

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

1. 一场极其宏大的冒险(an Awfully Big Adventure) 000001

2. 一场极其宏大的冒险(an Awfully Big Adventure) 000002

3. 一场极其宏大的冒险(an Awfully Big Adventure) 000003

4. 一场极其宏大的冒险(an Awfully Big Adventure) 000004

5. 一场极其宏大的冒险(an Awfully Big Adventure) 000005

6. 一场极其宏大的冒险(an Awfully Big Adventure) 000006

7. 一场极其宏大的冒险(an Awfully Big Adventure) 000007

8. 一场极其宏大的冒险(an Awfully Big Adventure) 000008

9. 一场极其宏大的冒险(an Awfully Big Adventure) 000009

10. 一场极其宏大的冒险(an Awfully Big Adventure) 000010

11. 一场极其宏大的冒险(an Awfully Big Adventure) 000011

12. 一场极其宏大的冒险(an Awfully Big Adventure) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一场极其宏大的冒险(An awfully big adventure)

第1/12页

[æn; ən] [ˈɔːfli] [big]
An Awfully Big
一个 非常 大的

一个非常大的

[əd'ventʃər]
Adventure
冒险

冒险

[baɪ]
BY
经过

经过

" -
" **BARTIMEUS**
"

巴蒂默斯

" ['kæseɪl] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['limitɪd]
" **CASELL AND COMPANY , LTD**
" 卡塞尔 和 公司 , 有限公司

卡塞尔有限公司

['lʌndən] , [nuː] [jɔːk] , [tə'rɑːntoʊ][ænd; ənd] ['melbɜːn]
London , New York , Toronto and Melbourne
伦敦 , 新的 约克 , 多伦多 和 墨尔本

伦敦、纽约、多伦多和墨尔本

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] -
First published 1919
第一的 已发布 -

首次出版于1919年

[tuː; tə]
To
到

到

[ə; eɪ] . [ɑːr] . [es] .
A . R . S .
一个 . 拉 . S .

农业研究

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] [sketʃ] [ɪn'taɪtld] " ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [hɪlz] " [ə'pɪəd] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn] ['blækwɒdz] ['mægəziːn] ,
The sketch entitled " Unto the Hills " appeared originally in Blackwood's Magazine ,
这 草图 标题 " 到 这 丘陵 " 出现 起初 在 黑木 杂志 ,

题为《奔向山丘》的素描最初发表在《布莱克伍德杂志》上。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛdɪtəz] [kaɪnd] [pə'rmiʃ(ə)n] .
and is included in this book with the Editor's kind permission .
和 是 包括 在 这 书 和 这 编辑的 种类 允许 :

经编辑许可，本文收录于本书中。

[ˈprefəs]
PREFACE
前言

前言

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][ə'ɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['gæðər] [ðɪs] [mɪsə'leɪniəs] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv][wɔːr]
It was my original intention to gather this miscellaneous assortment of war
它 曾是 我的 原来的 意图 到 收集 这 各种各样的 品种 的 战争
[sketʃɪz] [ænd; ənd] ['stɔːrɪz] [tə'geðər] [ˈʌndər][ðə; ði] ['hedɪŋ] [ʌv; əv] " [ə; eɪ][skræn][bæg] .
sketches and stories together under the heading of " A Scran Bag .
草图 和 故事 一起 在下面 这 标题 的 " 一个 扫描 包 :
我最初的意图是将这些零散的战争素描和故事收集起来，命名为“杂物袋”。

" [ðə; ði] ['æptnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ə'pærənt] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ɑːdz] [ænd; ənd]
" The aptness of this title will be apparent when it is explained that odds and
" 这 恰当性 的 这 标题 将要 是 明显 什么时候 它 是 解释 那 赔率 和
['ɛndz][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [pə'zeɪnɪz] [left] ['laɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [mes] [deks] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr]
ends of personal possessions left lying about the mess decks of a man - of - war
结束 的 个人的 财产 左边 说谎 关于 这 混乱 甲板 的 一个 男人 - 的 - 战争
[ɑːr; ər] [ɪm'paʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪps] [pə'liːs] [ænd; ənd] [kept] [fɔːr; fər] [seɪf] ['kʌstədi] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] .
are impounded by the Ship's Police and kept for safe custody in a sack .
是 扣押 经过 这 船的 警察 和 保留 为了 安全的 保管 在 一个 解雇 :
“当解释清楚军舰餐厅甲板上散落的各种个人物品会被舰警没收并装进麻袋妥善保管时，这个标题的恰当性就显而易见了。

[ðɪs] [rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv][ˈrændəm] ['gliːnɪŋz] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][skræn][bæg] .
This receptacle of random gleanings is called the Scran Bag .
这 容器 的 随机的 拾穗 是 称为 这 扫描 包 :
这个用来装各种零碎物品的容器叫做食物袋。

[maɪ] ['pʌblɪʃəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz][ˈædmərəb(ə)l] — [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] .
My publishers agreed that the title was admirable — to the initiated .
我的 出版商 同意 那 这 标题 曾是 令人钦佩的 — 到 这 启动 :
我的出版商一致认为，这个标题对于内行人来说非常出色。

[ðeɪ] [əʊ'paɪnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [bʌlɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] [biː; bi] [left] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
They opined , however , that the bulk of the public would be left , so to speak ,
他们 发表意见 , 然而 , 那 这 大部分的 的 这 民众 会 是 左边 , 所以 到 说话 ,
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 :

但他们认为，大多数公众将会对此感到冷漠无情。

[ðeɪ] [rɪ'maɪndɪd] [em 'iː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['prefəs] ,
They reminded me that it was no use explaining it in a Preface ,
他们 提醒 我 那 它 曾是 不 使用 解释 它 在 一个 前言 ,
他们提醒我，在序言中解释这一点毫无用处。

[sɪns] [noʊ][wʌn] [riːdz] ['prefɪsɪz] .
since no one reads Prefaces .
自从 不 一 阅读 序言 :

因为没人会读序言。

[ðeɪ] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɔːrɪdɪd] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk]
They intimidated that life was a sordid business , and we all have to make
他们 暗示 那 生活 曾是 一个 肮脏的 商业 , 和 我们 全部 有 到 制作
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪvɪŋz] — [ɪn] [ɔːrt] ,
our livings — in short ,
我们的 生活 — 在 短的 ,

他们暗示生活是一门肮脏的生意，我们都得谋生——简而言之，

[noʊ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] [wʊd] [sel] .
no book with such a title would sell .
不 书 和 这样的 一个 标题 会 卖 .

这样的书名肯定卖不出去。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈklæsɪks] , [ænd; ənd][ɪn] " [ˈpiːtər][pæn] " [faʊnd] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] [wɪtʃ] , [aɪ]
I therefore turned to the classics , and in " Peter Pan " found a title which , I
我 所以 转向 到 这 经典 , 和 在 " 彼得 平底锅 " 成立 一个 标题 哪个 , 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

因此，我转向了经典作品，并在《彼得·潘》中找到了一个我认为很合适的书名。

[ɪz] [kɑːmprɪˈhensɪv] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , [haʊˈevər] [ˈfrægməntəri] [ænd; ənd] [ɪnkəmˈpliːt] , [ˈweðər]
is comprehensive of any record , however fragmentary and incomplete , whether
是 综合的 的 任何 记录 , 然而 片段 和 未完成 , 无论
[bɔːld][fækt][ɔːr][fækt] [ˈfʊɡər] [wɪð; wɪθ][ˈfɪk(ə)n] ,
bald fact or fact sugared with fiction ,
秃 事实 或者 事实 糖 和 小说 ,

它涵盖任何记录，无论多么零碎、多么不完整，无论是赤裸裸的事实还是掺杂着虚构成分的事实。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪviːz] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] .
of the Navy's share in this War .
的 这 海军的 分享 在 这 战争 .

海军在这场战争中所占的份额。

" [tuː; tə][daɪ] , " [sed] [ˈpiːtər][pæn] , " [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˈɔːfli] [bɪɡ] [ədˈventʃər] .
" To die , " said Peter Pan , " would be an awfully big adventure .
" 到 死 , " 说 彼得 平底锅 , " 会 是 一个 非常 大的 冒险 .

“死亡,”彼得·潘说,“将是一场非常伟大的冒险。”

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət] , [ʌnˈhæpɪli] , [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃərə] [ɑːr; ər] [siːld] ,
" It may be so ; but , unhappily , the lips of the adventurer are sealed ,
" 它 可能 是 所以 ; 但 , 不幸地 , 这 嘴唇 的 这 冒险家 是 密封 ,
"或许如此;但不幸的是,冒险家的嘴唇紧闭。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [left] [ˈθiəraɪz, ˈθiːə-] , [nʌn] [ðə; ði][ˈwaɪzər] .
and we are left theorising , none the wiser .
和 我们 是 左边 理论化 , 没有任何 这 更明智 .

于是我们只能进行各种推测，却仍然一无所获。

[tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbetər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈdaɪŋ] ,
To wake up in the morning is a better thing than dying ,
到 唤醒 向上 在 这 早晨 是 一个 更好的 事物 比 垂死 ,

醒来总比死了强。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˈpoʊəts] [meɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ˈhoʊldz] , [æz; əz] [ðɪs] [bʊk] [dʌz] ,
for all the poets may say ; and if the day holds , as this book does ,
为了 全部 这 诗人 可能 说 ; 和 如果 这 天 持有 , 作为 这 书 做 ,
无论诗人如何吟咏;如果这一天如同本书一样，

[ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv] [ʌv] , [wɔːr][ɪn][ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] [kɔːz] , [ænd; ənd] [ˈvɪktəri] [æt; ət][ɪts] [kloʊz] , [meɪ] [nɑːt]
somewhat of love , war in a righteous cause , and victory at its close , may not
有些 的 爱 , 战争 在 一个 正义 原因 , 和 胜利 在 它是 关闭 , 可能 不是
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

或许，其中蕴含着爱、为正义事业而战以及最终的胜利，不是吗？

[tuː] , [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ˈɔːfli] [bɪɡ] [ədˈventʃər] ?
too , be called An Awfully Big Adventure ?
也 , 是 称为 一个 非常 大的 冒险 ?

也可以称之为“一场极其宏大的冒险”？

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[æn; ən] [ˈɔːfli] [bɪɡ] [ədˈventʃər] . [wʌn] .
An Awfully Big Adventure . 1 .
一个 非常 大的 冒险 . 1 .

一场极其宏大的冒险。1.

[ðə; ðɪ] [wuː] [ʌv; əv] [ˈmoʊldɪ] JAKES2 .
THE WOOING OF MOULDY JAKES2 .
这 求爱 的 发霉的 JAKES2 .

求婚记2.

[ðə; ðɪ] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv] [kəˈmændər] [ˈwɪljəm] [ˈdælɪmpəl] [ˈhɔːnbi] , [ˈrɔɪəl] [ˈneɪvi]
THE NARRATIVE OF COMMANDER WILLIAM DALRYMPLE HORNBY , ROYAL NAVY
这 叙述 的 指挥官 威廉 达尔林普尔 霍恩比 , 皇家 海军

皇家海军指挥官威廉·达尔林普尔·霍恩比的自述

[iː]
II
二

二

[brˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [veɪl] : [ðə; ðɪ] [ˈstoːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kjuː] [ˈboʊts] . (-) [wʌn] .
Behind the Veil : The Story of the Q Boats . (1918) 1 .
在后面 这 面纱 : 这 故事 的 这 问 船 . (-) 1 .

面纱背后：Q艇的故事。(1918)1.

[fɜːrst] BLOOD2 .
FIRST BLOOD2 .
第一的 BLOOD2 .

第一滴血2。

[ɔːrˈdiːl] [baɪ] FIRE3 .
ORDEAL BY FIRE3 .
考验 经过 FIRE3 .

烈火考验3.

[wʌn] [baɪ] WAITING4 .
WON BY WAITING4 .
韩元 经过 WAITING4 .

等待获胜4。

[ðə; ði] ['splendɪd] ['feɪljər]
THE SPLENDID FAILURE
这 灿烂 失败

辉煌的失败

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] . " (-) [wʌn] .
" Not in the Presence of the Enemy . " (1918) 1 .
" 不是 在 这 在场 的 这 敌人 . " (-) 1 .
“不在敌人面前。”(1918) 1.

[ðə; ði] GLEANER2 .
THE GLEANER2 .
这 GLEANER2 .

拾穗者2。

[ðə; ði] ['mɪljənθ] CHANCE3 .
THE MILLIONTH CHANCE3 .
这 第一百万分之一 CHANCE3 .

第一百万次机会3.

CHINKS4 .
CHINKS4 .
CHINKS4 .

CHINKS4。

[ə; eɪ] ['fɔ:rtɪ] - [fʊt] ['setɪŋ]
A FORTY - FOOT SETTING
一个 四十 - 脚 环境

四十英尺的设置

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [eɪtʃ] . [em] . [es] . [praɪz][ænd; ənd]['dʒɜ:rmən][,sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] U93
The Action between H . M . S . Prize and German Submarine U93
这 行动 之间 H . M . S . 奖 和 德语 潜艇 U93
英国皇家海军“奖赏”号巡洋舰与德国U93号潜艇之间的战斗

[vi:]
V
V

V

[ðə; ði] ['fɔ:rfɪt] (-)
The Forfeit (1916)
这 丧失 (-)

《弃权》(1916)

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六年级

['sʌpər] [bɪr] (-)
Supper Beer (1914)
晚餐 啤酒 (-)

晚餐啤酒 (1914)

[ˌviː,ɑɪˈɑɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv] (-)
The Way They Have (1915)
这 方式 他们 有 (-)

他们的方式（1915）

[ˌviː,ɑɪˈɑɪ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [ˈepɪtæf]
The Epitaph
这 墓志铭

墓志铭

[ɑɪˈeks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wei] (-)
The English Way (1917)
这 英语 方式 (-)

英国之道（1917）

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] (-)
The Parting of the Ways (1919)
这 离别 的 这 方式 (-)

分道扬镳（1919）

[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]
XI
十一

十一

[ˈʌntə,ˈʌntu][ðə; ði] [hɪlz] (-)
Unto the Hills (1913)
到 这 丘陵 (-)

《到山里去》（1913）

[æn; ən] [ˈɔːfli] [bɪɡ] [ədˈventʃər]
AN AWFULLY BIG ADVENTURE
一个 非常 大的 冒险

一场极其宏大的冒险

[pɑːrt] [wʌn]
PART ONE
部分 一

第一部分

[ðə; ði] [wuː] [ʌv; əv] [ˈmoʊldi] JAKES1
THE WOONG OF MOULDY JAKES1
这 求爱 的 发霉的 JAKES1

求婚记1

[ðə; ði] [leit] [æftər'nu:n] ['sʌnlait] [wʌz; wəz] ['slæntɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['heðər] [wen] [ðə; ði] " ['mæntɪs] "
The late afternoon sunlight was slanting across the heather when the " Mantis "
这 晚的 下午 阳光 曾是 斜 穿过 这 希瑟 什么时候 这 " 螳螂 "
[keɪm] ['pʌfɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .
came puffing round a bend of the river .
来了 抽气 圆形的 一个 弯曲 的 这 河 .

傍晚时分，阳光斜照在石楠丛上，“螳螂”号蒸汽船沿着河湾缓缓驶来。

[ˈkɑ:ntreɪrɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪstæblɪft] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnɪz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [men] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] ,
Contrary to the established custom and traditions of British men - of - war ,
相反 到 这 已确立的 风俗 和 传统 的 英国 男人 - 的 - 战争 ,
[hɜ:ɪ; həɪ] [kru:] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['breθləs] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['daɪəlɔ:g] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
her crew maintained a breathless and high - spirited dialogue with the
她 全体人员 维持 一个 喘不过气 和 高的 - 精神抖擞 对话 和 这
[ˈkæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

她的船员们与船长保持着紧张而热烈的对话。

[hu:] ['si:znd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [frɪ] [ɪn'vektɪv] [də'rektɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ru:tɪd; rəʊtɪd] ['enəmi] ,
who seasoned it with shrill invective directed at a routed enemy ,
WHO 经验丰富的 它 和 尖锐 谩骂 指导 在 一个 路由 敌人 ,
[ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [pri'zjʊmd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [fʊl] [flaɪt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['brækən] .
invisible and presumed to be in full flight amid the bracken .
无形的 和 假定 到 是 在 满的 航班 之中 这 蕨类植物 .
[hɜ:ɪ; həɪ] [kru:] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['breθləs] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['daɪəlɔ:g] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
her crew maintained a breathless and high - spirited dialogue with the
她 全体人员 维持 一个 喘不过气 和 高的 - 精神抖擞 对话 和 这
[ˈkæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

他用尖锐的谩骂攻击溃败的敌人，使之更加生动形象。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [pri'zjʊmd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [fʊl] [flaɪt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['brækən] .
invisible and presumed to be in full flight amid the bracken .
无形的 和 假定 到 是 在 满的 航班 之中 这 蕨类植物 .
[hɜ:ɪ; həɪ] [kru:] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['breθləs] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['daɪəlɔ:g] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
her crew maintained a breathless and high - spirited dialogue with the
她 全体人员 维持 一个 喘不过气 和 高的 - 精神抖擞 对话 和 这
[ˈkæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

隐没在蕨丛中，人们推测它正在全力飞行。

[æt; ət][ðə; ði] [bend] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['mæntɪs] " [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd]
At the bend alluded to , the Captain of the " Mantis " turned and shouted
在 这 弯曲 暗示 到 , 这 队长 的 这 " 螳螂 " 转向 和 喊叫
[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə][ðə; ði] " [mɔ:θ] ,
encouragement to the " Moth ,
鼓励 到 这 " 蛾 ,
[hɜ:ɪ; həɪ] [kru:] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['breθləs] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['daɪəlɔ:g] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
her crew maintained a breathless and high - spirited dialogue with the
她 全体人员 维持 一个 喘不过气 和 高的 - 精神抖擞 对话 和 这
[ˈkæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

在刚才提到的弯道处，“螳螂号”的船长转身向“飞蛾号”大声鼓励，

" [hu:] , [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ʃa:dz] [ə'stɜ:rn] , [wʌz; wəz] [nɪ'ɡoʊʃɪ:etɪŋ] [sʌm; səm][ˈræpɪdz][ænd; ənd]
" who , some hundred yards astern , was negotiating some rapids and
" WHO , 一些 百 码 倒车 , 曾是 谈判 一些 急流 和
[pri'zu:məbli] [ʌndər] ['hevi] ['faɪər] .
presumably under heavy fire .
想必 在下面 重的 火 .
[hɜ:ɪ; həɪ] [kru:] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['breθləs] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['daɪəlɔ:g] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
her crew maintained a breathless and high - spirited dialogue with the
她 全体人员 维持 一个 喘不过气 和 高的 - 精神抖擞 对话 和 这
[ˈkæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

“在船尾大约一百码处，有人正在穿越一些急流，而且很可能遭到猛烈炮火攻击。

" [aɪ] [seɪ] , [du:] [bʌk] [ʌp] !
" I say , do buck up !
" 我 说 , 做 巴克 向上 !
[hɜ:ɪ; həɪ] [kru:] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['breθləs] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['daɪəlɔ:g] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
her crew maintained a breathless and high - spirited dialogue with the
她 全体人员 维持 一个 喘不过气 和 高的 - 精神抖擞 对话 和 这
[ˈkæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

“我说，振作起来！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
[hɜ:ɪ; həɪ] [kru:] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['breθləs] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['daɪəlɔ:g] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
her crew maintained a breathless and high - spirited dialogue with the
她 全体人员 维持 一个 喘不过气 和 高的 - 精神抖擞 对话 和 这
[ˈkæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

他哭了。

" [ðə; ði] ['tɜ:ks] [ɑ:r; ər] [rɪ'tri:tɪŋ] [laɪk] ['eniθɪŋ] ! "
" The Turks are retreating like anything ! "
" 这 土耳其人 是 撤退 喜欢 任何事物 ! "
[hɜ:ɪ; həɪ] [kru:] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['breθləs] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['daɪəlɔ:g] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
her crew maintained a breathless and high - spirited dialogue with the
她 全体人员 维持 一个 喘不过气 和 高的 - 精神抖擞 对话 和 这
[ˈkæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

“土耳其人撤退得非常快！ ”

" [aɪ] [kɑːnt] [bʌk] [ʌp] , " [weɪld] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] ['fɪps] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] "

" **I can't buck up , " wailed the Captain , officers and ship's company of the "**

" 我 不能 巴克 向上 , " 哀嚎 这 队长 , 警官 和 船的 公司 的 这 "

[mɔːθ] . "

Moth . "

蛾 . "

“我打不动了,” “飞蛾号”的船长、军官和全体船员哀叹道。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['bræmbəl] [ɔːl] [kɔːt] [ʌp] [ɪn] [maɪ] ['petrɪkoʊt] . "

" **There's a bramble all caught up in my petticoat . "**

" 有 一个 荆棘 全部 捕捉 向上 在 我的 衬裙 . "

“我的衬裙里缠着一根荆棘。”

" [teɪk] [ðə; ði] ['biːstli] [θɪŋ] [ɔːf] [ðen] , " [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['siːniər] ['ɑːfɪsər] ,

" **Take the beastly thing off then , " commanded the Senior Officer ,**

" 拿 这 兽 事物 离开 然后 , " 命令 这 高级的 官 ,

“那就把那玩意儿脱下来,”高级军官命令道。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [θruː] [ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] ['ʃælouz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər]

and turned to con his ship through the tortuous shallows of the Upper

和 转向 到 康 他的 船 通过 这 曲折 浅滩 的 这 上

[ˈriːtʃɪz] .

Reaches .

到达 .

然后调转船头, 驶过上游蜿蜒的浅滩。

[ðə; ði] [fɜːr] - [klæd] [ænd; ənd] ['boʊldər] - [struːn] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] [hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə]

The fir - clad and boulder - strewn slopes of the valley had given place to

这 冷杉 - 覆膜 和 巨石 - 散落的 连续下坡 的 这 谷 有 给定 地方 到

[ðə; ði] ['oʊpən] [mɔːr] ,

the open moor ,

这 打开 泊 ,

山谷中原本覆盖着杉树、遍布巨石的山坡已经变成了开阔的荒原。

[wer] [ðə; ði] [striːm] [ə'bəendənd] [ɪts] ['hedlɔːŋ] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['brɔːdnd] ['ɪntuː] [waɪd] [puːlz]

where the stream abandoned its headlong course and broadened into wide pools

在哪里 这 溪流 弃 它是 一头扎 课程 和 扩大 进入 宽的 游泳池

[ænd; ənd] ['ʃelvɪŋ] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] [ʌv; əv] ['ɡræv(ə)l] [struːn] [wɪð; wɪθ] [bliːtʃt] [twɪɡz] .

and shelving beaches of gravel strewn with bleached twigs .

和 货架 海滩 的 碎石 散落的 和 漂白 树枝 .

溪流在这里放弃了原本奔流的方向, 变宽成宽阔的水潭和布满砾石的缓坡沙滩, 沙滩上散落着褪色的树枝。

[ðə; ði] " [tə'rentʃələ] " [wʌz; wəz] [dɪ'sɜːrənəb(ə)l] [stiɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kætə,ræktɪs] ,

The " Tarantula " was discernible still among the cataracts ,

这 " 狼蛛 " 曾是 可辨别的 仍然 之中 这 白内障 ,

在白内障之中, 仍然可以辨认出“狼蛛”的轮廓。

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] ['dɪstəns] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑːrmi] ['klæmbəd] ['deftli] [frʌm; frəm] ['boʊldər] [tuː; tə] ['boʊldər]

while in the far distance the Main Army clambered deftly from boulder to boulder

尽管 在 这 远的 距离 这 主要的 军队 攀爬 巧妙地 从 巨石 到 巨石

[ænd; ənd] [fendɪd] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɒŋsloʊts] [ʌv; əv] [flaɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frɑːnd] [ʌv; əv] ['brækən] .

and fended off the onslaughts of flies with a frond of bracken .

和 抵挡 离开 这 猛攻 的 苍蝇 和 一个 叶状体 的 蕨类植物 .

而远处, 主力部队则敏捷地从一块巨石攀爬到另一块巨石, 并用蕨类植物的枝条抵挡苍蝇的侵袭。

[ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [pər'septəbli] ['slækənd] , [ðə; ði] ['kæʒuəltɪz] [ə'boːrd]

Although the fire of the enemy had perceptibly slackened , the casualties aboard

虽然 这 火 的 这 敌人 有 明显地 松弛 , 这 伤亡 船上

[ðə; ði] " ['mæntɪs] " ['maʊntɪd] ['stedəli] .

the " Mantis " mounted steadily .

这 " 螳螂 " 安装 稳步 .

尽管敌人的火力明显减弱, 但“螳螂”号上的伤亡人数却稳步上升。

[θri:] [taɪmz] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tu;; tə] ['wa:ləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði]
Three times the Commanding Officer quitted his ship to wallow in his gore on the
三 时代 这 指挥 官 辞职 他的 船 到 泥坑 在 他的 血块 在 这
['sprɪŋɪ] [tɜ:rɪ] ,
springy turf ,
有弹性的 草皮 ,

指挥官曾三次弃舰到柔软的草地上，沉浸在自己的血泊中。

[ˈoʊnli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [ə'keɪʒn] [tu;; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn][ðə; ði]
only returning on each occasion to find the Quartermaster on his knees in the
仅有的 返回 在 每个 场合 到 寻找 这 军需 在 他的 膝盖 在 这
[ˈʃæləʊz] ,
shallows ,
浅滩 ,

每次返回时，都只能看到军需官跪在浅水区。

[dɪ'lɪvərɪŋ] [vælɪ'dɪktəri] ['retərɪk] [æɪ; ət][hɪz; ɪz][pəʊst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [blʌd] [ebd] .
delivering valedictory rhetoric at his post as his life's blood ebbed .
运送 告别词 修辞 在 他的 邮政 作为 他的 生活的 血 退潮 .

在生命垂危之际，他在岗位上发表了告别演说。

[ðə; ði] [bɑ:rd] [ænd; ənd] ['speklɪd] [traʊt] [fled] [ʌp] - [stri:m] [laɪk] [brɑ:nz] ['flæʃɪz] [æz; əz][ðə; ði]
The barred and speckled trout fled up - stream like bronze flashes as the
这 禁止 和 斑驳的 鳟鱼 逃亡 向上 - 溪流 喜欢 青铜 闪光灯 作为 这
[ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [æd'væns] [kən'tɪnju:d] .
irresistible advance continued .
无法抗拒 进步 持续 .

条纹斑驳的鳟鱼像青铜闪光般向上游逃窜，而那股势不可挡的推进仍在继续。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [bɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] " [mæntɪs] " [ɡʌn] [sə:tʃt] [ðə; ði] ['hɑ:ləʊz] [ænd; ənd] [pi:t] [bɑ:gz][fɔ:r; fər]
The shrill bark of the " Mantis's " gun searched the hollows and peat bogs for
这 尖锐 吠 的 这 " 螳螂的 " 枪 搜索 这 空心 和 泥炭 沼泽 为了
[ðə; ði] ['pɑ:səbli] ['læ:kiŋ] ['rɪŋɡɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊt] ,
the possibly lurking rearguard of the rout ,
这 可能 潜伏 后卫 的 这 路线 ,

“螳螂”机枪尖锐的枪声在洼地和泥炭沼泽中搜寻着可能潜伏在溃败队伍后方的敌人。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [ʃaɪ] ['kɪŋfɪʃər] [dɑ:tɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [br'dræg(ə)ld] [waɪt] ['ensən] [ɪn][ðə; ði]
and sent the shy kingfisher darting ahead of the bedraggled white ensign in the
和 发送 这 害羞的 翠鸟 飞镖 前方 的 这 邋遢的 白色的 军旗 在 这
[væn][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'su:t] .
van of the pursuit .
货车 的 这 追逐 .

于是，害羞的翠鸟飞快地飞到追击队伍最前面那面破旧的白旗前面。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] " [ˈmæntɪs] " [dra:pt] [ˈæŋkər] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [læk] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [prɪ'perd]
Finally the " Mantis " dropped anchor from sheer lack of breath and prepared
最后 这 " 螳螂 " 掉落 锚 从 透明 缺少 的 气息 和 准备
[tu;; tə] [dɪsɪm'bɑ:rk] [ə; eɪ] ['ləndɪŋ] ['pa:rtɪ] .
to disembark a landing party .
到 下船 一个 降落 派对 .

最后，“螳螂号”因呼吸困难而抛锚，准备让登陆队下船。

[hɜ:r; hər] ['kæptɪn] , ['kæriŋ] [ðə; ði] ['ensən] [ænd; ənd] [ɑ:rmɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ti:θ] ,
Her Captain , carrying the ensign and armed to the teeth ,
她 队长 , 携带 这 军旗 和 武装 到 这 牙齿 ,
她的船长，手持旗帜，全副武装，

[klaɪmd] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈlaɪkən] - [ˈska:d] [ˈboʊldə] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪndə] [ʌv; əv][ðə; ði]
climbed on to a lichen - scarred boulder in quest of the remainder of the
攀登 在 到 一个 地衣 - 疤痕 巨石 在 寻求 的 这 余 的 这
[ˈneɪv(ə)l] [ˈfɔ:rsɪz] .
Naval Forces .
海军 部队 .

他爬上一块长满地衣的巨石，寻找海军部队的其余成员。

" [kʌm] [ɑ:n] !
" **Come on !**
" 来 在 !

“快点！

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈswɑ:ləʊd] [baɪ][ðə; ði][væst]
" **he shouted , and the sound of his voice was swallowed by the vast**
" 他 喊叫 , 和 这 声音 的 他的 嗓音 曾是 吞咽 经过 这 广阔的
[ˈsɑ:lətu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] .
solitude of the moor .
孤独 的 这 泊 .

他大声喊叫，但他的声音被荒原的寂静所吞噬。

[ðə; ði] " [mɔ:θ] " [hæd; həd] [fərˈseɪkən] [ðə; ði] [ˈwɔ:təweɪz] [ænd; ʌnd][frʌm; frəm] [dɪˈskri:t] [ɡlɪmpsɪz] [əˈfɔ:d]
The " Moth " had forsaken the waterways and from discreet glimpses afforded
这 " 蛾 " 有 被遗弃的 这 水道 和 从 慎重 惊鸿一瞥 提供
[baɪ][ə; eɪ] [fɜ:rz] [bʊʃ] [ˈbɔ:dəriŋ] [ðə; ði] [stri:m] [wʌz; wəz] [prəˈsi:dɪŋ] [ɪn][eksɪˈkju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpri:vɪəs]
by a furze bush bordering the stream was proceeding in execution of previous
经过 一个 金雀花 衬套 毗邻 这 溪流 曾是 进行中 在 执行 的 以前的
[ˈɔ:rdərz] .
orders .
订单 .

“飞蛾”已经放弃了水道，从溪边金雀花丛中隐约可见的景象来看，它正在执行之前的命令。

[ðə; ði] " [təˈræntələ] " — [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [dɪsˈgaɪz] [ðə; ði] [ɪnˈɡlɔ:riəs] [fækt] — [wʌz; wəz]
The " Tarantula " — it was useless to disguise the inglorious fact — was
这 " 狼蛛 " — 它 曾是 无用 到 伪装 这 不光彩的 事实 — 曾是
[ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈpɪkɪŋ] [ˈblækˌberɪz] [ænd; ʌnd] [ˈʃeɪɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] [ˈɑ:rmɪ] .
engaged in picking blackberries and sharing them with the Main Army .
已订婚的 在 挑选 黑莓 和 分享 他们 和 这 主要的 军队 .

“狼蛛”——掩饰不住这个不光彩的事实是徒劳的——正在采摘黑莓，然后分给主力部队。

[fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv][heɪl][ɔ:r] [rɪˈproʊtʃ] , [ðə; ði] [ædˈvæns] [ɡɑ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪˈstɔ:rɪk] [fɔ:rs] ,
Far out of reach of hail or reproach , the advance guard of that historic force ,
远的 出去 的 抵达 的 冰雹 或者 责备 , 这 进步 警卫 的 那 历史性 力量 ,
[ˈfɔ:rs] [ædˈvæns] [ɡɑ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪˈstɔ:rɪk] [fɔ:rs] ,
远离喧嚣和指责，这支历史性力量的先锋队，

[hɪðərˈtu:] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [wʌz; wəz] [əˈloun] [ˌʌnˈkwentʃt] [ɪn][ˈspɪrɪt][ænd; ʌnd][ˈenərdʒɪ] ,
hitherto invisible , was alone unquenched in spirit and energy ,
迄今为止 无形的 , 曾是 独自的 未熄灭的 在 精神 和 活力 ,

此前一直隐形，却独自拥有永不熄灭的精神和能量，

[ænd; ʌnd] [rʌʃt] [tu:; tə][ænd; ʌnd][frʊʊ][wɪð; wɪθ] [ˈwæɡɪŋ] [teɪl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [brɪˈwɪldəriŋ] [blend] [ʌv; əv]
and rushed to and fro with wagging tail among the bewildering blend of
和 匆忙 到 和 弗 和 摇尾巴 尾巴 之中 这 扑朔迷离 混合 的
[sents] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈræbɪt] ,
scents left by the passage of rabbit ,
气味 左边 经过 这 通道 的 兔子 ,

它摇着尾巴，在兔子经过后留下的各种令人眼花缭乱的气味中来回奔跑。

[voʊl] [ænd; ʌnd] [ˈɑ:tər] .
vole and otter .
田鼠 和 獭 .

田鼠和水獭。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['mæntɪs] " [pə'rmitɪd] [hɪz; ɪz]['nɑ:strel][tu:; tə][kɜ:rl] [kən'temptʃuəsli] .
The Captain of the " Mantis " permitted his nostril to curl contemptuously .
这 队长 的 这 " 螳螂 " 允许 他的 鼻孔 到 卷曲 轻蔑地 .

“螳螂号”的船长轻蔑地翘起了鼻孔。

" [pu:f] !
" Pouf !
" 蒲团 ！

“噗！ ”

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['ædɪd] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men][ʌv; əv]
" he said , and added — for the benefit of the officers and men of
" 他 说 , 和 额外 — 为了 这 益处 的 这 警官 和 男人 的
[ðə; ði] ['lændɪŋ] ['pɑ:rtɪ] ,
the landing party ,
这 降落 派对 ,

“他说，并补充道——为了让登陆部队的官兵们明白，

[despə'ra:dəuz] [ɔ:l] — " [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ]['ɪk'spekt][frʌm; frəm]['gɜ:lz] ?
desperadoes all — " what can you expect from girls ?
亡命之徒 全部 — " 什么 能 你 预计 从 女孩们 ?

都是些亡命之徒——“你能指望女孩们什么呢？ ”

" [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [despə'ra:dəuz] , [prɪ'zu:məbli] [frʌm; frəm] ['məʊtɪvz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɔ:r] [dɪs'gʌst] ,
" His fellow - desperadoes , presumably from motives of chivalry or disgust ,
" 他的 同伴 - 亡命之徒 , 想必 从 动机 的 骑士精神 或者 厌恶 ,
[vaʊtʃt] [noʊ][rɪ'plai] ,
vouched no reply ,
担保 不 回复 ,

“他的同伴们，大概是出于骑士精神或厌恶之情，都没有作答。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['li:dər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [swi:p] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tri:t] [θru:] [ə; eɪ] [per]
and their leader turned to sweep the path of the retreat through a pair
和 他们的 领导者 转向 到 扫 这 小路 的 这 撤退 通过 一个 一对
[ʌv; əv] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜ:rl] ['ɑ:prə] ['glæsɪz] ,
of mother - of - pearl opera glasses ,
的 母亲 - 的 - 珍珠 歌剧 眼镜 ,

他们的首领转身，透过一副珍珠母歌剧望远镜扫视撤退路线。

[sə'spendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [baɪ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [strɪŋ] .
suspended from his neck by a piece of string .
暂停 从 他的 脖子 经过 一个 片 的 细绳 .

一根绳子挂在他的脖子上。

[ðen] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [laɪk] [ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] [sər'praɪzd] ,
Then instinctively , like a wild animal surprised ,
然后 本能地 , 喜欢 一个 荒野 动物 惊讶 ,

然后，出于本能，就像一只受到惊吓的野生动物一样，

[ɔ:l][ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['bɑ:di] ['stɪfnd] [tens] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] .
all the supple grace of his young body stiffened tense and rigid .
全部 这 柔软 优雅 的 他的 年轻的 身体 僵硬 紧张 和 死板的 .

他年轻身体原本柔软优美的身躯变得僵硬而紧绷。

[nɑ:t] ['fɪftɪ] [jɑ:dz] [ʌp] - [stri:m] [sæt][ə; eɪ][mæn] ['nɜ:rsɪŋ] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
Not fifty yards up - stream sat a man nursing a rifle across his knees .
不是 五十 码 向上 - 溪流 卫星 一个 男人 护理 一个 步枪 穿过 他的 膝盖 .

上游不到五十码的地方，坐着一个男人，膝盖上放着一支步枪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋɪʃ] [mæn] , [kliːn] - [ˈfeɪvən] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] , [əˈpærəntli] [diːp] [ɪn]
He was a youngish man , clean - shaven , and he sat , apparently deep in
他 曾是 一个 年轻气盛的 男人 ; 干净的 - 剃光 , 和 他 卫星 ; 显然 深的 在
[θɔːt] , [ˈpɜːrɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] .
thought , purring a pipe .
想法 , 呼噜声 一个 管道 .

他是个年纪不大的男人，刮了胡子，坐在那里，似乎陷入了沉思，嘴里叼着烟斗。

[nɔːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ædˈvæns] [əˈpɑːn][ˈbægdæd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈstɜːrbd]
Not even the tumult of the advance upon Bagdad appeared to have disturbed
不是 甚至 这 骚乱 的 这 进步 之上 巴格达 出现 到 有 不安
[hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] ,
his reflections ,
他的 反思 ,
[ɪz] [hæd; həd] [nɔːt] [tɜːrɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
即使是攻打巴格达的喧嚣似乎也没有打断他的思考。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [tɜːrɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
for he had not turned his head .
为了 他 有 不是 转向 他的 头 .

因为他没有转过头去。

[ðə; ði] [ˈsiːniər] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [ˈfɔːrsɪz] [ˈloʊɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrli] [ˈɑːprə]
The Senior Officer of the Naval Forces lowered his mother - of - pearl opera
这 高级的 官 的 这 海军 部队 降低 他的 母亲 - 的 - 珍珠 歌剧
[ˈglæsɪz] [ænd; ənd][ˈskruːtɪnaɪzd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪmˈpiːdɪd] [ˈvɪʒ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ]
glasses and scrutinised the stranger with his unimpeded vision for nearly a
眼镜 和 仔细审查 这 陌生人 和 他的 畅通 想象 为了 几乎 一个
[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 .

海军高级军官放下他的珍珠母歌剧望远镜，用他畅通无阻的视线仔细打量了这位陌生人将近一分钟。

[ˈfaɪnəli] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [daʊn] - [striːm] , [hiː; hi] [ˈklæmbəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv]
Finally , casting a glance down - stream , he clambered from his place of
最后 , 铸件 一个 瞥一眼 向下 - 溪流 , 他 攀爬 从 他的 地方 的
[ˈvæntɪdʒ] [ænd; ənd] [ədˈvænst] .
vantage and advanced .
优势 和 先进的 .

最后，他向下望了一眼，然后从有利位置爬了下来，向前走去。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ten] [ˈpeɪsɪz] [ˈdɪstənt] [wen] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [tɜːrɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
The boy was about ten paces distant when the stranger turned his head .
这 男生 曾是 关于 十 步幅 遥远 什么时候 这 陌生人 转向 他的 头 .

男孩离陌生人大约十步远时，陌生人转过头来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [liːn] , [ˈræðər] [ˈlæntərn] - [dʒɔːd] [kæst][ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] ,
He was of a lean , rather lantern - jawed cast of countenance ,
他 曾是 的 一个 倾斜 , 相当 灯笼 - 下巴 投掷 的 面容 ,

他身材瘦削，下巴略显棱角分明。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈredɪ] - [braʊn] [aɪz] [ˈʃʊd] [nɔːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [sərˈpraɪz] [ɔːr][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][æt; ət]
and his reddish - brown eyes showed not the faintest surprise or curiosity at
和 他的 微红 - 棕色的 眼睛 显示 不是 这 最微弱 惊喜 或者 好奇心 在
[ˈbiːɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːli] [ˈsʌnbɜːrnt] [bɔɪ] ,
being suddenly confronted by a small sunburnt boy ,
存在 突然 面对 经过 一个 小的 晒伤 男生 ,
[ɪz] [rɪd] [brʌʊn] [aɪz] [ˈʃʊd] [nɔːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [sərˈpraɪz] [ɔːr][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][æt; ət]
他那双红棕色的眼睛里没有流露出丝毫惊讶或好奇，尽管眼前突然出现了一个晒得通红的小男孩。

[ber] - [legd] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wet] , [hu:] [wɔ:r] [ə; eɪ] [bræs] - [hɪlt] [sɔ:rd]
bare - legged and dripping wet , who wore a brass - hilted sword
裸 - 腿 和 滴落 湿的 , WHO 穿着 一个 黄铜 - 带柄 剑
[ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] (['reɪlɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['fræŋkɒʊ] - ['prʌʃən] [wɔ:r]) ,
bayonet (relic of the Franco - Prussian war) ,
刺刀 (遗迹 的 这 弗朗哥 - 普鲁士 战争) ,
他赤着腿, 浑身湿透, 佩戴着一把黄铜柄的刺刀 (普法战争的遗物)。

[ˈkʌtləs] - [waɪz] , [ə; eɪ] ['leðər] ['pɪst(ə)]['hoʊlstər] (['empti]) , [ə; eɪ]['soʊdə] - [ˈwɔ:tər]['bɑ:t(ə)] , [ə; eɪ]
cutlass - wise , a leather pistol holster (empty) , a soda - water bottle , a
弯刀 - 明智的 , 一个 皮革 手枪 枪套 (空的) , 一个 苏打 - 水 瓶子 , 一个
[ˌbəndəˈlɪr] [meɪd] [ʌv; əv][kɔ:ks] ,
bandolier made of corks ,
弹药带 制成的 的 软木塞 ,
一把弯刀, 一个皮质手枪套 (空的), 一个苏打水瓶, 一条用软木塞制成的弹药带,

[ænd; ənd][ðə; ði][əˈfɔ:rmenʃənd; əˌfɔ:r'menʃənd] ['ɑ:prə] ['glæsɪz] [ɔ:l] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] ,
and the aforementioned opera glasses all distributed about his person ,
和 这 上述 歌剧 眼镜 全部 分布式 关于 他的 人 ,
还有前面提到的那些歌剧望远镜, 它们都分散在他身上。

[ænd; ənd] [hu:] ['kærid] [ə; eɪ] [waɪt] ['ensən] [ɑ:n][æn; ən] [æʃ] - [plənt] .
and who carried a white ensign on an ash - plant .
和 WHO 携带 一个 白色的 军旗 在 一个 灰 - 植物 .
他们骑着白蜡树, 上面挂着一面白旗。

" - ['i:vniŋ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; [ðə; ði] ['seɪftɪ] [kætʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)] [went] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]
" ' Evening , " said the stranger ; the safety catch of his rifle went over with
" - 晚上 , " 说 这 陌生人 ; 这 安全 抓住 的 他的 步枪 去 超过 和
[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kɪk] .
a little click .
一个 小的 点击 .
“晚上好,”陌生人说道; 他步枪的保险扣轻轻一扣。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] .
The boy stood perfectly still , and there was a moment's silence .
这 男生 站立 完美 仍然 , 和 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .
男孩一动不动地站在那里, 周围一片寂静。

[ðen] , ['pləntɪŋ] [ðə; ði]['flægstæf] [ɪn][ðə; ði]['sændɪ]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] , [hi:; hi] [keɪm] ['kloʊzər] .
Then , planting the flagstaff in the sandy margin of the stream , he came closer .
然后 , 种植 这 旗杆 在 这 沙 利润 的 这 溪流 , 他 来了 更近 .
然后, 他将旗杆插在溪流的沙岸上, 走了过来。

" [wɒts] [jɔr; jər] [neɪm] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" What's your name ? " he inquired .
" 是什么 你的 姓名 ? " 他 询问 .
“你叫什么名字?”他问道。

" [dʒeɪks] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['si:tɪd] ['fɪgʃər] .
" Jakes , " replied the seated figure .
" 杰克斯 , " 回复 这 坐着 数字 .
“杰克斯,”坐着的人回答道。

[hi:; hi] [rɪˈmu:vɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [blu:] ['medɪtətɪvli] ['ɪntu:][ðə; ði]
He removed his pipe from between his teeth and blew meditatively into the
他 已移除 他的 管道 从 之间 他的 牙齿 和 吹 冥想地 进入 这
[boʊl] ,
bowl ,
碗 ,
他从牙齿间取出烟斗, 沉思地对着烟斗吹气。

[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈtendrəl][ˈʌ; əv] [smoʊk] [ˈɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊθpiːs] [wið; wiθ][ðə; ði] [er]
contemplating the tendril of smoke issuing from the mouthpiece with the air
沉思 这 卷须 的 抽烟 发行 从 这 喉舌 和 这 空气
[ˈʌ; əv][æən; ən] [ˈælkəməst] [priˈɑːkjupaid] [wið; wiθ][ə; eɪ] [fəˈnɑːmɪnən] .
of an alchemist preoccupied with a phenomenon .
的 一个 炼金术士 心事重重 和 一个 现象 .
他凝视着从烟嘴冒出的缕缕青烟，神情如同炼金术士般沉浸于某种奇异现象之中。

" [ˈgreɪm, ˈgræm][dʒeɪks] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [tuːn] , [æz; əz] [ɪf] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **Graeme Jakes , " he added in a lower tone , as if speaking to himself .**
" 格雷姆 杰克斯 , " 他 额外 在 一个 降低 语气 , 作为 如果 请讲 到 他自己 .
“格雷姆·杰克斯,”他压低声音补充道，仿佛在自言自语。

" [ˈsʌmtaɪmz] [kɔːld] - [ˈmoʊldɪ] . -
" **Sometimes called ' Mouldy ' .**
" 有时 称为 - 发霉的 . -
“有时被称为‘发霉的’。”

" [ˈmaɪnz] [kɔːr,nɪːliəs] [dʒeɪmz] [ˈhæli,deɪ] , " [ˌvɒləntiəd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Mine's Cornelius James Halliday , " volunteered the boy .**
" 我的 科尼利厄斯 詹姆斯 哈利迪 , " 自愿 这 男生 .
“我的名字是科尼利厄斯·詹姆斯·哈利迪,”男孩自告奋勇地说。

[wətˈevər] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [feɪs] [əˈpærəntli] [ˈbæniʃt] [ðə; ði] [ˈləːkɪŋ] [fɪr] [ˈʌ; əv]
Whatever he read in the stranger's face apparently banished the lurking fear of
任何 他 读 在 这 陌生人的 脸 显然 被放逐 这 潜伏 害怕 的
[ˈrɪdɪkjuːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [hɑːrt] .
ridicule from his sensitive and imaginative heart .
嘲笑 从 他的 敏感的 和 富有想象力的 心 .
他从陌生人的脸上读出了什么，似乎驱散了他那颗敏感而富有想象力的心中潜藏的被嘲笑的恐惧。

" [aɪm][ðə; ði] - [ˈmæntɪs] , - [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər][tuː; tə]
" **I'm the ' Mantis , ' you know , " he continued , " coming up the river to**
" 我是 这 - 螳螂 , - 你 知道 , " 他 持续 , " 未来 向上 这 河 到
[ˈbægdæd] .
Bagdad .
巴格达 .
“我是‘螳螂’，你知道的,”他继续说道，“正沿着河流前往巴格达。”

[ðə; ði] - [mɔːθ] - [ænd; ənd] - [təˈræntʃələ] - [ɑːr; ər] [əˈweɪ] [bæk] [ɪn][ðər; ðər] — — " [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][hænd]
The ' Moth ' and ' Tarantula ' are away back in there — — " He jerked his hand
这 - 蛾 - 和 - 狼蛛 - 是 离开 后退 在 那里 — — " 他 猛地一抖 他的 手
[tɔːrdz] [ðə; ði] [bend] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [meɪd] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [kwart] [klɪr]
towards the bend in the stream as if the gesture made the explanation quite clear
向 这 弯曲 在 这 溪流 作为 如果 这 手势 制成 这 解释 相当 清除
[ænd; ənd] [səˈfaɪsɪŋ] .
and sufficing .
和 足够 .
“‘飞蛾’和‘狼蛛’还在里面呢——”他猛地朝溪流的拐弯处挥了挥手，仿佛这个手势就能让解释变得非常清楚和充分。

[ðə; ði][mæn] [ɪˈvɪnst] [noʊ] [əˈpærənt] [sərˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] ; [hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [hɪz; ɪz][paɪp]
The man evinced no apparent surprise at the information ; he replaced his pipe
这 男人 表现出 不 明显 惊喜 在 这 信息 ; 他 替换 他的 管道
[brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
between his teeth ,
之间 他的 牙齿 ,

那人对这消息似乎并没有表现出任何惊讶；他把烟斗重新叼在嘴里。
[tʊk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ˈʌ; əv] [diːp] [pʌfs] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈɡreɪvli] :
took a couple of deep puffs at it and nodded gravely :
采取 一个 夫妻 的 深的 泡芙 在 它 和 点头 严重地 :
他深深地吸了几口烟，然后严肃地点了点头：

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" What about the Army ? " he asked .
" 什么 关于 这 军队 ? " 他 问 .

“军队那边怎么样了？”他问道。

" [oʊ] , [ʃi:; ʃi] — [its] [bæk] [ðer; ðər] [tu:] .
" Oh , she — it's back there too .
" 哦 , 她 — 它是 后退 那里 也 .

“哦，她——她也在那里。”

[mɪs] [meɪnz] [ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] .
Miss Mayne's the Army .
错过 梅恩的 这 军队 .

梅恩小姐是军队的一员。

[ʃi:z] [ʼaʊər; ɑ:r] [ˈɡʌvərnəs] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈtri:t] [frʌm; frəm]
She's our governess , and her brother was killed in the retreat from
她是 我们的 家庭教师 , 和 她 兄弟 曾是 被杀 在 这 撤退 从
[məʊŋs] ,
Mons ,
蒙斯 ,

她是我们的女家庭教师，她的哥哥在蒙斯撤退时阵亡了。

[soʊ][wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] [let] [hɜ:r; həɾ][bi:; bi][ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] .
so we always let her be the Army .
所以 我们 总是 让 她 是 这 军队 .

所以我们一直让她去当军人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɡɑ:rdz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['oʊnli] [kraɪd] [wʌns] ; [ʃi:d] [bi:; bi] [hɪr] [naʊ] ['oʊnli]
He was in the Guards , and she only cried once ; she'd be here now only
他 曾是 在 这 卫兵 , 和 她 仅有的 哭 一次 ; 棚 是 这里 现在 仅有的
[ˈdʒɔ:rdʒi] — [dʒɔ:rˈdʒi:nə] ,
Georgie — Georgina ,
乔治 — 乔治娜 ,

他曾是卫兵，而她只哭过一次；她现在只会在这里，只有乔治——乔治娜，

[ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] ['sɪstər] — [meɪd] [hɜ:r; həɾ][sta:p][ænd; ənd] [pɪk] ['blækˌberɪz] .
you know , my sister — made her stop and pick blackberries .
你 知道 , 我的 姐姐 — 制成 她 停止 和 挑选 黑莓 .

你知道吗，我姐姐让她停下来摘黑莓。

[dʒɔ:rˈdʒi:nə] [swænks] [ˈræðər] [ˈnaʊədeɪz] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [geɪmz] — [ʃi:; ʃi] -
Georgina swanks rather nowadays when we have games — she usen't
乔治娜 斯旺克斯 相当 如今 什么时候 我们 有 游戏 — 她 -

乔治娜现在玩游戏的时候特别爱炫耀——她以前可不是这样的。

[tu:; tə] , [bʌt; bət] [ʃi:z] ['getɪŋ] [oʊld] .
to , but she's getting old .
到 , 但 她是 获得 老的 .

是啊，但她年纪大了。

[dʒeɪn] [ˈdʌznt] [swænks] , [ˈoʊnli][ʃi:; ʃi][ɡɑ:t] [faʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bˈræmbəlz] ,
Jane doesn't swank , only she got foul of some brambles ,
简 不 时髦 , 仅有的 她 得到 犯规 的 一些 荆棘 ,

简并不爱炫耀，只是不小心被荆棘缠住了。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n][ɪn][hɜ:r; həɾ] [ˈnɪkərbə:kəɾz] [wen] [ʃi:z] [ɡɑ:t][hɜ:r; həɾ][skɜ:rt] [ɔ:f] .
and she's coming on in her knickerbockers when she's got her skirt off .
和 她是 未来 在 在 她 尼克博克 什么时候 她是 得到 她 裙子 离开 .

她脱掉裙子，只穿着灯笼裤上来。

" [ðə; ði] ['dɪlətɔːri] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌekspə'dɪʃənəri] [fɔːrs] ['hævɪŋ]
" **The dilatory advance of the remainder of the British Expeditionary Force having**
" 这 拖拉 进步 的 这 余 的 这 英国 探险家 力量 拥有
[bɪn] [sætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] ,
been satisfactorily explained ,
到过 令人满意地 解释 ,

“英国远征军其余部队推进缓慢的原因已得到令人满意的解释，

[kɔːr,nɪ:liəs] [dʒeɪmz][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [klɔːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['ska:d] [niːz] .
Cornelius James sat down and clasped his hands about his small scarred knees .
科尼利厄斯 詹姆斯 卫星 向下 和 紧握 他的 双手 关于 他的 小的 疤痕 膝盖 .

科尼利厄斯·詹姆斯坐了下来，双手紧紧地抱住他那布满伤疤的小膝盖。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ænd; ənd][held][baɪ][ðə; ði][ˈmæɡnətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːθ(ə)l] ['wepən] [wɪtʃ]
His eyes were drawn and held by the magnetism of the lethal weapon which
他的 眼睛 是 绘制 和 握住 经过 这 磁性 的 这 致命 武器 哪个

[leɪ] ['aɪdlɪ][ə'pɑːn][ðə; ði][ˈmænz] [niːz] .

lay idly upon the man's knees .
躺 闲散地 之上 这 男人的 膝盖 .

他的目光被那件静静躺在男人膝盖上的致命武器的磁力所吸引，无法移开。

" [ɪz] [ðæt] ['loʊdɪd] ? " [hiː; hi] ['kwɪərɪd] .

" **Is that loaded ?** " **he queried** .
" 是 那 已加载 ? " 他 查询 .

“装好子弹了吗？”他问道。

" [jep] . "

" **Yep** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] — ['moʊstli] — [ˌhɪrə'baʊts] ?

" **What do you shoot with it — mostly — hereabouts ?**
" 什么 做 你 射击 和 它 — 大多 — 附近 ?

“你们这附近主要用它拍什么呢？ ”

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][toʊn][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer]
" **From his tone the conversation might have been conducted in a country where**
" 从 他的 语气 这 对话 可能 有 到过 实施 在 一个 国家 在哪里

[ˈtaɪɡər] [prɪ'dɔməneɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːnə] .

tiger predominated among the fauna .
老虎 占主导地位 之中 这 动物 .

从他的语气来看，谈话可能是在一个老虎占主导地位的国家进行的。

" ['ræbəts] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , ['ædɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] : " ['sɪtɪŋ] .

" **Rabbits** , " **replied the other , adding after a pause :** " **sitting** .
" 兔子 , " 回复 这 其他 , 添加 后 一个 暂停 : " 坐着 .

“兔子，”另一个人回答道，停顿了一下，又补充道：“坐着的。”

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] ['oʊpən][ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['raɪf(ə)l] ,

" **He jerked open the breech of the miniature rifle** ,
" 他 猛地一抖 打开 这 臀 的 这 微型 步枪 ,

他猛地拉开了微型步枪的枪膛，

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈtʌrni] [ʃel] [ðæt] [flɪkt] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrf][ænd; ənd][ˈhændɪd][aɪ 'tiː] ['ɡreɪvli]
picked up the tiny shell that flicked out on to the turf and handed it gravely
挑选 向上 这 微小的 壳 那 轻弹 出去 在 到 这 草皮 和 递交 它 严重地

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'terəʒeɪtər] .

to his interrogator .
到 他的 审讯员 .

他捡起弹到草地上的小贝壳，严肃地递给了审问者。

[kɔːrɪniːliəs] [dʒeɪmz] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['grævəti] .
Cornelius James accepted it with equal gravity .
科尼利厄斯 詹姆斯 公认 它 和 平等的 重力 .
科尼利厄斯·詹姆斯同样严肃地接受了这件事。

" [hə'loʊ] !
Hullo !
" 你好 !
你好！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
he exclaimed .
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [wɒts] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd] ?
What's up with your hand ?
" 是什么 向上 和 你的 手 ?
你的手怎么了？

[waɪ] [ɪz][aɪ 'tiː][ɔːl] ['bəʊndɪdʒd] ?
Why is it all bandaged ?
为什么 是 它 全部 包扎 ?
为什么全身都缠上了绷带？

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ?
Have you been wounded in the war ?
有 你 到过 受伤 在 这 战争 ?
你在战争中受过伤吗？

" ['greɪm, 'græm][dʒeɪks] ['sɜːveɪd] [ðə; ði] ['grʌbi] [fəʊldz][ʌv; əv][ɪnt][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪmd] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv]
Graeme Jakes surveyed the grubby folds of lint and the maimed fingers of
" 格雷姆 杰克斯 调查 这 肮脏的 折叠 的 皮棉 和 这 残废 手指 的
[hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
his left hand .
他的 左边 手 .
格雷姆·杰克斯环顾四周，只见他左手上满是污垢的绒毛和残缺的手指。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
For the first time the shadow of a smile played about his mouth .
为了 这 第一的 时间 这 阴影 的 一个 微笑 玩 关于 他的 嘴 .
他嘴角第一次浮现出一丝微笑。

" [jep] .
Yep .
" 是的 .
“是的。

[lɔːŋ] [taɪm] [ə'ɡəʊ] .
Long time ago .
长的 时间 前 .
很久以前。

['nɔːθɪn] - [mʌtʃ] , ['oʊnli][aɪ 'tiː] ['wɒdnt] [hiːl] .
Nothin ' much , only it wouldn't heal .
什么也没有 - 很多 , 仅有的 它 不会 愈合 .
没什么大碍，就是伤口愈合不了。

[went] [bæd][ɑːn][em 'iː] .
Went bad on me .
去 坏的 在 我 .
对我来说，情况变得很糟糕。

[bɪt] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [gæs] [ʃel] . "
Bit of poison gas shell . "

少量的毒气体壳 . "

一小块毒气弹。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd]
" Oh , " said the boy , and contemplated his new acquaintance with renewed
" 哦 , " 说 这 男生 , 和 思考 他的 新的 熟人 和 更新
[ˈɪntrəst] .
interest .

兴趣 .

“哦,”男孩说道, 并重新燃起了对这位新相识者的兴趣。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɑːrmi] [ɔːr] ['neɪvi] ?
" Are you Army or Navy ?
" 是 你 军队 或者 海军 ?

你是陆军还是海军？

" [ðə; ði][mæn][slɪd][ə; eɪ] ['kɑːtrɪdʒ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)] ,
" The man slid a cartridge into his rifle ,
" 这 男人 滑行 一个 墨盒 进入 他的 步枪 ,

“那人将一颗子弹装入步枪，

[kloʊzd] [ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['wepən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz][left] [ˈelboʊ]
closed the bolt and raised the weapon to his shoulder , resting his left elbow
关闭 这 螺栓 和 提高 这 武器 到 他的 肩膀 , 休息 他的 左边 弯头

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
on his knee .
在 他的 膝盖 .

他合上枪栓, 将枪举到肩上, 左肘撑在膝盖上。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪnstənts] ['saɪləns] ;
A sharp report followed the instant's silence ;
一个 锋利的 报告 随后 这 即时 沉默 ;

短暂的沉默之后, 一声尖锐的宣告响起；

[ðə; ði] [skʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] [flɪkt] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [sloʊp][ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
the scut of a rabbit flicked white on the opposite slope and vanished .
这 盾牌 的 一个 兔子 轻弹 白色的 在 这 对面的 坡 和 消失了 .

一只兔子的皮毛在对面的山坡上闪过一道白光, 然后消失了。

" [mɪst] [hɪm; ɪm] !
" Missed him !
" 错过 他 !

好想念他！

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði]['snaɪpər] .
" ejaculated the sniper .
" 射精 这 狙击手 .

狙击手射精了。

" ['dʒen(ə)rəli][duː] .
" Generally do .
" 一般来说 做 .

“通常会这样做。”

" [hiː; hi] ['loʊə-d] [ðə; ði] [tɔɪ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ə'gen] .
" He lowered the toy on to his knees again .
" 他 降低 这 玩具 在 到 他的 膝盖 再次 .

他又把玩具放到膝盖上。

" ['neɪvɪ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
" **Navy** , " **he continued as if nothing had interrupted the conversation** .
" 海军 , " 他 持续 作为 如果 没有什么 有 中断 这 对话 .
" "海军,"他继续说道, 仿佛刚才的谈话没有被打断过。

" [ˈdædiːz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvɪ] [tuː] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Daddy's in the Navy too** , " **exclaimed the boy** .
" 爸爸的 在 这 海军 也 , " 惊呼 这 男生 .
" "爸爸也是海军!"男孩惊呼道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? — ['hiːz] [æn; ən][ˈædmərəl] . "
" **Do you know him ? — he's an Admiral** . "
" 做 你 知道 他 ? — 他是 一个 上将 . "
" 你认识他吗? ——他是一位海军上将。

" [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] .
" **Know him by name** .
" 知道 他 经过 姓名 .
" 记住他的名字。

[dəʊnt] [bʌmp] [ʌp] [əˈɡenst] [ˈædmərəlz] [mʌt] . "
Don't bump up against Admirals much . "
" 不 撞 向上 反对 海军上将 很多 . "
" 尽量不要和海军上将们发生太多冲突。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] ['ɪnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪvɪ] , " [saɪd] [kɔːrˌniːliəs] [dʒeɪmz] .
" **I wish I was old enough to be in the Navy** , " **sighed Cornelius James** .
" 我 希望 我 曾是 老的 足够的 到 是 在 这 海军 , " 叹了口气 科尼利厄斯 詹姆斯 .
" "我真希望自己年纪够大, 可以去海军服役,"科尼利厄斯·詹姆斯叹了口气。

" [ɪts] [ˈɔːf(ə)l] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] .
" **It's awful not being able to do anything in this war** .
" 它是 可怕 不是 存在 有能力的 到 做 任何事物 在 这 战争 .
" "在这场战争中什么都做不了, 真是太糟糕了。"

[ˈiːv(ə)n] [mɪs] ['meɪn] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɔːr] [wɜːrk] [suːn] .
Even Miss Mayne is going to do war work soon .
" 甚至 错过 梅恩 是 去 到 做 战争 工作 很快 .
" 就连梅恩小姐很快也要去参加战时工作了。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] ['evri] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] . "
She says every woman ought to do something . "
" 她 说道 每一个 女士 应该 到 做 某物 . "
" 她说每个女人都应该做点什么。

" [huː] — [huːz] [mɪs] ['meɪn] ? "
" **Who — who's Miss Mayne ?** "
" WHO — 谁是 错过 梅恩 ? "
" "梅恩小姐是谁?"

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
" **I told you** .
" 我 讲述 你 .
" "我告诉你了。

[ˈɑʊər; ɑːr] [ˈɡʌvərnəs] .
Our governess .
" 我们的 家庭教师 .
" 我们的家庭教师。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈrɪpər] .
She's a perfect ripper .
" 她是 一个 完美的 开膛手 .
" 她是个完美的撕裂者。

[ʃi:z] [ðə; ði][θɜ:rd] [ˈɡʌvərnəs] [wi:v] [hæd; həd] .

She's the third governess we've had .
她是 这 第三 家庭教师 我们已经 有 .

这是我们家的第三位家庭教师。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [wə:nt, weənt][kwaɪt] — — " [kɔ:r,ni:liəs] [dʒeɪmz][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .

But the other two weren't quite — — " Cornelius James hesitated .
但 这 其他 二 不是 相当 — — " 科尼利厄斯 詹姆斯 犹豫了一下 .

但另外两人却不太——”科尼利厄斯·詹姆斯犹豫了一下。

" [welz] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kwaɪt][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt] .

" Well's matter of fact , I don't think they were quite the right sort .
" 井 事情 的 事实 , 我 不 思考 他们 是 相当 这 正确的 种类 .

“说实话，我觉得他们不太合适。”

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪ] , [ðeɪ] [ˈhædnt] [ˈeni] - - ,

They didn't understand how to play , they hadn't any ' magination ,
他们 没有 理解 如何 到 玩 , 他们 之前没有 任何 - - ,

他们不懂怎么玩，他们没有任何想象力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lweɪz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [kaʊz] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈsʌnbɜ:rnt] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f]

and they were always afraid of cows and getting sunburnt and taking off
和 他们 是 总是 害怕的 的 牛 和 获得 晒伤 和 采取 离开

[ðer; ðər] [ju:z] [ænd; ənd] [ˈstɔ:kɪŋz] [wen] [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [wet] .

their shoes and stockings when it came to anything wet .
他们的 鞋 和 长筒袜 什么时候 它 来了 到 任何事物 湿的 .

他们总是害怕牛，害怕晒伤，一遇到潮湿的东西就会脱掉鞋袜。

[mɪs] [meɪnz] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] — [wel] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ʃi:z] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , [aɪ] [səˈpəʊz]

Miss Mayne's quite different — because — well , because she's what she is , I suppose
错过 梅恩的 相当 不同的 — 因为 — 出色地 , 因为 她是 什么 她 是 , 我 认为

.
:
.

梅恩小姐很不一样——因为——嗯，我想，因为她就是她自己。

[aɪ ˈti:] [merks] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] ?

It makes all the difference , doesn't it ?
它 制作 全部 这 不同之处 , 不 它 ?

这可是天壤之别，不是吗？

" [ˈgreɪm, ˈgræm][dʒeɪks] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)lti] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

" Graeme Jakes considered the subtlety in silence .
" 格雷姆 杰克斯 经过考虑的 这 微妙之处 在 沉默 .

格雷姆·杰克斯思考了沉默中的微妙之处。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈfainəli] .

" I don't know , " he said finally .
" 我 不 知道 , " 他 说 最后 .

“我不知道，”他最后说道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [sna:b] [ˈnɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ber] [ni:z] .

He turned his head and looked at the small snob nursing his bare knees .
他 转向 他的 头 和 看起来 在 这 小的 势利眼 护理 他的 裸 膝盖 .

他转过头，看到那个小势利眼正抱着光裸的膝盖。

[əˈgen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] [ɪn] [ˈfrendli] [ˈsɜ:rtɪŋ] [ˈskru:təni] .

Again their eyes met in friendly searching scrutiny .
再次 他们的 眼睛 遇见 在 友好的 搜索 审查 .

他们的目光再次相遇，彼此友好地审视着。

" [aɪv] ['hɑ:rdli] ['evər] [met] ['eni] ['leɪdɪz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I've hardly ever met any ladies** , " **he said** .
" 我已经 几乎 曾经 遇见 任何 女士们 , " 他 说 .

“我几乎没见过什么女士,”他说。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [æn; ən] ['i:kwəl] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['ræðər]
It was as if he had taken the boy as an equal into a rather
它 曾是 作为 如果 他 有 已采取 这 男生 作为 一个 平等的 进入 一个 相当
[pə'θetɪk] ['kɑ:nfɪdəns] .
pathetic confidence .
可怜的 信心 .

他仿佛把这个男孩当成了平等的人，向他倾诉了一种相当可悲的秘密。

[kɔ:ɹ,ni:liəs] [dʒeɪmz] ['sɜ:veɪd] [hɪz; ɪz] [nu:] [frend] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɪət] ['ɪntrəst] .
Cornelius James surveyed his new friend with a deliberate interest .
科尼利厄斯 詹姆斯 调查 他的 新的 朋友 和 一个 商榷 兴趣 .

科尼利厄斯·詹姆斯饶有兴致地打量着他的新朋友。

[aɪ 'ti:] [əb'zɔ:rbd] [ðə; ði] [freɪd] ['dɪrstɔ:kər] ['speklɪd] [wɪð; wɪθ] [traʊt] - [flaɪz] , [ðə; ði] ['flænl] [ʒ:rt] ['oʊpən]
It absorbed the frayed deerstalker speckled with trout - flies , the flannel shirt open
它 吸收 这 磨损的 猎鹿帽 斑驳的 和 鳟鱼 - 苍蝇 , 这 绒布 衬衫 打开
[æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,
at the throat ,
在 这 喉 ,

它遮住了那顶沾满鳟鱼蝇的破旧猎鹿帽，还有领口敞开的法兰绒衬衫。

[ðə; ði] ['bægi] [twi:d] [kəʊt] [ʌv; əv] ['meni] ['pɑ:kəts] , [ðə; ði] ['kɔ:rdəɪɔɪ] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['mʌdi] [bu:ts]
the baggy tweed coat of many pockets , the corduroy breeches and muddy boots
这 宽松的 粗花呢 外套 的 许多 口袋 , 这 灯心绒 马裤 和 浑 靴子
[ænd; ənd] ['geɪtəz] .
and gaiters .
和 绑腿 .

宽松的多口袋粗花呢外套、灯芯绒马裤、沾满泥巴的靴子和绑腿。

[tu:; tə][ðə; ði] ['weɪər] [ʌv; əv] [ði:z] ['gɑ:rmənts] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [ɪn] [tɜ:rn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['stændərdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
To the wearer of these garments he applied in turn all the standards of his
到 这 佩戴者 的 这些 服装 他 应用 在 转动 全部 这 标准 的 他的
[bri:f] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [laɪf] .
brief experience of life .
简短的 经验 的 生活 .

他随后将自己短暂人生经历中的所有标准都应用到了这些衣服的穿着者身上。

" [dəʊnt] [ðeɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] ?
" **Don't they like you ?**
" 不 他们 喜欢 你 ?

“他们不喜欢你吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [də'noʊ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" **Dunno , " was the reply** .
" 不知道 , " 曾是 这 回复 .

“不知道。”对方回答道。

" ['nevər] [æskt] - [ɪm] .
" **Never asked ' em** .
" 绝不 问 - 呢 .

“我从没问过他们。”

" [hi:; hi] [lʊkt] ['mju:ziŋli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [mɔr] .
" He looked musingly across the rolling moor .
" 他 看起来 若有所思地 穿过 这 滚动 泊 。

他若有所思地望着起伏的荒原。

" [wʌn] [dɪd] [wʌns] — [bʌt; bət][fi:; fi] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] .
" One did once — but she died when I was little .
" — 做过 一次 — 但 她 死亡 什么时候 我 曾是 小的 。

“曾经有一个这样的人——但她在我很小的时候就去世了。”

" [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [daʊn] - [stri:m] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['spi:kər] .
" The splashing of water down - stream interrupted the speaker .
" 这 溅起水花 的 水 向下 - 溪流 中断 这 扬声器 。

下游的水花声打断了演讲者。

" [hɪəz] [dʒeɪn] , " [sed] [kɔ:r.ni:liəs] [dʒeɪmz] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" Here's Jane , " said Cornelius James , looking over his shoulder .
" 这里是 简 , " 说 科尼利厄斯 詹姆斯 , 寻找 超过 他的 肩膀 。

“简来了,”科尼利厄斯·詹姆斯回头看了一眼说道。

" [fi:z] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['kwɪkli] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪsti] ['mu:vmənt] [ðæt]
" She's all right , " he added , quickly , as the other made a hasty movement that
" 她是 全部 正确的 , " 他 额外 , 迅速地 , 作为 这 其他 制成 一个 仓促 移动 那
[sə'dʒestɪd] [fraɪt] .
suggested fright .
建议 惊吓 。

“她没事,”他赶紧补充道, 因为另一个人做出了一个慌乱的动作, 似乎受到了惊吓。

" [fi:z] ['ri:əli] [kwɑɪt] ['sensəb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl] .
" She's really quite sensible for a girl .
" 她是 真的 相当 明智的 为了 一个 女孩 。

“她作为一个女孩, 真的很懂事。”

" [dʒeɪn] [dru:] [nɪr] ,
" Jane drew near ,
" 简 画 靠近 ,

简走近了,

['swɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt][ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm] [stoʊn] [tu:; tə]
swinging her broad - brimmed hat in her hand and stepping from stone to
摇摆 她 广阔 - 满溢 帽子 在 她 手 和 步进 从 石头 到
[stoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪð] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ju:θfl] ['draɪəd] .
stone with the lithe grace of a youthful dryad .
石头 和 这 轻盈 优雅 的 一个 青春 树精 。

她手里挥舞着宽边帽, 像年轻的树精一样轻盈优雅地从一块石头走到另一块石头。

[fi:; fi][hæd; həd] [dɪ'skɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] [wɔ:r] ['oʊnli][ə; eɪ]['dʒɜ:rzi][ænd; ənd] ['nɪkərz] .
She had discarded her petticoat and wore only a jersey and knickers .
她 有 丢弃 她 衬裙 和 穿着 仅有的 一个 球衣 和 短裤 。

她脱掉了衬裙, 只穿了一件针织衫和短裤。

" [dʒeɪn] , " ['faʊtɪd] [kɔ:r.ni:liəs] [dʒeɪmz] , [æz; əz][fi:; fi] [ə'prəʊtʃt] .
" Jane , " shouted Cornelius James , as she approached .
" 简 , " 喊叫 科尼利厄斯 詹姆斯 , 作为 她 接近 。

“简,”科尼利厄斯·詹姆斯在她走近时喊道。

" ['hi:z] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['dædi] .
" He's in the Navy , but he doesn't know Daddy .
" 他是 在 这 海军 , 但 他 不 知道 爸爸 。

“他在海军服役, 但他不认识爸爸。”

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pæslv]
" He made a gesture of proprietorship in the direction of the impassive
" 他 制成 一个 手势 的 所有权 在 这 方向 的 这 冷漠
['fɪgjər] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['heðər] .
figure seated in the heather .
数字 坐着 在 这 希瑟 .
他朝坐在石楠丛中的面无表情的身影做了一个占有的手势。

[dʒeɪn] [weɪdɪd] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜ:; hər][hænd][wɪð; wɪθ] ['frendli] [ʌn'kɑ:ŋjəsənəs] [ʌv; əv][self]
Jane waded ashore and extended her hand with friendly unconsciousness of self
简 涉水 岸上 和 扩展 她 手 和 友好的 无意识 的 自己
.
:
.
简涉水走到岸边，友好地伸出手，浑然不觉自己的本性。

" [haʊ] [d'ju:] [du:] ? " ['i:; ji] [sed] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [raʊnd] [greɪ] [aɪz] .
" How d'you do ? " she said , and devoured him with round grey eyes .
" 如何 你 做 ? " 她 说 , 和 吞噬 他 和 圆形的 灰色的 眼睛 .
“你好吗？”她说着，用她那双圆圆的灰色眼睛贪婪地盯着他。

" [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [noʊ] ['mɪstər] . ['stændɪʃ] ?
" Did you ever know Mr . Standish ?
" 做过 你 曾经 知道 先生 : 斯坦迪什 ?
你认识斯坦迪什先生吗？

" ['i:; ji] [ɪn'kwaɪəd] .
" she inquired .
" 她 询问 .
她问道。

[hɜ:; hər] ['brʌðə-z] ['prɒʊtəʒeɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['smɑɪlɪŋ] .
Her brother's protégé nodded smiling .
她 兄弟 门徒 点头 微笑 .
她哥哥的得意门生笑着点了点头。

" ?
" Bunje ?
" 蹦极 ?
邦杰？

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [jes] , ['ræðər] — [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃɪp,meɪts] [ə'ɒ:ŋ] [ʌv; əv]['dʒɪm] .
" Yes , rather — I was shipmates along of Jim .
" 是的 , 相当 — 我 曾是 船友 沿着 的 吉姆 .
“是的，的确如此——我和吉姆是船友。”

" [hi:; hi] [læpst] ['dʒestɪŋli] ['ɪntu:][ðə; ði][vər'hækjələr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ləʊər] [dek] .
" He lapsed jestingly into the vernacular of the lower deck .
" 他 失效 开玩笑地 进入 这 白话 的 这 降低 甲板 .
他开玩笑地用下层甲板上的俚语说道。

" [dʒeɪn] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , " [ɪntər'pəʊzd] [kɔ:rni:liəs] [dʒeɪmz] .
" Jane loves him , " interposed Cornelius James .
" 简 爱 他 , " 插入 科尼利厄斯 詹姆斯 .
“简爱他，”科尼利厄斯·詹姆斯插话道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][hiː; hi][ɡɑːt] [ˈmæriɪd] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [els] .
" **She was going to marry him only he got married to someone else .**
" 她 曾是 去 到 结婚 他 仅有的 他 得到 已婚 到 某人 别的 .
"她原本要嫁给他，但他却娶了别人。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [sɪk] — [wəːnt, weənt][juː; jə] , [dʒeɪn] ? "
She was awfully sick — weren't you , Jane ? "
她 曾是 非常 生病的 — 不是 你 , 简 ? "
她病得很重——你是不是也病得很重，简？

" [ʃʌt] [ʌp] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l] [rɪˈtɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [skɔːnd] .
" **Shut up , " was the graceful retort of the woman scorned .**
" 关闭 向上 , " 曾是 这 优美 反驳 的 这 女士 被鄙视 .
"闭嘴,"被轻蔑的女人优雅地回敬道。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jə] [noʊ] [tɔːps] — [ˈmɪstər] . [ˈmeɪnˌweɪrɪŋ] ?
" **And did you know Torps — Mr . Mainwaring ?**
" 和 做过 你 知道 鱼雷 — 先生 : 梅因沃林 ?
"你认识托普斯——梅因沃林先生吗？ "

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈɡreɪvli] .
He was killed , " she added gravely .
他 曾是 被杀 , " 她 额外 严重地 .
"他被杀了,"她神情严肃地补充道。

" [noʊ] , [ˈnevər] [ˈʃɪpˌmeɪts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **No , never shipmates with him .**
" 不 , 绝不 船友 和 他 .
"不，绝对不会和他做船员。"

[hɜːrd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ðəʊ] .
Heard about him , though .
听到 关于 他 , 尽管 .
虽然听说过他。

[waɪt] [mæn][baɪ][ɔːl] [əˈkaʊnts] . "
White man by all accounts . "
白色的 男人 经过全部 账户 . "
据各方描述，他是一名白人。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [sed] [dʒeɪn] , [ˈsɪmpli] .
" **He was a darling , " said Jane , simply .**
" 他 曾是 一个 亲爱的 , " 说 简 , 简单地 .
"他真是个讨人喜欢的人,"简简单地说。

" [ɪts] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ded] .
" **It's dreadful to think of him dead .**
" 它是 可怕 到 思考 的 他 死的 .
"想到他去世了，真是太可怕了。"

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈfraɪtˌfəli] [naɪs] [ˈpiːp(ə)l] [ˈriːəli] [daɪ] , [duːː][juː; jə] ? "
But I don't think frightfully nice people really die , do you ? "
但 我 不 思考 可怕地 好的 人们 真的 死 , 做 你 ? "
但我认为人品极好的人不会真的死去，你觉得呢？

" [dəʊnt] [noʊ] [ˈeni] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɔːləm] [rɪˈplaɪ] .
" **Don't know any , " was the solemn reply .**
" 不 知道 任何 , " 曾是 这 庄严 回复 .
"一个也不认识。"对方郑重地回答道。

[dʒeɪn] [pɜːrst] [ʌp][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwaɪdər] .
Jane pursed up her mouth and opened her eyes wider .
简 攥紧 向上 她 嘴 和 打开 她 眼睛 更广泛 .
简抿了抿嘴，睁大了眼睛。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [æz; əz][ə; eɪ][læθ] [brɪˈɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][hændz] [klɔːspt] [brɪˈhaɪnd]
She was standing upright as a lath before him , her hands clasped behind
她 曾是 常设 直立 作为 一个 板条 前 他 , 她 双手 紧握 在后面
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她像一根木条一样笔直地站在他面前，双手背在身后。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [stiːl] ['glɪsənd] [ɑːn][hɜːr; hər][slɪm] [ber] [legz] .
and the water still glistened on her slim bare legs .
和 这 水 仍然 闪闪发光 在 她 苗条的 裸 腿 .

水珠依然在她纤细的裸腿上闪闪发光。

" [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
" **Where do you live ?**
" 在哪里 做 你 居住 ?

你住在哪里？

" [ʃiː, ʃi][ɪnˈkwaiəd] , [kəmˈpæʃənətli] .
" **she inquired , compassionately .**
" 她 询问 , 充满同情心 .

她充满同情地问道。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mɔər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [graʊnd] [rouz]
The stranger jerked his head back across the moor to where the ground rose
这 陌生人 猛地一抖 他的 头 后退 穿过 这 泊 到 在哪里 这 地面 玫瑰
[ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈsɔːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['mæn](ə)n[wʌz; wəz][dɪˈsɜːrənəb(ə)l] [θruː] [ə; eɪ][ˈvɪstə][ɪn][ðə; ði]
and the façade of a distant mansion was discernible through a vista in the
和 这 正面 的 一个 遥远 大厦 曾是 可辨别的 通过 一个 景色 在 这
[triːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrk] .
trees of a great park .
树木 的 一个 伟大的 公园 .

陌生人猛地回头望向荒原另一边，那里地势隆起，透过大公园树木间的缝隙，可以看到远处一座豪宅的正面。

" [ˈoʊvər][ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ˌæmplɪfɪˈkeɪʃn] .
" **Over there , " he added in amplification .**
" 超过 那里 , " 他 额外 在 放大 .

“在那边，”他补充道，语气更加洪亮。

" [dʌz] [ðæt] [haʊs] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [æskt] [dʒeɪn][ɔːl] [ɪnˈkredʒələs] .
" **Does that house belong to you ? " asked Jane all incredulous .**
" 做 那 房子 属于 到 你 ? " 问 简 全部 难以置信 .

“那房子是你的吗？”简难以置信地问道。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊmləs] [træmp][ʌv; əv]
She had decided at the first glimpse that this was a homeless tramp of
她 有 决定 在 这 第一的 一瞥 那 这 曾是 一个 无家可归者 流浪汉 的
[ðə; ði] ['kliːnər] [ænd; ənd] ['ræðər] [naɪs] [vəˈraɪəti] ,
the cleaner and rather nice variety ,
这 清洁工 和 相当 好的 种类 ,

她第一眼就断定，这是个比较干净、还算不错的流浪汉。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ˌmetəˈfɔːrɪkli] , [tuː; tə]
and from the first had been prepared to take him , metaphorically , to
和 从 这 第一的 有 到过 准备 到 拿 他 , 比喻意义上的 , 到
[hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
her bosom .
她 怀 .

从一开始，她就准备好将他（象征性地）拥入怀中。

" [nʊʊ] , " [sed] [ðə; ði][træmp] .
" **No** , " **said the tramp** .
" 不 , " 说 这 流浪汉 :

“不,”流浪汉说。

" [its] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [pleɪs] .
" **It's my brother - in - law's place** .
" 它是 我的 兄弟 - 在 - 法律的 地方 :

“这是我姐夫的房子。”

[aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ] [step] - ['sɪstər] [wen] [aɪm] [ə'ɔ:r] .
I stay with him and my step - sister when I'm ashore .
我 停留 和 他 和 我的 步 - 姐姐 什么时候 我是 岸上 :

我上岸的时候就和他以及我的继妹住在一起。

" [hi:; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][tɜ:rn] .
" **He eyed the children in turn** .
" 他 眼睛 这 孩子们 在 转动 :

他依次打量了孩子们。

" [wer] [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ? "
" **Where do you live ?** "
" 在哪里 做 你 居住 ? "

你住在哪里？

" [wi:; wi][lɪv; laɪv] ['evər][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] , " [rɪ'plaɪd] [kɔ:r,nɪ:liəs] [dʒeɪmz] .
" **We live ever so far away , " replied Cornelius James** .
" 我们 居住 曾经 所以 远的 离开 , " 回复 科尼利厄斯 詹姆斯 :

“我们住得非常远,”科尼利厄斯·詹姆斯回答说。

" [bʌt; bət] [wi:v] [ɔ:l][hæd; həd] ['tʃɪkɪn] - [pɑ:ks][ænd; ənd] [wi:v] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['meɪn] [tu:; tə] [steɪ]
" **But we've all had chicken - pox and we've come with Miss Mayne to stay**
" 但 我们已经全部 有 鸡 - 天花 和 我们已经 来 和 错过 梅恩 到 停留

[ɪn][ə; eɪ][fɑ:rm] [nɪr] [hɪr] .
in a farm near here .
在 一个 农场 靠近 这里 :

“但是我们都得过水痘，我们和梅恩小姐一起来到这里附近的一个农场住。”

[gli:b] [fɑ:rm] [ɪts] [kɔ:ld] .
Glebe Farm it's called .
格莱布 农场 它是 称为 :

它名叫格莱布农场。

- [ʌp][ɪn] ['skɑ:tlənd] — — "
Mummie's up in Scotland — — "
- 向上 在 苏格兰 — — "

妈妈在苏格兰——”

" ['soʊz] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] ['dædi:z] [ʃɪp] , " [ɪk'spleɪnd] [dʒeɪn] .
" **So's to be near Daddy's ship , " explained Jane** .
" 所以也是 到 是 靠近 爸爸的 船 , " 解释 简 :

“这样就能靠近爸爸的船了,”简解释道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [ti:] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][wʌn] [deɪ] ? " ['ædɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Will you come and have tea with us one day ?** " **added the boy** .
" 将要 你 来 和 有 茶 和 我们 一 天 ? " 额外 这 男生 :

“你哪天愿意来和我们一起喝茶吗？”男孩问道。

" [juː; jʊ] ['ni:dnt] [biː; bi] ['fraɪ(ə)nd] , - [kəz] [wiːv] [stɑ:pɪ] ['pi:lɪŋ] [ænd; ənd] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv]
" **You needn't be frightened , ' cos we've stopped peeling and we're out of**
" 你 不必 是 害怕 , - 化学 我们已 停止 剥落 和 是 出去 的
['kwɔ:rənti:n] .
quarantine .
隔离 .

“你们不必害怕，因为我们已经停止剥皮，也已经解除隔离了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [gli:b] [fɑ:rm][ɪz] ?
Do you know where Glebe Farm is ?
做 你 知道 在哪里 格莱布 农场 是 ?

你知道格莱布农场在哪里吗？

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **The other nodded** .
" 这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

" [bi'lɒŋz] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɔː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Belongs to my brother - in - law , " he said** .
" 属于 到 我的 兄弟 - 在 - 法律 , " 他 说 .

“这是我姐夫的，”他说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [wɜːr; wər][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['loʊər] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] .
His eyes as he spoke were on the lower reaches of the river .
他的 眼睛 作为 他 辐 是 在 这 降低 到达 的 这 河 .

他说话时目光投向下游。

[ðen] [ə'brʌptli] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Then abruptly he rose to his feet .
然后 突然 他 玫瑰 到 他的 脚 .

然后他突然站了起来。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Now I must be off , " he said** .
" 现在 我 必须 是 离开 , " 他 说 .

“我现在必须走了，”他说。

" [ɔːfli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] .
" **Awfully important engagement** .
" 非常 重要的 订婚 .

“极其重要的参与。”

" [æt; ət][ðə; ðɪ][bend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] [mɪs] ['meɪn] [ænd; ənd][dʒɔːr'dʒi:nə] [stʊd] ['ʃeɪdɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz]
" **At the bend of the river Miss Mayne and Georgina stood shading their eyes**
" 在 这 弯曲 的 这 河 错过 梅恩 和 乔治娜 站立 阴影 他们的 眼睛

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sʌŋ] .
from the sun .
从 这 太阳 .

“在河湾处，梅恩小姐和乔治娜站着，用手遮挡着阳光。

" [oʊ] , [dəunt][goʊ] ! " ['kɔ:rəst] [dʒeɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
" **Oh , don't go ! " chorused Jane and her brother** .
" 哦 , 不 去 ! " 齐声说道 简 和 她 兄弟 .

“哦，别走！”简和她的哥哥异口同声地说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [tɔːkt] [tuː; tə] [mɪs] ['meɪn] [jet] , " ['ædɪd] [kɔːr,nɪ:liəs] [dʒeɪmz] — " [ɔːr][dʒɔːr'dʒi:nə] .
" **You haven't talked to Miss Mayne yet , " added Cornelius James — " or Georgina** .
" 你 还没有 谈话 到 错过 梅恩 然而 , " 额外 科尼利厄斯 詹姆斯 — " 或者 乔治娜 .

“你还没跟梅恩小姐谈过，”科尼利厄斯·詹姆斯补充道，“也没跟乔治娜谈过。”

[ʃi:l] [rʌn] [ˈæftər][ju:; jə] [wen] [ʃi:; ji] [noʊz] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪvɪ] , [soʊ][its] [noʊ][ju:z] [ˈgoʊɪŋ] [jet] — —
She'll run after you when she knows you're in the Navy , so it's no use going yet — —
壳 跑步 后 你 什么时候 她 知道 你是 在 这 海军 , 所以 它是 不 使用 去 然而 — —
[hə'ləʊ] !
Hallo !
你好 !

她知道你在海军服役后一定会追着你跑的，所以现在去还没用——你好！

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd][stɛəd] [ˌdaʊn'stri:m] .
" He broke off and stared downstream .
" 他 打破 离开 和 凝视 下游 .
他停下脚步，凝视着下游。

" [naʊ] [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [mɪs] [ˈmeɪn] [ɔ:f] [tu:; tə] ? "
" Now where's Miss Mayne off to ? "
" 现在 在哪里? 错过 梅恩 离开 到 ? "
“梅恩小姐现在要去哪儿呢? ”

" [ɡɔ:n] [tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hɜr] [ˈstɑ:kɪŋz] [ɑ:n] , " [ɪkˈsplɛɪnd] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs]
" Gone to put her stockings on , " explained Jane , with the mysterious
" 已消失 到 放 她 长筒袜 在 , " 解释 简 , 和 这 神秘
[kɑ:mprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][seks] .
comprehension of sex .
理解 的 性别 .

“她去穿长筒袜了，”简解释道，语气中带着一种神秘的性暗示。

" [ʃi:z] [ʃaɪ] . "
" She's shy . "
" 她是 害羞的 . "
她很害羞。

" [pu:f] ! " [snɔ:tɪd] [kɔ:rˌni:liəs] [dʒeɪmz] .
" Pouf ! " snorted Cornelius James .
" 蒲团 ! " 哼了一声 科尼利厄斯 詹姆斯 .
“噗！”科尼利厄斯·詹姆斯哼了一声。

" [mɪs] [ˈmeɪn] [ʃaɪ] ! "
" Miss Mayne shy ! "
" 错过 梅恩 害羞的 ! "
“梅恩小姐害羞了! ”

" [mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] ,
" Must be off ,
" 必须 是 离开 ,
“必须关机了，

" [ˈmʌtəd] [ˈmɪstər] . [dʒeɪks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði][fa:r] - [ɔ:f] [klʌmp] [ʌv; əv] [ɡɔ:rs] [ðæt]
" muttered Mr . Jakes with a swift glance at the far - off clump of gorse that
" 低声说道 先生 . 杰克斯 和 一个 迅速 瞥一眼 在 这 远的 - 离开 丛 的 金雀花 那
[kənˈsi:ld] [mɪs] [ˈmeɪn] [ænd; ənd][hɜ:r; hɜr] [ˈmɑ:dəsti] .
concealed Miss Mayne and her modesty .
暗 错过 梅恩 和 她 谦逊 .

“杰克斯先生一边嘟囔着，一边迅速瞥了一眼远处遮蔽着梅恩小姐和她羞耻心的金雀花丛。

" [dʒʌst] [rɪˈmembər] [moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ɪnˈgeɪdʒmənt] — — " [hi:; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə]
" Just remembered most important engagement — — " He extended his hand to
" 只是 记得 最多 重要的 订婚 — — " 他 扩展 他的 手 到
[i:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [əˈkweɪntəns] ,
each of his small acquaintances ,
每个 的 他的 小的 熟人 ,
“突然想起最重要的事——”他向每个不太熟的人伸出手，

[ænd; ənd] , [ˈtɜːrɪŋ] [əˈbrʌptli] , [meɪd] [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mʊr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈjædʊ] [ˈstɔːkɪŋ] [ˈdʒɜːrkɪli]
and , turning abruptly , made off across the moor with his shadow stalking jerkily
和 , 转弯 突然 , 制成 离开 穿过 这 泊 和 他的 阴影 跟踪 生硬地
[əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
ahead of him .
前方 的 他 .

然后，他猛地转身，穿过荒原逃走了，他的影子在他前面蹒跚地移动着。

" [naɪs] [mæn] ! " [wʌz; wəz][ˈdʒeɪnz] [ɪmˈfæɪk] [kənˈvɪkʃn] .
" **Nice man ! " was Jane's emphatic conviction .**
" 好的 男人 ！ " 曾是 简的 强调 定罪 .

“真是个好人！”简斩钉截铁地说。

[kɔːrɪniːliəs] [dʒeɪmz] [aɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃ(ə)n] .
Cornelius James eyed his sister with suspicion .
科尼利厄斯 詹姆斯 眼睛 他的 姐姐 和 怀疑 .

科尼利厄斯·詹姆斯用怀疑的目光打量着他的妹妹。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [dʒeɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [mæn] .
" **Now look here , Jane , " he said , " I found this man .**
" 现在 看 这里 , 简 , " 他 说 , " 我 成立 这 男人 .

“简，你看，”他说，“我找到这个人了。”

[dʒʌst] [rɪˈmembər] [ðæt] .
Just remember that .
只是 记住 那 .

记住这一点。

[juː; jʊ] [bægd] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn] [wiːlz] ,
You bagged the shepherd in the little house on wheels ,
你 袋装 这 牧羊人 在 这 小的 房子 在 车轮 ,

你抓住了住在移动小屋里的牧羊人，

[æn; ən] - [ðæt] [bɔɪ] [huː] [kʊd; kəd] [ˈɪmɪteɪt] [ə; eɪ] [ˈbʊlfɪntʃ] ,
an ' that boy who could imitate a bullfinch ,
一个 - 那 男生 WHO 可以 模拟 一个 红腹灰雀 ,

还有那个能模仿红腹灰雀叫声的男孩，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [leg][æt; ət][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [ˈkrɔːsɪŋ] .
and the man with the wooden leg at the level crossing .
和 这 男人 和 这 木制的 腿 在 这 等级 过境 .

还有在铁路道口站着的那个拄着木腿的男人。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][fɜːrst][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [mæn][fɜːrst] .
I found them first and I found this man first .
我 成立 他们 第一的 和 我 成立 这 男人 第一的 .

我先发现了他们，也先发现了这个人。

[ˈhiːz] [maɪn] . "
He's mine . "
他是 矿 . "

他是我的。

" [hɪəz] [mɪs] [ˈmeɪn] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] . [tuːˈtuː]
" **Here's Miss Mayne , " replied his sister . 2**
" 这里是 错过 梅恩 , " 回复 他的 姐姐 . 2

“梅恩小姐来了，”他妹妹回答道。

[ˈgreɪm, ˈgræm][dʒeɪks] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [step] - [ˈsɪstər] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] .
Graeme Jakes found his step - sister in the hall on his return .
格雷姆 杰克斯 成立 他的 步 - 姐姐 在 这 大厅 在 他的 返回 .

格雷姆·杰克斯回家时在走廊里发现了他的继妹。

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [daʊn] , [ænd; ənd] , [ˈkrɔ:sn̩] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,
He laid his rifle down , and , crossing over to the fireplace ,
他 铺设 他的 步枪 向下 , 和 , 过境 超过 到 这 壁炉 ,
他放下步枪, 走到壁炉旁,

[stəd] [ˈaɪn̩] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈempti] [hɑ:rθ] .
stood eyeing her with his back to the empty hearth .
站立 觊觎 她 和 他的 后退 到 这 空的 炉 .
他背对着空荡荡的壁炉, 目光落在她身上。

[ðə; ði] [ˈi:vn̩] [ˈpoʊst][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:rfls] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə][nɑ:t]
The evening post had been brought in and the surface of the sofa not
这 晚上 邮政 有 到过 带来 在 和 这 表面 的 这 沙发 不是
[ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈleɪdi:z][ˈæŋgjələr][fɔ:rm][wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊpənd] [ˈenvələʊps] ,
occupied by the lady's angular form was strewn with opened envelopes ,
占领 经过 这 女士的 角度 形式 曾是 散落的 和 打开 信封 ,
晚间邮件已经送来, 沙发上除了那位女士棱角分明的身影之外, 其他地方都散落着打开的信封。

[ˈtʃærətəbl̩] [əˈpi:lz] , [rɪˈsi:tɪd] [bɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ˈletərz] .
charitable appeals , receipted bills , and a sprinkling of letters .
慈善 上诉 , 已收据 账单 , 和 一个 洒 的 信件 .
慈善募捐信、已收据的账单和零星信件。

[ˈleɪdi] [ˈmænərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈfɔ:rti] , [klæd][ɪn][ˈgɑ:rmənts][ʌv; əv] [əˈɡresɪvli]
Lady Manners was a woman approaching forty , clad in garments of aggressively
女士 礼仪 曾是 一个 女士 接近 四十 , 覆膜 在 服装 的 咄咄逼人
[ˈkʌntri] [kʌt] ,
country cut ,
国家 切 ,

曼纳斯夫人是一位年近四十的女性, 身着剪裁极具乡村风格的服装。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [əbˈtru:sɪvli] [broʊg] [fi:t] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdækshundz] [skwɜ:md]
and about her obtrusively brogued feet a collection of dachshunds squirmed
和 关于 她 突兀地 布洛克雕花 脚 一个 收藏 的 腊肠犬 扭动着身子
[ænd; ənd] [raɪðd] .
and writhed .
和 扭动 .

在她那双格外引人注目的布洛克鞋周围, 一群腊肠犬扭动着身子, 四处乱窜。

[fi:; ji] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kɔ:rəˈspɑ:ndəns] [ænd; ənd][ˈskru:tɪnaɪzd][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [θru:]
She looked up from her correspondence and scrutinised her brother through
她 看起来 向上 从 她 一致 和 仔细审查 她 兄弟 通过
[ˈtɔ:rtəsʃel;ˈtɔ:rtəʃel] - [rɪmd] [ˈspektəklz] .
tortoiseshell - rimmed spectacles .
玳瑁 - 带边 眼镜 .

她从信件中抬起头, 透过玳瑁框眼镜仔细打量着她的哥哥。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [æftərˈnu:n] ? " [fi:; ji] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **Where have you been all the afternoon ?** " **she inquired .**
" 在哪里 有 你 到过 全部 这 下午 ? " 她 询问 .
“你整个下午都去哪儿了?”她问道。

" [ðə; ði] [smədli:z] [wɜ:r; wər][ˈoʊvər][tu:; tə] [ti:] . "
" **The Smedleys were over to tea .** " "
" 这 斯梅德利 是 超过 到 茶 . " "
“斯梅德利一家过来喝茶了。”

" [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [bɔ:t] [ðə; ði] [gɑ:rθ] ? "
" **Those people who bought The Garth ?** " "
" 那些 人们 WHO 买 这 加思 ? " "
“那些买了加思的人?”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsmedli] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [tu:] [ˈgɜ:lz] [ɪkˈspresli] [tu:; tə] [rɪˈnu:] [ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
Mrs Smedley brought her two girls expressly to renew their acquaintance with
太太 斯梅德利 带来 她 二 女孩们 明确地 到 更新 他们的 熟人 和
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

斯梅德利夫人特意带着她的两个女儿来和您叙旧。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [ˈvænɪʃ] !
And you — you vanish !
和 你 — 你 消失 !

而你——你消失了！

" [ˈleɪdi] [ˈmænərz] [pɪkt] [ʌp] [əˈnʌðər] [ˈenvələʊp] [ænd; ænd] [slɪt] [aɪ ˈti:] [ˈoʊpən] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [ˈækʃ(ə)n]
" **Lady Manners picked up another envelope and slit it open with an action**
" 女士 礼仪 挑选 向上 其他 信封 和 缝隙 它 打开 和 一个 行动
[ˈsʌmhaʊ] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑ:rd] - [prest] [ˈfɪʃmə:ŋgər] [ˈgʌtɪŋ] [ˈherɪŋz] .
somehow suggestive of a hard - pressed fishmonger gutting herrings .
不知何故 暗示性的 的 一个 难的 - 按下 鱼贩 开膛 鲱鱼 .

“曼纳斯夫人拿起另一个信封，用一种像是忙碌的鱼贩剖开鲱鱼的动作，把它撕开了。”

" [aɪv] [hæd; həd] [sʌm; səm] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .
" **I've had some , " was the reply** .
" 我已经 有 一些 , " 曾是 这 回复 .

“我喝过一些,”对方回答道。

" [hæd; həd] [wʌt] — [ti:] ? "
" **Had what — tea ?** "
" 有 什么 — 茶 ? "

“喝了什么——茶？”

" [noʊ] , [ˈmɪsɪz] . [smɛdli:z] [ˈgɜ:lz] .
" **No , Mrs Smedley's girls** .
" 不 , 太太 : 斯梅德利 女孩们 .

“不，是斯梅德利太太的女儿们。”

[ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈsmedli] . "
The Misses Smedley . "
这 小姐们 斯梅德利 . "

斯梅德利小姐们。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [ˈfɑ:ləʊ] [ju:; jʊ] , [ˈgreɪm, ˈgræm] .
" **I don't know that I quite follow you , Graeme** .
" 我 不 知道 那 我 相当 跟随 你 , 格雷姆 .

“格雷姆，我不太明白你的意思。”

[du:] [ju:; jʊ] [maɪnd] [nɑ:t] [ˈnɔkiŋ] [aʊt] [jʊr; jər] [paɪp] [ɑ:n] [ðə; ði] [kli:n] [hɑ:rθ] ?
Do you mind not knocking out your pipe on the clean hearth ?
做 你 头脑 不是 敲门 出去 你的 管道 在 这 干净的 炉 ？

请不要把烟斗碰倒在干净的壁炉台上好吗？

" [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [əˈdrest] [ɪgˈnɔ:rd] [ðə; ði] [læst] [ˈsentəns] [ænd; ænd] [ˈθɔ:tfəli] [rʌbd] [ðə; ði]
" **The individual addressed ignored the last sentence and thoughtfully rubbed the**
" 这 个人 已解决 忽略 这 最后的 句子 和 深思熟虑 摩擦 这
[boʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnbɜ:rnt] [noʊz] .
bowl of his pipe against the side of his sunburnt nose .
碗 的 他的 管道 反对 这 边 的 他的 晒伤 鼻子 .

“被叫到的人无视了最后一句话，若有所思地用烟斗的碗蹭了蹭他晒伤的鼻子。

" [ðeɪ] [gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] ['hoʊli] [pɪp] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" They give me the holy pip , " he explained .
" 他们 给 我 这 圣 管道 , " 他 解释 .

“他们给了我圣草,”他解释说。

" [du:] [ðeɪ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [step] - ['sɪstər] ['aɪsɪli] .
" Do they ! " said his step - sister icily .
" 做 他们 ! " 说 他的 步 - 姐姐 冰冷地 .

“真的吗! ”他的继妹冷冷地说。

" [meɪ] [aɪ] [æsk] [ɪn] [wʌt] [rɪ'spekt] [ðeɪ] — [ðeɪ] [feɪl] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ə'pru:v(ə)l] ?
" May I ask in what respect they — they fail to meet with your approval ?
" 可能 我 问 在 什么 尊重 他们 — 他们 失败 到 见面 和 你的 赞同 ?

请问，它们在哪些方面未能获得您的认可？

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [mi:t] ['eni] [naɪs] ['gɜ:ɪlz] — [ðæt] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪn]
You are fond of complaining that you never meet any nice girls — that your life in
你 是 喜爱 的 抱怨 那 你 绝不 见面 任何 好的 女孩们 — 那 你的 生活 在
[ðə; ði] ['neɪvɪ] [rɪ'strɪkts] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [seks] ;
the Navy restricts you to the companionship of your own sex ;
这 海军 限制 你 到 这 友谊 的 你的 自己的 性别 ;

你总是抱怨自己遇不到好女孩——你在海军的生活让你只能和同性朋友交往；

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [dɪ'zɑɪərəb(ə)l] .
with an alternative the reverse of desirable .
和 一个 选择 这 撤销 的 理想 .

另一种选择是与理想状态相反的。

[aɪ] [pleɪs] [ɑ:pər'tu:nətɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] [brɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l]
I place opportunities in your way of becoming acquainted with the young people
我 地方 机会 在 你的 方式 的 成为 熟人 和 这 年轻的 人们
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌʊntɪ] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [brɪ'heɪv] [wɪð; wɪθ] ['ru:dnəs] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,
of the County and you behave with rudeness to them ,
的 这 县 和 你 表现 和 粗鲁 到 他们 ,

我为你提供了结识本县年轻人的机会，你却对他们态度粗鲁。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [em 'i:] , [ɪf] [ju:l] [let] [em 'i:] [seɪ] [soʊ] .
and to me , if you'll let me say so .
和 到 我 , 如果 你会 让 我 说 所以 .

对我而言，恕我直言。

['dʒəʊzɪfɪ:n] [ænd; ənd] [ə'li:jə] ['smedli] [ɑ:r; ər] [bəʊθ] [wɔ:r] - ['wɜ:rkərz] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ʊd; ʊd] [hæv; həv]
Josephine and Alicia Smedley are both war - workers , and you should have
约瑟芬 和 艾丽西亚 斯梅德利 是 两个都 战争 - 工人 , 和 你 应该 有
[mʌtʃ] [ɪn] ['kɑ:mən] ,
much in common ,
很多 在 常见的 ,

约瑟芬和艾丽西亚·斯梅德利都是战时工作者，你们应该有很多共同点。

['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [ə'laʊənsɪz] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] — [ɜ:r; ər] , [pɪ'kju:liər] ['ʌpbɪŋɪŋ] . " making all allowances for your — er , peculiar upbringing . "
制作 全部 津贴 为了 你的 — 呃 , 奇特 教养 . "

考虑到你——呃，特殊的成长经历。”

" [θæŋk] - [i:] , " [sed] [hɜ:r; hər] [step] - ['brʌðər] ['tʃɪrfəli] .
" Thank ' ee , " said her step - brother cheerfully .
" 感谢 - ee , " 说 她 步 - 兄弟 愉快地 .

“谢谢,”她的继兄高兴地说。

" [wʌt] [pər'tɪkjələr] [laɪn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [du:] [ðeɪ] [tʃʌk] [ðer; ðər] [weɪts] [ə'baʊt] [ɪn] ? " What particular line of business do they chuck their weights about in ? "
" 什么 特别的 线 的 商业 做 他们 查克 他们的 重量 关于 在 ? " "

“他们具体从事哪方面的工作? ”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [bʌt; bət] ['hɔːrməli] ['dʒəʊzɪfɪːn] ['draɪvz][ə; eɪ][wɔːr] ['ɑːfɪs] [kɑːr]
" **They are both taking a holiday , but normally Josephine drives a War Office car**
" 他们 是 两个都 采取 一个 假期 , 但 通常情况下 约瑟芬 驱动 一个 战争 办公室 车
— — "
— — "
— — "

“她们俩都在休假，但通常约瑟芬开的是军情六处的车——”

" [æb'hɔːrməli] , [aɪ][ʊd; ʊəd] [seɪ] , " [ɪntər'pəʊzd] [ðə; ði] [sɔɪlɜː] [ʌv; əv] [kliːn] [hɑːθs] .
" **Abnormally , I should say , " interposed the soiler of clean hearths .**
" 异常地 , 我 应该 说 , " 插入 这 脏器 的 干净的 壁炉 .

“应该说，这很不寻常，”那个弄脏干净炉灶的人插嘴道。

" [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [læf] [laɪk][ə; eɪ]['klæksən][hɔːrn] .
" **She's got a laugh like a Klaxon horn .**
" 她是 得到 一个 笑 喜欢 一个 克拉克森 喇叭 .

“她的笑声像警笛一样刺耳。”

[wɒts] ['tʌðər] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] , ['græni] ? "
What's t'other been doing in the Great War , Grannie ? "
是什么 另一个 到过 正在做 在 这 伟大的 战争 , 奶奶 ? "

奶奶，你老公在一战中都干了些什么呢？

" [ə'liʃiə] ?
" **Alicia ?**
" 艾丽西亚 ?

“艾丽西亚？ ”

[ʃiː; ʃi] ['pleɪsɪz][hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['tælənts][æɪ; ət][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd]
She places her somewhat exceptional talents at the disposal of the wounded
她 地方 她 有些 非凡的 天赋 在 这 处理 的 这 受伤
[ˈsoʊldʒərz] — [ˈɑːfəsərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
soldiers — officers , of course . "
士兵 — 警官 , 的 课程 . "

她将自己略显特殊的才能用于救治受伤的士兵——当然，是军官们。

" [kɔːrs] .
" **Course .**
" 课程 .

“课程。

[dəʊnt] [tel] [em 'iː][ʃiː; ʃi] ['nɜːrsɪz] - [ɪm] ? "
Don't tell me she nurses ' em ? "
不 告诉 我 她 护士 - 呃 ? "

别告诉我她给她们哺乳？

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[hɜːr; hər] ['temprəmənt] — ['sensətɪv] , [ɑːr'tɪstɪk] , ['fluːɪd][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] — [ɪz] [tuːː] [rɪ'faɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Her temperament — sensitive , artistic , fluid as it is — is too refined for the
她 气质 — 敏感的 , 艺术 , 体液 作为 它 是 — 是 也 精制 为了 这
[ˈhɒrəz] [ʌv; əv][wɔːrdz][ænd; ənd] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['θiətəz] ;
horrors of wards and operating theatres ;
恐怖 的 病房 和 操作 剧院 ;
她敏感、富有艺术气息、性格多变，但她的性情太过高雅，不适合病房和手术室的恐怖环境；

[ʃiː, ʃi] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [tuː, tə] [əˈmjuːz] [ðə, ði] [pɒr] [θɪŋz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr, ər] [ˌkɒnvəˈlesɪŋ] —
she dances to amuse the poor things when they are convalescing —
她 舞蹈 到 娱乐 这 贫穷的 事物 什么时候 他们 是 康复 —
[ˌkɑːnvəˈlesnɪs] [ɪz][ə, eɪ] [ˈtraɪŋ] [taɪm] . "
convalescence is a trying time . "
恢复期 是 一个 尝试 时间 . "

她跳舞是为了逗那些正在康复的可怜人开心——康复期对他们来说是一段难熬的时期。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] .
" **It is** .
" 它 是 .

“这是。

[dɪd] [ʃiː, ʃi] [kʌm] [ˈoʊvər] [tuː, tə] [ɡɪv] [ə, eɪ] [dɪˈspleɪ] [fɔːr, fər] [maɪ] [ˈbenɪfɪt] ?
Did she come over to give a display for my benefit ?
做过 她 来 超过 到 给 一个 展示 为了 我的 益处 ?

她过来是为了给我表演吗？

[aɪm] [ˈoʊnli] [ə, eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈseɪlər] , [ðoʊ] .
I'm only a wounded sailor , though .
我是 仅有的 一个 受伤 水手 , 尽管 .

我只是个受伤的水手而已。

[dəʊnt] [kaʊnt] , [aɪ] [spoʊz] ?
Don't count , I s'pose ?
不 数数 , 我 假设 ?

不算数吧？

" [ˈleɪdi] [ˈmænərz] [bɪˈɡæn] [tuː, tə] [ˈɡæðər] [hɜːr, hər] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [təˈgeðər] .
" **Lady Manners began to gather her correspondence together** .
" 女士 礼仪 开始 到 收集 她 一致 一起 .

曼纳斯夫人开始整理她的信件。

" [ˈɡreɪm, ˈɡræm] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , " [aɪ] [eɪ ˈem] [æt; ət] [ə, eɪ] [lɔːs] [tuː, tə] [noʊ] [waɪ] [juː, jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈdɔːpt] [ðɪs]
" **Graeme , she said , I am at a loss to know why you should adopt this**
" 格雷姆 , " 她 说 , " 我 是 在 一个 损失 到 知道 为什么 你 应该 采纳 这
[toʊn] .
tone .
语气 .

“格雷姆,”她说, “我实在不明白你为什么要用这种语气说话。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪnˈtendɪd] [tuː, tə] [biː, bi] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð, wɪθ] [ə, eɪ] [poʊz] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [prəˈfe(ə)n] [rɪˈkwaɪrz]
If it is intended to be in keeping with a pose which your profession requires
如果 它 是 故意的 到 是 在 保持 和 一个 姿势 哪个 你的 职业 需要
[ʌv; əv] [juː, jʊ] ,
of you ,
的 你 ,

如果这是为了配合你的职业对姿势的要求,

[aɪ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪl] [bɪˈkʌmz] [ə, eɪ] [ɡest] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [hɑːrθ] .
I can only say that it ill becomes a guest before this hearth .
我 能 仅有的 说 那 它 患病的 变成 一个 客人 前 这 炉 .

我只能说, 它不适合出现在这炉火旁。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə, eɪ] [ˈdʒenjuɪnli] [hɜːrt] [toʊn] [ɪn] [ðə, ði] [ˈleɪdiːz] [vɔɪs] — [wɪtʃ] , [ɪnˈdiːd] , [ˈtremblɪd]
" **There was a genuinely hurt tone in the lady's voice — which , indeed , trembled**
" 那里 曾是 一个 真的 伤害 语气 在 这 女士的 嗓音 — 哪个 , 的确 , 颤抖
[ə, eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
a little .
一个 小的 .

“这位女士的声音里带着真切的受伤感——而且, 她的声音确实有些颤抖。”

[ðɪs] [noʊt] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:ŋjəs] ['peɪθɑ:s] [mu:vɪd] ['greɪm; 'græm][tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] [ə'tempts]
This note of unconscious pathos moved Graeme to one of his rare attempts
这 笔记 的 无意识 感伤 已搬 格雷姆 到 一 的 他的 稀有的 尝试
[æɪt; ət][self] - [ˌrevə'leɪ(ə)n] .
at self - revelation .
在 自己 - 启示 .

这种无意识的悲悯之情促使格雷姆罕见地尝试了一次自我剖析。

[hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; həɹ] [pri'ɑ:kjupaɪd] , [hɑ:rd] [wei] ,
He knew she was fond of him in her preoccupied , hard way ,
他 知道 她 曾是 喜爱 的 他 在 她 心事重重 , 难的 方式 ,
他知道, 即使她心事重重、态度冷淡, 她依然喜欢他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:r] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] " [loʊŋ] [wʊlf] " ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ə'menətɪz]
and was more concerned about his " lone wolf " attitude towards the amenities
和 曾是 更多的 担心的 关于 他的 " 孤独 狼 " 态度 向 这 便利设施
[ʌv; əv]['sɪvɪlaɪzd] [laɪf] ,
of civilised life ,
的 文明 生活 ,

他更担心的是自己对待文明生活便利设施的“独行侠”态度。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ʌndə'rstʊd] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] .
as she understood them , than she was capable of putting into words .
作为 她 理解 他们 , 比 她 曾是 有能力的 的 推杆 进入 字 .
她所理解的, 比她能够用语言表达的要多得多。

" ['eməli] , " [hi:; hi] [sed] , " - ['tɪzənt][ə; eɪ][pəʊz] .
" Emily , " he said , " ' t isn't a pose :
" 艾米丽 , " 他 说 , " - 不是 一个 姿势 :
“艾米丽,”他说, “这不是摆拍。”

- [fɔ:r] [gɑ:d] [ɪts] [noʊ][pəʊz] .
' Fore God it's no pose .
- 前 上帝 它是 不 姿势 :
上帝作证, 这不是摆拍。

[kɔ:l] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] — [ɪn'tɑ:lərənt] , [aɪdɪə'lɪstɪk] , [ɔ:r] [wət'evər] [lɔ:ŋ] [wɜ:rd] [mi:ts] [maɪ] [keɪs] .
Call me what you like — intolerant , idealistic , or whatever long word meets my case .
称呼 我 什么 你 喜欢 — 不宽容 , 理想主义 , 或者 任何 长的 单词 满足 我的 案件 .
随便你怎么称呼我——不宽容的、理想主义的, 或者任何能形容我情况的长词。

[fækt] [rɪ'meɪnz] , [aɪ][kɑ:nt] [stɪk] [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] .
Fact remains , I can't stick that type of woman .
事实 遗迹 , 我 不能 戳 那 类型 的 女士 .
事实是, 我留不住那种类型的女人。

[ðeɪ] [ʔɑ:k] [em 'i:] , ['eməli] , [ɪn][ðə; ði] [wei] ['blæs'fəmi] [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] [ʔɑ:k] [ju:; jʊ] .
They shock me , Emily , in the way blasphemy and drunkenness shock you .
他们 震惊 我 , 艾米丽 , 在 这 方式 亵渎神明 和 酒醉 震惊 你 .
艾米丽, 它们让我感到震惊, 就像亵渎神明和醉酒让你感到震惊一样。

[ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [lɔ:ŋ] — [fɔ:r; fər] [fɪfti:n] ['jɪrɪz] [æɪt; əɪ] [li:st] — [aɪv] [lɪvd] [ɪn] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ] [men] [æz; əz]
All my life long — for fifteen years at least — I've lived in ships with men as
全部 我的 生活 长的 — 为了 十五 年 在 至少 — 我已经 居住地 在 船舶 和 男人 作为
[maɪ] [soʊl] [kəm'pænjənz] — ['rɔ:kəs] - [vɔɪst] ,
my sole companions — raucous - voiced ,
我的 唯一 同伴 — 沙哑 - 配音 ,
我一生中——至少有十五年——都住在船上, 唯一的伴侣是男人——他们嗓门粗犷,

[ˈheri] - [ˈtʃestɪd] , [bʌk] [men] , [maɪ] [dɪr] ; [ˈevri] [ˈblesɪd; blest] [taɪp] ; [ˈselfɪ] [men][ænd; ənd] [ʌnˈselfɪ]
hairy - chested , buck men , my dear ; every blessed type ; selfish men and unselfish
毛茸茸 - 胸部 , 巴克 男人 , 我的 亲爱的 ; 每一个 蒙福 类型 ; 自私 男人 和 无私
[wʌnz] , [ˈdrʌŋkədʒ] , [ˈbulɪz] ,
ones , drunkards , bullies ,
一个 , 醉汉 , 欺凌者 ,
毛茸茸的、魁梧的男人, 亲爱的; 各种各样的人; 自私的男人和无私的男人, 酒鬼, 恶霸,

[ˈkræŋks] , [waɪz] [men][ænd; ənd] [fu:lz] .
cranks , wise men and fools .
曲柄 , 明智的 男人 和 傻瓜 .

怪人、智者和傻瓜。

- [ˈtɪzənt] [ðæt] [wʌn] [ˈdʌznt] [laɪk] - [ɪm] [æt; ət] [hɑ:rt] , [ˈmoʊst][ʌv; əv] - [ɪm] .
' Tisn't that one doesn't like ' em at heart , most of ' em .
- 不是 那 一 不 喜欢 - 呃 在 心 , 最多 的 - 呃 .

并不是说你内心不喜欢他们, 大多数人都是如此。

[sʌm; səm][ɑ:r; ər] [ˈlʌvəbl] ; [bʌt; bət][wʌn] [gets][ˈɪntu:][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈwɪmɪn] [mʌst; məst][bi:; bi]
Some are lovable ; but one gets into the way of thinking women must be
一些 是 可爱的 ; 但 一 获得 进入 这 方式 的 思维 女性 必须 是
[ˈsʌmhəʊ] [ˈʌtərli] [ˈdɪfrənt] .
somehow utterly different .
不知何故 完全地 不同的 .

有些男人很可爱; 但这种想法会让人误以为女人一定和男人截然不同。

[wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [mʌst; məst][bi:; bi] [laɪk] [wʌt] [aɪ]
When I went to sea I thought all women in the world must be like what I
什么时候 我 去 到 海 我 想法 全部 女性 在 这 世界 必须 是 喜欢 什么 我
[kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] — " [ʌnˈkɔ:ŋʃəsli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] .
could remember of Mother — " unconsciously his voice changed .
可以 记住 的 母亲 — " 不知不觉 他的 嗓音 已更改 .

“我出海的时候, 心想世界上所有的女人一定都像我记忆中的母亲那样——”他的声音不自觉地变了。

" [aɪ] [went] [ɑ:n] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] ,
" I went on thinking so for some years ,
" 我 去 在 思维 所以 为了 一些 年 ,

“我这样想了好几年。”

[ˈtʃi:fli] [brˈkæz, brˈkɔ:z][aɪ][ˈhevər] [met] [ˈeni] [ˈwɪmɪn] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] .
chiefly because I never met any women to speak to .
主要 因为 我 绝不 遇见 任何 女性 到 说话 到 .

主要原因是我从来没有遇到过可以交谈的女性。

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [sɔ:] [ʌv; əv] [men][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [mʌst; məst][bi:; bi]
The more I saw of men the more I felt convinced that women must be
这 更多的 我 锯 的 男人 这 更多的 我 毛毡 确信 那 女性 必须 是
[ˈwʌndərf(ə)l] . . .
wonderful . . .
精彩的 . . .

我越了解男人, 就越觉得女人一定很棒.....

[ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] . . .
their voices . . .
他们的 声音 . . .

他们的声音.....

" [ðə; ði] ['spi:kər] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] ['ræɡɪd] [tə'bækəʊ] [paʊtʃ] [ænd; ənd] ['sləʊli] [fel] [tu:; tə] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **The speaker pulled out a ragged tobacco pouch and slowly fell to filling his**
" 这 扬声器 拉 出去 一个 破烂不堪 烟草 小袋 和 缓慢地 跌倒 到 填充 他的
[paɪp] .
pipe .
管道 .

“演讲者掏出一个破旧的烟草袋，慢慢地开始装填烟斗。

" [kɔ:rs] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n][aɪ] [met] ['wɪmɪn] — [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt]
" **Course , as time went on I met women — of a sort — but they didn't**
" 课程 , 作为 时间 去 在 我 遇见 女性 — 的 一个 种类 — 但 他们 没有
[dɪsɪ'lu:ʒ(ə)n][em 'i:] .
disillusion me .
幻灭 我 .

“当然，随着时间的推移，我遇到了各种各样的女人，但她们并没有让我感到失望。”

[ðeɪ] ['streŋθənd] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — [ʌðər] [sɔ:rt][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:l][aɪ'd]
They strengthened my conviction that the — er — other sort must be all I'd
他们 加强 我的 定罪 那 这 — 呃 — 其他 种类 必须 是 全部 ID
[dri:md] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
dreamed they were .
梦见 他们 是 .

它们更加坚定了我的信念，那就是——呃——另一种人一定如我梦寐以求的那样。

[ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz][aɪ] ['nevər] [met] ['eni] .
Trouble was I never met any .
麻烦 曾是 我 绝不 遇见 任何 .

问题是我一个也没遇到。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] ['pɑ:rlər] [trɪks] — [tu:] [ʃaɪ] — —
I haven't any parlour tricks — too shy — —
我 还没有 任何 客厅 技巧 — 也 害羞的 — —

我不会任何魔术——太害羞了——

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] ['spi:kəz] [ə'tenʃ(ə)n] .
" **For a few moments the lighting of his pipe occupied the speaker's attention** .
" 为了 一个 很少 时刻 这 灯光 的 他的 管道 占领 这 演讲者的 注意力 .

“演讲者的注意力被他点燃烟斗的动作分散了片刻。”

[hi:; hi] [ɪn'veləpt] [hɪm'self] [ɪn] [rɪθs] [ʌv; əv] [smoʊk] .
He enveloped himself in wreaths of smoke .
他 被包裹 他自己 在 花圈 的 抽烟 .

他被层层烟雾笼罩。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] — [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['gɜ:lz] — ['leɪdɪz] , [aɪ] [mi:n] , [tu:; tə][ju:z][æn; ən][oʊld] -
" **I wonder why — I wonder how girls — ladies , I mean , to use an old -**
" 我 想知道 为什么 — 我 想知道 如何 女孩们 — 女士们 , 我 意思是 , 到 使用 一个 老的 -
[ˈfæʃnd] [wɜ:rd] — [get] [laɪk] [ðæt] ['dʒəʊzɪfi:n] ['smedli] ;
fashioned word — get like that Josephine Smedley ;
造型 单词 — 得到 喜欢 那 约瑟芬 斯梅德利 ;

“我想知道为什么——我想知道女孩们——我是说女士们，用一个老式的词来说——怎么会变成像约瑟芬·史沫特利那样；

[flɪkɪŋ] ['sɪɡəret] [æʃ] [ə'baʊt][ænd; ənd] [gri'meɪsɪŋ] [wen] [ðeɪ] [tɔ:k] .
flicking cigarette ash about and grimacing when they talk .
轻弹 卷烟 灰 关于 和 龇牙咧嘴 什么时候 他们 讲话 .

说话时会甩动烟灰，还会做鬼脸。

[ðeɪ] [dəʊnt] [si:m] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [dʒɔ:rdʒ] [roʊbi:z] [slæŋ] [tu:; tə] [help] - [ɪm] ,
They don't seem able to say anything without George Robey's slang to help ' em ,
他们 不 似乎 有能力的 到 说 任何事物 没有 乔治 罗比的 俚语 到 帮助 - 呃 ,

如果没有乔治·罗比的俚语帮助，他们似乎就说不出来。

[ɔːr][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [læf] [laɪk][ə; eɪ][θɜːrd] - [reɪt] [bɑːrmeɪdz] .
or to finish a sentence without a laugh like a third - rate barmaid's .
或者 到 结束 一个 句子 没有 一个 笑 喜欢 一个 第三 - 速度 酒吧女招待 .
或者像三流酒吧女招待那样，说完一句话却不笑。

[aɪ] [bɪˈliːv] [səˈbɔːltərn] [dɪˈskraɪb] [ðem; ðəm][æz; əz] - [spɔːrts] . -
I believe subalterns describe them as ' sports . '
我 相信 下级军官 描述 他们 作为 - 运动的 . -
我认为下级军官们把它们描述为“运动”。

[ðeɪ] [ɑːnt] [men] , [ðoʊ] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [eɪp] [men] ; [ðeɪ] [ɑːnt] [ˈwɪmɪn] — [ðeɪ] [ɑːnt] —
They aren't men , though they try to ape men ; they aren't women — they aren't —
他们 不是 男人 , 尽管 他们 尝试 到 猿 男人 ; 他们 不是 女性 — 他们 不是 —
他们不是男人，尽管他们试图模仿男人；他们也不是女人——他们不是——

[oʊ][gɑːd] !
oh God !
哦 上帝 !
我的天哪！

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [taɪp] !
how I hate the type !
如何 我 恨 这 类型 !
我最讨厌这种类型了！

" [ˈleɪdɪ] [ˈmænərz] [roʊz] .
" Lady Manners rose .
" 女士 礼仪 玫瑰 .
“礼仪夫人起身。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [əˈrɪstəˈkrætɪk] , [ˈræðər] [ˈnæroʊ] [feɪs] , [ə; eɪ] [səˈspɪ](ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər]
There was in her aristocratic , rather narrow face , a suspicion that her
那里 曾是 在 她 贵族 , 相当 狭窄的 脸 , 一个 怀疑 那 她
[ˈrelatɪv] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
relative had been drinking .
相对的 有 到过 喝 .
在她那张略显瘦削、气质高贵的脸上，流露出一种亲戚可能喝了酒的怀疑。

[wʌns] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [ˈvɪzɪt][ðə; ði][aɪˈdiːəlɪst][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvɪn] [baɪ] [ˈbɔːrdəm] [tuː; tə] [siːk]
Once on a previous visit the idealist had been driven by boredom to seek
一次 在 一个 以前的 访问 这 理想主义者 有 到过 驱动 经过 无聊 到 寻找
[entərˈteɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtævərn] ,
entertainment in the village tavern ,
娱乐 在 这 村庄 酒馆 ,
这位理想主义者之前来过这里，当时他因为无聊而到村里的酒馆里寻开心。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ˈædɪŋ] [kənˈsɪdərəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɔːpjuˈlærəti] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [tɔːs] - [pɒts] ,
and , while adding considerably to his popularity amongst the rustic toss - pots ,
和 , 尽管 添加 相当 到 他的 人气 在 这 乡村 折腾 - 锅 ,
[rɪˈtɜːrnd] [smelɪŋ] [ɪnˈsʌfrəbli] [ʌv; əv] [bɪr] .
returned smelling insufferably of beer .
返回 闻起来 令人难以忍受 的 啤酒 .
而且，尽管这大大提升了他在乡野浪子中的人气，但他回来时身上却散发着令人难以忍受的啤酒味。

" [dəʊnt][goʊ] , [ˈeməli] .
" Don't go , Emily .
" 不 去 , 艾米丽 .
“别走，艾米丽。”

[dəʊnt] [ʃʌv] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
Don't shove off for a second .
不 推 离开 为了 一个 第二 .
一秒钟都不要推开。

[aɪ][ˈoʊnli][get] [wuːnd] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [muːn] ,
I only get wound up like this once in a blue moon ,
我 仅有的 得到 伤口 向上 喜欢 这 一次 在 一个 蓝色的 月亮 ,
我很少像这样生气，真是千载难逢。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['betər] [get][aɪ 'tiː][ɔːf] [maɪ] [tʃest] [naʊ] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .
and I'd better get it off my chest now once and for all .
和 ID 更好的 得到 它 离开 我的 胸部 现在 一次 和 为了 全部 .
我最好现在就把这件事彻底说出来。

[dəʊnt][ɪ'mædʒɪn][aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] [mɪs] [smɛdliːz] [ˌreprɪ'zent] ['wɪmɪn] [wɔːr] - ['wɜːrkərz] .
Don't imagine I think these Miss Smedleys represent women war - workers .
不 想象 我 思考 这些 错过 斯梅德利 代表 女性 战争 - 工人 .
不要以为我认为这些斯梅德利小姐代表了女战时工人。

[aɪ] [noʊ] [ðeə(r)] [ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [taɪp] .
I know they're a minority , but they represent a type .
我 知道 它们是 一个 少数民族 , 但 他们 代表 一个 类型 .
我知道他们是少数，但他们代表了一种类型。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ʌðər] [sɔːrt] — [ðə; ðɪ][wʌnz] [huːv] [helpɪt] [juː 'es][tuː; tə] [bæʃ] [ðə; ðɪ]
I know something about the other sort — the ones who've helped us to bash the Hun ,
我 知道 某物 关于 这 其他 种类 — 这 一个 谁有 帮助 我们 到 狂欢 这 匈奴 ,
我知道另一种人的情况——那些帮助我们痛击匈奴的人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [em 'iː] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] ['pɪflɪŋ] ['slækər] ['sʌmtaɪmz] .
and they make me feel like a piffling slacker sometimes .
和 他们 制作 我 感觉 喜欢 一个 胡说八道 懒汉 有时 .
他们有时让我觉得自己像个微不足道的懒汉。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][stænd][ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] [fɔːr; fər] [twelv] [ˈaʊərz][ə; eɪ] [deɪ] ['duːɪŋ] [ə'setəliːn]
How would you like to stand on your feet for twelve hours a day doing acetylene
如何 会 你 喜欢 到 站立 在 你的 脚 为了 十二 小时 一个 天 正在做 乙炔
[gæs] ['weldɪŋ] ,
gas welding ,
气体 焊接 ,
你愿意每天站着做十二个小时的乙炔气焊吗？

[ɔːr][raɪd] ['eɪti] [maɪlz] ['kæəriŋ] [spər] [pɑːrts][ɑːn][ə; eɪ] [stɪŋk] - [baɪk] [θruː] [ə; eɪ] [snoʊ] ['blɪzərd] —
or ride eighty miles carrying spare parts on a stink - bike through a snow blizzard —
或者 骑 八十 英里 携带 空闲的 部分 在 一个 臭 - 自行车 通过 一个 雪 暴风雪 —
[nɔːt][wʌnz] ,
not once ,
不是 一次 ,
或者骑着破旧的自行车，载着备用零件，冒着暴风雪行驶八十英里——而且不止一次。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['deɪli] [ruː'tiːn] ?
but as a daily routine ?
但 作为 一个 日常的 常规 ?
但作为日常习惯呢？

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃɪp,meɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊk] [huːz] ['sɪstər] [dɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] [kən'sekjətɪv] ['jɪrz] .
I was shipmates with a bloke whose sister did that for two consecutive years .
我 曾是 船友 和 一个 伙计 谁 姐姐 做过 那 为了 二 连续的 年 .
我曾和一位船员是同事，他的妹妹连续两年都从事这项工作。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˈswɒbɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈɡæŋɡriːnd] [wuːnd] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz]
How would you like swabbing out a gangrened wound in a part of a man's
如何 会 你 喜欢 拭子采集 出去 一个 坏疽 伤口 在 一个 部分 的 一个 男人的
[əˈnætəmi] [pəˈlaɪt] [ˌsɪvələˈzeɪ(ə)n] [meɪks] [hɪm; ɪm][haɪd] [ˈʌndər] [kloʊðz] — - ?
anatomy polite civilisation makes him hide under clothes — - ?
解剖学 有礼貌的 文明 制作 他 隐藏 在下面 衣服 — - ?

你愿意为一个男人清理他身体某个部位的坏疽伤口吗？文明社会让他把伤口藏在衣服下面——？

[dəʊnt] [reɪz] [jʊr; jər] [ˈaɪbraʊz] , [ˈeməli] !
Don't raise your eyebrows , Emily !
不 增加 你的 眉毛 , 艾米丽 !

艾米丽，别扬眉毛！

[ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪm] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət][ɪz] [ðæt] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [duː] [ðɪːz] [θɪŋz] ,
The point I'm driving at is that thousands of women do these things ,
这 观点 我是 驾驶 在 是 那 数千 的 女性 做 这些 事物 ,
我的意思是，成千上万的女性都在做这些事。

[ænd; ænd] [ˈsʌmhaʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈwɪmɪn] — — " [hiː; hi] [mjuːzd] [ˌreməˈnɪsntli] [əˈpɑːn][ə; eɪ]
and somehow manage to remain women — — " He mused reminiscently upon a
和 不知何故 管理 到 保持 女性 — — " 他 沉思 令人回味 之上 一个
[ðen] [ˈriːs(ə)nt][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [ˈblækwʊdz] [ˈmægəziːn] — " [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [pʊl] [ɔːf][ðer; ðər] [ˈpetɪkəʊts]
then recent article in Blackwood's Magazine — " Even when they pull off their petticoats
然后 最近的 文章 在 黑木 杂志 — " 甚至 什么时候 他们 拉 离开 他们的 衬裙
[ænd; ænd][pʊt][ɑːn] [ˈbrɪtɪz] [tuː; tə] [pləʊ] [æn; ən][ˈeɪkər][ə; eɪ] [deɪ] . "
and put on breeches to plough an acre a day . "
和 放 在 马裤 到 犁 一个 英亩 一个 天 . "

“而且不知何故还能保持女性的身份——”他回忆起当时《布莱克伍德杂志》上的一篇文章，沉思道，“即使她们脱下衬裙，穿上马裤，一天耕一英亩地。”

" [aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːrɪ] , " [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈmænərz] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
" I am sorry , " said Lady Manners , on the threshold of the hall .
" 我 是 对不起 , " 说 女士 礼仪 , 在 这 临界点 的 这 大厅 :
“我很抱歉，”曼纳斯夫人站在大厅门口说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [kwɑɪt] [feɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] — [ðɪs] [rænt] . "
" But I quite fail to see the application of all this — this rant . "
" 但 我 相当 失败 到 看 这 应用 的 全部 这 — 这 咆哮 . "
“但我完全看不出这一切——这番长篇大论——有什么用处。”

" [aɪˈtiː] [əˈplaɪz] [tuː; tə] [ˈdʒəʊzɪfiːn] [ˈsmedli] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈkɪdni] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsiːkər] - [ˈæftər]
" It applies to Josephine Smedley and her kidney , " replied the seeker - after
" 它 适用 到 约瑟芬 斯梅德利 和 她 肾 , " 回复 这 寻求者 - 后
- [aɪˈdiːəl] - [ˈwʊmənhoʊd] .
- **ideal - womanhood .**
- 理想的 - 女性 .

“这适用于约瑟芬·史沫特莱和她的肾脏，”这位追求理想女性形象的人回答道。

" [aɪˈtiː][ɪz][maɪ] - [ˈsteɪtmənt] [ɪn] [ˌmɪtɪˈgeɪʃn] . -
" It is my ' statement in mitigation . '
" 它 是 我的 - 陈述 在 减轻 . -

“这是我的‘减刑声明’。”

[juː; jʊ] , [maɪ] [daɪr] [ˈeməli] ,
You , my dear Emily ,
你 , 我的 亲爱的 艾米丽 ,

你，我亲爱的艾米丽，

[ˈhævɪŋ] [dɒnd] [ðə; ði] [blæk] [kæp][ænd; ənd] [kən'demd] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [ti:] - [ˈpɑ:rtɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
having donned the black cap and condemned me to a tea - party with the
拥有 穿戴 这 黑色的 帽 和 谴责 我 到 一个 茶 - 派对 和 这
[ˈleɪdi][ɪn] [ˈkwestʃən] ,
lady in question ,
女士 在 问题 ,

他戴上黑帽子，判我与那位女士共进下午茶。

[ˈkænɔ:t] [du:] [les] [ðæn; ðən][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] [vju:z] .
cannot do less than listen to my views .
不能 做 较少的 比 听 到 我的 浏览 .

至少应该听听我的意见。

" [ˈgreɪm, 'græm] [bi:md] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][aɪ'reɪt] [ˈleɪdɪʃɪp] , [hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈhju:mər] [bloʊn] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði]
" **Graeme beamed at her irate ladyship** , **his ill - humour blown away on the**
" 格雷姆 光束 在 她 愤怒 夫人 , 他的 患病的 - 幽默 吹 离开 在 这
[ˈwaɪndz][ʌv; əv] [ˈvi:əməns] .
winds of vehemence .
风 的 激烈 .

格雷姆对着怒气冲冲的夫人露出了笑容，他原本的坏心情被愤怒的情绪冲散了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [ɪz] [ˈmælkəm] [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] .
" **And now here is Malcolm bowed down with the affairs of the nation** .
" 和 现在 这里 是 马尔科姆 鞠躬 向下 和 这 事务 的 这 国家 .

“而现在，马尔科姆却为国家大事低下了头。”

" [sɜ:r] [ˈmælkəm] [ˈmænərz] , [hu:] [wɔ:r] [ə; eɪ] [pri'ɑ:kjupaɪd] [er] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv]
" **Sir Malcolm Manners** , **who wore a preoccupied air and carried a sheaf of**
" 先生 马尔科姆 礼仪 , WHO 穿着 一个 心事重重 空气 和 携带 一个 捆 的
[ˈletərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
letters in his hand ,
信件 在 他的 手 ,

“马尔科姆·曼纳斯爵士神情忧虑，手里拿着一叠信件，

[ˈentərd] [æz; əz][ˈgreɪm, 'græm] [spəʊk] .
entered as Graeme spoke .
进入 作为 格雷姆 辐 .

格雷姆说话时，他走了进来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmi:gər] [ɪndɪˈvɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][ˈæbsənt] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdru:pɪŋ]
He was a meagre individual with absent blue eyes and a drooping
他 曾是 一个 微薄 个人 和 缺席的 蓝色的 眼睛 和 一个 下垂
[ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] [ˈtɪntɪd] [baɪ] [ˈnɪkəti:n] .
moustache tinted by nicotine .
胡子 有色 经过 尼古丁 .

他身材瘦弱，双眼空洞，下垂的胡须被尼古丁染成了淡黄色。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [greɪ] [her] [wʌz; wəz][ˈpɑ:rtɪd] [ˌʌnsɪ'metrɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsentər] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪsp] ,
His thin grey hair was parted unsymmetrically down the centre , **and one wisp** ,
他的 薄的 灰色的 头发 曾是 分手了 不对称 向下 这 中心 , 和 一 烟雾 ,
他稀疏的灰发从中间不对称地分开，一缕头发，

[pər'petʃuəli] [ˌoʊvər'ləʊkt] [ɔ:r] [rɪ'beljəs] [ə'genst] [rɪ'streɪnt] , [stʌk] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [laɪk]
perpetually overlooked or rebellious against restraint , **stuck up from the crown like**
永恒地 被忽视的 或者 叛逆的 反对 克制 , 卡住 向上 从 这 王冠 喜欢
[ə; eɪ] [kɑ:ks] [teɪl][ɪn] [ˈmɪnətʃər] .
a cock's tail in miniature .
一个 公鸡的 尾巴 在 微型 .

总是被忽视或反抗约束，像微型公鸡尾巴一样从头顶翘起。

[hi:; hi] [sta:pt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [rɪ'fɜ:rd] [ˈfʌsəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈletərz] [hi:; hi]
He stopped when he saw his wife and referred fussily to the letters he
他 停止 什么时候 他 锯 他的 妻子 和 指 挑剔地 到 这 信件 他
[ˈkærid] ,
carried ,
携带 ,

他看到妻子后停了下来，焦急地翻看着他随身携带的信件。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] [noʊts] [pri'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] .
as if to refresh his mind from notes preparatory to making a speech .
作为 如果 到 刷新 他的 头脑 从 笔记 预备 到 制作 一个 演讲 .

仿佛是为了从准备演讲的笔记中清醒一下头脑。

" [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][ʌp][tu:; tə] [taʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , ['eməli] .
" **We must go up to town for a few days , Emily** .
" 我们 必须 去 向上 到 镇 为了 一个 很少 天 , 艾米丽 .

“艾米丽，我们必须进城几天。”

[ði:z] ['feləʊz] [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] ['mʌd(ə)] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ˈsʌmwʌn] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
These fellows are going to muddle everything without someone on the spot .
这些 伙伴们 是 去 到 混乱 一切 没有 某人 在 这 点 .

如果没有人在现场指挥，这些人会把事情搞得一团糟。

" [baɪ] " ['sʌmwʌn] " [hi:; hi] [ment] [hɪm'self] .
" **By " someone " he meant himself** .
" 经过 " 某人 " 他 意思是 他自己 .

他说的“某人”指的其实是他自己。

[ðə; ði][ˈbærənət][wʌz; wəz] [ˈtʃermən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]
The baronet was Chairman of a Committee charged with the task of
这 男爵 曾是 主席 的 一个 委员会 带电 和 这 任务 的

[ri:'peɪtri;eɪtɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['refjʊdʒi:z] .
repatriating certain classes of refugees .
遣返 肯定 课程 的 难民 .

这位男爵是负责遣返某些类别难民的委员会主席。

[ðə; ði] ['refjʊdʒi:z] ['hævɪŋ] [noʊ] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ri:'peɪtri;eɪtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪti] [boʊstɪŋ] [nɑ:t]
The refugees having no wish to be repatriated and the Committee boasting not
这 难民 拥有 不 希望 到 是 遣返 和 这 委员会 吹嘘 不是

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] ['bɪznəs] [mæn][ɪn][ɪts] [kɑ:mpə'zɪ(ə)n] ,
a single business man in its composition ,
一个 单身的 商业 男人 在 它是 作品 ,

难民们不愿被遣返，而委员会的成员中又没有一个人，

['mætərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [prəɡ'resɪŋ] [æz; əz] ['ræpɪdli] — [soʊ] [sed] [ðə; ði] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] [rɪ'pɔ:rt] [ɪn][ðə; ði]
matters were not progressing as rapidly — so said the type - written report in the
事情 是 不是 进展 作为 快速 — 所以 说 这 类型 - 书面 报告 在 这

[ˈtʃɜrmənz] [hændz] — [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [hoʊpt] .
Chairman's hands — as could be hoped .
主席的 双手 — 作为 可以 是 希望 .

主席手中的打印报告显示，事情进展并不像人们所希望的那样迅速。

" [hɑ:] ! " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , ['sentɪŋ] ['mʌd(ə)] [laɪk] [ə; eɪ][wɔ:r] - [hɔ:rs] ['snɪfɪŋ] ['bæt(ə)] .
" **Ha ! " said the lady , scenting muddle like a war - horse sniffing battle** .
" 哈 ! " 说 这 女士 , 香味 混乱 喜欢 一个 战争 - 马 嗅闻 战斗 .

“哈！”那位女士说道，闻到了一团乱麻，就像一匹战马在战场上嗅探一样。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] [ˈwɪmɪn] [hu:] [rʌʃ] [tu:; tə] [ˈstreɪtn] [əʊt] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [əˈferz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡʌstoʊ]
There are women who rush to straighten out other people's affairs with a gusto
那里 是 女性 WHO 匆忙 到 拉直 出去 其他 人们的 事务 和 一个 古斯托
[ˈoʊnli] [ˈi:kwəld] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [dʌst] [ɪn][ðer; ðær] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] .
only equalled by the discovery of dust in their own rooms .
仅有的 等于 经过 这 发现 的 灰尘 在 他们的 自己的 房间 .
有些女人热衷于处理别人的事情，这种热情只有发现自己房间里有灰尘时才能与之媲美。

[ðeɪ] [meɪk] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈhauswaɪvz] .
They make admirable housewives .
他们 制作 令人钦佩的 家庭主妇 .
她们都是令人钦佩的家庭主妇。

[ðen] , [ˈsʌmhau] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈplezərəbl] [æŋˌtɪsɪˈpeɪ](ə)n[ʌv; əv] [ɡʊd] [wɜ:rk] [əˈhed] ,
Then , somehow , into the pleasurable anticipation of good work ahead ,
然后 , 不知何故 , 进入 这 令人愉悦的 预期 的 好的 工作 前方 ,
然后，不知怎的，就进入了对未来美好工作的愉悦期待之中，

[ʌv; əv] [ˈfʌsi] [kəˈmɪti] [ˈmi:tiŋz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈraʊndɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ɪkˈspɒstəˌleɪtɪŋ] -
of fussy Committee meetings and the rounding up of expostulating unintelligibles
的 挑剔的 委员会 会议 和 这 四舍五入 向上 的 抗议 -
,
.
,

繁琐的委员会会议和对喋喋不休、难以理解的人的围捕，

[ðer; ðær] [ˈfloʊtɪd] [ðə; ði] [ˌrekəˈlek](ə)n [ʌv; əv][ˈgreɪm, ˈgræm][ˈɪntu:][ðer; ðær][maɪndz] .
there floated the recollection of Graeme into their minds .
那里 漂浮 这 回忆 的 格雷姆 进入 他们的 思想 .
格雷姆的身影浮现在他们的脑海中。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [wi:; wi] [rʌn] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
" **You don't mind if we run away for a few days ,**
" 你 不 头脑 如果 我们 跑步 离开 为了 一个 很少 天 ,
“你不介意我们私奔几天吧？ ”

[ˈgreɪm, ˈgræm] — [ju:; jʊ][kæn; kən][əˈmju:z] [jɔ:rˈself] [ɔ:l] [raɪt] [tɪl] [wi:; wi] [kʌm] [bæk] [aɪ] [der] [seɪ] ?
Graeme — you can amuse yourself all right till we come back I dare say ?
格雷姆 — 你 能 娱乐 你自己 全部 正确的 直到 我们 来 后退 我 敢 说 ?
格雷姆——我想，在我们回来之前，你可以好好玩玩吧？

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈnu:s(ə)ns] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪ:z] [kənˈfaʊndɪd] [ˈfeləʊz] [ɑ:r; ər] [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v]
It's a nuisance — but you know what these confounded fellows are if you leave
它是 一个 滋扰 — 但 你 知道 什么 这些 令人困惑 伙伴们 是 如果 你 离开
[ðem; ðəm][tu:; tə] [ðəmˈselvz] .
them to themselves .
他们 到 他们自己 .

这很麻烦——但你知道，如果你不去招惹这些讨厌的家伙，他们会变成什么样。

" [sɜ:r] [ˈmælkəm] [ˈbrændɪft] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ɪn] [veɪg] [ˌædməˈnɪ](ə)n[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæbsənt] [ˈfeləʊ] -
" **Sir Malcolm brandished the papers in vague admonition of his absent fellow** -
" 先生 马尔科姆 挥舞 这 文件 在 模糊的 警告 的 他的 缺席的 同伴 -
.
repatriators .
遣返者 .

“马尔科姆爵士挥舞着这些文件，含糊地告诫那些不在场的同胞回国者。

" [kwɔ:t] , " [sed] [ˈgreɪm, ˈgræm] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] .
" **Quite , " said Graeme , wondering what they were all talking about** .
" 相当 , " 说 格雷姆 , 好奇 什么 他们 是 全部 说 关于 .
“确实如此，”格雷姆说道，想知道他们都在谈论什么。

[ðen] , [pə'hæps] ['ri:ə,laɪzɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɾ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['ædɪd] : " [aɪ]
Then , perhaps realising that something more was required of him , added : " I'll
然后 , 也许 意识到 那 某物 更多的 曾是 必需的 的 他 , 额外 : " 患病的
[bi:; bi][kwat] [ɔ:l] [raɪt] [ə'loʊn] .
be quite all right alone .
是 相当 全部 正确的 独自的 .

然后, 或许意识到自己还需做些什么, 他补充道: “我一个人也挺好的。”

[hæv; həv][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] .
Have no end of a time .
有 不 结尾 的 一个 时间 .

没有时间的尽头。

[dəʊnt] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['hɜ:ri] [bæk] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] . "
Don't either of you hurry back on my account . "
不 任何一个 的 你 匆忙 后退 在 我的 帐户 . "

你们两个都不用急着回来, 这是我的错。

" [ðer; ðər][ɑ:r; əɾ][noʊ] [en'geɪdʒmənts] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju: 'es] [bæk] [tɪl] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wi:k] , [ɑ:r; əɾ]
" There are no engagements to bring us back till the end of the week , are
" 那里 是 不 订婚 到 带来 我们 后退 直到 这 结尾 的 这 星期 , 是
[ðer; ðər]['eməli] ?
there Emily ?
那里 艾米丽 ?

“这周结束前我们没有任何安排要回去, 对吧, 艾米丽? ”

" ['kwɪərɪd] [sɜ:r] ['mælkəm] .
" queried Sir Malcolm .
" 查询 先生 马尔科姆 .

“马尔科姆爵士问道。”

" [nɔ:t] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .
" Not that I can remember .
" 不是 那 我 能 记住 .

“我记不起来了。”

" ['leɪdɪ] ['mænəɾz] [wɔ:kt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tæblət][ʌv; əv]
" Lady Manners walked to a bureau and consulted a little tablet of
" 女士 礼仪 步行 到 一个 局 和 咨询 一个 小的 药片 的
[memə'rændə] .
memoranda .
备忘录 .

曼纳斯夫人走到一张桌子旁, 翻阅着一块小小的备忘录板。

" [oʊ] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ,
" Oh , I had forgotten ,
" 哦 , 我 有 被遗忘的 ,

哦, 我忘了,

[aɪ] [roʊt] [ðɪs] ['mɔ:ɾnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɡʌvərnəs] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] ['steɪɪŋ] [æt; ət]
I wrote this morning to the governess in charge of those children staying at
我 写道 这 早晨 到 这 家庭教师 在 收费 的 那些 孩子们 入住 在
[gli:b] [fɑ:ɾm] ,
Glebe Farm ,
格莱布 农场 ,

今天早上我给负责照顾格莱布农场那些孩子的家庭教师写了信,

['æskɪŋ] [hɜ:ɾ; həɾ][tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ti:] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
asking her to bring them to tea the day after to - morrow .
问 她 到 带来 他们 到 茶 这 天 后 到 - 明天 .

请她后天带他们来喝茶。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ˈædmərəl] [ˈhæliˌdeɪ]; [juː; jə] [rɪˈmembər] ,
They are the children of Admiral Halliday ; you remember ,
他们是 这 孩子们 的 上将 哈利迪 ； 你 记住 ；
他们是哈利迪海军上将的孩子；你还记得吗？

[wiː; wi] [met] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [ˈpɔːrtsməθ] [ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr] — [wen]
we met him and his wife at Portsmouth the year before the war — when
我们 遇见 他 和 他的 妻子 在 朴茨茅斯 这 年 前 这 战争 — 什么时候
[wiː; wi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] . "
we stayed with the Farehams . "
我们 入住 和 这 法勒姆 . "
我们在战前一年在朴茨茅斯遇到了他和他的妻子——当时我们住在费勒姆家。

" [ˈprɪti] [ˈwʊmən] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [sɜːr] [ˈmælkəm] .
" **Pretty woman , was she ? " inquired Sir Malcolm .**
" 漂亮的 女士 , 曾是 她 ? " 询问 先生 马尔科姆 .
“她是个漂亮女人，是吗？”马尔科姆爵士问道。

" [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ði][wʌn] [huː] [laɪkt] [bʊɪld] [egz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tiː] ? "
" **Or was it the one who liked boiled eggs with her tea ? "**
" 或者 曾是 它 这 一 WHO 喜欢 煮沸 鸡蛋 和 她 茶 ? "
“还是那个喜欢在茶里加煮鸡蛋的人？”

" [ɪts] [ɪməˈtɪriəl] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **It's immaterial , " said his wife .**
" 它是 无关紧要 , " 说 他的 妻子 .
“这无关紧要，”他的妻子说。

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈtʃɪkɪn] - [pɔːks][ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˌkɒnvəˈlesɪŋ] .
" **The children have had chicken - pox and are convalescing .**
" 这 孩子们 有 有 鸡 - 天花 和 是 康复 .
孩子们得了水痘，正在康复中。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [friː] [frʌm; frəm] [ɪnˈfekʃ(ə)n] . "
I understand they are free from infection . "
我 理解 他们 是 自由的 从 感染 . "
据我了解，他们没有感染。

" [ðeɪv] [stɔːpt] [ˈpiːlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈgreɪm, ˈgræm] .
" **They've stopped peeling , " said the voice of Graeme .**
" 他们有 停止 剥落 , " 说 这 嗓音 的 格雷姆 .
“它们不再剥皮了，”格雷姆的声音说道。

" [eɪ] ? " [sed] [sɜːr] [ˈmælkəm] , [ˈwiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sərˈpraɪzd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
" **Eh ? " said Sir Malcolm , wheeling with a surprised expression .**
" 嗯 ? " 说 先生 马尔科姆 , 惠灵 和 一个 惊讶 表达 .
“咦？”马尔科姆爵士惊讶地转过身来说道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [fəˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ˈlɔːz] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ]
He had a way of forgetting his brother - in - law's presence and being
他 有 一个 方式 的 遗忘 他的 兄弟 - 在 - 法律的 在场 和 存在
[ˈstɑːrtld] [wen] [hiː; hi] [spʊk] .
startled when he spoke .
惊慌 什么时候 他 辐 .
他常常会忘记姐夫的存在，当姐夫开口说话时，他会吓一跳。

" [ðæt] [ˈniːdnt] [brɪŋ] [em ˈiː] [bæk] [frʌm; frəm] [taʊn] , [niːd] [aɪ ˈtiː] ? "
" **That needn't bring me back from town , need it ? "**
" 那 不必 带来 我 后退 从 镇 , 需要 它 ? "
“那并不需要我离开小镇，对吧？”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] ['greim, 'græm] ['tʃɪrfəli] .
" **Not at all** , " **said Graeme cheerfully** .
" 不是 在 全部 , " 说 格雷姆 愉快地 .

“一点也不,”格雷姆愉快地说。

" [ðeid] ['prɑ:bəbli][stɑ:rt][ə'gen][ɪf][ðei] [θɔ:t] [ðeid] ['drægd][ju:; jʊ][bæk] .
" **They'd probably start again if they thought they'd dragged you back** .
" 他们会 大概 开始 再次 如果 他们 想法 他们会 拖拽 你 后退 .

“如果他们认为他们把你拖了回来, 他们很可能会重蹈覆辙。”

" [ðə; ði]['bærənət] [lʊkt] [stɪl] [mɔ:r] [kən'fju:zd] .
" **The baronet looked still more confused** .
" 这 男爵 看起来 仍然 更多的 使困惑 .

男爵看起来更加困惑了。

" [stɑ:rt] [wʌt] ?
" **Start what?** ?
" 开始 什么 ?

“开始什么? ”

[aɪ][dəunt][ʌndər'stænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][gɔ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] ['tʃɪldrən] [ænd; ænd][ðer; ðər] [kəm'pleɪnts] ? "
What have I got to do with these children and their complaints? "
什么 有 我 得到 到 做 和 这些 孩子们 和 他们的 投诉 ? "

这些孩子和他们的抱怨跟我有什么关系?

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn][ðə; ði][tu:ən][ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] [maɪt] [ə'dɑ:pt] .
" **Nothing** , " **said his wife , in the tone the keeper of an imbecile might adopt** .
" 没有什么 , " 说 他的 妻子 , 在 这 语气 这 守门员 的 一个 白痴 可能 采纳 .

“没什么,”他的妻子用一种照顾弱智病人的语气说道。

" [ðei] [ɑ:r; ər]['oʊnli] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tu:; tə][ti:] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'wei] .
" **They are only coming here to tea when we are away** .
" 他们 是 仅有的 未来 这里 到 茶 什么时候 我们 是 离开 .

“只有我们不在家的时候, 他们才会来这里喝茶。”

['greim, 'græm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Graeme , of course ,
格雷姆 , 的 课程 ,

当然是格雷姆。

[wʊd] [kən'sɪdər][aɪ'ti:] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti][tu:; tə][entər'teɪn] ['tʃɪldrən] " — [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['ræðər]
would consider it beneath his dignity to entertain children " — **she smiled rather**
会 考虑 它 下面 他的 尊严 到 招待 孩子们 " — 她 微笑 相当
['frɔ:stɪli] — " [sou][f'mɪsɪz] . ['mækwɜ:θ] [mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ti:] [ænd; ænd] [ʃou] [ðem; ðəm]
frostily — " so Mrs . Mackworth must give them their tea and show them
冷淡地 — " 所以 太太 : 麦克沃斯 必须 给 他们 他们的 茶 和 展示 他们

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] ,
the picture gallery ,
这 图片 画廊 ,

“他会认为招待孩子有损他的尊严”——她冷冷地笑了笑——“所以麦克沃斯太太必须给他们泡茶, 带他们参观画廊。”

[ænd; ænd] — [ɜ:r; ər] — ['beɪnz] [jæl; jəl] [teɪk] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði] ['ga:dnz] .
and — er — Baines shall take them round the gardens .
和 — 呃 — 贝恩斯 将 拿 他们 圆形的 这 花园 .

贝恩斯将带他们游览花园。

[ðæt] [wɪl] [li:v] ['greɪm, 'græm] [fri:] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ri,spɑ:nsə'bɪlətɪz] [ɪn]['ʌvər; ɑ:r] ['æbsəns] . "
That will leave Graeme free from all responsibilities in our absence ."
那 将要 离开 格雷姆 自由的 从 全部 职责 在 我们的 缺席 . "

这样一来，在我们不在的时候，格雷姆就无需承担任何责任了。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] .
" Thank you , " said the officer referred to .
" 感谢 你 , " 说 这 官 指 到 .

“谢谢，”那位警官说道。

" [ɔ:lweɪz] ['greɪt(ə)l] [fɔ:r; fər] [smɔ:l] ['mə:sɪz] .
" Always grateful for small mercies .
" 总是 感激的 为了 小的 怜悯 .

“永远对微小的恩惠心存感激。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ænd; ænd] [laʊndʒd] [ɔ:f] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sterweɪ] .
" He looked at his watch , and lounged off towards the stairway .
" 他 看起来 在 他的 手表 , 和 休闲 离开 向 这 楼梯 .

他看了看手表，然后懒洋洋地走向楼梯。

" [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɪft] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
" I'm going to shift for dinner .
" 我是 去 到 转移 为了 晚餐 .

“我要去吃晚饭了。”

" [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['ləndɪŋ] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ænd] [lʊkt] [bæk] .
" At the first landing he paused and looked back .
" 在 这 第一的 降落 他 暂停 和 看起来 后退 .

“第一次着陆时，他停下来回头看了一眼。”

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['eməli] , " [hi:; hi] [sed] , " [hæv; həv] [ðeɪ] [ək'septɪd] ? "
" By the way , Emily , " he said , " have they accepted ? "
" 经过 这 方式 , 艾米丽 , " 他 说 , " 有 他们 公认 ? "

“对了，艾米丽，”他问道，“他们接受了吗？ ”

" [hu:] ? " [æskt] ['leɪdi] ['mænərz] , [hɜ:; hər] [hed] [wʌns] [mɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Who ? " asked Lady Manners , her head once more full of the affairs of the
" WHO ? " 问 女士 礼仪 , 她 头 一次 更多的 满的 的 这 事务 的 这
[ə'baʊt] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [ri:'peɪtri;eɪtɪd] .
about - to - be - repatriated .
关于 - 到 - 是 - 遣返 .

“谁？”曼纳斯夫人问道，她的脑子里又一次充满了即将被遣返的人的事情。

" [ðoʊz] ['tʃɪldrən] . "
" Those children . "
" 那些 孩子们 . "

“那些孩子。”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ɪf] [ə; eɪ] ['letər] [kʌmz] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['oʊpən][aɪ 'ti:] ,
If a letter comes you had better open it ,
如果 一个 信 来 你 有 更好的 打开 它 ,

如果收到信，最好打开看看。

[ænd; ænd][let] ['mɪsɪz] . ['mækwɜ:θ] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] . "
and let Mrs . Mackworth know if they are coming . "
和 让 太太 . 麦克沃斯 知道 如果 他们 是 未来 . "

如果他们要来，请通知麦克沃斯太太。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['greɪm, 'græm] .
" **I will** , " **said Graeme** .
" 我 将要 , " 说 格雷姆 .

“我会的,”格雷姆说。

" [bʌt; bət] , [oo] , [hu:] ['wʊdnt] [sel] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [fɑ:rm][ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [si:] ! " [θri:]
" **But** , **oh** , **who wouldn't sell his little farm and go to sea !** " **3**
" 但 , 哦 , WHO 不会 卖 他的 小的 农场 和 去 到 海 ! " 3
“但是, 哦, 谁不想卖掉自己的小农场去出海呢! ”3

[kɔ:rnɪ:liəs] [dʒeɪmz] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ək'septəns] [tu:; tə] ['leɪdi]
Cornelius James claimed the right to be the bearer of the acceptance to Lady
科尼利厄斯 詹姆斯 声称 这 正确的 到 是 这 持有人 的 这 验收 到 女士
['mænərz] - [ɪnvɪteɪ(ə)n][baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [dɪ'sklʌvər] ['greɪm, 'græm] .
Manners ' invitation by virtue of having been the first to discover Graeme .
礼仪 - 邀请 经过 美德 的 拥有 到过 这 第一的 到 发现 格雷姆 .

科尼利厄斯·詹姆斯声称, 由于他是第一个发现格雷姆的人, 因此他有权代表曼纳斯夫人接受邀请。

[dʒɔ:r'dʒɪ:nə] , [du:md] [tu:; tə][æn; ən] ['aʊəz] [ˌvaɪə'lɪn] ['præktɪs] , [wʌz; wəz] [ɪ'mjʊəd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌfi] [fɑ:rm]
Georgina , doomed to an hour's violin practice , was immured in the stuffy farm
乔治娜 , 注定失败 到 一个 小时 小提琴 实践 , 曾是 被囚禁 在 这 闷 农场
['pɑ:rlər] [ə'mɪd]['wæksn] [fru:t] ,
parlour amid waxen fruit ,
客厅 之中 蜡质 水果 ,

乔治娜被迫练习一小时小提琴, 被困在闷热的农舍客厅里, 周围摆满了蜡质水果。

[də'gerətəɪp] ['pɔ:trɪts] [ænd; ənd]['fæməli]['baɪbəlz] .
daguerreotype portraits and family Bibles .
达盖尔银版摄影法 肖像 和 家庭 圣经 .

银版照片和家谱圣经。

[dʒeɪn] , ['æftər][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [bɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['mesɪndʒər] ,
Jane , after a spirited bid for the post of messenger ,
简 , 后 一个 精神抖擞 出价 为了 这 邮政 的 信使 ,

简在积极争取信使一职后,

[sɔ:t] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:p] - [dɪp] ,
sought consolation in the region of the sheep - dip ,
寻求 安慰 在 这 地区 的 这 羊 - 蘸 ,

在羊圈附近寻求慰藉

['spi:dəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][ɔ:lməʊst][æz; əz] [wet] [æz; əz][ðə; ði] ['strʌɡlɪŋ] ['ænɪmlz]
speedily becoming as excited and almost as wet as the struggling animals
迅速地 成为 作为 兴奋的 和 几乎 作为 湿的 作为 这 挣扎 动物
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

很快, 他变得和那些挣扎的动物一样兴奋, 几乎和它们一样湿透了。

[mɪs] ['meɪn] , ['hævɪŋ] ['bɔ:roʊd] [æn; ən]['aɪərn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɑ:rməz] [waɪf] , [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði]
Miss Mayne , having borrowed an iron from the farmer's wife , retired to the
错过 梅恩 , 拥有 借来的 一个 铁 从 这 农民的 妻子 , 退休 到 这
['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [wer] ,
sitting - room , where ,
坐着 - 房间 , 在哪里 ,

梅恩小姐从农妇那里借了一把熨斗, 然后退到起居室里, 在那里,

[wið; wiθ] ['prɪtɪ] [braʊz] [nɪt] [ɪn][ðə; ði] [pri:ɑ:kju'peɪʃn] [ʌv; əv] - , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər]
with pretty brows knit in the preoccupation of blanchissage , she was no longer
和 漂亮的 眉毛 针织 在 这 专注 的 - , 她 曾是 不 更长
[ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ,
a governess ,
一个 家庭教师 ,

她眉头紧锁，全神贯注地涂抹白发剂，她不再是家庭教师了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一场极其宏大的冒险(An awfully big adventure)

第2/12页

[bʌt; bət][ə; eɪ][slɪm] [ˈpriːstəs] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈvestəl][ˈɔːltər] , [əˈluːf] , [mɪˈstɪəriəs] .
but a slim priestess before a vestal altar , aloof , mysterious .
但 一个 苗条的 女祭司 前 一个 贞女 坛 , 超然 , 神秘 .

但一位身材苗条的女祭司站在贞女祭坛前，显得冷漠而神秘。

[kɔːrˌniːliəs] [dʒeɪmz] , [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ðɪːz] [ˈfemənɪn] [ækˈtɪvətɪz] ,
Cornelius James , turning his back on these feminine activities ,
科尼利厄斯 詹姆斯 , 转弯 他的 后退 在 这些 女性 活动 ,
科尼利厄斯·詹姆斯对这些女性活动嗤之以鼻。

[pərˈsuːd] [ə; eɪ][ˈstoʊni] [leɪn] [ðæt] [klaɪmd] [θruː] [ˈsloʊpɪŋ] [fiːldz] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [dɪˈbaʊtʃ; -ˈbuːʃ]
pursued a stony lane that climbed through sloping fields and presently debouched
追击 一个 石质的 车道 那 攀登 通过 倾斜的 字段 和 目前 出港

[əˈpɑːn][ðə; ðɪ][meɪn] [roʊd] .
upon the main road .
之上 这 主要的 路 .

沿着一条石子路向上走，穿过倾斜的田野，很快就与大路汇合了。

[ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [geɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ˈhaɪər] [ʌp] ,
The lodge gates of his destination stood a few hundred yards higher up ,
这 小屋 大门 的 他的 目的地 站立 一个 很少 百 码 更高 向上 ,
他目的地的旅馆大门位于几百码高处，

[bʌt; bət] [ˈbɔɪˌlaɪk] [hiː; hi] [dɪsˈdeɪnd] [soʊ][ˈfɔːrm(ə)] [æn; ən] [ˈentrəns] ,
but boylike he disdained so formal an entrance ,
但 男孩般的 他 轻蔑 所以 正式的 一个 入口 ,

但他像个孩子一样，对这种正式的入场方式不屑一顾。

[ænd; ənd] [noʊzd] [əˈbɔːn] [ðə; ðɪ] [haɪ] [ˌpæliˈseɪd] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ðɪ][pɑːrk] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [dɪsˈpleɪst] [bɔːrd]
and nosed along the high palisade surrounding the park until a displaced board
和 鼻子 沿着 这 高的 栅栏 周围 这 公园 直到 一个 流离失所 木板

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈæksəs] .
gave him access .
给予 他 使用权 .

他沿着公园周围的高栅栏探路，直到一块移位的木板让他得以进入。

[ðə; ðɪ] [triːz] [gruː] [θɪk] [ænd; ənd] [ʌnˈtendɪd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] ,
The trees grew thick and untended as in a wilderness ,
这 树木 生长 厚的 和 无人照管 作为 在 一个 荒野 ,

树木茂密，无人照管，如同在荒野中一般。

[wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðər; ðər][bɑːrk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈvɜːrdʒər] [ˈwelnaɪ] [ˈʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ][skaɪ]
with moss clinging to their bark and the verdure wellnigh shutting out the sky
和 苔藓 依恋 到 他们的 吠 和 这 绿意盎然 几乎 关闭 出去 这 天空

.
:
.

树皮上长满了苔藓，茂密的植被几乎遮蔽了天空。

[ʌndərˈfʊt] [ðə; ðɪ] [ded] [liːvz] [ʌv; əv] [ˈkaʊntləs] [ˈɔːtəm] - [ˈɡɑːnərɪŋ] [ˈrʌslɪd] [ˈkrɪsplɪ] [ænd; ənd] ,
Underfoot the dead leaves of countless autumns ' garnering rustled crisply and ,
脚下 这 死的 树叶 的 无数 秋天 - 收集 沙沙作响 清脆地 和 ,

[æz; əz][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ədˈvænst] ,
as the boy advanced ,
作为 这 男生 先进的 ,

脚下是无数个秋天收集的枯叶，发出清脆的沙沙声，男孩向前走去时，

[ˈtwɪɡz] [ˈsnæpt] [æ̣t; ə̣t] [ˈevrɪ] [ˈstep] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstɑːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪɔːl] [ˈbaʊndɪd] [əˈweɪ] [θruː]
twigs snapped at every step ; something startled by his footfall bounded away through
树枝 啪啪 在 每一个 步 ; 某物 惊慌 经过 他的 人流量 有界 离开 通过
[ðə; ðɪ][fɜːrɪ] [ˈʌnˈsiːn] .
the fern unseen .
这 蕨类 看不见 .

每走一步，树枝都会断裂；有什么东西被他的脚步声惊动，无形地跳进了蕨丛中逃走了。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈbɔɪhʊd] , [ˈpænz][paɪp][hæz; həz][nɑːt] [ˈɡroʊn] [dɪm] ,
To the ears of boyhood , Pan's pipe has not grown dim ,
到 这 耳朵 的 童年 , 平底锅 管道 有 不是 生长 暗淡 ,
在男孩的耳中，潘神的笛声依然清晰可闻。

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrt] [ðæt] [θʌmpt] [rɪˈspɑːnsɪv] [ðæt] [kɔːrˌniːliəs] [dʒeɪmz] [krept]
and it was with a heart that thumped responsive that Cornelius James crept
和 它 曾是 和 一个 心 那 猛击 响应式设计 那 科尼利厄斯 詹姆斯 悄悄地爬
[ˈfɔːrwəd] .
forward .
向前 .

科尼利厄斯·詹姆斯心跳加速，他蹑手蹑脚地向前走。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [əˈkjuːtli] [ˈvɪvɪd][ænd; ænd] [ˈræðər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈjɪrɪz] , [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt]
His imagination , acutely vivid and rather childish for his years , insisted that
他的 想像力 , 急性 生动 和 相当 幼稚 为了 他的 年 , 坚持 那
[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈbɪznəs] ,
this was a desperate business ,
这 曾是 一个 绝望的 商业 ,
他想象力极其丰富，虽然年纪虽小却略显稚嫩，但他坚信这是一起孤注一掷的生意。

[dɪˈmændɪŋ] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ænd; ænd] [ˈwʊdkræft] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] [ˈɔːrdər] .
demanding caution and woodcraft of no mean order .
要求 警告 和 木工 的 不 意思是 命令 .
需要极高的谨慎和精湛的木工技艺。

[ˈɪndiəns] , [ˈpeɪntɪd] [ænd; ænd] [ˈfeðəd] , [slɪpt] [laɪk] [ˈæˌdʊʊz] [frʌm; frəm][ˈboʊl][tuː; tə] [ˈhɑːloʊ] ;
Indians , painted and feathered , slipped like shadows from bole to hollow ;
印度人 , 绘 和 羽毛 , 滑倒了 喜欢 阴影 从 树干 到 空洞的 ;
印第安人，脸上涂着油彩，头戴羽毛，像影子一样从树干滑入树洞；

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [puːl] [əˈmɪd][ðə; ðɪ] [ˈbrækən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈnaɪtli] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [ˈpleɪs] [ʌv; əv] [biːsts] [ə; eɪ]
a tiny pool amid the bracken was the nightly drinking - place of beasts a
一个 微小的 水池 之中 这 蕨类植物 曾是 这 每晚 喝 - 地方 的 野兽 一个
[ˈhʌntər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [kʊd; kəd] [ˈrekəɡnaɪz] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈspʊr]
hunter of his experience could recognise from their spoor
猎人 的 他的 经验 可以 认出 从 他们的 痕迹
蕨丛中一个小小的水洼是野兽们夜间饮水的地方，经验丰富的猎人能从它们的足迹认出它们.....

[ə; eɪ][ˈskwɜːrəl] , [loʊ] [daʊn] [ɑːn][æ̣n; ə̣n] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈbræntʃ] ,
A squirrel , low down on an overhanging branch ,
一个 松鼠 , 低的 向下 在 一个 悬垂 分支 ,
一只松鼠，趴在低矮的树枝上，

[ˈsʌd(ə)nli] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈmaʊθ] [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [ˈbroʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈskoʊldɪŋ] [ˈtʃætər] [æt; ət]
suddenly sent his heart into his mouth as it broke into a scolding chatter at
突然 发送 他的 心 进入 他的 嘴 作为 它 打破 进入 一个 责骂 喋喋不休 在
[hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] .
his approach .
他的 方法 .
他的心突然惊得提到了嗓子眼，因为他走近时，心脏开始发出责骂般的声音。

[ðə; ði] [tri:z] [gru:] [fju:ər] [ænd; ənd] [geɪv] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [lɔ:n] ,
The trees grew fewer and gave glimpses of great stretches of lawn ,
这 树木 生长 更少 和 给予 惊鸿一瞥 的 伟大的 伸展 的 草地 ,
树木越来越少, 露出了大片草坪。

[ˈvɪvɪd] [ɡri:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] ['sʌnlʌɪt] .
vivid green in the brilliant sunlight .
生动 绿色的 在 这 杰出的 阳光 .
在灿烂的阳光下, 呈现出鲜艳的绿色。

[bɪˈjɑ:nd] , [ɪn'trentʃt] [bɪˈhaɪnd] ['flaʊər] - [bedz][ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] ['bæləstreɪdɪd] ['terəs] , [stʊd]
Beyond , entrenched behind flower - beds and a stone balustraded terrace , stood
超过 , 根深蒂固的 在后面 花 - 床 和 一个 石头 栏杆 阳台 , 站立
[ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] .
the great house .
这 伟大的 房子 .
在更远处, 掩映在花坛和石栏杆露台后面, 矗立着一座大房子。

[hæd; həd] [kɔ:rˌni:liəs] [dʒeɪmz][bʌt; bət] [noʊn] [aɪˈti:] ,
Had Cornelius James but known it ,
有 科尼利厄斯 詹姆斯 但 已知 它 ,
如果科尼利厄斯·詹姆斯知道这一点的话,

[ˈroʊməns] ['klʌstərd] ['θɪkər] [raʊnd] [ðoʊz] ['hɔ:ri] ['bɪldɪŋz] [ðæn; ðən] ['eni] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][ɪn]
romance clustered thicker round those hoary buildings than any he could imagine in
浪漫 聚类 较厚 圆形的 那些 苍老 建筑物 比 任何 他 可以 想象 在
[hɪz; ɪz] ['wʊdlənd] [trænˈspɔrts, 'trænsɔrts] .
his woodland transports .
他的 林地 运输 .
那些古老的建筑周围弥漫着比他在林间旅途中所能想象到的任何浪漫气息都要浓烈得多的气息。

[mʌŋks] [hæd; həd] [tʃɑ:ntɪd] ['mætnz][ænd; ənd] ['vespərz] [ɪn][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] ['tʃæp(ə)] [hu:z] [ru:f] [kɔ:t]
Monks had chanted matins and vespers in the vaulted chapel whose roof caught
僧侣 有 吟诵 晨祷 和 晚祷 在 这 拱形 教堂 谁 屋顶 捕捉
[hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈmɪd][ðə; ði] ['ɡri:nəri] .
his eye amid the greenery .
他的 眼睛 之中 这 绿植 .
在绿树环绕中, 拱形小教堂的屋顶吸引了他的目光, 僧侣们正在那里吟唱晨祷和晚祷。

[breɪv] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][daɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] - [wei] ['bɔ:dəd] [baɪ] [ju:]
Brave gentlemen had died at the end of the alley - way bordered by yew
勇敢的 先生们 有 死亡 在 这 结尾 的 这 胡同 - 方式 带边框 经过 紫杉
[hedʒz] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] — [fɔ:t] [ænd; ənd][daɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .
hedges on the right — fought and died for the light love of a lady .
对冲 在 这 正确的 — 战斗 和 死亡 为了 这 光 爱 的 一个 女士 .
勇敢的绅士们在右侧紫杉树篱环绕的小巷尽头牺牲了——他们为了赢得一位女士的爱情而战斗, 并最终献出了生命。

[dɑ:n] [hæd; həd] [peɪld] ['kændlɪz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [di:p] - [set][ˈɔ:riəl] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [si:n] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən]
Dawn had paled candles behind the deep - set oriel windows and seen a fortune
黎明 有 苍白 蜡烛 在后面 这 深的 - 放 凸窗 视窗 和 已见 一个 财富
, [aɪ] , [ten] ['fɔ:tʃənz] ,
, aye , ten fortunes ,
, 是的 , 十 财富 ,
黎明时分, 深嵌式凸窗后的烛光黯淡无光, 映照出一幅景象, 不, 是十幅景象。

[tʃeɪndʒ] [hændz] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [beɪz] - ['kʌvəd] ['teɪbl] .
change hands across a little baize - covered table .
改变 双手 穿过 一个 小的 台布 - 涵盖 桌子 .
在一张铺着绒布的小桌子上交换物品。

[ðə; ði] [bə:θs] [ʌv; əv] [gret] [men][ænd; ənd] ['feiməs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dεθs] [hæd; həd][ðə; ði]
The births of great men and famous women and their deaths had the
这 出生 的 伟大的 男人 和 著名的 女性 和 他们的 死亡人数 有 这
[oʊld] [haʊs] [noʊn] [fɔ:r; fər] ['twenti] [dʒenə'eɪjənz] ,
old house known for twenty generations ,
老的 房子 已知 为了 二十 几代人 ,
二十代人以来, 这座古老的宅邸因伟人和名人的出生和逝世而闻名遐迩。

[ænd; ənd][wʌns] ([soʊ][ðə; ði] ['kra:nɪklɜ:z] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]) ['mɜ:rdər][moʊst] [faʊl] .
and once (so the chroniclers record) murder most foul .
和 一次 (所以 这 编年史家 记录) 谋杀 最多 犯规 .
据史官记载, 曾发生过一起极其恶劣的谋杀案。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [les] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But the boy was less concerned with the house than the gleam of a
但 这 男生 曾是 较少的 担心的 和 这 房子 比 这 闪耀 的 一个
[leɪk] [brɪ'a:nd] [ðə; ði] [bɔ:nz] .
lake beyond the lawns .
湖 超过 这 草坪 .
但男孩对房子的关注远不及对草坪外波光粼粼的湖面。

['wɔ:tər] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:] [si:] [ɔ:r]['rɪvər][ɔ:r] ['pʌd(ə)] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
Water always called him , were it sea or river or puddle by the roadside .
水 总是 称为 他 , 是 它 海 或者 河 或者 水坑 经过 这 路边 .
水总是召唤着他, 无论是大海、河流还是路边的水坑。

[hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:rk] , [ə; eɪ][hɔ:t] , [dɪ'feɪld] , ['breθləs] ['lɪt(ə)] ['fɪgjər] ,
He emerged from the park , a hot , dishevelled , breathless little figure ,
他 出现 从 这 公园 , 一个 热的 , 蓬头垢面 , 喘不过气 小的 数字 ,
他从公园里走了出来, 身形矮小, 头发蓬乱, 气喘吁吁, 浑身燥热。

[ænd; ənd][set] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ][trɔ:t][tu:; tə] [wer] [ðə; ði][ɔ:rnə'ment(ə)] [leɪk] [wʌz; wəz] ['sɪtʃuertɪd] .
and set off at a trot to where the ornamental lake was situated .
和 放 离开 在 一个 小跑 到 在哪里 这 装饰 湖 曾是 位于 .
然后小跑着前往观赏湖所在的位置。

[ə; eɪ] [stri:m] [mi:'ændəd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
A stream meandered down to the head of the lake ,
一个 溪流 蜿蜒 向下 到 这 头 的 这 湖 ,
一条溪流蜿蜒流向湖的源头,

[ænd; ənd] ['fa:lʊɪŋ] [aɪ 'ti:][hi:; hi] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] ['koʊpɪŋ] ([aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]
and following it he came presently to the stone coping (it had been
和 下列的 它 他 来了 目前 到 这 石头 应对 (它 有 到过
[ə; eɪ] [fɪʃ] [pɑ:nd][ɪn][mə'næstɪk] [deɪz]) [ænd; ənd] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['fɪgjər] ,
a fish pond in monastic days) and espied a tall figure ,
一个 鱼 池塘 在 修道院 天) 和 窥视 一个 高的 数字 ,
于是他循着声音来到石砌的堤岸边 (在修道院时期这里曾是一个鱼塘), 发现那里有一个高大的身影。

['leɪzɪli] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rfls] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traʊt] [rɔ:d] .
lazily whipping the surface of the lake with a trout rod .
懒洋洋 鞭打 这 表面 的 这 湖 和 一个 鳟鱼 杆 .
懒洋洋地用鳟鱼竿抽打着湖面。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['greɪm, 'græm][dʒeɪks] ,
It was Graeme Jakes ,
它 曾是 格雷姆 杰克斯 ,
是格雷姆·杰克斯。

[ænd; ʌnd][soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz][hi;; hi][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][,ɑ:kju'peɪ](ə)n] [ðæt] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [kɔ:r,ni:liəs] [dʒeɪmz]
and so intent was he upon his occupation that not until Cornelius James
和 所以 意图 曾是 他 之上 他的 职业 那 不是 直到 科尼利厄斯 詹姆斯
[pæntɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz][said] [dɪd][hi;; hi][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] .
panted to his side did he turn his head .
喘息 到 他的 边 做过 他 转动 他的 头 .
他全神贯注于自己的工作，直到科尼利厄斯·詹姆斯气喘吁吁地走到他身边，他才转过头来。

" [hə'loʊ] , [sprɪt] !
" Hullo , sprite !
" 你好 , 精灵 !

“你好，小精灵！”

" [hi;; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wer] [hæv; həv][ju;; jʊ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ? "
" Where have you sprung from ? "
" 在哪里 有 你 弹簧 从 ? "

你从哪里冒出来的？

" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['letər] , " [gɑ:spt] [kɔ:r,ni:liəs] [dʒeɪmz] , " [ə'baʊt] ['ʌʊər; ɑ:r] ['kʌmɪŋ] [tu;; tə] [ti:] [wɪð; wɪθ]
" I've got a letter , " gasped Cornelius James , " about our coming to tea with
" 我已经 得到 一个 信 , " 倒吸一口气 科尼利厄斯 詹姆斯 , " 关于 我们的 未来 到 茶 和
[ju;; jʊ] . "
you : "
你 : "

“我收到一封信，”科尼利厄斯·詹姆斯喘着气说，“是关于我们去和你一起喝茶的事。”

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] [prə'spektɪv] [hoʊst] ,
" Oh , " said the prospective host ,
" 哦 , " 说 这 预期 主持人 ,

“哦，”这位未来的主人说道。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; ʌv][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'sta:nɪʃt] [hɪz; ɪz][step] - ['sɪstər] : "
and then in a tone of anxiety that would have astonished his step - sister : "
和 然后 在 一个 语气 的 焦虑 那 会 有 惊讶 他的 步 - 姐姐 : "
[ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] ,
You are coming ,
你 是 未来 ,

然后，他用一种令他继妹都感到惊讶的焦虑语气说道：“你要来了，

[ɑ:nt] [ju;; jʊ] ? "
aren't you ? "
不是 你 ? "

难道不是吗？

" ['ræðər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Rather , " said the boy .
" 相当 , " 说 这 男生 .

“倒也罢了，”男孩说。

" [wɪə(r)] [ɔ:l] ['kʌmɪŋ] .
" We're all coming .
" 是 全部 未来 .

“我们都会来。”

" [hi;; hi] [held] [aʊt][ðə; ði] ['letər] .
" He held out the letter .
" 他 握住 出去 这 信 .

他递出那封信。

" [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər] ['leɪdɪ] ['mænərz] .
" **This is for Lady Manners** .
" 这 是 为了 女士 礼仪 .

这是给礼仪女士的。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
Shall I go in and give it to her ? "
将 我 去 在 和 给 它 到 她 ? "

我进去把东西给她吗？

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['greɪm, 'græm] , [pə'zeɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪv] .
" **That's all right , " said Graeme , possessing himself of the missive** .
" 那就是 全部 正确的 , " 说 格雷姆 , 拥有 他自己 的 这 信函 .

“没关系，”格雷姆接过信说道。

" [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] .
" **I'll take it** .
" 患病的 拿 它 .

“我要买它。

" [hiː; hi] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn][ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːnz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
" **He wound in his line and stood staring across the lawns in the direction**
" 他 伤口 在 他的 线 和 站立 凝视 穿过 这 草坪 在 这 方向

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
of the old house .
的 这 老的 房子 .

他收起鱼线，站在那里，凝视着草坪对面的老房子方向。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwəd][tuː; tə] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [kɔːrniːliəs] [dʒeɪmz] .
" **We are looking forward to coming , " said Cornelius James** .
" 我们 是 寻找 向前 到 未来 , " 说 科尼利厄斯 詹姆斯 .

“我们很期待前来，”科尼利厄斯·詹姆斯说道。

" ['fraɪtʃəli] .
" **Frightfully** .
" 可怕地 .

“可怕地。”

[dʒeɪn] [hoʊps] [wiː; wi][kæn; kən] [pleɪ] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] . "
Jane hopes we can play hide and seek . "
简 希望 我们 能 玩 隐藏 和 寻找 . "

简希望我们能玩捉迷藏。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] ['greɪm, 'græm] .
" **Of course you can , " said Graeme** .
" 的 课程 你 能 , " 说 格雷姆 .

“当然可以，”格雷姆说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eni] ['blesɪd; blest] [θɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] . "
" **You can do any blessed thing you like** . "
" 你 能 做 任何 蒙福 事物 你 喜欢 . "

“你可以做任何你喜欢的、有福的事情。”

" [ænd; ənd] [juːl] [pleɪ] , [tuː] ? "
" **And you'll play , too ?** "
" 和 你会 玩 , 也 ? "

“你也上场吗？ ”

" [aɪ] ?
" **I ?** .
" 我 ?

“我？

" [greɪmz] [təʊn] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] ,
" Graeme's tone was one of apprehension ,
" 格雷姆的 语气 曾是 一 的 忧虑 ,
格雷姆的语气中带着一丝忧虑,

[bʌt; bət] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [pli:zd] [æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɪr]
but mingled with it was a note of pleased anticipation the child's ear
但 混合 和 它 曾是 一个 笔记 的 高兴 预期 这 孩子的 耳朵
[wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [kætʃ] .
was quick to catch .
曾是 快的 到 抓住 .
但其中还夹杂着一丝欣喜的期待，孩子的耳朵很快就捕捉到了。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wa:nt] [em 'i:] ?
" Are you sure you want me ?
" 是 你 当然 你 想 我 ?
你确定你想要我吗?

[aɪm] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ɡʊd] [æt; ət] [geɪmz] ; [ɪts] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [pleɪd] [haɪd] [ænd; ænd]
I'm not much good at games ; it's rather a long time since I played hide and
我是 不是 很多 好的 在 游戏 ; 它是 相当 一个 长的 时间 自从 我 玩 隐藏 和
[si:k] ,
seek ,
寻找 ,
我不太擅长玩游戏；我已经很久没玩捉迷藏了。

[ju:; jʊ] [noʊ] . " you know . "
你 知道 . "
你知道。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] , " [rɪ'plaɪd] [kɔ:rˌni:liəs] [dʒeɪmz] .
" Of course you'll have to join in , " replied Cornelius James .
" 的 课程 你会 有 到 加入 在 , " 回复 科尼利厄斯 詹姆斯 :
“你当然得参加,”科尼利厄斯·詹姆斯回答道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
They were walking side by side in the direction of the house .
他们 是 步行 边 经过 边 在 这 方向 的 这 房子 .
他们并肩朝着房子的方向走去。

" [ðæts] [ɔ:l] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər] .
" That's all we're coming for .
" 那就是 全部 是 未来 为了 .
“我们来这里就为了这个。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:] [greɪmz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [fræŋk] [ə'fek(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
" He looked up into Graeme's face with a boy's frank affection in his gaze .
" 他 看起来 向上 进入 格雷姆的 脸 和 一个 男孩们 坦率 感情 在 他的 目光 .
他抬起头，用男孩坦率的爱意凝视着格雷姆的脸。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [men] [pru:f] [ə'genst] [ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [tʃɑ:rm] [ðeɪ] ['nevər] [soʊ]
There are men proof against the blandishments of women , charm they never so
那里 是 男人 证明 反对 这 奉承 的 女性 , 魅力 他们 绝不 所以
[ˈwaɪzli] ,
wisely ,
明智地 ,
有些男人对女人的甜言蜜语免疫，她们的魅力也从未如此巧妙地运用过。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɪn'taɪərli] [ʌnsə'septəbəl] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [nɑ:'i:v] [əd'vænsɪz] .
but none entirely unsusceptible to a child's naïve advances .
但 没有任何 完全 不易受影响 到 一个 孩子的 幼稚的 进展 .
但没有一个人能完全抵挡住孩子天真的示好。

[ˈgreɪm, ˈgræm] [ˈflikt] [ðə; ði] [ˈsʌp(ə)l] [ˈrɑːd][tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
Graeme flicked the supple rod to and fro over his shoulder .
格雷姆 轻弹 这 柔软 杆 到 和 弗 超过 他的 肩膀 .

格雷姆将那根柔软的棍子从肩上甩来甩去。

" [raɪt] - [hoʊ] !
Right - ho !
" 正确的 - 何 !

“好的！”

" [hiː; hi] [sed] [ˈgrʌfli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈæftər][ə; eɪ][hæf] - [ˈbːkwərd] [pɔːz] [ˈædɪd] : " [wʊd] [juː; jʊ]
he said gruffly , and then after a half - awkward pause added : " Would you
" 他 说 粗声粗气地 , 和 然后 后 一个 一半 - 尴尬的 暂停 额外 : " 会 你
[laɪk][ə; eɪ] [piːtʃ] ?
like a peach ?
喜欢 一个 桃 ?

他粗声粗气地说，然后略显尴尬地停顿了一下，又补充道：“你想要个桃子吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsɪgnɪfaɪd] [əˈsent] [tuː; tə][ðə; ði][prəˈpouz(ə)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [bedz] ,
The boy signified assent to the proposal , and they skirted the flower - beds ,
" 这 男生 表示 同意 到 这 提议 , 和 他们 裙摆 这 花 - 床 ,
男孩表示同意，他们便绕过花坛。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðer; ðər][left][ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [wɔːld] [ˈgɑːrdn] .
leaving the house on their left and entered the walled garden .
离开 这 房子 在 他们的 左边 和 进入 这 有围墙的 花园 .

他们离开房子，向左走，进入了围墙花园。

[kɔːr,nɪːliəs] [dʒeɪmz] [ˈræpɪdli] [dɪˈspouzɪd] [ʌv; əv] [tuː] [ˈpiːtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [waɪl] [ˈgreɪm, ˈgræm]
Cornelius James rapidly disposed of two peaches and a pear while Graeme
科尼利厄斯 詹姆斯 快速 处置 的 二 桃子 和 一个 梨 尽管 格雷姆
[stʊd] [ˈwatʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈləːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
stood watching him with a smile lurking about the corners of his mouth .
站立 观看 他 和 一个 微笑 潜伏 关于 这 角落 的 他的 嘴 .

科尼利厄斯·詹姆斯迅速处理掉了两个桃子和一个梨，而格雷姆站在一旁看着他，嘴角带着一丝不易察觉的微笑。

" [ˈbetər] [teɪk] [sʌm; səm] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [sprɪts] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [fɔːr]
Better take some back for the other sprites , " he said , and gathered four
" 更好的 拿 一些 后退 为了 这 其他 精灵 , " 他 说 , 和 聚集 四
[ˈpiːtʃɪz] .
peaches .
桃子 .

“最好带一些回去给其他精灵，”他说着，摘了四个桃子。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [tuː] [iːtʃ] .
Here you are — two each .
" 这里 你 是 — 二 每个 .

“给你们每人两个。”

[ʌv] - [ɪm] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpɑːkəts] .
Shove ' em in your pockets .
推 - 呃 在 你的 口袋 .

把它们塞进口袋里。

" [kɔːr,nɪːliəs] [dʒeɪmz] [ˈɡreɪvli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ɡɪft] , [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
Cornelius James gravely accepted the gift , and prepared to depart .
" 科尼利厄斯 詹姆斯 严重地 公认 这 礼物 , 和 准备 到 离开 .

科尼利厄斯·詹姆斯郑重地接受了礼物，准备离开。

" [θæŋks] [ˈbːfli] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ˈhezɪtɪrtɪd; ˈhezətɪrtɪd] .
Thanks awfully , " he said , and hesitated .
" 谢谢 非常 , " 他 说 , 和 犹豫了一下 .

“非常感谢，”他说道，然后犹豫了一下。

" [aɪ] [seɪ] , [wɒd] [juː; jʊ] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [wʌn] [bæk] [fɔːr; fər] [mɪs] ['meɪn] ?
" **I say , would you mind if I took one back for Miss Mayne ?**
" 我 说 , 会 你 头脑 如果 我 采取 一 后退 为了 错过 梅恩 ?
" "请问我可以替梅恩小姐拿一个回去吗? "

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] ['piːtʃɪz] . "
She loves peaches . "
" 她 爱 桃子 . "

她喜欢吃桃子。

" [aɪ'd] [fər'gɔːtn] [mɪs] ['meɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'd forgotten Miss Mayne , " he said .**
" ID 被遗忘的 错过 梅恩 , " 他 说 .
" "我把梅恩小姐忘了,"他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [sʌm; səm] .
" **Of course she can have some .**
" 的 课程 她 能 有 一些 .
" 当然可以给她一些。

[hɪr] !
Here !
" 这里 !

这里！

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] [jʊr; jər] [kæp] ?
Where's your cap ?
" 在哪里? 你的 帽 ?
" 你的帽子呢?

你的帽子呢？

" [hiː; hi] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði] [fruːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [priˈɑːkjupaɪd] [er] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] ;
" **He selected and picked the fruit with a preoccupied air , then suddenly ;**
" 他 已选 和 挑选 这 水果 和 一个 心事重重 空气 , 然后 突然 ;
" "他心不在焉地挑选着水果, 然后突然;

" [dʌz] — [dʌz] [mɪs] ['meɪn] [pleɪ] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] ?
" **Does — does Miss Mayne play hide and seek ?**
" 做 — 做 错过 梅恩 玩 隐藏 和 寻找 ?
" "梅恩小姐会玩捉迷藏吗? "

科尼利厄斯·詹姆斯点了点头。

" [kɔːr,nɪːliəs] [dʒeɪmz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Cornelius James nodded .**
" 科尼利厄斯 詹姆斯 点头 .

" [ʃiː; ʃɪ] [pleɪz] ['evrɪθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
" **She plays everything , " he said with enthusiasm .**
" 她 演出 一切 , " 他 说 和 热情 .
" "她什么乐器都会演奏,"他热情地说。

" [juː; jʊ] [weɪt] !
" **You wait !**
" 你 等待 !

你等着！

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ]
" **They had regained the terrace and stood looking out across the smiling**
" 他们 有 恢复 这 阳台 和 站立 寻找 出去 穿过 这 微笑
[ˈkʌntrisaɪd] .
countryside .
" 农村 .
" 他们重新回到露台上, 眺望着窗外美丽的乡村景色。

" [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [si:n] [mis] [ˈmeɪn] [jet] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? "
" **You haven't seen Miss Mayne yet , have you ?** "
" 你 还没有 已见 错过 梅恩 然而 , 有 你 ? "
你还没见过梅恩小姐吧？

" [noʊ] , " [sed] [ˈgreɪm, ˈgræm] .
" **No , said Graeme** :
" 不 , " 说 格雷姆 :
“不,”格雷姆说。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] ,
He stood motionless for a minute after his visitor had departed ,
他 站立 静止不动 为了 一个 分钟 后 他的 游客 有 已离开 ,
访客离开后, 他一动不动地站了一会儿。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈfɪɡjər] [ˈdwaɪndlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
watching the small figure dwindling in the distance .
观看 这 小的 数字 逐渐减少 在 这 距离 .
看着远处那个小小的身影渐渐消失。

[ðen] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ ˈti:] .
Then drawing the letter from his pocket he opened and read it .
然后 绘画 这 信 从 他的 口袋 他 打开 和 读 它 :
然后他从口袋里掏出信, 打开读了起来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l] [əkˈseptəns] [ʌ; əv][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [laɪnz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [klaɪr] , [raʊnd] ,
It was a formal acceptance of half a dozen lines written in a clear , round ,
它 曾是 一个 正式的 验收 的 一半 一个 打 线条 书面 在 一个 清除 , 圆形的 ,
这是对六行清晰、圆润的诗句的正式接受。

[ˈræðər] [ˈgɜ:rlɪ] [hænd][ænd; ənd] [saɪnd] " [kler] [ˈmeɪn] .
rather girlish hand and signed " Claire Mayne .
相当 少女 手 和 签名 " 克莱尔 梅恩 :
笔迹颇为少女, 并署名为“Claire Mayne”。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈri:dər] [ˈskru:tɪnaɪzd][aɪ ˈti:][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfotəgræf] ,
" **But the reader scrutinised it as if it had been a photograph** ,
" 但 这 读者 仔细审查 它 作为 如果 它 有 到过 一个 照片 ,
但读者却像对待照片一样仔细审视它。

[ænd; ənd][ɑ:r ˈi:] - [ri:d] [aɪ ˈti:] [twɪs] [er] [hi:; hi] [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈsləʊli]
and re - read it twice ere he replaced it in his pocket and walked slowly
和 关于 - 读 它 两次 埃雷 他 替换 它 在 他的 口袋 和 步行 缓慢地
[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
back to the house .
后退 到 这 房子 :
他把信放回口袋, 慢慢地走回房子, 然后又读了两遍。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [laɪk] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈmju:zɪŋ] ,
" **I wonder what she looks like , he said , musing** ,
" 我 想知道 什么 她 看起来 喜欢 , " 他 说 , 沉思 ,
“我很好奇她长什么样,”他沉思着说。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈmembər] [ˈræðər] [ʌnˈi:zɪli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n]
and then remembered rather uneasily that he had omitted to mention
和 然后 记得 相当 不安地 那 他 有 省略 到 提到
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] .
to his visitor the absence of the mistress of the household .
到 他的 游客 这 缺席 的 这 情妇 的 这 家庭 .
然后他有些不安地想起, 自己忘记告诉来访者女主人不在家。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:ɪ][hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['haʊski:pər] .
In the hall he encountered the housekeeper .
在 这 大厅 他 遭遇 这 管家 .

在走廊里，他遇到了管家。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['mækwɜ:θ] , [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ti:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" Oh , Mrs . Mackworth , those children are coming to tea to - morrow .
" 哦 , 太太 : 麦克沃斯 , 那些 孩子们 是 未来 到 茶 到 - 明天 .
“哦，麦克沃斯太太，那些孩子明天要来喝茶。”

[aɪ][æɪ; ʌɪ][bi:; bi][ɪn] , [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] — [ɜ:r; ər] — [entər'teɪn] [ðem; ðəm] .
I shall be in , and I will — er — entertain them .
我 将 是 在 , 和 我 将要 — 呃 — 招待 他们 .
我会到场，而且我会——呃——招待他们。

" ['mɪsɪz] . ['mækwɜ:θ] , [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ɪn] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ə; eɪ] [ti:] - ['pɑ:rti][tu:; tə] [tu:]
" Mrs . Mackworth , who had had in contemplation a tea - party to two
" 太太 : 麦克沃斯 , WHO 有 有 在 沉思 一个 茶 - 派对 到 二
['krəʊni:z][ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] ,
cronies in her own room ,
亲信 在 她 自己的 房间 ,
“麦克沃斯夫人原本打算在自己的房间里与两位好友举办一场茶会，

[ləkt] [rɪ'li:vɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] .
looked relieved at the intelligence .
看起来 松了口气 在 这 智力 .
看到情报后，他似乎松了口气。

" [ðen] [ju:; jʊ][wəʊnt][rɪ'kwaɪər][maɪ] ['prez(ə)ns] , ['mɪstər] . ['greɪm, 'græm] ? "
" Then you won't require my presence , Mr . Graeme ? "
" 然后 你 惯于 要求 我的 在场 , 先生 : 格雷姆 ? "
“那么，格雷姆先生，您就不需要我到场了吗？”

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['greɪm, 'græm] ,
" No , thank you , " replied Graeme ,
" 不 , 感谢 你 , " 回复 格雷姆 ,
“不，谢谢。”格雷姆回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['despərət] [kɑ:m][ʌv; ʌv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [bə:nd] [hɪz; ɪz] ['boʊts] .
with the desperate calm of a man who had deliberately burned his boats .
和 这 绝望的 冷静的 的 一个 男人 WHO 有 故意地 烧伤 他的 船 .
[fɔ:r]
4
4

他带着一种绝望的平静，仿佛一个故意烧毁自己船只的人一般。4

[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] [ʌv; ʌv] ['plezərəbl] [æn'tɪsɪ'peɪ(ə)n] [wɪtʃ]
The following morning found the children in a glow of pleasurable anticipation which
这 下列的 早晨 成立 这 孩子们 在 一个 辉光 的 令人愉悦的 预期 哪个
[ðer; ðər]['lændleɪdi] ,
their landlady ,
他们的 房东 ,
第二天早上，孩子们满心欢喜地期待着房东太太的到来。

[ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['vɪzɪt] , ['tʃɪrfəli] [fænd] [tu:; tə] ['fi:vər] [pɪtʃ] .
on learning of the impending visit , cheerfully fanned to fever pitch .
在 学习 的 这 即将到来的 访问 , 愉快地 扇形 到 发烧 沥青 .
得知即将有客人来访，兴奋得热血沸腾。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] " [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] " [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ju:θ] ,
She had been a housemaid " up at the house " in her youth ,
她 有 到过 一个 保姆 " 向上 在 这 房子 " 在 她 青年 ,
她年轻时曾在“那栋房子里”当过女佣，

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈspɛlbaʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hə] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈɡlɔːrɪz] .
and held the children spellbound with her description of its glories .
和 握住 这 孩子们 着迷 和 她 描述 的 它是 荣耀 .

她对它的壮丽景色的描述让孩子们听得入了迷。

" [ðeəz; ðəz] [ˈɑːrmər] [ðer; ðər] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈredʒɪmənt] [ʌv; əv] [ˈsoʊldʒərz] ,
" There's armour there enough for a regiment of soldiers ,
" 有 盔甲 那里 足够的 为了 一个 团 的 士兵 ,
那里的盔甲足够一个团的士兵使用。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˌdɪsrɪˈɡɑːrd] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərn] [ˈmɪləteri] [ɪˈkwɪpmənt] , " [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] [baɪ]
" she said with fine disregard of modern military equipment , " and pictures by
" 她 说 和 美好的 漠视 的 现代的 军队 设备 , " 和 图片 经过
[ðə; ði] [maɪ] .
the mile .
这 英里 .

“她对现代军事装备毫不在意，说道：‘还有数不清的图画。’”

[ˈtʃɪmni] - [veɪsɪs] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [oʊld] , [wɜːrθ] [ðer; ðər] [weɪt] [ɪn] [ɡoʊld] , [ˈstændɪŋ] [əˈbʌʊt] [ɪn]
Chimney - vases hundreds of years old , worth their weight in gold , standing about in
烟囱 - 花瓶 数百 的 年 老的 , 值得 他们的 重量 在 金子 , 常设 关于 在
[ˈkɔːrnərz] [laɪk] [dɜːrt] .
corners like dirt .
角落 喜欢 污垢 .

几百年前的烟囱花瓶，价值连城，如今却像泥土一样随意地立在角落里。

[maɪnd] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɑːmbər] [ˌremɪˈnɪsəns] [ɪn] [hɜːr; hə] [toʊnz] ,
Mind , too , " she added , with a ring of sombre reminiscence in her tones ,
头脑 , 也 , " 她 额外 , 和 一个 戒指 的 阴沉 怀旧 在 她 音调 ,
“还有心事，”她补充道，语气中带着一丝忧伤的回忆。

" [ðeɪ] [breɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] .
" they break if you so much as look at 'em .
" 他们 休息 如果 你 所以 很多 作为 看 在 - 呃 .
“你只要看它们一眼，它们就会碎。”

[dəʊnt] [fərˈɡet] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈtæpəstri] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʊv] [baɪ] [ə; eɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] [hɜːr; hə] [ˈleɪdɪz]
Don't forget to see the tapestry that was wove by a queen and her ladies
不 忘记 到 看 这 挂毯 那 曾是 编织 经过 一个 女王 和 她 女士们
,
.
,
别忘了去看看那幅由女王和她的侍女们织成的挂毯。

别忘了去看看那幅由女王和她的侍女们织成的挂毯。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈmɪstər] . [greɪmz] [ðer; ðər] ,
and if Mr . Graeme's there ,
和 如果 先生 . 格雷姆的 那里 ,

如果格雷姆先生在场的话，

[ɡet] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈpæsɪdʒ] — [ðeəz; ðəz] [wʌn] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈpæn(ə)l] [ɪn]
get him to show you the secret passage — there's one behind a sliding panel in
得到 他 到 展示 你 这 秘密 通道 — 有 一 在后面 一个 滑动 控制板 在
[sɜːr] [ˈmælkəmz] [ˈlaɪbrəri] . "
Sir Malcolm's library . "
先生 马尔科姆的 图书馆 . "
让他带你去看那条秘密通道——它就在马尔科姆爵士图书馆里一个滑动面板后面。

让他带你去看那条秘密通道——它就在马尔科姆爵士图书馆里一个滑动面板后面。

" [oʊ] ! " [ɡɑːspt] [dʒeɪn] [ænd; ənd] [kɔːrniːliəs] [dʒeɪmz] [ɪn] [ˈkɔːrəs] .
" Oh ! " gasped Jane and Cornelius James in chorus .
" 哦 ! " 倒吸一口气 简 和 科尼利厄斯 詹姆斯 在 合唱 .

“哦！”简和科尼利厄斯·詹姆斯异口同声地惊呼道。

" [ˈɡreɪm, ˈɡræm] [wɪl] [biː, bi][ðer; ðər] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɪð; wɪθ] [ˈdænsɪŋ] [aɪz] .
" Graeme will be there , " cried the latter with dancing eyes .
" 格雷姆 将要 是 那里 , " 哭 这 后者 和 跳舞 眼睛 :
"格雷姆会到场的！"后者眼睛闪闪发光地喊道。

" [ænd; ænd][ə, eɪ] [naɪs] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][hiː, hi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" And a nice young gentleman he is , " said the woman .
" 和 一个 好的 年轻的 绅士 他 是 , " 说 这 女士 :
"他确实是一位很不错的年轻绅士，"那位女士说道。

" [kʌmz] [hɪr] [tuː, tə][get] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː, tə][ɡoʊ] [ˈferɪtɪŋ] [ænd; ænd][draːps][ɪn] [ˈæftərwərdz] [fɔːr; fər]
" Comes here to get my husband to go ferreting and drops in afterwards for
" 来 这里 到 得到 我的 丈夫 到 去 雪貂捕猎 和 滴 在 然后 为了
[ə, eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
" a cup of tea .
" 一个 杯子 的 茶 :
"来这里接我丈夫去猎雪貂，之后顺便过来喝杯茶。"

[ˈkwaɪət] , [juː, jʊ] [noʊ] , [ænd; ænd] [ʌnəˈsuːmɪŋ] ; [ˈhæpiːə] , [ðeɪ] [seɪ] ,
Quiet , you know , and unassuming ; happier , they say ,
安静的 , 你 知道 , 和 谦逊 ; 更快乐 , 他们 说 ,
安静，你知道，不张扬；据说更快乐。

[wɪð; wɪθ][juː ˈes][ˈfɑːrmər][foʊk][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ˈbɔːds][ænd; ænd] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] .
with us farmer folk than with lords and ladies of the County .
和 我们 农民 民间 比 和 领主们 和 女士们 的 这 县 :
比起那里的贵族老爷们，我们这些农民更喜欢和我们在一起。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈɡɔːsɪp] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [wʌn] [maɪˈself] [fɔːr; fər] — — "
That's the gossip in these parts , but I was never one myself for — — "
那就是 这 闲话 在 这些 部分 , 但 我 曾是 绝不 — 我 为了 — — "
这是这一带的传言，但我本人从来都不是那种人——"

" [dɪd] [juː, jʊ] [seɪ] [wiː, wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [dʒɔːrˈdʒiːnə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
" Did you say we should meet him ? " inquired Georgina of her brother ,
" 做过 你 说 我们 应该 见面 他 ? " 询问 乔治娜 的 她 兄弟 ,
"你是说我们应该见见他？"乔治娜问她的哥哥。

[wɪð; wɪθ] [ˈbɔːftɪ] [ɪnˈdɪfrəns] [ə, eɪ] [ˈfeɪd] [ˈoʊvər] [əkˈsentʃueɪtɪd] .
with lofty indifference a shade over accentuated .
和 高远 漠不关心 一个 阴影 超过 强调 :
带着一种高高在上的冷漠，略微有些过分夸张。

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈplaɪ] ,
" Yes , " was the reply ,
" 是的 , " 曾是 这 回复 ,
"是的，"对方回答道。

" [ænd; ænd][juː, jʊ] [ˈniːdnt] [pʊt] [ɑːn] [ˈerz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː, jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː, tə][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ]
" and you needn't put on airs because you are going to have tea with
" 和 你 不必 放 在 播出 因为 你 是 去 到 有 茶 和
[ə, eɪ] [ɡroʊn] - [ʌp] [mæn] . "
" a grown - up man . "
" 一个 生长 - 向上 男人 : "
"你不用摆架子，因为你是要和一个成年男人喝茶。"

" [ænd; ænd][ə, eɪ] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] , " [rɪˈtɔːtɪd] [dʒɔːrˈdʒiːnə] , [ˈnetəld] .
" And a silly little boy , " retorted Georgina , nettled .
" 和 一个 愚蠢的 小的 男生 , " 反驳 乔治娜 , 荨麻 :
"还有一个傻小男孩，"乔治娜恼火地反驳道。

[ʃiː; ʃi] ['saɪtɪd] [mɪs] ['meɪn] .
She sighted Miss Mayne .
她 目击者 错过 梅恩 .

她看到了梅恩小姐。

" - ['fraɪtʃəli] ['dʒeləs] [ðæt] [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sti:l] [hɪz; ɪz] [bɪ'ləvɪd] ['mɪstər] . [dʒeɪks]
" Corney's frightfully jealous that we're going to steal his beloved Mr . Jakes
" - 可怕地 嫉妒的 那 是 去 到 偷 他的 心爱 先生 . 杰克斯
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [skɒft] .
from him , " she scoffed .
从 他 , " 她 嘲笑 .

“科尼嫉妒得要命，因为我们要从他手里抢走他心爱的杰克斯先生，”她嗤之以鼻。

[mɪs] ['meɪn] [læft] ['merəli] .
Miss Mayne laughed merrily .
错过 梅恩 笑了 兴高采烈地 .

梅恩小姐开怀大笑。

" [tʃɪr] [ʌp] , ['kɔːni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Cheer up , Corney , " she said .
" 欢呼 向上 , 科尼 , " 她 说 .

“振作起来，科尼，”她说。

" [wɪz; wi][dəʊnt][wɑːnt][jʊr; jər][oʊld]['mɪstər] . [dʒeɪks] , [huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .
" We don't want your old Mr . Jakes , whoever he may be .
" 我们 不 想 你的 老的 先生 . 杰克斯 , 谁 他 可能 是 .

“我们不要你们的老杰克斯先生，不管他是谁。”

" [ʃiː; ʃi] ['rʌmpld] [hɪz; ɪz] [her] [ə'fekʃənətli] .
" She rumped his hair affectionately .
" 她 皱巴巴的 他的 头发 亲切地 .

她爱怜地揉乱了他的头发。

[ðə; ði][tʃaɪld] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .
The child slipped his arm through that of the woman .
这 孩子 滑倒了 他的 手臂 通过 那 的 这 女士 .

孩子将自己的胳膊搭在了女人的胳膊上。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [fer] [feɪs] ['kwɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" No , " he replied , and looked up at her fair face quizzing down at him
" 不 , " 他 回复 , 和 看起来 向上 在 她 公平的 脸 测验 向下 在 他
;
;
;
;

“不，”他回答道，抬头看着她俯视着他的那张白皙的脸庞；

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [lɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ˈɪnəs(ə)nt] ['roʊgəri] .
a little smile lit his eyes in innocent roguery .
一个 小的 微笑 点燃 他的 眼睛 在 清白的 坏事 .

他眼中闪过一丝天真无邪的微笑。

" [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [wɑːnt][juː; jʊ] ! "
" No , but he may want you ! "
" 不 , 但 他 可能 想 你 ! "

“不，但他可能想要你！ ”

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['meɪn] .
" Oh ! " exclaimed Miss Mayne .
" 哦 ! " 惊呼 错过 梅恩 .

“哦！”梅恩小姐惊呼道。

" [waɪ] , [aɪ][du:] [br'li:v] [dʒɔ:rdʒi] [wʌz; wəz] [raɪt] ！ "

" **Why , I do believe Georgie was right !** "

" 为什么 , 我 做 相信 乔治 曾是 正确的 ！ "

“哎呀，我确实觉得乔治说得对！ ”

" [haʊ] [raɪt] ？ "

" **How right ?** "

" 如何 正确的 ？ "

“你说的对吗？ ”

" [aɪ] [br'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['æftər][ɔ:l] .

" **I believe you are a silly little boy , after all .**

" 我 相信 你 是 一个 愚蠢的 小的 男生 , 后 全部 .

“我相信你终究是个傻乎乎的小男孩。”

" [br'ni:θ] [ə'hʌðər] [ru:f] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['greɪm, 'græm][dʒeɪks] [fɔ:rmd] [ðə; ði]['tɑ:pɪk][ʌv; əv]

" **Beneath another roof in the country Graeme Jakes formed the topic of**

" 下面 其他 屋顶 在 这 国家 格雷姆 杰克斯 形成 这 话题 的

[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [ðæt] ['sʌmə] ['mɔ:rniŋ] .

conversation that summer morning .

对话 那 夏天 早晨 .

“在那个夏日的早晨，在乡下的另一间屋子里，格雷姆·杰克斯成了人们谈论的话题。”

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['smedli] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rθ] ,

The Misses Smedley were alone in the music - room of The Garth ,

这 小姐们 斯梅德利 是 独自的 在 这 音乐 - 房间 的 这 加思 ,

斯梅德利小姐们独自待在加思酒店的音乐室里。

[wer] [ə'liʃiə] [wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ] " [dʒæz] " [wɔ:ltz][ɑ:n][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

where Alicia was practising a " Jazz " waltz on the piano .

在哪里 艾丽西亚 曾是 练习 一个 " 爵士乐 " 华尔兹 在 这 钢琴 .

当时艾丽西亚正在钢琴上练习爵士华尔兹。

['dʒəʊzɪfi:n] , ['sweɪɪŋ] [hɜ:r; hər]['bɑ:di] ['sɪnjuəsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] ,

Josephine , swaying her body sinuously to the rhythm ,

约瑟芬 , 摇晃 她 身体 蜿蜒地 到 这 韵律 ,

约瑟芬随着节奏扭动着身躯，

[smoʊkt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [waɪ] [ʃi:; ʃi][stɛəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

smoked a cigarette while she stared out of the window .

熏制 一个 卷烟 尽管 她 凝视 出去 的 这 窗户 .

她一边抽烟一边望着窗外。

" ['hi:z] [nɑ:t] [wʌt] [ju:d] [kɔ:l] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪg'zæktli] . "

" **He's not what you'd call good looking , " she said , " exactly . "**

" 他是 不是 什么 你会 称呼 好的 寻找 , " 她 说 , " 确切地 . "

“他算不上长得好看，”她说，“确切地说。”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ə'liʃiə] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['nɑ:dɪŋ] ['dʒɜ:rkɪli][æz; əz][ðə; ði] [tu:n]

" **No , " replied Alicia , turning her music and nodding jerkily as the tune**

" 不 , " 回复 艾丽西亚 , 转弯 她 音乐 和 点头 生硬地 作为 这 调

['prəʊɡrest] .

progressed .

进展 .

“不，”艾丽西亚回答道，一边转动着音乐播放器，一边随着音乐的进行而急促地点头。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] ['dʒəʊzɪfi:n] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] — — " [ʃi:; ʃi] [raɪðd]

" **All the same , " said Josephine , " there's something rather — — " she writhed**

" 全部 这 相同的 , " 说 约瑟芬 , " 有 某物 相当 — — " 她 扭动

[ɪk'spresɪvli] .

expressively .

富有表现力地 .

“尽管如此，”约瑟芬说，“还是有些——”她夸张地扭动着身子。

[ðə; ði] [fer] [ə'li:ʃə] [pleɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

The fair Alicia played in silence for some moments .
这 公平的艾丽西亚 玩 在 沉默 为了 一些 时刻 .

美丽的艾丽西亚沉默地演奏了一会儿。

" [dəʊnt] [wɜ:rk] [ʌp] [ə; eɪ] - [pæʃ] - ['oʊvər][hɪm; ɪm] [tɪl] [ju:; jʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

" Don't work up a ' pash ' over him till you know more about him .
" 不 工作 向上 一个 - 帕什 - 超过 他 直到 你 知道 更多的 关于 他 .

在更多地了解他之前，不要对他产生好感。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈhi:z] [ˈmæriɪd] [ɔ:l'reɪdɪ] — [ɔ:r] [ræpt] [ʌp][ɪn] [ə'hʌðər] [gɜ:rl] .

For all you know , he's married already — or wrapped up in another girl .
为了 全部 你 知道 , 他是 已婚 已经 — 或者 包装 向上 在 其他 女孩 .

说不定他已经结婚了——或者已经有了别的女人。

['seɪləz] [ɑ:r; ər]['dɛvəlz] .

Sailors are devils .
水手们 是 魔鬼 .

水手都是魔鬼。

" ['dʒəʊzɪfɪ:n] [tʊk] [θri:] " [dʒæz] " [steps] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv]

" Josephine took three " Jazz " steps across the room and threw the stump of
" 约瑟芬 采取 三 " 爵士乐 " 步骤 穿过 这 房间 和 扔 这 树桩 的

[hɜ:r; hər] ['sɪɡəret] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

her cigarette into the fireplace .
她 卷烟 进入 这 壁炉 .

约瑟芬迈着三步爵士舞步穿过房间，把烟头扔进了壁炉。

" [aɪ] [laɪk] ['dɛvəlz] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌp(ə)l] ['vɜ:rdʒɪn] , " - ['speʃəli] ['ʌɡli] [wʌnz] .

" I like devils , " said the supple virgin , " ' specially ugly ones .
" 我 喜欢 魔鬼 , " 说 这 柔软 处女 , " - 特别 丑陋的 一个 .

“我喜欢魔鬼,”这位柔弱的处女说,“尤其是丑陋的魔鬼。”

" [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [stɑ:pt] ['pleɪɪŋ] , [wi:ld] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði]['mju:zɪk] - [stu:l] ,

" Her sister stopped playing , wheeled round on the music - stool ,
" 她 姐姐 停止 玩耍 , 带轮子的 圆形的 在 这 音乐 - 凳子 ,

“她姐姐停止演奏,坐在音乐凳上转了个圈,

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:ks][ɑ:n][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

and taking a cigarette out of a box on the piano ,
和 采取 一个 卷烟 出去 的 一个 盒子 在 这 钢琴 ,

然后从钢琴上的烟盒里拿出一支香烟,

[baʊnst] [aɪ 'ti:][end] - [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['mɜ:rsɪləs] ['vaɪələns] [ə'ɡenst] [hɜ:r; hər] ['θʌmneɪl] [bɪ'fɔ:r] ['pʊtɪŋ]

bounced it end - on with merciless violence against her thumbnail before putting
弹跳 它 结尾 - 在 和 无情 暴力 反对 她 缩略图 前 推杆

[aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] .

it in her mouth .
它 在 她 嘴 .

她用指甲狠狠地将球头弹了一下,然后放进嘴里。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] - [ɪn'tri:ɡd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [snʌbd] [ju:; jʊ]

" I believe you are so dev'lish intrigued with this man because he snubbed you
" 我 相信 你 是 所以 - 好奇 和 这 男人 因为 他 冷落 你

[ðə; ði] [ˈðər] [deɪ] ,

the other day ,
这 其他 天 ,

“我相信你对这个人如此着迷,是因为他前几天冷落了你了。”

" [ʃi:; ʃi] [drɔ:ld] .

" she drawled .
" 她 拖长音 .

她慢条斯理地说。

[ˈdʒəʊzifi:n] [læft] .
Josephine laughed .
约瑟芬 笑了 .

约瑟芬笑了。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][men] [wʌn] [wʊd] [ˈræðər] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [ˈbi:tn] [baɪ] — — [ɑ:l] ,
" **There are some men one would rather like to be beaten by — — Al** ,
" 那里 是 一些 男人 一 会 相当 喜欢 到 是 被打败 经过 — — 阿尔 ,
“有些人你宁愿被他们揍——阿尔,

[kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən][ɪkˈskju:s][tu:; tə][ɡoʊ][ˈoʊvər][ðer; ðər] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] ?
can you think of an excuse to go over there this afternoon ?
能 你 思考 的 一个 原谅 到 去 超过 那里 这 下午 ?
你能想个借口今天下午去那里吗?

[wʌt] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [θiˈætrɪklz] [æt; ət] — [kɑ:nt] [wi:; wi][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][ækt][ɪn][ðem; ðəm] ?
What about those theatricals at Aldbury — can't we ask him to act in them ?
什么 关于 那些 戏剧 在 奥尔德伯里 — 不能 我们 问 他 到 行为 在 他们 ?
奥尔德伯里剧院的那些戏剧演出怎么样? 我们能不能邀请他参演?

[hi:; hi][wəʊnt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ðæt] [-] [tu:] [self] - [ˈkɑ:nʃəs] — [bʌt; bət][aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]
He won't , of course — that sort's too self - conscious — but it would be a
他 惯于 , 的 课程 — 那 排序的 也 自己 - 有意识的 — 但 它 会 是 一个
[ˈdi:snt] [ɪkˈskju:s] . "
decent excuse . "
体面的 原谅 . "
他当然不会——那种人太在意别人的眼光了——但这倒是个不错的借口。

" [ˈɑ:bviəs] , " [sed] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪkˈspɪriənst] [əˈlɪfjə] .
" **Obvious** , " **said the more experienced Alicia** .
" 明显的 , " 说 这 更多的 经验丰富的 艾丽西亚 .
“显而易见,”更有经验的艾丽西亚说道。

" [rɑ:t] — [bi:; bi][ə; eɪ][spɔ:rt] . "
" **Rot — be a sport** . "
" 腐烂 — 是 一个 运动 . "

“烂——要有风度。”

" [bʌt; bət][hi:; hi] [li:vz] [ˌem ˈi:][kəʊld] , " [ˈɒbdʒɪktɪd] [ðə; ði] " [spɔ:rt] . "
" **But he leaves me cold , " objected the " sport** . "
" 但 他 树叶 我 寒冷的 , " 反对 这 " 运动 . "
“但他让我感到冷漠,”这位“运动员”反驳道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] .
" **So much the better** .
" 所以 很多 这 更好的 .

那就更好了。

[ˈdɪdnt] [aɪ][help][ju:; jʊ] [wen] [jʌŋ] [ˈmɔ:ndər] [wʌz; wəz] [ˈsteɪŋ] [æt; ət] [ˈnɔ:tən] [hɔ:l] ?
Didn't I help you when young Maunder was staying at Norton Hall ?
没有 我 帮助 你 什么时候 年轻的 胡说 曾是 入住 在 诺顿 大厅 ?
年轻的莫恩德住在诺顿庄园的时候, 我不是帮过你吗?

[ju:; jʊ] [oʊ] [ˌem ˈi:][wʌn][ˈoʊvər] [ðæt] . "
You owe me one over that . "
你 欠 我 一 超过 那 . "

你欠我一个人情。

" [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] , " [əˈsentɪd] [əˈlɪfjə] .
" **Oh , all right , then , " assented Alicia** .
" 哦 , 全部 正确的 , 然后 , " 同意 艾丽西亚 .
“哦, 好吧,”艾丽西亚同意道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gæs][tuː; tə] ['leɪdɪ] ['mænərz] [ɔːl][ðə; ði] [æftər'huːn] .
" **I shall have to gas to Lady Manners all the afternoon** .
" 我 将 有 到 气体 到 女士 礼仪 全部 这 下午 .
" "我整个下午都得跟礼仪小姐说话。"

- [snaɪs] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] . "
! **Snice , I don't think** . "
- 斯尼斯 , 我 不 思考 . "
" "不错, 我觉得不是。"

" ['leɪdɪ] ['mænərz] [ɪz] [ə'weɪ] .
" **Lady Manners is away** .
" 女士 礼仪 是 离开 .
" "礼仪夫人不在。"

[gɔːn] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][oʊld][sɜːr] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌd] .
Gone to town with old Sir Stick - in - the - mud .
已消失 到 镇 和 老的 先生 戳 - 在 - 这 - 泥 .
" 和老顽固一起去了镇上。"

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [ʃənt] [noʊ] [ðæt] — [get] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] — —
But , of course , we shan't know that — get all in a flutter — —
但 , 的 课程 , 我们 不会 知道 那 — 得到 全部 在 一个 扑 — —
" 当然, 我们无从知晓——别为此大惊小怪——"

" [ə'liʃiə] ['oʊpənd][hɜːr; hər] ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] [waɪd] .
" **Alicia opened her heavy - lidded eyes wide** .
" 艾丽西亚 打开 她 重的 - 带盖 眼睛 宽的 .
" 艾丽西亚睁大了她那双沉重的眼皮。"

" [maɪ] [dɪr] !
" **My dear !**
" 我的 亲爱的 !
" "亲爱的!"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] - [bɔːrd] , [vɑːmpt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]
" **she cried , and then , spinning round to the key - board , vamped the opening**
" 她 哭 , 和 然后 , 旋转 圆形的 到 这 钥匙 - 木板 , 吸血鬼 这 开幕
[baːz] [ʌv; əv] ['mɛndəlʃənz] ['wedɪŋ] [mɑːrtʃ] .
bars of Mendelssohn's Wedding March .
酒吧 的 门德尔松的 婚礼 行进 .

" 她哭了起来, 然后转身走到键盘前, 即兴弹奏了门德尔松《婚礼进行曲》的开头几个小节。"

" ['ʃɜː] - [ɑːr] - [ɑːr][ʌp] ! " ['ʃriːkt] ['dʒəʊzifiːn] ,
" **Shur - r - r up ! " shrieked Josephine** ,
" 舒尔 - r - r 向上 ! " 尖叫 约瑟芬 ,
" "嘘——起来! "约瑟芬尖叫道,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ə'brʌpt] ['læftər] ['sʌmhaʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn]
with a burst of abrupt laughter somehow suggestive of the cry of the green
和 一个 爆裂 的 突然 笑声 不知何故 暗示性的 的 这 哭 的 这 绿色的
['wʊdpekər] .
woodpecker .
啄木鸟 .

" 一阵突如其来的笑声, 听起来像是绿啄木鸟的叫声。"

[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treməz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['meɪdənlɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv]
All unconscious of the tremors he had awakened in the maidenly bosom of
全部 无意识 的 这 震颤 他 有 觉醒 在 这 少女 怀 的
['dʒəʊzifiːn] ['smedli] ,
Josephine Smedley ,
约瑟芬 斯梅德利 ,

" 他全然没有意识到自己唤醒了约瑟芬·史沫特利少女胸膛的颤抖。"

[ˈɡreɪm, ˈɡræm][dʒeɪks][ˈsællaɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][ɡests] .
Graeme Jakes sallied forth to meet his guests .
格雷姆 杰克斯 突袭 前进 到 见面 他的 客人 .
格雷姆·杰克斯出门去迎接他的客人。

[hiː; hi][hæd; həd] [mæpt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈproʊɡræm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [əˈmjuːzmənt] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l]
He had mapped out a programme for their amusement with considerable
他 有 已映射 出去 一个 程序 为了 他们的 娱乐 和 大量
[ker] ,
care ,
关心 ,
他精心策划了一套娱乐节目，供他们消遣。

[hɑːkɪŋ] [bæk] [ɪn] [ˈmeməri] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [deɪz] [wen] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
harking back in memory to the far - off days when as a little boy he was
倾听 后退 在 记忆 到 这 远的 - 离开 天 什么时候 作为 一个 小的 男生 他 曾是
[ˈbɪdn̩] [tuː; tə] [spend] [ədˈventʃərəs] [æftərˈnuːnz] [æt; ət] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈkʌntri] [ˈhʌʊzɪz] ,
bidden to spend adventurous afternoons at adjoining country houses ,
拜登 到 花费 冒险的 下午 在 相邻的 国家 房屋 ,
回想起遥远的童年时光，那时他还是个小男孩，就被安排到邻近的乡间别墅度过充满冒险的下午。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [swɔːmz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,
where there were always swarms of children ,
在哪里 那里 是 总是 蜂群 的 孩子们 ,
那里总是挤满了孩子，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɡɑːdnəz] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] - [ˈɡɑːdnz] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈkɔːʃn] —
and the gardeners locked the doors of the wall - gardens as a precaution —
和 这 园丁 已锁定 这 门 的 这 墙 - 花园 作为 一个 预防 —
—
—
—
园丁们出于谨慎，锁上了围墙花园的大门——

[wel] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [dɔːz] [lɒkt] [ðæt] [æftərˈnuːn] .
Well , there would be no doors locked that afternoon .
出色地 , 那里 会 是 不 门 已锁定 那 下午 .
那天下午，所有门都不会上锁。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [tiː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [paɪlz][ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ænd]
He had seen to that , and the tea , with its piles of cakes and
他 有 已见 到 那 , 和 这 茶 , 和 它是 堆 的 蛋糕 和
[ˈpɪrəˌmɪdʒ] [ʌv; əv] [fruːt] ,
pyramids of fruit ,
金字塔 的 水果 ,
他已经安排好了，茶点也准备妥当，有成堆的蛋糕和堆成金字塔的水果。

[boʊlʒ] [ʌv; əv] [kriːm] [ænd; ænd] [ˈdɪʃɪz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈfeɪməs] [prɪˈzɜːrv] ,
bowls of cream and dishes of Mrs . Mackworth's famous preserves ,
碗 的 奶油 和 菜肴 的 太太 . - 著名的 果酱 ,
几碗奶油和几碟麦克沃斯太太著名的果酱，

[məˈtɪəriəˌlaɪzd] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [driːmd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
materialised the vision of a meal he had always dreamed as a child ,
实体化 这 想象的 的 一个 一顿饭 他 有 总是 梦见 作为 一个 孩子 ,
他实现了儿时一直梦想的一顿饭的愿景。

[ænd; ænd] [ˈsʌmhaʊ] [ˈnevər] [əˈtʃiːvd] [ɪn] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊərz] .
and somehow never achieved in waking hours .
和 不知何故 绝不 已达成 在 醒来 小时 .
然而，在清醒的时候，我却始终无法做到。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [æn; ən] [ɪnˈdʒenjuəs] [ænd; ənd] [ɪnˈfekjəs] [ˈmerɪmənt] .
giving her face an ingenuous and infectious merriment .

给予 她 脸 一个 天真无邪 和 传染性 欢乐

她脸上洋溢着纯真而富有感染力的快乐。

[dɪˈspart] [ðə; ði] [prɪ] - [ɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][əˈpɑːlədʒi][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmentəli] [ˈfreɪmɪŋ] , [ˈgreɪm, ˈgræm]
Despite the pre - occupation of the apology he was mentally framing , Graeme

尽管 这 预 - 职业 的 这 道歉 他 曾是 精神上 框架 , 格雷姆

[ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [greɪ] ,
noticed that her eyes were grey ,

注意到 那 她 眼睛 是 灰色的 ,

尽管格雷姆一心想着如何道歉，但他还是注意到她的眼睛是灰色的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ] [ˈfreklz] [ˈpaʊdərd] [laɪk][ɡoʊld] - [dʌst] [əˈbaʊt][ðə; ði] [əˈtræktɪv] [noʊz] .
and that there were freckles powdered like gold - dust about the attractive nose .

和 那 那里 是 雀斑 粉末状 喜欢 金子 - 灰尘 关于 这 吸引人的 鼻子 .

她那迷人的鼻子周围点缀着像金粉一样的雀斑。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][let][juː; jʊ] [noʊ] [bɪˈfɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I ought to have let you know before , " he said .

" 我 应该 到 有 让 你 知道 前 , " 他 说 .

“我应该早点告诉你的，”他说。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [maɪ][step] - [ˈsɪstər][ɪz] [əˈweɪ] .
" I hope you don't mind , but the fact is , my step - sister is away .

" 我 希望 你 不 头脑 , 但 这 事实 是 , 我的 步 - 姐姐 是 离开 .

“希望你不要介意，但事实是，我的继妹不在家。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] .
She and her husband have had to go up to town .

她 和 她 丈夫 有 有 到 去 向上 到 镇 .

她和她丈夫不得不进城去。

" [ðə; ði] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm] [mɪs] [meɪnz] [feɪs] .
" The smile faded from Miss Mayne's face .

" 这 微笑 褪色 从 错过 梅恩的 脸 .

梅恩小姐脸上的笑容消失了。

" [aɪm] [ˈsɔːri] .
" I'm sorry .

" 我是 对不起 .

“对不起。

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
We didn't know .

我们 没有 知道 .

我们不知道。

" [hɜːr; həɹ][rɪˈɡɑːrd] , [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði][ˈmænz] ,
" Her regard , meeting the man's ,

" 她 看待 , 会议 这 男人的 ,

“她对男人的注视，

[ˈsʌmhəʊ] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [kɔːrˌniːliəs] [dʒeɪmz][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
somehow reminded him of the searching look Cornelius James had given him

不知何故 提醒 他 的 这 搜索 看 科尼利厄斯 詹姆斯 有 给定 他

[æt; ət][ðer; ðəɹ][fɜːrst] [ɪnˈkaʊntər] .
at their first encounter .

在 他们的 第一的 遇到 .

这让他想起了科尼利厄斯·詹姆斯第一次见到他时，那种审视的眼神。

" ['eməli] [ɪn'trʌstɪd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒɑ:b] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['æbsəns] [ænd; ənd]
" **Emily entrusted me with the job of explaining her absence and**
" 艾米丽 受托 我 和 这 工作 的 解释 她 缺席 和
[ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ] .
apologising .
道歉 .

“艾米丽委托我解释她缺席的原因并向她道歉。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [bəuθ] ['su:nər] , [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ 'ti:] ['nevər] ['entərd] [maɪ] [hed] .
I should have done both sooner , but , somehow , it never entered my head .
我 应该 有 完毕 两个都 很快 , 但 , 不知何故 , 它 绝不 进入 我的 头 .

我本应该早点做这两件事，但不知为何，我当时就是没想到。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] [soʊ] [mʌt] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] — — " [hi:; hi] [grɪnd]
I have been looking forward so much to having a party — — " He grinned
我 有 到过 寻找 向前 所以 很多 到 拥有 一个 派对 — — " 他 咧嘴一笑
['bɔɪɪʃli] [ænd; ənd] [flʌʃt] .
boyishly and flushed .
男孩气地 和 酡 .

我一直非常期待举办一个派对——“他孩子气地咧嘴一笑，脸颊泛红。

[mɪs] ['meɪn] [wʌz; wəz] [sə'fɪstɪkətɪd] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [ə'raɪt] [ɔ:l] [ðæt] [kwɪk] [flʌʃ] [ment] .
Miss Mayne Was sophisticated enough to interpret aright all that quick flush meant .
错过 梅恩 曾是 复杂的 足够的 到 解释 好的 全部 那 快的 冲洗 意思是 .

梅恩小姐心思缜密，能够正确理解快速冲洗的含义。

[hɜ:r; həɹ] [smaɪl] [rɪ'tɜ:rnd] [laɪk] [ə; eɪ] [,ri:ə'juəd] ['ræbɪt] ['sæliɪŋ] [fɔ:rθ] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ɪts] ['bɜ:roʊ] .
Her smile returned like a reassured rabbit sallying forth again from its burrow .
她 微笑 返回 喜欢 一个 放心 兔子 突袭 前进 再次 从 它是 洞穴 .

她的笑容又回来了，就像一只重获信心的兔子再次从洞穴里探出头来。

" [ɪts] ['veri] [breɪv] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['evər] [soʊ] ['greɪtʃ(ə)l] ,
" **It's very brave of you , " she said , " and we are ever so grateful ,**
" 它是 非常 勇敢的 的 你 , " 她 说 , " 和 我们 是 曾经 所以 感激的 ,
“你真是太勇敢了,”她说,“我们非常感激你。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:v] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ðɪs] [,æftər'nu:n] , [tu:] , ['hævnt] [wi:; wi] , [dʒɔ:r'dʒi:nə]
because we've been looking forward to this afternoon , too , haven't we , Georgina
因为 我们已经 到过 寻找 向前 到 这 下午 , 也 , 还没有 我们 , 乔治娜
?
?
?

因为我们也很期待今天下午的到来，对吧，乔治娜？

" [dʒɔ:r'dʒi:nə] ['ɔ:kwərdli] [kən'fɜ:rmd] [ðɪs] ;
" **Georgina awkwardly confirmed this ;**
" 乔治娜 尴尬地 确认的 这 ;

乔治娜尴尬地证实了这一点；

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃaɪ] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['gɜ:rlhʊd] — [ðə; ði] [eɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ju:θ] [faɪndz] [ɪt'self] [ə; eɪ]
she was at the shy age of girlhood — the age at which youth finds itself a
她 曾是 在 这 害羞的 年龄 的 少女时代 — 这 年龄 在 哪个 青年 发现 本身 一个
['traɪf(ə)l] [su:'pɜ:rfluəs] [ɪn] ['neɪtʃəz] [ɪn'eksərəb(ə)l] [ski:m] .
trifle superfluous in Nature's inexorable scheme .
琐事 多余 在 自然的 无情的 方案 .

她正值羞涩的少女时代——在这个年纪，青春在自然界无情的安排中显得有些多余。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] [ðer; ðər] [hoʊst] , " [wi:; wi] [wɪl] [prəʊ'si:d] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [plæn] ,
" **Very well , then , " said their host , " we will proceed according to plan ,**
" 非常 出色地 , 然后 , " 说 他们的 主持人 , " 我们 将要 继续 根据 到 计划 ,
“很好,”主人说道,“我们将按计划进行。”

[æz; əz][ðə; ði] [hʌn] [sed] [wen] [hi;; hi] [ri'tri:tɪd] , " [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .
as the Hun said when he retreated , " and led the way towards the house .
作为 这 匈奴 说 什么时候 他 撤退 , " 和 引领 这 方式 向 这 房子 .
正如匈奴人撤退时所说, “并带头朝房子走去。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hi;; hi] [pleɪd] [ðə; ði][hoʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊl] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm]
For the first time in his life he played the host , and the rôle became him
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 玩 这 主持人 , 和 这 角色 成为 他
.
.
.

这是他生平第一次担任东道主, 而且他完全融入了这个角色。
[tru:] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][hi;; hi] [nu:] [ænd; ənd] [lʌvd] [aɪ 'ti:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃaɪ] ,
True , the house was not his , but he knew and loved it , in his shy ,
真的 , 这 房子 曾是 不是 他的 , 但 他 知道 和 喜爱 它 , 在 他的 害羞的 ,
[ʌnəb'tru:sɪv] ['fæ](ə)n] ,
unobtrusive fashion ,
不引人注目 时尚 ,
没错, 房子不是他的, 但他认识它, 也喜欢它, 以他那腼腆、不引人注目的方式。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ntents] [ðæt] [mɔ:r] [ðæən; ðən][wʌns] [kɔ:zd] [mɪs]
and showed a knowledge of its contents that more than once caused Miss
和 显示 一个 知识 的 它是 内容 那 更多的 比 一次 导致 错过
['meɪn] [tu;; tə] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [sə'praɪzd] ,
Mayne to glance at him with a half surprised ,
梅恩 到 瞥一眼 在 他 和 一个 一半 惊讶 ,
他对书中的内容表现出了相当的了解, 这不止一次让梅恩小姐带着几分惊讶的神情看向他。

[veɪld] [ə,pri:'fi'eɪ](ə)n] .
veiled appreciation .
含蓄 欣赏 .
含蓄的赞赏。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [spəʊk] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] , [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,
She herself spoke little , but , when she did ,
她 她自己 辐 小的 , 但 , 什么时候 她 做过 ,
她本人很少说话, 但一旦开口,

[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][noʊ] [smɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]
displayed a love of the beautiful and no small knowledge of many of the
显示 一个 爱 的 这 美丽的 和 不 小的 知识 的 许多 的 这
[ɑ:ts] [ðæt] ['bjʊ:tə'faɪd] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn](ə)n] .
arts that beautified the interior of the mansion .
艺术 那 美化 这 内部的 的 这 大厦 .

他对美的追求以及对美化宅邸内部的各种艺术形式都颇有研究。
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rtɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] ['gæləri] ,
The little party had reached the portrait gallery ,
这 小的 派对 有 达到 这 肖像 画廊 ,
小团体已经到达了肖像画廊。

[ænd; ənd][æt; ət][dʒɔ:r'dʒɪ:nəz] [rɪ'kwest] ['moʊldɪ] [dʒeɪks] ['fɜ:rniʃt] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [θʌm] - [neɪl]
and at Georgina's request Mouldy Jakes furnished them with thumb - nail
和 在 乔治娜的 要求 发霉的 杰克斯 提供 他们 和 拇指 - 指甲
[sketʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] ['hɪstɜ:i:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] .
sketches of the life histories of the originals .
草图 的 这 生活 历史 的 这 原件 .
应乔治娜的要求, 莫尔迪·杰克斯为他们提供了原人物生平的简要概述。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdraɪlɪ] [ˈhju:mərəs] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [held] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈɔ:ltərnətli] [ɪnˈtrænst]

He talked in a dryly humorous fashion that held the children alternately entranced

他 谈话 在 一个 干巴巴地 幽默 时尚 那 握住 这 孩子们 交替 着迷

[ænd; ənd] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ,

and convulsed with laughter ,

和 抽搐 和 笑声 ,

他说话的方式既冷幽默又引人入胜, 孩子们时而听得入迷, 时而捧腹大笑。

[ˈwɔ:rmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][self] - [ɪmˈpəʊzd] [tæsk][æz; əz] [mɪs] [ˈmeɪn] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɪnˈfekʃəs] [mɜ:rθ]

warming to his self - imposed task as Miss Mayne caught the infectious mirth

变暖 到 他的 自己 - 强加 任务 作为 错过 梅恩 捕捉 这 传染性 欢笑

[ænd; ənd] [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈgɜ:gəlz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [klɪr] [swi:t] [læf] .

and echoed the children's gurgles with her own clear sweet laugh .

和 回声 这 孩子们的 咕噜声 和 她 自己的 清除 甜的 笑 .

梅恩小姐被孩子们的欢笑感染, 也跟着孩子们的咯咯笑声笑了起来, 他渐渐喜欢上了自己给自己设定的任务。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðæt] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [dʒɔ:rˈdʒi:nə] ,

" And who is that ? " inquired Georgina ,

" 和 WHO 是 那 ? " 询问 乔治娜 ,

“那是谁? ”乔治娜问道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈblʌdləs] - [ˈlʊkɪŋ] [deɪm] [ɪn] [blu:] [ˈsætn] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ˈspænjəl] [ɪn][hɜ:r; hər]

pointing to a bloodless - looking dame in blue satin holding a toy spaniel in her

指向 到 一个 无血 - 寻找 贵妇人 在 蓝色的 缎 保持 一个 玩具 西班牙猎犬 在 她

[prɪˈpɑ:stərəsli] [ˈteɪpərɪŋ] [hændz] .

preposterously tapering hands .

荒谬地 逐渐变细 双手 .

指着一位面色苍白、身穿蓝色缎子礼服的女士, 她那双细得离谱的手手里拿着一只玩具猎犬。

" [ɑ:] ! " [sed] [ðer; ðər][hoʊst] , " [naʊ] [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈri:əli] [ˈɪntrəstɪŋ] [wʌnz] .

" Ah ! " said their host , " now we're getting to the really interesting ones .

" 啊 ! " 说 他们的 主持人 , " 现在 是 获得 到 这 真的 有趣的 一个 .

“啊! ”他们的主人说, “现在我们终于要讲到真正有趣的部分了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] .

I was saving her for the last .

我 曾是 保存 她 为了 这 最后的 .

我把她留到最后。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈsto:ri] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][ju:; jʊ][wəʊnt] [brɪˈli:v] . "

There's a story about her you won't believe . "

有 一个 故事 关于 她 你 惯于 相信 . "

关于她, 我有一个你绝对难以置信的故事。

" [tel] , " [kəˈmɑ:ndɪd] [dʒeɪn] , [pəˈzesɪŋ] [hɜ:rˈself][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈdæmɪdʒd] [hænd] .

" Tell , " commanded Jane , possessing herself of his undamaged hand .

" 告诉 , " 命令 简 , 拥有 她自己 的 他的 未受损 手 .

“告诉,”简命令道, 同时抓住了他完好的那只手。

" [wel] , [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈleɪdi][dɑ:d] — [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [θɔ:t] [fɪ:; ji][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd]

" Well , this particular lady died — or at least they thought she was dead , and

" 出色地 , 这 特别的 女士 死亡 — 或者 在 至少 他们 想法 她 曾是 死的 , 和

[ðeɪ] [plɑ:ntɪd] — [ðæts] [tu:; tə][seɪ] ,

they planted — that's to say ,

他们 已种植 — 那就是 到 说 ,

“嗯, 这位女士去世了——或者至少他们认为她死了, 然后他们栽赃陷害——也就是说,

[ˈberɪd] [hɜːr; həɹ] , [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] — [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] [ˈleɪtər]
buried her , in the vault attached to the chapel — I'll show you the place later
埋葬 她 , 在 这 金库 随附的 到 这 教堂 — 患病的 展示 你 这 地方 之后
[ɑːn] .
on .
在 :

我把她埋葬在教堂旁边的墓穴里——我稍后会带你去看那个地方。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə] [ˈkæəri] [ˈspeʃ(ə)l] [lʌk] [tuː; tə]
She had a wedding - ring which was supposed to carry special luck to
她 有 一个 婚礼 - 戒指 哪个 曾是 据称 到 携带 特别的 运气 到
[ɪts] [ˈwerər] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ɡoʊld] [luːtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒɑːs] -
its wearer — it was rolled out of a piece of gold looted from a joss -
它是 佩戴者 — 它 曾是 滚动 出去 的 一个 片 的 金子 被洗劫一空 从 一个 乔斯 -
[haʊs] [baɪ][sʌm; səm] [ædˈventʃərəs] [ˈmænərz] .
house by some adventurous Manners .
房子 经过 一些 冒险的 礼仪 .

她有一枚据说能给佩戴者带来特殊好运的结婚戒指——这枚戒指是由一些爱冒险的绅士从神庙里抢来的一块金子滚制而成的。

[ˈenihaʊ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Anyhow , she was buried with this ring on , and in the night ,
无论如何 , 她 曾是 埋葬 和 这 戒指 在 , 和 在 这 夜晚 ,
[ˈɒnihaʊ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
总之 , 她下葬时戴着这枚戒指, 当晚,

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːdnəz] [θɔːt] [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [juːz][fɔːr; fər] [ɡʊd] [lʌk] ,
one of the gardeners thought that , being alive and having use for good luck ,
一 的 这 园丁 想法 那 , 存在 活 和 拥有 使用 为了 好的 运气 ,
[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːdnəz] [θɔːt] [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [juːz][fɔːr; fər] [ɡʊd] [lʌk] ,
其中一位园丁认为, 既然活着, 又需要好运,

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ðə; ði] [rɪŋ] [æz; əz] [liːv] [aɪˈtiː] [wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] . "
he might as well have the ring as leave it where it was . "
他 可能 作为 出色地 有 这 戒指 作为 离开 它 在哪里 它 曾是 . "
[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ðə; ði] [rɪŋ] [æz; əz] [liːv] [aɪˈtiː] [wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] . "
他还不如把戒指留在那里。

" [oʊ] , " [sed] [mɪs] [ˈmeɪn] , " [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈstoːri] — [ˈnevər][maɪnd] , [ɡoʊ][ɑːn] !
" **Oh , " said Miss Mayne , " I know the story — never mind , go on !**
" 哦 , " 说 错过 梅恩 , " 我 知道 这 故事 — 绝不 头脑 , 去 在 !
[ˈoʊ] , [ˈsed] [ˈmɪs] [ˈmeɪn] , [ˈaɪ] [ˈnoʊ] [ˈðə; ði][ˈstoːri] — [ˈnevər][ˈmaɪnd] , [ˈɡoʊ][ˈɑːn] !
“哦,”梅恩小姐说, “我知道这个故事——没关系, 继续吧!”

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛəd] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpæsiv] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] .
" **She turned and stared curiously at the impassive features of the lady** .
" 她 转向 和 凝视 奇怪的是 在 这 冷漠 特征 的 这 女士 .
[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛəd] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpæsiv] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] .
她转过身, 好奇地盯着那位女士面无表情的脸。

" [wel] , [ðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] [ɡɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ;
" **Well , the gardener got hold of the ring ;**
" 出色地 , 这 园丁 得到 抓住 的 这 戒指 ;
[ˈwel] , [ˈðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] [ɡɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ;
“嗯, 园丁拿到了戒指;

[ˈhiːd] [bɪn] [əˈprentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈbɜːrglər] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ˈɡɑːrdnɪŋ] ,
he'd been apprenticed to a burglar as a lad before he took up gardening ,
他会 到过 学徒 到 一个 窃贼 作为 一个 小伙子 前 他 采取 向上 园艺 ,
[ˈhiːd] [bɪn] [əˈprentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈbɜːrglər] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ˈɡɑːrdnɪŋ] ,
他年轻时曾拜师学艺, 跟随一名窃贼学习, 后来才开始从事园艺工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [strɔːŋ] [nəːvs] [æz; əz] [wel] .
and he had strong nerves as well .
和 他 有 强的 神经 作为 出色地 .
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [strɔːŋ] [nəːvs] [æz; əz] [wel] .
而且他神经也很坚韧。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi;; hi] ['kudnt] ['seprət] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd]
The trouble was that he couldn't separate the ring from the lady , and
这 麻烦 曾是 那 他 不能 分离 这 戒指 从 这 女士 , 和
[hi;; hi] ['dɪdnt] [wə:nt][hɜ:r; həɹ] .
he didn't want her .
他 没有 想 她 :
问题是他无法将戒指与那个女人分开, 而且他也不想要她。

[hi;; hi] [pʊld] [hɑ:rd] , [bʌt; bət][hi;; hi] ['kudnt] [get][aɪ 'ti:] [ɔ:f] .
He pulled hard , but he couldn't get it off .
他 拉 难的 , 但 他 不能 得到 它 离开 .
他使劲拉, 但还是取不下来。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [nʌts] . "
Not for nuts . "
不是 为了 坚果 : "
不适合神经质的人。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʒəd][hævn; həv] [dʌŋ] , " [sed] [kɔ:ɹni:liəs] [dʒeɪmz] .
" I know what I should have done , " said Cornelius James .
" 我 知道 什么 我 应该 有 完毕 , " 说 科尼利厄斯 詹姆斯 :
“我知道我应该怎么做,”科尼利厄斯·詹姆斯说。

" [aɪ][ʃʊd; ʒəd][hævn; həv] [kʌt] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgər] . "
" I should have cut off her finger . "
" 我 应该 有 切 离开 她 手指 : "
“我真应该砍掉她的手指。”

" ['kɔ:ni] ! " [prəu'testɪd][hɪz; ɪz] [ʃɑ:kt] ['sɪstər] .
" Corney ! " protested his shocked sisters .
" 科尼 ! " 抗议 他的 震惊 姐妹 :
“科尼!”他震惊的姐妹们抗议道。

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [hɪz; ɪz][aɪ'di:ə] .
" Well , that was more or less his idea .
" 出色地 , 那 曾是 更多的 或者较少的 他的 主意 :
“嗯, 这或多或少是他的想法。”

[ðə; ði] ['trʌb(ə)] [wʌz; wəz][hi;; hi] ['hædnt] [gɑ:t][ə; eɪ] [naɪf] — [hi;; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['seɪləɹ] ;
The trouble was he hadn't got a knife — he wasn't a sailor ;
这 麻烦 曾是 他 之前没有 得到 一个 刀 — 他 不是 一个 水手 ;
问题是他没有刀——他不是水手;

[bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] — [ə; eɪ][dɔ:g] - ['fænsiər] . "
but he had been the next best thing for the purpose — a dog - fancier . "
但 他 有 到过 这 下一个 最好的 事物 为了 这 目的 — 一个 狗 - 更精致的 : "
但就此而言, 他已经是次佳人选了——他是个爱狗人士。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['bɜ:rglər] ? " [ɪntər'pouzɪd] [dʒeɪn] [sɪ'vɪrli] .
" I thought you said he had been a burglar ? " interposed Jane severely .
" 我 想法 你 说 他 有 到过 一个 窃贼 ? " 插入 简 严重 :
“我以为你说他是窃贼呢?”简厉声问道。

[kən'sɪstənsɪ] [ɪn] ['di:teɪlz] [ʃi;; ʃi] [ɪn'veəriəbli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [wen] [tuʊld][ə; eɪ]['stɔ:ri] .
Consistency in details she invariably insisted upon when told a story .
一致性 在 细节 她 总是 坚持 之上 什么时候 讲述 一个 故事 :
她讲故事时总是坚持细节上的一致性。

" [oʊ] , " [gɑ:spt] [mɪs] ['meɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdənəz] ['fɔ:rmər] [pər'su:t]
" **Oh** , " **gasped Miss Mayne** , **as the significance of the gardener's former pursuit**
" 哦 , " 倒吸一口气 错过 梅恩 , 作为 这 意义 的 这 园丁的 以前的 追逐
['sʌd(ə)nli] [br'keɪm] [pleɪn] ,
suddenly became plain ,
突然 成为 清楚的 ,

“哦,”梅恩小姐倒吸一口气, 园丁之前的行为的意义突然变得清晰起来。

" [ju:; jʊ] ['ʃʊrli] [dəʊnt] [mi:n] — — "
" **you surely don't mean** — — "
" 你 一定 不 意思是 — — "

“你肯定不是那个意思——”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
" **He was in a hurry** .
" 他 曾是 在 一个 匆忙 .

他当时很着急。

[ðə; ði][dʒɑ:b][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nə:vs] ['æftər][ɔ:l] .
P'raps the job was getting on his nerves after all .
或许 这 工作 曾是 获得 在 他的 神经 后 全部 .

或许这份工作终究让他心烦意乱了。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [θru:] [ðə; ði]['leɪdi][sæt][ʌp] .
He started in , and when he was half - way through the lady sat up .
他 开始 在 , 和 什么时候 他 曾是 一半 - 方式 通过 这 女士 卫星 向上 .

他开始说话, 说到一半时, 那位女士坐了起来。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ded] — ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [træns] . "
She wasn't dead — only in a trance . "
她 不是 死的 — 仅有的 在 一个 发呆 . "

她没死——只是处于恍惚状态。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [du:] ? " [æskt] [kɔ:r,nɪ:lɪəs] [dʒeɪmz] ['fi:vərɪʃli] .
" **What did the gardener do ?** " **asked Cornelius James feverishly** .
" 什么 做过 这 园丁 做 ? " 问 科尼利厄斯 詹姆斯 狂热地 .

“园丁做了什么?”科尼利厄斯·詹姆斯焦急地问道。

" [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][ræn] [ə'weɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['moʊldi] [ɪn] [sə'pʌlkrəl] [tuʊnz] ,
" **At the time he ran away ,** " **replied Mouldy in sepulchral tones** ,
" 在 这 时间 他 跑 离开 , " 回复 发霉的 在 墓穴 音调 ,

“当时他逃跑了,”莫尔迪用阴沉的语气回答道。

" [bʌt; bət]['leɪtər][ɑ:n][hi:; hi] [rɪ'pentɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] . "
" **but later on he repented and joined the Church** . "
" 但 之后 在 他 悔改 和 加入 这 教会 . "

但后来他悔改并加入了教会。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər] ['æftərwərdz] ? " [ɪn'sɪstɪd] [dʒeɪn][ðə; ði] [pʌŋk'tɪlɪəs] .
" **And the lady lived happily ever afterwards ?** " **insisted Jane the punctilious** .
" 和 这 女士 居住地 快乐地 曾经 然后 ? " 坚持 简 这 一丝不苟 .

“那位女士从此过上了幸福的生活吗?”一丝不苟的简追问道。

" [sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] ['moʊldi] .
" **Certainly** , " **said Mouldy** .
" 当然 , " 说 发霉的 .

“当然,”莫尔迪说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [br'fɔ:r] [wi:; wi][hæv; həv] [ti:] , [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [rɪŋ] .
" **And now , before we have tea , I'll show you all the ring** .
" 和 现在 , 前 我们 有 茶 , 患病的 展示 你 全部 这 戒指 .

“现在, 在我们喝茶之前, 我先给大家展示一下这枚戒指。”

" [hi:; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ] [fju:]
" He ran up the stairway at the end of the gallery and returned a few
" 他 跑 向上 这 楼梯 在 这 结尾 的 这 画廊 和 返回 一个 很少
[ˈmɪnɪts] ['leɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kæskɪt] .
minutes later with a little casket .
分钟 之后 和 一个 小的 棺材 。

“他跑上画廊尽头的楼梯，几分钟后抱着一个小棺材回来了。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [brɪŋ] [lʌk] [tu:; tə] ['eni] ['wʊmən] [hu:] [slɪps][aɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər]
" It is supposed to bring luck to any woman who slips it on her
" 它 是 据称 到 带来 运气 到 任何 女士 WHO 滑倒 它 在 她
[ˈwedɪŋ] ['fɪŋɡər] ,
wedding finger ,
婚礼 手指 。

据说，任何将它戴在无名指上的女性都会获得好运。

" [sed] [ðə; ði][hoʊst] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['hevi] [pleɪn] [rɪŋ] .
" said the host , opening the lid and taking out a heavy plain ring .
" 说 这 主持人 ， 开幕 这 盖 和 采取 出去 一个 重的 清楚的 戒指 。

“说着，主人打开盖子，取出一枚沉甸甸的素面戒指。”

" [let] [em 'i:][pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n] , " [sed] [dʒɔ:r'dʒi:nə] .
" Let me put it on , " said Georgina .
" 让 我 放 它 在 ， " 说 乔治娜 。

“让我穿上吧，”乔治娜说。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][slɪm] ['sʌnbɜ:rnt] [pɔ:] ,
She extended a slim sunburnt paw ,
她 扩展 一个 苗条的 晒伤 爪子 。

她伸出一只被晒伤的纤细爪子，

[ænd; ənd] ['moʊldɪ] ['greɪvli] [slɪpt] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] ['fɪŋɡər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [left] [hænd] .
and Mouldy gravely slipped it on the third finger of her left hand .
和 发霉的 严重地 滑倒了 它 在 这 第三 手指 的 她 左边 手 。

莫尔迪神情严肃地把它套在了左手无名指上。

" [wʌt] [ə; eɪ] [weɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][hænd] [əd'maɪərɪŋli] ,
" What a weight , " she said , and turned her hand admiringly ,
" 什么 一个 重量 ， " 她 说 ， 和 转向 她 手 钦佩地 ，

“好重啊，”她说，赞叹地转动了一下手。

['kɒntempleɪtɪŋ] [aɪ 'ti:]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] .
contemplating it after the manner of women , with her head on one side .
沉思 它 后 这 方式 的 女性 ， 和 她 头 在 一 边 。

她侧着头，像女人一样沉思着。

" [du:;][ju:; jʊ] [fi:l] [ɔ:l] ['fʌni] ? " [ɪn'kwaiəd] [dʒɜ:n] , [wɪð; wɪθ] ['ɑ:bviəs] [æŋ'zaɪəti] .
" Do you feel all funny ? " inquired Jane , with obvious anxiety .
" 做 你 感觉 全部 有趣的 ？ " 询问 简 ， 和 明显的 焦虑 。

“你感觉哪里不舒服吗？”简焦急地问道。

" [ðə; ði] [lʌk] — — "
" The luck — — "
" 这 运气 — — "

“运气——”

" [noʊ] , ['sɪli] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] .
" No , silly , " replied her sister .
" 不 ， 愚蠢的 ， " 回复 她 姐姐 。

“不，傻瓜，”她姐姐回答道。

" [hɪr] , [juː; jʊ] [pʊt] [aɪ 'tiː] [ɑːn] .
" **Here , you put it on .**
" 这里 , 你 放 它 在 .

“来，你穿上它。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [aɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ 'tiː] [ɑːn] ['dʒeɪnz] [smɔːl] ['fɪŋɡər] .
" **She drew it off and slipped it on Jane's small finger .**
" 她 画 它 离开 和 滑倒了 它 在 简的 小的 手指 .

她把它取下来，套在了简的小指上。

" [naʊ] [mɪs] ['meɪn] .
" **Now Miss Mayne .**
" 现在 错过 梅恩 .

“现在是梅恩小姐。”

" [mɪs] ['meɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['læfɪŋli] .
" **Miss Mayne shook her head laughingly .**
" 错过 梅恩 摇晃 她 头 笑着 .

梅恩小姐笑着摇了摇头。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] [lʌk] ['dʌznt] [wɑːnt] ['eni] [ɪm'pruːvɪŋ] .
" **No , " she said , " my luck doesn't want any improving .**
" 不 , " 她 说 , " 我的 运气 不 想 任何 改善 .

“不，”她说，“我的运气似乎没有好转的迹象。”

[aɪm] [kwaɪt] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [ɪz] .
I'm quite content with everything as it is .
我是 相当 内容 和 一切 作为 它 是 .

我对现状非常满意。

" [hɜːr; hər] [hoʊst] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kwɪzɪkli] .
" **Her host glanced at her quizzically .**
" 她 主持人 瞥了一眼 在 她 疑惑地 .

她的主人疑惑地看了她一眼。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['meni] [graʊndz] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] ,
She certainly did not look as if she had many grounds for complaint ,
她 当然 做过 不是 看 作为 如果 她 有 许多 理由 为了 抱怨 ,

她看起来确实不像有什么理由抱怨的样子。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [mɜːrθ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prɪti]
as she stood with her hands behind her back and mirth in her pretty
作为 她 站立 和 她 双手 在后面 她 后退 和 欢笑 在 她 漂亮的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她双手背在身后，漂亮的眼睛里闪着笑意。

[ə; eɪ] ['greɪsfəli] [pɔɪzd] , [pɜːrfɪktli] ['helθi] , ['hæpi] ['spesɪmən] [lʌ; əv] [jʌŋ] ['wʊmənɦʊd] .
a gracefully poised , perfectly healthy , happy specimen of young womanhood .
一个 优雅地 准备 , 完美 健康 , 快乐的 标本 的 年轻的 女性 .

一位仪态优雅、身体健康、快乐的年轻女性典范。

" [oʊ] , [mɪs] ['meɪn] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ! " [kraɪd] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrdʒɪz] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] .
" **Oh , Miss Mayne , but you must ! " cried her charges in unison .**
" 哦 , 错过 梅恩 , 但 你 必须 ! " 哭 她 收费 在 齐声 .

“哦，梅恩小姐，您一定要去！”她的学生们齐声喊道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ɪn'dɔːrst] [ðə; ðɪ]
" **You can never have too much of a good thing , you know , "endorsed the**
" 你 能 绝不 有 也 很多 的 一个 好的 事物 , 你 知道 , " 认可 这
[hoʊst] .
host .
主持人 :

“好东西永远不嫌多，你知道的，”主持人赞同道。

[wɪ'dəʊt] [kwɔɪt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd]
Without quite knowing why , he was aware that his heart was beating a shade
没有 相当 会心 为什么 , 他 曾是 意识到的 那 他的 心 曾是 殴打 一个 阴影
[fæst] .
fast .
快速地 :

他虽然不太清楚原因，但感觉自己的心跳有点快。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ɑːn] .
He wanted her to put the ring on .
他 通缉 她 到 放 这 戒指 在 :

他想让她把戒指戴上。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][əb'sɜːrd][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə][pʊt] [ɑɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [hɪm'self] .
He had an absurd inexplicable desire to put it on her finger himself .
他 有 一个 荒诞 无法解释的 欲望 到 放 它 在 她 手指 他自己 :

他有一种荒谬而又无法解释的冲动，想要亲自把它戴在她的手指上。

" [dʒʌst] [pʊt] [ɑɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ][tɪp] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][dʒeɪn] .
" **Just put it on the tip , " pleaded Jane .**
" 只是 放 它 在 这 提示 , " 恳求 简 :

“就涂在尖端上吧，”简恳求道。

" [pliːz] .
" **Please** .
" 请 :

“请。

" [mɪs] ['meɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['blʌʃɪŋ] [ʌnə'fektɪdli] , [ænd; ənd] ['fʃʊriəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .
" **Miss Mayne was now blushing unaffectedly , and furious with herself .**
" 错过 梅恩 曾是 现在 脸红 不受影响地 , 和 狂怒 和 她自己 :

“梅恩小姐此刻面带羞涩，对自己非常生气。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] ['greɪm, 'græm][wɪð; wɪθ] ['mæskjələɪn] [əb'tuːsnəs] .
" **Why not ? " asked Graeme with masculine obtuseness .**
" 为什么 不是 ? " 问 格雷姆 和 男性 迟钝 :

“为什么不行？”格雷姆带着男性特有的迟钝问道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [pʊt] [ɑɪ 'tiː] [raɪt] [ɑːn] , " [sed] [dʒɔːr'dʒɪːnə] ['suːðɪŋli] .
" **You needn't put it right on , " said Georgina soothingly .**
" 你 不必 放 它 正确的 在 , " 说 乔治娜 舒缓地 :

“你不必马上戴上，”乔治娜安慰道。

[ə'brʌptli] [mɪs] ['meɪn] ['jɪːldɪd] .
Abruptly Miss Mayne yielded .
突然 错过 梅恩 产生 :

梅恩小姐突然让步了。

[ðə; ðɪ] [ə'fer] ['θreɪnd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪntuː][ə; eɪ] [siːn] ; [fɪː; fɪ] [felt] [self] - ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd]
The affair threatened to develop into a scene ; she felt self - conscious and
这 事务 威胁 到 发展 进入 一个 场景 ; 她 毛毡 自己 - 有意识的 和
[ɪm'bærəst] .
embarrassed .
尴尬的 :

这件事眼看就要闹成一场闹剧；她感到难为情，很尴尬。

" [ˈveri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈsentɪd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə] [dʒeɪn] .
" **Very well** , " **she consented** , **and held out her hand to Jane** .
" 非常出色地 , " 她同意 , 和握住出去她手到简 .
" 好吧 , " 她同意了 , 并向简伸出了手。

" [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [tɪp] , [ɪts] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [wer] .
" **Put it on the tip , it's too small for me to wear** .
" 放它在在这提示 , 它是也小的为了我到穿 .
" 把它戴在头上吧 , 它太小了 , 我戴不了。 "

" [dʒeɪn] [kəmˈplaɪd] , [bʌt; bət] [kɔːrniːliəs] [dʒeɪmz] [ɪntəˈviːnd] [ænd; ənd] [pəʊnst] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [ɪkˈstendɪd]
" **Jane complied** , **but Cornelius James intervened and pounced on her extended**
" 简遵命 , 但科尼利厄斯詹姆斯介入和猛扑在她扩展
[ˈfɪŋɡər] .
finger .
手指 .

简照做了 , 但科尼利厄斯·詹姆斯插手并扑向她伸出的手指。
" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ˈprɑːpərli] !
" **No** , **no** , " **he cried** , " **properly** !
" 不 , 不 , " 他哭 , " 适当地 !
" 不 , 不 , " 他喊道 , " 正确地 ! " "

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌk] ! " [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [ɡoʊld] [ˈsɜːrk(ə)] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ]
You must have all the luck ! " and thrust the gold circle over her
你 必须 有 全部 这 运气 ! " 和 推力 这 金子 圆圈 超过 她
[ˈnʌkl] .
knuckle .
指关节 .

“你运气真好 ! ”说着 , 他把金环套在了她的指关节上。
[mɪs] [ˈmeɪn] [tʌgd] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [ʌnəˈveɪlɪŋli] .
Miss Mayne tugged at it unavailingly .
错过 梅恩 拉扯 在 它 徒劳无功 .
梅恩小姐徒劳地拉扯着它。

[ðə; ði] [blʌʃ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [kriːst] [hɜːr; həɹ] [braʊz] .
The blush had gone and a look of annoyance creased her brows .
这 脸红 有 已消失 和 一个 看 的 烦恼 褶皱 她 眉毛 .
她脸上的红晕消失了 , 取而代之的是一丝恼怒的眉头。

" [aɪ ˈtiː] [wəʊnt] [kʌm] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .
" **It won't come off** , " **she murmured** .
" 它惯于来离开 , " 她低声说道 .
" 它摘不下来 , " 她喃喃自语道。

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [sed] [ˈgreɪm, ˈgræm] ; " [dəʊnt] [ˈwɜːri] .
" **Never mind** , " **said Graeme** ; " **don't worry** .
" 绝不 头脑 , " 说 格雷姆 ; " 不 担心 .
" 没关系 , " 格雷姆说 , " 别担心。 "

[wiːl] [hæv; həv] [tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈmækwɜːθ] [æɪ; jəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [soʊp] [ænd; ənd]
We'll have tea , **and then Mrs . Mackworth shall bring you some soap and**
出色地 有 茶 , 和 然后 太太 : 麦克沃斯 将 带来 你 一些 肥皂 和
[wɔːrm] [ˈwɔːtər] .
warm water .
温暖的 水 .
我们先喝茶 , 然后麦克沃斯太太会给您拿些肥皂和温水。

[tiːz] [ˈredi] [naʊ] . " **Tea's ready now** . "
茶的 准备好 现在 : "
茶已经泡好了。

" [aɪ'd] ['ræðər] — — " [bɪ'gæn][ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] .
" **I'd rather — — " began the girl , and stopped .**
" ID 相当 — — " 开始 这 女孩 , 和 停止 .

“我宁愿——”女孩刚开口，就停住了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɪ'nʌf] [fʌs] ['oʊvər][ðə; ði] ['retʃɪd] [θɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .
She had made enough fuss over the wretched thing , she decided .
她 有 制成 足够的 大惊小怪 超过 这 可怜 事物 , 她 决定 .

她心想，她已经为那件讨厌的东西闹得够呛了。

" ['veri] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [ðei] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
" **Very well , " she said reluctantly , and they descended to the dining - room ,**
" 非常 出色地 , " 她 说 勉强 , 和 他们 下降 到 这 用餐 - 房间 ,

“好吧，”她不情愿地说，然后他们下楼去了餐厅。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑ:r'gæntʃuən][rɪ'pæst]['greɪm, 'græm][hæd; həd] [prɪ'perd] .
and the Gargantuan repast Graeme had prepared .
和 这 巨型 餐饮 格雷姆 有 准备 .

还有格雷姆准备的那顿丰盛的大餐。

[æz; əz][ðə; ði] [mi:l] ['præugrest] ,
As the meal progressed ,
作为 这 一顿饭 进展 ,

随着用餐的进行，

[ðə; ði] ['frendli] [rɪ'leiʃnz] ['greɪm, 'græm][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɪn'kri:st] [tu:; tə]
the friendly relations Graeme had established with the children increased to
这 友好的 关系 格雷姆 有 已确立的 和 这 孩子们 增加 到
[ʃʌmθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ɪntɪməsi] .
something approaching intimacy .
某物 接近 亲密关系 .

格雷姆与孩子们建立的友好关系逐渐发展到近乎亲密的程度。

[mɪs] [meɪnz] [ə'noʊəns] [dɪ'sə'pɪrd] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['wɪmzi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [rɪ'tɜ:rnd] .
Miss Mayne's annoyance disappeared and her whimsy of a smile returned .
错过 梅恩的 烦恼 消失 和 她 异想天开 的 一个 微笑 返回 .

梅恩小姐的恼怒消失了，她那俏皮的笑容又回来了。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'ga:tŋ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:] .
The incident of the ring was forgotten , and no one mentioned it .
这 事件 的 这 戒指 曾是 被遗忘的 , 和 不 一 提及 它 .

戒指事件被遗忘了，没有人再提起过。

['oʊnli][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['ʃʌmhəʊ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hænd]
Only she remained somehow conscious of it as she sat with her hand
仅有的 她 剩余 不知何故 有意识的 的 它 作为 她 卫星 和 她 手
[ʌnəb'tru:sɪvli] [kən'si:ld] [frʌm; frəm] [vju:] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ləp] .
unobtrusively concealed from view upon her lap .
不引人注目地 暗 从 看法 之上 她 膝 .

只有她自己还保留着某种意识，她将手不显眼地藏膝盖上坐着。

[ti:] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ɪts][kən'klu:ʒ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['entərd] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [greɪmz]
Tea was nearing its conclusion when the butler entered and approached Graeme's
茶 曾是 临近 它是 结论 什么时候 这 管家 进入 和 接近 格雷姆的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

下午茶即将结束时，管家走了进来，走到格雷姆的椅子旁。

" [ðə; ði] [tu:] [mɪs] [smədli:z] , [sɜ:r] , [hæv; həv] [kɔ:ld] .
" **The two Miss Smedleys , sir , have called .**
" 这 二 错过 斯梅德利 , 先生 , 有 称为 .

“先生，两位斯梅德利小姐来访了。”

[aɪ] [sed] [hɜ:r; həɹ] ['leɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] , [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] ,
I said her Ladyship was away , but they said , if they might ,
我 说 她 夫人 曾是 离开 , 但 他们 说 , 如果 他们 可能 ,
我说夫人不在, 但他们说, 如果他们可以的话,

[ðeɪd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
they'd like to see you for a minute ."
他们会 喜欢 到 看 你 为了 一个 分钟 . "
他们想见你一会儿。

" [si:] [em 'i:] ! " [groʊn] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] .
" See me ! " groaned the victim .
" 看 我 ! " 呻吟 这 受害者 .
“看看我!”受害者呻吟道。

" [oʊ] , [hu:] ['wʊdnt] [sel] [hɪz; ɪz][lɪt(ə)l][fɑ:rm][ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [si:] ?
" Oh , who wouldn't sell his little farm and go to sea ?
" 哦 , who 不会 卖 他的 小的 农场 和 去 到 海 ?
“哦, 谁不想卖掉自己的小农场去出海呢?”

[waɪ] [du:] [ðeɪ] [wa:nt][tu:; tə] [si:] [em 'i:] ? "
Why do they want to see me ? "
为什么 做 他们 想 到 看 我 ? "
他们为什么要见我?

" ['kʊdnt] [seɪ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['bʌtlər] , [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [dɪsə'pru:v] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
" Couldn't say , sir , " said the butler , with faint disapproval in his tone .
" 不能 说 , 先生 , " 说 这 管家 , 和 头晕的 不赞成 在 他的 语气 .
“我不好说, 先生,”管家说道, 语气中带着一丝不满。

[greɪm, 'græm] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌndɪs'gaɪzd] ['pænɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Graeme gazed at him with undisguised panic in his face .
格雷姆 凝视 在 他 和 不加掩饰的 恐慌 在 他的 脸 .
格雷姆脸上带着毫不掩饰的惊恐目光望着他。

" [lʊk] [hɪr] , [hɑ:bz] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [feɪs] [ðoʊz] [mæn] - ['i:tər] [ə'loʊn] .
" Look here , Hobbes , " he said , " I'm not going to face those man - eaters alone .
" 看 这里 , 霍布斯 , " 他 说 , " 我是 不是 去 到 脸 那些 男人 - 食客 独自的 .
“听着, 霍布斯,”他说, “我不会独自面对那些食人魔。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] - [ɪm] [ɪn] [hɪr] .
You can show ' em in here .
你 能 展示 - 呃 在 这里 .

你可以在这里展示它们。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪl] [hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv] [ti:] .
I suppose they'll have to have tea .
我 认为 他们会 有 到 有 茶 .

我想他们得喝茶了。

" [ðen] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [hu:] [sæt] [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd][səɪlənt] ['dɔ:ɪŋ] [ðɪs] ['kɑ:nfæb] , [hi:; hi]
" Then to the children , who sat wide - eyed and silent during this confab , he
" 然后 到 这 孩子们 , who 卫星 宽的 - 眼睛 和 沉默的 期间 这 会议 , 他
[ə'pi:lɪd] .
appealed .
上诉 .

“然后, 他对着在这次会议中睁大眼睛、一言不发的孩子发出呼吁。

" [ju:l] [ɔ:l] [help] [em 'i:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? "
" You'll all help me , won't you ? "
" 你会 全部 帮助 我 , 惯于 你 ? "
你们都会帮我的, 对吧?

" [ˈræðər] ！ " [ɪkˈskleɪmd] [kɔːr,niːliəs] [dʒeɪmz] , [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈmɑːrʃ(ə)l][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði]
" **Rather** ！ " **exclaimed** **Cornelius James** , **all** **his** **martial** **instincts** **aroused** **by** **the** **reference** **to** **man** - **eaters** ,

相当 ！ 惊呼 科尼利厄斯 詹姆斯 , 全部 他的 武术 本能 被唤醒 经过 这

[ˈrefrəns] [tuː; tə][mæn] - [ˈiːtər] ,

参考 到 男人 - 食客 ,

“真是岂有此理！”科尼利厄斯·詹姆斯惊呼道，一提到食人者，他所有的好战本能都被激发了出来。

[bʌt; bət] [kwɑɪt] [æɪ; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
but **quite** **at** **a** **loss** **as** **to** **what** **was** **expected** **of** **him** .

但 相当 在 一个 损失 作为 到 什么 曾是 预期的 的 他 .

但他完全不知道别人对他有什么期望。

" [kɔːrs] [wiːl] [help] , " [ˈekəʊd] [dʒɔːrˈdʒiːnə] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnɪrər] [ˌkɑːmpriˈhenʃ(ə)n] .
" **Course** **we'll** **help** , " **echoed** **Georgina** , **with** **something** **nearer** **comprehension** .

课程 出色地 帮助 , " 回声 乔治娜 , 和 某物 更近 理解 .

“我们当然会帮忙，”乔治娜附和道，语气比刚才更接近理解。

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [prɪˈtend] [aɪm][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] . " **Well** , **then** , **you** **must** **just** **pretend** **I'm** **your** **father** . "

出色地 , 然后 , 你 必须 只是 假装 我是 你的 父亲 . "

“那你就假装我是你爸爸吧。”

" [wʌt] [fʌn] ！ " [kraɪd] [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪsɪz]
" **What** **fun** ！ " **cried** **Jane** , **and** **they** **rose** **as** **the** **door** **opened** **and** **the** **Misses** **Smedley** **stood** ,

什么 乐趣 ！ " 哭 简 , 和 他们 玫瑰 作为 这 门 打开 和 这 小姐们 斯梅德利 站立 ,

“真有趣！”简喊道，门开了，斯梅德利小姐们站了起来。

[ˈsʌmwʌt] [ˈteɪkən] [əˈbæk] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
somewhat **taken** **aback** , **on** **the** **threshold** .

有些 已采取 背 , 在 这 临界点 .

站在门槛上，有些吃惊。

" [haʊ] [dˈjuː] [duː] , " [sed] [ˈgreɪm, ˈgræm] [ədˈvænsɪŋ] .
" **How** **d'you** **do** , " **said** **Graeme** **advancing** .

如何 你 做 , " 说 格雷姆 前进 .

“你好啊，”格雷姆走上前说道。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][ə; eɪ][ˈskuːlruːmˈskuːlrəm] [tiː] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ˈteɪbl] , [bʌt; bət][ðə; ði]
" **I** **hope** **you** **don't** **mind** **a** **schoolroom** **tea** **round** **the** **dining** - **table** , **but** **the** **fact** **is** ,

我 希望 你 不 头脑 一个 教室 茶 圆形的 这 用餐 - 桌子 , 但 这 事实 是 ,

“我希望你不介意在餐桌旁来一场课堂式的下午茶，但事实是，

[aɪ] — [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [hɪr] — [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [tiː] [təˈgeðər] .
I **—** **when** **the** **children** **are** **here** **—** **we** **always** **have** **tea** **together** .

我 — 什么时候 这 孩子们 是 这里 — 我们 总是 有 茶 一起 .

孩子们在的时候，我们总是会一起喝茶。

" [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈsmedli] [boʊd] [kənˈfjuːzədli] [tuː; tə] [mɪs] [ˈmeɪn] .
" **The** **Misses** **Smedley** **bowed** **confusedly** **to** **Miss** **Mayne** .

这 小姐们 斯梅德利 鞠躬 困惑地 到 错过 梅恩 .

斯梅德利小姐们茫然地向梅恩小姐鞠躬。

" [wiː; wi] [wəʊnt] [stɑːp] ,
" **We** **won't** **stop** ,

我们 惯于 停止 ,

我们不会停止，

[tɑ:] [ˈfɪrfəli] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] — [wi:; wi][ˈoʊnli] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][ju:; jə][tu:; tə][ækt][ɪn][sʌm; səm]
ta fearfully all the same — we only wanted to ask you to act in some
ta 恐惧地 全部 这 相同的 — 我们 仅有的 通缉 到 问 你 到 行为 在 一些
[θi'ætrɪklz] ,
theatricals ,
戏剧 ,

尽管如此，我们还是有些害怕——我们只是想邀请你出演一些戏剧。

" [sed] [ˈdʒəʊzifi:n] ; " [ðəə(r)] [nekst] [wi:k] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈterɪŋ] [ˈhɜ:ri] .
" said Josephine ; " they're next week , and we're in a tearing hurry .
" 说 约瑟芬 ; " 它们是 下一个 星期 , 和 是 在 一个 撕裂 匆忙 .

约瑟芬说：“他们下周就到了，我们得抓紧时间。”

[θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [let] [ju: 'es] [noʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:; jə] [kæn; kən] . "
Think it over and let us know as soon as you can . "
思考 它 超过 和 让 我们 知道 作为 很快 作为 你 能 . "

请仔细考虑一下，并尽快告诉我们。

" [aɪ] , " [sed] [ˈgreɪm, 'græm] .
" I , " said Graeme .
" 我 , " 说 格雷姆 .

“我，”格雷姆说。

" [du:][ju:; jə] [mi:n] [ju:; jə] [wɑ:nt] [em 'i:] [tu:; tə] [ækt] ?
" Do you mean you want me to act ?
" 做 你 意思是 你 想 我 到 行为 ?

你是说你想让我行动吗？

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpɑ:rti] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" He turned to the party round the table .
" 他 转向 到 这 派对 圆形的 这 桌子 .

他转向桌旁的众人。

" [ˈtʃɪldrən] , [kæn; kən] [ju:; jə] [ɪ'mædʒɪn] [jər; jər] [ˈfɑ:ðər] [ˈæktɪŋ] [ɪn] [ˈæmətər] [θi'ætrɪklz] ?
" Children , can you imagine your father acting in amateur theatricals ?
" 孩子们 , 能 你 想象 你的 父亲 表演 在 业余 戏剧 ?

孩子们，你们能想象自己的父亲参加业余戏剧表演吗？

" [ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [ʌn'braɪld] [ˈmerɪmənt] , [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
" The response was an outburst of unbridled merriment , in course of which
" 这 回复 曾是 一个 爆发 的 不受约束的 欢乐 , 在 课程 的 哪个

[kɔ:r,ni:liəs] [dʒeɪmz] ,
Cornelius James ,
科尼利厄斯 詹姆斯 ,

“大家的反应是一阵肆无忌惮的欢笑，期间科尼利厄斯·詹姆斯.....”

[ˈsi:tɪd] [nekst] [tu:; tə] [mɪs] [ˈmeɪn] , [ʌp'set] [hɪz; ɪz] [ˈti:kʌp] .
seated next to Miss Mayne , upset his teacup .
坐着 下一个 到 错过 梅恩 , 沮丧的 他的 茶碗 .

坐在梅恩小姐旁边的他，打翻了茶杯。

[ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈsmedli] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [bi:t] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] .
The Misses Smedley took advantage of the ensuing confusion to beat a retreat .
这 小姐们 斯梅德利 采取 优势 的 这 随后 困惑 到 打 一个 撤退 .

斯梅德利小姐们趁着混乱逃走了。

" [wel] , " [sed] [ə'liʃiə] , " [wi:; wi][dʒʌst] [pɑ:pt] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:f] - [tʃæns] [ju:; jə] [wʊd] , [dəʊnt] [ju:; jə]
" Well , " said Alicia , " we just popped in on the off - chance you would , don't you
" 出色地 , " 说 艾丽西亚 , " 我们 只是 爆裂 在 在 这 离开 - 机会 你 会 , 不 你

[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“嗯，”艾丽西亚说，“我们只是碰碰运气过来看看，你不知道吗？”

[ˈbiːɪŋ] [ˈnekst] - [ˈdɔːr] [ˈneɪbəz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
being next - door neighbours , and all that kind of thing .
存在 下一个 - 门 邻居 , 和 全部 那 种类 的 事物 .

我们是邻居，诸如此类的事情。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][flaɪ][ɔːf] [ænd; ənd] [biːt] [ʌp] [ˈsʌmwʌn] [els] .
Now we must fly off and beat up someone else .
现在 我们 必须 飞 离开 和 打 向上 某人 别的 .

现在我们必须飞走，去揍另一个人。

" [hɜːr; hər] [ˈɪnsələnt] [aɪz] [rəʊvd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **Her insolent eyes roved round the table .**
" 她 傲慢的 眼睛 漫游 圆形的 这 桌子 .

她那傲慢的目光在桌子上四处扫视。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈment(ə)l] [ˌæɪrɪθˈmetɪkl] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .
She appeared to be preoccupied with some mental arithmetical calculation .
她 出现 到 是 心事重重 和 一些 精神的 算术 计算 .

她似乎在进行一些心算。

" [wəʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] [fɜːrst] ? " [sed] [mɪs] [ˈmeɪn] .
" **Won't you have some tea first ?** " **said Miss Mayne .**
" 惯于 你 有 一些 茶 第一的 ? " 说 错过 梅恩 .

“您不先喝点茶吗？”梅恩小姐说。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspəʊkən][ʃiː; ʃi] [rɪgˈretɪd] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði]
The instant she had spoken she regretted it , but the intimacy of the
这 立即的 她 有 说 她 后悔 它 , 但 这 亲密关系 的 这
[æftərˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

她话音刚落就后悔了，但午后的亲密氛围，

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈkɑːntents][æz; əz]
the feeling of knowing almost as much about the house and its contents as
这 感觉 的 会心 几乎 作为 很多 关于 这 房子 和 它是 内容 作为
[ðə; ði] [ˈoʊnərz] ,
the owners ,
这 所有者 ,

感觉自己对房子及其内部物品的了解几乎和房主一样多。

[pərˈhæps][sʌm; səm] [feɪnt] [ˈprɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər][seks] ,
perhaps some faint promptings of loyalty to her sex ,
也许 一些 头晕的 提示 的 忠诚 到 她 性别 ,

或许是出于对性别的些许忠诚，

[prəˈduːst] [ə; eɪ] [spɑːnˈteɪniəs] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][hɑːsprɪtæləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz][tuː; tə] [meɪk]
produced a spontaneous offer of hospitality that she knew was not hers to make
生产 一个 自发的 提供 的 热情好客 那 她 知道 曾是 不是 她的 到 制作
.
:
.

她自发地表达了款待之意，尽管她知道这并非她应该做的。

" [noʊ] , [θæŋks] [ˈriːəli] , " [sed] [ˈdʒəʊzɪfiːn] , [ɔːlˈredi] [ɪn] [rɪˈtriːt] .
" **No , thanks really ,** " **said Josephine , already in retreat .**
" 不 , 谢谢 真的 , " 说 约瑟芬 , 已经 在 撤退 .

“不，真的谢谢。”约瑟芬说着，已经转身离开了。

" [wiː; wi] [ˈhævnt] [taɪm] [naʊ] .
" **We haven't time now .**
" 我们 还没有 时间 现在 .

我们现在没时间了。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][duː][traɪ][tuː; tə] [pə'sweɪd] [jɜː; jər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [help] [juː 'es][wɪð; wɪθ] [ðiːz]
Good - bye , and do try to persuade your husband to help us with these
好的 - 再见 , 和 做 尝试 到 说服 你的 丈夫 到 帮助 我们 和 这些
['retʃɪd] [θɪ'ætrɪklz] .
wretched theatricals .
可怜 戏剧 .

再见, 还有, 请务必说服你丈夫帮我们一起排演这些糟糕的戏剧。

" [greɪm, 'græm][ænd; ənd] [mɪs] ['meɪn] [stəəd] ['blæŋkli] [æt; ət] [iːt] ['ʌðər] .
" **Graeme and Miss Mayne stared blankly at each other** .
" 格雷姆 和 错过 梅恩 凝视 茫然地 在 每个 其他 :
格雷姆和梅恩小姐茫然地互相凝视着。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr] ['biːɪŋ] [kraɪŋkt] ['fjʊriəsli] .
Through the open window came the sound of a car being cranked furiously .
通过 这 打开 窗户 来了 这 声音 的 一个 车 存在 曲柄 愤怒地 :
透过敞开的窗户, 传来汽车猛踩油门的声音。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['aɪŋ] [ðer; ðər]['eldəz][æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs]
The children's faces were eyeing their elders as if uncertain how to take this
这 孩子们的 面孔 是 觊觎 他们的 长者 作为 如果 不确定 如何 到 拿 这
[ʌnɪk'spektɪd] [tɜːrɪn][ʌv; əv] [ɪ'vents] .
unexpected turn of events .
意外 转动 的 活动 :
孩子们面露疑惑地看着长辈, 似乎不知如何应对这突如其来的变故。

" [ðeɪ] [dəʊnt] ['riːəli] [iːt] [men] , [duː] [ðeɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [ɔːd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kɔːr.nɪ.liəs] [dʒeɪmz] .
" **They don't really eat men , do they ?** " **said the awed voice of Cornelius James** .
" 他们 不 真的 吃 男人 , 做 他们 ? " 说 这 敬畏 嗓音 的 科尼利厄斯 詹姆斯 :
“他们不会真的吃人吧?”科尼利厄斯·詹姆斯用敬畏的声音说道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] ['ɑːnɪstli] [θɪŋk] — — " [bɪ'gæn] [mɪs] ['meɪn] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] [wʌns] [mɔːr]
" **You don't honestly think — —** " **began Miss Mayne , her colour once more**
" 你 不 诚实地 思考 — — " 开始 错过 梅恩 , 她 颜色 一次 更多的
[sə'plæntɪŋ] [hɜːr; hər] [smaɪl] .
supplanting her smile .
取代 她 微笑 :
“你不会真的认为——”梅恩小姐开口道, 她的脸色再次红了起来, 笑容消失了。

" [oʊ] , ['kʊdnt] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] — [rʌn] [aʊt][ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] — [wiː; wi] — —
" **Oh , couldn't you tell them — run out and say I — we — —**
" 哦 , 不能 你 告诉 他们 — 跑步 出去 和 说 我 — 我们 — —
“哦, 你难道不能告诉他们——跑出去说我——我们——”

" [greɪm, 'græm] ['heɪsnd] ['æftər][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [bɪ'leɪtɪd] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns]
" **Graeme hastened after the visitors with belated promptings of conscience**
" 格雷姆 加快 后 这 访客 和 迟到的 提示 的 良心
[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːz] [ʌv; əv][hɑːspɪ'tæləti] ,
and the laws of hospitality ,
和 这 法律 的 热情好客 ,
“格雷姆在良心和待客之道的迟来感召下, 加快脚步追赶来访者。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][hɔːl][ðə; ði] ['splʌtər] [ʌv; əv]['græv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv]
but before he reached the hall the splutter of gravel and the hum of
但 前 他 达到 这 大厅 这 溅射 的 碎石 和 这 哼 的
[ðə; ði] ['endʒɪn] [təʊld][ðə; ði]['lɪsənɜːz, 'lɪsnɜːz][ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
the engine told the listeners in the dining - room he was too late .
这 引擎 讲述 这 听众 在 这 用餐 - 房间 他 曾是 也 晚的 :
但还没等他走到大厅, 碎石飞溅的声音和引擎的嗡嗡声就告诉餐厅里的听众, 他来晚了。

" [hi:z] [weɪvɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ] , " [sed] [ə'liʃiə] , [æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [swə:vɪd] [ænd; ənd] [rɒkt] [daʊn] [ðə; ði]
" **He's waving good - bye , " said Alicia , as the car swerved and rocked down the**
" 他是 挥手 好的 - 再见 , " 说 艾丽西亚 , 作为 这 车 急转弯 和 摇滚 向下 这
[ævənu:] ,
avenue ,
大街 ,

“他在挥手告别,”艾丽西亚说道, 此时汽车在林荫大道上摇晃颠簸。

[lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['brændɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɡlʌvz] .
looking back and brandishing her gloves .
寻找 后退 和 挥舞 她 手套 .

她回头挥舞着手套。

" [let] [hɪm; ɪm] ! " [snæpt] ['dʒəʊzifi:n] , ['ɒpənɪŋ] [ðə; ði] ['θrɔ:təl] .
" **Let him ! " snapped Josephine , opening the throttle** .
" 让 他 ! " 啪啪 约瑟芬 , 开幕 这 风门 .

“让他上!”约瑟芬厉声说道, 同时加大了油门。

" [sʌm; səm] [men] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['lɪmɪt] .
" **Some men are the limit** .
" 一些 男人 是 这 限制 .

有些人就是极限。

[fænsɪ] [ɔ:l] [ðʊz] [tʃɪldrən] .
Fancy all those children .
想要 全部 那些 孩子们 .

好多孩子啊。

[dɪs'ɡʌstɪŋ] , [aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] .
Disgusting , I call it .
令人作呕 , 我 称呼 它 .

真恶心。

[waɪ] , [ðə; ði] ['eldɪst] [wʌz; wəz] [fɔ:r'ti:n] , [ɪf] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] . "
Why , the eldest was fourteen , if she was a day . "
为什么 , 这 长子 曾是 十四 , 如果 她 曾是 一个 天 . "

“哎, 最大的那个也才十四岁, 如果她还活着的话。”

" [ʃi; ʃi] [lʊkt] [ɪdɪ'ɔ:tɪkli] [jʌŋ] , " [sed] [ə'liʃiə] .
" **She looked idiotically young , " said Alicia** .
" 她 看起来 愚蠢地 年轻的 , " 说 艾丽西亚 .

“她看起来幼稚得像个傻子,”艾丽西亚说。

" [prɔ:bəbli] [ðer; ðər] [step] - ['mʌðər] .
" **Probably their step - mother** .
" 大概 他们的 步 - 母亲 .

“可能是他们的继母。”

[ˈdɪdnt] [ʃi; ʃi] [lʊk] ['dægəz] [wen] [wi; wi] [wɔ:kt] [ɪn] !
Didn't she look daggers when we walked in !
没有 她 看 匕首 什么时候 我们 步行 在 !

我们进去的时候, 她是不是狠狠地瞪着我们?

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] ? "
I suppose she is his wife ? "
我 认为 她 是 他的 妻子 ? "

我猜她是他的妻子吧?

" - [kɔ:rs] [ʃi; ʃi][ɪz] ; [ˈdɪdnt] [ju; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] [rɪŋ] ?
" **' Course she is ; didn't you see her wedding ring ?**
" - 课程 她 是 ; 没有 你 看 她 婚礼 戒指 ?

“她当然是了; 你没看到她的结婚戒指吗? ”

[aɪ] ['spɔ:tɪd] [aɪ 'ti:] [wen] [ðæt] [kɪd] [ʌp'set] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['sta:rtɪd] ['ma:pɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [mes] .
I spotted it when that kid upset his cup and she started mopping up the mess .
我 斑 它 什么时候 那 孩子 沮丧的 他的 杯子 和 她 开始 拖地 向上 这 混乱 .

我看到那个孩子打翻了杯子，然后她就开始清理残局。

- [kɔ:rs] [ʃi:z] [hɪz; ɪz][waɪf] . "
' Course she's his wife ."
- 课程 她是 他的 妻子 . "

“她当然是他的妻子。”

" [hm] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kɑ:ment] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spɔ:rtɪŋ] [ə'liʃiə] . [faɪv]
" H'm , " was the comment of the sporting Alicia . 5
" 嗯 , " 曾是 这 评论 的 这 体育 艾丽西亚 : 5

“嗯,”运动健将艾丽西亚评论道。5

[greɪm, 'græm][dʒeɪks] [ə'kʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] [gests] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ðɪ] ['geɪtweɪ] [tu:; tə] [gli:b] [fɑ:rm]
Graeme Jake accompanied his guests as far as the gateway to Glebe Farm
格雷姆 杰克斯 伴随 他的 客人 作为 远的 作为 这 网关 到 格莱布 农场
[wen] ['faɪnəli] [ðeɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
when finally they departed .
什么时候 最后 他们 已离开 .

格雷姆·杰克斯陪着他的客人们走到格莱布农场的门口，然后他们就离开了。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['dɪpɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ænd; ənd] ['ræbəts] [wɜ:r; wər] ['ʃoʊɪŋ] [ðəm'selvz]
The sun was dipping behind the hills and rabbits were showing themselves
这 太阳 曾是 浸渍 在后面 这 丘陵 和 兔子 是 显示 他们自己
[ə'bɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [leɪn] ;
along the lane ;
沿着 这 车道 ;

太阳渐渐西沉，落入山峦之后，兔子们沿着小路跑来跑去；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gouldən] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['pi:sflnəs] , [bʌt; bət][ɪn] [greɪmz] [maɪnd]
it was a golden evening of incredible peacefulness , but in Graeme's mind
它 曾是 一个 金的 晚上 的 极好的 宁静 , 但 在 格雷姆的 头脑
[ə; eɪ] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] ['lɪŋgə] .
a shadow of remorse lingered .
一个 阴影 的 悔恨 徘徊不去 .

那是一个无比宁静的金色夜晚，但在格雷姆的心中，却萦绕着一丝悔恨的阴影。

" [lʊk] [hɪr] , [mɪs] ['meɪn] , " [hi:; hi][br'gæn] [ˈɔ:kwədli] [wen] [ə; eɪ] ['tempərəri] ['æbsəns] [ʌv; əv]
" Look here , Miss Mayne , " he began awkwardly when a temporary absence of
" 看 这里 , 错过 梅恩 , " 他 开始 尴尬地 什么时候 一个 暂时的 缺席 的
[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,
the children ,
这 孩子们 ,

“梅恩小姐，您看,”孩子们暂时离开后，他笨拙地开口说道。

[hu:] [hæd; həd] [rʌn] [tu:; tə] [gri:t] [ðə; ðɪ][fɑ:rm] ['teriər] , [meɪd] ['ɪntɪmət] [spi:tʃ] ['pɑ:səb(ə)] .
who had run to greet the farm terrier , made intimate speech possible .
WHO 有 跑步 到 迎接 这 农场 梗犬 , 制成 亲密的 演讲 可能的 .

跑去迎接农场梗犬的人，使得亲密的交谈成为可能。

" [aɪm] [ˈɔ:fli] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['stu:pɪd] [mis'teɪk] [ðæt] ['smedli] [gɜ:rl] [meɪd] .
" I'm awfully sorry for the stupid mistake that Smedley girl made .
" 我是 非常 对不起 为了 这 愚蠢的 错误 那 斯梅德利 女孩 制成 .

“对于斯梅德利小姐犯下的愚蠢错误，我深感抱歉。”

[aɪ] [fi:l] [aɪ][eɪ 'em] ['ri:əli] [tu:; tə] [bleɪm] , [ɔ:'lʊʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] —
I feel I am really to blame , although nothing was further from my mind —
我 感觉 我 是 真的 到 责备 , 虽然 没有什么 曾是 更远 从 我的 头脑 —
—
—
—

我觉得这完全是我的错，尽管我当时根本没想过这些——

" [mɪs] ['meɪn] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd]['greɪm, 'græm] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər]['prəʊfaɪl]
" Miss Mayne was silent and Graeme shot a swift glance at her profile
" 错过 梅恩 曾是 沉默的 和 格雷姆 射击 一个 迅速 瞥一眼 在 她 轮廓
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

梅恩小姐沉默不语，格雷姆迅速瞥了一眼她的侧脸，

[bɪ'jɑ:nd] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['aɪləʃɪz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [kɜ:rvd] [ʌp]
beyond enabling him to note that her eyelashes were long and curved up
超过 使能 他 到 笔记 那 她 睫毛 是 长的 和 弯曲 向上
[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [tɪps] ,
a little at the tips ,
一个 小的 在 这 尖端 ,

除了让他注意到她的睫毛很长，而且尖端微微上翘之外，

[ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm][noʊ] ['kʌmfərt] .
afforded him no comfort .
提供 他 不 舒适 .

这丝毫没有给他带来安慰。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [θru:] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['dʒɪŋɪŋ] [næts] .
They walked a few paces through clouds of jigging gnats .
他们 步行 一个 很少 步幅 通过 云 的 抖动 小飞虫 .

他们穿过一群嗡嗡乱飞的小蚊子走了几步。

" [æɪ; ʃəl][wi:; wi][nɑ:t] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] ? " [sed] [mɪs] ['meɪn] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" Shall we not talk about it any more ? " said Miss Mayne at length .
" 将 我们 不是 讲话 关于 它 任何 更多的 ? " 说 错过 梅恩 在 长度 .

“我们还是别再谈这件事了吧？”梅恩小姐最后说道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" I don't want to talk about it .
" 我 不 想 到 讲话 关于 它 .

“我不想谈论这件事。”

[aɪ]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃər] [ju:; jʊ] , [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [maɪt] [fi:l] ['eni] [ə'hɔɪəns] .
I only wanted to reassure you , in case you might feel any annoyance .
我 仅有的 通缉 到 保证 你 , 在 案件 你 可能 感觉 任何 烦恼 .

我只是想让你放心，以免你感到任何不快。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðeɪl] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [tru:θ] [baɪ] [naʊ] .
You see , they'll have found out the truth by now .
你 看 , 他们会 有 成立 出去 这 真相 经过 现在 .

你看，他们现在应该已经发现真相了。

[ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wəʊnt] [weɪst] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəɪz] — — " [hi:; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .
They certainly won't waste time making inquiries — — " He smiled grimly .
他们 当然 惯于 浪费 时间 制作 查询 — — " 他 微笑 阴沉地 .

“他们肯定不会浪费时间去打听——”他冷笑着说。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
" And if anything more comes of it ,
" 和 如果 任何事物 更多的 来 的 它 ,

“如果还有后续的话，

[ðə; ði] [wɜ:rst] [wi] [bi:; bi][ə; ei][ˈvɪzɪt] [ʌv; əv][əˈpɑ:lədʒi][tu:; tə][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] - [ɪm] .
the worst will be a visit of apology to you from the pair of 'em .
 这 最差 将要 是 一个 访问 的 道歉 到 你 从 这 一对 的 - 呢 .
 最糟糕的情况就是他们俩会亲自来向你道歉。

" [hi:; hi] ['krɪŋkld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [laɪt] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['fɪɡjərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
He crinkled his eyes in the sunset light and scanned the figures of the
 " 他 皱巴巴的 他的 眼睛 在 这 日落 光 和 扫描 这 数据 的 这
 ['tʃɪldrən] [ə'hed] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
children ahead of them .
 孩子们 前方 的 他们 .
 “他眯起眼睛，沐浴在夕阳的余晖中，扫视着前面孩子们的身影。

" [waɪ] !
Why !
 " 为什么 !
 “为什么！

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] .
he murmured .
 " 他 低声说道 .
 他低声说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [əb'sɜ:rd] !
Of course it's absurd !
 " 的 课程 它是 荒诞 !
 “这当然荒谬！ ”

[ɪts] ['kɑ:mɪk] !
It's comic !
 它是 漫画 !
 太滑稽了！

[ˈfænsɪ] [em 'i:] — — " [ænd; ənd] [stɔ:pt] [ɑ:n] ['delɪkət] [graʊnd] .
Fancy me — — " and stopped on delicate ground .
 想要 我 — — " 和 停止 在 精美的 地面 .
 “幻想我——”然后停在了敏感的话题上。

[mɪs] ['meɪn] [smaɪld] [tu:] .
Miss Mayne smiled too .
 错过 梅恩 微笑 也 .
 梅恩小姐也笑了。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi] [spɜrd] [əˈpɑ:lədʒi:z] .
I hope I shall be spared apologies .
 " 我 希望 我 将 是 幸存 致歉 .
 我希望我不会收到道歉。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['ri:ələɪz] [æt; ət] [wʌns] — — [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] — — " [ʃi:; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd]
As long as they realise at once — — As you say — — " She hesitated
 作为 长的 作为 他们 意识到 在 一次 — — 作为 你 说 — — " 她 犹豫了一下
 [ænd; ənd] [draʊv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hoʊm] .
and drove the point home .
 和 驾驶 这 观点 家 .
 只要他们立刻意识到——正如你所说——“她犹豫了一下，然后强调了这一点。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz] — ['kɑ:mɪk] !
The idea is — comic !
 " 这 主意 是 — 漫画 !
 “这个想法——太滑稽了！ ”

[ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃ] [ˈædɪd] [ˈɡreɪʃəsli] , " [aɪm][nɑːtɪ][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
And , "**she added graciously** , "**I'm not in the least angry with you** .
和 , " 她 额外 亲切地 , " 我是 不是 在 这 至少 生气的 和 你 .
"而且,"她和蔼地补充道, "我一点也不生你的气。"

" [soʊ] [ˈendɪd] [ɡreɪmz] [ˈpɑːrti] .
" **So ended Graeme's party** .
" 所以 结束 格雷姆的 派对 .

格雷姆的派对就此结束。

[hiː; hi] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz][steps] , [ˈpʌfɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ,
He retraced his steps , puffing furiously at his pipe ,
他 重走 他的 步骤 , 抽气 愤怒地 在 他的 管道 ;
他原路返回, 一边猛吸着烟斗。

[dʒəʊltɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [ˈɔːrbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æz; əz][ə; eɪ]
jolted out of the accustomed orbit of his thoughts as completely as a
猛然一震 出去 的 这 习惯 轨道 的 他的 想法 作为 完全地 作为一个
[ˈmeɪd(ə)n][ˈæftər][hɜːr; hər][fɜːrst] [dæns] .
maiden after her first dance .
少女 后 她 第一的 舞蹈 .

他仿佛被猛然惊醒, 从习以为常的思维轨道中挣脱出来, 就像少女跳完第一支舞后彻底清醒一样。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] [ɪˈmensli] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself]
On the whole he had enjoyed the afternoon immensely and found himself
在 这 所有的 他 有 享受 这 下午 非常 和 成立 他自己
[ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [brɪˈfɔːr] .
wondering why he had never done anything of the sort before .
好奇 为什么 他 有 绝不 完毕 任何事物 的 这 种类 前 .

总的来说, 他非常享受这个下午, 并且不禁纳闷自己为什么以前从未做过类似的事情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ˈdʒɑːli][kɪdz] ; [ðə; ði] [braʊn] - [feɪst] , [ɪmˈpʌlsɪv] [kɔːrˌniːliəs] [dʒeɪmz] ,
They were such jolly kids ; the brown - faced , impulsive Cornelius James ,
他们 是 这样的 快乐的 孩子们 ; 这 棕色的 - 面对 , 冲动 科尼利厄斯 詹姆斯 ,
他们都是些快乐的孩子 ; 棕色皮肤、冲动的科尼利厄斯·詹姆斯 ,

[əˈɡloʊ] [wɪð; wɪθ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æz; əz] [əˈfekʃənət] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrʌpi] ; [dʒeɪn] , [ə; eɪ] [ˈfemənɪn]
aglow with imagination and as affectionate as a puppy ; Jane , a feminine
闪耀 和 想像力 和 作为 亲热 作为 一个 小狗 ; 简 , 一个 女性
[ˈrɪdʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
edition of him ,
版 的 他 ,

她充满想象力, 像小狗一样热情 ; 简, 是他的女性版本。

[wɪð; wɪθ] [θɪk] [her] ,
with thick hair ,
和 厚的 头发 ,

头发浓密

" [bəːbd] " [əˈbʌv] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [nek] ([hiː; hi][hæd; həd] [drɪˈskʌvəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **bobbed** " **above the nape of her white neck (he had discovered for the**
" 波波德 " 多于 这 颈背 的 她 白色的 脖子 (他 有 发现 为了 这
[fɜːrst][taɪm][ðə; ði] [ˈwɪtʃəri] [ðæt] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [nek]) ;
first time the witchery that lies in the back of a child's neck) ;
第一的 时间 这 巫术 那 谎言 在 这 后退 的 一个 孩子的 脖子) ;

在她白皙的脖颈后方“上下摆动”(他第一次发现了孩子脖子后面蕴藏的魔力) ;

[ænd; ənd][dʒɔːrˈdʒiːnə] , [ʃaɪ] ,
and Georgina , shy ,
和 乔治娜 , 害羞的 ,

还有害羞的乔治娜

[lɒːŋ] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] [fɔːn] [ænd; ənd][hɪnts][ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːt] - [ˈdɪstənt]
long slip of a thing with eyes like a fawn and hints of a not - distant
长的 滑 的 一个 事物 和 眼睛 喜欢 一个 讨好 和 提示 的 一个 不是 - 遥远
[ˈwʊmənɦʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [kwɪk] [ˈtʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪti] [ɪməˈtʃʊr] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv]
womanhood in her quick changes of colour and the pretty immature curves of
女性 在 她 快的 变化 的 颜色 和 这 漂亮的 不成熟 曲线 的
[hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈbɑːdi] .
her young body .
她 年轻的 身体 .

她身形修长，眼睛像小鹿一样，肤色快速变化，年轻身体曲线优美，隐隐透露出女性的成熟气息。

[ʌv; əv] [mɪs] [ˈmeɪn] [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈmɪkstʃər][ʌv; əv] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [ænd; ənd]
Of Miss Mayne he thought with a queer mixture of compunction and
的 错过 梅恩 他 想法 和 一个 酷儿 混合物 的 愧疚 和
[ˈplezər] .
pleasure .
乐趣 .

他对梅恩小姐的印象十分复杂，既有愧疚，又有愉悦。

[ʃiː; ʃɪ][soʊ] [ˈɑːbvɪəsli] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [hæd; həd][,aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
She so obviously would have enjoyed the afternoon had it not been for the
她 所以 明显地 会 有 享受 这 下午 有 它 不是 到过 为了 这
[əˈmentəb(ə)l] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
lamentable business of the ring ,
令人惋惜的 商业 的 这 戒指 ,

如果不是因为那件令人遗憾的戒指事件，她显然会很享受这个下午。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [rɪˈmɑːrk] [əˈdrest] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [ˈdʒəʊzɪfiːn] [ˈsmɛdli] .
and the ridiculous remark addressed to her by Josephine Smedley .
和 这 荒谬的 评论 已解决 到 她 经过 约瑟芬 斯梅德利 .
以及约瑟芬·史梅德利对她说的那句荒谬的话。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪnˈdiːd] . . . !
Her husband indeed . . . !
她 丈夫 的确 . . . !

确实是她的丈夫！

[ˈsʌmɦaʊ] [ðæt] [ˈpɑːsəb(ə)l][ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n] [ˈnevər] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi] [səˈdʒestɪd]
Somehow that possible interpretation never entered his head when he suggested
不知何故 那 可能的 解释 绝不 进入 他的 头 什么时候 他 建议
[ˌtempəˈrerəli] [əˈdɒpt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
temporarily adopting the children .
暂时地 收养 这 孩子们 .

不知为何，当他提出暂时收养这些孩子时，他脑海中根本没有出现这种可能的解释。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈwerɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [tiː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː]
The ring she was still wearing during tea must have been responsible for it
这 戒指 她 曾是 仍然 穿着 期间 茶 必须 有 到过 负责任的 为了 它
. . .
:

一定是她喝茶时一直戴着的那枚戒指起了作用。

[hiː; hi] [wɪft] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][,aɪ ˈtiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd][ˈwɔːtər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwaːntrɪd] [tuː; tə] ,
He wished they had got it off with soap and water when she wanted to ,
他 希望 他们 有 得到 它 离开 和 肥皂 和 水 什么时候 她 通缉 到 ,
他希望当初她想洗掉污渍的时候，他们能用肥皂和水帮她洗掉。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [,aɪ ˈtiː] [tɪl] [ˈæftərwərdz] .
instead of leaving it till afterwards .
反而 的 离开 它 直到 然后 .

而不是等到事后再做。

" ['kɑ:mɪk] !
" **Comic** !
" 漫画 !

漫画！

" [ðə; ði][ɪntə'nei(ə)n][ɪn] [mɪs] [meɪnz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] [ðə; ði][wɜːrd]
" **The intonation in Miss Mayne's voice came back to him as she echoed the word**
" 这 语调 在 错过 梅恩的 嗓音 来了 后退 到 他 作为 她 回声 这 单词
.
.
.
“梅恩小姐重复那个词时，她语气中的语调回荡在他耳边。”
[ˈæftər][ɔːl] , [waɪ] ['kɑ:mɪk] — — ?
After all , why comic — — ?
后 全部 , 为什么 漫画 — — ?

毕竟，为什么是漫画——？

[hiː; hi] ['wʌndəʒd] , [ˈseɪləʳ] - [laɪk] , [wʌt] ['mæənəʳ] [ʌv; əv][mæən][hɜːr; həʳ] ['brʌðəʳ] [hæd; həd] [bɪn] ,
He wondered , sailor - like , what manner of man her brother had been ,
他 想知道 , 水手 - 喜欢 , 什么 方式 的 男人 她 兄弟 有 到过 ,
他像个水手一样好奇，她的哥哥究竟是个怎样的人。

[ðæt] [ded] ['gɑːrdzmən] [huː] [slept] " [ɪn] ['flændəʳz] - [fiːldz] .
that dead Guardsman who slept " in Flanders ' fields .
那 死的 卫兵 WHO 睡着了 " 在 弗兰德斯 - 字段 .
那个长眠于“弗兰德斯战场”的阵亡卫兵。

" [hiː; hi][ˈriələɪzd] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ʌnfə'mɪliəʳ] [θɪɹɪ] [ðə; ði] ['fɪrləs] , [fræŋk] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt]
" **He realised with an unfamiliar thrill the fearless , frank way she had looked**
" 他 意识到 和 一个 陌生 刺激 这 无畏 , 坦率 方式 她 有 看起来
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
him in the eyes ,
他 在 这 眼睛 ,
“他带着一种陌生的激动意识到，她刚才看向他时，眼神中充满了无畏和坦率。”

[ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həʳ] [hed] , [ðə; ði] [geɪ] ['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; həʳ] [læf] ,
the poise of her head , the gay quality of her laugh ,
这 沉着 的 她 头 , 这 同性恋 质量 的 她 笑 ,
她昂首挺胸的姿态，她爽朗的笑声，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [wɪft] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [mæən][fɔːr; fəʳ][ə; eɪ][pæl] ; [hiː; hi] ,
and somehow wished he had had that man for a pal ; he ,
和 不知何故 希望 他 有 有 那 男人 为了 一个 朋友 ; 他 ,
他不知怎的希望自己能 and 那个人成为朋友；他，

[huː] [sɪns] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] ['nevəʳ] ['riːəli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ə'nʌðəʳ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
who since boyhood had never really opened his heart to another human being .
WHO 自从 童年 有 绝不 真的 打开 他的 心 到 其他 人类 存在 .
他从小到大从未真正向任何人敞开过心扉。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letəʳ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [step] - ['sɪstəʳ] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
He found a letter from his step - sister awaiting him on his return .
他 成立 一个 信 从 他的 步 - 姐姐 等待中 他 在 他的 返回 .
他回来后发现继妹给他留了一封信。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɜːrɪd] [ɪ'pɪsl] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [sɜːr] ['mælkəm] [wʌz; wəz][ɪn] [bed]
It was a hurried epistle communicating the fact that Sir Malcolm was in bed
它 曾是 一个 慌忙 书信 沟通 这 事实 那 先生 马尔科姆 曾是 在 床
[wɪð; wɪθ] [ɪnfluːenzə] ,
with influenza ,
和 流感 ,
这是一封匆匆写就的信，告知大家马尔科姆爵士因流感卧床不起。

[wɪtʃ] [æ; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['reɪdʒɪŋ][ɪn] ['lʌndən] .
which at that time was raging in London .
哪个 在 那 时间 曾是 愤怒 在 伦敦 .

当时这场风暴正在伦敦肆虐。

[aɪ 'ti:] [pʊʊ'spʊʊnd] [ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn'defɪnətli] [ænd; ənd] [beɪd] ['greɪm, 'græm] [meɪk] [hɪm'self] [æz; əz]
It postponed their return indefinitely and bade Graeme make himself as
它 推迟 他们的 返回 无限期 和 巴德 格雷姆 制作 他自己 作为
[ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl][æz; əz] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [pər'mɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['æbsəns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
comfortable as circumstances permitted in their absence until the end of his
舒服的 作为 情况 允许 在 他们的 缺席 直到 这 结尾 的 他的
[li:v] .
leave .
离开 .

它无限期推迟了他们的返回时间，并嘱咐格雷姆在他们不在的这段时间里尽可能地放松身心，直到假期结束。

[pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [mʊ:ɹ] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] ['mænərz] [frʌm; frəm]
Perhaps nothing more was necessary than this absence of Lady Manners from
也许 没有什么 更多的 曾是 必要的 比 这 缺席 的 女士 礼仪 从
[ðə; ði] [si:n] [tu:; tə] [mə'tʃʊr] [greɪmz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [ə'kweɪntəns]
the scene to mature Graeme's friendship with his new acquaintances .
这 场景 到 成熟 格雷姆的 友谊 和 他的 新的 熟人 .

或许，曼纳斯夫人的缺席正是格雷姆与新相识之人友谊成熟所必需的。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] ['pɑ:rtɪ][æt; ət] [gli:b] [fɑ:rm] [pend] [baɪ]
From the formal invitation to a return party at Glebe Farm penned by
从 这 正式的 邀请 到 一个 返回 派对 在 格莱布 农场 撰写 经过
[dʒɔ:ɹ'dʒɪ:nə][ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ɔ:l] [θri:] ['tʃɪldrən]
Georgina and signed by all three children ,
乔治娜 和 签名 经过全部 三 孩子们 ,

从乔治娜亲笔撰写、三个孩子共同签名的正式邀请函，到格莱布农场举办的回礼派对，

[ðeɪ] [pæst] [baɪ]['ræpɪd]['steɪdʒɪz][tu:; tə][æn; ən] ['i:zi] ['kɑ:mrædʃɪp]
they passed by rapid stages to an easy comradeship .
他们 通过了 经过 迅速的 阶段 到 一个 简单的 同志情谊 .

他们迅速发展成为亲密的同志关系。

[ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][bəʊθ]['gɜ:lz][wɜ:r; wər][æz; əz] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'meɪn] [æz; əz]
In a week the boy and both girls were as free of the demesne as
在 一个 星期 这 男生 和 两个都 女孩们 是 作为 自由的 的 这 领地 作为
['greɪm, 'græm][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzɪ] [ti:z] [ɪn][ðə; ði][fɑ:rm] ['pɑ:rlər]
Graeme was of the noisy teas in the farm parlour .
格雷姆 曾是 的 这 嘈杂 茶 在这 农场 客厅 .

一周后，男孩和两个女孩都像格雷姆摆脱了农场客厅里喧闹的下午茶一样，彻底离开了这片庄园。

['fɜ:rðər] , [ðə; ði] ['lætər] [ʌn'əθɪd] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [kɑ:rt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪblz] ,
Further , the latter unearthed a governess cart out of the stables ,
更远 , 这 后者 出土 一个 家庭教师 大车 出去 的 这 马厩 ,
此外，后者还在马厩里发现了一辆家庭教师用的马车。

[ænd; ənd] ['hɑ:nɪsɪŋ] [ə; eɪ][fæt]['pʊʊni] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɑ:fts] ,
and harnessing a fat pony between the shafts ,
和 利用 一个 胖的 小马 之间 这 轴 ,

并将一匹肥马套在两根辕杆之间，

[led][ðem; ðəm][ɔ:f][ɑ:n] [lɔ:ŋ] ['ræmblɪŋ] [eksprɪ'dɪŋz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['θɪkli] - ['wʊdɪd] [hɪlz] ,
led them off on long rambling expeditions amongst the thickly - wooded hills ,
引领 他们 离开 在 长的 漫无边际 探险 在这 浓密 - 树木繁茂的 丘陵 ,
带领他们进行漫长而漫无目的的探险，穿梭于树木茂密的山丘之间。

[ænd; ənd] [leɪnz] [ˈdraʊzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˈhʌnɪsʌkl] .
and lanes drowsy with the scent of honeysuckle .

和 车道 昏昏欲睡 和 这 香味 的 金银花 .

小巷里弥漫着金银花的香气，令人昏昏欲睡。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [əˈtempt] [ˈeni] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmpərˈseptəbl]
It is not for me to attempt any convincing record of the imperceptible

它 是 不是 为了 我 到 试图 任何 令人信服的 记录 的 这 难以察觉的
[ˈsteɪdʒɪz][baɪ] [wɪt] ,
stages by which ,

阶段 经过 哪个 , 我无意尝试对那些不易察觉的阶段进行任何令人信服的记录，

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [ˈgreɪm, ˈgræm] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [kler] [ˈmeɪn] .
as the days passed , Graeme fell in love with Claire Mayne .

作为 这 天 通过了 , 格雷姆 跌倒 在 爱 和 克莱尔 梅恩 .

随着时间推移，格雷姆爱上了克莱尔·梅恩。

[ʃiː; ʃi] [əbˈtruːdɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈentərz] [ə; eɪ] [ruːm] [pæst] [ˈkɜːtənz] [ˈweɪvɪŋ] [ɪn]
She obtruded upon his thoughts as sunlight enters a room past curtains waving in

她 突兀 之上 他的 想法 作为 阳光 进入 一个 房间 过去的 窗帘 挥手 在
[ðə; ði] [briːz] ,
the breeze ,

这 微风 ,

她像阳光透过微风吹拂的窗帘照进房间一样，打断了他的思绪。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdaʊər] [pərˈvɜːrsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪr] [ˈneɪtʃər] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [[ʌt] [hɜːr; hər] [aʊt]
while with the dour perversity of his queer nature he tried to shut her out

尽管 和 这 阴沉 反常 的 他的 酷儿 自然 他 尝试 到 关闭 她 出去
.
:
.

但他却以他那古怪性格中阴郁的变态本性，试图将她拒之门外。
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈwɪmɪn] [əˈbaʊt] [huːm] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˈtʃerɪʃ] [ˈeni] [ɪˈluːʒnz] ;
There were women about whom no one could cherish any illusions ;

那里 是 女性 关于 谁 不 一 可以 珍惜 任何 幻觉 ;

有些女人，任何人都不能对她们抱有任何幻想；

[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˈgreɪm, ˈgræm][dʒeɪks][wʌz; wəz][hæf] [kənˈtemptʃuəsli] , [hæf] [ˈpɪtɪŋli] [æt; ət] [ɪːz] .
with these Graeme Jakes was half contemptuously , half pityingly at ease .

和 这些 格雷姆 杰克斯 曾是 一半 轻蔑地 , 一半 可怜地 在 舒适 .

格雷姆·杰克斯对这些人来说，既带着几分轻蔑，又带着几分怜悯，感到很自在。

[bʌt; bət][ɪn] [kler] [ˈmeɪn] [hiː; hi] [sɔː] [ˈsʌmwʌn] [huː] [əˈprəʊtʃt] [soʊ][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli][tuː; tə][hɪz; ɪz]
But in Claire Mayne he saw someone who approached so exquisitely to his

但 在 克莱尔 梅恩 他 锯 某人 WHO 接近 所以 精美绝伦 到 他的
[aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [ˈwʊmənʰʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdredɪd] [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)nment] .
ideal of womanhood that he dreaded disillusionment .

理想的 的 女性 那 他 令人恐惧的 幻灭 .
但在克莱尔·梅恩身上，他看到了一个如此完美地接近他理想中女性形象的人，以至于他害怕失望。
[ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] [mʌst; məst][hɪz; ɪz] [ˈgɑːdəs] [biː; bi] [ˈfæʃnd] ,
Thus and thus must his goddess be fashioned ,

因此 和 因此 必须 他的 女神 是 造型 ,
他的女神也必须如此塑造。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ɔːr][ækt][ʌv; əv][hɜːrɪz] [ðæt] [brɪtreɪd] [fi:t] [ʌv; əv] [kleɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld]
and the first word or act of hers that betrayed feet of clay would have filled
和 这 第一的 单词 或者 行为 的 她的 那 背叛 脚 的 黏土 会 有 已填
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
him with bitterness and disappointment .
他 和 苦味 和 失望 .

她第一个暴露自己人性弱点的言行，就会让他感到痛苦和失望。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,
However , as time went on ,
然而 , 作为 时间 去 在 ,

然而，随着时间的推移，

[wʌn][ʼæftər] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] ['tɪmɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːkrət] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
one after another he drew forth timidly from the secret hiding - place of his
一 后 其他 他 画 前进 胆怯地 从 这 秘密 隐藏 - 地方 的 他的
[soʊl] [sʌm; səm] [freɪ] [aɪ'diːəlɪzəm] ;
soul some fresh idealism ;
灵魂 一些 新鲜的 唯心主义 ;

他小心翼翼地灵魂深处的秘密藏身之处，一个接一个地挖掘出一些新的理想主义；

[ˈdreɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
draping them about his conception of her ,
垂褶 他们 关于 他的 概念 的 她 ,

将它们披在他对她的构想之上，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['riːəl] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['wʊmən] ['blendɪd] ['ɪntuː] [ðæt] [dɪr] ,
until the real and the imaginary woman blended into that dear ,
直到 这 真实的 和 这 假想 女士 混合 进入 那 亲爱的 ,
直到现实中的女人和想象中的女人融为一体，成为那个亲爱的.....

[ˌevər'ləɛstɪŋli] [ɪnək'sesəb(ə)l] [ʌnrɪ'æləti] [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ˈmæn'kaɪndz][fɜːrst] [ʌv] .
everlastingly inaccessible unreality which is all mankind's first love .
永恒地 无法进入 不真实 哪个 是 全部 人类的 第一的 爱 .

永恒遥不可及的虚幻，是全人类最初的挚爱。

[ˈtræn'spɔːrts, 'trænsɔːrts][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ə'pærənt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'miːnər] ;
Transports of this nature are usually apparent enough in the demeanour ;
运输 的 这 自然 是 通常 明显 足够的 在 这 风度 ;
这种性质的交通工具通常在举止上很容易辨认出来；

[bʌt; bət][ˈgreɪm, 'græm] [dʒeɪks] [ɔːrɪ'ent(ə)l] [ɪmpər,tɜːrbə'bɪləti] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [geɪv] [nɑːt][ðə; ði]
but Graeme Jake's oriental imperturbability of countenance gave not the
但 格雷姆 杰克的 东方 不扰动性 的 面容 给予 不是 这
[ˈslaɪtəst] [brɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
slightest betrayal of the turmoil in his thoughts .
丝毫 背叛 的 这 动荡 在 他的 想法 .

但格雷姆·杰克斯那副东方人特有的沉着冷静的表情，丝毫没有流露出他内心的波澜。

[kler] ['meɪn] [hɜːr'self] [rɪ'meɪnd] [sə'riːnli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [mɔːr] ['vaɪbrənt]
Claire Mayne herself remained serenely unconscious of anything in the air more vibrant
克莱尔 梅恩 她自己 剩余 平静地 无意识 的 任何事物 在 这 空气 更多的 充满活力
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪv] ['frendlɪnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaɪ] ,
than a grave friendliness and a shy ,
比 一个 严重 友善 和 一个 害羞的 ,

克莱尔·梅恩本人则平静地保持着清醒，丝毫没有察觉到空气中除了庄重的友善和羞涩之外，还有什么更鲜活的东西。

[hæf] - [rɪ'lʌktənt] [ædmə'reɪʃ(ə)n] .
half - reluctant admiration .
一半 - 不情愿的 钦佩 .

半是勉强的钦佩。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)] ,
She would not have been the normal ,
她 会 不是 有 到过 这 普通的 ,
她不会是普通人，

[ˈhelθi] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][hæd; həd][ʃiː, ʃi][nɑːt] [θɔːt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
healthy young woman she was had she not thought about him a good deal .
健康 年轻的 女士 她 曾是 有 她 不是 想法 关于 他 一个 好的 交易 .
她原本是个健康年轻的女性，只是她经常想起他而已。

[wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn][bed][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrɪz] [meɪd] [ˈvɪzəb(ə)][ðə; ði][dɑːrk] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv]
When the children were in bed and the stars made visible the dark outline of
什么时候 这 孩子们 是 在 床 和 这 明星 制成 可见的 这 黑暗的 大纲 的
[ðə; ði] [hɪlz] [ˈɑːpəzɪt] ,
the hills opposite ,
这 丘陵 对面的 ,
孩子们都睡下后，繁星勾勒出对面山峦的黑色轮廓。

[ʃiː, ʃi][sæt][baɪ][hɜːr; hər][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtaɪni] [ruːm] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ɪn] [ˈdɑːrkənəs] ;
she sat by her open window , with the tiny room behind her in darkness ;
她 卫星 经过 她 打开 窗户 , 和 这 微小的 房间 在后面 她 在 黑暗 ;
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
她坐在敞开的窗边，身后的小房间一片漆黑；在那里，

[tʃɪn] [ɪn][hænd] , [ʃiː, ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [əˈsaɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [noʊn] [ˈkætəɡɔːrɪ] [əˈmʌŋst] [hɜːr; hər]
chin in hand , she tried to assign him to some known category amongst her
下巴 在 手 , 她 尝试 到 分配 他 到 一些 已知 类别 在 她
[ˈlɪmɪtɪd] [meɪl] [əˈkweɪntəns] ,
limited male acquaintances ,
有限的 男性 熟人 ,
她托着下巴，试图将他归入她有限的男性熟人圈子中的某个已知类别。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][tæsk] [ˈdɪfɪkəlt] .
and found the task difficult .
和 成立 这 任务 难的 .
并发现这项任务很困难。

一场极其宏大的冒险(An awfully big adventure)

第3/12页

[sɪns] [ˈgɜːrlhʊd] [hɜːr; hər] [pet] [ˈkærəktər] [ɪn] [ˈfɪk(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈælən] [ˈbrek] ; [nɑːt][fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
Since **girlhood** **her** **pet** **character** **in** **fiction** **had** **been** **Alan** **Breck** ; **not** **for** **his**

自从 少女时代 她 宠物 特点 在 小说 有 到过 艾伦 布雷克 ; 不是 为了 他的
[ˈswɑːʃbʌklɪŋ] [ˈgæləntri] ,
swashbuckling **gallantry** ,

冒险 英勇 ,

从少女时代起, 她最喜欢的虚构人物就是艾伦·布雷克; 并非因为他英勇无畏的冒险精神,

[nɔːr][dʌ; ði] [ɪˈfɪ(ə)nt] [wei] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sɔːrd] [pleɪ] , [bʌt; bət] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrˈself]
nor **the** **efficient** **way** **with** **him** **in** **sword** **play** , **but** **because** , **as** **she** **herself**

也不 这 高效的 方式 和 他 在 剑 玩 , 但 因为 , 作为 她 她自己
[pʊt] [aɪˈtiː] ,
put **it** ,

放 它 ,

也不是用最有效的方式与他进行剑术对决, 而是因为, 正如她自己所说,

" [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [soʊ] [ˈdredfəli] .

" **he** **wanted** **looking** **after** **so** **dreadfully** .

" 他 通缉 寻找 后 所以 极其糟糕 .

他非常需要照顾。

" [ˈgreɪm, ˈgræm] [dʒeɪks] , [ɪn] [sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [wei] [ðæt] [ɪˈluːdɪd] [əˈnæləsis] , [əˈpiːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn]
" Graeme **Jakes** , **in** **some** **subtle** **way** **that** **eluded** **analysis** , **appealed** **to** **her** **in**

" 格雷姆 杰克斯 , 在 一些 微妙的 方式 那 躲避 分析 , 上诉 到 她 在
[mʌtʃ] [dʌ; ði] [seɪm] [ˈmænər] .
much **the** **same** **manner** .

很多 这 相同的 方式 .

"格雷姆·杰克斯以某种难以分析的微妙方式, 以类似的方式吸引了她。"

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [lækt] [ˈbʌtnz] [æt; ət] [taɪmz] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈdredfəli]
His **clothes** **lacked** **buttons** **at** **times** **and** **his** **hair** **was** **generally** **dreadfully**

他的 衣服 缺乏 按钮 在 时代 和 他的 头发 曾是 一般来说 极其糟糕
[ʌnˈtaɪdi] .
untidy .

凌乱 .

他的衣服有时没有扣子, 头发也总是乱糟糟的。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [tuː; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [her] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . . . [ɪn] [ə; eɪ] [brɪsk] ,
She **would** **like** , **she** **thought** , **to** **brush** **his** **hair** **for** **him** . . . **in** **a** **brisk** ,

她 会 喜欢 , 她 想法 , 到 刷子 他的 头发 为了 他 . . . 在 一个 轻快 ,
[ˈsɪstərli] [ˈfæʃ(ə)n] .
sisterly **fashion** .

姐妹情谊 时尚 .

她心想, 她想帮他梳梳头发.....以一种干脆利落、充满姐妹情谊的方式。

[dʌ; ði] [trænˈkwɪləti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɔːrli] [dɪˈstɜːrbd] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃɪ]
The **tranquillity** **of** **her** **meditations** **would** **have** **been** **sorely** **disturbed** **could** **she**

这 宁静 的 她 冥想 会 有 到过 非常 不安 可以 她
[hæv; həv] [siːn] [dʌ; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
have **seen** **the** **object** **of** **her** **thoughts** .

有 已见 这 目的 的 她 想法 .

如果她看到了自己思考的对象, 她的冥想就会受到极大的干扰。

[hæf][ə; eɪ][maɪl][ə'veɪ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈvæntɪdʒ][pɔɪnt][ə'mɪd][ðə; ði][ˈduːi][ˈbrækən] , [stʊd][hɜːr; hər]
Half a mile away , from a vantage point amid the dewy bracken , stood her
一半 一个 英里 离开 , 从 一个 优势 观点 之中 这 露水 蕨类植物 , 站立 她
[dɪ'vaʊt][ˈlʌvər] ,
devout lover ,
虔诚的 情人 ,

半英里外，在露水浸润的蕨丛中，站着她虔诚的爱人。

[ˈwʌtʃɪŋ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ][ˈlʌvəz][ˈfæk(ə)lti][fɔːr; fər][self]-[ˈhɪpnətaɪzəm][ə; eɪ][laɪt][ˈbɜːrnɪŋ][bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ]
watching with all a lover's faculty for self - hypnotism a light burning behind a
观看 和 全部 一个 恋人的 学院 为了 自己 - 催眠术 一个 光 燃烧 在后面 一个
[blaɪnd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌpər][ˈwɪndəʊz][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] .
blind in one of the upper windows of the farm .
瞎的 在 一 的 这 上 视窗 的 这 农场 .

他像恋人催眠般凝视着农场楼上窗户百叶窗后燃烧的灯光。

[ˈfɑːndli][hiː; hi][wɑːtʃt][ɪts][ˈɔrɪndʒ][gləʊ][θruː][ðə; ði][ˈdɑːrkənəs][ʌn'tɪl][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə'brʌptli]
Fondly he watched its orange glow through the darkness until it was abruptly
深情地 他 观看 它是 橙子 辉光 通过 这 黑暗 直到 它 曾是 突然
[ɪks'tɪŋwɪʃt] ,
extinguished ,
熄灭 ,

他深情地凝视着它在黑暗中散发的橙色光芒，直到它突然熄灭。

[ænd; ənd][rɪ'tɜːrnd][hoʊm][ɪn][ə; eɪ][muːd][ʌv; əv][ɪg'zɔːltɪd][ˈmelənkəːli] .
and returned home in a mood of exalted melancholy .
和 返回 家 在 一个 情绪 的 崇高 忧郁 .

然后带着一种既崇高又忧郁的心情回到了家。

[dʒʌdʒ][ðəʊ][haʊ][ˈgreɪtər][ðə; ði][ˈmelənkəːli][hæd; həd][hiː; hi][ˈrɪəlaɪzd][ðə; ði][blaɪnd][skriːnd][nəʊ]
Judge though how greater the melancholy had he realised the blind screened no
法官 尽管 如何 更大的 这 忧郁 有 他 意识到 这 瞎的 筛选 不
[ˈʌðər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈkɑːndʒəg(ə)] [tʃeɪmbər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]
other than the conjugal chamber of the farmer and his wife
其他 比 这 夫妻 房间 的 这 农民 和 他的 妻子

然而，法官却意识到，他所看到的，正是农夫和他妻子的卧室，这其中蕴含着多么深重的忧郁.....

[ðə; ði][deɪz][went][baɪ][ðʌs][tuː; tə][mɜːrdʒ][ˈɪntuː][wiːks] ,
The days went by thus to merge into weeks ,
这 天 去 经过 因此 到 合并 进入 周 ,

日子就这样一天天过去，转眼变成了几周。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtʃɪldrənz][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][fæst][ˈdrɔːɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .
and the children's visit was fast drawing to a close .
和 这 孩子们的 访问 曾是 快速地 绘画 到 一个 关闭 .

孩子们的参观活动很快就要结束了。

[ˈgreɪm, ˈgræm] , [tuː] , [hæd; həd][rɪ'siːvd][ˈɔːrdərz][tuː; tə][ə'tend][æt; ət][ðə; ði][ˈædmərəlti][fɔːr; fər][ˈmedɪk(ə)]
Graeme , too , had received orders to attend at the Admiralty for medical
格雷姆 , 也 , 有 已收到 订单 到 出席 在 这 海军部 为了 医疗的
[ˈsɜːrveɪ] .
survey .
民意调查 .

格雷姆也接到命令，要到海军部接受体检。

[ðə; ði][ˈhælsiən][deɪz][wɜːr; wər][ˈnʌmbərd] .
The halcyon days were numbered .
这 宁静 天 是 编号 .

美好的日子屈指可数了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [æn; ən][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] ,
They had planned an expedition to the coast ,
他们 有 计划 一个 远征 到 这 海岸 ,
他们计划了一次前往海岸的探险,

[æn; ən][ɔːl] - [deɪ] [əˈfer] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [siː] - [ˈbeɪðɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɪldrən] , [fɔːr; fər]
an all - day affair that was to include sea - bathing for the children , for
一个 全部 - 天 事务 那 曾是 到 包括 海 - 洗澡 为了 这 孩子们 , 为了
[ðə; ði][læst] [deɪ] .
the last day .
这 最后的 天 .

活动持续一整天，最后一天还包括孩子们的海水浴。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [swiːt] [wɪð; wɪθ]
The sun shone out of a cloudless sky , the air was clear and sweet with
这 太阳 闪耀 出去 的 一个 无云 天空 , 这 空气 曾是 清除 和 甜的 和
[ɔːtəm] [sents] ,
autumn scents ,
秋天 气味 ,

阳光从万里无云的天空中洒下，空气清新，弥漫着秋天的芬芳。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkævlˈkeɪdˌkævlkeɪd][set] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][waɪld] [ˈspɪrɪts] .
and the cavalcade set forth on the appointed morning in wild spirits .
和 这 车队 放 前进 在 这 任命 早晨 在 荒野 烈酒 .
到了约定的早晨，队伍精神抖擞地出发了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmækwɜːθ] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ]
Mrs . Mackworth had provided lunch and tea , and the food , together with
太太 . 麦克沃斯 有 假如 午餐 和 茶 , 和 这 食物 , 一起 和
[ˈbeɪðɪŋ] [θɪŋz] , [ˈkæmɜːəz, ˈkæmrəz] ,
bathing things , cameras ,
洗澡 事物 , 相机 ,

麦克沃斯太太准备了午餐和茶，食物以及洗浴用品、相机等。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪmˌpedɪˈmentə] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] , [wɜːr; wər] [paɪld] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpoʊni][kɑːrt] .
and all the impedimenta of a holiday , were piled into the pony cart .
和 全部 这 障碍 的 一个 假期 , 是 堆积 进入 这 小马 大车 .
度假所需的一切杂物都被塞进了小马车里。

[mɪs] [ˈmeɪn] [held][ðə; ði][reɪnz] [ænd; ənd][dʒɔːrˈdʒiːnə] [wɔːkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈpoʊnɪz] [hed] ;
Miss Mayne held the reins and Georgina walked at the pony's head ;
错过 梅恩 握住 这 缰绳 和 乔治娜 步行 在 这 小马的 头 ;
梅恩小姐牵着缰绳，乔治娜走在小马的头上；

[dʒeɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [reɪndʒd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhedʒrəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈteriːəz] ;
Jane and her brother ranged along the hedgerows like a couple of terriers ;
简 和 她 兄弟 范围 沿着 这 树篱 喜欢 一个 夫妻 的 梗犬 ;
简和她的哥哥沿着树篱奔跑，就像两只小猎犬；

[waɪl] [ˈgreɪm, ˈgræm] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] , [ˈaʊtwərdli] [tʃɪrf(ə)l] ,
while Graeme brought up the rear , outwardly cheerful ,
尽管 格雷姆 带来 向上 这 后部 , 向外 快乐 ,
格雷姆落在队伍最后，表面上却很开心。

[bʌt; bæt] ['ɪnwərdli] ['ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ðə; ði] ['verɪd] [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][dr'saɪdɪd]
but inwardly experiencing the varied sensations of a man who has decided
但 内心 体验 这 多种多样 感觉 的 一个 男人 WHO 有 决定
[tu:; tə] [prə'pəʊz] [er] [ðə; ði]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dæmzl] [hu:z] ['oʊnli][kən'sɜ:rn]
to propose ere the going down of the sun to a damsel whose only concern
到 提出 埃雷 这 去 向下 的 这 太阳 到 一个 闺女 谁 仅有的 忧虑
[ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
appeared to be to avoid being left alone in his company .
出现 到 是 到 避免 存在 左边 独自的 在 他的 公司 .

但内心却体验着一个男人在日落之前向一位少女求婚时的各种感受，而这位少女似乎唯一关心的就是避免被独自留在他身边。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [si:] [ə'baʊt] [nu:n] ;
They reached the sea about noon ;
他们 达到 这 海 关于 中午 ;
他们大约中午时分到达海边；

[ˈgreɪm, ˈgræm][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ] [wer] [ðə; ði][sændz][wɜ:r; wər] [seɪf] [fɔ:r; fər] ['beɪðɪŋ] .
Graeme had chosen a little bay where the sands were safe for bathing .
格雷姆 有 选定 一个 小的 湾 在哪里 这 沙子 是 安全的 为了 洗澡 .
格雷姆选择了一个小海湾，那里的沙滩很安全，适合游泳。

[ðə; ði] [koʊst] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɑ:n][wʌn][hænd][ɪn][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [dʒən] [ænd; ənd] [mɑ:rʃ] ,
The coast stretched away on one hand in a waste of dunes and marsh ,
这 海岸 拉伸 离开 在 一 手 在 一个 浪费 的 沙丘 和 沼泽 ,
海岸线一端延伸开去，尽是荒凉的沙丘和沼泽，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [roʊz][ɪn] [ɪn'dentɪd] [klɪfs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɑ:k] - [stru:n] [bi:tʃ] .
and on the other rose in indented cliffs from a rock - strewn beach .
和 在 这 其他 玫瑰 在 缩进 悬崖 从 一个 岩石 - 散落的 海滩 .
另一边，玫瑰从乱石嶙峋的海滩上，在凹陷的悬崖峭壁上竞相绽放。

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [ðeɪ] [ʌn'pækt] [ðə; ði]['bæskəts] , [tɜ:rnd] [ðə; ði]['pəʊni] [lu:s] [tu:; tə]
On the top of the cliffs they unpacked the baskets , turned the pony loose to
在 这 顶部 的 这 悬崖 他们 拆开包装 这 篮子 , 转向 这 小马 松动的 到
[greɪz] ,
graze ,
轻擦 ,
他们在悬崖顶上卸下篮子，放小马去吃草。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [lɔŋd] - [fɔ:r; fər] [beɪð] ,
and , when the children had had their longed - for bathe ,
和 , 什么时候 这 孩子们 有 有 他们的 渴望 - 为了 洗澡 ,
孩子们洗完期待已久的澡后，

['lʌntʃt] [ɑ:l][ˈfreskoʊ][æz; əz] [maɪt] [ðə; ði][ɡɒdz][hæv; həv] ['i:tn] [ə'pɑ:n] [oʊ'lɪmpəs] .
lunched al fresco as might the gods have eaten upon Olympus .
午餐 al 壁画 作为 可能 这 神 有 吃 之上 奥林匹斯山 .
如同众神在奥林匹斯山上用餐一般，我们在户外享用了午餐。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər] [lʌntʃ] [ðæt] ['greɪm, ˈgræm] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['æŋkʃəs] [bɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni]
It was after lunch that Graeme made his first anxious bid for the company
它 曾是 后 午餐 那 格雷姆 制成 他的 第一的 焦虑的 出价 为了 这 公司
[ʌv; əv] [mɪs] ['meɪn] [ə'loʊn] .
of Miss Mayne alone .
的 错过 梅恩 独自的 .
午饭后，格雷姆第一次焦急地向梅恩小姐求单独陪伴。

" [sə'pooʒɪŋ] [juː; jʊ] [θriː] [goʊ][ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [keɪvz] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
" Supposing you three go and explore the caves , " he suggested to the
" 假如 你 三 去 和 探索 这 洞穴 , " 他 建议 到 这
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

“不如你们三个去探险洞穴吧,”他对孩子们建议道。

[ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ˈɑːrgjʊmənt] [wɪt] , [fɔːr; fər][ɪts] [ˈveri] [ɪn'dʒenjuəsniːs] , [raʊzd] [noʊ] [səs'piʃənz] [ɪn] [ðæt]
a clumsy argument which , for its very ingenuousness , roused no suspicions in that
一个 笨拙 争论 哪个 , 为了 它是 非常 天真 , 唤醒 不 怀疑 在 那
[ˈmeɪdnz] [hɑːrt] .
maiden's heart .
少女的 心 .

这是一个笨拙的论点，正因为它的天真无邪，所以没有引起那位少女的怀疑。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [ˈmeɪn] ? " [ɪn'kwaiəd] [dʒeɪn] .
" But what about you and Miss Mayne ? " inquired Jane .
" 但 什么 关于 你 和 错过 梅恩 ? " 询问 简 .

“那你和梅恩小姐呢？”简问道。

" [wel] , " [sed] [ˈgreɪm, 'græm] [ˈfiːbli] , " [wiːl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈsiːgʌlz] - [egz]
" Well , " said Graeme feebly , " p'raps we'll go and look for seagulls ' eggs
" 出色地 , " 说 格雷姆 虚弱地 , " 或许 出色地 去 和 看 为了 海鸥 - 鸡蛋
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] . " along the cliffs . " "
沿着 这 悬崖 . " "

“好吧,”格雷姆无力地说,“也许我们可以去悬崖边找海鸥蛋。”

" [gʌlz] [dəʊnt] [leɪ] [egz] [ɪn] [sep'tembər] , " [sed] [mɪs] [ˈmeɪn] .
" Gulls don't lay eggs in September , " said Miss Mayne .
" 海鸥 不 躺 鸡蛋 在 九月 , " 说 错过 梅恩 .

“海鸥在九月份不产卵,”梅恩小姐说。

" [waɪ] [ˈʃʊdənt] [wiː; wi][ɔːl][goʊ][ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] [keɪvz] ?
" Why shouldn't we all go and explore caves ?
" 为什么 不应该 我们 全部 去 和 探索 洞穴 ?

为什么我们不能都去探索洞穴呢?

" [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɪmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Nothing was further from her mind than the imminence of the
" 没有什么 曾是 更远 从 她 头脑 比 这 迫在眉睫 的 这
[prə'pooʒ(ə)l] [ˈʃeɪpɪŋ] [ɪt'self][ɑːn] [greɪmz] [lɪps] ,
proposal shaping itself on Graeme's lips ,
提议 成型 本身 在 格雷姆的 嘴唇 ,

“她当时最没有想到的就是格雷姆即将开口求婚这件事。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈperənts] [fər'bæd,fər'berd][hɜːr; hər][tuː; tə][let][ðem; ðəm]
but a pretty loyalty to the children's parents forbade her to let them
但 一个 漂亮的 忠诚 到 这 孩子们的 父母 禁止 她 到 让 他们
[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n] .
out of her vision .
出去 的 她 想象 .

但是，出于对孩子父母的深厚感情，她不忍心让他们离开自己的视线。

" [ə; eɪ] [naɪs] [ˈbɪznəs] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] , " [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt][hɜːrt] .
" A nice business , " said her conscience , " if one of them got hurt .
" 一个 好的 商业 , " 说 她 良心 , " 如果 一 的 他们 得到 伤害 .

“如果他们中有人受伤，那可真是一笔不错的生意,”她的良心说道。

[wer] [wʌz; wəz] [mis] ['meɪn] ?
Where was Miss Mayne ?
在哪里 曾是 错过 梅恩 ?

梅恩小姐在哪里？

[fɪ'lændərɪŋ] ['sʌmwɜː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər]
Philandering somewhere out of sight with a Naval officer
拈花惹草 某处 出去 的 视线 和 一个 海军 官

在某个隐蔽的地方和一名海军军官寻欢作乐.....

[wel] , [nɑːt] [fɪ'lændərɪŋ] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] — — "
Well , not philandering exactly , but — — "
出色地 , 不是 拈花惹草 确切地 , 但 — — "

嗯，不算是拈花惹草，但是——”

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['taɪərd] ,
" I thought perhaps you might be tired ,
" 我 想法 也许 你 可能 是 疲劳的 ,

“我以为你可能累了，”

" [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪənz] .
" broke in the voice of the Naval officer upon her meditations .
" 打破 在 这 嗓音 的 这 海军 官 之上 她 冥想 .

“海军军官沉思时，声音突然哽咽了。”

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Not in the least , " she replied .
" 不是 在 这 至少 , " 她 回复 .

“一点也不，”她回答道。

" [kʌm] [ə'biːŋ] , [wiːl] [ɔːl][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
" Come along , we'll all go down to the beach .
" 来 沿着 , 出色地全部 去 向下 到 这 海滩 .

“来吧，我们一起去海滩。”

" [soʊ] [ɔːf] [ðeɪ] [set][ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [keɪvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
" So off they set and awakened the echoes of the shallow caves with their
" 所以 离开 他们 放 和 觉醒 这 回声 的 这 浅的 洞穴 和 他们的
[vɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,

于是他们出发了，他们的歌声唤醒了浅洞中的回声。

[ɪks'plɔːd] [ðə; ði] [puːlz] [left] [baɪ][ðə; ði] [taɪd] ;
explored the pools left by the tide ;
探索 这 游泳池 左边 经过 这 潮 ;

探索了潮水留下的水洼；

[bɪlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['drɪftwʊd] [ə; eɪ][sænd][['kæs(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['kɑːkl] ['ʃelz]
built with the aid of pieces of driftwood a sand castle that had cockle shells
建造 和 这 援助 的 件 的 浮木 一个 沙 城堡 那 有 鸟蛤 贝壳
[fɔːr; fər] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [griːn] [kræb][æz; əz] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gertweɪ] ,
for windows and a tiny green crab as keeper of the gateway ,
为了 视窗 和 一个 微小的 绿色的 螃蟹 作为 守门员 的 这 网关 ,

他利用一些浮木建造了一座沙堡，用鸟蛤壳做窗户，还养了一只小绿蟹作为守门人。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [əb'sɔːrp(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪt] ['nɑːnsens] ['greɪm, 'græm][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs]
and through all the absorption of this light nonsense Graeme was conscious
和 通过 全部 这 吸收 的 这 光 废话 格雷姆 曾是 有意识的

[ʌv; əv] [kler] ['meɪn] ,
of Claire Mayne ,
的 克莱尔 梅恩 ,

尽管格雷姆沉浸在这些轻浮的胡言乱语中，但他始终没有忘记克莱尔·梅恩。

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [ˈspəʊk] [ɔːr][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ɪn] [ˈvjuː] [ɔːr][aʊt][ˈʌv; əv] [saɪt] ,
whether she spoke or was silent , in view or out of sight ,
无论 她 辐 或者 曾是 沉默的 , 在 看法 或者 出去 的 视线 ,
无论她说话还是沉默, 无论她在视线范围内还是视线之外,

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmæn][ɪz] [əˈwer] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
as a man is aware of the sunlight and the wind on his cheek .
作为 一个 男人 是 意识到的 的 这 阳光 和 这 风 在 他的 脸颊 .
就像一个人能感受到阳光和微风拂过脸颊一样。

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːmd] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] — [ɪnˈevɪtəb(ə)l][ænd; ənd][ɪndɪˈspensəb(ə)l] .
She seemed inevitable — inevitable and indispensable .
她 似乎 不可避免的 — 不可避免的 和 必不可少 .
她似乎是不可避免的——势在必行, 不可或缺。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈdʌlɪʃ] [ænd; ənd][ˈræðər] [dɪˈstreɪ] .
The children found him dullish and rather distrait .
这 孩子们 成立 他 乏味 和 相当 注意力不集中 .
孩子们觉得他很无趣, 而且心不在焉。

[ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [æt; ət][læst] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [spiːk]
Curiously enough it was she who at last gave him his opportunity to speak
奇怪的是 足够的 它 曾是 她 WHO 在 最后的 给予 他 他的 机会 到 说话
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his heart .
他的 心 .
奇怪的是, 最终是她给了他倾诉心声的机会。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [dɪˈkriːd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][taɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər][nekst] [beɪð] ,
The children decreed it was time for their next bathe ,
这 孩子们 颁布 它 曾是 时间 为了 他们的 下一个 洗澡 ,
孩子们宣布该洗澡了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ˈʌnˈdrest] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeltər] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
and while they undressed in the shelter of the rocks ,
和 尽管 他们 脱光衣服 在 这 庇护所 的 这 岩石 ,
当他们躲在岩石缝隙里脱衣服时,

[ˈgreɪm, ˈgræm][set] [əˈbaʊt] [ˈʌnˈpækiŋ] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈbɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] .
Graeme set about unpacking the tea - things and boiling the kettle .
格雷姆 放 关于 拆包 这 茶 - 事物 和 沸腾 这 壶 .
格雷姆开始拿出茶具, 并烧水。

[hiː; hi] [waːtʃt] , [ˈniːlɪŋ] ,
He watched , kneeling ,
他 观看 , 跪着 ,
他跪着看着。

[ðə; ði] [θriː] [slɪm] [fɔːrmz] [ˈskæmpər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɔːrt] [stretʃ] [ˈʌv; əv][sændz][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [tuː; tə]
the three slim forms scamper across the short stretch of sands in the sunlight to
这 三 苗条的 表格 疾走 穿过 这 短的 拉紧 的 沙子 在 这 阳光 到
[miːt] [ðə; ði] [ˈɪnkʌmɪŋ] [taɪd] ,
meet the incoming tide ,
见面 这 即将到来 潮 ,
三个纤细的身影在阳光下飞奔过短短的沙滩, 迎着涨潮而去。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [mɪs] [ˈmeɪn] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] .
and suddenly Miss Mayne joined him on the cliff .
和 突然 错过 梅恩 加入 他 在 这 悬崖 .
突然, 梅恩小姐也来到了悬崖边。

" [aɪ] [help] [juː; jʊ] , " [fiː; fi] [sed] ;
" **I'll help you** , " **she said** ;
" 患病的 帮助 你 , " 她 说 ;

“我会帮你的,”她说;

" [aɪ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd][kʌt] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [æt; ət][ðə; ði]
" **I can watch the children from here and cut bread and butter at the**
" 我 能 手表 这 孩子们 从 这里 和 切 面包 和 黄油 在 这
[seɪm] [taɪm] .
same time .
相同的 时间 .

“我可以一边看着孩子们，一边切面包和黄油。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][kwɪt] [seɪf] .
They are quite safe .
他们 是 相当 安全的 .

它们很安全。

" [hɜːr; hər] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˌʌnkənˈsɜːrnd] ; [fiː; fi] [spʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] [noʊt] [ʌv; əv]
" **Her manner was unconcerned ; she spoke in the unrestrained note of**
" 她 方式 曾是 漠不关心 ; 她 辐 在 这 不受约束的 笔记 的
[ˈkɑːmrædʃɪp] ,
comradeship ,
同志情谊 ,

她态度淡然，说话带着同志般的坦率语气。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈkeɪpərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [weɪvz] ,
and stood watching the children capering in the sunlit waves ,
和 站立 观看 这 孩子们 嬉戏 在 这 阳光照射 波浪 ,

他站在那里，看着孩子们在阳光照耀下的海浪中嬉戏玩耍。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ˈmoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɡɑːrmənts][tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [luːs]
with the wind moulding her garments to her long limbs and drawing loose
和 这 风 成型 她 服装 到 她 长的 四肢 和 绘画 松动的
[ˈtendrəlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ɪn] [ˈkerləs] ,
tendrils of her hair in careless ,
卷须 的 她 头发 在 粗心 ,

风吹拂着她的衣衫，勾勒出她修长的身形，随意地卷起她散落的发丝。

[ˈhæpi] [dɪsˈɔːrdər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ˈaʊləɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] .
happy disorder across the curve of her cheek outlined against the sky .
快乐的 紊乱 穿过 这 曲线 的 她 脸颊 概述 反对 这 天空 .

她脸颊上的曲线，在天空的映衬下，泛起了一丝幸福的凌乱感。

[ˈɡreɪm, ˈgræm] [nelt] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [hɜːr; hər] , [ˈsʌd(ə)nli] [tʌŋ] - [taɪd] .
Graeme knelt observing her , suddenly tongue - tied .
格雷姆 跪下 观察 她 , 突然 舌头 - 系 .

格雷姆跪下来观察她，突然一时语塞。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪnˈvent] [ˈspiːtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡɑːdəs] , [aɪ] ,
You can invent speeches to a goddess , aye ,
你 能 发明 演讲 到 一个 女神 , 是的 ,

你可以编造献给女神的演说词，是的。

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] [ðem; ðəm] [ɪˈfektɪvli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [naɪt] [ʌv; əv][stɑːrɪz] , [bʌt; bət] [ðɪs]
and deliver them effectively enough to a silent night of stars , but this
和 递送 他们 有效地 足够的 到 一个 沉默的 夜晚 的 明星 , 但 这

[ˈreɪdiənt] ,
radiant ,
辐射状 ,

并有效地将它们传递给寂静的星空之夜，但这光芒四射的，

[kəm'pəʊzd] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [fle] [ænd; ənd] [blʌd] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈɔ:lməʊst] [si:] [ðə; ði][wɔ:rm][vaɪ'tæləti]
composed girl was flesh and blood ; he could almost see the warm vitality
由 女孩 曾是 肉 和 血 ; 他 可以 几乎 看 这 温暖的 活力
[ˈgləʊɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər][skɪn] .
glowing through her skin .
发光 通过 她 皮肤 .

这位镇定自若的女孩是有血有肉的；他几乎能看到她肌肤下散发出的温暖活力。

[fi:; fi] [ˈni:diɪd] [noʊ][klæp] - [træp] [spi:tʃ] [ə'baʊt] [lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈfeləʊz] [dɪ'lɪvər] [ɪn][ˈnɔ:vəlz]
She needed no clap - trap speech about love such as fellows deliver in novels
她 需要 不 拍 - 陷阱 演讲 关于 爱 这样的 作为 伙伴们 递送 在 小说
她不需要像小说里那些男人那样，说些空洞的爱情辞藻.....

[hi:; hi][rəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He rose to his feet .
他 玫瑰 到 他的 脚 .

他站了起来。

[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [si:md] [tu:; tə] [sɪŋ]
The wind and the sunshine and the sound of the sea seemed to sing
这 风 和 这 阳光 和 这 声音 的 这 海 似乎 到 唱歌
[ænd; ənd] [ʃaʊt] [tə'geðər] .
and shout together .
和 喊 一起 .

风、阳光和海浪的声音仿佛在共同歌唱、呐喊。

" [mæn] !
" **Man !**
" 男人 !
“男人！

[hɪəz] [jʊr; jər] [meɪt] [æt; ət][læst] !
Here's your mate at last !
这里是 你的 伴侣 在 最后的 !

你的朋友终于来了！

" [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] .
" **was the burden of the song .**
" 曾是 这 负担 的 这 歌曲 .

“这是这首歌的负担。”

" [hɪəz] [ðə; ði][ɡoʊl][ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər] [ˈhɑ:rts] [dɪ'zaɪər] ; [ðə; ði][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [səʊlz] [əd'ventʃər] !
" **Here's the goal of all your heart's desire ; the haven of your soul's adventure !**
" 这里是 这 目标 的 全部 你的 心脏的 欲望 ; 这 避风港 的 你的 灵魂的 冒险 !
“这里就是你梦寐以求的地方；你灵魂冒险的天堂！ ”

[lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [jeɪpt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][baɪ] [ɪn'kælkjələbl] [ˈfɔ:rsɪz][ænd; ənd] [lɔ:z] ,
Look at her , shaped for you by incalculable forces and laws ,
看 在 她 , 形状 为了 你 经过 不可估量 力量 和 法律 ,
看看她，她是被不可估量的力量和法则塑造而成的，专为你而生。

[ˈbjʊ:təfaɪd] [ænd; ənd] [pɜ:'fektəd] [ænd; ənd][ˈhændɪd] [daʊn] [θru:] [ˈɪnfɪnət] [ˈeɪdʒɪz] , [tu:; tə][stænd] [ðʌs]
beautified and perfected and handed down through infinite ages , to stand thus
美化 和 完善 和 递交 向下 通过 无限 年龄 , 到 站立 因此
[wɪ'ðɪn] [jʊr; jər][ɑ:rmz] - [ri:tʃ] .
within your arms ' reach .
之内 你的 武器 - 抵达 .

历经无数岁月的雕琢和完善，如今就摆在你眼前，触手可及。

[jɔ:rz] , [mæn] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][bʌt; bət][wɪn][hɜ:r; hər] !
Yours , man , if you can but win her !
此致 , 男人 , 如果 你 能 但 赢 她 !

兄弟，如果你能赢得她的芳心，她就是你的了！

[tel] [h3:r; hær] , [fu:l] . . . [tel] [h3:r; hær] . "

Tell her , fool . . . tell her . "

告诉 她 , 傻子 . . . 告诉 她 . "

告诉她, 傻瓜.....告诉她。

" [aɪm][glæd][ju:; jə] [keɪm] , " [sed] [ðə; ði] [fu:l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['hʌski] [ænd; ənd] [ʌnfə'mɪliər] ,

" I'm glad you came , " said the fool , and his voice , husky and unfamiliar ,

" 我是 高兴的 你 来了 , " 说 这 傻子 , 和 他的 嗓音 , 沙哑 和 陌生 ,

[ˈstɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .

startled him .

惊慌 他 .

“我很高兴你来了,”傻瓜说道, 他沙哑而陌生的声音吓了他一跳。

[ə; eɪ] [saʊnd] , [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [ʃɔ:r] , [əb'tru:ɪdɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

A sound , distinct from the noises of wind and shore , obtruded upon his

一个 声音 , 清楚的 从 这 噪音 的 风 和 支撑 , 突兀 之上 他的

[ˈkɑ:nʃəsneɪs] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,

consciousness as he spoke ,

意识 作为 他 辐 ,

说话间, 一种不同于风声和海浪声的声音闯入了他的意识。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [h3:rd] [aɪ 'ti:] [tu:] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [wi:ld] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] , [nɑ:t]

and the girl heard it too , for she wheeled sharply and stood staring , not

和 这 女孩 听到 它 也 , 为了 她 带轮子的 尖锐地 和 站立 凝视 , 不是

[æt; ət][h3:r; hær] [kəm'pænjən] ,

at her companion ,

在 她 伴侣 ,

女孩也听到了, 她猛地转身, 呆呆地站在那里, 目光并没有落在同伴身上。

[bʌt; bət] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ʃi:p] - [kra:pt] [t3:rf] .

but back across the sheep - cropped turf .

但 后退 穿过 这 羊 - 裁剪 草皮 .

但又回到了羊群啃食过的草地上。

[tu:] ['hɔ:rsɪz] [w3:r; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kæntər] , [nɪr] ['ɪnʌf] [ɔ:l'reɪdɪ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['raɪdərz]

Two horses were approaching at a canter , near enough already for their riders

二 马匹 是 接近 在 一个 慢跑 , 靠近 足够的 已经 为了 他们的 骑手

- ['feɪsɪz][tu:; tə][bi:; bi][dɪ's3:rnəb(ə)] .

' faces to be discernible .

- 面孔 到 是 可辨别的 .

两匹马正小跑着靠近, 距离已经近到可以看清骑手的脸了。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['dʒəʊzɪfɪ:n] ['smedli] ; [ðə; ði] [ʌðər] , [ə; eɪ]['væpɪd] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ɪk'strævəgənt]

One was Josephine Smedley ; the other , a vapid - faced young man in extravagant

一 曾是 约瑟芬 斯梅德利 ; 这 其他 , 一个 乏味 - 面对 年轻的 男人 在 靡

[ɪ'kwɛstriən] [ə'taɪər] .

equestrian attire .

马术 服装 .

其中一位是约瑟芬·史梅德利; 另一位是一位面容呆滞、身着华丽马术服饰的年轻人。

[ðeɪ] [dru:] [reɪn][ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [klɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔ:k] , [mɪs] ['smedli] ['weɪvɪŋ] [h3:r; hær]

They drew rein and approached the cliff at a walk , Miss Smedley waving her

他们 画 缰绳 和 接近 这 悬崖 在 一个 走 , 错过 斯梅德利 挥手 她

[wɪp] [ɪn] ['gri:tɪŋ] .

whip in greeting .

鞭 在 问候 .

他们勒住缰绳, 慢步走向悬崖, 斯梅德利小姐挥舞着鞭子打招呼。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜːr] , ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] [waɪl]
Her companion touched his horse with the spur , holding it on the curb while
她 伴侣 感动 他的 马 和 这 刺 , 保持 它 在 这 抑制 尽管
[aɪ 'tiː] [kɜː'vet] [ɪ'fektɪvli] .
it curveted effectively .
它 弯曲的 有效地 .

她的同伴用马刺轻触马匹，让它靠在路沿上，马儿顺势转弯。

" ['tɑːpɪŋ] [deɪ] ! " [kraɪd] [dʒəʊzifiːn] .
" Topping day ! " cried Josephine .
" 配料 天 ! " 哭 约瑟芬 .

“今天是封顶日！”约瑟芬喊道。

" ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][kɪdz] [beɪð] , ['mɪsɪz] . [dʒeɪks] ?
" Watching the kids bathe , Mrs . Jakes ?
" 观看 这 孩子们 洗澡 , 太太 : 杰克斯 ?

“杰克斯太太，您在看孩子们洗澡吗？”

" ['greɪm, 'græm] [hɜːrd] [ðə; ði][gɜːrl] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][gæsp] .
" Graeme heard the girl give a little gasp .
" 格雷姆 听到 这 女孩 给 一个 小的 喘气 .

格雷姆听到女孩轻轻地倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [kwɑɪt] ['mʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd] [ðen] , [stiːl] ['sterɪŋ] [æʔ; əʔ]
She stood quite motionless for a few seconds and then , still staring at
她 站立 相当 静止不动 为了 一个 很少 秒 和 然后 , 仍然 凝视 在
[ðə; ði]['raɪdər] ,
the rider ,
这 骑士 ,

她一动不动地站了几秒钟，然后仍然盯着骑车的人，

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] :
he heard her say in a low voice , as if speaking to herself :
他 听到 她 说 在 一个 低的 嗓音 , 作为 如果 请讲 到 她自己 :
他听到她低声说道，仿佛在自言自语：

" [ðɪs] [hæz; həz] [gɔːn] [faːr] ['ɪnʌf] ; [ɪts] [gɑːt][tuː; tə][staːp] .
" This has gone far enough ; it's got to stop .
" 这 有 已消失 远的 足够的 ; 它是 得到 到 停止 .

“事情已经发展到这种地步了，必须停止。”

" [mɪs] [smədliːz] [kævə'laɪr] [hæd; həd] ['ræðər] [oʊvər'dʌn] [ðə; ði][spɜːr] ['bɪznəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" Miss Smedley's cavalier had rather overdone the spur business and was
" 错过 斯梅德利 骑士 有 相当 做得太过火了 这 刺 商业 和 曾是
[hævɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
having considerable difficulty in controlling his horse ,
拥有 大量 困难 在 控制 他的 马 ,

“斯梅德利小姐的骑兵用力过猛，导致他很难控制自己的马。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .
which was plunging and pulling some distance away .
哪个 曾是 骤降 和 拉 一些 距离 离开 .

它猛烈下坠，并向外拉开一段距离。

[greɪm, 'græm] [stept] ['fɔːrwəd] .
Graeme stepped forward .
格雷姆 步 向前 .

格雷姆上前一步。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll explain , " he said .
" 患病的 解释 , " 他 说 .

“我会解释的，”他说。

" [mɪs] ['smedli] — — "
" **Miss Smedley** — — "
" 错过 斯梅德利 — — "

“斯梅德利小姐——”

" [noʊ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [kler] ['meɪn] , " [li:v] [ðɪs] [tu:; tə][em 'i:] .
" **No** , " **interrupted** **Claire Mayne** , " **leave this to me** .
" 不 , " 中断 克莱尔 梅恩 , " 离开 这 到 我 .

“不,”克莱尔·梅恩打断道,“这件事交给我来做。”

[ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] .
You should have explained before this .
你 应该 有 解释 前 这 .

你应该早点解释清楚的。

" [ʃi:; ji] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜ:rl] .
" **She took a few steps in the direction of the other girl** .
" 她 采取 一个 很少 步骤 在 这 方向 的 这 其他 女孩 .

她朝另一个女孩的方向走了几步。

" [mɪs] ['smedli] , " [ʃi:; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] ,
" **Miss Smedley** , " **she said in a clear voice** ,
" 错过 斯梅德利 , " 她 说 在 一个 清除 嗓音 ,

“斯梅德利小姐,”她清晰地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['oʊnli] [raɪt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['mæɪrɪd] .
" **I think it only right I should tell you I am not married** .
" 我 思考 它 仅有的 正确的 我 应该 告诉 你 我 是 不是 已婚 .

“我觉得我应该告诉你,我没有结婚。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['mɪstər] . [dʒeɪks] [waɪf] .
I am not Mr . Jake's wife .
我 是 不是 先生 . 杰克的 妻子 .

我不是杰克斯先生的妻子。

" [ʃi:; ji] [pɔ:zd] , [ə'pærəntli] [frʌm; frəm] [lɔ:s] [ʌv; əv] [breθ] .
" **She paused , apparently from loss of breath** .
" 她 暂停 , 显然 从 损失 的 气息 .

她顿了顿,显然是喘不过气来。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ɑ:bviəsli] ['lu:zɪŋ] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊnt] ,
In the middle distance the young man , obviously losing control of his mount ,
在 这 中间 距离 这 年轻的 男人 , 明显地 输 控制 的 他的 山 ,

远处,那个年轻人显然失去了对坐骑的控制。

[wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
was shouting something over his shoulder .
曾是 喊叫 某物 超过 他的 肩膀 .

他回头大声喊着什么。

[mɪs] ['smedli] [glɑ:nst] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ænd] [ðen] [lʊkt] [kler] ['meɪn] ['bru:təli]
Miss Smedley glanced in his direction and then looked Claire Mayne brutally
错过 斯梅德利 瞥了一眼 在 他的 方向 和 然后 看起来 克莱尔 梅恩 残酷地

[frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə][toʊ] .
from head to toe .
从 头 到 脚趾 .

斯梅德利小姐朝他那边瞥了一眼,然后狠狠地从头到脚打量了克莱尔·梅恩一番。

" [pli:z] [dəʊnt][ə'pɔ:lədʒaɪz] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [aɪ] — [wi:; wi] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" **Please don't apologise** , " **she said** , " **I — we suspected as much** .
" 请 不 道歉 , " 她 说 , " 我 — 我们 怀疑 作为 很多 .

“请不要道歉,”她说,“我——我们早就怀疑是这样了。”

" [aɪˈti:] [tʊk] [ðə; ði] [ɔ:rt] , [hɑ:rd] [læf] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt]
" **It took the short , hard laugh that followed the words to drive the insult** .
" 它 采取 这 短的 , 难的 笑 那 随后 这 字 到 驾驶 这 侮辱
[hʊm] .
home .
家 .

“话音刚落，对方就发出了一声短促而刺耳的笑声，这才真正让人明白这是种侮辱。”

[ʃi:; ʃi] [flikt] [hɜ:r; hær] [hɔ:rs] [ˈfɑ:rpli] [ɑ:n][ðə; ði] [flæŋk] [ænd; ənd] [roʊd] [ˈæftər] [hɜ:r; hær] [ˈeskɔ:rt] .
She flicked her horse sharply on the flank and rode after her escort .
她 轻弹 她 马 尖锐地 在 这 侧翼 和 骑 后 她 护送 .
她猛地甩了一下马的侧腹，然后策马追赶护卫队。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] - [hu:f] [hæd; həd] [daɪd] [əˈwei] [brɪˈɔ:r] [mɪs] [ˈmeɪn] [spəʊk] .
The sound of the horses ' hoofs had died away before Miss Mayne spoke .
这 声音 的 这 马匹 - 蹄子 有 死亡 离开 前 错过 梅恩 辐 .
梅恩小姐开口说话之前，马蹄声已经消失了。

" [dɪd] [ʃi:; ʃi] [mi:n] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈwʊmən] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] — — ? " [ʃi:; ʃi] [brɪˈgæŋ] , [ænd; ənd] [stɔ:pt] .
" **Did she mean — was that woman trying to — — ? " she began , and stopped** .
" 做过 她 意思是 — 曾是 那 女士 尝试 到 — — ? " 她 开始 , 和 停止 .
“她的意思是——那个女人是不是想——？”她刚开口，就停住了。

[məˈkænikli] [ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪˈgæŋ] [ˈsetɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ]
Mechanically she knelt down and began setting out the tea - things as if in a
机械地 她 跪下 向下 和 开始 环境 出去 这 茶 - 事物 作为 如果 在 一个
[træns] .
trance .
发呆 .

她机械地跪下来，像着了魔似的开始摆放茶具。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [li:v] [aɪˈti:] [tu:; tə] [em ˈi:] ? " [ɪkˈspɒstʃəˌleɪtɪd] [ˈgreɪm, ˈgræm] , [ˈni:lɪŋ] [brɪˈsaɪd]
" **Why didn't you leave it to me ? " expostulated Graeme , kneeling beside**
" 为什么 没有 你 离开 它 到 我 ? " 所宣称的 格雷姆 , 跪着 旁
[hɜ:r; hær] .
her .
她 .

“你为什么不把这件事交给我？”格雷姆跪在她身边质问道。

" [aɪˈd][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [ˈprɑ:pərli] .
" **I'd have explained properly** .
" ID 有 解释 适当地 .
“我会好好解释的。”

[ʃi:; ʃi] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] . . . [ɔ:r] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə] .
She misunderstood . . . or pretended to .
她 被误解 . . . 或者 假装 到 .
她误解了.....或者假装误解了。

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [reɪzd] [ə; eɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [fled] .
" **The girl raised a face from which all vestige of colour had fled** .
" 这 女孩 提高 一个 脸 从 哪个 全部 痕迹 的 颜色 有 逃亡 .
女孩抬起头，脸上的色彩已经完全消失了。

[hɜ:r; hær] [aɪz] [wɜ:r; wər] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈpɪtɪf(ə)] ; [ʃi:; ʃi] [held] [ə; eɪ] [ˈʊgər] [ˈbeɪs(ə)n] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,
Her eyes were wide and pitiful ; she held a sugar basin in one hand ,
她 眼睛 是 宽的 和 可怜 ; 她 握住 一个 糖 盆地 在 一 手 ,
她双眼圆睁，眼神凄楚；一只手拿着一盆糖。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈbʌtər] [naɪf] .
in the other a butter knife .
在 这 其他 一个 黄油 刀 .
另一把是黄油刀。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ɪk'spleɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **But I did explain , " she said .**
" 但 我 做过 解释 , " 她 说 .

“但我确实解释过了,”她说。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] . . . ? "
" **How could I know . . . ?** "
" 如何 可以 我 知道 . . . ? "

我怎么会知道呢.....？

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] , " [rɪ'piːtɪd] ['greɪm, 'græm] .
" **You should have left it to me , " repeated Graeme .**
" 你 应该 有 左边 它 到 我 , " 重复 格雷姆 .

“你应该把这件事交给我,”格雷姆重复道。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ʃʊgər] ['beɪs(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
He put out his hand and took the sugar basin from her .
他 放 出去 他的 手 和 采取 这 糖 盆地 从 她 .

他伸出手, 从她手中接过糖罐。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd][ðə; ðɪ] ['bʌtər] - [naɪf] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪz(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['kæbɪdʒ] [liːf] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]
She laid the butter - knife with precision beside the cabbage leaf containing the
她 铺设 这 黄油 - 刀 和 精确 旁 这 卷心菜 叶子 包含 这
['bʌtər] .
butter .
黄油 .

她一丝不苟地将黄油刀放在盛有黄油的卷心菜叶子旁边。

[ðer; ðər] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] [mə'kænɪk(ə)] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːnsəkwənt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['niːlɪŋ] ['fɪgjərz]
Their actions were mechanical and inconsequent , as if the kneeling figures
他们的 行动 是 机械的 和 不相关的 , 作为 如果 这 跪着 数据
[wɜːr; wər] [tuː] [ɔː'tɑːmətə] ['æktʃu,erɪd][baɪ]['waɪə-z, 'waɪr-z] .
were two automata actuated by wires .
是 二 自动机 驱动 经过 电线 .

他们的动作机械而无意义, 仿佛这两个跪着的人是两个由电线驱动的自动装置。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [left] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I thought I'd left enough to you , " she said .**
" 我 想法 ID 左边 足够的 到 你 , " 她 说 .

“我以为我已经给你留下了足够多的东西,”她说。

" [juː; jʊ] [læft] [aɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒʊʊk] .
" **You laughed it over the first time , as if it were a joke .**
" 你 笑了 它 超过 这 第一的 时间 , 作为 如果 它 是 一个 开玩笑 .

“你第一次听到的时候哈哈大笑, 好像那是个笑话一样。”

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʊʊk] .
Perhaps it was a joke .
也许 它 曾是 一个 开玩笑 .

也许这只是个玩笑。

[wʌn] [wʊd] ['ræðər] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] .
One would rather look at it in that light .
一 会 相当 看 在 它 在 那 光 .

人们或许更愿意从这个角度来看待这件事。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['sekənd]
But at least you could have made sure there would have been no second
但 在 至少 你 可以 有 制成 当然 那里 会 有 到过 不 第二
[mɪsʌndər'stændɪŋ] .
misunderstanding .
误解 .

但至少你可以确保不会再产生第二次误会。

[nɒʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] — ['biːɪŋ] [ɪn'sʌltɪd] .

No possibility of my being — being insulted .
不 可能性 的 我的 存在 — 存在 受辱 .

我绝不可能受到侮辱。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [fleɪmd] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] .

" The colour flamed back into her cheeks .
" 这 颜色 火焰 后退 进入 她 脸颊 .

“她的双颊重新泛起了红晕。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .

" And you did nothing — nothing .
" 和 你 做过 没有什么 — 没有什么 .

“而你什么也没做——什么也没做。”

" [ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜːr; həɹ] ['ləʊər] [lɪp][tuː; tə][kən'troʊl][ɪts] ['tremblɪŋ] .

" She bit her lower lip to control its trembling .
" 她 少量 她 降低 唇 到 控制 它是 发抖 .

她咬住下唇，努力控制颤抖。

[ˈgreɪm, ˈgræm] [fɔːrst] [ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] .

Graeme forced a wan smile .
格雷姆 强制 一个 万 微笑 .

格雷姆勉强挤出一个笑容。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] , [ðen]

" There wasn't time , then
" 那里 不是 时间 , 然后

“当时没有时间.....”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] ['enihaʊ] , [aɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætər] , ['riːəlɪ] . "

But I will do something — and anyhow , it doesn't matter , really . "
但 我 将要 做 某物 — 和 无论如何 , 它 不 事情 , 真的 . "

但我会做点什么——反正，其实也无所谓了。

" ['dʌznt] ['mætər] !

" Doesn't matter !
" 不 事情 !

“没关系！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] [ɪn][ˈfroʊz(ə)n] [toʊnz] .

" she echoed in frozen tones .
" 她 回声 在 冷冻 音调 .

她用冰冷的声音重复道。

" ['dʌznt] ['mætər] !

" Doesn't matter !
" 不 事情 !

“没关系！ ”

[juː; jʊ][pʊt][em ˈiː][ɪn][ˈəʊdiəsli] [fɔːls] [pəˈziʃənz] ,

You put me in odiously false positions ,
你 放 我 在 令人憎恶地 错误的 职位 ,

你让我陷入了极其错误的境地，

[juː; jʊ][ɪkˈspoʊz][em ˈiː][tuː; tə][æŋ; ən] [aʊtˈreɪdʒəs] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] . . . [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [læf]

you expose me to an outrageous insult . . . and you — you laugh
你 暴露 我 到 一个 令人愤慨 侮辱 . . . 和 你 — 你 笑

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætər] !

and say it doesn't matter !
和 说 它 不 事情 !

你对我进行了极其恶劣的侮辱.....而你——你却笑着说这无关紧要！

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] !
" **Oh , this is intolerable !** "
" 哦 , 这 是 无法容忍 ! "

哦，这简直无法容忍！

" [ˈæŋɡrɪ] [terz] [fɔ:rst] [ðəm'selvz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈaɪləʃɪz] .
" **Angry tears forced themselves to her eyelashes .** "
" 生气的 眼泪 强制 他们自己 到 她 睫毛 . "

愤怒的泪水夺眶而出，涌上她的睫毛。

[ˈgreɪm, 'græm] [ɡrəʊpt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [ˈfʌmbld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prɪ'pɑ:stərəs] [ˈhæŋkətʃɪf] (
Graeme groped for the hand that fumbled for a preposterous handkerchief ((
格雷姆 摸索 为了 这 手 那 笨手笨脚 为了 一个 荒谬 手帕 (
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ker] [hæd; həd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][skræp][ʌv; əv][ˈkæmbɾɪk] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt]
with what care had that little scrap of cambric been selected a few short
和 什么 关心 有 那 小的 废料 的 麻纱 到过 已选 一个 很少 短的
[ˈaʊərz] [bɪ'fɔ:r] ,
hours before ,
小时 前 ,

格雷姆摸索着找到那只笨拙地摸索着一块滑稽手帕的手（几个小时前，这块小小的细棉布究竟是经过了怎样的精心挑选才选出来的），

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʌn'kɑ:ŋəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɜ:rpəs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [sɜ:rv] !)
and with what unconsciousness of the purpose it would serve !)
和 和 什么 无意识 的 这 目的 它 会 服务 !)

而人们却对此浑然不觉！

" [kler] ! [kler] !
" **Claire ! Claire !** "
" 克莱尔 ! 克莱尔 ! "

“克莱尔！ 克莱尔！ ”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] .
don't you understand , I want you to marry me .
不 你 理解 , 我 想 你 到 结婚 我 .

你难道不明白吗？我想娶你。

" [ʃi:; ʃɪ] [wɪpt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
" **She whipped to her feet .** "
" 她 鞭打 到 她 脚 . "

她猛地站了起来。

" [oʊ] , [dəʊnt][bi:; bi][əb'sɜ:rd] !
" **Oh , don't be absurd !** "
" 哦 , 不 是 荒诞 ! "

“哦，别胡说！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .** "
" 她 哭 . "

她哭了。

" [du:;][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] — [ɪz] [ðɪs] [jɔr; jər][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ?
" **Do you imagine — is this your idea of doing something ?** "
" 做 你 想象 — 是 这 你的 主意 的 正在做 某物 ? "

你觉得——这就是你做事的方式吗？

[ʌv; əv][rep] — [ˌrepə'reɪ](əðŋ)[fɔːr; fər] [ˈdræŋŋ] [maɪ] [neɪm] — [maɪ] [ˈbrʌðəz] — — " [ʃiː; jɪ][wʌz; wəz]
Of rep — reparation for dragging my name — my brother's — — " She was
的 代表 — 赔偿 为了 拖拽 我的 姓名 — 我的 兄弟 — — " 她 曾是
[ˈwiːpɪŋ] [naʊ] .
weeping now .
哭泣 现在 :

“为了补偿——为了弥补我的名字被玷污——为了我哥哥的——”她现在哭了起来。

[frʌm; frəm] [ˈsʌmwɐ] [ɑːn][ðə; ðɪ][sændz] [bɪˈloʊ] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [rɪˈtɜːrniŋ]
From somewhere on the sands below came the voices of the children returning
从 某处 在 这 沙子 以下 来了 这 声音 的 这 孩子们 返回
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [beɪð] .
from their bathe .
从 他们的 洗澡 :

从下面的沙滩上传来孩子们洗完澡回来的声音。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌŋ] [hɑːrt] [ˈgreɪm, ˈgræm][ˈriələɪzd][hɪz; ɪz] [tʃæns] [hæd; həd] [ɡɔːn] ; [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən]
With a wrung heart Graeme realised his chance had gone ; the children
和 一个 拧干 心 格雷姆 意识到 他的 机会 有 已消失 ; 这 孩子们
[kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] .
could see them .
可以 看 他们 :

格雷姆心痛地意识到机会已经溜走了； 孩子们能看到他们。

[mɪs] [ˈmeɪn] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] .
Miss Mayne turned her face from the sea .
错过 梅恩 转向 她 脸 从 这 海 :
梅恩小姐把脸转开了，不再看向大海。

" [aɪm][ˈɡoʊŋŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , " [ʃiː; jɪ] [sed] ; " [wɪl] [juː; jʊ][ɔːl][stɑːrt] [tiː] ?
" **I'm going for a walk for a few minutes , " she said ; " will you all start tea ?**
" 我是 去 为了 一个 走 为了 一个 很少 分钟 , " 她 说 ; " 将要 你 全部 开始 茶 ?
"
"
"

“我出去走走几分钟,”她说,“你们都开始泡茶好吗? ”

" [bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ˈleɪtər][ɑːn] ? " [ɡɑːspt]
" **But won't you give me a chance to speak to you later on ? " gasped**
" 但 惯于 你 给 我 一个 机会 到 说话 到 你 之后 在 ? " 倒吸一口气
[ˈgreɪm, ˈgræm] ,
Graeme ,
格雷姆 ,

“但是，您能不能晚点再给我一次机会跟您谈谈？”格雷姆喘着气说。

" [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
" **just for a second** .
" 只是 为了 一个 第二 :

“就一秒钟。”

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [ˈbɪznəs] .
It isn't anything to do with this wretched business .
它 不是 任何事物 到 做 和 这 可怜 商业 :

这跟这该死的生意一点关系都没有。

[aɪ] [miːn] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː][dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — —
I mean I don't want you to marry me just because — —
我 意思是 我 不 想 你 到 结婚 我 只是 因为 — —
我的意思是，我不想你仅仅因为——就嫁给我。

" [mɪs] [ˈmeɪn] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [wet] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] .
" **Miss Mayne turned a tear - wet face towards him for one instant .**
" 错过 梅恩 转向 一个 撕 - 湿的 脸 向 他 为了 一 立即的 .

梅恩小姐泪流满面地转过头来看他一眼。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [aɪ][wʌns] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [ɪf] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [rɪˈmoʊtli] [rɪˈzemb(ə)]
" **If you are what I once thought you were — if you even remotely resemble**
" 如果 你 是 什么 我 一次 想法 你 是 — 如果 你 甚至 远程 类似
[wʌt] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈneɪv(ə)] [ˈɑːfəsərz] ,
what I've always heard of Naval officers ,
什么 我已经 总是 听到 的 海军 警官 ,

“如果你真如我之前认为的那样——如果你哪怕有一点点像我一直以来听说的那些海军军官的样子，

[juːl] [ˈnevər] , [ˈnevər] [broʊtʃ] [ðɪs] [ˈoʊdiəs] [ˈtɑːpɪk] [əˈgen] , [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [ˈletər] [ɔːr][ɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
you'll never , never broach this odious topic again , by word or letter or implication .
你会 绝不 , 绝不 拉钩 这 令人厌恶的 话题 再次 , 经过 单词 或者 信 或者 含义 .

你以后绝不能再以任何方式，无论是言语、信件还是暗示，提及这个令人厌恶的话题。

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃɪ; ʃɪ] [went] [ɔːf] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ] [klɪf] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈveri] [fæst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed]
" **And with that she went off along the cliff , walking very fast with her head**
" 和 和 那 她 去 离开 沿着 这 悬崖 , 步行 非常 快速地 和 她 头
[bent] .
bent .
弯曲 .

“说完，她便沿着悬崖走去，低着头，走得很快。”

[ˈmoʊldɪ] [dʒeɪks] [fel] [tuː; tə] [ˈbʌtərɪŋ] [ə; eɪ][slaɪs] [ʌv; əv] [bred] .
Mouldy Jakes fell to buttering a slice of bread .
发霉的 杰克斯 跌倒 到 涂抹黄油 一个 片 的 面包 .

发霉的杰克斯竟然沦落到给一片面包抹黄油。

[daɪz] [ˈɪriː] !
Dies irae !
死亡 愤怒 !

末日审判！

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [naɪt] [ðæt] [ˈfaːləʊd] , [ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑːrˈtɪsɪˌpeɪtərz][ɪn] [ðæt]
And the night that followed , little better for most of the participants in that
和 这 夜晚 那 随后 , 小的 更好的 为了 最多 的 这 参与者 在 那
[ˈmemərəb(ə)] [ˈpɪknɪk] .
memorable picnic .
难忘 野餐 .

接下来的那个夜晚，对于参加那次令人难忘的野餐的大多数人来说，情况也好不到哪里去。

[terz] [ˈwetɪd] [tuː] [ˈpɪləʊz] [æt; ət] [liːst] ;
Tears wetted two pillows at least ;
眼泪 湿润 二 枕头 在 至少 ;

眼泪至少浸湿了两个枕头；

[ə; eɪ][θɜːrd] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnˈkriːst] [ʌnˈtɪl][ðə; ðɪ] [daːn] [baɪ][ðə; ðɪ] [hed] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][leɪn]
a third remained uncreased until the dawn by the head that ought to have lain
一个 第三 剩余 无褶皱 直到 这 黎明 经过 这 头 那 应该 到 有 莱恩
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

直到黎明时分，原本应该躺在那里的头颅旁，还有三分之一的头颅保持着平整。

[kɔːrˌniːliəs] [dʒeɪmz] [əˈwʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə][ˈmæniˌfəʊld] [pərˈpleksəti] .
Cornelius James awoke on the morrow to manifold perplexities .
科尼利厄斯 詹姆斯 醒来 在 这 明天 到 歧管 困惑 .

第二天早上，科尼利厄斯·詹姆斯醒来后，发现自己陷入了诸多困惑之中。

[tu:; tə][dʒeɪn] , [hɪz; ɪz][kɑ:nfrɪ'dænt; ,kɑ:nfrɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfrɪ,dænt; 'kɑ:nfrɪ,dɑ:nt][ɪn][moʊst] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] , [hi:; hi]
To Jane , his confidante in most tribulations , he
到 简 , 他的 知己 在 最多 苦难 , 他
['ʌn'bə:dnd] [hɪm'self] ['æftər][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['brekfəst] ,
unburdened himself after an early breakfast ,
无负担 他自己 后 一个 早期的 早餐 ,
在享用完早午餐后，他向简倾诉了自己的烦恼。简是他遇到大多数困难时的知己。

[wʌt] [taɪm] [mɪs] ['meɪn] [ænd; ənd][dʒɔ:r'dʒi:nə] , [ðə; ðɪ]['fɔ:rmər] ['hevi] - ['lɪdɪd] [ænd; ənd][bəʊθ]
what time Miss Mayne and Georgina , the former heavy - lidded and both
什么 时间 错过 梅恩 和 乔治娜 , 这 以前的 重的 - 带盖 和 两个都
[ʌŋkə'mju:nɪkətɪv] ,
uncommunicative ,
不善交际的 ,
梅恩小姐和乔治娜，前者眼皮沉重，两人都不善言辞，几点了？

[wɜ:ɹ; wər] ['pʊtɪŋ] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pækɪŋ] .
were putting finishing touches to the packing .
是 推杆 精加工 触摸 到 这 包装 .
正在做最后的包装工作。

[ðə; ðɪ] [tu:] ['tʃɪldrən] [wɜ:ɹ; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [vælɪ'dɪktəri] [stroʊl] [raʊnd] [ðə; ðɪ][fɑ:rm] .
The two children were taking a valedictory stroll round the farm .
这 二 孩子们 是 采取 一个 告别词 漫步 圆形的 这 农场 .
两个孩子正在农场里进行告别散步。

" [mɪs] [meɪnz] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['glu:mɪli] .
" **Miss Mayne's been crying ,** " **he observed gloomily .**
" 错过 梅恩的 到过 哭泣 , " 他 观察到 阴郁地 .
“梅恩小姐哭了，”他忧郁地说道。

[hi:; hi] [əb'hɔ:] [terz] .
He abhorred tears .
他 令人厌恶 眼泪 .

他厌恶眼泪。

[dʒeɪn] [kən'fɜ:rmd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] [ðæt] [set][hɜ:ɹ; hər] [kə:lz] ['bɑ:bɪŋ] .
Jane confirmed this with a nod that set her curls bobbing .
简 确认的 这 和 一个 点头 那 放 她 卷发 上下摆动 .
简点头证实了这一点，卷发也随之上下摆动。

" ['soʊz] ['dʒɔ:rdʒɪ] . "
" **So's Georgie .** "
" 所以也是 乔治 . "
“乔治也是。”

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know .** "
" 我 知道 . "
“我知道。”

" [kɔ:ɹ,nɪ:liəs] ['dʒeɪmzɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] .
" **Cornelius James's tone was one of exasperation .**
" 科尼利厄斯 詹姆斯的 语气 曾是 一 的 恼怒 .
科尼利厄斯·詹姆斯的语气中充满了恼怒。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə][bi:; bi] ['li:vɪŋ] [gli:b] [fɑ:rm] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][kraɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **I'm sorry to be leaving Glebe Farm , but I don't cry about it .**
" 我是 对不起 到 是 离开 格莱布 农场 , 但 我 不 哭 关于 它 .
“我很遗憾要离开格莱布农场，但我不会为此哭泣。”

[jʊə(r)] ['sa:ri] , [tu:] , [a:nt] [ju:; jʊ] , [dʒeɪn] ?

You're sorry , too , aren't you , Jane ?
你是 对不起 , 也 , 不是 你 , 简 ?

简, 你也很抱歉, 对吗?

" [dʒeɪn][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [əˈgen] , [bʌt; bət][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [brɪˈɔ:r] [dɪsˈkləʊzɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈmeɪd(ə)n] [ˈsi:kɹət]
" Jane nodded again , but hesitated before disclosing the maiden secret
" 简 点头 再次 , 但 犹豫了一下 前 披露 这 少女 秘密

[ʌv; əv] [əˈnʌðəz] [breɪst] .
of another's breast .
的 另一个的 胸部 .

简再次点了点头, 但在透露另一个女孩胸部的少女秘密之前, 她犹豫了一下。

" - [ˈtɪzənt] [ðæt] , [ˈdʒɔ:rdʒi] [ˈwɔznt] [ˈkraɪɪŋ] - [kəz] [wɪə(r)] [ˈli:vɪŋ] , - [ˈzæktli:] . "
" ' Tisn't that , Georgie wasn't crying ' cos we're leaving , ' xactly . "
" - 不是 那 , 乔治 不是 哭泣 - 化学 是 离开 , - 完全正确 . "

“不是这样的, 乔治哭并不是因为我们要离开, 完全不是。”

" [ðen] [waɪ] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] .
" Then why ? " demanded her brother .
" 然后 为什么 ? " 要求 她 兄弟 .

“那为什么?”她哥哥质问道。

[hi:; hi] [ˈskræmbld] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɪgstɑɪ] ,
He scrambled on to the wall of the pigsty ,
他 打乱 在 到 这 墙 的 这 圈 ,

他爬上了猪圈的墙,

[ænd; ænd][sæt] [ˈmu:dɪli] [ˈdra:pɪŋ] [ˈbɪts][ʌv; əv] [stoʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [-] [bæk] .
and sat moodily dropping bits of stone on the porker's back .
和 卫星 情绪低落地 下降 比特的 石头 在 这 波克的 后退 .

他闷闷不乐地坐在那里, 把碎石子扔到猪背上。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [ɪkˈspleɪnd] [dʒeɪn] , [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪdəns] , " [ʃi:z] [ɪn] [ʌv] . "
" You see , " explained Jane , not without diffidence , " she's in love . "
" 你 看 , " 解释 简 , 不是 没有 羞怯 , " 她是 在 爱 . "

“你看,”简有些羞怯地解释道, “她恋爱了。”

" [wʌt] [nekst] ! " [gɑ:spt] [hɜ:r; həɹ] [ˈɒtɹeɪdʒd] [ˈbrʌðər] .
" What next ! " gasped her outraged brother .
" 什么 下一个 ! " 倒吸一口气 她 义愤填膺 兄弟 .

“接下来会发生什么!”她愤怒的哥哥喘着粗气问道。

" [hu:z] [ʃi:; ʃɪ][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] ? " "
" Who's she in love with ? "
" 谁是 她 在 爱 和 ? "

她爱上了谁?

" [ˈmɪstər] . [dʒeɪks] .
" Mr . Jakes .
" 先生 . 杰克斯 .

杰克斯先生。

" [kɔ:rˌni:liəs] [dʒeɪmz][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [wɜ:rdz] [ˈæplɪkəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
" Cornelius James could find no words applicable to the situation .
" 科尼利厄斯 詹姆斯 可以 寻找 不 字 适用的 到 这 情况 .

科尼利厄斯·詹姆斯找不到合适的词语来形容这种情况。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [ɪkˈskeɪmd] , " [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [wɒts] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [tuː; tə] [kraɪ]
" **But** **—** **but** , " **he** **finally** **exclaimed** , " **even** **if** **she is** , **what's** **she** **got** **to** **cry**
" 但 — but , " 他 最后 惊呼 , " 甚至 如果 她 是 , 是什么 她 得到 到 哭
[əˈbaʊt] ?
about ?
关于 ?

“但是——但是，”他终于喊道，“即使她是，她又有什么可哭的呢？”

" [dʒeɪn] [ˈklæmbəd] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
" **Jane** **clambered** **up** **beside** **her** **brother** .
" 简 攀爬 向上 旁 她 兄弟 .

简爬到她哥哥身边。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] , " [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈpɪknɪk] . "
" **Well** , **you** **see** , " **she** **began** , " **it** **was** **that** **picnic** . "
" 出色地 , 你 看 , " 她 开始 , " 它 曾是 那 野餐 . "

“是这样的，”她开口说道，“就是那次野餐。”

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒɑːli] [ˈpɪknɪk] , " [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **It** **was** **a** **jolly** **picnic** , " **maintained** **the** **other** .
" 它 曾是 一个 快乐的 野餐 , " 维持 这 其他 .

“那是一次愉快的野餐，”另一个人坚持说。

" [jes] , [bʌt; bət] [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [ˈmɪstər] . [dʒeɪks] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [bæk] .
" **Yes** , **but** **Georgie** **counted** **on** **having** **Mr** . **Jakes** **all** **to** **herself** **on** **the** **way** **back** .
" 是的 , 但 乔治 计数 在 拥有 先生 . 杰克斯 全部 到 她自己 在 这 方式 后退 .
"
"
"

“是的，但乔治指望着回程路上能独占杰克斯先生。”

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈdʒɑːli] [wel] [dɪd] ! " [ˈkɑːmentəd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈræθfəli] .
" **So** **she** **jolly** **well** **did** ! " **commented** **her** **brother** **wrathfully** .
" 所以 她 快乐的 出色地 做过 ! " 评论 她 兄弟 愤怒地 .

“她做得真棒！”她哥哥愤怒地评论道。

" [jes] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] - [sept] [wʌns] ,
" **Yes** , **but** **he** **never** **opened** **his** **mouth** ' **cept** **once** ,
" 是的 , 但 他 绝不 打开 他的 嘴 - 除外 一次 ,

“是的，但他除了开口说过一次话之外，就再也没说过话。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈoʊnli] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈselɪŋ] [ə; eɪ] [fɑːrm] [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,
and **then** **he** **only** **said** **something** **about** **selling** **a** **farm** **and** **going** **to** **sea** ,
和 然后 他 仅有的 说 某物 关于 销售 一个 农场 和 去 到 海 ,
然后他只说了些关于卖掉农场出海的话。

[ænd; ənd] [ˈdʒɔːrdʒi] [θɪŋks] [hiː; hi] [heɪts] [hɜːr; hər] .
and **Georgie** **thinks** **he** **hates** **her** .
和 乔治 思考 他 讨厌 她 .

乔治认为他恨她。

" [kɔːrˌniːliəs] [dʒeɪmz] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfemənɪn] [hɑːrt] .
" **Cornelius** **James** **pondered** **over** **this** **insight** **into** **the** **enigma** **of** **the** **feminine** **heart** .
" 科尼利厄斯 詹姆斯 沉思 超过 这 洞察力 进入 这 谜 的 这 女性 心 .

科尼利厄斯·詹姆斯仔细思考着关于女性心灵之谜的这一见解。

" [ʃiːz] [æn; ən] [æs] ! " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈkɑːment] .
" **She's** **an** **ass** ! " **was** **his** **final** **comment** .
" 她是 一个 屁股 ! " 曾是 他的 最终的 评论 .

“她真是个蠢货！”这是他最后的评论。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [mɪs] ['meɪn] ？
" And what about Miss Mayne ？
" 和 什么 关于 错过 梅恩 ？

“那么梅恩小姐呢？”

[dəʊnt] [tel] [em 'i:] [ʃi:z] [ɪn] [lʌv] ！
Don't tell me she's in love ！
不 告诉 我 她是 在 爱 ！

别告诉我她恋爱了！

" [ə'ʃʊrədli] [ðə; ði] [kwɪ:n] [kʊd; kəd][du:][noʊ] [rɔ:ŋ] [nɔ:r] [stu:p] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['fɔ:li] .
" Assuredly the queen could do no wrong nor stoop to such folly .
" 当然 这 女王 可以 做 不 错误的 也不 哈腰 到 这样的 蠢事 。

“女王陛下绝不会犯错，也不会做出如此愚蠢的事情。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] ,
" I don't know , " replied Jane ,
" 我 不 知道 , " 回复 简 ,

“我不知道,”简回答说。

" [bʌt; bət][læst] [nart] [aɪ] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [ru:m] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ] ['rɪbən] [tu:; tə][taɪ][maɪ] [her] [ʌp]
" but last night I went to her room to borrow a ribbon to tie my hair up
" 但 最后的 夜晚 我 去 到 她 房间 到 借 一个 丝带 到 领带 我的 头发 向上
[wɪð; wɪθ] - [kəz][aɪ'd][lɔ:st] [maɪn] ,
with ' cos I'd lost mine ,
和 - 化学 ID 丢失的 矿 ,

“但昨晚我去她房间借了条丝带扎头发，因为我的丝带丢了。”

[æn; ən] - [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hær] [bed][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hær][hændz] .
an ' she was lying on her bed with her face in her hands .
一个 - 她 曾是 说谎 在 她 床 和 她 脸 在 她 双手 。

她躺在床上，双手捂着脸。

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [wen] [ʃi:; ʃɪ]
I thought she had a headache , and I was going out again when she
我 想法 她 有 一个 头痛 , 和 我 曾是 去 出去 再次 什么时候 她
[dʒʌmpt] [ʌp] .
jumped up .
跳了起来 向上 。

我以为她头疼，正要出门的时候，她突然跳了起来。

[hɜ:r; hær] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['smɪɹɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [aɪz] [wɜ:r; wær] [red] , [laɪk] [wen] [hɜ:r; hær]
Her face was all smeary and her eyes were red , like when her
她 脸 曾是 全部 涂抹的 和 她 眼睛 是 红色的 , 喜欢 什么时候 她
['brʌðər] [wʌz; wəz] [kɪld] .
brother was killed .
兄弟 曾是 被杀 。

她满脸污渍，双眼通红，就像她哥哥被杀时那样。

- ['membər] ？
" Member ？
- 成员 ？

'成员？

[aɪ][pər] - [tendɪd] [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɪbən]
I per - tended I didn't notice anything , and asked for the ribbon
我 每 - 倾向于 我 没有 注意 任何事物 , 和 问 为了 这 丝带

我假装什么都没注意到，然后要了丝带。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][gɔ:t][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔ:r] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
and she got it from a drawer and gave it to me without a word ,
和 她 得到 它 从 一个 抽屉 和 给予 它 到 我 没有 一个 单词 ,

她从抽屉里拿出来，一言不发地递给了我。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; həʀ][ɑːrmz] [raʊnd] [ˌem 'iː]
and suddenly she sat down on the window seat and put her arms round me
和 突然 她 卫星 向下 在 这 窗户 座位 和 放 她 武器 圆形的 我
[ænd; ənd][held][ˌem 'iː] [ə'genst] [hɜːr; həʀ][soʊ] [taɪt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [briːð]
and held me against her so tight I could hardly breathe
和 握住 我 反对 她 所以 紧的 我 可以 几乎 呼吸
突然，她坐在窗边的长椅上，用双臂环抱住我，紧紧地抱着我，我几乎喘不过气来。

" [ðə; ði] ['mɪstəˌfaɪd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [met] .
The mystified eyes of the brother and sister met .
" 这 困惑 眼睛 的 这 兄弟 和 姐姐 遇见 .
兄妹俩困惑的目光相遇了。

" [bʌt; bət] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði]['fɔːrmər] .
But didn't she say anything ? " demanded the former .
" 但 没有 她 说 任何事物 ? " 要求 这 以前的 .
“可是她什么都没说吗？”前者质问道。

" [hæz; həz] ['enɪbəːdi] [bɪn] [kɪld] [ʃiːz] [fɑːnd][ʌv; əv] ? "
Has anybody been killed she's fond of ? "
" 有 任何人 到过 被杀 她是 喜爱 的 ? "
“有没有她喜欢的人被杀了？”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] ; " [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [sed] ['eniθɪŋ] .
I don't think so , " replied Jane ; " she hardly said anything .
" 我 不 思考 所以 , " 回复 简 ; " 她 几乎 说 任何事物 .
“我不这么认为，”简回答说；“她几乎什么也没说。”

[dʒʌst] ['wɪspəd] ['lɪt(ə)] [sɔːft] [wɜːrdz] [laɪk] - ['dɑːrliŋ] . - "
Just whispered little soft words like ' darling . ' "
只是 低声说道 小的 柔软的 字 喜欢 - 亲爱的 . - "
只是轻声细语地说着“亲爱的”之类的话。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; həʀ][ʌp] - [kəz][hɜːr; həʀ] ['brʌðər] [daɪd] ,
She did that when we tried to cheer her up ' cos her brother died ,
" 她 做过 那 什么时候 我们 尝试 到 欢呼 她 向上 - 化学 她 兄弟 死亡 ,
“当时我们想安慰她，因为她哥哥去世了，但她却那样做了。”

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] [ɪf] [kən'dʊʊnɪŋ] [ə; eɪ] [læps] [ɑːn] [mɪs] [meɪnz] [pɑːrt] .
said the boy , as if condoning a lapse on Miss Mayne's part .
" 说 这 男生 , 作为 如果 纵容 一个 失效 在 错过 梅恩的 部分 .
男孩说道，仿佛在宽恕梅恩小姐的过失。

" [oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , " [ædɪd] [dʒeɪn]['æftər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; " [ʃiː; ʃi] [sed] , - [oʊ] , ['dʒeɪni] ,
Oh , there was one thing , " added Jane after reflection ; " she said , ' Oh , Janie ,
" 哦 , 那里 曾是 一 事物 , " 额外 简 后 反射 ; " 她 说 , - 哦 , 珍妮 ,
[dʒeɪni] ,
Janie ,
珍妮 ,
“哦，还有一件事，”简沉思片刻后补充道；“她说，‘哦，简妮，简妮，

[daʊnt] [groʊ] [ʌp] ! -
don't grow up ! '
不 生长 向上 ! -
别长大！

" [wɪt] [left] [kɔːrniːliəs] [dʒeɪmz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði]['waɪzər] .
Which left Cornelius James not much the wiser .
" 哪个 左边 科尼利厄斯 詹姆斯 不是 很多 这 更明智 .
“这让科尼利厄斯·詹姆斯仍然一头雾水。”

[tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [maɪnd][ðə; ði] [ˈlʌtərəns] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [mʌt] [ɔːr][ˈlɪt(ə)] .
To a more sophisticated mind the utterance might have meant much or little .
到 一个 更多的 复杂的 头脑 这 发声 可能 有 意思是 很多 或者 小的 .

对于心智更成熟的人来说，这句话可能意义重大，也可能意义不大。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪd(ə)] [ɪn][ə; eɪ][ˈleɪtər] [rɪˈmɑːrk] [mɪs] [ˈmeɪn]
For my part I look for my clue to the riddle in a later remark Miss Mayne
为了 我的 部分 我 看 为了 我的 线索 到 这 谜语 在 一个 之后 评论 错过 梅恩
[meɪd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
made aloud to the darkness ,
制成 大声 到 这 黑暗 ,

而我，则在梅恩小姐后来对着黑暗自言自语的一句话中寻找解开谜题的线索。

[frʌm; frəm][ɔːf][ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [teɪ; tɪ(ə)r] - [wet] [ˈpɪləʊ] .
from off a crumpled tear - wet pillow .
从 离开 一个 皱巴巴的 撕 - 湿的 枕头 .

从一个被泪水浸湿、皱巴巴的枕头上。

" [hiː; hi] [ˈnevər] [sed] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" He never said he loved me , " she pleaded .
" 他 绝不 说 他 喜爱 我 , " 她 恳求 .
"他从来没说过他爱我,"她恳求道。

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [held] [noʊ] [ˈænsər] .
The darkness held no answer .
这 黑暗 握住 不 回答 .

黑暗中没有答案。

[pɑːrt] [tuː]
PART TWO
部分 二
第二部分

[ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv] [kəˈmændər] [ˈwɪljəm] [ˈdælɪmpəl]
THE NARRATIVE OF COMMANDER WILLIAM DALRYMPLE
这 叙述 的 指挥官 威廉 达尔林普尔
威廉·达尔林普尔指挥官的叙述

[ˈhɔːnbi] , [ˈrɔɪəl] NAVY1
HORNBY , ROYAL NAVY1
霍恩比 , 皇家 NAVY1
霍恩比，皇家海军1

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈænjuəl] [ˈriːfɪt][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɑːkjɑːrd] [pɔːrt][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
The ship was doing her annual refit at a Dockyard Port in the south ,
这 船 曾是 正在做 她 年度的 改装 在 一个 船厂 港口 在 这 南 ,
这艘船当时正在南部的一个船坞港口进行年度改装。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ænd][aɪ] [ʃerd] [wʌt] [liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] ;
and the Captain and I shared what leave there was going ;
和 这 队长 和 我 共享 什么 离开 那里 曾是 去 ;
我和船长一起分担了仅有的假期；

[ɪn][maɪ] [keɪs] [aɪ ˈtiː] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [eɪt] [deɪz] , [ænd; ænd][aɪ] [spent] [ðem; ðəm] [traʊt] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn]
in my case it amounted to eight days , and I spent them trout fishing in
在 我的 案件 它 金额 到 八 天 , 和 我 花费 他们 鳟鱼 钓鱼 在
[ˈbrekənʃə(r)] .
Breconshire .
布雷肯郡 .
对我来说，一共待了八天，我在布雷肯郡钓鳟鱼。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəmənts][ɪn][ðə; ði] [wei]
I have tried a good many experiments in the way
我 有 尝试 一个 好的 许多 实验 在这 方式
[ʌv; əv] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wi:ks] [li:v] ,
of how to make the most of a week's leave ,
的 如何 到 制作 这 最多 的 一个 本周 离开 ;
为了充分利用一周的假期, 我尝试了很多方法。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [fju:] [θɪŋz] [teɪk] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][wɔ:r] [aʊt]
and I have come to the conclusion that few things take the taste of war out
和 我 有 来 到 这 结论 那 很少 事物 拿 这 品尝 的 战争 出去
[ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪ'fektɪvli] [æz; əz] ['wɪpɪŋ] [ə; eɪ] " ['maʊntəni] " [traʊt] [stri:m] .
of a man's mouth as effectively as whipping a " mountainy " trout stream .
的 一个 男人的 嘴 作为 有效地 作为 鞭打 一个 " 山地 " 鳟鱼 溪流 .
我得出的结论是, 没有什么比在“山间”鳟鱼溪流中垂钓更能有效地消除战争的苦涩滋味了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:n] [ænd; ənd] ['ti:diəs] ['reɪlwei] ['dʒɜ:rni] [bæk] ;
It was a long and tedious railway journey back ;
它 曾是 一个 长的 和 乏味 铁路 旅行 后退 ;
回程的火车旅程漫长而乏味;

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz][fa:nd][ʌv; əv][maɪ] [ʃɪp] [æz; əz][moʊst] [kə'mɑ:ndəz] :
I suppose I am as fond of my ship as most Commanders :
我 认为 我 是 作为 喜爱 的 我的 船 作为 最多 指挥官 :
我想我和大多数指挥官一样, 都深爱着我的船:

[ʃi:; ʃɪ] ['pra:bəbli] [mi:nz] [mɔ:ɾ] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɪp] [dʌz] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf]
she probably means more to me than a ship does to a man with a wife
她 大概 方法 更多的 到 我 比 一个 船 做 到 一个 男人 和 一个 妻子
[ænd; ənd] [bern] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and bairn of his own ,
和 孩子 的 他的 自己的 ,
她对我来说可能比一艘船对一个有妻儿的男人来说还要重要。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] ['slɪpɪŋ] ['ɪntu:] ['hɑ:rnɪs] [ə'gen] ['æftər][ðə; ði] ['wi:ks]
but I can't say I looked forward to slipping into harness again after the week's
但 我 不能 说 我 看起来 向前 到 滑倒 进入 马具 再次 后 这 本周
['fri:dəm] [frʌm; frəm] [ru:'ti:n] [ænd; ənd] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] ,
freedom from routine and responsibility ,
自由 从 常规 和 责任 ,
但我不能说, 在享受了一周摆脱日常琐事和责任的自由之后, 我期待着再次穿上马具。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [naɪn] [mʌnθs] - ['eksaɪl][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ]
and the contemplation of returning to another nine months ' exile in the North
和 这 沉思 的 返回 到 其他 九 几个月 - 流亡 在 这 北
[si:] ['dɪdnt] [eɪ di: 'di:] ['eni] ['geɪəti] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] ['dʒɜ:rni] .
Sea didn't add any gaiety to the train journey .
海 没有 添加 任何 欢乐 到 这 火车 旅行 .
想到又要回到北海进行为期九个月的流放, 这让火车旅途一点也不愉快。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:mənli] [glæd] , ['ðerfɔ:r] ,
I was uncommonly glad , therefore ,
我 曾是 不寻常地 高兴的 , 所以 ,
因此, 我感到无比高兴。

[wen] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] ['brɪstl] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɪntu:] [fræŋk] ['mɪl,sʌm] [ɑ:n][ðə; ði]['plætɔ:rm] .
when I changed at Bristol and walked into Frank Milsom on the platform .
什么时候 我 已更改 在 布里斯托尔 和 步行 进入 坦率 米尔索姆 在 这 平台 .
我在布里斯托尔换乘时, 在站台上遇到了弗兰克·米尔索姆。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [red] " [mə'ri:n] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['ɪpmert] [ʌv; əv][main] [ɪn][ðə; ði]
He was a " Red " Marine and an old shipmate of mine in the
他 曾是 一个 " 红色的 " 海洋 和 一个 老的 船友 的 矿 在 这
[ˌmedɪtə'reɪniən] ['flægʃɪp] - [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ˈeɪdʒɪz] :
Mediterranean Flagship ' way back in the dark ages :
地中海 旗舰 - 方式 后退 在 这 黑暗的 年龄 :

他是一名“红色”海军陆战队员，也是我在地中海旗舰上的老战友，那还是很久以前的事了：

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔ:rn] ['lɪdər] [ʌv; əv][men] ,
one of those born leaders of men ,
一 的 那些 出生 领导人 的 男人 ,

他是那种天生的领导者之一，

[pə'zesɪŋ] ([ɔ:ldoʊ] [aɪ] [brɪli:v] [aɪ'ti:] ['dʌznt] [ɔ:lweɪz] ['fɑ:lou]) [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [mæg'netɪk]
possessing (although I believe it doesn't always follow) a curiously magnetic
拥有 (虽然 我 相信 它 不 总是 跟随) 一个 奇怪的是 磁的
[ˌfæsɪ'nei(ə)n] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] .
fascination for women .
魅力 为了 女性 .

(虽然我认为这并不总是必然的) 他对女性有一种奇特的、令人着迷的吸引力。

[jet] [aɪ] [brɪli:v] ['wɪmɪn] [bɔ:rd] [hɪm; ɪm] ;
Yet I believe women bored him ;
然而 我 相信 女性 无聊的 他 ;

但我认为他觉得女人很无聊；

[aɪ] [rɪ'membər] [hi:; hi][wʌns][toʊld][em 'i:][hi:; hi] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [kɪs] [ə; eɪ][dɔ:g][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
I remember he once told me he would as soon kiss a dog as a woman ,
我 记住 他 一次 讲述 我 他 会 作为 很快 吻 一个 狗 作为 一个 女士 ,

我记得他曾经跟我说过，他宁愿亲吻狗也不愿亲吻女人。

[ən'les] [hi:; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] .
unless he was drunk .
除非 他 曾是 醉 .

除非他喝醉了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] " [pɑ:rlər] - [trɪks] , " [tu:] — [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [sɔ:t]
He was full of " parlour - tricks , " too — the things that make a man sought
他 曾是 满的 的 " 客厅 - 技巧 , " 也 — 这 事物 那 制作 一个 男人 寻求
[ˈæftər][æz; əz][ə; eɪ] ['mes,meɪt] ;
after as a messmate ;
后 作为 一个 同居伴侣 ;

他还有很多“小伎俩”——这些伎俩使他成为受欢迎的室友；

[hi:; hi][kʊd; kəd][væmp][ə; eɪ]['kɑ:mɪk] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd][du:] [slɑɪt] [ʌv; əv][hænd][ˈkɑ:ndʒərɪŋ] [trɪks] ,
he could vamp a comic song and do sleight of hand conjuring tricks ,
他 可以 鞋面 一个 漫画 歌曲 和 做 诡计 的 手 魔法 技巧 ,

他能即兴演唱滑稽歌曲，还能表演一些手法魔术。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ɪn'fekʃəs] [læf] [ðæt] ['evər] [kept] [ə; eɪ] ['moʊldɪ]
and he had the most infectious laugh that ever kept a mouldy
和 他 有 这 最多 传染性 笑 那 曾经 保留 一个 发霉的
[ˈwɔ:rdru:mˈwɔ:rdrɒm][ə'laɪv] .
wardroom alive .
军官餐厅 活 .

他那极具感染力的笑声，让阴暗潮湿的军官餐厅都充满了生机。

[ðə; ði]['oʊnli][vaɪs][aɪ] ['evər] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['gæmblɪŋ] ,
The only vice I ever observed in him was a passion for gambling ,
这 仅有的 副 我 曾经 观察到 在 他 曾是 一个 热情 为了 赌博 ,

我唯一发现他的缺点就是嗜赌。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pɪ,kjuːlɪ'ærəti] [wɪtʃ] [ɪz][ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] :
but he had a peculiarity which is unusual in the Navy :
但 他 有 一个 特点 哪个 是 异常 在 这 海军 :

但他有一个在海军中不寻常的怪癖:

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [feɪ] .
we used to say he was " fey .
我们 用过的 到 说 他 曾是 " 仙女 .

我们过去常说他“很古怪”。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kwɪr] [driːmz] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [truː] — [ðə; ði] [deɪt] [fɔːr; fər]
" He had queer dreams sometimes that used to come true — the date for
" 他 有 酷儿 梦境 有时 那 用过的 到 来 真的 — 这 日期 为了
['peɪɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['drɔːɪŋ] [bæk]
paying off and things like that — and on one occasion I recollect drawing back
付费 离开 和 事物 喜欢 那 — 和 在 — 场合 我 追忆 绘画 后退
[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][ɑːn][maɪ] [wei] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [waːtʃ] ,
the curtain of his cabin on my way down from the middle watch ,
这 窗帘 的 他的 舱 在 我的 方式 向下 从 这 中间 手表 ;
“他有时会做一些奇怪的梦，而且这些梦还会成真——比如还款日期之类的——我记得有一次，我从中班下来的时候，
拉开了他小屋的窗帘。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndə-d] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt]
because I heard him laughing and wondered who was with him at that
因为 我 听到 他 笑 和 想知道 WHO 曾是 和 他 在 那
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .

因为我听到他的笑声，就想知道那个时间是谁和他在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]
He was sitting up in his bunk with the moonlight pouring through the open
他 曾是 坐着 向上 在 他的 假寐 和 这 月光 浇注 通过 这 打开
[ˈskʌt(ə)l] ,
scuttle ,
偷偷溜走 ;

他坐在自己的铺位上，月光透过敞开的舱口倾泻而入。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [stretʃt] [aʊt][ɪn] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] ([ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [wen] ['ænɪmeɪtɪd])
and his hand stretched out in gesticulation (a way he had when animated)
和 他的 手 拉伸 出去 在 手势 (一个 方式 他 有 什么时候 动画)
;
;
;
;

他伸出手比划着（这是他做动画时的样子）;

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][ˈkæbɪn][wʌz; wəz] ['empti] .
otherwise the cabin was empty .
否则 这 舱 曾是 空的 .

否则，小屋里就是空的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] , [tuːld][em 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd]
He was wide awake , told me he was talking to his mother , and
他 曾是 宽的 醒 , 讲述 我 他 曾是 说 到 他的 母亲 , 和
[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][em 'iː][fɔːr; fər] [ɪntə'rʌptɪŋ] .
cursed me for interrupting .
被诅咒的 我 为了 打断 .

他完全清醒着，告诉我他正在和母亲说话，并咒骂我打断他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æɪ; əɪ][ðə; ði][taɪm] [əˈbaʊt][tuːˈtuː] , - [maɪlz] [əˈweɪ][æz; əz][ðə; ði][kroʊ] [flaɪz] .
She was at the time about 2 , 800 miles away as the crow flies .
她 曾是 在 这 时间 关于 2 , - 英里 离开 作为 这 乌鸦 苍蝇 :

当时她距离这里直线距离约2800英里。

[hiː; hi][keɪm] [tɔːrdz] [em ˈiː] [ˈwiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræmʃæk(ə)l] [ˈmoʊtər] - [ˈbaɪsɪkl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːkər]
He came towards me wheeling a ramshackle motor - bicycle , with a cocker
他 来了 向 我 惠灵 一个 摇摇欲坠的 发动机 - 自行车 , 和 一个 可卡犬
[ˈspænjəl][ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪn] ,
spaniel on a chain ,
西班牙猎犬 在 一个 链 ,

他骑着一辆破旧的摩托车朝我走来, 链子上拴着一条可卡犬。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈpɒtər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bægz][ænd; ænd] [gɑːlf] [klʌbz] .
and a porter following with his bags and golf clubs .
和 一个 搬运工 下列的 和 他的 包 和 高尔夫球 俱乐部 :

一名搬运工跟在他身后, 提着行李和高尔夫球杆。

" [bɪl] [ˈhɔːnbɪ] !
" **Bill Hornby !**
" 账单 霍恩比 !

“比尔·霍恩比!

" [hiː; hi][sed] ,
" **he said ,**
" 他 说 ,

他说: “

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈjɪrz] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes][ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr][ləst] [ˈmiːtɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][kləʊz] [ʌp] [laɪk]
and the years between us and our last meeting seemed to close up like
和 这 年 之间 我们 和 我们的 最后的 会议 似乎 到 关闭 向上 喜欢
[ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] .
a telescope .
一个 望远镜 :

我们之间距离上次见面已经过去好几年了, 感觉就像望远镜一样慢慢闭合起来。

[wiː; wi] [klaɪmd] [ˈɪntuː][æɪ; ən] [ˈempti] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ænd] [ˈsetld] [daʊn] [ɪn] [tuː] [ˈkɔːrnərz] [ˈfeɪsɪŋ] [iːtʃ]
We climbed into an empty carriage and settled down in two corners facing each
我们 攀登 进入 一个 空的 运输 和 定居 向下 在 二 角落 面向 每个
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

我们爬进一辆空车厢, 在两个角落里面对面坐了下来。

[ˈlʌŋɪŋ] [aʊt] [ˈaʊər; ɑːr][paɪps][ænd; ænd] - [ˈbæki] [ˈpaʊtʃɪz] [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɑːrn] [wen] ,
lugging out our pipes and ' baccy pouches preparatory to a long yarn when ,
搬运 出去 我们的 管道 和 - 烟草 小袋 预备 到 一个 长的 纱 什么时候 ,

我们拖出烟斗和烟草袋, 准备开始一段漫长的谈话, 这时,

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][treɪn] [wʌz; wəz] [ˈstaːtɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [aʊtˈsaɪd] .
just as the train was starting , there was a bit of a commotion outside .
只是 作为 这 火车 曾是 开始 , 那里 曾是 一个 少量 的 一个 骚动 外部 :

火车刚启动时, 外面就发生了一点骚动。

[ə; eɪ] [ˈpɒtər] [dʒɜːrk] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
A porter jerked open the door ,
一个 搬运工 猛地一抖 打开 这 门 ,

一名搬运工猛地拉开了门,

[pɪtʃt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈdresɪŋ] - [keɪs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] ([wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
pitched a woman's dressing - case on to the seat (we were sitting at the
投球 一个 女性的 敷料 - 案件 在 到 这 座位 (我们 是 坐着 在 这
[end] [ˈfɜːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr]) ,
end furthest from the door) ,
结尾 最远 从 这 门) ,

把一个女式梳妆箱扔到座位上（我们坐在离门最远的那一头），

[ænd; ʌnd] [ˈfʌmbld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tɪp][æz; əz][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [keɪs] [ˈfɑːloʊd] .
and fumbled for his tip as the owner of the dressing - case followed .
和 笨手笨脚 为了 他的 提示 作为 这 所有者 的 这 敷料 - 案件 随后 .
他慌忙掏出小费，而梳妆台的主人也跟了上来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] , [ˈɡreɪsf(ə)] [ɡɜːrl] , [drest] [ɪn] [twiːdz] [ænd; ʌnd] [ˈræðər] [ˈniːtli] [ʃɑːd]
She was a long - legged , graceful girl , dressed in tweeds and rather neatly shod
她 曾是 一个 长的 - 腿 , 优美 女孩 , 穿着 在 粗花呢 和 相当 整齐地 鞋子
.
:
.

她身材修长，举止优雅，穿着粗花呢套装，鞋子也很整洁。

[ˈmɪl,sʌm] [swɔːr] [ˈsɔːftli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [wen] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [keɪs] [əˈpɪrd] [ænd; ʌnd]
Milsom swore softly under his breath when the dressing - case appeared and
米尔索姆 发誓 轻轻 在下面 他的 气息 什么时候 这 敷料 - 案件 出现 和
[stɑːpt] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
stopped filling his pipe .
停止 填充 他的 管道 .

当化妆箱出现并停止给他的烟斗装烟丝时，米尔索姆低声咒骂了一句。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] ,
But presently ,
但 目前 ,
.
.
但目前，

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ʌnd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊ] - [ˈpæsɪndʒər] [hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [ɪn]
when the train had started and our fellow - passenger had settled down in
什么时候 这 火车 有 开始 和 我们的 同伴 - 乘客 有 定居 向下 在
[ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ʌnd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)] ,
the corner facing the engine next to the door and opened a novel ,
这 角落 面向 这 引擎 下一个 到 这 门 和 打开 一个 小说 ,
.
.
火车启动后，我们的同伴在车门旁的角落里坐了下来，面向引擎，打开了一本小说。

[ˈmɪl,sʌm] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ʌnd] [æskt] [hɜːr; hər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [smʊk] .
Milsom leaned forward in his seat and asked her permission to smoke .
米尔索姆 倾斜 向前 在 他的 座位 和 问 她 允许 到 抽烟 .
.
.
米尔森向前倾身，向她征求是否允许他抽烟。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈdrest] [ðə; ði][ɡɜːrl][hæd; həd][nɑːt] [ˈjoʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv]
Until she was addressed the girl had not shown that she was aware of
直到 她 曾是 已解决 这 女孩 有 不是 所示 那 她 曾是 意识到的 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
our presence in the carriage .
我们的 在场 在 这 运输 .
.

直到我们和她说话，女孩才表现出意识到我们在车厢里。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɡlɑːnst] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ʌnd] [naʊ] , [ˈhɪrɪŋ] [hɜːrˈself]
She had not even glanced in our direction , and now , hearing herself
她 有 不是 甚至 瞥了一眼 在 我们的 方向 , 和 现在 , 听力 她自己
[ˈspʊkən][tuː; tə] ,
spoken to ,
说 到 ,
.

她甚至都没朝我们这边看一眼，现在却听到有人跟她说话，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈræðər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [tuː] [ˈɔːlmoʊst] [ˈstɑːrtld] [greɪ] [aɪz] [tɔːrdz] [iːtʃ] [ʌv; əv]
she turned a rather pale face and two almost startled grey eyes towards each of
她 转向 一个 相当 苍白 脸 和 二 几乎 惊慌 灰色的 眼睛 向 每个 的
[juː 'es][ɪn][tɜːrn] .
us in turn .
我们 在 转动 ；

她脸色苍白，两只近乎惊愕的灰色眼睛依次看向我们每个人。

" [d'juː] [maɪnd] [ðɪs] ？ " [ɪn'kwaɪəd] [ˈmɪl,səm] , [ɪn][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈtɑːlərənt] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk]
" D'you mind this ? " enquired Milsom , in the kindly tolerant voice in which he spoke
" 你 头脑 这 ？ " 询问 米尔索姆 ， 在 这 亲切地 宽容 嗓音 在 哪个 他 辐
[tuː; tə] [ˈwɪmɪn] ,
to women ,
到 女性 ；

“你介意吗？”米尔索姆用他对待女性时那种和蔼宽容的语气问道。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪˈnɪkwɪtəs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈbraɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'spek(ə)n] .
and held out his iniquitous looking briar for her inspection .
和 握住 出去 他的 不义的 寻找 荆棘 为了 她 检查 ；

他举起那根看起来邪恶无比的荆棘，让她仔细查看。

[ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ʌn'smaɪlɪŋ] .
The girl shook her head unsmiling .
这 女孩 摇晃 她 头 不苟言笑 ；

女孩摇了摇头，脸上没有笑容。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 ；

“一点也不。

[aɪ] — [aɪ] — — " [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ˈswɪftli] [frəm; frəm][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs]
I — I — — " she glanced swiftly from us to the window and the obvious
我 — 我 — — " 她 瞥了一眼 迅速地 从 我们 到 这 窗户 和 这 明显的

“我——”她迅速地瞥了我们一眼，又看向窗外，以及那显而易见的景象。

[ɑːn][ðə; ði] [glæs] [ˈpæn(ə)l] .
on the glass panel .
在 这 玻璃 控制板 ；

在玻璃面板上。

" [aɪ] [beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I beg your pardon , " she said .
" 我 求 你的 赦免 ， " 她 说 ；

“请再说一遍，”她说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈnəʊtɪs] .
" I didn't notice .
" 我 没有 注意 ；

我没注意到。

[aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɒtər] [ˈhʌsəld] [em 'iː][ɪn] — — " [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][em 'iː]
I was late and the porter hustled me in — — " She turned her eyes on me
我 曾是 晚的 和 这 搬运工 匆忙 我 在 — — " 她 转向 她 眼睛 在 我
；
；
；
；

我迟到了，搬运工催促我进去——”她把目光转向了我；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wel] [mɑːrkt] , [ˈdelɪkət] [braʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrm] [tʃɪn] .
she had well marked , delicate brows , and a firm chin .
她 有 出色地 标记 ， 精美的 眉毛 ， 和 一个 公司 下巴 ；

她眉形优美，下巴线条分明。

[ɔːltəˈgeðər] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ([aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ]
Altogether I thought her a remarkable - looking young woman (I was sitting
共 我 想法 她 一个 卓越 - 寻找 年轻的 女士 (我 曾是 坐着
[wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈendʒɪn] ,
with my back to the engine ,
和 我的 后退 到 这 引擎 ,
总的来说, 我觉得她是一位非常漂亮的年轻女子 (我当时背对着发动机坐着,

[ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [daɪˈæɡənəli]) ,
facing her diagonally) ,
面向 她 对角线) ,
(斜对着她)

[ænd; ænd][hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈræðər]
and had it not been for a certain touch of diffidence in her rather
和 有 它 不是 到过 为了 一个 肯定 触碰 的 羞怯 在 她 相当
[aɪ] [ˈmænər] ,
shy manner ,
害羞的 方式 ,
若非她略带羞涩的举止中透着一丝羞怯,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [daʊn] [æz; əz] [dɪˈsaɪdɪdli] [strɔːŋ] - [ˈmaɪndɪd] .
I should have written her down as decidedly strong - minded .
我 应该 有 书面 她 向下 作为 绝对地 强的 - 有思想 .
我应该把她描述为意志非常坚定的人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
For a moment she looked as if she were contemplating flight to the
为了 一个 片刻 她 看起来 作为 如果 她 是 沉思 航班 到 这
[ˈkɒrɪdɔːz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈkæərɪdʒ] .
corridors in search of another carriage .
走廊 在 搜索 的 其他 运输 .
她有一瞬间看起来像是在考虑逃到走廊里去寻找另一节车厢。

" [ˈtreɪnz] [ˈveri] [fʊl] , " [sed] [ˈmɪlsəm] ,
" Train's very full , " said Milsom ,
" 火车的 非常 满的 , " 说 米尔索姆 ,
“火车很挤,”米尔索姆说。
" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪl] [goʊ][ænd; ænd] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][nɑːn] - [ˈsmoʊkər] .
" but if you like I'll go and see if there's room in a non - smoker .
" 但 如果 你 喜欢 患病的 去 和 看 如果 有 房间 在 一个 非 - 吸烟者 .
“不过如果你愿意, 我可以去看看有没有非吸烟房有空位。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈsmoʊkɪŋ] — [ənˈles] [juː; jʊ][maɪnd][maɪ] [ˈsteɪɪŋ] [wer] [aɪ][eɪ ˈem] ?
" I don't mind smoking — unless you mind my staying where I am ?
" 我 不 头脑 吸烟 — 除非 你 头脑 我的 入住 在哪里 我 是 ?
“我不介意抽烟——除非你介意我待在原地？”

" [wiː; wi][bəʊθ] [ˈmʌmbld] [pəˈlaɪt] [ˌriːəˈʃʊərəns] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bʊk] ,
" We both mumbled polite reassurances , and she returned to her book ,
" 我们 两个都 喃喃自语 有礼貌的 保证 , 和 她 返回 到 她 书 ,
我们俩都礼貌地低声安慰了几句, 然后她又低头看书了。

[ˈɑːbvɪəsli] [dɪsˈmɪsɪŋ] [juː ˈes] [kəmˈpliːtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəsnes] .
obviously dismissing us completely from her consciousness .
明显地 解雇 我们 完全地 从 她 意识 .
显然, 她已经完全将我们从她的记忆中抹去了。

[fɔːr; fər][ɔːl][ˈʌʊər; ɑːr] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] , [ˈniːðər] [ʌv; əv][juːˈes][wʌz; wəz] [mʌt] [æt; ət] [iːz] [ˈæftər][ðæt] ;
For all our protestations, neither of us was much at ease after that ;
为了 全部 我们的 抗议 , 两者都不 的 我们 曾是 很多 在 舒适 后 那 ;
尽管我们百般辩解, 但那之后我们俩都感到很不自在;

[wiː; wi] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [ˈdesəltɔːrɪ] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ,
we kept up a desultory conversation for a bit ,
我们 保留 向上 一个 漫无目的的 对话 为了 一个 少量 ;
我们断断续续地聊了一会儿,

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [ʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ˈwɪmɪn] [nɪr] [juːˈes] ,
but we were unaccustomed to having women near us ,
但 我们 是 不习惯 到 拥有 女性 靠近 我们 ;
但我们不习惯身边有女人,

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][kɑːnt] [tɔːk] [ˈskwerli] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈhɪrɪŋ] .
and a man can't talk squarely to another man with a woman in hearing .
和 一个 男人 不能 讲话 完全 到 其他 男人 和 一个 女士 在 听力 .
当有女人在场时, 男人无法与另一个男人坦诚交谈。

[soʊ][ˈæftər][ə; eɪ][bɪt][wiː; wi] [geɪv] [aɪˈtiː][ʌp][ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][bɪˈhaɪnd][ˈʌʊər; ɑːr][ˈpeɪpərz] .
So after a bit we gave it up and retired behind our papers .
所以 后 一个 少量 我们 给予 它 向上 和 退休 在后面 我们的 文件 .
所以过了一段时间, 我们就放弃了, 回到了文件堆里工作。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [dəʊzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ,
I even dozed for a bit ,
我 甚至 打盹 为了 一个 少量 ;
我甚至还打了个盹儿。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈʌʊər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][maɪ]
and must have slept for nearly an hour when I was awakened by my
和 必须 有 睡着了 为了 几乎 一个 小时 什么时候 我 曾是 觉醒 经过 我的
[paɪp] [ˈdraːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] .
pipe dropping out of the corner of my mouth .
管道 下降 出去 的 这 角落 的 我的 嘴 .

我睡了将近一个小时, 直到被从嘴角掉出来的烟斗惊醒。

[maɪ] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈoʊpənd] , [ˈrestɪd] [fɜːrst][ɑːn][ðə; ðɪ][gɜːrl] .
My eyes , as they opened , rested first on the girl .
我的 眼睛 , 作为 他们 打开 , 休息 第一的 在 这 女孩 .
我睁开眼, 首先映入眼帘的是那个女孩。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsliːpɪŋ] ;
She appeared to be sleeping ;
她 出现 到 是 睡眠 ;
她看起来像是在睡觉;

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bʊk]
at all events she was leaning back with her eyes closed and her book
在 全部 活动 她 曾是 倾斜 后退 和 她 眼睛 关闭 和 她 书

[ˈlaɪɪŋ] [ʌnˈhiːdɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .
lying unheeded on her lap .
说谎 无人理会 在 她 膝 .
总之, 她向后靠着, 闭着眼睛, 书本漫不经心地放在腿上。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ˈmɪlsəm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][emˈiː] ,
I glanced at Milsom in front of me ,
我 瞥了一眼 在 米尔索姆 在 正面 的 我 ;
我瞥了一眼面前的米尔索姆,

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
and found him leaning forward with his elbows on his knees ,
和 成立 他 倾斜 向前 和 他的 肘部 在 他的 膝盖 ,
发现他身体前倾, 双肘撑在膝盖上。

[ˈsterɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈveɪkənt][ˈkɔːrnər] — [ðæt] [ɪz]
staring across the carriage at the window beside the only vacant corner — that is
凝视 穿过 这 运输 在 这 窗户 旁 这 仅有的 空缺 角落 — 那 是
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,
凝视着车厢对面唯一空着的角落旁边的窗户——也就是说,

[ðə; ði][wʌn] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][gɜːrɪ] .
the one opposite the girl .
这 — 对面的 这 女孩 .
女孩对面的那个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪkˈspref(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
There was a faintly puzzled expression on his face ,
那里 曾是 一个 淡淡的 困惑 表达 在 他的 脸 ,
他脸上带着一丝疑惑的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ] .
and he kept glancing from the window to the girl .
和 他 保留 瞥了一眼 从 这 窗户 到 这 女孩 .
他时不时地从窗户往那个女孩看。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][,em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [,enɪɡˈmætɪk] [smaɪl] .
Then he looked at me with a queer enigmatic smile .
然后 他 看起来 在 我 和 一个 酷儿 神秘的 微笑 .
然后他带着一种古怪而神秘的微笑看着我。

[wiː; wi] [ˈniːðər] [ʌv; əv][,juː ˈes] [spoʊk] , [aɪ] [səˈpoʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][nɑːt] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]
We neither of us spoke, I suppose with the idea of not waking our
我们 两者都不 的 我们 辐 , 我 认为 和 这 主意 的 不是 醒来 我们的
[ˈfeləʊ] - [ˈpæsɪndʒər] ,
fellow - passenger ,
同伴 - 乘客 ,
我们俩都没说话, 我想是为了不吵醒同车的乘客。

[bʌt; bət] [ˈmɪl,sʌm] [ˈprez(ə)ntli] [druː] [ə; eɪ][ˈpens(ə)] - [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but Milsom presently drew a pencil - case from the pocket of his
但 米尔索姆 目前 画 一个 铅笔 - 案件 从 这 口袋 的 他的
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ænd; ənd] [ˈskrɪbəld] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnuːzpeɪpər] .
waistcoat and scribbled something on the margin of his newspaper .
马甲 和 潦草的 某物 在 这 利润 的 他的 报纸 .
但米尔索姆随即从背心口袋里掏出一个铅笔盒, 在报纸的空白处潦草地写了些什么。

[ðɪs] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [tuː; tə][,em ˈiː] :
This he handed to me :
这 他 递交 到 我 :
他把这个递给了我:

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [brˈsaɪd] [,em ˈiː] ; [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
" **Come and sit beside me ; don't make a noise** .
" 来 和 坐 旁 我 ; 不 制作 一个 噪音 .
过来坐在我旁边; 不要出声。

" [aɪ] [əʊˈbeɪd] [ˈræðər] [ˈkʊəriəsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **I obeyed rather curiously , and he continued to study the window** .
" 我 服从 相当 奇怪的是 , 和 他 持续 到 学习 这 窗户 .
“我有些奇怪地照做了, 而他继续观察着窗户。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌɔːrt] [ˈtʌn(ə)l] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz]
We had just emerged from a short tunnel when he wrote again on his
我们 有 只是 出现 从 一个 短的 隧道 什么时候 他 写道 再次 在 他的
[ˈpeɪpər] :
paper :
纸 :

我们刚走出一条短隧道，他就又在纸上写道：

" [wɑːtʃ] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˈeniːwənz] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn][aɪ 'tiː] .
" Watch that window and tell me if you can see anyone's reflection in it .
" 手表 那 窗户 和 告诉 我 如果 你 能 看 任何人的 反射 在 它 :
“看着那扇窗户，告诉我你能不能在里面看到任何人的倒影。”

" [hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˌbɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][ˈveɪkənt] [siːt] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði]
" He indicated with a nod the window alongside the vacant seat opposite the
" 他 表明的 和 一个 点头 这 窗户 旁边 这 空缺 座位 对面的 这
[gɜːrl] .
girl :
女孩 :

他点点头，示意女孩对面空位旁边的窗户。

[aɪ][stɛəd][ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [pəʊlz]
I stared and could see nothing but the landscape and the telegraph poles
我 凝视 和 可以 看 没有什么 但 这 景观 和 这 电报 杆子
[flɪkɪŋ] [baɪ] .
flicking by :
轻弹 经过 :

我凝视着前方，除了窗外的风景和飞速掠过的电线杆，什么也看不见。

[ðen] [wiː; wi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkʌtɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] [glæs]
Then we plunged into a cutting , and for a moment the sheet of glass
然后 我们 暴跌 进入 一个 切割 , 和 为了 一个 片刻 这 床单 的 玻璃
[bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] .
became a mirror :
成为 一个 镜子 :

然后我们开始切割，那一刻，玻璃板变成了一面镜子。

[aɪ] [felt] [ˈmɪlˌsʌm] [grɪp][maɪ][ɑːrm][hɑːrd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈelbəʊ] .
I felt Milsom grip my arm hard above the elbow .
我 毛毡 米尔索姆 紧握 我的 手臂 难的 多于 这 弯头 :

我感觉米尔索姆用力抓住了我肘部以上的胳膊。

" [wel] ? " [hiː; hi] [briːðd] .
" Well ? " he breathed .
" 出色地 ? " 他 呼吸 :

“怎么样？”他喘着气问道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ,
I shook my head ,
我 摇晃 我的 头 ,

我摇了摇头。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [ˈskɪrɪbəld]
and for the third time he drew the paper on to his knee and scribbled
和 为了 这 第三 时间 他 画 这 纸 在 到 他的 膝盖 和 潦草的
[hɑːrd] .
hard :
难的 :

于是，他第三次把纸放在膝盖上，用力地涂写起来。

" [dəʊnt] [tel] [em 'i:] [ju:; jʊ] ['kudnt] [si:] [ðæt] [bloʊks] [rɪ'flekʃ(ə)n] ?
" **Don't tell me you couldn't see that bloke's reflection ?**
" 不 告诉 我 你 不能 看 那 伙计的 反射 ?
" 别告诉我你没看到那家伙的倒影? "

" [aɪ] [fraʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈhoʊpləs] [bɪ'wɪldərmənt] .
" **I frowned at him in hopeless bewilderment .**
" 我 皱眉 在 他 在 绝望 困惑 .
我茫然地皱着眉头看着他。

" [wʌt] [bloʊk] ?
" **What bloke ?**
" 什么 伙计 ?
哪个家伙?

" [aɪ] [maʊðd] .
" **I mouthed .**
" 我 嘴巴 .
我无声地说。

[hi:; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [reɪzɪd] [ˈaɪ,braʊz] ,
He shrugged his shoulders and shook his head with raised eyebrows ,
他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 摇晃 他的 头 和 提高 眉毛 ,
他耸了耸肩, 扬起眉毛摇了摇头。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [treɪn] [brɪ'gæən][tu:; tə] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈʌdə] [æz; əz][ðə; ði] [breɪks]
and at that moment the train began to slow and shudder as the brakes
和 在 那 片刻 这 火车 开始 到 慢的 和 不寒而栗 作为 这 刹车
[wɜ:; wə] [ə'plaɪd] .
were applied .
是 应用 .
就在这时, 火车开始减速并剧烈抖动, 因为刹车被踩下了。

" [get] [bæk] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] ,
" **Get back , he whispered ,**
" 得到 后退 , " 他 低声说道 ,
"回去,"他低声说道。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zju:md] [maɪ] [si:t] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [θɜ:rd] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ]
and I resumed my seat opposite him as the third occupant of the carriage
和 我 恢复 我的 座位 对面的 他 作为 这 第三 居住者 的 这 运输
[brɪ'gæən][tu:; tə][stɜ:r][hɜ:r; hə] [lɪmz] [laɪk] [wʌn] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [sli:p] .
began to stir her limbs like one awaking from sleep .
开始 到 搅拌 她 四肢 喜欢 一 觉醒 从 睡觉 .
我回到他对面的座位上, 这时车厢里的第三位乘客开始动来动去, 像刚从睡梦中醒来一样。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][em 'i:] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] ,
For the life of me I don't know why ,
为了 这 生活 的 我 我 不 知道 为什么 ,
我百思不得其解, 为什么会这样。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
but I had the feeling that it would be wrong to see her face as she
但 我 有 这 感觉 那 它 会 是 错误的 到 看 她 脸 作为 她
[ˈoʊpənd] [hɜ:r; hə] [aɪz] .
opened her eyes .
打开 她 眼睛 .
但我总觉得, 看到她睁开眼睛时的表情是不合适的。

[aɪ] [ˈsʌmhaʊ] [felt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tɔ:kt] [ɪn][hɜ:r; hə] [sli:p] .
I somehow felt it would be like listening if she had talked in her sleep .
我 不知何故 毛毡 它 会 是 喜欢 聆听 如果 她 有 谈话 在 她 睡觉 .
我总觉得那就像在听她梦呓一样。

[ˈmɪl,səm] [wʌz; wəz] [kəˈlektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm,pedɪ'mentə] .
Milsom was collecting his impedimenta .
米尔索姆 曾是 收集 他的 障碍 .

米尔森正在收集他的障碍。

" [tʃeɪndʒ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌjɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [hɔːld] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['spænjəl] [frʌm; frəm]
" **Change here , " he said , yawning , and hauled the reluctant spaniel from**
" 改变 这里 , " 他 说 , 打哈欠 , 和 拖拽 这 不情愿的 西班牙猎犬 从
[ˈlʌndər] [ðə; ði] [siːt] .
under the seat .
在下面 这 座位 .

“在这里换衣服,”他打着哈欠说道, 然后把不情愿的西班牙猎犬从座位底下拽了出来。

" [ðɪs] [treɪn] [goʊz] [ɑːn] [tuː; tə] ['lʌndən] .
" **This train goes on to London** .
" 这 火车 去 在 到 伦敦 .

这列火车将继续开往伦敦。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
Heigh - ho !
身高 - 何 !

嘿吼!

[huː] ['wɒdnt] [sel] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)] [fɑːrm] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [siː] ?
Who wouldn't sell his little farm and go to sea ?
WHO 不会 卖 他的 小的 农场 和 去 到 海 ?

谁不想卖掉自己的小农场去出海呢?

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] [get] [maɪ] [rɑːd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræk] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [gɜːrl] [gɪv]
" **I was turning to get my rod down from the rack when I saw the girl give**
" 我 曾是 转弯 到 得到 我的 杆 向下 从 这 架子 什么时候 我 锯 这 女孩 给
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [stɑːrt] [ænd; ənd] [juːt] [ə; eɪ] [swɪft] [ɪntə'rɑːgətɪrɪ] [glæns] [æt; ət] ['mɪl,səm] ['oʊvər] [hɜːr; hər]
a little start and shoot a swift interrogatory glance at Milsom over her
一个 小的 开始 和 射击 一个 迅速 质询 瞥一眼 在 米尔索姆 超过 她
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“我正要转身从架子上取下鱼竿时, 看到那个女孩吓了一跳, 然后迅速地回头看了米尔索姆一眼, 带着询问的语气。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] .
It was the first symptom of interest she had shown in either of us .
它 曾是 这 第一的 症状 的 兴趣 她 有 所示 在 任何一个 的 我们 .

这是她对我们俩表现出的第一个兴趣迹象。

[bʌt; bət] ['æftər] ['mɪl,səm] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [dɪsem'baːkt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] ,
But after Milsom and I had disembarked on to the platform ,
但 后 米尔索姆 和 我 有 下船 在 到 这 平台 ,

但是, 在我和米尔索姆下车登上站台之后,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] [brɪ'gæən] ['sləʊli] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ɪts] ['dʒɜːrni]
and the train began slowly to resume its journey Londonwards ,
和 这 火车 开始 缓慢地 到 恢复 它是 旅行 伦敦向 ,

于是, 火车缓缓地继续向伦敦方向驶去。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [nɪt] [hɜːr; hər] ['hænsəm] [braʊz] [ænd; ənd] [ster] ['ræðər] ['kɜːriəsli] [æt; ət] ['mɪl,səm]
I saw her knit her handsome brows and stare rather curiously at Milsom
我 锯 她 针织 她 英俊的 眉毛 和 盯 相当 奇怪的是 在 米尔索姆
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [treɪn] .
from the window of the moving train .
从 这 窗户 的 这 移动 火车 .

我看到她皱起漂亮的眉毛, 从行驶火车车窗里好奇地盯着米尔森。

[wiː; wi] [stəd] [br'saɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
We stood beside our luggage in silence ,
我们 站立 旁 我们的 行李 在 沉默 ,
我们默默地站在行李旁。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [pæs] [frʌm; frəm] [saɪt] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [kɜːrv] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] .
watching the train pass from sight round a distant curve in the line .
观看 这 火车 经过 从 视线 圆形的 一个 遥远 曲线 在 这 线 .
看着火车从远处铁路线的弯道处驶过。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈmɪl,sʌm] .
Then I turned to Milsom .
然后 我 转向 到 米尔索姆 .

然后我转向米尔索姆。

" [naʊ] , " [aɪ] [sed] , " [wʌt] [dɪd] [ɔːl] [ðooz] [ˈbɪlɪts] [ˈduː] [juː; jʊ] [roʊt] [em ˈiː] [miːn] ?
" Now , " I said , " what did all those billets doux you wrote me mean ?
" 现在 , " 我 说 , " 什么 做过 全部 那些 坯料 doux 你 写道 我 意思是 ?
“那么,”我说,“你给我写的那些情书到底是什么意思呢? ”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈiː] [ˈkwɪzɪkli] .
" He looked at me quizzically .
" 他 看起来 在 我 疑惑地 .

他疑惑地看着我。

" [ʃʊr] [juː; jʊ] [sɔː] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] ? "
" Sure you saw no one there ? "
" 当然 你 锯 不 一 那里 ? " "

“你确定没看到其他人吗? ”

" [wʌt] [dˈjuː] [miːn] — [rɪˈflektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ?
" What d'you mean — reflected in the window ?
" 什么 你 意思是 — 反映 在 这 窗户 ?

“你的意思是——在窗户上的倒影? ”

" [hiː; hi] [ˈnɔːdəd, ˈnɑːdɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" He nodded , with a smile hovering about the corners of his mouth .
" 他 点头 , 和 一个 微笑 悬停 关于 这 角落 的 他的 嘴 .

他点了点头,嘴角带着一丝微笑。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈdɪdnt] .
" No , of course I didn't .
" 不 , 的 课程 我 没有 .

“不,我当然没有。”

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [θriː] [ʌv; əv] [juː ˈes] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
There were only three of us in the carriage ,
那里 是 仅有的 三 的 我们 在 这 运输 ,
车厢里只有我们三个人,

[ænd; ænd] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] — [ɔːl] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] — [ðæt] [ˈwɪndəʊ]
and from where we were sitting — all facing the engine — that window
和 从 在哪里 我们 是 坐着 — 全部 面向 这 引擎 — 那 窗户
[ˈkudnt] [kæʃ] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [juː ˈes] .
couldn't catch the reflection of any of us .
不能 抓住 这 反射 的 任何 的 我们 .

从我们坐的位置——所有人都面向发动机——那扇窗户无法映照出我们任何人的身影。

[aɪv] [fərˈɡɑːtn] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːptɪks] [aɪ] [ˈevər] [ˈlɜːrɪd] ,
I've forgotten most of the optics I ever learned ,
我已经 被遗忘的 最多 的 这 光学 我 曾经 学习 ,

我几乎忘记了曾经学过的所有光学知识。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊ] [ʌv; əv] [ðæt] .
but I remember enough to be sure of that .
 但 我 记住 足够的 到 是 当然 的 那 .
 但我记得足够清楚这一点。

" [mɪl,sʌm] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf] .
Milsom fingered his moustache .
 米尔索姆 用手指 他的 胡子 .
 米尔索姆摸了摸自己的胡子。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['riələɪzd] — — " [hiː; hi] [sed] ['mjuːzɪŋli] .
I might have realised — — " he said musingly .
 我 可能 有 意识到 — — " 他 说 若有所思地 .
 “我或许已经意识到——”他若有所思地说。

[hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ɪmpər'septəbl] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [læft] ['sɔːftli] .
He gave an imperceptible shrug of the shoulders and laughed softly .
 他 给予 一个 难以察觉的 耸肩 的 这 肩膀 和 笑了 轻轻 .
 他微微耸了耸肩，轻轻笑了笑。

[aɪ][gɔːt] ['ræðər] ['ɪrɪteɪtɪd] .
I got rather irritated .
 我 得到 相当 受刺激 .
 我有点恼火。

" [kʌm] [ɑːn] , ['soʊldʒər] , " [aɪ] [sed] .
Come on , Soldier , " I said .
 来 在 , 士兵 , " 我 说 .
 “走吧，士兵，”我说。

" [fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] [ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd][dəʊnt] [ki:p] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mæskɪləɪn] [ænd; ənd]
For heaven's sake explain , and don't keep on with this Maskelyne and
 为了 天 清酒 解释 , 和 不 保持 在 和 这 马斯克林 和
 [də'vænt] ['bɪznəs] .
Devant business .
 前 商业 .
 “看在上帝的份上，解释一下，别再纠缠马斯克林和德万特的事了。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [stɪl] ['læfɪŋ] .
But he shook his head , still laughing .
 但 他 摇晃 他的 头 , 仍然 笑 .
 但他摇了摇头，仍然笑着。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [weɪst] [hɪr] .
No , " he said , " it's too good to waste here .
 不 , " 他 说 , " 它是 也 好的 到 浪费 这里 .
 “不，”他说，“这么好的东西不能浪费在这里。”

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnər] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [mes] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [wiːl] [ɪks'tʃeɪndʒ]
Come and have dinner up at the Mess to - night and we'll exchange
 来 和 有 晚餐 向上 在 这 混乱 到 - 夜晚 和 出色地 交换
 [ˈθɪəriːz] .
theories .
 理论 .
 今晚来食堂吃晚饭吧，我们一起交流一下想法。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['hɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [spæniːlɪz] [tʃeɪn] ,
And now , " he continued , hauling in the slack of the spaniel's chain ,
 和 现在 , " 他 持续 , 运输 在 这 松弛 的 这 西班牙猎犬 链 ,
 “现在，”他一边说着，一边拉紧了猎犬身上松弛的链子， ”

" [lets] [bai] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑ:rdz][ænd; ənd] [pleɪ] [ˈpɪkɪt] .
" **let's buy a pack of cards and play picquet** .

" 我们来吧 买 一个 盒 的 牌 和 玩 哨兵 .
“我们买一副扑克牌，玩皮克牌游戏吧。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtreɪnz] [du:] [ɔ:l'redi] .
Our train's due already .

我们的 火车的 到期的 已经 .
我们的火车已经到站了。

" [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu;; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ə'gen] ,
" **The carriage was too full for me to broach the subject again** ,

" 这 运输 曾是 也 满的 为了 我 到 拉钩 这 主题 再次 ,
“车厢里太挤了，我不好意思再提起这个话题。”

[ænd; ənd] [ˈmɪl,sʌm] [tʊk] [ˈθɜ:rti] [ˈɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:] [ɪn'sted] .
and Milsom took thirty shillings out of me instead .

和 米尔索姆 采取 三十 先令 出去 的 我 反而 .
米尔索姆却从我这里拿走了三十先令。

[æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r][ˌdestɪ'nei(ə)n][wi;; wi][ˈpɑ:rtɪd] : [hi;; hi][tu;; tə][goʊ][tu;; tə][ðə; ði] [mə'ri:n] - , [wer]
At our destination we parted : he to go to the Marine Dépôt , where

在 我们的 目的地 我们 分手了 : 他 到 去 到 这 海洋 - , 在哪里
[hi;; hi][wʌz; wəz][ˈædʒʊtənt] ;

he was Adjutant ;
他 曾是 副官 ;

到达目的地后，我们分别了：他要去海军部，他在那里担任副官；

[aɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌsti] [fɔ:r] [ˈhwɪlər] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈdɑ:kjɑ:rd] [wer] [ðə; ði] [ˈɪp] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] . [tu:'tu:]
I in a musty four wheeler to the dockyard where the ship was lying . 2

我 在 一个 发霉的 四 惠勒 到 这 船厂 在哪里 这 船 曾是 说谎 . 2

我坐着一辆破旧的四轮车去了船坞，船就停在那里。

[ˈmɪl,sʌm] [ˈgri:tɪd] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [oʊk] - [ˈpænlɪd] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]
Milsom greeted me a couple of hours later in the big oak - panelled hall of the

米尔索姆 问候 我 一个 夫妻 的 小时 之后 在 这 大的 橡木 - 镶板 大厅 的 这
[ˈɑ:fəsərz] - [mes] [æt; ət][ðə; ði] [mə'ri:n] [ˈhedkwɔ:rtərz] .

Officers ' Mess at the Marine Headquarters .
警官 - 混乱 在 这 海洋 总部 .

几个小时后，米尔索姆在海军陆战队总部军官餐厅宽敞的橡木镶板大厅里迎接了我。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈɪp] ,
I had been on board the ship ,

我 有 到过 在 木板 这 船 ,
我当时就在船上。

[hæd; həd][hæf][æn; ən] [ˈaʊəz] [jɑ:rn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskɪpər] ([hu:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]
had half an hour's yarn with the Skipper (who was full of the ways of

有 一半 一个 小时 纱 和 这 船长 (WHO 曾是 满的 的 这 方式 的
[ˈdɑ:kjɑ:rd] [ə'fɪ(ə)lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdi:fekt] [lɪst]) ,

Dockyard Officials and the tale of our Defect List) ,
船厂 官员 和 这 故事 的 我们的 缺点 列表) ,

我和船长聊了半个小时（他滔滔不绝地讲述着船坞官员的种种行径以及我们那份缺陷清单的故事），

[ˈɪftɪd] , [ænd; ənd][gɑ:t][ʌp][tu;; tə][ðə; ði] [mə'ri:nz] - [mes] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈdɪnər] [ˈbju:gəlz][wɜ:r; wər]
shifted , and got up to the Marines ' Mess as the first dinner bugles were

转移 , 和 得到 向上 到 这 海军陆战队 - 混乱 作为 这 第一的 晚餐 号角 是
[ˈsaʊndɪŋ] .

sounding .
听起来 .

换了个姿势，在 first 声晚餐号角响起时，他起身前往海军陆战队餐厅。

[ˈevri] [taɪm][aɪ][ˈentər] [ðæt] [hɔ:l] ,
Every time I enter that hall ,
每一个 时间 我 进入 那 大厅 ,

每次我走进那个大厅，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtætərd] [ˈkʌlərz] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔ:trɪts] [ʌv; əv] [ˈbaɪɡɔ:n]
with its tattered Colours hanging from the walls and the portraits of bygone
和 它是 破烂 颜色 绞刑 从 这 墙壁 和 这 肖像 的 逝去的
[ˌkɒmənˈdænts] [ˈsterɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈɡɔ:rdʒɪt] ,
Commandants staring down over their gorgets ,
指挥官 凝视 向下 超过 他们的 护喉甲 ,

墙上挂着破旧的军旗，昔日指挥官的画像从他们的胸甲上方俯视着他们。

[aɪ][eɪˈem] [strʌk] [əˈfreʃ] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈmaɪndəz] , [ˈtʃerɪʃt] [hɪr] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ,
I am struck afresh by the reminders , cherished here on all sides ,
我 是 击 重新 经过 这 提醒 , 珍爱 这里 在 全部 侧面 ,
我再次被周围处处珍视的这些提醒所触动。

[ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [præst][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:r] .
of the proud past of the Corps .
的 这 自豪的 过去的 的 这 兵团 .
海军陆战队光荣的过去。

[ˈɡrenɪt; ˈɡrenɪdʒ][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [ɪkˈseptɪd] , [ðə; ði] [ˈneɪvi] [hæz; hæz][noʊ] [ˈraɪnz] [wer] [ðə; ði] [ˈembləmz] [ʌv; əv]
Greenwich Hospital excepted , the Navy has no shrines where the emblems of
格林威治 医院 例外 , 这 海军 有 不 神社 在哪里 这 徽章 的
[ɪts] [trəˈdɪʃnz] [ɑ:r; ər] [prɪˈzɜ:rɪv] ,
its traditions are preserved ,
它是 传统 是 保存完好 ,

除了格林威治医院之外，海军没有其他任何纪念其传统标志的场所。

[bʌt; bət][ðə; ði] [məˈri:n] [ˈhedkwɔ:rtərz] [ˈɔ:lweɪz] [si:m] [tu:; tə] [ˈekoʊ][wɪð; wɪθ] [ˈhwɪspəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
but the Marine Headquarters always seem to echo with whispers of the
但 这 海洋 总部 总是 似乎 到 回声 和 低语 的 这
[məˈri:nz] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Marines ' history .
海军陆战队 - 历史 .

但海军陆战队总部似乎总是回荡着关于海军陆战队历史的低语。

[ɪn][ðə; ði][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [ðæt] [aɪˈti:] [tʊk] [emˈi:][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [waɪd] [flɔ:r] ,
In the seconds that it took me to cross the wide floor ,
在 这 秒 那 它 采取 我 到 叉 这 宽的 地面 ,
在我穿过宽阔的地板的短短几秒钟内，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [blɜ:rd] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] , [ˈteɪkən][baɪ][stɔ:rm][ænd; ənd] [held] [əˈɡenst] [ɑ:dʒ] ;
I had a blurred vision of the Rock , taken by storm and held against odds ;
我 有 一个 模糊 想象 的 这 岩石 , 已采取 经过 风暴 和 握住 反对 赔率 ;
我模糊地看到巨石阵，它被风暴攻占，并在逆境中屹立不倒；

[ʌv; əv] [ˈhægərd] , [ˈfi:vər] - [ˈstri:kən] [dɪˈtætʃmənts] ɪn [ˈrɒtɪŋ] [pɪθ] [ˈhelmits] , [ˈfaɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wei]
of haggard , fever - stricken detachments in rotting pith helmets , fighting their way
的 枯槁 , 发烧 - 受打击的 分遣队 在 腐烂 髓 头盔 , 斗争 他们的 方式
[θru:] [swɑ:mp][ænd; ənd][ˈdʒʌŋɡ(ə)l] ,
through swamp and jungle ,
通过 沼泽 和 丛林 ,

一群群面容憔悴、发烧缠身的士兵，头戴腐朽的软木头盔，在沼泽和丛林中浴血奋战。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈæfrɪkən] [sʌn] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [ˈrednd] [ˈbeɪənɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdezərt] [skwer]
of the African sun catching the reddened bayonets of a desert square
的 这 非洲 太阳 捕捉 这 发红 刺刀 的 一个 沙漠 正方形
非洲的阳光照耀着沙漠广场上被晒红的刺刀.....

" ['kɑ:kteɪl] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **Cocktail** , **I think** .
" 鸡尾酒 , 我 思考 .

我想应该是鸡尾酒吧。

" ['mɪlsəm] ['bekənd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['weɪtər] , [ænd; ənd] , ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [θru:] [maɪn] ,
" **Milsom beckoned to a waiter , and , slipping his arm through mine** ,
" 米尔索姆 招手 到 一个 服务员 , 和 , 滑倒 他的 手臂 通过 矿 ,
米尔索姆向一位侍者招了招手，然后挽起我的胳膊，

[dru:] [ɛm 'i:] [daʊn] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ] [haɪ] - [pædɪd] ['fendər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['faɪərpleɪs]
drew me down beside him on to the high - padded fender of the old fireplace
画 我 向下 旁 他 在 到 这 高的 - 带衬垫 挡泥板 的 这 老的 壁炉
[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)][ʌv; əv] ['kɑ:rvɪŋ] .
that is a miracle of carving .
那 是 一个 奇迹 的 雕刻 .

他把我拉到他身边，坐在老式壁炉高高的软垫挡板上，那壁炉的雕刻堪称奇迹。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [skwɑ:ʃ] , [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌb] [sɪns] [hɪz; ɪz]
He had had a game of squash , he explained , and a tub since his
他 有 有 一个 游戏 的 壁球 , 他 解释 , 和 一个 浴缸 自从 他的
[ə'raɪv(ə)] ,
arrival ,
到达 ,

他解释说，自从到达这里以来，他打了一场壁球，还洗了个澡。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪdli] [ɜ:rnd] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
and felt that he had decidedly earned a drink .
和 毛毡 那 他 有 绝对地 获得 一个 喝 .

他觉得自己绝对值得喝上一杯。

" ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" **Plenty of time , he added as he lit a cigarette** .
" 很多 的 时间 , " 他 额外 作为 他 点燃 一个 卷烟 .

“时间很充裕，”他一边说着，一边点燃了一支香烟。

" [gest] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɜ:nəlz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gest] !
" **Guest night , and the Colonel's waiting for a guest !**
" 客人 夜晚 , 和 这 上校的 等待 为了 一个 客人 !

“今晚是客人之夜，上校正在等客人！ ”

" [wi:; wi] [sɪpt] [ʰəʊər; ɑ:r] ['kɑ:kteɪlz] ,
" **We sipped our cocktails** ,
" 我们 啜饮 我们的 鸡尾酒 ,

我们啜饮着鸡尾酒，

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi] [jɑ:rnd] [aɪ] ['stʌdɪd] [ðə; ðɪ] ['gæðərɪŋ] [ɔ:l] [raʊnd] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ðɪ] [lʊk] - [aʊt]
and while we yarned I studied the gathering all round us on the look - out
和 尽管 我们 纱线 我 研究 这 采集 全部 圆形的 我们 在 这 看 - 出去
[fɔ:r; fər][oʊld] ['ɪp,meɪts] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] .
for old shipmates and familiar faces .
为了 老的 船友 和 熟悉的 面孔 .

在我们闲聊的时候，我环顾四周，寻找着以前的船友和熟悉的面孔。

[ðə; ðɪ] ['kɑ:məndənt] [aɪ] [nu:] [wel] , [ə; eɪ] ['grɪzld] ['vetərən] ,
The Commandant I knew well , a grizzled veteran ,
这 指挥官 我 知道 出色地 , 一个 斑白 老将 ,

我熟识的那位指挥官，是一位饱经风霜的老兵，

[hu:z] [skin] [hæd; həd] [bin] [soʊ] [beɪkt] [baɪ][ˈtrɔ:pɪk] [sʌnz] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæd; həd][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]
whose skin had been so baked by tropic suns that it had the appearance of
谁 皮肤 有 到过 所以 烘焙 经过 热带 太阳 那 它 有 这 外貌 的
[ˈeɪnfənt] [ˈpɑ:rtʃmənt] .
ancient parchment .
古老的 羊皮纸 .

他们的皮肤被热带的阳光晒得像古代的羊皮纸一样。

[hi:; hi] [keɪm] [tə:rdz] [ju: ˈes][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] - [tʃæt] ,
He came towards us for a few minutes ' chat ,
他 来了 向 我们 为了 一个 很少 分钟 - 聊天 ,
他走过来和我们聊了几分钟,

[ˈlɪmpɪŋ] [ˈslaɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] ([soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sed]) [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔ:liŋ] [baɪ][ə; eɪ]
limping slightly from the effects (so it was said) of a mauling by a
跛行 轻微地 从 这 效果 (所以 它 曾是 说) 的 一个 撕咬 经过 一个
[ˈlaɪən][ɪn] [səˈmɑ:lɪlənd] ,
lion in Somaliland ,
狮子 在 索马里兰 ,

据说，他在索马里兰被狮子袭击后，走路略微有些跛。

[ænd; ənd][sæt] [ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd]
and sat rolling his cigarette round and round between his fingers and
和 卫星 滚动 他的 卷烟 圆形的 和 圆形的 之间 他的 手指 和
[θʌm] ,
thumb ,
拇指 ,

他坐在那里，用拇指和食指不停地卷着香烟。

[hɪz; ɪz] [ki:n] [oʊld] [aɪz] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gest] .
his keen old eyes watching the door for his guest .
他的 敏锐的 老的 眼睛 观看 这 门 为了 他的 客人 .

他那双炯炯有神的眼睛注视着门口，等待着客人的到来。

[ˈmɑ:rkəm] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [gru:md] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [her] ,
Markham was there , upright and groomed to the last hair ,
马卡姆 曾是 那里 , 直立 和 修剪过的 到 这 最后的 头发 ,
马克汉姆就在那里，身姿挺拔，一丝不苟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fers] [ˈɪnstəntli] [rɪˈkɔ:ld] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtʃerɪʃ] [ʌv; əv]
and the sight of his face instantly recalled the vision I always cherish of
和 这 视线 的 他的 脸 即刻 召回 这 想象 我 总是 珍惜 的
[hɪm; ɪm] [əˈstraɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪˈni:z] [fɔ:rt] ,
him astride the wall of a Chinese fort ,
他 跨骑 这 墙 的 一个 中国人 堡 ,

看到他的脸，我立刻想起了我一直珍藏的他站在中国堡垒城墙上的景象。

[plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈswɑ:ʃbʌklər; ˈswɔ:ʃbʌklər] ,
plying his sword like a swashbuckler ,
合奏 他的 剑 喜欢 一个 冒险家 ,
他挥舞着剑，像个侠盗。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [ʃi:ld] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [en] . [si:] . [oʊ] . [frʌm; frəm]
and endeavouring to shield the body of an unconscious N . C . O . from
和 努力 到 盾 这 身体 的 一个 无意识 N . C . 哦 . 从
[ðə; ði] [paɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:ksər] [ˈræbl] [bɪˈloʊ] .
the pikes of the Boxer rabble below .
这 长矛 的 这 拳击手 乌合之众 以下 .
并努力保护昏迷的士官的身体免受下方义和团暴民的长矛攻击。

[jɪː, jɪ][ɡɒdz] !
Ye gods !
叶 神 ！

我的天哪！

[ænd; ənd][wiː, wi] [kɔːld] [ðæt] [wɔːr] !
And we called that war !
和 我们 称为 那 战争 ！

我们把那场战争称为战争！

[ðə; ðɪ][hɔːl] [wʌz; wəz] [fʊl] ,
The hall was full ,
这 大厅 曾是 满的 ,

大厅里坐满了人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gests] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] [fer] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['souldʒərz][frʌm; frəm] ['neɪbəɪŋ] [kæmps]
and the guests included a fair sprinkling of soldiers from neighbouring camps
和 这 客人 包括 一个 公平的 洒 的 士兵 从 邻接 营地

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] [en] . [oʊ] . - [es][frʌm; frəm] [ʃɪps] [ɪn] ['hɑːrbər] .
and a good many N . O . ' s from ships in harbour .
和 一个 好的 许多 N . 哦 . - s 从 船舶 在 港口 .

来宾中包括不少来自邻近营地的士兵，以及许多来自港口船只的海军人员。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ['klʌstərd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['freʃli] [dʒɔɪnd] [sə'boːltərn] :
At one end of the room clustered a dozen freshly joined subalterns :
在 一 结尾 的 这 房间 聚类 一个 打 新鲜的 加入 下级军官 :

房间的一端聚集着十几名新入伍的下级军官：

[ðeɪ] ['wɪspəd] [kən'streɪnədli] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ðɪ] [ə'sembli] [wɪð; wɪθ]
they whispered constrainedly amongst themselves and eyed the assembly with
他们 低声说道 受限地 在 他们自己 和 眼睛 这 集会 和
[ˈfɜːrtɪv] [ɪntrəst] .
furtive interest .
鬼鬼祟祟 兴趣 .

他们彼此低声交谈，带着一丝偷偷的兴趣打量着人群。

" [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [eg] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪlsəm] .
" Straight out of the egg , " observed Milsom .
" 直的 出去 的 这 蛋 , " 观察到 米尔索姆 .

“刚从蛋里拿出来一样，”米尔索姆评论道。

" ['mæmɪz] ['dɑːlɪŋz] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .
" Mammy's darlings , every one of ' em .
" 妈妈的 亲爱的们 , 每一个 一 的 - 呢 .

“他们都是妈妈的宝贝。”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [juː 'es] ['sɒŋz] [ʌv; əv]['ærəbi]['æftər] ['dɪnər] [ɔːr] [aɪl] [iːt] [maɪ][hæt] .
They shall sing us Songs of Araby after dinner or I'll eat my hat .
他们 将 唱歌 我们 歌曲 的 阿拉比 后 晚餐 或者患病的 吃 我的 帽子 .

晚饭后他们必须给我们唱《阿拉伯之歌》，否则我就把帽子吃掉。

" [aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [aɪ'diːəz] [haʊ] ['mɪlsəm] [ʃʊd; ʃəd] [ə'mjuːz] [hɪm'self] ['æftər] ['dɪnər] , [bʌt; bət][aɪ] [sed]
" I had my own ideas how Milsom should amuse himself after dinner , but I said
" 我 有 我的 自己的 想法 如何 米尔索姆 应该 娱乐 他自己 后 晚餐 , 但 我 说
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

“我心里有办法让米尔森在晚餐后消磨时间，但我什么也没说。”

" [wɑ:tʃ] [ðəm; ðəm] [ˈɡloʊtɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈmɑ:rkəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][vi:] . [si:] . " [ˈmɑ:rkəm] , [əˈkɔ:rdɪŋ]
" Watch them gloating over Markham and his V . C . " Markham , according
" 手表 他们 幸灾乐祸 超过 马卡姆 和 他的 V . C . " 马卡姆 , 根据
[tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] [ˈneɪtʃər] ,
to his kindly nature ,
到 他的 亲切地 自然 ,
“看着他们得意洋洋地嘲笑马克汉姆和他的维多利亚十字勋章吧。” 马克汉姆, 按照他善良的本性,

[hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈoʊvər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌməɹ] .
had gone over and was talking to the new - comers .
有 已消失 超过 和 曾是 说 到 这 新的 - 来者 .
他走过去和新来的人交谈。

[ðeɪ] [ˈklʌstərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnəˈbæʃt] [ˈhɪroʊ] - [ˈwɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ðer; ðər] [ˈʃaɪnəs]
They clustered round him in the unabashed hero - worship of youth , their shyness
他们 聚类 圆形的 他 在 这 毫不掩饰 英雄 - 崇拜 的 青年 , 他们的 害羞
[pərˈseptəbli] [ɪˈvæpəreɪtɪŋ] : [kli:n] ,
perceptibly evaporating : clean ,
明显地 蒸发 : 干净的 ,
他们簇拥着他, 毫不掩饰地崇拜着他, 年轻人的羞涩也明显消散了: 干净、

[roʊˈbʌst] [ˈstriplɪŋz] [wɪð; wɪθ] [daʊn] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈʌpər] [lɪps][ænd; ənd][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk]
robust striplings with down on their upper lips and the stamp of the Public
强壮的 青年 和 向下 在 他们的 上 嘴唇 和 这 邮票 的 这 民众
[sku:l] [pleɪn][əˈpɑ:n][ðem; ðəm] .
School plain upon them .
学校 清楚的 之上 他们 .
身形健壮的少年, 上唇长着绒毛, 身上明显带有公立学校的印记。

[ðə; ði] [swɪŋ] [dɔ:z] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:məndænt] [tɔ:st] [əˈwei] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd]
The swing doors opened and the Commandant tossed away his cigarette and
这 摇摆 门 打开 和 这 指挥官 抛掷 离开 他的 卷烟 和
[rouz][æz; əz][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [ˈentərd] .
rose as the guest of the Mess entered .
玫瑰 作为 这 客人 的 这 混乱 进入 .
旋转门打开了, 指挥官扔掉香烟, 起身迎接餐厅的客人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈju:θfl] [ˈkɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] [məˈri:nz] [ɑ:n] [li:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwestərn] [frʌnt] , [ə; eɪ]
He was a youthful Colonel of Marines on leave from the Western Front , a
他 曾是 一个 青春 上校 的 海军陆战队 在 离开 从 这 西 正面 , 一个
[tɔ:l] ,
tall ,
高的 ,
他是一位年轻的海军陆战队上校, 当时正从西线休假, 身材高大。

[li:n] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ska:r] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒk] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪd] [həˈbɪtʃuəl]
lean man with a scar across his forehead and the look of wearied habitual
倾斜 男人 和 一个 瘢痕 穿过 他的 前额 和 这 看 的 疲惫 习惯性的
[əˈlɜ:rtnəs] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [si:] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][men] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] ,
alertness you always see in the faces of men fresh from the trenches ,
警觉 你 总是 看 在 这 面孔 的 男人 新鲜的 从 这 战壕 ,
他身材瘦削, 额头上有一道疤痕, 脸上带着那种疲惫却又警惕的神情, 这种神情你总能在刚从战壕里出来的士兵脸上看到。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][pəˈtroʊl] [dɪˈstrɔɪər] [ˈɑ:fəsərz] .
and also of our patrol Destroyer Officers .
和 还 的 我们的 巡逻 驱逐舰 警官 .
以及我们巡逻驱逐舰的军官们。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,
I had never seen him in the flesh ,
我 有 绝不 已见 他 在 这 肉 ,
我之前从未见过他本人。

[ðooʊ] [ðə; ði] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈpepərz][hæv; həv][baɪ] [naʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈfɪɡjər] [ɪˈnʌf] .
though the illustrated papers have by now made him a familiar figure enough .
尽管 这 插图 文件 有 经过 现在 制成 他 一个 熟悉的 数字 足够的 .
虽然这些图文并茂的报纸已经让他成为一个家喻户晓的人物了。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈhenri] [ˈhæv,ɫɑ:k] ,
For this was Henry Havelock ,
为了 这 曾是 亨利 哈夫洛克 ,
这个人就是亨利·哈夫洛克。

[ˈdestɪnd] [tu:; tə] [wer] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][daɪd] [ˈevri] [ˈɡæləntri] [əˈwɔ:rd][ɪn][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd]
destined to wear before he died every gallantry award in the gift of England
注定 到 穿 前 他 死亡 每一个 英勇 奖 在 这 礼物 的 英格兰
[ænd; ənd] [fræns] .
and France .
和 法国 .
注定在他去世前佩戴完英法两国授予的所有英勇勋章。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈtempərəri] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [wen] [ˈprez(ə)ntli] [wi:; wi] [əˈdʒʌ:nd]
He was a contemporary of Milsom's , and when presently we adjourned
他 曾是 一个 当代的 的 - , 和 什么时候 目前 我们 休会
[tu:; tə][ðə; ði][væst] [ɑ:rtʃt] [ˈmesrəm] ,
to the vast arched messroom ,
到 这 广阔的 拱形 休息室 ,
他和米尔索姆是同时代的人，不久之后，我们便移步到宽敞的拱形餐厅。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈsɪtɪŋ] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [kɑ:mənˈdænts] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
I found myself sitting between them at the Commandant's end of the table .
我 成立 我 坐着 之间 他们 在 这 指挥官的 结尾 的 这 桌子 .
我发现自己坐在他们中间，也就是指挥官那边的桌子位置。

[ðə; ði] [tɔ:k] [wʌz; wəz][wɔ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
The talk was war , of course ,
这 讲话 曾是 战争 , 的 课程 ,
当然，他们谈论的是战争。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][wɔ:r] [meɪd] [ʌp] [ˈevri] [ˈmænz] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [θri:] [ˈjɪrz]
because war made up every man's experience of life for the past three years
因为 战争 制成 向上 每一个 男人的 经验 的 生活 为了 这 过去的 三 年
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
and a half .
和 一个 一半 .
因为在过去三年半的时间里，战争构成了每个人的生活体验。

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd][vəˈraɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ldz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈskʌst] [daʊn]
But the range and variety of the fields which were being discussed down
但 这 范围 和 种类 的 这 字段 哪个 是 存在 讨论 向下
[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈhɑ:gəni] [ˈteɪbl] [meɪd] [aɪˈti:] [juˈni:k] .
the shining length of the mahogany table made it unique .
这 灼灼 长度 的 这 桃花心木 桌子 制成 它 独特的 .
但沿着闪亮的红木桌子讨论的领域之广、种类之多，使其独具特色。

[ɪn] [wʌn] ['sektər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['æntwɜ:rp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [ɪn'fɜ:rnəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn]
In one sector it was Antwerp and the raging inferno that had once been
在 一 行业 它 曾是 安特卫普 和 这 愤怒 地狱 那 有 一次 到过
[li:'eə] [held] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] - [bɔ:n] [naɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['hedlɔ:n] ['ɑ:nsləʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌn] .
Lierre held for a live - long night against the headlong onslaught of the Hun .
利尔 握住 为了 一个 居住 - 长的 夜晚 反对 这 一头扎 猛攻 的 这 匈奴 .
在一个区域，安特卫普和曾经的利埃尔燃起了熊熊烈火，他们坚守了一整夜，抵御着匈奴人的猛烈进攻。

[ɪn] [ə'hʌðər] , [gə'lɪpəli] [held] [swet] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪn] ['sɜ:kjə,leɪtəd, 'sɜ:kjə,leɪtɪd] [ænd; ənd]
In another , Gallipoli held sway , and as the wine circulated and
在 其他 , 加里波利 握住 摇摆 , 和 作为 这 葡萄酒 流通 和
[tʌŋz] [wɜ:r; wər] ['lu:snd] ,
tongues were loosened ,
舌头 是 松动 ,
在另一个故事里，加里波利占据了主导地位，随着美酒佳肴的流通，人们的言语也变得畅所欲言，

[teɪlz; 'teɪ,lɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['splendɪd] ['feɪljər] [wɜ:r; wər] [tu:ld] [ðæt] [ə'ʃrədli] [waɪ] ['nevər] [faɪnd] [ðer; ðər] [wei]
tales of that splendid failure were told that assuredly will never find their way
故事 的 那 灿烂 失败 是 讲述 那 当然 将要 绝不 寻找 他们的 方式
[ɪntu:] ['eni] ['prɪntɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r] .
into any printed history of the Great War .
进入 任何 打印 历史 的 这 伟大的 战争 .
关于那次辉煌的失败的故事流传了下来，但这些故事肯定永远不会出现在任何关于第一次世界大战的印刷史中。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [u:ld] [bi:mz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [ru:f] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv]
The hum of voices under the old beams of the vaulted roof was the echo of
这 哼 的 声音 在下面 这 老的 光束 的 这 拱形 屋顶 曾是 这 回声 的
[straɪf] ['kæɪɪd] [frʌm; frəm] ['sɜ:rbɪə] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæmə'rɒn] ,
strife carried from Serbia to the Cameroons ,
冲突 携带 从 塞尔维亚 到 这 喀麦隆 ,
拱形屋顶古老横梁下传来的人声嗡嗡声，那是从塞尔维亚传到喀麦隆的战乱回响。

[wɪð; wɪθ] [,mesəpə'teɪmiə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜ:rʒn] [gʌlf] [θroʊn] [ɪn] .
with Mesopotamia and the Persian Gulf thrown in .
和 美索不达米亚 和 这 波斯语 海湾 抛掷 在 .
还包括美索不达米亚和波斯湾地区。

[ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [hu:] [ə'pɪrd] [,dɪsɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɔ:r] [wʌz; wəz] ['hæv, lɑ:k] ;
The only man who appeared disinclined to talk war was Havelock ;
这 仅有的 男人 WHO 出现 不情愿 到 讲话 战争 曾是 哈夫洛克 ;
唯一一个似乎不愿谈论战争的人是哈夫洛克；

[hi:; hi] [ænd; ənd] ['mɪl, sʌm] [wɜ:r; wər] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [prɪ] - [wɔ:r] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [peɪd] [baɪ]
he and Milsom were exchanging pre - war reminiscences of a visit paid by
他 和 米尔索姆 是 交换 预 - 战争 回忆录 的 一个 访问 有薪酬的 经过
[ðə; ði] [,medɪtə'reɪniən] [fli:t] [tu:; tə] ['ma:nti] ['kɑ:rləʊ] ;
the Mediterranean Fleet to Monte Carlo ;
这 地中海 舰队 到 蒙特 卡洛 ;
他和米尔索姆正在回忆战前地中海舰队访问蒙特卡洛的情景；

[haʊ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['temprəmənt] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði]
how a certain lady with an impulsive temperament lost her heart to the
如何 一个 肯定 女士 和 一个 冲动 气质 丢失的 她 心 到 这
[ɪm'bærəst] ['mɪl, sʌm] ,
embarrassed Milsom ,
尴尬的 米尔索姆 ,
一位性情冲动的女士是如何爱上害羞的米尔索姆的？

[hu:] [wʌz; wəz] ['tʃælɪndʒd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['du:əl] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['hʌzbənd] ;
who was challenged to a duel by an indignant husband ;
WHO 曾是 挑战 到 一个 决斗 经过 一个 愤怒 丈夫 ;
他被愤怒的丈夫挑战决斗；

[ðɪs] [ˈwɜːrði] [ˈhæv,lɑːk] [plaɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈæbsɪnθ] [ˌʌnˈtɪl] [hiː; hi] ([ðə; ði] [ˈhʌzbənd]) [wʌz; wəz] [ɔːl] [fɔːr; fər]
this worthy Havelock plied with absinthe until he (the husband) was all for
这 值得 哈夫洛克 合拢 和 苦艾酒 直到 他 (这 丈夫) 曾是 全部 为了
[ˈhæv,lɑːk] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪ] [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈiːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪkətɪd] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;
Havelock running off with the lady and thus easing a complicated situation ;
哈夫洛克 跑步 离开 和 这 女士 和 因此 缓解 一个 复杂的 情况 ;
这位值得尊敬的哈维洛克用苦艾酒款待他，直到他（丈夫）完全同意哈维洛克带着这位女士私奔，从而缓解复杂的局面；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈsɪdʒuəs] [ˈkɔːrpərəl] [ʌv; əv] [məˈriːnz] —
and as the evening wore on and the assiduous Corporal of Marines —
和 作为 这 晚上 穿着 在 和 这 刻苦 下士 的 海军陆战队 —
[ˈbruːdɪŋ] [brɪˈhaɪnd] [juː ˈes] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡoʊld] - [ˈtɑːpt] [ˈbɑːt(ə)l] [ɡrɪpt] [ɪn] [wʌn] [waɪt] [ˈkɑːt(ə)n] [ɡlʌvd]
brooding behind us with a gold - topped bottle gripped in one white cotton gloved
沉思 在后面 我们 和 一个 金子 - 顶峰 瓶子 紧握 在 一 白色的 棉布 戴手套
[fɪst] — [riːˈdʌbəld] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] ,
fist — redoubled his attentions ,
拳头 — 加倍 他的 注意 ,

随着夜色渐深，那位勤勉的海军陆战队下士——他站在我们身后，一只戴着白色棉手套的手紧紧握着一个金盖酒瓶——更加专注地观察着我们。

[ˈhævlɑːks] [aɪz] [lɔːst] [ðer; ðər] [ˈwɪrɪ] [streɪnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɜːrɪn] [laɪnz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
Havelock's eyes lost their weary strained expression , and the stern lines round his
哈夫洛克的 眼睛 丢失的 他们的 厌倦 紧张 表达 , 和 这 船尾 线条 圆形的 他的
[maʊθ] [rɪˈlæksɪt] .
mouth relaxed .
嘴 轻松 .

哈夫洛克的眼神不再疲惫紧绷，嘴角紧绷的线条也放松了下来。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔːrt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
We had finished dinner and the port had gone round for the King ,
我们 有 完成的 晚餐 和 这 港口 有 已消失 圆形的 为了 这 国王 ,
[ˈdɪnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔːrt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
晚餐结束后，波特酒已经斟满了，献给了国王。

[ænd; ənd] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] [raʊz] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [niːt]
and following the second circulation the Commandant rose , and after a neat
和 下列的 这 第二 循环 这 指挥官 玫瑰 , 和 后 一个 整洁的
[ˈlɪt(ə)l] [spiːtʃ] , [prəˈpəʊzɪd] [ˈhævlɑːks] [helθ] ,
little speech , proposed Havelock's health ,
小的 演讲 , 建议的 哈夫洛克的 健康 ,
[ˈdɪnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔːrt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
第二次传阅结束后，指挥官起身，发表了一番简洁的讲话，并提议为哈夫洛克的健康祈祷。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [dræŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈɑːnərz] .
which we drank with musical honours .
哪个 我们 喝 和 音乐 荣誉 .
[ˈhævlɑːks] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [brɪːf] [ˈsentənsɪz] [hiː; hi] [ˈsketʃt] [ðə; ði] [pɑːrt] [pleɪd] ,
Havelock replied , and in a few brief sentences he sketched the part played ,
哈夫洛克 回复 , 和 在 一个 很少 简短的 句子 他 草图 这 部分 玩 ,
[ˈhævlɑːks] [rɪˈplɑːd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [brɪːf] [ˈsentənsɪz] [hiː; hi] [ˈsketʃt] [ðə; ði] [pɑːrt] [pleɪd] ,
哈夫洛克回答道，他用寥寥数语概括了自己所扮演的角色。

[nɔːt] [baɪ] [hɪmˈself] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [məˈriːn] [ˈjuːnɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] .
not by himself but by the Royal Marine Units at the front under his command .
不是 经过 他自己 但 经过 这 皇家 海洋 单位 在 这 正面 在下面 他的 命令 .
[ˈhævlɑːks] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [brɪːf] [ˈsentənsɪz] [hiː; hi] [ˈsketʃt] [ðə; ði] [pɑːrt] [pleɪd] ,
哈夫洛克回答道，他用寥寥数语概括了自己所扮演的角色。
[ˈhævlɑːks] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [brɪːf] [ˈsentənsɪz] [hiː; hi] [ˈsketʃt] [ðə; ði] [pɑːrt] [pleɪd] ,
哈夫洛克回答道，他用寥寥数语概括了自己所扮演的角色。
[ˈhævlɑːks] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [brɪːf] [ˈsentənsɪz] [hiː; hi] [ˈsketʃt] [ðə; ði] [pɑːrt] [pleɪd] ,
哈夫洛克回答道，他用寥寥数语概括了自己所扮演的角色。

[ˈlɪsnɪŋ]	[tuː; tə][hɪz; ɪz]	[ˈpɪθi]	[dɪˈskrɪptɪv]	[ˈrendərɪŋ]	[ˈɪntuː]	[ˈprəʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈepɪk]	[ʌv; əv]	[ˈboʊmə:nt]	
Listening	to	his	pithy	descriptive	rendering	into	prose	of	the	epic	of	Beaumont
聆听	到	他的	简洁	描述性的	渲染	进入	散文	的	这	史诗	的	博蒙特

[ˈhæməɪl] ,

Hamel	,
哈梅尔	,

聆听他用简洁精辟的散文笔触描绘博蒙-阿梅尔史诗，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði][mæɡˈnetɪk] [kəˈmænd] [ʌv; əv][men][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
it was not difficult to understand the magnetic command of men with which
 它 曾是 不是 难的 到 理解 这 磁的 命令 的 男人 和 哪个

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈkreditɪd] ,
he has been credited ,
 他 有 到过 已认可 ,

不难理解他为何被誉为拥有如此强大的男性魅力。

[nɔːr][ðə; ði][dɪ'vɒʃ(ə)n][λv; əv][ðer; ðər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [λv; əv] [hel] .
nor the devotion of their willingness to follow him to the gates of Hell .
 也不 这 虔诚 的 他们的 意愿 到 跟随 他 到 这 大门 的 地狱 .
 也并非他们甘愿追随他到地狱之门的忠诚。

[ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['snu:kər] ['æftər] [ðæt] .
The Commandant was for snooker after that .
 这 指挥官 曾是 为了 斯诺克 后 那 .
 之后指挥官就去打斯诺克了。

" [ɑ:; ər][ju:; jʊ][ænd; ænd][jər; jər] [gest] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kju:] ? " [hi:; hi] [æskt] ['mɪl,səm] ,
 " Are you and your guest going to take a cue ? " he asked Milsom ,
 " 是 你 和 你的 客人 去 到 拿 一个 提示 ? " 他 问 米尔索姆 ,
 "你和你的客人打算听从指示吗？"他问米尔索姆。

[bʌt; bət] ['mɪlsəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
but Milsom shook his head .
 但 米尔索姆 摇晃 他的 头 .

但米尔索姆摇了摇头。

" [noʊ] .
 " **No** .
 " 不 .

"不。

[ðeɪl] [wa:nt][em 'i:][æɪ; ət][ðə; ði][pi'ænəʊs] ['prez(ə)ntli] .
They'll want me at the piano presently .
 他们会 想 我 在 这 钢琴 目前 .
 他们现在需要我弹钢琴。

[teɪk] ['hæv,ɫɑ:k] [ə'ɫɔ:ŋ] [ænd; ʌnd][sʌm; səm][ʌn; əv][ðə; ði] ['ʌðə]

Take Havelock along and some of the others .

拿 哈夫洛克 沿着 和 一些 的 这 其他的 .

带上哈夫洛克和其他几个人。

" [soʊ] [ˈhæv,lɑ:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst] [dɪˈpɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ˈgæðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] [ænd; ənd] [ˈmɪl,səm]
" So Havelock and his host departed to gather in a party and Milsom
 " 所以 哈夫洛克 和 他的 主持人 已离开 到 收集 在 一个 派对 和 米尔索姆
 ['bekənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪˈgɑ:rz] .
beckoned for the cigars .
 招手 为了 这 雪茄 .

于是哈维洛克和他的主人离开去参加聚会，米尔索姆招手示意大家拿雪茄来。

" [naʊ] , " [hi: hi] [sed] , " [aɪ] ['prɔ:mɪst] [ju:; jʊ][ə; eɪ][jɑ:rn] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
 " **Now** , " **he said** , " **I promised you a yarn** , **didn't I** ?
 " 现在 , " 他 说 , " 我 承诺 你 一个 纱 , 没有 我 ?
 "好了,"他说, "我不是答应过要给你讲个故事吗?"

[wel] " — [hi:; hi] [kɪpt] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] — " [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]
Well " — he clipped and lit a cigar — " I've been thinking about the whole thing
出色地 " — 他 剪辑 和 点燃 一个 雪茄 — " 我已经 到过 思维 关于 这 所有的 事物
,
:
,

“嗯,”他剪开一支雪茄, 点燃了它, “我一直在思考整件事,

[ænd; ənd] [wat] [aɪ][eɪ 'em] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ɪz] ['pɑ:rtli] ['θi:əri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [eɪnt] [fækt]
and what I am going to tell you is partly theory and the rest ain't fact
和 什么 我 是 去 到 告诉 你 是 部分 理论 和 这 休息 不是 事实
[æz; əz] [ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] [tɜ:rm] .
as you probably understand the term .
作为 你 大概 理解 这 学期 .

我要告诉你们的, 一部分是理论, 另一部分则不是你们可能理解的“事实”。

" [hi:; hi] [spɪlt] [ə; eɪ] [drɑ:p] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [boʊl] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜ:rfɪs]
" He spilt a drop of water from his finger - bowl on to the shining surface
" 他 洒了 一个 降低 的 水 从 他的 手指 - 碗 在 到 这 灼灼 表面
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['sketʃt] [æn; ən] ['ɑ:blɔ:ŋ] ['aʊtlaɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜ:rnt]
of the table and sketched an oblong outline with the end of a burnt
的 这 桌子 和 草图 一个 长方形 大纲 和 这 结尾 的 一个 烧焦的
[mætʃ] .
match .
匹配 .

他从洗手碗里滴了一滴水在光滑的桌面上, 然后用烧焦的火柴头画了一个长方形的轮廓。

" [ðɪs] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ]
" This represents the carriage we were travelling in this afternoon with that young
" 这 代表 这 运输 我们 是 旅行 在 这 下午 和 那 年轻的
[ˈwʊmən] :
woman :
女士 :

“这就是我们今天下午和那位年轻女子一起乘坐的马车:

[ðə; ði] ['æroʊ] ['ɪndɪ'keɪts] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] .
The arrow indicates the direction in which the train was travelling .
这 箭 表示 这 方向 在 哪个 这 火车 曾是 旅行 .

箭头指示列车行驶的方向。

[ðə; ði] [blɑ:bz] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [em 'i:] ['ɑ:pəzɪt] [ɪ:tʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
The blobs are you and me opposite each other , and the other's the girl .
这 斑点 是 你 和 我 对面的 每个 其他 , 和 这 其他的 这 女孩 .
这两个小点分别代表你和我, 彼此相对, 另一个小点代表那个女孩。

[gɑ:t] [ðæt] ?
Got that ?
得到 那 ?

明白了吗?

[wel] — — "
Well — — "
出色地 — — "

出色地 - "

" [wɒts] [ðə; ði] [krɔ:s] ? " [aɪ] [æskt] .
" What's the cross ? " I asked .
" 是什么 这 叉 ? " 我 问 .

“十字架是什么?”我问。

" [ðæts] [æn; ən] ['empti] [si:t] .
" **That's an empty seat .**
" 那就是 一个 空的 座位 .

“那是个空位。”

[ðə; ði][ˈsɪmb(ə)] [ɪz] - [eks] , - [wɪtʃ] [stændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] .
The symbol is ' X , ' which stands for the unknown .
这 象征 是 - X , - 哪个 站立 为了 这 未知 .

符号是“X”，代表未知数。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
That's the corridor on the right .
那就是 这 走廊 在 这 正确的 .

右边那条走廊就是那里。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] — [ðɪs] [ɪz][em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [raɪt] - [hænd][ˈkɔːrnər] —
I was sitting facing the engine — this is me in the bottom right - hand corner —
我 曾是 坐着 面向 这 引擎 — 这 是 我 在 这 底部 正确的 - 手 角落 —
[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [si:t] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'saɪd] [eks][kwɑɪt] ['klɪrli] — ['nætʃ(ə)rəli] ;
and from my seat I could see the window beside X quite clearly — naturally ;
和 从 我的 座位 我 可以 看 这 窗户 旁 X 相当 清楚地 — 自然 ;

我当时正对着发动机坐着——照片右下角就是我——从我的座位上，我可以很清楚地看到 X 旁边的窗户——这很正常；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [dɑːrk][ɪz] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪt]
and you may have observed that if something dark is placed between the light
和 你 可能 有 观察到 那 如果 某物 黑暗的 是 放置 之间 这 光
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [glæs] ,
and a sheet of glass ,
和 一个 床单 的 玻璃 ,

你可能已经观察到，如果在光源和玻璃板之间放置一些深色物体，

[ðə; ði] [sed] [ʃi:t] [ʌv; əv] [glæs] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd][ˈpʊːpəsəz, 'pʊːpəsɪz][ə; eɪ] ['mɪrər] .
the said sheet of glass becomes to all intents and purposes a mirror .
这 说 床单 的 玻璃 变成 到 全部 意图 和 目的 一个 镜子 .

上述玻璃片实际上就变成了一面镜子。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
The effect , I think ,
这 影响 , 我 思考 ,

我认为，这种效果是

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一场极其宏大的冒险(An awfully big adventure)

第4/12页

[ɪz] [ɪn'kri:st] [ɪf] [ðə; ði] [əb'zɜ:rɪvər] [ɪz] [pleɪst] [æt; ət][æən; ən] [ə'bli:k] ['æŋg(ə)][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfls] [ʌv; əv]
is increased if the observer is placed at an oblique angle to the surface of
是 增加 如果 这 观察员 是 放置 在 一个 斜 角度 到 这 表面 的
[ðə; ði] [glæs] .
the glass .
这 玻璃 .

如果观察者与玻璃表面呈倾斜角度，则观察结果会增大。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,
In other words ,
在 其他 字 ,

换句话说，

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['betər] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
from where I was sitting I was better able to see a reflection in the
从 在哪里 我 曾是 坐着 我 曾是 更好的 有能力的 到 看 一个 反射 在 这
[glæs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
glass than you were .
玻璃 比 你 是 .

从我坐的位置来看，我比你更能清楚地看到玻璃上的倒影。

" [hi:; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪ'kɜ:r] [glæs] [ænd; ənd] [pʌft] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **He drained his liqueur glass and puffed reflectively at his cigar for a**
" 他 排水 他的 酒 玻璃 和 膨胀的 反思地 在 他的 雪茄 为了 一个
[fju:] ['moʊmənts] .
few moments .
很少 时刻 .

他喝干了杯中的利口酒，若有所思地抽了一会儿雪茄。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊdz] [treɪn] — [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][bɪg] , [kloʊzd] ['wægənz] ,
" **We were running parallel to a goods train — a line of big , closed wagons .**
" 我们 是 跑步 平行线 到 一个 商品 火车 — 一个 线 的 大的 , 关闭 马车 ,
“我们当时正与一列货运列车平行行驶——那是一排大型封闭式车厢，

[wen] [aɪ] ['nɒtɪst] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [br'saɪd] [ðə; ði][blæŋk] [si:t] .
when I noticed a reflection in the window beside the blank seat .
什么时候 我 注意到 一个 反射 在 这 窗户 旁 这 空白的 座位 .

当我注意到空座位旁边的窗户上有倒影时。

[aɪ] ['nɒtɪst] [aɪ 'ti:][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] ['wɔznt] — [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] — [jɔ:r; jər]
I noticed it because it wasn't — as it ought to have been — your
我 注意到 它 因为 它 不是 — 作为 它 应该 到 有 到过 — 你的
[rɪ'flekʃ(ə)n] .
reflection .
反射 .

我注意到这一点，是因为它不是——本该是——你的倒影。

" [aɪ] [læft] .
" **I laughed .**
" 我 笑了 .

我笑了。

" [hu:z] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['devəlz] ? "
" **Whose was it — the Devil's ?** "
" 谁 曾是 它 — 这 魔鬼的 ? "

“那是谁的——是魔鬼的吗？ ”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[ə; eɪ] ['streɪndʒəz] .
A stranger's .
一个 陌生人的 .

陌生人的。

[aɪ] [bent] ['fɔːrwəd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] ['kʊdnt] [siː] ['veri]
I bent forward to have a better look at him because I couldn't see very
我 弯曲 向前 到 有 一个 更好的 看 在 他 因为 我 不能 看 非常
[ˈklɪrli] ,
clearly ,
清楚地 ,

我弯下腰想看得更清楚些，因为我看不清。

[wen] [wiː; wi] [druː] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [treɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['væniʃt] .
when we drew ahead of the goods train and the reflection vanished .
什么时候 我们 画 前方 的 这 商品 火车 和 这 反射 消失了 .

当我们驶到货运列车前面时，倒影就消失了。

" [hæd; həd][aɪ 'tiː] [bɪn] ['eniwʌn] [bʌt; bət] ['mɪl,sʌm] ['telɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv][pʊt] [aɪ 'tiː] [daʊn]
" **Had it been anyone but Milsom telling the tale I should have put it down**
" 有 它 到过 任何人 但 米尔索姆 讲述 这 故事 我 应该 有 放 它 向下
[æz; əz] [pjʊr] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
as pure invention ,
作为 纯的 发明 ,

“如果不是米尔索姆讲述这个故事，我会把它当作纯属虚构的故事。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['mɪl,sʌm] [pə'zest] [prɪ'kjuːliər] ['kwɑːlətɪz] , [ænd; ənd][aɪ]
but as I have hinted Milsom possessed peculiar qualities , and I
但 作为 我 有 暗示 米尔索姆 拥有 奇特 品质 , 和 我
[gruː] [stiːl] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] .
grew still more interested .
生长 仍然 更多的 感兴趣的 .

但正如我暗示的那样，米尔索姆具有一些奇特的品质，这让我更加感兴趣。

" [goʊ][ɑːn] , " [aɪ] [sed] .
" **Go on , I said** .
" 去 在 , " 我 说 .

“继续，”我说。

" [wel] , [aɪ] ['weɪtɪd] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][aɪ][ʊd; ʃəd] [get] [ə'nʌðər] [tʃæns] ;
" **Well , I waited because I knew sooner or later I should get another chance ;**
" 出色地 , 我 等待 因为 我 知道 很快 或者 之后 我 应该 得到 其他 机会 ;

“嗯，我一直在等，因为我知道迟早我会得到另一次机会；

[eni] ['kʌtɪŋ] [ɔːr] ['tʌn(ə)l] [wiː; wi] [pæst] [wʊd] [duː][ðə; ði] [trɪk] .
any cutting or tunnel we passed would do the trick .
任何 切割 或者 隧道 我们 通过了 会 做 这 诡计 .

我们经过的任何切口或隧道都能奏效。

[bʌt; bət][ʌp] [tɪl] [ðen] [aɪ]['hædnt] ['sʌmhaʊ] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] .
But up till then I hadn't somehow connected the thing with the girl .
但 向上直到 然后 我 之前没有 不知何故 连接 这 事物 和 这 女孩 .

但直到那时，我才把这件事和那个女孩联系起来。

[aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][em 'iː] .
It didn't occur to me .
它 没有 发生 到 我 .

我没想到这一点。

[aɪ] ['wɒznt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ]
I wasn't interested in her
我 不是 感兴趣的 在 她

我对她没兴趣。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [wel] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [fəˈhɑːmɪnə] .
and I ain't well up on the science of these phenomena .
和 我 不是 出色地向上 在 这 科学 的 这些 现象 .

我不太了解这些现象背后的科学原理。

[haʊˈevər] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi] [buːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)l] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ɔːl][aɪ] [ˈwɑːntɪd] .
However , in a little while we boomed into a tunnel and I got all I wanted .
然而 , 在 一个 小的 尽管 我们 蓬勃发展 进入 一个 隧道 和 我 得到 全部 我 通缉 .

然而，没过多久，我们就冲进了一个隧道，我得到了我想要的一切。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][aɪˈd][ˈevər] [siːn] [brɪˈfɔːr] , [ə; eɪ][dɑːrk] , [θɪn] , [ˈræðər] [ləˈguːbrɪəs] - [ˈlʊkɪŋ]
It was no one I'd ever seen before , a dark , thin , rather lugubrious - looking
它 曾是 不 一 ID 曾经 已见 前 , 一个 黑暗的 , 薄的 , 相当 忧郁的 - 寻找

[bloʊk] .
bloke .
伙计 .

我以前从未见过这个人，他皮肤黝黑，身材瘦削，看起来有些忧郁。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [ðə; ði] [ˈleðər] [luːp] [θɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][taɪd] [ʌp]
He had his arm through the leather loop thing and his hand was tied up
他 有 他的 手臂 通过 这 皮革 环形 事物 和 他的 手 曾是 系 向上

[ɪn] [ˈbəændɪdʒ] . "
in bandages . "
在 绷带 . "

他的胳膊穿过那个皮环，手被绷带绑住了。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ?
" **But do you mean you saw him ?**
" 但 做 你 意思是 你 锯 他 ?

“但你的意思是说你亲眼见过他吗？”

" [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **I interrupted** .
" 我 中断 .

我打断了他。

" [noʊ] , [noʊ] ; [hɪz; ɪz] [rɪˈflek(ə)n] [ˈoʊnli] .
" **No , no ; his reflection only** .
" 不 , 不 ; 他的 反射 仅有的 .

不，不；只是他的倒影。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] ([nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [geɪ] [ˈefərt]
And while I watched he shook his head and smiled (not a very gay effort
— [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtwɪstɪd]) [ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] ;
— **sort of twisted) and said something ;**
— 种类 的 扭曲) 和 说 某物 ;

我看着他摇摇头，笑了笑（笑得不太像同性恋——有点扭曲），说了些什么；

[æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] .
at least , his lips moved .
在 至少 , 他的 嘴唇 已搬 .

至少，他的嘴唇动了动。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [lʊkt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [ðen] .
Of course I looked instinctively at the girl then .
的 课程 我 看起来 本能地 在 这 女孩 然后 .

当然，我当时本能地看向了那个女孩。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [ˈliːnɪŋ] [bæk] ,
She was sitting with her eyes shut and her head leaning back ,
她 曾是 坐着 和 她 眼睛 关闭 和 她 头 倾斜 后退 ,
她闭着眼睛, 头向后仰着坐着。

[bʌt; bət] [wʌt] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [kluː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [tuː] .
but what gave me the clue was the fact that her lips moved too .
但 什么 给予 我 这 线索 曾是 这 事实 那 她 嘴唇 已搬 也 .
但让我恍然大悟的是, 她的嘴唇也动了。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeləʊ] .
She was talking to the fellow .
她 曾是 说 到 这 同伴 .
她当时正在和那个人说话。

" [maɪ][sɪˈɡɑːr][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈskʌvəd] [maɪ][ˈbrændi][wʌz; wəz] [stiːl] [ʌnˈtʌtʃt] .
" **My cigar had gone out , and I discovered my brandy was still untouched** .
" 我的 雪茄 有 已消失 出去 , 和 我 发现 我的 白兰地 曾是 仍然 未受触碰 .
“我的雪茄熄灭了, 我发现我的白兰地还一口未动。”

[aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [nɑːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ʌndərˈstʊd] [ˈeni] [mɔːr] [ˈklɪrli] ,
I nodded , not because I understood any more clearly ,
我 点头 , 不是 因为 我 理解 任何 更多的 清楚地 ,
我点了点头, 并不是因为我听得更清楚了。

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [felt] [ðæt] [wɜːrdz] [wʊd] [breɪk] [ə; eɪ] [spel] .
but because I felt that words would break a spell .
但 因为 我 毛毡 那 字 会 休息 一个 拼写 .
但因为我记得言语可以打破魔咒。

" [naʊ] [maɪ][ˈmɑːtər; ˈmeɪtər] — [ʃiː, ʃi][daɪd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ] ,
" **Now my mater — she died a couple of years ago** ,
" 现在 我的 母 — 她 死亡 一个 夫妻 的 年 前 ,
“我母亲几年前去世了,

[bles] [hɜːr; hər] [daɪr] [səʊl] — [juːst] [tuː; tə] [brɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [səˈsaɪətɪz] [ðæt] [diːl] [wɪð; wɪθ]
bless her dear soul — used to belong to a lot of societies that deal with
保佑 她 亲爱的 灵魂 — 用过的 到 属于 到 一个 很多 的 社会 那 交易 和
[fəˈnɑːmɪnə] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [kaɪndz] .
phenomena of various kinds .
现象 的 各种各样的 种类 .
愿她安息——她曾经是许多研究各种现象的社团的成员。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ˌspɪrɪtʃʊəlɪˈstɪk] [ˈseɪ,ɑːnsɪz][ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhʌmbʌg] , [bʌt; bət]
I don't mean spiritualistic séances and that sort of humbug , but
我 不 意思是 唯灵论 降神会 和 那 种类 的 骗子 , 但
[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ænd; ənd] [təˈlepəθi] .
suggestion and telepathy .
建议 和 心灵感应 .
我指的不是通灵会之类的骗术, 而是暗示和心灵感应。

[ʃiː, ʃi] [juːst] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː, ʃi] [kɔːld] [prəˈdʒek(ə)n] ;
She used to believe in a thing she called Projection ;
她 用过的 到 相信 在 一个 事物 她 称为 投影 ;
她过去相信一种她称之为“投射”的东西;

[ˈkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [wɪl] [ˈpaʊər] [əˈpɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈtrɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [brɪˈkʌmz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ]
concentrating will power upon something until the thought becomes more or less a
集中 将要 力量 之上 某物 直到 这 想法 变成 更多的 或者较少的 一个
[məˈtriəl] [ˈɑːbdʒekt] — [laɪk] [ˈbləʊɪŋ] [təˈbækoʊ] [smʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [soʊp] [ˈbʌb(ə)l] — [dˈjuː] [ˈtʌmb(ə)l] ?
material object — like blowing tobacco smoke into a soap bubble — d'you tumble ?
材料 目的 — 喜欢 吹 烟草 抽烟 进入 一个 肥皂 气泡 — 你 翻滚 ?
将意志力集中于某事, 直到该想法或多或少地变成一个物质对象——就像将烟草烟雾吹入肥皂泡——你会翻滚吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] , [bʌt; bət][aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gen] .
" **I didn't , but I nodded again .**
" 我 没有 , 但 我 点头 再次 :
“我没有，但我又点了点头。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [depθ] ,
He was hopelessly out of my depth ,
他 曾是 绝望地 出去 的 我的 深度 ,
他完全超出了我的能力范围。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ][fju:] [deɪz] - [li:v] [wʌns][wɪð; wɪθ] ['mɪl,sʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm]
but I remembered spending a few days ' leave once with Milsom at his home
但 我 记得 开支 一个 很少 天 - 离开 一次 和 米尔索姆 在 他的 家
[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['jʌŋstəz] ,
when we were youngsters ,
什么时候 我们 是 年轻人 ,
但我记得小时候，我曾和米尔索姆一起在他家度过了几天假期。

[ænd; ænd] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [spɑ:t] [ə'genst] [ə; eɪ] [waɪt] [wɔ:l][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə]
and seeing a black spot against a white wall upon which his mother used to
和 看到 一个 黑色的 点 反对 一个 白色的 墙 之上 哪个 他的 母亲 用过的 到
['kɑ:ns(ə)ntreɪt][hɜ:r; hər][maɪnd] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]['ment(ə)l]['eksərsaɪz][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [pɪrɪədz] ['deɪli] .
concentrate her mind entirely by way of mental exercise for long periods daily .
集中 她 头脑 完全 经过 方式 的 精神的 锻炼 为了 长的 时期 日常的 .
他看到白墙上有一个黑点，他的母亲过去常常每天长时间将全部注意力集中在那面黑点上，以此进行精神锻炼。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [sɪmpə'tetɪk] ['wʊmən] [ænd; ænd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv]
She was a charming , sympathetic woman and , as far as I could observe
她 曾是 一个 迷人 , 交感神经 女士 和 , 作为 远的 作为 我 可以 观察
,
.
,
她是一位迷人、富有同情心的女性，而且，据我观察，

['pɜ:rfɪktli] ['nɔ:rm(ə)l][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] .
perfectly normal in other respects :
完美 普通的 在 其他 尊重 :
其他方面都完全正常。

" [naʊ] [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃi:d] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['æktʃuəl]
" **Now if my mother had been sitting in the carriage she'd have seen the actual**
" 现在 如果 我的 母亲 有 到过 坐着 在 这 运输 棚 有 已见 这 实际的
['fɪgjər] .
figure .
数字 .
“如果我母亲当时坐在马车里，她就会看到那个人影了。”

[aɪ] ['kudnt] [du:] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪm] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] [kler'vɔɪənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
I couldn't do that , but I'm what they call clairvoyant enough to see the reflection .
我 不能 做 那 , 但 我是 什么 他们 称呼 通灵者 足够的 到 看 这 反射 .
我做不到，但我有他们所说的透视能力，能看到倒影。

[ænd; ænd] [ðen] [wi:; wi] [hwɪskt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
And then we whisked out of the tunnel ,
和 然后 我们 搅拌 出去 的 这 隧道 ,
然后我们就迅速冲出了隧道。

[ænd; ænd][aɪ][gɔ:t][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ænd][sɪt] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] .
and I got you to come and sit beside her .
和 我 得到 你 到 来 和 坐 旁 她 .
我让你过来坐在她旁边。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jə] [kəd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **I wanted to see if you could see him and recognise his face** .

我 通缉 到 看 如果 你 可以 看 他 和 认出 他的 脸 .

我想看看你能不能看到他，能不能认出他的脸。

[æz; əz] [aɪv] [sed] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [aɪv] [ˈevər] [siːn] [brɪˈfɔːr] .
" **As I've said , it was no one I've ever seen before** .

作为 我已经 说 , 它 曾是 不 一 我已经 曾经 已见 前 .

正如我所说，那是我以前从未见过的人。

" [aɪ] [dræŋk] [maɪ] [ˈbrændɪ] [ðen] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [felt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [aɪ ˈtiː] .
" **I drank my brandy then because I felt I wanted it** .

我 喝 我的 白兰地 然后 因为 我 毛毡 我 通缉 它 .

“我当时喝白兰地是因为我想喝。”

" [wɒts] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [miːn] , [sɔɪ] ?
" **What's it all mean , Soj ?**

我 是什么 它 全部 意思是 , soj ?

“这一切到底意味着什么，Soj? ”

[wɒts] [prəˈdʒek(ə)n] [ænd; ənd] [ˈbʌblz] [fɒl] [ʌv; əv] [smoʊk] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] ?
What's projection and bubbles full of smoke got to do with it ?

是什么 投影 和 气泡 满的 的 抽烟 得到 到 做 和 它 ?

投影和充满烟雾的泡泡跟这有什么关系？

[aɪm] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˈseɪlə, mæn] [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [ɔːl] [ðɪs] [ˈsaɪkɪk] [ˈbɪznəs] .
I'm a plain sailorman and I don't understand all this psychic business .

我是 一个 清楚的 水手 和 我 不 理解 全部 这 精神 商业 .

我只是个普通水手，对这些通灵之类的东西一窍不通。

" [ˈmɪl, sʌm] [ˈtʃʌkld] .
" **Milsom chuckled** .

我 米尔索姆 轻笑 .

米尔索姆轻笑了一声。

" [aɪ] [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] [ˈiːðər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I don't understand it either , " he said ,**

我 不 理解 它 任何一个 , " 他 说 ,

“我也不明白，”他说。

" [ænd; ənd] [gɑːd] [noʊz] [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [tuː] [mʌtʃ] .
" **and God knows I don't want to understand too much** .

我 和 上帝 知道 我 不 想 到 理解 也 很多 .

“上帝知道我不了解太多。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɔːl] [siːmz] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [em ˈiː] .
But this all seems simple enough to me .

但 这 全部 似乎 简单的 足够的 到 我 .

但这一切在我看来都很简单。

[ðə; ði] [gɜːrɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdespərətli] [hɑːrd] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈfeləʊ] — [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The girl was thinking desperately hard about some fellow — the hum of the

这 女孩 曾是 思维 绝望地 难的 关于 一些 同伴 — 这 哼 的 这

[wiːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtelɪɡræf] [ˈwaɪəz, ˈwaɪəz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɪpˈnɑːtɪk] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [sʌm; səm]
wheels and the telegraph wires have a hypnotic effect upon some

车轮 和 这 电报 电线 有 一个 催眠的 影响 之上 一些

[ˈtempərəmənts] ,
temperaments ,

性情 ,

女孩正焦急地想着某个男人——车轮的嗡嗡声和电报线的嘶嘶声对某些人的性情有催眠作用。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [ʌnˈkɑːŋfəsli] [prəˈdʒektɪd][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ]
and she just unconsciously projected the figure of the man she was thinking
和 她 只是 不知不觉 预计 这 数字 的 这 男人 她 曾是 思维
[əˈbaʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siːt] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ]
about into the seat opposite her and in her imagination was having a
关于 进入 这 座位 对面的 她 和 在 她 想像力 曾是 拥有 一个
[tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
chat with him :
聊天 和 他 :

她不自觉地将自己心中所想的那个男人的身影投射到对面的座位上，并在想象中与他聊天。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ˈwɒznt] [ˈgetɪŋ]
She was probably in love with the real individual and possibly wasn't getting
她 曾是 大概 在 爱 和 这 真实的 个人 和 可能 不是 获得
[mʌtʃ] [dʒɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
much joy out of it .
很多 喜悦 出去 的 它 :

她可能爱上了现实中的那个人，但或许并没有从中获得多少快乐。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [lʊk] [ˈhæpi] .
She didn't look happy .
她 没有 看 快乐的 :

她看起来并不高兴。

" [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈænti] - [ruːm] [wɜːr; wər] [ˈʃaʊtɪŋ] - [neɪm] : [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz]
" Voices from the ante - room were shouting Milsom's name : someone was
" 声音 从 这 赌注 - 房间 是 喊叫 - 姓名 : 某人 曾是
[strʌmɪŋ] [ðə; ði] [piˈænoʊ] .
strumming the piano .
拨弦 这 钢琴 :

“前厅里传来喊米尔索姆名字的声音：有人在弹钢琴。

[ˈmɪlsʌm] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
Milsom pushed back his chair .
米尔索姆 推动 后退 他的 椅子 :

米尔索姆向后推了推椅子。

" [bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈriːəli] [ðer; ðər] , [ðoʊ] ?
" But was he really there , though ?
" 但 曾是 他 真的 那里 , 尽管 ?

但他真的在那里吗？

" [aɪ] [ˈkwɪərɪd] , [æz; əz][wiː; wi] [roʊz] .
" I queried , as we rose .
" 我 查询 , 作为 我们 玫瑰 :

“我问道，我们起身的时候。”

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈmesrʊm] [wʌz; wəz] [ˈempti] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈweɪtəz] [ænd; ənd] [ɑːrˈselvz] .
The long messroom was empty save for the waiters and ourselves .
这 长的 休息室 曾是 空的 节省 为了 这 服务员 和 我们自己 :

长长的餐厅里空无一人，只有服务员和我们俩。

[ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [ɪn][ðə; ði] [ˈænti] - [ruːm] [riːˈdʌbəld] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .
The hubbub in the ante - room redoubled , and someone started a song .
这 尘嚣 在 这 赌注 - 房间 加倍 , 和 某人 开始 一个 歌曲 :

前厅里的喧闹声更大了，有人开始唱歌。

[ˈmɪlsʌm] [læft] .
Milsom laughed .
米尔索姆 笑了 :

米尔索姆笑了。

" [haʊ] [d'ju:] [mi:n] ?
" **How d'you mean ?**
" 如何 你 意思是 ?

“你这话是什么意思？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] ['ri:əli] .
Of course he wasn't there really .
的 课程 他 不是 那里 真的 .

他当然不在那里。

[dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [mi:n] [ðeɪ] [dʌmp] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɪn]
Just because you think of someone it doesn't mean they dump themselves down in
只是 因为 你 思考 的 某人 它 不 意思是 他们 倾倒 他们自己 向下 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
front of you .
正面 的 你 .

你想到某人，并不代表他们就会在你面前卑躬屈膝。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [naʊ] .
Think of someone now .
思考 的 某人 现在 .

现在想想某个人。

" [aɪ] [əu'beɪd] [ænd; ʌnd][steəd][hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][æn; ən] ['ensən] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['hoʊb(ə)]
" **I obeyed and stared hard at the portrait of an ensign of " The Noble**
" 我 服从 和 凝视 难的 在 这 肖像 的 一个 军旗 的 " 这 高贵
[fri:] [ænd; ʌnd] ['spɪrɪtɪd] ['mæntʃestər] [kɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ri:nz] " ['hæŋɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] .
Free and Spirited Manchester Corps of the Marines " hanging opposite .
自由的 和 精神抖擞 曼彻斯特 兵团 的 这 海军陆战队 " 绞刑 对面的 .

我服从命令，目不转睛地盯着对面悬挂的“高贵自由的曼彻斯特海军陆战队”少尉的画像。

[ˈmɪl,sʌm] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] .
Milsom followed the direction of my eyes .
米尔索姆 随后 这 方向 的 我的 眼睛 .

米尔索姆顺着我的目光望去。

" [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɔɪs] , " [hi:; hi] [sed] ['draɪli] .
" **That wasn't a good choice , " he said dryly .**
" 那 不是 一个 好的 选择 , " 他 说 干巴巴地 .

“那不是个好选择,”他冷冷地说。

" [ðæt] ['feləʊ] [hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [ju: 'es][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [hæf] - ['aʊər] .
" **That fellow has been sitting opposite us for the last half - hour .**
" 那 同伴 有 到过 坐着 对面的 我们 为了 这 最后的 一半 - 小时 .

“那个人已经在我们对面坐了半个小时了。”

[ˈevər] [sɪns] ['mɑ:rkəm] ['veɪkətɪd] [ðæt] [tʃer] !
Ever since Markham vacated that chair !
曾经 自从 马卡姆 空置 那 椅子 !

自从马克汉姆卸任以来！

" [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [pər'hæps] ['mɪl,sʌm] [hæd; həd][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [lɪ'kɜ:r] ['brændɪ]
" **It occurred to me that perhaps Milsom had had all the liqueur brandy**
" 它 发生 到 我 那 也许 米尔索姆 有 有 全部 这 酒 白兰地
[tu:; tə] [drɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . [θri:]
to drink that was good for him . 3
到 喝 那 曾是 好的 为了 他 . 3

我突然想到，或许米尔索姆已经喝够了所有对他有益的白兰地酒。3

[aɪ 'ti:] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['brændɪ] ,
It may or may not have been the effect of the old brandy ,
它 可能 或者 可能 不是 有 到过 这 影响 的 这 老的 白兰地 ,

这或许是陈年白兰地的影响，也或许不是。

[bʌt; bæt][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] ['mɪl,sʌm][ænd; ɛnd][aɪ][wɜ:r; wər] ['ʃɪp,mets] [aɪ]['hevər] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ɪn]
but in all the years Milsom and I were shipmates I never remember him in
 但 在全部 这 年 米尔索姆 和 我 是 船友 我 绝不 记住 他 在
 [ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ʃɪr] [laɪt] - ['hɑ:tɪd] ['rekləs] ['geɪətɪ] [æz; əz] [ðæt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi]
a mood of such sheer light - hearted reckless gaiety as that into which he
 一个 情绪 的 这样的 透明 光 - 心地 鲁莽 欢乐 作为 那 进入 哪个 他
 [si:md] [tu:; tə][slɪp][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æntɪtʃembər] .
seemed to slip on the threshold of the antechamber .
 似乎 到 滑 在 这 临界点 的 这 前厅 .

但在我和米尔索姆做船友的那些年里，我从未见过他像在休息室门口那样，流露出如此轻松自在、肆无忌惮的快乐。

[ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['prɑ:gres] [raʊnd] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] ,

A sing - song was in progress round the piano ,
一个 唱歌 - 歌曲 曾是 在 进步 圆形的 这 钢琴 ,

人们围坐在钢琴旁，唱着歌。

[bʌt; bət][ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)][ðə; ði] [gru:p] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [be'ləʊd] [fɔ:r; fər] " [ðə; ði] ['tʌpənɪ] [tu:b] . "

but on his arrival the group turned and bellowed for " The Tuppenny Tube . "

但 在 他的 到达 这 团体 转向 和 咆哮 为了 " 这 两便士 管子 . "

但当他到达时，这群人转过身来，大声喊着“两便土地铁”。

" [ðə; ði] ['ʌpəni] [tu:b] , " [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
" The Tuppenny Tube , " it must be explained , was a song of his own
" 这 两便士 管子 , " 它 必须 是 解释 , 曾是 一个 歌曲 的 他的 自己的
 [ɪn'venʃ(ə)n] ,
invention ,
发明 ,

必须说明的是,《两便士管》这首歌是他自己创作的。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['pætətə] [ænd; ənd][na:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['hɔ:rsplɪ] .
accompanied by a great deal of patter and not a little horseplay .
 伴随 经过 一个 伟大的 交易 的 语调 和 不是 一个 小的 胡闹 .
 伴随着大量的闲聊和不少打闹。

[ɪn] [ˈpæntəmaɪm] [hiː hi] [həˈdɪd] [ðəː ði] [ˈpʌblɪk] ([ðəː ði] [ˈnuːli] [dʒɔɪnd] [səˈbɔːltərn] [fɪld] [ðəː ði] [rɒl]) [ˈɪntuː]
In pantomime he herded the Public (the newly joined subalterns filled the rôle) into
 在 哑剧 他 放牧 这 民众 (这 新 加入 下级军官 已填 这 角色) 进入
 [ænː ən] [ɪˈmædʒɪneri] [ˌoʊvəˈkraʊdɪd] [tuːb] [lɪft] ,
an imaginary overcrowded tube lift ,
 一个 假想 过度拥挤 管子 举起 ,
 在哑剧表演中, 他把公众 (由新加入的下级军官扮演) 赶进一个想象中拥挤的地铁电梯里。

[ænd; ənd][wið; wiθ] ['klæʃɪŋ] ['faɪər] - ['aɪərnz] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['ɒpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts]
and with clashing fire - irons imitated the closing and opening of the gates
 和 和 冲突 火 - 熨斗 模仿 这 结束 和 开幕 的 这 大门

[hɪz; ɪz] [sten'tɔ:riən] ['beləʊ] [ʌv; əv] " - ['uri] [ʌp] [ðə; ðər] , [step] ['smɑ:rtli] !
His stentorian bellow of " ' Urry up there , step smartly !
 他的 洪亮的 下面 的 " - 厄里 向上 那里 , 步 聪明地 !
 他用洪亮的声音吼道：“快点上去，快点儿！”

[ˈplenti] [ʌv; əv] [ru:m] [ɪn] [frʌnt] !
Plenty of room in front !
 很多 的 房间 在 正面 !
 前面空间很充足！

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [gæg] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ɪn'vɑ:lvd] [ðə; ði] [mes] [ænd; ənd][ɪts] [gests] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs]
" was the gag that presently involved the Mess and its guests in a furious
" 曾是 这 插科打诨 那 目前 涉及 这 混乱 和 它是 客人 在 一个 狂怒
[ˈmeɪ,lɛɪ][əˈmɪd] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] [kɑ:rd] - [teɪblz] [ænd; ənd] [tʃerz] .
mêlée amid overturned card - tables and chairs .
混战 之中 翻覆 卡片 - 表格 和 椅子 .

“这句玩笑话让军官餐厅和宾客们陷入了一场混乱的混战，餐桌椅都被掀翻了。”

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd][wi:; wi] [ges] [æz; əz][wi:; wi] [sprɔ:ld] [ˈgæspɪŋ] , [ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [ænd; ənd]
Little did we guess as we sprawled gasping , breathless with laughter and
小的 做过 我们 猜测 作为 我们 蔓延 喘息 , 喘不过气 和 笑声 和
[ɪgˈzɜ:rʃn] ,
exertion ,
用力 ,

我们当时完全没有想到，我们瘫倒在地，气喘吁吁，笑得喘不过气来，又累得筋疲力尽。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈleðər] [ʌpˈhoʊlstərd] [ˈtʃestərfi:ld] ,
on the leather upholstered chesterfields ,
在 这 皮革 软垫 切斯特菲尔德 ,
[ˈsɒtəz] [ˈsɒtəz] [ˈsɒtəz] [ˈsɒtəz] [ˈsɒtəz] [ˈsɒtəz] [ˈsɒtəz] [ˈsɒtəz] [ˈsɒtəz] [ˈsɒtəz]
在 皮革软垫切斯特菲尔德沙发上 ,

[ɪn] [wʌt] [grɪm] [səˈraʊndɪŋz] [ˈmeni] [ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər][tu:; tə] [hɪr] [ə'gen] [ænd; ənd] [θrɪl] [æt; ət]
in what grim surroundings many of us were to hear again and thrill at
在 什么 严峻 周围环境 许多 的 我们 是 到 听到 再次 和 刺激 在
[ðæt] [ˈsloʊgən] .
that slogan .
那 口号 .

在如此阴郁的环境下，我们中的许多人再次听到并为之激动不已的口号。

[ðə; ði] [ˈsnu:kər] [ˈpleɪɜz] , [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈkɔ:rəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪljərd] [ru:m] , ['prez(ə)ntli]
The snooker players , wearied of the decorum of the billiard room , presently
这 斯诺克 玩家 , 疲惫 的 这 礼仪 的 这 台球 房间 , 目前
[rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] ,
rejoined the remainder ,
重新加入 这 余 ,

斯诺克球员们厌倦了台球室的礼仪，随即回到了其他人身边。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈmɪl,sʌm] , [laɪk][ðə; ði][paɪd][ˈpaɪpər][ʌv; əv][ˈhæməlɪn] , [hæd; həd][ðəm; ðəm]
and in five minutes Milsom , like the Pied Piper of Hamelin , had them
和 在 五 分钟 米尔索姆 , 喜欢 这 馅饼 派珀 的 哈默林 , 有 他们
[ˈdænsɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmju:zɪk] .
dancing to his music .
跳舞 到 他的 音乐 .

五分钟之内，米尔索姆就像哈默尔恩的吹笛人一样，让他们随着他的音乐翩翩起舞。

[aɪ][dəʊnt] [dæns] : [bʌt; bət][aɪ] [li:nd] [ˌoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
I don't dance : but I leaned over the back of the piano ,
我 不 舞蹈 : 但 我 倾斜 超过 这 后退 的 这 钢琴 ,
[ˈdænsɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmju:zɪk] [ðæt] [ˈtɪŋkəld] [aʊt] [frʌm; frəm]
我不会跳舞，但我还是俯身靠在了钢琴背上。

[ˈsʌkɪŋ] [maɪ][paɪp][ænd; ənd] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
sucking my pipe and watching his smiling ,
吸吮 我的 管道 和 观看 他的 微笑 ,
[ˈsʌkɪŋ] [maɪ][paɪp][ænd; ənd] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈsʌkɪŋ] [maɪ][paɪp][ænd; ənd]
我一边抽着烟斗，一边看着他微笑，

[hæf] - [ˈmɑ:kɪŋ] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [swei] [ˈdri:mɪli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ðæt] [ˈtɪŋkəld] [aʊt] [frʌm; frəm]
half - mocking face as he swayed dreamily to the music that tinkled out from
一半 - 嘲讽 脸 作为 他 摇摆 梦幻般地 到 这 音乐 那 叮叮当当 出去 从
[ʌndərˈni:θ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
underneath his fingers .
下 他的 手指 .

他脸上带着一丝嘲讽的表情，随着指尖流淌出的音乐，梦幻般地摇摆着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈpʌkəd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪˈɡɑːr][hiː; hi] [kept] [skruːd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
His eyes were puckered up in the smoke of the cigar he kept screwed into the
他的 眼睛 是 皱巴巴的 向上 在 这 抽烟 的 这 雪茄 他 保留 螺丝 进入 这
[ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
corner of his mouth ,
角落 的 他的 嘴 ,

他嘴里叼着雪茄，烟雾缭绕，双眼微微眯起。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈwɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] [smaɪl] [ðə; ði]
and as he played I saw him watching with a queer inscrutable smile the
和 作为 他 玩 我 锯 他 观看 和 一个 酷儿 难以捉摸 微笑 这
[ˈdɑːnsəz] [rɪˈvɑːlɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
dancers revolving round him ,
舞者 旋转 圆形的 他 ,

当他演奏时，我看到他带着一种古怪而难以捉摸的微笑，注视着围绕着他旋转的舞者们。

[ˈmeɪdʒɜːz] , [ˈkæptɪnz] [ænd; ənd] [səˈbɔːltərn] , [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkəːnlz] ,
Majors , Captains and Subalterns , aye and a couple of Colonels ,
专业 , 队长 和 下级军官 , 是的 和 一个 夫妻 的 上校 ,
[ˈsɔːltɔː] , [ˈsɔːltɔː] ,
少校、上尉、少尉，还有几位上校，

[fɔːr; fər] [ˈhævˌlɑːk] [ænd; ənd] [ˈmɑːrkəm] [wɜːr; wər] [ˈfʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
for Havelock and Markham were footing it with the best of them .
为了 哈夫洛克 和 马卡姆 是 立足点 它 和 这 最好的 的 他们 .
[ˈhɜːnbɪ] , [ˈhɜːnbɪ] ,
因为哈夫洛克和马卡姆的表现足以与最优秀的选手相媲美。

" [ðɪs] [ruːm] [hæz; hæz] [siːn] [sʌm; səm] [ɡʊd] [ˌdʒæmbəˈriːz][ɪn][ɪts] [taɪm] , [ˈhɔːnbɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈæftər]
" This room has seen some good jamborees in its time , Hornby , " he said after
" 这 房间 有 已见 一些 好的 大联欢 在 它是 时间 , 霍恩比 , " 他 说 后
[ə; eɪ] [waɪl] ,
a while ,
一个 尽管 ,

“霍恩比，这间屋子以前肯定举办过不少盛大的聚会，”过了一会儿，他说道。

[ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [end][ʌv; əv][ðə; ði][sɪˈɡɑːr] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
speaking with the butt end of the cigar between his teeth .
请讲 和 这 屁股 结尾 的 这 雪茄 之间 他的 牙齿 .
[ˈtɪl] ,
他嘴里叼着雪茄的尾端说话。

" [aɪ] [der] [seɪ] [men] [hæv; həv] [ˈkæɪd] [wɜːrs] [ˈmemərɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [laɪn] [ðæn; ðən][ðer; ðər][læst]
" I dare say men have carried worse memories across the Line than their last
" 我 敢 说 男人 有 携带 更糟 回忆 穿过 这 线 比 他们的 最后的
[naɪt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [mes] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [seɪld] .
night in the old Mess before they sailed .
夜晚 在 这 老的 混乱 前 他们 航行 .

“我敢说，士兵们在战壕里留下的记忆，比他们在起航前在老军官餐厅度过的最后一晚还要糟糕。

" [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [er] , [æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [vɑːls][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈhɔːntɪŋ]
" He changed into another air , an old - fashioned valse with a slow haunting
" 他 已更改 进入 其他 空气 , 一个 老的 - 造型 华尔兹 和 一个 慢的 令人难忘
[ˈmelədi] ;
melody ;
旋律 ;

“他换了一种曲子，一首老式的华尔兹，旋律缓慢而悠扬；

[ðə; ði] [ænd; ənd] - [tʃekt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈɔːltərd] [step] .
the Bostoners and bunnyhuggers checked and picked up the altered step .
这 波士顿人 和 - 已检查 和 挑选 向上 这 已修改 步 .
[ˈbɒstən] , [ˈbɒstən]
波士顿人和兔子爱好者检查并采纳了修改后的台阶。

" [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [siː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" I envy you going back to sea , " he went on .
" 我 嫉妒 你 去 后退 到 海 , " 他 去 在 .
"我羡慕你重返大海,"他接着说。

" [its] [ə; eɪ] [ɡʊd] [laɪf] , [ə'floʊt] .
" It's a good life , afloat .
" 它是 一个 好的 生活 , 漂浮 .
"在海上生活真好。"

[ə; eɪ] [kliːn] [laɪf]
A clean life
一个 干净的 生活
清白的生活.....

['betərən] ['mʌkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn]
Better'n mucking about ashore with women
比 泥泞 关于 岸上 和 女性
总比在岸上和女人瞎混强.....

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] - [kʌm] . "
But our turn'll come . "
但 我们的 - 来 . "
但总有一天会轮到我们。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [duː] [fɔːr; fər] [siː] [jet] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [sɔɪ] ?
" You aren't due for sea yet , are you , Soj ?
" 你 不是 到期的 为了 海 然而 , 是 你 , soj ?
"索伊, 你还没到出海的年龄吧? "

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

" [aɪ] [eɪnt] [duː] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['melədi] .
" I ain't due , " he said slowly , nodding his head to the melody .
" 我 不是 到期的 , " 他 说 缓慢地 , 点头 他的 头 到 这 旋律 .
"我还没到呢,"他缓缓说道, 一边随着旋律点头。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [eɪnt] [duː] , [bʌt; bət] [ðəə(r)] ['ɡoʊɪŋ] . . . [sʌm; səm] [deɪ] "
" The others ain't due , but they're going . . . some day "
" 这 其他的 不是 到期的 , 但 它们是 去 . . . 一些 天 "
"其他人还没到时候, 但他们总有一天会去的....."

" [wen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] ?
" When are you going ?
" 什么时候 是 你 去 ?
你什么时候走?

" [hiː; hi] ['rʌŋd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ænd] [ə'gen] [ðə; ði] [tuːn] [tʃeɪndʒd] :
" He shrugged his shoulders , and again the tune changed :
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 再次 这 调 已更改 :
他耸了耸肩, 语气又变了:

" [wɪð; wɪθ] [em 'iː] ['bʌnd(ə)] [ɑːn] [em 'iː] ['ʃəʊldər]
" With me bundle on me shoulder
" 和 我 捆 在 我 肩膀
我肩上扛着包裹

[ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['boʊldər] " . . .
Sure there's no man could be bolder " . . .
当然 有 不 男人 可以 是 更大胆 " . . .
当然, 没有人比他更大胆了.....

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [sɔ:ŋ] ,
" **He raised his voice in song** ,
" 他 提高 他的 嗓音 在 歌曲 ；

他放声歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wɜ:rdz] [tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][menz] ['vɔɪsɪz] :
" **and the dancers took up the words till the great hall rang with men's voices** :
" 和 这 舞者 采取 向上 这 字 直到 这 伟大的 大厅 响铃 和 男士 声音 ；

于是舞者们跟着唱了起来，直到整个大厅都回荡着男人们的歌声：

" [fɔ:r; fər][aɪm] [ɔ:f] [tu:; tə] [fɪlə'delfɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **For I'm off to Philadelphia in the morning** .
" 为了 我是 离开 到 费城 在 这 早晨 ；

“因为我明天一早要去费城。”

" [ðə; ði] ['pleɪər] [brɔ:t] [daʊn] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [beɪs] ['kɔrdz] [ænd; ənd] [roʊz]
" **The player brought down his hands in a crash of bass chords and rose**
" 这 玩家 带来 向下 他的 双手 在 一个 碰撞 的 低音 和弦 和 玫瑰
['læfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ；

“那名球员猛地放下双手，发出了一声低音和弦的重击，然后笑着站了起来。”

[ə'mɪd][ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv] ['prəʊtest] .
amid a storm of protest .
之中 一个 风暴 的 反对 ；

在抗议风暴中。

" [noʊ] [mɔ:r] .
" **No more** .
" 不 更多的 ；

“不再。

-
Fineesh
-

Fineesh...

[fju:] ！
Phew ！
呼..... ！

呼！

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ʃɪp] , [ðɪs] .
It's a long ship , this .
它是 一个 长的 船 ， 这 ；

这是一艘很长的船。

" ['hæv,lə:k] [ə'prəʊtʃt] [ju: 'es] , [glæs] [ɪn][hænd] .
" **Havelock approached us , glass in hand** .
" 哈夫洛克 接近 我们 ， 玻璃 在 手 ；

“哈夫洛克手里拿着酒杯向我们走来。”

" ['mɪl,səm] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [teɪk] [ðæt] [læst] [sɔ:ŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ɔ:gjəri] . "
" **Milsom , he said , I take that last song as an augury** . "
" 米尔索姆 ， " 他 说 ， " 我 拿 那 最后的 歌曲 作为 一个 预兆 ； " "

“米尔索姆,”他说,“我把那首歌当作一种预兆。”

" [waɪ] ？ " [æskt] ['mɪl,səm] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **Why ? asked Milsom , smiling** .
" 为什么 ？ " 问 米尔索姆 ， 微笑 ；

“为什么？”米尔索姆笑着问道。

" [wel] , [maɪ][ʊɒld] [ˈɡʌvərnər] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [məˈriːn] ,
" **Well , my old governor — he was a Marine ,**
" 出色地 , 我的 老的 州长 — 他 曾是 一个 海洋 ,

“嗯，我的老州长——他曾是海军陆战队员，

[juː; jʊ] [noʊ] — [təʊld][em ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [sæŋ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][ləst] [gest] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
you know — told me that they sang that on the last guest night before the
你 知道 — 讲述 我 那 他们 唱 那 在 这 最后的 客人 夜晚 前 这
[ˈbɜːrkənˌhed] [seɪld] .
Birkenhead sailed .
伯肯黑德 航行 .

你知道吗——有人告诉我，在伯肯黑德号启航前的最后一晚，他们在招待客人的那晚唱了这首歌。

[ðə; ði] [məˈriːnz] [ˈdɪdnt] [ɪɡˈzæktli] [dɪsˈɡreɪs] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɜːrkənˌhed] ,
The Marines didn't exactly disgrace themselves in the Birkenhead ,
这 海军陆战队 没有 确切地 耻辱 他们自己 在 这 伯肯黑德 ,

海军陆战队在伯肯黑德的行动中并没有丢尽脸面。

[ænd; ænd] [wiːl] [hoʊp][jʊr; jər] [ˈpleɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] [miːnz] [ðə; ði] [kɔːr] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get]
and we'll hope your playing it to - night means the Corps are going to get
和 出色地 希望 你的 玩耍 它 到 - 夜晚 方法 这 兵团 是 去 到 得到
[əˈnʌðər] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [stʌf] [ðeə(r)] [meɪd] [ʌv; əv] .
another chance to show the sort of stuff they're made of .
其他 机会 到 展示 这 种类 的 东西 它们是 制成 的 .

我们希望你今晚的演奏能让海军陆战队再次有机会展现他们的实力。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪˈd] [hɜːrd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrkənˌhed] [ˈmenʃ(ə)nd] [æz; əz]
" **It was the first time I'd heard the loss of the Birkenhead mentioned as**
" 它 曾是 这 第一的 时间 ID 听到 这 损失 的 这 伯肯黑德 提及 作为
[ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪˈzæstər] :
other than a disaster :
其他 比 一个 灾难 :

“这是我第一次听到有人把伯肯黑德号的沉没描述成一场灾难：

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [hævlɔːks] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] .
but that was Havelock's way of looking at things .
但 那 曾是 哈夫洛克的 方式 的 寻找 在 事物 .

但那是哈夫洛克看待事物的方式。

" [ðeə(r)] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , " [sed] [ˈmɪlsəm] , " [bʌt; bət] [aɪl] [eɪ diː ˈdiː] - [eɪˈmenˌɑːˈmen] ! - "
" **They're doing that all day long , " said Milsom , " but I'll add ' Amen ! ' "**
" 它们是 正在做 那 全部 天 长的 , " 说 米尔索姆 , " 但 患病的 添加 - 阿门 ! - "
[fɔːr]
4
4

“他们整天都在这么做，”米尔索姆说，“但我还要加上一句‘阿门！’”4

[wiː; wi] [seɪld] [tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] , [ænd; ænd][aɪ][dɪd][nɔːt] [siː] [ˈmɪlsəm] [əˈɡen] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [left] .
We sailed two days later , and I did not see Milsom again before we left .
我们 航行 二 天 之后 , 和 我 做过 不是 看 米尔索姆 再次 前 我们 左边 .

两天后我们启航，离开前我再也没见过米尔索姆。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [bæk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [wen] , [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði]
He had walked part of the way back with me when , somewhere in the
他 有 步行 部分 的 这 方式 后退 和 我 什么时候 , 某处 在 这
[ɛsˌemˈeɪ] - [ˈaʊərz] ,
sma ' hours ,
小 - 小时 ,

他陪我走了一段路才回来，就在凌晨时分，

[ðæt] ['hektɪk] [gest] [naɪt] [dru:] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
that hectic guest night drew to a close .
那 忙碌的 客人 夜晚 画 到 一个 关闭 ；

那场忙碌的招待客人的夜晚终于结束了。

[wi:; wi][ˈpɑ:rtɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ] [dɑ:k] ,
We parted at the head of a dry dock ,
我们 分手了 在 这 头 的 一个 干燥 码头 ；

我们在干船坞的尽头告别。

[wer] [ə; eɪ] [laɪt] ['kru:zər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['ʃɒrd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æən; ən] [əˈbɪs] [ʌv; əv]
where a Light Cruiser was lying shored up in the midst of an abyss of
在哪里 一个 光 巡洋舰 曾是 说谎 加固 向上 在 这 中间 的 一个 深渊 的
[ˈʃæ,douz] ,
shadows ,
阴影 ；

一艘轻巡洋舰静静地躺在阴影深渊的中央，被岸边的木板撑着。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['mɪl,sʌm] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði] [gɑ:rd] [reɪ][ænd; ʌnd][ˈsteərd] [daʊn] [ðə; ði]
and for a moment Milsom leaned over the guard rail and stared down the
和 为了 一个 片刻 米尔索姆 倾斜 超过 这 警卫 轨 和 凝视 向下 这
[tɹəz] [ʌv; əv] [smu:ð] ['meɪsənri] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [bɪˈni:θ] [ju:ˈes] .
tiers of smooth masonry into the darkness beneath us .
层级 的 光滑的 石工 进入 这 黑暗 下面 我们 ；

米尔索姆俯身越过护栏，凝视着层层叠叠光滑的砖石，凝视着我们下方的黑暗。

" ['hɔ:nbi] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪ] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['mʌðə-z] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] .
" Hornby , " he said , " I wish I had my mother's clearness of vision .
" 霍恩比 ； " 他 说 ； " 我 希望 我 有 我的 母亲的 清晰度 的 想象 ；

“霍恩比，”他说，“我希望我能拥有我母亲那样清晰的视力。”

[aɪ] [fi:l] ['sʌmhəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [æən; ən] [ˈɔ:fli]
I feel somehow that you and I are on the eve of something — an awfully
我 感觉 不知何故 那 你 和 我 是 在 这 前夕 的 某物 — 一个 非常
[bɪg] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['sɔ:rts] . "
big adventure of sorts . "
大的 冒险 的 排序 ； "

我总觉得你我即将踏上一段旅程——一场意义非凡的冒险。

" [aɪ] [fi:l] [aɪˈti:] [naʊ] , " [went] [ɑ:n] ['mɪl,sʌm] ,
" I feel it now , " went on Milsom ,
" 我 感觉 它 现在 ； " 去 在 米尔索姆 ；

“我现在感觉到了，”米尔索姆继续说道。

['sterɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:k] [wɪð; wɪθ][ɪts] [flaɪts] [ʌv; əv][ˈdʒaɪənt] [steps] [ʌv; əv] ['grænɪt] ,
staring down into the dock with its flights of giant steps of granite ,
凝视 向下 进入 这 码头 和 它是 航班 的 巨大的 步骤 的 花岗岩 ；

向下凝视着码头，那里有连绵不断的巨大花岗岩台阶。

[ænd; ʌnd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
and speaking in a low voice .
和 请讲 在 一个 低的 嗓音 ；

并且说话声音很低。

" [ɪts] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] — [sɔ:rt][ʌv; əv] ['prɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θʌmz] !
" It's a sort of — sort of pricking of the thumbs !
" 它是 一个 种类 的 — 种类 的 刺 的 这 拇指 ！

“这有点像——有点像拇指被扎了一下！”

" [ðə; ði] [bi:m] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] ['sɜ:rtʃlaɪt] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [dɪ'fensɪz] [swʌŋ]
" The beam of an inquisitive searchlight on one of the harbour defences swung
" 这 光束 的 一个 好奇 探照灯 在 一 的 这 港口 防御 摇摆
[raʊnd] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['dæzld] [ju: 'es] ,
round and for an instant dazzled us ,
圆形的 和 为了 一个 立即的 眼花缭乱 我们 ;
“一束探照灯的光束扫过港口防御工事，瞬间刺得我们睁不开眼。”

[peɪntɪd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekts] [raʊnd] [ju: 'es]['ebən][ænd; ənd] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [pæst] .
painted the objects round us ebon and silver , and passed .
绘 这 对象 圆形的 我们 乌木 和 银 , 和 通过了 .
我们周围的物体被涂成黑色和银色，然后就过去了。

[ˈmɪlsʌm] ['streɪtnd] [ʌp] .
Milsom straightened up .
米尔索姆 拉直 向上 .
米尔索姆站直了身子。

" ['stoʊnwɜ:rk] [ænd; ənd] ['sɜ:rtʃlaɪt] . . . " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'pi:tɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - [fər'gɑ:tn]
" Stonework and searchlights . . . " he said , as if repeating a half - forgotten
" 石方 和 探照灯 . . . " 他 说 , 作为 如果 重复 一个 一半 - 被遗忘的
[ˈles(ə)n] .
lesson .
课 .

“石砌工事和探照灯.....”他说道，仿佛在重复一段几乎遗忘的课程。
" ['stoʊnwɜ:rk] [ænd; ənd] ['sɜ:rtʃlaɪt] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [bɪ'ni:θ]
" Stonework and searchlights and darkness beneath
" 石方 和 探照灯 和 黑暗 下面
“石砌结构、探照灯和下方的黑暗.....”

[oʊ] , [aɪ] [wɪ] [aɪ] [nu:] !
Oh , I wish I knew !
哦 , 我 希望 我 知道 !
哦，我真希望我知道！

[aɪ] [wɪ] [aɪ] [nu:] !
I wish I knew !
我 希望 我 知道 !
我真希望我知道！

" [ðen] [ə'brʌptli] [hɪz; ɪz] [mu:d] [tʃeɪndʒd] .
" Then abruptly his mood changed .
" 然后 突然 他的 情绪 已更改 .
“然后他的情绪突然发生了变化。”

[hi:; hi] [broʊk] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt(ə)l] [lɑ:fs] ,
He broke into one of his delightful laughs ,
他 打破 进入 一 的 他的 愉快 笑声 ,
他发出了他那令人愉悦的笑声，

[fetʃt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [slæpt] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [ʃoʊldə'bleɪd]
fetched his right hand out of his pocket and slapped me on the shoulderblade
已获取 他的 正确的 手 出去 的 他的 口袋 和 被掌掴 我 在 这 肩胛骨
.
:
.

他从口袋里掏出右手，拍了一下我的肩胛骨。
" [sli:p] [wel] !
" Sleep well !
" 睡觉 出色地 !
“睡得好！”

" [hi:; hi][kraid] .
" he cried .
" 他 哭 ：

他哭了。

" [sli:p] [taɪt] — [ænd; ənd][dəunt][let][ðə; ði]['bəʊgɪz] [baɪt] !
" Sleep tight — and don't let the bogies bite !
" 睡觉 紧的 — 和 不 让 这 转向架 咬 ！

“睡个好觉——别让鼻涕虫咬你！”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][aɪ] [sɔ:ɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . [faɪv]
" That was the last I saw of him . 5
" 那 曾是 这 最后的 我 锯 的 他 ； 5

那是我最后一次见到他。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][grænd] [fli:t] [beɪs] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ,
We had been back at the Grand Fleet Base nearly a fortnight ,
我们 有 到过 后退 在 这 盛大 舰队 根据 几乎 一个 两星期 ；

我们回到大舰队基地已经将近两周了，

[ænd; ənd] [li:v] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪmboʊ][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
and leave had slipped into the limbo of the past .
和 离开 有 滑倒了 进入 这 炼狱 的 这 过去的 ；

离开这件事已经滑入了历史的尘埃中。

[ðə; ði]['ju:zuəl]['æftər] - [ɪ'fektz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spel] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɑ:kjɑ:rd] [wɜ:r; wər] [brɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
The usual after - effects of a spell at a dockyard were beginning to be
这 通常 后 - 效果 的 一个 拼写 在 一个 船厂 是 开始 到 是

[ə'pærənt] :
apparent :
明显 ；

在船坞待了一段时间后，常见的后遗症开始显现：

[ðə; ði] ['mærid] [men][wɜ:r; wər] ['tʃɪrɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['bætʃələz] [wɜ:r; wər] ['ʃoʊɪŋ] ['fi:vəriʃ]
the married men were cheering up and the bachelors were showing feverish
这 已婚 男人 是 欢呼 向上 和 这 单身汉 是 显示 发烧

[ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][meɪlz] .
interest in the mails .
兴趣 在 这 邮件 ；

已婚男士们心情愉悦，单身男士们则对邮件表现出浓厚的兴趣。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['kʌtər] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌnəri] ['prəʊgræm] [ʌndər] [wei] [ðæt]
We had a racing cutter in training and a gunnery programme under way that
我们 有 一个 赛车 刀具 在 训练 和 一个 炮术 程序 在下面 方式 那

[gʌnz] ['vaʊd] [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [greɪ] [her] [ænd; ənd] ['sɑ:rou] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .
Guns vowed was going to bring him in grey hairs and sorrow to the grave .
枪支 发誓 曾是 去 到 带来 他 在 灰色的 头发 和 悲哀 到 这 严重 ；

我们有一艘赛艇正在训练中，还有一个炮兵训练计划正在进行中，冈斯发誓说，这会让他白发苍苍、悲伤地死去。

[ðen] [wʌn] ['bɪzi] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [mæpt] [aʊt][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] ['prəʊgræm] [fɔ:r; fər]
Then one busy morning when I had mapped out a nice little programme for
然后 一 忙碌的 早晨 什么时候 我 有 已映射 出去 一个 好的 小的 程序 为了

[maɪ'self] ,
myself ,
我 ；

在一个忙碌的早晨，我给自己制定了一个不错的计划，

[ðə; ði] ['bəʊsn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] ['gʊʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [skɪf] ,
the Boatswain and the Captain of the Side going round the ship in a skiff ,
这 水手长 和 这 队长 的 这 边 去 圆形的 这 船 在 一个 小艇 ；

水手长和舷侧船长乘坐小艇绕船行驶，

[ðə; ði] ['skipər] [sent] [fɔːr; fər][,em 'iː][ɪn][ðə; ði]['æftər] - ['kæbɪn] .

the Skipper sent for me in the after - cabin .
这 船长 发送 为了 我 在 这 后 - 舱 .

船长派人到后舱叫我。

" [ˈhɔːnbi] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ɑːr; ər][jɜː; jər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ?
" Hornby , " he said , " what are your plans for the future ?
" 霍恩比 , " 他 说 , " 什么 是 你的 计划 为了 这 未来 ?

“霍恩比,”他说, “你对未来有什么计划? ”

" [aɪ] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] .
" I stared at him a bit .
" 我 凝视 在 他 一个 少量 .

我盯着他看了一会儿。

[aɪ'd][ˈoʊnli] [bɪn] [prəˈmoʊtɪd] [θriː] ['jɪr] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['wɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [kəˈmænd] .
I'd only been promoted three years , and I wasn't worrying about a Command .
ID 仅有的 到过 推广 三 年 , 和 我 不是 令人担忧 关于 一个 命令 .

我晋升才三年, 而且我并不担心能不能当上指挥官。

[aɪ] [felt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['prɪti] [gʊd] [wɜːrk] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ,
I felt I was doing pretty good work where I was , and the ship ,
我 毛毡 我 曾是 正在做 漂亮的 好的 工作 在哪里 我 曾是 , 和 这 船 ,

我觉得我当时的工作做得相当不错, 而且那艘船.....

[ðʊ] [pərˈhæps][aɪ] [seɪ] [aɪˈtiː] [wʌt] ['ʃʊdənt] , [ˈdɪdnt] ['fɪgjər] ['bædli][ɪn][ðə; ði]['skwɑːdrən] [rɪˈtɜːrn] .
though perhaps I say it what shouldn't , didn't figure badly in the Squadron Returns .
尽管 也许 我 说 它 什么 不应该 , 没有 数字 糟糕 在 这 中队 返回 .

虽然我可能说了不该说的话, 但这在《战队归来》中并没有造成不良影响。

[haʊˈevər] , [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kəˈmɑːndəz] [ænd; ənd]
However , I decided he was contemplating a change of Commanders and
然而 , 我 决定 他 曾是 沉思 一个 改变 的 指挥官 和

[wʌz; wəz] ['saːri] ,
was sorry ,
曾是 对不起 ,

然而, 我断定他是在考虑更换指挥官, 对此我感到很遗憾。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .
because he was a White Man .
因为 他 曾是 一个 白色的 男人 .

因为他是白人。

" [plænz] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] .
" Plans , sir , I said .
" 计划 , 先生 , " 我 说 .

“计划, 先生,”我说。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['wɜːrɪd] [mʌt] [əˈbaʊt] ['meɪkɪŋ] [plænz] .
" I don't know that I have worried much about making plans .
" 我 不 知道 那 我 有 担心 很多 关于 制作 计划 .

“我不太记得自己是否曾为制定计划而感到担忧。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] ['ɡoʊɪŋ] [wer] [aɪm] [sent] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [aɪˈtiː][æt; ət] [ðæt] .
I believe in going where I'm sent and leaving it at that .
我 相信 在 去 在哪里 我是 发送 和 离开 它 在 那 .

我相信应该服从安排, 仅此而已。

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][draɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [desk] .
" He nodded with his dry smile and picked up a telescope off his desk .
" 他 点头 和 他的 干燥 微笑 和 挑选 向上 一个 望远镜 离开 他的 桌子 .

他面带苦笑地点了点头, 从桌子上拿起一架望远镜。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['bʌtɪŋ] ['ɪntuː][jɔː; jər] ['praɪvət] [ə'ferz] , ['hɔːnbi] ,
" **I know you won't think I'm butting into your private affairs , Hornby ,**
" 我 知道 你 惯于 思考 我是 对冲 进入 你的 私人的 事务 , 霍恩比 ,
" 我知道你不会认为我是在干涉你的私事, 霍恩比。"

[ɔːr] ['biːɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪv] " — [hiː; hi] ['fʊəkəst] [ðə; ði] [glæs] [θruː] [ə; eɪ][pɔːrt][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌtər]
or being inquisitive " — he focused the glass through a port on a distant cutter
或者 存在 好奇 " — 他 专注 这 玻璃 通过 一个 港口 在 一个 遥远 刀具
[ʌndər] [seɪl] — " [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][bʌt] ['eni] [tʃæns] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] [ə'gen] ? "
under sail — " but are you by any chance thinking of getting married again ? "
在下面 帆 — " 但 是 你 经过 任何 机会 思维 的 获得 已婚 再次 ? "
或者出于好奇——他透过舷窗将目光聚焦在远处一艘扬帆航行的帆船上——“你有没有想过再婚呢？ ”

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **No , " I said .**
" 不 , " 我 说 .

“不,”我说。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd] [feɪst] [em 'iː] ['skwerli] .
He closed the glass with a snap and faced me squarely .
他 关闭 这 玻璃 和 一个 折断 和 面对 我 完全 .
他啪的一声关上玻璃杯, 直面着我。

" [gɑːt] ['eni] [wʌn] [dɪ'pendənt] [ɑːn][juː; jʊ] ?
" **Got any one dependent on you ?**
" 得到 任何 一 依赖 在 你 ?

你家里有需要你照顾的人吗？

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
" **I shook my head , wondering what on earth he was driving at .**
" 我 摇晃 我的 头 , 好奇 什么 在 地球 他 曾是 驾驶 在 .

我摇了摇头, 心想他到底想表达什么。

" [wel] [ðen] , [aɪ][wəʊnt] [biːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] ['eni] [mɔːr] .
" **Well then , I won't beat about the bush any more .**
" 出色地 然后 , 我 惯于 打 关于 这 衬套 任何 更多的 .

“那么, 我就不再拐弯抹角了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɑːpə'reɪ](ə)n][ɪn] [kɑːntəm'pleɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] ;
There's a certain operation in contemplation over the other side ;
有 一个 肯定 手术 在 沉思 超过 这 其他 边 ;

在思考另一边的事情时, 会有一些特定的操作;

[ə; eɪ] ['prɪti] ['despərət] ['bɪznəs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [merk] [aʊt] ,
a pretty desperate business as far as I can make out ,
一个 漂亮的 绝望的 商业 作为 远的 作为 我 能 制作 出去 ,

依我看来, 这是一家相当窘迫的企业。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːdz] [ə'genst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ə'laɪv] [ɑːr; ər][kən'sɪdərəb(ə)] .
and the odds against coming out of it alive are considerable .
和 这 赔率 反对 未来 出去 的 它 活 是 大量 .

而且生还的几率微乎其微。

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['juːnɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn]
A Captain is wanted to command a certain unit of the force ; are you on
一个 队长 是 通缉 到 命令 一个 肯定 单元 的 这 力量 ; 是 你 在

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ? "
for it ? "
为了 它 ? "

部队需要一名上尉来指挥某个单位；你愿意应聘吗？

" [aɪm][ɑːn][fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['kæptɪn] . "

" **I'm on for it all right** , " **I replied** , " **but I'm not a Captain** . "

" 我是 在 为了 它 全部 正确的 , " 我 回复 , " 但 我是 不是 一个 队长 . "

"我当然愿意参加,"我回答说, "但我不是船长。"

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] .

" **That's all right** , " **said the Skipper** .

" 那就是 全部 正确的 , " 说 这 船长 .

"没关系,"船长说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][ə; eɪ][bɪt] ['kwɪrli] .

He looked at me a bit queerly .

他 看起来 在 我 一个 少量 奇怪地 .

他用一种有点奇怪的眼神看着我。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædmərəl][læst] [naɪt] [ænd; ənd][hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ðə; ði]

" **I was dining with the Admiral last night and he hinted the**

" 我 曾是 用餐 和 这 上将 最后的 夜晚 和 他 暗示 这

['heɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [æskt] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juːd] [duː] .

nature of the business and asked me if I thought you'd do .

自然 的 这 商业 和 问 我 如果 我 想法 你会 做 .

"我昨晚和海军上将一起吃饭, 他暗示了这件事的性质, 并问我是否认为你合适。"

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wʊd] ,

I told him you would ,

我 讲述 他 你 会 ,

我告诉他你会的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ʌn'kɔːmənli] [laɪk] ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['frɛndz] [deθ] ['wɔːrənt] .

but the thing is uncommonly like signing a very old friend's death warrant .

但 这 事物 是 不寻常地 喜欢 签名 一个 非常 老的 朋友们 死亡 保证 .

但这事却异常地像是签署了一位老朋友的死亡判决书。

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊl] [θruː] [juːl] [nɑːt][ɪg'zæktli] [luːz] [baɪ][aɪ 'tiː] .

However , if you pull through you'll not exactly lose by it .

然而 , 如果 你 拉 通过 你会 不是 确切地 失去 经过 它 .

但是, 如果你能挺过去, 你也不会真的因此而亏损。

" [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] [ɪ'leɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ['prɑːmɪst] [æn; ən]

" **I suddenly felt a most extraordinary elation , like a schoolboy promised an**

" 我 突然 毛毡 一个 最多 非凡的 欣喜 , 喜欢 一个 男生 承诺 一个

[ʌnɪk'spektɪd] ['hɑːlədeɪ] .

unexpected holiday .

意外 假期 .

"我突然感到无比兴奋, 就像一个被意外告知将迎来假期的小学生一样。"

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ɡɪv] [em 'iː]['eni] ['dɪːteɪlz] , [sɜːr] ?

" **Can you give me any details , sir ?**

" 能 你 给 我 任何 细节 , 先生 ?

先生, 您能提供一些细节吗?

" [aɪ] [æskt] .

" **I asked** .

" 我 问 .

我问了。

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][ænd; ənd] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] ?

" **Something to go on and make arrangements ?**

" 某物 到 去 在 和 制作 安排 ?

"有什么可以参考并做出安排的吗? "

" [ðə; ði] ['oʊnər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [pʊld] [ə; eɪ] ['sɪgnəl]
" **The Owner shook his head , and sitting down at his desk pulled a signal**
" 这 所有者 摇晃 他的 头 , 和 坐着 向下 在 他的 桌子 拉 一个 信号
[pæd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
pad towards him :
软垫 向 他 :

老板摇了摇头，坐到办公桌前，拉过一个信号板。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **No , " he said ,**
" 不 , " 他 说 ,
" 不,"他说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tu:; tə][ðə; ði]['ædmərəl] [ðæt] [ju:; jʊ] [ək'sept] [ænd; ənd] ['hi:l] ['prɑ:bəbli]
" **but I'll make a signal to the Admiral that you accept and he'll probably**
" 但 患病的 制作 一个 信号 到 这 上将 那 你 接受 和 地狱 大概
[send] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
send for you in the course of the day .
发送 为了 你 在 这 课程 的 这 天 :

“但我会向海军上将发出信号，表示你接受，他很可能会在当天派人来接你。”

" [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .
" **He rang the bell as he spoke and handed the signal to a messenger** .
" 他 响铃 这 钟 作为 他 辐 和 递交 这 信号 到 一个 信使 :
"他一边说话一边摇铃，并将信号交给信使。"

" [gɪv] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] ['joʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə] -
" **Give that to the Yeoman of the Watch and tell him to make it to** ' -
" 给 那 到 这 约曼 的 这 手表 和 告诉 他 到 制作 它 到 -
[flæg] . -
Flag . ' -
旗帜 . -

“把那东西交给值班军士，告诉他要拿到‘旗帜’。”

" [ðen] [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][em 'i:] .
" **Then he nodded to me** :
" 然后 他 点头 到 我 :
然后他向我点了点头。

" [ðæts] [ɔ:l] [ðen] , [kə'mændər] .
" **That's all then , Commander** :
" 那就是 全部 然后 , 指挥官 :
“那就到此为止了，指挥官。”

[wi:l] [li:v] [aɪ 'ti:][æt; ət] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "
We'll leave it at that for the present . "
出色地 离开 它 在 那 为了 这 展示 : "
我们暂时就说到这里吧。

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [left] [hɪm; ɪm] ,
" **Aye , aye , sir , " I replied , and so left him** ,
" 是的 , 是的 , 先生 , " 我 回复 , 和 所以 左边 他 ,
“是，是，先生，”我回答道，然后离开了。

['fi:lɪŋ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [felt] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] .
feeling younger than I had felt for many a long day .
感觉 年轻 比 我 有 毛毡 为了 许多 一个 长的 天 :
感觉比很多天以来都年轻了。

[aɪ] ['hædnt] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flægʃɪp] .
I hadn't long to wait for the summons from the Flagship .
我 之前没有 长的 到 等待 为了 这 传票 从 这 旗舰 :
我没等多久就收到了旗舰的召唤。

[ˈberli] [æn; ən][ˈʌvər][hæd; həd] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈjoʊmən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv]
Barely an hour had elapsed before the Chief Yeoman stood in the doorway of
仅仅 一个 小时 有 过去 前 这 首席 约曼 站立 在 这 门口 的
[maɪ][ˈkæbɪn] .
my cabin .
我的 舱 .

不到一个小时，首席侍从就站在了我的舱门口。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [diˈfɔːltə(r)] - [lɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [aɪ]
I was going through the Defaulters ' List with the Master - at - Arms , I
我 曾是 去 通过 这 违约者 - 列表 和 这 掌握 - 在 - 武器 , 我
[rɪˈmembər] .
remember .
记住 .

我记得当时我和军需官一起查看违约者名单。

" [ˈsɪɡnəl][frʌm; frəm][flæg] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈjoʊmən] .
" Signal from Flag , sir , " said the Chief Yeoman .
" 信号 从 旗帜 , 先生 , " 说 这 首席 约曼 .

“长官，这是旗语信号。”首席侍从说道。

" [ˈædmərəl] [wɪˈfɪz] [tuː; tə] [siː] [kəˈmændər] [ˈhɔːnbɪ] [æt; ət][wʌns] .
" Admiral wishes to see Commander Hornby at once .
" 上将 愿望 到 看 指挥官 霍恩比 在 一次 .

“海军上将希望立即接见霍恩比指挥官。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [ʃoʊn] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪn] [ruːt] ,
" He had evidently shown it to the Officer of the Watch en route ,
" 他 有 显然 所示 它 到 这 官 的 这 手表 英文 路线 ,
“他显然在途中已经把照片给值班军官看过了。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][paɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊtswɛɪnz] [meɪt] [ʃrɪl] [əˈbɔːŋ]
because as he spoke I heard the pipe of the Boatswain's Mate shrill along
因为 作为 他 辐 我 听到 这 管道 的 这 水手长的 伴侣 尖锐 沿着
[ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] ,
the upper deck ,
这 上 甲板 ,

因为他说话的时候，我听到上层甲板上水手长的笛声刺耳地响起。

[ˈkɔːlɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈpɪkɪt] [boʊt] .
calling away the picket boat .
呼叫 离开 这 纠察 船 .

把纠察船叫走。

[aɪv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [wen] [ðə; ði][ɡɒdz] [ɪˈlekt] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈdestɪnɪz]
I've noticed that when the gods elect to disturb the course of human destinies
我已经 注意到 那 什么时候 这 神 选 到 打扰 这 课程 的 人类 命运
[ðeɪ] [dəʊnt] [ˈdæli] [lɔːŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd] .
they don't dally long upon the road .
他们 不 玩弄 长的 之上 这 路 .

我注意到，当神明决定干预人类的命运时，他们不会在路上耽搁太久。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [ɑːn][ðə; ði] [θrefˈhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmænz][ˈæftər][ˈkæbɪn] .
I had a surprise on the threshold of the Great Man's after cabin .
我 有 一个 惊喜 在 这 临界点 的 这 伟大的 男人的 后 舱 .

我在伟人后舱的门槛上看到了意想不到的景象。

[ðə; ði][flæg] [lu:'tenənt] [ʌ'ðəd] [em 'i:][ɪn][ænd; ənd] [left] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði][mæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜːmɜːd]

The Flag Lieutenant ushered me in and left me on the mat with a murmured
这 旗帜 中尉 引导 我 在 和 左边 我 在 这 垫 和 一个 低声说道

" [kə'mændər] [ˈhɔ:nbi] ,
Commander Hornby ,
" 指挥官 霍恩比 ,

海军中尉领我进去，然后低声说道：“霍恩比指挥官”，就把我留在垫子上。

[sɜ:r] .
sir .
先生 .

先生。

" [ðə; ði][ˈædmərəl][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈempti] [stoʊv] .
The Admiral was standing with his back to the empty stove .
" 这 上将 曾是 常设 和 他的 后退 到 这 空的 火炉 .

“海军上将背对着空炉子站着。”

[ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪnts] [ʌp'hoʊlstərd] [ˈsoʊfə] ,
Sitting on the arm of a chintz upholstered sofa ,
坐着 在 这 手臂 的 一个 印花棉布 软垫 沙发 ,

坐在印花棉布沙发扶手上，

[ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] [ˈsmʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [θru:] [ə; eɪ] [fʊt] - [lɔ:ŋ] [ˈæmbər][ˈhoʊldər] ,
swinging his leg and smoking a cigarette through a foot - long amber holder ,
摇摆 他的 腿 和 吸烟 一个 卷烟 通过 一个 脚 - 长的 琥珀色 持有者 ,

他晃了晃腿，用一根一英尺长的琥珀色烟嘴抽着烟。

[wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [də'rektər] [ʌv; əv][ˈneɪv(ə)] [ə'fensɪvz] , [hu:m] [aɪ] ,
was no less a person than the Director of Naval Offensives , whom I ,
曾是 不 较少的 一个 人 比 这 导演 的 海军 进攻 , 谁 我 ,

他正是海军进攻司令部司令，而我，

[ɪn] [ˈka:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪvi] ,
in common with the rest of the Navy ,
在 常见的 和 这 休息 的 这 海军 ,

与海军其他部门一样，

[ɪ'mædʒɪnd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsi:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwaɪthɔ:l] [ˈɑ:fɪs] .
imagined at that moment to be seated at his desk in a Whitehall office .
想象 在 那 片刻 到 是 坐着 在 他的 桌子 在 一个 白厅 办公室 .

那一刻，他想象自己正坐在白厅办公室的办公桌前。

" [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈhɔ:nbi] , " [sed] [ðə; ði][ˈædmərəl] .
Morning , Hornby , said the Admiral .
" 早晨 , 霍恩比 , " 说 这 上将 .

“早上好，霍恩比，”海军上将说道。

" [aɪv] [gɑ:t][jɔr; jər] [ˈkæptənz] [ˈsɪgnəl] .
I've got your Captain's signal .
" 我已经 得到 你的 船长的 信号 .

“我收到你们船长的信号了。”

[veri] [glæd][tu:; tə][get][aɪ 'ti:] .
Very glad to get it .
非常 高兴的 到 得到 它 .

非常高兴收到它。

[dʒʌst][kæst][jɔr; jər] [aɪ] [ˈoʊvər] [ðæt] [tʃɑ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Just cast your eye over that chart on the table .
只是 投掷 你的 眼睛 超过 那 图表 在 这 桌子 .

只需看一眼桌上的那张图表。

" [wi:l] [help] [ju:; jʊ] , [ˈhɔ:nbi] , " [hi:; hi] [sed] .
" **We'll help you , Hornby , " he said .**
" 出色地 帮助 你 , 霍恩比 , " 他 说 .

“我们会帮助你的，霍恩比，”他说。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [flʌʃt] [ə; eɪ] [bɪt] .
I think I flushed a bit .
我 思考 我 配 一个 少量 .

我觉得我冲水冲得有点厉害。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kəʊld] [ˈɪnsələns] , [ðə; ði] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [tʊk] [əˈweɪ]
It was the cold insolence , the calculated madness of the thing that took away
它 曾是 这 寒冷的 傲慢 , 这 计算 疯狂 的 这 事物 那 采取 离开

[maɪ] [breθ] .
my breath .
我的 气息 .

是那东西冷酷的傲慢，是它精心策划的疯狂，让我窒息。

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] ,
" **Aye , aye , sir , " I said ,**
" 是的 , 是的 , 先生 , " 我 说 ,

“是，是，先生，”我说。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [spəʊk] [aɪ] [ˈnəʊtɪd] [ðə; ði] [red] [ˈmɑ:kɪŋz] [ˈskætərd] [əˈbəʊt] [ðæt] [ˈsek](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and as I spoke I noted the red markings scattered about that section of the
和 作为 我 辐 我 著名的 这 红色的 标记 疏散 关于 那 部分 的 这

[kəʊst] [ænd; ənd] [ˈklʌstərɪŋ] [θɪk] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔ:rt] [ʌv; əv] - [tɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æŋ; əŋ]
coast and clustering thick round the port of Angerbad till there was not an
海岸 和 聚类 厚的 圆形的 这 港口 的 - 直到 那里 曾是 不是 一个

[ɪntʃ] [ðʌs] [ʌnəˈdɔ:rnd] .
inch thus unadorned .
英寸 因此 缦 .

我说话的时候，注意到那段海岸线上散布着红色的标记，在安格尔巴德港周围更是密密麻麻地聚集在一起，以至于没有一寸土地没有被这些标记覆盖。

[ˈevri] [mɑ:rk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rmən] [ˈbætəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɡʌnz] [reɪndʒd] [frʌm; frəm] - [ɪn] .
Every mark was a German battery , and the guns ranged from 15 in .
每一个 标记 曾是 一个 德语 电池 , 和 这 枪支 范围 从 - 在 .

每个标记都是德国炮兵连，火炮口径从 15 英寸到 15 英寸不等。

[tu:; tə] [θri:] - [ˈpaʊndər] [ɔ:r] [ðerəˈbaʊts] .
to 3 - pounders or thereabouts .
到 3 - 磅 或者 大约 .

重约3磅左右。

" [dʒʌst] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈædmərəl] ,
" **Just give him the outline of the thing , " said the Admiral ,**
" 只是 给 他 这 大纲 的 这 事物 , " 说 这 上将 ,

“你只要给他一个大概的轮廓就行了，”海军上将说道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dəˈrektər] [ʌv; əv] [əˈfensɪvz] [ɡɑ:t] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ju: ˈes]
and the Director of Offensives got down from his perch and joined us
和 这 导演 的 进攻 得到 向下 从 他的 栖息 和 加入 我们

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
at the table .
在 这 桌子 .

进攻总监从他的高处下来，和我们一起坐在桌旁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmaʊθpi:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ˈhoʊldər][hi:; hi] [ˈtreɪst] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]
With the mouthpiece of his cigarette holder he traced the course of the
和 这 喉舌 的 他的 卷烟 持有者 他 追踪 这 课程 的 这
[kəˈnæɪ][tu:; tə] [wer] [aɪ ˈti:][dɪˈbaʊtʃ; -ˈbu:ʃ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] .
canal to where it debouches into the harbour .
运河 到 在哪里 它 开胃菜 进入 这 港口 :

他用烟嘴沿着运河的走向，一直摸到运河汇入港口的地方。

[ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnˈsu:ɪŋ] [hæf] - [ˈaʊər] [ni:d] [na:t][bi:; bi] [rɪˈkɔ:rdɪd] [hɪr] .
Our conversation for the ensuing half - hour need not be recorded here .
我们的 对话 为了 这 随后 一半 - 小时 需要 不是 是 记录 这里 :

接下来半小时的谈话内容无需在此记录。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ˈdi:teɪl] [ðæt]
It was concerned with ways and means and a good deal of detail that
它 曾是 担心的 和 方式 和 方法 和 一个 好的 交易 的 细节 那
[wʌz; wəz] [ˈsʌbsɪkwəntli] [faʊnd] [ɪmˈpræktɪkəbl] [ɔ:r][tu:; tə][rɪˈkwaɪər][ˌmɑ:dɪfɪˈkeɪ](ə)n] .
was subsequently found impracticable or to require modification .
曾是 随后 成立 不切实际 或者 到 要求 修改 :

它关注各种方法和手段，以及许多细节，但后来发现这些方法和手段不切实际或需要修改。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ˈveri] [lɔ:n] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][ˈriəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈmæɡnɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [əˈhed] [ʌv; əv]
But it wasn't very long before I realised the magnitude of the task ahead of
但 它 不是 非常 长的 前 我 意识到 这 震级 的 这 任务 前方 的
[ju: ˈes] ,
us ,
我们 ;

但没过多久，我就意识到我们面临的任务有多么艰巨。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ðə; ði] [dəˈrektər] [ʌv; əv] [əˈfensɪvz] [sæt] [ˈtwɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and while he talked the Director of Offensives sat twisted on the side of the
和 尽管 他 谈话 这 导演 的 进攻 卫星 扭曲 在 这 边 的 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ;

在他讲话的时候，进攻指挥官蜷缩在桌子边上。

[ɪnˈveləpt] [ɪn] [ˈsɪɡəret] [smʊk] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn][kɜ:rt] [ˈsentənsɪz] [ðæt] [geɪv] [wʌn] [ˈɪnsaɪt] [ɪˈnʌf] [ˈɪntu:]
enveloped in cigarette smoke , talking in curt sentences that gave one insight enough into
被包裹 在 卷烟 抽烟 , 说 在 简短 句子 那 给予 一 洞察力 足够的 进入
[ðə; ði] [ˈaɪsɪ] ,
the icy ,
这 冰冷的, ;

他被香烟烟雾笼罩，说话简短有力，让人得以窥见冰冷的内心世界。

[ɔ:lmoʊst][ˈterəb(ə)] , [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [leɪ] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [smu:ð] [ˈfɔ:rhed] .
almost terrible , intelligence that lay behind his smooth forehead .
几乎 糟糕的 , 智力 那 躺 在后面 他的 光滑的 前额 :

他光滑的额头下隐藏着近乎可怕和智慧。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] [spoʊk] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] , [ˈpeɪsɪŋ] [ˈsləʊli] [tu:; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ]
The other occupant of the cabin spoke but little , pacing slowly to and fro
这 其他 居住者 的 这 舱 辐 但 小的 , 踱步 缓慢地 到 和 弗
[wɪð; wɪθ] [bent] [hed] ,
with bent head ,
和 弯曲 头 , ;

舱内另一名乘客很少说话，只是低着头，缓慢地来回踱步。

[ˈpɔːzɪŋ] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə] [kəˈres] [ðə; ði] [greɪt] [ˈwɒlfhaʊnd] [ðæt] [leɪ] [sprɔːld] [əˈkrɔːs]
pausing every now and again to caress the great wolfhound that lay sprawled across
暂停 每一个 现在 和 再次 到 抚摸 这 伟大的 狼狗 那 躺 蔓延 穿过
[ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [ˈnevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] .
the hearth and never took his eyes off his master .
这 炉 和 绝不 采取 他的 眼睛 离开 他的 掌握 .
他时不时停下来，抚摸一下趴在壁炉上的那只体型庞大的猎狼犬，那只猎狼犬的目光从未离开过它的主人。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [haʊˈevər] , [wen] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][hæd; həd] [bɪn] [ənˈfoʊldəd]
At length , however , when the broad outlines of the plan had been unfolded
在 长度 , 然而 , 什么时候 这 广阔 概述 的 这 计划 有 到过 展开
,
.
,
然而，最终，当计划的大致轮廓展开之后，

[ðə; ði][ˈædmərəl] [ˈhɔːltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] .
the Admiral halted in his walk .
这 上将 停止 在 他的 走 .
海军上将停下了脚步。

" [wiːl] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɑːbsəˈliːt] [ˈkruːzər] [tuː; tə] [fɪt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] , [ænd; ənd] [juːl] [rʌn]
" **We'll give you an obsolete Cruiser to fit out for the job , and you'll run**
" 出色地 给 你 一个 过时的 巡洋舰 到 合身 出去 为了 这 工作 , 和 你会 跑步
[hɜːr; hər] [əˌbɔːŋˈsaɪd] ,
her alongside ,
她 旁边 ,
“我们会给你一艘老旧的巡洋舰，让你改装后执行这项任务，然后你驾驶它伴随在旁边。”

[dɪsɪmˈbɑːrk] [ðə; ði] [əˈsɔːltɪŋ] [ˈpɑːrtɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [əˈgen] [wen] [ðə; ði] [ˈwɜːks]
disembark the assaulting parties , and bring them off again when the work's
下船 这 袭击 各方 , 和 带来 他们 离开 再次 什么时候 这 作品
[ˈfɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .
让进攻队员下船，等工作完成后再让他们下船。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈsiːmənz] [dʒɑːb] , [ænd; ənd] [wiːv] [pɪkt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [aɪˈtiː] . " **It's a seaman's job , and we've picked you to do it .** " **"**
它是 一个 海员的 工作 , 和 我们已经 挑选 你 到 做 它 . " **"**
这是水手的工作，我们选中你来做。
" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ment] [aɪˈtiː] .
" **Thank you , sir , " I said , and meant it .**
" 感谢 你 , 先生 , " 我 说 , 和 意思是 它 .

“谢谢您，先生，”我说，而且是真心实意的。
" [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **What about the officers and men ? " he said .**
" 什么 关于 这 警官 和 男人 ? " 他 说 .
“那军官和士兵们怎么办？”他问道。

" [maɪ] [pæk] [wɑːnt] [blʌd] [əˈgen] .
" **My pack want bleeding again .**
" 我的 盒 想 流血 再次 .
我的狼群又想流血了。
[gɑːt] [ˈeni] [səˈdʒestʃənz] ? " **Got any suggestions ?** " **"**
得到 任何 建议 ? " **"**
有什么建议吗？

" [jes] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] .
" **Yes** , **sir** , " **I said** .
" 是的 , 先生 , " 我 说 .

“是的，先生，”我说。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [tu:] [aɪ'd] [laɪk] [tu;; tə] [si:] [ðer; ðər] ,
" **I know of two I'd like to see there** ,
" 我 知道 的 二 ID 喜欢 到 看 那里 ,

我知道有两个人我很想在那里看到，

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lu:'tenənt] [kɔ:ld] ['θɔ:roʊgʊd] [æz; əz][maɪ][fɜ:rst] [lu:'tenənt] ;
and I'd like to take a Lieutenant called Thorogood as my First Lieutenant ;
和 ID 喜欢 到 拿 一个 中尉 称为 索罗古德 作为 我的 第一的 中尉 ;

我想任命一位名叫索罗古德的少尉担任我的副官；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɜ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tu;; tə] [kʌm] . "
I think I can answer for his willingness to come . "
我 思考 我 能 回答 为了 他的 意愿 到 来 . "

我认为我可以解释他为什么愿意来。

" [wel] , [ðæt] [kæn; kən] [weɪt] [fɜ:r; fər][ðə; ði][prez(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] [də'rektər] [ʌv; əv] [ə'fensɪvz] .
" **Well , that can wait for the present , " said the Director of Offensives** .
" 出色地 , 那 能 等待 为了 这 展示 , " 说 这 导演 的 进攻 .

“嗯，这件事可以先放一放，”进攻指挥官说道。

" [wi:v] [gɑ:t][tu;; tə][get][ju;; jə] [saʊθ] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [ænd; ənd] [tʃu:z] [ðə; ði] [ʃɪps] .
" **We've got to get you South first of all and choose the ships** .
" 我们已经 得到 到 得到 你 南 第一的 的 全部 和 选择 这 船舶 .

“我们首先要把你送到南方，然后选择合适的船只。”

[ðen] [wi:l] [faɪnd][sʌm; səm] [men] [tu;; tə] [pʊt] ['ɪntu:] - [ɪm] .
Then we'll find some men to put into 'em .
然后 出色地 寻找 一些 男人 到 放 进入 - 呢 .

然后我们会找些男人来坐进去。

[wi;; wi][wɑ:nt][ə; eɪ] ['ri:əl] [prɪns] ['ru:pərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ri:n] [tu;; tə] [li:d] [ðə; ði] ['stɔ:rmɪŋ] ['pɑ:rtɪ][ɑ:n][ðə; ði]
We want a real Prince Rupert of a Marine to lead the storming party on the
我们 想 一个 真实的 王子 鲁珀特 的 一个 海洋 到 带领 这 暴风雨 派对 在 这
[moʊl] ,
Mole ,
痣 ,

我们需要一位像鲁珀特王子那样真正的海军陆战队员来率领突击队攻占防波堤。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [gʊd] [sə'bo:ltərn] — — " [hi;; hi] [klaɪmd] ['stɪfli] [ɔ:f][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [θru:]
and some good subalterns — — " He climbed stiffly off the table and threw
和 一些 好的 下级军官 — — " 他 攀登 僵硬地 离开 这 桌子 和 扔
[ə'wei] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
away the stump of his cigarette .
离开 这 树桩 的 他的 卷烟 .

还有一些优秀的下级军官——“他僵硬地从桌子上爬下来，扔掉了烟头。

" [eɪ] !
" **Eh** !
" 嗯 !

“呃！ ”

" [hi;; hi] [sed] , " [waɪ] [eɪnt] [aɪ] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] !
" **he said , " why ain't I twenty years younger** !
" 他 说 , " 为什么 不是 我 二十 年 年轻 !

他说：“为什么我不能年轻二十岁呢！ ”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [duː] [ðɪːz] [θɪŋz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] !
They didn't do these things when I was a boy !
他们 没有 做 这些 事物 什么时候 我 曾是 一个 男生 !

我小时候他们可没做过这些事！

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] ,
" I heard the words ,
" 我 听到 这 字 ,

我听到了这些话，

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['dɑːkjaːrd] [æt; ət] [naɪt] ,
but my mind was far away in the corner of a southern dockyard at night ,
但 我的 头脑 曾是 远的 离开 在 这 角落 的 一个 南部 船厂 在 夜晚 ,

但我的思绪却飘到了遥远的南方某个船坞的角落，夜色已深。

[ænd; ænd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [aɪ] [hɜːrd] - [vɔɪs] :
and as in a dream I heard Milsom's voice :
和 作为 在 一个 梦 我 听到 - 嗓音 :

我仿佛在梦中听到了米尔森的声音：

" ['stoʊnwɜːrk] [ænd; ænd] ['sɜːrtʃlaɪt]
" Stonework and searchlights
" 石方 和 探照灯

“石砌结构和探照灯.....

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː]
I wish I knew
我 希望 我 知道

我真希望我知道.....

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] .
I wish I knew .
我 希望 我 知道 .

我真希望我知道。

" [jiː; ji][ɡɒdz] !
" Ye Gods !
" 叶 神 !

我的天哪！

[wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌt] [ðə; ðɪ]['bɒʊgi][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?
Was this what the bogie in him was driving at ?
曾是 这 什么 这 转向架 在 他 曾是 驾驶 在 ?

这就是他内心深处的恐惧所驱使的吗？

" [aɪl] ['waɪər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ædmərəltɪ] [fɑːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'liːf] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] [ðə; ðɪ]['ædmərəl] ,
" I'll wire to the Admiralty for your relief at once , " said the Admiral ,
" 患病的 金属丝 到 这 海军部 为了 你的 宽慰 在 一次 , " 说 这 上将 ,

“我马上电报给海军部，请求解除你的职务，”海军上将说道。

[æz; əz][aɪ] [wɪð'druː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [ʃɪp] .
as I withdrew to return to my ship .
作为 我 退出 到 返回 到 我的 船 .

当我撤退返回船上时。

" ['hiːl] [biː; bi] [nɔːrθ] [ɪn] [θriː] [deɪz] , [ænd; ænd][juː; jʊ][kæn; kən][staːrt][ɪn][aːn] [ðɪs] ['bɪznəs] .
" He'll be North in three days , and you can start in on this business .
" 地狱 是 北 在 三 天 , 和 你 能 开始 在 在 这 商业 .

“他三天后就会到北方，到时候你就可以开始做这笔生意了。”

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [aʊt] , [pæst][ðə; ði] ['moʊnləs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ri:n] ['sentri] [ɪn][ðə; ði]
" **And so I went out , past the motionless figure of the Marine sentry in the**
" 和 所以 我 去 出去 ; 过去的 这 静止不动 数字 的 这 海洋 哨兵 在 这
[ˈlɑ:bi] ,
lobby ,
大厅 ;

于是我走了出去，经过大厅里一动不动的海军陆战队哨兵的身影。

[tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [æn; ən] ['ɔ:fli] [bɪɡ] [əd'ventʃər] . [sɪks]
to begin an awfully big adventure . 6
到 开始 一个 非常 大的 冒险 . 6

即将开始一段极其漫长的冒险。6

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ]['kæbɪn][æftər] ['dɪnər] ['raɪtɪŋ] [ʌp][maɪ] [naɪt] [ˈɔ:rdər] [bʊk] [wen] [dʒeɪks]
I was sitting in my cabin after dinner writing up my night order book when Jakes
我 曾是 坐着 在 我的 舱 后 晚餐 写作 向上 我的 夜晚 命令 书 什么时候 杰克斯
[pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [stept] [ɪn'saɪd] .
pushed back the curtain and stepped inside .
推动 后退 这 窗帘 和 步 里面 .

晚饭后，我坐在船舱里记录夜间订单，这时杰克斯拉开窗帘走了进来。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ək'sesəb(ə)l] , [ænd; ənd][dəʊnt][let] ['pi:p(ə)l] [nɑ:k] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] .
I believe in being accessible , and don't let people knock at my door .
我 相信 在 存在 可访问 , 和 不 让 人们 敲 在 我的 门 .

我信奉平易近人，所以不会让别人敲我的门。

" [hə'loʊ] , ['moʊldi] , " [aɪ] [sed] , " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
" **Hullo , Mouldy , " I said , " what can I do for you ?**
" 你好 , 发霉的 , " 我 说 , " 什么 能 我 做 为了 你 ?

“你好，莫尔迪，”我说，“我能为你做些什么？”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r] [ə'sɪstənt] ['ɡʌnəri] [lu:'tenənt] ,
" **He was our Assistant Gunnery Lieutenant ,**
" 他 曾是 我们的 助手 炮术 中尉 ,

“他是我们的助理炮兵中尉，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['moʊldi] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:rdru:m\wɔ:rdrɒm][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt]
and he was called Mouldy in the Wardroom on account of a silent
和 他 曾是 称为 发霉的 在 这 军官餐厅 在 帐户 的 一个 沉默的
[sɑ:r'dɑ:nɪk] ['mænər] [hi:; hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ə'fektɪd] .
sardonic manner he usually affected .
讽刺的 方式 他 通常 做作的 .

因为他总是摆出一副沉默寡言、冷嘲热讽的样子，所以军官们都叫他“霉霉”。

[ˌpɑ:pju'ləreɪtɪ][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋ] ;
Popularity is a mysterious thing ;
人气 是 一个 神秘 事物 ;

受欢迎程度是个神秘的东西；

[noʊ][mæn][ˈevər] [sɔ:t] ['hɑ:rdər][tu:; tə][ə'vɔɪd][aɪ'ti:][ɔ:r] [ə'tʃi:vɪd] [aɪ'ti:] [mɔ:r] ['redɪli] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑ:r]
no man ever sought harder to avoid it or achieved it more readily than our
不 男人 曾经 寻求 更难 到 避免 它 或者 已达成 它 更多的 容易 比 我们的
['saɪlənt] " ['fæðəm] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ,
silent " fathom of misery ,
沉默的 " 捉摸 的 苦难 ;

没有人比我们这些沉默的“深渊般的痛苦”更努力地想要逃避它，也没有人比我们更容易地获得它。

" [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [lu:'tenənt] [ə'fekʃənətli] [tɜ:m] [hɪm; ɪm] .
" **as the First Lieutenant affectionately termed him .**
" 作为 这 第一的 中尉 亲切地 称为 他 .

正如那位中尉亲切地称呼他的那样。

[aɪ] [θɪŋk] ['fɛləʊz] [ɪn][ə; eɪ] [mes] [ri:d] ['kærəktər] ['ræðər] [wel] [ænd; ənd] [ɪg'nɔ: r] [ɪk'stɜ: rnlz] .
I think fellows in a Mess read character rather well and ignore externals .
我 思考 伙伴们 在 一个 混乱 读 特点 相当 出色地 和 忽略 外部 :

我认为军官餐厅里的伙计们很擅长识人，而且不太在意外表。

[ˈenihaʊ] , [fɔ: r; fər][ɔ: l][hɪz; ɪz][draɪ][ˈsɪnɪsɪzəm] , [aɪ] [nu:] ['moʊldɪ] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [əb'sɜ: rdli] [ˈtendər]
Anyhow , for all his dry cynicism , I knew Mouldy to have an absurdly tender
无论如何 , 为了 全部 他的 干燥 玩世不恭 , 我 知道 发霉的 到 有 一个 荒谬地 投标
[hɑ: rt] ,
heart ,
心 ,

总之，尽管莫尔迪冷嘲热讽，但我知道他有一颗异常温柔的心。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['sensətɪv] [ʌv; əv] [soʊl] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ: ft] - [ˈfeld] [eg] .
and to be as sensitive of soul as a soft - shelled egg .
和 到 是 作为 敏感的 的 灵魂 作为 一个 柔软的 - 带壳 蛋 :

并且拥有像软壳蛋一样敏感的灵魂。

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ: rm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [dʒɔɪnd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
He stood with his cap under his arm and his hands joined in front of
他 站立 和 他的 帽 在下面 他的 手臂 和 他的 双手 加入 在 正面 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他腋下夹着帽子，双手交叠放在身前，站在那里。

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] ['twɪstɪŋ] .
the fingers twisting .
这 手指 扭曲 :

手指扭动着。

" - [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ: r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜ: r] ?
" ' **Speak to you for a minute , sir ?**
" - 说话 到 你 为了 一个 分钟 , 先生 ?
"先生，我可以跟您说几句话吗？ "

" [hi:; hi] ['mʌmbld] .
" **he mumbled** .
" 他 喃喃自语 :

他咕哝道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [brɪ'fɔ: r] [hi:; hi] [ɪntrə'du: st] [ðə; ði][fɔ: rmjələ] [ðæt] ['sɪnɪfaɪz] ['praɪvət]
As a matter of fact , before he introduced the formula that signifies private
作为 一个 事情 的 事实 , 前 他 介绍 这 公式 那 表示 私人的
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

事实上，在他引入表示私人事务的公式之前，

[aɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði][fɜ: rst] [glæns] [ðæt] ['moʊldɪ] [wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ: rt] .
I guessed at the first glance that Mouldy was in trouble of some sort .
我 猜对了 在 这 第一的 瞥一眼 那 发霉的 曾是 在 麻烦 的 一些 种类 :

我第一眼就猜到莫尔迪遇到了什么麻烦。

[aɪ][ˈnɔ: dəd, 'nɔ: dɪd][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ: rmtʃer] .
I nodded at the armchair .
我 点头 在 这 扶手椅 :

我朝扶手椅点了点头。

" [teɪk] [ə; eɪ][sɪt] - [daʊn] , [oʊld] [læd] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪgəret] ;
" **Take a sit - down , old lad , " I said , " and have a cigarette ;**
" 拿 一个 坐 - 向下 , 老的 小伙子 , " 我 说 , " 和 有 一个 卷烟 ;

“坐下吧，老伙计，”我说，“抽根烟吧；

[aɪ] [jænt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðɪs] .
I shan't be a minute finishing this .
我 不会 是 一个 分钟 精加工 这 :

我一分钟之内就能完成这件事。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [sɪns] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [liːv] [tuː; tə][peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]
" I had been too busy since we returned from leave to pay much attention
" 我 有 到过 也 忙碌的 自从 我们 返回 从 离开 到 支付 很多 注意力
[tuː; tə] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði] [mes] .
to affairs in the Mess .
到 事务 在 这 混乱 :

“自从休假回来后，我一直太忙，没有太多时间关注军官餐厅的事务。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrɪd] [ðæt] ['moʊldɪ] ['nevə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] ,
But I had observed that Mouldy never seemed to be about ,
但 我 有 观察到 那 发霉的 绝不 似乎 到 是 关于 ,
但我注意到，莫尔迪似乎总是不在附近。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [miːlz] [ə'pɪrd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['tæsɪtɜːrɪn][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd]
and when he came to meals appeared even more taciturn and self - contained
和 什么时候 他 来了 到 餐 出现 甚至 更多的 沉默寡言 和 自己 - 包含
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɔːnt] .
than his wont .
比 他的 惯于 :

吃饭时，他显得比平时更加沉默寡言、孤僻内敛。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [raʊnd] .
I left him alone for a few minutes and then turned round .
我 左边 他 独自的 为了 一个 很少 分钟 和 然后 转向 圆形的 :

我让他一个人待了几分钟，然后转身离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
He was still standing before the door slowly twisting his fingers .
他 曾是 仍然 常设 前 这 门 缓慢地 扭曲 他的 手指 :

他仍然站在门前，缓缓地转动着手指。

[aɪ][gɔːt][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][brɪ'gæn] ['skreɪpɪŋ] [aɪ 'tiː][aʊt] .
I got a pipe and began scraping it out .
我 得到 一个 管道 和 开始 刮擦 它 出去 :

我找来一根管子，开始把它刮出来。

" [kɔːf] [aɪ 'tiː][ʌp] , ['moʊldɪ] , " [aɪ] [sed] .
" Cough it up , Mouldy , " I said .
" 咳嗽 它 向上 , 发霉的 , " 我 说 :

“把话说出来，霉霉，”我说。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He cleared his throat .
他 已清除 他的 喉 :

他清了清嗓子。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['hʌski] [toʊn][ʌv; əv] [fɔːrst] [dɪ'tætʃmənt]
" It's nothing much , sir , " he replied , in a rather husky tone of forced detachment
" 它是 没有什么 很多 , 先生 , " 他 回复 , 在 一个 相当 沙哑 语气 的 强制 分离
.
:
.

“没什么大不了的，先生，”他用一种略带沙哑、故作冷漠的语气回答道。

" [aɪ] — [aɪ][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] — [zɜːr; ər] — ['ræðər] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]
" **I — I just wanted to say that I thought I'd — er — rather like to leave the**
" 我 — 我 只是 通缉 到 说 那 我 想法 ID — 呃 — 相当 喜欢 到 离开 这
[ɪp] .
ship .
船 .

“我——我只是想说，我想我——呃——挺想离开这艘船的。”

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['skreɪpɪŋ] [aʊt] [maɪ] [paɪp] .
" **I said nothing , but went on scraping out my pipe .**
" 我 说 没有什么 , 但 去 在 刮擦 出去 我的 管道 .

我什么也没说，只是继续清理我的烟斗。

" [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [aɪm] ['duːɪŋ] [mʌt] [gʊd] , [sɜːr] ,
" **I don't feel I'm doing much good , sir ,**
" 我 不 感觉 我是 正在做 很多 好的 , 先生 ,

先生，我觉得我没做什么好事。

[æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [vɑːlən'tɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - ['mɪstəri] [ɪp] ,
an ' I thought I'd like to volunteer for a ' mystery ship ,
一个 - 我 想法 ID 喜欢 到 志愿者 为了 一个 - 神秘 船 ,

于是我想自愿加入一艘“神秘飞船”的队伍，

- [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [rɪsk] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] .
' or something with a bit of risk attached to it .
- 或者 某物 和 一个 少量 的 风险 随附的 到 它 .

或者说，是带有一定风险的事情。

[aɪ'd] [teɪk] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['deɪndʒər] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː]
I'd take on anything as long as there was some danger mixed up with it
ID 拿 在 任何事物 作为 长的 作为 那里 曾是 一些 危险 混合 向上 和 它
.
:
.

只要有点危险，我什么都愿意做。

[aɪ] [fiːl] [aɪm] ['grəʊɪŋ] [mɔːs] [ænd; ənd] ['bɑːrnəklz] [ʌp] [hɪr] .
I feel I'm growing moss and barnacles up here .
我 感觉 我是 生长 苔藓 和 藤壶 向上 这里 .

我觉得我这里都长满苔藓和藤壶了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɔːltə'geðər] [laɪk] [ðæt] .
" **I didn't altogether like that .**
" 我 没有 共 喜欢 那 .

我不太喜欢那样。

['moʊldɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] ['eniwʌn] [aɪ] [nuː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [əd'ventʃərər] [baɪ]
Mouldy was as brave as anyone I knew , but he was no adventurer by
发霉的 曾是 作为 勇敢的 作为 任何人 我 知道 , 但 他 曾是 不 冒险家 经过
[neɪtʃər] .
nature .
自然 .

莫尔迪是我认识的人中最勇敢的，但他天生并不是个冒险家。

" [wel] , " [aɪ] [sed] ,
" **Well , " I said ,**
" 出色地 , " 我 说 ,

“嗯，”我说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ] - [send] [jɜːr; jər] [neɪm] [ɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [waːnt] [em 'iː] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] ,
" **of course the Skipper'll send your name in if you want me to ask him ,**
" 的 课程 这 - 发送 你的 姓名 在 如果 你 想 我 到 问 他 ,

“当然，如果你想让我问问船长，他会把你的名字报上去的。”

[bʌt; bət][aɪ'd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . "

but I'd think it over for a bit if I were you .
但 ID 思考 它 超过 为了 一个 少量 如果 我 是 你 . "

但如果我是你，我会再仔细考虑一下。

" [aɪv] [θɔːt] [aɪ 'ti:]['oʊvər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

I've thought it over , " was the reply .

" 我已经 想法 它 超过 , " 曾是 这 回复 .

“我已经考虑过了。”对方回答道。

" [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [sɪk] [li:v] .

I've done nothing else since I came back from sick leave .

" 我已经 完毕 没有什么 别的 自从 我 来了 后退 从 生病的 离开 .

“自从我病假回来后，我什么也没做。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dæmɪdʒd] [hænd] .

He made a little movement with his damaged hand .

" 他 制成 一个 小的 移动 和 他的 损坏的 手 .

他用受伤的手做了个小动作。

" [ænd; ænd][aɪ] — [ðə; ði][fækt][ɪz] , [sɜːr] , [aɪ] [kɑːnt] [stɪk] [aɪ 'ti:] ['eni] [lɔːŋɡər] .

And I — the fact is , sir , I can't stick it any longer .

" 和 我 — 这 事实 是 , 先生 , 我 不能 戳 它 任何 更长 .

“而我——事实上，先生，我再也坚持不下去了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['θɪŋz] [vɔɪs] [ðæt] ['sʌmhəʊ] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːrt] .

There was a note in the old thing's voice that somehow wrung my heart .

" 那里 曾是 一个 笔记 在 这 老的 事物 嗓音 那 不知何故 拧干 我的 心 .

“那老家伙的声音里有一种东西，不知怎的触动了我的心。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] [hɪr] , [ænd; ænd][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [kɔːrst] ['waɪldli]['oʊvər] [fiːldz] [ʌv; əv]

There was trouble here , and my imagination coursed wildly over fields of
那里 曾是 麻烦 这里 , 和 我的 想像力 课程 疯狂地 超过 字段 的

[ɪm,prɑːbə'bɪləti] .

improbability .

概率低 .

这里出了问题，我的想象力在各种不可能的事情中肆意驰骋。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

For an instant I thought of a woman , but dismissed the idea .
为了 一个 立即的 我 想法 的 一个 女士 , 但 解雇 这 主意 .

我脑海中闪过一个女人的身影，但随即否定了这个想法。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðæt] ['moʊldɪ] ['juːzuəli; 'juːzəli] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

The sort of women that Mouldy usually bestowed a fleeting affection upon
这 种类 的 女性 那 发霉的 通常 授予 一个 转瞬即逝 感情 之上

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [taɪp] [tuː; tə][send][ə; eɪ][mæn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈɡlɔːrɪ] .

were not the type to send a man looking for glory .
是 不是 这 类型 到 发送 一个 男人 寻找 为了 荣耀 .

莫尔迪通常只对那种女人流露出短暂的爱意，而这种女人并不会让他去追求荣耀。

" [lʊk] [hɪr] , " [aɪ] [sed] , " [wi:v] [noʊn] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] [sʌm; səm] ['jɪrz] [naʊ] .

Look here , " I said , " we've known each other some years now .

" 看 这里 , " 我 说 , " 我们已经 已知 每个 其他 一些 年 现在 .

“听着,”我说,“我们认识好几年了。”

[aɪm][nɑːt][ðə; ði][mæn] , [æz; əz] [juːv] ['prɑːbəbli] [dɪ'skʌvərd] ,

I'm not the man , as you've probably discovered ,
我是 不是 这 男人 , 作为 你已经 大概 发现 ,

正如你可能已经发现的那样，我不是那个人。

[tuː; tə] [bʌt] ['ɪntuː;][ə; eɪ] ['feloʊz] ['praɪvət] [ə'ferz] [ɔːr][wɜːrm] ['kɒnfɪdənsɪz] [aʊt][ʌv; əv] ['eniwʌn] ,
to butt into a fellow's private affairs or worm confidences out of anyone ,
到 屁股 进入 一个 同伴们 私人的 事务 或者 蠕虫 秘密 出去 的 任何人 ;
干涉他人私事或套取他人秘密

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ,
but if you're in trouble of any sort ,
但 如果 你是 在 麻烦 的 任何 种类 ;
但如果你遇到任何麻烦,

[ænd; ʌnd][,aɪ 'tiː] [wʊd] [help][tuː; tə][get][,aɪ 'tiː][ɔːf][jər; jər] [tʃest] — —
and it would help to get it off your chest — —
和 它 会 帮助 到 得到 它 离开 你的 胸部 — —
把这件事说出来会有帮助——

" [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ʌnd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt]
" **He hesitated for an instant** , **and in that moment he looked**
" 他 犹豫了一下 为了 一个 立即的 , 和 在 那 片刻 他 看起来
['sʌmhəʊ] [pə'θetɪk] ;
somehow pathetic ;
不知何故 可怜的 ;
“他犹豫了一下，那一刻他看起来有点可怜兮兮的；

[ɔːfli] [jʌŋ] [ænd; ʌnd] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ʌnd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] .
awfully young and boyish and in need of advice .
非常 年轻的 和 男孩气 和 在 需要 的 建议 .
年纪轻轻，稚气未脱，需要一些建议。

" [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['moʊldɪ] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ,
" **I'm a good deal older than you are** , **Mouldy** , " **I went on** ,
" 我是 一个 好的 交易 老 比 你 是 , 发霉的 , " 我 去 在 ,
“我比你年纪大得多，莫尔迪，”我继续说道。

" [ænd; ʌnd] [aɪv] [bɪn] [θruː] [maɪ] [oʊn] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ædɔv] [ɪn][maɪ] [taɪm] .
" **and I've been through my own Valley of the Shadow in my time** .
" 和 我已经 到过 通过 我的 自己的 谷 的 这 阴影 在 我的 时间 :
“我也曾经历过自己的人生低谷。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,
" **He took a long breath** ,
" 他 采取 一个 长的 气息 ;
他深吸了一口气，

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [f'lʌdʒeɪts] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [luːst] .
and for a second I thought the floodgates were going to be loosed .
和 为了 一个 第二 我 想法 这 泄洪闸 是 去 到 是 松开 .
那一瞬间，我以为洪水闸门要打开了。

[ðen] [ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ʌnd] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [laɪk]
Then the painful reserve and shyness of his nature closed on the impulse like
然后 这 痛苦 预订 和 害羞 的 他的 自然 关闭 在 这 冲动 喜欢
[ə; eɪ] [vaɪs] .
a vice .
一个 副 :
然后，他天性中痛苦的矜持和羞怯像钳子一样扼住了他的冲动。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [noʊ] . . . [θæŋks] [ɔːfli]
" **No , sir , he said , " no . . . thanks awfully**
" 不 , 先生 , " 他 说 , " 不 谢谢 非常
“不，先生，”他说，“不.....非常感谢.....”

[aɪ][dʒʌst][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][get][əˈweɪ] . . . [dʒʌst][ðæt] .
I just wanted to get away . . . just that .
我 只是 通缉 到 得到 离开 . . . 只是 那 .

我只想离开.....仅此而已。

" [wətˈevər][fɑːks][wʌz; wəz][ˈnɔːɪŋ][ˈlʌndər][hɪz; ɪz][ʒɜːrt] ,
" Whatever fox was gnawing under his shirt ,
" 任何 狐狸 曾是 啃咬 在下面 他的 衬衫 ,

“不管是哪只狐狸在他衬衫底下啃咬，

[hiː; hi][prɪfɜːrd][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][aɪˈtiː][ˈræðər][ðæn; ðən][əˈnʌðər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][siː][hɪz; ɪz][hɜːrt] .
he preferred to hold on to it rather than another eye should see his hurt .
他 首选 到 抓住 在 到 它 相当 比 其他 眼睛 应该 看 他的 伤害 .

他宁愿自己忍住不让别人看到他的伤痛。

[wel] , [aɪ][θɪŋk][aɪ][laɪkt][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][ˈbetər][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
Well , I think I liked him all the better for it .
出色地 , 我 思考 我 喜欢 他 全部 这 更好的 为了 它 .

嗯，我觉得我因此更喜欢他了。

[aɪ][ˈnevər][faʊnd][ˈtɔːkɪŋ][əˈbaʊt][maɪ][ˈtrʌb(ə)l][ˈlaɪtnɪd][aɪˈtiː] .
I never found talking about my trouble lightened it .
我 绝不 成立 说 关于 我的 麻烦 轻度 它 .

我发现倾诉我的烦恼并不能减轻我的痛苦。

[ɪts][ə; eɪ][ˈmætər][ʌv; əv][ˈtemprəmənt] , [aɪ][səˈpoʊz] .
It's a matter of temperament , I suppose .
它是 一个 事情 的 气质 , 我 认为 .

我想，这大概是性格问题吧。

" [raɪt] - [oʊ] !
" Right - o !
" 正确的 - o !

“好的！ ”

" [aɪ][sed][ˈɪnstəntli] .
" I said instantly .
" 我 说 即刻 .

我立刻说道。

" [aɪl][siː][wʌt][kæn; kən][biː; bi][dʌŋ] .
" I'll see what can be done .
" 患病的 看 什么 能 是 完毕 .

“我会看看能做些什么。”

[ɪn][fækt][aɪl][goʊ][ˈfɜːrðər] .
In fact I'll go further .
在 事实 患病的 去 更远 .

事实上，我还要更进一步。

[aɪl][ˈprɑːmɪs][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][tʃeɪndʒ][ænd; ənd][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd][ɪkˈsaɪtmənt][juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈpɑːsəbli]
I'll promise you all the change and danger and excitement you could possibly
患病的 承诺 你 全部 这 改变 和 危险 和 激动 你 可以 可能
[wɑːnt] .
want .
想 .

我保证给你带来你所能想象到的一切变化、危险和刺激。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt][aɪ][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][ɪn] . [ˈsevn]
" And with that I sent him to turn in . 7
" 和 和 那 我 发送 他 到 转动 在 : 7

“说完这些，我就派他去交代了。”7

[maɪ] [rɪ'li:f] [tɜ:rnd] [ʌp] [θri:] [deɪz] ['leɪtər] ,
My relief turned up three days later ,
我的 宽慰 转向 向上 三 天 之后 ,

三天后我的救护车到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðei] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [fer'wel] ['dɪnər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:rdru:m, 'wɔ:rdrɒm] .
and that night they gave me a farewell dinner in the Wardroom .
和 那 夜晚 他们 给予 我 一个 告别 晚餐 在 这 军官餐厅 .

当晚，他们在军官餐厅为我举办了告别晚宴。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ɔ:l] [ʃu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] — [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [waɪld] [dʒoʊvi'æləti] [ænd; ənd]
It was like all shows of the kind — a mixture of wild joviality and

它 曾是 喜欢 全部 演出 的 这 种类 — 一个 混合物 的 荒野 欢乐 和
[ˈmoʊmənts] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,
moments of sentiment ,
时刻 的 情绪 ,

它和所有同类节目一样——既有狂野的欢乐，也有感人的时刻。

['ri:əl] [ɔ:r] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kʌp] .
real or stimulated by the cup .
真实的或者 刺激 经过 这 杯子 .

真实存在或由杯子刺激产生。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
I had to make a speech , of course ,
我 有 到 制作 一个 演讲 , 的 课程 ,

我当然得发表讲话。

[ænd; ənd] [ɔ:ltə'geðər] [wʌz; wəz] [na:t] ['sa:ri] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] ['pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]
and altogether was not sorry when it was at last possible to escape

[tu:; tə] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] [dek] .
to the Quarter Deck .
到 这 四分之一 甲板 .

当最终能够逃到后甲板时，他一点也不后悔。

[aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
I had given no reason for my abrupt departure from the ship ,
我 有 给定 不 原因 为了 我的 突然 离开 从 这 船 ,

我没有说明我突然离开船只的原因。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] [sə'raʊndɪŋ] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ]
and I was conscious that I had succeeded in surrounding myself with

[ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['glæmə] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
a sort of glamour of mystery .
一个 种类 的 魅力 的 神秘 .

我意识到自己成功地为自己营造了一种神秘的魅力。

([hi:; hi] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] [lu:'tenənt] [ðen]) [wʊd] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz]
Bunje (he was our First Lieutenant then) would have it that I was

蹦极 (他 曾是 我们的 第一的 中尉 然后) 会 有 它 那 我 曾是
[ə'baʊt] [tu:; tə] ['kɑ:ntrækt] [ə; eɪ] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [eg'zaild] ['prɪnses] ,
about to contract a matrimonial alliance with an exiled princess ,
关于 到 合同 一个 婚姻 联盟 和 一个 放逐 公主 ,

邦杰（当时他是我们的第一中尉）说我即将与一位流亡公主缔结婚姻盟约。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [spi:tʃ] ['æftər] ['dɪnər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [fɪtʃər] [fɪt] [fɔ:r; fər]
and made a moving speech after dinner that was not in all its features fit for
和 制成 一个 移动 演讲 后 晚餐 那 曾是 不是 在 全部 它是 特征 合身 为了
[ri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪ:z] ['peɪdʒɪz] .
reproduction in these pages .
生殖 在 这些 页面 ；

晚宴后，他发表了一篇感人至深的演讲，但其内容并不完全适合在此刊登。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] ['stautli] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] ['hoʊli] ['ɔ:rdərz] ,
The Young Doctor stoutly maintained that I had decided to embrace Holy Orders ,
这 年轻的 医生 坚定地 维持 那 我 有 决定 到 拥抱 圣 订单 ,
那位年轻医生坚称我已经决定接受圣职。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['bɔ:roʊɪŋ] [ðə; ði] [-] ['kæsək] [tu:; tə] [wer] [waɪl] [hi:; hi] ['autlaɪnd] [maɪ]
and insisted on borrowing the Padre's cassock to wear while he outlined my
和 坚持 在 借贷 这 帕德雷的 衲 到 穿 尽管 他 概述 我的
['prɑ:bəb(ə)l] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃənəri] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jæŋtsɪ] - [ki'æŋ] .
probable career as a missionary in the valley of the Yangtse - Kiang .
可能 职业 作为 一个 传教士 在 这 谷 的 这 长江 - 江 ；

他还坚持要借用神父的法衣，同时神父向他概述了我作为长江流域传教士的可能职业生涯。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['θɔ:roʊgʊd] [hu:] [dʒɔɪnd][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['kwɔ:rtər] [dek] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ]
It was Thorogood who joined me on the Quarter Deck where I was finishing
它 曾是 索罗古德 WHO 加入 我 在 这 四分之一 甲板 在哪里 我 曾是 精加工
[ə; eɪ]['faɪn(ə)l][paɪp] [br'fɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn] ,
a final pipe before turning in ,
一个 最终的 管道 前 转弯 在 ,

索罗古德当时和我一起待在船尾甲板上，我正在吹完最后一管烟斗准备睡觉。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][step] [br'saɪd] [em 'i:], [lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ,
and he fell into step beside me , linking His arm in mine in the boyish ,
和 他 跌倒 进入 步 旁 我 , 链接 他的 手臂 在 矿 在 这 男孩气 ,
他走到我身边，像个孩子似的挽着我的胳膊，

[spɑ:n'teɪniəs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['neɪtʃər] [rɪ'vi:ld] [ɪt'self] .
spontaneous manner in which his affectionate nature revealed itself .
自发的 方式 在 哪个 他的 亲热 自然 揭晓 本身 ；
他以一种自然而然的方式流露出他深情的本性。

" [wi:l] [mɪs] [ju:; jʊ] ['ɔ:flɪ] , [kə'mændər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **We'll miss you awfully , Commander , " he said** .
" 出色地 错过 你 非常 , 指挥官 , " 他 说 .
“我们会非常想念你的，指挥官，”他说。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][em 'i:] [jet] , [dʒeɪmz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **You haven't seen the last of me yet , James , " I replied** .
" 你 还没有 已见 这 最后的 的 我 然而 , 詹姆斯 , " 我 回复 .
“詹姆斯，你还没完呢。”我回答道。

" [noʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɔ:f] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
" **No , " he answered , " but you're off to - morrow , aren't you ?**
" 不 , " 他 回答 , " 但 你是 离开 到 - 明天 , 不是 你 ?
“不,”他回答说, “但你明天休息，对吧? ”

[ænd; ənd][gɑ:d] [noʊz] [wen] [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] . "
And God knows when I'll see you again . "
和 上帝 知道 什么时候患病的 看 你 再次 . "
天知道我何时才能再见到你。

" [hæŋ] [aɪ 'ti:] , [waɪ] ['ʊdənt] [aɪ][dra:p][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɪnt] , " [aɪ] [θɔ:t] .
" **Hang it , why shouldn't I drop him a hint , " I thought** .
" 悬挂 它 , 为什么 不应该 我 降低 他 一个 暗示 , " 我 想法 .
“算了，我为什么不暗示他一下呢？”我心想。

[ɪf] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz] ['ni:ɪdɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['blʌdi] ['bɪznəs] ,
If the flower of the Service was needed for this bloody business ,
如果 这 花 的 这 服务 曾是 需要 为了 这 血腥 商业 ,

如果这场血腥的行动需要军队中最优秀的人才，

[ðen] [aɪ'd] [tʃu:z] ['dʒɪmi] ['θɔ:roʊɡəd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʌntʃ] .
then I'd choose Jimmy Thorogood amongst the bunch .
然后 ID 选择 吉米 索罗古德 在 这 束 .

那么我会从这些人中选择吉米·索罗古德。

" [dʒeɪmz] , " [aɪ] [sed] , " [wʊd] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][maɪ][nekst][dʒɑ:b] ?
" James , " I said , " would you care to come with me to my next job ?
" 詹姆斯 , " 我 说 , " 会 你 关心 到 来 和 我 到 我的 下一个 工作 ?

“詹姆斯,”我说,“你愿意跟我一起去我的下一份工作吗? ”

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][em 'i:] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
" He stopped short and stared at me through the darkness .
" 他 停止 短的 和 凝视 在 我 通过 这 黑暗 .

他突然停住脚步, 透过黑暗凝视着我。

" [d'ju:] [mi:n] [aɪ 'ti:] ? " [hi:; hi] [kraɪd] .
" D'you mean it ? " he cried .
" 你 意思是 它 ? " 他 哭 .

“你是认真的吗?”他喊道。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪! ”

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] — — "
If I thought — — "
如果 我 想法 — — "

如果我当时想——”

" ['lɪs(ə)n] , " [aɪ] [sed] .
" Listen , " I said .
" 听 , " 我 说 .

“听着,”我说。

" [ɪts][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt] ['wɒnts] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] .
" Its a business that wants thinking over .
" 它是 一个 商业 那 想要 思维 超过 .

“这是一个需要仔细考虑的生意。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['rɪski] [ə'fer] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][get] ['skʌpəd] .
It's a pretty risky affair , and you are liable to get scuppered .
它是 一个 漂亮的 风险 事务 , 和 你 是 容易 到 得到 沉没 .

这事风险很大, 你很可能会失败。

[ðə; ði] [ɑ:dz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tu:; tə][wʌn][ɑ:n][jɔr; jər] ['bi:ɪŋ] [kɪld] .
The odds are a hundred to one on your being killed .
这 赔率 是 一个 百 到 一 在 你的 存在 被杀 .

你被杀的概率是百分之一。

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] ['eni] ['di:teɪlz] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['oʊvər] .
I can't tell you any details at present , but think it over .
我 不能 告诉 你 任何 细节 在 展示 , 但 思考 它 超过 .

目前我无法透露任何细节, 但你可以仔细考虑一下。

[jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ]['leɪtər][ænd; ənd] [rɪ'nu:] [maɪ] ['ɔ:fər] .
You're not to tell a soul , and I'll write to you later and renew my offer .
你是 不是 到 告诉 一个 灵魂 , 和 患病的 写 到 你 之后 和 更新 我的 提供 .

你千万不要告诉任何人, 我稍后会写信给你, 再次提出我的提议。

[aɪ] [jənt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] .
" I shan't think you a coward if you refuse .

我 不会 思考 你 一个 懦夫 如果 你 拒绝 .
如果你拒绝，我不会认为你是懦夫。

" [əˈpɑːn][maɪ] [soʊl] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ][hæf] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈfjuːz] .
" Upon my soul , at that moment I half hoped he would refuse .

" 之上 我的 灵魂 , 在 那 片刻 我 一半 希望 他 会 拒绝 .
“说实话，那一刻我甚至有点希望他会拒绝。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈdʒɪmi] [ˈθɔːroʊɡʊd] .
" I was awfully fond of Jimmy Thorogood .

我 曾是 非常 喜爱 的 吉米 索罗古德 .
我非常喜欢吉米·索罗古德。

" [maɪ] [ənt] !
" My aunt !

" 我的 阿姨 !
“我的姑姑！ ”

" [hiː; hi] [ɡɑːspt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɡɑːspt] [ɪn][ðə; ði] [ˈædməˈəlz] [ˈkæbɪn][ɪn][fækt] .
" he gasped , just as I had gasped in the Admiral's cabin in fact .

" 他 倒吸一口气 , 只是 作为 我 有 倒吸一口气 在 这 海军上将的 舱 在 事实 .
“他倒吸了一口气，就像我当时在海军上将的船舱里倒吸了一口气一样。”

" [haʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈtɑːpɪŋ] ! . . .
" How perfectly topping ! . . .

" 如何 完美 配料 ! . . .
“真是完美的点缀！"

[aɪ] [seɪ] , [θæŋks] [ˈɔːfli] , [sɜːr] !
" I say , thanks awfully , sir !

我 说 , 谢谢 非常 , 先生 !
我说，非常感谢您，先生！

" [aɪ] [left] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [ðæt] . [eɪt]
" I left it at that . 8

" 我 左边 它 在 那 . 8
我就说到这儿了。8

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˈklʌp(ə)] [ʌv; əv] [mʌnθs] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [mæn] .
" For the next couple of months I was a busy man .

为了 这 下一个 夫妻 的 几个月 我 曾是 一个 忙碌的 男人 .
接下来的几个月我忙得不可开交。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [ˈhedkwɔːrtərz] [əˈɔːr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɡev] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈroʊvɪŋ] [kəˈmɪʃ(ə)n] ,
" I made my headquarters ashore , but they gave me a roving commission ,

我 制成 我的 总部 岸上 , 但 他们 给予 我 一个 漫游 委员会 ,
我把总部设在岸上，但他们给了我一份巡回委任状。

[ænd; ænd][aɪ] [spent] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈædmərəlti] [ænd; ænd] [peɪd] [ə; eɪ][lɑːt]
" and I spent a good deal of the time at the Admiralty and paid a lot

和 我 花费 一个 好的 交易 的 这 时间 在 这 海军部 和 有薪酬的 一个 很多
[ʌv; əv] [ˈflaɪŋ] [ˈvɪzɪts][tuː; tə] [ˈdɔːkjaːrd] [pɔːrts] .

" of flying visits to Dockyard Ports .

的 飞行 访问 到 船厂 港口 .
我花了很多时间在海军部，并且多次匆匆访问了船坞港口。

[aɪˈti:] [wɒd] [teɪk] [tu:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][gəʊ][ˈɪntu:][ɔ:l] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [dɪˈskraɪb]
It would take too long to go into all that part of the business and describe
它 会 拿 也 长的 到 去 进入 全部 那 部分 的 这 商业 和 描述
[ˈaʊər; ɑ:r] [hʌnt] [raʊnd] [ðə; ði][skræp] [hi:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪvi] [fɔ:r; fər][dʒʌst][ðə; ði][kra:ft][wi:; wi] [ˈni:did] .
our hunt round the scrap heaps of the Navy for just the craft we needed .
我们的 打猎 圆形的 这 废料 堆积如山 的 这 海军 为了 只是 这 工艺 我们 需要 .

要详细介绍这部分业务以及我们在海军废料堆里寻找我们需要的船只的过程，需要太长时间。

[aɪ] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [ɪnˈtɔ:lərənt] [fɔ:r; fər][maɪ] [jər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
I fixed on the old Intolerant for my share of the business ,
我 固定的 在 这 老的 不宽容 为了 我的 分享 的 这 商业 ,
我决定以老牌公司 Intolerant 的名义持有我的股份。

[ænd; ənd][aɪ] [jænt] [fərˈget] [ðə; ði] [θərɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:l] [hɜ:r; hər] ,
and I shan't forget the thrill with which I first saw her ,
和 我 不会 忘记 这 刺激 和 哪个 我 第一的 锯 她 ,
我永远不会忘记第一次见到她时的激动心情。

[blæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [wʌn] [ˈi:vniŋ] , [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈrʌsti] [ˈmu:rɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði]
black against the sunset one evening , lying at her rusty moorings on the
黑色的 反对 这 日落 一 晚上 , 说谎 在 她 生锈的 系泊 在 这
Motherbank .

一天傍晚，夕阳映照下，她身披黑色战袍，静静地躺在母岸锈迹斑斑的泊位上。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] [ˈblɒkʃɪp] [wi:; wi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði] [θri:] [ɑ:bsəˈli:t] [ˈkru:zəz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [di:]
For the three blockships we selected the three obsolete Cruisers of the " D
为了 这 三 阻塞舰 我们 已选 这 三 过时的 巡洋舰 的 这 " D
" [klæs] : [ˈderɪŋ] ,
" **class : Daring** ,
" 班级 : 大胆 ,

我们为这三艘阻塞舰选择了三艘过时的“D”级巡洋舰：勇敢号、

[ˈdɑ:ntləs] , [ænd; ənd] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
Dauntless , and Determination ,
无畏 , 和 决心 ,
无畏和决心

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðər; ðər] [ˈkæptɪnz] [əˈraɪvd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][ə; eɪ]
and presently their Captains arrived down from the North in obedience to a
和 目前 他们的 队长 到达的 向下 从 这 北 在 服从 到 一个
[ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dəˈrektər] [ʌv; əv] [əˈfensɪvz] .
telegram from the Director of Offensives .
电报 从 这 导演 的 进攻 .

不久，他们的上尉们奉进攻指挥官的电报从北方赶来。

[ðeɪ] [ɪnˈveɪdɪd] [maɪ] [ˈdɪɡɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [wʌn] [ˈfɔ:rnu:n] , [ˈtʌmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪkəti]
They invaded my diggings at the Base one forenoon , tumbling out of a rickety
他们 入侵 我的 挖掘 在 这 根据 一 午前 , 翻滚 出去 的 一个 摇摇晃晃的
[fɔ:r] - [ˈhwɪlər] ,
four - wheeler ,
四 - 惠勒 ,

一天上午，他们闯入了我在基地的住处，从一辆摇摇晃晃的四轮车里跳出来。

[ˈbə:dnd] [wɪð; wɪθ] [rʌgz] [ænd; ənd] [ˈsju:tkeɪsɪz] , [ɔ:l] [ˈdʒæbəɪɪŋ] [æt; ət][wʌns] ; [dʒeɪmz] [ˈθɔ:roʊɡʊd] , [ə; eɪ]
burdened with rugs and suitcases , all jabbering at once ; James Thorogood , a
负担 和 地毯 和 行李箱 , 全部 喋喋不休 在 一次 ; 詹姆斯 索罗古德 , 一个
[kənˈtempərəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:ld] [ɡleg] ,
contemporary of his called Glegg ,
当代的 的 他的 称为 格莱格 ,

他们扛着地毯和行李箱，叽叽喳喳地说个不停；詹姆斯·索罗古德，他的同代人，名叫格莱格，

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] [lu:'tenənt] - [kə'mændər] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [neɪmd] [breɪkspɪr] .
and another Lieutenant - Commander I didn't know , named Brakespear .
和 其他 中尉 - 指挥官 我 没有 知道 , 命名 布雷克斯皮尔 .

还有一位我不认识的海军中校，名叫布雷克斯皮尔。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['spɪrɪts][ænd; ənd] ['laʊdli] [dɪ'mɑ:ndɪd] [fu:d] .
They were in the highest spirits and loudly demanded food .
他们 是 在 这 最高 烈酒 和 高声 要求 食物 .

他们兴致勃勃，大声嚷嚷着要吃的。

[aɪ] [fed] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
I fed them and gave them drink , and finally ,
我 美联储 他们 和 给予 他们 喝 , 和 最后 ,

我喂了它们食物，给了它们水，最后，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][paɪps] [ə'laɪt] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['sprɔ:ɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [i:z] , [aɪ]
when they had their pipes alight and were sprawling at their ease , I
什么时候 他们 有 他们的 管道 点燃 和 是 蔓延 在 他们的 舒适 , 我
[ən'fəʊldəd] [wʌt] [leɪ] [ə'hed] .
unfolded what lay ahead .
展开 什么 躺 前方 .

当他们点燃烟斗，悠然自得地躺下时，我向他们揭示了即将发生的一切。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] — [ɪn][fækt] ,
Of course , they had an inkling — in fact ,
的 课程 , 他们 有 一个 暗示 — 在 事实 ,

当然，他们心里早有预感——事实上，

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][təʊld][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æskt] [tu:; tə] [vɔ:lən'tɪr] .
they had to be told a certain amount when they were asked to volunteer .
他们 有 到 是 讲述 一个 肯定 数量 什么时候 他们 是 问 到 志愿者 .

当被要求做志愿者时，必须事先告知他们一定的金额。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] ['di:teɪlz] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][təʊld][ðem; ðəm] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['səʊbəd]
But they wanted details now , and what I told them ought to have sobered
但 他们 通缉 细节 现在 , 和 什么 我 讲述 他们 应该 到 有 清醒

[ə; eɪ]['sɜ:rkəs] .
a circus .
一个 马戏团 .

但他们现在想要细节，而我告诉他们的事应该能让马戏团的人都清醒过来。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪt] , [glɛg] [dɑ:nst] [ə; eɪ][wɔ:r] [dæns] ,
Instead of which , Glegg danced a war dance ,
反而 的 哪个 , 格莱格 跳舞 一个 战争 舞蹈 ,

相反，格莱格跳起了战舞。

[ænd; ənd] ['θɔ:roʊgʊd] ['sɑ:ləmli] [stʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ,
and Thorogood solemnly stood on his head in a corner of the sofa ,
和 索罗古德 庄严地 站立 在 他的 头 在 一个 角落 的 这 沙发 ,

索罗古德神情肃穆地倒立在沙发的一角，

[waɪl] [breɪkspɪr] [flʌŋ] ['kʊʃənz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [skerd] [ðə; ði]['lænd|leɪ.dɪz][kæt][tu:; tə][ðə; ði]
while Brakespear flung cushions at him and scared the landlady's cat to the
尽管 布雷克斯皮尔 扔 靠垫 在 他 和 害怕的 这 房东太太的 猫 到 这

[vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [dɪ'liəriəm] .
verge of delirium .
边缘 的 谵妄 .

布雷克斯皮尔向他扔靠垫，把房东太太的猫吓得几乎发疯。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][deɪ] [ðæt][aɪ] [ˈlɜːrnið] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd]
It was the next day that I learned for the first time who was to lead
它 曾是 这 下一个 天 那 我 学习 为了 这 第一的 时间 WHO 曾是 到 带领
[ðə; ði] [məˈriːnz] - [ˈstɔːrmiŋ] [ˈpɑːrti][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [moʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
the Marines' storming party on to the Mole from the deck of the old
这 海军陆战队 - 暴风雨 派对 在 到 这 痣 从 这 甲板 的 这 老的
[ɪnˈtɑːlərənt] .
Intolerant .
不宽容 .

第二天，我才第一次从老旧的“不宽容号”的甲板上得知，谁将带领海军陆战队的突击队登上防波堤。

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dəˈrektər] [ʌv; əv] [əˈfensɪvz] [ðæt][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd]
I received a telephone message from the Director of Offensives that he wanted
我 已收到 一个 电话 信息 从 这 导演 的 进攻 那 他 通缉
[tuː; tə] [siː] [emˈiː] ,
to see me ,
到 看 我 ,

我收到作战指挥官的电话留言，说他想见我。

[ænd; ʌnd] [əˈkɔːrdɪŋli] [aɪ] [went] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ʌnd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [əˈbaʊt] [nuːn] .
and accordingly I went to town and reached his office about noon .
和 因此 我 去 到 镇 和 达到 他的 办公室 关于 中午 .

于是我去了镇上，大约中午到达了他的办公室。

[ðer; ðər] , [ˈstʌdiɪŋ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [ˈeriəl] [ˈfəʊtəgræfs] [θruː] [ə; eɪ] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ɡlæs] [æt; ət][ðə; ði]
There , studying a roll of aerial photographs through a magnifying glass at the
那里 , 学习 一个 卷 的 天线 照片 通过 一个 放大 玻璃 在 这
[ˈædmɜːəlz] [saɪd] , [wʌz; wəz] [ˈmɪlˌsʌm] .
Admiral's side , was Milsom .
海军上将的 边 , 曾是 米尔索姆 .

米尔索姆就站在海军上将身边，用放大镜研究一卷航空照片。

[aɪ] [ˈsʌmhʌʊ] [felt] [noʊ] [sərˈpraɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [ænd; ʌnd] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]
I somehow felt no surprise , but he raised his eyebrows and smiled in his
我 不知何故 毛毡 不 惊喜 , 但 他 提高 他的 眉毛 和 微笑 在 他的
[hæf] - [ˈmɑːkɪŋ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [wei] .
half - mocking whimsical way .
一半 - 嘲讽 异想天开 方式 .

我竟然没有感到一丝惊讶，但他扬起眉毛，露出了他那种半嘲讽半戏谑的笑容。

" [juː; jʊ] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ? " [sed] [ðə; ði][ˈædmərəl] .
" You know each other ? " said the Admiral .
" 你 知道 每个 其他 ? " 说 这 上将 .
"你们认识？"海军上将问道。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .
"没关系。

[naʊ] [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌdeməˈlɪ(ə)n] [ˈpɑːrti] .
Now what about the demolition party .
现在 什么 关于 这 拆除 派对 .

那么，拆迁队呢？

[wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [luːˈtenənt] - [kəˈmændər] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [ə; eɪ] [ˈɡʌnəri] [mæn][fɔːr; fər] [ˈprefrəns] .
We want a Lieutenant - Commander for that ; a Gunnery man for preference .
我们 想 一个 中尉 - 指挥官 为了 那 ; 一个 炮术 男人 为了 偏爱 .

我们需要一名海军中校来担任这个职位；最好是炮兵军官。

[ˈeni] [səˈdʒestʃənz] , [ˈhɔːnbi] ？ "
Any suggestions , Hornby ？ "
任何 建议 , 霍恩比 ？ "

霍恩比，你有什么建议吗？

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是的,”我说。

" [luːˈtenənt] - [kəˈmændər] [dʒeɪks] .
" Lieutenant - Commander Jakes .
" 中尉 - 指挥官 杰克斯 .

“杰克斯中校。”

" [aɪ] [neɪmd] [maɪ][oʊld] [ʃɪp] .
" I named my old ship .
" 我 命名 我的 老的 船 .

我给我的旧船取了名字。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][let][em ˈiː] [siː] [hɪm; ɪm] .
" Send for him and let me see him .
" 发送 为了 他 和 让 我 看 他 .

“派人把他叫来，让我见见他。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [juː; jʊ] [tuː] [hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] .
In the meanwhile you two had better go and have a Council of War .
在 这 同时 你 二 有 更好的 去 和 有 一个 理事会 的 战争 .

与此同时，你们两个最好去开个军事会议。

[aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][plæn] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈtɑːlərənt]
It wouldn't be a bad plan if you went down and looked at the Intolerant
它 不会 是 一个 坏的 计划 如果 你 去 向下 和 看起来 在 这 不宽容
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

如果你们一起下去看看那些不宽容的人，这倒也不失为一个好主意。

[ðeɪv] [ˈstɑːrtɪd] [wɜːrk][ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkwɔːrtərz][ɑːr; ər] [ˈredi]
They've started work on her , and as soon as the living quarters are ready
他们有 开始 工作 在 她 , 和 作为 很快 作为 这 活的 四分之一 是 准备好
, [juː; jʊ] ,
, **you** ,
, 你 ,

他们已经开始着手改造她了，等住处准备好了，你，

[ˈhɔːnbi] , [kæn; kən] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər] [ˈkwɔːrtərz][ɑːn] [bɔːrd] .
Hornby , can take up your quarters on board .
霍恩比 , 能 拿 向上 你的 四分之一 在 木板 .

Hornby公司可以收走你的船舱。

[ˈmɪl,sʌm] [wəʊnt] [niːd] [tuː; tə][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [jet] .
Milsom won't need to for some time yet .
米尔索姆 惯于 需要 到 为了 一些 时间 然而 .

米尔索姆暂时还不需要这样做。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'ri:n] .

" He turned to the Marine .

" 他 转向 到 这 海洋 .

他转向了那名海军陆战队员。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [jʊr; jər][men][ænd; ənd][stɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnerɪ] ['treɪnɪŋ] [ə'ʃɔ:r] .

" You can pick your men and start in a preliminary training ashore .

" 你 能 挑选 你的 男人 和 开始 在 一个 初步的 训练 岸上 .

“你可以挑选你的队员，然后开始在岸上进行初步训练。”

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tɪl] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] !

No need to be uncomfortable till you've got to !

不 需要 到 是 不舒服 直到 你已经 得到 到 !

没必要等到不得不忍受的时候才感到不舒服！

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,

By the way ,

经过 这 方式 ,

顺便一提，

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪn'tɑ:lərənt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər]

if you are going down to see the Intolerant you can take a letter for

如果 你 是 去 向下 到 看 这 不宽容 你 能 拿 一个 信 为了

[em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] .

me to the Commander - in - Chief .

我 到 这 指挥官 - 在 - 首席 .

如果你要去见那位不宽容的人，可以帮我带一封信给总司令。

[dʒʌst] [wert] [waɪl] [aɪ] ['dɪktert] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] .

Just wait while I dictate a few lines .

只是 等待 尽管 我 听写 一个 很少 线条 .

请稍等，我口述几行。

" [hi:; hi] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] ,

" He pressed a button on his desk ,

" 他 按下 一个 按钮 在 他的 桌子 ,

他按下了桌上的一个按钮，

[ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəʊtəgræfs] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][get][ə; eɪ]

and I carried a couple of the photographs to the window to get a

和 我 携带 一个 夫妻 的 这 照片 到 这 窗户 到 得到 一个

['betər] [laɪt] .

better light .

更好的 光 .

我拿着几张照片走到窗边，想找个光线更好的地方拍摄。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fəʊtəgræfs] [ʌv; əv] - , [əb'teɪnd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['erkræft] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] ,

They were photographs of Angerbad , obtained by our aircraft the previous day ,

他们 是 照片 的 - , 获得 经过 我们的 飞机 这 以前的 天 ,

这些照片是前一天我们的飞机拍摄到的安格尔巴德的照片。

[ænd; ənd][aɪ] ['stʌdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] .

and I studied them with considerable interest .

和 我 研究 他们 和 大量 兴趣 .

我饶有兴趣地研究了它们。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] [bæd][fɔ:r; fər] [rɪ'kɑ:nɪs(ə)ns] [ʌv; əv] [leɪt] ,

The weather had been bad for reconnaissance of late ,

这 天气 有 到过 坏的 为了 侦察 的 晚的 ,

近来天气一直不适宜侦察。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][moʊst][ˈri:s(ə)nt] [ˈfəʊtəgræfs] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˈpri:viəsli] [wɜ:r; wər][ˈteɪkən][ten] [deɪz]
and the most recent photographs I had seen previously were taken ten days
和 这 最多 最近的 照片 我 有 已见 之前 是 已采取 十 天
[brɪfɔ:r] .
before .
前 .

我之前看到的最新照片是十天前拍摄的。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən] ,
I don't think I heard the door open ,
我 不 思考 我 听到 这 门 打开 ,
[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [hɪr] [ˈmɪl,sʌm] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l][gæsp][brɪˈhaɪnd][em ˈi:] ,
but I did hear Milsom give a funny little gasp behind me ,
但 我 做过 听到 米尔索姆 给 一个 有趣的 小的 喘气 在后面 我 ,
[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [hɪr] [ˈmɪl,sʌm] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l][gæsp][brɪˈhaɪnd][em ˈi:] ,
但我确实听到身后的米尔索姆发出了一声滑稽的轻喘。

[ænd; ʌnd][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][gɜ:rl] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
and I turned to see a girl standing in the doorway .
和 我 转向 到 看 一个 女孩 常设 在 这 门口 .
[ænd; ʌnd][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][gɜ:rl] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
我转过身，看到一个女孩站在门口。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ʌnd][maɪ] [hɑ:rt] [geɪv] [ðə; ði][moʊst] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l]
The light was full in her face , and my heart gave the most unaccountable
这 光 曾是 满的 在 她 脸 , 和 我的 心 给予 这 最多 无法解释
[dʒʌmp] .
jump .
跳 .

阳光洒在她脸上，我的心不由自主地猛地一跳。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈstɔ:nɪʃmənt] ,
I suppose it was astonishment ,
我 认为 它 曾是 惊讶 ,
[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈstɔ:nɪʃmənt] ,
我想那是惊讶吧。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌməɹ] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes][ɪn][ðə; ði]
because the new - comer was the girl who had travelled with us in the
因为 这 新的 - 角 曾是 这 女孩 WHO 有 旅行 和 我们 在 这
[treɪn] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [li:v] — [wʌt] [naʊ] [si:md] [ˈsentʃəɪz] [əˈgəʊ] .
train returning from leave — what now seemed centuries ago .
火车 返回 从 离开 — 什么 现在 似乎 几个世纪 前 .

因为这位新来者是当年和我们一起乘火车从休假回来的那个女孩——现在看来，那仿佛是几个世纪以前的事了。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [əˈpɪr] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈkjʊəriəs] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd]
She didn't appear to see me , but her eyes , with their curious concentrated
她 没有 出现 到 看 我 , 但 她 眼睛 , 和 他们的 好奇的 集中
[geɪz] ,
gaze ,
目光 ,

她似乎没看见我，但她的眼神却带着好奇和专注，

[wɜ:r; wər] [ˈlevld] [ɑ:n] [ˈmɪl,sʌm] .
were levelled on Milsom .
是 平整 在 米尔索姆 .
[wɜ:r; wər] [ˈlevld] [ɑ:n] [ˈmɪl,sʌm] .
被夷为平地，落在了米尔索姆。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [kwaɪt] [ˈmoʊnləs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
She stood quite motionless for a moment ,
她 站立 相当 静止不动 为了 一个 片刻 ,
[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [kwaɪt] [ˈmoʊnləs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
她一动不动地站了一会儿。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈriələɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [tɔːl] .

and I realised for the first time that she was very tall .
和 我 意识到 为了 这 第一的 时间 那 她 曾是 非常 高的 .

我这才意识到她个子很高。

[aɪ][eɪˈem][nɔːt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈstɑːrtld] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈlev(ə)] [wɪð; wiθ] [maɪn] .

I am not a short man , and her startled eyes were level with mine .
我 是 不是 一个 短的 男人 , 和 她 惊慌 眼睛 是 等级 和 矿 .

我个子并不矮, 她惊愕的目光与我的目光齐平。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hæf] - [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈniʃ(ə)n] [pæst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

A little half - smile of recognition passed over her face .
一个 小的 一半 - 微笑 的 认出 通过了 超过 她 脸 .

她脸上掠过一丝似曾相识的微笑。

[ðen] , [wɪð; wiθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪˈneiʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡreɪsf(ə)] [hed] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

Then , with a slight inclination of her graceful head , she slipped into a chair ,
然后 , 和 一个 轻微 倾角 的 她 优美 头 , 她 滑倒了 进入 一个 椅子 ,

然后, 她微微侧过头, 优雅地坐进了椅子里。

[wɪð; wiθ][ˈpens(ə)] [pɔɪzd] [ænd; ənd] [ˈnoʊtbʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

with pencil poised and notebook on her knee .
和 铅笔 准备 和 笔记本 在 她 膝盖 .

她手里拿着铅笔, 膝盖上放着笔记本。

[ðə; ði] [dəˈrektər] , [diːp] [ɪn] [ˈpepərz] [ðæt] [struːd] [hɪz; ɪz] [desk] , [dɪkˈteɪtɪd] [ə; eɪ] [noʊt] ,

The Director , deep in papers that strewed his desk , dictated a note ,
这 导演 , 深的 在 文件 那 散落的 他的 桌子 , 口述 一个 笔记 ,

主任埋头于散落在桌上的文件堆中, 口述了一份笔记。

[smoʊkt] [hæf][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [waɪl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [taɪpt] , [ænd; ənd] [saɪnd] [aɪˈtiː] .

smoked half a cigarette while it was being typed , and signed it .
熏制 一半 一个 卷烟 尽管 它 曾是 存在 打字 , 和 签名 它 .

在打字的时候抽了半根烟, 然后签了名。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [sed] : " [baɪ][ðə; ði] [wei] , [mɪs] [ˈmeɪn] —

As the girl was leaving the room he said : "By the way , Miss Mayne —
作为 这 女孩 曾是 离开 这 房间 他 说 : " 经过 这 方式 , 错过 梅恩 —

[ˈkæptɪn] [ˈhɔːnbi] — [ˈkɜːrɪ(ə)] [ˈmɪlˌsʌm] .

Captain Hornby — Colonel Milsom .
队长 霍恩比 — 上校 米尔索姆 .

当女孩离开房间时, 他说: “顺便说一下, 梅恩小姐——霍恩比上尉——米尔索姆上校。

" [ðə; ði][gɜːrɪ] [boʊd] , [bʌt; bət] [ˈmɪlˌsʌm] [stept] [ˈfɔːrwərd] .

" The girl bowed , but Milsom stepped forward .
" 这 女孩 鞠躬 , 但 米尔索姆 步 向前 .

女孩鞠了一躬, 但米尔索姆向前迈了一步。

" [wiːv] [met] [bɪˈfɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

" We've met before , " he said , and held out his hand .
" 我们已经 遇见 前 , " 他 说 , 和 握住 出去 他的 手 .

“我们以前见过,”他说着, 伸出了手。

" [jes] , " [sed] [mɪs] [ˈmeɪn] .

" Yes , " said Miss Mayne .
" 是的 , " 说 错过 梅恩 .

“是的,”梅恩小姐说。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkʌlər] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .

A faint colour came into her pale face .
一个 头晕的 颜色 来了 进入 她 苍白 脸 .

她苍白的脸上泛起了一丝红晕。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] ['sɜːrtʃɪŋ] ,
She gave him one searching ,
她 给予 他 一 搜索 ,

她给了他一个搜索，

[hæf] - ['pʌz(ə)ld] [lʊk] ([dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'hʌðər] [glæns] [æz; əz][aɪ] [ɪntə'septɪd] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ])
half - puzzled look (just such another glance as I intercepted in the railway carriage)
一半 - 困惑 看 (只是 这样的 其他 瞥一眼 作为 我 截获 在 这 铁路 运输)
,
!
,

半是疑惑的表情（我在火车车厢里也瞥见了这样的一眼），

[ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [left] [ðə; ði] [ru:m] . [naɪn]
and quietly left the room . 9
和 悄悄 左边 这 房间 : 9

然后静静地离开了房间。9

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][hoʊp] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [grɪm]
Some day I hope a better man than I will write the story of that grim
一些 天 我 希望 一个 更好的 男人 比 我 将要 写 这 故事 的 那 严峻
[ˌprepə'reɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] ['leɪbər] ;
preparation with its hours of heartbreaking labour ;
准备 和 它是 小时 的 令人心碎 劳动 ;

我希望有一天，一位比我更优秀的人能够写下那段艰苦卓绝的准备过程，以及其中令人心碎的数小时劳动；

[ɪts] [dɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd][ænˌtɪsə'peɪənz, æntɪsə'peɪənz] , [ðə; ði] [klaʊz] , ['ɔːlmoʊst] [ə'fekʃənət] ,
its disappointments and anticipations , the close , almost affectionate ,
它是 失望 和 预期 , 这 关闭 , 几乎 亲热 ,
[ˈɪntɪməsi] [brɪ'twiːn] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] .
intimacy between officers and men .
亲密关系 之间 警官 和 男人 .

它的失望与期待，军官与士兵之间亲密无间、近乎深情的感情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一场极其宏大的冒险(An awfully big adventure)

第5/12页

" [i:t] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['meri] " [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑ:tʊs][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rs] ,
" **Eat , drink , and be merry** " **was the motto of the Force** ,
" 吃 , 喝 , 和 是 欢乐 " 曾是 这 座右铭 的 这 力量 ,
“吃喝玩乐”是部队的座右铭。

[ænd; ənd] [ðʊz] [hu:] [noʊ] [ðə; ði] - ['laɪt'ha:tɪdnɪs] [ænd; ənd] [tʃɪrf(ə)] [ə'blɪvɪən] [tu:; tə]
and those who know the sailorman's lightheartedness and cheerful oblivion to
和 那些 WHO 知道 这 - 轻松愉快 和 快乐 遗忘 到
[ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rou] [wɪl] ['ri:əlaɪz] ,
the things of the morrow will realise ,
这 事物 的 这 明天 将要 意识到 ,
那些了解水手们轻松自在、对明日之事漠不关心的人，就会明白：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔ:rou] [æz; əz][ʌn'sɜ:rt(ə)n][æz; əz][aʊərz] , [haʊ] [ker] - [fri:] [wɒz; wəz][tu:; tə] - [deɪ] .
with a morrow as uncertain as ours , how care - free was to - day .
和 一个 明天 作为 不确定 作为 我们的 , 如何 关心 - 自由的 曾是 到 - 天 .
面对如此不确定的明天，今天是多么的无忧无虑啊。

[æz; əz][ə; eɪ][saɪkə'lɔ:dʒɪk(ə)] ['stʌdi] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]
As a psychological study it must have presented strange and interesting
作为 一个 心理 学习 它 必须 有 呈现 奇怪的 和 有趣的
['sɑɪdlʌts] .
sidelights .
侧灯 .
作为一项心理学研究，它必然呈现出一些奇特而有趣的旁支现象。

[wi:; wi]['oʊnli][hæd; həd][wʌn] ['pʌnɪfmənt] — [ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:rs] ;
We only had one punishment — a threat of dismissal from the Force ;
我们 仅有的 有 — 惩罚 — 一个 威胁 的 解雇 从 这 力量 ;
我们只有一种惩罚措施——以开除出警队相威胁；

[ænd; ənd][aɪ] [vʌʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt][ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] [ʌv; əv][oʊld] ['nevər] [prə'du:st] [sʌt]
and I vow that the dread of the cat in the Navy of old never produced such
和 我 发誓 那 这 恐惧 的 这 猫 在 这 海军 的 老的 绝不 生产 这样的
[ə; eɪ] [stet] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [æz; əz] [ru:ld] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðʊz] ['eɪnfənt] ['kraʊdɪd] [ɪps] .
a state of discipline as ruled on board those ancient crowded ships .
一个 状态 的 纪律 作为 裁决 在 木板 那些 古老的 挤 船舶 .
我敢肯定，古代海军对猫的恐惧从未在那些拥挤的古代军舰上造成过如此严明的纪律。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ][fɜ:rst] [lu:'tenənt] [ə'pɔɪntɪd] , [ə; eɪ] [ləd] [kɔ:ld] ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] , [hu:] , [ɪ'mɪ:diətli] [ɑ:n]
I got a First Lieutenant appointed , a lad called Jervis , who , immediately on
我 得到 一个 第一的 中尉 任命 , 一个 小伙子 称为 杰维斯 , WHO , 立即地 在
['dʒɔɪnɪŋ] ,
joining ,
加入 ,
我任命了一名中尉，一个名叫杰维斯的小伙子，他一到部队就立即.....

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [roul] [rɪ'kwəɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]
decided that his rôle required of him that he should grow a beard with all
决定 那 他的 角色 必需的 的 他 那 他 应该 生长 一个 胡须 和 全部
[spi:d] ;
speed ;
速度 ;
他认定自己的角色要求他尽快蓄起胡子；

[æz; əz][ə; eɪ][ˈfeɪ](ə)] [əˈdɔːnmənt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [səkˈses] ,
as a facial adornment it was not a success ,
作为 一个 面部的 装饰 它 曾是 不是 一个 成功 ,
作为面部装饰, 它并不成功。

[bʌt; bət] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [wɔːr] - [mæsk][aɪ ˈtiː] [left] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [biː; bi] [drɪˈzaɪrd] .
but regarded as a terrifying war - mask it left little to be desired .
但 认为 作为 一个 恐怖 战争 - 面具 它 左边 小的 到 是 想要的 .
但作为一款令人胆寒的战争面具, 它几乎无可挑剔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlæfəbl] , [ˈlʌvəbl] [soʊl] , [ə; eɪ][ˈregjələɪr] [ˈsoʊdə] - [ˈwɔːtər][ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪŋ]
He was a laughable , lovable soul , a regular soda - water bottle of fizzing
他 曾是 一个 可笑 , 可爱的 灵魂 , 一个 常规的 苏打 - 水 瓶子 的 嘶
[ˈspɪrɪts] [ænd; ənd][ˈɑːptɪmɪzəm] ,
spirits and optimism ,
烈酒 和 乐观 ,
他是一个滑稽可爱、令人喜爱的人, 就像一瓶充满活力和乐观精神的苏打水。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [men] [ˈwəːʃɪp] [hɪm; ɪm] .
and the men worshipped him .
和 这 男人 崇拜 他 .
男人们都敬拜他。

[ˈselbi] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnævɪgeɪtər] , [ə; eɪ][draɪ] , [ˈθɔːt(ə)l] [oʊld] [stɪk] ,
Selby was our Navigator , a dry , thoughtful old stick ,
塞尔比 曾是 我们的 航海家 , 一个 干燥 , 周到 老的 戳 ,
塞尔比是我们的领航员, 一个沉稳睿智的老人家。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmemərɪz] [ðæt] [klʌŋ] [laɪk] [ˈʃiːps] [wʊl] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ]
with eyes that always seemed full of memories that clung like sheep's wool along a
和 眼睛 那 总是 似乎 满的 的 回忆 那 紧紧抓住 喜欢 羊的 羊毛 沿着 一个
[ˈbræmbl] [hedʒ] .
bramble hedge .
荆棘 对冲 .
她的眼神里总是充满了回忆, 就像羊毛粘在荆棘篱笆上一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [juː; jʊ] [ˈnevər] [get] [tuː; tə] [noʊ] [ˈθɜːrəli] ,
He was one of those men you never get to know thoroughly ,
他 曾是 一 的 那些 男人 你 绝不 得到 到 知道 彻底 ,
他是那种你永远无法真正了解的人。

[jet] [huː] [ˈnevər] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈkɑːnʃəs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkiːpɪŋ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˈɑːrmz] [lenkθ; lenθ] .
yet who never make you conscious they are keeping you at arm's length .
然而 WHO 绝不 制作 你 有意识的 他们 是 保持 你 在 武器 长度 .
但他们从不让你意识到他们正与你保持距离。

[ɪts] [ə; eɪ] [taɪp] [ðə; ðɪ] [ˈnervi] [briːdz] [prəˈlɪfɪkli] .
It's a type the Navy breeds prolifically .
它是 一个 类型 这 海军 品种 大量 .
这是海军大量繁殖的一种类型。

[ˈnevər] [ˈnoʊɪŋ] [ˈpraɪvəsi] [frʌm; frəm] [ˈɜːrliɪst] [juːθ] [ˈɑːnwərdz] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [duː]
Never knowing privacy from earliest youth onwards has a good deal to do
绝不 会心 隐私 从 最早 青年 开始 有 一个 好的 交易 到 做
[wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] .
with it .
和 它 .
从幼年时期就从未体验过隐私, 这与此有很大关系。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [ˈfɪtɪŋ] [aʊt] , [həʊˈevər] ,
In all the preliminary fitting out , however ,
在 全部 这 初步的 配件 出去 , 然而 ,
然而, 在所有前期准备工作中,

[ðə; ði][men] [hu:] ['ri:əli] [sleivd] [ænd; ənd][ɑ:n] [hu:m] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [sək'ses] [dɪ'pendɪd]
the men who really slaved and on whom so much of the final success depended
这 男人 WHO 真的 奴隶 和 在 谁 所以 很多 的 这 最终的 成功 取决于
[wɜ:r; wər] ['ʃɔ:rti] - ,
were Shorty Casseen ,
是 矮子 - ,

真正付出辛勤劳动，最终成功很大程度上取决于肖蒂·卡辛的人，
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˌendʒɪ'nɪr] - [lu:'tenənt] - [kə'mændər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡʌnəri] [lu:'tenənt] , - .
our Engineer - Lieutenant - Commander , and the Gunnery Lieutenant , Teigne .
我们的 工程师 - 中尉 - 指挥官 , 和 这 炮术 中尉 , - .
我们的工程师中校和炮兵中尉，泰涅。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [faʊnd] [ə; eɪ][skræp] [hi:p] ,
The former found a scrap heap ,
这 以前的 成立 一个 废料 堆 ,
前者发现了一堆废品，

[ænd; ənd] [kən'vɜ:rtɪd] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˌendʒɪnz] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'laid]
and converted it into a set of engines that was not only to be relied
和 转换 它 进入 一个 放 的 发动机 那 曾是 不是 仅有的 到 是 依赖
[ə'pɑ:n][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə] - ,
upon to take the ship to Angerbad ,
之上 到 拿 这 船 到 - ,
并将其改造成一套引擎，这套引擎不仅能够可靠地将飞船送往安格尔巴德，

[bʌt; bət][wi:; wi] [ˈræðər] [hoʊpt] [wʊd] [ˈɔ:lsəʊ] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [ˈæftər][æn; ən] [ɔ:ˈmɑ:ti] [ˈhæməɪŋ] .
but we rather hoped would also bring her back after an almighty hammering .
但 我们 相当 希望 会 还 带来 她 后退 后 一个 全能的 锤击 .
但我们更希望，即使经过一番猛烈的打击，她也能恢复过来。

[aɪv] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʌndə-d] [waɪ] [hi:; hi] [ˌvɒləntiəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɑ:b] :
I've often wondered why he volunteered for the job :
我已经 经常 想知道 为什么 他 自愿 为了 这 工作 :
我一直很想知道他为什么会自愿接受这份工作：

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪf] [hi:; hi] [ə'dɔ:rd] [ænd; ənd] [tu:] [ˈbɑ:ni] [kɪdz] .
he had a little wife he adored and two bonny kids .
他 有 一个 小的 妻子 他 受人喜爱 和 二 邦妮 孩子们 .
他有一个他深爱的妻子和两个可爱的孩子。

[bʌt; bət][hi:; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lɪvd] [θru:] [aɪ 'ti:] , [bles] [hɪm; ɪm] .
But he came , and he lived through it , bless him .
但 他 来了 , 和 他 居住地 通过 它 , 保佑 他 .
但他来了，而且活了下来，愿上帝保佑他。

" ['ɡʌnz] " (-) [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɡʌnəri] [ɪn'θju:ziæsts] [hu:] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈwʌndər]
" Guns " (Teigne) was one of those gunnery enthusiasts who make you wonder
" 枪支 " (-) 曾是 一 的 那些 炮术 爱好者 WHO 制作 你 想知道
[wʌt] [prə'fe(ə)n] [ˈhi:d][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ɪf] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['ɡʌnpaʊdər] .
what profession he'd have chosen if no one had discovered gunpowder .
什么 职业 他会 有 选定 如果 不 一 有 发现 火药 .
“枪械”(泰涅) 是那种枪械爱好者，你会好奇，如果没有人发明火药，他会选择什么职业。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [θru:] [telɪ'skɑ:pɪk] [saɪts] , [aɪ] [brɪˈli:v] , [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'pju:tɪd] ,
He saw the world through telescopic sights , I believe , and is reputed ,
他 锯 这 世界 通过 伸缩式 景点 , 我 相信 , 和 是 知名 ,
我相信，他是透过望远镜观察世界的，而且据传.....

[ɑːn][fɜːrst] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ][hoʊˈtel] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpraːmɪnənt][ˈlændmɑːrk] [nɪr] [wer] [wiː; wi]
on first seeing the large hotel that was a prominent landmark near where we
在 第一的 看到 这 大的 酒店 那 曾是 一个 著名的 地标 靠近 在哪里 我们
[wɜːr; wər] [ðen] [ˈæŋkər] ,
were then anchored ,
是 然后 锚定 ,
首先映入眼帘的是那座大型酒店，它是我们当时停泊地附近的一个显眼地标。

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈmʌtəd] [ˈlɔːŋɪŋli] : " [maɪ] [ænt] !
to have muttered longingly : " My aunt !
到 有 低声说道 渴望地 : " 我的 阿姨 !
曾满怀渴望地低语道：“我的姑妈！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈtɑːrgɪt] !
What a target !
什么 一个 目标 !
真是个好目标！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ðə; ði][taɪm] [druː] [nɪr] ,
" Of course , as the time drew near ,
" 的 课程 , 作为 这 时间 画 靠近 ,
当然，随着时间的临近，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [rɪˈhɜːst] [ænd; ənd] [drɪld] [tuː; tə][ðə; ði][ləst][gæsp][ʌv; əv] [prɪˈperdnəs] ,
and we had rehearsed and drilled to the last gasp of preparedness ,
和 我们 有 排练 和 钻孔 到 这 最后的 喘气 的 准备 ,
我们已经排练到最后一刻，做好了万全的准备。

[ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪment] .
others were added to the complement .
其他的 是 额外 到 这 补充 .
其他成分也被添加到补体中。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɑːdreɪ] , [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] - [ˈhedɪd] [ˈæθliːt] ,
We had a Padre , a bullet - headed athlete ,
我们 有 一个 神父 , 一个 子弹 - 标题 运动员 ,
我们曾有一位神父，一位头脑简单的运动员，

[huː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈmaɪnərz] - [kæmp][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
who before the war was the parson of a roaring miners ' camp in the North .
WHO 前 这 战争 曾是 这 牧师 的 一个 咆哮 矿工 - 营 在 这 北 .
战前，他是北方一个热闹的矿工营地的牧师。

[nɑːt][ðə; ði][waɪf] - [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˌpiəriˈɒdɪkəlz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ðoʊ] —
Not the wife - beater's terror of the Sunday periodicals to look at , though —
不是 这 妻子 - 恐怖 的 这 星期日 期刊 到 看 在 , 尽管 —
[ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈfrendli] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] ,
a quiet , friendly little chap ,
一个 安静的 , 友好的 小的 小伙子 ,
但他可不是周日杂志上那些虐待妻子的恶棍眼中的恐怖形象——而是一个安静友善的小家伙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈblɪŋkɪŋ] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
with a way of blinking when he talked , as though the sun was in his
和 一个 方式 的 眨眼 什么时候 他 谈话 , 作为 尽管 这 太阳 曾是 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
他说话时总是眨眼，好像阳光刺得他眼睛睁不开一样。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [mes] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][skræp][tuː; tə] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr]
But one night in the Mess when we were having a scrap to keep our
但 一 夜晚 在 这 混乱 什么时候 我们 是 拥有 一个 废料 到 保持 我们的
[ˈspirɪts] [ʌp][ænd; ənd][help][ˈaʊər; ɑːr][daɪˈdʒestʃənz] ,
spirits up and help our digestions ,
烈酒 向上 和 帮助 我们的 消化 ,
但有一天晚上在食堂里，我们为了提振士气、帮助消化而大打出手，

[hiː; hi] [pɪkt] [em ˈiː][ʌp][ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [twelv] [stoʊn] [əˈbaʊt] [laɪk][ə; eɪ][ræg] [dɔːl] .
he picked me up and threw my twelve stone about like a rag doll .
他 挑选 我 向上 和 扔 我的 十二 石头 关于 喜欢 一个 抹布 玩具娃娃 .
他把我抱起来，像扔破布娃娃一样把我12英石重的身躯扔来扔去。

[dʒɑːk] [məˈkreɪ] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][piː] . [em] . [oʊ] . , [wɪð; wɪθ] [tuː] [əˈsɪstənts] [freɪ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
Jock Macrae was our P . M . O . , with two assistants fresh from some
乔克 麦克雷 曾是 我们的 P . M . 哦 . , 和 二 助理 新鲜的 从 一些
[ˈhɑːspɪt(ə)l] .
hospital .
医院 .

Jock Macrae 是我们的项目管理办公室主任，还有两位刚从医院出来的助理。
[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][noʊ][dɪˈspaɪzər][ʌv; əv] [ˈwɪski] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst][ˈaɪərn] [nɜːrv]
For a man who was no despiser of whisky he had the most iron nerve
为了 一个 男人 WHO 曾是 不 鄙视者 的 威士忌酒 他 有 这 最多 铁 神经
[ænd; ənd] [ˈstædiəst] [hænd][ʌv; əv] [ˈeni] " [ˈbʊtʃər] " [aɪv] [met] .
and steadiest hand of any " butcher " I've met .
和 最稳定的 手 的 任何 " 屠夫 " 我已经 遇见 .
虽然他并不鄙视威士忌，但他却是我见过的所有“屠夫”中最有胆识、最稳健的。

[aɪ][hæv; həv] [ˈwʌndɜːd] [sɪns] [haʊ] [ˈmeni] [tɔːrn][ænd; ənd] [ˈblʌdi] [ˈbʌndlɪz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [oʊ]
I have wondered since how many torn and bloody bundles of humanity owe
我 有 想知道 自从 如何 许多 撕裂 和 血腥 捆绑 的 人类 欠
[ðər; ðər][laɪvz; livz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] [plʌk] [ænd; ənd] [skɪl] .
their lives to his imperturbable pluck and skill .
他们的 生活 到 他的 沉着冷静 采摘 和 技能 .

从那时起，我一直在想，有多少伤痕累累、血流成河的人，是靠着他那沉着冷静的勇气 and 精湛的技艺才得以保全性命。
[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈbændʒoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [krɔːs] -
He brought a banjo with him , and night after night he would sit cross -
他 带来 一个 班卓琴 和 他 , 和 夜晚 后 夜晚 他 会 坐 叉 -
[legd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,
legged on the deck ,
腿 在 这 甲板 ,

他帶了一把班卓琴，每晚都盘腿坐在甲板上。
[ˈplʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkætgʌt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɜːŋ] [ˈsɜːrdʒɪkl] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
plucking at the catgut with those long surgical fingers of his ,
拔毛 在 这 羊肠线 和 那些 长的 外科 手指 的 他的 ,
他用那双修长而灵巧的手指拨弄着鱼肠线，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [oʊld][dʒækəˈbiːən] [ˈbælədʒ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
and sing old Jacobean ballads to the moon .
和 唱歌 老的 詹姆斯一世时期 民谣 到 这 月亮 .
对着月亮唱古老的詹姆斯一世时期的民谣。

[ðə; ði] [ˈblɒkʃɪp] [wɜːr; wər] [muəd] [naːt][faːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː ˈes] ,
The blockships were moored not far away from us ,
这 阻塞舰 是 系泊 不是 远的 离开 从 我们 ,
那些阻塞船就停泊在离我们不远的地方。

[ænd; ənd][wiː; wi][ˈɔːrgənəɪzd][ˈkɑːnsərts][ænd; ənd][ˈdɪnəz][ðæt][wɪl][ˈɔːlweɪz][rɪˈmeɪn][ˈvɪvɪd][ɪn][maɪ] **and we organised concerts and dinners that will always remain vivid in my**
和 我们 有组织的 音乐会 和 晚餐 那 将要 总是 保持 生动 在 我的
[ˈmeməri][æz; əz][ðə; ði][ˈgeɪnst][entəˈteɪnmənts][λv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ][hæv; həv][ˈevər][pɑːˈtɪsɪpeɪtɪd][ɪn]. **memory as the gayest entertainments of the kind I have ever participated in .**
记忆 作为 这 同性恋 娱乐 的 这 种类 我 有 曾经 参与 在 .
我们组织了音乐会和晚宴，这些活动将永远鲜明地留在我的记忆中，成为我参加过的最欢乐的娱乐活动。

[aɪ][sɔː][ˈlɪt(ə)] [λv; əv][ˈmoʊldɪ][ɔːr][ˈmɪl.səm][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][ˈtreɪnɪŋ][ˈpɪrɪəd]. **I saw little of Mouldy or Milsom during the training period .**
我 锯 小的 的 发霉的 或者 米尔索姆 期间 这 训练 时期 .
训练期间我很少见到莫尔迪或米尔索姆。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][wʌz; wəz][ˈkoʊtʃɪŋ][hɪz; ɪz][breɪvz][ɪn][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ɑːrt][λv; əv][diˈmɒlɪʃɪŋ][θɪŋz] **The former was coaching his braves in the gentle art of demolishing things**
这 以前的 曾是 教练 他的 勇士们 在 这 温和的 艺术 的 拆除 事物
[əˈʃɔːr][æt; ət][ðə; ði][beɪs], **ashore at the Base ,**
岸上 在 这 根据 ,
前者正在指导他的勇士们如何用温和的方式在基地岸上摧毁目标。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlætər][wʌz; wəz][æt; ət][ˈhedkwɔːrtərz][ˌɪntrəˈdʊsɪŋ][hɪz; ɪz][bənd][λv; əv][ˈwɒrɪəz][tuː; tə] **and the latter was at Headquarters introducing his band of warriors to**
和 这 后者 曾是 在 总部 介绍 他的 乐队 的 战士 到
[ðə; ði][ˈɪnər][ˈmɪstərɪz][λv; əv][bə:m]-[ˈθrəʊɪŋ], **the inner mysteries of bomb - throwing ,**
这 内 谜团 的 炸弹 - 投掷 ,
后者当时正在总部向他的战士们讲解投掷炸弹的奥秘。

[fleɪm][prəˈdʒektɪŋ], [ænd; ənd][ˈsɪmələr][kʌlts]. **flame projecting , and similar cults .**
火焰 投影 , 和 相似的 邪教 .
火焰投射，以及类似的邪教。

[wʌns][ɔːr][twaɪs][aɪ][went][ˈoʊvər][tuː; tə][kənˈfɜːr][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈseprətli], [ænd; ənd][faʊnd][ðæt], **Once or twice I went over to confer with them separately , and found that ,**
一次 或者 两次 我 去 超过 到 授予 和 他们 分别地 , 和 成立 那 ,
我曾一两次单独去和他们商量，发现：

[baɪ][ə; eɪ][ˈkjʊrɪəs][səkˈseɪ(ə)n][λv; əv][ˈæksədənts], [ðeɪ][hæd; həd][ˈnevər][met][iːtʃ][ˈʌðər]. **by a curious succession of accidents , they had never met each other .**
经过 一个 好奇的 演替 的 事故 , 他们 有 绝不 遇见 每个 其他 .
由于一系列奇特的巧合，他们从未相遇。

"[went][ˈoʊvər][twaɪs][tuː; tə][siː][ðæt][məˈriːn][bloʊk], " [ˈgrʌmbld][ˈmoʊldɪ], **" Went over twice to see that Marine bloke , " grumbled Mouldy ,**
" 去 超过 两次 到 看 那 海洋 伙计 , " 咕哝 发霉的 ,
“我去了两次去看那个海军陆战队员，”莫尔迪抱怨道。

[ˈsiːtɪd][ɑːn][ə; eɪ][keɪs][λv; əv][ɪkˈspləʊsɪvz][ænd; ənd][ˈmeʒərɪŋ][ɔːf][sʌm; səm][fjuːz], **seated on a case of explosives and measuring off some fuse ,**
坐着 在 一个 案件 的 爆炸物 和 测量 离开 一些 保险丝 ,
他坐在一个装满炸药的箱子上，正在测量引信的长度。

"[ænd; ənd][bləʊd][ɪf][hiː; hi][ˈwɔːznt][ɪn][taʊn][iːtʃ][taɪm], [ˈhævɪn]-[ə; eɪ][ˈfrɑːlɪk]; **" and blowed if he wasn't in Town each time , havin ' a frolic ;**
" 和 吹 如果 他 不是 在 镇 每个 时间 , 拥有 - 一个 嬉戏 ;
“如果他每次不在城里，就会吹嘘自己到处寻欢作乐；

[æn; ən]-[hɪr][ɑːr; ər][wiː; wi][ˈswetɪn]-[ˈaʊər; ɑːr][gʌts][aʊt]. . . **an ' here are we sweatin ' our guts out . . .**
一个 - 这里 是 我们 出汗 - 我们的 内脏 出去 . . .
我们在这里汗流浹背.....

" [hi:; hi] [b:ntʃ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [bri:f] [dɪˈskɹɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ækˈtɪvətɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪplz] [ˈdɔrɪŋ]
" **He launched into a brief description of the activities of his disciples during**
" 他 发射 进入 一个 简短的 描述 的 这 活动 的 他的 门徒 期间
[ðə; ði][pæst] [mʌnθ] .
the past month .
这 过去的 月 .

他开始简要描述他的门徒们在过去一个月里的活动。

[ˈmɪl,sʌm] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪmələ] [ˈɡri:vəns] .
Milsom had a similar grievance .
米尔索姆 有 一个 相似的 不满 .

米尔索姆也有类似的抱怨。

" [wɒts] [ðə; ði][ˈbɜ:dz] [neɪm] — [ðə; ði] [diː,məʊbələˈzeɪʃn] [ˈekspɜ:rt] ? " [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **What's the bird's name — the demobilisation expert ?** " **he inquired** .
" 是什么 这 鸟类 姓名 — 这 复员 专家 ? " 他 询问 .

“那只鸟叫什么名字——复员专家？”他问道。

" [dʒeɪks] ?
" **Jakes ?**
" 杰克斯 ?

“杰克斯？”

[wel] , [aɪ] [went] [ˈoʊvər][tu:; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] [ˈʌðər] [deɪ] ; [aɪv] [ˈnevər] [met] [hɪm; ɪm] ,
Well , I went over to look him up t'other day ; I've never met him ,
出色地 , 我 去 超过 到 看 他 向上 另一个 天 ; 我已经 绝不 遇见 他 ,

前几天我去拜访了他；我以前从未见过他。

[ænd; ænd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][bægz] [təˈgeðər] ,
and I thought that , as we were going over the bags together ,
和 我 想法 那 , 作为 我们 是 去 超过 这 包 一起 ,

我当时想，当我们一起清点行李的时候，

[wi:; wi] [maɪt] [mi:t] [ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɪn] - [wæg] .
we might meet and have a chin - wag .
我们 可能 见面 和 有 一个 下巴 - 摇摆 .

我们或许会碰面聊聊天。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [tɔɪl] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [beɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈfloʊt] [tu:; tə][traɪ]
the day I chose to toil over to the Base he had gone afloat to try
这 天 我 选择 到 辛劳 超过 到 这 根据 他 有 已消失 漂浮 到 尝试

[sʌm; səm][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] [ˈsʌmwer] ,
some experiments somewhere ,
一些 实验 某处 ,

我决定前往基地的那天，他已经乘船出海去某处进行一些实验了。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [bæk] [nʌn] [ðə; ði][ˈwaɪzər] . "
so I came back none the wiser . "
所以 我 来了 后退 没有任何 这 更明智 . "
"

于是我回来了，仍然一头雾水。

" [ju:l] [mi:t] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [trænsˈfɜ:r][ðə; ði] [ˈfɔ:rsɪz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ju:ˈes] , " [aɪ] [sed] .
" **You'll meet as soon as they transfer the forces on board us** , " **I said** .
" 你会 见面 作为 很快 作为 他们 转移 这 力量 在 木板 我们 , " 我 说 .

“等他们把部队转移到我们船上后，你们就会见面了，”我说。

[aɪ] [sɔ:] ['mɪl,səm] [wʌns] [mɔ:r] [bɪfɔ:r] [ðeɪ] [ɔ:l] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər]['kwɔ:rtərz][ɑ:n] [bɔ:rd] .
I saw Milsom once more before they all took up their quarters on board .
我 锯 米尔索姆 一次 更多的 前 他们 全部 采取 向上 他们的 四分之一 在 木板 .
在他们所有人登上船舱之前，我又见到了米尔索姆一次。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] ,
It was in Town ,
它 曾是 在 镇 ,
它在镇上，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [tu:; tə][set][ə; eɪ] [fju:] ['praɪvət] [ə'ferz] [streɪt] .
and I had gone up for the last time to set a few private affairs straight .
和 我 有 已消失 向上 为了 这 最后的 时间 到 放 一个 很少 私人的 事务 直的 .
我最后一次上去是为了处理一些私事。

[aɪ][dəʊnt] ['wɜ:ri] [maɪ] [sə'lsɪtər] [mʌt] ,
I don't worry my solicitor much ,
我 不 担心 我的 律师 很多 ,
我并不太担心我的律师。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [kən'sɜ:rnd] [æt; ət][maɪ] " [klu:ɪŋ] [ʌp] " [maɪ] [ə'ferz] [soʊ
and I think he was genuinely concerned at my " clewing up " my affairs so
和 我 思考 他 曾是 真的 担心的 在 我的 " 清理 向上 " 我的 事务 所以
[θɜ:rəli] .
thoroughly .
彻底 .
我觉得他是真心关心我把自己的事情处理得如此彻底。

['enihaʊ] , [wen] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]['oʊvər][hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [lʌnt] " "
Anyhow , when the business was over he insisted on taking me to lunch " "
无论如何 , 什么时候 这 商业 曾是 超过 他 坚持 在 采取 我 到 午餐 " "
[sʌmwɛr] [tʃɪrf(ə)l] ,
somewhere cheerful ,
某处 快乐 ,
总之，事情结束后，他坚持要带我去“某个令人愉快的地方”吃午饭。

" [æz; əz][hi:; hi][pʊt][aɪ 'ti:] .
" **as he put it .**
" 作为 他 放 它 .
正如他所说。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [aɪ] [sə'pouz] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['mɔ:rbɪd] .
He thought , I suppose , that I was getting morbid .
他 想法 , 我 认为 , 那 我 曾是 获得 病态的 .
我猜他以为我变得有点病态了。

[wi:; wi] ['lʌntʃt] [æt; ət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kraʊdɪd] ['restrɑ:nt] [fʊl] [ʌv; əv] [red] - [tæbd] ['soʊldʒərz][ænd; ənd]
We lunched at a large crowded restaurant full of red - tabbed soldiers and
我们 午餐 在 一个 大的 挤 餐厅 满的 的 红色的 - 标签页 士兵 和
['prɪti] ['wɪmɪn] ['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] .
pretty women smoking cigarettes .
漂亮的 女性 吸烟 香烟 .
我们在一家人很多的大餐馆吃了午饭，餐馆里挤满了佩戴红色标签的士兵和抽烟的漂亮女人。

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] , [bʌt; bət][oʊld] ['ædɪsən] [wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ðɪs] [pleɪs] .
I'd rather have gone to the club , but old Addison was all for this place .
ID 相当 有 已消失 到 这 俱乐部 , 但 老的 艾迪生 曾是 全部 为了 这 地方 .
我本来更想去俱乐部，但老艾迪森却偏偏喜欢来这里。

" ['braɪt(ə)n] [ju:; jʊ][ʌp] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɔ:rɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ʌm'peɪn] .
" **Brighten you up , my boy , " he said , pouring out the champagne .**
" 提亮 你 向上 , 我的 男生 , " 他 说 , 浇注 出去 这 香槟酒 .
“让你开心点，孩子，”他一边说着，一边把香槟倒了出来。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðæt][ˈmoʊmənt][aɪ][sɔː][ˈmɪl,sʌm] .

It was at that moment I saw Milsom .

它 曾是 在 那 片刻 我 锯 米尔索姆 .

就在那时，我看到了米尔索姆。

[,aɪˈtiː][ˈwɒznt][soʊ][mʌt][ˈsiːɪŋ][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ðæt][səpˈpraɪzd][,emˈliː][æz; əz][ðə; ði][glɪmps][aɪ][gɔːt]

It wasn't so much seeing him there that surprised me as the glimpse I got

它 不是 所以 很多 看到 他 那里 那 惊讶 我 作为 这 一瞥 我 得到

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəmˈpænjənz][ˈprəʊfaɪl] .

of his companion's profile .

的 他的 同伴的 轮廓 .

让我感到惊讶的不是看到他本人，而是瞥见了他的同伴的侧脸。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][mɪs][ˈmeɪn] , [ænd; ænd][dʒʌdʒɪŋ][baɪ][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)][æt; ət][wɪt] - [hed]

It was Miss Mayne , and judging by the angle at which Milsom's head

它 曾是 错过 梅恩 , 和 评判 经过 这 角度 在 哪个 - 头

[wʌz; wəz][ɪnˈklaɪnd][tɔːrdʒ][hɜːr; hər] ,

was inclined towards her ,

曾是 倾斜 向 她 ,

是梅恩小姐，从米尔索姆的头向她倾斜的角度判断，

[ænd; ænd][ðə; ði][greɪv][ɪnˈtentnɪs][wɪð; wɪθ][wɪt][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ˈlɪsnɪŋ][tuː; tə][wʌt][hiː; hi][hæd; həd]

and the grave intentness with which she was listening to what he had

和 这 严重 专注 和 哪个 她 曾是 聆听 到 什么 他 有

[tuː; tə][seɪ] ,

to say ,

到 说 ,

她全神贯注地听他说话，神情严肃认真。

[ðeɪ][əˈpɪrd][tuː; tə][noʊ][iːt][ˈʌðər][ˈprɪti][wel] .

they appeared to know each other pretty well .

他们 出现 到 知道 每个 其他 漂亮的 出色地 .

他们看起来彼此很熟悉。

[ðeɪ][hæd; həd][ˈfɪnɪʃt][ˈlʌntʃən] ,

They had finished luncheon ,

他们 有 完成的 午餐 ,

他们已经吃完午饭了。

[ænd; ænd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ˈeɪmləsli][ˈstɜːrɪŋ][hɜːr; hər][ʌnˈteɪstəd][ˈkɔːfi][ænd; ænd][ˈænsər][ˈmɪl,sʌm][ɪn]

and she was aimlessly stirring her untasted coffee and answering Milsom in

和 她 曾是 漫无目的地 搅拌 她 未尝过的 咖啡 和 回答 米尔索姆 在

[rer][ˈmɒnəˌsɪləbəlz] ,

rare monosyllables ,

稀有的 单音节词 ,

她漫不经心地搅拌着一口未尝的咖啡，用罕见的单音节词回答着米尔森的问题。

[hɜːr; hər][aɪz][ɑːn][hɜːr; hər][kʌp] .

her eyes on her cup .

她 眼睛 在 她 杯子 .

她的目光落在杯子上。

[ˌɔːltəˈgeðər] , [ðeɪ][ˈdɪdnt][əˈpɪr][tuː; tə][biː; bi][ˈhævɪŋ][ə; eɪ][pərtɪkjələrli][geɪ][taɪm] ,

Altogether , they didn't appear to be having a particularly gay time ,

共 , 他们 没有 出现 到 是 拥有 一个 特别 同性恋 时间 ,

总的来说，他们看起来并没有玩得特别开心。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] ['θredɪd] [ðer; ðər] [wei] [saɪd][baɪ][saɪd] [aʊt][ʌv; əv]
and in a little while they rose and threaded their way side by side out of
和 在 一个 小的 尽管 他们 玫瑰 和 螺纹 他们的 方式 边 经过 边 出去 的
[ðə; ðɪ] ['bæblɪŋ] [oʊvər'hi:tɪd] [ru:m] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][bɔ:st][tu:; tə] [vju:] . -
the babbling overheated room and were lost to view . 10
这 胡说 过热 房间 和 是 丢失的 到 看法 : -

过了一会儿，他们起身并肩走出了那间喧闹闷热的房间，消失在了人们的视线中。 10

[aɪ][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] ['evriθɪŋ] [aɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə][du:][baɪ][fɔ:r][pi:] . [em] . ,
I had completed everything I came up to London to do by 4 P . M . ,
我 有 完全的 一切 我 来了 向上 到 伦敦 到 做 经过 4 P . M . ,
到下午4点，我已经完成了我来伦敦要做的所有事情。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['taɪmteɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə]
and found on looking up a timetable at the club that I had just time to
和 成立 在 寻找 向上 一个 时间表 在 这 俱乐部 那 我 有 只是 时间 到
[get][tu:; tə][ðə; ðɪ]['steɪ(ə)n][ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [beɪs] .
get to the station and catch a train back to the Base .
得到 到 这 车站 和 抓住 一个 火车 后退 到 这 根据 :

我在俱乐部查看时刻表后发现，我刚好有时间赶到车站，然后搭乘火车返回基地。

[aɪ][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['tɜ:rmɪnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [spɜr] ,
I got to the terminus with a few minutes to spare ,
我 得到 到 这 终点站 和 一个 很少 分钟 到 空闲的 ,
我提前几分钟到达了终点站。

[ænd; ənd][ɑ:n]['gouɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bʊkstɔ:l] [tu:; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [fə'mɪliər]
and on going to the bookstall to buy something to read I saw a familiar
和 在 去 到 这 书摊 到 买 某物 到 读 我 锯 一个 熟悉的
['fɪgjər] ['stændɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ðɪ] [stɔ:l] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægəzi:n] .
figure standing beside the stall turning the pages of a magazine .
数字 常设 旁 这 摊位 转弯 这 页面 的 一个 杂志 :

我去书摊买书的时候，看到一个熟悉的身影站在摊位旁边，正在翻阅杂志。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [vɔ:lən'tɪr] [rɪ'zɜ:rv] , [ə; eɪ] [tʌf] [oʊld]
It was a Commander of the Royal Naval Volunteer Reserve , a tough old
它 曾是 一个 指挥官 的 这 皇家 海军 志愿者 预订 , 一个 艰难的 老的
['jɑ:tsmən] [kɔ:ld] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] .
yachtsman called Armitage .
游艇运动员 称为 阿米蒂奇 :

他是皇家海军志愿后备队的一名指挥官，一位名叫阿米蒂奇的强悍老帆船运动员。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
I did not know him well , but I had heard a good deal about him from
我 做过 不是 知道 他 出色地 , 但 我 有 听到 一个 好的 交易 关于 他 从
['θɔ:roʊgʊd] .
Thorogood .
索罗古德 :

我并不太了解他，但我从索罗古德那里听说了许多关于他的事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] ['oʊvər] ['fɪftɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] .
He was well over fifty and was , I believe , a very rich man .
他 曾是 出色地 超过 五十 和 曾是 , 我 相信 , 一个 非常 富有的 男人 :

他当时已经五十多岁了，而且我相信他是个非常富有的人。

[jet] [hi:; hi] [spɛnt] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [θɪ:ɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔ:r] [slæmɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔ: rθ] [si:] ,
Yet he spent the first three years of the war slamming about in the North Sea ,
然而 他 花费 这 第一的 三 年 的 这 战争 猛击 关于 在 这 北 海 ,
然而，战争的头三年，他却一直在北海四处漂泊。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][naʊ] ['steɪənd] [æt; ət][ðə; ði][beɪs] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rmɪd] ['moʊtər]
and he was now stationed at the Base in charge of the Armed Motor
和 他 曾是 现在 驻 在 这 根据 在 收费 的 这 武装 发动机
[ˈbɔ:ntʃɪz] .
Launches .
发射 .

他现在驻扎在该基地，负责武装摩托艇。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] [æt; ət][em ˈi:][ænd; ənd] ['gæðərd] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['peɪpərz] .
He nodded a greeting at me and gathered a bundle of papers .
他 点头 一个 问候 在 我 和 聚集 一个 捆 的 文件 .
他向我点头致意，然后拿起一捆文件。

" [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] [treɪn] ?
" Going down by this train ?
" 去 向下 经过 这 火车 ?

“要坐这趟火车下去吗？”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [lets] [faɪnd][ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [tə'geðər] .
" Let's find a carriage together .
" 我们来吧 寻找 一个 运输 一起 .

我们一起去找辆马车吧。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][jɑ:rn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I'd like to have a yarn with you .
ID 喜欢 到 有 一个 纱 和 你 .

我想和你聊聊天。

" [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈti:] , [wi:; wi][gɑ:t][ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ,
" As luck would have it , we got a carriage to ourselves ,
" 作为 运气 会 有 它 , 我们 得到 一个 运输 到 我们自己 ,
“真是幸运，我们独享了一节车厢。”

[ænd; ənd][ˈæftər][wi:; wi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ][dʒaɪ'ɡæntɪk] ['bʊldɔ:g]
and after we had started and Armitage had got a gigantic bulldog
和 后 我们 有 开始 和 阿米蒂奇 有 得到 一个 巨大 斗牛犬
[paɪp][ɪn] [fʊl] [blæst] ,
pipe in full blast ,
管道 在 满的 爆炸 ,

在我们开始演奏之后，阿米蒂奇用一根巨大的斗牛犬管火力全开，

[hi:; hi] [brəʊtʃt] [ðə; ði][ˈtɑ:pɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌpərməʊst] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes] [ðoʊz]
he broached the topic that was uppermost in the minds of all of us those
他 已提出 这 话题 那 曾是 最上层 在 这 思想 的 全部 的 我们 那些
[deɪz] .
days .
天 .

他提出了那段时间我们所有人最关心的话题。

" [ɪts] [ðɪs] ['blɒkʃɪp] ['bɪznəs] [ðæts] [bɪn] ['wɜ:riɪŋ] [em ˈi:] , " [hi:; hi] [sed] .
" It's this blockship business that's been worrying me , " he said .
" 它是 这 阻塞船 商业 那就是 到过 令人担忧 我 , " 他 说 .
“让我担忧的就是这种封锁船事件，”他说。

" ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kru:z] [kʌt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ber] ['mɪnɪməm] [ænd; ənd] [dɪsem'ba:kɪŋ] ['sɜ:plʌs]
" **Even with the crews cut down to the bare minimum and disembarking surplus**
" 甚至 和 这 船员 切 向下 到 这 裸 最低限度 和 下船 剩余
[ˈsti:mɪŋ] [ˈpɑ:rtɪz] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [get] [ə'krɔ:s] ,
steaming parties before they get across ,
蒸煮 各方 前 他们 得到 穿过 ,
“即使船员人数缩减到最低限度，并且多余的船员在抵达对岸之前就下船，

[ðeɪrəl] [bi:; bi][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [lɑ:t][ʌv; əv] [men][ɑ:n] [bɔ:rd] [wen] [ðeɪ] [sɪŋk] [ðəm'selvz] . " **there'll be an awful lot of men on board when they sink themselves** . "
" 将会 是 一个 可怕 很多 的 男人 在 木板 什么时候 他们 下沉 他们自己 "
“船沉没的时候，船上会有很多男人。”

" [jes] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] [ðeɪv] [gɑ:t]['boʊts] .
" **Yes** , " **I said** ; " **but they've got boats** .
" 是的 , " 我 说 ; " 但 他们有 得到 船 .
“是的,”我说; “但他们有船。”

[ðeɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə] [pʊl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [smoʊk] [skri:n] " **They'll just have to pull across the harbour under cover of your smoke screen** "
" 他们会 只是 有 到 拉 穿过 这 港口 在下面 覆盖 的 你的 抽烟 屏幕 "
— [ðə; ði]['moʊtər] ['b:ntɪz] [wɜ:r; wər]['di:teɪld; dɪ'teɪld][tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [smoʊk] [skri:n] [ɪn'ʃɔ:r] — "
— **the motor launches were detailed to lay the smoke screen inshore** — "
— 这 发动机 发射 是 详细的 到 躺 这 抽烟 屏幕 近岸 — "
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [wɪl] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['boʊts] [aʊt'saɪd] .
and the Destroyers will pick up the boats outside .
和 这 驱逐舰 将要 挑选 向上 这 船 外部 .
“他们只需在你们的烟幕掩护下穿过港口”——摩托艇的任务是在近岸布设烟幕——“驱逐舰会在外面接应这些小艇。”

" [ɑ:rmɪtɪdʒ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [pʌft] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] [paɪp] .
" **Armitage nodded and puffed his enormous pipe** .
" 阿米蒂奇 点头 和 膨胀的 他的 巨大的 管道 .
阿米蒂奇点点头，抽着他那巨大的烟斗。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] [æz; əz] [bɔ:n] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [hoʊldz] .
" **That's all right as long as the wind holds** .
" 那就是 全部 正确的 作为 长的 作为 这 风 持有 .
“只要风一直这么大，那就没问题。”

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃɪfts] [ænd; ənd] [bloʊz] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [klɪr] [ʌv; əv] [smoʊk] ?
But supposing the wind shifts and blows the harbour clear of smoke ?
但 假如 这 风 轮班 和 打击 这 港口 清除 的 抽烟 ?
但假设风向改变，将港口的烟雾吹散了呢?

" [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **I was silent** .
" 我 曾是 沉默的 .
我沉默不语。

[wɪ:; wi][ɔ:l] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] ,
We all knew there was a possibility of such a thing happening ,
我们 全部 知道 那里 曾是 一个 可能性 的 这样的 一个 事物 发生 ,
我们都知道这种事情有可能发生。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntu:][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['gælənt] [lædz] [hu:] [hæd; həd]
but that had been taken into consideration by the gallant lads who had
但 那 有 到过 已采取 进入 考虑 经过 这 英勇 小伙子们 WHO 有
[vɒləntɪəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɑ:b] .
volunteered for the job .
自愿 为了 这 工作 .
但那些自愿承担这项工作的英勇小伙子们已经考虑到了这一点。

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ædmərəl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [kən'tɪnju:d] ['ɑ:rmitɪdʒ] ,
" I saw the Admiral this morning , " continued Armitage ,
" 我 锯 这 上将 这 早晨 , " 持续 阿米蒂奇 ,

“我今天早上见到了海军上将,”阿米蒂奇继续说道。

" ['æftər] ['tɔ:kɪŋ] [aɪ 'ti:] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][səm; səm][ʌv; əv][maɪ] [bɔɪz] .
" after talking it over with some of my boys .
" 后 说 它 超过 和 一些 的 我的 男孩们 .

“和我的几个儿子商量之后。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][sɪks]['moʊtər] ['lɔ:ntɪz] [wʊd] [vɑ:lən'tɪr] [tu:; tə][goʊ][,ɪn'saɪd][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [ænd; ənd]
I told him six motor launches would volunteer to go inside the harbour and
我 讲述 他 六 发动机 发射 会 志愿者 到 去 里面 这 港口 和
[brɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['blɒkʃɪp] - [kru:z] .
bring off the blockships ' crews .
带来 离开 这 阻塞舰 - 船员 .

我告诉他,将有六艘摩托艇自愿进入港口,接走阻塞船上的船员。

" [aɪ][stɛəd][æ; tɪ][hɪm; ɪm] .
" I stared at him .
" 我 凝视 在 他 .

我盯着他看。

" [bʌt; bət] . . . " [aɪ] [sed] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] ['fəʊtəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ?
" But . . . I said , " have you seen the photographs of the place ?
" 但 . . . " 我 说 , " 有 你 已见 这 照片 的 这 地方 ?

“但是.....”我说,“你见过这个地方的照片吗? ”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [ə'baʊt] ['evrɪ] [tu:] [jə:dz] [raʊnd] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,
There's a machine - gun about every two yards round the harbour ,
有 一个 机器 - 枪 关于 每一个 二 码 圆形的 这 港口 ,

港口周围大约每隔两码就有一挺机枪。

[tu:; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'strɔɪəz] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [muəd] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [moʊl] .
to say nothing of any destroyers there may be moored alongside the Mole .
到 说 没有什么 的 任何 驱逐舰 那里 可能 是 系泊 旁边 这 痣 .

更不用说可能停泊在防波堤旁的任何驱逐舰了。

[ju:l] [get] ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ]['gʌnfaiər][æ; tɪ] [pɔɪnt] - [blæŋk] [reɪndʒ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['blɒkʃɪp] [ɑ:r; ər]
You'll get smothered with gunfire at point - blank range before the blockships are
你会 得到 窒息 和 炮火 在 观点 - 空白的 范围 前 这 阻塞舰 是
[ə'bændənd] . " abandoned . " 弃 . "

在封锁船被遗弃之前,你就会被近距离的枪林弹雨淹没。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [hi:; hi] [sed] , " [aɪm][nɑ:t] ['merkɪŋ] [aʊt] [ɪts] [ə; eɪ][dʒɔɪ] - [raɪd] .
" he said , " I'm not making out it's a joy - ride .
" 他 说 , " 我是 不是 制作 出去 它是 一个 喜悦 - 骑 .

他说:“我并不是说这是一次兜风之旅。”

['θɜ:r;rtɪ] ['jɪrɪz] [ə'goʊ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [læft] [æ; tɪ][aɪ 'ti:] .
Thirty years ago I might have laughed at it .
三十 年 前 我 可能 有 笑了 在 它 .

三十年前我或许会嘲笑它。

[rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] [æt; ət] [em 'iː] .

Remember , " he said , pointing the stem of his pipe at me .
记住 , " 他 说 , 指向 这 干 的 他的 管道 在 我 .

“记住,”他一边说着, 一边用烟斗柄指着我。

" [aɪm] [nɑːt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈpəʊz(ə)] [ðæt] [aɪm] [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [θruː] [maɪ'self] .

" I'm not making a proposal that I'm not going to see through myself .
" 我是 不是 制作 一个 提议 那 我是 不是 去 到 看 通过 我 .

“我不会提出自己都不愿意亲力亲为的方案。”

[aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ˈboʊts] [ɪn] .

I'm going to lead the boats in .
我是 去 到 带领 这 船 在 .

我将带领船只靠岸。

[bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [traɪ] [æt; ət] [ˈseɪvɪŋ] [sʌm; səm]

But I feel that it would be wrong not to have a try at saving some
但 我 感觉 那 它 会 是 错误的 不是 到 有 一个 尝试 在 保存 一些

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɡælənt] [ˈtʃɪldrənz] [laɪvz; livz] .

of those gallant children's lives .
的 那些 英勇 孩子们的 生活 .

但我认为, 如果不尽力挽救这些勇敢孩子的生命, 那就太不应该了。

[waɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

Why , " he went on ,
为什么 , " 他 去 在 ,

“为什么?”他继续说道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [ðer; ðər] — — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt]

" I might have had a son there — — " He broke off and was silent
" 我 可能 有 有 一个 儿子 那里 — — " 他 打破 离开 和 曾是 沉默的

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,

for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

“我可能在那里有个儿子——”他突然停顿了一下, 沉默了一会儿。

[ˈpʌfɪŋ] [hɑːrd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈleɪɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈfensɪv] [smoʊk] [skriːnz] .

puffing hard as if he were laying one of his own defensive smoke screens .
抽气 难的 作为 如果 他 是 躺下 一 的 他的 自己的 防守 抽烟 屏幕 .

他猛地吐出一口气, 仿佛在布置自己的防御烟幕。

" [wɪə(r)] [ðə; ði] [ɑːr] . [en] . [viː] . [ɑːr] . , " [hiː; hi] [sed] .

" We're the R . N . V . R . , " he said .
" 是 这 拉 . N . V . 拉 . , " 他 说 .

“我们是皇家海军志愿后备队,”他说。

" [rɪ'membər] [ðæt] .

" Remember that .
" 记住 那 .

记住这一点。

[wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈneɪvi] [wʌt] [wɪə(r)] [ɡʊd] [fɔːr; fər] .

We want to show the Navy what we're good for .
我们 想 到 展示 这 海军 什么 是 好的 为了 .

我们想向海军展示我们的价值。

[ðə; ði] [ɑːr] . [en] . [viː] . [ɑːr] . !

The R . N . V . R . !
这 拉 . N . V . 拉 . !

皇家海军志愿后备队!

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 :

他重复道。

" [bɔ:rd] !
" Lord !
" 主 !

“主！

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
I could tell you tales of the old days .
我 可以 告诉 你 故事 的 这 老的 天 :

我可以给你讲讲过去的故事。

[ðə; ði] ['bʌzəd] — —
The Buzzard — —
这 秃鹰 — —

秃鹰——

" [hi:; hi] [læft] , [ə; eɪ][lɪt(ə)] [hɑ:rd] [læf] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [mɜ: rθ] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
" He laughed , a little hard laugh without any mirth in it .
" 他 笑了 , 一个 小的 难的 笑 没有 任何 欢笑 在 它 :

他笑了，笑声很生硬，没有一丝喜悦。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər] [ðæt] .
We were silent for a while after that .
我们 是 沉默的 为了 一个 尽管 后 那 :

之后我们沉默了一会儿。

[maɪ][breɪn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,
My brain was busy with this new development of the affair ,
我的 脑 曾是 忙碌的 和 这 新的 发展 的 这 事务 ,

我的脑子里全是这件事的最新进展。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv][hə'rouɪk] [ˌpɒsə'bilitɪz] [ɪn][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)]
and I was beginning to see all manner of heroic possibilities in the proposal
和 我 曾是 开始 到 看 全部 方式 的 英勇 可能性 在 这 提议

·
·
·

我开始从这个提议中看到各种各样英雄事迹的可能性。

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [gets] [tu:; tə][maɪ][eɪdʒ] , " [kən'tɪnju:d] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] ['prez(ə)ntli] ,
" When a man gets to my age , " continued Armitage presently ,
" 什么时候 一个 男人 获得 到 我的 年龄 , " 持续 阿米蒂奇 目前 ,

“当一个人到了我这个年纪,”阿米蒂奇继续说道，“

" [hi:; hi] [si:z] [θɪŋz] [mɔ:r] ['klɪrli] ['sʌmhəʊ] — [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mætər] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt]
" he sees things more clearly somehow — the things that matter and things that
" 他 看到 事物 更多的 清楚地 不知何故 — 这 事物 那 事情 和 事物 那
[daʊnt] .
don't .
不 :

“他似乎看得更清楚了——有些事重要，有些事不重要。”

[ju:; jʊ][get] [daʊn] [tu:; tə] ['bedrɑ:k] .
You get down to bedrock .
你 得到 向下 到 基岩 :

你最终会到达基岩。

[ˈmʌni] ！
Money ！
钱 ！

钱！

[aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [kəˈmɔːdəti] , [ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈhæpɪnəs] [juː; jʊ][kæn; kən]
I know something about that commodity , and just how much happiness you can
我 知道 某物 关于 那 商品 , 和 只是 如何 很多 幸福 你 能
[baɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
buy with it .
买 和 它 .

我知道这种商品的一些情况，也知道用它能买到多少快乐。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmuːvmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈempti] [hænd] .
" He made a little movement with an empty hand .
" 他 制成 一个 小的 移动 和 一个 空的 手 .

他空着手做了个小动作。

" [hoʊp] [meɪks] [fɔːr; fər] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][laɪf] :
" Hope makes for two - thirds of the happiness of life :
" 希望 制作 为了 二 - 三分之一 的 这 幸福 的 生活 :

“希望带来了人生三分之二的幸福：

[ˈhoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [gɑːdl] [biː; bi] [gʊd] [ˈhʌf] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] — [ˈsʌmθɪŋ]
hoping for something you believe God'll be good enough to give you — something
希望 为了 某物 你 相信 上帝 是 好的 足够的 到 给 你 — 某物
[juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [lɪvd] [kliːn] [ˈhʌf] [tuː; tə] [ɜːrn] .
you think you've lived clean enough to earn .
你 思考 你已经 居住地 干净的 足够的 到 赚 .

希望得到你相信上帝会赐予你的东西——你认为自己已经足够清白，理应得到的东西。

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ][get][aɪ ˈtiː] , [ˈmeɪbi] [juː; jʊ][dəʊnt] .
Maybe you get it , maybe you don't .
或许 你 得到 它 , 或许 你 不 .

或许你明白，或许你不明白。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst][goʊ][ɑːn][ˈhoʊpɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
But you just go on hoping something , you know .
但 你 只是 去 在 希望 某物 , 你 知道 .

但你只能继续抱有希望，你知道的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈstedfæst] [aɪz] .
" He looked at me with patient , steadfast eyes .
" 他 看起来 在 我 和 病人 , 坚定不移 眼睛 .

他用耐心而坚定的眼神看着我。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈnʌmbər] [goʊz] [ʌp] .
" I want to be of some use to somebody before my number goes up .
" 我 想 到 是 的 一些 使用 到 某人 前 我的 数字 去 向上 .

“我希望在生命终结之前能为别人做些什么。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlʌvər] [sʌm; səm] [bɔɪ] [huː] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [biːn]
And if I bring back to his lover some boy who might otherwise have been
和 如果 我 带来 后退 到 他的 情人 一些 男生 WHO 可能 否则 有 到过
[ˈberɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][ˈfjuːnərəl][ˈpaːrti] ,
buried by a German funeral party ,
埋葬 经过 一个 德语 葬礼 派对 ,

如果我把一个原本可能被德国送葬队伍埋葬的男孩带回给他的爱人，

[pərˈhæps][aɪ] [ænt] [ˌɔːltəˈgeðər] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][veɪn] .
perhaps I shan't altogether have lived in vain .
也许 我 不会 共 有 居住地 在 徒劳 .

或许我这一生并非完全徒劳。

" - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhoʊp] [ðæt] [wen] [wiː; wi][daɪ]
" ' **A little hope that when we die**
" - 一个 小的 希望 那 什么时候 我们 死
" - "一点希望，当我们死后....."

[wiː; wi] [riːp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsoʊɪŋ] , [soʊ] — [gʊd] - [baɪ] !
We reap our sowing , so — good - bye !
我们 收割 我们的 播种 , 所以 — 好的 - 再见 !
" - "种瓜得瓜，种豆得豆，所以——再见！"

" [hiː; hi][ˈkwɒtɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **he quoted , smiling .**
" 他 引 , 微笑 .
" - "他笑着引用道。"

[ænd; ɐnd][aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [smɑɪl] [wɒz; wəz][æz; əz] [pəˈθetɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] . -
And I thought his smile was as pathetic as his words . 11
和 我 想法 他的 微笑 曾是 作为 可怜的 作为 他的 字 . -
" - "我觉得他的笑容和他的话语一样可悲。 11"

[ðə; ði] [ˈstɔːrɪŋ] [ænd; ɐnd] [deməˈlɪʃ(ə)n] [ˈpɑːrtɪz] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [wʌn] [ˈlʌvli] [ˈsʌni] [ˈmɔːrɪŋ] — [ðə; ði]
The storming and demolition parties came on board one lovely sunny morning — the
这 暴风雨 和 拆除 各方 来了 在 木板 — 迷人的 阳光明媚 早晨 — 这
[sɔːrt][ʌv; əv] [deɪ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [fərˈget] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔːr] .
sort of day that makes you want to forget there's a war .
种类 的 天 那 制作 你 想 到 忘记 有 一个 战争 .
" - "在一个阳光明媚的早晨，突击队和爆破队登上了船——这样的天气让人想要忘记战争的存在。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈbɔːdɪz] [ʌv; əv] [men] [aɪv] [ˈevər] [set] [aɪz] [əˈpɑːn] ,
They were two of the finest bodies of men I've ever set eyes upon ,
他们 是 二 的 这 最好的 身体 的 男人 我已经 曾经 放 眼睛 之上 ,
" - "他们是我见过的最健美的男人之二。"

[ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][dɪsɪnˈkʌmbə; dɪsen-] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ɐnd]
and as I watched them disencumbering themselves of their arms and
和 作为 我 观看 他们 解除束缚 他们自己 的 他们的 武器 和
[əˈkuːtrəmənts] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] ,
accoutrements along the upper deck ,
配件 沿着 这 上 甲板 ,
" - "当我看着他们在上层甲板上卸下武器和装备时，"

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ɐnd][ˈdʒoʊkɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] ,
laughing and joking among themselves ,
笑 和 开玩笑 之中 他们自己 ,
" - "他们彼此说说笑笑，"

[aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ɪf] [blʌd] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈædmərəlti] ,
it occurred to me that if blood must be the price of Admiralty ,
它 发生 到 我 那 如果 血 必须 是 这 价格 的 海军部 ,
" - "我突然想到，如果海军部的代价必须是鲜血，"

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [fʊl] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [best] .
we were going to pay full measure of our best .
我们 是 去 到 支付 满的 措施 的 我们的 最好的 .
" - "我们将竭尽全力，付出最大的代价。"

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪnˈfɔːrm(ə)l][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv] [wɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːrdruːmˈwɔːrdrɒm] [ˈdɔːrɪŋ]
We had a sort of informal Council of War in the Wardroom during
我们 有 一个 种类 的 非正式 理事会 的 战争 在 这 军官餐厅 期间
[ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,
" - "那天上午，我们在军官餐厅里进行了一次非正式的作战会议。"

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [mes] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪts][ʌv; əv][ɪts] [kə'pæsəti][wɪð; wɪθ] [sə'bɔːltərn]
and the Mess was crowded to the limits of its capacity with Subalterns
和 这 混乱 曾是 挤 到 这 限制 的 它是 容量 和 下级军官
[ænd; ʌnd] [leftənənts] ,
and Lieutenants ,
和 中尉 ,

军官餐厅里挤满了少尉和中尉，已经人满为患了。

[ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˌnaɪnˈtiːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] .
smoking and talking nineteen to the dozen .
吸烟 和 说 十九 到 这 打 .

抽烟聊天，一言不发。

[ˈɪntuː] [ðæt] [dʌtʃ] [ˈpɑːrləmənt] [ˈprez(ə)ntli] [ˈstroʊld] [ˈmoʊldi] [dʒeɪks] , [ænd; ʌnd] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn]
Into that Dutch Parliament presently strolled Mouldy Jakes , and stood a moment in
进入 那 荷兰语 议会 目前 漫步 发霉的 杰克斯 , 和 站立 一个 片刻 在
[ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
the doorway .
这 门口 .

这时，莫尔迪·杰克斯走进了荷兰议会大厦，在门口站了一会儿。

" [maɪ][wɜːrd] , " [hiː; hi][ˈɪdʒækjəleɪtɪd] , " [huː] [ˈwʊdnt] [sel] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][fɑːrm][ænd; ʌnd][goʊ][tuː; tə] [siː]
" My word , " he ejaculated , " who wouldn't sell his little farm and go to sea
" 我的 单词 , " 他 射精 , " WHO 不会 卖 他的 小的 农场 和 去 到 海
— [eɪ] , [bɔɪz] ?
— eh , boys ?
— 嗯 , 男孩们 ?

“我的天哪，”他脱口而出，“谁不想卖掉自己的小农场去出海呢——嗯，伙计们？”

[ˈenɪbɑːdi] [gɑːt][ə; eɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deməˈlɪ(ə)n] [ˈpɑːrti] ?
Anybody got a drink to give the Officer in Charge of the demolition party ?
任何人 得到 一个 喝 到 给 这 官 在 收费 的 这 拆除 派对 ?

有没有人带杯饮料给负责拆迁的警官？

" [ˈsʌmwʌn] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkɑːkteɪl] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ləˈguːbrɪəs] [feɪs] [ˈbraɪtnd] .
" Someone handed him a cocktail and his lugubrious face brightened .
" 某人 递交 他 一个 鸡尾酒 和 他的 忧郁的 脸 明亮 .

“有人递给他一杯鸡尾酒，他忧郁的脸上顿时绽放出笑容。”

[aɪ ˈtiː] [ðen] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ʌnd] [ˈmɪlsəm] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [met] ,
It then occurred to me that he and Milsom had not yet met ,
它 然后 发生 到 我 那 他 和 米尔索姆 有 不是 然而 遇见 ,

我这时才意识到，他和米尔索姆还没见过面。

[ænd; ʌnd][aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈlætər] [ɪn]
and I rose from my seat on the edge of the table to find the latter in
和 我 玫瑰 从 我的 座位 在 这 边缘 的 这 桌子 到 寻找 这 后者 在
[ðə; ði] [kraʊd] .
the crowd .
这 人群 .

于是我从桌边的座位上站起来，在人群中找到了后者。

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [ˈʌpraɪt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˈmoʊldi] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]
I discovered him standing upright by the door staring at Mouldy with one of
我 发现 他 常设 直立 经过 这 门 凝视 在 发霉的 和 一 的
[hɪz; ɪz] [ɑːd] ,
his odd ,
他的 奇怪的 ,

我发现他笔直地站在门口，用他那古怪的眼神盯着莫尔迪。

[ɪn'skru:təb(ə)] [smaɪlz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] , [aɪ] [rɪ'membə] , [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt]
inscrutable smiles , and it struck me , I remember , that he looked
难以捉摸 微笑 , 和 它 击 我 , 我 记住 , 那 他 看起来
[ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [waɪt] .
unusually white .
异常地 白色的 .

他露出难以捉摸的微笑, 我记得当时我注意到, 他的脸色异常苍白。

[aɪ] [ɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['jɑ:rnɪŋ] ['ʊvər][ə; eɪ] [drɪŋk] .
I introduced him and left him yarning over a drink .
我 介绍 他 和 左边 他 纱线 超过 一个 喝 .

我把他介绍给了别人, 然后就让他一边喝酒一边喋喋不休地说话了。

[wi:; wi][hæf] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [get] ['aʊər; ɑ:r] ['i:gərli] [ə'weɪtɪd] ['sɪgnəl] [ðæt] [naɪt] .
We half expected to get our eagerly awaited signal that night .
我们 一半 预期的 到 得到 我们的 急切地 等待中 信号 那 夜晚 .

我们当时几乎都期待着当晚能收到期盼已久的信号。

[ðə; ði]['fæktərz][ʌv; əv] ['weðər] ,
The factors of weather ,
这 因素 的 天气 ,

天气因素

[waɪnd] [ænd; ənd] [si:] [ænd; ənd][vɪzə'bɪləti][ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [dɪ'pendɪd] [wɜ:r; wər]
wind and sea and visibility on which the whole business depended were
风 和 海 和 能见度 在 哪个 这 所有的 商业 取决于 是
['feɪvərəbl] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [nu:n] .
favourable enough at noon .
有利 足够的 在 中午 .

中午时分, 风向、海况和能见度都十分有利, 而整个业务的开展都依赖于这些条件。

['evri] [soʊl] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ventʃər] [wʌz; wəz] [ə'bo:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:tli] ['fɔ:rs] [wʌz; wəz]
Every soul committed to the venture was aboard and the motley force was
每一个 灵魂 坚定的 到 这 风险投资 曾是 船上 和 这 杂乱无章 力量 曾是
[ə'sembld] [wɪð; wɪθ] [sti:m] [reɪzd] .
assembled with steam raised .
组装 和 蒸汽 提高 .

所有投身这项事业的人都已登船, 这支形形色色的队伍集结完毕, 蒸汽也随之升腾起来。

['sʌmwər] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:rθwərd] [ʌv; əv][ju: 'es][aɪ] [nu:] [ðə; ði] [sə'pɔ:rtɪŋ] ['fɔ:rsɪz] , [bɪg] [ʃɪps] ,
Somewhere to the northward of us I knew the supporting forces , big ships ,
某处 到 这 向北 的 我们 我 知道 这 支持 力量 , 大的 船舶 ,
[dɪ'strɔɪəz] , ['moʊtər] ['lɔ:ntʃɪz] ,
destroyers , motor launches ,
驱逐舰 , 发动机 发射 ,

我知道在我们北面的某个地方有支援部队, 包括大型舰艇、驱逐舰和摩托艇。

[ænd; ənd]['koʊst(ə)]['moʊtər] ['boʊts] [wɜ:r; wər] ['fretɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [li:] , [ænd; ənd] [ðen] ,
and coastal motor boats were fretting at the leash , and then ,
和 沿海 发动机 船 是 烦躁 在这 牵引绳 , 和 然后 ,

沿海的机动船焦躁不安地拉扯着缆绳, 然后,

[dʒʌst] [wen] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊps] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðər; ðər][haɪst; 'haɪst] , [ðə; ði] [waɪnd] [vɪəd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
just when our hopes were at their highest , the wind veered and a
只是 什么时候 我们的 希望 是 在 他们的 最高 , 这 风 转向 和 一个
['næsti] [si:] [gɑ:t] [ʌp] .
nasty sea got up .
可恶的 海 得到 向上 .

正当我们满怀希望的时候, 风向突然改变, 掀起了滔天巨浪。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈlæŋkəʃə] [ˈlændɪŋ] [wʌz; wəz][wɔ:rm] [wɜ:rk] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˈðɪsəl, ðɪsəl] [nɑ:k]
I thought the Lancashire Landing was warm work , but I guess this'll knock
我 想法 这 兰开夏郡 降落 曾是 温暖的 工作 , 但 我 猜测 这将 敲
[aɪ ˈti:] [ˈsɪli] .
it silly .
它 愚蠢的 .

我原以为兰开夏郡登陆点已经够难了，但我想这个会让它相形见绌。

" [aɪ] [grʌntɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [[oʊ] ;
" **I grunted assent , and for a while he went on to talk about the show ;**
" 我 哼哼 同意 , 和 为了 一个 尽管 他 去 在 到 讲话 关于 这 展示 ;
我哼了一声表示同意，然后他继续谈论了一会儿这个节目；

[haʊ] [hi:; hi][ænd; ənd] [ˈmoʊldɪ] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [li:d] [tu:] [ˈrʌʃɪz] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] ,
how he and Mouldy were going to lead two rushes simultaneously ,
如何 他 和 发霉的 是 去 到 带领 二 冲刺 同时地 ,
他和莫尔迪打算如何同时发起两波进攻，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪspə'zɪʃnz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] - [ɡʌn] [ˈsekʃnz] [ænd; ənd] [ˈbɑ:mɪŋ] [ˈpɑ:rtɪz] ,
and his dispositions for his machine - gun sections and bombing parties ,
和 他的 性情 为了 他的 机器 - 枪 部分 和 轰炸 各方 ,
以及他对机枪组和轰炸小组的部署，

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [tɔ:kt] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑ:r] [ɡləʊd] [red] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] .
and while he talked his cigar glowed red in the darkness .
和 尽管 他 谈话 他的 雪茄 发光 红色的 在 这 黑暗 .
他说话的时候，雪茄在黑暗中泛着红光。

[æz; əz] [aɪv] [sed] ,
As I've said ,
作为 我已经 说 ,
正如我所说，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [lɔ:n] [wei] [ɔ:f] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈwɔznt] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
I was rather a long way off in my thoughts and wasn't listening to him
我 曾是 相当 一个 长的 方式 离开 在 我的 想法 和 不是 聆听 到 他
[ˈpra:pərli] .
properly .
适当地 .

我当时心不在焉，根本没认真听他说话。

" . . . [ænd; ənd] [wi:l] [laɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [ˈmæstər] [ˈrɪdli] , [æz; əz][baɪ][ˈɡɑ:dz] [greɪs] — — "
" . . . **And we'll light such a candle , Master Ridley , as by God's Grace — — "**
" . . . 和 出色地 光 这样的 一个 蜡烛 , 掌握 雷德利 , 作为 经过 神的 优雅 — — "
[hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] , [ˈsoʊbərli] .
he broke off , soberly .
他 打破 离开 , 清醒地 .

“.....我们将点燃这样一支蜡烛，里德利少爷，蒙上帝恩典——”他严肃地停了下来。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] [ə; eɪ] [ˈgræməfəʊn] [wʌz; wəz] [ˈhʌmɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:pjələɹ]
Down in the forecandle a gramophone was humming the refrain of a popular
向下 在 这 前甲板 一个 留声机 曾是 哼唱 这 避免 的 一个 受欢迎的
[sɔ:n] ,
song ,
歌曲 ,

在船首楼，一台留声机正播放着一首流行歌曲的副歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ˈfloʊtɪd] [ʌp][tu:; tə][ju: ˈes][ɑ:n][ðə; ði] [wɪnd] .
and the sound floated up to us on the wind .
和 这 声音 漂浮 向上 到 我们 在 这 风 .
那声音随风飘来。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [fəˈmiliə] [tuː; tə][,em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [kəˈnektɪd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈlæftər]
It was somehow familiar to me , and I connected it with laughter
它 曾是 不知何故 熟悉的 到 我 , 和 我 连接 它 和 笑声
[ænd; ənd] [ˈwɪmənz] [ˈvɔɪsɪz]
and women's voices : : : :
和 女性的 声音 : : : :

这让我感到似曾相识，我把它和笑声以及女人的声音联系起来.....

[ˈsʌmwɜ] [æft][ə; ei][ˈsoʊdə] - [ˈwɔːtər][ˈbɑ:t(ə)] [pɑ:pt] [æz; əz][ðə; ði][kɔ:rk][wʌz; wəz] [drɔ:n] .
Somewhere aft a soda - water bottle popped as the cork was drawn .
某处 后部 一个 苏打 - 水 瓶子 爆裂 作为 这 软木 曾是 绘制 :
之后, 某个地方传来汽水瓶塞被拔出时“砰”的一声。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðen] .
I remembered then .
我 记得 然后 :

我当时就想起来了。

[ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [aɪˈtiː][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [ˈlʌntʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈædɪsən] [æt; ət] [ðæt]
The orchestra had been playing it the day I lunched with Addison at that
这 乐队 有 到过 玩耍 它 这 天 我 午餐 和 艾迪生 在 那
[ˈrestɹɑ:nt] [ænd; ənd][aɪˈd] [si:n] [ˈmɪl,sʌm]
restaurant and I'd seen Milsom : : : :
餐厅 和 ID 已见 米尔索姆 : : : :

我和艾迪生在那家餐厅吃午饭的那天，乐团正在演奏这首曲子，我还看到了米尔森.....

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [kli:n] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
The incident had gone clean out of my mind .
这 事件 有 已消失 干净的 出去 的 我的 头脑 :

这件事我已经完全忘得一干二净了。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][fərˈɡɔ:t] [tɪl] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋz] [rɪˈmaɪndɪd] [,em ˈiː] ;
" By the way , " I said , " I forgot till this minute , but something's reminded me ;
" 经过 这 方式 , " 我 说 , " 我 忘了 直到 这 分钟 , 但 某样东西 提醒 我 ;

“对了,”我说, “我刚才才想起来, 但有件事提醒了我;

[ðæt] [ɡɜ:rl][wiː; wi] [ˈtrævlɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [deɪ] — [mɪs] [ˈmeɪn] ? "
that girl we travelled up with in the train that day — Miss Mayne ? "
那 女孩 我们 旅行 向上 和 在 这 火车 那 天 — 错过 梅恩 ? "

那天和我们一起乘火车来的那个女孩——梅恩小姐?

" [jes] , " [sed] [ˈmɪl,sʌm] ; " [wʌt] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hə] ? "
" Yes , " said Milsom ; " what about her ? "
" 是的 , " 说 米尔索姆 ; " 什么 关于 她 ? "

“是的,”米尔索姆说, “她怎么样了? ”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [nuː] [hɜ:r; hə] .
" I didn't know you knew her .
" 我 没有 知道 你 知道 她 :

我不知道你认识她。

" [ˈmɪl,sʌm] [hæd; həd][ɡɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [step] ; [hi; hi] [ˈʃʌfld] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [pɪkt] [aɪˈtiː][ʌp] [əˈɡen]
" Milsom had got out of step ; he shuffled his feet and picked it up again
" 米尔索姆 有 得到 出去 的 步 ; 他 洗牌 他的 脚 和 挑选 它 向上 再次
[brɪfɔ:r] [rɪˈpleɪn] .
before replying :
前 回复 :

“米尔索姆的步伐有些不协调；他挪了挪脚，又重新抬起脚步，然后才回答。

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? " [hi; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ɡlɑ:nst] [ˈsaɪdweɪz] [æt; ət][,em ˈiː] .
" Didn't you ? " he said , and glanced sideways at me .
" 没有 你 ? " 他 说 , 和 瞥了一眼 侧身 在 我 :

“难道不是吗? ”他边说边侧头看了我一眼。

" [jes] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ; ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] ['ræðər] [wel] .
" **Yes** , " **he went on** , **after a pause** , " **we got to know each other rather well** .
" 是的 , " 他 去 在 , 后 一个 暂停 , " 我们 得到 到 知道 每个 其他 相当 出色地 .
" 是的 , " 他停顿了一下 , 接着说 , " 我们彼此都很了解 . "

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jə] — —
But how did you — —
但 如何 做过 你 — —

但是你是怎么——

" [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [æt; ət] [ðæt] ['restɹɑ:nt] , [ænd; ænd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [si:n]
" **I told him about the luncheon at that restaurant** , **and how I had seen**
" 我 讲述 他 关于 这 午餐 在 那 餐厅 , 和 如何 我 有 已见
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“我告诉他我在那家餐厅吃午饭的事 , 以及我是如何见到他们的。”

" [sɔɪ] , " [aɪ] [sed] , " [dɪd][ju:; jə] ['evər][æsk][hɜ:r; həɹ] [hu:] [ðæt] — [ðæt] ['feləʊ] [wʌz; wəz] ?
" **Soj** , " **I said** , " **did you ever ask her who that — that fellow was** ?
" soj , " 我 说 , " 做过 你 曾经 问 她 WHO 那 — 那 同伴 曾是 ?
" 索伊 , " 我说 , " 你有没有问过她那个——那个家伙是谁 ? "

" ['mɪl,sʌm] [wʌz; wəz] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" **Milsom was silent for a moment** .
" 米尔索姆 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

米尔索姆沉默了一会儿。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['prez(ə)ntli] .
" **No** , " **he replied presently** .
" 不 , " 他 回复 目前 .

“不 , ” 他随即回答道。

" [aɪ] ['nevər] [æskt] [hɜ:r; həɹ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] .
" **I never asked her what his name was** :
" 我 绝不 问 她 什么 他的 姓名 曾是 :

“我从没问过她他叫什么名字。”

" [wi:; wi] [wɔ:kt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [spəʊk] [ə'gen] .
" **We walked the length of the bridge before he spoke again** .
" 我们 步行 这 长度 的 这 桥 前 他 辐 再次 .

“我们沿着桥走了一遍 , 他才再次开口说话。”

" [ʃi:; ʃi][təʊld][,em 'i:][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ðoʊ] ; ['ræðər] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l][lɪt(ə)l] [teɪl] .
" **She told me the story , though ; rather a pitiful little tale** .
" 她 讲述 我 这 故事 , 尽管 ; 相当 一个 可怜 小的 故事 .

“她把这个故事讲给我听了 ; 那真是一个令人同情的小故事。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [aɪ 'ti:] [si:mz] .
She was a governess , it seems .
她 曾是 一个 家庭教师 , 它 似乎 .

她好像是一名家庭教师。

[noʊ] ['pi:p(ə)l] : ['ɔ:rf(ə)n] .
No people : orphan .
不 人们 : 孤儿 .

没有家人 : 孤儿。

[veri] [lɪt(ə)l] ['mʌni] ,
Very little money ,
非常 小的 钱 ,

钱很少 ,

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɪː; fɪ] [geɪv] [tuː; tə][æn; ən][ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]
and what there was she gave to an only brother to keep him in the
和 什么 那里 曾是 她 给予 到 一个 仅有的 兄弟 到 保持 他 在 这
[gɑːrdz] .
Guards .
卫兵 .

她把仅有的东西都给了她唯一的弟弟，让他留在卫队。

[ˈfaːðəz] [oʊld][ˈredʒɪmənt] , [dəunt][juː; jə] [noʊ] .
Father's old regiment , don't you know .
父亲的 老的 团 , 不 你 知道 .

你不知道吗？那是我父亲以前的部队。

[ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [kɪld] [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ɪˈventʃuəli] [ˈlɜːrniɪd] [ˈɔːrthænd] [ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn] [ðæt] [dʒɑːb]
Brother was killed and she eventually learned shorthand and took on that job
兄弟 曾是 被杀 和 她 最终 学习 速记 和 采取 在 那 工作
[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈædmərəlti] .
at the Admiralty .
在 这 海军部 .

哥哥去世后，她最终学会了速记，并在海军部从事了速记工作。

[θɔːt] [fɪː; fɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][wɔːr][wɜːrk] .
Thought she ought to do war work .
想法 她 应该 到 做 战争 工作 .

她觉得她应该去做战时工作。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgʌvərnəs] [fɪː; fɪ][met] [ðɪs] — [ɜːr; ər] — [ˈneɪv(ə)l] [ˈɑːfɪsər] ,
But it was while she was a governess she met this — er — naval officer ,
但 它 曾是 尽管 她 曾是 一个 家庭教师 她 遇见 这 — 呃 — 海军 官 ,
[ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] . "
somewhere in the country . "
某处 在 这 国家 . "

但正是在她当家庭教师期间，她在乡下某个地方遇到了这位——呃——海军军官。

" [ˈneɪv(ə)l] [ˈɑːfɪsər] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
" **Naval officer , was he ?**
" 海军 官 , 曾是 他 ?

“他是海军军官吗？ ”

" [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **I interrupted** .
" 我 中断 .

我打断了他。

" [jes] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [fɪː; fɪ][gɑːt][faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
" **Yes , and she — I think she got fond of him**
" 是的 , 和 她 — 我 思考 她 得到 喜爱 的 他

“是的，而且她——我想她喜欢上他了.....”

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [kæəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . . .
and she thought he cared for her . . .
和 她 想法 他 关心 为了 她 . . .

她以为他关心她.....

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ]
but they had a row
但 他们 有 一个 排

但他们吵了一架.....

[aɪˈti:] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfeləʊ] [huː] [wəd] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv]
It sounds as if he was that sort of fellow who would make a mess of
它 声音 作为 如果 他 曾是 那 种类 的 同伴 WHO 会 制作 一个 混乱 的
[aɪˈti:] .
it :
它 :

听起来他好像是那种会把事情搞砸的人。

[ˈenihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[hiː; hi] [mʌkt] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][ˈnevər] [roʊt]
he mucked up the whole business and went back to sea and never wrote
他 泥泞 向上 这 所有的 商业 和 去 后退 到 海 和 绝不 写道
[əˈɡen] . . . [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] .
again . . . or anything .
再次 . . . 或者 任何事物 :

他把整件事搞砸了，然后又出海了，再也没有写过东西.....或者说，什么都没写过。

" [ˈmɪl,sʌm] [pɪtʃt] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] [ˈoʊvərbɔːrd] .
" Milsom pitched the glowing stump of his cigar overboard .
" 米尔索姆 投球 这 发光 树桩 的 他的 雪茄 落水 :

米尔索姆把雪茄烧红的烟头扔到了海里。

" [ænd; ənd] [ˈhiːl] [ˈnevər] [hæv; həv][hɜːr; hər] [naʊ] .
" And he'll never have her now .
" 和 地狱 绝不 有 她 现在 :

“他永远也得不到她了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [noʊt] [ɪn][maɪ] [kəmˈpænjənz] [ˈvɔɪs] [aɪˈd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] .
" There was a hard note in my companion's voice I'd never heard there before .
" 那里 曾是 一个 难的 笔记 在 我的 同伴的 嗓音 ID 绝不 听到 那里 前 :

“我同伴的声音里带着一种我以前从未听过的强硬音调。”

[aɪ] [rɪˈflektɪd] .
I reflected .
我 反映 :

我沉思了一会儿。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , " ['kʊdnt] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" But , I said , I couldn't you find out his name ?
" 但 , " 我 说 , " 不能 你 寻找 出去 他的 姓名 ?

“但是,”我说, “你难道查不出他的名字吗? ”

[ɪf] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [kɪdz] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]
If it was only a silly misunderstanding between two kids , we might have
如果 它 曾是 仅有的 一个 愚蠢的 误解 之间 二 孩子们 , 我们 可能 有
[helpt] . " helped . "
帮助 :

如果只是两个孩子之间发生的愚蠢误会，我们或许可以帮忙。

" [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][kɪd] .
" He wasn't a kid .
" 他 不是 一个 孩子 :

“他不是个孩子。”

" [ˈmɪl,sʌm] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] .
" Milsom halted at the head of the ladder .
" 米尔索姆 停止 在 这 头 的 这 梯子 :

米尔索姆在梯子顶端停了下来。

" [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] , . . . [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] — [pəˈtɪkjələrlɪ]
" And as to helping him , . . . I don't know that I wanted to — particularly
" 和 作为 到 帮助 他 , . . . 我 不 知道 那 我 通缉 到 — 特别
,
.
,

“至于帮助他， 我不知道我是否想——特别是，
" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædə] , ['liːvɪŋ] [em 'iː] ['sterɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn]
" and with that he descended the ladder , leaving me staring after him in
" 和 和 那 他 下降 这 梯子 , 离开 我 凝视 后 他 在
[ðə; ði] ['dɑːrknəs] . -
the darkness . 12
这 黑暗 . -

说完，他便顺着梯子走了下来，留下我独自在黑暗中望着他的背影。¹²
[hoʊps] [ræn] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [nekst] ['mɔːrɪŋ] .
Hopes ran high with the rising of the sun next morning .
希望 跑 高的 和 这 上升 的 这 太阳 下一个 早晨 .

第二天清晨，太阳升起，人们心中燃起了希望。
[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['stedɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] ,
The wind was light and steady , and the sea , as the morning wore on ,
这 风 曾是 光 和 稳定的 , 和 这 海 , 作为 这 早晨 穿着 在 ,
风轻柔而稳定，随着上午的流逝，大海.....

[gruː] [kɑːm][æz; əz][ə; eɪ] [mɪl] [pɑːnd] .
grew calm as a mill pond .
生长 冷静的 作为 一个 磨 池塘 .
变得像磨坊池塘一样平静。

[ə'baʊt] [nuːn] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [keɪm] [θruː] , [ænd; ənd][baɪ] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'weɪ] .
About noon the signal came through , and by five o'clock we were aweigh .
关于 中午 这 信号 来了 通过 , 和 经过 五 点钟 我们 是 令人敬畏 .
大约中午时分，信号传来，到五点钟我们就起航了。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [naʊ] , ['æftər][ɔːl][ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['hæpənɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [twelv] ['aʊərz]
It is difficult now , after all the momentous happenings of the ensuing twelve hours
它 是 难的 现在 , 后 全部 这 意义重大 事件 的 这 随后 十二 小时
,
.
,
经历了接下来十二个小时发生的种种重大事件之后，现在很难再回过头来。

[tuː; tə] [riː'kæptʃər] [prɪ'saɪsli] [wʌnz] [sen'seɪʃənz] [æz; əz][wiː; wi] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['eskɔːtɪŋ] [dɪ'strɔɪəz]
to recapture precisely one's sensations as we sighted the escorting Destroyers
到 夺回 恰恰 一个人的 感觉 作为 我们 目击者 这 护送 驱逐舰
[ænd; ənd][ˈmoʊtər] ['bɔːntɪz] ['swɪːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [juː 'es] ,
and Motor Launches sweeping down to meet us ,
和 发动机 发射 扫荡 向下 到 见面 我们 ,
为了准确地重现我们看到护航驱逐舰和摩托艇向我们驶来时的感受，

[ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [ʌp][ɑːn] ['iːðər] [wɪŋ] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] ['kɑːləm] , [ɪn'tɑːlərənt] , ['derɪŋ] ,
and forming up on either wing as our little column , Intolerant , Daring ,
和 成型 向上 在 任何一个 翼 作为 我们的 小的 柱子 , 不宽容 , 大胆 ,
[ˈdɑːntləs] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Dauntless , and Determination ,
无畏 , 和 决心 ,
并在两翼列队成我们的小纵队，不宽容、大胆、无畏、坚定，

[fel] [ˈɪntuː] [laɪn] [əˈhed] .
fell into line ahead .
跌倒 进入 线 前方 .

排在前面。

[ə; eɪ] [ˈskwɑːdrən] [ʌv; əv] - [pleɪnz] [hʌmd] [ˌoʊvərˈhed] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv]
A squadron of ' planes hummed overhead , searching the sky for signs of
一个 中队 的 - 飞机 哼唱 开销 , 搜索 这 天空 为了 标志 的
[ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈerkræft] ,
inquisitive aircraft ,
好奇 飞机 ,

一队飞机在头顶嗡嗡盘旋，搜寻着天空中是否有好奇的飞行器出现。

[ænd; ʌnd] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈrezənənt] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [diːp] [dron] [ʌv; əv] [ˈmenz] [ˈvɔɪsɪz] [ɑːn]
and louder than that resonant sound was the deep drone of men's voices on
和 更大声 比 那 共振 声音 曾是 这 深的 无人机 的 男士 声音 在
[ðə; ði] [deks] [brɪˈloʊ] ,
the decks below ,
这 甲板 以下 ,

比那悠扬的回响声更响亮的是下层甲板上男人们低沉的说话声。

[ˈtɔːkɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðəmˈselvz] .
talking amongst themselves .
说 在 他们自己 .

他们彼此交谈着。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [kəˈmɪtɪd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbreɪvəst] [ədˈventʃər] [ðæt] [ˈevər] [kɔːzd] [ə; eɪ] [mæn]
We were committed at last to the bravest adventure that ever caused a man
我们 是 坚定的 在 最后的 到 这 最勇敢的 冒险 那 曾经 导致 一个 男人
[tuː; tə] [ˈtaɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [gəːθs] [ænd; ʌnd] [roʊl] [ʌp] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɑːrm] ,
to tighten his girths and roll up the sleeve of his sword arm ,
到 拧紧 他的 周长 和 卷 向上 这 袖子 的 他的 剑 手臂 ,

我们最终投身于一场前所未有的勇敢冒险，这场冒险让男人不禁绷紧腰带，卷起持剑手臂的袖子。

[ænd; ʌnd] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɪnəkl] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] ,
and as I looked up from the binnacle , across the broad expanse of water ,
和 作为 我 看起来 向上 从 这 箱体 , 穿过 这 广阔 广阔 的 水 ,
[ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈsɔːrd] [ɑːrm] ,
当我从罗经座上抬起头，望向广阔的水面时，

[ænd; ʌnd] [sɔː] [ðæt] [ˈdaʊti] [əˈreɪ] [spred] [aʊt] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˌæftərˈhuːn] [ˈsʌnlait] ,
and saw that doughty array spread out beneath the afternoon sunlight ,
和 锯 那 强悍 大批 传播 出去 下面 这 下午 阳光 ,
[ðə; ði] [ˌæftərˈhuːn] [ˈsʌnlait] ,
只见那支英勇的队伍在午后的阳光下铺展开来。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [tʃuːz] [wɜːrs] [ˈkʌmpəni] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faɪt]
I thought that a man might choose worse company than this in which to fight
我 想法 那 一个 男人 可能 选择 更糟 公司 比 这 在 哪个 到 斗争
[hɪz; ɪz] [læst] [faɪt] .
his last fight .
他的 最后的 斗争 .

我想，一个人如果要在生命的最后一战中与这样的人战斗，恐怕也找不到比这更糟糕的选择了。

[ˈʃɔːrtɪ] - [keɪm] [ʌp] [ˈprez(ə)ntli] [ænd; ʌnd] [stʊd] [brɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] [ˈwɪslɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuːn]
Shorty Casseen came up presently and stood beside me whistling a little tune
矮子 - 来了 向上 目前 和 站立 旁 我 吹口哨 一个 小的 调
[brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
between his teeth .
之间 他的 牙齿 .

矮个子卡辛走了过来，站在我旁边，用牙齿咬着嘴吹着小曲子。

" [haʊ] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [ˈhi:vɪŋ] [ˈraʊnd] , [oʊld] [læd] ?
" **How are the bulgines heaving round , old lad ?**
" 如何 是 这 凸起 起伏 圆形的 , 老的 小伙子 ?
" 老伙计, 你肚子上的肉块感觉怎么样? "

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .
我问了。

" [faɪn] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **Fine , " he replied** .
" 美好的 , " 他 回复 .
" 好吧,"他回答道。

" [ʃi:z] [ˈgoʊɪŋ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æən; ən] [ˌendʒɪˈnɪr] - [sʌb] [ænd; ənd]
" **She's going as well as she did when I was an Engineer - Sub and**
" 她是 去 作为 出色地 作为 她 做过 什么时候 我 曾是 一个 工程师 - 子 和
[ˈtɪŋkəd] [ðæt] [skræp] - [hi:p] [θru:] [ə; eɪ] [kəˈmɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][pəˈsɪfɪk] .
tinkered that scrap - heap through a Commission in the Pacific .
修修补补 那 废料 - 堆 通过 一个 委员会 在 这 太平洋 .
"她现在的状态和我当年作为海军工程师在太平洋上修修补补那艘破烂货参加委员会会议时一样好。"

[bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈwɜ:ri] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rd] - [laɪk] [ˈsaɪdlɔ:ŋ]
But don't you worry , sir , " he said , with one of his bird - like sidelong
但 不 你 担心 , 先生 , " 他 说 , 和 一 的 他的 鸟 - 喜欢 横
[glɑ:nsɪz] ,
glances ,
眼神 ,
"不过您不必担心, 先生,"他边说边用他那鸟儿般斜眼瞥了您一眼。

" [wi:l] [get][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈhʊkər] [ə,lɔ:ŋˈsaɪd] [ðæt] [moʊl] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈbɑ:təm] [drɑ:ps] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
" **we'll get the old hooker alongside that Mole if the bottom drops out of her** .
" 出色地 得到 这 老的 妓女 旁边 那 痣 如果 这 底部 滴 出去 的 她 .
"如果她彻底垮台, 我们就会把那个老妓女和那个鼯鼠一起抓起来。"

" [ɪn][soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ˈsʌmhaʊ] [vɔɪst] [ðə; ðɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪˈdɑ:mɪnənt] [ɪn][ɔ:l]
" **In so saying , I think he somehow voiced the feeling that was predominant in all**
" 在 所以 说 , 我 思考 他 不知何故 配音 这 感觉 那 曾是 主要的 在 全部
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] .
our hearts .
我们的 心 .
"我认为, 他这样说, 某种程度上表达了我们所有人心中普遍存在的感受。"

[ðə; ðɪ][ˈpa:dreɪ] [held] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ɪnˈfɔ:rm(ə)] [ˈsɜ:rvis] [ˈleɪtər] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [dek] ,
The Padre held a sort of informal service later , on the upper deck ,
这 神父 握住 一个 种类 的 非正式 服务 之后 , 在 这 上 甲板 ,
后来, 神父在上层甲板上举行了一种非正式的仪式。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈtendɪd] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sperd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈdu:tɪz] .
which was attended by all who could be spared from their duties .
哪个 曾是 参加 经过全部 WHO 可以 是 幸存 从 他们的 职责 .
凡是能从公务中抽身出来的人都参加了。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][skaɪ] ,
The light was fading from the sky ,
这 光 曾是 褪色 从 这 天空 ,
天光渐渐暗了下来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈvaɪələt] [ˈæ,douz] [ʌv; əv] [ˈi:vɪŋ] [wɜ:r; wər] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn][ɑ:n][ju: ˈes] .
and the violet shadows of evening were closing in on us .
和 这 紫色 阴影 的 晚上 是 结束 在 在 我们 .
暮色渐浓, 紫色的影子正向我们逼近。

[ðə; ði][mənz]['feɪsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ber'hedɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ,
The men's faces , as they stood bareheaded and intent upon his words ,
这 男士 面孔 , 作为 他们 站立 免冠 和 意图 之上 他的 字 ,
男人们赤着头, 全神贯注地听着他讲话, 脸上露出这样的表情:

[wɜ:r; wər] ['waɪtli] ['vɪzəb(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .
were whitely visible from the bridge .
是 白 可见的 从 这 桥 .
从桥上可以看到一片白色。

[ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [taɪmd] [fɔ:r; fər] ['mɪdnait] [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf][æn; ən] [ʼaʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðæt]
The attack was timed for midnight but it was half an hour before that
这 攻击 曾是 定时 为了 午夜 但 它 曾是 一半 一个 小时 前 那
[wen] [wi:: wi] [sɔ:] [ðə; ði][fɜ:rst] [gli:m] [ʌv; əv][sta:r] - [fel] [ðæt] [bɪ'treɪd] [æn; ən] [æprɪ'hensɪv] ['spɪrɪt]
when we saw the first gleam of star - shell that betrayed an apprehensive spirit
什么时候 我们 锯 这 第一的 闪耀 的 星星 - 壳 那 背叛 一个 忧虑 精神
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bɔ:f] .
amongst the Boches .
在 这 博切斯 .
袭击定于午夜进行, 但在此前半小时, 我们看到了第一道星状炮弹的闪光, 这表明德国佬们心中充满了不安。

[ʼaʊər; ɑ:r]['koust(ə)]['mʊʊtər]['bʊʊts][ænd; ənd]['mʊʊtər] ['bɔ:ntʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk][sʌm; səm]
Our Coastal Motor Boats and Motor Launches had been at work some
我们的 沿海 发动机 船 和 发动机 发射 有 到过 在 工作 一些
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
我们的沿海机动船和机动艇已经作业了一段时间,

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['wi:vɪŋ] [ðer; ðər] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][ɑ:rtɪ'fɪ(ə)] [fɑ:g] [tu:: tə][ænd; ənd][frou] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
and were weaving their curtains of artificial fog to and fro across the
和 是 编织 他们的 窗帘 的 人造的 多雾路段 到 和 弗 穿过 这
[ʼhɑ:rbər] [maʊθ] .
harbour mouth .
港口 嘴 .
他们制造出人造雾气, 在港口入口处来回飘荡。

[wi:: wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)] ['dɪstənt] [bu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌŋ] ,
We heard the occasional distant boom of a gun ,
我们 听到 这 偶然 遥远 繁荣 的 一个 枪 ,
我们偶尔会听到远处传来枪声,

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ][bɑ:m'bɑ:rdmənt][ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] ['eni] ['ri:əl]
but nothing that betokened a bombardment or that the enemy had any real
但 没有什么 那 标记 一个 轰击 或者 那 这 敌人 有 任何 真实的
[ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] .
inkling of what was afoot .
暗示 的 什么 曾是 步行 .
但没有任何迹象表明会发生炮击, 或者敌人对即将发生的事情有任何真正的察觉。

[wʌŋ][baɪ][wʌŋ][wi:: wi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][mɑ:rk] ['bu:i:z] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [sɪns] [dɑ:rk][baɪ][ðə; ði]
One by one we picked up the mark buoys that had been laid since dark by the
一 经过 一 我们 挑选 向上 这 标记 浮标 那 有 到过 铺设 自从 黑暗的 经过 这
[dɑ:ntləs] [si:] . [em] . [bi:] . - [es] .
dauntless C . M . B . ' s .
无畏 C . M . B . - s .
我们逐一抬起了那些无畏的CMB船员从天黑后就布设的航标浮标。

[ðə; ði][ˈmoʊmənts] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈten](ə)n] [gru:] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmʌfld] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði]
The moments passed , and the tension grew with every muffled throb of the
这 时刻 通过了 , 和 这 紧张 生长 和 每一个 闷音 搏动 的 这
[ˈendʒɪnz] .
engines .
发动机 .

时间一分一秒地过去，引擎每一次沉闷的轰鸣声都让紧张的气氛愈发浓烈。

[ðə; ði] [ˈbætəriʒ] [wɜ:r; wər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt][men] ,
The batteries were crowded with silent men ,
这 电池 是 挤 和 沉默的 男人 ,
炮台上挤满了沉默的男人们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɑ:rlaɪt] [gli:md] [ɑ:n][ðer; ðər] [sti:l] [ˈhelmits] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]
and the starlight gleamed on their steel helmets and here and there a
和 这 星光 闪闪发光 在 他们的 钢 头盔 和 这里 和 那里 一个
[ˈneɪkɪd] [ˈberənət; ,berəˈnet; ˈberənɪt] .
naked bayonet .
裸 刺刀 .
星光照耀着他们的钢盔，偶尔还能看到裸露的刺刀。

[ˈsʌmwer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdensli] [pækt] [ræŋks][wɜ:r; wər] [ˈmɪl,sʌm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪks]
Somewhere in front of those densely packed ranks were Milsom and his six
某处 在 正面 的 那些 密集地 包装 排名 是 米尔索姆 和 他的 六
[səˈbɔ:ltərn] [ænd; ənd] [ˈmoʊldi] [dʒeɪks] ,
Subalterns and Mouldy Jakes ,
下级军官 和 发霉的 杰克斯 ,
在那群密密麻麻的士兵前面，站着米尔索姆和他的六名少尉以及“霉霉杰克斯”。

[hɪz; ɪz] [ɪmˈpæsiʋ] [fitʃər] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][gæs][mæsk] .
his impassive features hidden by a gas mask .
他的 冷漠 特征 隐 经过 一个 气体 面具 .
他面无表情，被防毒面具遮住了。

[hi; hi][hæd; həd] [dɒnd] [aɪ ˈti:] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈpri:vɪəsli] ,
He had donned it some time previously ,
他 有 穿戴 它 一些 时间 之前 ,
他之前就已经戴上了它。

[ænd; ənd] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈwerɪŋ] [aɪ ˈti:] " [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbju:ti] , " [hi; hi] [sed] ,
and persisted in wearing it " as a type of English beauty , " he said ,
和 持续 在 穿着 它 " 作为 一个 类型 的 英语 美丽 , " 他 说 ,
他说，他坚持佩戴这种口罩，“将其视为一种英国美人的象征”。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][ɪn] [ˈsaɪləns] [brɪfɔ:r] [hi; hi] [went] [tu; tə][hɪz; ɪz][poʊst] .
and shook hands in silence before he went to his post .
和 摇晃 双手 在 沉默 前 他 去 到 他的 邮政 .
他默默地和他们握了握手，然后前往自己的岗位。

[ˈmɪl,sʌm] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [fleɪm] - [ˈθroʊərz] [hʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Milsom and I had a few words outside the flame - thrower's hut a little
米尔索姆 和 我 有 一个 很少 字 外部 这 火焰 - 投掷者的 小屋 一个 小的
[waɪl] [ˈæftər] [ðæt] .
while after that .
尽管 后 那 .

之后过了一会儿，我和米尔森在喷火器小屋外说了几句话。

" [aɪ] [nu:] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃoʊ] [brɪfɔ:r] [ju; jʊ][dɪd] , [ˈhɔ:nbi] , " [hi; hi] [sed] [ˈlæfɪŋli] ,
" I knew of this show before you did , Hornby , " he said laughingly ,
" 我 知道 的 这 展示 前 你 做过 , 霍恩比 , " 他 说 笑着 ,
“霍恩比，我比你更早知道这个节目，”他笑着说。

[æz; əz][hi;; hi] [brʊk] [ˈʊpən][ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [rɪˈvɑːlvər] [æmjəˈhɪ(ə)n] .

as he broke open a packet of revolver ammunition .
作为 他 打破 打开 一个 包 的 左轮手枪 弹药 .

他撕开一包左轮手枪子弹。

" [d'ju:] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːkjɑːrd] [wen] [wi;; wi] [sed] [gʊd] [naɪt] ? "
" D'you remember that night in the Dockyard when we said good night ? "
" 你 记住 那 夜晚 在 这 船厂 什么时候 我们 说 好的 夜晚 ? "

你还记得那天晚上在船坞里，我们互道晚安的情景吗？

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是的,”我说。

" - [ˈstoʊnwɜːrk] [ænd; ənd] [ˈsɜːrtlaɪt] . - "
" ' Stonework and searchlights . ' "
" - 石方 和 探照灯 . - "

“石砌结构和探照灯。”

" [ðæts] [aɪ ˈti:] .
" That's it .
" 那就是 它 .

“就是这样。

[aɪ ˈti:] [ˈpʌz(ə)ld] [ɛm ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
It puzzled me at the time , but I'll know all about it in a little while .
它 困惑 我 在 这 时间 , 但 患病的 知道 全部 关于 它 在 一个 小的 尽管 .

当时我感到很困惑，但过一会儿我就会知道了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] — —
And the rest — —
和 这 休息 — —

其余的——

" [hi;; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" He shrugged his shoulders .
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [hu:] [kæn; kən] [tel] ?
" Who can tell ?
" WHO 能 告诉 ?

谁能说得清呢？

[ɪts] [ˈrɪt(ə)n] [ˈsʌmwer] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
It's written somewhere , I suppose ?
它是 书面 某处 , 我 认为 ?

我想应该写在某个地方吧？

" - [nɔːr] [ɔːl] [ðɑɪ] [ˈpaɪəti][ænd; ənd] [wɪt]
" ' Nor all thy piety and wit
" - 也不 全部 你的 虔诚 和 有

“你所有的虔诚和智慧也无济于事

[ʃæl; ʃəl] [lʊr] [aɪ ˈti:] [bæk] [tu;; tə] [ˈkæns(ə)l] [hæf] [ə; eɪ] [laɪn] ,
Shall lure it back to cancel half a line ,
将 饵 它 后退 到 取消 一半 一个 线 ,

引诱它回来取消半行，

[nɔːr] [ɔːl] [ðɑɪ] [terz] [wɑːʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] . -
Nor all thy tears wash out a word of it . ' "
也不 全部 你的 眼泪 洗 出去 一个 单词 的 它 . -

你的眼泪也洗不掉一个字。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪl] [send] [ə; ei] [bɔ:ʃ] [ɔ:r] [tu:] [ə'hed] [ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə][paɪp][ðə; ði][said] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][step] ['ʊʊvər][aɪ 'ti:]
I'll send a Boche or two ahead of me to pipe the side before I step over it
患病的 发送 一个 波切 或者 二 前方 的 我 到 管道 这 边 前 我 步 超过 它

·
·
·

我会派一两个德国佬先去清理侧面，然后再跨过去。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [bæk] " — [hi:; hi] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rekləs] ['dev(ə)] - [meɪ] - [ker] [lɑ:fs] (
And if I come back " — he gave one of his reckless devil - may - care laughs (
和 如果 我 来 后退 " — 他 给予 — 的 他的 鲁莽 魔鬼 - 可能 - 关心 笑声 (
[ðə; ði] [læf] [aɪ][wʌns] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [wen] [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ləst] ['lu:ɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət]
the laugh I once heard him give when he flung his last louis on the table at
这 笑 我 一次 听到 他 给 什么时候 他 扔 他的 最后的 路易斯 在 这 桌子 在
[ˈmɑ:nti] [ˈkɑ:rlɒʊ]) — " [feɪθ] ,
Monte Carlo) — " faith ,
蒙特 卡洛) — " 信仰 ,

“如果我回来”——他发出了他那种肆无忌惮、毫不在乎的笑声（我曾经在蒙特卡洛听到他把最后一张路易威登钞票扔在
桌子上时发出的那种笑声）——“信仰，

[bɪl] , [ju:; jʊ][[æɪ; əl] [fɒt] [aɪ 'ti:][æt; ət][maɪ] ['wedɪŋ]
Bill , you shall foot it at my wedding
账单 , 你 将 脚 它 在 我的 婚礼

比尔，你得付我婚礼的费用.....

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm]
" He turned abruptly on his heel , and as he strode away I heard him
" 他 转向 突然 在 他的 脚跟 , 和 作为 他 大步走 离开 我 听到 他
['hʌmɪŋ] :
humming :
哼唱 :

他突然转身，大步走开时，我听到他哼着歌：

" [wɪd] [em 'i:]['bʌnd(ə)][ɑ:n][em 'i:] ['ʊʊldər] ,
" Wid me bundle on me shoulder ,
" 宽 我 捆 在 我 肩膀 ,

“我肩上扛着包裹，

[ʃʊr] [ðeəz; ðəz][noʊ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi]['bʊʊldər]
Sure there's no man could be bolder
当然 有 不 男人 可以 是 更大胆

当然，没有人比他更大胆.....

" [æt; ət][ðə; ði] [ˌpri:ə'reɪndʒd] [pɔɪnt] [wi:; wi] ['ɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ;
" At the prearranged point we shifted from the bridge ;
" 在 这 预先安排 观点 我们 转移 从 这 桥 ;

“在预定地点，我们离开了桥；

[ðə; ði] ['nævɪgeɪtər][ænd; ənd] ['kwɔ:rtermæstər] [mu:vd] [ɪntu:][ðə; ði] ['kɒnɪŋ] ['tʌʊər] ,
the Navigator and Quartermaster moved into the conning tower ,
这 航海家 和 军需 已搬 进入 这 骗局 塔 ,

领航员和军需官搬进了指挥塔。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ][pə'zi(ə)n] [ɪn][ðə; ði][pɔ:rt] [fleɪm] - ['θrɒʊərz] [hʌt][frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [kɒnd]
and I took up my position in the port flame - thrower's hut from where I conned
和 我 采取 向上 我的 位置 在 这 港口 火焰 - 投掷者的 小屋 从 在哪里 我 被骗
[ðə; ði] [ʃɪp] .
the ship .
这 船 .

于是我进入了港口火焰喷射器小屋，从那里指挥这艘船。

[aɪ][hæd; həd] ['pri:vɪəslɪ] [bɪn] [raʊnd] [ðə; ði][gʌn][ænd; ənd] ['haʊɪtsər] [pə'ziʃənz] ,
I had previously been round the gun and howitzer positions ,
我 有 之前 到过 圆形的 这 枪 和 榴弹炮 职位 ,

我之前已经巡视过炮位和榴弹炮阵地了。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][fju:] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men] ,
and exchanged a few words with the waiting officers and men ,
和 交换 一个 很少 字 和 这 等待 警官 和 男人 ,

然后与等候在那里的军官和士兵们简单交谈了几句。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn] ['mʊʃnləs] [gru:p] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [maɪ] [hɑ:rt] [sweld]
and as I passed from one motionless group to the other my heart swelled
和 作为 我 通过了 从 一 静止不动 团体 到 这 其他 我的 心 肿胀

[wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .

with pride and love for them .
和 自豪 和 爱 为了 他们 .

当我从一群静止不动的人走到另一群人面前时，我的心中充满了对他们的骄傲和爱。

[ðər; ðər] ['wɔznt] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs] [ɔ:r][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [aɪ] .
There wasn't an anxious face or a wavering eye .
那里 不是 一个 焦虑的 脸 或者 一个 摇摆不定 眼睛 .

他脸上没有一丝焦虑，眼神也没有一丝动摇。

[brɔ:d] [grɪnz][ænd; ənd] ['wɪspəd] [dʒests] , [laɪk] [tʃɪldrən] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][tu:; tə][goʊ][ʌp]
Broad grins and whispered jests , like children waiting for the curtain to go up
广阔 咧嘴笑 和 低声说道 笑话 , 喜欢 孩子们 等待 为了 这 窗帘 到 去 向上

[æt; ət][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] ;

at a pantomime ;
在 一个 哑剧 ;

孩子们咧嘴大笑，窃窃私语地开玩笑，就像等待哑剧帷幕拉开的孩子一样；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mə'ri:nz] [gru:pt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [i:tʃ] [braʊ] [sʌm; səm] ['wɪspəd]
and among the Marines grouped in the rear of each brow some whispered
和 之中 这 海军陆战队 分组 在 这 后部 的 每个 眉头 一些 低声说道

['kætʃwɜ:rd,'ketʃwɜ:rd][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [raɪf] .

catchword of Milsom's was rife .
口号 的 - 曾是 普遍存在 .

在聚集在每条眉毛后面的海军陆战队员中，米尔索姆的某些口头禅低声流传开来。

" - ['ʊri] [ʌp][ðər; ðər] , [pli:z] !

" ' Urry up there , please !
" - 厄里 向上 那里 , 请 !

“请快点上去！ ”

[step] ['smɑ:rtli] , [ˈplenti] [ʌv; əv] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]

Step smartly , plenty of room in the front
步 聪明地 , 很多 的 房间 在 这 正面

脚步轻快，前面空间很大.....

" ['gælənt] , ['gælənt] [lædz] !

" Gallant , gallant lads !
" 英勇 , 英勇 小伙子们 !

“英勇的，英勇的小伙子们！ ”

[ænd; ənd][ə'stɜ:rn][ʌv; əv][ju: 'es][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['dɑ:rknəs] [leɪ] ['ɪŋɡlənd] — ['ɪŋɡlənd] ['laɪtɪŋ] [ɪts] ['kændlɪz]
And astern of us in the quiet darkness lay England — England lighting its candles
和 倒车 的 我们 在 这 安静的 黑暗 躺 英格兰 — 英格兰 灯光 它是 蜡烛
[ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bed] ;
and going to bed ;
和 去 到 床 ;

在我们身后，静谧的黑暗中，躺着英格兰——英格兰点燃蜡烛，准备入睡；

['ɪŋɡlənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər] ['kreɪdlɪz] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
England bending over cradles ; and here and there ,
英格兰 弯曲 超过 摇篮 ; 和 这里 和 那里 ,
英格兰俯身照料摇篮；以及这里那里，

[bɪ'saɪd] [sʌm; səm][ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] [ðæt] [lʊkt] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,
beside some open window that looked out to the sea ,
旁 一些 打开 窗户 那 看起来 出去 到 这 海 ,
在一扇面向大海的敞开的窗户旁边，

[pər'hæps][sʌm; səm] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɡɜ:rl] ['ni:lɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [æz; əz][fɪ; jɪ]['nevər] [preɪd] [bɪ'fɔ:r] .
perhaps some English girl kneeling and praying as she never prayed before .
也许 一些 英语 女孩 跪着 和 祈祷 作为 她 绝不 祈祷 前 .
或许是一位英国女孩跪着祈祷，这是她从未祈祷过的事情。

[ə; eɪ] ['ɡʌtərɪŋ] [smʊk] ['bu:ɪ] [went] [daʊn] ['aʊər; ɑ:r][pɔ:rt][saɪd] ,
A guttering smoke buoy went down our port side ,
一个 排水沟 抽烟 浮标 去 向下 我们的 港口 边 ,
一个漏水的烟雾浮标从我们左舷沉了下去，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rtɪfɪ(ə)l] [fɑ:g] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
and the next moment we were enveloped in the artificial fog of our
和 这 下一个 片刻 我们 是 被包裹 在 这 人造的 多雾路段 的 我们的
[oʊn] ['meɪkɪŋ] .
own making .
自己的 制作 .

下一刻，我们就被自己制造的人造雾气所笼罩。

[wi:; wi][hæd; həd] ['pɑ:rtɪd] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ,
We had parted company from the Destroyers some minutes before ,
我们 有 分手了 公司 从 这 驱逐舰 一些 分钟 前 ,
我们几分钟前就和驱逐舰分开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blɒkʃɪp] [hæd; həd] [swə:vɪd] [ə'saɪd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['entrəns] .
and the blockships had swerved aside to make the entrance .
和 这 阻塞舰 有 急转弯 旁边 到 制作 这 入口 .
封锁船向一侧靠拢，让出入口。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [ɡɔ:ŋz] ,
Then , as I stood with my hand on the key of the fire gongs ,
然后 , 作为 我 站立 和 我的 手 在 这 钥匙 的 这 火 锣 ,
然后，当我把手放在火锣的钥匙上时，

['pɪrɪŋ] [ə'hed] ['ɪntu:][ðə; ði] [swə:lɪŋ] [mɜ:rk] ,
peering ahead into the swirling murk ,
窥视 前方 进入 这 旋转 黑暗 ,
凝视着前方翻滚的浓雾，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][dæmp] [er] [bləʊ] [strɔ:ŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
I felt a breath of damp air blow strong in my face .
我 毛毡 一个 气息 的 潮湿 空气 吹 强的 在 我的 脸 .
我感到一股潮湿的空气猛烈地吹在我的脸上。

[ðə; ði] [waɪnd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [bæk] [ˈʌʊər; ɑːr] [fɑːg] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][juːˈes] .
The wind had changed and was rolling back our fog on top of us .
这 风 有 已更改 和 曾是 滚动 后退 我们的 多雾路段 在 顶部 的 我们 .
风向变了，把笼罩在我们头顶的雾气吹散了。

[laɪk] [ˈmædʒɪk][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [klaɪr] [əˈhed] ,
Like magic I saw a space of water clear ahead ,
喜欢 魔法 我 锯 一个 空间 的 水 清除 前方 ,
我仿佛变魔术一般，看到前方一片清晰的水域。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [moʊl] [stʊd] [aʊt] [blæk] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
and the next instant the Mole stood out black and distinct a couple of
和 这 下一个 立即的 这 痣 站立 出去 黑色的 和 清楚的 一个 夫妻 的
[ˈkeɪbəlz] [əˈweɪ] ,
cables away ,
电缆 离开 ,
下一刻，鼯鼠就出现在几根电缆之外，显得又黑又醒目。

[ˈɪmd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [ˈsɜːrtʃlaɪt] [ænd; ənd][stɑːr] [ʃel] .
limned against the glare of searchlights and star shell .
勾勒 反对 这 强光 的 探照灯 和 星星 壳 .
在探照灯和星光的照射下，轮廓清晰可见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈjeləʊ] [flæʃ] — [aɪˈtiː] [siːmd] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][juːˈes] ; [ænd; ənd] [ðæt]
There was a blinding yellow flash — it seemed on top of us ; and that
那里 曾是 一个 失明 黄色的 闪光 — 它 似乎 在 顶部 的 我们 ; 和 那
[ˈɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,
一道耀眼的黄色闪光闪过——它似乎就在我们头顶；就在那一瞬间，

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈɪp] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [helm] , [hel] [wʌz; wəz] [ˈʌnˈluːst] .
as the old ship answered to her helm , hell was unloosed .
作为 这 老的 船 回答 到 她 舵 , 地狱 曾是 解开 .
当那艘老船听从她的舵时，地狱之门就打开了。

[ˈevri] [ɡʌn][ænd; ənd] [ˈhaʊtsər] [ɑːn] [bɔːrd] [ˈoʊpənd][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈɪp]
Every gun and howitzer on board opened fire with a roar that shook the ship
每一个 枪 和 榴弹炮 在 木板 打开 火 和 一个 吼 那 摇晃 这 船
[frʌm; frəm] [brɪdʒ] [tuː; tə] [kiːl] .
from bridge to keel .
从 桥 到 龙骨 .
船上所有火炮和榴弹炮同时开火，轰鸣声震得整艘船从舰桥到龙骨都在震动。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] - [ˈɡʌnz] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hɪˈsterɪk(ə)] [ˈtʃætər] ,
The machine - guns in the top broke into a hysterical chatter ,
这 机器 - 枪支 在 这 顶部 打破 进入 一个 歇斯底里的 喋喋不休 ,
顶部的机枪突然发出歇斯底里的扫射声，

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [moʊl] [bəːsts] [ʌv; əv] [fleɪm] [bɛltʃ] [fɔːrθ] .
and all along the Mole bursts of flame belched forth .
和 全部 沿着 这 痣 爆发 的 火焰 打嗝 前进 .
鼯鼠身上不断喷出火焰。

[ðə; ði] [ˈʃræpnəl] [wʌz; wəz] [ˈspætərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈʌpəwəːks] [laɪk] [ˈheɪlˌstəʊnz] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]
The shrapnel was spattering about the upperworks like hailstones , and as I
这 弹片 曾是 飞溅 关于 这 上层工程 喜欢 冰雹 , 和 作为 我
[ɡɔːt][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] [raʊnd] ,
got the bows round ,
得到 这 弓 圆形的 ,
弹片像冰雹一样飞溅在上层工事上，当我把弓箭转过来时，

[ˈhedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊl] , [aɪ][felt][ðə; ði] [ʃɪp] [tʃek] [ænd; ənd] [ˈʌdə] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ʃel]
heading for the Mole , I felt the ship check and shudder as a heavy shell
标题 为了 这 痣 , 我 毛毡 这 船 查看 和 不寒而栗 作为 一个 重的 壳
[strʌk] [hɜːr; hər] .
struck her :
击 她 :

驶向防波堤时, 我感到船身一震, 一枚重型炮弹击中了船体。

[əˈnʌðər] [bɜːrst][æft][ænd; ənd] [əˈgen] [əˈnʌðər] ;
Another burst aft and again another ;
其他 爆裂 后部 和 再次 其他 ;

随后又爆发了一次, 接着又是一次;

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈbætəri] [wer] [ɔːl] [ðoʊz] [men][wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] ,
they must have struck us in the battery where all those men were waiting ,
他们 必须 有 击 我们 在 这 电池 在哪里 全部 那些 男人 是 等待 ,
他们一定是袭击了炮台, 那里有很多士兵在那里等候。

[ænd; ənd][traɪ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðə; ði] [θɔːt]
and try as I would I could not shut out of my consciousness the thought
和 尝试 作为 我 会 我 可以 不是 关闭 出去 的 我的 意识 这 想法
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːzd] .
of the carnage that they must have caused .
的 这 屠杀 那 他们 必须 有 导致 .

尽管我努力尝试, 但我仍然无法将他们造成的惨剧从我的脑海中抹去。

[ðə; ði][ˈfɔːrmoʊst] [ˈhaʊɪtsər] [ˈɡʌnz] [kruː] [wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [hiːps] [raʊnd] [ðə; ði][ɡʌn] ,
The foremost howitzer gun's crew were lying in heaps round the gun ,
这 首先 榴弹炮 枪的 全体人员 是 说谎 在 堆积如山 圆形的 这 枪 ,

最前面那门榴弹炮的炮组人员都倒在了炮周围。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [ˈoʊvər] [freɪ] [men] [keɪm] [ˈrʌɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ded]
and as they rolled over fresh men came running and stumbling over the dead
和 作为 他们 滚动 超过 新鲜的 男人 来了 跑步 和 踉跄 超过 这 死的
[tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] .
to take their places .
到 拿 他们的 地方 :

当尸体翻滚倒下时, 又有新的人跑过来, 跌跌撞撞地跨过死者, 接替他们的位置。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [ˈflʌdɪŋ] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡraʊnd] [swel] [ʌv; əv][ˈjestədeɪz, ˈjestədiːz] [briːz]
The tide was flooding strong , and the ground swell of yesterday's breeze
这 潮 曾是 洪水 强的 , 和 这 地面 膨胀 的 昨天的 微风
[broʊk] [ˈɑːmɪnəsli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈstoʊnwɜːrk] .
broke ominously against the stonework .
打破 不祥地 反对 这 石方 .

潮水汹涌而来, 昨天微风带来的涌浪阴森森地拍打着石砌的墙壁。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ˈbaʊz, ˈboʊz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] [send] , [wiː; wi]
The ship lifted her bows to it , and plunging and scending , we
这 船 抬起 她 弓 到 它 , 和 骤降 和 上升 , 我们
[ˈɡreɪtɪd] [ə,ɔːŋˈsaɪd] .
grated alongside .
磨碎的 旁边 .

船头抬起, 我们俯冲而下, 与它擦肩而过。

[aɪ][left][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ðen] [ænd; ənd][ɡɑːt][aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə]
I left the shelter of the hut then and got out on to the bridge to
我 左边 这 庇护所 的 这 小屋 然后 和 得到 出去 在 到 这 桥 到
[suːpərɪnˈtend][ðə; ði] [ˈpleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡræplɪŋ] [ˈæŋkərz] .
superintend the placing of the grappling anchors .
督 这 放置 的 这 格斗 锚 .

于是我离开了小屋的庇护, 走到桥上, 监督抓钩锚的放置。

[θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊz] [wɜ:r; wər][aʊt] ,
Three of the brows were out ,
三 的 这 眉毛 是 出去 ;
三道眉毛露了出来,
[ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði][moʊl][æz; əz][ðə; ði] [(ɪ)p] [lɜ:tʃ] [ɪn]
rising and falling above the parapet of the Mole as the ship lurched in
上升 和 坠落 多于 这 栏杆 的 这 痣 作为 这 船 踉跄了一下 在
[ðə; ði] [swel] ;
the swell ;
这 膨胀 ;

随着船只在波浪中摇晃，船身在防波堤的栏杆上上下起伏；
[æt; ət][wʌŋ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][sɪks] [fi:t] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstoʊnwɜ:rk] ,
at one moment they were six feet above the level of the stonework ,
在 一 片刻 他们 是 六 脚 多于 这 等级 的 这 石方 ;
有一瞬间，它们比石砌墙面高出六英尺。

[ðə; ði][nekst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈstraɪkɪŋ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃudərɪŋ] [dʒɑ:r] .
the next they were striking it with a shuddering jar .
这 下一个 他们 是 引人注目 它 和 一个 颤抖 罐 .
接下来，他们用一个颤抖的罐子敲打它。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [aɪ] [sɔ:] [ˈmɪlˌsʌm][ænd; ənd] [ˈmoʊldi] [goʊ] [ˈlə:tʃɪŋ] [aʊt] [əˈlɔ:ŋ] [ðem; ðəm]
And as I watched I saw Milsom and Mouldy go lurching out along them
和 作为 我 观看 我 锯 米尔索姆 和 发霉的 去 踉跄踉 出去 沿着 他们
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][men][æt; ət][ðer; ðər] [hi:lz] .
with their men at their heels .
和 他们的 男人 在 他们的 高跟鞋 .
我看着，看到米尔索姆和莫尔迪踉跄着跟在他们后面走了出去。

[ə; eɪ] [ˈdæzɪŋ] [stɑ:r] [ʃel] [lɪt][ðə; ði] [si:n] [laɪk] [deɪ] ,
A dazzling star shell lit the scene like day ,
一个 耀眼的 星星 壳 点燃 这 场景 喜欢 天 ;
一枚耀眼的星形贝壳照亮了整个场景，如同白昼一般。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ˈmɪlˌsʌm] [stu:p] [ænd; ənd] [vɔ:lt] [ə; eɪ] [klɪr] [dra:p][ʌv; əv][sɪks] [fi:t] ,
and I saw Milsom stoop and vault a clear drop of six feet ,
和 我 锯 米尔索姆 哈腰 和 金库 一个 清除 降低 的 六 脚 ;
我看到米尔索姆弯腰，然后纵身跃过六英尺高的落差。

[tɜ:rn][ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rlɪ] [məˈri:n] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
turn and catch a burly Marine in his arms ,
转动 和 抓住 一个 魁梧的 海洋 在 他的 武器 ;
他转身抱住了一个身材魁梧的海军陆战队员。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə][help] [sɪˈkjər] [ðə; ði] [ˈgræplɪŋ] [ˈæŋkər] .
and rush forward to help secure the grappling anchor .
和 匆忙 向前 到 帮助 安全的 这 格斗 锚 .
然后冲上前去帮助固定抓钩锚点。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɔ:t] [əˈnʌðər] [braʊ] [aʊt][baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][men][wɜ:r; wər] [ˈpɔ:rɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:]
They had got another brow out by now , **and men were pouring over it**
他们 有 得到 其他 眉头 出去 经过 现在 ; 和 男人 是 浇注 超过 它
[wɪð; wɪθ] [ˈskeɪlɪŋ] [ˈlædərz] .
with scaling ladders .
和 缩放 梯子 .
他们现在已经挖出了另一块眉骨，人们正架着梯子上面仔细检查。

[ðə; ði][dɪn] [səˈpɑ:st] [ɔ:l] [dɪˈskrɪpʃn] .
The din surpassed all description .
这 din 超越 全部 描述 .
那喧嚣之声难以用语言形容。

[ðə; ði][ˈɔ:lmoust] [ˈsi:sləs] [rɔ:r] [ʌv; əv][ˈɡʌnz] , [ðə; ði][ˈgraɪndɪŋ] [ænd; ənd] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊz] ,
The almost ceaseless roar of guns , the grinding and crash of the brows ,
这 几乎 不停歇 吼 的 枪支 , 这 研磨 和 碰撞 的 这 眉毛 ,
枪炮几乎不间断的轰鸣声, 眉骨摩擦碰撞的声音,

[ðə; ði][,es ʊs ˈbi:] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [broʊk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [pɪr] , [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [spreɪ] [haɪ]
the sob of the waves as they broke against the pier , flinging the spray high
这 哭泣 的 这 波浪 作为 他们 打破 反对 这 码头 , 投掷 这 喷 高的
,
.
,
海浪拍打码头发出呜咽声, 激起高高的浪花。

[ænd; ənd][ˈevər][ænd; ənd][əˈhɑ:n][ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒn] [ʌv; əv] [ˈfræpnəl] [ˌʊvərˈhed] [ˈspætərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈdedli]
and ever and anon the explosion of shrapnel overhead spattering their deadly
和 曾经 和 匿名 这 爆炸 的 弹片 开销 飞溅 他们的 致命
[heɪl] [ˈbrɔ:dkæst] .
hail broadcast .
冰雹 播送 .
不时有弹片在头顶爆炸, 溅射出致命的冰雹。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɑ:nətɜ:z][ænd; ənd] [ˈerkræft] [wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] , [tu:] ,
Our monitors and aircraft were busy , too ,
我们的 显示器 和 飞机 是 忙碌的 , 也 ,
我们的监控设备和飞机也很忙碌。

[ænd; ənd] [əˈɔ:r] [ðə; ði][tɔ:l] [fleɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [kɒnfləɡˈreɪʃnz] [li:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði]
and ashore the tall flames of a score of great conflagrations leaped into the
和 岸上 这 高的 火焰 的 一个 分数 的 伟大的 大火 跳跃 进入 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .
岸上, 数十处大火的熊熊烈焰冲天而起。

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈpæθweɪ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][tɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊl]
It must be explained that the outer pathway along the top of the Mole
它 必须 是 解释 那 这 外 路径 沿着 这 顶部的 的 这 痣
[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [sɪks] [fi:t] [waɪd] .
was about six feet wide .
曾是 关于 六 脚 宽的 .
必须说明的是, 沿着防波堤顶部的外侧通道大约有六英尺宽。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][dra:p] [ʌv; əv] - [fi:t] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [moʊl] [ɪtˈself] ,
Then came a drop of 30 feet on to the Mole itself ,
然后 来了 一个 降低 的 - 脚 在 到 这 痣 本身 ,
然后, 它从30英尺高的地方直接落到了鼯鼠身上。

[ænd; ənd][wʌns] [ðeɪ] [pæst] [ˌʊvər][ˈɪntu:] [ðɪs] [əˈbɪs] [bəʊθ] [ˈstɔ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdeməˈlɪ(ə)n] [ˈpɑ:rtɪz]
and once they passed over into this abyss both storming and demolition parties
和 一次 他们 通过了 超过 进入 这 深渊 两个都 暴风雨 和 拆除 各方
[wɜ:r; wər] [bɔ:st] [tu:; tə] [vju:] .
were lost to view .
是 丢失的 到 看法 .
一旦他们进入这个深渊, 突击队和拆除队就都消失在人们的视线中了。

[ðeɪ] [tʊk] [ˈlædərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈsent] ,
They took ladders for the purposes of this descent ,
他们 采取 梯子 为了 这 目的 的 这 下降 ,
他们为了下山而带了梯子。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈri:lɪŋ] [braʊz] [ə; eɪ] - [swɔ:rm][wɪð; wɪθ][men] , [ˈleɪdn̩] [æz; əz] [ðeɪ]
and the sight of those reeling brows a - swarm with men , laden as they
和 这 视线 的 那些 卷轴 眉毛 一个 - 蜂群 和 男人 , 满载 作为 他们
[wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈlædərz] ,
were with these ladders ,
是 和 这些 梯子 ,
看到那些摇摇欲坠的山坡上挤满了人, 他们都扛着这些梯子,

[ˈfleɪmθroʊər] , [məˈʃi:n] - [ɡʌnz] , [bə:mz] , [ˈkʌtləs] , [ænd; ʌnd] [ˌdeməˈli(ə)n̩] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts]
flamethrowers , machine - guns , bombs , cutlasses , and demolition implements
火焰喷射器 , 机器 - 枪支 , 炸弹 , 弯刀 , 和 拆除 实施
, [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [hɔ:nt] [em ˈi:] .
, will always haunt me .
, 将要 总是 出没 我 .
火焰喷射器、机枪、炸弹、弯刀和爆破工具, 将永远萦绕在我的脑海中。

[ðeɪ] [dra:pt] [laɪk] [flaɪz] , [tu:; tə][laɪ] [wer] [ðeɪ] [fel] ,
They dropped like flies , to lie where they fell ,
他们 掉落 喜欢 苍蝇 , 到 说谎 在哪里 他们 跌倒 ,
他们像苍蝇一样纷纷倒下, 躺在倒下的地方。

[ˈdæŋɡlɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈɡæŋweɪ] [ɔ:r] [ˈkɪŋɪŋ] [ˈpɪtiəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [er] [ðeɪ] [let]
dangling across the narrow gangways or clinging piteously for a moment ere they let
悬挂 穿过 这 狭窄的 舷梯 或者 依恋 可怜地 为了 一个 片刻 埃雷 他们 让
[ɡoʊ][ænd; ʌnd] [slɪpt] [ˈɪntu:] [əˈblɪvɪən] .
go and slipped into oblivion .
去 和 滑倒了 进入 遗忘 .
他们或悬在狭窄的通道上, 或可怜地抓住片刻, 然后松手, 滑入遗忘之中。

[ðə; ði] [ˈfoʊksl̩] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈbætərd̩] [hi:p] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ʌnd] [ˈfætərd̩] [ˈrekɪdʒ] ,
The forecastle was just a battered heap of dead and shattered wreckage ,
这 前甲板 曾是 只是 一个 伤痕累累 堆 的 死的 和 破碎 残骸 ,
船首楼只剩下一堆残破不堪、血肉模糊的尸体和破碎的残骸。

[ænd; ʌnd][æft̩] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈbætəriz] [aɪ] [sɔ:] [dʒɑ:k] [mækˈreɪz] [əˈsɪstənts] [ˈbendɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
and aft along the batteries I saw Jock Macrae's assistants bending among the
和 后部 沿着 这 电池 我 锯 乔克 麦克雷的 助理 弯曲 之中 这
[ˈmoʊʃnləs] [hi:ps] [ænd; ʌnd] [ˈrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [bɪˈloʊ] .
motionless heaps and rushing the wounded below .
静止不动 堆积如山 和 匆忙 这 受伤 以下 .
在炮台后方, 我看到乔克·麦克雷的助手们弯腰在静止的炮火堆中, 将伤员抬到下面。

[ðə; ði][ˈpaɪlət̩][dʒɔɪnd̩][em ˈi:] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
The Pilot joined me after a while ,
这 飞行员 加入 我 后 一个 尽管 ,
过了一会儿, 飞行员也加入了我。

[ænd; ʌnd] [təˈgeðər] [wi:; wi] [wa:tʃt̩] [ðə; ði] [ˈblɒkʃɪp] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ə; eɪ] [fju:] [ˈkeɪbəlz]
and together we watched the blockships pass through the entrance a few cables
和 一起 我们 观看 这 阻塞舰 经过 通过 这 入口 一个 很少 电缆
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,
我们一起看着阻塞船从几条电缆外的入口驶过。

[ˈvɑ:mɪtɪŋ] [ˈflæʃɪz] [ænd; ʌnd] [spɜ:rt̩] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ænd; ʌnd] [məˈʃi:n] - [ɡʌn] [ˈfaɪər] .
vomiting flashes and spurts of heavy and machine - gun fire .
呕吐 闪光灯 和 喷涌 的 重的 和 机器 - 枪 火 .
呕吐物、闪光和猛烈的机枪扫射。

[haʊ] [ðeɪ] [ɡɑ:t] [ə'krɔ:s] [ðæt] ['hɑ:rbər] , [ɪt] [laɪk] [deɪ] [baɪ] ['sɜ:rtʃlaɪt] ,
How they got across that harbour , lit like day by searchlights ,
如何 他们 得到 穿过 那 港口 , 点燃 喜欢 天 经过 探照灯 ,

他们是如何穿过被探照灯照得像白天一样亮的海港的？

[wɪpt] [ɪntu:][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [foʊm] [baɪ] [ʃræpnəl] [ænd; ənd] [mə'ʃi:n] - [ɡʌn] [ˈfaɪər] , [ˈoʊnli][ɡɑ:d]
whipped into a sheet of foam by shrapnel and machine - gun fire , only God
鞭打 进入 一个 床单 的 泡沫 经过 弹片 和 机器 - 枪 火 , 仅有的 上帝
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kæptɪnz] [noʊ] .
and their Captains know .
和 他们的 队长 知道 .

只有上帝和他们的上尉才知道，他们被弹片和机枪扫射成一滩泡沫。

[wi:; wi] [sɔ:] ['dʒɪmi] ['θɔ:roʊɡʊd] [ɪn][ðə; ði] ['da:ntləs] [ɡoʊ] ['kræʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['ænti] -
We saw Jimmy Thorogood in the Dauntless go crashing through the flimsy anti -
我们 锯 吉米 索罗古德 在 这 无畏 去 崩溃 通过 这 脆弱的 反对 -
[ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [dɪ'fensɪz] ,
submarine defences ,
潜艇 防御 ,

我们看到吉米·索罗古德驾驶着“无畏号”战机冲破了脆弱的反潜防御系统。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi] [ɡerɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kreɪzi] , [krækt] [tʃɪr] .
and I believe we gave him a crazy , cracked cheer .
和 我 相信 我们 给予 他 一个 疯狂的 , 裂纹 欢呼 .
我相信我们都为他疯狂地、歇斯底里地欢呼了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['plæstərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɡæs] [ʃel] ,
They were plastering him with gas shell ,
他们 是 抹灰 他 和 气体 壳 ,
他们用毒气弹糊了他一身。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ˈfaɪər][æft][ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [heɪ] - [rɪk] .
and he was on fire aft and blazing like a hay - rick .
和 他 曾是 在 火 后部 和 炽烈 喜欢 一个 干草 - 里克 .
他身后燃起了熊熊大火，像一堆干草一样熊熊燃烧。

[bʌt; bət][hi:; hi][held][ɑ:n][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði][kə'næl] ,
But he held on and made the entrance to the Canal ,
但 他 握住 在 和 制成 这 入口 到 这 运河 ,
但他坚持了下来，最终进入了运河。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔ:st][tu:; tə] [vju:] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [ʃedz] .
and was lost to view behind some sheds .
和 曾是 丢失的 到 看法 在后面 一些 棚屋 .
被一些棚子挡住了视线。

['derɪŋ] [keɪm] [nekst] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] , ['treɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ]
Daring came next , and Determination , trailing in the rear and almost hidden by
大胆 来了 下一个 , 和 决心 , 尾随 在 这 后部 和 几乎 隐 经过
['wɔ:tərspaʊt] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [ʃel] .
waterspouts of falling shell .
龙卷风 的 坠落 壳 .

接下来是“大胆”，然后是“决心”，它落在最后，几乎被落下的炮弹水柱遮蔽了。

[ænd; ənd] [ðen] ['selbi] [ɡrɪpt] [maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] [braʊ] .
And then Selby gripped my arm and pointed to the foremost brow .
和 然后 塞尔比 紧握 我的 手臂 和 尖 到 这 首先 眉头 .
然后塞尔比抓住我的胳膊，指着最前面的眉毛。

['aʊər; ɑ:r]['pɑ:dreɪ][wʌz; wəz] ['lə:tʃɪŋ] [ə'ɔ:n] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['splɪntərz] ['flaɪɪŋ] [ɔ:l] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Our Padre was lurching along it with splinters flying all round him ,
我们的 神父 曾是 踉踉跄跄 沿着 它 和 碎片 飞行 全部 圆形的 他 ,
我们的神父踉跄着沿着它走，木屑在他周围飞溅。

[ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtaɪtroʊp] [ˈwɔːkər] [ˈlɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] .
looking for all the world like a tightrope walker learning his profession .
寻找 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 走钢丝 沃克 学习 他的 职业 .

他看起来就像一个正在学习技艺的走钢丝者。

[hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][moʊl] [ɪnˈtækt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
He reached the Mole intact , and stood looking about him .
他 达到 这 痣 完好无损的 , 和 站立 寻找 关于 他 .

他毫发无损地到达了鼯鼠洞，站在那里环顾四周。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbendɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [məˈriːn]
Then suddenly bending down , he swung the unconscious form of a giant Marine

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
over his shoulder ,
超过 他的 肩膀 ,

然后他突然弯下腰，把昏迷不醒的巨型海军陆战队员扛到了肩上。

[ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] .
and carrying him thus , turned and retraced his steps .
和 携带 他 因此 , 转向 和 重走 他的 步骤 .

于是，他抱着他，转身原路返回。

[ˈʌðər] [ˈmætərz] [kleɪmd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
Other matters claimed my attention for the moment ,
其他 事情 声称 我的 注意力 为了 这 片刻 ,

此刻，其他事情吸引了我的注意力。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][nekst] [lʊkt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈɪps] [saɪd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [rɪˈtɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər]
but when I next looked along the ship's side I saw him returning with another
但 什么时候 我 下一个 看起来 沿着 这 船的 边 我 锯 他 返回 和 其他

[ˈprefəs] [ˈhjuːmən] [freɪt] [slʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
precious human freight slung on his back .
宝贵的 人类 货运 吊着 在 他的 后退 .

但当我再次看向船舷时，我看到他背上背着另一个宝贵的人类货物回来了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] [brɪˈloʊ] [ðə; ði]
It was impossible to tell what was going on along the causeway below the
它 曾是 不可能的 到 告诉 什么 曾是 去 在 沿着 这 堤道 以下 这

[ˈpærəpɪtˈpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði][moʊl] .
parapet of the Mole .
栏杆 的 这 痣 .

从防波堤护栏下方的堤道上根本看不清发生了什么。

[twʌɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [kənˈkʌʃn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,
Twice with a deafening concussion a great sheet of flame leaped into the air ,
两次 和 一个 震耳欲聋 脑震荡 一个 伟大的 床单 的 火焰 跳跃 进入 这 空气 ,

伴随着震耳欲聋的巨响，两道巨大的火焰腾空而起。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] - [ˈmeri] [men][hæd; həd] " [tʌtʃt] [ɔːf] "
and I came to the conclusion that Mouldy's merry men had " touched off "
和 我 来了 到 这 结论 那 - 欢乐 男人 有 " 感动 离开 "

[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

于是我得出结论，莫尔迪的那些手下“惹出”了什么事。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] , [wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [pi:s] [tə'geðər] [ðə; ði] ['breθləs] ['nærətɪvz]
It was afterwards , when we came to piece together the breathless narratives
它 曾是 然后 , 什么时候 我们 来了 到 片 一起 这 喘不过气 叙事
[ʌv; əv] [ðʊʊz] [hu:] [rɪ'tɜ:rnd] ,
of those who returned ,
的 那些 WHO 返回 ,
事后, 当我们把那些归来者的惊恐叙述拼凑起来时, 才恍然大悟。

[ðæt] [wi:; wi] , [hu:z] ['bɪznəs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tu:; tə] [stænd] [ænd; ənd] [weɪt] ,
that we , whose business it was only to stand and wait ,
那 我们 , 谁 商业 它 曾是 仅有的 到 站立 和 等待 ,
我们, 原本只是站在那里等待的人,

[lɜ:rnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['despəreɪt] [hænd] - [tu:; tə] - [hænd] ['raɪtɪŋ] ;
learned something of that desperate hand - to - hand righting ;
学习 某物 的 那 绝望的 手 - 到 - 手 纠正 ;
从中学到了一些关于那种殊死搏斗的技巧;

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔ: mɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] - [ˈɡʌnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər]
of the rushing and bombing of the machine - guns and a Destroyer
的 这 匆忙 和 轰炸 的 这 机器 - 枪支 和 一个 驱逐舰
[ə,lɔ:ŋ'saɪd] ;
alongside ;
旁边 ;

机枪和驱逐舰在旁边进行冲锋和轰炸;

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:pleɪn] [ʃedz] ;
the destruction of the seaplane sheds ;
这 破坏 的 这 水上飞机 棚屋 ;
水上飞机库房被毁;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌjelɪŋ] ['beɪənət; beɪə'net; 'beɪənɪt] [tʃɑ:rdʒ] ['mɪl,sʌm] [led] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['æŋɡri]
and the yelling bayonet charge Milsom led against the angry
和 这 大喊 刺刀 收费 米尔索姆 引领 反对 这 生气的
[,rɪ:,ɪn'fɔ:smənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌnz] .
reinforcements of the Huns .
增援部队 的 这 匈奴人 .
米尔索姆率领士兵们高喊着口号, 挥舞着刺刀向愤怒的匈奴援军发起冲锋。

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpænə'ræmə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [ɪn] [ðæt]
From where I stood I could see the whole panorama of the harbour in that
从 在哪里 我 站立 我 可以 看 这 所有的 全景 的 这 港口 在 那
[ʌn'ɜ:rθli] [laɪt] .
unearthly light .
超凡脱俗的 光 .
从我站的地方, 我可以看到整个港口在那如梦似幻的光线下全景。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['blɒkʃɪp] ['laɪɪŋ] [ə'θwɔ:rt] [ɪn] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [kə'hæŋl] , ['blɑ:kɪŋ] [aɪ 'ti:]
I saw the blockships lying athwart in the entrance to the Canal , blocking it
我 锯 这 阻塞舰 说谎 横穿 在 这 入口 到 这 运河 , 阻塞 它
[ɪ'rektʃuəli] ;
effectually ;
有效地 ;
我看到阻塞船横亘在运河入口处, 有效地堵塞了运河;

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['moʊtər] ['lɔ:ntʃɪz] , [led] [baɪ] [oʊld] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] ,
I saw the Motor Launches , led by old Armitage ,
我 锯 这 发动机 发射 , 引领 经过 老的 阿米蒂奇 ,
我看到了由老阿米蒂奇率领的摩托艇,

[ˈdæʃɪŋ] [θru:] [ðæt] [ˈhelɪʃ] [bəˈrɑ:ʒ] [ʌv; əv] [məˈʃi:n] - [gʌn] [ˈfaɪər][ænd; ənd][pa:m] - [pa:mz] ,
dashing through that hellish barrage of machine - gun fire and pom - poms ,
帅气 通过 那 地狱般的 弹幕 的 机器 - 枪 火 和 绒球 - 绒球 ,
[ænd; ənd] [rʌn] [ə,ɔ:ŋˈsaɪd] [tu:; tə] [ɪmˈbɑ:rk] [ðə; ði] [kru:z] ,
and run alongside to embark the crews ,
和 跑步 旁边 到 启程 这 船员 ,
冲过那场如同地狱般的机枪扫射和礼炮齐鸣，跑到船边让船员登船。

[tɜ:rn][ænd; ənd] [reis] [ˈblaɪndli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈseɪfti] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen]
turn and race blindly for the harbour mouth and safety ; and then , when
转动 和 种族 盲目地 为了 这 港口 嘴 和 安全 ; 和 然后 , 什么时候
[ðə; ði][ləst][wʌz; wəz] [klɪr] ,
the last was clear ,
这 最后的 曾是 清除 ,
掉头，盲目地向港口入口和安全区域冲去；然后，当最后一个人离开后，

[ˈaʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [dʌn] .
our work was done .
我们的 工作 曾是 完毕 .
我们的工作完成了。

[aɪ] [si:zd] [ðə; ði] [ˈlænjərd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪərɪn][ænd; ənd] [tʌgd] [aɪ ˈti:] ,
I seized the lanyard of the syren and tugged it ,
我 查获 这 挂绳 的 这 塞壬 和 拉扯 它 ,
我抓住塞壬的挂绳，用力一拽。

[ænd; ənd] [ʃrɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsi:sləs] [ˈʌprɔ:r] [roʊz][ðə; ði] [hu:t] [ʌv; əv][ðə; ði] " [rɪˈkɔ:l] .
and shrill above the ceaseless uproar rose the hoot of the " Recall .
和 尖锐 多于 这 不停歇 骚动 玫瑰 这 叱 的 这 " 记起 .
在持续不断的喧嚣之上，响起了一声尖锐的“召回”号角。

" [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] [bɪfɔ:rhænd] , [ðə; ði] [deməˈlɪ(ə)n] [ˈpɑ:rti]
" According to the arrangements we had made beforehand , the demolition party
" 根据 到 这 安排 我们 有 制成 预先 , 这 拆除 派对
[rɪˈtaɪərd][fɜ:rst] ,
retired first ,
退休 第一的 ,
“根据我们事先的安排，拆迁队先撤离，

[waɪl] [ðə; ði] [məˈri:nz] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [rɪˈtri:t] ,
while the Marines covered the retreat ,
尽管 这 海军陆战队 涵盖 这 撤退 ,
海军陆战队掩护撤退时，

[ænd; ənd][noʊ] [ˈsu:nər] [hæd; həd][ðə; ði][fɜ:rst] [rɪˈlʌktənt] [ˈfɪgjəz] [bɪˈgʌn] [tu:; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [bæk] [əˈkrɔ:s]
and no sooner had the first reluctant figures begun to struggle back across
和 不 很快 有 这 第一的 不情愿的 数据 开始 到 斗争 后退 穿过
[ðə; ði] [ˈætərd] [braʊz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ˈevri] [gʌn] [hi:; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [tu:; tə]
the shattered brows than the enemy concentrated every gun he could bring to
这 破碎 眉毛 比 这 敌人 集中 每一个 枪 他 可以 带来 到
[ber] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈskeɪlɪŋ] [ˈlædərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] .
bear upon the crowded scaling ladders and the gangways .
熊 之上 这 挤 缩放 梯子 和 这 舷梯 .
第一批不情愿的人影刚开始挣扎着爬过破碎的山脊，敌人就将所有能调动的枪支集中起来，对准了拥挤的攀爬梯和舷梯。

[ˈfauntɪnz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd][ˈspɑːrks] [fluː] [ˈskaɪwɜːdz] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfɔːrmz][ʌv; əv][men]
Fountains of flame and sparks flew skywards , through which the forms of men
喷泉 的 火焰 和 火花 飞翔 向天空 , 通过 哪个 这 表格 的 男人
[keɪm] [ˈstʌmblɪŋ] ,
came stumbling ,
来了 踉跄 ,

火焰和火花如喷泉般冲向天空，人们跌跌撞撞地从中走了出来。

[iːtʃ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [riːtʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [dek] , [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] , [ðə; ði] [ɪmˈbɑːdɪmənt]
each living figure that reached our deck , it seemed to me , the embodiment
每个 活的 数字 那 达到 我们的 甲板 , 它 似乎 到 我 , 这 实施例
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] .
of a miracle .
的 一个 奇迹 .

在我看来，每一个来到我们甲板上的活人，都是奇迹的化身。

[ðə; ði] [ˈplæŋkɪŋ] [fluː] [əˈbaʊt][emˈiː][æz; əz] [tʃɪps] [flaɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwʊdmənz] [æks] .
The planking flew about me as chips fly from a woodman's axe .
这 木板 飞翔 关于 我 作为 芯片 飞 从 一个 樵夫的 斧头 .
木板像伐木工斧头砍出的木屑一样四处飞溅。

[maɪ][kæp][wʌz; wəz][tɔːrɪn][frʌm; frəm][maɪ] [hed] , [maɪ] [ˈmʌŋki] - [ˈdʒækɪt][wʌz; wəz] [rɪpt] [ænd; ənd]
My cap was torn from my head , my monkey - jacket was ripped and
我的 帽 曾是 撕裂 从 我的 头 , 我的 猴 - 夹克 曾是 撕裂 和
[skɔːrtʃt] ,
scorched ,
烧焦的 ,

我的帽子被扯掉了，我的猴子外套被撕破烧焦了。

[bʌt; bət][ðər; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑːn][maɪ][ˈbɑːdi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] .
but there wasn't a scratch on my body that I was conscious of .
但 那里 不是 一个 划痕 在 我的 身体 那 我 曾是 有意识的 的 .
但我身上却没有一丝我能感觉到的伤痕。

[aɪ] [sɔː] [maɪ][fɜːrst] [luːˈtenənt] [ˈfɔːrwɜːd] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkeɪb(ə)] ;
I saw my First Lieutenant forward busy about the slip of the cable ;
我 锯 我的 第一的 中尉 向前 忙碌的 关于 这 滑 的 这 电缆 ;
我看到我的中尉在前面忙着处理滑脱的电缆；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][tɑːp] [əˈbʌv] [emˈiː] [ˈʃætərd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃel] ,
I saw the top above me shattered by a shell ,
我 锯 这 顶部 多于 我 破碎 经过 一个 壳 ,
我看到头顶的屋顶被炮弹击碎了。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [hɜːrd] [ðə; ði][pɑːm] - [pɑːm][ðər; ðər] [breɪk] [aʊt] [əˈgen] [ʌndɪsˈmeɪd] .
and after a silence heard the pom - pom there break out again undismayed .
和 后 一个 沉默 听到 这 绒球 - 绒球 那里 休息 出去 再次 毫不气馁 .
一阵沉默之后，那边的啦啦队队员们毫不畏惧地再次欢呼雀跃。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːkɪŋ] [ˈʃæmblz] , [wɪð; wɪθ] [men] [ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][aɪˈtiː]
The upper deck was a reeking shambles , with men pouring down into it
这 上 甲板 曾是 一个 臭气熏天 一片混乱 , 和 男人 浇注 向下 进入 它
[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊl] ,
from the Mole ,
从 这 痣 ,

上层甲板一片狼藉，臭气熏天，人们正从防波堤上涌下来。

[ɪɡˈzɔːstɪd] , [ˈblʌdi] , [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] .
exhausted , bloody , and triumphant .
筋疲力尽的 , 血腥 , 和 凯 .
筋疲力尽，浑身是血，却又胜利在望。

[ˈnɪrli] [ˈevri] [mæn] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [meɪt] [slʌŋ] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
Nearly every man carried a wounded mate slung across his back ,
几乎 每一个 男人 携带 一个 受伤 伴侣 吊着 穿过 他的 后退 ;
几乎每个男人背上都背着一个受伤的战友。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [ˈmeɪsənri] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [fel]
and most of them had a chunk of masonry or a fragment of shell
和 最多 的 他们 有 一个 块 的 石工 或者 一个 分段 的 壳
[gript] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪst][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] " [suːvəˈnɪr] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪts] [wɜːrk] — [æz; əz]
gripped in his fist to bring back as a " souvenir " of the night's work — as
紧握 在 他的 拳头 到 带来 后退 作为 一个 " 纪念品 " 的 这 夜晚 工作 — 作为
[ɪf] [ðer; ðər] [ˈmemərɪz] [ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrənz] [ˈtʃɪldrən] [ˈniːdɪd] [ˈeni] [sʌtʃ] [rɪˈmaɪndər] .
if their memories or those of their children's children needed any such reminder .
如果 他们的 回忆 或者 那些 的 他们的 孩子们的 孩子们 需要 任何 这样的 提醒 .
他们中的大多数人手里都攥着一块砖石或一小块贝壳碎片，带回来作为当晚工作的“纪念品”——仿佛他们或他们子孙后代的记忆还需要这样的提醒似的。

[ðə; ði] [məˈriːnz] [fel] [bæk] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ləst][tuː; tə] [ɪmˈbɑːrk] [wʌz; wəz] [ˈmɪlsəm] ,
The Marines fell back at length , and the last to embark was Milsom ,
这 海军陆战队 跌倒 后退 在 长度 , 和 这 最后的 到 启程 曾是 米尔索姆 ;
海军陆战队最终撤退，最后一个登船的是米尔索姆。

[wʌn][ɑːrm] [ˈhæŋɪŋ] [lɪmp][ænd; ənd] [ˈblʌdi] .
one arm hanging limp and bloody .
一 手臂 绞刑 跛行 和 血腥 .
一只胳膊无力地垂着，血迹斑斑。

[hiː; hi] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [emˈiː] .
He laughed as he saw me .
他 笑了 作为 他 锯 我 .
他看到我时笑了。

" [θæŋk] [gɑːd] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [pæntɪd] .
" **Thank God you're all right** , " **he panted** .
" 感谢 上帝 你是 全部 正确的 , " 他 喘息 .
“感谢上帝，你们都没事，”他喘着气说。

" [ˈdɪtoʊ] , " [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] .
" **Ditto** , " **I shouted** .
" 同上 , " 我 喊叫 .
“我也是！”我喊道。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)] [lʊks] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **The Devil looks after his own** , " **he said** ,
" 这 魔鬼 看起来 后 他的 自己的 , " 他 说 ,
“魔鬼会照顾他自己的人，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [klɪr] [kleɪmd] [ɔːl][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
and then the business of getting clear claimed all my attention .
和 然后 这 商业 的 获得 清除 声称 全部 我的 注意力 .
然后，弄清楚事情真相这件事就占据了我所有的注意力。

[wiː; wi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbætərɪz] ,
We got out of range of their batteries ,
我们 得到 出去 的 范围 的 他们的 电池 ,
我们脱离了他们的电池覆盖范围。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][læst][ˈfaɪər][ɑ:n] [bɔ:rd] [ɪksˈtɪŋwɪft] [brɪfɔ:r] [wi:; wi] [stɑ:pt] [tu:; tə][trænsˈfɜ:r][ˈaʊər; ɑ:r]
and the last fire on board extinguished before we stopped to transfer our
和 这 最后的 火 在 木板 熄灭 前 我们 停止 到 转移 我们的
[ˈwu:ndɪd] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪəz] ,
wounded to some of the Destroyers ,
受伤 到 一些 的 这 驱逐舰 ,
在我们停下来将伤员转移到一些驱逐舰之前, 船上的最后一场火也被扑灭了。

[tu:; tə][bi:; bi] [rʌʃt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪs] .
to be rushed back to the Base .
到 是 匆忙 后退 到 这 根据 .
被紧急送回基地。

[ə; eɪ] [ˈbætəd] [ˈmoʊtər] [lɔ:ntʃ] [keɪm] [ə,lɔ:ŋˈsaɪd] [ænd; ɐnd][aɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ˈpeɪntɪd] [ɑ:n]
A battered Motor Launch came alongside and I recognised the number painted on
一个 伤痕累累 发动机 发射 来了 旁边 和 我 已确认 这 数字 绘 在
[hɜ:r; hər][ˈbaʊz, ˈboʊz] .
her bows .
她 弓 .
一艘破旧的机动艇靠了过来, 我认出了船头涂着的号码。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɑ:rmɪtɪdʒɪz] [boʊt] .
It was Armitage's boat .
它 曾是 阿米蒂奇的 船 .
那是阿米蒂奇的船。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] [ænd; ɐnd] [heɪld] [hɜ:r; hər] .
I went to the gangway and hailed her .
我 去 到 这 舷梯 和 赞誉 她 .
我走到舷梯上向她打招呼。

[ə; eɪ] [ˌvɔ:lənˈtɪr] [rɪˈzɜ:rv] [sʌb] .
A Volunteer Reserve Sub .
一个 志愿者 预订 子 .
志愿后备队

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [smʊk] - [brɪˈgraɪmd] [feɪs] , [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wi:l] , [reɪzd]
with a bandage round his smoke - begrimed face , standing by the wheel , raised
和 一个 绷带 圆形的 他的 抽烟 - 肮脏的 脸 , 常设 经过 这 车轮 , 提高
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
his arm .
他的 手臂 .
他脸上缠着绷带, 满是烟灰, 站在方向盘旁, 举起了手臂。

" [ˈɑ:rmɪtɪdʒ] ?
" Armitage ?
" 阿米蒂奇 ?
“阿米蒂奇? ”

" [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .
我大喊道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ɐnd] [klaɪmd] [ˈɪnbɔ:rd] .
The boy shook his head and climbed inboard .
这 男生 摇晃 他的 头 和 攀登 船内 .
男孩摇了摇头, 爬进了船舱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi] [trænsˈfəːd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
They were passing the wounded down to be transferred to one of the
他们是 通过 这 受伤 向下 到 是 转移 到 一 的 这
[dɪˈstrɔɪəz] [ˈleɪɪŋ] [ɔːf] .
Destroyers laying off .
驱逐舰 躺下 离开 .

他们将伤员依次送往停泊的驱逐舰上。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔːrdz] [ðə; ði] - [ˈtaɪni][ˈkæbɪn] .
The youngster jerked his thumb towards the launch's tiny cabin .
这 青少年 猛地一抖 他的 拇指 向 这 - 微小的 舱 .

年轻人用拇指指向发射台的小舱室。

" [æft] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [tuʊn][ʌv; əv] [ˈʌtər] [ɪgˈzɔːstʃən] [ʌv; əv][ˈbɔːdi][ænd; ənd][iˈməʊʃənz] .
" Aft , " he said , in the dull tone of utter exhaustion of body and emotions .
" 后部 , " 他 说 , 在 这 乏味的 语气 的 说出 疲惫 的 身体 和 情绪 .

“之后,”他用一种身心俱疲的沉闷语气说道。

" [faɪv] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪt][æn; ən] - [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [bʌdʒ]
" Five times he was hit an ' he wouldn't budge
" 五 时代 他 曾是 打 一个 - 他 不会 预算

“他被打了五次，却纹丝不动……”

[ˈniːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] [ˈɡɪvɪn] - [dəˈrek](ə)nz]
Kneeling in a pool of blood for'ard givin ' directions
跪着 在 一个 水池 的 血 向前 给予 - 方向

跪在血泊中，努力给出指示……

[gɔːt][ðə; ði][læst][mæn][frʌm; frəm] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] [əˈbɔːrd] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] - [ˈfɪnɪ] ,
Got the last man from Determination aboard and he said ' Finish ,
得到 这 最后的 男人 从 决心 船上 和 他 说 - 结束 ,

把“决心号”上的最后一个人也弄上了船，他说：“结束吧。”

- [ænd; ənd] [rould] [ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] .
' and rolled over in a heap .
- 和 滚动 超过 在 一个 堆 .

然后翻滚倒在地。

[dʒʌst] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] , - [ˈfɪnɪ] . -
Just that one word , ' Finish . ' .
只是 那 一 单词 , - 结束 . . -

就一个词，“结束”。

" [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈsekənd] [ɪn] [kəˈmænd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈwɜːrkɪŋ] .
" The dead man's second in command stood with his face working .
" 这 死的 男人的 第二 在 命令 站立 和 他的 脸 在职的 .

“死者的副手面无表情地站在那里。”

" [oʊ] , [gɔːd] !
" Oh , God !
" 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

" [hi:; hi] [sed] ； " [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ！
" he said ； " he was a man , he was a man !

" 他 说 ； " 他 曾是 一个 男人 ； 他 曾是 一个 男人 ！

他说：“他是个男人，他是个男人！”

" [wi:; wi] [ri'zju:md] [ʼaʊər; ɑ:r] [ˈvɔɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [dɪ'strɔɪəz] [tu:; tə] [skri:n] [ju: 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" We resumed our voyage with four Destroyers to screen us , and the
" 我们 恢复 我们的 航程 和 四 驱逐舰 到 屏幕 我们 , 和 这
[dɑ:n] [broʊk] [tʃɪl] [ænd; ənd][wɑ:n] ；
dawn broke chill and wan ；
黎明 打破 寒意 和 万 ；

“我们带着四艘驱逐舰继续航行，黎明破晓，天色阴冷苍白；

[ə; eɪ] [mɪst] [kloʊzd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju: 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔ:l] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['streŋθnd] .
" a mist closed down upon us like a pall as the light strengthened .
一个 薄雾 关闭 向下 之上 我们 喜欢 一个 灵柩 作为 这 光 加强 .

随着光线增强，一层薄雾如同阴霾般笼罩着我们。

[ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [aɪ] [drest] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,
Jervis was below having a wounded eye dressed and I was alone ,
杰维斯 曾是 以下 拥有 一个 受伤 眼睛 穿着 和 我 曾是 独自的 ,
[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] ,
but for the Quartermaster ,
但 为了 这 军需 ,

杰维斯在下面包扎受伤的眼睛，我独自一人，但军需官在场。

[ɑ:n][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ； [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔ:l] ['mɪlsəm] ,
on the wreckage of the bridge ； but presently I saw Milsom ,
在 这 残骸 的 这 桥 ； 但 目前 我 锯 米尔索姆 ,

在桥梁残骸上；但很快我就看到了米尔索姆，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbændɪdʒd] [ɑ:rm][ɪn] [splɪnts] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] [stʌk] [ˈtrʌkjələntli] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər]
with a bandaged arm in splints and a cigar stuck truculently in the corner
和 一个 包扎 手臂 在 夹板 和 一个 雪茄 卡住 蛮横地 在 这 角落
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
of his mouth ,
的 他的 嘴 ,

他手臂缠着绷带，打着夹板，嘴角还顽固地叼着一根雪茄。

[ˈklaɪmɪŋ] ['stɪfli] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] .
climbing stiffly up the ladder .
攀登 僵硬地 向上 这 梯子 .

僵硬地爬上梯子。

" [dʒeɪks][ɪz][ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi][dʒɔɪnd][em 'i:] [br'saɪd] [ðə; ði][reɪl] .
" Jakes is all right , " he said , as he joined me beside the rail .
" 杰克斯 是 全部 正确的 , " 他 说 , 作为 他 加入 我 旁 这 轨 .

“杰克斯没事，”他边说边走到我身边，走到栏杆旁。

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

" [ˈhæznt] [gɑ:t][ə; eɪ] [skrætʃ] .
" Hasn't got a scratch .
" 还没有 得到 一个 划痕 .

“毫发无损。”

[ˈoʊnli][gɑ:t][ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv][gæs] — [bʌt; bət] [ˈhi:l] [ˈfeɪk] [ðæt] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] .
Only got a sniff of gas — but he'll shake that off in a few hours .
仅有的 得到 一个 嗅 的 气体 — 但 地狱 摇 那 离开 在 一个 很少 小时 .

他只闻到了一点汽油味——不过几个小时后就会没事的。

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] ['moʊtər] ['lɔ:ntɪz] [seɪvd] [ɔ:l][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv]
The Destroyers say that those Motor Launches saved all the officers and most of
这 驱逐舰 说 那 那些 发动机 发射 已保存 全部 这 警官 和 最多 的
[ðə; ði][men][frʌm; frəm][ðə; ði] ['blɒkʃɪp] .
the men from the blockships .
这 男人 从 这 阻塞舰 .

驱逐舰上的官兵说，正是那些摩托艇救出了所有军官和大部分士兵，使他们免于被困在封锁船上。

[ˈhaʊz] [ðə; ði][ɑ:rm] ? "
How's the arm ? "
怎么样 这 手臂 ? "

胳膊怎么样了？

" [bɪt] [stɪf] .
" **Bit stiff .**
" 少量 僵硬的 .

有点僵硬。

[ˈbroʊkən][ɪn] [tu:] ['pleɪsɪz] .
Broken in two places .
破碎的 在 二 地方 .

断成了两截。

" ['mɪlsʌm] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" **Milsom leaned against the rail and took a deep breath .**
" 米尔索姆 倾斜 反对 这 轨 和 采取 一个 深的 气息 .

米尔索姆靠在栏杆上，深吸了一口气。

" [bʌt; bət][aɪm] [sti:l] [ə'laɪv] .
" **But I'm still alive .**
" 但 我是 仍然 活 .

但我还活着。

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['sentəns] [ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
" **He repeated the sentence and stared at the dim outline of one of our**
" 他 重复 这 句子 和 凝视 在 这 暗淡 大纲 的 一 的 我们的

[ˈeskɔ:rt][dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði][mɪst] .
escort just visible through the mist .
护送 只是 可见的 通过 这 薄雾 .

他重复了这句话，盯着透过薄雾隐约可见的我们一名护卫的模糊轮廓。

[hɪz; ɪz][tuʊn][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] [sli:p] .
His tone was like that of a man awakening from sleep .
他的 语气 曾是 喜欢 那 的 一个 男人 唤醒 从 睡觉 .

他的语气就像一个刚从睡梦中醒来的人。

" [oʊ] , [dæm] [aɪ 'ti:] !
" **Oh , damn it !**
" 哦 , 该死 它 !

“哦，该死！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [noʊ] , [noʊ] , " . . .
" **No , no , " . . .**
" 不 , 不 , " . . .

“不，不.....”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [feɪst] [em ˈiː] .
and then he turned abruptly and faced me .
和 然后 他 转向 突然 和 面对 我 .
然后他突然转身面对着我。

" [lʊk] [hɪr] , [bɪl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Look here , Bill , " he said ,
" 看 这里 , 账单 , " 他 说 ,
“听着，比尔，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈrɑːtnɪst] [trɪk] [ə; eɪ][mæn][ˈevər][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [stuːp]
" I was going to play the rottenest trick a man ever was tempted to stoop
" 我 曾是 去 到 玩 这 最烂的 诡计 一个 男人 曾经 曾是 受诱惑 到 哈腰
[tuː; tə] .
to .
到 .
“我原本打算使出一个人所能想到的最卑鄙的伎俩。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈhɜːri] , [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn]
" He was talking as if he was in a desperate hurry , the words coming in
" 他 曾是 说 作为 如果 他 曾是 在 一个 绝望的 匆忙 , 这 字 未来 在
[ə; eɪ] [rʌʃ] .
a rush .
一个 匆忙 .
“他说话好像很着急，语速飞快。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfʌni] [taɪm][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [lʌv] [ˈstɔːri] , [ɪn][ɔːl] [ˈkɔːnʃəns] ,
" This is a funny time to tell a love story , in all conscience ,
" 这 是 一个 有趣的 时间 到 告诉 一个 爱 故事 , 在 全部 良心 ,
“说实话，现在讲爱情故事的时机有点奇怪。”
[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] — [dʲuː] [rɪˈmembər] [ðæt] [gɜːrl] , [mɪs] [ˈmeɪn] ?
but I — I — d'you remember that girl , Miss Mayne ?
但 我 — 我 — 你 记住 那 女孩 , 错过 梅恩 ?
但我——我——你还记得那个女孩吗，梅恩小姐？

一场极其宏大的冒险(An awfully big adventure)

第6/12页

[aɪv] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][maɪ][laɪf] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; həər] .
I've never looked at a woman in my life till I saw her .
我已经 绝不 看起来 在 一个 女士 在 我的 生活 直到 我 锯 她 .

直到遇见她，我才真正注意到一个女人。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɒznt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɜːr; həər] [seɪ] [ʃiːd] ['mæri] [em 'iː]
She wasn't in love with me , but I made her say she'd marry me
她 不是 在 爱 和 我 , 但 我 制成 她 说 棚 结婚 我

她并不爱我，但我让她答应嫁给我.....

" [oʊ] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [hɜːr; həər] , [bɪl] , [æz; əz][noʊ] ['lðər] [mæn][ə'laɪv] [kʊd; kəd]
" Oh , I understand her , Bill , as no other man alive could
" 哦 , 我 理解 她 , 账单 , 作为 不 其他 男人 活 可以

“哦，我太了解她了，比尔，没有哪个男人能比我更了解她.....”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] ['evri] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həər] [hed] — [ænd; ənd] ['noʊɪŋ]
I tell you , I could read every thought that was in her head — and knowing
我 告诉 你 , 我 可以 读 每一个 想法 那 曾是 在 她 头 — 和 会心
[ðæt] ,
that ,
那 ,

我告诉你，我能读懂她脑子里的每一个想法——而且知道这一点后，

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həər] .
I was going to take her .
我 曾是 去 到 拿 她 .

我本来打算带她去的。

[aɪ][toʊld][maɪ'self][aɪ][hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tuː; tə] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,
I told myself I had every right to if I could ,
我 讲述 我 我 有 每一个 正确的 到 如果 我 可以 ,

我告诉自己，如果可以的话，我完全有权利这样做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [maɪn] — [dʒʌst] [meɪd] [fɔːr; fər][em 'iː] , ['bɔːdi][ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] .
and she was mine — just made for me , body and mind and soul .
和 她 曾是 矿 — 只是 制成 为了 我 , 身体 和 头脑 和 灵魂 .

她是我的——她的身体、思想和灵魂都与我完美契合。

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [naʊ] — [juːv] ['nevər] [hɜːrd] [em 'iː] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [bɪl] ,
I'm telling you this now — you've never heard me talk like this before , Bill ,
我是 讲述 你 这 现在 — 你已经 绝不 听到 我 讲话 喜欢 这 前 , 账单 ,

我现在就告诉你——比尔，你以前从没听过我这样说话。

[ænd; ənd][gɔːd] [noʊz] [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [ə'gen]
and God knows you never will again
和 上帝 知道 你 绝不 将要 再次

上帝知道你再也不会再有第二次了.....

[dəʊnt] [ster] [laɪk] [ðæt] , [oʊld] [θɪŋ] .
Don't stare like that , old thing .
不 盯 喜欢 那 , 老的 事物 .

别那样盯着我看，老家伙。

[aɪm][nɑ:t] [laɪt] - ['hedɪd] — [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] — [aɪ] [noʊ] [hu:] [ðə; ði] ['ʌðər]
I'm not light - headed — I'm telling you all this , because I — I know who the other
我是 不是 光 - 标题 — 我是 讲述 你 全部 这 , 因为 我 — 我 知道 WHO 这 其他
[mæn][ɪz] .
man is .
男人 是 .

我没有神志不清——我告诉你这一切，是因为我——我知道另一个人是谁。

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][help][hɪm; ɪm][faɪnd][hɜ:r; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [pætʃ] [ʌp][ðer; ðər] ['sɪli] ['skwa:b(ə)]
You've got to help him find her again and patch up their silly squabble
你已经 得到 到 帮助 他 寻找 她 再次 和 修补 向上 他们的 愚蠢的 争吵
[ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['hæpi] — ['hæpi:ɜ:] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][kʊd; kəd] .
and make her happy — happier than ever I could .
和 制作 她 快乐的 — 更快乐 比 曾经 我 可以 .

你必须帮他找到她，化解他们之间愚蠢的争吵，让她开心——比我能让她开心得多。

[ænd; ənd][aɪ] [ʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] ['betər] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][aɪ'd][fɜ:rst][set] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
And I understood her better five minutes after I'd first set eyes on her
和 我 理解 她 更好的 五 分钟 后 ID 第一的 放 眼睛 在 她
[ðæn; ðən][hi:; hi] [wɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] — —
than he will with her lying in his arms — —
比 他 将要 和 她 说谎 在 他的 武器 — —

我第一眼见到她五分钟后，就比他把她抱在怀里时更了解她——

" ['sʌmwər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] [droʊn] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd]
" **Somewhere at the back of my brain I heard a far - off drone like the sound**
" 某处 在 这 后退 的 我的 脑 我 听到 一个 远的 - 离开 无人机 喜欢 这 声音
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['bi:haɪv] .
of a distant beehive .
的 一个 遥远 蜂窝 .

“我脑海深处听到了一种遥远的嗡嗡声，就像远处蜂巢的声音。”

" [wel] , " [aɪ] [sed] .
" **Well , " I said .**
" 出色地 , " 我 说 .

“嗯，”我说。

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" **What's his name ?**
" 是什么 他的 姓名 ?

“他叫什么名字？”

" ['mɪlsəm] [stʊd] ['sterɪŋ] [pæst][em 'i:]['ɪntu:][ðə; ði][mɪst] [ðæt] ['loʊɜ-d] ['oʊvər][ju: 'es] .
" **Milsom stood staring past me into the mist that lowered over us .**
" 米尔索姆 站立 凝视 过去的 我 进入 这 薄雾 那 降低 超过 我们 .

“米尔索姆站在那里，目光越过我，凝视着笼罩在我们头顶的薄雾。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] — —
" **I'll tell you , " he said , " because I — —**
" 患病的 告诉 你 , " 他 说 , " 因为 我 — —

“我会告诉你，”他说，“因为我——”

" [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fju:]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][blɜ:r][ɪn][maɪ]
" **The events of the next few seconds will always remain a blur in my**
" 这 活动 的 这 下一个 很少 秒 将要 总是 保持 一个 模糊 在 我的
['meməri] ;
memory ;
记忆 ;

“接下来几秒钟发生的事情，在我记忆中永远都是一片模糊；

[ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [ˈæŋɡ(ə)] [ɡʌn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [ə'stɜ:n] [kʌt] [ʃɔ:rt]
the bark of a high - angle gun from one of the Destroyers astern cut short
这 吠 的 一个 高的 - 角度 枪 从 一 的 这 驱逐舰 倒车 切 短的
[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
his words .
他的 字 .

舰尾一艘驱逐舰高射炮的轰鸣声打断了他的讲话。

[ðə; ði][dron] [ə'bʌv] [ju: 'es] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [saʊnd] ,
The drone above us seemed suddenly to become a rushing roar of sound ,
这 无人机 多于 我们 似乎 突然 到 变得 一个 匆忙 吼 的 声音 ,
我们头顶上的无人机声突然变成了一阵呼啸的轰鸣声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [mə'ʃi:n] - [ɡʌn] [ˈfaɪər] [swept] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [brɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [flaɪt]
and a blast of machine - gun fire swept the deck and bridge as a flight
和 一个 爆炸 的 机器 - 枪 火 扫荡 这 甲板 和 桥 作为 一个 航班
[ʌv; əv] [ˈsi:pleɪn] [wɪzd] [ˌoʊvər'hed] [ˈflaɪɪŋ] [loʊ] ,
of seaplanes whizzed overhead flying low ,
的 水上飞机 嗖嗖 开销 飞行 低的 ,
一阵机枪扫射席卷了甲板和舰桥，一队水上飞机低空呼啸而过。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['ɡɔ:ɡld] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪləts][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [spɜ:rt] [ʌv; əv] [fleɪm]
so that I could see the goggled faces of the pilots behind the spurts of flame
所以 那 我 可以 看 这 戴护目镜 面孔 的 这 飞行员 在后面 这 喷涌 的 火焰
[frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈɡʌnz] .
from their guns .
从 他们的 枪支 .
这样我就可以看到飞行员们戴着护目镜的脸，透过他们枪口喷出的火焰。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] .
The next instant they were gone again in the mist .
这 下一个 立即的 他们 是 已消失 再次 在 这 薄雾 .
下一刻，他们又消失在了雾中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [stɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔ:nɪts] - [nest] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɜ:rnɪŋ] [aʊt] ,
It was the last sting from the hornets ' nest we had been burning out ,
它 曾是 这 最后的 蜇 从 这 大黄蜂 - 巢 我们 有 到过 燃烧 出去 ,
这是我们一直在努力扑灭的黄蜂窝发出的最后一次蜇刺。

[ænd; ənd] [ˈmɪl,sʌm] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [fi:t] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][wʌn][ɑ:rm][ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [ˈstu:pɪdli]
and Milsom was at my feet leaning on his one arm and staring stupidly
和 米尔索姆 曾是 在 我的 脚 倾斜 在 他的 一 手臂 和 凝视 愚蠢地
[æt; ət][ðə; ði] [θɪn] [dɑ:rk] [stri:m] [ˈtrɪklɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈplæŋkɪŋ] .
at the thin dark stream trickling across the planking .
在 这 薄的 黑暗的 溪流 涓涓细流 穿过 这 木板 .
米尔索姆跪在我脚边，用一只胳膊撑着身体，呆呆地盯着木板上缓缓流淌的细细的黑溪流。

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [bi:m] [wɜ:r; wər][ˈfaɪərɪŋ] [ˈfru:tləsli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪst] .
The Destroyers on our beam were firing fruitlessly into the mist .
这 驱逐舰 在 我们的 光束 是 射击 徒劳地 进入 这 薄雾 .
我们光束上的驱逐舰正徒劳地向迷雾中射击。

[aɪ] [bent] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rdz] [em 'i:] .
I bent and put my arms about him and he turned his face towards me .
我 弯曲 和 放 我的 武器 关于 他 和 他 转向 他的 脸 向 我 .
我弯下腰，用双臂环抱住他，他转过脸来看着我。

[twɔɪs] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] ,
Twice he tried to speak , and an attempt at a smile ,
两次 他 尝试 到 说话 , 和 一个 试图 在 一个 微笑 ,
他两次试图开口说话，还努力挤出一个笑容。

[ə; eɪ] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈdʒɑːnti] [smaɪl] , [flɪtɪd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [feɪs] .
a ghost of the old jaunty smile , flitted across his grey face .
一个 鬼 的 这 老的 轻快的 微笑 , 飞掠 穿过 他的 灰色的 脸 .

他灰白的脸上掠过一丝昔日灿烂的笑容。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [mɔːr] [suˈpri:m] [ˈefərt] ,
He made one more supreme effort ,
他 制成 一 更多的 最高 努力 ,

他又一次竭尽全力，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈblʌdɪ] [lɪps][aɪ][dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði][ləst] [ˈwɪspəd] [breθ]
and with my ear to the bloody lips I just caught the last whispered breath
和 和 我的 耳朵 到 这 血腥 嘴唇 我 只是 捕捉 这 最后的 低声说道 气息
[ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz][soʊl][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] . -
that took his soul with it . 13
那 采取 他的 灵魂 和 它 . -

我侧耳倾听他血淋淋的嘴唇，恰好捕捉到他最后的一声低语，那声低语带走了他的灵魂。13

[wiː; wi] [pæst] [ʌp] [ˈhɑːrbər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [bɜːrθ] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] ,
We passed up harbour to our berth alongside the following afternoon ,
我们 通过了 向上 港口 到 我们的 泊位 旁边 这 下列的 下午 ,

第二天下午，我们驶入港口，抵达了我们停靠的泊位。

[ænd; ənd] [ˈevri] [kraːft][ɪn] [ˈhɑːrbər] [mænd] [ʃɪp] [ænd; ənd] [geɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [tʃɪr] [waɪl] [ðə; ði] [tʌgz]
and every craft in harbour manned ship and gave us a cheer while the tugs
和 每一个 工艺 在 港口 有人值守 船 和 给予 我们 一个 欢呼 尽管 这 拖船

[ænd; ənd] [ˈferi] [kraːft] [huːtɪd] ,
and ferry craft hooted ,
和 渡船 工艺 发出嘘声 ,

港口里的每一艘船上都有船员，他们都向我们欢呼，拖船和渡船也鸣笛致意。

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊk] [əˈʃɔːr] [laɪnd][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [weɪvd] [flægz][ænd; ənd][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs]
and the folk ashore lined the beach and waved flags and handkerchiefs
和 这 民间 岸上 衬里 这 海滩 和 挥手 旗帜 和 手帕

.
:
.

岸上的人们沿着沙滩排成一排，挥舞着旗帜和手帕。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [θruː] [ə; eɪ][blɜːr] ;
I am not ashamed to own that I saw it all through a blur ;
我 是 不是 羞愧 到 自己的 那 我 锯 它 全部 通过 一个 模糊 ;

我并不羞于承认，我当时看到的一切都模糊不清；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ɔːf] - [ʃɔːr] [wɪnd] [ˈkæɪɪd] [ðə; ði] [θɪn] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwɪmənz] [ˈvɔɪsɪz] ,
and as the off - shore wind carried the thin sound of women's voices ,
和 作为 这 离开 - 支撑 风 携带 这 薄的 声音 的 女性的 声音 ,

离岸风吹来微弱的女声，

[aɪ] [ˈkʊdnt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈʃætərd] [ˈʌpər] [dek] ,
I couldn't help thinking of the lads below the shattered upper deck ,
我 不能 帮助 思维 的 这 小伙子们 以下 这 破碎 上 甲板 ,

我不禁想起那些被困在破碎的上层甲板下面的小伙子们。

[huː] [hæd; həd][ˈfɔːləŋ] [əˈsliːp] [ðæt] [ˈɪŋɡlənd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [maɪt] [weɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊlər]
who had fallen asleep that England on the morrow might wake to a fuller
WHO 有 倒下 睡着了 那 英格兰 在 这 明天 可能 唤醒 到 一个 更丰满
[rɪlaɪˈzeɪʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɡlɔːrɪ] .
realisation of her glory .
实现 的 她 荣耀 .

那些沉睡的人，是为了让英格兰在明天醒来时，能够更充分地认识到自己的荣耀。

[wiː; wi][daɪnd] [təˈgeðər] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][hoʊˈtel] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
We dined together that night in the coffee room of the big hotel that had been
我们 用餐 一起 那 夜晚 在 这 咖啡 房间 的 这 大的 酒店 那 有 到过
[kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [ˈhedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] .
converted into the Naval Headquarters of the Base .
转换 进入 这 海军 总部 的 这 根据 。

当晚，我们在被改建为基地海军总部的那家大酒店的咖啡厅里一起用餐。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [dʒæmbəˈriː] — [ðoʊz] [ʌv; əv][juːˈes] [huː]
We had counted on having a tremendous jamboree — those of us who
我们 有 计数 在 拥有 一个 巨大的 大联欢 — 那些 的 我们 WHO
[rɪˈtɜːrnd] .
returned .
返回 。

我们这些回来的人原本指望能举办一场盛大的狂欢节。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [prɪˈdɔməˌneɪtɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [deɪzɪd] [əˈstɑːnɪʃmənt]
But somehow the feeling that predominated was a sort of dazed astonishment
但 不知何故 这 感觉 那 占主导地位 曾是 一个 种类 的 茫然 惊讶
[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stiːl] [əˈlaɪv] .
that we were still alive .
那 我们 是 仍然 活 。

但不知为何，最主要的感受是一种茫然的惊讶，我们竟然还活着。

[ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [eɪkt] " [fɪt][tuː; tə] [splɪt] " [æz; əz] [ˈhaʊsmeɪd] [seɪ] .
And our heads ached " fit to split " as housemaids say .
和 我们的 头部 疼痛 " 合身 到 分裂 " 作为 女佣 说 。

正如女佣们所说，我们的头疼得“快要裂开了”。

[ˈmoʊldɪ] [wʌz; wəz][ɪn][bed] , [rɪˈkʌvəriŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈgæsiŋ] , [bʌt; bət] [ˈθɔːroʊˌɡʊd] [sæt][nekst]
Mouldy was in bed , recovering from a slight gassing , but Thorogood sat next
发霉的 曾是 在 床 , 恢复中 从 一个 轻微 气体 , 但 索罗古德 卫星 下一个
[tuː; tə][emˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

莫尔迪躺在床上，还在从轻微的毒气中毒中恢复，但索罗古德坐在我旁边。

[ˈskwiːzɪŋ] [maɪ][ɑːrm][æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪˈeɪʃʊr] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈdriːmɪŋ]
squeezing my arm at intervals as if to reassure himself that he wasn't dreaming
挤压 我的 手臂 在 间隔 作为 如果 到 保证 他自己 那 他 不是 做梦
;
;
;
;

他时不时地捏捏我的胳膊，好像要确认自己不是在做梦；

[ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ][bɪɡ] [səˈbɔːltərn] [ʌv; əv] [məˈriːnz] [huː] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][hɪz; ɪz]
and on the other a big subaltern of Marines who seemed to regard his
和 在 这 其他 一个 大的 下级军官 的 海军陆战队 WHO 似乎 到 看待 他的
[ˈriːs(ə)nt] [ɪksˈpiəriənsɪz] [wɪð; wɪθ] [les] [ɪˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ləst] [ˈɑːrmi][viː] . [ˈneɪvi] [ˈrʌɡər] [mətʃ] ,
recent experiences with less emotion that the last Army v . Navy rugger match ,
最近的 经历 和 较少的 情感 那 这 最后的 军队 v . 海军 橄榄球运动员 匹配 ,
而另一边，一位身材魁梧的海军陆战队少尉，似乎对最近的经历比上次陆军对海军的橄榄球比赛还要冷静得多。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pleɪ] .
in which I saw him play .
在 哪个 我 锯 他 玩 。

我曾看过他比赛。

[ɡleg] [wʌz; wəz][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [ˈoʊvər][wʌn] [aɪ] ,
Glegg was there with a bandage over one eye ,
格莱格 曾是 那里 和 一个 绷带 超过 一 眼睛 ,
格莱格当时也在那里，一只眼睛上缠着绷带。

[bʌt; bət] [breɪkspɪr] [wʌz; wəz][ɪn][ˈhɑːspɪt(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfræpnəl] [ˈsʌmwər] [ɪn][hɪz; ɪz]
but Brakespear was in hospital with a piece of shrapnel somewhere in his
但 布雷克斯皮尔 曾是 在 医院 和 一个 片 的 弹片 某处 在 他的
[əˈnætəmi] .
anatomy .
解剖学 .

但布雷克斯皮尔当时正在医院接受治疗，他的身体某处有一块弹片。

[ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis][hæd; həd] [ˈɔːrɪn] [hɪz; ɪz] [bɜːd] ,
Jervis had shorn his beard ,
杰维斯 有 剪 他的 胡须 ,
杰维斯剃掉了胡子。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈpraːses] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and in the process seemed to have parted with something of his
和 在 这 过程 似乎 到 有 分手了 和 某物 的 他的
[ˌefərˈves(ə)nt] [vɪˈvæsəti] ,
effervescent vivacity ,
起泡的 活泼 ,

在这个过程中，他似乎也失去了他那份活力四射的热情。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
and when I remembered him as I had last seen him ,
和 什么时候 我 记得 他 作为 我 有 最后的 已见 他 ,
当我回想起上次见到他的情景时，

[æz; əz][wiː; wi] [ʌvd] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [moʊ] , [ˈstʌmbliŋ] [əˈmɪd][ðə; ði] [ded] [ænd; ænd]
as we shoved off from the blazing Mole , stumbling amid the dead and
作为 我们 推搡 离开 从 这 炽烈 痣 , 踉跄 之中 这 死的 和
[bɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈmegəfəʊn]
bawling through his megaphone
嚎啕大哭 通过 他的 扩音器

我们推开燃烧的鼯鼠号，跌跌撞撞地穿过死尸堆，他用扩音器嚎叫着.....

[noʊ] , [wiː; wi][wəːnt, weənt] [ˈfiːlɪŋ] [geɪ] .
No , we weren't feeling gay .
不 , 我们 不是 感觉 同性恋 .
不，我们当时并没有同性恋的想法。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðæt] [wiː; wi][gəːt] [ˈriːəli] [ˈtɔːkɪŋ] .
It was after dinner that we got really talking .
它 曾是 后 晚餐 那 我们 得到 真的 说 .
晚饭后我们才真正开始聊天。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][juː ˈes] [ɔːltəˈgeðər] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈɔːrti] [hæd; həd]
There must have been a dozen of us altogether , because Shorty had
那里 必须 有 到过 一个 打 的 我们 共 , 因为 矮子 有
[gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
gone home to his wife ,
已消失 家 到 他的 妻子 ,
我们一共大概有十二个人，因为肖蒂回家陪老婆了。

[ænd; ænd] [ˈselbi] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [tuː] : [ə; eɪ][ˌɔːŋgər] [ˈdʒɜːrni] ,
and Selby had gone Home too : a longer journey ,
和 塞尔比 有 已消失 家 也 : 一个 更长 旅行 ,
塞尔比也回家了：这是一段更长的旅程。

[bʌt; bət] [pərˈhæps][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [ˈhæpiːɜː] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
but perhaps an even happier meeting at the end of it
但 也许 一个 甚至 更快乐 会议 在 这 结尾 的 它
但或许最终会迎来一场更加愉快的会面.....

[ˈenihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][juː ˈes] [ðæt] [lɪt] [sɪˈɡɑːrɪz][ænd; ənd] [sɪɡəˈrets] [ænd; ənd] [pʊt]
there were about a dozen of us that lit cigars and cigarettes and put
那里 是 关于 一个 打 的 我们 那 点燃 雪茄 和 香烟 和 放
[aʊər; ɑːr] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
our elbows on the table ,
我们的 肘部 在 这 桌子 ,

我们一行十几个人点燃雪茄和香烟，把胳膊肘放在桌子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] , [æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] [sʌm; səm][bɪɡ][ˈfæməli] [ˈhæpɪli]
and the scene , as I remember it , was just like some big family happily
和 这 场景 , 作为 我 记住 它 , 曾是 只是 喜欢 一些 大的 家庭 快乐地
[ˌriːjuˈnaɪtɪd] ,
reunited ,
重聚 ,

我记忆中的场景，就像一个大家庭幸福地团聚了一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒəlɪz] [wɪŋ] [stɪl] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][ɔːl] .
with the shadow of the Angel's wing still hovering over all .
和 这 阴影 的 这 天使的 翼 仍然 悬停 超过 全部 .

天使的翅膀的阴影依然笼罩着一切。

[ˈmesɪndʒəz] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪɡnəlz] [ænd; ənd] [ˈtelɪgræm] ,
Messengers were coming and going all the while with signals and telegrams ,
信使 是 未来 和 去 全部 这 尽管 和 信号 和 电报 ,
[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [ˈmɜːmɜːd] ,
and presently the orderly murmured ,
和 目前 这 秩序 低声说道 ,

信使们不停地来回传递信号和电报，过了一会儿，勤务兵们低声说道：

" [ðə; ði] [dəˈrektər] [ʌv; əv] [əˈfensɪvz] , [sɜːr] , [ˈwɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
" **The Director of Offensives , sir , wants to talk to you on the telephone** .
" 这 导演 的 进攻 , 先生 , 想要 到 讲话 到 你 在 这 电话 .
“进攻指挥部主任想和您通个电话。”

" [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [juːst] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [wen] [əˈʃɔːr] ,
" **I went up to the room I used as an office when ashore** ,
" 我 去 向上 到 这 房间 我 用过的 作为 一个 办公室 什么时候 岸上 ,
“我去了我上岸时用作办公室的房间，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈædmərəlˌti] [laɪn] , [hɜːrd] [ðə; ði]
and as I picked up the receiver of the Admiralty line , heard the
和 作为 我 挑选 向上 这 接收者 的 这 海军部 线 , 听到 这
[daɪˈrektɜːz, dɜːˈektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz] [vɔɪs] [ˈfeɪntli] ,
Director's voice faintly ,
导演的 嗓音 淡淡的 ,

当我拿起海军部电话听筒时，隐约听到了主任的声音。

[ˈspiːkɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][em ˈiː][bʌt; bət][tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
speaking not to me but to someone in his room .
请讲 不是 到 我 但 到 某人 在 他的 房间 .

不是在跟我说话，而是在跟他房间里的某个人说话。

" [tel] [ðem; ðəm] [aɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] [æt; ət][θəriː][piː] . [em] . [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmiːtɪŋ] . . .
" **Tell them I'll be at the War Office at 3 P . M . for that meeting** . . .
" 告诉 他们 患病的 是 在 这 战争 办公室 在 3 P . M . 为了 那 会议 . . .
“告诉他们我下午3点会在陆军部参加会议.....”

[ðæts] [ɔ:l][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] , [mɪs] ['meɪn] , " [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .
that's all for to - night , Miss Mayne , " I heard him say .
那就是 全部 为了 到 - 夜晚 , 错过 梅恩 , " 我 听到 他 说 .

“今晚就到这里吧，梅恩小姐，”我听到他说。

[ðen] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['laʊdər] , " [hələu] , [ðæt] [ju:; jʊ] , ['hɔ:nbi] ? "
Then clearer and louder , " Hallo , that you , Hornby ? "
然后 更清晰 和 更大声 , " 你好 , 那 你 , 霍恩比 ? "

然后声音更清晰、更响亮了：“喂，是你吗，霍恩比？”

" [jes] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , sir , " I said .
" 是的 , 先生 , " 我 说 .

“是的，先生，”我说。

" [wel] , [aɪm] [dæmd] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
" Well , I'm damned glad to hear it .
" 出色地 , 我是 该死的 高兴的 到 听到 它 .

“听到这个消息我真是太高兴了。”

" [ðen] [hi:; hi] [sed] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][naɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wʌt] [wi:d] [dʌn] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [praʊd] [ʌv; əv]
" Then he said a lot of nice things about what we'd done and being proud of
" 然后 他 说 一个 很多 的 好的 事物 关于 什么 我们会 完毕 和 存在 自豪 的
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

然后他说了许多关于我们所做事情的好话，并为我们感到骄傲。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɔ:f] : " [wel] ,
and finished off : " Well ,
和 完成的 离开 : " 出色地 ,

最后说道：“嗯，

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət][θri:] . - [pi:] . [em] . [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [tu:; tə]
I'd like to see you at 3 . 30 P . M . to - morrow if you can get to
ID 喜欢 到 看 你 在 3 : - P : M : 到 - 明天 如果 你 能 得到 到
[taʊn] [baɪ] [ðen] . "
town by then . "
镇 经过 然后 : "

如果你明天下午3点半能到镇上的话，我想见你。

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] , " [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['ænsər] [ə; eɪ] [θɔ:t] [flæʃt] [θru:] [maɪ] [breɪn] :
" Aye , aye , sir , " and as I answered a thought flashed through my brain :
" 是的 , 是的 , 先生 , " 和 作为 我 回答 一个 想法 闪光灯 通过 我的 脑 :

“是，是，长官。”我回答道，这时一个念头闪过我的脑海：

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['brɪljənt] [ɪnspə'reɪʃənz] [ðæt] [kʌm] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
it was one of those brilliant inspirations that come once in a lifetime ,
它 曾是 一 的 那些 杰出的 灵感 那 来 一次 在 一个 寿命 ,

这是那种一生难得一遇的绝妙灵感。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] ([nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [slept] [ðæt] [naɪt])
and in the course of a sleepless night (none of us slept that night)
和 在 这 课程 的 一个 失眠 夜晚 (没有任何 的 我们 睡着了 那 夜晚)

在一个不眠之夜（那天晚上我们谁都没睡）

[aɪ] [pə'fektəd] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['strætədʒɪ][fɔ:r; fər] [wɪt] [aɪ] [kleɪm] , [ɪn][ɔ:l] ['mɔ:dəsti] ,
I perfected it into a piece of strategy for which I claim , in all modesty ,
我 完善 它 进入 一个 片 的 战略 为了 哪个 我 宣称 , 在 全部 谦逊 ,

我将其完善成一项战略，对此我毫不谦虚地说：

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ɔ:ˈlredi] [ʌnˈdu:li] [prəˈlɔ:ŋd] [ˈnærətɪv] .
" **a place in this already unduly prolonged narrative** .

一个 地方 在 这 已经 过度 延长 叙述 .

在这段已经过长的故事中占据一席之地。

[ˈmoʊldi] [ˈɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [sper] [ru:m] [æ; ət][maɪ] [ˈdɪɡɪŋz] [wer] [moʊst][ʌ; əv][ju: ˈes][wɜ:r; wər] [ˈbɪlɪtɪd]
Mouldy occupied a spare room at my diggings where most of us were billeted

发霉的 占领 一个 空闲的 房间 在 我的 挖掘 在哪里 最多 的 我们 是 住宿

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
" **for the night** ,

为了 这 夜晚 ,

莫尔迪住在我们营地的一间空房间里，当晚我们大多数人都睡在那里。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [aʊt][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
" **and when I turned out the following morning , I visited him** .

和 什么时候 我 转向 出去 这 下列的 早晨 , 我 到访 他 .

第二天早上我出来后，就去看望了他。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ti:] [ænd; ænd] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈpeɪpər] .
I found him drinking tea and reading the morning , paper .

我 成立 他 喝 茶 和 阅读 这 早晨 , 纸 .

我发现他正在喝茶，读早报。

" [haʊ] [dˈju:] [fi:l] ?
" **How d'you feel ?**

" 如何 你 感觉 ?

你感觉怎么样？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .

" 我 问 .

我问了。

[hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][tɪn][ʌ; əv] [sɪgəˈrets] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
He pointed to a tin of cigarettes with a wry face .

他 尖 到 一个 锡 的 香烟 和 一个 讽刺 脸 .

他带着一丝嘲讽的表情指着一罐香烟。

" [ded] [ɔ:f] [ˈbæki] , " [hi:; hi] [sed] [ləˈgu:briəsli] .
" **Dead off baccy , he said lugubriously** .

" 死的 离开 烟草 , " 他 说 悲伤地 .

“戒烟戒掉了，”他沮丧地说。

" [wel] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [ˈðætəl] [du:][ju:; jʊ][noʊ][hɑ:rm] .
" **Well , I replied , that'll do you no harm** .

" 出色地 , " 我 回复 , " 那将 做 你 不 伤害 .

“嗯，”我回答说，“那对你不会有任何害处。”

[ɔ:l] [raɪt] [ˈʌðərwaɪz] ?
All right otherwise ?

全部 正确的 否则 ?

其他方面都还好吗？

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd , ˈnɑ:dɪd] .
" **He nodded** .

" 他 点头 .

他点了点头。

" [ɔ:l] [raɪt] [læst] [naɪt] .
" **All right last night** .

" 全部 正确的 最后的 夜晚 .

“昨晚一切都好。”

[ɒ:rd] [noʊz] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʒəd][hæv; həv] [bɪn] [ræmd] [ˈɪntu:][bed] [waɪl] [ɔ:l][ju:; jʊ][ˈpaɪəɪts] [læpt] [ʌp]
Lord knows why I should have been rammed into bed while all you pirates lapped up
主 知道 为什么 我 应该 有 到过 撞倒 进入 床 尽管 全部 你 海盗 圈速 向上
[ˈbʌbli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "
bubbly and made a night of it . "
起泡酒 和 制成 一个 夜晚 的 它 . "

天知道为什么我会被硬塞进被窝里，而你们这些海盗却在畅饮香槟，寻欢作乐。

" [ˈdɑ:ktə-z] [ˈɔ:rdərz] .
" **Doctor's orders** .
" 医生的 订单 .

遵医嘱。

[ˈenihaʊ] , [hi:; hi] [sez] [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] - [deɪ] .
Anyhow , he says you can go to town to - day .
无论如何 , 他 说道 你 能 去 到 镇 到 - 天 .

总之，他说你今天可以进城。

" [ˈmoʊldɪ] [sæt][ʌp] .
" **Mouldy sat up** .
" 发霉的 卫星 向上 .

莫尔迪坐了起来。

" [dæm] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [kəz][aɪ][wʌz; wəz][ˈgoɪn] - , [ˈenihaʊ] .
" **Damn good of him , ' cos I was goin ' , anyhow** .
" 该死 好的 的 他 , - 化学 我 曾是 去 - , 无论如何 .

“他真是太好了，因为反正我也要去。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæmbəˈri:] .
I'm going to have a hell of a jamboree .
我是 去 到 有 一个 地狱 的 一个 大联欢 .

我一定会举办一场盛大的狂欢节。

" [hi:; hi] [blɪŋkt] [æt; ət][em ˈi:] [dɪˈfaɪəntli] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ə; eɪ][læŋk] [lɑ:k] [ʌv; əv] [blæk] [her] .
" **He blinked at me defiantly from under a lank lock of black hair** .
" 他 眨眼 在 我 公然挑衅 从 在下面 一个 空白 锁 的 黑色的 头发 .

他从一缕稀疏的黑发下，挑衅地眨了眨眼。

" [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈædmərəlti] [æt; ət] [θri:] [əˈklɒk, əu-] ,
" **You've got to come with me to the Admiralty at three o'clock** ,
" 你已经 得到 到 来 和 我 到 这 海军部 在 三 点钟 ,
“你得跟我三点钟去海军部。”

" [aɪ] [sed] [æz; əz] [ˈstɜ:rnli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
" **I said as sternly as I could** .
" 我 说 作为 严厉地 作为 我 可以 .

我尽可能严肃地说。

[ˈmoʊldɪ] [groʊn] .
Mouldy groaned .
发霉的 呻吟 .

莫尔迪呻吟了一声。

" [hæv; həv][aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ˈsoʊbər] [tɪl] [θri:] — [æn; ən] - [pʌbz] [ˈkloʊzɪŋ] [æt; ət][hæf] - [pæst] [tu:] ? "
" **Have I got to keep sober till three — an ' pubs closing at half - past two ?** "
" 有 我 得到 到 保持 清醒 直到 三 — 一个 - 酒吧 结束 在 一半 - 过去的 二 ? "

“难道我必须保持清醒到三点——而酒吧两点半就关门了？”

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" **Yes , " I said** .
" 是的 , " 我 说 .

“是的,”我说。

" [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [ænd; ɐnd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][æz; əz]
" You won't have a drink till the evening — and then you can have as
" 你 惯于 有 一个 喝 直到 这 晚上 — 和 然后 你 能 有 作为
['meni] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt] .
many as you want .
许多 作为 你 想 .
“你晚上之前都不能喝酒——到时候你想喝多少就喝多少。”

" [hiː; hi] [ækwɪ'es] [rɪ'lʌktəntli] ,
" He acquiesced reluctantly ,
" 他 默许 勉强 ,
他勉强同意了，

[ænd; ɐnd][wiː; wi] [kɔːt] [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] [taʊn] [ðæt] ['lændɪd] [juː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] ['ʃɔːrtli]
and we caught a train to town that landed us at the terminus shortly
和 我们 捕捉 一个 火车 到 镇 那 登陆 我们 在 这 终点站 不久
[brɪfɔːr] [θriː] ;
before three ;
前 三 ;
我们搭乘火车进城，在三点前不久到达终点站；

[ðens] [wiː; wi] ['tæksɪ] [tuː; tə] ['waɪthɔːl] .
thence we taxied to Whitehall .
因此 我们 出租车 到 白厅 .
然后我们乘出租车去了白厅。

" [ðɪs] [pleɪs] ['gɪvz] [em 'iː][ðə; ði][ˈhəʊli] [pɪp] , " [sed] ['moʊldɪ] ,
" This place gives me the holy pip , " said Mouldy ,
" 这 地方 给予 我 这 圣 管道 , " 说 发霉的 ,
“这个地方给了我圣洁的灵感，”莫尔迪说道。

[æz; əz][wiː; wi] ['θredɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['stʌfi] - [smelɪŋ] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
as we threaded our way through the stuffy - smelling corridors of the
作为 我们 螺纹 我们的 方式 通过 这 闷 - 闻起来 走廊 的 这
[ædmərəlti] .
Admiralty .
海军部 .
我们穿过海军部气味难闻的走廊。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['heɪvɪ] [wʌz; wəz] [rʌn] [baɪ] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Looks as if the Navy was run by women from what I can see of the
" 看起来 作为 如果 这 海军 曾是 跑步 经过 女性 从 什么 我 能 看 的 这
[pleɪs] .
place .
地方 .
“从我所看到的景象来看，海军似乎是由女性管理的。”

[fjuː] !
Phew !
呼..... !
呼！

[ʃɑːkɪn] - [fraʊst] !
Shockin ' frowst !
令人震惊 - 霜冻 !
令人震惊的霜冻！

" [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][daɪ'rektɜːz, dɜː'ektɜːz, diː'rektɜːz, dɪ'rektɜːz] [ruːm] .
" We reached the Director's room .
" 我们 达到 这 导演的 房间 .
我们到达了导演的房间。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **Never mind that , " I said , and opened the door .**
" 绝不 头脑 那 , " 我 说 , 和 打开 这 门 .
“别管那个了,”我说着, 打开了门。

[aɪ] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌ; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət]
I breathed a sigh of relief to find the room was empty , and glanced at
我 呼吸 一个 叹 的 宽慰 到 寻找 这 房间 曾是 空的 , 和 瞥了一眼 在
[maɪ] [wɑːtʃ] .
my watch .
我的 手表 .
发现房间空无一人, 我松了口气, 看了看手表。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [pæst] [θriː] .
It was ten minutes past three .
它 曾是 十 分钟 过去的 三 .
当时是三点十分。

[wel] , [ɪf] ['moʊldi] ['kʊdnt] [fiks] [θɪŋz] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts]
Well , if Mouldy couldn't fix things in twenty minutes
出色地 , 如果 发霉的 不能 使固定 事物 在 二十 分钟
如果莫尔迪二十分钟都修不好.....

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz]
He walked to the open window and stood staring out on the Horse Guards
他 步行 到 这 打开 窗户 和 站立 凝视 出去 在 这 马 卫兵
[pə'reɪd] .
Parade .
游行 .
他走到敞开的窗户前, 站在那里凝视着皇家骑兵卫队阅兵场。

" [həmf] !
" **Humph !**
" 哼 !
“哼!

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['muːdɪli] .
" **he observed moodily .**
" 他 观察到 情绪低落地 .
他阴沉地说道。

" [aɪ] ['rekən] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] ['bluːz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː]
" **I reckon the bounding blue's good enough for me**
" 我 估计 这 边界 蓝色的 好的 足够的 为了 我
“我觉得这片蔚蓝对我来说就足够好了.....”

[aɪ] ['wʊdnt] [kʌm] [ænd; ənd][wɜːrk] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
I wouldn't come and work here for a thousand a year .
我 不会 来 和 工作 这里 为了 一个 千 一个 年 .
就算年薪一千美元, 我也不会来这里工作。

[wʌt] [ðə; ði]['bleɪzɪz] [dʌz] [ðə; ði][də'rektər] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [em 'iː][fɔːr; fər] , ['eniweɪ] ?
What the blazes does the Director want to see me for , anyway ?
什么 这 火焰 做 这 导演 想 到 看 我 为了 , 反正 ?
主任到底想见我干什么?

[ˈhiːz] [ɔːl] [ə'drɪft] [tuː] .
He's all adrift too .
他是 全部 漂流 也 .
他也完全迷失了方向。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ə'baʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪpə] - [stru:n] [desk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bel] [pres] [aɪ] [nu:]
" **I was hunting about on the paper - strewn desk for the bell press I knew**
" 我 曾是 打猎 关于 在 这 纸 - 散落的 桌子 为了 这 钟 按 我 知道
[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aɪ 'ti:] .
was there if I could find it .
曾是 那里 如果 我 可以 寻找 它 .
“我在散落着纸张的桌子上四处寻找我知道就在那里的铃铛压机。如果我能找到它的话。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] : [wʌn] [mɑ:rkɪt] " ['sekrəteri] , " [ə'hʌðər] " ['mesɪndʒər] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd]
There were three : one marked " Secretary , " another " Messenger , " and a third
那里 是 三 : 一 标记 " 秘书 , " 其他 " 信使 , " 和 一个 第三
" [stə'nɑ:grəfər] .
" **Stenographer .**
" 速记员 .
共有三张：一张标有“秘书”，一张标有“信使”，还有一张标有“速记员”。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][θɜ:rd] .
" **I took a long breath and pressed the third .**
" 我 采取 一个 长的 气息 和 按下 这 第三 .
我深吸一口气，按下了第三键。

" ['mʊldɪ] , " [aɪ] [sed] , " [dəʊnt][get]['ɪntu:] ['mɪstʃɪf] .
" **Mouldy , " I said , " don't get into mischief .**
" 发霉的 , " 我 说 , " 不 得到 进入 恶作剧 .
“莫尔迪,”我说,“别惹麻烦。”

[wert] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
Wait here till I come back .
等待 这里 直到 我 来 后退 .
你们在这里等我回来。

[aɪ] [ʃænt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I shan't be a minute .
我 不会 是 一个 分钟 .
我一分钟之内就能到。

" [ðen] [aɪ] [meɪd] [træks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Then I made tracks for the door .**
" 然后 我 制成 轨道 为了 这 门 .
然后我就朝门口跑去。

[ɪn][ðə; ði]['semi] - [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsaɪdʒ] [aʊt'saɪd][ə; eɪ][tɔ:l] [gɜ:rl] [brʌʃt] [pæst][em 'i:][ænd; ənd]
In the semi - gloom of the passage outside a tall girl brushed past me and
在 这 半 - 愁云 的 这 通道 外部 一个 高的 女孩 刷过 过去的 我 和
['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
entered the room ,
进入 这 房间 ,
走廊外光线昏暗，一个高个女孩从我身边擦身而过，走进了房间。

[ˈpens(ə)l][ænd; ənd] ['nəʊtbʊk] [ɪn][hænd] .
pencil and notebook in hand .
铅笔 和 笔记本 在 手 .
手里拿着铅笔和笔记本。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪs] ['meɪn] , [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ]
It was Miss Mayne , and I waited till the door closed before I looked at my
它 曾是 错过 梅恩 , 和 我 等待 直到 这 门 关闭 前 我 看起来 在 我的
[wɑ:tʃ] .
watch .
手表 .
是梅恩小姐，我等到门关上才去看表。

" [aɪ] [gɪv] [ðəm; ðəm] [tu:] ['mɪnɪts] , " [aɪ] [θɔ:t] .
" **I'll give them two minutes** , " **I thought** .
" 患病的 给 他们 二 分钟 , " 我 想法 .

“我给他们两分钟时间,”我想。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [kʌm] [bæk] — —
" **And if she doesn't come back** — —
" 和 如果 她 不 来 后退 — —

“如果她不回来——”

" [aɪ] [geɪv] [ðəm; ðəm] [ten] ['mɪnɪts] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
" **I gave them ten minutes** , **as a matter of fact** ,
" 我 给予 他们 十 分钟 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上, 我给了他们十分钟时间。

[ðen] [aɪ] [nɔ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
then I knocked at the door and went in .
然后 我 敲门 在 这 门 和 去 在 .

然后我敲了敲门, 走了进去。

" ['moʊldɪ] , " [aɪ] [sed] , " [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [weɪt] .
" **Mouldy** , " **I said** , " **you needn't wait** .
" 发霉的 , " 我 说 , " 你 不必 等待 .

“莫尔迪,”我说, “你不用等了。”

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[aɪ] [mi:n] , [ðə; ði] [də'rektər] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]['æftər][ɔ:l] .
I mean , **the Director doesn't want to see you after all** .
我 意思是 , 这 导演 不 想 到 看 你 后 全部 .

我的意思是, 导演最终还是不想见你。

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'pærəntli] [hɜ:rd] [maɪ] [nɑ:k] , [br'kæz, br'kɔ:z] [mɪs] [meɪnz] [hed] [wʌz; wəz]
" **They had not apparently heard my knock** , **because Miss Mayne's head was**
" 他们 有 不是 显然 听到 我的 敲 , 因为 错过 梅恩的 头 曾是
['restɪŋ] [ɑ:n] - ['ʃəʊldər] ,
resting on Mouldy's shoulder ,
休息 在 - 肩膀 ,

“他们显然没有听到我的敲门声, 因为梅恩小姐的头正靠在莫尔迪的肩膀上。”

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dæmɪdʒd] [hænd] .
and he was stroking her hair with his damaged hand .
和 他 曾是 抚摸 她 头发 和 他的 损坏的 手 .

他用受伤的手轻轻抚摸着她的头发。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['sɔ:ftli] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
She was crying softly , **with her cheek against his coat** .
她 曾是 哭泣 轻轻 , 和 她 脸颊 反对 他的 外套 .

她低声啜泣, 脸颊贴着他的外套。

['moʊldɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][em 'i:]['oʊvər] [mɪs] [meɪnz] ['ʃəʊldər] .
Mouldy raised his head and glared at me over Miss Mayne's shoulder .
发霉的 提高 他的 头 和 怒目而视 在 我 超过 错过 梅恩的 肩膀 .

莫尔迪抬起头, 越过梅恩小姐的肩膀怒视着我。

[ʃi:; ʃi] ['ni:ðər] [mu:vɪd] [nɔ:r] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
She neither moved nor turned her head .
她 两者都不 已搬 也不 转向 她 头 .

她既没有动, 也没有转头。

" [hɪr] , " [hiː hi] [sed] , " [juː; jʊ] - [ɑːp][aɪ 'tiː] !
" **Here** , " **he said** , " **you ' op it** !
" 这里 , " 他 说 , " 你 - 操作 它 !

“给你,”他说,“你把它打开! ”

" [aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'hɑɪnd][em 'iː] .
" **I went out into the corridor , closing the door softly behind me** .
" 我 去 出去 进入 这 走廊 , 结束 这 门 轻轻 在后面 我 .

我走到走廊里,轻轻地关上了身后的门。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði]['əːst] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] ['lændɪd] [aɪ] [felt] ['taɪərd] — [mɔːr] ['taɪərd][ðæn; ðən][aɪ]
Then for the Erst time since we landed I felt tired — more tired than I
然后 为了 这 最初 时间 自从 我们 登陆 我 毛毡 疲劳的 — 更多的 疲劳的 比 我
[hæd; həd]['evər] [felt] [ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] .
had ever felt in my life before .
有 曾经 毛毡 在 我的 生活 前 .

自从我们着陆以来,我第一次感到疲倦——比我一生中任何时候都更加疲倦。

['ʊθəz] [noʊt]
AUTHOR'S NOTE
作者的 笔记

作者注

[fɔːr; fər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv]['fɪk(ə)n] ,
For purposes of fiction ,
为了 目的 的 小说 ,

就虚构作品而言,

['oʊnli][ðə; ði] [brɔːd] ['aʊtlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'tʃiːvmənt] [hæv; həv] [bɪn] ['sketʃt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['stɔːri]
only the broad outlines of a great achievement have been sketched into this story
仅有的 这 广阔 概述 的 一个 伟大的 成就 有 到过 草图 进入 这 故事
;
;
;

这个故事仅仅勾勒出了一项伟大成就的大致轮廓;

[ænd; ænd][noʊ] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [riːprə'duːs] ['feɪθfəli] [ðə; ði]['strætədʒi][ɔːr] [ɪ'vents]
and no attempt has been made to reproduce faithfully the strategy or events
和 不 试图 有 到过 制成 到 复制 忠实 这 战略 或者 活动
[ʌv; əv][es 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [deɪ] , - .
of St . George's Day , 1918 .
的 英石 . 乔治的 天 , - .

并没有尝试忠实地再现 1918 年圣乔治日的战略或事件。

[ɪn'diːd] , ['oʊnli] [sʌt] [ɪps] [faɪnd][ðer; ðər] ['replɪkəz] [hɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - ['sɜːrk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
Indeed , only such ships find their replicas here as the turning - circle of the
的确 , 仅有的 这样的 船舶 寻找 他们的 复制品 这里 作为 这 转弯 - 圆圈 的 这
[teɪl] [ə'laʊz] ,
tale allows ,
故事 允许 ,

事实上,只有这类船只才能在这里找到它们的复制品,正如故事的转折所允许的那样。

[ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] ['eniwər] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][fæktɪs] ,
and if the Author has anywhere endeavoured to be true to facts ,
和 如果 这 作者 有 任何地方 努力 到 是 真的 到 事实 ,

如果作者在任何地方力求做到忠于事实,

[aɪˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [pɔːrˈtreɪəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfɪrsəm] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] [kənˈdɪ(ə)nz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
it is in the portrayal of those fearsome and bloody conditions under which the
它是 在这 描绘 的 那些 可怕的 和 血腥 状况 在下面 哪个 这
[ˈneɪvi] [ˈædɪd] [soʊ] [fer] [ə; eɪ][peɪdʒ][tuː; tə][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Navy added so fair a page to History :
海军 额外 所以 公平的 一个 页 到 历史 :
正是通过对那些可怕而血腥的场景的描绘，海军才为历史增添了如此光辉的一页。

[iː]
II
三
二

[brˈhaɪnd] [ðə; ði] [veɪl] :
BEHIND THE VEIL :
在后面 这 面纱 :
面纱背后:

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][kjuː] [ˈboʊts] (-) [wʌn]
THE STORY OF THE Q BOATS (1918) 1
这 故事 的 这 问 船 (-) 1
Q艇的故事（1918） 1

[fɜːrst] [blʌd]
FIRST BLOOD
第一的 血
第一滴血

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] , [naʊ] [ˈhæpɪli] [pæst] , [wen] [ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [skɜːrdʒ] [wʌz; wəz]
There was a day , now happily past , when the submarine scourge was
那里 曾是 一个 天 , 现在 快乐地 过去的 , 什么时候 这 潜艇 祸害 曾是
[ˈbrɔːdkæst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsiːz] ;
broadcast upon the seas ;
播送 之上 这 海域 ;
曾有那么一天（如今已是令人欣慰的过去），潜艇灾害的消息传遍了大海；

[ðen] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ɪts][sælˈveɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪvi] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] ,
then the country turned for its salvation to the Navy , upon which ,
然后 这 国家 转向 为了 它是 救恩 到 这 海军 , 之上 哪个 ,
于是，国家转而寄希望于海军，希望海军能够拯救国家。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [gʊd] [ˈpraːvɪdəns] [ʌv; əv][ɡɑːd] ,
under the good providence of God ,
在下面 这 好的 普罗维登斯 的 上帝 ,
在上帝的眷顾下，

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ɡroʊn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][rɪˈlaɪ][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkraɪsɪz][ʌv; əv][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
it had grown accustomed to rely in most of the crises of its history .
它 有 生长 习惯 到 依靠 在 最多 的 这 危机 的 它是 历史 :
它已经习惯于在历史上的大多数危机中依赖它。

[saɪənˈtɪfɪk] [ænd; ənd] [məˈkænɪk(ə)l] [əˈplaɪənsɪz] ,
Scientific and mechanical appliances ,
科学 和 机械的 电器 ,
科学和机械仪器，

[ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [ˈædɪkwət] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][tʃekˈmeɪt,tʃekmeɪt][ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪˈstrɪktɪd]
on a scale adequate to meet and checkmate the outrage of unrestricted
在 一个 规模 足够的 到 见面 和 将死 这 暴行 的 不受限制的
[ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [ˈwɔːrfer] ,
submarine warfare ,
潜艇 战争 ,
规模足以应对并遏制无限制潜艇战的暴行，

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi] [prə'du:st] [baɪ] ['presɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .
could not be produced by pressing a button .
可以 不是 是 生产 经过 紧迫 一个 按钮 .
无法通过按按钮产生。

[wɪð; wɪθ] ['wə:kʃəps] [ænd; ənd] [lə'bɔ:rətəriz] ['ji:ldɪŋ] [ðer; ðər] ['aʊtpʊt] [æt; ət][haɪst; 'haɪəst] ['preʃər] ,
With workshops and laboratories yielding their output at the highest pressure ,
和 研讨会 和 实验室 屈服 他们的 输出 在 最高 压力 ,
车间和实验室在高压下生产出产品，

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən][,sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ['bɪldɪŋ] [ja:dz] [wɜ:r; wər] ['geɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] .
the German submarine building yards were gaining in the race .
这 德语 潜艇 建筑 码 是 获得 在 这 种族 .
德国潜艇造船厂在竞赛中逐渐赶上。

[ˈevri] [deɪ] [brɔ:t] [ɪts] ['sɪkənɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd]['mɜ:rdər][ɑ:n][ðə; ði]
Every day brought its sickening tale of sinking and burning and murder on the
每一个 天 带来 它是 令人作呕 故事 的 下沉 和 燃烧 和 谋杀 在 这
[haɪ] ['si:z] ,
high seas ,
高的 海域 ,
每天都传来令人作呕的沉船、燃烧和谋杀的公海故事。

[ænd; ənd][ɪn] ['waɪthɔ:l] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [men] ['stʌdɪd] [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ]
and in Whitehall offices men studied statistics and columns of figures with
和 在 白厅 办公室 男人 研究 统计数据 和 列 的 数据 和
[ˈfeɪsɪz] [ˈevər] [ˈgroʊɪŋ] [ˈgreɪvər] .
faces ever growing graver .
面孔 曾经 生长 刻刀 .
在白厅的办公室里，男人们研究着统计数据和一列列数字，脸色越来越严肃。

[ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['ten](ə)n] [ʌv; əv] [ðʊz] [deɪz] [ɪz] [best] [fər'ɡɑ:tn] [naʊ] .
The irritable tension of those days is best forgotten now .
这 易怒的 紧张 的 那些 天 是 最好的 被遗忘的 现在 .
最好把那些日子里令人烦躁的紧张气氛忘掉吧。

[ˈpraɪsɪz] [roʊz] , [ɪps] [sæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪvi] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ] [wɜ:rd] .
Prices rose , ships sank , and the Navy said not a word .
价格 玫瑰 , 船舶 沉没 , 和 这 海军 说 不是 一个 单词 .
物价上涨，船只沉没，海军却一言不发。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] " ['du:ɪŋ] [ɪts] ['dæmdɪst] " [ɪn] ['saɪləns] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [wɔ:nt] .
It was " doing its damndest " in silence , according to its wont .
它 曾是 " 正在做 它是 该死的 " 在 沉默 , 根据 到 它是 惯于 .
它一如既往地默默地“竭尽全力”。

[ænd; ənd][nɑ:t]['i:v(ə)n][ɪn] ['fʊʊksl] [ɔ:r][ˈwɔ:rdru:m,'wɔ:rdrɒm][dɪd] [men] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['wɪspər] [wʌt]
And not even in forecandle or Wardroom did men so much as whisper what
和 不是 甚至 在 前甲板 或者 军官餐厅 做过 男人 所以 很多 作为 耳语 什么
[wʌz; wəz] [ə'fʊt] .
was afoot .
曾是 步行 .
即使在前甲板或军官餐厅，男人们也没有丝毫窃窃私语地谈论正在发生的事情。

[tu:; tə] - [deɪ] * [ðə; ði][,sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [rɪ'meɪnz] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][stɜ:rn] [kə'rektɪv] , ['kɜ:rbɪŋ]
To - day * the submarine remains merely as a stern corrective , curbing
到 - 天 * 这 潜艇 遗迹 仅仅 作为 一个 船尾 矫正 , 路缘
[weɪst] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] , ['breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['neɪjənz] [nɜ:rv] .
waste and extravagance , bracing the nation's nerve .
浪费 和 奢侈 , 支撑 这 国家的 神经 .
如今*，潜艇仅仅是一种严厉的纠正措施，遏制浪费和铺张浪费，提振国家的士气。

[ðə; ði][ˌɪndʒəˈhuːəti][ˈʌv; əv][ˈmæn][ɪz] ['baʊndləs] , [ænd; ənd] ['saɪəns] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [sed] [hɜːr; hər][læst]
The ingenuity of man is boundless , and science has not yet said her last
这 独创性 的 男人 是 无边无际 , 和 科学 有 不是 然而 说 她 最后的
[wɜːrd] ;
word ;
单词 ;

人类的创造力是无穷的，科学也还没有达到顶峰；

[ˈhjuːmən] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd] ['vælər] [əˈloʊn] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðer; ðər]
human courage and devoted valour alone seem to have reached a point there
人类 勇气 和 奉献 勇气 独自的 似乎 到 有 达到 一个 观点 那里
[ɪz][noʊ] [trænˈsendɪŋ] .
is no transcending .
是 不 超越 .

人类的勇气和英勇似乎已经达到了无法超越的境界。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðiːz] [tuː] ['fæktərz] [wɪtʃ] [stemd] [ðə; ði] [flʌd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈʌv; əv] [suˈpriːm]
It was these two factors which stemmed the flood at the moment of supreme
它 曾是 这些 二 因素 哪个 茎 这 洪水 在 这 片刻 的 最高
[ˈkraɪsɪs] ;
crisis ;
危机 ;

正是这两个因素在危急时刻遏制了洪水；

[ɑːn] [ðiːz] [ðə; ði][veɪl][ɪz][æt; ət][læst] ['lɪftɪd] ,
on these the veil is at last lifted ,
在 这些 这 面纱 是 在 最后的 抬起 ,

在这些方面，面纱终于被揭开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [naʊ] [təʊld][ɪn][ɔːl] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [truːθ] .
and the tale now told in all simplicity and truth .
和 这 故事 现在 讲述 在 全部 简单 和 真相 .

现在，这个故事以最简洁、最真实的方式讲述了出来。

* ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɔːgəst] , - .
* Written in August , 1918 .
* 书面 在 八月 , - .

* 写于 1918 年 8 月。

[ðə; ði] ['meθədʒ] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn][ɪn][ɪts][wɔːr] [əˈɡenst] [ˈʌnˈɑːrmd] ['ʃɪpɪŋ]
The methods of the German submarine in its war against unarmed shipping
这 方法 的 这 德语 潜艇 在 它是 战争 反对 徒手 船运
[ˈɡrædʒuəli] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːˈtiːn] [wɪtʃ] ['verɪd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈfeɪzɪz] [ˈʌv; əv]
gradually settled down to a routine which varied but little in the early phases of
逐步地 定居 向下 到 一个 常规 哪个 多种多样 但 小的 在 这 早期的 阶段 的
[ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt] .
the conflict .
这 冲突 .

德国潜艇在与非武装船只作战时，其作战方法逐渐稳定下来，在战争初期变化不大，形成了一种固定的模式。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə][tɔːrˈpiːdʊz][æt; ət] [saɪt] ,
It was the custom to attempt to torpedo at sight ,
它 曾是 这 风俗 到 试图 到 鱼雷 在 视线 ,

当时的惯例是看到目标就尝试发射鱼雷。

[ɑːn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)][ˈʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [sed] [ðə; ði] [suːnɪst] ['mɛndɪd] .
on the principle of the least said the soonest mended .
在 这 原则 的 这 至少 说 这 最快 已修复 .

本着少说多做、尽快弥补的原则。

[ɪf][ðə; ði][tɔ:ˈrpi:doʊ] [mɪst] , [æz; əz][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪnˈfri:kwəntli] [ðə; ði] [keɪs] ,
If the torpedo missed , as was not infrequently the case ,
如果 这 鱼雷 错过 , 作为 曾是 不是 不常 这 案件 ,
如果鱼雷没有击中目标 (这种情况并不少见) ,

[ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n] [brook] [ˈsɜ:rflɪs] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r][soʊ] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd]
the submarine broke surface a mile or so away from the ship and
这 潜艇 打破 表面 一个 英里 或者 所以 离开 从 这 船 和
[ˈfaɪərd][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; həɹ][ˈbaʊz, ˈboʊz] .
fired a shot across her bows .
被解雇 一个 射击 穿过 她 弓 .

潜艇在距离舰船大约一英里处浮出水面, 并向舰船前方发射了一枚炮弹。

[ðə; ði] [ˈmɜ:rtʃəntmən] [hæd; həd] [ðen] [tu:] [ɔ:ˈlʌtɜ:nətɪvz] : [tu;; tə] [teɪk] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ænd; ənd][traɪ]
The merchantman had then two alternatives : to take to his heels and try
这 商船 有 然后 二 替代方案 : 到 拿 到 他的 高跟鞋 和 尝试
[tu;; tə] [ɪˈskeɪp] ,
to escape ,
到 逃脱 ,

这位商人当时有两个选择: 要么拔腿就跑, 试图逃跑;

[ɔ:r][tu;; tə] [hi:v] [tu;; tə][ænd; ənd][əˈbændən] [ʃɪp] .
or to heave to and abandon ship .
或者 到 举 到 和 放弃 船 .

或者弃船弃船。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [keɪs] [ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈderəlɪkt] [tu;; tə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrəd]
In the latter case the submarine closed the derelict to within a few hundred
在 这 后者 案件 这 潜艇 关闭 这 废弃的 到 之内 一个 很少 百
[ʃɑ:dz] [ænd; ənd] [ˈsʌmənd] [ðə; ði][ˈboʊts] [əˈlɔ:nˈsaɪd] .
yards and summoned the boats alongside .
码 和 被召唤 这 船 旁边 .

在后一种情况下, 潜艇将废弃船只逼近到几百码以内, 并召唤小艇靠近。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvɔ:lvr] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərd] [ˈɪntu:][ðə; ði]
At the muzzle of a revolver the Captain was ordered into the
在 这 枪口 的 一个 左轮手枪 这 队长 曾是 订购 进入 这
[ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpepəɹz] ,
submarine with his papers ,
潜艇 和 他的 文件 ,

船长被枪口指着, 命令带着文件进入潜艇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊt] [dəˈrektɪd] [tu;; tə] [roʊ] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv][ˈdʒɜ:rmən] [ˈseɪləz] ,
and the crew of his boat directed to row a party of German sailors ,
和 这 全体人员 的 他的 船 指导 到 排 一个 派对 的 德语 水手们 ,
[ˈberɪŋ] [bə:mz] ,
bearing bombs ,
轴承 炸弹 ,

他的船上的船员奉命划船送一群携带炸弹的德国水手过去。

[bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
back to the ship .
后退 到 这 船 .

返回船上。

[ði:z] [ˈwə:ðɪz] , [ˈhævɪŋ] [pleɪst] [ðə; ði] [bə:mz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈvaɪtlz] [ænd; ənd] [lu:tɪd] [ðə; ði]
These worthies , having placed the bombs in the ship's vitals and looted the
这些 值得尊敬的人 , 拥有 放置 这 炸弹 在 这 船的 命脉 和 被洗劫一空 这
[ˈɑ:fəsəɹz] - [ˈkwɔ:rtəɹz] ,
officers ' quarters ,
警官 - 四分之一 ,

这些义士将炸弹安放在舰船的关键部位, 并洗劫了军官宿舍后,

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ,
returned to the submarine ,
返回 到 这 潜艇 ,

返回潜艇，

[prə'peld] [baɪ][ðə; ði][men] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɒbd] [ænd; ənd] [huːz] [ʃɪp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
propelled by the men they had robbed and whose ship they were engaged in
推进 经过 这 男人 他们 有 被抢劫 和 谁 船 他们 是 已订婚的 在
[ˈsɪŋkɪŋ] .
sinking .
下沉 .

他们的行动是由他们抢劫过的人推动的，他们当时正在试图击沉这些人的船。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðə; ði] [bɑːmz] [ɪk'splɒʊdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['dɪsə'pɪrd] .
In due course the bombs exploded and the ship disappeared .
在 到期的 课程 这 炸弹 爆炸了 和 这 船 消失 .

不久后，炸弹爆炸，船只消失了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ:kə'nɑːmɪk(ə)l] ['meθəd] , [sɪns] [bɑːmz] [kɔːst] [les] [ðæn; ðən] [tɔː'piːdəʊz] ,
It was an economical method , since bombs cost less than torpedoes ,
它 曾是 一个 经济 方法 , 自从 炸弹 成本 较少的 比 鱼雷 ,
这是一种经济的方法，因为炸弹比鱼雷便宜。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv] ['luːtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [helpt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪts][pɔːpju'lærəti] .
and the formality of looting the ship helped to preserve its popularity .
和 这 正式 的 抢劫 这 船 帮助 到 保存 它是 人气 .

而劫掠这艘船的正式性也有助于维持其受欢迎程度。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['hɜːvi] ['nəʊtɪd] [ðiːz] ['meθədz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˈhjuːmən] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv]
For a while the Navy noted these methods and the little human failings of
为了 一个 尽管 这 海军 著名的 这些 方法 和 这 小的 人类 缺点 的
[ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] ['saɪləns] .
the enemy in silence .
这 敌人 在 沉默 .

一段时间以来，海军默默地记录下了这些方法以及敌人的细微人性弱点。

[ðen] [aɪ 'tiː] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪts][plænz] [ə'kɔːrdɪŋli] .
Then it drew a deep breath and made its plans accordingly .
然后 它 画 一个 深的 气息 和 制成 它是 计划 因此 .

然后它深吸一口气，并据此制定了计划。

[aɪ 'tiː][ˈɑːrgjuːd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][træmp] ['stiːməɹ]
It argued that a man - of - war could be disguised as a tramp steamer
它 争论 那 一个 男人 - 的 - 战争 可以 是 伪装 作为 一个 流浪汉 汽船

[ænd; ənd] ['kæəri] [kən'siːld] ['ɑːrməmənt] .
and carry concealed armament .
和 携带 暗 武器 .

它认为，军舰可以伪装成货轮，并携带隐蔽的武器装备。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] , [baɪ] [plaɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [treɪd] ['ruːts, 'raʊts, 'rɒts] , [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [miːt] [ə; eɪ]
Such a vessel , by plying on the trade routes , must inevitably meet a
这样的 一个 血管 , 经过 合奏 在 这 贸易 路线 , 必须 不可避免地 见面 一个
[sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][ɪn] [taɪm] ,
submarine in time ,
潜艇 在 时间 ,

这样的船只在贸易航线上航行，必然会遇到潜艇。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['mɜːrtʃəntmən] [biː; bi] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][ə'bændən] [ʃɪp] .
and in her character of peaceful merchantman be ordered to abandon ship .
和 在 她 特点 的 和平 商船 是 订购 到 放弃 船 .

并以她和平商船的身份，命令她弃船。

[ðə; ði] [ʃɪp] [maɪt] [biː; bi] [ə'bəændənd] [tuː; tə][ɔːl] [ˈaʊtwərd] [ə'pɪərənsəz] ,
The ship might be abandoned to all outward appearances ,
这 船 可能 是 弃 到 全部 向外 外貌 ,
从表面上看, 这艘船可能已被遗弃。

[bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'teɪn] [sə'fɪ(ə)nt] [men] [kən'siːld] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['ɡʌnz] [wen]
but still retain sufficient men concealed on board to fight the hidden guns when
但 仍然 保持 充足的 男人 暗 在 木板 到 斗争 这 隐 枪支 什么时候
[ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][kæst] [dɪs'gaɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [hɔɪst] [ðə; ði]
the moment came for her to cast disguise to the winds and hoist the
这 片刻 来了 为了 她 到 投掷 伪装 到 这 风 和 提升 这
[waɪt] [ˈensən] .
White Ensign .
白色的 军旗 .

但船上仍然保留了足够多的士兵, 以便在她揭开伪装、升起白旗的时机到来时, 能够与隐藏的炮火作战。

['sɜːrt(ə)n] [rɪsks] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ɪn'evɪtəb(ə)]
Certain risks had to be taken for granted , of course ; the almost inevitable
肯定 风险 有 到 是 已采取 为了 的确 , 的 课程 ; 这 几乎 不可避免的
[tɔːr'piːdʊz] ['suːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ,
torpedo sooner or later ,
鱼雷 很快 或者 之后 ,
当然, 某些风险是必须预料到的; 比如, 几乎不可避免的鱼雷迟早会袭来。

[ðə; ði][ˌpraːbə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪndɪ'skrɪmɪnət] ['felɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]
the probability of a little indiscriminate shelling while the submarine
这 可能性 的 一个 小的 不加区分的 炮击 尽管 这 潜艇
[ə'prəʊtʃt] ,
approached ,
接近 ,
潜艇接近时遭遇少量无差别炮击的可能性

[ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌltɪmətli] [sʌŋk] [brɪ'fɔːr] [ə'sɪstəns] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] .
the possibility of being ultimately sunk before assistance could arrive .
这 可能性 的 存在 最终 沉没 前 协助 可以 到达 .
在救援到达之前就可能沉没。

[jet] [ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['biːɪŋ] [sʌŋk] [fɜːrst] ,
Yet the odds were on the submarine being sunk first ,
然而 这 赔率 是 在 这 潜艇 存在 沉没 第一的 ,
然而, 潜艇先被击沉的可能性更大。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔːdz] .
and the rest was on the knees of the gods .
和 这 休息 曾是 在 这 膝盖 的 这 神 .
其余的人都跪拜在了众神脚下。

[æn; ən][oʊld] ['kɑːliər] [ʌv; əv][sʌm; səm][tuː'tuː] ,
An old collier of some 2 ,
一个 老的 煤矿 的 一些 2 ,
一位大约2岁的老煤矿工人

- [tʌnz] [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)] [ʌv; əv]
000 tons was selected from among the shipping at the disposal of
- 吨 曾是 已选 从 之中 这 船运 在 这 处理 的
[ðə; ði] ['ædmərəlti] [ænd; ənd][ˈteɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɑːkjɑːrd] [pɔːrt] ,
the Admiralty and taken to a Dockyard port ,
这 海军部 和 已采取 到 一个 船厂 港口 ,
从海军部可用的船只中挑选出 000 吨, 并运往船坞港口。

[ˈwer] [ˈʃiː; ʃi] [ˈʌnəstənˈteɪʃəslɪ] [ˈʌndərˈwent] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈstrʌktʃərəl] [ˌɔːltəˈreɪʃəns] .
where she unostentatiously underwent certain structural alterations .

在哪里 她 低调地 经历了 肯定 结构 变化 .

她在那里低调地接受了一些结构性改变。

[ðɪːz] [ɪnˈkluːdɪd] [ˌdɪsəˈpɪərɪŋ] [ˈmaʊntɪŋz] [fɔːr; fər] [ˈɡʌnz] [kənˈsiːld] [bɪˈniːθ] [ˈhætʃweɪ] [ˈkʌvərz] ,
These included disappearing mountings for guns concealed beneath hatchway covers ,

这些 包括 消失 安装 为了 枪支 暗 下面 舱口 封面 ,

其中包括隐藏在舱盖下方的枪支隐藏式安装座。

[ænd; ənd] [mæskt] [baɪ] [dek] - [ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] [kəˈlæpst] [laɪk] [kɑːrdz] [æt; ət] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlevər]
and masked by deck - houses which collapsed like cards at a jerk of a lever

和 戴面具 经过 甲板 - 房屋 哪个 倒塌 喜欢 牌 在 一个 混蛋 的 一个 杠杆

.
:
.

而甲板室则像纸牌一样，在杠杆的猛击下轰然倒塌，掩盖了这一切。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊst] [ʌv; əv] [ˌvɒləntɪəz] , [əˈmʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər] [rɪˈtaɪərd] [ˈædmərəlz] , [ˈkæptɪnz] ,
From the host of volunteers , among whom were retired Admirals , Captains ,

从 这 主持人 的 志愿者 , 之中 谁 是 退休 海军上将 , 队长 ,

[kəˈmɑːndəz] ,
Commanders ,

指挥官 ,

众多志愿者中，包括退役海军上将、上校、指挥官，

[ænd; ənd] [ˌleftənənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈneɪvɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [luːˈtenənt] - [kəˈmændər] [wʌz; wəz]
and Lieutenants of the Royal Navy , a young Lieutenant - Commander was

和 中尉 的 这 皇家 海军 , 一个 年轻的 中尉 - 指挥官 曾是

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ænd; ənd] [əˈpɔɪntɪd] [ɪn] [kəˈmænd] .
selected and appointed in command .

已选 和 任命 在 命令 .

在皇家海军的少尉中，一位年轻的海军中校被选中并任命为指挥官。

[hɪz; ɪz] [ˈɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [ˌvɒləntɪəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈneɪv(ə)l] [rɪˈzɜːrv] , [eks] - [ˈmɜːrtʃənt]
His officers were volunteers from the Royal Naval Reserve , ex - merchant

他的 警官 是 志愿者 从 这 皇家 海军 预订 , 前任 - 商人

[ˈsiːmən] ,
seamen ,

海员 ,

他的军官都是来自皇家海军后备队的志愿者，他们以前都是商船海员。

[fəˈmɪliər] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈkwaɪərd] [tuː; tə] [pleɪ] ,
familiar enough with the rôle they were required to play ,

熟悉的 足够的 和 这 角色 他们 是 必需的 到 玩 ,

对他们被要求扮演的角色足够熟悉，

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈkeɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈment(ə)l] [skɔːrz] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [oʊn] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪərd]
and in some cases with little mental scores of their own which required

和 在 一些 案例 和 小的 精神的 得分 的 他们的 自己的 哪个 必需的

[əˈdʒʌstmənt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] .
adjustment when the time came .

调整 什么时候 这 时间 来了 .

有些情况下，他们自身的心理状态并不理想，需要根据实际情况进行调整。

[ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] [ˈmoʊstli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] [ˈkʌntri] ,
The crew was mostly from the West Country ,

这 全体人员 曾是 大多 从 这 西方 国家 ,

船员大多来自英国西部地区。

[men] [ʌv; əv] ['devən] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [trə'dɪŋz] [tu:; tə] [ʌp'hoʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [breɪv]
men of Devon with one or two traditions to uphold in the matter of brave
男人 的 德文郡 和 一 或者 二 传统 到 坚持 在 这 事情 的 勇敢的
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .

德文郡的男人们在勇敢冒险方面有着一两项传统要坚守。

[aɪ 'ti:] ['ɔ:lsʊ] [ɪn'klu:dɪd] ['welʃmən] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [faɪt] ,
It also included Welshmen and Irish with a pretty taste for a fight ,
它 还 包括 威尔士人 和 爱尔兰 和 一个 漂亮的 品尝 为了 一个 斗争 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [skɑ:ts] ,
and a few Scots ,
和 一个 很少 苏格兰人 ,

其中也包括一些好斗的威尔士人和爱尔兰人，以及一些苏格兰人。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['daʊər] [taɪp] , [hɑ:rd] [tu:; tə] ['fraɪ(ə)n] .
of the dour type , hard to frighten .
的 这 阴沉 类型 , 难的 到 吓唬 .
性格阴郁，不容易被吓到。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pɪkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvɪ] , [fli:t] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [rɪ'zɜ:rvz] — ['mɜ:rtʃənt]
They were picked from the Royal Navy , Fleet and Royal Reserves — merchant
他们 是 挑选 从 这 皇家 海军 , 舰队 和 皇家 储备 — 商人
['si:mən] [ænd; ənd] ['fɪʃərmən] [ðə; ði] [ləst] ,
seamen and fishermen the last ,
海员 和 渔民 这 最后的 ,
他们是从皇家海军、舰队和皇家预备役人员中挑选出来的——最后是商船海员和渔民。

['meni] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] ['nɑ:dɪŋ] [ə'kwentəns] [wɪð; wɪθ] [deθ] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ]
many of whom had formed a nodding acquaintance with Death long before they
许多 的 谁 有 形成 一个 点头 熟人 和 死亡 长的 前 他们
[rɪ'si:vɪd] [ðɪs] [ɪnvi'teɪ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kloʊzər] [ɪntɪməsi] .
received this invitation to a closer intimacy .
已收到 这 邀请 到 一个 更近 亲密关系 .
他们中的许多人在收到这份更亲密接触的邀请之前，就已经与死神有过点头之交。

[ðer; ðər] ['eɪdʒɪz] [reɪndʒɪd] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - .
Their ages ranged between 17 and 52 .
他们的 年龄 范围 之间 - 和 - .
他们的年龄介于 17 岁至 52 岁之间。

[ðeɪ] [seɪld] [frʌm; frəm] ['kwi:nztaʊn] [ʌndər] [ðə; ði] [red] ['ensən] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [left] [sʌm; səm]
They sailed from Queenstown under the Red Ensign ; but before they left some
他们 航行 从 皇后镇 在下面 这 红色的 军旗 ; 但 前 他们 左边 一些
[ʌv; əv] [ðə; ði] [kru:] ['trʌdʒɪd] ,
of the crew trudged ,
的 这 全体人员 艰难跋涉 ,
他们从皇后镇扬帆起航，悬挂着红船旗；但在离开之前，一些船员艰难地跋涉着，

[æz; əz] ['pɪlgrɪmz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [raɪn] ,
as pilgrims to a shrine ,
作为 朝圣者 到 一个 神社 ,
如同朝圣者前往圣地一般，

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'waɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [maʊndz] [ɪn] [ðæt] [pə'θetɪk] ['gɑ:dz] ['eɪkər] [wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn]
and stood awhile among the mounds in that pathetic God's acre where the women
和 站立 一会儿 之中 这 土堆 在 那 可怜的 神的 英亩 在哪里 这 女性
[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌlu:si'teɪnjə] [rest] .
and children of the Lusitania rest .
和 孩子们 的 这 卢西塔尼亚 休息 .
于是，我站在那片可怜的上帝之地——卢西塔尼亚号沉船的妇女和儿童安息的土地间，站了一会儿。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ðen] [bʌt; bət] [ˈfreʃli] [tɜ:rnd] , [ðoʊz] [maʊndz] , [ɪn][ðer; ðəɹ] [ˈeləkwənt]
They were then but freshly turned , those mounds , in their eloquent
他们 是 然后 但 新鲜的 转向 , 那些 土堆 , 在 他们的 雄辩
[daɪˈvɜ:rsəti; dɪˈvɜ:sɪti][ʌv; əv] [lenθs] ,
diversity of lengths ,
多样性 的 长度 ,

那时, 这些土堆还只是刚刚翻耕过, 它们长短不一, 姿态各异, 引人注目。

[ænd; ənd][men][hæd; həd][nɑ:t] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [fərˈget]
and men had not begun to forget
和 男人 有 不是 开始 到 忘记

而人们却并未开始遗忘.....

[fɔ:r; fəɹ][faɪv] [ˈwɪrɪ] [mʌnθs] [ðeɪ] [ɪnˈdɔrd] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [geɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] ,
For five weary months they endured the winter gales of the Atlantic ,
为了 五 厌倦 几个月 他们 忍受 这 冬天 狂风 的 这 大西洋 ,
他们忍受了长达五个月的北大西洋冬季狂风, 疲惫不堪。

[ˈwɒləʊɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [treɪd] [ˈru:ts, ˈraʊts, ˈrɒts] , [ˈaʊtwəɹdli] [ə; eɪ] [ˈskæliwæg]
wallowing to and fro along the trade routes , outwardly a scallywag
沉溺 到 和 弗 沿着 这 贸易 路线 , 向外 一个 饭桶
[træmp] ,
tramp ,
流浪汉 ,

沿着贸易路线来回游荡, 表面上像个无赖流浪汉,

[bʌt; bət][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ][ʌnˈtaɪdi] [ˈbʊlwəks] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] , [wɪð; wɪθ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈnesəsəri] [ˌmɒdəfɪˈkeɪʃənz] ,
but behind her untidy bulwarks observing , with certain necessary modifications ,
但 在后面 她 凌乱 堡垒 观察 , 和 肯定 必要的 修改 ,
但在她凌乱的堡垒后方, 经过一些必要的修改, 观察着,

[ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti:z] [ˈneɪvi] .
the discipline and customs of his Majesty's Navy .
这 纪律 和 海关 的 他的 陛下的 海军 .
英国皇家海军的纪律和习俗。

[wɪð; wɪθ] [peɪnt] - [pɑ:t][ænd; ənd][seɪl] - [klo:θ] [ðeɪ] [ɪmˈpru:vd] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [dɪsˈgaɪz] [frʌm; frəm] [taɪm]
With paint - pot and sail - cloth they improved the ship's disguise from time
和 画 - 锅 和 帆 - 布 他们 改进 这 船的 伪装 从 时间
[tu:; tə] [taɪm] ,
to time ,
到 时间 ,

他们用油漆罐和帆布不时地改进船只的伪装。

[ænd; ənd] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [hɑ:rt] - [ˈbreɪkɪŋ] [məˈnɑ:təni] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [baɪ] [ɪnˈventɪŋ] [freʃ]
and wiled away the heart - breaking monotony of the days by inventing fresh
和 野蛮 离开 这 心 - 打破 单调 的 这 天 经过 发明 新鲜的
[dɪˈvaɪsɪz] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [ðer; ðəɹ] [ˈkærəktər] .
devices to conceal their character .
设备 到 隐藏 他们的 特点 .

他们发明了各种新奇的方法来掩盖自己的真实身份, 以此来消磨令人心碎的单调日子。

[ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈstju:ərdz] [əˈsɪstənt] , [wen] [nɑ:t] [ɪnˈgeɪdʒd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [æz; əz] " [ˈdʌsti] [bɔɪ] ,
The ship's steward's assistant , when not engaged upon his office as " dusty boy ,
这 船的 管家的 助手 , 什么时候 不是 已订婚的 之上 他的 办公室 作为 " 尘土飞扬 男生 ,
船上管事的助手, 当他不在办公室担任“扫地小弟”时,

" [wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə] [dɑ:n] [ˈfi:meɪl] [əˈtaɪər][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd] [rɪˈklaɪn] [ɪn][ə; eɪ]
" **was ordered to don female attire over his uniform and recline in a**
" 曾是 订购 到 大学教师 女性 服装 超过 他的 制服 和 横卧 在 一个
[ˈprɑ:mɪnənt] [pəˈzɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] [ɪn][ə; eɪ] [dek] - [tʃer] .
prominent position on the poop in a deck - chair .
著名的 位置 在 这 船尾 在 一个 甲板 - 椅子 .
奉命在制服外穿上女装，然后斜倚在船尾的躺椅上，位置显眼。

[ðɪs] [əˈlɔrmənt] [wʌz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [pru:v] [æn; ən] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [beɪt] .
This allurement was calculated to prove an irresistible bait .
这 诱惑 曾是 计算 到 证明 一个 无法抗拒 饵 .
这种诱惑经过精心设计，旨在成为一种无法抗拒的诱饵。

[ðə; ði] [ˈnævɪgeɪtər] , [hu:z] [æk(ə)n][ˈsteɪ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [(ɪ)p] [ɪn][ðə; ði]
The Navigator , whose action station was the abandonment of the ship in the
这 航海家 , 谁 行动 车站 曾是 这 放弃 的 这 船 在 这
[roʊl] [ʌv; əv] [dɪˈstræktɪd] [ˈmæstər] ,
rôle of distracted Master ,
角色 的 愣 掌握 ,
领航员的行动任务是在心不在焉的船长角色下弃船逃生。

[ˈfæɪnd] [ðə; ði] [ˈefɪdʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stʌft] [ˈpærət] [ænd; ənd] [ˈfɑ:sənd] [aɪˈti:] [ɪnˈsaɪd][ə; eɪ][keɪdʒ] [wɪt]
fashioned the effigy of a stuffed parrot and fastened it inside a cage which
造型 这 人偶 的 一个 填充 鹦鹉 和 系紧 它 里面 一个 笼 哪个
[hi:; hi] [prəˈpouzɪd] [tu:; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,
he proposed to take away with him in the boat ,
他 建议的 到 拿 离开 和 他 在 这 船 ,
他制作了一个填充鹦鹉的模型，并将其固定在一个笼子里，打算用船把笼子带走。

[ðʌs] [ˈhaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪθɑ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd] [ˈhwetɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] - [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]
thus heightening the pathos of the scene and whetting the blood - lust of the
因此 提高 这 感伤 的 这 场景 和 磨面 这 血 - 欲望 的 这
[ˈenəmi]
enemy : : : :
敌人
从而加剧了场景的悲情色彩，并激起了敌人的嗜血欲望.....

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ˈwɑ:tʃfl] [pəˈtroʊlz] [swu:p] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] ,
From time to time watchful patrols swooped down upon them ,
从 时间 到 时间 警惕 巡逻 俯冲 向下 之上 他们 ,
不时有警惕的巡逻队俯冲下来监视他们，

[ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fju:] [kɜ:rt] [ˈsɪgnəlz] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmɜ:rʃ(ə)l] [koʊd] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðəm; ðəm] [pæs] [ɑ:n]
exchanged a few curt signals in the commercial code , and bade them pass on
交换 一个 很少 简短 信号 在 这 商业的 代码 , 和 巴德 他们 经过 在
[ðer; ðər][ɪˈmædʒɪnerɪ] [əˈkeɪzənz] .
their imaginary occasions .
他们的 假想 场合 .
他们用商业语言交换了一些简短的信号，并让他们在他们想象的场合中继续前进。

[wʌns] [ə; eɪ] [ˈkru:zər] , [les] [ˈi:zəli] [ˈsætɪsfɑɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] , [beɪd] [ðə; ði] [ˈrʌsti] - [ˈsaɪdɪd]
Once a Cruiser , less easily satisfied than the remainder , bade the rusty - sided
一次 一个 巡洋舰 , 较少的 容易地 使满意 比 这 余 , 巴德 这 生锈的 - 侧面
[ˈkɑ:liər] [hi:v] [tu:; tə] ,
collier heave to ,
煤矿 举 到 ,
曾经有一艘巡洋舰，它不像其他人那样容易满足，它命令那艘锈迹斑斑的运煤船停船。

[ænd; ənd] [sent] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [tu:; tə] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər] ;
and sent an officer to board her ;
和 发送 一个 官 到 木板 她 ;
并派了一名军官登船查看；

[hiː; hi] [klaɪmd] [ˈɪnbɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] ,
he climbed inboard at the head of armed men to find himself confronted ,
他 攀登 船内 在 这 头 的 武装 男人 到 寻找 他自己 面对 ,
他带领着一群武装人员爬上船, 却发现自己正面对着他们。

[ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈmæstər] ,
in the person of the " Master ,
在 这 人 的 这 " 掌握 ,
以“大师”的身份,

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜːrm] - [meɪt] [ʌv; əv] [brɪ'tæniə] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][grɪn][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]
" with a term - mate of Britannia days and a grin he is not likely to
" 和 一个 学期 - 伴侣 的 不列颠尼亚 天 和 一个 咧嘴笑 他 是 不是 可能 到
[fər'get] .
forget .
忘记 .
“带着不列颠尼亚时期的老战友, 以及他不太可能忘记的笑容。

[ðen] , [ˈɜːrli] [wʌn] [sprɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Then , early one spring morning ,
然后 , 早期的 一 春天 早晨 ,
然后, 在一个早春的清晨,

[wen] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [greɪ] [skaɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ət'læntɪk] [weɪst] ,
when the daylight was stealing out of grey skies across the Atlantic waste ,
什么时候 这 日光 曾是 偷窃 出去 的 灰色的 天空 穿过 这 大西洋 浪费 ,
当大西洋上空的灰蒙蒙的天空透出缕缕晨光时

[ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːr'piːdɔʊ] [ˈbʌblɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [pæst] [ə'hed] [ʌv; əv]
the track of a torpedo bubbled across the bows and passed ahead of
这 追踪 的 一个 鱼雷 冒泡 穿过 这 弓 和 通过了 前方 的
[ðə; ði] [ʃɪp] .
the ship .
这 船 .
一枚鱼雷的轨迹在船头翻滚, 从船的前方掠过。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [faɪv] [ˈwɪri] [mʌnθs] [hæd; həd] [kʌm] .
The moment for which they had waited five weary months had come .
这 片刻 为了 哪个 他们 有 等待 五 厌倦 几个月 有 来 .
他们苦等了五个月的时刻终于到来了。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][roʊl][ʌv; əv][træmp] [ˈstiːmə] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,
In accordance with her rôle of tramp steamer in the early days of the War ,
在 根据 和 她 角色 的 流浪汉 汽船 在 这 早期的 天 的 这 战争 ,
根据她在战争初期作为货轮的角色,

[ðə; ði] [ʃɪp] [held] [ˈstedəli] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðer; ðər] [ˈkɔːrsɪz] ,
the ship held steadily on her way , observing the stars in their courses ,
这 船 握住 稳步 在 她 方式 , 观察 这 明星 在 他们的 课程 ,
船身保持稳定航行, 观察着星辰的运行轨迹。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] .
but not otherwise interested in the universe .
但 不是 否则 感兴趣的 在 这 宇宙 .
但他对宇宙的其他方面并不感兴趣。

[ˈɪnbɔːrd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][əˈlɑːrm] [ræŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [mes] - [deks] [ænd; ənd] [səˈluːn] ,
Inboard , however , the alarm rang along the mess - decks and saloons ,
船内 , 然而 , 这 警报 响铃 沿着 这 混乱 - 甲板 和 酒吧 ,
然而, 在船舱内部, 警报声响彻餐厅和沙龙。

[ænd; ənd][men] [krɔ:ld] [ˈɪntu:][hen] - [ku:ps] [ænd; ənd][dek] - [ˈhəʊzɪz] [tu:; tə][mæn][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [ˈɡʌnz] .
and men crawled into hen - coops and deck - houses to man the hidden guns .
和 男人 爬行 进入 母鸡 - 合作社 和 甲板 - 房屋 到 男人 这 隐 枪支 .

男人们爬进鸡舍和甲板室，去操作隐藏的枪支。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n] [brook] [ˈsɜ:rɪs] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [əˈstɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði]
A few minutes later the submarine broke surface half a mile astern of the
一个 很少 分钟 之后 这 潜艇 打破 表面 一半 一个 英里 倒车 的 这
[ɪp] ,
ship ,
船 ,

几分钟后，潜艇在舰船后方半英里处浮出水面。

[ænd; ənd][ˈfaɪərd][ə; eɪ] [ɑ:t] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; həɹ][ˈbəʊz, ˈboʊz] .
and fired a shot across her bows .
和 被解雇 一个 射击 穿过 她 弓 .

然后向她的弓箭方向射了一箭。

[ˌwerəˈpɑ:n] [ðə; ði][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ˈkɑ:liər] [stɑ:pt] [hɜ:r; həɹ] [ˈendʒɪnz] ,
Whereupon the supposed collier stopped her engines ,
于是 这 据称 煤矿 停止 她 发动机 ,

于是，这艘疑似运煤船停止了引擎运转。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˈrəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trɔ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z] [wɪð; wɪθ] [sti:m] [ˈpɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
and lay rolling in the trough of the seas with steam pouring from her
和 躺 滚动 在 这 槽 的 这 海域 和 蒸汽 浇注 从 她
[ɪɡˈzɔ:sts] ,
exhausts ,
排气管 ,

它在海谷中翻滚，蒸汽从排气口喷涌而出。

[waɪl] [ðə; ði] [kru:] ,
while the crew ,
尽管 这 全体人员 ,

而船员们，

[hu:] [hæd; həd] [rɪˈhɜ:st] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][tu:; tə][ə; eɪ] [pərˈfek(ə)n] [ˈnevər] [jet] [ˈriələɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɔ:rdz]
who had rehearsed this moment to a perfection never yet realised on the boards
WHO 有 排练 这 片刻 到 一个 完美 绝不 然而 意识到 在 这 板
[ʌv; əv] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈdra:mə] ,
of legitimate drama ,
的 合法的 戏剧 ,

他们曾将这一刻排练得臻于完美，这种完美程度在正规戏剧的舞台上从未实现过。

[rʌʃt] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊʃ][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈsembləns] [ʌv; əv][ˈpænik] .
rushed to and fro with every semblance of panic .
匆忙 到 和 弗 和 每一个 外表 的 恐慌 .

他们惊慌失措地来回奔跑。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dɑ:nst] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
The Captain danced from one end of the bridge to the other , waving his
这 队长 跳舞 从 一 结尾 的 这 桥 到 这 其他 , 挥手 他的
[ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] ;
arms and shouting ;
武器 和 喊叫 ;

船长在桥上从一端跳到另一端，挥舞着手臂，大声喊叫；

[ˈboʊts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] [əˈgen] [əˈmɪd][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ðæt] [brɔːt]
boats were turned out and in again amid a deliberate confusion that brought
船 是 转向 出去 和 在 再次 之中 一个 商榷 困惑 那 带来
[blʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] - ['mɜːrtʃənt] ['siːmən] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]
blushes to the cheeks of the ex - merchant seamen called upon to play the
脸红 到 这 脸颊 的 这 前任 - 商人 海员 称为 之上 到 玩 这
[pɑːrt] .
part .
部分 .

船只被推出来又收回来，现场一片混乱，这让被召集来扮演这一角色的前商船海员们都脸红了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˌsʌbməriːn][hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tuː; tə] [wɪˈðɪn]
In the meantime the submarine had approached at full speed to within
在 这 与此同时 这 潜艇 有 接近 在 满的 速度 到 之内
[əˈbaʊt] - [ˈjaːdz] ,
about 700 yards ,
关于 - 码 ,

与此同时，潜艇以全速接近到距离目标约700码处。

[ænd; ənd] , ['eɪdɪəntli] [nɑːt][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]
and , evidently not satisfied with the speed at which the ship was being
和 , 显然 不是 使满意 和 这 速度 在 哪个 这 船 曾是 存在
[əˈbəʊndənd] , ['faɪərd] [əˈnʌðər] [ʃɑːt] ,
abandoned , fired another shot ,
弃 , 被解雇 其他 射击 ,

显然，他对弃船的速度并不满意，又开了一枪。

[wɪtʃ] [pɪtʃt] - [ˈjaːdz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈendʒɪn] - [ruːm] .
which pitched 50 yards short of the engine - room .
哪个 投球 - 码 短的 的 这 引擎 - 房间 .
球落在了距离机房50码的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [prəˈlɔŋɪŋ] [ðə; ði]
There was apparently nothing further to be gained by prolonging the
那里 曾是 显然 没有什么 更远 到 是 获得 经过 延长 这
[pərˈfɔːrməns] [fɜːr; fər] [ðɪs] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈɔːdiəns] ,
performance for this impatient audience ,
表现 为了 这 不耐烦 观众 ,

对于这些缺乏耐心的观众来说，延长演出时间显然没有任何意义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [luːˈtenənt] - [kəˈmændər] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [kæp][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['breθləs]
and the Lieutenant - Commander on the bridge , cap in hand , and breathless
和 这 中尉 - 指挥官 在 这 桥 , 帽 在 手 , 和 喘不过气
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌpæntəˈmɪmɪk] [ɪgˈzɜːʃənz] ,
with his pantomimic exertions ,
和 他的 哑剧 努力 ,

而舰桥上的中校，手里拿着帽子，气喘吁吁地模仿着动作。

[bluː] [ə; eɪ] [ʃɪl] [blæst][ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)] .
blew a shrill blast on his whistle .
吹 一个 尖锐 爆炸 在 他的 哨 .

他吹响了一声尖锐的哨子。

[ˌsaɪm(ə)ˈtɜrniəsli] [ðə; ði] [waɪt] ['ensən] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæsthed] , [dek] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]
Simultaneously the White Ensign fluttered to the masthead , deck - houses and
同时地 这 白色的 军旗 飘动 到 这 报头 , 甲板 - 房屋 和
[skriːnz] ['klætərd] [daʊn] ,
screens clattered down ,
屏幕 咔嗒咔嗒地 向下 ,

与此同时，白船旗飘扬到桅杆顶端，甲板室和挡风帘噼里啪啦地落了下来。

[ænd; ənd] [θri:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][sæŋk] ['ʌndər] [ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] ['felz] [ænd; ənd]
and three minutes later the submarine sank under a rain of shells and
和 三 分钟 之后 这 潜艇 沉没 在下面 一个 雨 的 贝壳 和
[ˈmæksɪm] [ˈbulɪts] .
Maxim bullets .
格言 子弹 .

三分钟后，潜艇在炮弹和马克沁机枪子弹的雨中沉没。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [ðə; ði][ə'vendʒər] [ri:tʃt] [ðə; ði][spa:t] , [ænd; ənd]
As she disappeared beneath the surface the avenger reached the spot , and
作为 她 消失 下面 这 表面 这 复仇者 达到 这 点 , 和
[dra:pt] [ə; eɪ] [depθ] - [tʃɑ:rdʒ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] .
dropped a depth - charge over her .
掉落 一个 深度 - 收费 超过 她 .

当她消失在水面下时，复仇者号到达了那个位置，并向她投下了一枚深水炸弹。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] [ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [pɜ:rpən'dɪkjələr]
A moment after the explosion the submarine appeared in a perpendicular
一个 片刻 后 这 爆炸 这 潜艇 出现 在 一个 垂直
[pə'zi(ə)n] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
position alongside the ship ,
位置 旁边 这 船 ,

爆炸发生后不久，潜艇出现在舰船旁边，呈垂直位置。

['dentɪŋ] [ðə; ði] [bɪldʒ] - [ki:l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊld] ['drʌŋkənli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weɪvz] .
denting the bilge - keel as she rolled drunkenly among the waves .
凹陷 这 舱底 - 龙骨 作为 她 滚动 醉酒地 之中 这 波浪 .

船身在波浪中摇摇晃晃，船底龙骨被撞凹了。

[ðə; ði][ˈæftər] [ɡʌn] [pʊt] [faɪv] [mɔ:r] [raʊndz] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['fætərd] [hʌl] [æt; ət] [pɔɪnt] - [blæŋk] [reɪndʒ] ,
The after gun put five more rounds into the shattered hull at point - blank range ,
这 后 枪 放 五 更多的 回合 进入 这 破碎 船体 在 观点 - 空白的 范围 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

后炮在近距离又向破碎的船体补射了五发炮弹，然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] , [tu:] [mɔ:r] [depθ] - [tʃɑ:rdʒɪz][wɜ:r; wər] [dra:pt] [tu;; tə]
as she sank for the last time , two more depth - charges were dropped to
作为 她 沉没 为了 这 最后的时间 , 二 更多的 深度 - 收费 是 掉落 到
[spi:d] [hɜ:r; həɹ] ['pæsɪŋ] .
speed her passing .
速度 她 通过 .

当她最后一次下沉时，又投下了两枚深水炸弹，以加快她的沉没速度。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] - [kə'mændər] [ɪn] [kə'mænd] [hæd; həd] [pɜ:rsənəli] [bɪn] [ˌsju:pərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði]
The Lieutenant - Commander in command had personally been superintending the
这 中尉 - 指挥官 在 命令 有 亲自 到过 监督 这
[əd'mɪnɪstərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ku:] [di:] [grɑ:s] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜ:rn] ,
administering of the coup de grâce from the stern ,
管理 的 这 政变 德 优雅 从 这 船尾 ,

指挥这艘战舰的海军中校亲自在舰尾监督了最后一击的执行。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔ:rwərd][tu;; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
and , as he turned to make his way forward to the bridge ,
和 , 作为 他 转向 到 制作 他的 方式 向前 到 这 桥 ,

然后，当他转身走向桥边时，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [bri:f] ['moʊmənts][ðə; ði][bə:ndz][ʌv; əv]['neɪv(ə)l] ['dɪsəplɪn] [rɪ'lækst] .
for a few brief moments the bonds of naval discipline relaxed .
为了 一个 很少 简短的 时刻 这 债券 的 海军 纪律 轻松 .

短暂的片刻间，海军的纪律束缚放松了下来。

[hɪz; ɪz] [men] ['sɜːdʒd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['waɪldli] ['tʃɪrɪŋ] [θɒɔ:ŋ] ,
His men surged round him in a wildly cheering throng ,
他的 男人 激增 圆形的 他 在 一个 疯狂地 欢呼 人群 ,
他的部下们蜂拥而至，在他周围疯狂欢呼。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
struggling to be the first to wring him by the hand .
挣扎 到 是 这 第一的 到 拧 他 经过 这 手 .
争先恐后地想第一个抓住他的手。

[ðeɪ] [ðen] ['mʌstəd] [ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] ,
They then mustered in the saloon ,
他们 然后 集结 在 这 酒吧 ,
然后他们聚集在酒馆里。

[ˈstændɪŋ] [ber] - ['hedɪd] [waɪl] [ðer; ðər] ['kæptɪn] [riːd] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [ˈθæŋks'ɡɪvɪŋ] [fɔːr; fər]
standing bare - headed while their Captain read the Prayers of Thanksgiving for
常设 裸 - 标题 尽管 他们的 队长 读 这 祈祷 的 感恩 为了
[ˈvɪktəri] ,
Victory ,
胜利 ,
他们光着头站在那里，听着他们的队长诵读胜利感恩祷文。

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [θriː] [tʃɪrɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] .
and called for three cheers for his Majesty the King .
和 称为 为了 三 干杯 为了 他的 威严 这 国王 .
并号召大家为国王陛下欢呼三声。

[ðeɪ] [tʃɪrd] [æz; əz]['oʊnli] [men] [kæn; kən] [tʃɪr] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪɡ'zʌltənt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .
They cheered as only men can cheer in the first exultant flush of victory .
他们 欢呼 作为 仅有的 男人 能 欢呼 在 这 第一的 眉飞色舞 冲洗 的 胜利 .
他们发出只有男人才能发出的那种胜利喜悦的欢呼声。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] ['gæðərd] [wei] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [grɪm] [kwest] , [iːtʃ] [mæn]
But as the vessel gathered way and resumed her grim quest , each man
但 作为 这 血管 聚集 方式 和 恢复 她 严峻 寻求 , 每个 男人
[ˈriəlaɪzd] ,
realised ,
意识到 ,
但随着船只驶向远方，继续执行那艰巨的任务，船上的每个人都意识到：

[diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðæt] [fɑːr] [stɜːn] [ɔːr'diːl] [leɪ] [ə'hed] . [tuː'tuː]
deep down in his heart , that far sterner ordeals lay ahead . 2
深的 向下 在 他的 心 , 那 远的 更严厉 磨难 躺 前方 . 2
在他内心深处，他知道前方还有更加严峻的考验。

[ɔːr'diːl] [baɪ]['faɪər]
ORDEAL BY FIRE
考验 经过 火
烈火试炼

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][mæn][ɪz]['mɔːrt(ə)l] , [nɑːt] [ɪn'fæləbl] , [ænd; ənd] [fɔːrtʃən] [æt; ət][hɜːr; hər] ['braɪtəst] [ə; eɪ] ['fɪk(ə)l]
Because man is mortal , not infallible , and Fortune at her brightest a fickle
因为 男人 是 凡人 , 不是 绝对正确 , 和 财富 在 她 最亮的 一个 反复无常
[dʒeɪd] ,
jade ,
玉 ,
因为人是会死的，并非完美无缺，而命运即便在最光彩夺目的时候，也如同变幻莫测的玉石。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪnˈevɪtəb(ə)] [ðæt] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] [ə; eɪ] [deɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [wen] [ə; eɪ] ['krɪpld]
it was inevitable that sooner or later a day must come when a crippled
它 曾是 不可避免的 那 很快 或者 之后 一个 天 必须 来 什么时候 一个 残疾的
[ˈdʒɜ:rmən] [ˌsʌbməˈri:n; ˌsʌbməri:n] [wʊd] [səbˈmɜ:rdʒ] [bɪˈni:θ] [ə; eɪ] [heɪl] [ʌv; əv] [ˈfelz] ,
German submarine would submerge beneath a hail of shells ,
德语 潜艇 会 淹没 下面 一个 冰雹 的 贝壳 ,
迟早有一天, 一艘受损的德国潜艇会在炮火的猛烈攻击下沉没, 这是不可避免的。

[mɪˈrækjələsli] [səkˈsi:d] [ɪn] ['pætʃɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] [ˈdæmɪdʒd] [hʌl] , [ænd; ənd] , [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv]
miraculously succeed in patching up her damaged hull , and , under cover of
奇迹般地 成功 在 修补 向上 她 损坏的 船体 , 和 , 在下面 覆盖 的
[ˈda:rkənəs] , [krɔ:l] [bæk] [tu:; tə] [pɔ:rt] .
darkness , crawl back to port .
黑暗 , 爬行 后退 到 港口 .
奇迹般地成功修补了受损的船体, 并在夜幕的掩护下, 爬回了港口。

[wɜ:rd] [wʊd] [ðen] [goʊ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['vɪlhɛlmʃɑ:fən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r]
Word would then go out from Wilhelmshaven of a British man - of - war
单词 会 然后 去 出去 从 威廉港 的 一个 英国 男人 - 的 - 战争
[dɪsˈgaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlʌmbərɪŋ] [træmp] ,
disguised as a lumbering tramp ,
伪装 作为 一个 伐木 流浪汉 ,
随后, 威廉港就会传出消息, 说有一艘英国军舰伪装成一个笨拙的流浪汉。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑ:rkɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['fʌn(ə)] , [wɪð; wɪθ] ['stʌmpi] [mɑ:sts] [ænd; ənd]
with such and such a marking on her funnel , with stumpy masts and
和 这样的 和 这样的 一个 标记 在 她 漏斗 , 和 矮墩墩 桅杆 和
[ˈrʌsti] [dek] - [ˈhaʊzɪz] ,
rusty deck - houses ,
生锈的 甲板 - 房屋 ,
烟囱上带有这样的标记, 桅杆矮小, 甲板室锈迹斑斑,

[hu:] ['kærid] ['gʌnz] [kənˈsi:ld] [ɪn] [wi:l] - [haʊs] [ænd; ənd] [hen] - [ku:ps] , [hu:z] ['bʊlwəks]
who carried guns concealed in wheel - house and hen - coops , whose bulwarks
WHO 携带 枪支 暗 在 车轮 - 房子 和 母鸡 - 合作社 , 谁 堡垒
[kə'læpst] ,
collapsed ,
倒塌 ,
他们把枪支藏在驾驶室和鸡舍里, 而这些地方的墙壁都坍塌了。

[ænd; ənd] [hu:z] [brɪdʒ] [skri:nz] [mæskt] [kwɪk] - ['faɪərəz] [ænd; ənd] ['despərət] [men] .
and whose bridge screens masked quick - firers and desperate men .
和 谁 桥 屏幕 戴面具 快的 - 消防员 和 绝望的 男人 .
桥上的掩体掩盖了枪法如神的亡命之徒和走投无路的士兵。

[ˈdʒɜ:rmən] [ˌsʌbməˈrɪn] [wʊd] [bi:; bi] [wɔ:rnd] [ðæt] [tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈves(ə)] [wʌz; wəz] [tu:; tə]
German submarines would be warned that to approach such a vessel was to
德语 潜艇 会 是 警告 那 到 方法 这样的 一个 血管 曾是 到
[ˈentər] [ə; eɪ] [deθ] - [træp] ,
enter a death - trap ,
进入 一个 死亡 - 陷阱 ,
德国潜艇会被告知, 靠近这种船只就等于进入死亡陷阱。

[ənˈles] [ˈevri] [priˈkɔ:ʃn] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] [ˈteɪkən] [tu:; tə] [ɪnˈʃʊr] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbændənd] .
unless every precaution was first taken to ensure she had been abandoned .
除非 每一个 预防 曾是 第一的 已采取 到 确保 她 有 到过 弃 .
除非事先采取一切预防措施, 以确保她已被遗弃。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [ɪn] [du:] [kɔ:rs] ; ['mɪsti] , ['wɪndləs] ,
Such a day came in due course ; misty , windless ,
这样的 一个 天 来了 在 到期的 课程 ; 蒙蒙 , 无风 ,
这样的日子终于到来了; 雾气弥漫, 无风。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æftərmæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] ['roʊlɪŋ] ['iːstwərd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sʌləŋ] [swel] .
with the aftermath of a great storm rolling eastward beneath a sullen swell .
和 这 后果 的 一个 伟大的 风暴 滚动 向东 下面 一个 忧郁 膨胀 .
一场大风暴过后，余波在阴沉的涌浪下向东滚滚而来。

[ə; eɪ][ˈves(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃəntmən] ([ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] **A vessel with the outward appearance of a merchantman (the fruits of**
一个 血管 和 这 向外 外貌 的 一个 商船 (这 水果 的
[huːz] ['leɪbər] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] ['daʊtləs] [pər'plekst] [ðæt] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] **whose labours for the past six months had doubtless perplexed that section of**
谁 劳动 为了 这 过去的 六 几个月 有 毫无疑问 困惑 那 部分 的
[ðə; ði] ['vɪlhɛlmʃaːfən] [bjʊ'rɑːkrəsi] [kən'sɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɑːn] - [rɪ'tɜːrɪn] [ʌv; əv][juː] - ['boʊts]) ,
the Wilhelmshaven bureaucracy concerned with the non - return of U - boats) ,
这 威廉港 官僚 担心的 和 这 非 - 返回 的 U - 船) ,
一艘外形像商船的船只（过去六个月里，它的航行成果无疑让威廉港官僚机构中负责处理潜艇未归还事件的那部分人感到困惑），

['saɪtɪd] [tɔːrdz] ['iːvɪŋ] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] [ænd; ənd] ['kɒnɪŋ] - ['taʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] **sighted towards evening the periscope and conning - tower of a submarine**
目击者 向 晚上 这 潜望镜 和 骗局 - 塔 的 一个 潜艇
[ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [biːm] .
a mile away on her beam .
一个 英里 离开 在 她 光束 .
傍晚时分，她看到一英里外的潜艇的潜望镜和指挥塔在她船舷上。

[ðə; ði] ['fɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][træmp] , [huː] ['kæərɪd] , [ə'mʌŋ] [ˈʌðər] ['pepərz][ɪn][hɪz; ɪz] **The figure on the bridge of the tramp , who carried , among other papers in his**
这 数字 在 这 桥 的 这 流浪汉 , WHO 携带 , 之中 其他 文件 在 他的
[tʃɑːrdʒ] , **charge** ,
收费 ,
桥上那个流浪汉的身影，他身上带着包括其他文件在内的.....

[hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvɪ] , **his commission as a Commander of the Royal Navy** ,
他的 委员会 作为 一个 指挥官 的 这 皇家 海军 ,
他被任命为皇家海军司令，

[læft] [æz; əz] [dreɪk] [maɪt] [hæv; həv] [læft] [wen] [ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['gæliən] [brook] **laughed as Drake might have laughed when the sails of a Spanish galleon broke**
笑了 作为 德雷克 可能 有 笑了 什么时候 这 帆 的 一个 西班牙语 盖伦帆船 打破
[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
the horizon .
这 地平线 .
当西班牙帆船的帆影出现在地平线上时，德雷克可能会像他一样开怀大笑。

[ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][flægz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['perɪskoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] , [ænd; ənd] **A tangle of flags appeared at the periscope of the submarine , and**
一个 纠纷 的 旗帜 出现 在 这 潜望镜 的 这 潜艇 , 和
[ðə; ði][træmp] [stɑːpt] [ə'biːdiəntli] , **the tramp stopped obediently** ,
这 流浪汉 停止 顺从地 ,
潜艇的潜望镜前出现了一团乱糟糟的旗帜，流浪汉乖乖地停了下来。

['bləʊɪŋ] [ɔːf] [stiːm] [ɪn] [greɪt] [klaʊdz] .
blowing off steam in great clouds .
吹 离开 蒸汽 在 伟大的 云 .
吐出一大团烟雾来发泄情绪。

[hɜːr; hər] [kə'mændər] [tɜːrnd] ['ʊʊvər][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'neɪ(ə)nəl] [ˈsɪgnəl] [koʊd] , [ˈsmɑɪlɪŋ]
Her Commander turned over the pages of the International Signal Code , smiling
她 指挥官 转向 超过 这 页面 的 这 国际的 信号 代码 , 微笑
[stɪl] .
still .
仍然 :

她的指挥官翻阅着国际信号密码本，脸上依然带着微笑。

" [hɔɪst] : - [ˈkændɪt] [ˌʌndər'stænd] [jɜː; jər][ˈsɪgnəl] , - " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪgnəlmən] ,
" **Hoist : ' Cannot understand your signal , ' " he said to the signalman ,**
" 提升 : - 不能 理解 你的 信号 , - " 他 说 到 这 信号兵 ,
“吊索：‘听不懂你的信号，”他对信号员说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , " [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ruːm] [ˈvɔɪs] -
" **I want to waste a few minutes , " and moved to the engine - room voice -**
" 我 想 到 浪费 一个 很少 分钟 , " 和 已搬 到 这 引擎 - 房间 噪音 -
[paɪp] .
pipe .
管道 :

“我想浪费几分钟时间，”然后走到机舱的传声筒旁。

[əˈbiːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][də'rek](ə)nɪz] , [ðə; ði] [skruːz] [ˈfɜːrtɪvli] [ˈdʒɒɡd] [ə'hed] [ˌʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Obedient to his directions , the screws furtively jogged ahead under cover of the
听话 到 他的 方向 , 这 螺丝 偷偷摸摸 慢跑 前方 在下面 覆盖 的 这
[ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] ,
escaping steam ,
逃脱 蒸汽 ,

按照他的指示，螺丝钉们趁着逸出的蒸汽掩护，偷偷地向前移动。

[ˈedʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈstiːməɹ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈenəmi] .
edging the steamer towards the watching enemy .
边缘 这 汽船 向 这 观看 敌人 :

缓缓地将汽船驶向守望的敌人。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [haʊ'evər] , [ˈpraːmptli] [mænd] [hɜːr; hər][ˈfɔːrməʊst] [ɡʌn] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli]
The latter , however , promptly manned her foremost gun , turned , and slowly
这 后者 , 然而 , 及时 有人值守 她 首先 枪 , 转向 , 和 缓慢地
[stiːmd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ;
steamed towards them ;
蒸 向 他们 ;

然而，后者迅速架起最前面的炮，调转船头，缓缓向他们驶来；

[ʃiː; ʃi] [ˈʊʊpənd] [ˈfaɪər][æɪt; əɪ][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [maɪl] ,
she opened fire at a range of half a mile ,
她 打开 火 在 一个 范围 的 一半 一个 英里 ,
她在半英里外开火，

[ðə; ði] [ʃel] [ˈpæsɪŋ] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [ˈfʌn(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .
the shell passing over the funnel of the disguised man - of - war .
这 壳 通过 超过 这 漏斗 的 这 伪装 男人 - 的 - 战争 :
炮弹掠过伪装军舰的烟囱。

[ɪn][ðə; ði] [tens] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [wen] [ˈmɛnz] [ˈnəːvs] [ænd; ənd] [ˈfæklɪtɪz] [wɜːr; wər]
In the tense excitement of that moment , when men's nerves and faculties were
在 这 紧张 激动 的 那 片刻 , 什么时候 男士 神经 和 学院 是
[stretʃt] [laɪk] [ˈbændʒoʊ] - [ˈstrɪŋz] ,
stretched like banjo - strings ,
拉伸 喜欢 班卓琴 - 字符串 ,

在那一刻紧张而激动的气氛中，人们的神经和能力都像班卓琴的琴弦一样被拉长了。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌbmə'ɜ:nz, səbmə'ɜ:nz] [gʌn] [ræŋ] [laʊd] [θru:] [ðə; ði] [sti:l] [er] .
the report of the submarine's gun rang loud through the still air .
这 报告 的 这 潜艇的 枪 响铃 大声 通过 这 仍然 空气 .

潜艇炮声响亮地划破寂静的空气。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - [ʌv; əv] - ['wɔ:rz] [gʌn] - ['leər] , ['laɪŋ] [kən'si:ld] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [kə'læpsəbl]
One of the man - of - war's gun - layers , lying concealed within his collapsible
— 的 这 男人 - 的 - 战争的 枪 - 层 , 说谎 暗 之内 他的 可折叠的
['dekhaʊs] , [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] , [ænd; ənd] ,
deckhouse , heard the report , and ,
甲板室 , 听到 这 报告 , 和 ,

战舰上的一名炮手躲在可折叠的甲板室里, 听到了这声枪响, 然后,

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [hɜ:r'self][hæd; həd]['oʊpənd]['faɪər] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['kʌstəmerɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [gɔ:ŋz]
thinking that the ship herself had opened fire without the customary warning gongs
思维 那 这 船 她自己 有 打开 火 没有 这 习惯 警告 锣
,
:
,

以为是舰船在没有按惯例鸣放警告锣的情况下自行开火了,

[flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [skri:nz] [wɪtʃ] [mæskt] [hɪz; ɪz] ['wepən] .
flung down the screens which masked his weapon .
扔 向下 这 屏幕 哪个 戴面具 他的 武器 .
他猛地扯下遮挡武器的屏风。

['eni] ['fɜ:rðər] [ə'tempt] [æt; ət] [kən'si:lmənt] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] .
Any further attempt at concealment was useless .
任何 更远 试图 在 隐蔽 曾是 无用 .
任何进一步的掩盖尝试都徒劳无功。

[ðə; ði]['faɪər] - [gɔ:ŋz] [ræŋ] ['fɜ:riəsli] [æt; ət] ['evri] [gʌn] [pə'zi](ə)n] ,
The fire - gongs rang furiously at every gun position ,
这 火 - 锣 响铃 愤怒地 在 每一个 枪 位置 ,
每个炮位都响起了刺耳的火锣声。

[ðə; ði] [waɪt] ['ensən] [wʌz; wəz] [traɪs] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][mæst] - [hed] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æŋ; ən]
the White Ensign was triced up to the mast - head in the twinkling of an
这 白色的 军旗 曾是 三叉戟 向上 到 这 桅杆 - 头 在 这 闪烁 的 一个
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,
白船旗瞬间就被升到了桅杆顶端。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æk](ə)n] ['sta:rtɪd] .
and the action started .
和 这 行动 开始 .

于是行动开始了。

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [hɪts] [ðə; ði][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [leɪ] ['moʊʃnləs] ,
After the first few hits the submarine lay motionless ,
后 这 第一的 很少 点击量 这 潜艇 躺 静止不动 ,
最初几次撞击后, 潜艇一动不动地躺了下来。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]['baʊz, 'boʊz] [səb'mɜ:rdʒd] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][stɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [er] [fɔ:r; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]
with her bows submerged and her stern in the air for upwards of
和 她 弓 湮 和 她 船尾 在 这 空气 为了 向上 的
[faɪv] ['mɪnɪts] ,
five minutes ,
五 分钟 ,
船头没入水中, 船尾离地, 持续了五分钟以上。

[waɪl] [ˈʃɛlz] [bɜːrst] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
while shells burst all about her .
尽管 贝壳 爆裂 全部 关于 她 :

炮弹在她周围爆炸。

[ðə; ði] [ˈhevi] [swel] [meɪd] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈdɪfɪkəlt] ,
The heavy swell made shooting difficult ,
这 重的 膨胀 制成 射击 难的 ,

汹涌的波涛使拍摄变得困难。

[bʌt; bət] [rɪˈventʃuəli] [ʃiː; ʃɪ][sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [dens] [klaʊdz]
but eventually she sank in a great commotion of the water and dense clouds
但 最终 她 沉没 在 一个 伟大的 骚动 的 这 水 和 稠密 云
[ʌv; əv] [ˈveɪpər] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] .
of vapour that hung over the surface for some minutes .
的 汽 那 悬挂 超过 这 表面 为了 一些 分钟 :

但最终，她沉入了水中，伴随着巨大的水花和笼罩在水面上几分钟的浓密水汽。

[tuː] [depθ] - [ˈtʃɑːrdʒɪz] [wɜːr; wər] [draːpt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
Two depth - charges were dropped over her ,
二 深度 - 收费 是 掉落 超过 她 ,

两枚深水炸弹被投掷在她上方。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər] [men] [hæd; həd] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈmaːdɪst] [self] - [kənˌgræʔəˈleɪʃ(ə)n][ɑːn] [ˈhævɪŋ] [ˈrɪdɪd]
and if ever men had cause for modest self - congratulation on having ridden
和 如果 曾经 男人 有 原因 为了 谦虚的 自己 - 恭喜 在 拥有 摆脱了
[ðə; ði] [ˈsiːz] [ʌv; əv] [jet] [əˈnʌðər] [skɜːrdʒ] ,
the seas of yet another scourge ,
这 海域 的 然而 其他 祸害 ,

如果说人类曾经有过什么值得谦逊地自我祝贺，那就是他们又一次消灭了海洋中的祸患。

[aɪˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ænd; ənd] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ʃɪp] [maɪt] [hæv; həv][leɪd]
it would seem that the officers and crew of The King's Ship might have laid
它 会 似乎 那 这 警官 和 全体人员 的 这 国王学院 船 可能 有 铺设
[kleɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃer] .
claim to their share .
宣称 到 他们的 分享 :

看来“国王之船”上的军官和船员们可能已经要求分得属于他们的那一份。

[jet] , [baɪ] [weɪz] [ʌnˈnoʊn] [ænd; ənd][ɪnˈkredəb(ə)l] ,
Yet , by ways unknown and incredible ,
然而 , 经过 方式 未知 和 极好的 ,

然而，通过一些未知且不可思议的方式，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈenəmi] [ðæt] [ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˌsʌbməriːn] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] ,
it was claimed by the enemy that the submarine contrived to return ,
它 曾是 声称 经过 这 敌人 那 这 潜艇 人为的 到 返回 ,
[wɪð; wɪθ] [ʃɑːt] - [ˈhoʊlɪz] [plʌgd] ,
with shot - holes plugged ,
和 射击 - 孔 已插电 ,

敌方声称，这艘潜艇设法返回，并将弹孔堵上。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .
to tell the tale .
到 告诉 这 故事 :

讲述这个故事。

[wʌnz] [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ,
Once the cat was out of the bag ,
一次 这 猫 曾是 出去 的 这 包 ,

事情一旦公开，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ðə; ði] [ˈenəmi] [wʊd] [nɑːt][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌnˈtɪl]
it was obvious that in the future the enemy would not rise to the surface until
它 曾是 明显的 那 在 这 未来 这 敌人 会 不是 上升 到 这 表面 直到
[hɪz; ɪz][tɔːrˈpiːdʊʃ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts][mɑːrk] ,
his torpedo had found its mark ,
他的 鱼雷 有 成立 它是 标记 ,
很明显, 今后敌人只有在鱼雷命中目标后才会浮出水面。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [grɪm] [geɪm] [ʌv; əv] [blʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvɪktɪm] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːr]
and it became part of this grim game of bluff for the victim to ensure
和 它 成为 部分 的 这 严峻 游戏 的 虚张声势 为了 这 受害者 到 确保
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪt] .
that she was hit .
那 她 曾是 打 .
而这变成了受害者为了确保自己被打而进行的残酷的虚张声势游戏的一部分。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] " [ˈpænɪk][ˈpɑːrtɪ] " [hæd; həd] [əˈbændənd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Then , when the " panic party " had abandoned the ship ,
然后 , 什么时候 这 " 恐慌 派对 " 有 弃 这 船 ,
然后, 当“恐慌者”弃船后,

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [mʌst; məst][weɪt] [kənˈsiːld] [ænd; ənd] [ʌnrɪˈspɑːnsɪv] [bɪˈsaɪd] [ðer; ðər][ˈhɪd(ə)n] [ˈɡʌnz] ,
the remainder must wait concealed and unresponsive beside their hidden guns ,
这 余 必须 等待 暗 和 无反应 旁 他们的 隐 枪支 ,
其余人员必须隐蔽待命, 保持不动, 守在藏匿的枪支旁。

[waɪl] [ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˌsʌbməriːn][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ænd; ənd] [ˈiːðər] [kloʊzd] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ][ɔːr]
while the submarine rose to the surface and either closed within range or
尽管 这 潜艇 玫瑰 到 这 表面 和 任何一个 关闭 之内 范围 或者
[ˈeld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈθɜːroʊnəs] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] — [huː] [dʒʌdʒd]
shelled them with sufficient thoroughness to convince him — who judged
带壳 他们 和 充足的 彻底性 到 说服 他 — WHO 评判
[ɪnˈdʊərəns] [ænd; ənd][self] - [kənˈtroʊl][baɪ][noʊ] [miːn] [ˈstændərdz] — [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv][ˈhjuːmən]
endurance and self - control by no mean standards — that the limit of human
耐力 和 自己 - 控制 经过 不 意思是 标准 — 那 这 限制 的 人类
[ˈkɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈtʃt] ;
courage had been reached ;
勇气 有 到过 达到 ;

当潜艇浮出水面, 要么逼近到射程之内, 要么对他们进行猛烈炮击, 其彻底程度足以让他——一个对忍耐力和自制力有着极高标准的评判者——确信, 人类的勇气已经达到了极限;

[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][wʌn] [kənˈsiːld] [ɑːn] [bɔːrd] ,
that there could be no one concealed on board ,
那 那里 可以 是 不 — 暗 在 木板 ,
船上不可能藏匿任何人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪftɪ] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [luːt] [ænd; ənd][bɜːrn] .
and that he might with safety approach to loot and burn .
和 那 他 可能 和 安全 方法 到 抢劫 和 烧伤 .
这样他就可以采取安全的方式进行抢劫和焚烧。

[naʊ] [ðɪs] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈkɪplɪŋ] [wʊd] [pʊt][aɪˈtiː] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæmd] [tʌf] [ˈbʊlɪt] [tuː; tə]
Now this , as Mr . Kipling would put it , " was a damned tough bullet to
现在 这 , 作为 先生 . 吉卜林 会 放 它 , " 曾是 一个 该死的 艰难的 子弹 到
[tʃuː] .
chew .
嚼 .
正如吉卜林先生所说, “这真是个难以下咽的难题。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [demi] - [ɡɒdz] , [nɔːr] [jet] [fəˈhætiks] , [ðiːz] [θriː] - [skɔːr] [ɔːr][soʊ] [ˈseɪlər] - [men] .
" They were no demi - gods , nor yet fanatics , these three - score or so sailor - men .
" 他们 是 不 半 - 神 ； 也 不 然 而 狂 热 分 子 ； 这 些 三 - 分 数 或 者 所 以 水 手 - 男 人 ；

“这六十多名水手既不是半神，也不是狂热分子。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ˈɔːrd(ə)neri][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈmænz][ˌpɑːrʃiˈæləti][fɔːr; fər][laɪf]
They were just ordinary human beings , with the average man's partiality for life
他们 是 只 是 普 通 的 人 类 生 物 ， 和 这 平 均 的 男 人 的 偏 袒 为 了 生 活
[ænd; ænd][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] ,
and a whole skin ,
和 一 个 所 有 的 皮 肤 ；

他们只是普通人，和普通人一样热爱生命，拥有完整的皮肤。

[ænd; ænd][ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv][waɪf][ænd; ænd] [bern] [ɔːr] [ˈswiːthɑːrt] [ˈplʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] - [strɪŋz]
and the love of wife and bairn or sweetheart plucking at the heart - strings
和 这 爱 的 妻 子 和 孩 子 或 者 亲 爱 的 拔 毛 在 这 心 - 字 符 串
[lʌ; əv][moʊst][lʌ; əv][ðem; ðəm] .
of most of them .
的 最 多 的 他 们 ；

妻子、孩子或爱人之间的爱拨动着大多数人的心弦。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃerd] [wʌt] [ɪz][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [men][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][lʌ; əv][ˈhjuːmən] [ˈfreɪlti] — [ə; eɪ]
But they shared what is not given to all men in this world of human frailty — a
但 他 们 共 享 什 么 是 不 是 给 定 到 全 部 男 人 在 这 世 界 的 人 类 虚 弱 — 一 个
[hoʊl] - [soʊld] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [mæn] ,
whole - souled confidence in a fellow - man ,
所 有 的 - 有 灵 魂 的 信 心 在 一 个 同 伴 - 男 人 ；

但他们拥有在这个充满人性弱点的世界里并非人人都能拥有的东西——对同伴的全心全意的信任。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkærid] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlaɪtəst] [nɑːd] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [lʌ; əv] [hel] .
which would have carried them at his lightest nod through the gates of hell .
哪 个 会 有 携 带 他 们 在 他 的 最 轻 点 头 通 过 这 大 门 的 地 狱 ；
[ˈlʌndər] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] , [ðen] , [ðeɪ] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːrgoʊ][lʌ; əv] [ˈtɪmbər] [ɪn] [iːtʃ] [hoʊld] ,
Under his command , then , they sailed with a cargo of timber in each hold ,
在 下 面 他 的 命 令 ， 然 后 ， 他 们 航 行 和 一 个 货 物 的 木 材 在 每 个 抓 住 ；

于是，在他的指挥下，每艘船的船舱里都装满了木材，扬帆起航。

[ænd; ænd][ɪn] [duː] [kɔːrs] , [əˈbaʊt] [naɪn] . - [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] , [ə; eɪ][tɔːrˈpiːdoʊ][wʌz; wəz] [siːn]
and in due course , about 9 . 45 one morning , a torpedo was seen
和 在 到 期 的 课 程 ， 关 于 9 . - 一 早 晨 ， 一 个 鱼 雷 曾 是 已 见
[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [biːm] .
approaching the starboard beam .
接 近 这 右 舷 光 束 ；

不久之后，大约在一天早上 9 点 45 分，有人看到一枚鱼雷正从右舷靠近。

[əbˈzəviŋ, ɔb-] [hɪz; ɪz][roʊl][æz; əz][ˈmæstər][lʌ; əv][ə; eɪ] [ˈkerləs] [træmp] , [wɪð; wɪθ] [pʊr] [lʊk] - [aʊts] ,
Observing his rôle as Master of a careless tramp , with poor look - outs ,
观 察 他 的 角 色 作 为 掌 握 的 一 个 粗 心 流 浪 汉 ， 和 贫 穷 的 看 - 出 局 ；
[ðə; ði] [kəˈmændər] [held][ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
the Commander held on his course .
这 指 挥 官 握 住 在 他 的 课 程 ；

指挥官坚持执行他的任务。

[æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] ,
At the last moment , however ,
在 这 最 后 的 片 刻 ， 然 而 ，
[æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] ,
然而，在最后一刻，

[ðə; ði] [helm] [wʌz; wəz] [ˌɪmpər'septəbli] [ˈɔ:ltərd] [tu:; tə] [ɪn'fɔr] [ðə; ði] [ʃɪp] ['bi:ɪŋ] [strʌk] [ə'baɪft][ðə; ði]
the helm was imperceptibly altered to ensure the ship being struck abaft the
这 舵 曾是 不易察觉地 已修改 到 确保 这 船 存在 击 后方 这
[ˈendʒɪn] - [ru:m] ,
engine - room ,
引擎 - 房间 ,

舵机被悄悄地改动，以确保撞击点位于机舱后方。

[wer] [ðə; ði][tɔ:r'pi:dʊ] [maɪt] [du:] [li:st] ['dæmɪdʒ] .
where the torpedo might do least damage .
在哪里 这 鱼雷 可能 做 至少 损害 .

鱼雷攻击目标的最佳位置，以最大程度地减少破坏。

[ðoʊz] [hu:m] [feɪt] [hæz; həz] [ə'fʊ:d] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][æn; ən]
Those whom fate has afforded the opportunity of studying the trail of an
那些 谁 命运 有 提供 这 机会 的 学习 这 踪迹 的 一个
[ə'prəʊtʃɪŋ] [tɔ:r'pi:dʊ] [wɪl] ,
approaching torpedo will ,
接近 鱼雷 将要 ,

那些有幸被命运赋予机会去研究来袭鱼雷轨迹的人将会.....

[ɪf] [ðeɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðer; ðər] [sen'seɪʃənz] , [ə'pri:ʃieɪt] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ðə; ði]['aɪərən] [nɜ:rv] ['rekwɪzɪt]
if they recall their sensations , appreciate to some extent the iron nerve requisite
如果 他们 记起 他们的 感觉 , 欣赏 到 一些 程度 这 铁 神经 必需品
[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] .
to such a manoeuvre .
到 这样的 一个 演习 .

如果他们能回忆起当时的感受，就能在某种程度上体会到做出这种动作所需的钢铁般的意志。

[ðə; ði][tɔ:r'pi:dʊs][bɜ:rst] [ə'brest] [noʊ] . [θri:][hoʊld] ,
The torpedo burst abreast No . 3 hold ,
这 鱼雷 爆裂 并排 不 . 3 抓住 ,

鱼雷在3号舱口并排爆炸，

['hɜ:rlɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd] ['rekɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæst] ,
hurling a wall of water and wreckage to the height of the mast ,
投掷 一个 墙 的 水 和 残骸 到 这 高度 的 这 桅杆 ,

将水墙和残骸抛到桅杆的高度，

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['ɪps] [saɪd] - [fi:t] [waɪd] .
and blowing a hole in the ship's side 40 feet wide .
和 吹 一个 洞 在 这 船的 边 - 脚 宽的 .

并在船体侧面炸出一个 40 英尺宽的大洞。

[hæf] - [stʌnd] [ænd; ənd] ['defnd] [baɪ][ðə; ði] [kən'kʌʃn] , [ðə; ði] [kə'mændər] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑ:n]
Half - stunned and deafened by the concussion , the Commander raised himself on
一半 - 目瞪口呆 和 耳聋 经过 这 脑震荡 , 这 指挥官 提高 他自己 在
[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ,
his hands and knees ,
他的 双手 和 膝盖 ,

指挥官因脑震荡而半昏半醒，耳聋耳鸣，但他还是用手和膝盖撑起了身子。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] , [ænd; ənd] ['fʌʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['nævɪgeɪtər] : " [ðeɪv] [gɑ:t][ju:'es]
where he had been flung , and shouted to the Navigator : " They've got us
在哪里 他 有 到过 扔 , 和 喊叫 到 这 航海家 : " 他们有 得到 我们
[ðɪs] [taɪm] !
this time !
这 时间 !

他被扔到那里，对着领航员大喊：“这次他们抓到我们了！ ”

" [ðə; ði] ['nævɪgeɪtər] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn'saɪd][ðə; ði] [tʃɑ:rt] - [haʊs] , [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" The Navigator , who was inside the chart - house , thrust his head out for a
" 这 航海家 , WHO 曾是 里面 这 图表 - 房子 , 推力 他的 头 出去 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“当时在海图室里的领航员探出头来片刻，

[ˈmoɪsɪnɪŋ] [ə; eɪ] [li:d] ['pens(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪps] .
moistening a lead pencil with his lips .
润湿 一个 带领 铅笔 和 他的 嘴唇 .

他用嘴唇润湿铅笔芯。

" [aɪ] ['rekən] [aɪv] [gɑ:t] [taɪm] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [saɪt] , [sɜ:r] ,
" I reckon I've got time to finish working out this sight , sir ,
" 我 估计 我已经 得到 时间 到 结束 在职的 出去 这 视线 , 先生 ,
“先生，我想我还有时间完成这个网站的调试工作。”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] [hed] .
" he replied with a grin , and withdrew his head .
" 他 回复 和 一个 咧嘴笑 , 和 退出 他的 头 :
他咧嘴一笑，缩回了头。

[ðə; ði][ə'lɑ:rm] - [gɔ:ŋz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sent][ðə; ði][ˈɡʌnz] - [kru:z] [tu:; tə][ðer; ðər][ɪn'vɪzəb(ə)l][ˈɡʌnz] ,
The alarm - gongs had already sent the guns ' crews to their invisible guns ,
这 警报 - 锣 有 已经 发送 这 枪支 - 船员 到 他们的 无形的 枪支 ,
警报声已经将炮兵们召集到他们的隐形炮位。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [æftər][ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] " ['pænɪk] ['steɪʃənz] " [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] , ['fa:ləʊd] [ɪn]
and immediately after the explosion " Panic stations " was ordered , followed in
和 立即地 后 这 爆炸 " 恐慌 车站 " 曾是 订购 , 随后 在
[du:] [kɔ:rs] [baɪ] " [ə'bændən] [ʃɪp] .
due course by " Abandon ship .
到期的 课程 经过 " 放弃 船 :
爆炸发生后，立即下令“进入紧急状态”，随后不久又下令“弃船”。

" [ðə; ði] ['nævɪgeɪtər] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] " [saɪt] , " [ænd; ənd] [naʊ] ['æktɪŋ] [æz; əz] " ['mæstər] ,
" The Navigator , having finished his " sight , " and now acting as " Master ,
" 这 航海家 , 拥有 完成的 他的 " 视线 , " 和 现在 表演 作为 " 掌握 ,
“领航员完成了他的‘视界’，现在担任‘主人’，

" [ə'bændənd] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['pænɪk][ˈpɑ:rti] .
" abandoned ship with the " panic party .
" 弃 船 和 这 " 恐慌 派对 :
“与恐慌的派对一起弃船。”

" [noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ðə; ði][ˈboʊts] [bɪn] ['loʊə-d] [ænd; ənd] [ʌvd] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃɪps] [saɪd]
" No sooner had the boats been lowered and shoved off from the ship's side
" 不 很快 有 这 船 到过 降低 和 推搡 离开 从 这 船的 边
, [haʊ'evər] ,
, however ,
, 然而 ,

“然而，救生艇刚一放下并从船边推开，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪr] [ræŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [br'loʊ] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ði][æftər]
than the Chief Engineer rang up from below and reported that the after
比 这 首席 工程师 响铃 向上 从 以下 和 据报道 那 这 后
[ˈbɒlkhed] [hæd; həd] [gɔ:n] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈendʒɪn] - [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [fæst] .
bulkhead had gone and that the engine - room was filling fast .
舱壁 有 已消失 和 那 这 引擎 - 房间 曾是 填充 快速地 .

随后，总工程师从下面打电话报告说，后隔板已经消失，机舱正在迅速进水。

[ˈpɪrɪŋ] , [ɑ:n][ɔ:l] [ˈfɔ:z] , [θru:] [ə; eɪ][slɪt][ɪn][ðə; ði] [brɪdʒ] - [skri:n] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Peering , on all fours , through a slit in the bridge - screen , waiting for the
窥视 , 在 全部 四 , 通过 一个 缝隙 在 这 桥 - 屏幕 , 等待 为了 这
[ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈperɪskoʊp] [tu:; tə] [əˈpɪr] ,
inevitable periscope to appear ,
不可避免的 潜望镜 到 出现 ,
他四肢着地, 透过舰桥屏幕的缝隙向外窥视, 等待着那必然会出现的潜望镜。

[ðə; ði] [kəˈmændər] [beɪd] [hɪm; ɪm][hoʊld][ɑ:n][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [ki:p] [ɪˈnʌf]
the Commander bade him hold on as long as he could and keep enough
这 指挥官 巴德 他 抓住 在 作为 长的 作为 他 可以 和 保持 足够的
[sti:m] [tu:; tə][wɜ:rk][ðə; ði] [pʌmps] ;
steam to work the pumps ;
蒸汽 到 工作 这 水泵 ;
指挥官命令他尽可能坚持下去, 保持足够的蒸汽来驱动水泵;

[wen] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][hæd; həd] [ɪksˈtɪŋwɪft] [ðə; ði][ˈfaɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli] ,
when the water had extinguished the fires , and then only ,
什么时候 这 水 有 熄灭 这 火灾 , 和 然后 仅有的 ,
只有当水扑灭了火之后, 而且只有在那时,

[ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [wɜ:r; wər] [əˈbændənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:f] [rɪˈmeɪnd] [kənˈsi:ld] .
the engines were abandoned and the staff remained concealed .
这 发动机 是 弃 和 这 职员 剩余 暗 .
引擎被遗弃, 工作人员仍然躲藏起来。

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] , [ˈkrɔ:lɪŋ] [rɪˈventʃuəli] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪlɪndəz] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ]
This they did , crawling eventually on to the cylinders to escape from the rising
这 他们 做过 , 爬行 最终 在 到 这 气缸 到 逃脱 从 这 上升
[ˈflʌd] .
flood .
洪水 .
他们照做了, 最终爬到汽缸上, 逃离不断上涨的洪水。

[ˈɔ:rtli] [ˈæftər][ðə; ði][tɔ:ˈrpi:dʊʃ] [strʌk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] [ˈperɪskoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n]
Shortly after the torpedo struck the ship the periscope of a submarine
不久 后 这 鱼雷 击 这 船 这 潜望镜 的 一个 潜艇
[broʊk] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfsɪs] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [ˈja:dz] [ˈdɪstənt] ,
broke the surface a couple of hundred yards distant ,
打破 这 表面 一个 夫妻 的 百 码 遥远 ,
鱼雷击中舰船后不久, 几百码外一艘潜艇的潜望镜就露出了水面。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈwʌtʃɪŋ] [prəˈsi:dɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɪət] , [ˈkɔ:ʃəs] [ˈskru:təni] .
evidently watching proceedings with a deliberate , cautious scrutiny .
显然 观看 诉讼程序 和 一个 商榷 , 谨慎 审查 .
显然是在以审慎的目光密切关注事态发展。

[ˈmu:vɪŋ] [ˈsləʊli] [θru:] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [laɪk] [ðə; ði][fɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ˈɑ:rk] ,
Moving slowly through the water , like the fin of a waiting shark ,
移动 缓慢地 通过 这 水 , 喜欢 这 鳍 的 一个 等待 鲨鱼 ,
缓缓地在水中移动, 就像一条伺机而动的鲨鱼的鳍。

[ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ˈɑ:bdʒekt] [keɪm] [ˈgrædʒuəli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [saɪd] , [wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the sinister object came gradually down the ship's side , within five yards of the
这 险恶 目的 来了 逐步地 向下 这 船的 边 , 之内 五 码 的 这
[ˈbreθləs] [ˈboʊts] ,
breathless boats ,
喘不过气 船 ,
那个不祥的物体缓缓地沿着船舷下降, 距离屏住呼吸的救生艇不到五码。

[ænd; ənd][nɑ:t][ten][ja:dz][frʌm; frəm][wer][ðə; ði][kə'mændər][leɪ][br'saɪd][ðə; ði][vɔɪs]-[paɪps][ðæt]
and not ten yards from where the Commander lay beside the voice - pipes that
和不是十码从在哪里这指挥官躺旁这噪音-管道那
[kə'hektɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'sɪstənt]-['peɪməstər] ,
connected him with the Assistant - Paymaster ,
连接他和和这助手-出纳员 ,
距离指挥官躺着的地方不到十码，就在连接他和助理军需官的传声管旁边。

[ɑ:r]. [en]. [ɑ:r]. , [hu:] , [kən'si:ld][ɪn][ðə; ði][gʌn][kən'trəʊl][pə'zɪ(ə)n] , [wʌz; wəz][ə'weɪtɪŋ][ðə; ði]['ɔ:rdər]
R . N . R . , who , concealed in the gun control position , was awaiting the order
拉 . N . 拉 . , WHO , 暗在这枪控制位置 , 曾是等待中这命令
[tu:; tə]['ʊpən]['faɪər] .
to open fire .
到打开火 .
当时，RNR 正隐蔽在枪支控制位置，等待开火命令。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['æltɪtʉ:d][ʌv; əv][ðə; ði][brɪdʒ] ,
From the altitude of the bridge ,
从这高度的这桥 ,
从桥上的高度看去，

[ðə; ði][səb'mɜ:rdʒd][weɪl]-[bæk][hʌl][wʌz; wəz]['pleɪnli][ˈvɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['fɪgjər][kraʊtʃt][br'haɪnd]
the submerged whale - back hull was plainly visible to the figure crouched behind
这湮鲸-后退船体曾是显然可见的到这数字蹲着在后面
[ðə; ði][brɪdʒ]-[skri:nz] ,
the bridge - screens ,
这桥-屏幕 ,
蹲在舰桥屏风后面的人影可以清晰地看到水下鲸背状的船体。

[ænd; ənd][ðə; ði][temp'teɪ(ə)n][tu:; tə][ji:ld][tu:; tə][ðə; ði][ˈɪmpʌls][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
and the temptation to yield to the impulse of the moment ,
和这诱惑到屈服到这冲动的这片刻 ,
以及屈服于一时冲动的诱惑，

[tu:; tə]['ʊpən]['faɪər][ænd; ənd][end][ðə; ði][sə'spens] , [ʃʊk][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz]['aɪərn][nə:vs] .
to open fire and end the suspense , shook even his iron nerves .
到打开火和结尾这悬念 , 摇晃甚至他的铁神经 .
开火结束这场悬念，即使是铁石心肠的人也感到一阵颤抖。

[ə; eɪ][ˈlʌki][ʃɑ:t][maɪt][pɪrs][ðə; ði][li:d]-[greɪ][ˈʃædʊʊ][ðæt][mu:vɔd]-[fi:t][br'ni:θ][ðə; ði]
A lucky shot might pierce the lead - grey shadow that moved 15 feet beneath the
一个幸运的射击可能刺穿这带领-灰色的阴影那已搬-脚下面这
[ˈsɜ:rfɪs] ;
surface ;
表面 ;
运气好的话，一枪就能穿透水面下 15 英尺处移动的铅灰色阴影；

[bʌt; bət][ˈwɔ:tər][pleɪz][streɪndʒ][trɪks][wɪð; wɪθ][prəd'ʒektajlz] , [dɪ'flektɪŋ][ðəm; ðəm][æt; ət][ʌnɪk'spektɪd]
but water plays strange tricks with projectiles , deflecting them at unexpected
但水演出奇怪的技巧和抛射物 , 偏转他们在意外
[ˌrɪkə'feɪz] ,
ricochets ,
跳弹 ,
但水会与抛射物玩一些奇怪的游戏，使它们发生意想不到的反弹。

[æt; ət][ˈæŋɡlɪz][noʊ][mæn][kæn; kən][fɔ:rtel] ; [mɔ:roʊvər] , [ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; ˌsʌbməri:n][wʌz; wəz][ɪn]['daɪvɪŋ]
at angles no man can foretell ; moreover , the submarine was in diving
在角度不男人能预言 ; 而且 , 这潜艇曾是 在潜水
[trɪm] .
trim .
修剪 .
角度无人能预料；此外，潜艇处于潜水姿态。

[ðə; ði] [ɑ:dz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['brɔ:dsaid] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [hɜ:r; həp] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [plʌndʒ] [ˈɪntu:][ðə; ði]
The odds against a broadside overwhelming her before she could plunge into the
这 赔率 反对 一个 舷侧 压倒 她 前 她 可以 暴跌 进入 这
[depθs] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [wɜ:r; wər] [tu:] [greɪt] .
depths and escape were too great .
深度 和 逃脱 是 也 伟大的 .

在她能够潜入深海逃脱之前，被舷炮齐射淹没的可能性实在太大了。

[soʊ][ðə; ði] [kə'mændər] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][self] - [kən'troʊl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][su:pər'hju:mən] ,
So the Commander waited , with self - control that was almost superhuman ,
所以 这 指挥官 等待 , 和 自己 - 控制 那 曾是 几乎 超人类 ,
[ænd; ənd] , [proʊn] [bɪ'said] [ðer; ðər][ˈɡʌnz] ,
and , prone beside their guns ,
和 , 易于 旁 他们的 枪支 ,

于是，指挥官以近乎超人的自制力等待着，他趴在枪旁，

[ʌn'si:ɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'si:n] , [hɪz; ɪz][men] ['weɪtɪd] [tu:] .
unseeing and unseen , his men waited too .
看不见 和 看不见 , 他的 男人 等待 也 .
他的部下们也同样默默等待着。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [ðen] [sʌŋk] [baɪ][ðə; ði][stɜ:rn] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'wɔ:ʃ] ,
The ship had then sunk by the stern until it was awash ,
这 船 有 然后 沉没 经过 这 船尾 直到 它 曾是 淹没 ,
随后，船尾开始下沉，直至完全沉入水中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] [mæskt] [baɪ][ðə; ði] ['wi:lhaʊs] [wɜ:r; wər] [kraʊtʃt] [ʌp][tu:; tə]
and the crew of the gun masked by the wheelhouse were crouched up to
和 这 全体人员 的 这 枪 戴面具 经过 这 驾驶室 是 蹲着 向上 到
[ðer; ðər] [ni:z] [ɪn][ˈwɔ:tər] .
their knees in water .
他们的 膝盖 在 水 .

炮组人员躲在驾驶室后面，蹲在齐膝深的水中。

[ə; eɪ] [blæk] [kæt] , [ðə; ði] [ʃɪps] ['mæskə:t] ,
A black cat , the ship's mascot ,
一个 黑色的 猫 , 这 船的 吉祥物 ,
一只黑猫，是这艘船的吉祥物。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ɔ:f][ðə; ði] ['foʊksl] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:r'pi:doʊ] ,
that had been blown off the forecastle by the explosion of the torpedo ,
那 有 到过 吹 离开 这 前甲板 经过 这 爆炸 的 这 鱼雷 ,
被鱼雷爆炸从前甲板上炸飞的物体

[swæm][æft][ænd; ənd][ɪn][ˈoʊvər][ðə; ði][stɜ:rn] , [hu:z] ['kaʊntər] [roʊz] ['nɔ:rməli] - [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði]
swam aft and in over the stern , whose counter rose normally 20 feet above the
游泳 后部 和 在 超过 这 船尾 , 谁 柜台 玫瑰 通常情况下 - 脚 多于 这
[ˈsɜ:rʃɪs] .
surface .
表面 .

它游到船尾，然后游过船尾，船尾的计数器通常会升到水面以上 20 英尺。

[stɪl] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] [kən'tɪnju:d] [ɪts] [ʌn'hɜ:rid] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ; [aɪ 'ti:] ['trævlɪd] [pæst][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Still the periscope continued its unhurried observation ; it travelled past the ship ,
仍然 这 潜望镜 持续 它是 不慌不忙 观察 ; 它 旅行 过去的 这 船 ,
[ə'krɔ:s] [ðə; ði][baʊ; boʊ] ,
across the bow ,
穿过 这 弓 ,

潜望镜依然不慌不忙地观察着；它掠过船身，越过船首，

[ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [mu:vd] [ə'wei] , [æz; əz] [ɪf] ['kɑ:ntent] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [dʌn] .
and then slowly moved away , as if content that the task was done .
和 然后 缓慢地 已搬 离开 , 作为 如果 内容 那 这 任务 曾是 完毕 .
然后慢慢走开了, 仿佛对任务完成感到满意。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n] [roʊz]
For the space of nearly a minute bitter disappointment and mortification rose
为了 这 空间 的 几乎 一个 分钟 苦的 失望 和 屈辱 玫瑰
[ɪn][ðə; ði] [kə'mændəz] [hɑ:rt] .
in the Commander's heart .
在 这 指挥官的 心 .
指挥官心中升起了近一分钟的苦涩失望和羞愧。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ'r'pi:doʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] .
His ship had been torpedoed and was sinking .
他的 船 有 到过 被鱼雷击中 和 曾是 下沉 .
他的船被鱼雷击中, 正在下沉。

[ðer; ðər] ['kwɑ:ri] [hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][græsp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɡoʊɪŋ]
Their quarry had all but been within their grasp , and was now going
他们的 采石场 有 全部 但 到过 之内 他们的 抓牢 , 和 曾是 现在 去
[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ʌn'skeɪdɪd] .
to escape unscathed .
到 逃脱 毫发无损 .
他们的猎物几乎已经触手可及, 现在却要毫发无损地逃脱了。

[ðen] , [wen] [hoʊp][wʌz; wəz] ['flɪkərɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋk(ə)n] ,
Then , when hope was flickering to extinction ,
然后 , 什么时候 希望 曾是 闪烁 到 灭绝 ,
然后, 当希望的火苗即将熄灭时,
[ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [roʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfls] - [jɑ:dz] [ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt][baʊ; boʊ] ,
the submarine rose to the surface 300 yards on the port bow ,
这 潜艇 玫瑰 到 这 表面 - 码 在 这 港口 弓 ,
潜艇从左舷前方300码处浮出水面。

[ænd; ənd] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʃɪp] .
and came slowly back towards the ship .
和 来了 缓慢地 后退 向 这 船 .
然后慢慢地朝船的方向走去。
[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [di:pər] ['evri] ['moʊmənt] ,
Up to this juncture , although the ship was settling deeper every moment ,
向上 到 这 契机 , 虽然 这 船 曾是 安顿 更深 每一个 片刻 ,
直到此时, 尽管船身每时每刻都在下沉,

[ðə; ði] [kə'mændər] [hæd; həd] ['pɜ:rpəsli] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['sʌməɪnɪŋ] [ə'sɪstəns] [baɪ] ['waɪərləs] ,
the Commander had purposely refrained from summoning assistance by wireless ,
这 指挥官 有 故意 克制 从 召唤 协助 经过 无线的 ,
指挥官故意没有通过无线电请求支援。

[lest] [ˌɪntə'rʌp(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][grɪm] [wɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌn] .
lest interruption should come before his grim work was done .
免得 中断 应该 来 前 他的 严峻 工作 曾是 完毕 .
以免在他完成这项艰巨的任务之前受到干扰。

[naʊ] , [haʊ'evər] ,
Now , however ,
现在 , 然而 ,
然而, 现在,

[hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][wʌn] [kwɪk] [glæns] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæd; həd] [ɪn'di:d] " [pleɪst] [ðə; ði] ['enəmi] [ə'pɑ:n]
he saw at one quick glance that the Lord had indeed " placed the enemy upon
他 锯 在 一 快的 瞥一眼 那 这 主 有 的确 " 放置 这 敌人 之上
[hɪz; ɪz] [li:] [baʊ; boʊ] ,
his lee bow ,
他的 李 弓 ,

他一眼就看出，主确实“将敌人置于他的背风面”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['blʌdi] ['moʊmənts] .
" and the rest was only a matter of a few bloody moments .
" 和 这 休息 曾是 仅有的 一个 事情 的 一个 很少 血腥 时刻 .

剩下的就只是短短几分钟的血腥屠杀。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [hi:; hi] [geɪv] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɜ:rdʒənt] ['waɪərləs] ['sɪgnəl][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [aʊt]
Accordingly he gave orders for an urgent wireless signal to be sent out
因此 他 给予 订单 为了 一个 紧迫的 无线的 信号 到 是 发送 出去
[fɔ:rθ'waɪθ; ,fɔ:rθ'waɪð] ['sʌməniŋ] [ə'sɪstəns] ,
forthwith summoning assistance ,
立即 召唤 协助 ,

因此，他下令立即发出紧急无线电信号，请求支援。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][laɪn] [wen] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['gʌnz] [wʊd]
and waited until the submarine was on a line when all his guns would
和 等待 直到 这 潜艇 曾是 在 一个 线 什么时候全部 他的 枪支 会
[ber] .
bear .
熊 .

他等到潜艇进入航线，所有火炮都能对准目标时才开火。

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɪ'zaird] [spɑ:t][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [kə'mændər] [wʌz; wəz]
She reached the desired spot at the moment when the German Commander was
她 达到 这 想要的 点 在 这 片刻 什么时候 这 德语 指挥官 曾是
[kəm'pleɪsntli] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɒniŋ] - ['taʊər] ;
complacently emerging from the conning - tower ;
自满地 新兴 从 这 骗局 - 塔 ;

当德国指挥官得意洋洋地从指挥塔里走出来时，她正好到达了目的地；

[ʌp] [went] [ðə; ði] [waɪt] ['ensən] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:t] [bi'hedɪd] [hɪm; ɪm] ;
up went the White Ensign , and the first shot beheaded him ;
向上 去 这 白色的 军旗 , 和 这 第一的 射击 斩首 他 ;
[waɪt] [fɜ:rst] [ʃɑ:t] [bi'hedɪd] [hɪm; ɪm] ;
白旗升起，第一枪就将他斩首；

[hi:; hi] [dra:pt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ,
he dropped back into the interior of the submarine ,
他 掉落 后退 进入 这 内部的 的 这 潜艇 ,
[hɪz; ɪz] [dra:pt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ,
他退回了潜艇内部。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hoʊli] [ʌnɪk'spektɪd] [ri:ə'pɪrəns] [ɪm'pɑ:tɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tu:; tə][ðə; ði]
and his wholly unexpected reappearance imparted a shock of surprise to the
和 他的 完全 意外 再次出现 传授 一个 震惊 的 惊喜 到 这
[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðeɪ] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] .
remainder of the inmates from which they never recovered .
余 的 这 囚犯 从 哪个 他们 绝不 恢复 .

他的突然出现完全出乎意料，给其他囚犯带来了巨大的震惊，他们从此再也没有缓过神来。

[ðə; ði][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [leɪ] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [weɪl] , [waɪl] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['brɔ:dsɑɪd]
The submarine lay motionless as a dead whale , while the avenging broadside
这 潜艇 躺 静止不动 作为 一个 死的 鲸 , 尽管 这 复仇 舷侧
[ʃætərd] [ðə; ði] [hʌl] ,
shattered the hull ,
破碎 这 船体 ,

潜艇像死鲸一样一动不动地躺在那里，复仇的舷炮火将船体炸得粉碎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡrɪzld] [ˈpenʃənər] [ɪnˈsaɪd][ə; eɪ][hen] - [ku:p] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [reɪkt] [hɜ:r; həɹ] [dek]
and the grizzled pensioner inside a hen - coop scientifically raked her deck
和 这 斑白 退休人员 里面 一个 母鸡 - 合作社 科学地 耙过的 她 甲板
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmæksɪm][tu:; tə] [prɪˈvent] [hɜ:r; həɹ] [ɡʌn][frəm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [mænd] .
with a Maxim to prevent her gun from being manned .
和 一个 格言 到 防止 她 枪 从 存在 有人值守 .

而那位住在鸡舍里、头发花白的退休老人，则用马克沁机枪科学地耙平了她的甲板，以防止有人操作她的机枪。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈfaɪnəli] [sæŋk][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈkɒnɪŋ] - [ˈtaʊər] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [kru:ɪ] [ˈpɔ:ɾɪŋ] [ˈfri:k]
She finally sank with her conning - tower open and the crew pouring shrieking
她 最后 沉没 和 她 骗局 - 塔 打开 和 这 全体人员 浇注 尖叫
[aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] .
out of the hatchway .
出去 的 这 舱口 .

她最终沉没时，指挥塔敞开着，船员们尖叫着从舱口涌了出来。

[frəm; frəm][ðə; ði] [swə:liŋ] [ˈvɔ:rteks][ʌ; əv][ɔɪl][ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [er] [ˈbʌblz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
From the swirling vortex of oil and blood and air bubbles in which the
从 这 旋转 涡流 的 油 和 血 和 空气 气泡 在 哪个 这
[məˈdʒɔ:rəti] [ˈvæniʃt] ,
majority vanished ,
多数 消失了 ,

大部分人消失在由油、血和气泡组成的漩涡中，

[tu:] [deɪzd] [ˈprɪzənəz] [wɜ:r; wər] [ˈreskju:d] [baɪ][ðə; ði] [ɪɡˈzʌltənt] " [ˈpænɪk][ˈpɑ:rti] " [ɪn][ðə; ði][ˈboʊts] ,
two dazed prisoners were rescued by the exultant " panic party " in the boats ,
二 茫然 囚犯 是 获救 经过 这 眉飞色舞 " 恐慌 派对 " 在 这 船 ,
[tʌŋ] [ˈdʒɔ:rd] [ˈprɪzənəz] [wɜ:r; wər] [ˈreskju:d] [baɪ][ðə; ði] [ɪɡˈzʌltənt] " [ˈpænɪk][ˈpɑ:rti] " [ɪn][ðə; ði][ˈboʊts] ,
两名惊魂未定的囚犯被乘船而来的“恐慌救援队”救起。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
and brought back to the ship .
和 带来 后退 到 这 船 .

然后被带回船上。

[wʌns] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəs] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˌoʊvərˈwelmd]
Once on board , however , the imperious necessities of the moment overwhelmed
一次 在 木板 , 然而 , 这 专横 必需品 的 这 片刻 不堪重负
[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ɪˈleɪʃn] [ʌ; əv] [ˈvɪktəri] .
even the elation of victory .
甚至 这 欣喜 的 胜利 .

然而，一旦上了船，当下迫切的需要就压倒了胜利的喜悦。

[ˈbʌlkhed] [wɜ:r; wər] [ˈʃɔrd] [ɪn][ɔ:l] [kəmˈpɑ:tmənts] [stɪl] [əkˈsesəb(ə)l] , [ˌkɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈdɑ:kjuments]
Bulkheads were shored in all compartments still accessible , confidential documents
舱壁 是 加固 在 全部 隔间 仍然 可访问 , 机密的 文件
[dɪˈstrɔɪd] [ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] [wɜ:rst] ,
destroyed in anticipation of the worst ,
损毁 在 预期 的 这 最差 ,

所有仍可进入的舱室隔板都进行了加固，机密文件也被销毁，以防万一发生最坏的情况。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [kəˈmændər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌ; əv][men] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði]
and then all but the Commander and a handful of men took to the
和 然后 全部 但 这 指挥官 和 一个 少数 的 男人 采取 到 这
[ˈboʊts][ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [ˈsʌkər] .
boats and awaited succour .
船 和 等待中 救助 .

除了指挥官和少数几名士兵外，所有人都上了船，等待救援。

[aɪˈti:] [keɪm] [æt; ət] [nu:n] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌ; əv][ə; eɪ] [kənˈgrætʃələtɔ:ri] [ænd; ənd] [ˈbɪznəslaɪk] [dɪˈstrɔɪər] ,
It came at noon in the guise of a congratulatory and businesslike Destroyer ,
它 来了 在 中午 在 这 伪装 的 一个 祝贺 和 商业化 驱逐舰 ,
[aɪˈti:] [keɪm] [æt; ət] [nu:n] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌ; əv][ə; eɪ] [kənˈgrætʃələtɔ:ri] [ænd; ənd] [ˈbɪznəslaɪk] [dɪˈstrɔɪər] ,
它于中午时分到来，伪装成一艘祝贺性质且公事公办的驱逐舰。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:ɡ'mentɪd] ['leɪtər][baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [slu:p] .
and was augmented later by a couple of Sloops .
和 曾是 增强 之后 经过 一个 夫妻 的 单桅帆船 .

后来又增加了几艘单桅帆船。

[baɪ][faɪv][pi:] . [em] . [ðə; ði][ˈwɔ:tər][hæd; həd] ['si:st] [tu; tə][geɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn] [tuʊ] ,
By 5 P . M . the water had ceased to gain and the ship was in tow ,
经过 5 P . M . 这 水 有 停止 到 获得 和 这 船 曾是 在 拖 ,
下午5点, 海水停止上涨, 船只已被拖走。

[ˈhedɪŋ] [fɔ:r; fər][pɔ:rt] ; [ðer; ðər][ʃi: ʃɪ] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seɪfli] [bi:tɪt] [ˈæftər][da:rk][ðə; ði]
heading for port ; there she arrived , and was safely beached after dark the
标题 为了 港口 ; 那里 她 到达的 , 和 曾是 安全 搁浅 后 黑暗的 这
[ˈfɑ:lɒʊɪŋ] [deɪ] .
following day .
下列的 天 .

驶向港口；她抵达港口后，于第二天天黑后安全靠岸。

[ðʌs] [hɜ:r; hər] [kru:] , [ɪˈmɜ:rdʒɪŋ] [traɪˈʌmfənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] ,
Thus her crew , emerging triumphant from the ordeal ,
因此 她 全体人员 , 新兴 凯 从 这 考验 ,

因此，她的船员们最终从这场磨难中凯旋而归。

[ˈædɪd] [æt; ət][ðə; ði][ləst][ə; eɪ] [fi:t] [ʌv; əv] ['si:mənʃɪp] [wɪtɪ] [seɪvd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
added at the last a feat of seamanship which saved the ship .
额外 在 这 最后的 一个 特技 的 航海术 哪个 已保存 这 船 .

最后，他展现了高超的航海技术，拯救了这艘船。

[aɪ ˈti:][rɪˈkwaɪərd][noʊ] [ɡreɪt] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tu; tə] [fɔ:r'tel] [wʌt] [leɪ] [ə'hed] ; [jet] ,
It required no great power of imagination to foretell what lay ahead ; yet ,
它 必需的 不 伟大的 力量 的 想像力 到 预言 什么 躺 前方 ; 然而 ,
无需多么丰富的想象力就能预见未来；然而，

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [freɪ] ['ventʃər] ['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:]
when the time came for a fresh venture under the command of the man who
什么时候 这 时间 来了 为了 一个 新鲜的 风险投资 在下面 这 命令 的 这 男人 WHO
[hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [vɪk'tɔ:riəs] [θru:] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ðæt][wɜ:r; wər][pæst] ,
had brought them victorious through the ordeals that were past ,
有 带来 他们 胜利者 通过 这 磨难 那 是 过去的 ,
当时机成熟，需要在那位曾带领他们战胜过去种种磨难的人的指挥下，开启新的征程时，

[ðeɪ] [seɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [ʌnəˈfreɪd] .
they sailed with light hearts and unafraid .
他们 航行 和 光 心 和 无所畏惧 .

他们怀着轻松的心情，无所畏惧地扬帆起航。

[æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈvɒʃ(ə)n] , [hi:; hi] [wɔ:r] [ðens'fɔ:rwərd] ,
As if for a pledge of that devotion , he wore thenceforward ,
作为 如果 为了 一个 保证 的 那 虔诚 , 他 穿着 此后 ,

仿佛为了表达这份忠诚，他从此以后一直佩戴着它。

[ɑ:n][ðə; ði] [left] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['mʌŋki] - ['dʒækɪt] ,
on the left breast of his ancient monkey - jacket ,
在 这 左边 胸部 的 他的 古老的 猴 - 夹克 ,

在他那件古老的猴子外套的左胸上，

[ðə; ði][skræp][ʌv; əv] ['rɪbən] [wɪtɪ] [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['plezər] [men][jæl; jəl] [wer] " [fɔ:r; fər] ['vælər] .
the scrap of ribbon which it is the King's pleasure men shall wear " For Valour .
这 废料 的 丝带 哪个 它 是 这 国王学院 乐趣 男人 将 穿 " 为了 勇气 .
" [θri:]
" 3
" 3

国王钦定，士兵应佩戴一小段丝带以示“英勇”。³

[wʌn] [baɪ] ['weɪtɪŋ]
WON BY WAITING
韩元 经过 等待

等待致胜

[ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] [ʃɪps] [æz; əz][wɜ:r; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tu:; tə]
The disguise adopted by such of his Majesty's ships as were selected to
这 伪装 已采用 经过 这样的 的 他的 陛下的 船舶 作为 是 已选 到
[koʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju:] - [boʊt] ['menəs] ,
cope with the U - boat menace ,
应付 和 这 U - 船 威胁 ,

为了应对德国潜艇的威胁，英国皇家海军挑选了一些舰船，并采用了伪装。

['verɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['fæʃənz] .
varied according to the changing fashions .
多种多样 根据 到 这 变化 时尚 .

随时尚潮流而变化。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][ðə; ði][roʊl] [ʌv; əv] [ker] - [fri:] [træmp] , ['stɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['stedɪ]
In the early days of the war the rôle of care - free tramp , steering a steady
在 这 早期的 天 的 这 战争 这 角色 的 关心 - 自由的 流浪汉 , 转向 一个 稳定的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

战争初期，他扮演着无忧无虑的流浪汉的角色，稳步前行。

[ænd; ɐnd][ˈmaɪnəs] [lʊk] - [aʊts] [ɔ:r] [ɡʌn] , [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [lʊr] [ðə; ði] ['enəmi] [tu:; tə] [kloʊz]
and minus look - outs or gun , was sufficient to lure the enemy to close
和 减 看 - 出局 或者 枪 , 曾是 充足的 到 饵 这 敌人 到 关闭
['kwɔ:rtərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] .
quarters on the surface .
四分之一 在 这 表面 .

即使没有瞭望员或火炮，也足以引诱敌人到水面近距离作战。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['meθədz] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['ɡʌvərnmənt]
But as the peculiar methods of warfare adopted by the German Government
但 作为 这 奇特 方法 的 战争 已采用 经过 这 德语 政府
[hɑ:kt] [bæk] [tu:; tə]['paɪrəsi][ænd; ɐnd] [reɪp] ,
harked back to piracy and rape ,
倾听 后退 到 海盗行为 和 强奸 ,

但是，德国政府采取的特殊战争手段让人联想起海盗行为和强奸，

[soʊ][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv] ['mætʃəntmən] [fɔ:r; fər]
so the custom of the seas reverted to the arming of merchantmen for
所以 这 风俗 的 这 海域 恢复 到 这 武装 的 商船 为了
[dɪ'fensɪv] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
defensive purposes :
防守 目的 .

因此，海上贸易的惯例又恢复了武装商船用于防御的惯例。

[fɔ:r; fər] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ə'fens] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['enəmi] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋz]
For purpose of offence against the enemy , with which this story of a King's
为了 目的 的 罪行 反对 这 敌人 , 和 哪个 这 故事 的 一个 国王学院
[ʃɪp] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] ,
ship is concerned ,
船 是 担心的 ,

为了对敌人发动进攻，也就是本文所讲述的国王战船的故事，

[ə; eɪ] ['dʌmi] [ɡʌn] [sə'faɪst] ; [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [fɔ:r; fər] [prɪ'lɪmɪnərɪz] .
a dummy gun sufficed ; at all events for preliminaries .
一个 假的 枪 足够了 ; 在 全部 活动 为了 预备工作 .

一把假枪就足够了；至少在预赛阶段是这样。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈməʊntɪd] [ˈprɔːmɪnəntli] [æft] , [əˈtendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəsli] [ˈvɪdʒɪlənt] [ˈɡʌnər] .
It was mounted prominently aft , attended by a conspicuously vigilant gunner .
它 曾是 安装 突出地 后部 , 参加 经过 一个 显眼地 警惕的 炮手 .
它被醒目地安装在船尾，旁边有一名警惕性极高的炮手。

[tuː; tə] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪərənsəz] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ðen] [æn; ən] [ɑːrmd] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈves(ə)] ,
To outward appearances the ship was then an armed British merchant vessel ,
到 向外 外貌 这 船 曾是 然后 一个 武装 英国 商人 血管 ,
从外观上看，这艘船当时是一艘武装的英国商船。

[ˈstɪərɪŋ] [ə; eɪ][ˈzɪgzæg] [kɔːrs] [fɔːr; fər][hoʊm][æt; ət][ə; eɪ] [ɡʊd] [spiːd] ,
steering a zigzag course for home at a good speed ,
转向 一个 之字形 课程 为了 家 在 一个 好的 速度 ,
以良好的速度沿之字形路线驶向家，

[ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][zoʊn] , [ænd; ənd] , [baɪ][ˈvɜːrtʃuː][lʌv; əv][hɜːr; hər]
conscious that she was in the danger zone , and , by virtue of her
有意识的 那 她 曾是 在 这 危险 区 , 和 , 经过 美德 的 她
[ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ɡʌn][ænd; ənd][pəˈzɪʃ(ə)n] ,
unmistakable gun and position ,
毋庸置疑 枪 和 位置 ,
她意识到自己身处危险区域，而且凭借她那醒目的枪支和所处位置，

[ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə][biː; bi] [tɔːrˈpiːdʊd] [æt; ət] [saɪt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][koʊd][lʌv; əv] [ˈkʌstəmz] [ænd; ənd]
liable to be torpedoed at sight according to the code of customs and
容易 到 是 被鱼雷击中 在 视线 根据 到 这 代码 的 海关 和
[ˈʃɪvəlɪrɪ] [lʌv; əv][ðə; ði] [siː] — [æz; əz] [rɪˈvaɪzd] [baɪ][ˈdʒɜːrməni] .
chivalry of the sea — as revised by Germany .
骑士精神 的 这 海 — 作为 修改 经过 德国 .
根据德国修订的海上习俗和骑士精神，该船只可立即被鱼雷击沉。

[tɔːrˈpiːdʊd] [æt; ət] [saɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [eɪt] [əˈkloʊk , əu-][lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪsti] [ˈsʌməɹ] [ˈmɔːrniŋ] ,
Torpedoed at sight she was , at eight o'clock of a misty summer morning ,
被鱼雷击中 在 视线 她 曾是 , 在 八 点钟 的 一个 蒙蒙 夏天 早晨 ,
在一个雾气弥漫的夏日清晨八点，她一出现就被激怒了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [reɪn] [stɔːrm][ænd; ənd] [ˈhevi] [siː] .
in a blinding rain storm and heavy sea .
在 一个 失明 雨 风暴 和 重的 海 .
暴雨倾盆，波涛汹涌。

[ðə; ði][tɔːrˈpiːdʊʊ][wʌz; wəz][ˈfaɪərd][æt; ət] [əˈpærəntli] [kloʊz] [reɪndʒ] ,
The torpedo was fired at apparently close range ,
这 鱼雷 曾是 被解雇 在 显然 关闭 范围 ,
鱼雷显然是在近距离发射的。

[sɪns] [aɪˈtiː] [dʒʌmpt] [aʊt] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [wen] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ʃaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ;
since it jumped out of the water when one hundred yards from the ship ;
自从 它 跳了起来 出去 的 这 水 什么时候 一 百 码 从 这 船 ;
因为它在距离船只一百码的地方跃出水面；

[aɪˈtiː] [strʌk] [ðə; ði][ˈendʒɪn] - [ruːm] [nɪr] [ðə; ði][ˈwɔːtər] - [laɪn] , [ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði][ˈbɔɪləɹ] - [ruːm] , [ˈendʒɪn]
it struck the engine - room near the water - line , flooding the boiler - room , engine
它 击 这 引擎 - 房间 靠近 这 水 - 线 , 洪水 这 锅炉 - 房间 , 引擎
- [ruːm] , [ænd; ənd][əˈdʒeɪs(ə)nt][hoʊld] .
- room , and adjacent hold .
- 房间 , 和 邻近的 抓住 .
它击中了水线附近的机舱，导致锅炉舱、机舱和相邻的货舱进水。

[ðə; ði][ˈstʊkər] [ˈpeti] [ˈɑːfisər] [ɑːn][ˈduːti][ɪn][ðə; ði][ˈendʒɪn] - [ruːm] [wʌz; wəz] [kɪld] [ˈaʊtraɪt] [baɪ][ðə; ði]
The Stoker Petty Officer on duty in the engine - room was killed outright by the
这 司炉 小气 官 在 责任 在 这 引擎 - 房间 曾是 被杀 直接 经过 这
[ɪkˈsplɒʊʒn] ,
explosion ,
爆炸 ,

在机舱值班的司炉军士长被爆炸当场炸死。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːrd] [ˌendʒɪˈnɪr] , [huː] [held] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌendʒɪˈnɪr] [sʌb] - [luːˈtenənt] , [ɪn]
and the Third Engineer , who held a commission as Engineer Sub - Lieutenant , in
和 这 第三 工程师 , WHO 握住 一个 委员会 作为 工程师 子 - 中尉 , 在
[ðə; ði][ˈneɪv(ə)] [rɪˈzɜːrv] ,
the Naval Reserve ,
这 海军 预订 ,

还有一名三级工程师，他持有海军预备役工程师少尉军衔。

[wʌz; wəz][hæf] - [stʌnd] [ænd; ənd][ˈbædli] [ˈwuːndɪd] [baɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈsplɪntərz] [ænd; ənd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv]
was half - stunned and badly wounded by flying splinters and fragments of
曾是 一半 - 目瞪口呆 和 糟糕 受伤 经过 飞行 碎片 和 片段 的
[koʊl] .
coal .
煤炭 .

他被飞溅的煤屑和碎片击中，半昏迷不醒，身负重伤。

[drɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈɪnrʌʃ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [rɪːtʃ] [ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] ,
Despite the inrush of water , he contrived to reach the hatchway ,
尽管 这 涌入 的 水 , 他 人为的 到 抵达 这 舱口 ,
[ˈwɔːtər] [tə] [ˈhætʃweɪ] ,
尽管水流汹涌，他还是设法到达了舱口。

[ænd; ənd] [əˈraɪvd] [ɑːn] [dek] [ˈriːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːk] , [hæf] - [ˈfleɪd] , [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] ,
and arrived on deck reeling with shock , half - flayed , and bleeding ,
和 到达的 在 甲板 卷轴 和 震惊 , 一半 - 剥皮 , 和 出血 ,
[ˈwɪð; wɪθ] [ˈfleɪd] [ˈbliːdɪŋ] ,
他惊恐万分地踉跄着来到甲板上，身上半处被剥了皮，鲜血淋漓。

[tuː; tə] [ˈstæɡər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡrɪm] [ˈdraːmə] .
to stagger to his post in the second act of the grim drama .
到 错开 到 他的 邮政 在 这 第二 行为 的 这 严峻 戏剧 .
[ˈwɪð; wɪθ] [ˈfleɪd] [ˈbliːdɪŋ] ,
在这部残酷戏剧的第二幕中，他踉跄着走向自己的岗位。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪfbəʊts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbloʊn] [tuː; tə] [ˌsmɪðəˈriːnz] ,
One of the lifeboats had been blown to smithereens ,
一 的 这 救生艇 有 到过 吹 到 粉碎 ,
[ˈwɪð; wɪθ] [ˈfleɪd] [ˈbliːdɪŋ] ,
其中一艘救生艇被炸得粉碎。

[ˈfrægmənts] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [lɑːdʒd] [ɪːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈwaɪɜːz, ˈwaɪrɜːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeriəl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
fragments of it being lodged even in the wires of the aerial between the
片段 的 它 存在 已提交 甚至 在 这 电线 的 这 天线 之间 这
[maːsts] ,
masts ,
桅杆 ,

甚至连天线桅杆之间的电线里都夹杂着它的碎片。

[soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsplɒʊʒn] .
so great was the force of the explosion .
所以 伟大的 曾是 这 力量 的 这 爆炸 .
[ˈwɪð; wɪθ] [ˈfleɪd] [ˈbliːdɪŋ] ,
爆炸威力如此巨大。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnævɪɡeɪtər] , [ˈæktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˈmæstər] ,
Under the command of the Navigator , acting the part of Master ,
在下面 这 命令 的 这 航海家 , 表演 这 部分 的 掌握 ,
[ˈwɪð; wɪθ] [ˈfleɪd] [ˈbliːdɪŋ] ,
在领航员的指挥下，他扮演着船长的角色，

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] ['muːvmənt] [ɑːn] [bɔːrd] ,
Withal was the consciousness that a single movement on board ,

此外 曾是 这 意识 那 一个 单身的 移动 在 木板 ,

此外, 还有一种意识, 即船上的一次单一动作,

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] [reɪzd] [ə'blaʊ] [skriːn] [ɔːr] ['koʊmɪŋ] ,
so much as a finger raised above screen or coaming ,

所以 很多 作为 一个 手指 提高 多于 屏幕 或者 舷缘 ,

哪怕只是将手指举过屏幕或舷缘,

[wʊd] [bɪ'treɪ] [ðer; ðər] [truː] ['kærəktər] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [blʌf] [tuː; tə][ə; eɪ] [swɪft]
would betray their true character and bring the game of bluff to a swift

会 背叛 他们的 真的 特点 和 带来 这 游戏 的 虚张声势 到 一个 迅速

[ænd; ənd][ˈtrædʒɪk][kən'kluːʒ(ə)n] .

and tragic conclusion .

和 悲惨 结论 .

这会暴露他们的真实性格, 并使这场虚张声势的游戏迅速走向悲剧性的结局。

[ðə; ði] ['perɪskoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][hæd; həd]['broʊkən] ['sɜːrfɪs] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]
The periscope of the submarine had broken surface a quarter of an

这 潜望镜 的 这 潜艇 有 破碎的 表面 一个 四分之一 的 一个

[ˈaʊər][ˈæftər][ðə; ði][tɔːr'piːdʊ] [strʌk] ,

hour after the torpedo struck ,

小时 后 这 鱼雷 击 ,

鱼雷击中潜艇15分钟后, 潜艇的潜望镜才露出水面。

[ə'baʊt] - [jaːdz] ['dɪstənt] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt] [biːm] .
about 400 yards distant on the port beam .

关于 - 码 遥远 在 这 港口 光束 .

大约在左舷400码处。

[aɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [stiəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɪp] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn]
It turned after a while and steered towards the ship , but the Captain

它 转向 后 一个 尽管 和 转向 向 这 船 , 但 这 队长

[ænd; ənd] ['sɪɡnəlmən] ,

and Signalman ,

和 信号兵 ,

过了一会儿, 它转向并朝船驶去, 但船长和信号兵,

[proʊn] [æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ɡluːd] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːbzər'veɪʃ(ə)n]
prone at each end of the bridge , with their eyes glued to the observation

易于 在 每个 结尾 的 这 桥 , 和 他们的 眼睛 胶合 到 这 观察

[slɪts] ,

slits ,

缝隙 ,

他们俯卧在桥的两端, 眼睛紧盯着观察缝隙。

[ə'loʊn] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwɔːrɪz] ['muːvmənts] .
alone were aware of their quarry's movements .

独自的 是 意识到的 的 他们的 采石场的 移动 .

只有他们察觉到了猎物的动向。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tens] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts] ,
It was in the tense stillness of those moments ,

它 曾是 在 这 紧张 寂静 的 那些 时刻 ,

正是在那紧张的静谧时刻,

[ə; eɪ] ['stiːlnəs] ['oʊnli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [raʊnd] [ðə; ði]['wɔːtər] - [lɔːgd]
a stillness only disturbed by the lapping of the waves round the water - logged
一个 寂静 仅有的 不安 经过 这 交叠 的 这 波浪 圆形的 这 水 - 已登录
[hʌl] ,
hull ,
船体 ,

只有波浪拍打着浸水的船体，打破了这片寂静。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [sti:m] ,
and by the hiss of escaping steam ,
和 经过 这 嘶 的 逃脱 蒸汽 ,
以及逸出蒸汽的嘶嘶声，

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjərz] [raʊnd] [ðə; ði]['fɔːrmoʊst] [gʌŋ] [roʊz][ə; eɪ]
that from the little group of prostrate figures round the foremost gun rose a
那 从 这 小的 团体 的 前列腺 数据 圆形的 这 首先 枪 玫瑰 一个
[ˈmænz] ['wɪs(ə)l] ,
man's whistle ,
男人的 哨 ,

从围在最前面那门炮周围的一小群匍匐在地的人影中，传来一声男人的口哨声。

[ˈɛksəkjuːtɪŋ][ə; eɪ] [geɪ] , [ɪf] ['sʌmwʌt] ['tremjələs] , [ˈdɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
executing a gay , if somewhat tremulous , ditty of the sea .
执行 一个 同性恋，如果 有些 颤抖的 , 小调 的 这 海 .
演奏一首欢快的、略带颤抖的大海小调。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrmər] ['lɪsnd] [tuː; tə]
For a moment those in the immediate vicinity of the performer listened to
为了 一个 片刻 那些 在 这 即时 附近 的 这 演员 听着 到
[ðə; ði] ['ɪri] ['mjuːzɪk] [wɪ'ðəʊt] ['kɑːment] .
the eerie music without comment .
这 怪异 音乐 没有 评论 .

表演者附近的人们静静地聆听着这诡异的音乐，一时之间鸦雀无声。

[ðen] [ə; eɪ] ['moʊnləs] ['ɑːfɪsər] ,
Then a motionless officer ,
然后 一个 静止不动 官 ,
然后，一名一动不动的警官

[muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['siːmli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]
moved by a sense of what was seemingly at such a time and what was
已搬 经过 一个 感觉 的 什么 曾是 似乎 在 这样的 一个 时间 和 什么 曾是
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

受当时社会风气下何为得体、何为不得体之感所驱使，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一场极其宏大的冒险(An awfully big adventure)

第7/12页

[ri'bjʊ:kt] [ðə; ði] ['mɪnstrel] .
" **rebuked the minstrel** .
责备 这 吟游诗人 .

斥责了吟游诗人。

" [aɪ] [stɑ:p] , [sɜ:r] ,
" **I dursn't stop , sir** ,
" 我 杜斯 停止 , 先生 ,

“我不能停下来，先生。”

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [sev(ə)n'ti:n] — " [kəz] [ɪf] [aɪ][ˈstɑ:ps] [ˈwɪslɪn] - [aɪ][ɡɪts] [skerd]
" **said the boy — he was only seventeen — " cos if I stops whistlin ' I gits scared**
" 说 这 男生 — 他 曾是 仅有的 十七 — " 化学 如果 我 停止 口哨 - 我 git 害怕的
.
:
.

“男孩说——他只有十七岁——因为如果我停止吹口哨，我就会害怕。”

" [æz; əz][ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; ˌsʌbməri:n] [dru:] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] [kə'mændər] [ɑ:n][ðə; ði]
" **As the submarine drew nearer to the ship the Commander on the**
" 作为 这 潜艇 画 更近 到 这 船 这 指挥官 在 这
[brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈɡaɪzd] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r][kæst][ə; eɪ] [swɪft] [ɡlæns] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:l]
bridge of the disguised man - of - war cast a swift glance round to see that all
桥 的 这 伪装 男人 - 的 - 战争 投掷 一个 迅速 瞥一眼 圆形的 到 看 那 全部
[wʌz; wəz] [wel] ,
was well ,
曾是 出色地 ,

“当潜艇靠近军舰时，伪装军舰舰桥上的指挥官迅速环顾四周，确认一切安好后，

[ænd; ʌnd] [sɔ:] [ðə; ði][oʊld][ænd; ʌnd] [ˈtrʌstɪd] [ˈkwɔ:rtərmæstər] [ˈlaɪɪŋ] [feɪs] [ˈdaʊnwərdz] [br'saɪd] [ðə; ði]
and saw the old and trusted Quartermaster lying face downwards beside the
和 锯 这 老的 和 可信 军需 说谎 脸 向下 旁 这
[wi:l] .
wheel .
车轮 .

只见那位德高望重的老军需官面朝下躺在舵轮旁边。

" [fɔ:r; fər][ˈɡɑ:dz] [seɪk] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] , " [dəʊnt] [ʃoʊ] [jɔ:r'self] , [ˈhi:z] [ˈnɪblɪŋ] "
" **For God's sake , " he called , " don't show yourself , he's nibbling** "
" 为了 神的 清酒 , " 他 称为 , " 不 展示 你自己 , 他是 轻咬 "

“看在上帝的份上,”他喊道,“别露面,他正在啃食.....”

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] ,
" **Aye , aye , sir** ,
" 是的 , 是的 , 先生 ,

“是，是，先生。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsi:mən] .
" **said the faithful seaman** .
" 说 这 忠实 水手 .

“忠诚的水手说道。”

[ænd; ʌnd] [ðen] , [soʊ] [ɪn'greɪnd] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] [ɑ:n] [bɔ:rd]
And then , so ingrained apparently had become the habit of disguise on board
和 然后 , 所以 根深蒂固 显然 有 变得 这 习惯 的 伪装 在 木板
,
:
:

于是，在船上伪装似乎就成了根深蒂固的习惯。

[hi:; hi] ['fɜ:rtɪvli] ['drægd] [ə; eɪ] ['laɪfbelt] ['oʊvər][ðə; ði][moʊst] ['pra:mɪnənt] ['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nætəmi] .
he furtively dragged a lifebelt over the most prominent portion of his anatomy .
他 偷偷摸摸 拖拽 一个 救生圈 超过 这 最多 著名的 部分 的 他的 解剖学 .

他偷偷地把救生圈套在了自己身体最显眼的部位。

[wen] ['fɪftɪ] [jɑ:dz] [ɔ:f][ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] [vænɪʃt] , [tu:; tə] [ri:'əpɪr] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]
When fifty yards off the ship the periscope vanished , to reappear a few minutes
什么时候 五十 码 离开 这 船 这 潜望镜 消失了 , 到 再现 一个 很少 分钟
['leɪtər][də'rektli; daɪ'rektli][ə'stɜ:rn] .

later directly astern .
之后 直接地 倒车 .

当潜望镜距离船体五十码时，它消失了，几分钟后又出现在船尾正后方。

[veri] [dɪ'lɪbəɪətli] , [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] [bɪ'fɔ:r] ['di:lɪŋ] [ðə; ði][ləst] [stroʊk] ,
Very deliberately , as a cat plays with a mouse before dealing the last stroke ,
非常 故意地 , 作为 一个 猫 演出 和 一个 老鼠 前 处理 这 最后的 中风 ,
:
:
:

非常谨慎，就像猫在出最后一击前戏弄老鼠一样。

[ðə; ði] ['perɪskoʊp] ['trævlɪd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] ['kwɔ:rtər] , [tɜ:rnd] ,
the periscope travelled on to the starboard quarter , turned ,
这 潜望镜 旅行 在 到 这 右舷 四分之一 , 转向 ,

潜望镜向右舷后方移动，然后转向，

[ænd; ʌnd] [keɪm] [bæk] [raʊnd] [ðə; ði] [stem] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt] [bi:m] , [wer] [ðə; ði]['boʊts][wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ]
and came back round the stem to the port beam , where the boats were lying
和 来了 后退 圆形的 这 干 到 这 港口 光束 , 在哪里 这 船 是 说谎
:
:
:

然后绕到船首，来到左舷，小船就停在那里。

[ðə; ði][steɪdʒ] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dra:mə] [ðen] [pæst] [ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nævɪgeɪtər]
The stage management of the drama then passed into the hands of the Navigator
这 阶段 管理 的 这 戏剧 然后 通过了 进入 这 双手 的 这 航海家

[ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] .
in charge of the boats .
在 收费 的 这 船 .

随后，戏剧的舞台管理工作交到了负责船只的领航员手中。

[hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz][nɔ:t] ['laɪtnd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] " ['pænɪk]['pa:rtɪ] "
His task was not lightened by a disposition on the part of the " panic party "
他的 任务 曾是 不是 轻度 经过 一个 处置 在 这 部分 的 这 " 恐慌 派对 "

[tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] [ə'fer] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [haɪ] ['kɑ:mədi] ,
to regard the affair in the light of high comedy ,
到 看待 这 事务 在 这 光 的 高的 喜剧 ,

即使“恐慌一方”倾向于以滑稽的方式看待此事，他的任务也并未因此减轻。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][koʊld] ['skru:təni][ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪskoʊp] .
despite the cold scrutiny of the periscope .
尽管 这 寒冷的 审查 的 这 潜望镜 .

尽管潜望镜冷酷地审视着。

[ɪn][noʊ] [ˈmeɪərd] [tɜ:rmz][hi:; hi] [riˈmaɪndɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [priˈzʊmd] [baɪ][ðə; ði]
In no measured terms he reminded them that they were presumed by the
在 不 测量 条款 他 提醒 他们 那 他们 是 假定 经过 这
[tuˈtɑ:nɪk] [ɪnˈtelɪdʒəns] [brˈni:θ] [ðə; ði] [weɪvz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈterəfaɪd] [ˈmæɪnəz] ,
Teutonic intelligence beneath the waves to be terrified mariners ,
条顿 智力 下面 这 波浪 到 是 恐惧 水手们 ,
他毫不客气地提醒他们，在水下的日耳曼智慧生物看来，他们是一群惊恐万分的水手。

[nɑ:t][ə; eɪ] [boʊt] - [loʊd] [ʌv; əv] [ˈgrɪnɪŋ] [bəˈfu:nz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
not a boat - load of grinning buffoons ; and then ,
不是 一个 船 - 加载 的 咧嘴笑 笨蛋 ; 和 然后 ,
不是一船咧嘴傻笑的小丑；然后，

[ˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:rtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvɪzəˈbɪləti][ænd; ənd][ðə; ði] [noʊn] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
mindful of the shortness of the visibility and the known weakness of the
正念 的 这 短促 的 这 能见度 和 这 已知 弱点 的 这
[ˈenəmi] [fɔ:r; fər] [laɪt] [ˈbæntər][wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:stəweɪz] [ɪn][ˈboʊts] ,
enemy for light banter with castaways in boats ,
敌人 为了 光 闲聊 和 遇难者 在 船 ,
考虑到能见度短暂，以及敌人不擅长与船上遇难者开玩笑的弱点，

[hi:; hi][brˈgæən] [ˈpʊlɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʃɪp] .
he began pulling towards the ship .
他 开始 拉 向 这 船 .
他开始向船的方向拉动。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rˈsi:n] , [ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n] [ˈprɑ:mptli] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs]
As he had foreseen , the submarine promptly rose to the surface
作为 他 有 预见 , 这 潜艇 及时 玫瑰 到 这 表面
[ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [ɪn] [pərˈsu:t] ,
and followed in pursuit ,
和 随后 在 追逐 ,
正如他预料的那样，潜艇迅速浮出水面，开始追击。

[ˈkloʊzɪŋ] [tu:; tə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæskt] [ˈɡʌnz][ɑ:n] [bɔ:rd] .
closing to within a few yards of the masked guns on board .
结束 到 之内 一个 很少 码 的 这 戴面具 枪支 在 木板 .
逼近至距离船上隐蔽火炮几码远的地方。

[æən; ən][ˈæŋɡri] [hʌn] [ˈʃaʊtɪd] [əˈbju:s] [θru:] [ə; eɪ] [ˈmegəfoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]
An angry Hun shouted abuse through a megaphone from the top of the
一个 生气的 匈奴 喊叫 虐待 通过 一个 扩音器 从 这 顶部的 这
[ˌsʌbmɜ:ɪnz, səbmɜːɪ:nz] [ˈkɒnɪŋ] [ˈtʌʊər] ,
submarine's conning tower ,
潜艇的 骗局 塔 ,
一名愤怒的德国士兵站在潜艇指挥塔顶，用扩音器大声辱骂。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌri:ɪnˈfɔ:rst] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][baɪ][æən; ən] [ˈi:kwəli] [əˈbju:sɪv] [ænd; ənd][ɪmˈpeɪ(ə)nt]
and was reinforced a moment later by an equally abusive and impatient
和 曾是 加强型 一个 片刻 之后 经过 一个 同样地 虐待 和 不耐烦
[ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [ˈprʌʃən] [ˈsku:l] ,
gentleman of the good old Prussian school ,
绅士 的 这 好的 老的 普鲁士 学校 ,
片刻之后，一位同样粗鲁无礼、缺乏耐心的普鲁士老派绅士也表达了同样的看法。

[kla:spɪŋ] [ə; eɪ][ˈmæksɪm][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
clasp ing a Maxim in his hands .
紧握 一个 格言 在 他的 双手 .
他手里紧紧握着一支马克沁手枪。

[ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɑːt] [baɪ] [ˈiːðər] [ˈpɑːrti][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns]
The prospect of being shot by either party at this juncture of the performance
这 前景 的 存在 射击 经过 任何一个 派对 在 这 契机 的 这 表现
[wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [rɪˈmoʊt] .
was none too remote .
曾是 没有任何 也 偏僻的 .

在表演的这个阶段，双方都有可能开枪射击，这种可能性并非微乎其微。

[jet] [ðə; ði][boʊt] [kənˈtɪnjuːd] [ˈpʊlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [mænd] [baɪ] [def] [mjuːts] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
Yet the boat continued pulling as if manned by deaf mutes until the
然而 这 船 持续 拉 作为 如果 有人值守 经过 聋 静音 直到 这
[ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɔrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [pəˈzi](ə)n] .
submarine had been lured into the desired position .
潜艇 有 到过 诱饵 进入 这 想要的 位置 .

然而，这艘船却像一群聋哑人一样继续划水，直到将潜艇引诱到预定位置。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈiːgərli] [əˈweɪtɪd] [waɪt] [ˈensən] [ˈɑːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæsthed] .
Then suddenly the eagerly awaited White Ensign shot up to the masthead .
然后 突然 这 急切地 等待中 白色的 军旗 射击 向上 到 这 报头 .

突然，人们翘首以盼的白船旗升到了桅杆顶端。

[skriːnz] [ˈklætərd] [daʊn] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪps] [saɪd] ,
Screens clattered down along the length of the ship's side ,
屏幕 咣嗒咣嗒地 向下 沿着 这 长度 的 这 船的 边 ,
屏幕沿着船舷噼里啪啦地落了下来，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈbrɔːdsaɪd] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [fleɪm] [liːpt] [ʌʊt] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] .
and a broadside of yellow flame leaped out over their heads .
和 一个 舷侧 的 黄色的 火焰 跳跃 出去 超过 他们的 头部 .

一道道黄色的火焰从他们头顶跃出。

[ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈplæstərd] [baɪ] [ˈbɜːrstɪŋ] [[el] [ænd; ænd][hæf] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ]
The submarine was suddenly plastered by bursting shell and half hidden by
这 潜艇 曾是 突然 粉刷过的 经过 爆发 壳 和 一半 隐 经过
[ˈliːpɪŋ] [ˈwɔːtərspaʊt] ,
leaping waterspouts ,
跳跃 龙卷风 ,

潜艇突然被爆炸的炮弹炸得粉身碎骨，一半被飞溅的水柱遮蔽。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsləʊli] [ˈlɪstɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔɪl] [ˈspaʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rents] [ɪn]
as she slowly listed over to her side , with oil spouting from the rents in
作为 她 缓慢地 列出 超过 到 她 边 , 和 油 喷水 从 这 租金 在
[hɜːr; hər] [hʌl] .
her hull .
她 船体 .

她缓缓向一侧倾斜，船体裂缝中喷出石油。

[hɜːr; hər] [kruː] [ˈskræmblɪd] [ˈwaɪldli] [ʌʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnɪŋ] [ˈtʌʊər] [ænd; ænd] [weɪvd] [ðer; ðər][hændz]
Her crew scrambled wildly out of the conning tower and waved their hands
她 全体人员 打乱 疯狂地 出去 的 这 骗局 塔 和 挥手 他们的 双手
[əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn][ˈtʊɔkən][ʌv; əv] [səˈrendər] .
above their heads in token of surrender .
多于 他们的 头部 在 令牌 的 投降 .

她的船员们慌乱地从指挥塔里爬出来，高举双手表示投降。

[ˈfaɪər] [ˈɪnstəntli] [ˈsiːst] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] , [wen] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ðə; ði]
Fire instantly ceased on board the British man - of - war , when unexpectedly the
火 即刻 停止 在 木板 这 英国 男人 - 的 - 战争 , 什么时候 不料 这
[ˈkrɪplɪd] [ˈenəmi] , [hɜːr; hər][stɜːrn] [səbˈmɜːrdʒɪd] ,
crippled enemy , her stern submerged ,
残疾的 敌人 , 她 船尾 湮 ,

英国军舰上的火力瞬间停止，因为出乎意料的是，受损的敌舰船尾已经沉入水中。

[ʃɑ:t] [ə'hed] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:f] [æt; ət] [haɪ] [spi:d] .
shot ahead and made off at high speed .

射击 前方 和 制成 离开 在 高的 速度 .

猛地向前冲去，高速逃离。

[ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi] " [kæmṽædz] " [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [dek] [wɜ:r; wəɹ] [swept] [ɪntu:] [ðə; ði] [si:] [baɪ] [hɜ:r; həɹ]
The would - be " Kamerads " on her deck were swept into the sea by her

这 会 - 是 " 同志们 " 在 她 甲板 是 扫荡 进入 这 海 经过 她

[ləst] [waɪld] [rʌʃ] [θru:] [ðə; ði] ['wɔ:təɹ] ,
last wild rush through the water ,

最后的 荒野 匆忙 通过 这 水 ,

她甲板上的那些准“船员”被她最后一次猛烈的冲刺卷入了大海。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˈɡʌnz] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] ['vendʒf(ə)l] ['kɔ:rəs] .
and the British guns broke out again in vengeful chorus .

和 这 英国 枪支 打破 出去 再次 在 复仇的 合唱 .

于是，英国人的炮声再次响起，如同复仇的合唱。

[ˈfaɪəɹ] [wʌz; wəz] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl] [fi:; ji] [blu:] [ʌp] [ænd; ənd] [sæŋk] ,
Fire was continued until she blew up and sank ,

火 曾是 持续 直到 她 吹 向上 和 沉没 ,

火势持续蔓延，直到她爆炸沉没。

[wʌn] [retʃ] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ['baʊz, 'boʊz] [æz; əz] [fi:; ji] ['dɪsə'pɪrd] .
one wretch clinging to her bows as she disappeared .

一 可怜虫 依恋 到 她 弓 作为 她 消失 .

她消失时，一个可怜虫紧紧抓住她的弓。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [si:] ,
In spite of the heavy sea ,

在 尽管如此 的 这 重的 海 ,

尽管海浪汹涌，

[ðə; ði] ['boʊts] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['reskju:ɪŋ] [tu:] ['prɪzənəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔ:təɹ] [brɪfɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]
the boats succeeded in rescuing two prisoners from the water before returning

这 船 成功了 在 救援 二 囚犯 从 这 水 前 返回

[tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .
to the ship .

到 这 船 .

救生艇成功从水中救起两名囚犯，然后返回船上。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [dɪ'strɔɪəɹ] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] ['leɪtəɹ] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [tu:] [slu:p] .
An American Destroyer arrived a few hours later , accompanied by two Sloops .

一个 美国人 驱逐舰 到达的 一个 很少 小时 之后 , 伴随 经过 二 单桅帆船 .

几个小时后，一艘美国驱逐舰抵达，随行的还有两艘护卫舰。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðəɹ] [ə'sɪstəns] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [brɔ:t] ['seɪfli] [ɪntu:] [pɔ:rt] ,
With their assistance the ship was brought safely into port ,

和 他们的 协助 这 船 曾是 带来 安全 进入 港口 ,

在他们的帮助下，这艘船安全驶入港口。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [soʊl] - ['stɜ:rɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ]
and of all who had passed through the soul - stirring events of the day

和 的 全部 WHO 有 通过了 通过 这 灵魂 - 搅拌 活动 的 这 天

[nʌn] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['greɪtəɹ] [sætɪs'fækj(ə)n] [ɔ:r] [səɹ'praɪz] [æt; ət] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [kloʊz] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
none exhibited greater satisfaction or surprise at living to see it close than the

没有任何 展出 更大的 满意 或者 惊喜 在 活的 到 看 它 关闭 比 这

[leɪt] [ʌp'həʊldəɹ] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rmən] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:z] .
late upholders of German freedom of the seas .

晚的 拥护者 的 德语 自由 的 这 海域 .

在所有经历过那一天激动人心的事件的人中，没有人比那些已故的德国海上自由捍卫者们更能体会到亲眼目睹这一天的临近所带来的满足感和惊讶。

[baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] ,
By command of his Majesty the King ,
经过 命令 的 他的 威严 这 国王 ,
奉国王陛下之命，

[wʌn] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd][wʌn][mæn][wɜ:r; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ] ['bælət] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]
one officer and one man were selected by ballot for the honour of the
一 官 和 一 男人 是 已选 经过 选票 为了 这 荣誉 的 这
[vɪk'tɔ:riə] [krɔ:s] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪps] ['kʌmpəni] [ɪn] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
Victoria Cross from among the ship's company in recognition of the fact that ,
维多利亚 叉 从 之中 这 船的 公司 在 认出 的 这 事实 那 ,
为了表彰以下事实，从船上全体船员中抽签选出一名军官和一名士兵授予维多利亚十字勋章：

[wer] [ɔ:l] [pleɪd] [soʊ][ˈvæliənt][ə; eɪ][pɑ:rt] ,
where all played so valiant a part ,
在哪里 全部 玩 所以 英勇 一个 部分 ,
所有人都发挥了英勇的作用，

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz] [ɜ:rnd] [baɪ][ðə; ði] [fɪp] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
the distinction was earned by the ship rather than by the individual .
这 区别 曾是 获得 经过 这 船 相当 比 经过 这 个人 .
这项荣誉是授予这艘船的，而不是授予个人的。

[jet] [ðer; ðər][tæsk] ,
Yet their task ,
然而 他们的 任务 ,
然而，他们的任务是

[ðə; ði][tæsk][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋɡlənd] [wɪtʃ] [ri:dz] [ði:z] [laɪnz] [æt; ət][ə; eɪ] [wel] -
the task required of them by the England which reads these lines at a well -
这 任务 必需的 的 他们 经过 这 英格兰 哪个 阅读 这些 线条 在 一个 出色地 -
[faʊnd] ['brekfəst] ['teɪbl] ,
found breakfast table ,
成立 早餐 桌子 ,
英格兰人，在舒适的早餐桌上读到这些文字时，赋予他们的任务是：

[wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'fɪnɪʃt] .
was still unfinished .
曾是 仍然 未完成 .
尚未完成。

[ðeɪ] [seɪld] [ə'gen] [ɪn] [ə'nʌðər] [fɪp] , [ˈnoʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [ə'loʊn][kʊd; kəd] ['nevər]
They sailed again in another ship , knowing full well that they alone could never
他们 航行 再次 在 其他 船 , 会心 满的 出色地 那 他们 独自的 可以 绝不
[ə'kɑ:mplɪʃ] [aɪ 'ti:] [ɪn'taɪərli] .
accomplish it entirely .
完成 它 完全 .
他们再次乘另一艘船起航，他们非常清楚，仅凭他们自己永远无法完全完成这项任务。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [fɪp] * [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜ:rd][sʌm; səm] [deɪ] [wer'evər]
But the name of that ship * shall be a household word some day wherever
但 这 姓名 的 那 船 * 将 是 一个 家庭 单词 一些 天 无论
[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [tʌŋ] [ɪz]['spʊkən] ,
the English tongue is spoken ,
这 英语 舌头 是 说 ,
但总有一天，无论在哪个说英语的地方，那艘船的名字*都会家喻户晓。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr'di:l] [ðiːz] [men] [ɪn'dɔrd][bɪ'hænd][hɜːr; hər] ['fætərd] ['bʊlwəks] [fɔːr; fər]
because of the ordeal these men endured behind her shattered bulwarks for
因为 的 这 考验 这些 男人 忍受 在后面 她 破碎 堡垒 为了
[ˈɪŋɡləndz] [seɪk] .
England's sake .
英格兰的 清酒 .

因为这些男人在她破碎的堡垒背后所遭受的磨难，为了英格兰的利益。

* [eɪt] . [em] . [es] . [dʌŋ'reɪvən] . [fɔːr]
* H . M . S . Dunraven . 4
* H . M . S . 邓雷文 . 4

* 邓雷文号巡洋舰.4

[ðə; ði] ['splendɪd] ['feɪljər]
THE SPLENDID FAILURE
这 灿烂 失败

辉煌的失败

[tuː; tə][ˈtræv(ə)l] ['hoʊpfəli] , [sed] ['rɑːbərt] ['luːɪs] [ˈstiːvnsn] , [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'raɪv] ;
To travel hopefully , said Robert Louis Stevenson , is better than to arrive ;
到 旅行 希望 , 说 罗伯特 路易斯 史蒂文森 , 是 更好的 比 到 到达 ;
罗伯特·路易斯·史蒂文森曾说，怀着希望旅行比到达目的地更好；

[ænd; ənd] [ðer'ɪn] [hiː; hi] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][æŋɡloo] - ['sæksn] [reɪs]
and therein he summed up the whole attitude of the Anglo - Saxon race
和 其中 他 总结 向上 这 所有的 态度 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 种族
[tɔːrdz] ['hjuːmən] [ɪn'devər] .
towards human endeavour .
向 人类 努力 .

他以此概括了盎格鲁-撒克逊民族对人类事业的全部态度。

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] ['kʌstəm] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɪn][ðə; ði]
It is our custom to honour the achievement less than the spirit , in the
它 是 我们的 风俗 到 荣誉 这 成就 较少的 比 这 精神 , 在 这
[ˈwɪstf(ə)l][hoʊp] ,
wistful hope ,
怅惘 希望 ,

我们习惯于更重视精神而非成就，怀着一丝憧憬。

[pər'hæps] , [ðæt] [ðʌs] [meɪ] [wiː; wi] , [tuː] , [biː; bi] [dʒʌdʒd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][tɜːrn][æɪ; ət][ðə; ði][læst] .
perhaps , that thus may we , too , be judged in our turn at the last .
也许 , 那 因此 可能 我们 , 也 , 是 评判 在 我们的 转动 在 这 最后的 .
或许，这样，我们最终也能受到同样的审判。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['feɪljər] , [ɪf] [ðə; ði] ['ventʃər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ɪts] [mə'tɪriəl]
This is a record of failure , if the venture is to be judged by its material
这 是 一个 记录 的 失败 , 如果 这 风险投资 是 到 是 评判 经过 它是 材料
[rɪ'zʌlt] .
result .
结果 .

如果以最终结果来评判这项事业，那么这无疑是一项失败的记录。

[jet] [ðə; ði] ['les(ə)n] [aɪ 'tiː] [wɪl] ['kæəri] [tuː; tə] [sək'siːdɪŋ] [dʒɛnə'eɪʃənz] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['niːðər]
Yet the lesson it will carry to succeeding generations is concerned with neither
然而 这 课 它 将要 携带 到 成功 几代人 是 担心的 和 两者都不
[sək'ses] [nɔːr] ['feɪljər] ,
success nor failure ,
成功 也不 失败 ,

然而，它留给后代的教训与成功或失败都无关。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈjaɪnɪŋ] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈspɪrɪt] ([əˈteɪnəb(ə)l] [baɪ] [ˈevri] [ˈmʌðəz] [sʌn])
but with those shining heights of the Spirit (attainable by every mother's son)
但 和 那些 灼灼 高度 的 这 精神 (可实现的 经过 每一个 母亲的 儿子)
[wer] [noʊ] [fɪr] [ɪz] .
where no fear is .
在哪里 不 害怕 是 .

但要达到精神的至高境界（每个母亲的儿子都能达到），在那里就没有恐惧。

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈɪp] [tuː; tə] [wɪt] [ðɪs] [ˈstoːri] [rɪˈleɪts] [wəz; wəz][ə; eɪ] [ˈstiːməɹ] [ʌv; əv][sʌm; səm][θriː] , -
The King's ship to which this story relates was a steamer of some 3 , 000
这 国王学院 船 到 哪个 这 故事 相关 曾是 一个 汽船 的 一些 3 , 0
[tʌnz] ,
tons ,
吨 ,

故事中提到的国王的船是一艘约3000吨的蒸汽船。

[tuː; tə] [ˈaʊtwəɹd] [əˈpɪrənsəz] [æŋ; ən] [ɑːrmd] [ˈmɜːrtʃəntməŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɡʌŋ] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn]
to outward appearances an armed merchantman with a light gun mounted on
到 向外 外貌 一个 武装 商船 和 一个 光 枪 安装 在
[hɜːr; həɹ] [puːp] .
her poop .
她 船尾 .

从外表上看，这是一艘武装商船，船尾架设了一门轻型火炮。

[tuː; tə] [meɪk] [pleɪn] [wʌt] [ˈhæpənd] [ɑːn] [bɔːrd] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəsi] , [haʊˈevəɹ] ,
To make plain what happened on board it is necessary , however ,
到 制作 清楚的 什么 发生 在 木板 它 是 必要的 , 然而 ,
然而，为了清楚地说明船上发生的事情，这是必要的。

[ðæt] [ðə; ði] [ʌnɪˈɪʃieɪtɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] .
that the uninitiated should be admitted into certain secrets of her construction .
那 这 新手 应该 是 承认 进入 肯定 秘密 的 她 建造 .
应该允许未经启蒙者了解她构造中的某些秘密。

[ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈstrʌktʃəɹ] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] , [ˈkɑːməŋ] [tuː; tə] [ˈməːtʃəntməŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [taɪp] ,
A wooden structure on the poop , common to merchantmen of her type ,
一个 木制的 结构 在 这 船尾 , 常见的 到 商船 的 她 类型 ,
船尾的木制结构，是同类型商船常见的设施。

[kənˈsiːld] [ə; eɪ] [ɡʌŋ] [ʌv; əv][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ˈkæɪɪbəɹ][brˈhaɪnd] [kəˈlæpsəbl] [ˈkʌvəɹz] .
concealed a gun of effective calibre behind collapsible covers .
暗 一个 枪 的 有效的 口径 在后面 可折叠的 封面 .
将一支有效口径的枪支藏在可折叠的掩体后面。

[brˈniːθ] [ðɪs] [ɡʌŋ] [pəˈzi](ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɔkjupaɪŋ] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [brˈloʊ] [ðə; ði] [puːp] ,
Beneath this gun position , and occupying much of the space below the poop ,
下面 这 枪 位置 , 和 占领 很多 的 这 空间 以下 这 船尾 ,
在这个炮位下方，占据了船尾下方的大部分空间，

[wɜːr; wəɹ][ðə; ði] [ˈmæɡəziːn] [ænd; ənd] [ʃel] [ruːmz; rʊmz] .
were the magazine and shell rooms .
是 这 杂志 和 壳 房间 .
那里是弹药库和炮弹库。

[fɔːr] [depθ] - [ˈtʃɑːrdʒɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈfɪtɪd] [æt; ət][hɜːr; həɹ][stɜːrn] ;
Four depth - charges were fitted at her stern ;
四 深度 - 收费 是 适配 在 她 船尾 ;
船尾装有四枚深水炸弹；

[ˈeni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [draːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səbˈmɜːrdʒd] [ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn]
any one of these dropped over the position of a submerged submarine
任何 一 的 这些 掉落 超过 这 位置 的 一个 湮 潜艇
[wʌz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd][ɑːn] [ˈdetəneɪtɪŋ] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] .
was calculated on detonating to do all that was necessary .
曾是 计算 在 引爆 到 做 全部 那 曾是 必要的 .
任何投放到水下潜艇位置的炸弹都会引爆，以达到其应有的目的。

[ɪn] [əˈdɪ](ə)n] , [ə; eɪ] [ˈsmɔːləɹ] [gʌn] [wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ]
In addition , a smaller gun was mounted on the forecstle on a disappearing
在 添加 , 一个 较小的 枪 曾是 安装 在 这 前甲板 在 一个 消失
[ˈmaʊntɪŋ] ,
mounting ,
安装 ,
此外，前甲板上还安装了一门较小的火炮，该火炮采用可隐藏式炮架。

[waɪl] [hen] - [kuːps] [ænd; ənd] [dek] [ˈfɪtɪŋz] [kənˈsiːld] [ˈsɪmələɹ] [ˈɑːrməmənt] [æt; ət] [ˈʌðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv]
while hen - coops and deck fittings concealed similar armament at other points of
尽管 母鸡 - 合作社 和 甲板 配件 暗 相似的 武器 在 其他 积分 的
[ˌvæntɪdʒ] .
vantage .
优势 .
而鸡舍和甲板配件则在其他有利位置隐藏了类似的武器装备。

[tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɜːr; həɹ] [əˈfensɪv] [ˌkeɪpəˈbɪlətɪz] , [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [mæskt] [tɔːrˈpiːdʊʊ] [tuːb] [ɑːn]
To complete her offensive capabilities , she carried a masked torpedo tube on
到 完全的 她 进攻 能力 , 她 携带 一个 戴面具 鱼雷 管子 在
[ˈiːðər] [biːm] .
either beam .
任何一个 光束 .
为了完善其进攻能力，她在两侧舷墙上各安装了一具伪装鱼雷发射管。

[ðɪs] , [ðen] ,
This , then ,
这 , 然后 ,
那么，
[wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [ˈsaɪtɪd] [ɑːn]
was the true character of the ship which a German submarine sighted on
曾是 这 真的 特点 的 这 船 哪个 一个 德语 潜艇 目击者 在
[ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] .
the horizon at eleven o'clock one morning .
这 地平线 在 十一 点钟 一 早晨 .
这就是一艘德国潜艇在一天上午十一点在地平线上发现的那艘船的真实面目。

[ʃiː; ʃi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [smɔːl] [gʌn] [dɪˈspleɪd] [dɪˈfensɪvli] [æft] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [pəɹˈsuːt] , [ˈfaɪərɪŋ]
She noted the small gun displayed defensively aft , and started in pursuit , firing
她 著名的 这 小的 枪 显示 防守 后部 , 和 开始 在 追逐 , 射击
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .
as she went .
作为 她 去 .
她注意到船尾架着一挺小型防御用枪，便开始追击，边追边射击。

[ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn][wʌz; wəz] [ˈsaɪtɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,
The submarine was sighted directly she rose to the surface ,
这 潜艇 曾是 目击者 直接地 她 玫瑰 到 这 表面 ,
潜艇在她浮出水面的瞬间就被发现了。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˌʌv; əv][ðə; ði][mæn] - [ˌʌv; əv] - [wɔːr] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][ˈæftər] [ɡʌn] [tuː; tə][biː; bi]
whereupon the Captain of the man - of - war ordered the after gun to be
于是 这 队长 的 这 男人 - 的 - 战争 订购 这 后 枪 到 是
[mænd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] [teɪk] [fel] [ˈkʌvər] ,
manned and the remainder of the crew to take shell cover ,
有人值守 和 这 余 的 这 全体人员 到 拿 壳 覆盖 ,
于是, 战舰舰长命令操作后炮, 其余船员寻找炮火掩护。

[ˈtæktɪks] [wɪtʃ] [ˈdɪfəd] [ɪn][noʊ] [rɪˈspekt] [frɒm; frəm] [ðoʊz] [ˈkʌstəməri] [tuː; tə] [ˈməːtʃəntmən] [ˌʌndər]
tactics which differed in no respect from those customary to merchantmen under
策略 哪个 不同 在 不 尊重 从 那些 习惯 到 商船 在下面
[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
the circumstances .
这 情况 .
采取的策略与当时商船通常采取的策略并无二致。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [spiːd] [wʌz; wəz] [ɪmpərˈseptəbli] [dɪˈkriːst] ,
On the other hand , speed was imperceptibly decreased ,
在 这 其他 手 , 速度 曾是 不易察觉地 减少 ,
另一方面, 速度却不易察觉地降低了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɡʌn] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ʃɔːrt] [ɪn][ˈɔːrdər]
and the crew of the light gun at the stern directed to shoot short in order
和 这 全体人员 的 这 光 枪 在 这 船尾 指导 到 射击 短的 在 命令
[tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [ˈædvərseri] [tuː; tə] [drɔː] [ˈkloʊzər] .
to encourage the adversary to draw closer .
到 鼓励 这 对手 到 画 更近 .
船尾轻炮的炮手奉命近距离射击, 以诱使敌军靠近。

[aɪ ˈtiː] [sez] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [men] [ðʌs] [ˈprɑːmɪnəntli] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə]
It says much for the discipline on board that men thus prominently exposed to
它 说道 很多 为了 这 纪律 在 木板 那 男人 因此 突出地 裸露 到
[ðə; ði][ˈfaɪər][ˌʌv; əv][ðə; ði] [pərˈsʊ] [ˈenəmi] [kʊd; kəd] [dɪˈlɪbəreɪtli] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɪn]
the fire of the pursuing enemy could deliberately continue to reply to it in
这 火 的 这 追求 敌人 可以 故意地 继续 到 回复 到 它 在
[ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːts] [wɜːr; wər][nɑːtɪ][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][hɪt] .
the consciousness that their shots were not required to hit .
这 意识 那 他们的 镜头 是 不是 必需的 到 打 .

这充分体现了船上人员的纪律性, 即使暴露在追击敌人的炮火之下, 他们仍然能够继续还击, 因为他们知道自己的射击
并不一定非要击中目标。

[ˈdʒɜːrmən][ˌsʌbməˈriːn; ˌsʌbməriːn] [kəˈmɑːndəz] [æt; ət] [ðɪs] [feɪz] [ˌʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wɜːr; wər] [ˈɡroʊɪŋ]
German submarine commanders at this phase of the war were growing
德语 潜艇 指挥官 在 这 阶段 的 这 战争 是 生长
[noʊˈtɔːriəsli] " [ˈnɜːrvi] " ;
notoriously " nervy " ;
臭名昭著 " 紧张 " ;

战争的这个阶段, 德国潜艇指挥官变得出了名的“神经质”;

[hɪˈsterɪk(ə)l] [əˈpiːlz] [fɔːr; fər][help] [wɜːr; wər] [ˈðerfɔːr] [sent] [aʊt] [baɪ] [ˈwaɪərləs] ,
hysterical appeals for help were therefore sent out by wireless ,
歇斯底里的 上诉 为了 帮助 是 所以 发送 出去 经过 无线的 ,
因此, 人们通过无线电发出了歇斯底里的求救信号。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wʊd] [ɪntərˈsept] [ðem; ðəm][ænd; ənd][geɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] .
in the hope that the enemy would intercept them and gain confidence .
在 这 希望 那 这 敌人 会 截距 他们 和 获得 信心 .
希望敌人能够拦截他们, 从而获得信心。

[ðə; ði] ['hevi] [si:] ['grædʒuəli] ['rendəd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [tu:; tə]
The heavy sea gradually rendered it impossible for the submarine to
这 重的 海 逐步地 渲染 它 不可能的 为了 这 潜艇 到
[meɪn'teɪn] [ðə; ði] [pər'su:t] [ænd; ənd] [mæn] [hɜ:r; hə] [gʌn] .
maintain the pursuit and man her gun .
维持 这 追逐 和 男人 她 枪 .
汹涌的海浪逐渐使潜艇无法继续追击和操作火炮。

[ʃi:; ʃi] ['ðerfɔ:r] [ə'bændənd] [ðə; ði] [bə:m'bɑ:rdmənt] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑ:n] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] ,
She therefore abandoned the bombardment and came on at full speed ,
她 所以 弃 这 轰击 和 来了 在 在 满的 速度 ,
因此，她放弃了轰炸，全速前进。

[ʌn'tɪl] ['æftər] [ə; eɪ] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['brɔ:dsaɪd] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɒpənd]
until after a chase of about an hour she turned broadside on and again opened
直到 后 一个 追赶 的 关于 一个 小时 她 转向 舷侧 在 和 再次 打开
[ˈfaɪər] .
fire .
火 .
追逐了大约一个小时后，她转向并再次开火。

[ʃɑ:ts] [wɜ:r; wər] [ðen] ['fɔ:lɪŋ] [kloʊz] , [ænd; ənd] [æt; ət] - . - [ðə; ði] ['sti:mər] [stɑ:pt] ,
Shots were then falling close , and at 12 . 40 the steamer stopped ,
镜头 是 然后 坠落 关闭 , 和 在 - . - 这 汽船 停止 ,
随后炮火越来越密集，12点40分，轮船停了下来。

[æz; əz] [greɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [sti:m] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ru:m] [ʃəʊd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]
as great clouds of steam emerging from the engine - room showed she was
作为 伟大的 云 的 蒸汽 新兴 从 这 引擎 - 房间 显示 她 曾是
[dɪs'etbld] ,
disabled ,
已禁用 ,
从机舱冒出的滚滚蒸汽表明她已经失去动力了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] " ['pænik] ['pɑ:rti] " [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'bændən] [ʃɪp] .
and the " panic party " proceeded to abandon ship .
和 这 " 恐慌 派对 " 继续 到 放弃 船 .
于是，这群“惊慌失措的人”弃船逃生。

[tu:; tə] [lend] ['kʌlər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [di,mɔrə-lai'zeɪjən; -li'z-] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒ(ə)n]
To lend colour to the general atmosphere of demoralisation and confusion
到 借 颜色 到 这 一般的 气氛 的 士气低落 和 困惑
,
.
,
为了给普遍低落和混乱的气氛增添色彩，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bəʊts] [wʌz; wəz] ['pɜ:rpəsli] [drɔ:pt] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [fɔ:l] ,
one of the boats was purposely dropped by a single fall ,
一 的 这 船 曾是 故意 掉落 经过 一个 单身的 落下 ,
其中一艘船是故意一次性坠落的。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deɪvɪt; 'dævɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɜ:rtɪk(ə)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and remained hanging from the davit in a vertical position .
和 剩余 绞刑 从 这 吊艇架 在 一个 垂直的 位置 .
并保持垂直悬挂在吊艇架上。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [klaʊzd] ['nɪrər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [mə'θɑ:dɪkli]
In the meantime the enemy had closed nearer and continued methodically
在 这 与此同时 这 敌人 有 关闭 更近 和 持续 有条不紊
[ˈfelɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .
shelling the ship .
炮击 这 船 .

与此同时，敌军逼近，继续有条不紊地炮击这艘军舰。

[ə; eɪ] [fel] [straʊk] [ðə; ði] [pu:p] ,
A shell struck the poop ,
一个 壳 击 这 船尾 ,

一枚炮弹击中了船尾。

[ɪk'splɒʊdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [depθ] - [tʃɑ:rdʒɪz] [ænd; ənd] ['blɒʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
exploding one of the depth - charges and blowing the officer in charge of the
爆炸 一 的 这 深度 - 收费 和 吹 这 官 在 收费 的 这
[ˈæftər] [kən'si:ld] [gʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'troʊl] [pə'zi:(ə)n] ;
after concealed gun out of his control position ;
后 暗 枪 出去 的 他的 控制 位置 ;

引爆了一枚深水炸弹，将负责后方隐蔽炮位的军官炸出了控制位置；

[ɑ:n] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [krɔ:ld] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [gʌn] [hætʃ] ,
on recovering consciousness , however , he crawled inside the gun hatch ,
在 恢复中 意识 , 然而 , 他 爬行 里面 这 枪 孵化 ,

然而，当他恢复意识后，他爬进了炮舱口。

[wer] [hɪz; ɪz] [kru:] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [men] [wɜ:r; wər] ['hɪd(ə)n] .
where his crew of seven men were hidden .
在哪里 他的 全体人员 的 七 男人 是 隐 .

他的七名船员就藏身在那里。

[ðə; ði] ['si:mən] [sju:pərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [depθ] - [tʃɑ:rdʒɪz] [wʌz; wəz] ['bædli] ['wu:ndɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪk'splɒʊzn]
The seaman superintending the depth - charges was badly wounded by this explosion
这 水手 监督 这 深度 - 收费 曾是 糟糕 受伤 经过 这 爆炸
[ænd; ənd] [leɪ] ['moʊʃnləs] .
and lay motionless .
和 躺 静止不动 .

负责操作深水炸弹的水手被爆炸炸得遍体鳞伤，一动不动地躺在地上。

['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪ:(ə)n] ,
Seeing his condition ,
看到 他的 状况 ,

看到他的状况，

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] [gʌn] [ə'temptɪd] [tu:; tə][dræɡ][hɪm; ɪm] [wɪ'dɪn] [ðer; ðər] [pleɪs]
the hidden crew of the after gun attempted to drag him within their place
这 隐 全体人员 的 这 后 枪 尝试过 到 拖 他 之内 他们的 地方
[ʌv; əv] [kən'si:lmənt] ,
of concealment ,
的 隐蔽 ,

后炮的隐蔽船员试图将他拖进他们的藏身之处。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪndʒəd][mæn] ['stʌbərnlɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] .
but the injured man stubbornly refused to be moved .
但 这 受伤 男人 固执地 拒绝 到 是 已搬 .

但受伤男子却固执地拒绝被移动。

" [aɪ][wʌz; wəz][pʊt] [hɪr] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˈɪndɪkertɪŋ] [ðə; ðɪ]
" **I was put here in charge of these things** , " **he replied** , **indicating the**
" 我 曾是 放 这里 在 收费 的 这些 事物 , " 他 回复 , 表明 这
[rɪ'meɪnɪŋ] [depθ] - [tʃɑ:rdʒɪz] ,
remaining depth - charges ,
其余的 深度 - 收费 ,
"我被派来负责这些事情,"他回答道, 同时指了指剩下的深水炸弹。

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][stɑ:p] .
" **and here I stop** .
" 和 这里 我 停止 .
我就说到这里吧。

" [ænd; ənd][stɑ:p][hi:; hi][dɪd] [ʌn'tɪl] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [pru:vɪd] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz]
" **And stop he did until subsequent events proved stronger than even his**
" 和 停止 他 做过 直到 随后的 活动 已证实 更强 比 甚至 他的
[ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l][ˈspɪrɪt] .
indomitable spirit .
不屈不挠 精神 .
"他确实停了下来, 直到后来的事件证明, 即使是他那不屈不挠的精神也无法战胜他。"

[tu:] [mɔ:r] [ˈfɛlz] [bɜ:rst][ɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [pu:p] [ɪn] [kwɪk] [sək'seɪ(ə)n] ,
Two more shells burst inside the poop in quick succession ,
二 更多的 贝壳 爆裂 里面 这 船尾 在 快的 演替 ,
又有两枚炮弹在粪便内迅速爆裂,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] [dens] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪmz] [dɪs'kləʊzd] [ðə; ðɪ]
and a few moments later dense clouds of smoke and flames disclosed the
和 一个 很少 时刻 之后 稠密 云 的 抽烟 和 火焰 披露 这
[dɪs'kwærətɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈæftər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪp] [wʌz; wəz] [ˈheɪvɪli] [ɑ:n][ˈfaɪər] .
disquieting fact that the after part of the ship was heavily on fire .
令人不安的 事实 那 这 后 部分 的 这 船 曾是 重度 在 火 .
片刻之后, 浓烟烈焰揭示了一个令人不安的事实: 船尾部分燃起了熊熊大火。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməri] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,
From his customary place at the end of the bridge ,
从 他的 习惯 地方 在 这 结尾 的 这 桥 ,
他从桥尽头的惯常位置,

[ˈpɪrɪŋ] [θru:] [slɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:rmərd] [kɔɪn] [ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ,
peering through slits in his armoured coign of observation ,
窥视 通过 缝隙 在 他的 装甲 中心 的 观察 ,
他透过盔甲上的缝隙向外窥视,

[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [wɑ:tʃt] [ðə; ðɪ][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][tɜ:rn][ænd; ənd] [kʌm] [ˈsləʊli] [pæst][ðə; ðɪ] [ɪp] -
the Captain watched the submarine turn and come slowly past the ship 400
这 队长 观看 这 潜艇 转动 和 来 缓慢地 过去的 这 船 -
[ja:dz] [ə'weɪ] .
yards away .
码 离开 .
船长看着潜艇调转方向, 缓缓驶过400码外的船只。

[ðə; ðɪ][nekst][ˈmoʊmənt] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][ˈoʊpən][ˈfaɪər][ɑ:n][æn; ən] [ˈi:zi] [ˈtɑ:rgɪt] ,
The next moment , as he was about to open fire on an easy target ,
这 下一个 片刻 , 作为 他 曾是 关于 到 打开 火 在 一个 简单的 目标 ,
下一刻, 正当他准备向一个容易攻击的目标开火时,

[ðə; ði] [waɪnd] [kɔ:t] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:nflə'greɪ](ə)n][æft][ænd; ənd] [blu:] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ]
the wind caught the smoke from the conflagration aft and blew it like a
这 风 捕捉 这 抽烟 从 这 大火 后部 和 吹 它 喜欢 一个
[ˈkɜ:rt(ə)n] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] .
curtain across his vision .
窗帘 穿过 他的 想象 .

风将后方大火产生的浓烟吹来，像一道帷幕一样遮住了他的视线。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:'lʔtɜ:nətɪvz] .
The Captain was confronted with two alternatives .
这 队长 曾是 面对 和 二 替代方案 .
船长面临两种选择。

[wʌn] [wʌz; wəz][tu:; tə][ˈoʊpən][ˈfaɪər][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈpɑ:rʔəli] [əb'skjuəd] [ˈtɑ:rgɪt] ,
One was to open fire there and then on a partially obscured target ,
— 曾是 到 打开 火 那里 和 然后 在 一个 部分 模糊不清 目标 ,
其中一项措施是立即向部分被遮挡的目标开火。

[ɔ:r] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [ʊd; ʃəd] [raʊnd] [ðə; ði][stɜ:rn][ænd; ənd] [kʌm] [pæst][ðə; ði]
or wait until the submarine should round the stern and come past the
或者 等待 直到 这 潜艇 应该 圆形的 这 船尾 和 来 过去的 这
[ˈweðər] [saɪd] ,
weather side ,
天气 边 ,
或者等到潜艇绕过船尾，驶过上风侧时再离开。

[wer] [ðə; ði] [smoʊk] [dɪd][nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃu:tɪŋ] .
where the smoke did not interfere with the accuracy of the shooting .
在哪里 这 抽烟 做过 不是 干扰 和 这 准确性 的 这 射击 .
烟雾并未影响射击精度。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪər][ˈreɪdʒɪŋ][æft][məst; məst] [ˈveri] [su:n]
At the same time he was conscious that the fire raging aft must very soon
在 这 相同的 时间 他 曾是 有意识的 那 这 火 愤怒 后部 必须 非常 很快
[ɪn'ɡʌlf] [ðə; ði] [ˈmægəzi:n] .
engulf the magazine .
吞噬 这 杂志 .

与此同时，他也意识到船尾熊熊燃烧的大火很快就会吞噬弹药库。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈmoʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈmægəzi:n] [blu:] [ʌp] ,
It could only be a matter of moments before the magazine blew up ,
它 可以 仅有的 是 一个 事情 的 时刻 前 这 杂志 吹 向上 ,
杂志社爆炸可能只是时间问题。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ðə; ði] [mæskt] [ɡʌn][ænd; ənd][ɪts] [kru:] .
and with it the masked gun and its crew .
和 和 它 这 戴面具 枪 和 它是全体人员 .
以及那门蒙面炮和它的炮组人员。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈʌtər] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡʌnz] [kru:] ,
Nothing but utter confidence in the devotion of that gun's crew ,
没有什么 但 说出 信心 在 这 虔诚 的 那 枪的 全体人员 ,
只有对那门炮的炮组人员的忠诚绝对的信心。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪrəst] [ɪk'streməti] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [kən'si:ld] [ænd; ənd]
the conviction that even in the direst extremity they would remain concealed and
这 定罪 那 甚至 在 这 最直接 末端 他们 会 保持 暗 和
[ˈmoʊʃnləs] ,
motionless ,
静止不动 ,
他们坚信，即使在最危急的情况下，他们也会保持隐蔽和不动。

[ɪnəˈbld] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] .
enabled the Captain to choose the second of these alternatives .

已启用 这 队长 到 选择 这 第二 的 这些 替代方案 .

这使得船长可以选择第二个方案。

[jet] [hiː; hi] [tʃoʊz] [aɪ ˈtiː] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [æt; ət] [ɔːl] [kɔːsts] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkwɑːri] ,
Yet he chose it , determined at all costs to make sure of his quarry ,
然而 他 选择 它 , 决定 在 全部 成本 到 制作 当然 的 他的 采石场 ,
[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] ;
and waited ;
和 等待 ;

但他还是选择了这条路，决心不惜一切代价确保猎物到手，然后静静等待；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ðə; ði] [dek] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈɡʌnz] [kruː] [wɜːr; wər] [kraʊtʃt] [gruː]
and while he waited the deck on which this gun's crew were crouched grew
和 尽管 他 等待 这 甲板 在 哪个 这 枪的 全体人员 是 蹲着 生长
[ˈsləʊli] [red] - [hɑːt] ,
slowly red - hot ,
缓慢地 红色的 - 热的 ,

在他等待的这段时间里，炮组人员蹲伏的甲板慢慢变得通红。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡʌn] [ænd; ənd]
so that they were compelled to cling to the mounting of the gun and
所以 那 他们 是 被迫 到 黏着 到 这 安装 的 这 枪 和
[tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] .
to hold the cartridges in their arms .
到 抓住 这 墨盒 在 他们的 武器 .

因此，他们被迫紧紧抓住枪架，并将子弹抱在怀里。

[ðer; ðər] [ɔːrˈdiːl] [ˈendɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌsʌbməˈriːn; ˌsʌbməriːn] [wʌz; wəz] [ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [stɜːrn] .
Their ordeal ended as the submarine was rounding the stern .
他们的 考验 结束 作为 这 潜艇 曾是 四舍五入 这 船尾 .

当潜艇绕过船尾时，他们的磨难结束了。

[ðə; ði] [ˈmæɡəziːn] [ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] [depθ] - [tʃɑːrdʒɪz] [bluː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [rɔːr] ,
The magazine and two more depth - charges blew up with a deafening roar ,
这 杂志 和 二 更多的 深度 - 收费 吹 向上 和 一个 震耳欲聋 吼 ,
[ˈhɜːrlɪŋ] [ɡʌn] , [ˈɡʌnz] [kruː] ,
hurling gun , gun's crew ,
投掷 枪 , 枪的 全体人员 ,

弹药库和另外两枚深水炸弹发出震耳欲聋的巨响爆炸，将大炮、炮组人员抛向空中。

[ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ˈrekɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspləʊdɪd] [ˈfelz] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
fragments of wreckage , and unexploded shells high in the air .
片段 的 残骸 , 和 未爆炸 贝壳 高的 在 这 空气 .

高空中散落着残骸碎片和未爆炸的炮弹。

[wʌn] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] [fel] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,
One member of the crew fell into the water ,
一 成员 的 这 全体人员 跌倒 进入 这 水 ,
一名船员落水，

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] " [ˈpænɪk] [ˈpɑːrtɪ] " ; [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði]
where he was picked up by the " panic party " ; the remainder , including the
在哪里 他 曾是 挑选 向上 经过 这 " 恐慌 派对 " ; 这 余 , 包括 这
[depθ] - [tʃɑːrdʒ] [ˈkiːpər] ,
depth - charge keeper ,
深度 - 收费 守门员 ,

他被“紧急救援队”救起；其余人员，包括深水炸弹保管员，

[ˈləndɪd][ɪn][ðə; ði] [wel] - [dek] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʌn] .
landed in the well - deck , with the gun .
登陆 在 这 出色地 - 甲板 , 和 这 枪 .

炮弹落在了坞舱甲板上。

[ðə; ði] [kənˈkʌʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsplɒʊʒn] [hæd; həd] , [haʊˈevər] , [ˈstɑːrtɪd][ðə; ði] [ɪˈlektrɪkli] [kənˈtroʊld]
The concussion of the explosion had , however , started the electrically controlled
这 脑震荡 的 这 爆炸 有 , 然而 , 开始 这 电气 受控
[ˈfaɪər] - [ɡɔːŋz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɡʌn] [pəˈziʃənz] .
fire - gongs at the remaining gun positions .
火 - 锣 在 这 其余的 枪 职位 .

然而，爆炸的冲击波启动了其余炮位上的电控火锣。

[ˌðerəˈpɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [ˈensən] [ˈflʌtəd] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæsthəd] ,
Thereupon the White Ensign fluttered automatically up to the masthead ,
于是 这 白色的 军旗 飘动 自动地 向上 到 这 报头 ,
于是，白底船旗自动升至桅杆顶端。

[ænd; ənd][wʌn] [ɡʌn] — [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [wʊd] [ber] — [ˈoʊpənd][æən; ən] [ʌnəˈveɪlɪŋ] [ˈfaɪər][ɑːn]
and one gun — the only one that would bear — opened an unavailing fire on
和 一 枪 — 这 仅有的 一 那 会 熊 — 打开 一个 徒劳无功 火 在
[ðə; ði] [ˈenəmi] ,
the enemy ,
这 敌人 ,

一挺机枪——也是唯一一挺愿意举枪的机枪——向敌人开了一枪，但毫无效果。

[huː] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][daɪv] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [ɪkˈsplɒʊʒn] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .
who had begun to dive immediately the explosion had taken place .
WHO 有 开始 到 潜水 立即地 这 爆炸 有 已采取 地方 .
爆炸发生后，他立即开始潜水。

[ðə; ði] [ruːz] [hæd; həd] [feɪld] ,
The ruse had failed ,
这 诡计 有 失败的 ,
计谋失败了。

[ænd; ənd] [ˈevri] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] [ˈriələɪzd][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðæt] [wʌt] [mʌst; məst] [ˈfɑːləʊ] [wʌz; wəz]
and every man on board realised on the instant that what must follow was
和 每一个 男人 在 木板 意识到 在 这 立即的 那 什么 必须 跟随 曾是
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [suˈpri:m] [test] .
to be the supreme test .
到 是 这 最高 测试 .

船上的每个人都立刻意识到，接下来将要面临的将是终极考验。

[ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] ,
The wounded were removed out of sight with all speed ,
这 受伤 是 已移除 出去 的 视线 和 全部 速度 ,
伤员被迅速转移到视线之外。

[ˈhoʊzɪz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
hoses were turned on to the burning part of the ship ,
软管 是 转向 在 到 这 燃烧 部分 的 这 船 ,
消防水管被打开，用于扑灭船上燃烧的部分。

[ænd; ənd] [ˈwaɪərləs] [ˈsɪgnəlz] [sent] [aʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] [ɔːl] [men] - [ʌv; əv] - [wɔːr][tuː; tə][daɪˈvɜːrt] [ˈtræfɪk] [fɔːr; fər]
and wireless signals sent out warning all men - of - war to divert traffic for
和 无线的 信号 发送 出去 警告 全部 男人 - 的 - 战争 到 转移 交通 为了
[ə; eɪ][ˈreɪdiəs][ʌv; əv] - [maɪlz] ,
a radius of 30 miles ,
一个 半径 的 - 英里 ,
并发出无线信号，警告方圆 30 英里内的所有军舰改变航道。

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪntəˈrʌpt] [ðə; ði][læst] [feɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsævɪdʒ] [ˈduːəl]
that nothing should interrupt the last phase of this savage duel
那 没有什么 应该 打断 这 最后的 阶段 的 这 野蛮的 决斗
任何事都不应该打断这场残酷决斗的最后阶段。

[ə; eɪ] [ˈentrəns] .
a entrance .
一个 入口 .

入口。

[tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ə; eɪ] [freɪz] [frʌm; frəm] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈpɑːrləns] , [ðeɪ] [ɪnˈʃuəd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz]
To borrow a phrase from sporting parlance , they ensured that the ring was
到 借 一个 短语 从 体育 语言 , 他们 确保 那 这 戒指 曾是
[kept] ,
kept ,
保留 ,

借用体育界的一句俗语，他们确保了拳击台被保留了下来。

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] [ðeɪ] [dɪˈpraɪvd] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ˈeni] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈslkər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but in so doing they deprived themselves of any hope of succour from the
但 在 所以 正在做 他们 被剥夺的 他们自己 的 任何 希望 的 救助 从 这
[ˈsævɪdʒri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
savagery of the enemy ,
野蛮 的 这 敌人 ,
但这样做，他们就失去了从敌人的残暴统治下获得任何救助的希望。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ʃɪp] [sɪŋk][ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][ˈslbmɜːɪnz, səbmɜːɪnz] [ˈmɜːrsɪ] .
should the ship sink and leave them at the submarine's mercy .
应该 这 船 下沉 和 离开 他们 在 这 潜艇的 怜悯 .
如果船只沉没，他们就会落入潜艇的魔爪。

[ɪn] [ðɪs] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ˈðerfɔːr] , [ðeɪ] [ˈsetld] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði]
In this comfortable reflection , therefore , they settled down and awaited the
在 这 舒服的 反射 , 所以 , 他们 定居 向下 和 等待中 这
[ɪnˈevɪtəb(ə)] [tɔːrpiːdoʊ] .
inevitable torpedo .
不可避免的 鱼雷 .
因此，在这种舒适的思考中，他们平静下来，等待着不可避免的鱼雷到来。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊpənli][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ,
It must be remembered that the ship was now openly a man - of - war ,
它 必须 是 记得 那 这 船 曾是 现在 公然 一个 男人 - 的 - 战争 ,
[ˈflaɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈensən] ,
flying the White Ensign ,
飞行 这 白色的 军旗 ,
必须记住，这艘船现在已公开成为一艘军舰，悬挂着白船旗。

[wɪð; wɪθ][ˈɡʌnz] [ʌnˈmæskt] .
with guns unmasked .
和 枪支 揭开面纱 .

枪支未加掩护。

[æt; ət][wʌn] . - [piː] . [em] . , [tuː] [ˈaʊərz][ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][fɜːrst] [ˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði]
At 1 . 20 P . M . , two hours and twenty minutes after first sighting the
在 1 . - P . M . , 二 小时 和 二十 分钟 后 第一的 目击 这
[ˈslbmɜːriːn; ˈslbmɜːriːn] ,
submarine ,
潜艇 ,
下午1点20分，也就是首次发现潜艇两小时二十分钟后，

[ə; eɪ][tɔːrˈpiːdʊ] [strʌk] [ðə; ði] [ʃɪp] [əˈbrest] [ðə; ði][ˈendʒɪn] - [ruːm] , [ˈhɜːrɪŋ] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈrekɪdʒ]
a torpedo struck the ship abreast the engine - room , hurling blazing wreckage
一个 鱼雷 击 这 船 并排 这 引擎 - 房间 , 投掷 炽烈 残骸
[ænd; ənd][ˈwɔːtər][ɪn][ɔːl] [dəˈrek(ə)nz] .
and water in all directions .
和 水 在 全部 方向 .
一枚鱼雷击中了船体机舱一侧，燃烧的残骸和海水四处飞溅。

[wɪð; wɪθ][fɑːr] - [ˈsiːɪŋ] [ˈθɜːroʊnəs] [ʌv; əv] [ɔːrgənəˈzeɪʃn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [bɪn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd]
With far - seeing thoroughness of organisation this moment had been anticipated
和 远的 - 看到 彻底性 的 组织 这 片刻 有 到过 预期
[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] .
sooner or later for months past .
很快 或者 之后 为了 几个月 过去的 .
凭借周密细致的组织，这一刻的到来早已在几个月前就被预料到了。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] " [əˈbændən] [ʃɪp] ,
Accordingly , at the order of " Abandon ship ,
因此 , 在 这 命令 的 " 放弃 船 ,
因此，根据“弃船”的命令，

" [ðə; ði] [men] [ˈpriːviəsli] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [bɔːntft] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [boʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][ræft] ,
" the men previously detailed launched the remaining boat and a raft ,
" 这 男人 之前 详细的 发射 这 其余的 船 和 一个 筏 ,
此前详细描述的那些人放下了剩下的那艘船和一艘木筏，

[ænd; ənd] [ˈpædlɪd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːmd] [ˈves(ə)l] .
and paddled clear of the doomed vessel .
和 划桨 清除 的 这 注定失败 血管 .
然后划离了那艘注定沉没的船只。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [kruːz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈɡʌnz][ænd; ənd][bəʊθ][tɔːrˈpiːdʊ] [tjʊb] , [ðə; ði] [ˈnævɪgeɪtər] ,
The Captain and crews of two guns and both torpedo tubes , the Navigator ,
这 队长 和 船员 的 二 枪支 和 两个都 鱼雷 管子 , 这 航海家 ,
[əˈsɪstənt] [ˈpeɪməstər] ,
Assistant Paymaster ,
助手 出纳员 ,
两门火炮和两具鱼雷发射管的舰长和炮组人员、领航员、助理军需官

[ænd; ənd] [ˈkwɔːrtərmæstər] [rɪˈmeɪnd] [ɑːn] [bɔːrd] .
and Quartermaster remained on board .
和 军需 剩余 在 木板 .
军需官留在了船上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [ˈeɪtɪ] [ˈmɪnɪts] , [waɪl] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [puːp] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [bleɪz]
For the ensuing eighty minutes , while the fire in the poop continued to blaze
为了 这 随后 八十 分钟 , 尽管 这 火 在 这 船尾 持续 到 火焰
[ˈfjʊəriəsli] ,
furiously ,
愤怒地 ,
接下来的八十分钟里，粪便中的火势持续猛烈燃烧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæmjəˈnɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] [ˈdetəneɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][dʒaɪˈɡæntɪk]
and the ammunition in the vicinity detonated like a succession of gigantic
和 这 弹药 在 这 附近 引爆 喜欢 一个 演替 的 巨大
[tʃaɪˈniːz] [ˈkrækərz] ,
Chinese crackers ,
中国人 饼干 ,
附近的弹药像一连串巨大的中国鞭炮一样爆炸了。

[ðə; ði] ['periskop] ['sə:kld] [sə'spiʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃip] [ænd; ənd] ['boʊts] .
the periscope circled suspiciously round the ship and boats .
这 潜望镜 圈起来 可疑地 圆形的 这 船 和 船 .

潜望镜可疑地绕着船只和小艇转了一圈。

[æt; ət][tu:'tu:] . - [ðə; ði][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][roʊz][tu;; tə][ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [ɪn][ə; eɪ][pə'zi](ə)n][ɑ:n] [wɪt]
At 2 . 30 the submarine rose to the surface in a position on which
在 2 . - 这 潜艇 玫瑰 到 这 表面 在 一个 位置 在 哪个
[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz][ɑ:n] [bɔ:rd] [wʊd] [ber] ,
none of the guns on board would bear ,
没有任何 的 这 枪支 在 木板 会 熊 ,

2点30分，潜艇浮出水面，但此时艇上所有火炮都无法瞄准它。

[ænd; ənd][bɪ'gæən] [wʌnz] [mɔ:r] [ʃelɪŋ] [ðə; ði] [ʃip] [ænd; ənd] ['boʊts][wɪð; wɪθ] [vɪn'dɪktɪv] ['fjʊri] .
and began once more shelling the ship and boats with vindictive fury .
和 开始 一次 更多的 炮击 这 船 和 船 和 报复心强的 愤怒 .

然后，他们再次开始充满报复性的炮击这艘船和小艇。

[fɔ:r; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['remnənt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ɪn'dʊrd] [ðɪs] [ɔ:r'di:l] ,
For twenty minutes the remnant on board endured this ordeal ,
为了 二十 分钟 这 剩 在 木板 忍受 这 考验 ,

船上剩余人员忍受了这种煎熬长达二十分钟。

[ˈlaɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ɑ:n][ðə; ði] ['splɪntəd] ['plæŋkɪŋ] .
lying face downwards and motionless on the splintered planking .
说谎 脸 向下 和 静止不动 在 这 破碎的 木板 .

他面朝下躺在破碎的木板上，一动不动。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:tɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rməʊst] ['gʌnz]
It is recorded that during the hottest of the fire one of the foremost gun's
它 是 记录 那 期间 这 最热门 的 这 火 一 的 这 首先 枪的
[kru:] [rɪ'kwɛstɪd] ,
crew requested ,
全体人员 请求 ,

据记载，在炮火最猛烈的时候，最前面一门炮的炮组成员之一请求：

[ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] , [tu;; tə][bi;; bi] [ə'laʊd] [tu;; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ɔ:f] .
in a hoarse whisper , to be allowed to take his boots off .
在 一个 嘶哑 耳语 , 到 是 允许 到 拿 他的 靴子 离开 .

他用沙哑的低语说道：“我好想脱掉我的靴子。”

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][hɪz; ɪz][və'sɪnəti] [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [streɪndʒ] [rɪ'kwɛst] ,
The officer in his vicinity inquired the reason for this strange request ,
这 官 在 他的 附近 询问 这 原因 为了 这 奇怪的 要求 ,

他附近的警官询问了这项奇怪要求的原因。

[tu;; tə] [wɪt] [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi;; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hi;; hi][hæd; həd] [mʌt] [lɔ:ŋgər][tu;; tə][lɪv; laɪv] ,
to which the man replied that he didn't think he had much longer to live ,
到 哪个 这 男人 回复 那 他 没有 思考 他 有 很多 更长 到 居住 ,

那人回答说，他觉得自己时日不多了。

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [θɔ:t] ['hi:d] [prɪ'fɜ:r] [nɑ:t][tu;; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bu:ts] [ɑ:n] .
and , on the whole , thought he'd prefer not to die with his boots on .
和 , 在 这 所有的 , 想法 他会 更喜欢 不是 到 死 和 他的 靴子 在 .

总的来说，他觉得他宁愿不要穿着靴子死去。

[hi;; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi;; hi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] .
He subsequently explained that he came of a respectable family .
他 随后 解释 那 他 来了 的 一个 可敬 家庭 .

他随后解释说，他出身于一个体面的家庭。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] - [paɪp] [kə'hektɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡʌnz] - [kən'trəʊl] ,
By means of the voice - pipe connecting him with the guns ' control ,
经过 方法 的 这 噪音 - 管道 连接 他 和 这 枪支 - 控制 ,
通过连接他与枪支控制系统的传声管，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] [hɪz; ɪz][men] [θru:] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['ægəni] .
the Captain cheered and encouraged his men through that long agony .
这 队长 欢呼 和 鼓励 他的 男人 通过 那 长的 痛苦 .
在那漫长的苦难中，上尉不断鼓励和鼓舞着他的士兵们。

[smɔ:l] ['wʌndər] [ðeɪ] [lʌvd] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [ɪg'zɔ:tɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [tu:; tə] " [ki:p]
Small wonder they loved an officer who exhorted them in such a pass to " keep
小的 想知道 他们 喜爱 一个 官 WHO 劝勉 他们 在 这样的 一个 经过 到 " 保持
[ˈmeri] [ænd; ənd] [braɪt] " ;
merry and bright " ;
欢乐 和 明亮的 " ;
难怪他们会喜欢这样一位军官，他在这种情况下鼓励他们“保持快乐和乐观”；

[hu:] ['kwɒtɪd] ['bɜ:rnz,fɑ:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪʃ] ['ɑ:fɪsər][ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl] [wen] ['felz] [wɜ:r; wər]
who quoted Bairnsfather to the boyish officer in the control when shells were
WHO 引 贝尔恩斯法瑟 到 这 男孩气 官 在 这 控制 什么时候 贝壳 是
[ˈbɜ:rstɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] (" [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] - [oʊl] ,
bursting all about his head (" If you know of a better ' ole ,
爆发 全部 关于 他的 头 (" 如果 你 知道 的 一个 更好的 - 奥莱 ,
当炮弹在他头顶爆炸时，他引用贝尔恩斯法瑟的话对指挥心里那个稚气未脱的军官说：“如果你知道更好的‘老家伙’，
[goʊ][tu:; tə][aɪ 'ti:] ! ") ; [hu:] , [wen] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['nævɪgeɪtər] ,
go to it ! ") ; who , when the wounded Navigator ,
去 到 它 ! ") ; WHO , 什么时候 这 受伤 航海家 ,
去吧！");当受伤的领航员，

[ˈblaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [blʌd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [kɔ:ld] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
blinded with blood at the opposite end of the bridge , called that he was
失明 和 血 在 这 对面的 结尾 的 这 桥 , 称为 那 他 曾是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,
他站在桥的另一端，双目赤红，喊着说他完了。

[rɪ'plaɪd] : " [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] !
replied : " You're all right !
回复 : " 你是 全部 正确的 !
回复：“你没事吧！ ”

[hæŋ] [ɑ:n] , - [kəz] [wi:v] [gɔ:t][hɪm; ɪm][kəʊld] !
Hang on , ' cos we've got him cold !
悬挂 在 , - 化学 我们已经 得到 他 寒冷的 !
坚持住，我们已经把他制服了！

" [ænd; ənd] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] ['stedi] [ðə; ði] ['ɡʌnz] - [kru:z] [wɪð; wɪθ] , " [rɪ'membər] [ðə; ði][vi:] . [si:] .
" and found time to steady the guns ' crews with , " Remember the V . C .
" 和 成立 时间 到 稳定的 这 枪支 - 船员 和 , " 记住 这 V . C .
“他还抽出时间来安抚炮兵们，说道：‘记住越共。’”

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ʃɪp] , [lædz] .
The King has given the ship , lads .
这 国王 有 给定 这 船 , 小伙子们 .
国王已经把船赐给了孩子们。

" [æ̯t; ət][tuːtuː] . - [piː] . [em] . [ðə; ði][sʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [əˈbrʌptli] ['siːst] [ˈfelɪŋ] [ænd; ənd]
" At 2 . 50 P . M . the submarine abruptly ceased shelling and
" 在 2 . - P . M . 这 潜艇 突然 停止 炮击 和
[səbˈmɜːrdʒd] .
submerged .
湮 .

下午2点50分，潜艇突然停止炮击并下潜。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈperɪskoʊp] [ˈfoʊɪŋ] , [hiː; hi] [stiːmd] [wʌns] [mɔːr] [pæst][ðə; ði] [ʃɪp] .
Then , with only a periscope showing , he steamed once more past the ship .
然后 , 和 仅有的 一个 潜望镜 显示 , 他 蒸 一次 更多的 过去的 这 船 .
然后，他只露出一个潜望镜，再次从那艘船旁驶过。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [əˈbɪm] [ˈʌndər] - [ˈwɔːtər] , [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkæptɪn] [pleɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː]
As he came abeam under - water , the British Captain played one of his few
作为 他 来了 横梁 在下面 - 水 , 这 英国 队长 玩 一 的 他的 很少
[rɪˈmeɪnɪŋ] [trʌmp] [kɑːrdz] ,
remaining trump cards ,
其余的 王牌 牌 ,

当船身从水下横穿到英国船长身边时，这位英国船长使出了他为数不多的王牌之一。

[ænd; ənd] [dɪsˈtʃaːdʒd] [ə; eɪ][tɔːrˈpiːdoʊ] ; [aɪˈtiː] [mɪst] [baɪ] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd] [pæst] [ʌnˈnoʊtɪst] .
and discharged a torpedo ; it missed by inches , and passed unnoticed .
和 出院 一个 鱼雷 ; 它 错过 经过 英寸 , 和 通过了 未被察觉 .
然后发射了一枚鱼雷；鱼雷擦着目标几英寸而过，没有引起注意。

[ˈgoʊɪŋ] [ˈveri] [ˈsloʊli] , [ðə; ði] [ˈenəmi] [ðen] [krɔːst] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]
Going very slowly , the enemy then crossed the bow and came down the
去 非常 缓慢地 , 这 敌人 然后 交叉 这 弓 和 来了 向下 这
[ˈstɑːrbɔrd] [saɪd] .
starboard side .
右舷 边 .

敌舰缓慢地越过船头，从右舷逼近。

[wʌn] [læst] [ˈdespərət] [tʃæns] [rɪˈmeɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [tɔːrˈpiːdoʊ][wʌz; wəz][ˈfaɪərd] .
One last desperate chance remained , and the second torpedo was fired .
一 最后的 绝望的 机会 剩余 , 和 这 第二 鱼雷 曾是 被解雇 .
还剩最后一次孤注一掷的机会，第二枚鱼雷发射了出去。

[ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [səˈspens] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][treɪl] [ʌv; əv] [ˈbʌblz] [ˈflɪkər] [tɔːrdz] [ðə; ði]
In an agony of suspense they watched the trail of bubbles flicker towards the
在 一个 痛苦 的 悬念 他们 观看 这 踪迹 的 气泡 闪烁 向 这
[ˈperɪskoʊp] ,
periscope ,
潜望镜 ,

他们焦急地注视着一串气泡闪烁着向潜望镜方向移动，

[held][ðer; ðər] [breθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈsplɒʊʒn] ,
held their breath for the explosion ,
握住 他们的 气息 为了 这 爆炸 ,
他们屏住呼吸等待爆炸发生。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [weɪk] [pæs][ə; eɪ] [fɒt] [əˈstɜːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈperɪskoʊp] .
and saw the tell - tale wake pass a foot astern of the periscope .
和 锯 这 告诉 - 故事 唤醒 经过 一个 脚 倒车 的 这 潜望镜 .
看到明显的尾迹从潜望镜后方一英尺处掠过。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ðer; ðər][boʊlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ʌp] .
They had shot their bolt , and the game was up .
他们 有 射击 他们的 螺栓 , 和 这 游戏 曾是 向上 .
他们射出了最后一箭，游戏结束了。

[ə; eɪ] ['waɪərləs] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [sent] [aʊt] [fɔ:r; fər][ɜ:rdʒənt] [ə'sɪstəns] ,
A wireless signal was immediately sent out for urgent assistance ,
一个 无线的 信号 曾是 立即地 发送 出去 为了 紧迫的 协助 ;
立即发出无线信号请求紧急援助。

[æz; əz][ðə; ði] ['weri] ['enəmi] [hæd; həd] ['saɪtɪd] [ðə; ði][ləst][tɔ:r'pi:doʊ][ænd; ənd] ['prɒ:ɪmptli] [daɪvd] .
as the wary enemy had sighted the last torpedo and promptly dived .
作为 这 警惕 敌人 有 目击者 这 最后的 鱼雷 和 及时 潜水 .
警惕的敌人发现了最后一枚鱼雷，立即俯冲下去。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] ,
The ship was sinking fast ,
这 船 曾是 下沉 快速地 ,
船正在快速下沉，

[ænd; ənd][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [tɔ:r'pi:doʊ][ɔ:r] ['fɜ:rðər] ['felɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ðə; ði]
and to wait for another torpedo or further shelling would have meant the
和 到 等待 为了 其他 鱼雷 或者 更远 炮击 会 有 意思是 这
[ˈju:sləs] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][laɪf] .
useless sacrifice of life .
无用 牺牲 的 生活 .
等待另一枚鱼雷或进一步炮击，就意味着白白牺牲生命。

[ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] [dɪ'strɔɪər] , [æn; ən] [ɑ:rmɪd] [jɑ:t] ,
A United States destroyer , an armed yacht ,
一个 团结的 各州 驱逐舰 , 一个 武装 游艇 ,
一艘美国驱逐舰，一艘武装游艇，

[ænd; ənd] [tu:] ['brɪtɪʃ] [dɪ'strɔɪəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
and two British destroyers that had been hovering below the horizon ,
和 二 英国 驱逐舰 那 有 到过 悬停 以下 这 地平线 ,
还有两艘一直在地平线以下盘旋的英国驱逐舰，

[rʌʃt] [ʌp][æt; ət] [fʊl] [spi:d] [ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] .
rushed up at full speed and took charge of the wounded .
匆忙 向上 在 满的 速度 和 采取 收费 的 这 受伤 .
他全速冲上前去，接管了伤员的救治工作。

[ðə; ði] [ʃɪp] [sæŋk] ['θɜ:rti] - [fɔ:r] [ʼaʊərz][ˈleɪtər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kʌlərz] ['flaɪɪŋ] ,
The ship sank thirty - four hours later , with her colours flying ,
这 船 沉没 三十 - 四 小时 之后 , 和 她 颜色 飞行 ,
34小时后，这艘船沉没了，船上的旗帜依然飘扬。

[æftər] ['strenjuəs] [ɪn'devər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] .
after strenuous endeavours had been made to save her .
后 费力的 努力 有 到过 制成 到 节省 她 .
在人们竭尽全力营救她之后。

[dɪ'spɑ:t] [ðə; ði][ɜ:ɪmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ['gru:əlɪŋ] [ðə; ði] [kru:] [hæd; həd] [ʌndər'gɑ:n] , [ɔ:l] [sə'vaɪvd] [ðə; ði]
Despite the almost incredible gruelling the crew had undergone , all survived the
尽管 这 几乎 极好的 严罚 这 全体人员 有 经历 , 全部 幸存下来 这
[ækf(ə)n] .
action .
行动 .
尽管船员们经历了难以置信的艰苦卓绝的考验，但所有人都幸存了下来。

[ðə; ði] [ɑ:fɪsər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][æftər] - [gʌn] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] [krɔ:s] ,
The officer in charge of the after - gun received the Victoria Cross ,
这 官 在 收费 的 这 后 - 枪 已收到 这 维多利亚 叉 ,
负责后方炮位的军官获得了维多利亚十字勋章。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡʌnz] [kru:] [wʌz; wəz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ][ˈbælət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪmələr]

and one of the gun's crew was selected by ballot for a similar

和 一 的 这 枪的 全体人员 曾是 已选 经过 选票 为了 一个 相似的

[ˈɑːnər] .

honour .

荣誉 .

炮组成员之一经抽签被选为获得类似荣誉。

[ðə; ði][rɪˈmeɪndər] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði][hænd][təʊld][ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði][depθ] - [tʰɑːrdʒɪz] , [hu:] [hæz; hæz]

The remainder , including the hand told off for the depth - charges , who has

这 余 , 包括 这 手 讲述 离开 为了 这 深度 - 收费 , WHO 有

[sɪnz] [səˈkʌmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] ,

since succumbed to his wounds ,

自从 屈服了 到 他的 伤口 ,

其余人员, 包括因投掷深水炸弹而被训斥的那名水手 (他后来因伤势过重而死亡),

[wɜːr; wər] [əˈwɔːdɪd] [ðə; ði] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈɡæləntri] [ˈmed(ə)l] .

were awarded the Conspicuous Gallantry Medal .

是 获奖 这 显眼的 英勇 勋章 .

被授予杰出英勇勋章。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] [rɪˈmeɪnz] [ʌnˈtəʊld] ,

Much of the tale remains untold ,

很多 的 这 故事 遗迹 不明 ,

故事的大部分内容仍未讲述。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][best] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][ɔːl] [tuː] [briːf] [kənˈkluːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]

but it is best brought to an all too brief conclusion in the words of the

但 它 是 最好的 带来 到 一个 全部 也 简短的 结论 在 这 字 的 这

[əˈfɪʃ(ə)l] [rɪˈpɔːrt] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːfɪsər] ,

official report written by the officer ,

官方的 报告 书面 经过 这 官 ,

但最好还是用这位官员撰写的官方报告中的措辞来简要总结:

[hu:] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈføuldəz] [əˈpɪrd] [əˈbʌv] [ðə; ði][brɪdʒ] [skriːn] [æt; ət][ðə; ði]

who , as his head and shoulders appeared above the bridge screen at the

WHO , 作为 他的 头 和 肩膀 出现 多于 这 桥 屏幕 在 这

[kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] ,

conclusion of the action ,

结论 的 这 行动 ,

当行动结束时, 他的头和肩膀出现在桥屏上方时,

[brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɪkˈstætɪk] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈpænɪk][ˈpɑːrti] " : "

brought forth the following ecstatic shout from one of the " panic party " : "

带来 前进 这 下列的 欣喜若狂 喊 从 一 的 这 " 恐慌 派对 " : "

[ˈblaɪmi] !

Blimey !

我的天哪 !

“惊慌失措的一方”中有人发出了如下欣喜若狂的喊声：“我的天哪！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈskɪpər] [stɪl] [əˈlaɪv] !

there's the Skipper still alive !

有 这 船长 仍然 活 !

船长还活着！

[ɡɔːd] , [ˈwɒdnt] [ðem; ðəm] - -

Gawd , wouldn't them perishin ' ' - -

天哪 , 不会 他们 - -

天哪, 他们岂不是要灭亡了？

[ˈʌnz] [gɪv] [ˈnaɪnpəns] [æən; ən] [ɪntʃ] [fɔːr; fər] - [ɪm] !
Uns give ninepence an inch for 'im !
联合国 给 九便士 一个 英寸 为了 我是 !

Uns 给他每寸九便士！

" [ðɪs] [ˈɒfɪsəz] [rɪˈpɔːrt] [kənˈkluːdz] [æz; əz] [ˈfɔːləʊz] :
" This officer's report concludes as follows :
" 这 警官们 报告 结束 作为 跟随 :

该警官的报告总结如下：

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɑːrdli] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][em ˈiː] [əˈgen] [tuː; tə][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][maɪ] [kruː]
It is hardly necessary for me again to refer to the behaviour of my crew
它 是 几乎 必要的 为了 我 再次 到 参考 到 这 行为 的 我的 全体人员
— [ðə; ði][ˈtæktɪks][aɪ] [ˈkærid] [aʊt][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈpɑːsəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈkɔːnfɪdəns] [aɪ]
— the tactics I carried out were only possible through the utmost confidence I
— 这 策略 我 携带 出去 是 仅有的 可能的 通过 这 极致 信心 我
[hæd; həd][ɪn][maɪ] [ɪp] [ænd; ənd][maɪ] [kruː] .
had in my ship and my crew .
有 在 我的 船 和 我的 全体人员 .

我几乎没有必要再次提及我的船员的行为——我所采取的战术只有在我对我的船和我的船员充满信心的情况下才有可能实现。

[aɪ] [wʊd] [ɪˈspeʃəli] [brɪŋ] [tuː; tə][jɜː; jər][ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈbreɪvəri] [ʌv; əv] [luːˈtenənt] [ˈbɒnə] ,
I would especially bring to your notice the extreme bravery of Lieutenant Bonner ,
我 会 尤其 带来 到 你的 注意 这 极端 勇敢 的 中尉 邦纳 ,
[ɑːr] . [en] . [ɑːr] . ,
R . N . R . ,
拉 . N . 拉 . ,

我尤其要提请你们注意皇家海军预备役中尉博纳的英勇表现。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːr] - [ɪn] .
the officer in charge , and the 4 - in .
这 官 在 收费 , 和 这 4 - 在 .

负责人，以及4英寸。

[ˈɡʌnz] [kruː] .
gun's crew .
枪的 全体人员 .

炮组人员。

[luːˈtenənt] [ˈbɒnə] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [bləʊn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kənˈtroʊl][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [ɪkˈspləʊʒn] ,
Lieutenant Bonner , having been blown out of his control by the first explosion ,
中尉 邦纳 , 拥有 到过 吹 出去 的 他的 控制 经过 这 第一的 爆炸 ,
邦纳中尉被第一次爆炸的冲击波震得失去了控制，

[krɔːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡʌn] [hætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] .
crawled into the gun hatch with the crew .
爬行 进入 这 枪 孵化 和 这 全体人员 .

和船员一起爬进了炮舱口。

[ðeɪ] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðer; ðər][ˈpoʊsts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪər][ˈreɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] [puːp] [bɪˈləʊ]
They there remained at their posts with a fire raging in the poop below
他们 那里 剩余 在 他们的 帖子 和 一个 火 愤怒 在 这 船尾 以下
[ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [ˈgetɪŋ] [red] [hɑːt] .
and the deck getting red hot .
和 这 甲板 获得 红色的 热的 .

他们坚守岗位，船尾下方燃起熊熊大火，甲板也变得通红。

[wʌn][mæn][tɔːr][ʌp][hɪz; ɪz][ʃɜːrt][tuː; tə][gɪv][ˈpiːsɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˈɡʌnz][kruː][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][fjuːmz]
One man tore up his shirt to give pieces to the gun's crew to stop the fumes
— 男人 撕裂 向上 他的 衬衫 到 给 件 到 这 枪的 全体人员 到 停止 这 烟雾
[ˈgetɪŋ][ˈɪntuː][ðer; ðər][θroʊt] ,
getting into their throats ,
获得 进入 他们的 喉咙 ,
一名男子撕碎了自己的衬衫，分给炮组人员，以防止烟雾呛入他们的喉咙。

[ˈʌðər][ˈlɪftɪd][ðə; ði][bɑːksɪz][ʌv; əv][ˈkɔːrdɑɪt][ɔːf][ðə; ði][dek][tuː; tə][kiːp][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɪkˈsplʊdɪŋ] ,
others lifted the boxes of cordite off the deck to keep them from exploding ,
其他的 抬起 这 盒子 的 科迪特 离开 这 甲板 到 保持 他们 从 爆炸 ,
其他人则将甲板上的硝化棉箱子搬走，以防止它们爆炸。

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðeɪ][nuː][ðeɪ][mʌst; məst][biː; bi][blɒʊn][ʌp] ,
and all the time they knew they must be blown up ,
和 全部 这 时间 他们 知道 他们 必须 是 吹 向上 ,
他们一直知道自己肯定会被炸死。

[æz; əz][ðə; ði][ˈsekənderi][səˈplaɪ][ænd; ænd][ˈmægəziːn][wɜːr; wər][ɪˈmiːdiətli][bɪˈloʊ] .
as the secondary supply and magazine were immediately below .
作为 这 次要 供应 和 杂志 是 立即地 以下 .
备用物资和弹药库就在下方。

[ðeɪ][toʊld][emˈiː][ˈæftərwərdz][ðæt][kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][brɪdʒ][wʌz; wəz][kʌt][ɔːf] ,
They told me afterwards that communication with the bridge was cut off ,
他们 讲述 我 然后 那 沟通 和 这 桥 曾是 切 离开 ,
他们事后告诉我，与桥梁的通讯中断了。

[ænd; ænd][ɔːlˈðoʊ][ðeɪ][wʊd][biː; bi][blɒʊn][ʌp] ,
and although they would be blown up ,
和 虽然 他们 会 是 吹 向上 ,
尽管它们会被炸毁，

[ðeɪ][ˈɔːlsoʊ][nuː][ðeɪ][wʊd][spɔɪl][ðə; ði][ʃoʊ][ɪf][ðeɪ][ˈmuːvd] ,
they also knew they would spoil the show if they moved ,
他们 还 知道 他们 会 剧透 这 展示 如果 他们 已搬 ,
他们也知道，如果他们搬家，就会破坏演出效果。

[soʊ][ðeɪ][rɪˈmeɪnd][ʌnˈtɪl][ˈæktʃuəli][blɒʊn][ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɡʌn] .
so they remained until actually blown up with their gun .
所以 他们 剩余 直到 实际上 吹 向上 和 他们的 枪 .
所以他们一直待在那里，直到被自己的枪炸死。

[ðen] , [wen] , [æz; əz][ˈwuːndɪd][men] ,
Then , when , as wounded men ,
然后 , 什么时候 , 作为 受伤 男人 ,
然后，当他们受伤时，

[ðeɪ][wɜːr; wər][ˈɔːrdərd][tuː; tə][rɪˈmeɪn][ˈkwaɪət][ɪn][ˈveriəs][ˈpleɪsɪz][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][ˈsekənd][ˈækʃ(ə)n] ,
they were ordered to remain quiet in various places during the second action ,
他们 是 订购 到 保持 安静的 在 各种各样的 地方 期间 这 第二 行动 ,
在第二次行动期间，他们被命令在不同地点保持安静。

[ðeɪ][hæd; həd][tuː; tə][laɪ][ðer; ðər][ʌnəˈtendɪd][ænd; ænd][ˈbliːdɪŋ] ,
they had to lie there unattended and bleeding ,
他们 有 到 说谎 那里 无人看管 和 出血 ,
他们只能无人照料地躺在那里，鲜血直流。

[wɪð; wɪθ] [ɪksp'ləʊʒnz] [kən'tɪnjuəli] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] [ə'bo:rd] [ænd; ənd] ['splɪntərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi:z] [ʃel]
with explosions continually going on aboard and splinters from the enemy's shell
和 爆炸 持续 去 在 船上 和 碎片 从 这 敌人的 壳
- ['faɪər] ['penətreɪtɪŋ] [ðer; ðər]['kwɔ:rtərz] .
- fire penetrating their quarters .
- 火 渗透 他们的 四分之一 .
船上爆炸声不断，敌军炮火的碎片不断穿透他们的舱室。

[lu:'tenənt] ['bɒnə] , [hɪm'self] ['wu:ndɪd] , [dɪd] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər] [tu:] [hu:] [wɜ:r; wər]
Lieutenant Bonner , himself wounded , did what he could for two who were
中尉 邦纳 , 他自己 受伤 , 做过 什么 他 可以 为了 二 WHO 是
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['wɔ:rdru:m,'wɔ:rdrʊm] .
with him in the wardroom .
和 他 在 这 军官餐厅 .
邦纳中尉本人也受了伤，但他尽其所能地帮助了和他一起在军官餐厅里的另外两名战友。

[wen] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm]['æftər][ðə; ði]['æk(ə)n] [ðeɪ] [θɔ:t] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wu:ndz] ,
When I visited them after the action they thought little of their wounds ,
什么时候 我 到访 他们 后 这 行动 他们 想法 小的 的 他们的 伤口 ,
战斗结束后我去探望他们时，他们对自己的伤势毫不在意。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [dɪs'ɡʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [sʌŋk] .
but only expressed their disgust that the enemy had not been sunk .
但 仅有的 表达 他们的 厌恶 那 这 敌人 有 不是 到过 沉没 .
但他们只是表达了对敌舰未被击沉的愤慨。

['ʃʊrli] [sʌtʃ] ['breɪvəri] [ɪz][hɑ:rd][tu:; tə]['i:kwəl] .
Surely such bravery is hard to equal .
一定 这样的 勇敢 是 难的 到 平等的 .
这种勇气的确难以匹敌。

[ðə; ði] [streɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][men] [hu:] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [bo:rd] ['æftər][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn]
The strain for the men who remained on board after the ship had been
这 拉紧 为了 这 男人 WHO 剩余 在 木板 后 这 船 有 到过
[tɔr'pi:dʊd] ,
torpedoed ,
被鱼雷击中 ,
船只被鱼雷击中后，留在船上的船员们承受着巨大的压力。

[pu:p] [set][ɑ:n]['faɪər] , ['kɔ:rdəɪt][ænd; ənd] ['ʃelz] [ɪk'splʊdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['enəmi] [ʃel] - ['faɪər]
poop set on fire , cordite and shells exploding , and then the enemy shell - fire
船尾 放 在 火 , 科迪特 和 贝壳 爆炸 , 和 然后 这 敌人 壳 - 火
[kæen; kən] ['i:zəli] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
can easily be imagined .
能 容易地 是 想象 .
很容易想象粪便被点燃、硝化棉和炮弹爆炸，然后是敌人的炮火。

[aɪ] [mʌtʃ] [rɪ'ɡret] [ðæt] [tu:] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd]['sev(ə)n][men] [wɜ:r; wər] ['wu:ndɪd] ,
I much regret that two officers and seven men were wounded ,
我 很多 后悔 那 二 警官 和 七 男人 是 受伤 ,
我深感遗憾的是，两名军官和七名士兵受伤了。

[ænd; ənd][er 'em] ['veri] ['ɡreɪt(ə)l][tu:; tə][ju:] . [es] . [es] . ['noʊmə][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]
and am very grateful to U . S . S . Noma for taking charge of the two
和 是 非常 感激的 到 U . S . S . 诺玛 为了 采取 收费 的 这 二
[moʊst] ['deɪndʒərəs] ['keɪsɪz] .
most dangerous cases .
最多 危险的 案例 .
我非常感谢“诺玛”号驱逐舰接管了两个最危险的案件。

[aɪ] — [wiː; wi] — [ˈdiːpli] [rɪˈɡret] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][eɪt] . [em] . [ɪps] , [ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr]
I — we — deeply regret the loss of one of H . M . ships , and still more
我 — 我们 — 深 后悔 这 损失 的 — 的 H . M . 船舶 , 和 仍然 更多的
[ðə; ði] [rɪˈskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .
the escape of the enemy .
这 逃脱 的 这 敌人 .
我——我们——对皇家海军一艘舰艇的损失深感遗憾，对敌人的逃脱更是感到痛惜。

[wiː; wi][dɪd][ˈaʊər; ɑːr] [best] , [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [ɪp] ,
We did our best , not only to destroy the enemy and save the ship ,
我们 做过 我们的 最好的 , 不是 仅有的 到 破坏 这 敌人 和 节省 这 船 ,
我们竭尽全力，不仅是为了消灭敌人和拯救船只，

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɑːrˈselvz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] [krɔːs] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈriːs(ə)ntli]
but also to show ourselves worthy of the Victoria Cross the King recently
但 还 到 展示 我们自己 值得 的 这 维多利亚 叉 这 国王 最近
[bɪˈstəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪp] .
bestowed on the ship .
授予 在 这 船 .
但同时也是为了证明我们配得上国王最近授予这艘军舰的维多利亚十字勋章。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜːr] , [jər; jər] [əˈbiːdiənt] [ˈsɜːrvənt] ,
I have the honour to be , Sir , your obedient servant ,
我 有 这 荣誉 到 是 , 先生 , 你的 听话 仆人 ,
先生，我荣幸地成为您忠实的仆人。

([saɪnd]) [ˈɡɔːrdn] [ˈkæmbl] ,
(Signed) GORDON CAMPBELL ,
(签名) 戈登 坎贝尔 ,
(签名) 戈登·坎贝尔

[ˈkæptɪn] , [ɑːr] . [en] .
Captain , R . N .
队长 , 拉 . N .
海军上校

[aɪˈɑːrˈaɪ]
III
三、
三

" [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] " (-) [wʌn]
" NOT IN THE PRESENCE OF THE ENEMY " (1918) 1
" 不是 在 这 在场 的 这 敌人 " (-) 1
《不在敌人面前》（1918）1

[ðə; ði] [ˈɡlinər]
THE GLEANER
这 拾穗者
《拾穗者》

[ðə; ði][ˈmoʊtər] - [bɔːntɪ] [tɪˈʌɡd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv][hɜːr; həər] [biːt] [ænd; ənd] [wiːld] [wɪð; wɪθ]
The motor - launch chugged to the limit of her beat and wheeled with
这 发动机 - 发射 猛灌 到 这 限制 的 她 打 和 带轮子的 和
[hɜːr; həər][ˈbaʊz, ˈboʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ˈsʌnset] .
her bows to a rusty sunset .
她 弓 到 一个 生锈的 日落 .
机动艇突突地驶到航程的极限，然后转向，船头指向锈迹斑斑的落日。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [f'reɪnɪŋ] ['stedəli] [sɪns] [nu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [sti:p] [greɪ] ['si:z]
The wind had been freshening steadily since noon and the steep grey seas
这 风 有 到过 清新 稳步 自从 中午 和 这 陡 灰色的 海域
[wɜ:r; wər] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [spreɪ] ,
were edged with spray ,
是 边缘 和 喷 ,
从中午开始, 风势就持续增强, 陡峭的灰色海面被浪花拍打着。

[stri:kt] [laɪk] [ðə; ði] [flæŋks] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊvər] - [spɜ:rd] [hɔ:rs] .
streaked like the flanks of an over - spurred horse .
条纹 喜欢 这 侧翼 的 一个 超过 - 受到刺激 马 .
像过度用马刺的马的侧腹一样布满条纹。
[ðə; ði] ['moʊtər] - [bɔ:ntɪ] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mə'nɑ:tənəs] ['kɔ:rkskru:] [roʊl] ,
The motor - launch , from a monotonous corkscrew roll ,
这 发动机 - 发射 , 从 一个 单调 开瓶器 卷 ,
机动艇从单调的螺旋滚动开始,

[tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rki] [si:] - [sɔ:] [ðæt] [ɪn'veləpt] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪtərli] [koʊld] [kæ'skeɪd] [æt; ət]
changed to a jerky see - saw that enveloped her in a bitterly cold cascade at
已更改 到 一个 肉干 看 - 锯 那 被包裹 她 在 一个 苦涩地 寒冷的 级联 在
[evri] ['daʊnwərd] [plʌndʒ] .
every downward plunge .
每一个 向下 暴跌 .
变成了剧烈摇晃的跷跷板, 每次向下俯冲, 都会让她被刺骨的寒气包围。

[ðə; ði] [ɑ:r] . [en] . [vi:] . [ɑ:r] . [lu:'tenənt] [ɪn] [kə'mænd] [li:nd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [brɔ:d] ['ʃoʊldər] [ə'genst]
The R . N . V . R . Lieutenant in command leaned with one broad shoulder against
这 拉 . N . V . 拉 . 中尉 在 命令 倾斜 和 一 广阔 肩膀 反对
[ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:l] - ['feltər] ,
the side of the wheel - shelter ,
这 边 的 这 车轮 - 庇护所 ,
指挥的皇家海军志愿后备队的少尉用他宽阔的肩膀倚靠在轮式掩体的侧面。

[hɪz; ɪz] [legz] [breɪst] [fɑ:r] [ə'pɑ:rt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɔɪlskɪn] ['flæpɪŋ] ['wetli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['leðər] [si:] -
his legs braced far apart and his oilskin flapping wetly against his leather sea -
他的 腿 支撑 远的 除 和 他的 油布 扑 湿润地 反对 他的 皮革 海 -
[bu:ts] .
boots .
靴子 .
他双腿大张, 油布雨衣湿漉漉地拍打着他的皮质海靴。

[æz; əz] [i:tɪ] [sək'sesɪv] ['weltər] [ʌv; əv] [spreɪ] [droʊv] [pæst] [hɪz; ɪz] [hed] [hi; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
As each successive welter of spray drove past his head he raised a pair of
作为 每个 连续 弱打 的 喷 驾驶 过去的 他的 头 他 提高 一个 一对 的
[glæsɪz] [ænd; ənd] [sə:tʃt] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['westwərd] [wer] [ðə; ði] ['sɑ:mbər] [noʊ'vembər]
glasses and searched the horizon to the westward where the sombre November
眼镜 和 搜索 这 地平线 到 这 向西 在哪里 这 阴沉 十一月
[ˈsʌnset] [wʌz; wəz] [fæst] ['feɪdɪŋ] .
sunset was fast fading .
日落 曾是 快速地 褪色 .

每当一阵阵水花从他头顶掠过, 他便举起眼镜, 向西眺望地平线, 那里十一月阴沉的夕阳正在迅速消逝。
[ˈsʌmwər] [bɪ'loʊ] [ðæt] [hə'raɪz(ə)n] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] ['kɑ:nvɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
Somewhere below that horizon the homeward - bound convoy was approaching ,
某处 以下 那 地平线 这 回家 - 边界 护航 曾是 接近 ,
在那片地平线下方, 返航的车队正在靠近。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə][pəˈtroʊl][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][swept] [ˈtʃæn(ə)l] [ʌp]
and his orders were to patrol a given length of the swept channel up
和 他的 订单 是 到 巡逻 一个 给定 长度 的 这 扫荡 渠道 向上
[ðə; ði][koust][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər] [ˈfloʊtɪŋ] [maɪnz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈdrɪftɪd] [baɪ] [tʃæns]
the coast on the look - out for floating mines that might have drifted by chance
这 海岸 在 这 看 - 出去 为了 漂浮的 矿井 那 可能 有 漂移 经过 机会
[ˈkɜːənts] [frʌm; frəm] [ˈdɪstənt] [maɪn] - [fiːldz] .
currents from distant mine - fields .
电流 从 遥远 矿 - 字段 .

他的命令是巡逻一段沿海岸线扫雷航道，寻找可能因偶然的洋流从远处雷区漂来的浮雷。

[twais] [sɪns] [dɑːn] [ðə; ði] [ˈswi:pəz] [hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər][ðæt] [ˈwɔːtər][ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði]
Twice since dawn the sweepers had passed over that water and reported the
两次 自从 黎明 这 清扫工 有 通过了 超过 那 水 和 据报道 这
[fer] - [wei] [klɪr] ;
fair - way clear ;
公平的 - 方式 清除 ;

从黎明到现在，清扫者已经两次越过那片水域，并报告说球道畅通无阻；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈɪ,plʊdʒ] [ʌv; əv] [wi:t] [tuː; tə] [pæs] [ʌp][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] ,
but with a dozen shiploads of wheat to pass up it in the morning ,
但 和 一个 打 船载 的 小麦 到 经过 向上 它 在 这 早晨 ,
但早上还有十几船小麦要运过去。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈtʃænsɪz] .
no one was taking any chances .
不 一 曾是 采取 任何 机会 .

谁都不敢冒险。

" [pəˈtroʊl] [tɪl] [dɑːrk] ; [ˈfloʊtɪŋ] [maɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋk] [baɪ] [ɡʌn] [ɔːr][ˈraɪf(ə)l][ˈfaɪər] , " [sed] [hɪz; ɪz]
" Patrol till dark ; floating mines to be sunk by gun or rifle fire , " said his
" 巡逻 直到 黑暗的 ; 漂浮的 矿井 到 是 沉没 经过 枪 或者 步枪 火 , " 说 他的
[ˈɔːrdərz] .
orders .
订单 .

“巡逻至天黑；用枪炮或步枪射击击沉水雷，”他的命令如此写道。

[ðə; ði][ɑːr] . [en] . [viː] . [ɑːr] . [luːˈtenənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrekənd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ʃa:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l]
The R . N . V . R . Lieutenant had been reckoned a good shot with a rifle
这 拉 . N . V . 拉 . 中尉 有 到过 估计 一个 好的 射击 和 一个 步枪
[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈædmərəlti] [klɜːrk] ,
in the days when he was an Admiralty clerk ,
在 这 天 什么时候 他 曾是 一个 海军部 职员 ,

这位皇家海军志愿后备队中尉在担任海军部文员时就被认为是一位枪法不错的射手。

[ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːnz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l][reɪndʒ][æt; ət] [ˈwɜːrmwʊd] [skrʌbz] ;
and spent his Saturday afternoons on a rifle range at Wormwood Scrubs ;
和 花费 他的 周六 下午 在 一个 步枪 范围 在 蒿 磨砂膏 ;

他经常在星期六下午去伍德沃姆·斯科拉布斯的步枪靶场练习射击；

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʌkɪŋ] [dek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn]
he glanced from the bucking deck of his command to the rifle hanging in
他 瞥了一眼 从 这 颠簸 甲板 的 他的 命令 到 这 步枪 绞刑 在
[slɪŋz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kɑːksweɪnz] [hed] ,
slings over the Coxswain's head ,
吊索 超过 这 舵手的 头 ,

他目光从颠簸的甲板上移开，落在舵手头顶用吊带挂着的步枪上。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ˈræðər] [ˈdaʊtfəli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
and smiled rather doubtfully to himself .
和 微笑 相当 怀疑地 到 他自己 .

他带着一丝疑惑，独自笑了笑。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə] [ðæt] [smaɪl] ,
As if in challenge to that smile ,
作为 如果 在 挑战 到 那 微笑 ,

仿佛是对那笑容的挑战，

[ðə; ði] [ˈsɪɡnəlmən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːksn] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtelɪskoʊp]
the Signalman on the other side of the Coxswain suddenly extended his telescope
这 信号兵 在 这 其他 边 的 这 舵手 突然 扩展 他的 望远镜
[ænd; ənd][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][tuː; tə] [ˈsiːwərd] .
and arm in a straight line to seaward .
和 手臂 在 一个 直的 线 到 向海 .

舵手另一侧的信号兵突然将望远镜和手臂笔直地伸向大海。

" [maɪn] [əˈwɔːʃ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" Mine awash , sir , " he shouted .
" 矿 淹没 , 先生 , " 他 喊叫 .

“我的水都淹了，先生！”他喊道。

" [tuː] [pɔɪnts] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ] .
" Two points on the port bow .
" 二 积分 在 这 港口 弓 .

左舷船首有两个点。

" [ðə; ði] [ˈkɑːksn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪnəkl] [ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði] [wiːl] [θruː]
" The Coxswain raised his eye from the binnacle and moved the wheel through
" 这 舵手 提高 他的 眼睛 从 这 箱体 和 已搬 这 车轮 通过
[hæf][ə; eɪ][tɜːrn] .
half a turn .
一半 一个 转动 .

舵手从罗经座上抬起头，转动舵轮半圈。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [steərd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .
The Lieutenant stared through his glasses .
这 中尉 凝视 通过 他的 眼镜 .

中尉透过眼镜凝视着前方。

" [əmf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Umph , " he said .
" 嗯 , " 他 说 .

“嗯，”他说。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌfld] [sɪks] - [ˈpaʊndər] [ɪn][ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːr]
The crew of the muffled six - pounder in the bows emerged from the fore
这 全体人员 的 这 闷音 六 - 重锤 在 这 弓 出现 从 这 前
[ˈhætʃweɪ] [ænd; ənd][bɪˈɡæŋ][tuː; tə][kæst][ɔːf][ðə; ði][klɪps] [siˈkjuəɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [æmˈjəʊnɪ(ə)n]
hatchway and began to cast off the clips securing the lid of the ammunition
舱口 和 开始 到 投掷 离开 这 片段 确保 这 盖 的 这 弹药
[bɑːks] .
box .
盒子 .

船首那门装有消音器的六磅炮的炮手们从前舱口出来，开始解开固定弹药箱盖的夹子。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [steərd] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl] [ɡriːn] [ˈɡlɑːbjələr][ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [bɑːbd] [præst][ðəm; ðəm][ɪn]
In silence they stared at the dull green globular object that bobbed past them in
在 沉默 他们 凝视 在 这 乏味的 绿色的 球形 目的 那 波波德 过去的 他们 在
[ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] ,
the trough of a sea ,
这 槽 的 一个 海 ,
他们默默地盯着海浪中缓缓飘过的暗绿色球状物体。

[ðə; ði][sɔ:ft][li:d][hɔ:rnz][prə'dʒektɪŋ][ˈɑ:mɪnəsli][æz; əz][ðə; ði][weɪvz][wɑ:t][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈraʊndɪd]
the soft lead horns projecting ominously as the waves washed over the rounded
这 柔软的 带领 角 投影 不祥地 作为 这 波浪 洗过 超过 这 圆润
[ˈsɜ:rfɪs] .
surface .
表面 .

柔软的铅制号角在波浪拍打着圆润的船体表面时，显得格外不祥。

" [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊərz] , " [sed][ðə; ði][lu:'tenənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɪft][ˈekspɜ:rt][glæns] .
" **One of ours** , " **said the Lieutenant** , **with a swift expert glance** .
" 一 的 我们的 , " 说 这 中尉 , 和 一个 迅速 专家 瞥一眼 .
“是我们的人,”中尉说着，目光迅速而专业地扫视了一眼。

[hi; hi][stept][ˈɪnbɔ:rd][ə; eɪ][peɪs][ænd; ənd][ˈstʌdɪd][ə; eɪ][tʃɑ:rt] .
He stepped inboard a pace and studied a chart .
他 步 船内 一个 步伐 和 研究 一个 图表 .
他迈步走进船舱，仔细研究起海图来。

" [hel] !
" **Hell** !
" 地狱 !
“地狱！”

[ɪts][kʌm][ə; eɪ][lɔ:ŋ][wei] — [mʌst; məst][hɑ:] - [bɪn][ˈtu:zdi:z, 'tu:zdeɪz, t'ju:zdeɪz][geɪl] .
It's come a long way — must ha ' been Tuesday's gale .
它是 来 一个 长的 方式 — 必须 哈 - 到过 星期二 的 大风 .
它走了很远的路——一定是周二的大风造成的。

" [ðə; ði][lɔ:ntʃ][held][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [kɔ:rs][tɪl][ʃi; ʃi][hæd; həd][ri:tʃt][ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪfti]
" **The launch held on her course till she had reached the limit of the safety**
" 这 发射 握住 在 她 课程 直到 她 有 达到 这 限制 的 这 安全
[zoʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɜ:rstɪŋ][maɪn] ;
zone of a bursting mine ;
区 的 一个 爆发 矿 ;
“发射艇保持航向，直到到达爆炸地雷的安全区边界；

[stɔ:pt] , [ænd; ənd][brɔ:t][ðə; ði][ɡʌn][tu:; tə][ðə; ði][ˈredi] .
stopped , and brought the gun to the ready .
停止 , 和 带来 这 枪 到 这 准备好 .
他停下脚步，举起枪，做好上膛的准备。

[ðə; ði][ɡʌn] - [ˈleɪər][ə'dʒʌstɪd][hɪz; ɪz][saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪni][ɡʌn][ˈplætfo:rm][roʊld][ɪn][ˈsɪkəniŋ]
The gun - layer adjusted his sight , and the tiny gun platform rolled in sickening
这 枪 - 层 调整 他的 视线 , 和 这 微小的 枪 平台 滚动 在 令人作呕
[lɜ:tʃ] .
lurches .
踉跄 .

炮手调整了瞄准器，小小的炮台开始令人作呕地摇晃起来。

" [ʃi; ʃi][meɪ][ˈstedi][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [sed][ðə; ði][lu:'tenənt] , [wɪ'dəʊt][kən'vɪkʃn] .
" **She may steady for a moment** , " **said the Lieutenant** , **without conviction** .
" 她 可能 稳定的 为了 一个 片刻 , " 说 这 中尉 , 没有 定罪 .
“她或许能暂时稳定下来,”中尉说道，语气中带着一丝不确定。

" [tʃu:z][jɔr; jər][taɪm] .
" **Choose your time** .
" 选择 你的 时间 .
“选择你的时间。”

" [ðə; ði][ˈɡʌnleɪər][tʃoʊz][aɪ'ti:] .
" **The gunlayer chose it** .
" 这 炮手 选择 它 .
炮手选择了它。

" [bæŋ] ！
" **Bang** ！
" 砰 ！

“砰！

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [dɪ'zɑ:lvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌzl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃel] [sent] [ʌp][ə; eɪ] ['kɑ:ləm]
A puff of smoke dissolved about the muzzle and the shell sent up a column
一个 噗 的 抽烟 溶解 关于 这 枪口 和 这 壳 发送 向上 一个 柱子
[ʌv; əv] [foʊm] [ə; eɪ][jɑ:rd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [prɪ'pɑ:stərəs] ['tɑ:rgɪt] .
of foam a yard beyond the preposterous target .
的 泡沫 一个 院子 超过 这 荒谬 目标 .

炮口附近冒出一缕烟雾，炮弹在离荒谬目标一码远的地方激起一股泡沫柱。

" [traɪ] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , [ænd; ənd] [ʌn'slʌŋ] [ðə; ði]['raɪf(ə)] .
" **Try again** , " **said the Lieutenant** , **and unslung the rifle** .
" 尝试 再次 , " 说 这 中尉 , 和 解开 这 步枪 .

“再试一次，”中尉说着，卸下了步枪。

" [ˈfaɪər][ɑ:n][ðə; ði] ['daʊnwərd] [roʊl] .
" **Fire on the downward roll** .
" 火 在 这 向下 卷 .

“向下滚动时开火。”

" [ðə; ði] ['ɡʌŋ.leɪər] [ˈfaɪərd][ɑ:n][ðə; ði] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌpwərd] [roʊl] ,
" **The gunlayer fired on the downward and then on the upward roll** ,
" 这 炮手 被解雇 在 这 向下 和 然后 在 这 向上 卷 ,

“炮手在飞机向下翻滚时开火，然后在飞机向上翻滚时开火。”

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm][ðə; ði] [ʃel] [went] ['sɒbɪŋ] [ə'weɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃæn(ə)] [heɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and each time the shell went sobbing away into the Channel haze , **and the**
和 每个 时间 这 壳 去 啜泣 离开 进入 这 渠道 阴霾 , 和 这
[dɑ:rk] ,
dark ,
黑暗的 ,

每次贝壳都呜咽着消失在海峡的薄雾和黑暗中，

[smu:ð] [ˈɑ:bdʒekt] [stɪl] [bə:bd] [ɪn][ðə; ði][fæst] - [ˈferdɪŋ] [laɪt] [ə'mɪd][ðə; ði] [weɪvz] .
smooth object still bobbed in the fast - fading light amid the waves .
光滑的 目的 仍然 波波德 在 这 快速地 - 褪色 光 之中 这 波浪 .

在逐渐暗淡的光线下，光滑的物体仍在波浪间上下起伏。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [kɪkt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [sev(ə)n'ti:nθ] ['empti] [bræs] ['sɪlɪndər] [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði]
The Lieutenant kicked aside his seventeenth empty brass cylinder and snapped the
这 中尉 踢 旁边 他的 第十七 空的 黄铜 圆柱 和 啪啪 这
['raɪf(ə)] [boʊlt] ['æŋɡrəli] .
rifle bolt angrily .
步枪 螺栓 愤怒地 .

中尉踢开他的第十七个空黄铜弹巢，愤怒地扣动了步枪枪栓。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nvɔɪ] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] ,
" **There's the smoke of the convoy** , " **he shouted to his second in command** ,
" 有 这 抽烟 的 这 护航 , " 他 喊叫 到 他的 第二 在 命令 ,

“那是车队的烟雾！”他朝副指挥官喊道。

[hu:] [wʌz; wəz]['ˈfaɪərɪŋ][frʌm; frəm][æft][ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nɑ:tənəs] [ˈʌndərtəʊn] [ðæt]
who was firing from aft and swearing in a monotonous undertone that
WHO 曾是 射击 从 后部 和 咒骂 在 一个 单调 底色 那
['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪtəni] .
sounded like a litany .
听起来 喜欢 一个 连祷 .

有人从船尾开枪，同时用单调的低沉噪音咒骂着，听起来像是在念祷文。

" [its] [rait] [ɪn][ðer; ðər] [træk] .
" **It's right in their track** .
" 它是 正确的 在 他们的 追踪 ；

“这正符合他们的计划。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [hæf] - [ˈaʊər] [ðei] [kept] [ʌp][ðə; ði] [ˈfruːtləs] [ˈfjuːsələːdˌfjuːsəleɪd] [ʌnˈtɪl] [dʌsk]
" **For the ensuing half - hour they kept up the fruitless fusillade until dusk**
" 为了 这 随后 一半 - 小时 他们 保留 向上 这 徒劳无功 齐射 直到 黄昏
[blɒtɪd] [aʊt][ðə; ði][ˈtɑːrgɪt] .
blotted out the target .
印迹 出去 这 目标 ；

“接下来的半个小时里，他们持续进行着徒劳的扫射，直到暮色笼罩了目标。

[ðə; ði][ɑːr] . [en] . [viː] . [ɑːr] . [luːˈtenənt] [ræŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][hæf] - [spiːd] .
The R . N . V . R . Lieutenant rang down for half - speed .
这 拉 ； N ； V ； 拉 ； 中尉 响铃 向下 为了 一半 - 速度 ；

皇家海军志愿后备队中尉下令降低速度至半速。

" [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [gʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkɜːrtli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːksn] : " [kloʊz] [ðə; ði]
" **Secure the gun , he said , curtly , and to the Coxswain : Close the**
" 安全的 这 枪 , " 他 说 , 简短地 , 和 到 这 舵手 : " 关闭 这
[ˈblɑːtər] ;
blighter ;
讨厌鬼 ；

“把枪锁好，”他简短地说，然后对舵手说：“关上那玩意儿；

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊps] [end][fæst][ænd; ənd] [toʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferweɪ] .
we've got to make a rope's end fast and tow it inshore out of the fairway .
我们已经 得到 到 制作 一个 绳子的 结尾 快速地 和 拖 它 近岸 出去 的 这 球道 ；

我们必须把绳子的一端固定住，然后把它从球道拖到岸边。

" [ðə; ði] [ˈkɑːksn] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] , [ɪnˈkredʒələs] [glæns] , [æz; əz]
" **The Coxswain gave his Commanding Officer a searching , incredulous glance , as**
" 这 舵手 给予 他的 指挥 官 一个 搜索 , 难以置信 瞥一眼 , 作为
[ɪf] [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz][ˈsænəti] ,
if he doubted his sanity ,
如果 他 怀疑 他的 理智 ,

舵手用一种审视而难以置信的眼神看着他的指挥官，仿佛怀疑他的精神状态。

[ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði] [wiːl] [raʊnd] ,
and spun the wheel round ,
和 旋转 这 车轮 圆形的 ,

然后转动轮子，

[bʌt; bət][ðə; ði] [luːˈtenənt] [wʌz; wəz] [ˈləːtʃɪŋ] [æft][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] [hætʃ] .
but the Lieutenant was lurching aft on his way to the cabin hatch .
但 这 中尉 曾是 踉跄踉 后部 在 他的 方式 到 这 舱 孵化 ；

但中尉却踉跄着向船尾走去，朝舱口走去。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ruːt] [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈendʒɪn] - [ruːm] .
He paused en route and thrust a head and shoulders into the engine - room .
他 暂停 英文 路线 和 推力 一个 头 和 肩膀 进入 这 引擎 - 房间 ；

他中途停了下来，把头和肩膀探进机舱。

" [brɪŋ] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [ˈluːbrɪkeɪtɪŋ] [ɔɪl][æft][æn; ən] - [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [weɪst] ,
" **Bring a can of lubricating oil aft an ' a handful of waste** ,
" 带来 一个 能 的 润滑 油 后部 一个 - 一个 少数 的 浪费 ,
“带一罐润滑油和一把垃圾到船尾，

" [hiː; hi] [ˈfʌʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈsiːn] [ˈɑːkjəpənt] , [ænd; ənd] [daɪvd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] .
" **he shouted to the unseen occupant , and dived into his cabin** .
" 他 喊叫 到 这 看不见 居住者 , 和 潜水 进入 他的 舱 ；

他朝看不见的舱内人员喊了一声，然后跳进了自己的舱室。

[ˈʌndər] [də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [lu:'tenənt] ,
Under direction of the First Lieutenant ,
在下面 方向 的 这 第一的 中尉 ,
在中尉的指挥下 ,

[ə; eɪ] [græs] [laɪn][wʌz; wəz] [ʌn'kɔɪld] [ænd; ənd][wʌn][end] [meɪd] [fæst][tu:; tə][ə; eɪ] [kli:t] ;
a grass line was uncoiled and one end made fast to a cleat ;
一个 草 线 曾是 展开 和 一 结尾 制成 快速地 到 一个 鞋钉 ;
将一根草绳展开，一端固定在木钉上；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st] ,
there was no time to be lost ,
那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 ,
时间紧迫，不容浪费。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [fæst][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nvɔɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'tendənt] ['eskɔrts]
for the dusk was falling fast and the convoy with its attendant escorts
为了 这 黄昏 曾是 坠落 快速地 和 这 护航 和 它是 服务员 伴游
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] .
was a bare five miles away .
曾是 一个 裸 五 英里 离开 .
因为暮色迅速降临，而车队及其护卫队距离目的地仅有五英里。

[ðə; ði]['moʊtər] - [lɔ:nt] ['sə:kld] [raʊnd] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [maɪn] ,
The motor - launch circled round the floating mine ,
这 发动机 - 发射 圈起来 圆形的 这 漂浮的 矿 ,
机动艇绕着漂浮的水雷转了一圈，

[ˈvɪzəb(ə)][ˈoʊnli][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntər'mɪtənt] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən]['wɔ:tər] [ə'baʊt]
visible only by reason of the intermittent whiteness of the broken water about
可见的 仅有的 经过 原因 的 这 间歇性的 白人 的 这 破碎的 水 关于
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
只能通过周围破碎水面间断的白色才能看到。

[ðə; ði][sʌb] - [lu:'tenənt] [stɛərd][æt; ət][aɪ 'ti:][hæf] - ['fæsɪneɪtɪd] , [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ɪn][hɪz; ɪz]
The Sub - Lieutenant stared at it half - fascinated , the coils of the line in his
这 子 - 中尉 凝视 在 它 一半 - 着迷 , 这 线圈 的 这 线 在 他的
[hændz] .
hands .
双手 .
少尉半是着迷地盯着它，手里把玩着盘绕的绳索。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [felt] [æn; ən]['æŋɡrɪ] [rɪ'zentmənt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['maɪnswi:pər] ; [ðɪs] ,
For a moment he felt an angry resentment against the minesweepers ; this ,
为了 一个 片刻 他 毛毡 一个 生气的 怨恨 反对 这 扫雷器 ; 这 ,
[ə'ʒrədli] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['bɪznəs] .
assuredly , was their business .
当然 , 曾是 他们的 商业 .
他一时对扫雷兵感到愤怒和怨恨；这当然是他们的职责。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɡɑ:nəd] [ðer; ðər][ɡrɪm] ['hɑ:rɪvɪst] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd]
Then he remembered that they had garnered their grim harvest and returned
然后 他 记得 那 他们 有 获得 他们的 严峻 收成 和 返回
[tu:; tə][pɔ:rt] .
to port .
到 港口 .
然后他想起他们已经收获了惨重的收获，便返回了港口。

[ðə; ði][ˈmoʊtər] - [lɔːntʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈɡliːnər] .

The motor - launch was only a gleaner .
这 发动机 - 发射 曾是 仅有的 一个 拾穗者 .

机动船只是进行了一次简单的搜寻。

" [naʊ] [ðen] !

" Now then !

" 现在 然后 !

“那么！ ”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [stɑːrk] [ˈneɪkɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊmənt]

" He turned to see his Captain at his elbow , stark naked as the moment

" 他 转向 到 看 他的 队长 在 他的 弯头 , 斯塔克 裸 作为 这 片刻

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

he was born ,

他 曾是 出生 ,

他转过身，看到他的队长站在他身边，一丝不挂，就像刚出生时一样。

[ˈɡlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈresləɹ] [ʌv; əv][oʊld] .

glistening with oil like a wrestler of old .

闪闪发光 和 油 喜欢 一个 摔跤手 的 老的 .

浑身油光锃亮，像个古代摔跤手。

" [ɡɪv] [juː ˈes][ðə; ði] [roʊps] [end] .

" Give us the rope's end .

" 给 我们 这 绳子的 结尾 .

把绳子的另一端给我们。

[draːp] [daʊn] [tuː; tə] [ˈliːwərd] [wen] [aɪ] [ʃaʊt] — [æn; ən] - [stænd][baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] [ɡrɑːɡ] .

Drop down to leeward when I shout — an ' stand by with a hot grog .

降低 向下 到 背风面 什么时候 我 喊 — 一个 - 站立 经过 和 一个 热的 格罗格酒 .

当我喊叫时，就跳到下风处——并准备好热饮待命。

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [ˈnɑːtɪd] [ðə; ði][roʊp] [ˈluːsli] [ˈoʊvər][wʌn] [ˈmʌskjələr] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈmeɪərd]

" The speaker knotted the rope loosely over one muscular shoulder and measured

" 这 扬声器 打结的 这 绳索 松散地 超过 一 肌肉发达的 肩膀 和 测量

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][maɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈpæʃənət] [aɪ] .

the distance to the mine with a dispassionate eye .

这 距离 到 这 矿 和 一个 冷静 眼睛 .

“说话者将绳子松松地搭在自己肌肉发达的肩膀上，用冷静的目光测量着到地雷的距离。

" [ɪf] [aɪ][ˈbʌŋɡ(ə)][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [faʊl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrnz] , " [hiː; hi] [sed] ,

" If I bungle it and foul one of the horns , " he said ,

" 如果 我 搞糟 它 和 犯规 一 的 这 角 , " 他 说 ,

“如果我搞砸了，把其中一个角弄坏了，”他说，

" [ɪtl] [bloʊ] [ðə; ði][boʊt][tuː; tə] [ˌsmɪðəˈriːnz] .

" it'll blow the boat to smithereens .

" 它将 吹 这 船 到 粉碎 .

“它会把船炸得粉碎。”

[juːd] [ˈbetər] [stænd][baɪ][wɪð; wɪθ][laɪf] - [belts] [fɔːr; fər] [jɔːrˈselvz] . "

You'd better stand by with life - belts for yourselves . "

你会 更好的 站立 经过 和 生活 - 腰带 为了 你们自己 . "

你们最好都准备好救生衣。

" [wʌt] [əˈbʌʊt] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [sʌb] .

" What about you ? " asked the Sub .

" 什么 关于 你 ? " 问 这 子 .

“你呢？ ”潜艇兵问道。

[hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [grɪm] [læf] .
His Captain gave a little grim laugh .
他的 队长 给予 一个 小的 严峻 笑 .

他的船长发出了一声苦笑。

" [ɪf] [ðæt] [eg] [breɪks] , [ðer; ðər][wəʊnt][bi; bi] [mʌt] [ʌv; əv][em 'i:][tu; tə][pʊt][ə; eɪ][belt] [raʊnd] ,
" If that egg breaks , there won't be much of me to put a belt round ,
" 如果 那 蛋 休息 , 那里 惯于 是 很多 的 我 到 放 一个 腰带 圆形的 ,
“如果那颗鸡蛋碎了，我就没多少东西可以用来系腰带了。”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] [ə'du:][hi; hi][slɪd][ʻoʊvər][ðə; ði][stɜ:rn][ʻɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .
" and without further ado he slid over the stern into the water .
" 和 没有 更远 阿多 他 滑行 超过 这 船尾 进入 这 水 .

于是，他二话不说，就从船尾滑进了水里。

[ðə; ði] [kru:ɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:nt] [wɑ:tft] [ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [æz; əz][ðer; ðər]
The crew of the launch watched the receding head and shoulders as their
这 全体人员 的 这 发射 观看 这 消退 头 和 肩膀 作为 他们的
[kə'mændɪŋ] [ʻɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] ['kærid] [tu; tə] ['li:wərd] [ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] ,
Commanding Officer was carried to leeward on the crest of a wave ,
指挥 官 曾是 携带 到 背风面 在 这 波峰 的 一个 海浪 ,
艇上的船员们眼睁睁地看着他们的指挥官的头和肩膀被波浪带到下风处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌb] - [lu:'tenənt] , ['peɪɪŋ] [aʊt] [lu:s] [kɔɪlz] [ʌv; əv][roʊp][ʻɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk]['wɔ:tər] ,
and the Sub - Lieutenant , paying out loose coils of rope into the dark water ,
和 这 子 - 中尉 , 付费 出去 松动的 线圈 的 绳索 进入 这 黑暗的 水 ,
['mɜ: mɜ:d] :
murmured :
低声说道 :

少尉一边将松散的绳索放入漆黑的水中，一边低声说道：

" [ðæts] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər][ju; jʊ] !
" That's a man for you !
" 那就是 一个 男人 为了 你 !

“这就是男人该有的样子！ ”

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [waɪt] ['gli:mɪŋ] ['bɑ:di] ,
They had a glimpse of white gleaming body ,
他们 有 一个 一瞥 的 白色的 闪闪发光 身体 ,

他们瞥见了一具闪着白光的躯体，

[æz; əz][ðə; ði] ['swɪmər] ['sə:kld] ['kɔ:ʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [maɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] ['lɪftɪd]
as the swimmer circled cautiously round the floating mine and the waves lifted
作为 这 游泳运动员 圈起来 谨慎地 圆形的 这 漂浮的 矿 和 这 波浪 抬起
[ɔ:r] [dra:pt] [hɪm; ɪm][ʻɪntu:][ðer; ðər] ['hɑ:ləʊz] .
or dropped him into their hollows .
或者 掉落 他 进入 他们的 空心 .

游泳者小心翼翼地绕着漂浮的水雷游动，波浪把他抬升或抛入波涛汹涌的海面上。

[ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi; hi] ['vænɪft] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑ:tʃɪŋ] [gru:p] [æft][held][ðer; ðər] [breθ]
Then for a moment he vanished and the watching group aft held their breath
然后 为了 一个 片刻 他 消失了 和 这 观看 团体 后部 握住 他们的 气息
.
:
.

然后他突然消失了一会儿，后面围观的人群屏住了呼吸。

" [ɪf] [hiː; hi][græbz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] [boʊlt][ænd; ənd][ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn] — — " [sed]
" If he grabs for the ring bolt and catches hold of a horn — — " said
" 如果 他 抓住 为了 这 戒指 螺栓 和 捕获物 抓住 的 一个 喇叭 — — " 说
[ðə; ði] ['kɑːksn] ,
the Coxswain ,
这 舵手 ,

“如果他去抓舷环螺栓，却抓住了船角——”舵手说道，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌnˈfɪnɪʃt] .
and left the sentence unfinished .
和 左边 这 句子 未完成 .

他没说完这句话就离开了。

[ðə; ði][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [pæst] .
The seconds passed .
这 秒 通过了 .

时间一秒一秒地过去了。

[ðen] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ə; eɪ] [θɪn] [heɪl] .
Then out of the darkness came a thin hail .
然后 出去 的 这 黑暗 来了 一个 薄的 冰雹 .

随后，黑暗中飘来一阵细细的冰雹。

[ðə; ði] ['kɑːksn] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [wi:l] ; [ðə; ði][ˈsekənd] [ɪn] [kəˈmænd] [flʌŋ] [ðə; ði] [slæk] [laɪn]
The Coxswain jumped to the wheel ; the second in command flung the slack line
这 舵手 跳了起来 到 这 车轮 ; 这 第二 在 命令 扔 这 松弛 线
[ˈoʊvər][ðə; ði][stɜːrn] ,
over the stern ,
超过 这 船尾 ,

舵手跳到舵轮前；副手把松弛的缆绳甩到船尾，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːntʃ] [draːpt] [daʊn] [tuː; tə] ['liːwərd] .
and the launch dropped down to leeward .
和 这 发射 掉落 向下 到 背风面 .

发射升空后，火箭向背风面下降。

[ðə; ði] [nʌm] , [ɪgˈzɔːstɪd] ['fɪgjər] [hɔːld] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] ,
The numb , exhausted figure hailed over the side a minute later ,
这 麻木的 , 筋疲力尽的 数字 拖拽 超过 这 边 一个 分钟 之后 ,

一分钟后，那个麻木、疲惫的身影被拖下了船。

[tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ɪn] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] ['mæsɑːʒd] [bæk] [tuː; tə] [spiːtʃ] ,
to be wrapped in blankets and massaged back to speech ,
到 是 包装 在 毯子 和 按摩 后退 到 演讲 ,

用毯子裹住身体，按摩至恢复说话能力，

[rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [klʌmpt] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [wi:l] - [haʊs] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːntʃ]
resumed his clothes and clumped forward to the wheel - house as the launch
恢复 他的 衣服 和 成簇的 向前 到 这 车轮 - 房子 作为 这 发射
[tɜːrnd] [ɪnˈʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪn] [ɪn] [toʊ] .
turned inshore with the mine in tow .
转向 近岸 和 这 矿 在 拖 .

他穿好衣服，拖着水雷，小艇转向岸边，他笨拙地走到驾驶室。

[hiː; hi][ˌsteərd][ˈɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [əˈstɜːrn][æz; əz][ðə; ði] [laɪn] ['tɔːtnd] .
He stared into the darkness astern as the line tautened .
他 凝视 进入 这 黑暗 倒车 作为 这 线 绷紧的 .

他凝视着船尾的黑暗，绳索绷紧了。

" [gɑːd] [noʊz] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈeni] [mɔːr] [ˈfɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [koʊst] . . .
" God knows if there are any more farther up the coast . . .
" 上帝 知道 如果 那里 是 任何 更多的 更远 向上 这 海岸 . . .

“天知道沿海更北的地方是否还有更多……”

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːts] [klɪr] .
But our beat's clear .
但 我们的 节拍 清除 .

但我们的节奏很明确。

[fʊl] [spiːd] , [ˈkɑːksn] ! " [tuːtuː]
Full speed , Coxswain ! " 2
满的 速度 , 舵手 ! " 2

全速前进，舵手！“2

[ðə; ði] [ˈmɪljənθ] [tʃæns]
THE MILLIONTH CHANCE
这 第一百万分之一 机会

第一百万次机会

[θriː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈbʌv] [ˈmʌðər] [ɜːrθ] [sæt][æn; ən][ˈeɪb(ə)l] [ˈsiːmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈneɪvɪ] ,
Three hundred feet above mother earth sat an able seaman of the Royal Navy ,
三 百 脚 多于 母亲 地球 卫星 一个 有能力的 水手 的 这 皇家 海军 ,
一位英国皇家海军的优秀水手坐在离地三百英尺的高空。

[rɪˈflektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] .
reflecting on the strangeness of his profession .
反思 在 这 奇怪 的 他的 职业 .

反思自己职业的奇特之处。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈeɪtiːn] [ˈmʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlɒʊdɪŋ] [ˈnʌmbər]
For the first eighteen months of the War he had been a loading number
为了 这 第一的 十八 几个月 的 这 战争 他 有 到过 一个 加载中 数字

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbætəlɪps] [sɪks] - [ɪntʃ] [ˈɡʌnz] ;
of one of a Battleship's six - inch guns ;
的 一 的 一个 战列舰的 六 - 英寸 枪支 ;

战争的前十八个月里，他一直是战列舰上一门六英寸炮的装填编号；

[æz; əz] [sʌtʃ] [hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊərz] [ˈplʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌmi] [prəˈdʒekt(ə)l][ˈɪntuː]
as such he spent most of his waking hours punching a dummy projectile into
作为 这样的 他 花费 最多 的 他的 醒来 小时 冲孔 一个 假的 弹丸 进入

[ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [ˈloʊdə] ,
the breech of a " loader ,
这 臀 的 一个 " 装载机 ,

因此，他醒着的大部分时间都花在了用拳头将假弹丸击入“装弹机”的枪膛里。

" [ɔːr] , [wen] [nɑːt][æt; ət] [miːlz] [ɔːr] [əˈsliːp] ,
" or , when not at meals or asleep ,
" 或者 , 什么时候 不是 在 餐 或者 睡着了 ,

或者，除了吃饭和睡觉的时候，

[ˈfaːloʊɪŋ] [ˈkrɪtɪkli] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ˈsɪnəmə] [ɑːtiːsts] [æz; əz] [pɔːˈtreɪd] [ɑːn][ðə; ði][grænd] [fliːt]
following critically the fortunes of cinema artistes as portrayed on the Grand Fleet
下列的 关键 这 财富 的 电影 艺术家 作为 描绘 在 这 盛大 舰队

[ˈfɪlmz] .
films .
电影 .

密切关注大舰队电影所描绘的电影艺术家的命运。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈæftər] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈveɪgərɪz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [trænˈsplæntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
There came a day after that when the vagaries of fortune transplanted him to
那里 来了 一个 天 后 那 什么时候 这 反复无常 的 财富 移植 他 到

[ə; eɪ][ˈdoʊvər][ˈmɑːnɪtər] ,
a Dover Monitor ,
一个 多佛 监视器 ,

后来有一天，命运弄人，他被转移到了一艘多佛尔浅水帆船上。

[wer] [hiː hi] [gruː] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈfɪftiːn] - [ɪntʃ] [ˈʃelz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
where he grew accustomed to the roar of fifteen - inch shells from the
在哪里 他 生长 习惯 到 这 吼 的 十五 - 英寸 贝壳 从 这
[ˈbeldʒən] [koust] [ˈbætəriz] [ˈpæsiŋ] [ˌoʊvərˈhed] ,
Belgian coast batteries passing overhead ,
比利时人 海岸 电池 通过 开销 ,
在那里, 他渐渐习惯了比利时海岸炮台发射的十五英寸炮弹从头顶呼啸而过的轰鸣声。

[ɔːr] [pɪtʃɪŋ] [ˌɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfloʊtɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθʌndərəs] [ʌpˈhiːv(ə)l] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈwɔːtər] .
or pitching short of his floating home in a thunderous upheaval of white water .
或者 投球 短的 的 他的 漂浮的 家 在 一个 雷鸣 动荡 的 白色的 水 .
或者在汹涌澎湃的白浪中, 从他的水上家园前坠落。

[ˈfaɪnəli] [hiː hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdiːpəʊ] [ˈsʌfəriŋ] [frʌm; frəm] [ɡʌn] - [ˈdefnəs] ,
Finally he returned to his depot suffering from gun - deafness ,
最后 他 返回 到 他的 仓库 痛苦 从 枪 - 耳聋 ,
最后他回到了仓库, 患上了枪伤耳聋。

[tuː; tə][ˈfaɪnd] [hɪmˈself] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrkiŋ] [ˈpɑːrti] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] -
to find himself in due course one of a working party attached to a high -
到 寻找 他自己 在 到期的 课程 一 的 一个 在职的 派对 随附的 到 一个 高的 -
[ˈpaʊər] [ˈnev(ə)l] [ˈwaɪərləs] [ˈsteɪ(ə)n] ,
power Naval Wireless Station ,
力量 海军 无线的 车站 ,
不久之后, 他发现自己是属于一个高功率海军无线电台的工作组成员之一。

[ænd; ənd] [stiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhɑːrd][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] .
and still a little hard of hearing .
和 仍然 一个 小的 难的 的 听力 .
而且听力还有点下降。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [kənˈsʌltɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˌɪŋkləˈneɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər]
No one had consulted him as to his personal inclinations in the matter
不 一 有 咨询 他 作为 到 他的 个人的 倾向 在 这 事情
[ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtʃeɪndʒɪz] ;
of these changes ;
的 这些 变化 ;
没有人就这些变化征求过他的个人意见；

[ɪnˈdiːd] , [hiː hi] [ˈnevər] [æskt] [hɪmˈself] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [blaɪnd] [tʃæns] [ðæt] [ruːld] [hɪz; ɪz]
indeed , he never asked himself if it was merely blind chance that ruled his
的确 , 他 绝不 问 他自己 如果 它 曾是 仅仅 瞎的 机会 那 裁决 他的
[ˈkʌmɪŋz] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋz] ,
comings and goings ,
来访 和 行进 ,
事实上, 他从未想过自己的行踪是否仅仅是出于盲目的偶然。

[ɔːr] [feɪt] , [faːr] - [ˈsiːɪŋ] , [ɑːmˈniʃənt] , [ˈwɜːrkiŋ] [tuː; tə][æn; ən] [əˈpɔɪntɪd] [end] .
or Fate , far - seeing , omniscient , working to an appointed end .
或者 命运 , 远的 - 看到 , 无所不知 , 在职的 到 一个 任命 结尾 .
或者说是命运, 远见卓识, 无所不知, 朝着既定的目标前进。

[ˈdestəni] , [æz; əz][hiː hi] [nuː] [aɪ ˈtiː] ,
Destiny , as he knew it ,
命运 , 作为 他 知道 它 ,
他所理解的命运

[ˈɔ:lweɪz] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [λv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪps] [ˈkɔ:rpərəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌstər] [lɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]
always appeared in the guise of a ship's corporal with a Muster List and a
总是 出现在 这 伪装 的 一个 船的 下士 和 一个 鼓起 列表 和 一个
[stʌmp] [λv; əv][ˈpens(ə)] .
stump of pencil .
树桩 的 铅笔 .

他总是装扮成船上的下士，手里拿着点名册和一截铅笔。

[hi:; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdets] , [tʌkt] [hɪz; ɪz] " [ˈpepərz] " [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlaɪnɪŋ] [λv; əv][hɪz; ɪz][kæp] ,
He paid his debts , tucked his " papers " into the lining of his cap ,
他 有薪酬的 他的 债务 , 塞进去 他的 " 文件 " 进入 这 衬垫 的 他的 帽 ,
[stɪp] [tʌkt] [ˈpepərz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlaɪnɪŋ] [kæp] [ˈhɪz; ɪz]
他还清了债务，把“文件”塞进了帽子里衬里。

[ˈʃouldərd] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [ˈhæmæk] , [ænd; ənd] [pæst] [wɪˈðəʊt] [kənˈsɜ:rn][tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈfju:tʃər]
shouldered his bag and hammock , and passed without concern to such future
肩部 他的 包 和 吊床 , 和 通过了 没有 忧虑 到 这样的 未来
[æz; əz] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
as awaited him .
作为 等待中 他 .

他背起行囊和吊床，毫不在意地走向等待着他的未来。

[wətˈevər] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [λv; əv] [ˈhevi] [ˈɡʌnfʌɪər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈhɪrɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈnɜ:rvəs] [ˈsɪstəm] [rɪˈmeɪnd]
Whatever the effect of heavy gunfire on his hearing , his nervous system remained
任何 这 影响 的 重的 炮火 在 他的 听力 , 他的 紧张的 系统 剩余
[ʌnɪmˈperd] ;
unimpaired ;
未受损 ;

无论猛烈的枪声对他的听力造成了怎样的影响，他的神经系统都未受损；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] , [æz; əz][hi:; hi][sæt] [ˈswetɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] " [ˈboʊtsweɪnz] [stu:l] ,
so much so that , as he sat swaying in a " boatswain's stool ,
所以 很多 所以 那 , 作为 他 卫星 摇晃 在 一个 " 水手长的 凳子 ,
[ˈboʊtsweɪnz] [stu:l]
以至于当他坐在“水手长凳”上摇摇晃晃时，

" [θri:] - [ˈkwɔ:rtərz][λv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌp] [wʌŋ][λv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜ:rti] [fi:t]
" three - quarters of the way up one of the four hundred and thirty feet
" 三 - 四分之一 的 这 方式 向上 一 的 这 四 百 和 三十 脚
[ˈwaɪərləs] [mɑ:sts] ,
wireless masts ,
无线的 桅杆 ,

“在其中一根430英尺高的无线电桅杆的四分之三高度处，

[ˈslæpɪŋ] [ˈkri:əsəʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈlætɪs] [wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] ,
slapping creosote on to the wooden lattice work with a brush ,
拍打 杂酚油 在 到 这 木制的 格子 工作 和 一个 刷子 ,
[ˈwʊd(ə)n] [ˈlætɪs] [wɜ:rk]
用刷子将杂酚油涂抹在木格栅上，

[hi:; hi] [hʌmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:n] [tu:; tə] [hɪmˈself] :
he hummed a little tune to himself :
他 哼唱 一个 小的 调 到 他自己 :
[hɪmˈself]
他哼起了一首小曲：

" [læf] [waɪl] [ju:; jʊ] [meɪ] ,
" Laugh while you may ,
" 笑 尽管 你 可能 ,
[læf] [waɪl] [ju:; jʊ]
尽情笑吧，

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [tu:; tə] - [deɪ] —
There's still to - day —
有 仍然 到 - 天 —
[stɪl] [deɪ]
今天依然如此——

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ded] [ter] - ['mɔːrər] ！
You may be dead ter - morrer ！
你 可能 是 死的 特尔 - 莫勒 ！

你可能明天就死了！

" [hiː; hi] [kruːnd] [kən'tentɪdli] , [ænd; ənd] [dɪ'sɪstɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] , [laɪk]
" He crooned contentedly , and desisted from his labours to survey , like
" 他 低吟浅唱 心满意足地 , 和 停止 从 他的 劳动 到 民意调查 , 喜欢
['mouzəs][ʌv; əv][oʊld] , [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɔː(r)] .
Moses of old , the landscape o'er .
摩西 的 老的 , 这 景观 超过 .

他心满意足地哼着歌，停下手中的活，像古代的摩西一样，环顾四周。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [siːn] [θruː] [ə; eɪ] [θɪn] [veɪl][ʌv; əv] ['ɪftɪŋ] [mɪst] ,
Below him , seen through a thin veil of shifting mist ,
以下 他 , 已见 通过 一个 薄的 面纱 的 转变 薄雾 ,

在他下方，透过一层薄薄的、变幻莫测的雾气可以看到：

[stretʃt] [smuːð] [greɪ] [daʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [roʊdz] .
stretched smooth grey downs and a network of roads .
拉伸 光滑的 灰色的 下坡 和 一个 网络 的 道路 .

绵延起伏的灰色丘陵和纵横交错的道路。

[də'rektli; da'rektli] [bɪ'niːθ] , ['taɪni] ['fɪgjərz] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪərləs] ['steɪ(ə)n]
Directly beneath , tiny figures moved among the buildings of the wireless station
直接地 下面 , 微小的 数据 已搬 之中 这 建筑物 的 这 无线的 车站
;
;
;
;

正下方，无线电台的建筑物间，有小小的身影在移动；

[ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] ['hɪlsaɪd] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['kɑːnɪkl] [tents] [ʃoʊd] [waɪt] [ɪn][ə; eɪ]
on the slope of a far hillside rows of conical tents showed white in a
在 这 坡 的 一个 远的 山坡 行 的 锥 帐篷 显示 白色的 在 一个
['pæsɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
passing gleam of sunshine .
通过 闪耀 的 阳光 .

在远处山坡的斜坡上，一排排圆锥形帐篷在掠过的阳光下呈现出白色。

['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ə'ɒːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [held] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
Something moving along one of the roads held his interest for a moment
某物 移动 沿着 一 的 这 道路 握住 他的 兴趣 为了 一个 片刻
[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [keɪm] [tuː; tə][æŋ; ən][end] ;
and the song came to an end ;
和 这 歌曲 来了 到 一个 结尾 ;

路上某个移动的物体吸引了他的注意力，歌声戛然而止；

[ə; eɪ] [fiːld] - [ɡʌn] ['bætəri] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]['eksərsaɪz] ; ['hɔːrsɪz] [ðə; ði] [saɪz][ʌv; əv] [maɪs] .
a field - gun battery going out to exercise ; horses the size of mice .
一个 场地 - 枪 电池 去 出去 到 锻炼 ; 马匹 这 尺寸 的 小鼠 .

一支野战炮兵连外出演习；马匹体型如老鼠般大小。

[hiː; hi] ['wʌndəɹd] [wʌt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][æŋ; ən] ['ermən] [ænd; ənd] ['pepər] [æŋ; ən]
He wondered what it must be like to be an airman and pepper an
他 想知道 什么 它 必须 是 喜欢 到 是 一个 空军 和 胡椒 一个
['enəmi] ['bætəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] - [ɡʌn] .
enemy battery with a machine - gun .
敌人 电池 和 一个 机器 - 枪 .

他想知道当一名飞行员用机枪扫射敌方炮兵阵地会是什么感觉。

[ˈwʊdnt] [ðeɪ] [ˈskætər] !
Wouldn't they scatter !
不会 他们 分散 ！

它们岂不是会四散逃窜！

[ˈhɔːrsɪz] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] , [ˈplʌndʒɪŋ] .
Horses all mixed up with the traces , plunging .
马匹 全部 混合 向上 和 这 痕迹 , 骤降 .

马匹与缰绳纠缠在一起，跌跌撞撞。

[pæp] ! [pæp] !
Pap ! pap !
帕普 ！ 帕普 ！

啪！啪！

[pæp] !
pap !
帕普 ！

啪！

[wʊd] [goʊ] [ðə; ði] [məˈʃiːn] - [ɡʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɡɔːɡld] [feɪs] [brˈhaɪnd] [aɪ ˈtiː] , [ˈlæfɪŋ] [traɪˈʌmfənt]
would go the machine - gun with the goggled face behind it , laughing triumphant
会 去 这 机器 - 枪 和 这 戴护目镜 脸 在后面 它 , 笑 凯
.
.
.
.
.
.

机枪后面会站着一个戴着护目镜的人，他得意地大笑着.....

[faɪn] , [aɪ ˈtiː] - [ʌd] [biː; bi] .
Fine , it ' ud be .
美好的 , 它 - ud 是 .

好吧，确实如此。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [steəd] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [loʊ] - [ˈlaɪŋ] [klaʊdz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
He bent his head back and stared up into the low - lying clouds that seemed to
他 弯曲 他的 头 后退 和 凝视 向上 进入 这 低的 - 说谎 云 那 似乎 到
[ˈhʌvər] [dʒʌst] [ˌoʊvərˈhed] .
hover just overhead .
徘徊 只是 开销 .

他仰起头，凝视着仿佛悬停在头顶的低矮云层。

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [brˈkəz, brˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɛərəpleɪnz] ,
Was it because he had been thinking of aeroplanes ,
曾是 它 因为 他 有 到过 思维 的 飞机 ,
是因为他一直在想飞机吗？

[ɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [ˈriːəli] [hɪr] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ˈendʒɪn] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪst] ?
or did he really hear the hum of an engine coming down out of the mist ?
或者 做过 他 真的 听到 这 哼 的 一个 引擎 未来 向下 出去 的 这 薄雾 ?
或者他真的听到了从雾中传来的引擎嗡嗡声吗？

[ðə; ði] [ˈslendər] [ˈlætɪs] - [wɜːrk] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [roʊz] [ˈtaʊərɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈhʌðər] [ˈhʌndrəd] [fiːt] ,
The slender lattice - work above him rose towering for another hundred feet ,
这 苗条 格子 - 工作 多于 他 玫瑰 参天 为了 其他 百 脚 ,
他头顶上纤细的格子结构高耸入云，足有百尺之高。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [ˈkrɪs] - [krɔːs] [əˈbɔːŋ] [ɪts] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [pərˈspektɪv] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈɡɪdi] .
taking the eye criss - cross along its diminishing perspective until it made you giddy .
采取 这 眼睛 克里斯 - 叉 沿着 它是 减少 看法 直到 它 制成 你 头晕 .
视线沿着逐渐缩小的视角来回扫视，直到令人头晕目眩。

[ðə; ði] ['seɪlə] ['nɑ:tɪd] [hɪz; ɪz] [brəʊz] [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪz; ɪz] ['defnəs] [æz; əz][hi:; hi] [streɪnd] [tu:; tə]
The sailor knotted his brows and cursed his deafness as he strained to
这 水手 打结的 他的 眉毛 和 被诅咒的 他的 耳聋 作为 他 紧张 到
['lɪs(ə)n] .
listen .
听 .

水手皱着眉头，一边咒骂自己的耳聋，一边努力倾听。

['fɔ:li] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['erəpleɪn] .
Surely it was an aeroplane .
一定 它 曾是 一个 飞机 .

那肯定是一架飞机。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [vaɪ'breɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['endʒɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
He could feel the vibration of its engine rather than hear it .
他 可以 感觉 这 振动 的 它是 引擎 相当 比 听到 它 .

他感觉到了引擎的震动，而不是听到了引擎的声音。

[ɔ:r] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [wɪnd] [drounɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tɔ:t] ['waɪər] [steɪz] [ðæt] [spred] ['ɜ:rθwəd] [ɑ:n] ['evri]
Or was it the wind droning in the taut wire stays that spread earthward on every
或者 曾是 它 这 风 无人机 在 这 紧绷 金属丝 停留 那 传播 向地球 在 每一个
[saɪd] .
side .
边 .

还是风吹动着向四面八方伸向地面的绷紧的钢索发出的嗡嗡声？

[ðen] , [swɪft] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [stoʊn] , ['flæʃɪŋ] [dɑ:rk] [θru:] [ðə; ði] [mɪst] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]
Then , swift as a falling stone , flashing dark through the mist , he saw the
然后 , 迅速 作为 一个 坠落 石头 , 闪烁 黑暗的 通过 这 薄雾 , 他 锯 这
[mə'ʃi:n] ,
machine ,
机器 ,

然后，他像落石般迅疾，一道黑光划破迷雾，看到了那台机器。

[ə'pærəntli] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
apparently coming straight for him .
显然 未来 直的 为了 他 .

显然是直接冲着他来的。

" [lək] [aʊt] !
" Look out !
" 看 出去 !

“当心！

" [hi:; hi] ['faʊtɪd] ,
" he shouted ,
" 他 喊叫 ,

他喊道：“

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [spʊʊk] [ðə; ði] [hwɜ:ɪŋ] [θɪŋ] [kræʃt] ['ferli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [mæst] ['fɪftɪ] [fi:t] [ə'bʌv]
and as he spoke the whirring thing crashed fairly into the mast fifty feet above
和 作为 他 辐 这 嗡嗡声 事物 崩溃了 相当 进入 这 桅杆 五十 脚 多于
[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sp'ɪntərɪŋ] [kən'kʌʃn] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['freɪmwɜ:rk] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] .
him with a splintering concussion that shook the framework like a whip .
他 和 一个 分裂 脑震荡 那 摇晃 这 框架 喜欢 一个 鞭 .

就在他说话的时候，那发出嗡嗡声的东西猛地撞到他上方五十英尺高的桅杆上，发出震耳欲聋的巨响，桅杆框架像鞭子一样摇晃。

[ðə; ði] ['blu:dzækɪt] ['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['frægmənts] [dɪ'sendɪd] ,
The bluejacket ducked his head as a shower of fragments descended ,
这 蓝夹克 躲闪 他的 头 作为 一个 淋浴 的 片段 下降 ,

水兵低头躲避如雨点般落下的碎片。

[ænd; ənd][sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][fɔːl].
and sat waiting for the thing to fall .
和 卫星 等待 为了 这 事物 到 落下 .

然后坐在那里等着它掉下来。

[ˈnʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[ðə; ði][ləst] [piːs] [ʌv; əv] [ˈætəd] [prəˈpelər] [drɑːpt] ['klætʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lætɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
The last piece of shattered propeller dropped clattering down the lattice for a
这 最后的 片 的 破碎 螺旋桨 掉落 咔嗒咔嗒 向下 这 格子 为了 一个
[ˈlɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,
little distance ,
小的 距离 ,

最后一块破碎的螺旋桨碎片沿着格栅哐哐哐地掉了下来，滚落了一小段距离。

[ˈriːˈbaʊndɪd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [speɪs] .
rebounded and vanished into space .
反弹 和 消失了 进入 空间 .

反弹并消失在太空中。

[ˈoʊnli][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [broʊk] [ə; eɪ][ˈsaɪləns] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmhəʊ] [bɪˈkʌm]
Only the humming of the wind broke a silence that had somehow become
仅有的 这 哼唱 的 这 风 打破 一个 沉默 那 有 不知何故 变得
[ˈdredf(ə)l] ;
dreadful ;
可怕 ;

只有风的呼啸声打破了不知为何变得令人恐惧的寂静；

[ˈdredɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] .
dreading he knew not what , the man looked up .
恐惧 他 知道 不是 什么 , 这 男人 看起来 向上 .

那人不知为何感到恐惧，抬起头来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [noʊz] [dʒæmd] [sɪˈkjərli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv]
There was the plane , with her nose jammed securely between the bars of
那里 曾是 这 飞机 , 和 她 鼻子 卡住 安全地 之间 这 酒吧 的
[ðə; ði] [krɔːst] ['lætɪs] ,
the crossed lattice ,
这 交叉 格子 ,

飞机就停在那里，机头牢牢地卡在交叉格栅的缝隙里。

[ɪmˈbedɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [wɪŋz] .
embedded as far as the wings .
嵌入式 作为 远的 作为 这 翅膀 .

一直嵌入到翅膀里。

[ðə; ði][ˈfjuːsələːz] [stʌk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [tuː; tə][ðə; ði][məst] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdræɡənflaɪ]
The fuselage stuck out into the air at right angles to the mast like a dragonfly
这 机身 卡住 出去 进入 这 空气 在 正确的 角度 到 这 桅杆 喜欢 一个 蜻蜓
[ðæt] [hæd; həd] [floʊn] ['blaɪndli] [əˈɡenst] [ə; eɪ] ['stɪki] ['wɪndəʊ] . . .
that had flown blindly against a sticky window . . .
那 有 飞行 盲目地 反对 一个 黏 窗户 . . .

机身像一只盲目撞上粘稠窗户的蜻蜓一样，垂直伸向空中，与桅杆成直角.....

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] .
The sight was extraordinary .
这 视线 曾是 非凡的 .

眼前的景象令人叹为观止。

[ðə; ði][ə; eɪ] . [bi:] . ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊnwərdz] .

The A . B . craned his head downwards .
这 一个 : B : 起重机 他的 头 向下 :

空军士兵低下了头。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [laɪk] [ænts] .

The small figures on the earth were running to and fro like ants .
这 小的 数据 在 这 地球 是 跑步 到 和 弗 喜欢 蚂蚁 :

地球上的小人影像蚂蚁一样来回奔跑。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['paɪlət] ?

But where was the pilot ?
但 在哪里 曾是 这 飞行员 ?

但飞行员在哪里？

[hi:; hi] [piəd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['mʊʃnləs] [rek] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .

He peered up at the motionless wreck and shouted .
他 窥视 向上 在 这 静止不动 破坏 和 喊叫 :

他抬头望着静止不动的残骸，大声喊叫起来。

[noʊ][rɪ'plaɪ] [keɪm] .

No reply came .
不 回复 来了 :

没有收到回复。

[ɑ:d] !

Odd !
奇怪的 !

奇怪的！

[hi:d] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [ə'baʊt] [ðə; ði]['paɪlət] , [hu:] ['eɪdɪəntli] ['hædnt] [si:n] [ðə; ði][məst][ɪn][ðə; ði]

He'd better go and see about the pilot , who evidently hadn't seen the mast in the fog ,
他会 更好的 去 和 看 关于 这 飞行员 , who 显然 之前没有 已见 这 桅杆 在 这

[fa:g] ,

fog ,
多雾路段 ,

他最好去看看飞行员的情况，飞行员显然在雾中没看到桅杆。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] ['mɪljənθ] [tʃæns] , [hɪt][aɪ 'ti:] .

and , by the millionth chance , hit it .
和 , 经过 这 第一百万分之一 机会 , 打 它 :

终于，在第一百万次机会中，他成功了。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][roʊp] [ðæt] [sɪ'kjɔrd] [ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] - [stu:l] [hi:; hi] [kə'menst] [tu:; tə]

Taking with him the rope that secured the boatswain's - stool he commenced to climb .
采取 和 他 这 绳索 那 安全 这 水手长的 - 凳子 他 开始 到

[klaɪm] .

climb .
爬 :

他带着固定水手凳的绳子开始向上攀爬。

[ðə; ði] [bloʊk] [wʌz; wəz] [stʌnd] — [ded] , [mɔ:r] ['laɪkli] .

P'raps the bloke was stunned — dead , more likely .
或许 这 伙计 曾是 目瞪口呆 — 死的 , 更多的 可能 :

或许那家伙当时已经昏过去了——更有可能已经死了。

['enihaʊ] ,

Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[hiː; hi] ['kʊdnt] [li:v] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [wið; wɪθ][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [məʃiːn]
he couldn't leave him there in his seat with the likelihood of the machine
他 不能 离开 他 那里 在 他的 座位 和 这 可能性 的 这 机器
['breɪkɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][ɪts] [noʊz][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ['eni] ['moʊmənt] .
breaking off from its nose and falling to the earth any moment .
打破 离开 从 它是 鼻子 和 坠落 到 这 地球 任何 片刻 .
他不能把他一个人留在座位上，因为机器随时都有可能从机头脱落，坠落到地面。

[dʒʌst][æz; əz] [wel] ['hi:d] [bɪn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] ; [ðæt] [wʌz; wəz]
Just as well he'd been there at the moment when it happened ; that was
只是 作为 出色地 他会 到过 那里 在 这 片刻 什么时候 它 发生 ; 那 曾是
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,
幸好他当时在场；这纯属巧合。

[tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] . . .
too , in a way : . . .
也 , 在 一个 方式 : . . .
从某种意义上说，也是.....

[rʌm] [tɜːrn] , [ɔːltə'geðər] .
Rum turn , altogether :
朗姆酒 转动 , 共 .
朗姆酒彻底倒下了。

[fʊt] [baɪ] [fʊt] , [frʌm; frəm] [krɔːs] - [bɑːr][tuː; tə]['gɜːrdər][ænd; ənd]['gɜːrdər][tuː; tə] [krɔːs] - [bɑːr][hiː; hi]
Foot by foot , from cross - bar to girder and girder to cross - bar he
脚 经过 脚 , 从 叉 - 酒吧 到 梁 和 梁 到 叉 - 酒吧 他
[klaɪmd] ,
climbed ,
攀登 ,
他一步一步地爬，从横梁爬到梁上，再从梁爬到横梁上。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ɪmpækt] .
and finally reached the point of impact :
和 最后 达到 这 观点 的 影响 :
最终到达了撞击点。

[ðə; ði] ['lætɪs] [wʌz; wəz] [smæʃt] [tuː; tə] ['mætʃwɒd] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][məst] [swei] ['dɪzɪli]
The lattice was smashed to matchwood here , and the mast swayed dizzily
这 格子 曾是 粉碎 到 火柴木 这里 , 和 这 桅杆 摇摆 晕眩地
[ə'boʊv] [ðə; ði] ['dæmɪdʒd] [pleɪs] .
above the damaged place :
多于 这 损坏的 地方 :
这里的桁架被砸得粉碎，桅杆在受损处上方摇摇晃晃。

[ə'nʌðər] [pʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hi:v] [ɪneɪblɪd] [ðə; ði]['reskjʊər][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'kɑːnfəs]
Another pull and a heave enabled the rescuer to look down on the unconscious
其他 拉 和 一个 举 已启用 这 救援人员 到 看 向下 在这 无意识
['fɪɡjər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['pʌpɪt] [ʌv; əv][soʊ][ɪn'kredəb(ə)][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv] [feɪt] .
figure who had been the puppet of so incredible a whim of fate :
数字 WHO 有 到过 这 木偶 的 所以 极好的 一个 一时兴起 的 命运 :
又一次用力一拉，救援人员得以俯视那个昏迷不醒的人，他竟然成了命运如此不可思议的捉弄的傀儡。

[hiː; hi] [leɪ] [feɪs] ['ʌpwərdz] [ə'krɔːs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [baɪ][ðə; ði]
He lay face upwards across one of the wings where he had been flung by the
他 躺 脸 向上 穿过 一 的 这 翅膀 在哪里 他 有 到过 扔 经过 这
[fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəlɪʒ(ə)n] .
force of the collision :
力量 的 这 碰撞 :
他面朝上躺在其中一个机翼上，被碰撞的冲击力甩了出去。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [aʊt'stretʃt] , [ænd; ənd][bəʊθ] [legz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z] [daʊn] ,
His arms were outstretched , and both legs , from his knees down ,
他的 武器 是 伸展 , 和 两个都 腿 , 从 他的 膝盖 向下 ,
他的双臂伸展开来, 双腿从膝盖以下也张开着。

[hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] [ˈɪntu:] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [fi:t] [ʌv; əv] [speɪs] .
hung over the edge of the wing into three hundred and fifty feet of space .
悬挂 超过 这 边缘 的 这 翼 进入 三 百 和 五十 脚 的 空间 .
悬在机翼边缘, 延伸到三百五十英尺的空间。

[ðə; ði] [məʃi:n] [hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə][sæg][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fi:t] ,
The machine had but to sag a couple of feet ,
这 机器 有 但 到 下垂 一个 夫妻 的 脚 ,
机器只需要下沉几英尺,

[ɔ:r][ðə; ði] [ʌnˈkɑ:nəs] [ˈfɪgjər] [stɜ:r][ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)l]
or the unconscious figure stir ever so little
或者 这 无意识 数字 搅拌 曾经 所以 小的
或者, 无意识的身影微微动了一下.....

[ðə; ði][ˈeɪb(ə)l] [ˈsi:mən] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
The able seaman took a deep breath .
这 有能力的 水手 采取 一个 深的 气息 .
那位经验丰富的水手深吸了一口气。

[fɑ:r] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] — [pər'hæps][hæf][æn; ən] [ˈaʊə-z] [klaɪm] — [men][wɪð; wɪθ] [roʊps][wɜ:r; wər] [ˈtɔɪlɪŋ]
Far below him — perhaps half an hour's climb — men with ropes were toiling
远的 以下 他 — 也许 一半 一个 小时 爬 — 男人 和 绳索 是 辛勤劳作
[ˈʌpwərdz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈreskju:] .
upwards to the rescue .
向上 到 这 救援 .

在他下方很远的地方——可能需要攀爬半个小时——人们正用绳索艰难地向上攀登, 进行救援。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒd] [məst] [ˈfɪvəd] [ænd; ənd] [kri:kt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ;
Overhead the damaged mast shivered and creaked in the wind ;
开销 这 损坏的 桅杆 瑟瑟发抖 和 嘎吱作响 在 这 风 ;
头顶上, 受损的桅杆在风中颤抖、嘎吱作响;

[ə; eɪ][jɑ:rd] [əˈweɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [kɜ:rvd] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] [leɪ][ðə; ði][ˈpaɪlət] , [spred] - [ˈi:gəld]
a yard away on the curved surface of the wing lay the pilot , spread - eagled
一个 院子 离开 在 这 弯曲 表面 的 这 翼 躺 这 飞行员 , 传播 - 鹰
[ænd; ənd] [ˈmoʊnləs] .
and motionless .
和 静止不动 .

一码开外, 在机翼的曲面上, 飞行员四肢摊开, 一动不动地躺在那里。

" [ðæt] [eɪnt] [noʊ] [plɛs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈblu:ˌdʒækɪt] .
" That ain't no place for you ! " said the bluejacket .
" 那 不是 不 地方 为了 你 ! " 说 这 蓝夹克 .
“那地方不适合你! ”水兵说道。

[hi:; hi] [ˈnɑ:tid] [ðə; ði][roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] , [meɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [fæst][tu:; tə][ðə; ði][məst] ,
He knotted the rope round his body , made the other end fast to the mast ,
他 打结的 这 绳索 圆形的 他的 身体 , 制成 这 其他 结尾 快速地 到 这 桅杆 ,
他把绳子系在身上, 另一端系在桅杆上。

[ænd; ənd][ˈdʒɪndʒərli] [ˈtestɪd] [ðə; ði] [freɪl] [ˈplætˌfɔ:rm] .
and gingerly tested the frail platform .
和 小心翼翼地 测试 这 脆弱 平台 .
然后小心翼翼地测试了一下这个脆弱的平台。

[wʊd] [aɪˈtiː][stænd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][bəʊθ] ?
Would it stand the weight of both ?
会 它 站立 这 重量 的 两个都 ?

它能承受两者的重量吗？

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [hiː; hi] [krɔːld] [aʊt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [wɪŋ] , [stretʃt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][hænd] ,
Inch by inch he crawled out along the wing , stretched forth a hand ,
英寸 经过 英寸 他 爬行 出去 沿着 这 翼 , 拉伸 前进 一个 手 ,

他沿着机翼一寸一寸地爬了出来，伸出了一只手，

[ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði][ˈpaɪləts] [ˈɡɔːntlɪtɪd] [rɪst] .
and grabbed the pilot's gauntleted wrist .
和 抓住 这 飞行员的 戴着手套 手腕 .

然后抓住了飞行员戴着手套的手腕。

[ðen] [ʌnˈfæsnɪŋ] [ðə; ði][roʊp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɑːdi][hiː; hi] [taɪd] [aɪˈtiː] [raʊnd] [ðə; ði][ɪnˈsensəb(ə)]
Then unfastening the rope from his own body he tied it round the insensible
然后 解开 这 绳索 从 他的 自己的 身体 他 系 它 圆形的 这 麻木不仁

[ˈfɪɡjər] ,
figure ,
数字 ,

然后他解开自己身上的绳子，把它绑在了昏迷不醒的人身上。

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] , [ˈbreθləsli] ,
and slowly , breathlessly ,
和 缓慢地 , 气喘吁吁 ,

然后慢慢地，气喘吁吁地

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [oʊθ] [æt; ət][ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs] [ˈθʌmpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
with many a pause and muttered oath at the tumultuous thumping of his
和 许多 一个 暂停 和 低声说道 誓言 在 这 动荡的 怦 的 他的

[hɑːrt] — [wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][mʌst; məst] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][mæst] — [hiː; hi] [druː] [ðə; ði]
heart — which seemed as if it must bring down the mast — he drew the
心 — 哪个 似乎 作为 如果 它 必须 带来 向下 这 桅杆 — 他 画 这

[ˈbɑːdi] [ɔːf][ðə; ði] [wɪŋ] [ænd; ənd] [riːˈgeɪnd] [ðə; ði][mæst] .
body off the wing and regained the mast .
身体 离开 这 翼 和 恢复 这 桅杆 .

他一边停顿，一边低声咒骂着自己剧烈跳动的心脏——仿佛要把桅杆都震倒似的——他把尸体从机翼上拖下来，重新扶起了桅杆。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][viː] - [ˈfeɪpt] [ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] - [ˈɡɜːdəz] [hiː; hi] [læʃ] [ðə; ði] [ˈbɔɪz]
Sitting in the V - shaped angle of the cross - girders he lashed the boy's
坐着 在 这 V - 形状 角度 的 这 叉 - 桁架 他 鞭打 这 男孩们

[ˈʃəʊldəz] [sɪˈkjʊrli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈʌpraɪt] ,
shoulders securely to the nearest upright ,
肩膀 安全地 到 这 最近的 直立 ,

他坐在横梁呈V字形的拐角处，将男孩的肩膀牢牢地绑在最近的立柱上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪmp] [legz] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][ləp] ,
and with the limp legs across his lap ,
和 和 这 跛行 腿 穿过 他的 膝 ,

他双腿无力地横放在腿上，

[prəˈduːst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [lɪt] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kleɪ] [paɪp] .
produced and with difficulty lit the stump of a clay pipe .
生产 和 和 困难 点燃 这 树桩 的 一个 黏土 管道 .

他取出一根陶土烟斗的残端，费力地点燃了它。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜ:rspə'reɪʃn] [ˈtrɪklɪd] [kəʊld][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ; [bʌt; bət]
His hand shook and the perspiration trickled cold behind his ears ; but
他的 手 摇晃 和 这 汗 涓涓细流 寒冷的 在后面 他的 耳朵 ; 但
[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈpɑ:rtɪd] ,
presently his lips parted ,
目前 他的 嘴唇 分手了 ;
他的手颤抖着，汗水顺着耳后冰冷的缝隙流了下来；但很快，他的嘴唇张开了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][nɑ:t] [tu:] [ˈsɜ:rt(ə)n] [vɔɪs] [hi:; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [ɪntə'rʌptɪd] [sɔ:ŋ] :
and in a not too certain voice he began again his interrupted song :
和 在 一个 不是 也 肯定 嗓音 他 开始 再次 他的 中断 歌曲 :
他用不太确定的声音重新唱起了中断的歌：

" [læf] [waɪl] [ju:; jʊ] [meɪ] ,
" Laugh while you may ,
" 笑 尽管 你 可能 ,
趁你还能笑的时候就笑吧，

[ðeəz; ðəz] [sti:l] [tu:; tə] - [deɪ] —
There's still to - day —
有 仍然 到 - 天 —
今天依然如此——

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ded] [ter] - [ˈmɔ:rər] ！ " [θri:]
You may be dead ter - morrer ! " 3
你 可能 是 死的 特尔 - 莫勒 ！ " 3
你可能明天就死了！ “3

[tʃɪŋks]
CHINKS
裂缝
裂缝

" [ðə; ði] - , " [ri:d] [ðə; ði][fɜ:rst] [lu:'tenənt] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [θri:] - [deɪ] -
" The Hohangho , " read the First Lieutenant , turning the pages of a three - day -
" 这 - , " 读 这 第一的 中尉 , 转弯 这 页面 的 一个 三 - 天 -
[oʊld][ˈpeɪpər] ,
old paper ,
老的 纸 ,
“《霍汉戈报》,”中尉一边翻着三天前的报纸，一边念道。

" [hæz; həz] [ˈɪftɪd] [ɪts] [kɔ:rs] .
" has shifted its course .
" 有 转移 它是 课程 .
“已经改变了方向。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈestɪmeɪtɪd] [ðæt] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [θri:] - [ˈkwɔ:rtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [səʊlz] [ˈperɪft] [ɪn][ðə; ði]
It is estimated that upwards of three - quarters of a million souls perished in the
它 是 估计的 那 向上 的 三 - 四分之一 的 一个 百万 灵魂 遇难 在 这
[ɪnʌn'deɪʃn] [ʌv; əv] [ˈvɪlɪdʒəz] .
inundation of villages .
洪水 的 村庄 .
据估计，洪水淹没村庄导致超过75万人丧生。

" [hi:; hi] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪərz]
" He puffed at his pipe and eyed the inmates of the Destroyer's
" 他 膨胀的 在 他的 管道 和 眼睛 这 囚犯 的 这 驱逐舰的
[ˈwɔ:rdru:mˈwɔ:rdrɒm][wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] .
Wardroom with solemnity .
军官餐厅 和 严肃 .
他抽着烟斗，神情严肃地打量着驱逐舰军官餐厅里的囚犯们。

" [ðeɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [fɔːr] - [laɪn] ['pærəgræf]
" **They give it a four - line paragraph**
" 他们 给 它 一个 四 - 线 段落

他们只用了四行文字来描述.....

[θri:] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] — — "
Three - quarters of a million — — "
三 - 四分之一 的 一个 百万 — — "

七十五万——"

" ['ʃɔːrtɪdʒ] [ʌv; əv] ['peɪpər] , " [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [ɪn] [kə'mænd] .
" **Shortage of paper , " said the Lieutenant in Command** .
" 短缺 的 纸 , " 说 这 中尉 在 命令 .

"纸张短缺,"指挥官中尉说道。

" - [saɪdz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [tʃɪŋks] .
" ' **Sides , they were only Chinks** .
" - 侧面 , 他们 是 仅有的 裂缝 .

"再说,他们不过是中国人而已。"

[wɒts] [ə; eɪ] ['mɪljən] [tʃaɪ'niːz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ?
What's a million Chinese more or less ?
是什么 一个 百万 中国人 更多的 或者较少的 ?

多一百万中国人又有什么关系呢?

[dəʊnt] [sə'pəʊz] ['enɪbəːdi] ['wɜːrɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Don't suppose anybody worried about it .
不 认为 任何人 担心 关于 它 .

我想应该没人会为此担心。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃaɪnə] ['steɪʃ(ə)n] — — "
When I was on the China Station — — "
什么时候 我 曾是 在 这 中国 车站 — — "

当我在中国站的时候——

" [bʌt; bət] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [lu:'tenənt] , " [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
" **But , " interrupted the First Lieutenant , " when you come to think of it** ,
" 但 , " 中断 这 第一的 中尉 , " 什么时候 你 来 到 思考 的 它 ,

"但是,"中尉打断道,"仔细想想,

[ðæts] [ə'baʊt] [hæf] [ðə; ði] ['təʊt(ə)] ['brɪtɪ] ['kæʒuəltɪz] [soʊ] [faːr] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] .
that's about half the total British casualties so far in the War .
那就是 关于 一半 这 全部的 英国 伤亡 所以 远的 在 这 战争 .

这大约是迄今为止英国在战争中伤亡总数的一半。

[waɪpt] [aʊt] — [fʌt] !
Wiped out — phut !
擦拭 出去 — 噗 !

完蛋了——噗!

[ɪn] [wʌn] [ækt] !
In one act !
在 — 行为 !

一气呵成!

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [tʃɪldrən] !
Men , women , and children !
男人 , 女性 , 和 孩子们 !

男人、女人和孩子!

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪm] [kwɑɪt] [laɪk] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] ,
" **You don't think of 'em quite like that , " replied the Captain of the Destroyer** ,
" 你 不 思考 的 - 呃 相当 喜欢 那 , " 回复 这 队长 的 这 驱逐舰 ,

"你不能那样想他们,"驱逐舰舰长回答道。

[ˈstɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] .
stirring his cup of coffee .
 搅拌 他的 杯子 的 咖啡 .

他搅了搅咖啡杯。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ə; eɪ][ˈstæntʃən,ˈstɑːntʃən][tuː; tə] [ˈstedi] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]
He braced his back against a stanchion to steady himself to the roll of
 他 支撑 他的 后退 反对 一个 支柱 到 稳定的 他自己 到 这 卷 的
 [ðə; ði] [ʃɪp] .
the ship .
 这 船 .

他用背抵住一根支柱，以稳住自己，对抗船体的摇晃。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblaɪtəz] , [rɪˈmembər] .
There are four hundred millions of the blighters , remember .
 " 那里 是 四 百 百万 的 这 混蛋们 , 记住 .

“记住，这群混蛋有四亿人。”

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [əˈlaɪk] ; [ðeɪv] [noʊ] [rɪˈlɪdʒən] , [noʊ][æmˈbɪ(ə)n] ,
They all look alike ; they've no religion , no ambition ,
 他们 全部 看 同样 ; 他们有 不 宗教 , 不 志向 ,

他们长得都一样；他们没有宗教信仰，也没有抱负。

[noʊ][eɪm][ɪn][laɪf] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [skrætʃ] [təˈgeðər] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [miːl] — —
no aim in life except to scratch together enough for the next meal — —
 不 目的 在 生活 除了 到 划痕 一起 足够的 为了 这 下一个 一顿饭 — —

人生没有其他目标，只是为了勉强凑够下一顿饭的钱——

" [ə; eɪ] [ˈsɪgnəlmən] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlædər] , [ˈwɔːtər] [ˈstriːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɔɪlskɪnz] .
A Signalman came tumbling down the ladder , water streaming from his oilskins .
 " 一个 信号兵 来了 翻滚 向下 这 梯子 , 水 流媒体 从 他的 油布 .

“一名信号兵从梯子上摔了下来，水从他的油布雨衣上流了下来。”

" [pliːz] , [sɜːr] , [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waːtʃ] [sez] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡler] [əˈhed] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɪp]
Please , sir , Officer of the Watch says there's a glare ahead looks like a ship
 " 请 , 先生 , 官 的 这 手表 说道 有 一个 强光 前方 看起来 喜欢 一个 船

[ə; eɪ] - [ˈfaɪər] .
a - fire :
 一个 - 火 .

“先生，值班军官说前面有一道强光，看起来像是一艘着火的船。”

[ʃæl; ʃəl][hɪz; hi] [ɪnˈkriːs] [spiːd] ?
Shall he increase speed ?
 将 他 增加 速度 ?

他要加速吗？

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [huː] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] ,
The Captain , who had descended for a cup of coffee ,
 " 这 队长 , WHO 有 下降 为了 一个 杯子 的 咖啡 ,

“船长下来喝杯咖啡，

[ænd; ənd] [stiɪl] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [siː] - [buːts] [ænd; ənd] [ˈdʌfl] [koʊt] ,
and still wore his sea - boots and duffle coat ,
 和 仍然 穿着 他的 海 - 靴子 和 旅行包 外套 ,

他仍然穿着他的海员靴和粗呢大衣。

[snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɡlæsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz]
snatched up his cap and was on the bridge with his glasses to his eyes
 抢夺 向上 他的 帽 和 曾是 在 这 桥 和 他的 眼镜 到 他的 眼睛
 [ɪn] [fjuːər] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [terks] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪːz] [laɪnz] .
in fewer seconds than it takes to write these lines .
 在 更少 秒 比 它 需要 到 写 这些 线条 .

他抓起帽子，戴上眼镜，走到桥上，所用的时间比写下这些文字的时间还要短。

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [wʌz; wəz] ['slæʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wei] [pæst][ə; eɪ] [hed] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
The Destroyer was slashing her way past a head sea and the sound of
这 驱逐舰 曾是 砍杀 她 方式 过去的 一个 头 海 和 这 声音 的
[ðə; ði] [wind] [ænd; ənd] [weɪvz] [meɪd] [spi:tʃ] ['dɪfɪkəlt] .
the wind and waves made speech difficult .
这 风 和 波浪 制成 演讲 难的 .
驱逐舰劈波斩浪，迎着巨浪航行，风浪声震耳欲聋，说话都变得困难。

[ðə; ði] [ˈɡʌnər] [wʌz; wəz][ɑ:n] [wɑ:tʃ] , [ˈpɪrɪŋ] [ə'hed] [ˈɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [θru:] [brɪ'nɑ:kjələrz] .
The Gunner was on watch , peering ahead into the darkness through binoculars .
这 炮手 曾是 在 手表 , 窥视 前方 进入 这 黑暗 通过 双筒望远镜 .
炮手正在站岗，用望远镜向前方黑暗中望去。

" [ɔɪl] [ʃɪp] , [sɜ:r] , [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ʌʊtɪd] .
" Oil ship , sir , by the looks of it , " he shouted .
" 油 船 , 先生 , 经过 这 看起来 的 它 , " 他 喊叫 .
“先生，看样子是艘油轮，”他喊道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['stʌdɪd] [ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [ɡlɜr] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
The Captain studied the far - off glare in silence for a moment ,
这 队长 研究 这 远的 - 离开 强光 在 沉默 为了 一个 片刻 ,
船长沉默地凝视着远处耀眼的光芒，片刻后才回过神来。

[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ðə; ði] ['telɪɡræf] - [mæn] .
and gave an order to the telegraph - man .
和 给予 一个 命令 到 这 电报 - 男人 .
然后向电报员下达了指令。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" Yes , " he said presently .
" 是的 , " 他 说 目前 .
“是的，”他随即说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一场极其宏大的冒险(An awfully big adventure)

第8/12页

" [ɔɪl] [ʃɪp] .
" **Oil ship** .
" 油 船 .

“油轮。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tɒr'piːdəʊd] .
Must have been torpedoed .
必须 有 到过 被鱼雷击中 .

肯定是被鱼雷击中的。

[ʃiːz] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][treɪl] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [ɔɪl][ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ə'stɜːrɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
She's leaving a trail of blazing oil on the water astern of her .
她是 离开 一个 踪迹 的 炽烈 油 在 这 水 倒车 的 她 .

她身后的水面上留下了一道燃烧的油迹。

" [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [wɑːtɪt] [ðə; ðɪ][kɑːnflə'greɪ](ə)n [groʊ] [braɪtə] [æz; əz][ðə; ðɪ]
" **For half an hour they watched the conflagration grow brighter as the**
" 为了 一半 一个 小时 他们 观看 这 大火 生长 更亮 作为 这
[dɪ'strɔɪər] ['ræpɪdli] [əʊvə'hɔːld] [ðə; ðɪ] ['bɜːrɪŋ] ['derəlɪkt] .
Destroyer rapidly overhauled the burning derelict .
驱逐舰 快速 大修 这 燃烧 废弃的 .

“他们眼睁睁地看着大火越烧越旺，驱逐舰迅速地对着燃烧的废弃船只进行了整整半个小时的清理。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ðɪ] ['ɡʌnər] [reɪndʒd] [əˌbɔːŋ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] .
Finally the Gunner ranged alongside his Commanding Officer .
最后 这 炮手 范围 旁边 他的 指挥 官 .

最后，炮手与他的指挥官并肩作战。

" [ʃiːz] ['meɪkɪŋ] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] , [sɜːr] — [ˈjɔːɪŋ] [tuː] .
" **She's making way through the water , sir — yawing too** .
" 她是 制作 方式 通过 这 水 , 先生 — 偏航 也 .

“先生，她正在水中前进——而且还打着哈欠。”

[best] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][waɪd] [bɜːrθ] .
Best give her a wide berth .
最好的 给 她 一个 宽的 泊位 .

最好离她远点。

" [ðə; ðɪ] [luː'tenənt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **The Lieutenant nodded** .
" 这 中尉 点头 .

中尉点了点头。

" [kiːp] [tuː; tə] ['wɪndwərd] .
" **Keep to windward** .
" 保持 到 迎风 .

“保持上风航行。”

[ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi] ['enɪbəːdi] [brɪ'ləʊ] .
There can't be anybody below .
那里 不能 是 任何人 以下 .

下面不可能有人。

[aɪ][ɪk'spekt][ðə; ðɪ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər][ɪz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [stiːm] ['preʃər] [ʌp]
I expect the heat of the fire is keeping the steam pressure up
我 预计 这 热 的 这 火 是 保持 这 蒸汽 压力 向上

我估计是火的热量维持了蒸汽压力.....

[ˈmaɪ] [ˈɡəʊst] ！
My ghost !
我的 鬼 ！

我的鬼魂！

[wʌt] [ə; eɪ] [bleɪz] ！
What a blaze !
什么 一个 火焰 ！

真是场大火！

" [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpleɪnli] [dɪˈsɜːrənəb(ə)] , [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] [frʌm; frəm] [ˈfoʊksl] [tuː; tə] [puːp]
" The ship was now plainly discernible , blazing furiously from forecastle to poop
" 这 船 曾是 现在 显然 可辨别的 , 炽烈 愤怒地 从 前甲板 到 船尾
.
:
.

“现在这艘船清晰可见，从船首到船尾都燃起了熊熊大火。”

[ðə; ði] [wɪnd] [wɪpt] [ˈpenən] [ʌv; əv] [fleɪm] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [fi:t] [tuː; tə] [ˈli:wərd] ,
The wind whipped pennons of flame hundreds of feet to leeward ,
这 风 鞭打 旗帜 的 火焰 数百 的 脚 到 背风面 ,
狂风将燃烧的旗帜吹向背风面数百英尺远的地方。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈstɑːrtɪd] [ˈrɪvɪts] [ænd; ənd] [ˈgeɪpɪŋ] [si:mz] [stri:mz] [ʌv; əv][ˈlɪkwɪd][ˈfaɪər] [pɔːd]
and from started rivets and gaping seams streams of liquid fire poured
和 从 开始 铆钉 和 张开的 接缝 溪流 的 液体 火 倾倒
[ˈbleɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .
blazing into the sea .
炽烈 进入 这 海 .
从铆钉和缝隙中喷涌而出的炽热液体，奔涌入大海。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈblʌndərɪŋ] [əˈbɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsev(ə)n] [nɑːts] ,
The ship was blundering along at a good seven knots ,
这 船 曾是 笨拙 沿着 在 一个 好的 七 绳结 ,
船磕磕绊绊地以七节的速度航行着。

[ˈswəːvɪŋ] [ˈblaɪndli][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [bʊl] ,
swerving blindly from side to side like a wounded bull ,
急转弯 盲目地 从 边 到 边 喜欢 一个 受伤 公牛 ,
像受伤的公牛一样盲目地左右摇摆，

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ə; eɪ][ˈfaɪəri] , [ˈsɜːrpəntiːn] [treɪl] [ʌv; əv]
and leaving on the troubled surface of the water a fiery , serpentine trail of
和 离开 在 这 麻烦 表面 的 这 水 一个 火热 , 蛇形 踪迹 的
[ˈbɜːrɪŋ] [ɔɪl] .
burning oil .
燃烧 油 .
在波涛汹涌的水面上留下了一条燃烧的油迹，呈火红蜿蜒状。

[ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ˈkrækl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
The hissing crackle of the flames and roar of the wind ,
这 嘶嘶声 裂纹 的 这 火焰 和 吼 的 这 风 ,
火焰嘶嘶作响，狂风咆哮。

[ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [ɪˈrʌp](ə)n] [ʌv; əv][væst] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][spɑːrks] [ðæt] [belʃt] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [fi:t] [ˈɪntuː]
the constant eruption of vast columns of sparks that belched hundreds of feet into
这 持续的 火山爆发 的 广阔的 列 的 火花 那 打嗝 数百 的 脚 进入
[ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [tuː; tə] [ˈli:wərd] ,
the air and floated to leeward ,
这 空气 和 漂浮 到 背风面 ,
巨大的火花柱不断喷涌而出，冲向数百英尺的高空，并飘向背风面。

[meɪd] [ðə; ði] [du:md] [[ɪp] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst][dɪ'moʊniæk]['spektək(ə)] .
made the doomed ship a terrifying and almost demoniac spectacle .
制成 这 注定失败 船 一个 恐怖 和 几乎 恶魔 奇观 .

使这艘注定沉没的船变成了一幅恐怖而近乎恶魔般的景象。

" [kɑ:nt] [bi:: bi][ə; eɪ] [soʊl] [ə'laɪv] [ɑ:n] [bɔ:rd] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] [lu:'tenənt] .
" Can't be a soul alive on board , " said the First Lieutenant .
" 不能 是 一个 灵魂 活 在 木板 , " 说 这 第一的 中尉 .
"船上不可能有活人,"中尉说道。

" [dʒʌst][æz; əz] [wel] — ['ʌgli] ['kʌstəmə] [tu:: tə]['tæk(ə)] .
" Just as well — ugly customer to tackle .
" 只是 作为 出色地 — 丑陋的 顾客 到 处理 .

“幸好如此——要对付的是个难缠的客户。”

" [ðeɪ] [reɪndʒd] [ə'bɪm] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['derəlɪkt] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜ:rθ] ,
" They ranged abeam , giving the blazing derelict a wide berth ,
" 他们 范围 横梁 , 给予 这 炽烈 废弃的 一个 宽的 泊位 ,
他们并排航行, 与那艘燃烧的废弃船只保持着足够的距离。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æ; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [felt] [ðer; ðər] [tʃi:ks] [skɔ:rtʃ] .
and even at that distance felt their cheeks scorch .
和 甚至 在 那 距离 毛毡 他们的 脸颊 烧焦 .

即使隔着这么远的距离, 他们也能感觉到脸颊发烫。

[men] [laɪnd] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪərz] [li:] [reɪl] , ['wɑ:tʃɪŋ] [ɪn] [ʃɑ:kt] ['saɪləns] .
Men lined the Destroyer's lee rail , watching in shocked silence .
男人 衬里 这 驱逐舰的 李 轨 , 观看 在 震惊 沉默 .

男人们排成一排站在驱逐舰的下风舷边, 震惊地沉默着。

[tu:: tə][ðə; ði] ['si:mən] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [saɪts] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] ;
To the seaman the fairest of all sights is a ship upon the sea ;
到 这 水手 这 最公平 的 全部 景点 是 一个 船 之上 这 海 ;

对于水手来说, 最美的景色莫过于大海上的船只;

[ə; eɪ] [ʃɪp] [rekt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [li:] [ɔ:r] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] ['plʌndʒɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:rfs] [wɪð; wɪθ] ['reɪsɪŋ]
a ship wrecked upon a lee shore or even plunging beneath the surface with racing
一个 船 损毁 之上 一个 李 支撑 或者 甚至 骤降 下面 这 表面 和 赛车
[prə'peləz] [ɪz][ə; eɪ][sæd] ,
propellers is a sad ,
螺旋桨 是 一个 伤心 ,

一艘船搁浅在背风岸边, 甚至螺旋桨高速旋转着沉入水底, 这都是一件令人悲伤的事。

[ðoʊ] [nɑ:t] [ʌn'nætʃrəl] [saɪt] , ['prɑ:ɪmptɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['evri] ['seɪlər][tu:: tə][ðə; ði] ['reskju:] ,
though not unnatural sight , prompting the heart of every sailor to the rescue ,
尽管 不是 不自然 视线 , 提示 这 心 的 每一个 水手 到 这 救援 ,
[wət'evər] [ðə; ði] [rɪsk] .
whatever the risk .
任何 这 风险 .

虽然这并非不自然的景象, 却激发了每一位水手不顾风险, 奋勇救援的决心。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɑ:n]['faɪər] , [ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [ə'bændənd] , [ɪz] [rɪ'pelənt] , [ˈhɔ:rəb(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]
But a ship on fire , even though abandoned , is repellent , horrible beyond the
但 一个 船 在 火 , 甚至 尽管 弃 , 是 驱虫剂 , 可怕 超过 这
[ˈpaʊər] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] .
power of description .
力量 的 描述 .

但是, 一艘着火的船, 即使是弃船, 也是令人厌恶的, 恐怖到无法用语言形容。

[ðə; ði] [ˈɡʌnər] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [æn; ən][ɑ:rm][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ]
The Gunner suddenly emitted an oath and extended an arm and pointing
这 炮手 突然 发射 一个 誓言 和 扩展 一个 手臂 和 指向
[ˈfɔ:rfɪŋɡər] :
forefinger :
食指 :

炮手突然咒骂一声，伸出一只胳膊，食指指向前方：

" [lʊk] , [sɜ:r] !
" **Look , sir !**
" 看 , 先生 !

“先生，请看！ ”

[fɔ:r] - [pi:k] !
Fore - peak !
前 - 顶峰 !

前峰！

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][men][ðer; ðər] !
There's some men there !
有 一些 男人 那里 !

那里有几个男人！

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [stæəd] [θru:] [hɪz; ɪz][brˈnɑ:kjələrz] .
" **The Captain stared through his binoculars .**
" 这 队长 凝视 通过 他的 双筒望远镜 .

船长透过望远镜凝视着。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkɑ:mli] ; " [jʊə(r)] [raɪt] .
" **Yes , " he said calmly ; " you're right .**
" 是的 , " 他 说 平静地 ; " 你是 正确的 .

“是的，”他平静地说；“你说得对。”

[ðeɪl] [bi:; bi] [grɪld] [əˈlaɪv] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [hed] [fɔ:lz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] .
They'll be grilled alive if her head falls away from the wind .
他们会 是 烤 活 如果 她 头 瀑布 离开 从 这 风 .

如果她的头背对着风，他们就会被活活烤死。

[ˈstɑ:rbərd] [ten] , [ˈkwɔ:rtərmæstər] .
Starboard ten , Quartermaster .
右舷 十 , 军需 .

右舷十号，军需官。

" [əˈbi:diənt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [helm] , [ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] [kloʊzd] [ðæt] [ˈblaɪndɪŋ] [hel] - [ɡler] ,
" **Obedient to her helm , the Destroyer closed that blinding hell - glare ,**
" 听话 到 她 舵 , 这 驱逐舰 关闭 那 失明 地狱 - 强光 ,

“服从舵手的指示，毁灭者号关闭了那刺目的地狱之光，

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [aɪ] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈfɪɡjərz] [wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)l] ,
and presently to the naked eye a score of human figures were visible ,
和 目前 到 这 裸 眼睛 一个 分数 的 人类 数据 是 可见的 ,

很快，肉眼就能看到二十几个人影。

[ˈhʌldɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
huddled into the eyes of the ship .
蜷缩着 进入 这 眼睛 的 这 船 .

蜷缩在船的眼中。

[ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [ɑ:n][ðə; ði] [diˈstrɔɪərz] [brɪdʒ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈmegəfəʊn] [ænd; ənd] [bɔ:ld]
The Lieutenant on the Destroyer's bridge picked up a megaphone and bawled
这 中尉 在 这 驱逐舰的 桥 挑选 向上 一个 扩音器 和 嚎陶大哭
[θru:] [aɪ ˈti:] .
through it :
通过 它 :

驱逐舰舰桥上的中尉拿起扩音器，对着它大声喊叫。

" [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [dʒʌmp] , [ðə; ði] [dæmd] [fu:lz] ?
" Why don't they jump , the damned fools ?
" 为什么 不 他们 跳 , 这 该死的 傻瓜 ?

“这些该死的傻瓜，为什么不跳下去？ ”

" [hi:; hi] [diˈma:ndɪd] [ˈæŋgrəli] .
" he demanded angrily .
" 他 要求 愤怒地 :

他愤怒地质问道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ju: ˈes] .
" They must have seen us .
" 他们 必须 有 已见 我们 :

他们肯定看到我们了。

[ðeɪ] [noʊ] [wi:l] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .
They know we'll pick them up .
他们 知道 出色地 挑选 他们 向上 :

他们知道我们会去接他们。

" [ðə; ði] [diˈstrɔɪər] [keɪm] [ˈkloʊzər] , [ˈplʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:weɪ] .
" The Destroyer came closer , plunging and rolling in the seaway .
" 这 驱逐舰 来了 更近 , 骤降 和 滚动 在 这 航道 :

“驱逐舰越来越近，在海面上翻滚俯冲。”

[ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈʃɪ:ldɪd] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsko:rtɪŋ] [hi:t] [æz; əz] [ˈevri]
The figures on the bridge shielded their faces from the scorching heat as every
这 数据 在 这 桥 屏蔽 他们的 面孔 从 这 灼热 热 作为 每一个
[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [fleɪmz] [ˈlɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ˈfɔ:rwəd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] - [ˈfoʊksl] .
eye watched the hungry flames licking their way forward along the oiler's forecastle .
眼睛 观看 这 饥饿的 火焰 舔舐 他们的 方式 向前 沿着 这 - 前甲板 :

桥上的人们用手遮住脸，躲避灼热的阳光，所有人的目光都注视着熊熊燃烧的火焰沿着油轮的前甲板一路向前蔓延。

[hɜ:r; hər] [ˈfɔ:ma:st] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ˈsendɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ˈɪntu:][ðə; ði]
Her foremast fell with a crash , sending up a great column of fire into the
她 前桅 跌倒 和 一个 碰撞 , 发送 向上 一个 伟大的 柱子 的 火 进入 这
[aʊtreɪdʒd] [skaɪ] .
outraged sky .
义愤填膺 天空 :

她的前桅杆轰然倒塌，腾起一道巨大的火柱直冲愤怒的天空。

[baɪ][ɪts] [ɡler] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌldɪd] [ˈfɪɡjərz] [wɜ:r; wər] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)]: [ˈbiədli:] ,
By its glare the faces of the huddled figures were plainly visible : beardless ,
经过它是 强光 这 面孔 的 这 蜷缩着 数据 是 显然 可见的 : 无胡须 ,
[wɪð; wɪθ] [haɪ] [tʃi:k] - [boʊnz] ,
with high cheek - bones ,
和 高的 脸颊 - 骨头 ,

强光下，挤在一起的人脸清晰可见：他们没有胡须，颧骨很高。

[diˈstɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [laɪk][ðə; ði][ˈmæskz][ʌv; əv] [ˈtræpt] [ˈænɪmlz] .
distorted with terror like the masks of trapped animals .
扭曲 和 恐怖 喜欢 这 面具 的 被困 动物 :

因恐惧而扭曲，如同被困动物的面具。

" [gɑ:d] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði][fɜ:rst] [lu:'tenənt] .

" **God !** " **ejaculated** **the** **First Lieutenant** .
" 上帝 ！ " 射精 这 第一的 中尉 .

“天哪！ ”中尉惊呼道。

" [tʃɪŋks] ！

" **Chinks** ！
" 裂缝 ！

“中国人！ ”

[ðeə(r)] [ɔ:l] [tʃaɪ'ni:z] ！

They're all Chinese ！
它们是 全部 中国人 ！

他们都是中国人！

[nʊʊ] ['wʌndə] [ðeɪ] ['wʊdnt] [dʒʌmp] ！

No wonder they wouldn't jump ！
不 想知道 他们 不会 跳 ！

难怪他们不敢跳！

[kɑ:nt] [swɪm] ！

Can't swim ！
不能 游泳 ！

不会游泳！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɹʌst] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['lædə] .

" **The Captain thrust him towards the ladder** .
" 这 队长 推力 他 向 这 梯子 .

船长把他推向梯子。

" [stænd][baɪ][wɪð; wɪθ] ['fendəz] [ðə; ði][pɔ:rt] [saɪd] .

" **Stand by with fenders the port side** .
" 站立 经过 和 挡泥板 这 港口 边 .

“在左舷准备挡泥板。”

[get][ðə; ði][hænd] - [pʌmps] ['gʊvɪŋ] .

Get the hand - pumps going .
得到 这 手 - 水泵 去 .

启动手动水泵。

[aɪl] [rʌn] [hɜ:r; hər] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] . " " " " " " " "

I'll run her alongside . " " " " " " " "

患病的 跑步 她 旁边 . " " " " " " " "

我会让她跟在旁边跑。

" [gɔ:d] - ['i:,ɛl'pi:] [ju: 'es] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['gʌnər] ,

" **Gawd 'elp us !** " **muttered the Gunner** ,
" 天哪 - 帮助 我们 ！ " 低声说道 这 炮手 ,

“老天保佑！ ”炮手低声说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʃɪp] [jɒd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [keɪm] ['berɪŋ] [daʊn]

and as he spoke the burning ship yawed suddenly and came bearing down
和 作为 他 辐 这 燃烧 船 打哈欠 突然 和 来了 轴承 向下

[ɑ:n][ðem; ðəm] .

on them .
在 他们 .

他话音刚落，燃烧的船只突然摇晃，向他们猛扑过来。

[frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][ləst][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɜ:rk] .

From first to last it was less than five minutes ' work .
从 第一的 到 最后的 它 曾是 较少的 比 五 分钟 - 工作 .

从头到尾，整个过程不到五分钟。

[wɪð; wɪθ][peɪnt] [ˈblɪstəd] [ænd; ənd] [skɔːrtʃt] [ˈkloʊðɪŋ] , [reɪlz][ænd; ənd][ˈdeɪvɪt; ˈdævɪt][bent] ,
With paint blistered and scorched clothing , rails and davits bent ,
和 画 起泡的 和 烧焦的 衣服 , 铁轨 和 吊艇架 弯曲 ,
衣服上的油漆起泡、烧焦，栏杆和吊艇架也弯曲变形了。

[wɪð; wɪθ][kəʊld] [fɪr] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] [ðæt] [ˈmæstəd] [ɔːl] ,
with cold fear in their hearts and a sense of duty that mastered all ,
和 寒冷的 害怕 在 他们的 心 和 一个 感觉 的 责任 那 精通 全部 ,
他们心中充满恐惧，责任感凌驾于一切之上。

[ðæt] [ˈpraːdədʒi][ʌv; əv] [ˈsiːmənʃɪp] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] .
that prodigy of seamanship was accomplished .
那 神童 的 航海术 曾是 完成 .
那项航海奇才的壮举完成了。

[ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈdʒæbəɪɪŋ] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈfaɪəmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪzd] [skaːtʃ] [meɪt] [flɒpt] [daʊn]
Twenty - four jabbering Chinese firemen and a dazed Scotch mate flopped down
二十 - 四 喋喋不休 中国人 消防员 和 一个 茫然 苏格兰威士忌 伴侣 失败 向下
[pel] - [mel] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪərz] [ˈʌpər] [dek] ,
pell - mell on to the Destroyer's upper deck ,
佩尔 - 梅尔 在 到 这 驱逐舰的 上 甲板 ,
二十四名叽叽喳喳的中国消防员和一名神情恍惚的苏格兰水手胡乱地跌落在驱逐舰的上层甲板上。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][laɪf][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [sɪndʒd]
and received the gift of life at the hands of a young man in a singed
和 已收到 这 礼物 的 生活 在 这 双手 的 一个 年轻的 男人 在 一个 已签名
[ˈdʌfl] [kəʊt] ,
duffle coat ,
旅行包 外套 ,
一位身穿烧焦粗呢大衣的年轻人给了他新生。

[huː] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [huːz] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ˈræðər] [fæst] [θruː] [daɪˈleɪtɪd][ˈnəʊstrəlz] .
who said nothing , whose breath came and went rather fast through dilated nostrils .
WHO 说 没有什么 , 谁 气息 来了 和 去 相当 快速地 通过 扩张 鼻孔 .
他一言不发，呼吸急促地从扩张的鼻孔中呼出。

" [ˈtwenti] - [faɪv] ,
" **Twenty - five ,**
" 二十 - 五 ,
“二十五，

" [rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [luːˈtenənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmʌstəd] [ðə; ði] [ˈreskjʊːd] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **reported the First Lieutenant when he had mustered the rescued and the**
" 据报道 这 第一的 中尉 什么时候 他 有 集结 这 获救 和 这
[dɪˈstrɔɪər] [wʌz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] [ˈlændwərd] ,
Destroyer was racing landward ,
驱逐舰 曾是 赛车 陆向 ,
“中尉在集结完获救人员后，驱逐舰正向陆地疾驰而去时报告说……”

" [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] [tɪŋks] .
" **and twenty - four of ' em Chinks .**
" 和 二十 - 四 的 - 呃 裂缝 .
还有二十四个中国人。

[juː; jʊ] [ˈrɪskt] [jɔː; jər] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈdʌz(ə)n] [ˈjeləʊ] - [ˈbelɪz] ! "
You risked your ship for a couple of dozen yellow - bellies ! "
你 冒险 你的 船 为了 一个 夫妻 的 打 黄色的 - 肚子 ! "
你为了区区几十个胆小鬼，竟然冒着船灭的风险！

" [ˈmeɪbi] [aɪ][dɪd] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] .
" **Maybe I did , " replied his Captain .**
" 或许 我 做过 , " 回复 他的 队长 .
“也许是吧，”他的船长回答道。

[dɑ:n] [wʌz; wəz] [ˈpeɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [skaɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈluːsnd] [ðə; ði] [ˈdʌfl] [kooʔ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
Dawn was paling the Eastern sky , and he loosened the duffle coat about his
黎明 曾是 苍白 这 东 天空 , 和 他 松动 这 旅行包 外套 关于 他的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

黎明的曙光照亮了东方的天空，他松开了挂在脖子上的粗呢大衣。

" [ˈmeɪbi] [aɪ][dɪd] .
" **Maybe I did** .
" 或许 我 做过 .

也许我做了。

[aɪ] [eɪnt] [ðə; ði] - " [fɔːr]
I ain't the Hohangho . " **4**
我 不是 这 - . " 4

我不是霍汉戈。”4

[ə; eɪ] [ˈfɔːrti] - [fʊt] [ˈsetɪŋ]
A FORTY - FOOT SETTING
一个 四十 - 脚 环境

四十英尺的设置

[ðə; ði][træmp] [ðæt] [hæd; həd] [dʌŋ] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [leɪ] [ˈroʊlɪŋ] [ˈleɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [smuːð] [swel] ,
The tramp that had done the damage lay rolling lazily in the long , smooth swell ,
这 流浪汉 那 有 完毕 这 损害 躺 滚动 懒洋洋 在 这 长的 , 光滑的 膨胀 ,
那个造成破坏的流浪汉懒洋洋地躺在绵长平滑的波浪中。

[ˈbloʊɪŋ] [ɔːf] [stiːm] .
blowing off steam .
吹 离开 蒸汽 .

发泄一下情绪。

[hɜːr; həʀ] [ˈeskɔːrt] [ʌv; əv] [tuː] [dɪˈstrɔɪəz] — [ɔːr] [mɔːr] [ˈprɔːpərli] [ə; eɪ] [dɪˈstrɔɪər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] —
Her escort of two Destroyers — or more properly a Destroyer and a half —
她 护送 的 二 驱逐舰 — 或者 更多的 适当地 一个 驱逐舰 和 一个 一半 —
[wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] ,
was some distance away ,
曾是 一些 距离 离开 ,

她的护航舰艇——由两艘驱逐舰组成，或者更准确地说，是一艘半驱逐舰——距离她还有一段距离。

[eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] - [ˈsiːznd] [ænd; ənd] [ˈteknɪk(ə)] [ˈdaɪəlɔːg] [θruː] [ˈmegəfəʊnz] .
exchanging a highly - seasoned and technical dialogue through megaphones .
交换 一个 高度 - 经验丰富的 和 技术的 对话 通过 扩音器 .
通过扩音器进行一场经验丰富且技术性很强的对话。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ʌnpriːˈmedɪteɪd] [ˈzɪgzæɡ] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ˈaʊər] [ˈɜːrliər] [ðə; ði]
In the course of an unpremeditated zigzag a quarter of an hour earlier the
在 这 课程 的 一个 无预谋的 之字形 一个 四分之一 的 一个 小时 早些时候 这
[træmp] [hæd; həd] [ræmd] [wʌŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; həʀ] [ˈeskɔːrt] [ænd; ənd] [kʌt] [hɜːr; həʀ] [ɪn] [tuː] .
tramp had rammed one of her escort and cut her in two .
流浪汉 有 撞倒 一 的 她 护送 和 切 她 在 二 .

一刻钟前，流浪汉在一次毫无预谋的之字形行进中撞倒了她的一名护卫，并将她撞成了两截。

[ðə; ði] [kɑːmbrɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪsʌndəsˈtændɪŋz] [wɪtʃ] [ˈkʌlmineɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɪʃhæp] [wʌz; wəz] [æt; ət]
The combination of misunderstandings which culminated in this mishap was at
这 组合 的 误会 哪个 达到顶峰 在 这 意外 曾是 在
[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [rɪˈvjuː] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træmp] .
the moment in process of review on the bridge of the tramp .
这 片刻 在 过程 的 审查 在 这 桥 的 这 流浪汉 .

导致这场事故的一系列误会目前正在流浪汉桥上进行审查。

[hɜːr; hər][ˈmæstər] , [hu:] [wɹ; wəz][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] , [hu:] [heɪld] [frʌm; frəm]
Her master , who was a Portuguese , and the mate , who hailed from
她 掌握 , WHO 曾是 一个 葡萄牙语 , 和 这 伴侣 , WHO 赞誉 从
[ˌpəːnəmˈbuːkəu] ,
Pernambuco ,
伯南布哥州 ,

她的船长是葡萄牙人，而大副则来自伯南布哥州。

[ɪn][ðə; ði] [əˈpɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bleɪm] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][wʌnz][ɪn] [əˈgriːmənt] ; [ðə; ði] [tʃaɪˈniːz]
in the apportioning of blame were for once in agreement ; the Chinese
在 这 分摊 的 责备 是 为了 一次 在 协议 ; 这 中国人
[ˈkwɔːrtərmæstər] [kɔːld] , [ˈwiːpɪŋ] ,
Quartermaster called , weeping ,
军需 称为 , 哭泣 ,
[ˈæŋdʒɪnɪə] [ˈtʃaɪnɪz]
在责任归属问题上，他们难得意见一致；中国军需官哭着喊道：

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈænsɛstərz] - [ɡɒdz][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðeɪ] [laɪd; liːd] .
upon his ancestors ' gods to witness they lied :
之上 他的 祖先 - 神 到 证人 他们 撒谎了 :
[ˈɪlɪdʒɪz] [ˈtʃaɪnɪz]
他以祖先的神明为证，证明他们撒了谎。

[iːtʃ] [speɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] ,
Each spake his own tongue ,
每个 说 他的 自己的 舌头 ,
[ˈtʃaɪnɪz]
他们各自说着自己的语言，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv][ðər; ðər] [straɪf] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] [hɪs] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [stiːm] ,
and the babel of their strife mingled with the thin hiss of escaping steam ,
和 这 巴别塔 的 他们的 冲突 混合 和 这 薄的 嘶 的 逃脱 蒸汽 ,
[ˈtʃaɪnɪz]
他们争吵的喧嚣声与逸出的蒸汽发出的细微嘶嘶声混杂在一起。

[tuː; tə][biː; bi] [enˈɡʌlft] [baɪ][ðə; ði][væst] [bluː] [ˈloʊnliːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
to be engulfed by the vast blue loneliness of the sky :
到 是 吞噬 经过 这 广阔的 蓝色的 孤独 的 这 天空 :
[ˈtʃaɪnɪz]
被浩瀚无垠的蓝色天空的孤独所吞噬。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræmd] [dɪˈstrɔɪər] ([hɪz; ɪz][eɪdʒ][wɹ; wəz] [ˈtwenti] - [faɪv][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The Captain of the rammed Destroyer (his age was twenty - five and his
这 队长 的 这 撞倒 驱逐舰 (他的 年龄 曾是 二十 - 五 和 他的
[vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri][wʌn] [məˈθjʊzələ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv]) [trænsˈfəːd]
vocabulary one Methuselah need not have been ashamed of) transferred
词汇 一 玛土撒拉 需要 不是 有 到过 羞愧 的) 转移
[hɪz; ɪz] [ˈʃɪps] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈeskɔːrt][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkɜːrsəri] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
his ship's company to the other escort and made a cursory survey of the
他的 船的 公司 到 这 其他 护送 和 制成 一个 粗略地 民意调查 的 这
[ˈdæmɪdʒ] .
damage :
损害 .

被撞毁的驱逐舰舰长（他当时二十五岁，词汇量之丰富，连玛土撒拉都不用感到羞愧）将他船上的船员转移到另一艘护卫舰上，并对损失进行了粗略的检查。

[ðə; ði] [ˈbʌlkhed] [ˈfɔːrwərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈkævəti][wɹ; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] — [prɪˈkeriəsli] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː]
The bulkhead forward of the gaping cavity was holding — precariously , it is true
这 舱壁 向前 的 这 张开的 空腔 曾是 保持 — 岌岌可危 , 它 是 真的
[ˌbʌt; bət] [stri] [ˈhoʊldɪŋ] .
[ˌbʌt; bət] [stri] [ˈhoʊldɪŋ] .
but still holding :
[ˌbʌt; bət] [stri] [ˈhoʊldɪŋ] .
但 仍然 保持 .

巨大空腔前方的隔板虽然摇摇欲坠，但仍然勉强支撑着。

[ˈðɜːfɔːr] [ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪpld] [dɪ'strɔɪər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [floʊt] ; [ðə; ði] ['æftər]
Therefore the fore part of the crippled Destroyer continued to float ; the after
所以 这 前 部分 的 这 残疾的 驱逐舰 持续 到 漂浮 ; 这 后
[ˈpɔːrj(ə)n] ,
portion ,
部分 ,

因此，受损驱逐舰的前部继续漂浮；后部，

[sɪns] [ðə; ði] [siː] [wəz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd][ðə; ði] [swel] [slait] , [ɔːl'doʊ] [sægd] [bɪ'lou] [ðə; ði]
since the sea was smooth and the swell slight , although sagged below the
自从 这 海 曾是 光滑的 和 这 膨胀 轻微 , 虽然 下垂 以下 这
[ˈsɜːrfɪs] ,
surface ,
表面 ,

由于海面平静，涌浪也很小，尽管水面下有些下沉，

[kən'tɪnjuːd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['twɪstɪd] [lɑːndʒə'tuːdən(ə)][ʌv; əv] [stiːl]
continued attached to the remainder by a few twisted longitudinals of steel
持续 随附的 到 这 余 经过 一个 很少 扭曲 纵向 的 钢
[ænd; ənd][sʌm; səm] ['mæŋɡld] [pleɪts] .
and some mangled plates .
和 一些 残缺不全 盘子 .

其余部分通过几根扭曲的纵钢条和一些扭曲的钢板与主体相连。

[ðə; ði] [ʌn'hɜːrt] [dɪ'strɔɪər] ['hævɪŋ] [ɪm'bɑːkt] [ðə; ði] ['fɪprekt] [kruː] , [reɪndʒd] [ə,lɔːŋ'saɪd] [hɜːr; hər]
The unhurt Destroyer having embarked the shipwrecked crew , ranged alongside her
这 毫发无损 驱逐舰 拥有 启航 这 遭遇海难 全体人员 , 范围 旁边 她
[ˈdæmɪdʒd] ['sɪstər] ,
damaged sister ,
损坏的 姐姐 ,

完好无损的驱逐舰搭载了遇难船员后，与受损的姊妹舰并排停泊。

[ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɜːr; hər] [ɪn'ten](ə)n [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['toʊɪŋ] ['hɔːzər] .
and proclaimed her intention of passing a towing hawser .
和 宣布 她 意图 的 通过 一个 拖带 缆绳 .

并宣布她打算通过一根拖缆。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [fɪld] [ænd; ənd][lɪt][ə; eɪ][paɪp] [waɪl] [hiː; hi] [kən'sɪdərɪd] [ðə; ði]
The Captain of the cripple filled and lit a pipe while he considered the
这 队长 的 这 削弱 已填 和 点燃 一个 管道 尽管 他 经过考虑的 这
[ˈpraːbləm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdʃɪp] ['fʌn(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,
problem from the vantage of the midship funnel of his command ,
问题 从 这 优势 的 这 船中部 漏斗 的 他的 命令 ,

残废船的船长一边从他指挥的船体中部烟囱的有利位置思考问题，一边往烟囱里灌满水并点燃了一根烟斗。

[wɪtʃ] [lɒld] ['drʌŋkənli] [ɪn][ə; eɪ][hɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [ˈpɑːstʃər] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] .
which lolled drunkenly in a horizontal posture athwart the upper deck .
哪个 懒散地 醉酒地 在 一个 水平的 姿势 横穿 这 上 甲板 .

它醉醺醺地横躺在上层甲板上。

" [nɔːt] [jet] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡʌnər] ,
" Not yet , " he shouted , and turned to the Gunner ,
" 不是 然而 , " 他 喊叫 , 和 转向 到 这 炮手 ,

“还没到呢，”他喊道，然后转向炮手。

[huː] [stʊd] [niː] - [diːp] [ɪn] ['wɔːtər] [wer] [wɒns][ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] - [tuːb] [hæd; həd] [bɪn] .
who stood knee - deep in water where once a torpedo - tube had been .
WHO 站立 膝盖 - 深的 在 水 在哪里 一次 一个 鱼雷 - 管子 有 到过 .

他站在齐膝深的水中，那里曾经是鱼雷发射管所在的地方。

" [ɪts] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [depθ] - [tʃɑːrdʒ] [aɪm] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] .
" **It's that cursed depth - charge I'm worrying about .**
" 它是 那 被诅咒的 深度 - 收费 我是 令人担忧 关于 .
“我担心的是那枚该死的深水炸弹。”

[ɪts] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ʃuːt] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] ,
It's still in the chute at the stern ,
它是 仍然 在 这 滑槽 在 这 船尾 ,
它还在船尾的滑槽里。

[ænd; ənd][set][tuː; tə][ɪk'splʊd][æt; ət][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [fi:t] .
and set to explode at a depth of forty feet .
和 放 到 爆炸 在 一个 深度 的 四十 脚 .
并设定在40英尺深处爆炸。

" [ðə; ði] ['ɡʌnər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][bent] ['fɔːrwəd][tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt]
" **The Gunner nodded , and bent forward to peer through the translucent**
" 这 炮手 点头 , 和 弯曲 向前 到 同伴 通过 这 半透明
[depθs] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ,
depths at what had been ,
深度 在 什么 有 到过 ,
炮手点了点头，俯身向前，透过半透明的深渊凝视着曾经是.....

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][bəʊθ] .
a quarter of a hour before , the dwelling - place of both .
一个 四分之一 的 一个 小时 前 , 这 住宅 - 地方 的 两个都 .
一刻钟前，两人的住所。

['sʌmwər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [stɪl] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd] [stɜːrn] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
Somewhere beneath the surface , still affixed to the submerged stern , was the
某处 下面 这 表面 , 仍然 已粘贴 到 这 湮 船尾 , 曾是 这
[dɪ'strɔɪərz] [meɪn] ['æntɪ] - [sʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['ɑːrməmənt] — [hɜːr; hər] [depθ] - [tʃɑːrdʒɪz] .
Destroyer's main anti - submarine armament — her depth - charges .
驱逐舰的 主要的 反对 - 潜艇 武器 — 她 深度 - 收费 .
在水面下的某个地方，仍然固定在沉没的船尾的是驱逐舰的主要反潜武器——深水炸弹。

[wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [treɪ] , ['redi] [set][fɔːr; fər] ['ɪnstənt] [rɪ'liːs] [baɪ][ðə; ði][dʒɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]
One had been in the tray , ready set for instant release by the jerk of a
— 有 到过 在 这 托盘 , 准备好 放 为了 立即的 发布 经过 这 混蛋 的 一个
['levər] ,
lever ,
杠杆 ,
其中一个原本放在托盘里，只需猛拉一下控制杆就能立即取出。

[wen] [ðə; ði] [kə'liʒ(ə)n] [ə'kɜːrd] .
when the collision occurred .
什么时候 这 碰撞 发生 .

碰撞发生时。

" [ɪf] [ðə; ði][stɜːrn] [breɪks] [ɔːf] , [ðæt] [depθ] - - [sɪŋk] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] ,
" **If the stern breaks off , that depth - charge'll sink with it ,**
" 如果 这 船尾 休息 离开 , 那 深度 - - 下沉 和 它 ,
“如果船尾断裂，那枚深水炸弹也会随之沉没。”

[ænd; ənd][ɪk'splʊd] [wen] [,aɪ 'tiː][gets] [daʊn] [tuː; tə] ['fɔːrti] [fi:t] . "
and explode when it gets down to forty feet . "
和 爆炸 什么时候 它 获得 向下 到 四十 脚 . "
当高度降至四十英尺时就会爆炸。”

" [ðæts] [raɪt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['ɡʌnər] , [wɪð; wɪθ] ['melənkaːli] [kɑːm] .
" **That's right , sir , " said the Gunner , with melancholy calm .**
" 那就是 正确的 , 先生 , " 说 这 炮手 , 和 忧郁 冷静的 .
“没错，长官，”炮手带着忧郁的平静说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑ:r ai 'pi:] [ðɪs] ['bʌlkhed] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [fɔ:r]
" **And the explosion'll rip this bulkhead out of her , and down the fore**
" 和 这 - 撕裂 这 舱壁 出去 的 她 , 和 向下 这 前
[pɑ:rt] [wɪl] [goʊ] .
part will go .
部分 将要 去 .

“爆炸会把这块隔板从她身上炸开，船头部分也会掉下去。”

[hæf] [ə; eɪ] ['ɪps] ['betərən] [nʌn] , ['mɪstər] . - .
Half a ship's better'n none , Mr . Hasthorpe .
一半 一个 船的 比 没有任何 , 先生 . - .
哈索普先生，半艘船总比没有强。

" ['mɪstər] . - [ə'gri:d] , [bʌt; bət] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [vju:] [ðæt] ['hi:d] ['ræðər] [hæv; həv] [kept]
" **Mr . Hasthorpe agreed , but inclined to the view that he'd rather have kept**
" 先生 . - 同意 , 但 倾斜 到 这 看法 那 他会 相当 有 保留
[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ,
the other half ,
这 其他 一半 ,
哈索普先生表示同意，但他倾向于认为他宁愿保留另一半。

[ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
given a choice in the matter .
给定 一个 选择 在 这 事情 .
如果可以选择的话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [ɪl] [drʌm] [oʊ] - [peɪnt] [æft][ðer; ðər][wi:; wi][hæd; həd] [ɡɪv] [ju: 'es][æt; ət]
" **There was a nice li'l drum o ' paint aft there we had give us at**
" 那里 曾是 一个 好的 小 鼓 o - 画 后部 那里 我们 有 给 我们 在
[tə'ræntəu] ,
Taranto ,
塔兰托 ,
“我们在塔兰托的时候，船尾有一个很不错的油漆桶，里面装满了油漆。”

[sɜ:r] , [æn; ən] - [sʌm; səm] ['fɛðɜ:z] ['ʌndər] [maɪ] [bʌŋk] , [wʌt] [aɪ'd] ['prə:mɪst] [maɪ][oʊld] ['wʊmən]
sir , an ' some ostridge feathers under my bunk , what I'd promised my old woman
先生 , 一个 - 一些 鸵鸟 羽毛 在下面 我的 假寐 , 什么 ID 承诺 我的 老的 女士
.
:
.
先生，还有我铺位下的一些鸵鸟羽毛，那是我答应给我老太太的。

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [sli:k] [swel] [pæst] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ɪts] [ʌn'hɜ:rid] [pæθ] [frʌm; frəm]['æfrɪkə][tu:; tə]
" **A long , sleek swell passed beneath them on its unhurried path from Africa to**
" 一个 长的 , 光滑 膨胀 通过了 下面 他们 在 它是 不慌不忙 小路 从 非洲 到
[ðə; ði][eɪdri'ætɪk] .
the Adriatic .
这 亚得里亚海 .
“一道绵长而流畅的波浪从他们脚下缓缓流过，从非洲一直延伸到亚得里亚海。

[ðə; ði][dɑ:rk] ['reɪkdʒ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [stɜ:rd] [laɪk] [wi:d] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜ:rənt] ,
The dark wreckage beneath the surface stirred like weed in a current ,
这 黑暗的 残骸 下面 这 表面 搅拌 喜欢 杂草 在 一个 当前的 ,
水面下的黑色残骸像水流中的水草一样翻腾着。
[ænd; ənd][ðə; ði] [dek] ['pleɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fi:t] ['tremblɪd] ['ɑ:mɪnəsli] [æz; əz][ðə; ði] [hʌlk] [roʊld] .
and the deck plating under their feet trembled ominously as the hulk rolled .
和 这 甲板 电镀 在下面 他们的 脚 颤抖 不祥地 作为 这 绿巨人 滚动 .
随着残骸滚动，他们脚下的甲板发出不祥的颤抖声。

" [æn; ən] - [ɪf] [ə'hʌðər] [swel] ['pɑ:sɪz] [wen] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [sɜ:r] ,
" **An ' if another swell passes when you're in the water , sir ,**
" 一个 - 如果 其他 膨胀 通过 什么时候 你是 在 这 水 , 先生 ,
" 先生, 如果您在水中时又遇到另一波涌浪,

['lɑ:kli] [æz; əz][nɑ:t][ðə; ði] - [dra:p][ɔ:f][æn; ən] - — — " [ðə; ði] ['sentəns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɪnɪʃt] ,
likely as not the stern'll drop off an ' — — " The sentence remained unfinished ,
可能 作为 不是 这 - - 降低 离开 一个 - — — " 这 句子 剩余 未完成 ,
船尾很可能会掉下来——”这句话没有说完。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [hæd; həd] [slɪpt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['dɪŋi; 'dɪŋgi][ænd; ənd]
for his Captain had slipped over the side into the waiting dinghy and
为了 他的 队长 有 滑倒了 超过 这 边 进入 这 等待 小艇 和
[wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [dɪ'vestɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
was busily divesting himself of his clothes .
曾是 忙碌地 撤资 他自己的 他的 衣服 .
因为他的船长已经跳入等候的小艇, 正忙着脱掉自己的衣服。

" [ju:d] ['betər] [get] [klɪr] , " [hi:; hi] ['fʌʊtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'strɔɪər] , " [tɪl]
" **You'd better get clear , " he shouted to his confrère in the other Destroyer , " till**
" 你会 更好的 得到 清除 , " 他 喊叫 到 他的 兄弟 在 这 其他 驱逐舰 , " 直到
[aɪv] ['fɪnɪʃt] .
I've finished .
我已经 完成的 .
“你最好赶紧离开,”他对着另一艘驱逐舰上的同伴喊道, “等我完事儿再走。”

[noʊ][aɪm][nɑ:t]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [beɪð] !
No I'm not going to bathe !
不 我是 不是 去 到 洗澡 !
不, 我不打算洗澡!

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi][mæn] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɔ:rz; oʊrz][ænd; ənd]
" **He explained the situation while the dinghy man rested on his oars and**
" 他 解释 这 情况 尽管 这 小艇 男人 休息 在 他的 桨 和
['mju:zɪŋli] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði][bɪg] [toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɪd] [ʌv; əv] [spʌn]
musingly contemplated the big toe of his left foot round which a shred of spun
若有所思地 思考 这 大的 脚趾 的 他的 左边 脚 圆形的 哪个 一个 撕碎 的 旋转
[jɑ:rn][wʌz; wəz] ['twɪstɪd] .
yarn was twisted .
纱 曾是 扭曲 .
“他一边解释情况, 一边看着小艇上的船员靠在船桨上, 若有所思地看着左脚的大脚趾, 脚趾上缠着一小段纺好的线。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'strɔɪər] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə] [ʃoʊ] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] ; [ðə; ði]
The Captain of the other Destroyer raised his arm to show he understood ; the
这 队长 的 这 其他 驱逐舰 提高 他的 手臂 到 展示 他 理解 ; 这
['telɪgræf] [gɔ:ŋz] [klæŋd] ,
telegraph gongs clanged ,
电报 锣 叮当作响 ,
另一艘驱逐舰的舰长举起手臂表示明白; 电报钟响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [mu:vɪd] [ə 'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['derəlɪkt] .
and the Destroyer moved away from the side of the derelict .
和 这 驱逐舰 已搬 离开 从 这 边 的 这 废弃的 .
于是, 驱逐舰驶离了废弃船只的一侧。

[ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] ['pædlɪd] [ə; eɪ] [fju:] [stroʊks] ,
The dinghy paddled a few strokes ,
这 小艇 划桨 一个 很少 笔画 ,
小艇划了几下,

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:d] [pɪŋk] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] [bent] [daʊn] [ænd; ənd][steərd][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
and the nude pink figure in the stern bent down and stared into the water .
和 这 裸体 粉色的 数字 在 这 船尾 弯曲 向下 和 凝视 进入 这 水 .
船尾那个裸露的粉红色身影弯下腰，凝视着水面。

" [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] .
" Right , " he said presently .
" 正确的 , " 他 说 目前 .
“好的,”他随即说道。

" [ki:p] [ðə; ði][bəʊt][ðər; ðər] , [ˈsɪməndz] .
" Keep the boat there , Simmonds .
" 保持 这 船 那里 , 西蒙兹 .
“西蒙兹，把船停在那儿。”

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [di:p] [breθs] , [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][æftər] [θwɔ:rt] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪvd] .
" He took a few deep breaths , standing on the after thwart , and then dived .
" 他 采取 一个 很少 深的 呼吸 , 常设 在 这 后 阻挠 , 和 然后 潜水 .
“他站在后横梁上深吸了几口气，然后纵身跃入水中。”

[ðə; ði] [ˈɔ:rzməŋ] [li:nd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡʌn] [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [breθ] ,
The oarsman leaned over the gunwale and held his breath ,
这 划桨手 倾斜 超过 这 舷缘 和 握住 他的 气息 ,
划桨手俯身越过舷缘，屏住了呼吸。

[geɪzɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði][bəʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [træns] .
gazing under the boat like a man in a trance .
凝视 在下面 这 船 喜欢 一个 男人 在 一个 发呆 .
他像着了魔似的人一样，凝视着船底。

[ˈæftər][ɔ:l][ðə; ði][ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlɪz(ə)n] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈdeθli] [ˈstɪlnəs] .
After all the tumult of the collision the moment was one of deathly stillness .
后 全部 这 骚乱 的 这 碰撞 这 片刻 曾是 一 的 致命的 寂静 .
碰撞的喧嚣过后，此刻却是死一般的寂静。

[ðə; ði][træmp] [leɪ] [blæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] .
The tramp lay black against the sunlight half a mile away .
这 流浪汉 躺 黑色的 反对 这 阳光 一半 一个 英里 离开 .
流浪汉躺在半英里外，在阳光的映衬下显得漆黑一片。

[ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] [wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [ˈsɜ:rk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪk] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈʌndər]
The Destroyer was turning in a wide circle , with a flick of white under
这 驱逐舰 曾是 转弯 在 一个 宽的 圆圈 , 和 一个 轻弹 的 白色的 在下面
[hɜ:r; hər][stɜ:rn] ,
her stern ,
她 船尾 ,
驱逐舰原地转了个大圈，船尾闪过一道白光。

[ænd; ənd][klaʊz] [æt; ət][hænd] , [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ˈfloʊtɪŋ] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] , [ðə; ði]
and close at hand , amid the wreckage of the still floating unfortunate , the
和 关闭 在 手 , 之中 这 残骸 的 这 仍然 漂浮的 不幸 , 这
[ˈɡʌnər] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈsterɪŋ] .
Gunner stood motionless , staring .
炮手 站立 静止不动 , 凝视 .
不远处，在仍然漂浮的不幸者的残骸中，炮手一动不动地站着，凝视着。

[ðə; ði][ˈdɪŋgi; ˈdɪŋgi][mæn] [ˈsʌd(ə)nli] [sæt] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [stroʊk] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈpæd(ə)l] .
The dinghy man suddenly sat upright and took a stroke with one paddle .
这 小艇 男人 突然 卫星 直立 和 采取 一个 中风 和 一 桨 .
小艇上的男子突然坐直身子，用一根桨划了下去。

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['fəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:'tenənt] - [ɪn] - [kə'mænd] [broʊk] [ðə; ði] ['ɔɪli] ['sɜ:rfɪs]
The head and shoulders of the Lieutenant - in - Command broke the oily surface
这 头 和 肩膀 的 这 中尉 - 在 - 命令 打破 这 油腻的 表面
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] [splæʃ] .
with an abrupt splash .
和 一个 突然 溅 .

少尉的头和肩膀猛地溅起水花，冲破了油腻的水面。

[hi:; hi] [gript] [ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪŋgi; 'dɪŋgi][ænd; ənd] [hi:vd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .
He gripped the stern of the dinghy and heaved himself out of the water .
他 紧握 这 船尾 的 这 小艇 和 喘息 他自己 出去 的 这 水 .
[hɪ; hi] [stɒd] [ˈɑːpraɪt] .
他 站立 直立 .

他抓住小艇的船尾，把自己拉出了水面。

[ðen] , [stɑ:rk][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] , [hi:; hi] [stɒd] [ˈʌpraɪt] ,
Then , stark and dripping , he stood upright ,
然后 , 斯塔克 和 滴落 , 他 站立 直立 ,
[træns'fɪgjəd] [baɪ][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['faɪnɪŋ] [ɡoʊld] , [ænd; ənd] ,
transfigured by the Mediterranean sunshine into a figure of shining gold , and ,
变形 经过 这 地中海 阳光 进入 一个 数字 的 灼灼 金子 , 和 ,
[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seməfɔ:d] [tu:] ['letərz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɑ:tɪŋ] [dɪ'strɔɪər]
raising his arms above his head , semaphored two letters to the watching Destroyer
提高 他的 武器 多于 他的 头 , 信号旗 二 信件 到 这 观看 驱逐舰
— " [oʊ'keɪ] ,
— " **OK** ,
— " 好的 ,

然后，他浑身湿透，光秃秃地站了起来。

[træns'fɪgjəd] [baɪ][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['faɪnɪŋ] [ɡoʊld] , [ænd; ənd] ,
transfigured by the Mediterranean sunshine into a figure of shining gold , and ,
变形 经过 这 地中海 阳光 进入 一个 数字 的 灼灼 金子 , 和 ,
[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seməfɔ:d] [tu:] ['letərz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɑ:tɪŋ] [dɪ'strɔɪər]
raising his arms above his head , semaphored two letters to the watching Destroyer
提高 他的 武器 多于 他的 头 , 信号旗 二 信件 到 这 观看 驱逐舰
— " [oʊ'keɪ] ,
— " **OK** ,
— " 好的 ,

在地中海阳光的照耀下，它变成了一尊闪闪发光的金色雕像，

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seməfɔ:d] [tu:] ['letərz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɑ:tɪŋ] [dɪ'strɔɪər]
raising his arms above his head , semaphored two letters to the watching Destroyer
提高 他的 武器 多于 他的 头 , 信号旗 二 信件 到 这 观看 驱逐舰
— " [oʊ'keɪ] ,
— " **OK** ,
— " 好的 ,

他高举双臂过头，向注视着的驱逐舰打了两个手势——“好的，

" ['fɪnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
" finishing with a triumphant wave of the hand .
" 精加工 和 一个 凯 海浪 的 这 手 .
[hɪ; hi] [stɒd] [ˈɑːpraɪt] .
他 站立 直立 .

最后，他得意地挥了挥手。

[ə; eɪ] [θɪn] [tʃɪr] [brook] [aʊt] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [reɪl] , [ðə; ði]['saɪərɪn] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [tu:t] [ʌv; əv]
A thin cheer broke out along the crowded rail , the syren sounded a toot of
一个 薄的 欢呼 打破 出去 沿着 这 挤 轨 , 这 塞壬 听起来 一个 嘟 的
[kən,ɡrætʃə'leɪ(ə)n] ,
congratulation ,
恭喜 ,

拥挤的铁轨旁传来一阵稀疏的欢呼声，警笛也鸣响了一声表示祝贺。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [wɪsp] [ʌv; əv] [sti:m] [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðə; ði]['dɪŋgi; 'dɪŋgi] ['sʌd(ə)nli]
and as the resultant wisp of steam dissolved in the air the dinghy suddenly
和 作为 这 结果 烟雾 的 蒸汽 溶解 在 这 空气 这 小艇 突然
[roʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,

随着产生的蒸汽消散在空气中，小艇突然升了起来。

[rɒkt] [ɑ:n][ðə; ði][sləʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [swel] , [ænd; ənd] [dra:pt] [daʊn] [ɪts] [smu:ð] [flæŋk] .
rocked on the slope of a passing swell , and dropped down its smooth flank .
摇滚 在 这 坡 的 一个 通过 膨胀 , 和 掉落 向下 它是 光滑的 侧翼 .
[hɪ; hi] [stɒd] [ˈɑːpraɪt] .
他 站立 直立 .

在涌来的波浪斜坡上摇晃，然后顺着光滑的侧翼滑落。

[ðə; ði]['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ə'floʊt] [roʊld] [twɑɪs] ;
The portion of the Destroyer that remained afloat rolled twice ;
这 部分 的 这 驱逐舰 那 剩余 漂浮 滚动 两次 ;
[hɪ; hi] [stɒd] [ˈɑːpraɪt] .
他 站立 直立 .

驱逐舰上剩余的漂浮部分翻滚了两圈；

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][bɪɡ][swɜːrlz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [æn; ən] [ʌɡli] ['graɪndɪŋ] [saʊnd] ,
there was a succession of big swirls in the water , an ugly grinding sound ,
那里 曾是 一个 演替 的 大的 漩涡 在 这 水 , 一个 丑陋的 研磨 声音 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][snæp] .
and a snap .
和 一个 折断 .

水面上出现了一连串巨大的漩涡，伴随着难听的摩擦声和一声脆响。

[ðə; ði] [luː'tenənt] - [ɪn] - [kə'mænd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [hɑːrd] [læf] .
The Lieutenant - in - Command gave a short , hard laugh .
这 中尉 - 在 - 命令 给予 一个 短的 , 难的 笑 .
中尉长发出了一声短促而刺耳的笑声。

" [ðer; ðær][ɡoʊ][jɔːr; jər] ['pi:kɑ:k] ['feðzː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡʌnər] ,
" **There go your peacock feathers ,** " **he said to the Gunner ,**
" 那里 去 你的 孔雀 羽毛 , " 他 说 到 这 炮手 ,
“你的孔雀羽毛都飞走了，”他对炮手说。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [rekt] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .
as he climbed on board the wrecked remnant of his command .
作为 他 攀登 在 木板 这 损毁 剩 的 他的 命令 .
他爬上了自己指挥的残破舰艇。

" , " [ə'mendɪd]['mɪstər] . - ,
" **Ostridge ,** " **amended Mr . Hasthorpe ,**
" 鸵鸟 , " 修订版 先生 . - ,
“鸵鸟，”哈索普先生纠正道。

[ænd; ənd] ['klæmbəd] ['fɔːrwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔʊɪŋ] ['bɑːlərd][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and clambered forward to the towing bollard and the preliminaries of a
和 攀爬 向前 到 这 拖带 系船柱 和 这 预备工作 的 一个
[piːs] [ʌv; əv] ['siːmənʃɪp] [ðæt] [brɔːt] [hæf][ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
piece of seamanship that brought half a Destroyer safely to the dock a hundred
片 的 航海术 那 带来 一半 一个 驱逐舰 安全 到 这 码头 一个 百
[ænd; ənd]['sev(ə)nti] [maɪlz] [ə'weɪ] .
and seventy miles away .
和 七十 英里 离开 .

然后爬到拖曳系统柱上，开始进行一项航海壮举的准备工作，这项壮举将半艘驱逐舰安全地拖到一百七十英里外的码头。

[ˈɒθəz] [noʊt]
AUTHOR'S NOTE
作者的 笔记

作者注

[ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ɑːr; ər] [beɪst] [ɑːn]['æktʃuəl] [ə'klɪrənsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd] ,
The foregoing are based on actual occurrences in the War , and ,
这 前文 是 基于 在 实际的 发生 在 这 战争 , 和 ,
以上内容均基于战争期间的实际事件，并且，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ɪz] [ə'wer] , [kən'fɔːrm] [tuː; tə][fækt] .
as far as the author is aware , conform to fact .
作为 远的 作为 这 作者 是 意识到的 , 符合 到 事实 .
据作者所知，符合事实。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər][ɪ'mædʒɪneri] ; [ðer; ðær][wɜːrdz][ænd; ənd] [θɔːts] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtəzː]
The characters are imaginary ; their words and thoughts those of the writer's
这 人物 是 假想 ; 他们的 字 和 想法 那些 的 这 作家的
[ɪ,mædʒɪ'neɪɪ(ə)n] .
imagination .
想像力 .
人物均为虚构；他们的言语和思想均为作者的想象。

[ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [eɪtʃ] . [em] . [es] . [praɪz]
THE ACTION BETWEEN H . M . S . PRIZE
这 行动 之间 H . M . S . 奖

HMS Prize 之间的行动

[ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] U93 (-)
AND GERMAN SUBMARINE U93 (1917)
和 德语 潜艇 U93 (-)

以及德国潜艇 U93（1917 年）

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] U93 [seɪld] [frʌm; frəm] [ˈemdən] [ɑːn][ˈfraɪdeɪ] , [ˈeɪprəl] - , - ,
The German submarine U93 sailed from Emden on Friday , April 13 , 1917 ,
这 德语 潜艇 U93 航行 从 埃姆登 在 星期五 , 四月 - , - ,
德国潜艇U93于1917年4月13日星期五从埃姆登港出发。

[ɑːn][hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n][trɪp][tuː; tə][ðə; ði][ətˈləntɪk] .
on her maiden trip to the Atlantic .
在 她 少女 旅行 到 这 大西洋 .

这是她首次前往大西洋的旅程。

[ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [eɪˈtiːn] [tɔːˈpiːdəʊz] [ænd; ənd] - [raʊndz] [ʌv; əv] [æmjəˈnɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] [θriː]
She carried eighteen torpedoes and 500 rounds of ammunition for her two 3
她 携带 十八 鱼雷 和 - 回合 的 弹药 为了 她 二 3
.
[naɪn][m; ʌm] .
.
9 mm .
.
9 毫米 .

她携带了十八枚鱼雷和两门 3.9 毫米机枪的 500 发子弹。

[ˈɡʌnz] ; [hɜːr; hər] [ˈkɑːmplɪment] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] - [ˈsev(ə)n][ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][men] ,
guns ; her complement consisted of thirty - seven officers and men ,
枪支 ; 她 补充 由.....组成 的 三十 - 七 警官 和 男人 ,

舰上配备火炮；舰员编制为37名官兵。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [luːˈtenənt] [ef] . [ˈfraɪ,hər] [ˈspiːgəl] [vɑːn][ju ɛn ˈdi][zuː]
under the command of Captain Lieutenant F . Freiherr Spiegel von und zu
在下面 这 命令 的 队长 中尉 F . 弗赖赫尔 《明镜周刊》 冯 和 祖

Peckelsheim .
.

由 F. Freiherr Spiegel von und zu Peckelsheim 中尉指挥。

[ə; eɪ] [ˈtendənsɪ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [deɪt] [æz; əz] [ɪl] - [ˈəʊmən]
A tendency on the part of the crew to regard the date as ill - omened
一个 趋势 在 这 部分 的 这 全体人员 到 看待 这 日期 作为 患病的 - 预兆
[wʌz; wəz][met][baɪ][ðə; ði] [kəˈmændər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði][kɑːmbɪˈnei(ə)n][ʌv; əv][ˈfraɪdeɪ]
was met by the Commander with the assurance that the combination of Friday
曾是 遇见 经过 这 指挥官 和 这 保证 那 这 组合 的 星期五
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [θɜːrˈtiːn] [wʊd] [ˈkæns(ə)l] [ˈeni] [bæd] [lʌk] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [əˈsoʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ]
and the figure thirteen would cancel any bad luck usually associated with
和 这 数字 十三 会 取消 任何 坏的 运气 通常 联系 和
[ˈiːðər] .
either .
任何一个 .

船员们普遍认为这个日期不吉利，但指挥官向他们保证，星期五和数字十三的组合会消除通常与这两者相关的任何厄运。

[əˈbaʊt] [eɪt] . - [pi:] . [em] . (['ɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ] [taɪm]) [ɑːn][ˈeɪprəl] - U93 [wʌz; wəz][ɪn] [əˈprɑːksɪmətli]
About 8 . 30 P . M . (Greenwich time) on April 30 U93 was in approximately
关于 8 . - P . M . (格林威治 时间) 在 四月 - U93 曾是 在 大约
[ˈlætɪtuːd] 49° 40N ,
Latitude 49° 40N ,
纬度 49° 40N ,

4月30日晚上8点30分左右（格林威治时间），U93位于北纬49°40′附近。

[ˈlɑːndʒɪtuːd] 11° 40W . ,
Longitude 11° 40W . ,
经度 11° 40W . ,

经度 11° 40W。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wei] [bæk] [tuː; tə][ˈdʒɜːrməni][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n] [ˈmɜːrtʃənt] [[ɪps]
making her way back to Germany with the sinking of eleven merchant ships
制作 她 方式 后退 到 德国 和 这 下沉 的 十一 商人 船舶
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [dɪsˈkredit] .
to her discredit .
到 她 诋毁 .

她带着击沉11艘商船的耻辱返回德国。

[ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv] U93 [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The Commander of U93 was more than satisfied with the result of his
这 指挥官 的 U93 曾是 更多的 比 使满意 和 这 结果 的 他的
[kruːz] : [mɔːrˈoʊvər] ,
cruise : moreover ,
巡航 : 而且 ,

U93号潜艇艇长对此次巡航的结果非常满意；此外，

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɜːrˈlɪn][ˈreɪsɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈsekənd] [wiːk] [ɪn] [meɪ] ,
he had two horses running in the Berlin races during the second week in May ,
他 有 二 马匹 跑步 在 这 柏林 种族 期间 这 第二 星期 在 可能 ,
五月第二周，他有两匹马参加了柏林赛马会。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈæŋk[əs] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈvent] .
and was anxious to be back in time for the event .
和 曾是 焦虑的 到 是 后退 在 时间 为了 这 事件 .
他很想及时赶回来参加活动。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [tɑːp] - [seɪl] [ˈskuːnər] [ˈklʌmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n]
But on sighting the sails of a small top - sail schooner coming over the horizon
但 在 目击 这 帆 的 一个 小的 顶部 - 帆 大篷车 未来 超过 这 地平线
,
.
,

但当他看到地平线上出现一艘小型双桅帆船的帆影时，

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [dɪˈlei] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [raʊnd] [ˈdʌz(ə)n]
he decided to delay his return a few hours and complete the round dozen
他 决定 到 延迟 他的 返回 一个 很少 小时 和 完全的 这 圆形的 打
[ʌv; əv] [[ɪps] [sʌŋk] ;
of ships sunk ;
的 船舶 沉没 ;

他决定推迟几个小时返回，完成击沉十二艘船的目标；

[ˈɔːlsəʊ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskuːnər] [wʊd] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] , [raʊnd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈtʌnɪdʒ] [ˈfɪɡjərz]
also the size of the schooner would , he judged , round off his tonnage figures
还 这 尺寸 的 这 大篷车 会 , 他 评判 , 圆形的 离开 他的 吨位 数据
[ˈiːvnli] .
evenly .
均匀地 .

他还认为，纵帆船的尺寸会使他的吨位数字正好四舍五入。

[hiː; hi] ['oʊpənd] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] ['skuːnər] [æt; ət] [θriː] [maɪlz] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] ,
He opened fire on the schooner at three miles range , and ,
他 打开 火 在 这 大篷车 在 三 英里 范围 , 和 ,
他向三英里外的纵帆船开火, 然后,

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [ʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋk] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði][trɪp] ,
as this was the last ship to be sunk during the trip ,
作为 这 曾是 这 最后的 船 到 是 沉没 期间 这 旅行 ,
因为这是此次航行中最后一艘被击沉的船。

[geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ɔːl] [men] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [spɜːd] [frʌm; frəm][ðər; ðər] ['duːtiz] [brɪ'loʊ] [maɪt] [kʌm]
gave orders that all men who could be spared from their duties below might come
给予 订单 那 全部 男人 WHO 可以 是 幸存 从 他们的 职责 以下 可能 来
[ɑːn] [dek] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] .
on deck and witness the sinking .
在 甲板 和 证人 这 下沉 .

他下令所有能从水下执勤中抽身出来的人都到甲板上来, 亲眼目睹沉船。

[ðə; ði] ['skuːnər] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [ʃɪp] [praɪz][ʌv; əv] - [tʌnz] ,
The schooner in question was His Majesty's Ship Prize of 200 tons ,
这 大篷车 在 问题 曾是 他的 陛下的 船 奖 的 - 吨 ,
这艘双桅帆船是国王陛下的奖船, 吨位为200吨。

[kə'mɑːndɪd] [baɪ] [luː'tenənt] ['wɪljəm] ['edwərd] ['sɔːndəs] , [ˈrɔɪəl] [ˈneɪv(ə)l] [rɪ'zɜːrv] , [wɪð; wɪθ] [tuː] - -
commanded by Lieutenant William Edward Saunders , Royal Naval Reserve , with two 12 -
命令 经过 中尉 威廉 爱德华 桑德斯 , 皇家 海军 预订 , 和 二 - -
['paʊndər] [kən'siːld] [ɪn] [kə'læpsəbl] [dek] - ['haʊzɪz] ,
pounders concealed in collapsible deck - houses ,
磅 暗 在 可折叠的 甲板 - 房屋 ,

由皇家海军预备役中尉威廉·爱德华·桑德斯指挥, 两门12磅炮隐藏在可折叠的甲板室中。

[ænd; ənd][wʌn][æft][ɑːn][ə; eɪ] [dɪsə'pɪrɪŋ] ['maʊntɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] ['kʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æftər]
and one aft on a disappearing mounting under the hatchway covers of the after
和 一 后部 在 一个 消失 安装 在下面 这 舱口 封面 的 这 后
[hoʊld] .
hold .
抓住 .

后部货舱舱口盖板下方有一个可隐藏的安装支架, 后面还有一个。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsoʊ] ['kæɪrɪd] [tuː] ['luːɪs] ['ɡʌnz] ,
She also carried two Lewis guns ,
她 还 携带 二 刘易斯 枪支 ,
她还携带了两挺刘易斯机枪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'sɪ'dent(ə)li] [ðə; ði][fɜːrst][ˈdʒɜːrmən] [praɪz] ([ðen] [kɔːld] [ðə; ði] [els]) ['kæptʃəd] [baɪ]
and was incidentally the first German prize (then called the Else) captured by
和 曾是 顺便 这 第一的 德语 奖 (然后 称为 这 别的) 捕获 经过
[ɡreɪt] ['brɪt(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][wɔːr] .
Great Britain on the outbreak of war .
伟大的 英国 在 这 暴发 的 战争 .

顺便一提, 它也是战争爆发时英国缴获的第一艘德国战利品 (当时称为“埃尔斯号”)。

[ɪn] [kəm'pliːt] ['ɪɡnərəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['diːteɪlz] , [haʊ'evər] ,
In complete ignorance of these details , however ,
在 完全的 无知 的 这些 细节 , 然而 ,
然而, 在对这些细节完全无知的情况下,

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] U93 [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][,sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['sɜ:rk(ə)l][ɪn][ˈɔ:rdər][tu;; tə]
the Commander of U93 turned his submarine in a wide circle in order to
这 指挥官 的 U93 转向 他的 潜艇 在 一个 宽的 圆圈 在 命令 到
[kloʊz] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ['kɔ:ʃəslɪ] [frʌm; frəm][ə'stɜ:rn] ,
close his victim cautiously from astern ,
关闭 他的 受害者 谨慎地 从 倒车 ,

U93号潜艇艇长调潜艇原地转了一个大圈，以便从后方谨慎地接近目标。

['faɪərɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['li:ʒərli] ['mænər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔ:rmoust] [gʌn] [æz; əz][hi;; hi] [ə'prəʊtʃt] .
firing in a leisurely manner from his foremost gun as he approached .
射击 在 一个 悠闲 方式 从 他的 首先 枪 作为 他 接近 .

他一边走近，一边悠闲地用最前面的枪射击。

[ɪ'mi:diətli] [ðə; ði][,sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ['oʊpənd] ['faɪər][ðə; ði][ə'lɑ:rm] [gɔ:ŋz] ['səʊndɪd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]
Immediately the submarine opened fire the alarm gongs sounded on board the
立即地 这 潜艇 打开 火 这 警报 锣 听起来 在 木板 这
[praɪz] .
Prize .
奖 .

潜艇开火后，“奖赏号”上的警报钟声立即响起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd] ['skɪpər] ['mi:d] , [ɑ:r] . [en] . [ɑ:r]
With the exception of the Commanding Officer and Skipper Meade , R . N . R
和 这 例外 的 这 指挥 官 和 船长 米德 , 拉 . N . 拉
.(['trɔ:lər] ['sek(ə)n]) ,
.(Trawler Section) ,
.(拖网渔船 部分) ,

除了指挥官和皇家海军后备队（拖网渔船分队）船长米德之外，

[hu:] [wɜ:r; wər] [kən'si:ld] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [sti:l] [kəm'pænjən] - ['kʌvər] [ə'mɪdʃɪps] , [ænd; ənd][sɪks][hændz][ɪn]
who were concealed inside the steel companion - cover amidships , and six hands in
WHO 是 暗 里面 这 钢 伴侣 - 覆盖 船体中部 , 和 六 双手 在
[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['skɪpər] ['bru:ər] ,
charge of Skipper Brewer ,
收费 的 船长 酿酒师 ,

他们藏身于船体中部的钢制舱盖内，还有六名由船长布鲁尔负责的船员。

[ɑ:r] . [en] . [ɑ:r] . (['trɔ:lər] ['sek(ə)n]) ,
R . N . R . (Trawler Section) ,
拉 . N . 拉 . (拖网渔船 部分) ,

RNR（拖网渔船部分）

['evri] [mæn] [θru:] [hɪm'self] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ˈʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlwəks] [ænd; ənd]
every man threw himself flat on the deck under cover of the bulwarks and
每一个 男人 扔 他自己 平坦的 在 这 甲板 在下面 覆盖 的 这 堡垒 和
[krɔ:ld] [tu;; tə][hɪz; ɪz]['æk(ə)n] - ['steɪ(ə)n] ,
crawled to his action - station ,
爬行 到 他的 行动 - 车站 ,

每个士兵都趴在甲板上，躲在舷墙的掩护下，爬向自己的作战位置。

[wer] [hi;; hi] [leɪ] [ə'weɪtɪŋ] [ˈɔ:rdəz] .
where he lay awaiting orders .
在哪里 他 躺 等待中 订单 .

他躺在那里等待命令。

[ðə; ði] [tu:] ['fɔ:rmoust] ['gʌnz] [wɜ:r; wər][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] - [ɪn] - [kə'mænd] , [lu:'tenənt]
The two foremost guns were in charge of the second - in - command , Lieutenant
这 二 首先 枪支 是 在 收费 的 这 第二 - 在 - 命令 , 中尉
['wɪljəm] [di:] . ['bi:tən] , ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜ:rv] ,
William D . Beaton , Royal Naval Reserve ,
威廉 D . 比顿 , 皇家 海军 预订 ,

最前面的两门火炮由副指挥官、皇家海军预备役中尉威廉·D·比顿负责指挥。

[hu:] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ: mɑ: st] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] - [paɪp]
who lay at the foot of the foremast with his ears to the voice - pipe
WHO 躺 在 这 脚 的 这 前桅 和 他的 耳朵 到 这 噪音 - 管道
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptənz] [ˌɑ: bʒər'veɪ](ə)n] [pə'zɪ](ə)n] .
from the Captain's observation position .
从 这 船长的 观察 位置 .

他躺在前桅杆脚下，耳朵贴着船长观察位置的传声管。

[ðə; ði] ['ʃɪps] [hed] [wʌz; wəz][pʊt] [ʌp]'ɪntu:][ðə; ði] [wɪnd] ,
The ship's head was put up into the wind ,
这 船的 头 曾是 放 向上 进入 这 风 ,
船头迎风而立。

[ænd; ænd][ðə; ði][sɪks][hændz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]'mɪstər] . ['bru:ər] ,
and the six hands in charge of Mr . Brewer ,
和 这 六 双手 在 收费 的 先生 . 酿酒师 ,
还有负责布鲁尔先生的六个手下，

[hu:] [fɔ:rmɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teknɪkli] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] " ['pænɪk]['pɑ:rtɪ] ,
who formed what was technically known as a " panic party ,
WHO 形成 什么 曾是 技术上来说 已知 作为 一个 " 恐慌 派对 ,
他们组成了一个在技术上被称为“恐慌党”的组织，

" [lɔ:ntʃt] [ðə; ði] [smɔ:ɪ] [boʊt][ænd; ænd] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['ʃɪp] [wið; wiθ] ['evri] [ʰaʊtwərd] ['sɪmptəm]
" launched the small boat and abandoned the ship with every outward symptom
" 发射 这 小的 船 和 弃 这 船 和 每一个 向外 症状
[ʌv; əv] [heɪst] [ænd; ænd][dɪs'ɔ:rdər] .
of haste and disorder .
的 匆忙 和 紊乱 .
“他放下小艇，弃船而去，一切都显得仓促而混乱。”

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðen] [eɪt] . - [pi:] . [em] .
The time was then 8 . 45 P . M .
这 时间 曾是 然后 8 . - P . M .
当时是晚上8点45分。

[ðə; ði] ['ʃɪps] [hed] [fel] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['i:stwərd] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['enəmi] ['sləʊli] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər]
The ship's head fell away to eastward , and the enemy slowly followed her
这 船的 头 跌倒 离开 到 向东 , 和 这 敌人 缓慢地 随后 她
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,
船头向东倾斜，敌舰缓缓绕着她航行。

[stɪl] ['faɪərɪŋ][æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾət] ['mænər] .
still firing at her in a deliberate manner .
仍然 射击 在 她 在 一个 商榷 方式 .
仍然蓄意向她开枪。

[ʌv; əv] [tu:] [ʃɑ:ts] [ðæt] [hɪt][ðə; ði]['wɔ:tər] - [laɪn][ænd; ænd][bɜ:rst][ɪn'saɪd][ðə; ði] ['ʃɪp] ,
Of two shots that hit the water - line and burst inside the ship ,
的 二 镜头 那 打 这 水 - 线 和 爆裂 里面 这 船 ,
两发炮弹击中水线后在船内爆炸，

[wʌn] [pʊt][ðə; ði] [ɔ:ɡ'zɪliəri] ['moʊtər] - ['endʒɪn] [aʊt][ʌv; əv]['æk(ə)n] , ['wu:ndɪŋ] [ðə; ði]['stəʊkər] ['petɪ] ['ɑ:fɪsər]
one put the auxiliary motor - engine out of action , wounding the Stoker Petty Officer
一 放 这 辅助的 发动机 - 引擎 出去 的 行动 , 受伤 这 司炉 小气 官
[ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ;
in charge ;
在 收费 ;
其中一人击毁了辅助发动机，导致负责的司炉军士长受伤；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈjætərd] [ðə; ði] [ˈwaɪərləs] - [ru:m] , [ˈwu:ndɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:pəreɪtər][ˌɪnˈsaɪd][ˌaɪ ˈti:] .
and the other shattered the wireless - room , wounding the operator inside it .
和 这 其他 破碎 这 无线的 - 房间 , 受伤 这 操作员 里面 它 .
另一架飞机则摧毁了无线电室，导致里面的操作员受伤。

[ðə; ði][ˈkæbɪnz][ænd; ənd] [mes] - [ru:m] [wɜ:r; wər] [rekt] , [ðə; ði] [ˈmenməst] [ɑ:t] [θru:] [ɪn] [tu:]
The cabins and mess - room were wrecked , the mainmast shot through in two
这 小木屋 和 混乱 - 房间 是 损毁 , 这 主桅杆 射击 通过 在 二
[ˈpleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,
船舱和餐厅被毁，主桅杆两处被击穿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [meɪk] [ˈwɔ:tər][fæst] .
and the ship began to make water fast .
和 这 船 开始 到 制作 水 快速地 .
船开始迅速进水。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhevi] [ˈpʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] ,
In spite of this heavy punishment and the intensity of the strain ,
在 尽管如此 的 这 重的 惩罚 和 这 强度 的 这 拉紧 ,
尽管遭受了如此严厉的惩罚和巨大的压力，

[ðə; ði] [ˈɡʌnz] - [kru:z] [rɪˈmeɪnd] [ˈmuʊʃnləs] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [waɪl] [ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n] [dru:]
the guns ' crews remained motionless on the deck while the submarine drew
这 枪支 - 船员 剩余 静止不动 在 这 甲板 尽管 这 潜艇 画
[ˈkloʊzər] .
closer .
更近 .
当潜艇越来越近时，炮手们一动不动地待在甲板上。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)][tu:; tə] [ɔ:l][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈsku:nər] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [tu:] [ˈfɪɡjərz] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði]
She was invisible to all on board the schooner except the two figures inside the
她 曾是 无形的 到 全部 在 木板 这 大篷车 除了 这 二 数据 里面 这
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,
除了同伴舱内的两个人之外，船上所有人都看不见她。

[hu:] [θru:] [slɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪtɪŋ] [wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] [ˈmu:vmənts] [ænd; ənd]
who through slits in the plating were able to watch her movements and
WHO 通过 缝隙 在 这 电镀 是 有能力的 到 手表 她 移动 和
[kəˈmju:nɪkət] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [reɪndʒ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡʌnz] .
communicate the closing range to the guns .
交流 这 结束 范围 到 这 枪支 .
他们通过装甲板上的缝隙观察她的行动，并将接近距离传达给火炮。

[wɪð; wɪθ] [ʌn.rɪˈlækst] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [əˈprəʊtʃ]
With unrelaxed caution , however , the submarine continued to approach
和 不放松 警告 , 然而 , 这 潜艇 持续 到 方法
[ˈsləʊli] [frʌm; frəm][əˈstɜ:rn] ,
slowly from astern ,
缓慢地 从 倒车 ,
然而，潜艇仍保持着高度警惕，继续从船尾缓慢靠近。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] [prɪˈsaɪs] [ˈberɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsku:nərz] [ˈɡʌnz] [wʊd]
and it was on this precise bearing that none of the schooner's guns would
和 它 曾是 在 这 精确的 轴承 那 没有任何 的 这 纵帆船的 枪支 会
[ber] .
bear .
熊 .
而正是这个精确的方向，使得这艘纵帆船上的所有火炮都无法瞄准。

[ðə; ði] ['ledn] ['mɪnɪts] ['drægd] [baɪ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'tʃ:rnəti] .
The leaden minutes dragged by like an eternity .
这 铅灰色 分钟 拖拽 经过 喜欢 一个 永恒 :

时间仿佛凝固了一般，度日如年。

[ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪz] ['sevrəl] [taɪmz] [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪ](ə)n]
The Commanding Officer of the Prize several times left his place of observation
这 指挥 官 的 这 奖 一些 时代 左边 他的 地方 的 观察
[ænd; ənd] [krɔ:ld] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [frʌm; frəm][mæn][tu:; tə][mæn] ,
and crawled on hands and knees from man to man ,
和 爬行 在 双手 和 膝盖 从 男人 到 男人 ,

战舰指挥官曾多次离开观察位置，手脚并用地爬过士兵们之间的距离。

[ˈstediŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪm'presɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
steadying them and impressing on them the necessity for keeping out of
稳定 他们 和 令人印象深刻 在 他们 这 必要性 为了 保持 出去 的
[saɪt] .
sight .
视线 :

安抚他们，并让他们明白必须躲起来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt] ['fɔ:rməʊst] ['gʌnz] [kru:] , [ə; eɪ] [ləd] [ʌv; əv] [eɪ'ti:n] ,
One of the port foremost gun's crew , a lad of eighteen ,
一 的 这 港口 首先 枪的 全体人员 , 一个 小伙子 的 十八 ,
港口最前方炮位的一名炮手，一个十八岁的年轻人，

[twɪtʃt] [ʌnkən'trəʊləbli] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈgælvənaɪzd] [fra:g] [æz; əz][hi:; hi] [sprɔ:ld] [feɪs]
twitched uncontrollably with excitement like a galvanised frog as he sprawled face
抽搐 无法控制 和 激动 喜欢 一个 镀锌 青蛙 作为 他 蔓延 脸
- ['daʊnwərdz] .
- downwards .
- 向下 :

他像一只被电击过的青蛙一样兴奋地抽搐着，脸朝下趴了下来。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [trɛmblɪn] - [ə'baʊt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [gʌn] - ['leɪər] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
" What are you tremblin ' about ? " demanded the gun - layer in a hoarse ,
" 什么 是 你 颤抖 - 关于 ? " 要求 这 枪 - 层 在 一个 嘶哑 ,
[kən'temptʃuəs] ['wɪspər] .
contemptuous whisper .
轻蔑的 耳语 :

“你发抖什么？”持枪者用沙哑而轻蔑的低语问道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli][daɪ]['wʌnəst] .
" You can only die onest .
" 你 能 仅有的 死 孤独 :

你只能死一次。

" ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] [ðʌs] [ɪn][ˈɔ:lməʊst][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [sə'spens] .
" Twenty minutes passed thus in almost intolerable suspense .
" 二十 分钟 通过了 因此 在 几乎 无法容忍 悬念 :

就这样，二十分钟在令人难以忍受的悬念中过去了。

[ðen] [ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæftər] [gʌn] , ['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ɪrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] ,
Then the crew of the after gun , straining their ears for the slightest sound ,
然后 这 全体人员 的 这 后 枪 , 紧张 他们的 耳朵 为了 这 丝毫 声音 ,
然后，后炮的炮组人员竖起耳朵，仔细聆听最细微的声音。

[hɜːrd] [ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɪt] [ðə; ði][ˈpæt(ə)nt] - [lɔːg][laɪn][wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [ˈsplɪntər] [æz; əz][aɪˈtiː]
heard the fitting to which the patent - log line was attached splinter as it
听到 这 配件 到 哪个 这 专利 - 日志 线 曾是 随附的 碎片 作为 它
[wʌz; wəz] [rentʃt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɪts] [skruːz] .
was wrenched away from its screws .
曾是 扭动 离开 从 它是 螺丝 .

听到专利测速绳所连接的接头在被从螺丝上扯下来时发出碎裂声。

[ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn][hæd; həd] [kloʊzd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [fəʊld] [ðə; ði] [ˈskuːnərz] [lɔːg] - [laɪn][ænd; ənd]
The submarine had closed until she fouled the schooner's log - line and
这 潜艇 有 关闭 直到 她 犯规 这 纵帆船的 日志 - 线 和
[ˈkærid] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] .
carried it away .
携带 它 离开 .

潜艇一直靠近，直到缠住帆船的航海缆绳，把它拖走了。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] U93 [pʊt] [hɜːr; hər] [helm] [tuː; tə] [ˈstɑːrbərd] [ænd; ənd][ɡlaɪdɪd] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
The next moment U93 put her helm to starboard and glided out on to the
这 下一个 片刻 U93 放 她 舵 到 右舷 和 滑翔 出去 在 到 这
[pɔːrt][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskuːnər] [æt; ət][ˈsev(ə)nti] [ˌjɑːdz] - [klɪr] [reɪndʒ] .
port quarter of the schooner at seventy yards ' clear range .
港口 四分之一 的 这 大篷车 在 七十 码 - 清除 范围 .

下一刻，U93 将舵转向右舷，滑行到纵帆船的左舷后方，距离为 70 码。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [naɪn] . [faɪv][piː] . [em] . , [ænd; ənd] [luːˈtenənt] [ˈsɔːndəs] , [ˈsætɪsfɑɪd][æt; ət][læst]
It was then 9 : 5 P : M : , and Lieutenant Saunders , satisfied at last
它 曾是 然后 9 : 5 P : M : , 和 中尉 桑德斯 , 使满意 在 最后的
[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈɡʌnz] [wʊd] [ber] ,
that his guns would bear ,
那 他的 枪支 会 熊 ,

当时是晚上9点50分，桑德斯中尉终于确信他的枪可以承受攻击了。

[ˈfəʊtɪd] , " [daʊn] [skriːnz] !
shouted , " Down screens !
喊叫 , " 向下 屏幕 !

大喊：“放下屏幕！ ”

[ˈoʊpən][ˈfaɪər] !
Open fire !
打开 火 !

开火!

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [waɪt] [ˈensən] [wʌz; wəz] [ˈhɔɪstɪd] .
" **At the same moment the White Ensign was hoisted .**
" 在 这 相同的 片刻 这 白色的 军旗 曾是 吊起 .
“与此同时，白船旗升起了。”

[ðə; ði] [ˈɪpraɪt] , [huːz] [ˈduːti][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈliːs] [ðə; ði][ˈæftər] - [ɡʌn] [skriːn] ,
The Shipwright , whose duty it was to release the after - gun screen ,
这 造船工 , 谁 责任 它 曾是 到 发布 这 后 - 枪 屏幕 ,
负责释放炮后挡板的造船工，

[nɑːkt] [ðə; ði] [kætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] [ˈkʌvər] [slɪd] [bæk] [laɪk] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən]
knocked the catch and the hatchway cover slid back like the front of an
敲门 这 抓住 和 这 舱口 覆盖 滑行 后退 喜欢 这 正面的 的一个
[əˈmerɪkən] [roʊl] - [tɑːp] [desk] .
American roll - top desk .
美国人 卷 - 顶部 桌子 .

敲了敲门闷，舱盖像美式卷帘办公桌的前面板一样向后滑开。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlevər][ðə; ði][gʌn][ˈroʊz][ˈɪntu:] [pəˈzi(ə)n][ænd; ənd][ˈoʊpənd][ˈfaɪər][tu:]
With the jerk of a lever the gun rose into position and opened fire two
和 这 混蛋 的 一个 杠杆 这 枪 玫瑰 进入 位置 和 打开 火 二
[ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ˈleɪtər] .
seconds later .
秒 之后 :

随着操纵杆的猛然一拉，大炮升至预定位置，两秒钟后便开火射击。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmoust][ˈgʌnz][kru:] [li:pt][tu;; tə][ðer; ðər][fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][dek] - [ˈhaʊzɪz][kəˈlæpst]
The foremost gun's crew leaped to their feet , and the deck - houses collapsed
这 首先 枪的 全体人员 跳跃 到 他们的 脚 , 和 这 甲板 - 房屋 倒塌
[ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] , [ʌnˈmɑ:skɪŋ][ðə; ði][ˈfɔ:rmoust][ˈtwelv] - [ˈpaʊndər] .
simultaneously , unmasking the foremost twelve - pounders .
同时地 , 揭露真相 这 首先 十二 - 磅 :

最前面那门炮的炮组人员跳了起来，甲板室同时坍塌，露出了最前面的十二磅炮。

[ðə; ði][ˈenəmi][wʌz; wəz][nɑ:t] [iːzəli][ˈteɪkən][baɪ][sərˈpraɪz] , [haʊˈevər] .
The enemy was not easily taken by surprise , however .
这 敌人 曾是 不是 容易地 已采取 经过 惊喜 , 然而 :

然而，敌人并不容易被突袭。

[æz; əz][ðə; ði][waɪt][ˈensən][əˈpɪrd][əˈbʌv][ðə; ði][ˈbʊlwəks][ʌv; əv][ðə; ði][praɪz] ,
As the White Ensign appeared above the bulwarks of the Prize ,
作为 这 白色的 军旗 出现 多于 这 堡垒 的 这 奖 ,

当白旗出现在奖杯的舷墙上方时，

[ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n][ˈfaɪərd][tu:] [ˈraʊndz][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ˈgʌnz] .
the submarine fired two rounds from her guns .
这 潜艇 被解雇 二 回合 从 她 枪支 :

潜艇用舰炮发射了两发炮弹。

[wʌn][hɪt][ðə; ði][ˈsku:nərz][ˈsu:pərstrʌktʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðər][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [laɪn] .
One hit the schooner's superstructure , and the other the water - line .
一 打 这 纵帆船的 上层建筑 , 和 这 其他 这 水 - 线 :

一枚炮弹击中了帆船的上层建筑，另一枚击中了水线。

[ðɪs][ʃel][bɜ:rst][ɪn][ðə; ði][ɪnˈtɪriər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʃɪp] , [sɪˈvɪrli][ˈwu:ndɪŋ][ðə; ði][ˈʃɪpraɪt] ,
This shell burst in the interior of the ship , severely wounding the Shipwright ,
这 壳 爆裂 在 这 内部的 的 这 船 , 严重 受伤 这 造船工 ,

这枚炮弹在船舱内部爆炸，造船工身负重伤。

[hu:] [hæd; həd][rʌft][brɪˈloʊ][tu;; tə][fet][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlu:ɪs][ˈgʌnz][wɪt][wɜ:r; wər][kept][æt; ət]
who had rushed below to fetch one of the Lewis guns which were kept at
WHO 有 匆忙 以下 到 拿来 一 的 这 刘易斯 枪支 哪个 是 保留 在

[ðə; ði][ˈbɑ:təm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlædəɹ] .
the bottom of the ladder .
这 底部 的 这 梯子 :

他们冲到下面去取放在梯子底部的刘易斯机枪。

[ðə; ði][kəˈmændər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n][pʊt][hɪz; ɪz][helm][hɑ:rd][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The Commander of the submarine put his helm hard over with the
这 指挥官 的 这 潜艇 放 他的 舵 难的 超过 和 这

[ɪnˈten(ə)n][ʌv; əv][ˈræmɪŋ][ðə; ði][ˈsku:nər] ,
intention of ramming the schooner ,
意图 的 撞击 这 大篷车 ,

潜艇艇长猛打舵，意图撞击帆船。

[bʌt; bət] [ˈri:ə,laɪzɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][,ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈsɜ:rk(ə)l] , [rɪ'vɜ:rst] [hɪz; ɪz] [helm] [ænd; ənd]
but realising that she was inside his turning circle , reversed his helm and
但 意识到 那 她 曾是 里面 他的 转弯 圆圈 , 反转 他的 舵 和
[traɪd] [tu:; tə] [rɪ'skeɪp] .
tried to escape .
尝试 到 逃脱 .

但他意识到她已经进入了他的转弯范围，于是调转舵，试图逃脱。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [jel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsku:nərz] [ˈæftər] [gʌn] [strʌk] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmoʊst] [gʌn]
The next moment a shell from the schooner's after gun struck the foremost gun
这 下一个 片刻 一个 壳 从 这 纵帆船的 后 枪 击 这 首先 枪
[ʌv; əv][ðə; ði][,sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ,
of the submarine ,
的 这 潜艇 ,

下一刻，帆船后炮的一枚炮弹击中了潜艇的前炮。

[ˈbləʊɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˈætəmz] [ænd; ənd] [ə'naɪə,leɪtɪŋ] [ðə; ði] [kru:] .
blowing it to atoms and annihilating the crew .
吹 它 到 原子 和 歼灭 这 全体人员 .

将其炸成碎片，并歼灭船员。

[ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [ˈɑ:fisər] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] , [ɑ:n] [ˈri:ə,laɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][,sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][wʌz; wəz]
The Commanding Officer of the Prize , on realising that the submarine was
这 指挥 官 的 这 奖 , 在 意识到 那 这 潜艇 曾是
[ˈhedɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
heading away from him ,
标题 离开 从 他 ,

奖杯的指挥官意识到潜艇正在远离他时，

[ræŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər] [fʊl] [spi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ru:m] .
rang down the order for full speed to the engine - room .
响铃 向下 这 命令 为了 满的 速度 到 这 引擎 - 房间 .

向机舱下达了全速前进的命令。

[ʌn'noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [wʌn] [ˈendʒɪn] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [dɪs'eɪbld] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Unknown to him , however , one engine was completely disabled , and the
未知 到 他 , 然而 , 一 引擎 曾是 完全地 已禁用 , 和 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

然而，他并不知道，其中一台发动机已经完全失效，而另一台发动机，

[ˈæftər] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [jɑ:dʒ] , [ˈɔ:lsʊ] [stɔ:pt] .
after driving the ship for about one hundred yards , also stopped .
后 驾驶 这 船 为了 关于 一 百 码 , 还 停止 .

船行驶了大约一百码后，也停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [noʊ] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [ˈmoʊʃnləs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɔ:tər] .
There was practically no wind , and the ship lay motionless on the water .
那里 曾是 几乎 不 风 , 和 这 船 躺 静止不动 在 这 水 .

几乎没有风，船静静地停泊在水面上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] , [haʊ'evər] ,
In the meanwhile , however ,
在 这 同时 , 然而 ,

然而与此同时，

[ðə; ði] ['gʌn,lɛɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæftər] [gʌn] [hæd; həd][hɪt][ðə; ði] ['kɒniŋ] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]
the gunlayer of the after gun had hit the conning tower of the
这 炮手 的 这 后 枪 有 打 这 骗局 塔 的 这
[ˌsʌbməˈri:n; 'sʌbməri:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sekənd] [[ɑ:t] ,
submarine with his second shot ,
潜艇 和 他的 第二 射击 ;
后炮手的第二发炮弹击中了潜艇的指挥塔。

[ænd; ənd] [di'mɒlɪʃt] [aɪ 'ti:] ;
and demolished it ;
和 已拆除 它 ;
并将其拆毁；

[ə; eɪ] ['dek hænd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [reɪkt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ɔ:f] [hɜ:r; həɾ]
a deckhand at the same time raked the remainder of the survivors off her
一个 水手 在 这 相同的 时间 耙过的 这 余 的 这 幸存者 离开 她
[dek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lu:ɪs] [gʌn] .
deck with the Lewis gun .
甲板 和 这 刘易斯 枪 .
与此同时，一名水手用刘易斯机枪将甲板上剩余的幸存者扫射殆尽。

[ə; eɪ][θɜ:rd] [[ɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]'æftər] [twelv] - ['paʊndər] [strʌk] [ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; 'sʌbməri:n][ɪn][ðə; ði]
A third shot from the after twelve - pounder struck the submarine in the
一个 第三 射击 从 这 后 十二 - 重锤 击 这 潜艇 在 这
[və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ru:m] [ænd; ənd] [dis'eɪbld] [hɜ:r; həɾ] ,
vicinity of the engine - room and disabled her ;
附近 的 这 引擎 - 房间 和 已禁用 她 ,
第三发炮弹从后方的十二磅炮射出，击中了潜艇机舱附近，使其失去动力。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; həɾ] [wei] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] - [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praɪz] ,
but she continued to carry her way until about 500 yards from the Prize ,
但 她 持续 到 携带 她 方式 直到 关于 - 码 从 这 奖 ,
但她继续前行，直到距离奖品还有大约500码的地方。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , ['slu:ɪŋ] ['brɔ:dsaid] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ['væŋkwɪfə] .
when she came to a standstill , slewing broadside on to her vanquisher .
什么时候 她 来了 到 一个 停顿 , 旋转 舷侧 在 到 她 征服者 .
当她停下脚步时，船身侧向她的征服者。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [sə'vaɪvəz] ['vɪzəb(ə)l] ,
There were no survivors visible ,
那里 是 不 幸存者 可见的 ,
没有发现幸存者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [red] [glər] [frʌm; frəm][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [faɪr z] [[ʊʊd] [θru:] [ðə; ði] [rents] [ɪn][hɜ:r; həɾ]
and a dull red glare from internal fires showed through the rents in her
和 一个 乏味的红色的 强光 从 内部的 火灾 显示 通过 这 租金 在 她
[hʌl] .
hull .
船体 .
船体裂缝中透出暗红色的光芒，那是内部火灾造成的。

[æt; ət][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [sɪksθ] [raʊnd] [ʃi:; ʃi][sæŋk] [stɜ:rn] [fɜ:rst] , [fɔ:r] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [kə'mensmənt]
At the thirty - sixth round she sank stern first , four minutes after the commencement
在 这 三十 - 第六 圆形的 她 沉没 船尾 第一的 , 四 分钟 后 这 开始
[ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .
of the action .
的 这 行动 .
在第三十六回合，比赛开始四分钟后，她船尾先沉入水中。

[ðə; ði] " ['pæni:k][ˈpɑ:rti] " [ɪn][ðə; ði][ˈboʊt][wɜ:r; wər] [ðen] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə] [pʊl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]
The " panic party " in the boat were then ordered to pull over the scene of
这 " 恐慌 派对 " 在 这 船 是 然后 订购 到 拉 超过 这 场景 的
[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [səˈvaɪvəz] .
the action and search for survivors .
这 行动 和 搜索 为了 幸存者 .
船上的“紧急救援队”随后奉命靠岸，搜寻事发地点和幸存者。

[ˈdɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [fæst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈpɪkiŋ] [ʌp][ðə; ði] [kəˈmændər]
Darkness was falling fast , but they succeeded in picking up the Commander
黑暗 曾是 坠落 快速地 , 但 他们 成功了 在 挑选 向上 这 指挥官
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; ˌsʌbməri:n] ,
of the submarine ,
的 这 潜艇 ,
夜幕迅速降临，但他们成功救起了潜艇指挥官。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [nɑ:kt] [ˈoʊvərbɔ:rd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑ:dɪz] [bloʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
who had been knocked overboard by one of the bodies blown from the
WHO 有 到过 敲门 落水 经过 一 的 这 身体 吹 从 这
[ˈfɔ:rmoust] [ɡʌn] ,
foremost gun ,
首先 枪 ,
他被最前面那门炮炸飞的尸体之一撞落到海里了。

[ðə; ði] [ˈnævəˌgeɪtɪŋ] [ˈwɔ:rənt] [ˈɑ:fɪsər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstoʊkər] [ˈpeti] [ˈɑ:fɪsər] .
the Navigating Warrant Officer , and a Stoker Petty Officer .
这 导航 保证 官 , 和 一个 司炉 小气 官 .
导航准尉和司炉士官。

[noʊ] [ˈʌðər] [səˈvaɪvəz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈboʊt] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] ,
No other survivors could be found , and the boat returned with the prisoners ,
不 其他 幸存者 可以 是 成立 , 和 这 船 返回 和 这 囚犯 ,
没有找到其他幸存者，船载着囚犯返回了。

[ˌkɑ:nʃiˈenʃəsli] " ['kʌvəd] " [baɪ][ə; eɪ] [ˈbraʊnɪŋ] [ˈpɪst(ə)][ɪn][ðə; ði][fɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɔ:lər] ['skɪpər]
conscientiously " covered " by a Browning pistol in the fist of the Trawler Skipper
切实 " 涵盖 " 经过 一个 勃朗宁 手枪 在 这 拳头 的 这 拖网渔船 船长
[æt; ət][ðə; ði] [helm] .
at the helm .
在 这 舵 .
船长在掌舵时，手中握着一把勃朗宁手枪，严密地“掩护”着他。

[waɪl] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [səˈvaɪvəz] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] ['kæərɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ˈɪps] [ˈboʊt][ə; eɪ] [ˈsɜ:rveɪ]
While the search for survivors was being carried out by the ship's boat a survey
尽管 这 搜索 为了 幸存者 曾是 存在 携带 出去 经过 这 船的 船 一个 民意调查
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [ɑ:n] [ˈbɔ:rd] [ðə; ði] ['sku:nər] [rɪˈvi:ld] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] .
of the damage on board the schooner revealed a serious state of affairs .
的 这 损害 在 木板 这 大篷车 揭晓 一个 严肃的 状态 的 事务 .
在船上的救生艇搜寻幸存者的同时，对帆船上的损坏情况进行了调查，结果显示情况十分严重。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz] [ˈpɔ:rɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈɑ:t] - [ˈhoʊlz] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] [fʊt] [di:p] [brɪˈtwi:n]
The water was pouring through the shot - holes and stood a foot deep between
这 水 曾是 浇注 通过 这 射击 - 孔 和 站立 一个 脚 深的 之间
[deks] .
decks .
甲板 .
水从炮孔涌入，甲板之间积水一英尺深。

[aɪˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈevri] [əˈveɪləb(ə)l][mən][ɑːn]
It continued to gain in spite of the employment of every available man on
它 持续 到 获得 在 尽管如此 的 这 就业 的 每一个 可用的 男人 在
[ˈpʌmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbeɪlɪŋ] ,
pumping and bailing ,
抽水 和 弃保 ,
尽管所有能干的人都投入到抽水和舀水工作中, 水位仍然持续上涨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtempərəri] [ˈplʌɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊlz] [wɪð; wɪθ] [ˈhæməks] [ænd; ənd] [ˈblæŋkɪts] .
and the temporary plugging of the holes with hammocks and blankets .
和 这 暂时的 插头 的 这 孔 和 吊床 和 毯子 .
人们暂时用吊床和毯子堵住了这些洞。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][kɑːm] , [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [wɪnd] .
Fortunately the sea was calm , with very little or no wind .
幸运的是 这 海 曾是 冷静的 , 和 非常 小的 或者 不 风 .
幸运的是, 海面平静, 几乎没有风。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][pʊt][ɑːn][ðə; ði][pɔːrt] [tæk] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [dɪˈvaɪs] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə][lɪst]
The ship was put on the port tack and every possible device employed to list
这 船 曾是 放 在 这 港口 钉 和 每一个 可能的 设备 受雇 到 列表
[hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈstɑːrbərd] ,
her to starboard ,
她 到 右舷 ,
船体转向左舷, 并使用了一切可能的手段使其向右舷倾斜。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt] [saɪd] .
all the damage she had received being on the port side .
全部 这 损害 她 有 已收到 存在 在 这 港口 边 .
她所受的所有损伤都在左舷。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [ˈdeɪvɪt; ˈdævɪt][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] ,
The boat was swung out at the starboard davits and filled with water ,
这 船 曾是 摇摆 出去 在 这 右舷 吊艇架 和 已填 和 水 ,
小艇被吊到右舷的吊艇架上, 并注满了水。

[koʊl][ænd; ənd][ˈwɔːtər] [ˈɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [saɪd] , [ænd; ənd][bəʊθ][ˈkeɪbəlz][reɪndʒd] [əˈlɔːŋ]
coal and water shifted to the starboard side , and both cables ranged along
煤炭 和 水 转移 到 这 右舷 边 , 和 两个都 电缆 范围 沿着
[ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [ˈskʌpəz] .
the starboard scuppers .
这 右舷 排水孔 .
煤炭和水移到了右舷, 两条缆绳都沿着右舷排水孔铺设。

[baɪ] [ðɪːz] [miːnz] [səˈfɪ(ə)nt] [lɪst][wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [ʃɑːt] - [hoʊlz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
By these means sufficient list was obtained to lift the shot - holes clear of the
经过 这些 方法 充足的 列表 曾是 获得 到 举起 这 射击 - 孔 清除 的 这
[ˈwɔːtər][ænd; ənd][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [tempəˈrerəli] [pætʃt] .
water and to enable them to be temporarily patched .
水 和 到 使能够 他们 到 是 暂时地 已修补 .
通过这些方法, 获得了足够的倾斜度, 可以将炮孔抬离水面, 并可以对其进行临时修补。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ˈbɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˌsʌbməˈriːn; ˌsʌbməriːn] [kəˈmændər] [ˈɔːfərd]
Immediately after boarding the Prize the German submarine Commander offered
立即地 后 登机 这 奖 这 德语 潜艇 指挥官 提供
[hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,
his word of honour to make no attempt to escape ,
他的 单词 的 荣誉 到 制作 不 试图 到 逃脱 ,
德国潜艇艇长登上“奖赏号”后立即承诺, 他以荣誉担保, 绝不会试图逃跑。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [hi; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wʊd] [du:][ɔ:l][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tu; tə] [ə'sɪst] .
and promised that he and his men would do all in their power to assist .
和 承诺 那 他 和 他的 男人 会 做 全部 在 他们的 力量 到 协助 .
他承诺他和他的部下将竭尽全力提供帮助。

[hɪz; ɪz] [pə'roʊl] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][bəuθ][hi; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [set] [tu; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,
His parole was accepted , and both he and his men set to with a
他的 言语 曾是 公认 , 和 两个都 他 和 他的 男人 放 到 和 一个
will ,
将要 ,
他的假释申请被接受，他和他的手下都决心继续前进。

['prɪzənəz] [ænd; ənd]['kæptərz] ['wɜ:rkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][tu; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
prisoners and captors working side by side to save the ship .
囚犯 和 俘虏者 在职的 边 经过 边 到 节省 这 船 .
囚犯和俘虏并肩作战，拯救这艘船。

[ðə; ði] ['nævə,geɪtɪŋ] ['wɔ:rənt] ['ɑ:fɪsər] [vɑ:lən'terəli] [ə'tendɪd] [tu; tə][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [drest]
The Navigating Warrant Officer voluntarily attended to the wounded and dressed
这 导航 保证 官 自愿 参加 到 这 受伤 和 穿着
[ðer; ðər] ['wu:ndz] .
their wounds .
他们的 伤口 .
导航准尉主动照顾伤员并为其包扎伤口。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['geɪnɪŋ] [ɑ:n]
As soon as it was realised that the water was no longer gaining on
作为 很快 作为 它 曾是 意识到 那 这 水 曾是 不 更长 获得 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
当他们意识到水不再上涨时，

[ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] [wʌz; wəz] [drɪ'vʊʊtɪd] [tu; tə][æn; ən]
the attention of the Commanding Officer of the Prize was devoted to an
这 注意力 的 这 指挥 官 的 这 奖 曾是 奉献 到 一个
[ə'tempt] [tu; tə] [ri:'stɑ:rtɪŋ] [ðə; ði]['mʊʊtəz] .
attempt to restarting the motors .
试图 到 重新启动 这 电机 .
奖杯舰长将注意力集中在尝试重新启动发动机上。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk][ə; eɪ]['faɪər] [brook] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ru:m] ,
In the course of this work a fire broke out in the engine - room ,
在 这 课程 的 这 工作 一个 火 打破 出去 在 这 引擎 - 房间 ,
在施工过程中，机房发生火灾。

[du:][tu; tə][spɑ:rkʃ][frʌm; frəm][ðə; ði]['mʊʊtər] [ɪg'naitɪŋ] [ðə; ði][ɔɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [li:kt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
due to sparks from the motor igniting the oil which had leaked from the
到期的 到 火花 从 这 发动机 点燃 这 油 哪个 有 泄露 从 这
[dæmɪdʒd] [tæŋk] .
damaged tank .
损坏的 坦克 .
由于发动机火花引燃了从破损油箱泄漏的机油。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sək'sesfəli] [ɪks'tɪŋgwɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['stʊʊkər] ['petɪ] ['ɑ:fɪsər] , [ə'sɪstɪd]
This was successfully extinguished , and the wounded Stoker Petty Officer , assisted
这 曾是 成功地 熄灭 , 和 这 受伤 司炉 小气 官 , 协助
[baɪ][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['stʊʊkər] ['petɪ] ['ɑ:fɪsər] ,
by the German Stoker Petty Officer ,
经过 这 德语 司炉 小气 官 ,
火势被成功扑灭，受伤的司炉军士长在德国司炉军士长的帮助下，

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [wʌn]['moʊtər]['stɑ:rtɪd] .
succeeded in getting one motor started .
成功了 在 获得 一 发动机 开始 .

成功启动了一台发动机。

[baɪ] - . - [pi:] . [em] . [ɑ:n]['eɪprəl] - [ɔ:l][seɪl][wʌz; wəz][set] ,
By 11 . 45 P . M . on April 30 all sail was set ,
经过 - . - P . M . 在 四月 - 全部 帆 曾是 放 ,

4月30日晚上11点45分，一切准备就绪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['endʒɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði][praɪz] ['eɪpt] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [koʊst] ,
and with one engine working the Prize shaped a course for the Irish Coast ,
和 和 一 引擎 在职的 这 奖 形状 一个 课程 为了 这 爱尔兰 海岸 ,
凭借一台发动机的运转，“奖品号”驶向爱尔兰海岸。

- [maɪlz][tu:; tə][ðə; ði][nɔ:rθ] - ['i:stwərd] .
120 miles to the north - eastward .
- 英里 到 这 北 - 向东 .

向东北方向 120 英里。

[lənd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['saɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][æftər'nu:n] [ʌv; əv][meɪ][tu:'tu:] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði]
Land was not sighted until the afternoon of May 2 , during which time the
土地 曾是 不是 目击者 直到 这 下午 的 可能 2 , 期间 哪个 时间 这
[kru:] ,
crew ,
全体人员 ,

直到5月2日下午才看到陆地，在此期间，船员们.....

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪzənəz] , ['leɪbəd] [æt; ət][ðə; ði][pʌmps] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] .
assisted by the prisoners , laboured at the pumps day and night .
协助 经过 这 囚犯 , 辛勤劳作 在 这 水泵 天 和 夜晚 .

在囚犯们的帮助下，他们日夜不停地在水泵旁劳作。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['faɪnəli] [pɪkt] [ʌp][faɪv][maɪlz][tu:; tə][ðə; ði] ['westwərd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hed] [ʌv; əv]
They were finally picked up 5 miles to the westward of the Old Head of
他们 是 最后 挑选 向上 5 英里 到 这 向西 的 这 老的 头 的
['kɪnseɪl] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][eɪtʃ] . [em] . ['moʊtər] ['bɔ:ntʃɪz] [ænd; ənd] [toʊd] ['ɪntu:] ['kɪnseɪl] ['hɑ:rbə] .
Kinsale by one of H . M . Motor Launches and towed into Kinsale Harbour .
金塞尔 经过 一 的 H . M . 发动机 发射 和 被拖走 进入 金塞尔 港口 .

最后，他们在金塞尔老岬角以西 5 英里处被一艘皇家海军机动艇救起，并被拖入金塞尔港。

[hɪr] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [wɜ:r; wər] [dɪsem'bɑ:kt] , [ænd; ənd] [ɪmprəvaɪzd] [li:k] - ['stɒpəz] ,
Here two of the wounded were disembarked , and improvised leak - stoppers ,
这里 二 的 这 受伤 是 下船 , 和 即兴发挥 泄露 - 塞子 ,

两名伤员在这里下船，并临时搭建了简易的止漏装置。

[meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][plæŋk][wɪð; wɪθ] ['blæŋkɪts] [stretʃt] ['oʊvər][ðəm; ðəm] , [wɜ:r; wər]
made out of the pieces of plank with blankets stretched over them , were
制成 出去 的 这 件 的 板 和 毯子 拉伸 超过 他们 , 是
['boʊltɪd][oʊvər][ðə; ði] [ɑ:t] - [hoʊlz] .
bolted over the shot - holes .
螺栓连接 超过 这 射击 - 孔 .

用木板碎片做成的、上面盖着毯子的简易棚子，用螺栓固定在弹孔上。

[ɑ:n] [meɪ] [fɔ:r][ðə; ði][praɪz] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θri:] ['prɪzənəz] [sti:l] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
On May 4 the Prize , with her three prisoners still on board ,
在 可能 4 这 奖 , 和 她 三 囚犯 仍然 在 木板 ,

5月4日，奖杯上仍有三名囚犯。

[left] ['kɪn,sɛɪl] ['hɑːrbər] [ɪn] [tʊʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][eɪt] : [em] . [d'ɹɪftəz] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɪlfərd]
left Kinsale Harbour in tow of one of H . M . Drifters , and arrived at Milford
左边 金塞尔 港口 在 拖 的 一 的 H . M . 流浪者 , 和 到达的 在 米尔福德
[ˈheɪv(ə)n] ,
Haven ,
避风港 ,

离开金塞尔港，由皇家海军的一艘拖船拖曳，抵达米尔福德港。

[wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [beɪst] , [æt; ət][eɪt][ə; eɪ] . [em] . [ɑːn] [meɪ] [fɔːr] .
where she was based , at 8 A . M . on May 4 .
在哪里 她 曾是 基于 , 在 8 一个 . M . 在 可能 4 .

5月4日上午8点，在她所在的地点。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [æn; ən] ['enəmi] ['maɪn,lɛɪɪŋ] - [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][wʌz; wəz] ['saɪtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ]
During the passage an enemy minelaying - submarine was sighted on the
期间 这 通道 一个 敌人 采矿 - 潜艇 曾是 目击者 在 这
['sɜːrfɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['saʊθwərd] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] .
surface to the southward about two miles away .
表面 到 这 向南 关于 二 英里 离开 .

航行途中，在南方约两英里外的水面上发现了一艘敌方布雷潜艇。

[ðə; ðɪ] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [praɪz] ['ɪmiːdiətli] [went] [tuː; tə] " ['ækʃ(ə)n] ['steɪʃənz] " [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt]
The crew of the Prize immediately went to " Action Stations " in the hope that
这 全体人员 的 这 奖 立即地 去 到 " 行动 车站 " 在 这 希望 那
[ðə; ðɪ] ['enəmi] [wʊd] [kloʊz] [tuː; tə] [wɪðɪn] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][reɪndʒ] ,
the enemy would close to within effective range ,
这 敌人 会 关闭 到 之内 有效的 范围 ,

“奖赏号”的船员立即进入“战斗岗位”，希望敌人能接近到有效射程之内。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [tens] [ɪk'saɪtmənt] ,
and for an hour they waited in tense excitement ,
和 为了 一个 小时 他们 等待 在 紧张 激动 ,

他们紧张而激动地等待了一个小时。

[waɪl] [ðə; ðɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [stiəd] [ə; eɪ] ['pærəlel] [kɔːrs] [tuː; tə] [ðerz] .
while the submarine steered a parallel course to theirs .
尽管 这 潜艇 转向 一个 平行线 课程 到 他们的 .

而潜艇则沿与他们的航线平行的方向航行。

[ə'pærəntli] , [haʊ'evər] , [hɜːr; hər] ['kɔːʃ(ə)n] [gɔːt][ðə; ðɪ] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kɪjəri'aːsəti] ,
Apparently , however , her caution got the better of her curiosity ,
显然 , 然而 , 她 警告 得到 这 更好的 的 她 好奇心 ,

然而，显然她的谨慎战胜了好奇心。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] ['faɪnəli] [druː] [ə'hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [ə'gen] .
for she finally drew ahead and was not seen again .
为了 她 最后 画 前方 和 曾是 不是 已见 再次 .

因为她最终走在了前面，从此再也没有出现过。

[ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] [pæst] [ʌnɪ'ventfəli] .
The remainder of the voyage passed uneventfully .
这 余 的 这 航程 通过了 平静无事 .

航程的其余部分平静无事地过去了。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,
His Majesty the King ,
他的 威严 这 国王 ,

国王陛下

[ɪn] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪkjʊəs] [ˈɡæləntri] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] **in recognition of the conspicuous gallantry displayed by the Officers and men of**
在 认出 的 这 显眼的 英勇 显示 经过 这 警官 和 男人 的
[ðə; ði] [praɪz] , **the Prize** ,
这 奖 ,

为了表彰获奖官兵所表现出的英勇无畏精神，

[wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][ə'wɔːrd][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] [tuː; tə] [luː'tenənt] [ˈdʌbljuː] . [iː] . [ˈsɔːndəs] , **was pleased to award the Victoria Cross to Lieutenant W . E . Saunders** ,
曾是 高兴 到 奖 这 维多利亚 又 到 中尉 W . E . 桑德斯 ,
很高兴授予W.E. Saunders中尉维多利亚十字勋章。

[huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlsɒʊ] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ræŋk] [ʌv; əv] [ˈtempərəri] [luː'tenənt] [kə'mændər] , [ˈrɔɪəl] **who was also promoted to the rank of Temporary Lieutenant Commander , Royal**
WHO 曾是 还 推广 到 这 秩 的 暂时的 中尉 指挥官 , 皇家
[ˈneɪv(ə)l] [ˈriːzːrv] . **Naval Reserve** .
海军 预订 .

他还被晋升为皇家海军预备役临时中校。

[luː'tenənt] [ˈdʌbljuː] . [diː] . [ˈbiːtən] , [ɑːr] . [en] . [ɑːr] . , [ðə; ði] [ˈsekənd] - [ɪn] - [kə'mænd] , [wʌz; wəz] [meɪd] **Lieutenant W . D . Beaton , R . N . R . , the Second - in - Command , was made**
中尉 W . D . 比顿 , 拉 . N . 拉 . , 这 第二 - 在 - 命令 , 曾是 制成
[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˈsɜːrvɪs] [ˈɔːrdər] , **a Companion of the Distinguished Service Order** ,
一个 伴侣 的 这 杰出的 服务 命令 ,
皇家海军后备队中尉 WD Beaton，副指挥官，被授予杰出服务勋章。

[ðə; ði] [tuː] [ˈskɪpər] , [ɑːr] . [en] . [ɑːr] . ([tiː]) , [wɜːr; wər] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] **the two Skippers , R . N . R . (T) , were decorated with the Distinguished**
这 二 船长 , 拉 . N . 拉 . (T) , 是 装饰 和 这 杰出的
[ˈsɜːrvɪs] [krɔːs] , **Service Cross** ,
服务 叉 ,

两名皇家海军后备队（T）上尉被授予杰出服务十字勋章。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ri'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪps] [ˈkʌmpəni] [riː'siːvd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˈsɜːrvɪs] **and the remainder of the ship's company received the Distinguished Service**
和 这 余 的 这 船的 公司 已收到 这 杰出的 服务
[ˈmed(ə)l] . **Medal** .
勋章 .

其余船员均被授予杰出服务勋章。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈleɪtər][eɪt] . [em] . [es] . [praɪz] , [ˈʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [luː'tenənt] - **A few months later H . M . S . Prize , under the command of Lieutenant -**
一个 很少 几个月 之后 H . M . S . 奖 , 在下面 这 命令 的 中尉 -
[kə'mændər] [ˈsɔːndəs] , [viː] . [siː] . , [ɑːr] . [en] . [ɑːr] . , **Commander Saunders , V . C . , R . N . R . ,**
指挥官 桑德斯 , V . C . , 拉 . N . 拉 . ,
几个月后，由海军中校桑德斯（VC，RNR）指挥的“奖赏号”军舰

[wʌz; wəz] [lɔːst] [wɪð] [ɔːl] [hændz] , **was lost with all hands** ,
曾是 丢失的 和 全部 双手 ,
全部遇难，全员遇难。

[pɹɪ'zu:məbli] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] ['enəmi]
presumably as the result of an engagement with one or more enemy
想必 作为 这 结果 的 一个 订婚 和 一 或者 更多的 敌人
[ˈsʌbmə,rɪn] .
submarines .
潜艇 .

据推测，这是与一艘或多艘敌方潜艇交战的结果。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [ˈɡælənt] [ˈɑ:fɪsər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪˈfɪ](ə)nt] [ænd; ənd] ['haɪli] [treɪnd]
The death of this most gallant officer and his efficient and highly trained
这 死亡 的 这 最多 英勇 官 和 他的 高效的 和 高度 受过训练
[kru:ɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zæstər][ðə; ði] ['neɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪ](ə)n][kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔ:rd] .
crew was a disaster the Navy and the nation could ill afford .
全体人员 曾是 一个 灾难 这 海军 和 这 国家 可以 患病的 买得起 .
这位英勇无畏的军官及其训练有素、高效精干的船员的牺牲，是海军和国家都难以承受的灾难。

[vi:]
v
v

v

[ðə; ði] ['fɔ:rfɪt] (-) [wʌn]
THE FORFEIT (1916) 1
这 丧失 (-) 1

没收（1916）1

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [loʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pi:tʃ] - [tri:z] [wen] ['wɜ:rkərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪs] -
The sun was sinking low behind the peach - trees when workers from the rice -
这 太阳 曾是 下沉 低的 在后面 这 桃 - 树木 什么时候 工人 从 这 米 -
[fi:ldz] [keɪm] ['stræɡlɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
fields came straggling back to the village .
字段 来了 零散的 后退 到 这 村庄 .

太阳西沉，落入桃树后，稻田里的工人们三三两两地回到了村子。

[baɪ] [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z] [ðeɪ] [keɪm] , [tɔɪl] - [steɪnd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ] [hɪr]
By twos and threes they came , toil - stained women and boys , with here
经过 二 和 三 他们 来了 , 辛劳 - 染色 女性 和 男孩们 , 和 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən][oʊld] ,
and there an old ,
和 那里 一个 老的 ,

他们三三两两地来了，满身汗臭的妇女和男孩，偶尔还带着一位老人。

[nɑ:rld] [mæn] , [ðer; ðər] [ˈæ,dʊʊz] [lɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
gnarled man , their shadows long on the road before them .
盘根错节的 男人 , 他们的 阴影 长的 在 这 路 前 他们 .

面容苍老的男人，他们的影子在前方的道路上投下长长的阴影。

['tɑ:nɪ] , ['meɪkər][ʌv; əv]['sænd(ə)lz] , [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜ:rk][æz; əz] [i:tʃ] [wʌn] [keɪm] [ə'brest]
Tani , maker of sandals , looked up from his work as each one came abreast
塔尼 , 制造商 的 凉鞋 , 看起来 向上 从 他的 工作 作为 每个 一 来了 并排
[hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] ,
his shop ,
他的 店铺 ,

制凉鞋的塔尼从工作中抬起头，看着每个人走到他的店前。

[rɪ'spɑ:ndɪŋ, rɪ'spɑ:ndɪŋ] [ˈɡreɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] - [vɔɪst] , ['mju:zɪk(ə)l] [g'ri:tɪŋz] .
responding gravely to the low - voiced , musical greetings .
回应 严重地 到 这 低的 - 配音 , 音乐 问候 .

严肃地回应着低沉悦耳的问候。

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði][ləst] ['wɜ:rkər][hæd; həd] [pæst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['feɪdɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv]
But after the last worker had passed , his eyes , shaded beneath the palm of
但 后 这 最后的 工人 有 通过了 , 他的 眼睛 , 阴影 下面 这 棕榈 的
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

但最后一个工人走过之后，他的眼睛被手掌遮挡着，

[stɪl] [sɔ:t] [ðə; ði][roʊd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ˈpeɪ(ə)nt] [ɪk'spektənsɪ] .
still sought the road beyond the village in patient expectancy .
仍然 寻求 这 路 超过 这 村庄 在 病人 预期 .

仍然满怀耐心地寻找着村外的道路。

[ˈprez(ə)ntli][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [kɪk] [ʌv; əv] [kɒgz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] ['fɪgjər] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
Presently he heard the distant click of clogs , and a little figure came in sight .
目前 他 听到 这 遥远 点击 的 木屐 , 和 一个 小的 数字 来了 在 视线 .

这时，他听到远处传来木屐的咔哒声，一个小身影出现在眼前。

[hɜ:r; hər][ˈkɑ:t(ə)n][kɪ'moʊnoʊ][wʌz; wəz] [lu:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:z] ,
Her cotton kimono was looped to the knees ,
她 棉布 和服 曾是 循环 到 这 膝盖 ,

她的棉质和服下摆绕到了膝盖处。

[ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædi] - [fi:ldz] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['slendər] [braʊn] [lɪmz] .
the mud of the paddy - fields still clung to her slender brown limbs .
这 泥 的 这 稻田 - 字段 仍然 紧紧抓住 到 她 苗条 棕色的 四肢 .

稻田里的泥浆仍然粘在她纤细的棕色四肢上。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [nɪr] .
She drew near .
她 画 靠近 .

她走近了。

" ['gri:tɪŋ] , [su:][su:][oʊ] ! "
" Greeting , Su Su O ! "
" 问候 , 苏 苏 哦 ! "

“你好，苏苏欧！ ”

" ['gri:tɪŋ] , ['tɑ:ni] !
" Greeting , Tani !
" 问候 , 塔尼 !

你好，塔尼！

" [ðə; ði][gɜ:rl] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɑ:p] ,
" The girl paused before the shop ,
" 这 女孩 暂停 前 这 店铺 ,

女孩在商店前停了下来，

[wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [ˌdʒenju'flekʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lɪ] [hɪs] [ʌv; əv] [ɪn'drɔ:n] [breθ] [ðæt] [ɪn][dʒə'pæən][ɪz]
with quaint genuflection and the gentle hiss of indrawn breath that in Japan is
和 古雅 跪拜 和 这 温和的 嘶 的 内嵌 气息 那 在 日本 是

[ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] .
a courtesy .
一个 礼貌 .

伴随着古雅的屈膝礼和轻微的吸气声，这在日本是一种礼貌。

[ðə; ði][ˈsænd(ə)l] - ['meɪkər][sæt] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
The sandal - maker sat back on his heels .
这 凉鞋 - 制造商 卫星 后退 在 他的 高跟鞋 .

凉鞋匠向后靠在脚后跟上。

" [ˈtaɪərd] , [su:] [su:] [oʊ] ? "
" Tired , Su Su O ? "
" 疲劳的 , 苏 苏 哦 ? "

“苏苏欧，累了吗？”

" [ˈveri] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
" Very , " replied the girl .
" 非常 , " 回复 这 女孩 .

“非常，”女孩回答道。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ðə; ði] [ˈhevi] , [mʌd] - [keɪkt] [hoʊ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˈʃouldər] [ænd; ənd] [li:nd] [ɑ:n] [ðə; ði]
She moved the heavy , mud - caked hoe from her shoulder and leaned on the
她 已搬 这 重的 , 泥 - 蛋糕 锄 从 她 肩膀 和 倾斜 在 这
[hæft] ,
haft ,
半柄 ,

她把那把沉重的、沾满泥浆的锄头从肩上取下来，倚在锄柄上。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] .
looking down at him with a little smile .
寻找 向下 在 他 和 一个 小的 微笑 .

她低头看着他，脸上带着一丝微笑。

[hɜ:r; hər] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [dʒəˈreɪniəm] - [ˈska:rlət] [lɪps] , [dru:pt] [ˈwɪrəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnərz] [wen]
Her mouth , with its geranium - scarlet lips , drooped wearily at the corners when
她 嘴 , 和 它是 天竺葵 - 猩红 嘴唇 , 下垂 疲劳 在 这 角落 什么时候
[ɪn] [rɪˈpouz] :
in repose :
在 休息 :

她那鲜红如天竺葵的嘴唇，在休息时，嘴角会疲惫地耷拉下来：

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [ˈætɪtu:d] [bɪˈtreɪd] [fəˈti:g] .
her whole attitude betrayed fatigue .
她 所有的 态度 背叛 疲劳 .

她浑身上下都透着疲惫。

[ðə; ði] [mæn] [ˈfraʊnd] .
The man frowned .
这 男人 皱眉 .

那人皱起了眉头。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [nɑ:t] [wel] , [su:] [su:] [oʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [ˈku:li] [wɜ:rk] .
" It is not well , Su Su O , that you should do coolie work .
" 它 是 不是 出色地 , 苏 苏 哦 , 那 你 应该 做 苦力 工作 .

“苏苏欧，你做苦力工作不太好。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ˈku:li] [sta:k] , [nɔ:r] [jet] [ʌv; əv] [ˈku:li] [streŋθ] .
You are not of coolie stock , nor yet of coolie strength .
你 是 不是 的 苦力 库存 , 也不 然而 的 苦力 力量 .

你既不是苦力出身，也没有苦力的力气。

[su:] [su:] [oʊ] , [ˈhɑ:rkən] [jet] [əˈgen] !
Su Su O , hearken yet again !
苏 苏 哦 , 倾听 然而 再次 !

苏苏欧，请再听我说！

[bi:; bi] [maɪ] [waɪf] !
Be my wife !
是 我的 妻子 !

嫁给我吧！

[kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em 'i:] [hɪr] , [ænd; ənd][let][em 'i:] ['leɪbər] [fɔːr; fər][juː 'es][bəʊθ] !
Come and live with me here , and let me labour for us both !
来 和 居住 和 我 这里 , 和 让 我 劳动 为了 我们 两个都 !
来和我一起住吧, 让我来养活我们俩!

[aɪ] [niːd] [juː; jʊ][soʊ] , [lɪt(ə)l] ['flaʊər] .
I need you so , little Flower .
我 需要 你 所以 , 小的 花 .

我太需要你了, 小花儿。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] . . . [naɪt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['oʊnli][æt; ət] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] [dʌsk] ,
I want you for my wife . . . not to see you only at sunrise and dusk ,
我 想 你 为了 我的 妻子 . . . 不是 到 看 你 仅有的 在 日出 和 黄昏 ;
我希望你成为我的妻子.....而不是只在日出日落时分才能见到你。

[ˈpæsɪŋ] [maɪ] ['dwelɪŋ] [baɪ] .
passing my dwelling by .
通过 我的 住宅 经过 .

路过我的住处。

" [ðə; ði] [sʌn] [set] ['swɪftli] ; ['swɪftli] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [naɪt] [swept] [ʌp]['oʊvər][raɪs] - [fiːld] [ænd; ənd] ['tʃeri]
" The sun set swiftly ; swiftly the purple night swept up over rice - field and cherry
" 这 太阳 放 迅速地 ; 迅速地 这 紫色的 夜晚 扫荡 向上 超过 米 - 场地 和 樱桃
- ['ɔːrtʃərd] .
- **orchard .**
- 果园 .

太阳迅速落山; 紫色的夜幕迅速笼罩了稻田和樱桃园。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['læntərn] [gləʊd] ['sʌd(ə)nli] [aʊt]
Here and there along the village street a coloured lantern glowed suddenly out
这里 和 那里 沿着 这 村庄 街道 一个 有色 灯笼 发光 突然 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] ;
of the darkness ;
的 这 黑暗 ;

村里的街道上, 不时有彩色的灯笼从黑暗中透出光芒;

[θruː] [ðə; ði][freɪl] [ɔɪld] - ['peɪpər] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] ['drɪftɪd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
through the frail oiled - paper walls of the cottages drifted the voices of children
通过 这 脆弱 涂油 - 纸 墙壁 的 这 小屋 漂移 这 声音 的 孩子们
[ænd; ənd][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sæmɪsən] .
and the tinkle of a samisen .
和 这 小便 的 一个 三味线 .

透过小屋脆弱的油纸墙壁, 飘来孩子们的嬉闹声和三味线的叮当声。

[ðə; ði]['sænd(ə)l] - ['meɪkər] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['gɜːlz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
The sandal - maker stood up and took the girl's hand in his .
这 凉鞋 - 制造商 站立 向上 和 采取 这 女孩们 手 在 他的 .

制凉鞋的人站起身, 握住了女孩的手。

" [aɪ][eɪ 'em] ['loʊnli] [wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ] , [suː][suː][oʊ] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" I am lonely without you , Su Su O , " he pleaded .
" 我 是 孤独 没有 你 , 苏 苏 哦 , " 他 恳求 .
“没有你, 我好孤单, 苏苏欧,”他恳求道。

[hɜːr; hər][lɪp] ['kwɪvəd] .
Her lip quivered .
她 唇 颤抖 .

她的嘴唇颤抖了一下。

" [aɪ] [tuː] [eɪ 'em] ['loʊnli] , [ˈtɑːni] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['begər] — [ə; eɪ] ['kuːli] [gɜːrli] [wɪ'ðəʊt] ['fɑːðər] [ɔːr]

" I too am lonely , Tani ; but I am a beggar — a coolie girl without father or

" 我 也 是 孤独 ， 塔尼 ； 但 我 是 一个 乞丐 — 一个 苦力 女孩 没有 父亲 或者

mother .

母亲 .

“我也很孤独，塔尼；但我是一个乞丐——一个没有父母的苦力女孩。”

[aɪ] ['kænɔːt] ['mæri] [juː; jʊ] : [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['daʊri] .

I cannot marry you : I have no dowry .

我 不能 结婚 你 ： 我 有 不 嫁妆 .

我不能娶你，因为我没有嫁妆。

[aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] — [seɪv] [maɪ'self] , [ɪn][rægz] .

I can bring nothing to the wedding — save myself , in rags .

我 能 带来 没有什么 到 这 婚礼 — 节省 我 ， 在 破布 .

我除了自己，什么都带不去参加婚礼——而且我还会穿着破烂的衣服。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][juː 'es] .

It would bring disgrace upon us .

它 会 带来 耻辱 之上 我们 .

这会给我们带来耻辱。

" [ɪn] [veɪn] [hiː; hi] ['pliːdəd , 'pliːdɪd] , [ɔːl] [ðə; ði] [poʊ'etɪk] ['ɪmɪdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪʒi'ætɪk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

" In vain he pleaded , all the poetic imagery of the Asiatic upon his tongue .

" 在 徒劳 他 恳求 ， 全部 这 诗意的 图像 的 这 亚洲 之上 他的 舌头 .

“他徒劳地恳求，口中满是亚洲人的诗意意象。”

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [skɒft] [æt; ət] [kən'ven(ə)n] — [ðæt] ['terəb(ə)l] , [ɪn'eksərəb(ə)l] [kən'ven(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst]

In vain he scoffed at convention — that terrible , inexorable convention of the East

在 徒劳 他 嘲笑 在 习俗 — 那 糟糕的 ， 无情的 习俗 的 这 东方

;

;

;

他徒劳地嘲笑传统——东方那可怕的、无情的传统；

[stɪl] [ðə; ði] ['deɪnti] [hed] [ʃʊk] [ɪn] ['pleɪntɪv] [nɪ'geɪ(ə)n] .

still the dainty head shook in plaintive negation .

仍然 这 纤巧 头 摇晃 在 哀怨 否定 .

那颗纤细的脑袋仍然哀怨地摇了摇头，表示否定。

[sʌm; səm] [ʌn'noʊn] [streɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] [set] ['ɑːnər] [bɪ'fɔːr] [ʌv] ,

Some unknown strain in her blood set honour before love ,

一些 未知 拉紧 在 她 血 放 荣誉 前 爱 ，

她血液中某种未知的基因让她将荣誉置于爱情之上。

[bəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [di'kriːz] [ðæt] [hæd; həd] [ruːld] [hɜːr; hər] [ʌn'noʊn] [fɔːbeəz] .

bowed to the decrees that had ruled her unknown forbears .

鞠躬 到 这 法令 那 有 裁决 她 未知 祖先 .

她臣服于统治她不知名祖先的法令。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] ,

At length ,

在 长度 ，

最后，

[æz; əz] [ɪf] [fɪərɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][rezə'luːʃ(ə)n] [maɪt] ['wiːkən] [frʌm; frəm] [ɪr] ['fɪzɪk(ə)l] ['wɪrɪnəs] —

as if fearing that her resolution might weaken from sheer physical weariness —

作为 如果 害怕 那 她 解决 可能 削弱 从 透明 身体的 疲劳 —

[ænd; ənd][ɪː; ɪ] [ʌvd] ['veri] ['dɪrli] [tuː] — [ɪː; ɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and she loved very dearly too — she turned towards the village .

和 她 喜爱 非常 亲爱的 也 — 她 转向 向 这 村庄 .

仿佛担心自己的决心会因身体的疲惫而动摇——而且她也深爱着——她转身走向村庄。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] , [ˈtɑːni] .

" I must go , Tani .
" 我 必须 去 , 塔尼 .

“我必须走了，塔尼。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl]

It is of no avail
它 是 的 不 可用

这样做毫无用处.....

[neɪ] , [ɪnˈtriːt] [em ˈiː][nɑːt] [ˈfɜːrðər]

Nay , entreat me not further
不 , 恳求 我 不是 更远

不，请不要再恳求我了.....

[neɪ] , [ˈtɑːni] , [aɪ][er ˈem][soʊ][ˈtaɪərd]

Nay , Tani , I am so tired
不 , 塔尼 , 我 是 所以 疲劳的

哎，塔尼，我好累.....

" [ðə; ði][ˈsænd(ə)] - [ˈmeɪkər] [stept] [bæk] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [werz] .

" The sandal - maker stepped back among his wares .
" 这 凉鞋 - 制造商 步 后退 之中 他的 商品 .

“凉鞋匠退后一步，站在他的货物中间。”

[pʌŋkˈtɪliəsli] [ðei] [went] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈserəmoʊni][ʌv; əv] [dʒenjuˈflekʃn] [ænd; ənd][ˈdʒestʃər] .

Punctiliously they went through the little ceremony of genuflection and gesture .
一丝不苟地 他们 去 通过 这 小的 仪式 的 跪拜 和 手势 .

他们一丝不苟地完成了屈膝行礼和做出手势这一小小的仪式。

[kɪk] - [kɪk] [went] [ðə; ði] [kɒgz] [ʌp][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [stri:t] ,

Click - click went the clogs up the narrow street ,
点击 - 点击 去 这 木屐 向上 这 狭窄的 街道 ,

木屐沿着狭窄的街道哒哒哒地走着，

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [ðə; ði][ˈsænd(ə)] - [ˈmeɪkər] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hed] [bent] , [æz; əz] [ɪf]

and among the shadows the sandal - maker stood with head bent , as if
和 之中 这 阴影 这 凉鞋 - 制造商 站立 和 头 弯曲 , 作为 如果

[ˈlɪsnɪŋ] ,

listening ,

聆听 ,

在阴影中，制凉鞋的人低着头，仿佛在倾听。

[lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] .

long after the sound had died away .
长的 后 这 声音 有 死亡 离开 .

声音消失很久之后。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [ə; eɪ] [ˈtrævələər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪznd] [mæn] ,

That evening a traveller came to the village , a little wizened man ,
那 晚上 一个 游客 来了 到 这 村庄 , 一个 小的 干瘪 男人 ,

那天晚上，村里来了一位旅人，一个矮小干瘪的老人。

[klæd] [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈkɑːŋɡruəsli] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪ] [sɪlk][kɪˈmoʊnoʊ] , [ə; eɪ] [ˈboʊlər] [hæt] , [ænd; ənd] [ɪˈlæstɪk] -

clad somewhat incongruously in a grey silk kimono , a bowler hat , and elastic -
覆膜 有些 不协调地 在 一个 灰色的 丝绸 和服 , 一个 保龄球手 帽子 , 和 松紧带 -

[ˈsaɪdɪd] [buːts] .

sided boots .

侧面 靴子 .

她穿着灰色丝绸和服、圆顶礼帽和松紧带靴，显得有些不协调。

[ˈru:mər] [ˈwɪspəd] [ðæt] [hiː hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [ˈtʃɑː] - [jə] ([tiː] - [ʃɑːp]
Rumour whispered that he was the owner of a fashionable cha - ya (tea - shop
谣言 低声说道 那 他 曾是 这 所有者 的 一个 时髦 茶 - 是的 (茶 - 店铺
) [ɪn][ˈtoʊkiou] ,
) in Tokyo ,
) 在 东京 ,

有传言说，他是东京一家时尚茶屋的老板。

[rɪˈnaʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ɪts] [ˈgeɪʒ] .
renowned for the beauty of its Geishas .
著名 为了 这 美丽 的 它是 艺伎 .

以艺伎的美貌而闻名。

[ˈgɑːsɪp] [ˈspredɪŋ] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] [ˈsʌplɪmentɪd] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr]
Gossip spreading quickly from door to door supplemented this as the night wore
闲话 传播 迅速地 从 门 到 门 补充 这 作为 这 夜晚 穿着
[ɑːn] .
on .
在 .

随着夜色渐深，流言蜚语在挨家挨户间迅速传播开来，更增添了这种氛围。

[ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈtuəriŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər] [ˈprɪti]
The honourable stranger was touring the country on the look - out for pretty
这 光荣的 陌生人 曾是 巡演 这 国家 在 这 看 - 出去 为了 漂亮的
[ˈgɜːlz] .
girls .
女孩们 .

这位可敬的陌生人正在全国各地旅行，寻找漂亮姑娘。

[hiː; hi] [peɪd] [wel] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪˈstæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈfriːkwəntɪd] [baɪ]
He paid well , they said , and his establishment was much frequented by
他 有薪酬的出色地 , 他们 说 , 和 他的 建立 曾是 很多 经常光顾 经过
[ˌjʊərəˈpiːənz] , [huː] ,
Europeans , who ,
欧洲人 , WHO ,

他们说 he 给的报酬很高，而且他的店经常有欧洲人光顾。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] , [pɑːrt] [ˈfriːli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sen] .
as all the world knows , part freely with the sen .
作为 全部 这 世界 知道 , 部分 自由 和 这 sen .

众所周知，要慷慨地与森（sen）分享。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [lʊks] !
Here was a chance for a girl with looks !
这里 曾是 一个 机会 为了 一个 女孩 和 看起来 !

对于一个外貌出众的女孩来说，这是一个绝佳的机会！

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [sɪpɪŋ] [ˈsaːki][ɪn][ðə; ði] [gest] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [wen]
The old gentleman was sipping saki in the guest - room of the village inn when
这 老的 绅士 曾是 啜饮 清酒 在 这 客人 - 房间 的 这 村庄 客栈 什么时候
[suː][suː][oʊ][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] .
Su Su O was announced .
苏 苏 哦 曾是 宣布 .

老先生正在村旅店的客房里喝清酒，这时苏苏奥的广播响起。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [oʊld] [aɪz] [ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ðə; ði] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfɪɡjər] [æz; əz]
His keen old eyes noted with appreciation the lines of the childish figure as
他的 敏锐的 老的 眼睛 著名的 和 欣赏 这 线条 的 这 幼稚 数字 作为
[fiː; ji] [boʊd] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætɪŋ] .
she bowed her forehead to the matting .
她 鞠躬 她 前额 到 这 垫子 .

他那双敏锐的老眼睛欣赏地注意到，当她低头将额头贴在垫子上时，稚嫩的身躯线条清晰可见。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst]
But when she raised herself to her knees , and faced him with downcast
但 什么时候 她 提高 她自己 到 她 膝盖 , 和 面对 他 和 沮丧
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

但当她跪起身来，低着头面对他时，

[hiː; hi] [pɜːrst] [ʌp][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .
he pursed up his mouth as if contemplating a whistle .
他 攥紧 向上 他的 嘴 作为 如果 沉思 一个 哨 .

他抿了抿嘴，仿佛在琢磨吹口哨。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪŋ] [ə; eɪ] [jʊrə'piːən] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wəd] [hæv; həv] ['hwɪslɪd] ,
Had he been a European he probably would have whistled ,
有 他 到过 一个 欧洲的 他 大概 会 有 吹口哨 ,

如果他是欧洲人，他大概会吹口哨吧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][æn; ən][ɑːrt] ['præktɪst] [ə'mʌŋ] ['oʊnərz] [ʌv; əv]['tʃɑː] - [jə] .
but this is not an art practised among owners of cha - ya .
但 这 是 不是 一个 艺术 已实践 之中 所有者 的 茶 - 是的 .

但这并非茶屋主人所实践的技艺。

[ʌðəwaɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] .
Otherwise his face was expressionless .
否则 他的 脸 曾是 面无表情 .

除此之外，他脸上毫无表情。

" [huː] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ?
" **Who is your mother ?**
" WHO 是 你的 母亲 ?

你母亲是谁？

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] .
" **he inquired , breaking the silence .**
" 他 询问 , 打破 这 沉默 .

他打破沉默问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [wʌŋ] .
" **She is dead , most honourable one .**
" 她 是 死的 , 最多 光荣的 一 .

“她去世了，最尊贵的人。”

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] .
A peasant woman .
一个 农民 女士 .

一位农妇。

[aɪ] [rɪ'zard] [æt; ət][ðə; ði] [hʌʊs] [ʌv; əv]['mɑːtsuː][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] . "
I reside at the house of Matsu the charcoal - burner and his wife . "
我 居住 在 这 房子 的 松 这 木炭 - 刻录机 和 他的 妻子 . "

我住在烧炭工松先生和他妻子的家里。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "
" **And your father ?** "
" 和 你的 父亲 ? "

“那你父亲呢？ ”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [oʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] [wʌŋ] . "
" **I do not know , O honourable one . "**
" 我 做 不是 知道 , 哦 光荣的 一 . "

“我不知道，尊贵的先生。”

" [ɑ:] ! " [sed] [hɜ:r; hər] [ˌɪntərˈlɑ:kjətər] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspləɪnd] [ðæt] [hi;; hi] [dɪd]
" **Ah ! " said her interlocutor , as if something had been explained that he did**
" 啊 ! " 说 她 对话者 , 作为 如果 某物 有 到过 解释 那 他 做过
[nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] .
not understand .
不是 理解 :

“啊！”她的对话者说道，仿佛有人向他解释了什么，但他却没听懂。

[ˈpesnts] [du:] [nɑ:t] [brɪˈget] [ˈdɒtɜːz] [wɪð; wɪθ] [her] [laɪk] [su:] [su:] [əʊ] ,
Peasants do not beget daughters with hair like Su Su O's ,
农民 做 不是 产生 女儿们 和 头发 喜欢 苏 苏 O's ,
农民生不出像苏苏欧那样头发的女儿。

[nɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [laɪk] [ˈtaɪni] [pɪŋk] [ˈfelz] , [nɔ:r] [jet] [ˈslendər] [rɪsts] [ænd; ənd] [ˈfɪŋgərz] .
nor with ears like tiny pink shells , nor yet slender wrists and fingers .
也不 和 耳朵 喜欢 微小的 粉色的 贝壳 , 也不 然而 苗条 手腕 和 手指 .
既没有像粉红色小贝壳一样的耳朵，也没有纤细的手腕和手指。

" [ænd; ənd] [ju;; jʊ] [wɪʃ] [tu;; tə] [bi;; bi] [ə; eɪ] [ˈgeɪʃə] ?
" **And you wish to be a Geisha ?**
" 和 你 希望 到 是 一个 艺妓 ?
“你想成为一名艺伎吗？”

" [su:] [su:] [oʊ] [ˈprɒsˌtreɪtɪd] [hɜ:rˈself] [ɪn] [ˈsaɪlənt] [ˌækwiˈes(ə)ns] .
" **Su Su O prostrated herself in silent acquiescence .**
" 苏 苏 哦 俯卧 她自己 在 沉默的 默认 .
苏苏欧默默地跪倒在地，表示顺从。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju;; jʊ] [ɑ:n] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ju;; jʊ] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] [θri:] [ˈjɪrz] .
" **I will take you on condition that you remain with me three years .**
" 我 将要 拿 你 在 状况 那 你 保持 和 我 三 年 .
“我收留你，条件是你得跟我待三年。”

" [ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [su:] [su:] [oʊ] [sæŋk] .
" **The heart of Su Su O sank .**
" 这 心 的 苏 苏 哦 沉没 .
苏苏欧的心沉了下去。

[wʊd] [ˈta:ni] [weɪt] [θri:] [ˈjɪrz] ?
Would Tani wait three years ?
会 塔尼 等待 三 年 ?
塔尼会等三年吗？

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ju;; jʊ] " — [hi;; hi] [neɪmd] [wʌt] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [ðə; ðɪ] [gɜ:rl] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)]
" **And I will pay you " — he named what was to the girl a considerable**
" 和 我 将要 支付 你 " — 他 命名 什么 曾是 到 这 女孩 一个 大量
[sʌm; səm] .
sum .
和 :

“我会付给你钱的”——他报出了一个对女孩来说是一笔相当可观的数目。

[ðæt] [klɪntʃt] [aɪ ˈti:] : [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdaʊri] [laɪk] [ðɪs] [ʃi;; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈmæri] [ˈta:ni] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər]
That clinched it : with a dowry like this she could marry Tani over and over
那 锁定 它 : 和 一个 嫁妆 喜欢 这 她 可以 结婚 塔尼 超过 和 超过
[əˈgen] .
again .
再次 :

这下她就放心了：有了这样的嫁妆，她可以一次又一次地嫁给塔尼。

[jet] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈtremblɪd] [æz; əz] [ʃi;; ʃɪ] [ˈpeɪntɪd] [hɜ:r; hər] [ˈsɪɡnətʃər] [tu;; tə] [ðə; ðɪ] [ɪnˈdentʃɜːz] ,
Yet her fingers trembled as she painted her signature to the indentures ,
然而 她 手指 颤抖 作为 她 绘 她 签名 到 这 契约 ,
然而，当她在凹槽上签名时，她的手指却颤抖着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] .
and her heart was sick at the thought of the parting .
和 她 心 曾是 生病的 在 这 想法 的 这 离别 .
想到即将离别，她就感到心痛。

[ˈiːv(ə)n] " [ˈpæsiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdweliŋ] [baɪ] " [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈnevər] [ˈsiːɪŋ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
Even " passing his dwelling by " was better than never seeing it at all .
甚至 " 通过 他的 住宅 经过 " 曾是 更好的 比 绝不 看到 它 在 全部 .
即使“路过他的住所”，也比从未见过要好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] [fɔːr; fər][ˈtʊʊkiou][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
But she left for Tokyo the next day ,
但 她 左边 为了 东京 这 下一个 天 ;
但她第二天就动身前往东京了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .
and a few moments were all that she had for saying good - bye .
和 一个 很少 时刻 是 全部 那 她 有 为了 说 好的 - 再见 .
她只有短短几分钟的时间来道别。

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] ?
" Oh , but you will wait ?
" 哦 , 但 你 将要 等待 ?
“哦，但你会等吗？”

" [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" she pleaded .
" 她 恳求 .
她恳求道。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [suːn] [pæs] , [ðə; ði] [θriː] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] — [ˈmæri] .
" It will soon pass , the three years , and I will come back rich , and — marry .
" 它 将要 很快 经过 , 这 三 年 , 和 我 将要 来 后退 富有的 , 和 — 结婚
[juː; jʊ] , [ˈtɑːni] .
you , Tani .
你 , 塔尼 .
“这三年很快就会过去，我会带着财富回来，然后——娶你，塔尼。”

" - [rɪˈplaɪ] , [ɪn] [ˈflaʊəri] [dʒæpəˈniːz] ,
" Tani's reply , in flowery Japanese ,
" - 回复 , 在 如花 日本人 ,
“塔尼用华丽的日语回复道：

[wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪljən] [ˈjɪrz] [ɪf] [ˈnesəsəri] .
was to the effect that he would wait a hundred million years if necessary .
曾是 到 这 影响 那 他 会 等待 一个 百 百万 年 如果 必要的 .
他的意思是，如有必要，他会等待一亿年。

[hɜːr; hər][laɪf] [ɪn][ðə; ði][ˈtʊʊkiou] [tiː] - [haʊs] [wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [led][baɪ][ðə; ði]
Her life in the Tokyo tea - house was no worse than that led by the
她 生活 在 这 东京 茶 - 房子 曾是 不 更糟 比 那 引领 经过 这
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈgeɪʃəz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈsɪti] .
thousands of other Geishas in the great straggling city .
数千 的 其他 艺伎 在 这 伟大的 零散的 城市 .
她在东京茶馆的生活并不比这座庞大城市里成千上万的其他艺伎的生活更糟。

[ɪn][sʌm; səm][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [jʊərəˈpiːən] [ˈtʊrɪsts]
In some respects it was better , because European tourists
在 一些 尊重 它 曾是 更好的 , 因为 欧洲的 游客
[ʌv; əv] [ˈmeni] [næʃəˈnælɪtiːz] [ˈfriːkwəntɪd] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
of many nationalities frequented the establishment ,
的 许多 国籍 经常光顾 这 建立 ,
在某些方面，情况反而更好，因为许多国家的欧洲游客经常光顾这家店。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['bju:ti] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [ə'pi:l] [nɑ:tɪ]'[oʊnli][tu:; tə][,dʒæpə'ni:z][aɪ'di:əz] ,
and her beauty was such as to appeal not only to Japanese ideas ,
和 她 美丽 曾是 这样的 作为 到 上诉 不是 仅有的 到 日本人 想法 ,
[bʌt; bət] ['westərn] [æz; əz] [wel] .
but Western as well .
但 西 作为 出色地 .

她的美貌不仅符合日本人的审美，也符合西方人的审美。
[fɔ:r; fəɹ][wʌn] [θɪŋ] , [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] - [boʊnz][wɜ:r; wəɹ][nɑ:tɪ] [ək'sentʃueɪtɪd] ; [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] ,
For one thing , her cheek - bones were not accentuated ; and her mouth ,
为了 一 事物 , 她 脸颊 - 骨头 是 不是 强调 ; 和 她 嘴 ,
首先，她的颧骨并不突出；而且她的嘴唇，

[ˈskɑ:rlət] - [lɪpt] [ænd; ənd] ['tremjələs] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['læftəɹ] ,
scarlet - lipped and tremulous at times with laughter ,
猩红 - 嘴唇 和 颤抖的 在 时代 和 笑声 ,
嘴唇绯红，有时笑得颤抖，
[ju:; jʊ] [wəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ə'dɔ:rəb(ə)l] [wət'evəɹ] [pɑ:rtɪ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ju:; jʊ] [heɪld] [frʌm; frəm] .
you would have thought adorable whatever part of the world you hailed from .
你 会 有 想法 可爱的 任何 部分 的 这 世界 你 赞誉 从 .

无论你来自世界的哪个角落，你都会觉得她很可爱。
[ˈɔ:lsoʊ][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [brɪ'wɪtʃɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; həɹ] ['pleɪntɪv] [ʌv] - ['dɪtɪz] (['i:v(ə)n]
Also there was something very bewitching about her plaintive love - ditties (even
还 那里 曾是 某物 非常 迷人的 关于 她 哀怨 爱 - 小调 (甚至

[ɪf] [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [ʌndə'r'stænd] [ðem; ðəm]) ,
if you couldn't understand them) ,
如果 你 不能 理解 他们) ,
她那些哀婉动人的情歌（即使你听不懂歌词）也有一种非常迷人的魅力。
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnəɹ] [ki:] [tu:; tə] [gɪ'tɑ:r] [ə'kʌmpənɪmənt] [θru:] [hɜ:r; həɹ]
which she sang in a minor key to guitar accompaniment through her

[,ɪnkən'sɪdrəbl] [noʊz] .
inconsiderable nose .
微不足道的 鼻子 .
她用小调，伴着吉他的伴奏，从她那不起眼的鼻子里唱出了这首歌。

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðəɹ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ['ɑ:fɪsəɹ][ɑ:n] [li:v] [frʌm; frəm] - .
One day there came to the house a German officer on leave from Tsingtau .
一 天 那里 来了 到 这 房子 一个 德语 官 在 离开 从 - .
有一天，一位从青岛休假的德国军官来到了家里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['bɪrdɪd] [ju:θ] [wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] ,
He was a big , bearded youth with blue eyes ,
他 曾是 一个 大的 , 留着胡子的 青年 和 蓝色的 眼睛 ,
他是个身材高大、留着胡子、蓝眼睛的年轻人。

[ænd; ənd] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:sləs] ['wʌndəɹ] [ænd; ənd] [dɪ'lʌɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪʃəz] — [ðə; ði]
and — this was a ceaseless wonder and delight to the Geishas — the
和 — 这 曾是 一个 不停歇 想知道 和 喜 到 这 艺伎 — 这
['sentəɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frʌnt] [ˈʌpəɹ] [roʊ] [ʌv; əv] [ti:θ] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] .
centre of his front upper row of teeth was crowned with a diamond .
中心 的 他的 正面 上 排 的 牙齿 曾是 加冕 和 一个 钻石 .
而这令艺伎们感到无比惊奇和喜悦的是——他上排前牙的正中间镶嵌着一颗钻石。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['glɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ɪ'njɔrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʊʊfɪ] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv]
Attracted by the glitter in his mouth , and inured to the oafish attentions of
吸引 经过 这 闪光 在 他的 嘴 , 和 受伤 到 这 笨拙的 注意 的
[jɔərə'pi:ən] ['kʌstəmərz] ,
European customers ,
欧洲的 顾客 ,
他被口中闪闪发光的東西所吸引 , 也对欧洲顧客粗魯无礼的对待习以为常。

[ʃiː; ʃɪ] ['sʌfəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
she suffered him to put his arm round her .
她 遭受 他 到 放 他的 手臂 圆形的 她 .
她允许他搂住她。

[wɪ'ðəʊt] ['fɜːrðər] ['wɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] ['loʊə-d] [hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['pʌblɪkli]
Without further warning , he lowered his bearded face and kissed her publicly
没有 更远 警告 , 他 降低 他的 留着胡子的 脸 和 亲吻 她 公开
[ɑːn][ðə; ði][lɪps] .
on the lips .
在 这 嘴唇 .
没有任何预兆 , 他低下长满胡须的脸 , 当众吻了她的嘴唇。

[tuː; tə][ðə; ði][dʒæpə'niːz][maɪnd][ðə; ði][ækt][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] — [wɜːrs] , [ɪn'diːsnt] .
To the Japanese mind the act was an indignity — worse , indecent .
到 这 日本人 头脑 这 行为 曾是 一个 侮辱 — 更糟 , 不雅 .
在日本人看来 , 这种行为是一种侮辱——更糟的是 , 是不雅的行为。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deft] ['rɪɡl] [ʃiː; ʃɪ] ['twɪstɪd] [æn; ən][ɑːrm] [friː] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
With a deft wriggle she twisted an arm free and struck him in the face ,
和 一个 麻利 扭动 她 扭曲 一个 手臂 自由的 和 击 他 在 这 脸 ,
她身手敏捷地扭断了他的一只胳膊 , 然后一拳打在他的脸上。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .
her eyes blazing .
她 眼睛 炽烈 .
她双眼燃烧着火焰。

[ðə; ði][bɪɡ][mæn] [læft] [ʌp'rɔːriəsli] , [ɪm'prɪznd] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'ɡen]
The big man laughed uproariously , imprisoned her arm , and kissed her again
这 大的 男人 笑了 哄堂大笑 , 被监禁 她 手臂 , 和 亲吻 她 再次
[ænd; ənd] [ə'ɡen] ,
and again ,
和 再次 ,
那个高大的男人放声大笑 , 抓住她的手臂 , 一遍又一遍地亲吻她。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] ['kwɪvəd] ['helpləsli] .
while she quivered helplessly .
尽管 她 颤抖 无助地 .
她无助地颤抖着。

[rɪ'liːst] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ʃiː; ʃɪ] [feɪst] [hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər] - [kæt] .
Released at length , she faced him like a tiger - cat .
发布 在 长度 , 她 面对 他 喜欢 一个 老虎 - 猫 .
终于获释后 , 她像一只虎猫般面对着他。

" [swaɪn] !
" **Swine !**
" 猪 !
“猪!

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了。

" [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [swaɪn] !
" **Son of a foreign swine** !
" 儿子 的 一个 外国的 猪 ！

“外国猪崽子！ ”

" — [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ɡoʊld] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" — **and struck the piece of gold that he extended towards her out of his**
" — 和 击 这 片 的 金子 那 他 扩展 向 她 出去 的 他的
[hænd] . [tuː'tuː]
hand . **2**
手 . 2

“——说着，他把手伸向她的金块打掉了。”2

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['tɜːrmɪnəs] [æt; ət][ˈtoʊkiou] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['bʌntɪŋ] [ænd; ənd] [θɹɔŋd] [baɪ][ə; eɪ]
The railway terminus at Tokyo was gay with bunting and thronged by a
这 铁路 终点站 在 东京 曾是 同性恋 和 彩旗 和 熙熙攘攘 经过 一个
[ɡreɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)] .
great crowd of people .
伟大的 人群 的 人们 .

东京火车站挂满了彩旗，热闹非凡，挤满了人。

[ə; eɪ] [bræs] [bənd] ['sʌmwɛr] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [brook] ['ɪntuː] ['kræfɪŋ] ['mɑːrɪ(ə)] ['mjuːzɪk] .
A brass band somewhere out of sight broke into crashing martial music .
一个 黄铜 乐队 某处 出去 的 视线 打破 进入 崩溃 武术 音乐 .

远处某个看不见的铜管乐队奏起了激昂的进行曲。

" ['bɑːn'zai] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːki] - [klæd] ['fɪɡjərz] [ɪn][ðə; ði] ['kloʊsli] [pækt] ['kæɪɪdzɪz] ,
" **Banzai ! " roared the khaki - clad figures in the closely packed carriages** ,
" 万岁 ！ " 咆哮 这 卡其色 - 覆膜 数据 在 这 密切 包装 马车 ,

“万岁！”拥挤的车厢里，身穿卡其布制服的人们高声喊道。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɑːns] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] [weɪvd] ['lɪt(ə)] [hænd] - [flægz] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði]
and in response the women and children waved little hand - flags that bore the
和 在 回复 这 女性 和 孩子们 挥手 小的 手 - 旗帜 那 钻孔 这
['næʃ(ə)nəl] ['embləm] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [ɡraʊnd] .
national emblem on a white ground .
国家的 徽 在 一个 白色的 地面 .

妇女和儿童挥舞着小手旗，旗帜以白色为底，上面印有国徽，以此作为回应。

[dʒə'pæn][hæd; həd] [dɪ'kledɪd] [wɔːr][ɑːn]['dʒɜːrməni] ,
Japan had declared war on Germany ,
日本 有 声明 战争 在 德国 ,

日本已对德国宣战。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and the occasion was the departure of a Reserve Division which was
和 这 场合 曾是 这 离开 的 一个 预订 分配 哪个 曾是
['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [ɑːpəreɪt] [ə'ɡenst] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['fɔːrtreɪs] [ʌv; əv] - .
shortly to operate against the German fortress of Tsingtau .
不久 到 操作 反对 这 德语 堡垒 的 - .

当时的原因是预备师出发，该师不久将对德军在青岛的要塞发动进攻。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdzɪz] [wɜːr; wəɹ] [blɔːkt] [baɪ][ɡrɪm] , [ˈfaɪtɪŋ] [ˈfeɪsɪz] : [men][frʌm; frəm]
The windows of the carriages were blocked by grim , fighting faces : men from
这 视窗 的 这 马车 是 已屏蔽 经过 严峻 , 斗争 面孔 : 男人 从
[ðə; ði] [nɔːrθ] .
the North .
这 北 .

马车的窗户被一张张阴沉而好斗的面孔挡住了：那是来自北方的男人们。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ˈtɑ:nɪ] , [ˈsʌmtaɪm] [ˈmeɪkər][ʌv; əv][ˈsænd(ə)lz] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈplætfɔ:rm]
Among them was Tani , sometime maker of sandals ; and on the platform
之中 他们 曾是 塔尼 , 有时 制造商 的 凉鞋 ; 和 在 这 平台
[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] ,
beneath his window ,
下面 他的 窗户 ,
其中有塔尼, 他有时做凉鞋; 在他窗户下的平台上,

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [ˈbʌtərflaɪ] [ˈhʌvər] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈkæənənz] [maʊθ] , [stəd] [su:][su:][oʊ] , [aɪz]
like a painted butterfly hovering round the cannon's mouth , stood Su Su O , eyes
喜欢 一个 绘 蝴蝶 悬停 圆形的 这 大炮的 嘴 , 站立 苏 苏 哦 , 眼睛
[sə'spɪʃəsli] [braɪt] .
suspiciously bright .
可疑地 明亮的 .
苏苏欧像一只彩绘蝴蝶在炮口附近盘旋, 眼神闪烁着可疑的光芒。

" [rɪˈtɜ:rn] [ɪf] [ðə; ðɪ][ɡɒdz] [wɪl] [aɪ ˈti:] !
" **Return if the gods will it !**
" 返回 如果 这 神 将要 它 !
“如果神明愿意, 就回来吧! ”

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , [ˈekəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈfæəˈwelz] [ʌv; əv] [ˈmʌðərz] , [waɪvz] , [ænd; ənd][ˈlʌvəz] .
" **she whispered , echoing the murmured farewells of mothers , wives , and lovers .**
" 她 低声说道 , 回声 这 低声说道 告别的 母亲们 , 妻子们 , 和 恋人 .
她低声说道, 仿佛在回荡着母亲、妻子和爱人低声的告别。

[ðə; ðɪ][ɡrɪm] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [stɪl] [ˈlɪŋɡə] .
The grim memories of ten years ago still lingered .
这 严峻 回忆 的 十 年 前 仍然 徘徊不去 .
十年前的惨痛记忆仍然挥之不去。

[ðə; ðɪ] [ˈvɔ:ltɪd] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtɜ:rmɪnəs] [hæd; həd] [ˈekəʊd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈfæəˈwelz] ;
The vaulted roof of the terminus had echoed so many farewells ;
这 拱形 屋顶 的 这 终点站 有 回声 所以 许多 告别 ;
终点站的拱形屋顶回荡着无数声告别;

[soʊ] [fju:] [hu:] [ˈpɑ:rtɪd][əˈmɪd][ðə; ðɪ] [ˈrɔ:rz] [ʌv; əv] " [ˈbɑ:nˈzai] ! " [hæd; həd] [ˈɡri:tɪd] [wʌŋ] [əˈnʌðər] [əˈɡen] .
so few who parted amid the roars of " Banzai ! " had greeted one another again .
所以 很少 WHO 分手了 之中 这 咆哮 的 " 万岁 ! " 有 问候 一 其他 再次 .
在“万岁!”的欢呼声中分别的人们, 只有极少数人再次相遇并互相问候。

" [ɪf] [ðə; ðɪ][ɡɒdz] [wɪl] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋɡər] [men] [stɪl] [ˈʃaʊtɪd] "
" **If the gods will , " said the women now , and the younger men still shouted "**
" 如果 这 神 将要 , " 说 这 女性 现在 , 和 这 年轻 男人 仍然 喊叫 "
[ˈbɑ:nˈzai] !
Banzai !
万岁 !
“如果神明愿意的话,”女人们说道, 而年轻的男人们仍然高喊着“万岁! ”

" [ɪn][rɪˈplaɪ] .
" **in reply .**
" 在 回复 .
回复道。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ][ləst] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [treɪn] [sti:md] [ˈsləʊli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n] ,
But at the last , as the long train steamed slowly out of the station ,
但 在 这 最后的 , 作为 这 长的 火车 蒸 缓慢地 出去 的 这 车站 ,
但最后, 当长长的火车缓缓驶出车站时,

[ðə; ðɪ][ˈfaɪnaɪt][ˈhju:mən] [hɑ:rt] [held] [sweɪ] .
the finite human heart held sway .
这 有限 人类 心 握住 摇摆 .
有限的人类之心最终占据了主导地位。

[ðə; ði][ɔ:ft] - [rɪ'pi:tɪd] " ['bɑ:n'zai] ! " [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]" ['sai, 'e'ser'ai] - - !
The oft - repeated " Banzai ! " changed to " Sai - onara !
这 经常 - 重复 " 万岁 ! " 已更改 到 " 赛 - - !

反复出现的“万岁！”变成了“赛昂纳拉！”

['sai, 'e'ser'ai] - [aɪ] - - ! " — [ðə; ði] [sædist] , [moʊst] ['pleɪntɪv] - ['səʊndɪŋ] [ˌfer'wel] [jet] ['fæʃnd]
Sai - i - onara ! " — the saddest , most plaintive - sounding farewell yet fashioned
赛 - 我 - - ! " — 这 最悲伤的 , 最多 哀怨 - 听起来 告别 然而 造型
[baɪ][ðə; ði]['hju:mən] [tʌŋ] .
by the human tongue .
经过 这 人类 舌头 .

Sai-i-onara！——这是人类语言所能表达的最悲伤、最哀怨的告别语。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] [faʊnd] ['tɑ:ni][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [prɪ'keriəs] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]
A month later found Tani leading a moist and somewhat precarious existence in
一个 月 之后 成立 塔尼 领导 一个 潮湿 和 有些 岌岌可危 存在 在
[ə; eɪ] [trentʃ] [brɪʃɔ:r] - .
a trench before Tsingtau .
一个 沟 前 - .

一个月后，塔尼被发现在青岛附近的一条战壕里过着潮湿而有些危险的生活。

[hɪz; ɪz] [ˌrekə'leɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:dʒ] [sɪns] [hi:; hi] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]
His recollection of the siege since he took part in it had been a series of
他的 回忆 的 这 围城 自从 他 采取 部分 在 它 有 到过 一个 系列 的
[blɜ:rd] [ɪm'prefəns] ,
blurred impressions ,
模糊 印象 ,

自从他参与围城战以来，他对那场围城战的记忆一直都是系列模糊的印象。

[mʌd] ['bi:ɪŋ] [prɪ'dɑ:mɪnənt] [θru:'aʊt] .
mud being predominant throughout .
泥 存在 主要的 自始至终 .

到处都是泥浆。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [ʌv; əv] [mʌd] , [ʌv; əv] ['si:sləs] ['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [ɑ:rtɪləri] ['faɪər] ,
It had seemed an eternity of mud , of ceaseless rifle and artillery fire ,
它 有 似乎 一个 永恒 的 泥 , 的 不停歇 步枪 和 炮兵 火 ,
[əv; əv] [bi:ɪŋ] [səʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [skɪn] , [ʌv; əv][kəʊld] , [ˈhʌŋgər] , [ænd; ənd] [fə'ti:g] .
of being soaked to the skin , of cold , hunger , and fatigue .
的 存在 浸泡过 到 这 皮肤 , 的 寒冷的 , 饥饿 , 和 疲劳 .

全身湿透，寒冷，饥饿，疲惫。

[wʌns] [ɔ:r] [twais] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['moʊmənts][ʌv; əv] [fə'roʊʃəs] [hænd] - [tu:; tə] - [hænd] ['faɪtɪŋ] .
Once or twice there had been moments of ferocious hand - to - hand fighting .
一次 或者 两次 那里 有 到过 时刻 的 凶猛 手 - 到 - 手 斗争 .

曾有一两次发生过激烈的肉搏战。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gʊd] ['moʊmənts] , [ðoʊz] ;
They were good moments , those ;
他们 是 好的 时刻 , 那些 ;

那些都是美好的时光；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trentʃ] ['kli:nɪŋ] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l]
and as he sat in the bottom of a trench cleaning the bolt of his rifle
和 作为 他 卫星 在 这 底部 的 一个 沟 打扫 这 螺栓 的 他的 步枪
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['ɔɪli] [ræg] ,
with a piece of oily rag ,
和 一个 片 的 油腻的 抹布 ,

他坐在战壕底部，用一块油腻的抹布擦拭步枪的枪栓。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ri'kæ:d] [tu:; tə][ðem; ðəm][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][grɪm] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
his thoughts recurred to them with a certain grim enjoyment .

他的 想法 复发 到 他们 和 一个 肯定 严峻 享受 .
他的思绪带着某种阴郁的快感再次浮现出来。

[baɪ] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [æt; ət][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə]
By clearing away the earth at the top of the trench he was able to
经过 清理 离开 这 地球 在 这 顶部 的 这 沟 他 曾是 有能力的 到
[kætʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
catch an occasional glimpse of his surroundings .
抓住 一个 偶然 一瞥 的 他的 周围环境 .

通过清理战壕顶部的泥土，他偶尔可以瞥见周围的环境。

[æn; ən] ['æmfɪθi:ətər] [ʌv; əv] ['bærən] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r]
An amphitheatre of barren hills , with the gleam of the sea in the far
一个 圆形剧场 的 荒芜 丘陵 , 和 这 闪耀 的 这 海 在 这 远的
[ˈdɪstəns] ;
distance ;
距离 ;

一片荒芜的山丘环绕成的圆形剧场，远处波光粼粼的大海；

[ə; eɪ] [smɔ:l] , [sləʊ] - ['mu:vɪŋ] [spek] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒæpə'hi:z][ɔ:r] ['ælaɪd] ['wɔ:rʃɪp]
a small , slow - moving speck upon it that was a Japanese or Allied warship
一个 小的 , 慢的 - 移动 斑点 之上 它 那 曾是 一个 日本人 或者 盟军 军舰
['felɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rtres] .
shelling the fortress .
炮击 这 堡垒 .

画面上出现了一个缓慢移动的小黑点，那是一艘正在炮击要塞的日本或盟军军舰。

['els,wer] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] , [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['ska:d] [baɪ] ['bɜ:rstɪŋ] [[el]
Elsewhere , as far as he could see , the ground was scarred by bursting shell
别处 , 作为 远的 作为 他 可以 看 , 这 地面 曾是 疤痕 经过 爆发 壳
,
,
,
,

在他视线所及的其他地方，地面上满是炮弹爆炸留下的伤痕。

[ænd; ənd] ['herɪŋ] - [bəʊnd] [baɪ][ˈwaɪər] [ɪn'tæŋɡlmənts] .
and herring - boned by wire entanglements .
和 鲱鱼 - 骨 经过 金属丝 纠缠 .

并被缠绕的铁丝勾勒成鱼骨状。

[ə'hed] , [wer] [ðə; ði][ˈpɪkrɪk] ['felz] [wɜ:r; wər] [pɪtʃɪŋ] , [ə; eɪ] ['jeləʊ] [klaʊd] [hʌŋ] [ləʊ] ,
Ahead , where the picric shells were pitching , a yellow cloud hung low ,
前方 , 在哪里 这 苦味 贝壳 是 投球 , 一个 黄色的 云 悬挂 低的 ,
前方，苦味贝壳散落之处，低垂着一团黄色的云雾。

[æz; əz][ðə; ði] [mɪsts] ['sʌmtaɪmz] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sləʊps] [ʌv; əv][ˌfu:dʒi:'ja:mə] .
as the mists sometimes cling to the slopes of Fujiyama .
作为 这 薄雾 有时 黏着 到 这 连续下坡 的 富士山 .

就像薄雾有时会笼罩在富士山的斜坡上一样。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪntər'mɪtənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ˈdʒæɡɪd][ˈfaɪər] [br'ni:θ] [ðə; ði] [klaʊd] ; ['fræpnəl] ['bɜ:rstɪŋ]
There were intermittent points of jagged fire beneath the cloud ; shrapnel bursting
那里 是 间歇性的 积分 的 锯齿状 火 下面 这 云 ; 弹片 爆发
[ə'baʊt] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [ri'daʊts] .
about the German redoubts .
关于 这 德语 堡垒 .

云层下方不时闪现锯齿状的火光；弹片在德军堡垒周围爆炸。

[aɪˈtiː][ɔːl] [ˌreprɪzɛntɪd] [tuː; tə][ˈtɑːni][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ʌpˈhɪl] [graʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌvəd]
It all represented to Tani a certain amount of uphill ground to be covered
它 全部 代表 到 塔尼 一个 肯定 数量 的 上坡 地面 到 是 涵盖
[ˈʌndər] [ˈfaɪər] :
under fire :
在下面 火 :

对塔尼来说，这一切都意味着他需要在炮火下克服一段艰难的上坡路：

[haʊ] [suːn] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][rest][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [ɪˈhʌf] .
how soon he did not know , but the rest was familiar enough .
如何 很快 他 做过 不是 知道 , 但 这 休息 曾是 熟悉的 足够的 .

他不知道具体时间，但其余部分他都相当熟悉。

[ðə; ði][ɪnˈfɜːrnoʊ][ʌv; əv] [ʃel] - [ˈfaɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrstɪŋ] [əˈhed] [wʊd] [ˌriːˈdʌbl] [tɪl] [ðə; ði] [mɪr]
The inferno of shell - fire that was bursting ahead would redouble till the mere
这 地狱 的 壳 - 火 那 曾是 爆发 前方 会 加倍 直到 这 仅仅
[kɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [stʌnd] [ðə; ði] [ˈsensɪz] .
contemplation of it almost stunned the senses .
沉思 的 它 几乎 目瞪口呆 这 感官 .

前方熊熊燃烧的炮火越来越猛烈，仅仅是想象它就几乎令人目眩神迷。

[ðen] [ðə; ði][ˈɔːrdər] [ˈrɪpld] [əˈbɜːŋ] [tuː; tə] [ædˈvæns] :
Then the order rippled along to advance :
然后 这 命令 涟漪 沿着 到 进步 :

然后，命令像涟漪一样扩散开来：

[juː; jʊ] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [trentʃ] [ænd; ənd][ræn][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
you leaped out of your trench and ran as well as you could across the
你 跳跃 出去 的 你的 沟 和 跑 作为 出色地 作为 你 可以 穿过 这
[dəˈbriː] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [əˈtæk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkeɪɑːs][ʌv; əv] [bɑːrbd] [ˈwaɪər] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [trentʃ]
debris of the last attack and the chaos of barbed wire till the next trench
碎片 的 这 最后的 攻击 和 这 混乱 的 带倒刺的 金属丝 直到 这 下一个 沟
[wʌz; wəz] [riːtʃt] .
was reached .
曾是 达到 .

你从战壕里跳出来，拼命地穿过上次进攻的废墟和混乱的铁丝网，直到到达下一个战壕。

[ˈsʌmtaɪmz] [juː; jʊ][dʒʌst] [drɑːpt] [ˈɪntuː;][aɪˈtiː][ænd; ənd] [pæntɪd] ; [ˈsʌmtaɪmz] [juː; jʊ][met] [ˈʌðər] [men]
Sometimes you just dropped into it and panted ; sometimes you met other men
有时 你 只是 掉落 进入 它 和 喘息 ; 有时 你 遇见 其他 男人
[ðer; ðər] , [fɪrs] ,
there , fierce ,
那里 , 凶猛的 ,

有时你直接跳进去，气喘吁吁；有时你会遇到其他男人，他们很凶猛。

[bluː] - [aɪd] [men] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈberənɪtɪd] .
blue - eyed men who had to be bayoneted .
蓝色的 - 眼睛 男人 WHO 有 到 是 刺刀 .

那些被刺刀刺死的蓝眼睛男人。

[ˈbulɪts] [wʊd] [ˈfriːk] [ænd; ənd] [ˈwɪmpər] [ˌoʊvərˈhed] , [ɔːr][hɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌlən] " [zɪp] !
Bullets would shriek and whimper overhead , or hit something with a sullen " Zip !
子弹 会 尖叫 和 呜咽 开销 , 或者 打 某物 和 一个 忧郁 " 拉链 !

子弹会在头顶发出尖锐的啸声和呜咽声，或者击中某物时发出沉闷的“嗖！”声。

一场极其宏大的冒险(An awfully big adventure)

第9/12页

" [men] [grʌntɪd] [ænd; ənd] [si:mɪd] [tu:; tə][fɔ:l] [ə'sli:p] ,
" Men grunted and seemed to fall asleep ,
" 男人 哼哼 和 似乎 到 落下 睡着了 ,

男人们哼哼唧唧，似乎睡着了。

[ɔ:r] [rɒʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] [leɪ] ['twɪtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['nɔ:v(ə)][ænd; ənd] ['ræðər] ['lu:dɪkrəs] ['fæ(ə)n] .
or rolled over and lay twitching in a novel and rather ludicrous fashion .
或者 滚动 超过 和 躺 抽搐 在 一个 小说 和 相当 荒谬 时尚 .

或者翻身躺下，以一种新奇而又滑稽的方式抽搐着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['si:sləs] [reɪn] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['kɔ:rdart] [smoʊk] , [ðə; ði]
And there was the ceaseless rain , the smell of cordite smoke , the
和 那里 曾是 这 不停歇 雨 , 这 闻 的 科迪特 抽烟 , 这
[bɪ'wɪldərɪŋ] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊɪtsər] .
bewildering roar of the howitzers .
扑朔迷离 吼 的 这 榴弹炮 .

还有连绵不断的雨水，硝烟弥漫，榴弹炮发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ðæt] [wʌz; wəz][wɔ:r] , [æz; əz] [ʌndər'stʊd] [baɪ]['tɑ:ni] , [sʌmtaɪm] ['meɪkər][ʌv; əv]['sænd(ə)lz] .
That was War , as understood by Tani , sometime maker of sandals .
那 曾是 战争 , 作为 理解 经过 塔尼 , 有时 制造商 的 凉鞋 .

那是塔尼（Tani，有时也做凉鞋的人）所理解的战争。

['ɜ:rli] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [rɔ:] ['sɑ:ki][wʌz; wəz] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [əd'vænst] [trentʃ] .
Early one morning a flask of raw saki was passed along the advanced trench .
早期的 一 早晨 一个 烧瓶 的 生的 清酒 曾是 通过了 沿着 这 先进的 沟 .

一天清晨，一瓶生清酒沿着前线战壕传递。

['tɑ:ni][dræŋk] [di:p] [ænd; ənd] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][belt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ;
Tani drank deep and tightened his belt , for he was hungry ;
塔尼 喝 深的 和 收紧 他的 腰带 , 为了 他 曾是 饥饿的 ;

塔尼痛饮一番，然后勒紧腰带，因为他饿了；

[ðə; ði]['spɪrɪt][ræn] [θru:] [hɪz; ɪz][veɪnz] [laɪk]['faɪər] .
the spirit ran through his veins like fire .
这 精神 跑 通过 他的 静脉 喜欢 火 .

那股精神如同火焰般在他血管中奔涌。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][end] , " [sed] [ðə; ði][mæn][nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - ['ska:d] ['vetərən] [ʌv; əv]
" It is the end , " said the man next to him , a battle - scarred veteran of
" 它 是 这 结尾 , " 说 这 男人 下一个 到 他 , 一个 战斗 - 疤痕 老将 的
- ['ɑ:rmɪ] ,
Nogi's Army ,
- 军队 ,

“一切都结束了，”他身旁那位身经百战的乃木坂军老兵说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [noʊt][ʌv; əv] [egzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with a queer note of exultation in his voice .
和 一个 酷儿 笔记 的 大喜 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着一种奇特的兴奋感。

[ðer; ðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʌl] [ɪn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] .
There , was a sudden lull in the firing .
那里 , 曾是 一个 突然 麻痹 在 这 射击 .

枪声突然停了下来。

[ˈhwɪslz] [ˈsaʊndɪd] [ˈʃrɪlli] .
Whistles sounded shrilly .
哨声 听起来 尖锐地 .

哨声刺耳。

[æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [nɪr] [ˈtɑːni] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈvestɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] [lept] [tuː; tə]
An officer near Tani who had been divesting himself of his overcoat leapt to
一个 官 靠近 塔尼 WHO 有 到过 撤资 他自己 的 他的 大衣 跳跃 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] .
his feet with a shout .
他的 脚 和 一个 喊 .

塔尼附近的一名军官正在脱外套，突然大喊一声跳了起来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈænsər] [rɔːr] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˈvɑːmɪt] [weɪv] [əˈpɑːn] [weɪv] [ʌv; əv] [stiːl]
With an answering roar the trenches seemed to vomit wave upon wave of steel
和 一个 回答 吼 这 战壕 似乎 到 呕吐 海浪 之上 海浪 的 钢
, [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] - [feɪst] ,
, **and yellow - faced** ,
, 和 黄色的 - 面对 ,

伴随着震耳欲聋的咆哮声，战壕仿佛喷涌出一波又一波的钢铁，以及面色发黄的士兵们。

[ˈkɑːki] - [klæd] [ˈfɪɡjərz] .
khaki - clad figures .
卡其色 - 覆膜 数据 .

身穿卡其布服装的人物。

[ðeɪ] [swept] [ˈfɔːrwəd] , [ˈstæbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪŋ] ,
They swept forward , stabbing and cheering ,
他们 扫荡 向前 , 刺 和 欢呼 ,

他们冲锋陷阵，一边刺杀一边欢呼。

[hjuːɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði][ˈwaɪər] [ɪnˈtæŋɡlmənt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv]
hewing their way through the wire entanglement in the face of a tempest of
砍伐 他们的 方式 通过 这 金属丝 纠缠 在 这 脸 的 一个 暴风雨 的
[ˈbulɪts] ,
bullets ,
子弹 ,

他们冒着枪林弹雨，奋力穿过缠绕的铁丝网。

[ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] [ded] [ˈdæŋɡlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] .
leaving their dead dangling as they fell .
离开 他们的 死的 悬挂 作为 他们 跌倒 .

他们坠落后，尸体悬在半空中。

[ˈtɑːni] [riːtʃt] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv][ˈsændbæɡz][æt; ət][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪz] [ʌnˈhɜːrt] ,
Tani reached a line of sandbags at the crest of a rise unhurt ,
塔尼 达到 一个 线 的 沙袋 在 这 波峰 的 一个 上升 毫发无损 ,

塔尼毫发无损地到达了山顶的一排沙袋旁。

[ænd; ənd] [drouv] [hɪz; ɪz][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ,beɪənɪt][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [huː] [wʌz; wəz]
and drove his bayonet into the chest of a German who was
和 驾驶 他的 刺刀 进入 这 胸部 的 一个 德语 WHO 曾是
[ˈklʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] .
clubbing his rifle .
夜店 他的 步枪 .

然后他用刺刀刺入一个正在用棍棒敲打步枪的德国人的胸膛。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [brɛst] - [boʊn] [krʌntʃ] [æz; əz][ðə; ði] [sti:l] [went] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv]
He heard the breast - bone crunch as the steel went home to the muzzle of
他 听到 这 胸部 - 骨 嘎吱声 作为 这 钢 去 家 到 这 枪口 的
[ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] .
the rifle .
这 步枪 .

他听到胸骨碎裂的声音，钢片抵在了步枪枪口上。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [fel] [ˈsaɪdweɪz] , [ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈwepən] [aʊt] [ʌv; əv] - [grɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪt] .
The German fell sideways , twisting the weapon out of Tani's grip with his weight .
这 德语 跌倒 侧身 , 扭曲 这 武器 出去 的 - 紧握 和 他的 重量 .

德国人侧身倒下，用自己的体重将塔尼手中的武器扭脱。

[ðen] [ˈtɑːni] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈbɪrdɪd] [ˈɑːfɪsər] ,
Then Tani saw a bearded officer ,
然后 塔尼 锯 一个 留着胡子的 官 ,

然后塔尼看到了一名留着胡子的军官，

[ðə; ði][hæft][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [sɔːrd] [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈleðər] [θɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] ,
the haft of a broken sword dangling from a leather thong at his wrist ,
这 半柄 的 一个 破碎的 剑 悬挂 从 一个 皮革 丁字裤 在 他的 手腕 ,

断剑的剑柄用皮绳拴在他手腕上，摇摇欲坠。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə][riːˈloʊd][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] .
struggling to reload his revolver .
挣扎 到 重新加载 他的 左轮手枪 .

他费力地重新装填左轮手枪子弹。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɑːŋɡuːs] [dʒʌmps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sneɪk] [ðə; ði][ˈdʒæpəˈniːz] [lept] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz]
As a mongoose jumps for a snake the Japanese leapt at the German's
作为 一个 獾 跳跃 为了 一个 蛇 这 日本人 跳跃 在 这 德国人的

[θroʊt] .
throat .
喉 .

就像獾扑向蛇一样，日本人扑向了德国人的喉咙。

[ðeɪ] [fel] [təˈɡeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrentʃ] ,
They fell together in the bottom of the trench ,
他们 跌倒 一起 在 这 底部 的 这 沟 ,

他们一起倒在了战壕底部。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][hændz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈweltər] [ʌv; əv] [mʌd]
and for a moment they fought with their hands , in the welter of mud
和 为了 一个 片刻 他们 战斗 和 他们的 双手 , 在 这 弱打 的 泥

[ænd; ænd][ˈwɔːtər] ,
and water ,
和 水 ,

在泥水交加的混乱中，他们徒手搏斗了一会儿。

[ˈtræmpld] [ɑːn][baɪ] [ˈʌðər] [kəmˈbætn̩ts] , [ˈbriːðɪŋ] [ɪn] [ʃɔːrt] , [ˈsævɪdʒ] [ɡɑːsps] .
trampled on by other combatants , breathing in short , savage gasps .
践踏 在 经过 其他 战斗人员 , 呼吸 在 短的 , 野蛮的 喘息 .

被其他战斗人员践踏，发出短促而野蛮的喘息声。

[ðen] [ˈtɑːni][ɡɑːt][ðə; ði] " [nek] - [lɑːk] " [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər] .
Then Tani got the " neck - lock " he had been struggling for .
然后 塔尼 得到 这 " 脖子 - 锁 " 他 有 到过 挣扎 为了 .

然后塔尼终于使出了他一直努力想要使出的“颈部锁”。

Something snapped with a sound like a dry twig breaking , and the German's
某物 啪啪 和 一个 声音 喜欢 一个 干燥 枝条 打破 , 和 这 德国人的
[hed] [dra:pt] [bæk] .
head dropped back .
头 掉落 后退 .

一声脆响，像是干树枝折断的声音，德国人的头向后仰去。

Tani sat up , spitting and wiping the mud out of his eyes .
塔尼 卫星 向上 , 吐痰 和 擦拭 这 泥 出去 的 他的 眼睛 .
塔尼坐起身，吐了口唾沫，擦掉眼睛里的泥巴。

His adversary was dead , and lay staring up at the grey sky as if amazed .
他的 对手 曾是 死的 , 和 躺 凝视 向上 在 这 灰色的 天空 作为 如果 惊叹 .
他的对手已经死了，躺在那里，茫然地望着灰蒙蒙的天空。

The bearded lips were drawn back , showing his teeth ; one of these sparkled
这 留着胡子的 嘴唇 是 绘制 后退 , 显示 他的 牙齿 ; 一 的 这些 闪闪发光
[ˈkjʊəriəsli] .
curiously .
奇怪的是 .

他抿着长满胡须的嘴唇，露出牙齿；其中一颗牙齿闪闪发光。

Save for the dead and wounded , the trench was deserted : the assault
节省 为了 这 死的 和 受伤 , 这 沟 曾是 荒凉的 : 这 突击
[hæd; həd] [swept] [ˈfɔ:rwərd] .
had swept forward .
有 扫荡 向前 .

除了死伤者，战壕里空无一人：进攻已经席卷而来。

Above them was a sound of great cheering .
多于 他们 曾是 一个 声音 的 伟大的 欢呼 .
他们头顶传来热烈的欢呼声。

Someone was wedging a colour - staff between the sandbags ; the emblem of
某人 曾是 楔形 一个 颜色 - 职员 之间 这 沙袋 ; 这 徽 的
[ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] , [ˈtætərd] [ænd; ənd] [steɪnd] ,
the Rising Sun , tattered and stained ,
这 崛起 太阳 , 破烂 和 染色 ,

有人把一根旗杆塞进沙袋之间；旗杆上是破烂不堪、沾满污渍的旭日旗。

stirred in the morning breeze .
搅拌 在 这 早晨 微风 .
在晨风中轻轻摇曳。

Tsingtau had fallen .
- [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] .
- 有 倒下 .
青岛沦陷了。

Tani leaned over to examine more closely the phenomenon in the dead man's mouth .
塔尼 倾斜 超过 到 检查 更多的 密切 这 现象 在 这 死的 男人的 嘴 .
塔尼俯身仔细观察死者口中的现象。

[ðen] [hiː; hi][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][æn; ən] [ɪntrəstɪd] [grʌnt] .
Then he emitted an interested grunt .
然后 他 发射 一个 感兴趣的 咕哝 .
然后他发出了一声感兴趣的咕哝。

[ðə; ði] ['sentər] [tuːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ˈʌpər] [dʒɔː][wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] . [θriː]
The centre tooth of the German's upper jaw was crowned with a diamond . 3
这 中心 齿 的 这 德国人的 上 颚 曾是 加冕 和 一个 钻石 . 3
德国人上颌正中间的牙齿镶嵌着一颗钻石。3

[ˈtɑːni] , [ˈmeɪkər][ʌv; əv][ˈsænd(ə)lz] ,
Tani , maker of sandals ,
塔尼 , 制造商 的 凉鞋 ,
凉鞋制造商塔尼

[liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪt,ˈpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsiːdər] - [wʊd] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [æn; ən]
leaned over the parapet of the little cedar - wood bridge that spanned an
倾斜 超过 这 栏杆 的 这 小的 雪松 - 木头 桥 那 跨越 一个
[ɑːrtɪfɪ(ə)l] [haɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [graʊndz] .
artificial hike in the temple grounds .
人造的 远足 在 这 寺庙 理由 .
他倚在寺庙场地内一条人工步道上那座小雪松木桥的栏杆上。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ɛnd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈmuːnz] [ˈplæsɪd] [rɪˈflek(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [broʊk] [ˈɪntuː] [ˈwaɪdnɪŋ]
Every now and again the moon's placid reflection on the water broke into widening
每一个 现在 和 再次 这 月亮的 平静 反射 在 这 水 打破 进入 扩大
[ˈrɪpəlz] [æz; əz][ə; eɪ][kɑːrp][roʊz] .
ripples as a carp rose .
涟漪 作为 一个 鲤鱼 玫瑰 .
偶尔，月亮平静的倒影在水面上泛起涟漪，那是鲤鱼跃出水面造成的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfiːdɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] — [ə; eɪ][ˈtaɪni] " [ˈɡlʌk] !
In the stillness the sound of its feeding was audible — a tiny " gluck !
在 这 寂静 这 声音 的 它是 喂养 曾是 可听见的 — 一个 微小的 " 格鲁克 !
在寂静中，可以听到它进食的声音——一声微小的“咕噜！ ”
" [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈɡriːdi] [tʃaɪld][wɜːr; wər] [ˈsmækɪŋ] [ɪts][lɪps] .
" as if a greedy child were smacking its lips .
" 作为 如果 一个 贪婪的 孩子 是 拍打 它是 嘴唇 .
“就像一个贪婪的孩子在咂嘴一样。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeri] - [ˈblɑːsəm] ,
It was late spring , the season of the cherry - blossom ,
它 曾是 晚的 春天 , 这 季节 的 这 樱桃 - 开花 ,
时值晚春，正是樱花盛开的季节。

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [laɪt] [ˈɛrz] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] [keɪm] [ɪn] [pʌfs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [feɪnt]
and the light airs of evening came in puffs across the water , laden with faint
和 这 光 播出 的 晚上 来了 在 泡芙 穿过 这 水 , 满载 和 头晕的
[ˈfreɪgrəns] .
fragrance .
香味 .
傍晚的微风拂过水面，带着淡淡的香气。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [stʊd] [ˈoʊpən] : [ɪnˈsaɪd] , [ə; eɪ][læmp] [bəːnd] [ˈdʌlli] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər]
The doors of the temple stood open : inside , a lamp burned dully before the altar
这 门 的 这 寺庙 站立 打开 : 里面 , 一个 灯 烧伤 沉闷地 前 这 坛
.
:
.
寺庙的大门敞开着：里面，祭坛前有一盏灯黯淡地燃烧着。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][mən] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɔʊtʃ] [ʌv; əv] [ɔɪld] [saɪk]
After a while the man took from his pocket a little pouch of oiled silk
后 一个 尽管 这 男人 采取 从 他的 口袋 一个 小的 小袋 的 涂油 丝绸
[ænd; ənd] [ˈemptɪd] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm] .
and emptied the contents into his palm .
和 清空 这 内容 进入 他的 棕榈 .
过了一会儿，那人从口袋里掏出一个小袋子，里面装着涂了油的丝绸，然后把里面的东西倒在手掌里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈdʌstɪ] [təˈbækəʊ] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [mætʃɪz] ,
There was some dusty tobacco , two or three matches ,
那里 曾是 一些 尘土飞扬 烟草 , 二 或者 三 比赛 ,
有一些沾满灰尘的烟草，还有两三根火柴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɔːbdʒekt] [ðæt] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
and a small object that caught the light as he moved his hand .
和 一个 小的 目的 那 捕捉 这 光 作为 他 已搬 他的 手 .
当他移动手臂时，一个小小的物体反射出光线。

[ðɪs] [hiː; hi] [riˈteɪnd] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [pɔʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntents] [bæk] [ˈɪntuː]
This he retained , and put the pouch and the rest of its contents back into
这 他 保留 , 和 放 这 小袋 和 这 休息 的 它是 内容 后退 进入
[hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .
他把这个袋子和里面的其余东西都放回了口袋里。

" [klɪk] - [klɪk] , [klɪk] - [klɪk] !
" **Click - click , click - click !**
" 点击 - 点击 , 点击 - 点击 !
“咔哒咔哒，咔哒咔哒！ ”

" [laɪt] , [ˈmet(ə)l] - [ɑːd] [ˈsænd(ə)lɪz][wɜːr; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Light , metal - shod sandals were approaching from the direction of the**
" 光 , 金属 - 鞋子 凉鞋 是 接近 从 这 方向 的 这
[ˈvɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .
“从村庄的方向，有人穿着轻便的金属鞋底凉鞋走来。”

[ə; eɪ][fɔːrm] [ˈflʌtəd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [laɪk][ə; eɪ][sɔːft] [greɪ] [mɔːθ] .
A form fluttered towards him out of the darkness like a soft grey moth .
一个 形式 飘动 向 他 出去 的 这 黑暗 喜欢 一个 柔软的 灰色的 蛾 .
一个身影像一只柔软的灰色飞蛾，从黑暗中飘向他。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋ] , [ˈtɑːni] ? "
" **Have you waited long , Tani ?** "
" 有 你 等待 长的 , 塔尼 ? "
“你等了很久吗，塔尼？ ”

" [sɔʊ] [lɔːŋ] , [suː][suː][oʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈɪntuː] [ɪˈtɜːrnəti] ,
" **So long , Su Su O , that the night had grown into Eternity ,**
" 所以 长的 , 苏 苏 哦 , 那 这 夜晚 有 生长 进入 永恒 ,
“苏苏欧，再见了，夜已长成永恒。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsaɪɪŋ] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈveri] [læmənˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfrɑːgz] !
and the sound of my sighing checked the very lamentation of the frogs !
和 这 声音 的 我的 叹息 已检查 这 非常 哀叹 的 这 青蛙 !
我的叹息声竟然止住了青蛙的哀鸣！

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn][hɜːr; həɹ] [dɪˈliːʃəs] [ˈgəːɡliŋ] [wei] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
" **She laughed in her delicious gurgling way , and pressed her face against his**
" 她 笑了 在 她 可口的 涑涑 方式 , 和 按下 她 脸 反对 他的
[sliːv] .
sleeve .
袖子 .

她发出悦耳的咯咯笑声，把脸贴在他的袖子上。

[hiː; hi] [slɪpt] [wʌn][hænd] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ] [tʃɪn] ,
He slipped one hand beneath her chin ,
他 滑倒了 一 手 下面 她 下巴 ,
他把一只手伸到她的下巴下面，

[ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈflɔːləs] [ˈoʊv(ə)l] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
raising the flawless oval face to the full light of the moon .
提高 这 完美无瑕 椭圆形 脸 到 这 满的 光 的 这 月亮 .
将那张完美无瑕的椭圆形脸庞迎向皎洁的月光。

" [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf] [bɪˈləʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **Thou art very beautiful , " he said , half below his breath .**
" 你 艺术 非常 美丽的 , " 他 说 , 一半 以下 他的 气息 .
“你真漂亮，”他低声说道。

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [əˈʃʊrədli] [hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] [sɪns] [wiː; wi] [beɪd] [ˈferˈwel] .
" **A thousand men assuredly have loved thee since we bade farewell .**
" 一个 千 男人 当然 有 喜爱 你 自从 我们 巴德 告别 .
“自从我们分别以来，肯定有成千上万的人爱上了你。”

" [suː;][suː;][oʊ] [saɪd] .
" **Su Su O sighed .**
" 苏 苏 哦 叹了口气 .
苏苏欧叹了口气。

" [bʌt; bət] [nʌn] [hæv; həv][leɪd][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər][ɑːn][em ˈiː][ɪn] [lʌv] , [ˈtɑːni] — [seɪv] [wʌn] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm]
" **But none have laid a finger on me in love , Tani — save one , and him**
" 但 没有任何 有 铺设 一个 手指 在 我 在 爱 , 塔尼 — 节省 一 , 和 他
[aɪ] [strʌk] .
I struck .
我 击 .

“但是，塔尼，除了一个人之外，没有人对我动过一根手指头，而我打了他。”

" [ðə; ði][mæn] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡruː] [ɡreɪv] .
" **The man smiled a little , and then his face grew grave .**
" 这 男人 微笑 一个 小的 , 和 然后 他的 脸 生长 严重 .
“那人微微一笑，然后脸色变得严肃起来。”

[hiː; hi] [ˈfretɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slɪŋ] [wɪtʃ] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] .
He fretted with the sling which supported his left arm .
他 有格纹的 和 这 吊索 哪个 有 他的 左边 手臂 .
他不安地摆弄着支撑左臂的吊带。

" [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðɪs] [lʌv] - [bɪˈsɔːtɪd] [fuːl] ? "
" **What manner of man was he , this love - besotted fool ? "**
" 什么 方式 的 男人 曾是 他 , 这 爱 - 着迷 傻子 ? "
“他究竟是怎样一个人？这个被爱情冲昏头脑的傻瓜？”

" [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] , [ˈtɑːni] ; [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈstætʃər] , [ˈbɪrdɪd] ,
" **A German , Tani ; a man of great stature , bearded ,**
" 一个 德语 , 塔尼 ; 一个 男人 的 伟大的 身材 , 留着胡子的 ,
“一个名叫塔尼的德国人；身材高大，留着胡子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒu:əl][set][ɪn][ðə; ði] ˈsentər] [tu:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [dʒɔ:].
" **with a jewel set in the centre tooth of his upper jaw** .
" 和 一个 宝石 放 在 这 中心 齿 的 他的 上 颚 :
他的上颚正中间的牙齿上镶嵌着一颗宝石。

" [ˈtɑ:nɪ] [rɪˈli:st] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] .
" **Tani released her chin** .
" 塔尼 发布 她 下巴 :
塔尼松开了下巴。

" [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] , [bɪˈlaɪk] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊər] ?
" **A diamond , belike , Little Flower ?**
" 一个 钻石 , 大概 , 小的 花 ?
“一颗钻石，小花？”

" [ʃi:; ʃɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [əˈsent] .
" **She nodded assent** .
" 她 点头 同意 :
她点头表示同意。

" [ænd; ənd][baɪ] [fɔ:rs] [hi:; hi] [kɪst] [ˌem ˈi:] — [əˈpɑ:n][ðə; ði] [maʊθ] . "
" **And by force he kissed me — upon the mouth** . "
" 和 经过 力量 他 亲吻 我 — 之上 这 嘴 . "
“他强吻了我——吻了我的嘴唇。”

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈsænd(ə)l] - [ˈmeɪkər][steəd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnærəʊd]
" **For a moment the sandal - maker stared across the water , his eyes narrowed**
" 为了 一个 片刻 这 凉鞋 - 制造商 凝视 穿过 这 水 , 他的 眼睛 范围缩小
[ˈɪntu:] [slɪts] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪnˈskru:təb(ə)l] .
into slits , his face inscrutable .
进入 缝隙 , 他的 脸 难以捉摸 .
“制凉鞋的人凝视着水面，眼睛眯成一条缝，表情难以捉摸。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] ,
Then , with a sudden jerk of the wrist ,
然后 , 和 一个 突然 混蛋 的 这 手腕 ,
然后，手腕突然猛地一抖，

[hi:; hi] [sent] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈspɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈɡlɪtəd] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt]
he sent something spinning through the air — something that glittered like a point
他 发送 某物 旋转 通过 这 空气 — 某物 那 闪闪发光 喜欢 一个 观点
[ʌv; əv] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] .
of flame in the moonlight .
的 火焰 在 这 月光 :
他把某个东西甩到空中旋转——那东西在月光下闪闪发光，像一团火焰。

[aɪ ˈti:] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] , [skeərɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪzi][kɑ:rp] [ðæt] [leɪ] [dʒʌst] [brˈni:θ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfs] .
It fell with a splash , scaring the lazy carp that lay just beneath the surface .
它 跌倒 和 一个 溅 , 吓人 这 懒惰的 鲤鱼 那 躺 只是 下面 这 表面 :
它落入水中溅起水花，吓跑了潜伏在水面下的懒洋洋的鲤鱼。

" [hi:; hi][hæz; həz] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rft] , " [sed] [ˈtɑ:nɪ] [ˈɡrɪmli] .
" **He has paid his forfeit , " said Tani grimly** .
" 他 有 有薪酬的 他的 丧失 , " 说 塔尼 阴沉地 :
“他已经付出了代价，”塔尼冷冷地说。

[ɔːl] [ʌŋkɑːmprɪ'hendɪŋ] , [suː][suː][oʊ] ['nesəld] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; həɹ] ['slendəɹ] [hænd]
All **uncomprehending** , **Su** **Su** **O** **nestled** **against** **him** **and** **slipped** **her** **slender** **hand**
全部 难以理解 , 苏 苏 哦 依偎 反对 他 和 滑倒了 她 苗条 手
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] .
into **his** .
进入 他的 .

苏苏欧一脸茫然地依偎在他身边，将她纤细的手伸进了他的掌心。

[tə'geðəɹ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][ˈtemp(ə)l] .
Together **they** **turned** **towards** **the** **temple** .
一起 他们 转向 向 这 寺庙 .

他们一起转向神庙。

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

[ˈsʌpəɹ] [bɪɹ] (-) [wʌŋ]
SUPPER **BEER** (**1914**) **1**
晚餐 啤酒 (-) 1

晚餐啤酒（1914）1

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪd][ðə; ðɪ] [wɪnd] [bækt] [ænd; ənd] [swept] [ə; eɪ] [wet] [mɪst] [ɪn][frʌm; frəm]
With **the** **turn** **of** **the** **tide** **the** **wind** **backed** **and** **swept** **a** **wet** **mist** **in** **from**
和 这 转动 的 这 潮 这 风 支持的 和 扫荡 一个 湿的 薄雾 在 从

[ðə; ðɪ] [siː] .
the **sea** .
这 海 .

随着潮水转向，风向逆转，从海上卷来一阵湿漉漉的雾气。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ˌprɒməˈneɪdəɹz] [hæd; həd] [θɹɒŋd] [ðə; ðɪ] [stoʊn] [pɪɹ] [ðæt] [ˈpɑːrtli] [enˈsɜːkəld] [ðə; ðɪ]
During **the** **day** **promenaders** **had** **thronged** **the** **stone** **pier** **that** **partly** **encircled** **the**
期间 这 天 漫步者 有 熙熙攘攘 这 石头 码头 那 部分 包围 这
[dɪˈzɜːrtɪd] [ˈhɑːrbəɹ] ;
deserted **harbour** ;
荒凉的 港口 ;

白天，漫步者挤满了环绕着荒凉港口的石砌码头；

[ˈtaʊnzpiːpl] [fɔːr; fəɹ][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] — [ˈstaːlɪd] , [ˈsɑːmbəɹ] - [klæd][foʊk] , [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðəɹ]
townspeople **for** **the** **most** **part** **—** **stolid** , **sombre** - **clad** **folk** , **taking** **their**
镇民 为了 这 最多 部分 — 沉稳 , 阴沉 - 覆膜 民间 , 采取 他们的
[ˌkɒnstɪˈtuːʃənəlz] [ˈsoʊbəɹli] ,
constitutionals **soberly** ,
宪法 清醒地 ,

镇上的居民大多是——沉稳、衣着朴素的人，严肃地履行着他们的宪法义务。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪnˈfleksəb(ə)l] ['skedʒuːl] [ðæt] [ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd][ðer; ðəɹ]
as **if** **they** **formed** **part** **of** **some** **inflexible** **schedule** **that** **regulated** **their**
作为 如果 他们 形成 部分 的 一些 不灵活的 日程 那 受监管 他们的

[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

仿佛他们的生活被某种僵化的时间表所约束。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftəɹˈnuːnz] [ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntrɪmən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɔːrt] [ɪntəˈmɪŋɡəld] [wɪð; wɪθ]
In **the** **afternoons** **a** **sprinkling** **of** **infantrymen** **from** **the** **fort** **intermingled** **with**
在 这 下午 一个 洒 的 步兵 从 这 堡 交织 和

[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

下午时分，堡垒里零星的步兵也混入其中；

[lu:s] - [lɪmd] [jʌŋ] ['kɒŋskripts] [ɪn] [greɪ] ['ju:nɪfɔ:rmz] ,
loose - limbed young conscripts in grey uniforms ,
松动的 - 有肢的 年轻的 应征入伍者 在 灰色的 制服 ,

身穿灰色制服、四肢松散的年轻新兵

[wɪð; wɪθ] ['hedz] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['ba:dɪz] — [ə; eɪ] [fə'nɑ:mɪnən] ['pɑ:rtli] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][baɪ]
with heads too small for their bodies — a phenomenon partly accounted for by
和 头部 也 小的 为了 他们的 身体 — 一个 现象 部分 已记录 为了 经过

[ðə; ði] [zi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] ['bɑ:rbər] ,
the zeal of the garrison barber ,
这 热情 的 这 驻军 理发师 ,

他们的头部与身体比例失调——这种现象部分是由于驻军理发师的热情造成的。

[ænd; ʌnd][ˈpɑ:rtli] [baɪ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [groʊ'tesk] [bu:ts] .
and partly by the size of their grotesque boots .
和 部分 经过 这 尺寸 的 他们的 怪诞 靴子 .

部分原因在于他们那双奇形怪状的靴子的尺寸。

[naʊ] , [haʊ'veər] , [æz; əz][ðə; ði] ['i:vniŋ] [set][ɪn][wɪð; wɪθ] ['evri] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv]['dɜ:rti] ['weðər] ,
Now , however , as the evening set in with every promise of dirty weather ,
现在 , 然而 , 作为 这 晚上 放 在 和 每一个 承诺 的 肮脏的 天气 ,

然而，随着夜幕降临，天气预报显示即将迎来恶劣天气，

[ðə; ði] [ˌprɒmə'neɪdərz] [tɜ:rnd] [ɪn] [perz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [taʊn] .
the promenaders turned in pairs towards the town .
这 漫步者 转向 在 对 向 这 镇 .

散步的人们三三两两地转向镇子的方向。

[ðə; ði]['æŋglər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['eltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ['bi:kən] ['sləʊli] [wu:nd]
The angler who had been fishing in the shelter of the stone beacon slowly wound
这 垂钓者 WHO 有 到过 钓鱼 在 这 庇护所 的 这 石头 信标 缓慢地 伤口

[ɪn][hɪz; ɪz] [laɪnz] ,
in his lines ,
在 他的 线条 ,

在石灯塔掩映下垂钓的钓鱼者缓缓收起了鱼线。

['gæðərd] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] [ˌpærəfər'neɪliə] , [ænd; ʌnd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['ɔ:lsoʊ] .
gathered together his paraphernalia , and departed also .
聚集 一起 他的 用具 , 和 已离开 还 .

他收拾好随身物品，也离开了。

[ə; eɪ] ['wɑ:tʃmən] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˌɔ:rt] ['lædə] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,
A watchman , carrying a short ladder over his shoulder ,
一个 守望者 , 携带 一个 短的 梯子 超过 他的 肩膀 ,

一名守夜人，肩上扛着一架短梯子。

[keɪm] [ænd; ʌnd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] [rɪ'vɑ:lviŋ] [gɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] , [ænd; ʌnd]['æftər]
came and examined the automatic revolving gear of the lantern , and after
来了 和 检查 这 自动的 旋转 齿轮 的 这 灯笼 , 和 后

['pɑ:lɪʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'flektər] ,
polishing the reflector ,
抛光 这 反射器 ,

他过来检查了灯笼的自动旋转齿轮，并在擦亮反光罩后，

['brɪskli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lædə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
briskly returned to the town , taking his ladder with him .
轻快地 返回 到 这 镇 , 采取 他的 梯子 和 他 .

他迅速返回镇上，并带上了他的梯子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] ['figjər] ['peɪsɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] ['ʌndər]
With the exception of a solitary figure pacing backwards and forwards under
和 这 例外 的 一个 孤 数字 踱步 向后 和 前进 在下面
[ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [wɔ:l] ,
the lee of the rough wall ,
这 李 的 这 粗糙的 墙 ,
除了一个孤零零的身影在粗糙的墙下来回踱步之外，

[ðə; ði] [pɪr] [wʌz; wəz] [su:n] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
the pier was soon deserted .
这 码头 曾是 很快 荒凉的 .
码头很快就空无一人。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fɪgjəz] [kə:nstɪ'tu:ʃənəl] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪdʒɪl] ,
But this figure's constitutional appeared to partake of the nature of a vigil ,
但 这 人物的 宪法 出现 到 参加 的 这 自然 的 一个 守夜 ,
但这一人物的体态似乎带有守夜人的性质。

[fɔ:r; fər] ['evri] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd][stɛəd] ['si:wərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪst] [θru:] [ə; eɪ]
for every few minutes he paused and stared seaward into the mist through a
为了 每一个 很少 分钟 他 暂停 和 凝视 向海 进入 这 薄雾 通过 一个
[pɛr] [ʌv; əv][bɪ'nɔ:kjələrz] .
pair of binoculars .
一对 的 双筒望远镜 .
他每隔几分钟就会停下来，透过望远镜凝视着海面上的薄雾。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ'ti:][æz; əz][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑ:lər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌlstər] ,
His face , as much of it as was visible above the collar of his ulster ,
他的 脸 , 作为 很多 的 它 作为 曾是 可见的 多于 这 衣领 的 他的 阿尔斯特 ,
他的脸，从他那件长衫的领子上方露出的部分，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] [mæn] , [θɪn] [ænd; ənd] [ə,rɪstə'krætɪk] - ['lʊkɪŋ] .
was that of an elderly man , thin and aristocratic - looking .
曾是 那 的 一个 老年 男人 , 薄的 和 贵族 - 寻找 .
那是一位上了年纪的男子，身材瘦削，相貌颇具贵族气质。

[wen] [nɑ:t] [geɪzɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [si:] , [hi:; hi] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sləʊ] - ['peɪsɪŋ] [fi:t] [wɪð; wɪθ][maɪld] ,
When not gazing out to sea , he contemplated his slow - pacing feet with mild ,
什么时候 不是 凝视 出去 到 海 , 他 思考 他的 慢的 - 踱步 脚 和 温和的 ,
当他不眺望大海时，他会平静地审视自己缓慢的步伐。

['θɔ:tf(ə)l] [blu:] [aɪz] [θru:] ['rɪmləs] [pɪns] - ['hez] .
thoughtful blue eyes through rimless pince - nez .
周到 蓝色的 眼睛 通过 无框 夹子 - 内兹 .
透过无框夹鼻眼镜，可以看到一双深邃的蓝眼睛。

[wʌŋ] [tʃi:k] - [bəʊn] [wʌz; wəz] ['ɔ:nəmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['du:əlɪŋ] - ['seɪbər][skɑ:r] .
One cheek - bone was ornamented by a duelling - sabre scar .
一 脸颊 - 骨 曾是 装饰 经过 一个 决斗 - 军刀 疤痕 .
一侧颧骨上留有决斗用佩剑造成的疤痕。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] ,
Half an hour passed ,
一半 一个 小时 通过了 ,
半小时过去了，

[waɪl] [ðə; ði] [sprɛɪ] ['drɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ['ʌndər] - [fʊt] [ɪn] ['ʃæləʊ]
while the spray drifted over the sea - wall and collected under - foot in shallow
尽管 这 喷 漂移 超过 这 海 - 墙 和 集 在下面 - 脚 在 浅的
[pu:lz] [ðæt] ['ɔ:lternətli] ['mɪrəd] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['da:kənd] [æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] [gʌst]
pools that alternately mirrored the waning light and darkened as a fresh gust
游泳池 那 交替 镜像 这 减弱 光 和 变暗 作为 一个 新鲜的 阵风
[ʌv; əv] [wɪnd] [hə:lɪd] [ɪt'self] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] .
of wind hurled itself in from the North Sea .
的 风 投掷 本身 在 从 这 北 海 .

海浪拍打着海堤，在脚下汇聚成浅水池，水池随着日渐昏暗的光线时隐时现，随着北海吹来的一阵新风，水池也变得昏暗起来。

[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [ə; eɪ]['sɔ:ləteri] [gʌl] [feɪst] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] ['stedi]
Out at the entrance to the harbour a solitary gull faced the wind with steady
出去 在 这 入口 到 这 港口 一个 孤 鸥 面对 这 风 和 稳定的
[bi:ts] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊərɪ(ə)l] [wɪŋz] ,
beats of its powerful wings ,
节拍 的 它是 强大的 翅膀 ,
[wɪð; wɪθ] [pə'sɪstənsi] [wɪð; wɪθ]
在港口入口处，一只孤零零的海鸥迎着风，有节奏地拍打着它强有力的翅膀。

['kɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kwɛrələs] [pə'sɪstənsi] .
calling with querulous persistency .
呼叫 和 抱怨的 持久性 .
[wɪð; wɪθ] [pə'sɪstənsi]
带着抱怨的执着打电话。

[laɪts] [wɜ:r; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə]['twɪŋk(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtrɪd] [si:] - [frʌnt]
Lights were beginning to twinkle here and there along the deserted sea - front
灯 是 开始 到 闪烁 这里 和 那里 沿着 这 荒凉的 海 - 正面
[wen] [ðə; ði] ['wɑ:tʃər] [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] - [hed] ['loʊə-d] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,
when the watcher at the pier - head lowered his glasses ,
什么时候 这 观察者 在 这 码头 - 头 降低 他的 眼镜 ,
[wɪð; wɪθ] [pə'sɪstənsi] [wɪð; wɪθ]
当码头边的观察者放下眼镜时，空旷的海滨沿线开始零星闪烁起灯光。

['heɪstɪli] [waɪpt] [ðə; ði]['lensɪz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðəm; ðəm] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
hastily wiped the lenses , and raised them again to his eyes .
草草 擦拭 这 镜头 , 和 提高 他们 再次 到 他的 眼睛 .
[wɪð; wɪθ] [pə'sɪstənsi] [wɪð; wɪθ]
他匆忙擦拭了一下镜片，然后再次举到眼前。

[ðen] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['gʌtərəl] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ɪn][æn; ən] ['ʌndətoʊn] .
Then he made a guttural observation in an undertone .
然后 他 制成 一个 喉音 观察 在 一个 底色 .
[wɪð; wɪθ] [pə'sɪstənsi] [wɪð; wɪθ]
然后他低声咕哝了一句。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [smʌdʒ] [ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd][skaɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ves(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [æn; ən]
Out of the grey smudge of sea and sky a small vessel suddenly became an
出去 的 这 灰色的 弄脏 的 海 和 天空 一个 小的 血管 突然 成为 一个
[ɑ:bdʒekt] [dɪ'stɪŋkt] ,
object distinct ,
目的 清楚的 ,
[wɪð; wɪθ] [pə'sɪstənsi] [wɪð; wɪθ]
在灰蒙蒙的海天之中，一艘小船突然变得清晰可见。

['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rbər] : [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [skwa:t][kra:ft] ,
making for the mouth of the harbour : a short , squat craft ,
制作 为了 这 嘴 的 这 港口 : 一个 短的 , 蹲 工艺 ,
[wɪð; wɪθ] [pə'sɪstənsi] [wɪð; wɪθ]
驶向港口入口：一艘短小矮胖的船，

[wɪð; wɪθ] [haɪ] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:l] ['reɪkɪŋ] ['fʌn(ə)l] [set][fa:r][æft] .
with high bows and a tall raking funnel set far aft .
和 高的 弓 和 一个 高的 耙草 漏斗 放 远的 后部 .
[wɪð; wɪθ] [pə'sɪstənsi] [wɪð; wɪθ]
船首高耸，烟囱高高倾斜，位置靠后。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['derɪks] ['tɑːpt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['menməst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri]
To judge by the derricks topped up to her mainmast she had every
到 法官 经过 这 起重机 顶峰 向上 到 她 主桅杆 她 有 每一个
[ə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['trɔːləɹ] ;
appearance of being a trawler ;
外貌 的 存在 一个 拖网渔船 ;

从她主桅杆上挂满的起重机来看，她看起来完全像是一艘拖网渔船；

[jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trɔːləɹ] [rɪ'tɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['siːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['eɪvɪdəns]
yet for a trawler returning in the height of the fishing season she gave evidence
然而 为了 一个 拖网渔船 返回 在 这 高度 的 这 钓鱼 季节 她 给予 证据
[ʌv; əv] [ˈveri] [ˈempti] [hoʊldz][baɪ][ðə; ði] [ˈbɔɪənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] .
of very empty holds by the buoyancy of her movements .
的 非常 空的 持有 经过 这 浮力 的 她 移动 .

然而，对于一艘在捕鱼旺季返航的拖网渔船来说，从它的浮力来看，它的船舱却非常空。

[ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [noʊ] [laɪts] , [ðoʊ] [ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsetlɪŋ] [fæst] .
She carried no lights , though the dusk was now settling fast .
她 携带 不 灯 , 尽管 这 黄昏 曾是 现在 安顿 快速地 .

虽然夜幕已经迅速降临，但她身上没有携带任何照明设备。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪk] - [set][mæn][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [ˈdʒɜːrzi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ;
A short , thick - set man in a blue jersey stood at the wheel ;
一个 短的 , 厚的 - 放 男人 在 一个 蓝色的 球衣 站立 在 这 车轮 ;

一名身材矮壮、身穿蓝色运动衫的男子站在驾驶座上；

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [mæn] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [ʌpraɪt] [ˈfɪgjər] [ˈmʌflɪd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk]
at his side was a younger man , a tall , upright figure muffled in a thick
在 他的 边 曾是 一个 年轻 男人 , 一个 高的 , 直立 数字 闷音 在 一个 厚的
[ˈpaɪlət] [koʊt] .
pilot coat .
飞行员 外套 .

他身边站着一位年轻男子，身材高挑挺拔，裹在一件厚厚的飞行员外套里。

[ðə; ði] [kruː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [tuː] [huː] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
The crew , with the exception of two who were getting ready to make the
这 全体人员 , 和 这 例外 的 二 WHO 是 获得 准备好 到 制作 这
[ˈves(ə)l] [fæst] ,
vessel fast ,
血管 快速地 ,

除了两名正准备加速驶离港口的船员外，其余船员.....

[stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] .
stood in a group in the waist .
站立 在 一个 团体 在 这 腰部 .

一群人站成一排，齐腰高。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɔːrθ] [siː] ['trɔːləɹ] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv][hændz] [ə'pɪrd] [ˈsʌmwʌt] [ɪn] [ɪk'ses]
For a North Sea trawler the complement of hands appeared somewhat in excess
为了 一个 北 海 拖网渔船 这 补充 的 双手 出现 有些 在 过量的
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [rɪ'kwaɪəmənt] .
of the usual requirements .
的 这 通常 要求 .

对于一艘北海拖网渔船来说，船员人数似乎略微超过了通常的要求。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [helm] [brɔːt] [ðə; ði][ˈves(ə)l] [ˈsmuːðli] [əˌlɔːŋ'saɪd] [wɪðəʊt]
The man at the helm brought the vessel smoothly alongside without
这 男人 在 这 舵 带来 这 血管 顺利 旁边 没有
[ək'haːlɪdʒɪŋ; æk'haːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaːtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .
acknowledging the presence of the watcher on the pier .
承认 这 在场 的 这 观察者 在 这 码头 .

掌舵的人平稳地将船靠了上去，完全没有注意到码头上的观察者。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [haʊ'evər] , [smaɪld] [ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tu;; tə] [sə'lu:t] ,
His companion , however , smiled a greeting , raised his hand as if to salute ,
他的 伴侣 , 然而 , 微笑 一个 问候 , 提高 他的 手 作为 如果 到 礼炮 ,
[ænd; ənd] [tʃekt] [hɪm'self] .
and checked himself .
和 已检查 他自己 .

然而，他的同伴微笑着打招呼，举起手仿佛要敬礼，然后又止住了动作。

[æz; əz][ðə; ði] ['trɔ:lər] [went] [ə'stɜ:rɪn][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [wei] ['slækənd] ,
As the trawler went astern and her way slackened ,
作为 这 拖网渔船 去 倒车 和 她 方式 松弛 ,
[hɪz; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌlstər] .
当拖网渔船倒车，航道放慢时，

[hi;; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌlstər] .
he jumped out and joined the figure in the ulster .
他 跳了起来 出去 和 加入 这 数字 在 这 阿尔斯特 .
[hɪz; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌlstər] .
他跳了出来，加入了阿尔斯特山上的那个人影。

" [wel] ? " [æskt] [ðə; ði]['eldər][mæn] .
" Well ? " asked the elder man .
" 出色地 ? " 问 这 长老 男人 :
[hɪz; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌlstər] .
“怎么样？ ”老人问道。

" [æbsə'lu:tli] [sək'sesf(ə)l] !
" Absolutely successful !
" 绝对地 成功的 !
[hɪz; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌlstər] .
“绝对成功！ ”

[ˈtwenti] - [fɔ:r] , [ɔ:l][toʊld] .
Twenty - four , all told .
二十 - 四 , 全部 讲述 .
[hɪz; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌlstər] .
总共二十四个。

[aɪ][gɔ:t] [raɪt] [ə'krɔ:s] [tu;; tə] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [koust] .
I got right across to within ten miles of their coast .
我 得到 正确的 穿过 到 之内 十 英里 的 他们的 海岸 :
[hɪz; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌlstər] .
我一路航行到了距离他们海岸线不到十英里的地方。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [geɪv] [æn; ən] [ə'brʌpt] , [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] [læf] .
" The other gave an abrupt , disconcerting laugh .
" 这 其他 给予 一个 突然 , 令人不安 笑 :
[hɪz; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌlstər] .
另一个人突然发出了一声令人不安的笑声。

" [ju;; jʊ][leɪd][ðem; ðəm][ɪn] [fɔ:z] , [æz; əz][ju;; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] ?
" You laid them in fours , as you were ordered ?
" 你 铺设 他们 在 四 , 作为 你 是 订购 ?
[hɪz; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌlstər] .
你按照命令把它们四个一组地摆放好了吗？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" The young man nodded .
" 这 年轻的 男人 点头 :
[hɪz; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌlstər] .
年轻人点了点头。

" [ðeɪ] ['kænɔ:t] [mɪs] [ðem; ðəm] .
" They cannot miss them .
" 他们 不能 错过 他们 :
[hɪz; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌlstər] .
他们不可能错过它们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɪp] [feɪlz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wʌn][də'rekt][ʃiː; ʃɪ][məst; məst] [krɔːs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
And if a ship fails to touch one direct she must cross one of the
和 如果 一个 船 失败 到 触碰 一 直接的 她 必须 叉 一 的 这
[ˈwaɪəz, 'waɪrɪz] [ðæt] [kə'nekt] [ðem; ðəm] .
wires that connect them .
电线 那 连接 他们 .
如果一艘船未能直接接触到其中一根电线，它就必须跨越连接这两根电线的其中一根。

[ðə; ðɪ] [ˈɪmpɪtəs] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [spiːd] [wɪl] [swɪŋ] [ðem; ðəm][æft] [ə'genst] [hɜːr; həər][saɪd] — [tuː] [ɑːn] [iːtʃ]
The impetus of her speed will swing them aft against her side — two on each
这 动力 的 她 速度 将要 摇摆 他们 后部 反对 她 边 — 二 在 每个
[saɪd]
side
边
她的速度会将他们甩到船尾，撞到船舷上——两侧各两个.....

[ɔːr] [θriː] [ɑːn][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈlðər] . . . !
Or three on one and one on the other . . . !
或者 三 在 一 和 一 在 这 其他 . . . !
或者三个打一个，一个打另一个.....!

[ðen] — — !
Then — — !
然后 — — !
然后 - !

" [ðə; ðɪ] [ˈspiːkər] [meɪd] [ə; eɪ][ˈgreɪsf(ə)l] [ˈʌpwərd] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [smaɪld] .
" The speaker made a graceful upward gesture with his hands and smiled .
" 这 扬声器 制成 一个 优美 向上 手势 和 他的 双手 和 微笑 .
演讲者优雅地向上抬起双手，面带微笑。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈsaɪtɪd] ? "
" And you were not sighted ? "
" 和 你 是 不是 目击者 ? "
“你当时没有看到任何人吗？ ”

" [wʌns] .
" Once .
" 一次 .
“一次。

[ðə; ðɪ] [fɑːg] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪt] [ˈkruːzəz] [məst; məst][hæv; həv] [siːn]
The fog lifted a little , and one of their Light Cruisers must have seen
这 多雾路段 抬起 一个 小的 , 和 一 的 他们的 光 巡洋舰 必须 有 已见
[juː 'es] .
us .
我们 .
雾气稍稍散去，他们的一艘轻型巡洋舰肯定看到了我们。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [ðer; ðər][flæg] — — " [hiː; hi] [læft] [ə'gen] .
But I was flying their flag — — " He laughed again .
但 我 曾是 飞行 他们的 旗帜 — — " 他 笑了 再次 .
但我当时挥舞的是他们的旗帜——“他又笑了。

" [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fuːlz] !
" Oh , they are fools !
" 哦 , 他们 是 傻瓜 !
“哦，他们真是傻瓜！ ”

[fuːlz] !
Fools !
傻瓜 !
傻瓜！

[ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [bləʊ] [juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [sɪks] [taɪmz] ['oʊvər] [brɪfɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd]
They had time to blow us out of the water six times over before I could
他们 有 时间 到 吹 我们 出去 的 这 水 六 时代 超过 前 我 可以
[slɪp] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɑːg] [ə'gen] .
slip back into the fog again .
滑 后退 进入 这 多雾路段 再次 .

在我再次躲回迷雾中之前，他们有六次时间把我们彻底击败。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['mɔɪsɪnd] [hɪz; ɪz] [draɪ] [lɪps] .
" The speaker lit a cigarette and moistened his dry lips .
" 这 扬声器 点燃 一个 卷烟 和 湿润 他的 干燥 嘴唇 .

演讲者点燃一支香烟，润了润干裂的嘴唇。

" [ðen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
" Then I came back as quickly as possible .
" 然后 我 来了 后退 作为 迅速地 作为 可能的 .

然后我尽快赶了回来。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɑːnt] [maɪ] ['sʌpər] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [bɪr] — [ɪts] ['θɜːrsti] [wɜːrk] , [ðæt] — [ðæt]
And now I want my supper and some beer — it's thirsty work , that — that
和 现在 我 想 我的 晚餐 和 一些 啤酒 — 它是 渴 工作 , 那 — 那
[ˈtrɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] !
trawling in the North Sea !
拖网捕捞 在 这 北 海 !

现在我想吃晚饭，喝点啤酒——在北海拖网捕鱼可真够渴的！

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [rɪ'vɔːlvər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ['riːfər] ['dʒækɪt]
" He took a Service revolver out of the side pocket of his coarse reefer jacket
" 他 采取 一个 服务 左轮手枪 出去 的 这 边 口袋 的 他的 粗 冷藏 夹克
[ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [kiː]
and extracted the cartridges from it as they walked along the deserted quay
和 提取 这 墨盒 从 它 作为 他们 步行 沿着 这 荒凉的 码头
.
:
.

“他从粗糙的帆布夹克的侧袋里掏出一把军用左轮手枪，一边走在荒凉的码头上，一边从枪里取出子弹。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'fekʃənətli] .
His companion took his arm affectionately .
他的 伴侣 采取 他的 手臂 亲切地 .

他的同伴亲切地挽住了他的胳膊。

" [maɪ] [daɪr] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒækjəleɪtɪd] .
" My dear boy , " he ejaculated .
" 我的 亲爱的 男生 , " 他 射精 .

“我的宝贝儿子，”他喃喃自语道。

" [bɪr] ! [kʌm] [ə'ləŋ] !
" Beer ! Come along !
" 啤酒 ! 来 沿着 !

“啤酒！一起来吧！”

[juː; jʊ] [æɪ; əɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['gælən] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɜːrɪnd] [aɪ 'tiː] !
You shall have a gallon — you have earned it !
你 将 有 一个 加仑 — 你 有 获得 它 !

你将得到一加仑——这是你应得的！

[hɛə] ['gɔːt] [ɪn] ['hɪməl] !
Herr Gott in Himmel !
先生 上帝 在 天 !

上帝在天堂！

[jʊː; jɒ][[æɪ; ʃəl] [swɪm] [ɪn][,aɪ 'tiː] [ɪf] [jʊː; jɒ][[laɪk] . " [tuː'tuː]

You shall swim in it if you like . " 2
你 将 游泳 在 它 如果 你 喜欢 . " 2

如果你愿意，你可以在里面游泳。”2

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][[ðə; ði] ['sʌpər] ['aʊər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['kruːzər] , [ænd; ənd][[ðə; ði] " [wɑːtʃ] [br'loʊ] "

It was the supper hour on board the Cruiser , and the " watch below "
它 曾是 这 晚餐 小时 在 木板 这 巡洋舰 , 和 这 " 手表 以下 "

[wɜːr; wər] [end'ʒʊɪŋ] [ðer; ðər] ['liːzər] ,

were enjoying their leisure ,
是 享受 他们的 闲暇 ,

巡洋舰上正值晚餐时间，“下层值班人员”正在享受他们的休闲时光。

[ˈæftər][[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][[ðə; ði] ['seɪlər] - [mæn] , [ə'ɒːŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['bætəɪrɪz] .

after the fashion of the sailor - man , along the crowded batteries .
后 这 时尚 的 这 水手 - 男人 , 沿着 这 挤 电池 .

像水手一样，沿着拥挤的炮台。

[ðə; ði] ['seɪlɜːz] [miːl] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][wɔːr] [taɪm] , [ɪz][ə; eɪ] ['sætɪsfɑɪŋ] [ə'fer] ;

The sailor's meal , especially in war time , is a satisfying affair ;
这 水手的 一顿饭 , 尤其 在 战争 时间 , 是 一个 令人满意 事务 ;

水手的伙食，尤其是在战时，是一件令人满意的事；

[bʌt; bət][[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['lɪŋgər] ['oʊvər][,aɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] ['lɪŋgəz] ['oʊvər][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [ə'pɔːr] .

but he does not linger over it as one lingers over the tea - table ashore .
但 他 做 不是 萦绕 超过 它 作为 一 徘徊不去 超过 这 茶 - 桌子 岸上 .

但他不会像在岸上的人那样，在茶桌上流连忘返。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ɑːr; ər] [kræmpt] [ænd; ənd] ['stʌfɪ] , [ænd; ənd][[ðə; ði] [taɪm] [ɪz]

For one thing , the surroundings are cramped and stuffy , and the time is
为了 一 事物 , 这 周围环境 是 狭窄 和 闷 , 和 这 时间 是

[ʃɔːrt] ;

short ;

短的 ;

首先，环境狭窄闷热，而且时间紧迫；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [niːdz] [mɔːr] ['presɪŋ] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dʌk] ['dʒʌmpər][tuː; tə][biː; bi] [skrʌbd]

there are other needs more pressing : there is a duck jumper to be scrubbed
那里 是 其他 需求 更多的 紧迫 : 那里 是 一个 鸭子 套头衫 到 是 擦洗过

[baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [pər'hæps] ;

by to - morrow perhaps ;

经过 到 - 明天 也许 ;

还有其他更紧迫的需求：也许明天就要把鸭子套衫洗干净了；

[ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ɪntʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['pætʃwɜːrk] [kwɪlt] ['destɪnd]

or a few more inches to be added to the wonderful patchwork quilt destined
或者 一个 很少 更多的 英寸 到 是 额外 到 这 精彩的 拼布 被子 注定

[sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] ['sʌm,bɑːdiːz] [hoʊm] .

some day to be the pride and ornament of somebody's home .
一些 天 到 是 这 自豪 和 装饰品 的 某人的 家 .

或者再加几英寸，就能缝制出一条精美的拼布被，这条被子将来一定会成为某人家中的骄傲和装饰品。

[bɪ'saɪdɪz] , [ɑːn] [dek] [wʌn][kæən; kən] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp] .

Besides , on deck one can smoke a pipe .
除了 , 在 甲板 一 能 抽烟 一个 管道 .

此外，在甲板上还可以抽烟斗。

[ðə; ði] ['bætəri] [wʌz; wəz] [θɒŋd] [wɪð; wɪθ] [men] ; ['meni] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [perz] [æt; ət][ə; eɪ] [mes] -
The battery was thronged with men ; many were sitting in pairs at a mess -
这 电池 曾是 熙熙攘攘 和 男人 ； 许多 是 坐着 在 对 在 一个 混乱 -
['ket(ə)l] ,
kettle ,
壶 ,

炮台上挤满了人；许多人三五成群地坐在炊事炉旁。

[ʌp] [tu:; tə][ðer; ðər] ['elbəuz] [ɪn] [soʊp] - [sʌdz] ;
up to their elbows in soap - suds ;
向上 到 他们的 肘部 在 肥皂 - 泡沫 ;

他们浑身都浸在肥皂泡里；

[ˈfɔ:rwərd] [baɪ][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊksl] [ðə; ði] ['fɪps] ['bɑ:rbər][wʌz; wəz] ['ri:pɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ]
forward by the break of the forecastle the ship's barber was reaping a rich
向前 经过 这 休息 的 这 前甲板 这 船的 理发师 曾是 收割 一个 富有的
[ˈhɑ:rɪst] [ʌv; əv] ['penɪz] — [ə; eɪ] " ['penɪ] [ə; eɪ] [jeɪv] [ænd; ənd] ['tʌpəns] [her] - [kʌt] " [ɪz][ðə; ði]
harvest of pennies — a " penny a shave and twopence hair - cut " is the
收成 的 便士 — 一个 " 一分钱 一个 刮胡子 和 两便士 头发 - 切 " 是 这
[ˈrekəɡnaɪzd] ['tærɪf] .
recognised tariff .
已确认 关税 .

在船首楼的拐角处，船上的理发师正在收获一大笔便士——“刮胡子一便士，理发两便士”是公认的收费标准。

[ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - [məʃi:n] [hwɜ:d] ['bɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn] - [ʃi:ld] ;
A sewing - machine whirred busily in the lee of a gun - shield ;
一个 缝纫 - 机器 嗡嗡作响 忙碌地 在 这 李 的 一个 枪 - 盾 ;

一台缝纫机在枪盾的背风处忙碌地嗡嗡作响；

[ðə; ði] ['kru:ɪ] " ['stændɪŋ] [baɪ] " [ðə; ði] [ɡʌn] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['leɪzi] [tʃæf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['sempstə(r)] .
the crew " standing by " the gun exchanged lazy chaff with the bearded sempster .
这 全体人员 " 常设 经过 " 这 枪 交换 懒惰的 糠 和 这 留着胡子的 桑普斯特 .

炮手们“待命”着炮，和留着胡子的松树工交换着懒散的谷壳。

[ðer; ðər] [wa:tʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æt; ət][æn; ən][end] ,
Their watch was nearly at an end ,
他们的 手表 曾是 几乎 在 一个 结尾 ,

他们的值班时间快到了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:l] [ə'hed] [ðə; ði]['seɪlə] ['braɪtnz] ['wʌndərfəli] .
and with the prospect of a meal ahead the sailor brightens wonderfully .
和 和 这 前景 的 一个 一顿饭 前方 这 水手 亮 太棒了 .

想到即将有饭吃，水手顿时精神焕发。

[ðə; ði] ['fɪps] [pet] [ɡoʊt] ['wɒndəd] [frʌm; frəm] [ɡru:p] [tu:; tə] [ɡru:p] , ['ɡreɪvli] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]
The ship's pet goat wandered from group to group , gravely accepting the
这 船的 宠物 山羊 漫步 从 团体 到 团体 , 严重地 接受 这
[ə'tenʃnz] — [sɪɡə'rets] , [bə'nænə] - [skɪnz] ,
attentions — cigarettes , banana - skins ,
注意 — 香烟 , 香蕉 - 皮肤 ,

船上的宠物山羊在人群间游荡，一本正经地接受着人们的关照——香烟、香蕉皮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] — [ðæt] [keɪm] [hɪz; ɪz] [wei] ['dʊrɪŋ] [stænd] - ['i:zi] .
and the like — that came his way during stand - easy .
和 这 喜欢 — 那 来了 他的 方式 期间 站立 - 简单的 .

以及类似的事情——这些都是他在安顿期间遇到的。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] [fɑ:g] [ænd; ənd][tə'bækʊs] - [smʊʊk] [fɔ:rwəd] ['drɪftɪd] ['prez(ə)ntli][ðə; ði]
Out of the wreaths of fog and tobacco - smoke forward drifted presently the
出去 的 这 花圈 的 多雾路段 和 烟草 - 抽烟 向前 漂移 目前 这
[streɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɔ:rdiən] — —
strains of an accordion — —
菌株 的 一个 手风琴 — —

从缭绕的雾气和烟草烟雾中，渐渐飘来手风琴的琴声——

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə] ['tɪpə'rɛəri]
" **It's a long , long way to Tipperary**
" 它是 一个 长的 , 长的 方式 到 蒂珀雷里

去蒂珀雷里郡的路很长很长.....

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , ['sɪŋɪŋ] ['ʌndər][ðer; ðər] [breθ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:rkt] ,
" **The voices of the men , singing under their breath as they worked ,**
" 这 声音 的 这 男人 , 歌唱 在下面 他们的 气息 作为 他们 工作 ,

“男人们一边干活一边低声哼唱，

[ˈblendɪd] [ˈrestfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv]['wɔ:tər][pæst]
blended restfully with the throb of the engines and the swish of water past
混合 安宁地 和 这 搏动的 的 这 发动机 和 这 嗖嗖 的 水 过去的
[ðə; ði] ['ɪps] [saɪd] .
the ship's side .
这 船的 边 .

与引擎的轰鸣声和船舷边水流的嗖嗖声和谐地融合在一起。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bri:z] [spræŋ] [ʌp] , ['terɪŋ] [rɪfts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [fɑ:g] ;
A little breeze sprang up , tearing rifts here and there in the surrounding fog ;
一个 小的 微风 弹簧 向上 , 撕裂 裂痕 这里 和 那里 在 这 周围 多雾路段 ;

一阵微风吹过，在周围的雾气中撕开一道道缝隙；

[ə; eɪ] [fju:] [peɪl] [gli:mz] [ʌv; əv] ['sʌnlait] ['fɪltərd] [θru:] ,
a few pale gleams of sunlight filtered through ,
一个 很少 苍白 闪光 的 阳光 过滤 通过 ,

几缕微弱的阳光透过缝隙洒进来。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] - [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kru:zər] [ðə; ði] ['jɔʊmən] [ʌv; əv] ['sɪgnəlz] [reɪzd] [hɪz; ɪz]
and on the fore - bridge of the Cruiser the Yeoman of Signals raised his
和 在 这 前 - 桥 的 这 巡洋舰 这 约曼 的 信号 提高 他的
[glæs] [ænd; ənd] ['stedɪd] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði]['tɑ:pmʊst][reɪl] .
glass and steadied it against the topmost rail .
玻璃 和 稳定 它 反对 这 最顶层 轨 .

在巡洋舰的前桥上，信号兵举起酒杯，靠在最上面的栏杆上。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['stɪfnd] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔɪntər] .
Suddenly he stiffened like a pointer .
突然 他 僵硬 喜欢 一个 指针 .

他突然像指针一样僵住了。

" ['trɔ:lər] [raɪt] [ə'hed] , [sɜ:r] !
" **Trawler right ahead , sir !**
" 拖网渔船 正确的 前方 , 先生 !

“先生，前方有一艘拖网渔船！ ”

" [hɪz; ɪz][lɪŋks] - [laɪk] [aɪ] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['laɪfbɔ:ŋ] ['treɪnɪŋ] [təʊld] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [si:]
" **His lynx - like eye and almost lifelong training told before the others could see**
" 他的 猓狍 - 喜欢 眼睛 和 几乎 终身 训练 讲述 前 这 其他的 可以 看
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

“他那如同猓狍般的敏锐目光和几乎毕生的训练，在其他人都还没来得及看清之前就透露了一切。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['təɪni] [tʃɑ:rt] - [haʊs] ,
" The Captain stepped out of the tiny chart - house ,
" 这 队长 步 出去 的 这 微小的 图表 - 房子 ;

船长走出了那间狭小的航海室，

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][dɪ'vaɪdərz] .
" where he had been busy with the chart and a pair of dividers .
" 在哪里 他 有 到过 忙碌的 和 这 图表 和 一个 一对 的 分隔线 .

他当时正忙着研究图表和一把圆规。

" [ðər; ðər] , [sɜ:r] .
" There , sir .
" 那里 ; 先生 .

“先生，好了。”

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wa:tʃ] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] ['fɔ:rfrɪŋgər] .
" The Officer of the Watch extended his arm and forefinger .
" 这 官 的 这 手表 扩展 他的 手臂 和 食指 .

值班军官伸出了手臂和食指。

[ðə; ði] ['nævəgeɪtɪŋ] [lu:'tenənt] [dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [piəd] [θru:] [ðə; ði]
The Navigating Lieutenant joined them , and together they peered through the
[ʃɪftɪŋ] [veɪl][ʌv; əv] ['veɪpər] .
shifting veil of vapour .
转变 面纱 的 汽 .

领航中尉也加入了他们，他们一起透过变幻莫测的薄雾向外张望。

" [jes] , [aɪ] [si:]
" Yes , I see
" 是的 , 我 看

“是的，我明白了.....”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ðə; ði]['fræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'gri:] .
" The Captain adjusted his glasses the fraction of a degree .
" 这 队长 调整 他的 眼镜 这 分数 的 一个 程度 .

船长调整了一下眼镜，角度略微调了一下。

" [ʃi:z] ['flaɪɪŋ] [ʼaʊər; ɑ:r] ['kʌlərz]
" She's flying our colours
" 她是 飞行 我们的 颜色

她代表我们出风头.....

[kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈnʌmbər] . . . ?
Can you see her number . . . ?
能 你 看 她 数字 . . . ?

你能看到她的号码吗？

" [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wa:tʃ] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] - [paɪp] ,
" The Officer of the Watch moved to the voice - pipe ,
" 这 官 的 这 手表 已搬 到 这 嗓音 - 管道 ,

值班军官走到传声筒旁，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ðə; ði] ['helmzmən] .
as if to give an order to the helmsman .
作为 如果 到 给 一个 命令 到 这 舵手 .

仿佛要给舵手下达命令。

" [noʊ] ; ['stedɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][gou] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" No ; steady as you go ! " said the Captain .
" 不 ; 稳定的 作为 你 去 ! " 说 这 队长 .

“不，稳住！”船长说道。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [jet] .
" **She's a mile away yet** .
" 她是 一个 英里 离开 然而 :

她还差一英里呢。

[aɪ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][bɪt]['kloʊzər] — [ɑ:] . . .
I want to see her a bit closer — ah . . .
我 想 到 看 她 一个 少量 更近 — 啊 . . .

我想更近距离地看看她——啊.....

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [dɪs'gʌstɪdli] [æz; əz][ðə; ði] [fɑ:g] [kloʊzd] [daʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm] [ə'gen] , ['blɒtɪŋ] [aʊt]
" **He broke off disgustedly as the fog closed down on them again , blotting out**
" 他 打破 离开 厌恶地 作为 这 多雾路段 关闭 向下 在 他们 再次 , 印迹法 出去
[ðə; ði] [peɪl] ['sʌnlɑɪt] .
the pale sunlight .
这 苍白 阳光 :

“他厌恶地打断了谈话，因为浓雾再次笼罩了他们，遮蔽了微弱的阳光。”

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['trɔ:lər] ['væniʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['væniʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skri:n] [wen] [ə; eɪ]
The distant trawler vanished as a picture vanishes from the screen when a
这 遥远 拖网渔船 消失了 作为 一个 图片 消失 从 这 屏幕 什么时候 一个
[hænd] [wið'drɔ:z] [ðə; ði]['læntərn] [slɑɪd] .
hand withdraws the lantern slide .
手 撤回 这 灯笼 滑动 :

远处的拖网渔船消失了，就像手抽出幻灯片时屏幕上的画面消失了一样。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [blɪŋkt] [æz; əz][ðə; ði]['tɑɪni] [bi:dz] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [kə'lektɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['aɪləʃɪz] ,
The Captain blinked as the tiny beads of moisture collected on his eyelashes ,
这 队长 眨眼 作为 这 微小的 珠子 的 水分 集 在 他的 睫毛 ,
[hɪz; ɪz] [aɪləʃɪz] [wɔ:tə] .
船长眨了眨眼，睫毛上凝结着细小的水珠。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ɪm'peɪʃntli] .
and rubbed his glasses impatiently .
和 摩擦 他的 眼镜 不耐烦地 :

他不耐烦地揉了揉眼镜。

" [dæm] [ðɪs] [fɑ:g] !
" **Damn this fog** !
" 该死 这 多雾路段 !

该死的雾！

[pʊt][ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
Put a look - out in the eyes of the ship .
放 一个 看 - 出去 在 这 眼睛 的 这 船 :

在船上安排一名瞭望员。

" ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] - [paɪp] ,
" **Going to the voice - pipe** ,
" 去 到 这 嗓音 - 管道 ,

“进入声带，

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kɜ:rt]['ɔ:rdər][tu:; tə][ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] [æt; ət][ðə; ði] [helm] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk]
he gave a curt order to the Quartermaster at the helm and came back
他 给予 一个 简短 命令 到 这 军需 在 这 舵 和 来了 后退
[ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəs] .
again to the compass .
再次 到 这 罗盘 :

他简短地向掌舵的军需官下达了命令，然后又回到罗盘旁。

" [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['feləʊ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] .
" **I didn't like the look of that fellow , for all his display of bunting** .
" 我 没有 喜欢 这 看 的 那 同伴 , 为了 全部 他的 展示 的 彩旗 :

“我不喜欢那家伙的样子，尽管他到处挂着彩旗。”

[tu:] ['meni] [men][ɑ:n] [dek] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['trɔ:lər] .
Too many men on deck for one of our trawlers .
也 许多 男人 在 甲板 为了 一 的 我们的 拖网渔船 ；

我们的一艘拖网渔船甲板上人太多了。

" [hi:; hi] [lɒkt] [ʌp][ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈblaɪndfəʊld] [drɪfts] [ˌoʊvərˈhed] .
" He looked up into the blindfold drifts overhead .
" 他 看起来 向上 进入 这 眼罩 漂移 开销 ；

他抬头望向头顶飘落的蒙眼布。

" [oʊ] , [fɔ:r; fər][wʌn][ˈlɪt(ə)l] ['mɪnɪt] . . . !
" Oh , for one little minute . . . !
" 哦 ； 为了 一 小的 分钟 . . . !

“哦，哪怕只有一分钟……！”

" [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wa:tʃ] [hæd; həd] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædə] [ænd; ənd]
" The Officer of the Watch had stepped to the head of the ladder and
" 这 官 的 这 手表 有 步 到 这 头 的 这 梯子 和
['bekənd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] :
beckoned to a messenger :
招手 到 一个 信使 ；

值班军官走到梯子顶端，向一名信使招了招手：

" [dʒʌmp] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɒksl] [tu:; tə] [tel] [ɔ:f] [ə; eɪ][hænd][æz; əz]
" Jump down and tell the Captain of the Forecastle to tell off a hand as
" 跳 向下 和 告诉 这 队长 的 这 前甲板 到 告诉 离开 一个 手 作为
[lɒk] - [aʊt] ['fɔ:rwəd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
look - out forward in the eyes of the ship .
看 - 出去 向前 在 这 眼睛 的 这 船 ；

“跳下去告诉船首楼的船长，派一个人担任船上的瞭望员。”

[ˈhi:z] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm][ðər; ðər][æt; ət] [wʌnz] ! "
He's to get him there at once ! "
他是 到 得到 他 那里 在 一次 ！ "

他必须立刻把他送到那里！

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] !
" Aye , aye , sir !
" 是的 ， 是的 ， 先生 ！

“是，是，先生！ ”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sped] [ɔ:f] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['erənd] [ænd; ənd][ˈdɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ə'lɔ:n] [ðə; ði] ['ʌpər] [dek] .
" The boy sped off on his errand and darted off along the upper deck .
" 这 男生 加速 离开 在 他的 差事 和 飞镖 离开 沿着 这 上 甲板 ；

男孩匆匆忙忙地去办事，沿着上层甲板飞快地跑开了。

[ðə; ði] ['petɪ] ['ɑ:fɪsər] [hu:z] [ə'fɪ(ə)l] ['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] " ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɒksl] " [wʌz; wəz]
The petty officer whose official title was " Captain of the Forecastle " was
这 小气 官 谁 官方的 标题 曾是 " 队长 的 这 前甲板 " 曾是
['si:tɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ru:m] ['keɪsɪŋ] ,
seated with his back against the engine - room casings ,
坐着 和 他的 后退 反对 这 引擎 - 房间 肠衣 ；

那位正式头衔为“前甲板队长”的士官背靠着机舱外壳坐着。

[ˈpleɪɪŋ] " [krɪb] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪ:f] ['stɒkər] .
playing " crib " with a Chief Stoker .
玩耍 " 婴儿床 " 和 一个 首席 司炉 ；

和首席司炉玩“克里比奇牌”。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [pʊld] [ʌp] ['pæntɪŋ] :
The messenger pulled up panting :
这 信使 拉 向上 喘息 ；

信使气喘吁吁地赶了过来：

" [pli:z] — [ðə; ði] — ['ɑ:fisə] — [ʌv; əv] — [ðə; ði] — [wa:tʃ] — ['sez] — [tel] — [ɔ:f] — [ə; eɪ] — [hænd] —
" **Please — the — Officer — of — the — Watch — sez — tell — off — a — hand —**
" 请 — 这 — 官 — 的 — 这 — 手表 — sez — 告诉 — 离开 — 一个 — 手 —
[tu:; tə] — [lɒk] — [aʊt] — [ɪn] — [ðə; ði] — [aɪz] — [ʌv; əv] — [ðə; ði] — [ɪp] !
to — look — out — in — the — eyes — of — the — ship !
到 — 看 — 出去 — 在 — 这 — 眼睛 — 的 — 这 — 船 — !
“请——值班——军官——说——派——一只——手——向——看——在——船——的眼睛里！

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" **he gasped .**
" 他 倒吸一口气 .
他倒吸了一口气。

[hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [soʊ][fæst][ænd; ʌnd] [spoʊk] [soʊ] ['kwɪkli] ,
He had run so fast and spoke so quickly ,
他 有 跑步 所以 快速地 和 辐 所以 迅速地 ,
他跑得很快，说话语速也很快。

[ɪn][hɪz; ɪz] [fɪr] [lest][hi:; hi][ʊd; ʃəd] [fər'get] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,
in his fear lest he should forget the message ,
在 他的 害怕 免得 他 应该 忘记 这 信息 ,
他害怕自己会忘记这条信息，

[ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ] [les] [treɪnd] [ɪr] [aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
that to a less trained ear it would have sounded unintelligible .
那 到 一个 较少的 受过训练 耳朵 它 会 有 听起来 无法理解 .
对于不太懂行的人来说，这听起来简直难以理解。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəʊksl] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [klɪr] [greɪ] [aɪ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
The Captain of the Forecastle turned a clear grey eye upon him ,
这 队长 的 这 前甲板 转向 一个 清除 灰色的 眼睛 之上 他 ,
前甲板的船长用他那双清澈的灰色眼睛打量着他。

[ænd; ʌnd] ['mɔɪsnd] [ə; eɪ] [θʌm] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['di:lɪŋ] .
and moistened a thumb preparatory to dealing .
和 湿润 一个 拇指 预备 到 处理 .
并沾湿了拇指，准备进行操作。

" [raɪt] ,
" **Right ,**
" 正确的 ,
“正确的，

[maɪ] [sʌn] [nɪp] [ə'ɔ:n] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] - [æn; ʌn] - [pæs] [ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə]['eɪb(ə)l] - ['si:mən]
my son Nip along on to the fo's'cle an ' pass the word to Able - Seaman
我的 儿子 掐 沿着 在 到 这 - 一个 - 经过 这 单词 到 有能力的 - 水手
['egəz] — - ['i:z] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ['stændɪn] - [baɪ][ðə; ði]['fɔ:rmʊst] [gʌn] — [tu:; tə][get] [ʌp] [kwɪk] -
Eggers — ' e's one of the party standin ' by the foremost gun — to get up quick ' -
埃格斯 — - 的 — 的 这 派对 替身 - 经过 这 首先 枪 — 到 得到 向上 快的 -
[es] - [el] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪp] .
s ' ell into the eyes of the ship .
s - 艾尔 进入 这 眼睛 的 这 船 .

我的儿子.....快点到前甲板去，把话告诉一等水手埃格斯——他是站在最前面炮位旁的人之一——让他赶紧起身，冲进
船舱里。
[tel] - [ɪm][tu:; tə][get] [bæk] [smɑ:rt][tu:; tə] - [ɪz] [gʌn] [ɪf] - ['i:z] ['wa:ntɪd] .
Tell ' im to get back smart to ' is gun if ' e's wanted .
告诉 - 我是 到 得到 后退 聪明的 到 - 是 枪 如果 - 的 通缉 .
告诉他，如果被通缉，就赶紧把枪拿回来。

[æŋ; əŋ] - [ðən] [dʒʌmp] [daʊŋ] [tuː; tə] - [mes] [æŋ; əŋ] - [wɔːrŋ] ['eɪb(ə)l] - ['siːmən] ['leki] [tuː; tə] [rɪ'liːv] -
An ' then jump down to 19 Mess an ' warn Able - Seaman Leckey to relieve ' -
一个 - 然后 跳 向下 到 - 混乱 一个 - 警告 有能力的 - 水手 莱基 到 缓解 -
[ɪm] ['nɛks] - [wɑːtʃ] .
im nex ' watch .
我是下一个 - 手表 -

然后跳到 19 号餐厅，通知一等水手莱基接替他下一班值班。

[tel] - [ɪm] [bəuθ] [frʌm; frəm] [em 'iː] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [aɪz] [skɪnd] ,
Tell ' em both from me to keep their eyes skinned ,
告诉 - 呃 两个都 从 我 到 保持 他们的 眼睛 去皮 ,
告诉他们俩，务必睁大眼睛。

[ɔːr] [ðeɪl] [get] - ['ʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːrt] [fɔːr] - [jɑːrd] - [ɑːrm] !
or they'll get ' ung at the port fore - tops' l yard - arm !
或者 他们会 得到 - ung 在 这 港口 前 - 顶峰 院子 - 手臂 !
否则他们会在左舷前桅横桁上被撞倒！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ber] [hiːlz] ,
" The boy departed as if wings were attached to his bare heels ,
" 这 男生 已离开 作为 如果 翅膀 是 随附的 到 他的 裸 高跟鞋 ,
男孩离去时，仿佛他的赤脚后跟长了翅膀。

[hɪz; ɪz] ['freklɪd] [feɪs] ['sɔːləm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪv] [rɪ'spɔːnsə'bɪlətɪz] .
his freckled face solemn with the burden of these grave responsibilities .
他的 雀斑 脸 庄严 和 这 负担 的 这些 严重 职责 .
他满脸雀斑，神情肃穆，仿佛肩负着这些重大的责任。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['pænθiɑːn] [θriː] ['diːtiːz] [prɪ'zɑɪdɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [men] .
In his Pantheon three deities presided over the affairs of men .
在 他的 万神殿 三 神灵 主持 超过 这 事务 的 男人 .
在他的神系中，有三位神祇主宰着人类的事务。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['kɔrbɪt] [ðə; ði] ['boʊsn] , ['terəb(ə)l] [ɪn] [ræθ] , [aɪərŋ] - ['hændɪd] ,
There was Mr . Corbett the Boatswain , terrible in wrath , iron - handed ,
那里 曾是 先生 . 科贝特 这 水手长 , 糟糕的 在 愤怒 , 铁 - 递交 ,
[ɪm'plækəbl] ,
implacable ,
冷酷无情 ,
还有那个水手长科贝特先生，他脾气暴躁，铁腕无情，冷酷无情。

[huː] [dræŋk] [rʌm] ([soʊ] ['ruːmə] [hæd; həd] [aɪ 'tiː]) [æz; əz] [wiːk] ['mɔːtəlz] [drɪŋk] [swaɪps] ,
who drank rum (so rumour had it) as weak mortals drink swipes ,
WHO 喝 朗姆酒 (所以 谣言 有 它) 作为 虚弱的 凡人 喝 滑动 ,
据说，那些喝朗姆酒的人，就像弱者喝烈酒一样。

[ænd; ænd] [kʊd; kəd] [pʊt] [æŋ; əŋ] [aɪ] - [splaɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [sɪks] - [ɪnt] ['waɪər] ['sɪŋ(ə)l] - ['hændɪd] [ɪn]
and could put an eye - splice in a bit of six - inch wire single - handed in
和 可以 放 一个 眼睛 - 拼接 在 一个 少量 的 六 - 英寸 金属丝 单身的 - 递交 在
[hɪz; ɪz] [sliːp]
his sleep
他的 睡觉

他甚至能在睡梦中单手给一小段六英寸长的电线打好一个眼形接头.....

[ə; eɪ] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['trɪnəti] [ʌv; əv] [leftənənts] [noʊŋ]
A more mysterious power was that invested in a trinity of Lieutenants known
一个 更多的 神秘 力量 曾是 那 投资 在 一个 三位一体 的 中尉 已知
[kə'lektɪvli] [æz; əz] " - - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɑːtʃ] " ;
collectively as " Orficer - of - the - Watch " ;
集体 作为 " - - 的 - 这 - 手表 " ;
更神秘的力量则赋予了三统称为“守望者”的副官；

[ænd; ənd] , [ˈlæstli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfoʊksl] .
and , lastly , there was the Captain of the Forecastle .
和 , 最后 , 那里 曾是 这 队长 的 这 前甲板 .

最后，还有前甲板的船长。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfoʊksl] .
But the greatest of these was the Captain of the Forecastle .
但 这 最 的 这些 曾是 这 队长 的 这 前甲板 .

但其中最伟大的是前甲板的船长。

[ˈʌðər] [ɡɒdz] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,
Other gods there may have been ,
其他 神 那里 可能 有 到过 ,

可能还存在其他神灵，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [tu:] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt][tu:; tə] [kənˈsɜ:rn] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt] [bɔɪz]
but they were too remote and magnificent to concern themselves about Boys
但 他们 是 也 偏僻的 和 壮丽 到 忧虑 他们自己 关于 男孩们

1st [klæs] ,
1st Class ,
1st 班级 ,

但它们太过遥远和壮丽，根本不会关心一年级男生。

[ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɜ:rnd] [əˈbaʊt] .
or to be concerned about .
或者 到 是 担心的 关于 .

或者值得担忧。

[ˈerɪ(ə)] - [ˈsi:mən] [ˈegʒz] [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ʃi:ld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʌn] ,
Able - Seaman Eggers was leaning against the shield of his gun ,
有能力的 - 水手 埃格斯 曾是 倾斜 反对 这 盾 的 他的 枪 ,

水手长埃格斯倚靠在炮盾上，

[ˌɪnˈheɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [əˈroʊmə][ʌv; əv] [ˈbloʊtər] [ðæt] [ˈdrɪftɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪps] [ˈɡæli] .
inhaling the delicate aroma of bloaters that drifted up from the ship's galley .
吸入 这 精美的 香气 的 胀气者 那 漂移 向上 从 这 船的 厨房 .

吸入从船上厨房飘来的淡淡鱼腥味。

[hi:; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] [mes] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈbloʊtər] [fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] ;
He hoped his mess was going to have bloaters for supper ;
他 希望 他的 混乱 曾是 去 到 有 胀气者 为了 晚餐 ;

他希望他那伙人晚饭能吃到胀气鱼；

[hi:; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm] [best] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɔ:ft] [roʊz]
he liked them best when they had soft roes
他 喜欢 他们 最好的什么时候 他们 有 柔软的 鱼子

他最喜欢它们卵子柔软的时候.....

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [keɪm] [ˈmɜ:rkjəri] , [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] - [brɪdʒ] [ˈmesɪndʒər] ,
To him came Mercury , in the form of the fore - bridge messenger ,
到 他 来了 汞 , 在 这 形式 的 这 前 - 桥 信使 ,

墨丘利化作前桥信使来到他面前，

[rɪˈpi:tɪŋ] [ˈbreθləsli] [ðə; ði][ˈɪ:dɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfoʊksl] .
repeating breathlessly the edict of the Captain of the Forecastle .
重复 气喘吁吁 这 法令 的 这 队长 的 这 前甲板 .

他气喘吁吁地重复着前甲板船长的命令。

[ˈerɪ(ə)] - [ˈsi:mən] [ˈegʒz] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈdu:tɪz] [fɪləˈsə:fɪkli] ;
Able - Seaman Eggers accepted the change of duties philosophically ;
有能力的 - 水手 埃格斯 公认 这 改变 的 职责 从哲学角度来看 ;

水手长埃格斯坦然接受了职务的变更；

[hi:; hi] [wɒd] [æz; əz] [su:n] [spend][ðə; ði] [rɪ'meɪndə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] " [aɪz] " [ʌv; əv][ðə; ði]
he would as soon spend the remainder of his watch in the " eyes " of the
他 会 作为 很快 花费 这 余 的 他的 手表 在 这 " 眼睛 " 的 这
[ʃɪp] [æz; əz] [kləʊzd] [ʌp] [raʊnd] [ə; eɪ] [gʌn] .
ship as closed up round a gun .
船 作为 关闭 向上 圆形的 一个 枪 .

他宁愿在船上的“眼睛”里度过剩下的值班时间，也不愿待在炮位旁。

" [əu'əu][seɪ] ? " [hi:; hi] ['kwɪərɪd] — [nɑ:t][frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'zʌɪər][tu:; tə] ['kwɛstʃən] [ðə; ði][ɔ:rdər] ,
" Oo sez ? " he queried — not from any desire to question the order ,
" oo sez ? " 他 查询 — 不是 从 任何 欲望 到 问题 这 命令 ,
“Oo说? ”他问道——并非出于质疑命令的任何意图。

[bʌt; bət][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə'pɪrənsəz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɔɪ] 1st
but because it was necessary to maintain appearances before the Boy 1st
但 因为 它 曾是 必要的 到 维持 外貌 前 这 男生 1st
[klæs] [hu:] [dɪ'lɪvəd] [,aɪ 'ti:] .
Class who delivered it .
班级 WHO 发表 它 .

但这是因为他必须在送信的一年级男生面前保持体面。

" [kæpən][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɒksl] .
" Cap'n of the Forecastle .
" 船长 的 这 前甲板 .

“前甲板船长。”

[æn; ən] - [i:] [seɪ][ju:; jʊ] ['^ɔtə] [ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] [skɪnd] .
An ' ' e sez you gotter keep your eyes skinned .
一个 - - e sez 你 得到 保持 你的 眼睛 去皮 .

他说你得时刻保持警惕。

" [eɪb(ə)] - ['si:mən] ['egəz] [kʌft] [ðə; ði] ['emɪseri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['paʊəz] [fɔ:r; fər] ['fɔrmz] [seɪk] ,
" Able - Seaman Eggers cuffed the emissary of the Great Powers for form's sake ,
" 有能力的 - 水手 埃格斯 袖口 这 使者 的 这 伟大的 权力 为了 表格的 清酒 ,
“水手长埃格斯为了礼节，给列强使者戴上了手铐。”

[ænd; ənd] [brɪ'tʊk] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rmɒst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [vi:] " [fɔ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɪps]
and betook himself into the foremost point of the " V " formed by the ship's
和 贝托克 他自己 进入 这 首先 观点 的 这 " V " 形成 经过 这 船的
[ˈbəʊz, ˈboʊz] .
bows :
弓 .

他走到船头形成的“V”字形的最前端。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:rdru:m,'wɔ:rdrʊm][ðə; ði]['ɔkju:pənts] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ti:] ; [ðə; ði] ['peɪmæstər] [roʊz]
Down in the Wardroom the occupants had finished tea ; the Paymaster rose
向下 在 这 军官餐厅 这 居住者 有 完成的 茶 ; 这 出纳员 玫瑰
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
from the table ,
从 这 桌子 ,

楼下军官餐厅里，官兵们已经喝完了茶；军需官从桌边站了起来。

[ænd; ənd] [krɔ:st] ['ʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['nəʊtɪs] - [bɔ:rd] ,
and crossed over to the notice - board ,
和 交叉 超过 到 这 注意 - 木板 ,

然后走到公告栏前，

[ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ˈfu:lskæp] [ˈoʊvər] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspendɪd] [mʌt] [θɔ:t] [ænd; ənd]
carrying a sheet of foolscap over which he had expended much thought and
携带 一个 床单 的 活页纸 超过 哪个 他 有 已支出 很多 想法 和
[ˈleɪbər] .
labour .
劳动 .

他手里拿着一张大字纸，上面倾注了他大量的思考和心血。

[hi:; hi] [pɪnd] [aɪ ˈti:][ʌp] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [tu:; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] [ɪˈfekt] .
He pinned it up , and stepped back a pace to admire the effect .
他 已置顶 它 向上 , 和 步 后退 一个 步伐 到 钦佩 这 影响 .

他把它钉起来，然后后退一步欣赏效果。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑ:ktər] [keɪm] [ˈoʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
The Young Doctor came over to his side .
这 年轻的 医生 来了 超过 到 他的 边 .

年轻医生走到他身边。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə] , [peɪ] ?
" **What are you up to , Pay ?**
" 什么 是 你 向上 到 , 支付 ?

“佩，你在搞什么鬼？”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [smaɪld] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈɔ:θərʃɪp] .
" **The other smiled in all the pride of authorship .**
" 这 其他 微笑 在 全部 这 自豪 的 作者身份 .

另一个人则露出了作为作者的自豪笑容。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][aɪ][kɔ:l] [ðæt] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ni:t] [bɪt][ʌv; əv][wɪt] ,
" **I don't know what you think , but I call that rather a neat bit of wit ,**
" 我 不 知道 什么 你 思考 , 但 我 称呼 那 相当 一个 整洁的 少量 的 有 ,

我不知道你怎么想，但我认为这真是妙语连珠。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

" [ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [ri:d] [æz; əz] [ˈfɑ:ləʊz] :
" **The notice read as follows :**
" 这 注意 读 作为 跟随 :

通知内容如下：

" [grænd] [ˈkɔɪts] [ˌkɑ:mpəˈtɪ(ə)n] . "
" **GRAND QUOITS COMPETITION** . "
" 盛大 掷环 竞赛 . "
" 大比拼”。

“大比拼”。

" [ˈsʌbdʒekt][tu:; tə] [ɪntərˈfɪərəns] [baɪ][ætməsˈfɪrɪks; ætməsˈferɪks] , [bærətri] , [maɪnz] , [fa:g] , [ˈlɪdaɪt]
" **Subject to interference by atmospherics , barratry , mines , fog , lyddite**
" 主题 到 干涉 经过 大气 , 巴拉特里 , 矿井 , 多雾路段 , 利迪特

[ʃel] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈenəmi] ,
shell bursting on board , and the King's enemies ,
壳 爆发 在 木板 , 和 这 国王学院 敌人 ,

“易受大气因素、炮击、水雷、雾、船上爆炸的雷弹以及国王的敌人的干扰，

[aɪ ˈti:][ɪz] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [əˈbʌv] [ɪn][ðə; ði][dɔ:g] [wa:tʃ] [wenˈevər] [ˈpɑ:səb(ə)] :
it is proposed to hold the above in the dog watch whenever possible :
它 是 建议的 到 抓住 这 多于 在 这 狗 手表 每当 可能的 :

建议尽可能在看狗时遵守以上规定：

" [fɜːrst] [praɪz] — [ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑːr] .
" **First Prize — A good cigar .**
" 第一的 奖 — 一个 好的 雪茄 .
“一等奖——一支好雪茄。”

" [ˈsekənd] [praɪz] — [ə; eɪ] [blʌd] [ˈbrɪndʒ] .
" **Second Prize — A blood orange .**
" 第二 奖 — 一个 血 橙子 .
“二等奖——一个血橙。”

" [θɜːrd] [praɪz] — [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [nʌts] .
" **Third Prize — A bag of nuts .**
" 第三 奖 — 一个 包 的 坚果 .
“三等奖——一袋坚果。”

" [ˈpenəlti] [fɔːr; fər] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ][kwɪt; kwɔɪt] [ˈoʊvərbɔːrd] :
" **Penalty for throwing a quoit overboard :**
" 惩罚 为了 投掷 一个 掷环 落水 :
“向船外扔掷铁环的处罚:

" [fɜːrst] [ə'fens] — [faɪnd] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] .
" **First Offence — Fined half a crown .**
" 第一的 罪行 — 罚款 一半 一个 王冠 .
“初犯——罚款半克朗。”

" [ˈsekənd] [ə'fens] — [θroʊn] [ˈoʊvərbɔːrd] [hɪm'self] .
" **Second Offence — Thrown overboard himself .**
" 第二 罪行 — 抛掷 落水 他自己 .
“第二次违规——被扔下船。”

" [ænd; ənd] [ˈhwʌtəl] [hiː; hi][duː][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] , [huː] [wʌz; wəz]
" **And what'll he do the third time ? " inquired the Surgeon , who was**
" 和 什么会 他 做 这 第三 时间 ? " 询问 这 外科医生 , WHO 曾是
[sə'spektɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈaɪrɪ] .
suspected of being Irish .
怀疑 的 存在 爱尔兰 .
“那他第三次会怎么做呢？”外科医生问道，人们怀疑他是爱尔兰人。

" [bʌt; bət] [ˈeniweɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][grænd][aɪ'diːə] — [lets] [goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [gets] [tuː]
" **But anyway , it's a grand idea — let's go and play before the light gets too**
" 但 反正 , 它是 一个 盛大 主意 — 我们来吧 去 和 玩 前 这 光 获得 也
[bæd] .
bad .
坏的 .

“不过，这真是个好主意——趁着光线还没太暗，我们去玩吧。”

" [ðə; ði] [ˈpermæstər] [stept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][dɪskz]
" **The Paymaster stepped into his cabin and returned with half a dozen discs**
" 这 出纳员 步 进入 他的 舱 和 返回 和 一半 一个 打 光盘
[ʌv; əv]
of indiarubber .
的 印度橡胶 .

“军需官走进他的舱房，出来时手里拿着六块橡胶圆盘。”

" [aɪ] [ˈhwiːdld] [ðɪːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tʃiːf] . -
" **I wheedled these out of the ' Chief . '**
" 我 哄骗 这些 出去 的 这 - 首席 . -
“我从‘酋长’那里套出了这些东西。”

[ˈpɑːdreɪ] , [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [pleɪ] [ˈkɔɪts] — [juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [ɑːn] - [pɪlz] - [ænd; ənd][ðə; ði]
Padre , come on and play quoits — you and I'll take on ' Pills ' and the
神父 , 来 在 和 玩 掷环 — 你 和 患病的 拿 在 : 药片 : 和 这
[ˈɡʌnəri] [luːˈtenənt] . "
Gunnery Lieutenant . "
炮术 中尉 . "

神父，来玩掷环游戏吧——你和我一起对付“药丸”和炮兵中尉。

" [ˈnevər] [pleɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" **Never played in my life .**
" 绝不 玩 在 我的 生活 .

我这辈子都没玩过。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑːbəbli] [tʃʌk] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfʌn(ə)l] [ɔːr][hɪt][ðə; ði] [ˈskɪpər] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɑːn]
I should probably chuck them down the funnel or hit the Skipper in the eye on
我 应该 大概 查克 他们 向下 这 漏斗 或者 打 这 船长 在 这 眼睛 在
[ðə; ði] [fɔːr] - [brɪdʒ] . "
the fore - bridge . "
这 前 - 桥 . "

我或许应该把它们扔进烟囱里，或者打中前桥上船长的眼睛。

" [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] — [ɪts] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [wiː; wi][waːnt] .
" **That doesn't matter — it's your money we want .**
" 那 不 事情 — 它是 你的 钱 我们 想 .

“那不重要——我们想要的是你们的钱。”

[kʌm] [əˈbɔːŋ] , - [ˈɡʌnz] , - [wiːl] [teɪk] [ðiːz] [tuː] [ɑːn] .
Come along , ' Guns , ' we'll take these two on .
来 沿着 , - 枪支 , - 出色地 拿 这些 二 在 .

来吧，“枪手”，我们来对付这两个家伙。

" [ðə; ði] [ˈpermæstər] [led][ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlðər] [θriː] .
" **The Paymaster led the way out of the Mess , followed by the other three .**
" 这 出纳员 引领 这 方式 出去 的 这 混乱 , 随后 经过 这 其他 三 .
“军需官带头走出了军官餐厅，其他三人紧随其后。”

[ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ˈdoʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði][wʌn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈɑːrmtʃer] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [waːtʃt]
A Lieutenant dozing in the one remaining armchair opened his eyes and watched
一个 中尉 打盹 在 这 一 其余的 扶手椅 打开 他的 眼睛 和 观看
[ðer; ðər] [rɪˈtriːtɪŋ] [bæks] .
their retreating backs .
他们的 撤退 背部 .

一名中尉在仅剩的一把扶手椅上打盹，他睁开眼睛，望着他们离去的背影。

" [ˈnɔɪzi] [ˈdevəlz] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈdraʊzɪli] .
" **Noisy devils , " he murmured drowsily .**
" 嘈杂 魔鬼 , " 他 低声说道 昏昏欲睡地 .

“吵闹的家伙，”他昏昏欲睡地低声说道。

" [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [sliːp] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] ? " [ænd; ənd] [læpst] [ˈɪntuː] [ˈslʌmbər] [əˈɡen] .
" **Why don't they sleep when they can ? " and lapsed into slumber again .**
" 为什么 不 他们 睡觉 什么时候 他们 能 ? " 和 失效 进入 睡眠 再次 .

“为什么他们有时间不睡觉呢？”说完，他又睡着了。

[ə; eɪ] [məˈriːn] [ˈsɜːrvənt] [ˈentərd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [ænd; ənd][ˈtaɪdi][ʌp][ðə; ði] [mes] .
A Marine servant entered to remove the tea - things and tidy up the Mess .
一个 海洋 仆人 进入 到 消除 这 茶 - 事物 和 整齐的向上 这 混乱 .
一名海军陆战队勤务兵进来收拾茶具，打扫餐厅。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˈtaɪdi] :
As a matter of fact , there was not much to tidy :
作为 一个 事情 的 事实 , 那里 曾是 不是 很多 到 整齐的 :

事实上，没什么需要收拾的：

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ber] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʃerz] [rɪ'kwaiəd][tu; ; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [ðə; ði] ['membər]
a table and the bare number of chairs required to accommodate the members
一个 桌子 和 这 裸 数字 的 椅子 必需的 到 容纳 这 成员
[wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['wɒdwɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
was all the woodwork in the place .
曾是 全部 这 木工 在 这 地方 .

房间里所有的木制品只有一张桌子和足够容纳成员的几把椅子。

[tu:] [æʃ] - [treɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ju:st] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊv] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɔ:v(ə)l] ,
Two ash - trays that no one used stood on the stove , together with a novel ,
二 灰 - 托盘 那 不 一 用过的 站立 在 这 火炉 , 一起 和 一个 小说 ,
['sevrəl] [paɪps] ,
several pipes ,
一些 管道 ,

炉子上放着两个无人使用的烟灰缸，旁边还有一本小说和几根烟斗。

[ænd; ʌnd][æn; ən]['oʊpən][tɪn][ʌv; əv][tə'bækɒs] .
and an open tin of tobacco .
和 一个 打开 锡 的 烟草 .

还有一个打开的烟草罐。

[ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paɪl][ʌv; əv] ['nju:z,peɪpəz] [ə; eɪ] [wi:k] [oʊld][ænd; ʌnd][ə; eɪ] "
On the sideboard lay a little pile of newspapers a week old and a "
在 这 餐边柜 躺 一个 小的 桩 的 报纸 一个 星期 老的 和 一个 "
['brædjɔ:] " — [pə'θetɪk] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [wʌn] [lʊkt] [ʌp] [treɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Bradshaw " — pathetic reminder of the days when one looked up trains with a
布拉德肖 " — 可怜的 提醒 的 这 天 什么时候 一 看起来 向上 火车 和 一个
[vjʊ:] [tu; ; tə] [li:v] [ænd; ʌnd] ['sʌtʃlaɪk] ['vænitɪz] .
view to leave and suchlike vanities .
看法 到 离开 和 类似 虚荣心 .

餐具柜上放着一小摞一周前的报纸和一本“布拉德肖”指南——这可悲地提醒着人们，过去人们会查阅火车时刻表来决定离开，以及诸如此类的虚荣之举。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][wɔ:r] - [mæps] ['ɔ:nəmentɪd] [ðə; ði] ['bʌlkhed] : ['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði] [mes] — [ðə; ði]
A couple of war - maps ornamented the bulkhead : otherwise , the Mess — the
一个 夫妻 的 战争 - 地图 装饰 这 舱壁 : 否则 , 这 混乱 — 这
[hoʊm][ænd; ʌnd] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [sli:p] ,
home and place for sleep ,
家 和 地方 为了 睡觉 ,

舱壁上装饰着几幅作战地图：除此之外，就是食堂——家和睡觉的地方。

[mi:lz] , [ænd; ʌnd][rɪ:kri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] — [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ʌnd]
meals , and recreation of a dozen English gentlemen — was bare and
餐 , 和 娱乐 的 一个 打 英语 先生们 — 曾是 裸 和
[ʌnə'dɔ:rnd] .
unadorned .
缛 .

十几位英国绅士的饮食和娱乐活动——简陋而朴素。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔɪt; kwɔɪt] - ['pleɪɜ:z] [aʊt'saɪd] [keɪm] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ,
The voices of the quoit - players outside came in through the open door ,
这 声音 的 这 掷环 - 玩家 外部 来了 在 通过 这 打开 门 ,
外面玩掷环游戏的人的声音从敞开的门里传了进来。

['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbər] ['kɔɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] .
mingling with the soft thud of the rubber quoits as they played .
混杂 和 这 柔软的砰的一声 的 这 橡皮 掷环 作为 他们 玩 .

与他们玩耍时橡胶圈轻柔的撞击声交织在一起。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] [stɜ:rd] ['slɑ:tlɪ] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .
The figure in the arm - chair stirred slightly and smiled in his sleep .
这 数字 在 这 手臂 - 椅子 搅拌 轻微地 和 微笑 在 他的 睡觉 .

扶手椅上的身影微微动了动，睡梦中露出了微笑。

[ˈfɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ði][ˈbəʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪp] ['eɪb(ə)] - ['si:mən] ['egɜ:z] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] ,
Forward in the bows of the ship Able - Seaman Eggers leaned over the rail ,
向前 在 这 弓 的 这 船 有能力的 - 水手 埃格斯 倾斜 超过 这 轨 ,
[ˈsterɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][mɪst] .
staring into the mist .
凝视 进入 这 薄雾 .

在船头，水手长埃格斯倚在栏杆上，凝视着薄雾。

[ðə; ði] [ˈɪps] [ˈbəʊz, 'boʊz] [si:md] [tu:; tə][bi: bi] ['kɑ:rvɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ˈlɪkwɪd][dʒeɪd] [ðæt] [fel]
The ship's bows seemed to be carving their way through liquid jade that fell
这 船的 弓 似乎 到 是 雕刻 他们的 方式 通过 液体 玉 那 跌倒
[əˈwei] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbəʊz, 'boʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [ˈsɒbɪŋ] [saʊnd] .
away on either side of the bows with a deep sobbing sound .
离开 在 任何一个 边 的 这 弓 和 一个 深的 啜泣 声音 .

船头仿佛在劈开液态的玉石，玉石从船头两侧缓缓流淌而下，发出低沉的呜咽声。

[hi:; hi] [ˈwʌndɜ:d] [wen] [ðə; ði] [bel] [wʊd] [straɪk] . . .
He wondered when the bell would strike . . .
他 想知道 什么时候 这 钟 会 罢工 . . .

他想知道钟声何时会敲响.....

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] . . .
he wanted his supper . . .
他 通缉 他的 晚餐 . . .

他想吃晚饭.....

[ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈɪ:t] [ʌv; əv] [ˈflem] [li:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] ,
A blinding sheet of flame leaped into the air ,
一个 失明 床单 的 火焰 跳跃 进入 这 空气 ,
一道耀眼的火焰腾空而起，

[ˈhɜ:rlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ˈæftər][,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈpɔ:rt] [ðæt] [rent][ðə; ði] [fɑ:g] [ɪn]
hurling a mountain of water after it with a report that rent the fog in
投掷 一个 山 的 水 后 它 和 一个 报告 那 租 这 多雾路段 在
[ˈtætərz] .
tatters .
破烂不堪 .

伴随着一声巨响，掀起滔天巨浪，撕裂了迷雾。

[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkru:zər] [ˈlɪftɪd] [hæf] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [lɜ:tʃ]
What was left of the cruiser lifted half clear of the water and lurched
什么 曾是 左边 的 这 巡洋舰 抬起 一半 清除 的 这 水 和 踉跄了一下
[ˈfɔ:rwərd] ,
forward ,
向前 ,

巡洋舰残骸一半抬离水面，向前猛冲了一段距离。

[ˈsɪkənd] [ænd; ənd] [ˈstrɪkən] . . .
sickened and stricken . . .
恶心 和 受打击的 . . .

病入膏肓，痛苦不堪.....

[hɜ:r; hər] [stɜ:rn] [roʊz] [ˈsləʊli] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [prəˈpeləz] [ˈkɪkɪŋ] [ˈwaɪldli] .
her stern rose slowly in the air , the propellers kicking wildly .
她 船尾 玫瑰 缓慢地 在 这 空气 , 这 螺旋桨 踢 疯狂地 .

她的船尾缓缓升起，螺旋桨疯狂地旋转着。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈɑːbdʒekts][brɪˈɡænz][tuː; tə] [dɪˈsend] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvn] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv][mɪst]
After a while objects began to descend out of the riven patches of mist
后 一个 尽管 对象 开始 到 下降 出去 的 这 裂隙 补丁 的 薄雾
[ˌoʊvərˈhed] — [ˈfrægmənts][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [stiːl] ,
overhead — fragments of wood and steel ,
开销 — 片段 的 木头 和 钢 ,
过了一会儿, 头顶上雾气的缝隙中开始飘落出一些物体——木头和钢铁的碎片。

[wɪspz][ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [stiːl] [əˈlaɪt] . . . [ˈjætərd] [ˈɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ɡɑːd] . . .
wisps of clothing still alight . . . shattered images of God . . .
缕缕 的 衣服 仍然 点燃 . . . 破碎 图片 的 上帝 . . .
残破的衣物仍在燃烧.....破碎的上帝形象.....
[ðen] , [ˈsʌmwɛr] [æft][ɪn][ðə; ði] [ˈriːlɪŋ] [hʌl] , [ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] [ɪkˈspləʊdɪd] .
Then , somewhere aft in the reeling hull , a magazine exploded .
然后 , 某处 后部 在 这 卷轴 船体 , 一个 杂志 爆炸了 .
然后, 在摇晃的船体后部某个地方, 一个弹药库发生了爆炸。

[ðə; ði] [ˈkruːzər] [sæŋk][æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] [sɪŋks][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈmɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði]
The cruiser sank as a bull sinks in the ring before the crowning mercy of the
这 巡洋舰 沉没 作为 一个 公牛 水槽 在 这 戒指 前 这 加冕 怜悯 的 这
[læst] [θɹʌst] .
last thrust .
最后的 推力 .
巡洋舰像公牛在斗牛场上被最后一击击倒前沉入海底一样沉了下去。

[ə; eɪ] [pɑːl][ʌv; əv] [smoʊk] [kloʊzd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] [siː] . [θriː]
A pall of smoke closed down upon the outraged sea . 3
一个 灵柩 的 抽烟 关闭 向下 之上 这 义愤填膺 海 . 3
浓烟笼罩了波涛汹涌的大海。3

[ɪn][ə; eɪ] [ɡraʊnd] [flɔːr] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˈpɔːrtsməθ] [hɑːrd][ænz; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz]
In a ground floor room at the back of Portsmouth Hard an old woman was
在 一个 地面 地面 房间 在 这 后退 的 朴茨茅斯 难的 一个 老的 女士 曾是
[ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] .
laying the table for supper .
躺下 这 桌子 为了 晚餐 .
在朴茨茅斯哈德后方的一楼房间里, 一位老妇人正在摆放晚餐的餐桌。

[nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌpər] : [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] , [sʌm; səm] [ˈdrɪpɪŋ] [ɪn]
Not much of a supper : the remains of a loaf of bread , some dripping in
不是 很多 的 一个 晚餐 : 这 遗迹 的 一个 面包 的 面包 , 一些 滴落 在
[ə; eɪ] [ˈsɔːsər] .
a saucer .
一个 碟子 .
晚餐没什么特别的: 只剩下一小块面包, 一些面包屑滴在碟子里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈaɪtəm][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] , [ə; eɪ] [ˈbloʊtər] ,
But the chief item of the meal , a bloater ,
但 这 首席 物品 的 这 一顿饭 , 一个 胀气者 ,
但餐桌上的主菜, 一个膨胀器,

[leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈkiːpɪŋ] [wɔːrm] .
lay on a plate in front of the fire , keeping warm .
躺 在 一个 盘子 在 正面 的 这 火 , 保持 温暖的 .
放在火炉前的盘子里取暖。

[æn; ən][oʊld][mæn][sæt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [θru:] [sti:l] -
An old man sat in a chair by the hearth , reading a newspaper through steel -
一个 老的 男人 卫星 在 一个 椅子 经过 这 炉 , 阅读 一个 报纸 通过 钢 -
[rɪmd] [ˈglæsɪz] .
rimmed glasses .
带边 眼镜 .

一位老人坐在壁炉旁的椅子上，透过钢圈眼镜阅读报纸。

[ˈleɪɪŋ] [aɪ ˈti:] [ə'saɪd] , [hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [prɒdid] [ðə; ði] [ˈbloʊtər] [ˈspekjələtɪvli] [wɪð; wɪθ]
Laying it aside , he leaned forward and prodded the bloater speculatively with
躺下 它 旁边 , 他 倾斜 向前 和 催促 这 胀气者 推测性地 和
[ə; eɪ] [ˈnʌbli] [ˈfɔ:rfɪŋgər] .
a nubbly forefinger .
一个 粗糙的 食指 .

他把它放到一边，俯身向前，用粗糙的食指试探性地戳了戳那个肿胀的物体。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sti:l] - [rɪmd]
He turned and looked at his wife over the top of the steel - rimmed
他 转向 和 看起来 在 他的 妻子 超过 这 顶部 的 这 钢 - 带边
[ˈspektəklz] .
spectacles .
眼镜 .

他转过身，透过钢圈眼镜看着妻子。

" [ɪts] [ə; eɪ][sɔ:ft] [roʊ] , [ˈmʌðər] . -
" **It's a soft roe , Mother .** '
" 它是 一个 柔软的 鱼子 , 母亲 . -

“妈妈，这是柔软的鱼卵。”

[i:] [laɪkt] - [ɪm] [wɪv] [sɔ:ft] [roʊ] .
E liked ' em wiv soft roe .
E 喜欢 - 呃 维 柔软的 鱼子 .

他喜欢吃带软鱼卵的鱼。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [mi:l] ,
" **The woman had completed the arrangements for their meal ,**
" 这 女士 有 完全的 这 安排 为了 他们的 一顿饭 ,
“那位女士已经安排好了他们的餐食，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtaɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈbɑ:nɪt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][skræp][ʌv; əv] [ˈmɪrər] [ðæt] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
and was tying on her bonnet before the scrap of mirror that hung on the
和 曾是 捆绑 在 她 引擎盖 前 这 废料 的 镜子 那 悬挂 在 这
[wɔ:l] .
wall .
墙 .

她正对着挂在墙上的那块镜子碎片系帽子。

" [wel] , [dɑ:n] - [get][ˈpoʊkɪn] - [aɪ ˈti:] [ə'baʊt] !
" **Well , don ' get pokin ' it about !**
" 出色地 , 大学教师 - 得到 戳 - 它 关于 !

“好了，别乱动它！ ”

" [ʃi:; ji] [snæpt] , [wɪð; wɪθ] [ʌnɪk'spektɪd] [ˈvi:əməns] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv] [ˈoʊvər'strʌŋ] [nə:vs] .
" **she snapped , with unexpected vehemence that told of overstrung nerves .**
" 她 啪啪 , 和 意外 激烈 那 讲述 的 过度拉伸 神经 .

她突然厉声说道，语气异常激烈，显然是神经高度紧张。

[ʃi:; ji] [tʊk] [ə; eɪ][dʒʌŋg][ɔ:f][ə; eɪ][neɪl][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdresər] [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈeɪprən] .
She took a jug off a nail on the dresser and covered it with her apron .
她 采取 一个 水壶 离开 一个 指甲 在 这 梳妆台 和 涵盖 它 和 她 围裙 .

她从梳妆台的钉子上取下一个水壶，用围裙盖住。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈetɪkət] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ɪn] [ðɪːz] [ˈmætərz] [wen] [wʌn] [ˈkæriz] [ə; eɪ] [bɪr] -
There is an etiquette to be observed in these matters when one carries a beer -
那里 是 一个 礼仪 到 是 观察到 在 这些 事情 什么时候 一 携带 一个 啤酒 -
[dʒʌg] [əˈbrɔːd] .
jug abroad .
水壶 国外 .

在国外携带啤酒壶时，也需要遵守一些礼仪。

" [aɪm][ˈɡɔɪn] - [aʊt][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ðɪ] [bɪr] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ,
" **I'm goin ' out to fetch the beer for supper** ,
" 我是 去 - 出去 到 拿来 这 啤酒 为了 晚餐 ,
" 我去买晚饭要喝的啤酒。”

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ][æɪ; əɪ] - [ˈɑːveɪ][jɔː; jər] [ˈbloʊtər] .
an ' when I come back you shall ' ave your bloater .
一个 - 什么时候 我 来 后退 你 将 - 大道 你的 胀气者 .
等我回来，你就能吃到你的肥肉了。

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ˈnɔːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **The old man nodded** .
" 这 老的 男人 点头 .
老人点了点头。

" [ðæts] [raɪt] ; [æn; ən] - [baɪ] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpeɪpər] - [fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
" **That's right ; an ' buy an evening paper ' fore you come back** .
" 那就是 正确的 ; 一个 - 买 一个 晚上 纸 - 前 你 来 后退 .
“没错；回来之前记得买份晚报。”

[wiːl] [siː] [sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
P'raps we'll see some news of the boy .
或许 出色地 看 一些 消息 的 这 男生 .
或许我们会看到关于那个男孩的消息。

[ˈpɪti] - [ɪː] [eɪnt] - [er] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ðɪ] [bɪr] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] [ˈseɪmz] - [ɪː][dɪd][juːz][tuː; tə] .
Pity ' e ain't ' ere to fetch the beer for supper same's ' e did use to .
遗憾 - e 不是 - 埃雷 到 拿来 这 啤酒 为了 晚餐 一样的 - e 做过 使用 到 .
可惜他不在了，不能像以前那样去买晚饭的啤酒了。

- [ɪː] [ʃʊd; ʃəd] - [ˈɑːveɪ][ə; eɪ][ˈɡælən] [tuː; tə] - - [ɪf] - [ɪː] [wʌs] - [er] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] !
' E should ' ave a gallon to ' issell if ' e wus ' ere this minute !
- E 应该 - 大道 一个 加仑 到 - - 如果 - e 伍斯 - 埃雷 这 分钟 !
如果他现在在这里，他应该给自己留一加仑！

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [ˈtʰʌklɪd] .
" **The old man chuckled** .
" 这 老的 男人 轻笑 .
老人轻笑了一声。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [went] [aʊt][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
The woman went out and closed the door behind her .
这 女士 去 出去 和 关闭 这 门 在后面 她 .
女人走了出去，随手关上了门。

[ðə; ðɪ] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [ɡləʊd] [red] [ɑːn][ðə; ðɪ][oʊld] [taɪld] [ruːfs] [ænd; ənd] [ˈspɑːklɪd] [ɑːn]
The rays of the setting sun glowed red on the old tiled roofs and sparkled on
这 射线 的 这 环境 太阳 发光 红色的 在 这 老的 瓷砖 屋顶 和 闪闪发光 在
[ðə; ðɪ][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhɑːrbər] .
the waters of the harbour .
这 水 的 这 港口 .
夕阳的余晖将古老的瓦片屋顶染成一片红晕，波光粼粼的海港水面上也闪烁着光芒。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ɡoʊldən] ['i:vnɪŋ] ,
It was a golden evening ,
它 曾是 一个 金的 晚上 ,

那是一个金色的夜晚，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [heɪz] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [fa:r] - [ri:tʃɪŋ] ['dɑ:kjɑ:rd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fju:] [ʃɪps]
and a peaceful haze hung over the far - reaching Dockyard and the few ships
和 一个 和平 阴霾 悬挂 超过 这 远的 - 到达 船厂 和 这 很少 船舶
[ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [ˈæŋkər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
lying at anchor in the distance .
说谎 在 锚 在 这 距离 .

一片宁静的薄雾笼罩着绵延的船坞和远处停泊的几艘船只。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪpər] - [bɔɪ] [ə'restɪd] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
The hoarse cry of a paper - boy arrested her attention ,
这 嘶哑 哭 的 一个 纸 - 男生 被捕 她 注意力 ,

报童沙哑的叫卖声吸引了她的注意，

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [stɔ:pt] [aʊt'saɪd] [ə; eɪ] - [ɑ:p] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['ka:ntents] [bɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and she stopped outside a newsvendor's shop to read the contents bill of the
和 她 停止 外部 一个 - 店铺 到 读 这 内容 账单 的 这
[i:vnɪŋ] ['peɪpər] .
evening paper .
晚上 纸 .

于是她停在报摊外，阅读晚报的内容清单。

[ʃi:; ji] [ri:d] ['sləʊli] ,
She read slowly ,
她 读 缓慢地 ,

她读得很慢。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɡreɪt] ['ska:lər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [saɪt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [ɡʊd] [æz; əz] [aɪ 'ti:]
for she was no great scholar and her sight was not so good as it
为了 她 曾是 不 伟大的 学者 和 她 视线 曾是 不是 所以 好的 作为 它
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

因为她并非博学之士，而且视力也不如以前好了。

[ðen] [ʃi:; ji] [went] ['kwɪkli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɑ:p] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['ka:pi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] .
Then she went quickly into the shop and bought a copy of the paper .
然后 她 去 迅速地 进入 这 店铺 和 买 一个 复制 的 这 纸 .

然后她迅速走进商店，买了一份报纸。

['neɪv(ə)l] [dɪ'zæstər] [ɪn] [ðə; ði]
NAVAL DISASTER IN THE
海军 灾难 在 这

海军灾难

[nɔ:rθ] [si:]
NORTH SEA
北 海

北海

['brɪtɪʃ] ['kru:zər] [sʌŋk] [baɪ] [maɪnz]
BRITISH CRUISER SUNK BY MINES
英国的 巡洋舰 沉没 经过 矿井

英国巡洋舰触雷沉没

[fʊl] [lɪst] [ʌv; əv] ['kæʒuəltɪz]
FULL LIST OF CASUALTIES
满的 列表 的 伤亡

伤亡人员完整名单

[ðə; ði] [ˈɡlerɪŋ] [taɪp] [əˈtræktɪd] [ˈsevrəl] [ˈpæsər] - [baɪ] , [əˈmʌŋst] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [pəˈli:smən] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
The glaring type attracted several passers - by , amongst them a policeman on his
这 刺眼 类型 吸引 一些 过路人 - 经过 , 在 他们 一个 警察 在 他的
[bi:t] .
beat .
打 .

这种醒目的字体吸引了不少路人，其中还有一名正在巡逻的警察。

[wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊld] [ˈwʊmən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:p] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [skru:d] [ʌp]
When the little old woman came out of the shop her face was screwed up
什么时候 这 小的 老的 女士 来了 出去 的 这 店铺 她 脸 曾是 螺丝 向上
[wɪð; wɪθ] [ɡri:f] ,
with grief ,
和 悲伤 ,

老太太从店里出来时，脸上满是悲伤。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər][ˈeɪprən][tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .
and she held her apron to her eyes .
和 她 握住 她 围裙 到 她 眼睛 .

她用围裙遮住眼睛。

[red] [aɪz] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [blɒtʃt] [ˈfeɪsɪz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʌnˈkɑ:mən] [ɪn][wɔ:r] - [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]
Red eyes and tear - blotched faces are not uncommon in war - time in a
红色的 眼睛 和 撕 - 斑驳的 面孔 是 不是 罕见 在 战争 - 时间 在 一个
[ˈɡærɪsn] [taʊn] .
garrison town .
驻军 镇 .

在战时的驻军城镇里，红眼和泪痕斑斑的脸并不罕见。

[ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] [ðæt] [ˈɡæðərd] [raʊnd] [ʌndərˈstʊd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈkɑ:mən] [ɪntuˈɪ(ə)n] ,
The bystanders that gathered round understood as if by common intuition ,
这 旁观者 那 聚集 圆形的 理解 作为 如果 经过 常见的 直觉 ,

围观者们似乎凭着共同的直觉就明白了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈli:smən] [spʊʊk] [ɪnˈkɜ:ɪdʒmənt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡrʌf] , [ˈkaɪndli] [tʊʊn] .
and the policeman spoke encouragement in a gruff , kindly tone .
和 这 警察 辐 鼓励 在 一个 粗暴 , 亲切地 语气 .

警察用粗犷而友善的语气鼓励道。

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][kɜ:ɪb] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər][kraɪ] .
Standing there on the kerb , she had her cry .
常设 那里 在 这 抑制 , 她 有 她 哭 .

她站在路边，放声大哭。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] [held] [ðə; ði][dʒʌŋ][hɜ:r; hər] [sʌn] [wʊd] [ˈnevər] [ˈkæəri] [əˈgen] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈsʌpər]
A Boy Scout held the jug her son would never carry again to fetch the supper
一个 男生 侦察 握住 这 水壶 她 儿子 会 绝不 携带 再次 到 拿来 这 晚餐
[bɪr] .
beer .
啤酒 .

一个童子军拿着她儿子再也不会背着去取晚餐啤酒的罐子。

[ˌvi:ˌɑːrɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv] (-) [wʌn]
THE WAY THEY HAVE (1915) 1
这 方式 他们 有 (-) 1

他们的方式(1915)1

[ðə; ði] ['kəʊstɡɑ:rd] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] ['əʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['kæbɪdʒ] ['pætʃɪz]
The coastguard was turning over the earth in one of the tiny cabbage patches
这 海岸警卫队 曾是 转弯 超过 这 地球 在 一 的 这 微小的 卷心菜 补丁
[ðæt] [br'ɒ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['hwaɪ,wɔft] ['kɒtɪdʒz] [ɑ:n][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]
that belonged to the row of whitewashed cottages on the flank of the
那 属于 到 这 排 的 粉刷过的小屋 在这 侧翼 的 这
['hedlənd,'hedlənd] .
headland :
海岬 .

海岸警卫队正在海岬侧翼一排粉刷成白色的农舍旁的一小块卷心菜地里翻土。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd][hi:; hi] [pɔ:zd] ['fri:kwəntli] ,
The sun was hot and he paused frequently ,
这 太阳 曾是 热的 和 他 暂停 频繁地 ,
[pɔ:zd] ['fri:kwəntli] ,
太阳很热, 他时不时停下来。

['streɪtnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
straightening up and passing the back of his hand across his forehead .
拉直 向上 和 通过 这 后退 的 他的 手 穿过 他的 前额 .
[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
他直起身子, 用手背擦了擦额头。

[i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi][dɪd] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævlɪd] [hæf] - [mə'kænɪkli] [raʊnd] [ðə; ði] [blu:] [kɜ:rv] [ʌv; əv]
Each time he did this his eyes travelled half - mechanically round the blue curve of
每个 时间 他 做过 这 他的 眼睛 旅行 一半 - 机械地 圆形的 这 蓝色的 曲线 的
[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
the horizon ,
这 地平线 ,
[hə'raɪz(ə)n] ,
他每次这样做时, 目光都会半机械地沿着地平线的蓝色弧线移动。

[ðens] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rʃɔ:r] , [ænd; ənd][soʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] , [wen] [hi:; hi]
thence along the foreshore , and so back to the cabbage patch , when he
因此 沿着 这 前滨 , 和 所以 后退 到 这 卷心菜 修补 , 什么时候 他
[ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [dɪɡɪŋ] .
resumed his digging .
恢复 他的 挖掘 .
[dɪɡɪŋ] .
然后沿着岸边走, 又回到卷心菜地里, 继续挖土。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['pɔ:zɪz] [ðæt] [hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ɡʌlz] ,
It was during one of these pauses that he noticed the gulls ,
它 曾是 期间 一 的 这些 停顿 那 他 注意到 这 海鸥 ,
[pɔ:zɪz] [ðæt] [hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ɡʌlz] ,
正是在一次停顿期间, 他注意到了海鸥。

[ænd; ənd] [stʊd] ['moʊʃnləs] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and stood motionless for several seconds , shading his eyes from the
和 站立 静止不动 为了 一些 秒 , 阴影 他的 眼睛 从 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .

他一动不动地站了几秒钟, 用手遮住眼睛不让阳光直射。

[ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [left] [ə; ei] [fju:] ['ja:dz] [ʌv; əv][sænd] [br'loʊ] [haɪ] - ['wɔ:tər][mɑ:rk]
The tide had turned and left a few yards of sand below high - water mark
这 潮 有 转向 和 左边 一个 很少 码 的 沙 以下 高的 - 水 标记
[wet] [ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑ:k'təʊbər] ['sʌnlait] .
wet and gleaming in the October sunlight .
湿的 和 闪闪发光 在这 十月 阳光 .
[ɑ:k'təʊbər] ['sʌnlait] .
潮水退去, 高潮线以下几码的沙滩在十月的阳光下湿漉漉、闪闪发光。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [gʌlz] [wɜ:r; wə] ['sɜ:rkliŋ] ['kjəriəsli] [ə'blʌv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
Half a mile away a couple of gulls were circling curiously above something that
一半 一个 英里 离开 一个 夫妻 的 海鸥 是 盘旋 奇怪的是 多于 某物 那
[leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔ:tər] ,
lay in the shallow water ,
躺 在 这 浅的 水 ,
半英里外, 几只海鸥好奇地在浅水中的某个物体上方盘旋。

[ˈstrændɪd] [baɪ][ðə; ði][fæst] - [ri'si:dɪŋ] [taɪd] .
stranded by the fast - receding tide .
搁浅 经过 这 快速地 - 消退 潮 .
被迅速退去的潮水困住。

[ðə; ði] ['kɒstgɑ:rd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][bɜ:rdz] [ɪn'tentli] .
The coastguard watched the birds intently .
这 海岸警卫队 观看 这 鸟类 专注地 .
海岸警卫队全神贯注地观察着这些鸟。

[ðə; ði][dɑ:rk] [spek] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] [smu:ð] [英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [maɪt]
The dark speck that broke the smooth shimmering surface of the sea might
这 黑暗的 斑点 那 打破 这 光滑的 闪闪发光 表面 的 这 海 可能
[hæv; həv] [bɪn] ['si:wi:d] [ɔ:r] ['drɪftwʊd] ,
have been seaweed or driftwood ,
有 到过 海藻 或者 浮木 ,
那点打破平静波光粼粼海面的黑色斑点, 可能是海藻, 也可能是浮木。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
but for them .
但 为了 他们 .
但对他们来说。

['si:wi:d] ['ɪntrəsts] ['nɒbə:di] — [nɑ:t]['i:v(ə)n] [si:] - [gʌlz] .
Seaweed interests nobody — not even sea - gulls .
海藻 兴趣 无人 — 不是 甚至 海 - 海鸥 .
海藻不会引起任何人的兴趣——甚至连海鸥也不感兴趣。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [wɒt] ['ɪntrəsts] [si:] - [gʌlz] ['ɪntrəsts] [kɒstgɑ:rdmən] .
On the other hand what interests sea - gulls interests coastguardmen .
在 这 其他 手 什么 兴趣 海 - 海鸥 兴趣 海岸警卫队员 .
另一方面, 海鸥感兴趣的事物也正是海岸警卫队队员感兴趣的事物。

['æktɪŋ] [ə'pærəntli] [ə'bo:ŋ] [ðɪs] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] , [ðə; ði] ['kɒstgɑ:rd] [dʌŋ] [hɪz; ɪz] [speɪd] ['ɪntu:]
Acting apparently along this chain of reasoning , the coastguard dug his spade into
表演 显然 沿着 这 链 的 推理 , 这 海岸警卫队 挖 他的 铲 进入
[ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
the earth ,
这 地球 ,
显然是出于这种推理, 海岸警卫队员将铁锹插进了土里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['græv(ə)] [pæθ] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] .
and made off down the winding gravel path that led to the beach .
和 制成 离开 向下 这 绕线 碎石 小路 那 引领 到 这 海滩 .
然后沿着蜿蜒的碎石小路走向海滩。

[wʌns] [ɑ:n][ðə; ði][sænd][hi:; hi] [stɑ:pt] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətoʊn] ,
Once on the sand he stopped , said something in an undertone ,
一次 在 这 沙 他 停止 , 说 某物 在 一个 底色 ,
他走到沙滩上停了下来, 低声说了些什么。

[ænd; ʌnd] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['koustgɑːrd] ['steɪ](ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz]
and glanced back at the coastguard station ; he had come without his
和 瞥了一眼 后退 在 这 海岸警卫队 车站 ; 他 有 来 没有 他的
[ˈtelɪskoʊp] .
telescope .
望远镜 .

他回头看了一眼海岸警卫队站；他来的时候没带望远镜。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈmeɪʒərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] .
For a moment he paused , measuring the distance with his eye .
为了 一个 片刻 他 暂停 , 测量 这 距离 和 他的 眼睛 .
他停顿片刻，用目光丈量着距离。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈliːʒərli] [ænd; ʌnd] [dɪ'lɪbəɾət] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] .
He was a man of leisurely and deliberate habit of mind .
他 曾是 一个 男人 的 悠闲 和 商榷 习惯 的 头脑 .
他是一个做事悠闲沉稳的人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [hiː; hi] [went] [bæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] [ɔːr] [wɔːkt] [ə'loʊŋ]
It was a question whether he went back for his telescope or walked along
它 曾是 一个 问题 无论 他 去 后退 为了 他的 望远镜 或者 步行 沿着
[ðə; ði] ['fɔːrɔːr] [ænd; ʌnd] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz]
the foreshore and decided at close quarters what it was that the tide was
这 前滨 和 决定 在 关闭 四分之一 什么 它 曾是 那 这 潮 曾是
['frɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlʌɪt] .
shrinking from in the warm morning sunlight .
收缩 从 在 这 温暖的 早晨 阳光 .

问题是，他是回去拿望远镜，还是沿着海滩走，近距离观察在温暖的晨光中退潮的究竟是什么。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌt] [ɪn][aɪ ˈtiː][wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ˈæftər] [duː] [rɪ'flek](ə)n] ,
There wasn't much in it one way or the other , he decided after due reflection ,
那里 不是 很多 在 它 一 方式 或者 这 其他 , 他 决定 后 到期的 反射 ,
他仔细考虑后得出结论：这两种做法其实差别不大。

[ænd; ʌnd][set] [aʊt] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'loʊŋ] [ðə; ði] [wet] [sændz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
and set out accordingly along the wet sands at the edge of the sea .
和 放 出去 因此 沿着 这 湿的 沙子 在 这 边缘 的 这 海 .
于是，他们沿着海边的湿沙滩出发了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['hɜːri] .
He was in no particular hurry .
他 曾是 在 不 特别的 匆忙 .

他并不着急。

[wət'evər] [hɪz; ɪz][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] , [kɪjəri'ɑːsəti] ['wɔznt] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Whatever his vices , curiosity wasn't one of them .
任何 他的 恶习 , 好奇心 不是 一 的 他们 .
无论他有什么缺点，好奇心绝对不是其中之一。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɑːb] ;
But it was his job ;
但 它 曾是 他的 工作 ;

但那是他的工作；

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [siː] [dɪ'steɪstfəli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn]
and as he walked he eyed the sea distastefully as if it had been
和 作为 他 步行 他 眼睛 这 海 令人厌恶地 作为 如果 它 有 到过
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [mɔːr] [dʒɑːbz][ðæn; ðən][hiː; hi] ['pɜːrsənəli] [hæd; həd] [mʌt] [juːz][fɔːr; fər] .
responsible for more jobs than he personally had much use for .
负责的 为了 更多的 工作 比 他 亲自 有 很多 使用 为了 .
他边走边厌恶地看着大海，仿佛大海创造了太多他个人并不需要的工作。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [gʌlz] [sɔ:d] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [flu:] [ˈswɪftli] [aʊt][tu:; tə] [si:] [wið; wiθ] [kwɪk]
One of the sea - gulls soared suddenly and flew swiftly out to sea with quick
— 的 这 海 - 海鸥 飙升 突然 和 飞翔 迅速地 出去 到 海 和 快的
[strɔ:ŋ] [bi:ts] [ʌv; əv][ɪts] [wɪŋz] .
strong beats of its wings .
强的 节拍 的 它是 翅膀 .

一只海鸥突然振翅高飞，快速有力地拍打着翅膀，迅速飞向大海。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [stɪl] [ˈhɒvəd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ðə; ði] [si:] [wið; wiθ] [θɪn] [ˈkwɛrələs] [kraɪz] .
The other still hovered , as if questioning the sea with thin querulous cries .
这 其他 仍然 悬停 , 作为 如果 提问 这 海 和 薄的 抱怨的 哭泣 .

另一只仍然盘旋着，仿佛在用细弱的、抱怨的叫声向大海发出质问。

[ðə; ði] [ˈkoʊstgɑ:rd] [dru:] [nɪr] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [tu:] [fled] [ˈsi:wərd] ,
The coastguard drew near , and it too fled seaward ,
这 海岸警卫队 画 靠近 , 和 它 也 逃亡 向海 ,
[ˈkɒstgɑ:rd] [dru:] [nɪr] [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [tu:] [fled] [ˈsi:wərd] [ˈsi:wərd]
海岸警卫队靠近后，也向大海逃窜。

[əˈbændənɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɪgmə] [ðæt] [leɪ] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [weɪvz] [ˈlæpɪŋ] [raʊnd] [aɪ ˈti:] [ɪn] [rɪˈtri:t] .
abandoning the enigma that lay with the little waves lapping round it in retreat .
放弃 这 谜 那 躺 和 这 小的 波浪 交叠 圆形的 它 在 撤退 .
[ˈkɒstgɑ:rd] [dru:] [nɪr] [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [tu:] [fled] [ˈsi:wərd] [ˈsi:wərd]
放弃了围绕着它退去的小波浪所构成的谜团。

[ðə; ði] [ˈkoʊstgɑ:rd] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [stʊd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][hændz]
The coastguard stopped at the edge of the water and stood with his hands
这 海岸警卫队 停止 在 这 边缘 的 这 水 和 站立 和 他的 双手
[ɑ:n][hɪz; ɪz][hɪps] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒetsəm] .
on his hips contemplating the jetsam .
在 他的 臀部 沉思 这 残骸 .

海岸警卫队员停在水边，双手叉腰，凝视着漂浮的残骸。

" [əˈnʌðər] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][wɔ:z; wəz][fɔ:r; fər] [ˈweɪdɪŋ] [aʊt] [ðər; ðər][ænd; ənd] [ðen]
" **Another of 'em , " he said , and was for wading out there and then**
" 其他 的 - 呃 , " 他 说 , 和 曾是 为了 涉水 出去 那里 和 然后
,
,
,
,

“又来一个，”他说，然后就准备涉水出去。

[tɪl] [hi:; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðə; ði][læst] [taɪm] [hi:; hi] [went] [ɪn][wið; wiθ]
till he remembered his wife and what she said the last time he went in with
直到 他 记得 他的 妻子 和 什么 她 说 这 最后的 时间 他 去 在 和
[hɪz; ɪz] [bu:ts] [ɑ:n] .
his boots on .
他的 靴子 在 .

直到他想起妻子，想起上次他穿着靴子进去时妻子说过的话。

[əˈkɔ:rdɪŋli] [hi:; hi] [rɪˈmu:vɪd] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ænd; ənd] [sɔ:ks] , [ˈroʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [bel] - [ˈbɒtəmd]
Accordingly he removed his boots and socks , rolled up his bell - bottomed
因此 他 已移除 他的 靴子 和 袜子 , 滚动 向上 他的 钟 - 底部
[ˈtraʊzərz] ,
trousers ,
裤子 ,

于是他脱掉靴子和袜子，卷起喇叭裤的裤腿，

[ænd; ənd] [splæʃt] [aʊt][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɔ:z; wəz] [ˈlaɪɪŋ] .
and splashed out to where the thing was lying .
和 溅起 出去 到 在哪里 这 事物 曾是 说谎 .
[ˈkɒstgɑ:rd] [dru:] [nɪr] [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [tu:] [fled] [ˈsi:wərd] [ˈsi:wərd]
然后溅到那东西所在的地方。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ai 'ti:][ʊʊvər][dʒɪndʒərli][ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He turned it over gingerly and he shook his head .
他 转向 它 超过 小心翼翼地 和 他 摇晃 他的 头 .
他小心翼翼地把它翻过来，然后摇了摇头。

" - [dentəti] [disk] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] ['pɒlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,
" ' Dentity disc , " he muttered , and pulling out his knife ,
" - 身份 光盘 , " 他 低声说道 , 和 拉 出去 他的 刀 ,
“身份识别盘,”他低声说道，然后拔出了刀。

[ˈsevəd] [ðə; ði][kɔ:rd] [ðæt] [kə'nektɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmet(ə)l][disk][tu:; tə] [wʌt] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
severed the cord that connected a little metal disc to what lay at his feet .
切断 这 绳索 那 连接 一个 小的 金属 光盘 到 什么 躺在 他的 脚 .
他剪断了连接脚边小金属圆盘和物体的电线。

[ðen] [hi:; hi] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][disk]
Then he retraced his steps to where his boots were lying , examining the disc
然后 他 重走 他的 步骤 到 在哪里 他的 靴子 是 说谎 , 检查 这 光盘
[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] .
as he walked .
作为 他 步行 .
然后他原路返回到靴子所在的地方，一边走一边检查圆盘。

[θri:] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɪgjərz] [wɜ:r; wər] [stæmpt] [ɑ:n][ai 'ti:] .
Three rows of letters and some figures were stamped on it .
三 行 的 信件 和 一些 数据 是 盖章 在 它 .
上面印有三行字母和一些数字。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] [hi:; hi] [dɪ'saɪfəd] [ðem; ðəm] :
With difficulty he deciphered them :
和 困难 他 已破译 他们 :
他费了好大劲才把它们破译出来:

[ə; eɪ] . [i:] . [dʒəʊnz] ,
A . E . JONES ,
一个 . E . 琼斯 ,
AE JONES,

[ti:'ɛm'ɑ:r] .
TMR .
TMR .
TMR。

[ɑ:r] . [en] . [ɑ:r] . [ti:] . -
R . N . R . T . 1347
拉 . N . 拉 . T . -
RNRT1347

[bæp] .
BAP .
生物物理 .
BAP。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [heɪst] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['kɒstgɑ:rd] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz]
With more haste than he had hitherto exhibited the coastguard replaced his
和 更多的 匆忙 比 他 有 迄今为止 展出 这 海岸警卫队 替换 他的
[sɑ:ks] [ænd; ənd] [bu:ts] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒstgɑ:rd] ['steɪj(ə)n] .
socks and boots and returned to the coastguard station .
袜子 和 靴子 和 返回 到 这 海岸警卫队 车站 .
海岸警卫队队员比以往任何一次都更加迅速地换上袜子和靴子，然后返回海岸警卫队站。

[hɪz; ɪz] [meɪt] [wəz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sti:m] - ['drɪftər] [fɑ:r] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [θru:] [ðə; ði][bɪg] [bræs] -
His mate was examining a steam - drifter far out to sea through the big brass -
他的 伴侣 曾是 检查 一个 蒸汽 - 流浪者 远的 出去 到 海 通过 这 大的 黄铜 -
[baʊnd] [haɪ] - ['paʊər] ['telɪskoʊp] .
bound high - power telescope .
边界 高的 - 力量 望远镜 .

他的同伴正透过那架黄铜包边的大功率望远镜，观察远海中的一艘蒸汽漂流船。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [æz; əz][ðə; ði] [nu:] - ['kʌməɹ] ['entəd] .
He turned as the new - comer entered .
他 转向 作为 这 新的 - 角 进入 .

他转过身，看到新来的人走了进来。

[ðə; ði] ['lætər] [θru:] [ðə; ði][dɪsk] [daʊn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn]
The latter threw the disc down on to the desk and stepped to the telephone
这 后者 扔 这 光盘 向下 在 到 这 桌子 和 步 到 这 电话
.
:
.

后者将光盘扔到桌子上，然后走到电话旁。

" [ə; eɪ] . [i:] . [dʒəʊnz] , " [hi:; hi] [sed] ; " ['trɪməɹ] , ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜ:rv] , ['trɔ:lər] ['sekʃ(ə)n] , [noʊ] .
" **A . E . Jones , " he said ; " Trimmer , Royal Naval Reserve , Trawler Section , No .**
" 一个 . E . 琼斯 , " 他 说 ; " 修剪器 , 皇家 海军 预订 , 拖网渔船 部分 , 不 .
- .
1347 .
- .

“AE Jones,”他说；“皇家海军后备队拖网渔船分队，1347号，负责修剪渔线。”

[rɪ'lɪdʒən] , ['bæptɪst] .
Religion , Baptist .
宗教 , 浸信会 .

宗教，浸信会。

" [ðə; ði] ['lðər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz]['skru:təni][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['drɪftər] .
" **The other nodded , and resumed his scrutiny of the distant drifter .**
" 这 其他 点头 , 和 恢复 他的 审查 的 这 遥远 流浪者 .
另一个人点了点头，继续打量着远处那个流浪者。

" [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] [lɔ:ŋ] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" **Bin in the water long ? " he inquired .**
" 垃圾桶 在 这 水 长的 ? " 他 询问 .
“水桶在水里泡了很久吗？”他问道。

" [wi:ks] , " [sed] [ðə; ði] ['lðər] , ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] , " [æn; ən] -
" **Weeks , " said the other , turning the handle of the telephone bell , " an ' .**
" 周 , " 说 这 其他 , 转弯 这 处理 的 这 电话 钟 , " 一个 -
[wi:ks] .
weeks .
周 .

“几周,”另一个人说着，转动了电话铃的把手，“一个星期。”

" [ðen] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] ,
" **Then he picked up the receiver ,**
" 然后 他 挑选 向上 这 接收者 ,
然后他拿起听筒，

[ænd; ənd][ɪn][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [tɜːrs] [ˈsentənsɪz] [set][ɪn][ˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][væst][ænd; ənd]
and in half a dozen terse sentences set in motion that part of the vast and
和 在 一半 一个 打 简洁 句子 放 在 运动 那 部分 的 这 广阔的 和
[kəmˈpleks] [məʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈædmərəlti] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈferz] — [ˈiːv(ə)n][ˈʌntəˈʌntu]
complex machinery of the British Admiralty interested in the affairs — even unto
复杂的 机械 的 这 英国 海军部 感兴趣的 在 这 事务 — 甚至 到
[deθ] — [ʌv; əv][ɑːr] . [en] . [ɑːr] . ([tiː] .) [noʊ] . - .
death — of R . N . R . (T .) No . 1347 .
死亡 — 的 拉 . N . 拉 . (T .) 不 . - .

寥寥数语便启动了英国海军部庞大而复杂的机制中负责 RNR (T.) No. 1347 事务的那部分——甚至到了死亡的地步。

[æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][æn; ən] [ɪˈmækjələt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ˈpeɪpər] [prəˈtektəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
An hour later an immaculate young gentleman with paper protectors to his
一个 小时 之后 一个 完美无瑕 年轻的 绅士 和 纸 保护者 到 他的
[kʌfs] ,
cuffs ,
袖口 ,

一小时后，一位衣着整洁的年轻绅士走了进来，他的袖口还戴着纸质袖套。

[huː] [ˈɑːkjupaɪd][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ][laːrdʒ] [ˈdʌsti] [ruːm] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ˈwaɪthɔːl]
who occupied a corner of a large dusty room overlooking Whitehall ,
WHO 占领 一个 角落 的 一个 大的 尘土飞扬 房间 俯瞰 白厅 ,
他占据了俯瞰白厅的一间大而布满灰尘的房间的一角，

[wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][pen] [daʊn] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [toʊm] [rɪˈzemblɪŋ] [ɪn] [əˈpɪrəns] [ðə; ði]
was running his pen down the pages of a tome resembling in appearance the
曾是 跑步 他的 笔 向下 这 页面 的 一个 大部头书 类似 在 外貌 这
[ˈduːmzdeɪ] [bʊk] .
Doomsday Book .
末日 书 .

他正用笔在一本外形酷似《末日审判书》的巨著上划过。

" [dʒeɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" J , " he said .
" J , " 他 说 .
“J,”他说。

" [ʌm; əm] — [em] — [em] . [dʒoʊ] — [dʒəʊnz] — - .
" Um — m — m . Jo — Jones — 1347 .
" 嗯 — 米 — 米 . 乔 — 琼斯 — - .
“嗯——嗯——嗯。乔——琼斯——1347。

[nekst][ʌv; əv][kɪn] , [ˈmʌðər] .
Next of kin , mother .
下一个 的 亲属 , 母亲 .
近亲，母亲。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈfelə] .
That's the fellah .
那就是 这 伙计 .
就是他。

" [ðen] [hiː; hi] [roʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd][ˈhændɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ]
" Then he wrote something on a piece of paper and handed it to a
" 然后 他 写道 某物 在 一个 片 的 纸 和 递交 它 到 一个
[ˈmesɪndʒər] ,
messenger ,
信使 ,
然后他在一张纸上写了些什么，交给了一个信使。

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] , [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]['peɪpər][prə'tektəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kʌfs] , [ænd; ənd]
glanced at the clock , removed his paper protectors from his cuffs , and
瞥了一眼 在 这 钟 , 已移除 他的 纸 保护者 从 他的 袖口 , 和
[went] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌnt] ,
went off to his lunch ,
去 离开 到 他的 午餐 ,
他瞥了一眼时钟, 从袖口取下纸质保护套, 然后去吃午饭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv] [twenti] ['mɪnɪts] - [bæd(ə)n'ɑːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [kɔɪ]
and the spiritual refreshment of twenty minutes ' badinage with a rather coy
和 这 精神 清爽 的 二十 分钟 - 玩笑 和 一个 相当 害羞
[ˈweɪtrəs] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːpjələr][kæ'feɪ] .
waitress at a popular café :
女服务员 在 一个 受欢迎的 咖啡店 :
在一家颇受欢迎的咖啡馆里, 与一位略显腼腆的女服务员闲聊二十分钟, 令人精神焕发。

[hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['dra:mə][wʌz; wəz]['teɪkən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['leɪtər][baɪ][ə; eɪ]['redʒɪstrɑːr][ʌv; əv]
His part in the drama was taken a couple of hours later by a Registrar of
他的 部分 在 这 戏剧 曾是 已采取 一个 夫妻 的 小时 之后 经过 一个 注册员 的
[ðə; ði]['neɪv(ə)] [rɪ'zɜːrv] [æt; ət][ə; eɪ]['graɪmi] [welʃ] ['siːpɔːrt] ,
the Naval Reserve at a grimy Welsh seaport ,
这 海军 预订 在 一个 肮脏的 威尔士语 海港 ,
几个小时后, 在威尔士一个肮脏的海港, 海军后备队的一名登记员接替了他的工作。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsou][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [kə'lektər] [ʌv; əv] ['kʌstəmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['di:kən] [æt; ət][ðə; ði]
who was also the Assistant Collector of Customs and a deacon at the
WHO 曾是 还 这 助手 集电极 的 海关 和 一个 执事 在 这
['loʊk(ə)]['tʃæp(ə)] ;
local chapel ;
当地的 教堂 ;
他同时也是海关助理关长和当地教堂的执事;

[hiː; hi] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɜːrt] ['telɪgræm] ,
he , at the bidding of a curt telegram ,
他 , 在 这 投标 的 一个 简短 电报 ,
他奉一份简短电报的指示,

[pʌmpt] [ʌp][ðə; ði] [bæk] ['taɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] [ænd; ənd][roʊd][sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] [ə'biːŋ] [ə; eɪ]
pumped up the back tyre of his bicycle and rode some three miles along a
泵 向上 这 后退 胎 的 他的 自行车 和 骑 一些 三 英里 沿着 一个
['kɑːbld] ['θɜːroʊfər] ,
cobbled thoroughfare ,
鹅卵石路 通道 ,
他给自行车后轮胎打足气, 沿着鹅卵石路骑行了大约三英里。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɒtɪdʒz] [ðæt] [stæəd] [ə'krɔːs] [æn; ən]['iːv(ə)] - ['lʊkɪŋ] [kə'næl]
till he came to a row of cottages that stared across an evil - looking canal
直到 他 来了 到 一个 排 的 小屋 那 凝视 穿过 一个 邪恶的 - 寻找 运河
[æt; ət] [maʊndz] [ʌv; əv][slæg] .
at mounds of slag .
在 土堆 的 矿渣 .
直到他来到一排小屋前, 这些小屋隔着一 条阴森森的运河, 对面是一堆堆矿渣。

[hiː; hi] [dɪs'maʊntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [haʊs] [ænd; ənd] [nɔːkt] .
He dismounted at the door of the third house and knocked .
他 下马 在 这 门 的 这 第三 房子 和 敲门 .
他在第三户人家门口下了马, 敲了敲门。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən] .
An old woman answered the summons , wiping her hands on her apron .
一个 老的 女士 回答 这 传票 , 擦拭 她 双手 在 她 围裙 .
一位老妇人应召而来, 一边用围裙擦着手。

" ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ? "

" **Mrs** . **Jones** ? "

" 太太 . 琼斯 ? "

“琼斯太太？”

" [aɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

" **Aye** , " **said the old woman** .

" 是的 , " 说 这 老的 女士 .

“是啊，”老妇人说。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [faʊnd] - [ɪm] ? "

" **Have they found 'im** ? "

" 有 他们 成立 - 我是 ? "

“他们找到他了吗？”

" [ðeɪ] [hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði]['redʒɪstrɑ:r] ['grɪmli] .

" **They have** , " **said the registrar grimly** .

" 他们 有 , " 说 这 注册员 阴沉地 .

“他们确实有，”注册员严肃地说。

" [æn; ən] - [ber:ɪn] - [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

" **An 'buryin ' him they are to - morrow** .

" 一个 - 布林 - 他 他们 是 到 - 明天 .

“他们明天就要把他埋葬了。”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] .

" **The old woman sat down in a chair and threw her apron over her head** .

" 这 老的 女士 卫星 向下 在 一个 椅子 和 扔 她 围裙 超过 她 头 .

老妇人坐到椅子上，把围裙披在头上。

" - ！

" **Anwl** ！

" - ！

“安尔！

" [ʃi:; ʃi] [weɪld] .

" **she wailed** .

" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" - , - ！

" **Anwl , Anwl** ！

" - , - ！

“安沃尔，安沃尔！

['sev(ə)n] [jɪr] [sɪns] [aɪ][set] [aɪz] [ɑ:n] - [ɪm] ,

Seven year since I set eyes on 'im ,

七 年 自从 我 放 眼睛 在 - 我是 ,

自从我上次见到他，已经七年了。

[æn; ən] - [ðen] [hi:; hi][dɪd] [hɪt][em 'i:][ə; eɪ] [klaʊt] [ænd; ənd] [went] ['fɔ:rən] — ['drɪŋkɪn] - ['hi:d] [bɪn] . . .

an ' then he did hit me a clout and went foreign — drinkin ' he'd been . . .

一个 - 然后 他 做过 打 我 一个 影响力 和 去 外国的 — 喝酒 - 他会 到过 . . .

然后他打了我一拳，就跑去国外了——他一直在喝酒.....

[du:] ！ [du:] ！

Dhu ！ **Dhu** ！

杜 ！ 杜 ！

咚！咚！

[ænd; ənd][em 'i:][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

And me his mother .

和 我 他的 母亲 .

而我，是他的母亲。

" [ðə; ði][ˈredʒɪstrə:r] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈskwɑ:lɪd] [ru:m] , [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,
" **The registrar entered the squalid room , drew a chair up beside the old woman ,**
" 这 注册员 进入 这 肮脏的 房间 , 画 一个 椅子 向上 旁 这 老的 女士 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

注册员走进那间肮脏的房间，拉过一把椅子坐在老妇人旁边，然后，

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] , [prɪˈperd] [tu;; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [hɪmˈself] .
sitting down , prepared to enjoy himself .
坐着 向下 , 准备 到 享受 他自己 .

他坐了下来，准备好好享受一番。

" [ðə; ði][ˈɑ:rd] - - , " [hi;; hi][bɪˈgæən] [ˈsɑ:nərəsli] , [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ænd; ənd] [ˈklɪrɪŋ]
" **The Ard - miralty , he began sonorously , unfolding the telegram and clearing**
" 这 阿尔德 - - , " 他 开始 响亮地 , 展开 这 电报 和 清理
[hɪz; ɪz] [θroʊt] ; " [ðə; ði][ˈɑ:rd] - - , [lʊk] [ju;; jʊ] ,
his throat ; the Ard - miralty , look you ,
他的 喉 ; " 这 阿尔德 - - , 看 你 ,

“海军部，”他声音洪亮地说道，一边展开电报，一边清了清嗓子；“海军部，听着，

[ˈɡɪvz] [em ˈi:] [əˈθɔ:rəti] [tu;; tə] [peɪ] [jɔr; jər] [fer] [tu;; tə][ðə; ði] [i:st] [koʊst] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ˈsoʊz] [ju;; jʊ]
gives me authority to pay your fare to the East Coast of England so's you
给予 我 权威 到 支付 你的 票价 到 这 东方 海岸 的 英格兰 所以也是 你
[kæn; kən][bi;; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˈfju:nərəl] ,
can be present at the funeral ,
能 是 展示 在 这 葬礼 ,

我授权我支付你前往英格兰东海岸的船票，以便你能参加葬礼。

[ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz] .
Mrs . Jones .
太太 . 琼斯 .

琼斯夫人。

" [ðen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈraɪzɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [traɪˈʌmfl] [ˈmɔ:rnf(ə)] " - " * [ʌv; əv][ðə; ði] [wel]
" **Then , his voice rising to the triumphal mournful " hoeul " * of the Welsh**
" 然后 , 他的 嗓音 上升 到 这 凯旋的 悲哀 " - " * 的 这 威尔士语
[ˈpri:tʃər] , [hi;; hi] [ˈædɪd] ,
preacher , he added ,
牧师 , 他 额外 ,

然后，他的声音变得像威尔士传教士那样，带着胜利的哀伤，用“hoeul”*的语调说道：

" [ɑ:r; ər][na:t] [tu:] [ˈspærəʊz; ˈsperəʊz][soʊld][fɔ:r; fər][wʌn] [ˈfɑ:rðɪŋ] — — !
" **Are not two sparrows sold for one farthing — — !**
" 是 不是 二 麻雀 卖 为了 一 法辛 — — !

“两只麻雀不是只卖一便士吗——！ ”

" * [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] [ˈjænti] .
" *** A sort of sing - song chanty .**
" * 一个 种类 的 唱歌 - 歌曲 船歌 .

“* 一种吟唱式的歌谣。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈsi:st] [tu;; tə] [ra:k] [hɜ:rˈself][tu;; tə][ænd; ənd][froʊ] .
The old woman ceased to rock herself to and fro .
这 老的 女士 停止 到 岩石 她自己 到 和 弗 .

老妇人停止了摇晃身体。

[hɜ:r; hər] [hed] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər][ˈeɪprən] .
Her head emerged from under her apron .
她 头 出现 从 在下面 她 围裙 .

她的头从围裙底探了出来。

" ['mægi] [æn] !
" **Maggie Ann** !
" 玛吉 安 !

“玛吉·安！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ʃrɪli] .
" **she cried shrilly** .
" 她 哭 尖锐地 .

她尖声哭喊道。

[ə; eɪ] [ˈslʌv(ə)nli] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsæloʊs] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ʌnˈtaɪdi] [her] [ˈtwɪstɪd] [ʌp][ɪn]
A slovenly girl , with a fallow face , and masses of untidy hair twisted up in
一个 邋遢的 女孩 , 和 一个 黄褐色 脸 , 和 群众 的 凌乱 头发 扭曲 向上 在
[kɜːrl] [ˈpepərz] ,
curl papers ,
卷曲 文件 ,

一个衣着邋遢、面色蜡黄、头发蓬乱地用卷发纸卷成一团的女孩，

[krɔːst] [ðə; ði][jɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
crossed the yard at the back , and stood in the doorway .
交叉 这 院子 在 这 后退 , 和 站立 在 这 门口 .

穿过后院，站在门口。

" [get] [juː; jʊ] [aʊt] [maɪ] [blæk] [dres] [æn; ən] - [maɪ] [red] [ˈflænl] [ˈpetɪkoʊt] , [ˈmægi] [æn] .
" **Get you out my black dress an ' my red flannel petticoat , Maggie Ann** .
" 得到 你 出去 我的 黑色的 裙子 一个 - 我的 红色的 绒布 衬裙 , 玛吉 安 .

“玛吉·安，把我的黑色连衣裙和红色法兰绒衬裙脱下来。”

" [ðə; ði][ˈredʒɪstrɑːr] [aɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈstɜːrnlɪ] .
" **The registrar eyed the girl sternly** .
" 这 注册员 眼睛 这 女孩 严厉地 .

注册员严厉地打量着那个女孩。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [blæk] [dres] [tuː] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **Have you got a black dress too ? " he inquired** .
" 有 你 得到 一个 黑色的 裙子 也 ? " 他 询问 .

“你也有黑色连衣裙吗？”他问道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdiːd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmægi] [æn] [ˈsɪmplɪ] .
" **I have indeed , " replied Maggie Ann simply** .
" 我 有 的确 , " 回复 玛吉 安 简单地 .

“我确实有，”玛吉·安简单地回答道。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːnʃɑːp] , [aɪˈtiː][ɪz] .
" **In the pawnshop , it is** .
" 在 这 当铺 , 它 是 .

“在当铺里，确实如此。”

" [ðə; ði][ˈredʒɪstrɑːr] [kənˈsʌltɪd] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] [dəˈrek(ə)nɪz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
" **The registrar consulted the telegram as if it contained directions as to the**
" 这 注册员 咨询 这 电报 作为 如果 它 包含 方向 作为 到 这
[ˈmeθəd] [ʌv; əv] [rɪˈdiːmɪŋ] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][frʌm; frəm] [pɑːn] .
method of redeeming articles from pawn .
方法 的 赎回 文章 从 典当 .

“登记员仔细查阅了电报，仿佛电报中包含了赎回典当物品的方法说明。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈɔːθəraɪzd] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːrd] - - [tuː; tə] [ˈɪuː] [tuː] [ˈtɪkɪts] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][ʌv; əv][kɪn]
" **I am authorised by the Ard - miralty to issue two tickets to the next of kin**
" 我 是 授权 经过 这 阿尔德 - - 到 问题 二 门票 到 这 下一个 的 亲属
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] .
of the deceased .
的 这 死者 .

“我已获得海军部的授权，向死者的近亲发放两张船票。”

" [hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈkɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ˈmægi] [æn] .
" He cleared his throat and contemplated Maggie Ann .
" 他 已清除 他的 喉 和 思考 玛吉 安 .

他清了清嗓子，思索着玛吉·安。

" [aɪ][eɪ'ɛm] [prɪ'pɛrd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][wʌn] [ˈsoʊz] [ju:; jʊ][kæən; kən][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈfju:nərəl] [tu:] . "
" I am prepared to give you one so's you can go to the funeral too . "
" 我 是 准备 到 给 你 一 所以也是 你 能 去 到 这 葬礼 也 . "
“我准备给你一张，这样你也能去参加葬礼。”

" [ðeəz; ðəz][maɪ] [ˈmæɪdɪd] [ˈsɪstər] , " [sed] [ˈmægi] [æn] [rɪˈflektɪvli] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [dres]
" There's my married sister , " said Maggie Ann reflectively , " with a black dress
" 有 我的 已婚 姐姐 , " 说 玛吉 安 反思地 , " 和 一个 黑色的 裙子
[æz; əz] [wʊd] [fɪt][em'ɪ:] — — "
" as would fit me — — "
作为 会 合身 我 — — "
“那是我已婚的姐姐，”玛吉·安若有所思地说，“她穿着一件黑色连衣裙，很适合我——”

" [get] [aɪ'ti:][ju:; jʊ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , " [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ðɪ][ˈredʒɪstrɑ:r] [mə'dʒestɪkli] .
" Get it you from her , " commanded the registrar majestically .
" 得到 它 你 从 她 , " 命令 这 注册员 雄伟地 .
“去从她那儿拿过来，”注册官威严地命令道。

" [æn; ən] - [bi:; bi][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n][æt; ət][ˈfɔ:r] [ə'klɒk, əu-] .
" An ' be at the station at 4 o'clock .
" 一个 - 是 在 这 车站 在 4 点钟 .
“4点钟到车站。”

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [treɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I will find a train for you .
我 将要 寻找 一个 火车 为了 你 .
我会帮你找到火车。

" [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [treɪnz] [wɜ:r; wər] [θɪŋz] [ðæt] [tʊk] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [gʊd] [di:l]
" His manner suggested that trains were things that took even a man a good deal
" 他的 方式 建议 那 火车 是 事物 那 采取 甚至 一个 男人 一个 好的 交易
[ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] .
of finding .
的 寻找 .
“他的举止表明，即使是成年人，也需要花很多时间才能找到火车。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [haʊ'evər] .
He was as good as his word , however .
他 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 , 然而 .
然而，他言而有信。

[ðə; ðɪ] [tu:] [kweɪnt] [ˈfɪgjərz] [klæd][ɪn] [ˈrʌsti] [blæk] , [ˈvɑ:ljəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
The two quaint figures clad in rusty black , voluble and breathless with the
这 二 古雅 数据 覆膜 在 生锈的 黑色的 , 健谈的 和 喘不过气 和 这
[ɪ'no:rməti] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] ,
enormity of this adventure ,
巨大 的 这 冒险 ,
两个身着锈黑色长袍的古怪身影，滔滔不绝、气喘吁吁地讲述着这场冒险的艰辛。

[wɜ:r; wər] [ˈbʌndəld] [ɪntu:][ə; eɪ][θɜ:rd] - [klæs] [ˈkæɪɪdʒ] .
were bundled into a third - class carriage .
是 捆绑式 进入 一个 第三 - 班级 运输 .
他们被塞进了三等车厢。

[ðə; ði][ˈredʒɪstrɑːr][ˈhændɪd][ðə; ði][ˈeldə] [ˈwʊmən][ə; eɪ] [ˈfi:t] [ʌv; əv][dəˈrekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ]
The registrar handed the elder woman a sheet of directions , and , being a
这 注册员 递交 这 长老 女士 一个 床单 的 方向 , 和 , 存在 一个
[ˈkaɪndli] - [ˈhɑ:tɪd] [mæn] ,
kindly - hearted man ,
亲切地 - 心地 男人 ,

登记员递给老妇人一张指示单，他心地善良，

[hiː; hi] [prest] [faɪv] [ˈɪlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv] [ˈmægi] [ˈænz] [blæk] - [ˈkɑ:t(ə)n] - [glʌvd] [hænd] .
he pressed five shillings into the palm of Maggie Ann's black - cotton - gloved hand .
他 按下 五 先令 进入 这 棕榈 的 玛吉 安妮的 黑色的 - 棉布 - 戴手套 手 .

他把五先令塞进玛吉·安戴着黑色棉手套的手掌里。

[ðen] [hiː; hi] [spʊʊk] [mægˈnɪfɪsntli] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] — [æz; əz][wʌn] [bræs] - [baʊnd] [əˈfɪʃ(ə)l] [tuː; tə]
Then he spoke magnificently to the guard — as one brass - bound official to
然后 他 辐 壮丽 到 这 警卫 — 作为 — 黄铜 - 边界 官方的 到
[əˈnʌðə] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [ˈdʒestʃə] [ʌv; əv] [ˌferˈwel] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpɑːrtli][ə; eɪ] [ˈmɪləteri]
another — and with a wide gesture of farewell that was partly a military
其他 — 和 和 一个 宽的 手势 的 告别 那 曾是 部分 一个 军队
[səˈlu:t] [ænd; ənd][ˈpɑːrtli][ə; eɪ] [pəˈroʊkiəl] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hi:l] .
salute and partly a parochial benediction he turned on his heel .
礼炮 和 部分 一个 教区 祝福 他 转向 在 他的 脚跟 .

然后，他像一位身着铜衣的官员对另一位官员那样，对卫兵发表了一番慷慨激昂的讲话，并做了一个既像军礼又像地方
祝福的告别手势，然后转身离去。

[ðə; ði] [treɪn] [ˈsləʊli] [ˈgæðərd] [spiːd] ,
The train slowly gathered speed ,
这 火车 缓慢地 聚集 速度 ,

火车缓缓加速，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [sæt] [ˈsterɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and the two women sat staring out of the window as if they were
和 这 二 女性 卫星 凝视 出去 的 这 窗户 作为 如果 他们 是
[ˈhɪpnəˌtaɪzd] .
hypnotised .
被催眠 .

两个女人呆呆地望着窗外，仿佛被催眠了一般。

[ðen] [ˈmægi] [æn] [ˈoʊpənd][hɜːr; hər] [klentʃt] [pɑːm][ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [tuː] [hæf] - [kraʊnz]
Then Maggie Ann opened her clenched palm and displayed the two half - crowns
然后 玛吉 安 打开 她 紧握 棕榈 和 显示 这 二 一半 - 皇冠
[wɪtʃ] [ˈjiː; jɪ] [held] [təˈgeðə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɪkɪts] .
which she held together with the tickets .
哪个 她 握住 一起 和 这 门票 .

然后，玛吉·安摊开紧握的手掌，展示了她和票根一起攥在手里的两枚半克朗硬币。

" [dɪd] - [iː] [gɪv] - [ɪm] [tuː; tə][juː; jə] ? "
" Did ' e give ' em to you ? "
" 做过 - e 给 - 呃 到 你 ? " "

他把它们给你了吗？

" [aɪ] , " [sed] [ˈmægi] [æn] .
" Aye , " said Maggie Ann .
" 是的 , " 说 玛吉 安 .

“是的，”玛吉·安说道。

" [wel] , [wel] !
" Well , well !
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！ ”

[ˈhuːd] [hɑː] - [θɔːt] [aɪ ˈtiː] ? " [sed] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] .
Who'd ha ' thought it ? " said her mother .
谁会 哈 - 想法 它 ? " 说 她 母亲 .
“谁能想到呢？”她母亲说。

" [pʊt] - [ɪm] [ˈsʌmwɐ] [seɪf] , [ˈmægi] [æn] , [fɔːr; fəɹ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈrɒbəz] .
" Put ' em somewhere safe , Maggie Ann , for fear of robbers .
" 放 - 呃 某处 安全的 , 玛吉 安 , 为了 害怕 的 强盗 .
“玛吉·安，把它们放在安全的地方，以免被强盗偷走。”

" [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [ˈmægi] [æn] [əuˈbeɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər]
" They had the carriage to themselves , and Maggie Ann obeyed her mother
" 他们 有 这 运输 到 他们自己 , 和 玛吉 安 服从 她 母亲
[əˈkɔːrdɪŋli] .
accordingly .
因此 .
“她们俩独享马车，玛吉·安也听从了母亲的话。”

[ðen] [ˈwɪspəɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][vərˈnækjələɹ] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] ,
Then whispering together in the vernacular , after the manner of the Welsh ,
然后 耳语 一起 在 这 白话 , 后 这 方式 的 这 威尔士语 ,
然后他们用威尔士人的口语，用当地语言低声交谈。

[ˈkraɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [əˈnʌðər] [ˈkʌmpəni] ,
crying a little from time to time to keep one another company ,
哭泣 一个 小的 从 时间 到 时间 到 保持 一 其他 公司 ,
时不时地小哭一会儿，互相陪伴。

[ænd; ənd] [səˈsteɪnd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [baɪ] [ˈpepərmɪnt] [drɒːps][ʌv; əv] [əˈmeɪzɪŋ]
and sustained throughout the long journey by peppermint drops of amazing
和 持续 自始至终 这 长的 旅行 经过 薄荷 滴 的 惊人的
[ˈpʌndʒənsi] ,
pungency ,
辛辣味 ,
漫长的旅途中，薄荷糖以其惊人的辛辣香气持续滋养着你。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [wɜːrɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] .
they were whirled out of the land of their fathers into the unknown .
他们 是 旋转 出去 的 这 土地 的 他们的 父亲们 进入 这 未知 .
他们被抛离了祖先的土地，进入了未知的世界。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpæsəndʒə] [huː] [ˌerɪd] [ðer; ðər] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈleɪtər][ɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] , [ˈeldərli]
Among the passengers who shared their carriage later on was a dignified , elderly
之中 这 乘客 WHO 共享 他们的 运输 之后 在 曾是 一个 凝重 , 老年
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,
后来与他们同乘一节车厢的乘客中，有一位举止端庄的老妇人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一场极其宏大的冒险(An awfully big adventure)

第10/12页

[wið; wiθ] ['silvə] - [waɪt] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələ] , [ðuː] ['ræðə] [sæd] ,
with silver - white hair and a face of a singular , though rather sad ,
和 银 - 白色的 头发 和 一个 脸 的 一个 单数 , 尽管 相当 伤心 ,
[ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
sweetness of expression .
甜味 的 表达 .

她有着银白色的头发，脸上带着一种独特而略带忧伤的甜美表情。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [diːp] [blæk] ,
She was dressed in deep black ,
她 曾是 穿着 在 深的 黑色的 ,

她身穿一身黑色衣服。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tuːld][hɜːr; hə] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]
and listened intently as the old woman told her story for the benefit of
和 听着 专注地 作为 这 老的 女士 讲述 她 故事 为了 这 益处 的
[ðer; ðər] ['feləʊ] ['pæsndʒə] .
their fellow passengers .
他们的 同伴 乘客 .

他们认真地听着老妇人讲述她的故事，以便让其他乘客也能了解。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [smaɪl] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] , [wen] ['mæɡi] [æn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rednd] [aɪz]
She did not smile , as did the others , when Maggie Ann of the reddened eyes
她 做过 不是 微笑 , 作为 做过 这 其他的 , 什么时候 玛吉 安 的 这 发红 眼睛

[ænd; ənd][noʊz] ,
and nose ,
和 鼻子 ,

当玛吉·安的眼睛和鼻子都红肿时，她没有像其他人那样微笑。

[wið; wiθ] [wɪspz] [ʌv; əv][ʌn'taɪdi] [her] [prə'truːdɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hə] ['mærid] ['sɪstəz] [hæt] ,
with wisps of untidy hair protruding from under her married sister's hat ,
和 缕缕 的 凌乱 头发 突出 从 在下面 她 已婚 姐妹 帽子 ,

她已婚姐姐的帽子下露出几缕凌乱的头发。

[wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ɪn][ˈtʊkən][ʌv; əv][æn; ən] ['empaɪɜz] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
was bidden to display the tickets in token of an Empire's solicitude for the
曾是 拜登 到 展示 这 门票 在 令牌 的 一个 帝国的 关怀 为了 这
['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [sʌnz] .
women of the humblest of her sons .
女性 的 这 最谦逊的 的 她 儿子们 .

奉命展示这些票根，以示帝国对最卑微子嗣的女性的关怀。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʌki] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['dʒentli] .
" You are lucky , " she said gently .
" 你 是 幸运的 , " 她 说 轻轻地 .

“你很幸运，”她温柔地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] ['beri] [jʊr; jər] [ded] .
" You can at least bury your dead .
" 你 能 在 至少 埋葬 你的 死的 .

至少你还可以埋葬你的死者。

[ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [em 'iː] .
That was denied me .
那 曾是 否认 我 .

我的愿望被拒绝了。

[aɪ][bɔːst][maɪ][fɜːrst] - [bɔːrn][ɪn][ðæt][ˈbæt(ə)] [tuː] .
I lost my first - born in that battle too .
我 丢失的 我的 第一的 - 出生 在 那 战斗 也 .

在那场战役中，我的长子也去世了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈseɪlər][laɪk][jʊr; jər][sʌn][wʌz; wəz] .
He was a sailor like your son was .
他 曾是 一个 水手 喜欢 你的 儿子 曾是 .

他和你儿子一样，都是水手。

" [ðeɪ][riːtʃt][ˈpædɪŋtən][æz; əz][ðə; ði][dʌsk][wʌz; wəz][ˈfɔːlɪŋ] ,
" **They reached Paddington as the dusk was falling ,**
" 他们 达到 帕丁顿 作为 这 黄昏 曾是 坠落 ,

“他们到达帕丁顿车站时，暮色已降临。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][væst][ˈekəʊɪŋ][ˈdɪmnəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ðə; ði][ɪˈmensəti][ʌv; əv][ðə; ði][ʌnˈhəʊn]
and in the vast echoing dimness of the station the immensity of the unknown
和 在 这 广阔的 回声 昏暗 的 这 车站 这 浩瀚无垠 的 这 未知

[dɪˈsendɪd][əˈpɑːn][ðə; ði][tuː][welʃ][ˈwɪmɪn] ,
descended upon the two Welsh women ,
下降 之上 这 二 威尔士语 女性 ,

在车站空旷昏暗、回荡着巨响的灯光中，未知的浩瀚笼罩着这两位威尔士女性。

[æz; əz][ðeɪ][stʊd][brɪˈwɪldərd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈdʒɔːslɪŋ][θrɔːŋ][ʌv; əv]
as they stood bewildered upon the platform among the jostling throng of
作为 他们 站立 困惑 之上 这 平台 之中 这 推搡 人群 的

[ˈpæsndʒə] .
passengers .
乘客 .

他们茫然地站在站台上，周围是熙熙攘攘的乘客。

" [faɪnd][ə; eɪ][pəˈliːsmən] , [ˈmægi][æn] , " [sed][ðə; ði][ˈeldər][ˈwʊmən] ,
" **Find a policeman , Maggie Ann , " said the elder woman ,**
" 寻找 一个 警察 , 玛吉 安 , " 说 这 长老 女士 ,

“去找个警察，玛吉·安，”老妇人说。

[kənˈsʌltɪŋ][ðə; ði][ʃiːt][ʌv; əv][dəˈrek(ə)nɪz][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ˈredʒɪstrɑːr] .
consulting the sheet of directions given her by the registrar .
咨询 这 床单 的 方向 给定 她 经过 这 注册员 .

查阅注册官交给她的指示单。

" [æn; ən] - [æsk] - [ɪm][wer][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈtaɪdi][lɪ] - [ˈpʌblɪk] - - [uːz][wer][wiː; wi][kæn; kən][stɑːp]
" **An ' ask ' im where to find a tidy li'l ' public - ' ouse where we can stop**
" 一个 - 问 - 我是 在哪里 到 寻找 一个 整齐的 小 - 民众 - - 房子 在哪里 我们 能 停止

[ðə; ði][naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

“然后问问他哪里能找到一家干净整洁的小旅馆，我们可以在那里过夜。”

" [bʌt; bət][brɪˈfɔːr][ˈmægi][æn][kʊd; kəd][ɪnˈvʊʊk][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː][ɪn][kwɛst][ʌv; əv][ˈlɑːdʒɪŋz] ,
" **But before Maggie Ann could invoke the aid of the law in quest of lodgings ,**
" 但 前 玛吉 安 可以 调用 这 援助 的 这 法律 在 寻求 的 住宿 ,

“但在玛吉·安能够诉诸法律寻求住处之前，

[ðə; ði][greɪ] - [ˈherd][ˈleɪdi][huː][hæd; həd][ˈspʊʊkən][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][treɪn][əˈgen][əˈprəʊtʃt]
the grey - haired lady who had spoken to them in the train again approached
这 灰色的 - 头发 女士 WHO 有 说 到 他们 在 这 火车 再次 接近

[ðə; ði][peɪr] .
the pair .
这 一对 .

那位曾在火车上与他们交谈过的白发老妇人再次走向了他们。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡreɪt(ə)] [tuː; tə] [ˈprɑːvɪdəns] [fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [juː 'es] [tə'geðər] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈreɪlweɪ]
I am grateful to Providence for bringing us together into the same railway
我 是 感激的 到 普罗维登斯 为了 带来 我们 一起 进入 这 相同的 铁路
[ˈkærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

我感谢上苍让我们相遇在同一节车厢里。

" [fɪː; fɪ] [kən'tɪnjuːd] [ˈsɪmpli] .
" **she continued simply** .
" 她 持续 简单地 .

她继续简单地说道。

" [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em][soʊ][ɡlæd][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [help] " — [hɜːr; hər][hændz] [ˈtwɪstɪd] [tə'geðər] [ɑːn]
" **I — I am so glad to be able to help** " — **her hands twisted together on**
" 我 — 我 是 所以 高兴的 到 是 有能力的 到 帮助 " — 她 双手 扭曲 一起 在
[hɜːr; hər][læp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɜːrvəs] ,
her lap with a little nervous ,
她 膝 和 一个 小的 紧张的 ,

“我.....我很高兴能帮上忙。”她双手交握在膝上，略带紧张地说道。

[ˈræðər] [pə'θetɪk] [ˈdʒestʃər] — " [ə'nʌðər] [ˈmʌðər] .
rather pathetic gesture — " another mother .
相当 可怜的 手势 — " 其他 母亲 .

相当可悲的举动——“另一位母亲。”

" [ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtər] [sʌpt] [ɪn][ə; eɪ][væst] [ˈspɑːtləs] [ˈsɜːrvənt] - [hɔːl] ,
" **The visitors supped in a vast spotless servants ' hall** ,
" 这 访客 喝 在 一个 广阔的 一尘不染 仆人 - 大厅 ,

客人们在宽敞整洁的仆人餐厅里用餐。

[wer] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈpɑːlɪft] [lɪ'noʊliəm] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [skwer] ,
where the floor was of polished linoleum in black and white squares ,
在哪里 这 地面 曾是 的 抛光 油布 在 黑色的 和 白色的 正方形 ,

地面铺着黑白相间的方格抛光油毡。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ʃoʊn] [daʊn] [ɑːn] [ˈbɜːrniʃt] [ˈkɑːpər] [pænz][ænd; ənd] [ˈskauəd]
and the electric light shone down on burnished copper pans and scoured
和 这 电的 光 闪耀 向下 在 抛光 铜 平底锅 和 彻底清洗
[ˈwʊdwɜːrk] .
woodwork .
木工 .

电灯照在锃亮的铜锅和擦得锃亮的木制品上。

[kʊk] , [ə; eɪ] [staʊt] [ˌsenti'mentəlist] ,
Cook , a stout sentimental ,
厨师 , 一个 肥硕 感伤主义者 ,

库克，一个性格坚毅、多愁善感的人，

[ˈæftərwərdz] [beɪd] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] [drɔː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ]
afterwards bade the old woman draw a chair to the fire and together they
然后 巴德 这 老的 女士 画 一个 椅子 到 这 火 和 一起 他们
[bruːd] [strɔːŋ] [tiː] .
brewed strong tea .
酿造 强的 茶 .

随后，他让老妇人搬把椅子到火炉旁，两人一起煮了浓茶。

" [aɪv] [ˈberɪd] [tuː] [ˈhʌzbəndz] , " [fɪː; fɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [ˈnevər][ə; eɪ] [bern] [hæv; həv][aɪ] [bɔːrn] .
" **I've buried two husbands , " she said , " but never a bairn have I borne** .
" 我已经 埋葬 二 丈夫们 , " 她 说 , " 但 绝不 一个 孩子 有 我 出生 .

“我埋葬了两个丈夫，”她说，“但我从未生育过孩子。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [jʊə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['envid] , ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .

I don't know but what you're to be envied , Mrs . Jones .
我 不 知道 但 什么 你是 到 是 令人羡慕 , 太太 : 琼斯 :

我不知道, 但琼斯太太, 你真是令人羡慕。

[hɜ: r; hər] ['leɪdɪʃɪp] , [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [hɜ: r; hər][ˈoʊnli] [sʌn] , ['seɪmz] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd][hɜ: r; hər] [hɑ: rt]
Her ladyship , she gave her only son , same's what you did , and her heart
她 夫人 , 她 给予 她 仅有的 儿子 , 一样的 什么 你 做过 , 和 她 心

[ɪz][ˈbrʊkən] .

is broken .
是 破碎的 .

夫人, 她把自己唯一的儿子嫁给了你, 你也做了同样的事, 她心都碎了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hoʊldz][hɜ: r; hər] [hed] [ðə; ði] ['praʊder] - [ðeəz; ðəz] [wɜ: rs] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ˈdaɪn] - [fɔ: r; fər]
But she holds her head the prouder ' There's worse things than dyin ' for
但 她 持有 她 头 这 更骄傲 - 有 更糟 事物 比 垂死 - 为了

[ðə; ði] [raɪt] ,

the right ,
这 正确的 ,

但她昂首挺胸, 更加骄傲地说: “还有比为正义而死更糟糕的事情。”

- [ʃi:; ʃɪ]['sez] .

' she sez .
- 她 sez .

她说。

" [kʊk] [dæbd] [æt; ət][hɜ: r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju: dʒ] ['pɑ: kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

" Cook dabbed at her eyes with a huge pocket - handkerchief .
" 厨师 轻拍 在 她 眼睛 和 一个 巨大的 口袋 - 手帕 .

库克用一块巨大的口袋手帕擦了擦眼睛。

[ˈdʒænit] , [ðə; ði] [trɪm] ['haʊsmeɪd] ,

Janet , the trim housemaid ,
珍妮特 , 这 修剪 保姆 ,

身材苗条的女佣珍妮特

[wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] [fɔ: r; fər][ˈpɜ: rsən(ə)] ['ri: z(ə)nɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]
was interested in the Navy for personal reasons in which a good - looking
曾是 感兴趣的 在 这 海军 为了 个人的 原因 在 哪个 一个 好的 - 寻找

['sɪgnəlmən] " [ɑ: n] - [boʊt] " [pleɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [pɑ: rt] .

signalman " on Jellicoe's boat " played a considerable part .
信号兵 " 在 - 船 " 玩 一个 大量 部分 .

出于个人原因, 他对海军产生了兴趣, 其中“杰利科船上的一名英俊的信号兵”起了相当大的作用。

[ʃi:; ʃɪ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ˈɜ: rli] [ðə; ði] ['fɑ: loʊɪŋ] ['mɔ: rniŋ] , [hu:] [tʊk] ['mægi] [æn] [ɪn][hænd] .

She it was , early the following morning , who took Maggie Ann in hand .
她 它 曾是 , 早期的 这 下列的 早晨 , who 采取 玛吉 安 在 手 .

第二天一大早, 就是她把玛吉·安带了过来。

" [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [sʌtʃ] [hər] ['weɪstɪd] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['kɒntempleɪɪŋ] ['mægi] ['ænz] ['hʌni] -

" Did you ever see such hair wasted ? " she said , contemplating Maggie Ann's honey -
" 做过 你 曾经 看 这样的 头发 浪费 ? " 她 说 , 沉思 玛吉 安妮的 蜂蜜 -

['kʌlərd] ['tæŋg(ə)ld] [θætʃ] .

coloured tangled thatch .
有色 纠缠不清 苫 .

“你见过这么浪费的头发吗?”她一边说着, 一边打量着玛吉·安那蜂蜜色的乱蓬蓬的头发。

" [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðəz] ['fju:nərəl] . . . " [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; həɪ] [koum]
" **Even if you are going to your brother's funeral . . .** " **and bade her comb**
" 甚至 如果 你 是 去 到 你的 兄弟 葬礼 . . . " 和 巴德 她 梳子
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

“即使你是去参加你哥哥的葬礼.....”然后吩咐她梳头。

[ænd; ənd] [drest] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [sʌt] ['kʌnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [peɪl] ['slætərnli] [gɜ:rl] [stʊd] ['saɪlənt] ,
and dressed it with such cunning that the pale slatternly girl stood silent ,
和 穿着 它 和 这样的 狡猾 那 这 苍白 邋遢地 女孩 站立 沉默的 ,
[ˈsterɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmɪrər] .
staring before the mirror .
凝视 前 这 镜子 .

她巧妙地为她打扮，以至于面色苍白、衣衫褴褛的女孩沉默地站在镜子前，目不转睛地盯着镜子。

[ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ɪnˈθu:ziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][seks] [si:zd] [ˈdʒænit] .
The generous enthusiasm of the woman who is fond of her sex seized Janet .
这 慷慨的 热情 的 这 女士 WHO 是 喜爱 的 她 性别 查获 珍妮特 .
珍妮特被这位热爱女性的女子热情所感染。

" [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **Here** , " **she said** .
" 这里 , " 她 说 .

“给你,”她说。

" [pʊt] [ðɪs] [blaʊs] [ɑ:n] ; [ɪts] [wʌn][hɜ:r; həɪ] ['leɪdʃɪp] [geɪv] [em ˈi:] .

" **Put this blouse on ; it's one her ladyship gave me** .
" 放 这 女式衬衫 在 ; 它是 一 她 夫人 给予 我 .

“穿上这件衬衫，这是夫人送给我的。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][aɪ ˈti:] .

I don't want it .
我 不 想 它 .

我不要。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðɪ:z] [bu:ts] [wɪl] [fɪt][juː; jʊ]

And see if these boots will fit you : : : :
和 看 如果 这些 靴子 将要 合身 你

看看这双靴子合不合脚.....

[oʊ] ! [wʌt] ['stɑ:kɪŋz] — [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Oh ! what stockings — wait a minute .
哦 ! 什么 长筒袜 — 等待 一个 分钟 .

哦！什么丝袜——等等。

" [drɔ:rz] [wɜ:r; wər] ['rʌmɪdʒd] , ['bɪts][ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [kreɪp] [ʌn'əθɪd] ,

" **Drawers were rummaged , bits of lace and crape unearthed** ,
" 抽屉 是 翻找 , 比特 的 蕾丝 和 黑纱 出土 ,

抽屉被翻了个底朝天，露出了一些蕾丝和绉纱碎片。

[ðə; ði] ['mærid] ['sɪstəz] [hæt][wʌz; wəz] [paʊnst] [əˈpɑ:n][ænd; ənd] [ʌndər'went] [ə; eɪ] [swɪft]

the married sister's hat was pounced upon and underwent a swift
这 已婚 姐妹 帽子 曾是 猛扑 之上 和 经历了 一个 迅速

[ˌmetə'mɔ:rfəsis] [ɪn][ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts][ˈnɪmb(ə)l] [ˈfɪŋgərz] .

metamorphosis in Janet's nimble fingers .
变态 在 珍妮特的 灵活 手指 .

已婚姐姐的帽子被珍妮特一把抓住，在她灵巧的手指间迅速发生了变化。

" [ðer; ðər] !

" **There** !
" 那里 !

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æʔ; əʔ][lenkθ; lenθ] .

" she said at length .
" 她 说 在 长度 :

她长篇大论地说。

" [waɪ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ʃʊə(r)] ['prɪti] !

" Why , I believe you're pretty !
" 为什么 , 我 相信 你是 漂亮的 !

“我觉得你很漂亮！ ”

" ['mægi] [æn] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['heɪz(ə)] [aɪz] [ə'gləʊ] ,

" Maggie Ann turned from the glass with her hazel eyes aglow ,
" 玛吉 安 转向 从 这 玻璃 和 她 榛 眼睛 闪耀 ,

玛吉·安转过身，不再看向玻璃，她那双淡褐色的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] ['kri:pɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tʃi:k] [bəʊnz] [set] [waɪd] [ə'pɑ:rt][ɪn][hɜ:r; hər] [peɪl]

and a faint colour creeping towards the cheek bones set wide apart in her pale
和 一个 头晕的 颜色 爬行 向 这 脸颊 骨头 放 宽的 除 在 她 苍白

[feɪs] . [tu:'tu:]

face . 2
脸 . 2

她苍白的脸上，颧骨两侧分开的部位，泛起了一抹淡淡的红晕。

[tɔ:rdz] [da:n] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [dɪ'strɔɪər] [lɪmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['hɑ:rbər] [ɪm'breɪst] [baɪ][wʌn] [flæŋk]

Towards dawn a British Destroyer limped into the little harbour embraced by one flank
向 黎明 一个 英国 驱逐舰 跛行 进入 这 小的 港口 拥抱 经过 一 侧翼

[ʌv; əv][ðə; ði]['hedlənd,'hedlənd] [wer] [ðə; ði] ['kəʊstgɑ:rd] ['steɪ(ə)n] [stʊd] .

of the headland where the coastguard station stood .
的 这 海岬 在哪里 这 海岸警卫队 车站 站立 .

黎明时分，一艘英国驱逐舰缓缓驶入被海岬一侧环抱的小港口，海岸警卫队站就坐落于此。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪərz] [prə'pelər] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [ə; eɪ] "

One of the blades of the Destroyer's propeller was missing , and the " A "
— 的 这 刀片 的 这 驱逐舰的 螺旋桨 曾是 丢失的 , 和 这 " 一个 "

['brækɪt] ,

bracket ,
括号 ,

驱逐舰螺旋桨的一片桨叶不见了，而且“A”形支架也缺失了。

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [jæft] , ['θreɪnd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ['eni] ['fɜ:rðər] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] [ɪn]

designed to support the shaft , threatened to decline any further responsibility in
设计 到 支持 这 轴 , 威胁 到 衰退 任何 更远 责任 在

[ðə; ði] ['mæʔər] .

the matter .
这 事情 :

旨在支撑轴，并威胁要拒绝承担任何进一步的责任。

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [hæd; həd] ['saɪtɪd] [æn; ən] ['enəmi] [sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [æʔ; əʔ] [klaʊz]

The Destroyer had sighted an enemy submarine on the surface at close
这 驱逐舰 有 目击者 一个 敌人 潜艇 在 这 表面 在 关闭

['kwɔ:rtərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

quarters during the night .
四分之一 期间 这 夜晚 .

驱逐舰夜间在近距离发现一艘敌方潜艇在水面航行。

[ðə; ði][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][hæd; həd] [daɪvd] [wɪð; wɪθ] [kə'mendəbl] ['prɒmptɪtju:d] ,

The submarine had dived with commendable promptitude ,
这 潜艇 有 潜水 和 值得称赞 迅速 ,

潜艇下潜速度非常快，值得称赞。

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][kwaɪt][fæst][ɪˈnʌf][tu:; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði][ˈnɪmbli][diˈstrɔɪər] ,
but not quite fast enough to avoid the nimbly manoeuvred Destroyer ,
但 不是 相当 快速地 足够的 到 避免 这 敏捷地 操纵 驱逐舰 ,
但速度还不够快, 无法躲避机动灵活的驱逐舰。

[hu:] [ˈɡreɪtɪd][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ][ˈaʊtər][skɪn][æt; ət][ˈθɜ:rti][nɑ:ts] .
who grated over her outer skin at thirty knots .
WHO 磨碎的 超过 她 外 皮肤 在 三十 绳结 .
以三十节的速度摩擦着她的外皮。

[ðə; ði][ˈkɒnɪŋ][ˈtaʊər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n] , [wɪt][bʌmpt][əˈlɔ:ŋ][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv]
The conning tower of the submarine , **which bumped along the length of**
这 骗局 塔 的 这 潜艇 , 哪个 撞 沿着 这 长度 的
[ðə; ði][diˈstrɔɪərz][saɪd] ,
the Destroyer's side ,
这 驱逐舰的 边 ,
潜艇的指挥塔沿着驱逐舰的舷侧颠簸着,

[wʌz; wəz][rɪˈspɑ:nsəb(ə)lɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪsˌɪnklɪˈneɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði]"[ə; eɪ]"[ˈbrækɪt][fɔ:r; fər][ˈeniθɪŋ]
was responsible for the disinclination of the " A " bracket for anything
曾是 负责任的 为了 这 不情愿 的 这 " 一个 " 括号 为了 任何事物
[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmɪrli][ˈpæsɪv][ˈætitu:d][tɔ:rdz][ðə; ði][ˈdæmɪdʒd][prəˈpelər] .
but a merely passive attitude towards the damaged propeller .
但 一个 仅仅 被动的 态度 向 这 损坏的 螺旋桨 .
导致“A”支架对受损螺旋桨除了被动对待之外, 不愿采取任何其他行动。

[ə; eɪ][ˈkʌp(ə)lɪ][ʌv; əv][depθ][ˈtʃɑ:rdʒɪz][əkˈseləreɪtɪd][ðə; ði][səbˈmɜ:ɹʒ(ə)nɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n]
A couple of depth charges accelerated the submersion of the submarine
一个 夫妻 的 深度 收费 加速 这 浸没 的 这 潜艇
[kənˈsɪdərəbli] ,
considerably ,
相当 ,
几枚深水炸弹大大加快了潜艇的下潜速度。

[ænd; ənd][ðə; ði][diˈstrɔɪər][meɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈnɪrəst][ˈhɑ:rbər][wɪð; wɪθ][ˈli:kɪŋ][stɜ:rn] - [glændz] ,
and the Destroyer made for the nearest harbour with leaking stern - glands ,
和 这 驱逐舰 制成 为了 这 最近的 港口 和 泄漏 船尾 - 腺体 ,
驱逐舰艏部密封处漏水, 驶向最近的港口。
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfɪps][ˈkʌmpəni][ʌpˈlɪftɪd][bɪˈjɑ:nd][mɪr][dʒu:bɪˈleɪʃn] .
and a ship's company uplifted beyond mere jubilation .
和 一个 船的 公司 提升 超过 仅仅 欢腾 .
船上全体船员都欣喜若狂。

[ðə; ði][kəˈmændɪŋ][ˈɑ:fɪsər][went][əˈʃɔ:r][tu:; tə][ˈtelɪgræf][hɪz; ɪz][rɪˈpɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪnsɪdənt] ,
The Commanding Officer went ashore to telegraph his report of the incident ,
这 指挥 官 去 岸上 到 电报 他的 报告 的 这 事件 ,
指挥官上岸后用电报汇报了事件经过。

[waɪl][ðə; ði][tʃi:f][ɑ:rˈtɪfəsər; ɑ:rˈtɪfɪsər][ˌendʒɪˈnɪr][ænd; ənd][ðə; ði][ˈblæksmɪθ][pʊt][ðer; ðər][ˈhedz]
while the Chief Artificer Engineer and the Blacksmith put their heads
尽管 这 首席 工匠 工程师 和 这 铁匠 放 他们的 头部
[təˈgeðər][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfræktʃəd]"[ə; eɪ]"[ˈbrækɪt] .
together over the fractured " A " bracket .
一起 超过 这 破碎的 " 一个 " 括号 .
首席工匠工程师和铁匠一起研究断裂的“A”形支架。

[ə'ɔːr] , [ðə; ði] [lu:'tenənt] - [kə'mændər] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑːfisər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔʊstgɑ:rd]
Ashore , the Lieutenant - Commander encountered the Chief Officer of the Coastguard
岸上 , 这 中尉 - 指挥官 遭遇 这 首席 官 的 这 海岸警卫队
.
:
.

在岸上，海军中校遇到了海岸警卫队的首席军官。

" [si:ɪn] - [æz; əz] - [aʊ] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rbər] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑːfisər] ,
" **Seein ' as ' ow you're in the harbour , sir , " said the Chief Officer ,**
" 看到 - 作为 - 现在 你是 在 这 港口 , 先生 , " 说 这 首席 官 ,
“既然您现在在港口里，先生，”大副说道。

" [mɛ'bi] [ju:d] [laɪk][tu:; tə][lənd][ə; eɪ]['pɑ:rti][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:nərəl] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
" **mebbe you'd like to land a party for the funeral this afternoon .**
" 也许 你会 喜欢 到 土地 一个 派对 为了 这 葬礼 这 下午 .
“或许你想在今天下午的葬礼上办个派对。”

" [hɪz; ɪz][təʊn][wʌz; wəz][ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['ɔ:rgənaɪzɪŋ][æn; ən] [entər'teɪnmənt] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] .
" **His tone was that of a man organising an entertainment under difficulties .**
" 他的 语气 曾是 那 的 一个 男人 组织 一个 娱乐 在下面 困难 .
“他的语气就像一个在困难中组织娱乐活动的人。”

" [ðɪs] - [ɪrz] [ə; eɪ] [dʌl] - [oʊl] , [æn; ən] - [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ] [wʊd] ['laɪvn] - [ɪm] [ʌp] [laɪk] .
" **This ' ere's a dull ' ole , an ' a bit of a show would liveen ' em up like .**
" 这 - 这是 一个 乏味的 - 奥莱 , 一个 - 一个 少量 的 一个 展示 会 活 - 呃 向上 喜欢 .
“这里太无聊了，来点表演就能让他们活跃起来。”

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] , [lʊkt] [ʌp][ðə; ði]
" **The Lieutenant , standing on the steps of the telegraph office , looked up the**
" 这 中尉 , 常设 在 这 步骤 的 这 电报 办公室 , 看起来 向上 这
['sli:pi] [stri:t] .
sleepy street .
困 街道 .
“中尉站在电报局的台阶上，望着寂静的街道。

" [hu:z] ['fju:nərəl] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
" **Whose funeral ? " he inquired .**
" 谁 葬礼 ? " 他 询问 .
“谁的葬礼？”他问道。

" ['pɑ:rti][oʊ] - [ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - [dʒəʊnz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][si:] . [oʊ] . [ɪn] [təʊnz] [ʌv; əv] ['melənka:lɪ]
" **Party o ' the name o ' Jones , " replied the C . O . in tones of melancholy**
" 派对 o - 这 姓名 o - 琼斯 , " 回复 这 C . 哦 . 在 音调 的 忧郁
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .
“琼斯家族的党派，”指挥官用一种忧郁而又愉悦的语气回答道。

" ['trɪmər] , ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜ:rv] , [wɑ:ft] [ə'ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] ['kɔʊstgɑ:rd] ['steɪf(ə)n] .
" **Trimmer , Royal Naval Reserve , washed ashore near the coastguard station .**
" 修剪器 , 皇家 海军 预订 , 洗过 岸上 靠近 这 海岸警卫队 车站 .
“皇家海军后备队队员特里默被冲到海岸警卫队站附近上岸。”

['mʌðər] - - ['fju:nərəl][æt; ət][tu:'tu:][pi:] . [em] .
Mother attendin ' funeral at 2 P . M .
母亲 - - 葬礼 在 2 P . M .
母亲下午2点参加葬礼

[ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][lənd][ə; eɪ][ˈfɑːrɪn] - [ˈpɑːrtɪ] , [æn; ən] - [ə; eɪ][ˈbjʊːglər] , [æn; ən] - [mɛˈbi] [hæf][ə; eɪ]
If you was to land a firin ' party , an ' a bugler , an ' mebbe half a
如果你 曾是 到 土地 一个 开火 - 派对 , 一个 - 一个 司号员 , 一个 - 也许 一半 一个
[ˈdʌz(ə)n] [ˈmɔːnəz] ,
dozen mourners ,
打 哀悼者 ,

如果你能找到一支鸣放礼炮的队伍, 一个号手, 或许还有五六个哀悼者,

[sɜːr] , [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [staɪl] .
sir , we could do the thing in style .
先生 , 我们 可以 做 这 事物 在 风格 .

先生, 我们可以体面地完成这件事。

" [ðə; ði] [luːˈtenənt] [mjuːzd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **The Lieutenant mused in silence for a while .**
" 这 中尉 沉思 在 沉默 为了 一个 尽管 .

中尉沉默地沉思了一会儿。

[ðə; ði] " [ə; eɪ] " [ˈbrækɪt] [wʊd] [teɪk] [tɪl] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːnərəl][wʌz; wəz][æɪt; ət][tuːˈtuː]
The " A " bracket would take till five o'clock , and the funeral was at 2
这 " 一个 " 括号 会 拿 直到 五 点钟 , 和 这 葬礼 曾是 在 2

[piː] . [em] .

P : M :
P : M :

A组比赛要持续到五点, 葬礼是下午两点。

" [aɪ][kɑːnt] [gærənˈtiː] [ðə; ði] [ˈmɔːnəz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I can't guarantee the mourners , " he said ,**
" 我 不能 保证 这 哀悼者 , " 他 说 ,

“我无法保证会有多少人前来吊唁,”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ˈpɑːrtɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbjʊːglər] .
" **but you can have the firing party and the bugler .**
" 但 你 能 有 这 射击 派对 和 这 司号员 .

“但是你可以有鸣枪队和号手。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈtend] [æz; əz] [ˈmɔːnəz] , [aɪl] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [liːv] .
And if any of the men wish to attend as mourners , I'll give them leave .
和 如果 任何 的 这 男人 希望 到 出席 作为 哀悼者 , 患病的 给 他们 离开 .

"

"

"

如果这些人中有人想以吊唁者的身份参加, 我会允许他们前往。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [tʃɪf] [ˈɑːfɪsər] .
" **Thank you , sir , " said the Chief Officer .**
" 感谢 你 , 先生 , " 说 这 首席 官 .

“谢谢您, 先生,”警长说道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈskaʊts] [frʌm; frəm] - [er] [ɪz] [ˈtɜːrɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪəmən][frʌm; frəm] - ,
" **The Boy Scouts from ' ere is turning out , and the firemen from Nordbury ,**
" 这 男生 童子军 从 - 埃雷 是 转弯 出去 , 和 这 消防员 从 - ,

[æn; ən] - [ðə; ði] [ˈlaɪf,bʊʊts] [kruː] .

an ' the lifeboat's crew .
一个 - 这 救生艇的 全体人员 .

“这里的童子军、诺德伯里的消防员和救生艇船员都出来了。”

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] - [ˈævɪn] - [ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [ˈæftərwərdz] [ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - .
They was all for ' avin ' a collection afterwards in aid of the institootion .
他们 曾是 全部 为了 - 艾文 - 一个 收藏 然后 在 援助 的 这 - .

他们都非常赞成事后为该机构募捐。

[bʌt; bət][aɪ]['sez][tuː; tə][ðem; ðəm] — —
But I sez to them — —
但 我 sez 到 他们 — —

但我对他们说——

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] - [kə'mændər] [hæd; həd] ['saɪtɪd] [ə; eɪ][pɪŋk]['pærəsɔ:l] , ['feɪdɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt]
" The Lieutenant - Commander had sighted a pink parasol , shading a white
" 这 中尉 - 指挥官 有 目击者 一个 粉色的 阳伞 , 阴影 一个 白色的
[ˈmʌzliŋ] [dres] [ə'bʌv] [ni:t] ['æŋklz] ,
muslin dress above neat ankles ,
细棉布 裙子 多于 整洁的 脚踝 ,

“中校指挥官看到一把粉红色的阳伞，为一件白色薄纱连衣裙遮荫，连衣裙下露出整齐脚踝。”

[ðæt] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['fɑ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
that emerged from a shop farther down the street .
那 出现 从 一个 店铺 更远 向下 这 街道 .

它从街对面一家商店里走出来。

[ɪf] [hiː; hi] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
If he walked quickly enough he ought to be able to get a glimpse of
如果 他 步行 迅速地 足够的 他 应该 到 是 有能力的 到 得到 一个 一瞥 的
[ðə; ði] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['pærəsɔ:l][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ri:tɪt] [ðə; ði] [pɪr] ,
the face hidden by the parasol by the time he reached the pier ,
这 脸 隐 经过 这 阳伞 经过 这 时间 他 达到 这 码头 ,

如果他走得够快，到码头时应该就能瞥见阳伞下遮住的那张脸了。

[wer] [hɪz; ɪz][ɡɪɡ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
where his gig was waiting .
在哪里 他的 演出 曾是 等待 .

他的演出在那里等着他。

[tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɔ:r][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] ['kwɪkənz] ['mæskjəlɪn] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] ['prɔ:bləms] .
Two years of war in a Destroyer quickens masculine interest in such problems .
二 年 的 战争 在 一个 驱逐舰 加速 男性 兴趣 在 这样的 问题 .

在驱逐舰上经历两年战争，会激发男性对这类问题的兴趣。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ['hɜ:ɾɪdli] .
He descended the steps hurriedly .
他 下降 这 步骤 匆匆 .

他匆匆走下台阶。

" ['ðætəl] [biː; bi][ɔ:l] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" That'll be all right , " he said .
" 那将 是 全部 正确的 , " 他 说 .

“没事的,”他说。

" [ðə; ði] - [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət][wʌn] - ['θɜ:rti] ,
" The party'll be at the landing - place at one - thirty ,
" 这 - 是 在 这 降落 - 地方 在 一 - 三十 ,

“聚会将于一点半在登陆点举行。”

" [ænd; ənd] ['heɪsnd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk]['pærəsɔ:l] .
" and hastened down the street in the wake of the pink parasol .
" 和 加快 向下 这 街道 在 这 唤醒 的 这 粉色的 阳伞 .

然后，她跟在粉红色阳伞的后面，加快脚步沿着街道走去。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [hɪz; ɪz] [dɪ'strɔɪər] .
Twenty minutes later he was climbing on board his Destroyer .
二十 分钟 之后 他 曾是 攀登 在 木板 他的 驱逐舰 .

二十分钟后，他登上了他的驱逐舰。

" ['mɪstər] . ['fəʊlks] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnər] ,
" **Mr Foulkes** , " **he said to the Gunner** ,
" 先生 . 福克斯 , " 他 说 到 这 炮手 ,
" 福克斯先生,"他对炮手说,

" [aɪ][wɑːnt][juː; jə][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪərɪŋ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv] [eɪt] [men][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbjuːglər] ,
" **I want you to take a firing party of eight men and a bugler** ,
" 我 想 你 到 拿 一个 射击 派对 的 八 男人 和 一个 司号员 ,
"我要你带一个由八名士兵和一名号手组成的射击队,

[tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ʌv; əv][æn; ən][ɑːr] . [en] . [ɑːr] . ['trɪmər] [huːz] ['biːɪŋ] ['berɪd] [əˈɔːr] [ðɪs]
to attend the funeral of an R . N . R . trimmer who's being buried ashore this
到 出席 这 葬礼 的 一个 拉 . N . 拉 . 修剪器 谁是 存在 埋葬 岸上 这
[æftərˈnuːn] [æt; ət][tuːˈtuː][piː] . [em] .
afternoon at 2 P . M .
下午 在 2 P . M .
参加今天下午2点在岸上下葬的一名皇家海军后备队修剪工的葬礼

['betər] [rʌn][ðəm; ðəm] [θruː] [ðə; ði][ˈmænjuəl] [brɪʃɔːr] [ðeɪ] [lənd] .
Better run them through the manual before they land .
更好的 跑步 他们 通过 这 手动的 前 他们 土地 .
最好在他們着陸前先讓他們通讀一遍使用手冊。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] [wɑːtʃ] [wɑːnt][tuː; tə] [əˈtend] [æz; əz] ['mɔːnəz] [ðeɪ] [kæn; kən]
And if any of the port watch want to attend as mourners they can
和 如果 任何 的 这 港口 手表 想 到 出席 作为 哀悼者 他们 能
[hæv; həv] [liːv] .
have leave .
有 离开 .
如果港口值班人员想以哀悼者的身份参加，他们可以请假。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɒkər] [meɪ] [laɪk] [tuː; tə][ɡoʊ] .
Some of the stokers may like to go .
一些 的 这 司炉 可能 喜欢 到 去 .
有些司炉工可能想去。

" [ðə; ði][tɔːrˈpiːdɒʊ] ['kɑːksn] [huː] [hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [went] ['fɔːrwəd] [tuː; tə]
" **The Torpedo Coxswain who had overheard the conversation went forward to**
" 这 鱼雷 舵手 WHO 有 无意中听到 这 对话 去 向前 到
['herəld][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [mes] [dek] .
herald the tidings along the Mess deck .
先驱 这 消息 沿着 这 混乱 甲板 .
“听到谈话的鱼雷艇艇长走到甲板上，把消息传达给船员们。

" ! " [sed] [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] ['siːmən] [ɪk'stætɪkli] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,
" **Blime ! " said a bearded seaman ecstatically , when he heard the intelligence** ,
" 污秽 ! " 说 一个 留着胡子的 水手 欣喜若狂 , 什么时候 他 听到 这 智力 ,
“我的天哪！”一个留着胡子的水手听到这个消息后欣喜若狂地说道。

" [fɜːrst][wiː; wi] [sɪŋks] [ə; eɪ] - - [ˌsʌbməˈriːn; 'sʌbməriːn] ,
" **first we sinks a perishin ' submarine** ,
" 第一的 我们 水槽 一个 - - 潜艇 ,
“首先我们击沉了一艘沉没的潜艇，

[æn; ən] - [ðen] [straɪk] [ˌem 'iː] ['ɡɪdɪ] [ɪf] [ðə; ði] [bloʊk] [dəʊnt] [lʌ] [juː 'es][ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] [əˈɔːr]
an ' then strike me giddy if the bloke don't lush us up to a funeral ashore
一个 - 然后 罢工 我 头晕 如果 这 伙计 不 郁郁葱葱 我们 向上 到 一个 葬礼 岸上
!
!
!
如果那家伙没把我们送到岸上参加葬礼，我可就高兴不起来了！

[aɪ] ['rekən] [ðæts] ['æktɪn] - ['prɑ:pər] - ['ændʒəm] .
I reckon that's actin ' proper ' andsome .
我 估计 那就是 肌动蛋白 - 恰当的 - 还有一些 :

我觉得这才是真正的帅气表现。

" [æt; ət][wʌn][pi:] . [em] . [ðə; ði]['fju:nərəl][ˈpɑ:rti] [fel] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] ; [ðə; ði] [braʊn] - ['geɪtəd]
" At 1 P . M . the funeral party fell in on the upper deck ; the brown - gaitered
" 在 1 P . M . 这 葬礼 派对 跌倒 在 在 这 上 甲板 ; 这 棕色的 - 绑腿
['faɪərɪŋ][ˈpɑ:rti] ,
firing party ,
射击 派对 ,

下午1点，送葬队伍在上层甲板集合；身穿棕色绑腿的鸣枪队，

[wɪð; wɪθ]['raɪfəlz][ænd; ənd] [bəndə'ɪr] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [ə'tendənt] [ˈbju:glər] , [wɜ:r; wər]['grɪ(ə)n]['faɪn(ə)]
with rifles and bandoliers , and an attendant bugler , were given final
和 步枪 和 弹药带 , 和 一个 服务员 司号员 , 是 给定 最终的
[ɪnd'ʒʌŋk[nz] [baɪ][ðə; ði] ['gʌnər] .
injunctions by the Gunner .
禁令 经过 这 炮手 :

炮手向他们下达了最终命令，他们带着步枪、弹药带和一名号手。

" [daʊnt] [fər'get] [naʊ] , [wen] [wi:: wi] [ə'raɪvz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔ:rtʃueri] , [ded] - - [u:z] [ɔ:r] [wʌt] - [nɑ:t] ,
" Don't forget now , when we arrives at the mortuary , dead - ' ouse or what - not ,
" 不 忘记 现在 , 什么时候 我们 到达 在 这 殡仪馆 , 死的 - - 房子 或者 什么 - 不是 ,
"别忘了，当我们到达太平间、死者收容所或其他什么地方时，

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][ˈpɑ:rti] [wɪl] [rest][ɑ:n][ðer; ðər][ɑ:rmz] [rɪ'vɜ:rst] ,
the firing party will rest on their arms reversed ,
这 射击 派对 将要 休息 在 他们的 武器 反转 ,

射击队将反手撑地休息。

[ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði][tʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [bu:t] ,
the muzzle of the rifle placed on the toe of the right boot ,
这 枪口 的 这 步枪 放置 在 这 脚趾 的 这 正确的 启动 ,
步枪枪口抵在右脚靴子的鞋尖上。

- ['ændz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bʌt] , [tʃɪnz] [sʌŋk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [breɪst] ,
' ands resting on the butt , chins sunk upon the breast ,
- 和 休息 在 这 屁股 , 下巴 沉没 之上 这 胸部 ,
双手搭在臀部，下巴抵在胸前，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - - [æŋ; ən]['æs,pæk] - [tʃɪrf(ə)l] [bʌt; bət] [səb'du:d] .
at the same time assumin ' an aspec ' cheerful but subdued .
在 这 相同的 时间 - - 一个 方面 - 快乐 但 低沉的 :

同时表现出一种开朗但内敛的气质。

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] - [kə'mændər] [ə'raɪvd] [ɑ:n] [dek] [ænd; ənd] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ɔ:'reɪ(ə)n] .
" The Lieutenant - Commander arrived on deck and interrupted the oration .
" 这 中尉 - 指挥官 到达的 在 甲板 和 中断 这 演讲 :

“海军中校来到甲板上，打断了演讲。”

" [wɒts] [ðæt] [brɪ'geɪd] ['fɔ:lən] [ɪn] ['fɔ:rwərd] [ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['faʊlks] ?
" What's that brigade fallen in forward there , Mr . Foulkes ?
" 是什么 那 旅 倒下 在 向前 那里 , 先生 : 福克斯 ?

“福克斯先生，前面那边倒下的是哪个旅？ ”

" [hi:: hi] [ɪn'kwaiəd] .
" he inquired .
" 他 询问 :

他问道。

" [wiː; wi] [ɑːnt] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] [liːv] . "

" We aren't giving general leave . "

" 我们 不是 给予 一般的 离开 . "

“我们不发放集体休假。”

" [ðɛms] [ðə; ði] [ˈmɔːnəz] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɡʌnər] , [ˈstɜːrnlɪ] [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [kreɪp] - [swɔðd]

" Them's the mourners , sir , " said the Gunner , sternly surveying the crape - swathed

" 它们是 这 哀悼者 , 先生 , " 说 这 炮手 , 严厉地 测量 这 黑纱 - 裹挟着

[ræŋks] , [huː] ,

rank , who ,

排名 , WHO ,

“长官，那是哀悼者，”炮手严厉地环视着裹着丧服的队伍说道。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈseɪləz] [wen] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈɔːr] ,

after the fashion of sailors when about to go ashore ,

后 这 时尚 的 水手们 什么时候 关于 到 去 岸上 ,

效仿水手们即将上岸时的装束，

[wɜːr; wər] [ˈpriːnɪŋ] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ˈskweəriŋ] [ɔːf] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [bluː] - [dʒiːn][ˈkɑːlərz] .

were preening themselves and squaring off each other's blue - jean collars .

是 梳理 他们自己 和 平方 离开 每个 其他的 蓝色的 - 牛仔裤 项圈 .

她们互相打扮，还互相掂量着对方的牛仔裤领子。

" [ˈmɔːnəz] , - [ʌn] !

" Mourners , ' shun !

" 哀悼者 , - 回避 !

“哀悼者，避而远之！ ”

" [ðə; ði] [ˈmɔːnəz] [spræn] [tuː; tə] [əˈten(ə)n] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈsɑːləmli] [ˈɪntuː] [ˈveɪkənsi] .

" The mourners sprang to attention and gazed solemnly into vacancy .

" 这 哀悼者 弹簧 到 注意力 和 凝视 庄严地 进入 空缺 .

哀悼者们立刻立正，肃穆地凝视着空荡荡的墓穴。

" [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] [wɑːtʃ] [ɑːr; ər] [ˈlændɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] ?

" How many of the port watch are landing , in the name of mercy ?

" 如何 许多 的 这 港口 手表 是 降落 , 在 这 姓名 的 怜悯 ?

“有多少港口守卫人员以仁慈的名义登陆？ ”

" [æskt] [ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] .

" asked the Commanding Officer .

" 问 这 指挥 官 .

“指挥官问道。”

" [ðə; ði] - [oʊl][lɑːt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɡʌnər] , " [ˈbiːn] - [ˈwɪʃl] [tuː; tə] [peɪ] [rɪˈspek] - [tuː; tə][ðə; ði]

" The ' ole lot , sir , " said the Gunner , " bein ' wishful to pay respec ' to the

" 这 - 奥莱 很多 , 先生 , " 说 这 炮手 , " 是 - 愿望 到 支付 尊重 - 到 这

[ded] .

dead .

死的 .

“老伙计们，先生，”炮手说，“想向死者致敬。”

" [ðə; ði][θɜːrd] [ˈvɑːli] [ræn] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈkwaiət] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][læst] [ˈrestɪŋ] -

" The third volley rang out across the quiet churchyard that was the last resting -

" 这 第三 截击 响铃 出去 穿过 这 安静的 墓地 那 曾是 这 最后的 休息 -

[pleɪs] [ʌv; əv][ɑːr] . [en] . [ɑːr] . ([tiː] .) - .

place of R . N . R . (T .) 1347 .

地方 的 拉 . N . 拉 . (T .) - .

“第三声齐射响彻宁静的教堂墓地，这里是 RNR (T.) 1347 的最后安息之地。

[ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪfəlz] [ˈrætlɪd] [ænd; ənd] [snæpt] [æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ˈpɑːrtɪ] [ʌnˈloʊdɪd] ;

The bolts of the rifles rattled and snapped as the firing party unloaded ;

这 螺栓 的 这 步枪 摇晃 和 啪啪 作为 这 射击 派对 卸载 ;

步枪的枪栓在射击队卸弹时发出嘎吱嘎吱的响声；

[ðə; ði][læst] ['empti] ['kɑ:rtrɪdʒ] [keɪs] [fel] [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] ,
the last empty cartridge case fell to the ground with a little tinkling sound ,
这 最后的 空的 墨盒 案件 跌倒 到 这 地面 和 一个 小的 叮叮当当 声音 ,
最后一个空弹壳掉落在地上, 发出轻微的叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bju:glər] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['bju:glɪ][tu;; tə][send][ðə; ði] [θɪn] [swi:t] [noʊts] [ʌv; əv] " [ðə; ði][læst]
and the bugler raised his bugle to send the thin sweet notes of " The Last
和 这 司号员 提高 他的 号角 到 发送 这 薄的 甜的 笔记 的 " 这 最后的
[pəʊst] " [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] ,
Post " out into the stillness of the afternoon ,
邮政 " 出去 进入 这 寂静 的 这 下午 ,
号手举起号角, 将《安息号角》悠扬婉转的音符吹入午后的静谧之中。

['spi:dɪŋ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [soʊl][ə'pɑ:n][ɪts]['faɪn(ə)] ['dʒɜ:rni] .
speeding the fighting soul upon its final journey .
超速 这 斗争 灵魂 之上 它是 最终的 旅行 .
加速战斗灵魂的最终旅程。

[ɪts] [læst] [ʌn'fɪnɪʃt] [noʊt] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] ['ʌtər] ['saɪləns] .
Its last unfinished note died away , and there was a moment's utter silence .
它是最后的 未完成 笔记 死亡 离开 , 和 那里 曾是 一个 瞬间 说出 沉默 .
最后一个未完成的音符渐渐消失, 周围陷入了片刻的寂静。

[ə; eɪ] [hɔ:rs] [wɜ:rd][ʌv; əv] [kə'mænd] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] ['graʊndɪŋ] [ʌv; əv]['raɪf(ə)] - [bʌts] ,
A hoarse word of command , followed by the grounding of rifle - butts ,
一个 嘶哑 单词 的 命令 , 随后 经过 这 接地 的 步枪 - 屁股 ,
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðə; ði] ['stɪlnəs] ,
succeeded the stillness ,
成功了 这 寂静 ,
一声沙哑的命令声, 随后是枪托着地的声音, 打破了寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərɪŋ]['pɑ:rtɪ] [swʌŋ] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [men] [hu:] [hæd; həd]
and the firing party swung off down the hill with the air of men who had
和 这 射击 派对 摇摆 离开 向下 这 爬坡道 和 这 空气 的 男人 WHO 有
['hændəld][ə; eɪ][drə'mætɪk][,sɪt'u'eɪf(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [dɪs'kredit] .
handled a dramatic situation without discredit .
处理 一个 戏剧性 情况 没有 诋毁 .
开火队沿着山坡飞奔而下, 一副成功化解了一场惊心动魄的危机后毫发无损的模样。

[ðə; ði] ['mɔ:nəz] ,
The mourners ,
这 哀悼者 ,
哀悼者们,

[æt; ət][ðə; ði][,ɪnvɪ'teɪf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪ:f] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kəʊstgɑ:rd] — [hu:] [held] [ðæt] [ə; eɪ]
at the invitation of the Chief Officer of the Coastguard — who held that a
在 这 邀请 的 这 首席 官 的 这 海岸警卫队 — WHO 握住 那 一个
[θɪŋ] [wɜ:rθ] ['du:ɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['du:ɪŋ] ['prɑ:pərli] — [rɪ'per] [tu;; tə][ðə; ði] ['kəʊstgɑ:rd]
thing worth doing at all was worth doing properly — repaired to the Coastguard
事物 值得 正在做 在 全部 曾是 值得 正在做 适当地 — 已修复 到 这 海岸警卫队
['steɪf(ə)n][tu;; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [ti:] .
Station to partake of a cup of tea .
车站 到 参加 的 一个 杯子 的 茶 .
应海岸警卫队总指挥官的邀请——他认为凡事值得做, 就值得做好——前往海岸警卫队站喝杯茶。

[hɪr] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][kʊd; kəd] [kraʊd] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)] [haʊs] [wɜ:r; wər] [ɪntrə'du:st] ,
Here as many as could crowd into the little house were introduced ,
这里 作为 许多 作为 可以 人群 进入 这 小的 房子 是 介绍 ,
这里, 所有能挤进这间小屋的人都被介绍给了他们。

[ɪn][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [terz] , [hɑ:t] [ti:] [ænd; ənd] [ˈpepərmɪnt] ,
in a congenial atmosphere of tears , hot tea and peppermint ,
在 一个 相投 气氛 的 眼泪 , 热的 茶 和 薄荷 ,

在泪水、热茶和薄荷的温馨氛围中，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][ʌv; əv][ɑ:r] . [en] . [ɑ:r] . ([ti:] .) - .
to the mother and sister of R . N . R . (T .) 1347 .
到 这 母亲 和 姐妹 的 拉 . N . 拉 . (T .) - .

致 RNR (T.) 1347 的母亲和姐妹。

" [dɪr] , [dɪr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz][ɪn][ə; eɪ][ˈgrætɪfaɪd] [ə'saɪd][tuː; tə] [ˈmægi] [æn] ,
" Dear , dear , " said Mrs . Jones in a gratified aside to Maggie Ann ,
" 亲爱的 , 亲爱的 , " 说 太太 . 琼斯 在 一个 满意 旁边 到 玛吉 安 ,
" 亲爱的 , 亲爱的 , " 琼斯太太欣慰地低声对玛吉·安说道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈælbərt] [ˈedwərd] [hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [ˈfrendz] !
" to think Albert Edward had so many friends !
" 到 思考 阿尔伯特 爱德华 有 所以 许多 朋友们 !

“想想阿尔伯特·爱德华竟然有那么多朋友！”

[ðeəz; ðəz][faɪn] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [tu:] .
There's fine young fellows too .
有 美好的 年轻的 伙伴们 也 .

这里也有一些非常优秀的年轻人。

" [ðə; ði] [ˈmɔ:nəz] , [na:t][wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd][ˈevər] [set] [aɪz] [ɑ:n][ˈælbərt] [ˈedwərd] [ɪn][ðer; ðər]
" The mourners , not one of whom had ever set eyes on Albert Edward in their
" 这 哀悼者 , 不是 一 的 谁 有 曾经 放 眼睛 在 阿尔伯特 爱德华 在 他们的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,

“这些哀悼者中，没有一个人一生中见过阿尔伯特·爱德华。”

[ˈæktɪd][tuː; tə] [ðɪs] [kjuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪlər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊl]
acted to this cue with the inevitable instinct of the sailor for the rôle
行动 到 这 提示 和 这 不可避免的 本能 的 这 水手 为了 这 角色
[rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
required of him :
必需的 的 他 :

他按照指示，以水手应有的本能，履行了自己应尽的职责。

[wen] , [rɪˈlʌktəntli] , [ðeɪ] [dɪˈpɑ:rtɪd] , [ˈʃepəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] [baɪ][ðə; ði][tɔ:rˈpiːdoʊ]
When , reluctantly , they departed , shepherded back to the boat by the Torpedo
什么时候 , 勉强 , 他们 已离开 , 牧羊人 后退 到 这 船 经过 这 鱼雷
[ˈkɑ:ksn] ,
Coxswain ,
舵手 ,

他们依依不舍地离开，在鱼雷艇艇长的护送下回到船上。

[ˈmægi] [æn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡert] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæbrɪdʒ] [ˈpætʃ] ,
Maggie Ann stood at the little gate leading to the cabbage patch ,
玛吉 安 站立 在 这 小的 门 领导 到 这 卷心菜 修补 ,
Maggie Ann stood at the little gate leading to the cabbage patch ,
玛吉·安站在通往卷心菜地的小门前，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ˈæftər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈswɪmɪŋ] [aɪz] .
and gazed after them with swimming eyes .
和 凝视 后 他们 和 游泳 眼睛 .

她睁大眼睛，茫然地望着他们。

" [ðeəz; ðəz][kaɪnd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜ:mɜːd] , " [ɡrænd] ,
" There's kind they are , " she murmured , " grand ,
" 有 种类 他们 是 , " 她 低声说道 , " 盛大 ,

“他们真是善良，”她低声说，“伟大。”

[strɔ:ŋ] [men][æn; ən] - [ɔ:l] : . . " [ænd; ənd] [θɹʌst] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [twɪst] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][wʌn][hæd; həd]
strong men an ' all . . . " and thrust a crumpled twist of paper one had
强的 男人 一个 - 全部 : . . " 和 推力 一个 皱巴巴的 捻 的 纸 一 有
[ˈɡɪv(ə)n][hɜ:ɹ; həɹ] ,
given her ,
给定 她 ,

“都是些强壮的男人.....”说着，他把一团皱巴巴的纸条塞到她手里，那是其中一人给她的。

[ˈberɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [dres] .
bearing his name and address , into the bosom of her dress .
轴承 他的 姓名 和 地址 , 进入 这 怀 的 她 裙子 .
他的姓名和地址被绣在了她的裙子胸前。

[ə; eɪ] [wi:k] [ˈleɪtər][ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] ,
A week later the Commanding Officer of the Destroyer ,
一个 星期 之后 这 指挥 官 的 这 驱逐舰 ,
一周后，驱逐舰的指挥官

[ɪn][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz] [æz; əz] [ˈsensər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪps] [ˈkʌmpəni:z] [ˈletəɹz] ,
in the exercise of his duties as censor of the ship's company's letters ,
在 这 锻炼 的 他的 职责 作为 审查 的 这 船的 公司的 信件 ,
在他履行审查船员信件的职责时，

[keɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈɪpɪsl] :
came across the following epistle :
来了 穿过 这 下列的 书信 :
偶然读到以下这封信：

" [dɪr] [mɪs] [dʒəʊnz] , — [ˈhoʊpɪŋ] [ðɪs] [faɪndz][ju:; jʊ][æz; əz][aɪˈti:] [li:vz] [emˈi:][ɪn][ðə; ði][pɪŋk] , [θæŋk]
" DEAR Miss JONES , — Hoping this finds you as it leaves me in the pink , thank
" 亲爱的 错过 琼斯 , — 希望 这 发现 你 作为 它 树叶 我 在 这 粉色的 , 感谢
[gɑ:d] .
God :
上帝 :

亲爱的琼斯小姐：——希望您一切安好，感谢上帝，我身体健康。

[aɪ] [teɪk] [ʌp][maɪ][pen][tu:; tə] [raɪt] [ju:; jʊ] [ðɪ:z] [fju:] [laɪnz] [dɪr] [mɪs] [dʒəʊnz] ,
I take up my pen to write you these few lines dear Miss Jones ,
我 拿 向上 我的 笔 到 写 你 这些 很少 线条 亲爱的 错过 琼斯 ,
亲爱的琼斯小姐，我拿起笔来给您写这几行字：

[aɪˈti:] [ˈɡɪvz] [emˈi:] [mʌt] [ˈplezər] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [ˈprɑ:mɪst] [ˈæftər][jʊɹ; jər] [ˈbrʌðə-z]
it gives me much pleasure to write to you as promised after your brother's
它 给予 我 很多 乐趣 到 写 到 你 作为 承诺 后 你的 兄弟
[ˈfju:nərəl] [wɪt] [aɪ][ˈhoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [taɪm] [tu:; tə] [raɪt] [emˈi:][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [æz; əz][aɪ][eɪˈem][ə; eɪ]
funeral which I hope you will find time to write me a few lines as I am a
葬礼 哪个 我 希望 你 将要 寻找 时间 到 写 我 一个 很少 线条 作为 我 是 一个
[ˈveri] [ˈloʊnli] [ˈseɪləɹ] .
very lonely sailor .
非常 孤独 水手 .

很高兴能按照约定，在你哥哥的葬礼之后给你写信。我希望你能抽出时间给我回几句话，因为我是一个非常孤独的水手。

[ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] - [ænd; ənd][noʊ] [ɪnˈkʌmbrəns] [ˌwʌtsʊʊˈevər] [dɪr] [mɪs] [dʒəʊnz][aɪ] [naʊ] [drɔ:]
Being an norfun and no incumbrances whatsoever dear Miss Jones I now draw
存在 一个 - 和 不 债务 任何 亲爱的 错过 琼斯 我 现在 画
[tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] [best] [rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks][ænd; ənd] [ˈpli:z] [raɪt] [su:n] .
to a close with best respects and plese write soon .
到 一个 关闭 和 最好的 尊重 和 请 写 很快 .
亲爱的琼斯小姐，我无罪且没有任何牵绊，现在我谨致以最诚挚的问候，请尽快回信。

" [frʌm; frəm][jər; jər] [sɪn'sɪr] [frend] ,
" from your sincere friend ,
" 从 你的 真诚 朋友 ,

来自你真诚的朋友，

" [dʒʊʊ] [wɔ:lʃ] , ['eɪb(ə)l] ['si:mən] .
" JOE WALSH , able seaman .
" 乔 沃尔什 , 有能力的 水手 .

“乔·沃尔什，一名合格的水手。”

" [pi:] . [es] . — [aɪ] [ɪn'kloʊz] ['pɑ:stəl][ɔ:rdər][fɔ:r; fər] £1 [soʊ] ['pli:z] [dəʊnt][bi:; bi] [ə'fendɪd] , [ɪk'skju:s][,em 'i:] ,
" P . S . — I enclose postle order for £1 so plese don't be offended , excuse me ,
" P : S : — 我 括 邮递员 命令 为了 £1 所以 请 不 是 被冒犯了 , 原谅 我 ,

PS：我附上了一张1英镑的邮政汇票，请不要介意，抱歉。

['hoʊpɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [baɪ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
hoping you will buy some little present for yourself .
希望 你 将要 买 一些 小的 展示 为了 你自己 .

希望你能给自己买份小礼物。

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] - [kə'mændər] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði]['dɑ:kjumənt][tu:; tə][ɪts] ['envələʊp] .
" The Lieutenant - Commander restored the document to its envelope .
" 这 中尉 - 指挥官 恢复 这 文档 到 它是 信封 .

“中校将文件放回信封里。”

" [θæŋk] [gɑ:d][aɪ][wʌz; wəz] [tɔ:t] [jʌŋ] [tu:; tə][ək'sept] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] , " [hi:; hi] [sed] .
" Thank God I was taught young to accept responsibility , " he said .
" 感谢 上帝 我 曾是 教授 年轻的 到 接受 责任 , " 他 说 .

“感谢上帝，我从小就被教导要承担责任，”他说。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['sensər] [stæmp] , [prest] [aɪ 'ti:] ['fɜ:rvəntli] [ɑ:n][ðə; ði] ['envələʊp] ,
He picked up the censor stamp , pressed it fervently on the envelope ,
他 挑选 向上 这 审查 邮票 , 按下 它 热切地 在 这 信封 ,

他拿起审查印章，用力地按在信封上。

[ænd; ənd] [sent][ðə; ði] ['letər] [ɑ:n][ɪts] [wei] .
and sent the letter on its way .
和 发送 这 信 在 它是 方式 .

然后把信寄了出去。

[ˌvi:,aɪ'ar'aɪ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] ['epɪtæf] (-)
THE EPITAPH (1919)
这 墓志铭 (-)

墓志铭（1919）

[aɪ 'ti:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['dɑ:rkəst]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [west] [end] [æn'ti:k] ['fɜ:rnɪtʃər] ['di:lɜ:z] [[ɑ:p] .
It stood in the darkest corner of a West End antique furniture dealer's shop .
它 站立 在 这 最黑暗的 角落 的 一个 西方 结尾 古董 家具 经销商 店铺 .

它矗立在西区一家古董家具店最阴暗的角落里。

" [ðæt] ?
" That ?
" 那 ?

“那？”

" [ðə; ði][prə'praɪətər] ['ekəʊd] [maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] .
" The proprietor echoed my inquiry .
" 这 业主 回声 我的 询问 .

店主也重复了我的询问。

" [jes] , [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [desks] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [brɪˈtæniə] .
" **Yes , it's one of the desks out of the old Britannia .**
" 是的 , 它是 一 的 这 桌子 出去 的 这 老的 不列颠尼亚 :
" 是的, 这是旧不列颠尼亚号上的一张桌子。"

[keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌdɪz] [wer] [ðə; ði][kəˈdets][wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [ɑːn] [bɔːrd] .
Came out of the studies where the cadets were given instruction on board .
来 出去 的 这 研究 在哪里 这 学员 是 给定 操作说明 在 木板 :
学员们结束了在船上接受培训的学习。

[aɪ] [əˈkwaɪrd] [aɪˈtiː] [wen] [ðə; ði] [ɪp] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ʌp] .
I acquired it when the ship was broken up .
我 获得 它 什么时候 这 船 曾是 破碎的 向上 :
这艘船拆解时我得到了它。

" [hiː; hi] [aɪd] [emˈiː] [ˈθɔːtfəli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] , [ænd; ənd] [pæst] [θriː] [ˈfɪŋɡərz] [raʊnd]
" **He eyed me thoughtfully through his spectacles , and passed three fingers round**
" 他 眼睛 我 深思熟虑 通过 他的 眼镜 , 和 通过了 三 手指 圆形的
[θɪn] , [kliːn] - [ˈfeɪvn] [lɪps] .
thin , clean - shaven lips .
薄的 , 干净的 - 剃光 嘴唇 :
他透过眼镜若有所思地打量着我, 然后用三根手指轻轻抚过他那薄薄的、刮得干干净净的嘴唇。

" [ˈvæljuːləs] [ɪnˈtrɪnzɪkli,ɪnˈtrɪnsɪkli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Valueless intrinsically , of course .**
" 无价值 本质上 , 的 课程 :
"当然, 它本身是无价值的。"

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [strʌk] [emˈiː][aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv][ˌsentɪˈment(ə)l] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] :
But it struck me it might have sentimental associations for some :
但 它 击 我 它 可能 有 感伤的 协会 为了 一些 :
但我突然想到, 它可能对某些人来说具有情感上的联系:

[ˈpɑːsəbli] [hɪˈstɔːrɪk] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ɪn] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .
possibly historic associations in years to come .
可能 历史性 协会 在 年 到 来 :
未来几年可能具有历史意义。

[dʒɛnəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [kəˈdets][hæv; həv] [kɑːvd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɔːl][ˈoʊvər][aɪˈtiː] .
Generations of cadets have carved and scratched their names all over it .
几代人 的 学员 有 雕刻 和 刮痕 他们的 姓名 全部 超过 它 :
一代又一代的学员在上面刻下或刻下了自己的名字。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] .
This was one of the few remaining .
这 曾是 一 的 这 很少 其余的 :
这是仅存的几座之一。

[ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbroʊkən][ʌp][fɔːr; fər] [ˈfaɪərwɒd] — [ɪts] [ˈoʊnli] [diːl] .
Nearly all the others had been broken up for firewood — it's only deal .
几乎 全部 这 其他的 有 到过 破碎的 向上 为了 柴 — 它是 仅有的 交易 :
其他树木几乎都被砍伐用作柴火了——这是唯一的交易。

" [təˈgeðər] [wiː; wi] [ˈdræɡd] [ðə; ði][ˈreliːk][ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
" **Together we dragged the relic into the light of day .**
" 一起 我们 拖拽 这 遗迹 进入 这 光 的 天 :
我们齐心协力, 将这件文物重见天日。

" [ju:; jʊ] [si:] ? " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ə; eɪ] [ˈdʌstər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈva:nɪft] [ˈsləʊpɪŋ] [ˈsɜ:rfls]
" **You see ?** " **he said , and switched a duster over the varnished sloping surface** .
" 你 看 ? " 他 说 , 和 切换 一个 除尘器 超过 这 涂漆 倾斜的 表面 .
:
:

“看到了吗？”他说着，用掸子掸了掸涂了清漆的倾斜表面。

[wʌn] [glæns] [səˈfaɪst] .
One glance sufficed .
— 瞥一眼 足够了 .

只需一眼就足够了。

" [jes] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [si:]
" **Yes , " I replied , " I see**
" 是的 , " 我 回复 , " 我 看

“是的，”我回答说，“我明白了……”

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [desk] .
I'll take the desk .
患病的 拿 这 桌子 .

我来坐这张桌子。

[aɪl] [teɪk] [aɪ ˈti:] [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][em ˈi:][ə; eɪ][ˈtæksi] . "
I'll take it now if you can get me a taxi . "
患病的 拿 它 现在 如果 你 能 得到 我 一个 出租车 . "
:

如果你能帮我叫辆出租车，我现在就拿走。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Thank you , " he said** .
" 感谢 你 , " 他 说 .

“谢谢，”他说。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [aɪ] .
" **Thank you , " said I** .
" 感谢 你 , " 说 我 .

“谢谢，”我说。

[ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [epɪˈdemɪk] [prɪˈveɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [mʌmps] .
The fashionable epidemic prevailing at the time was mumps .
这 时髦 流行性 盛行 在 这 时间 曾是 腮腺炎 .

当时流行的流行病是腮腺炎。

[ðə; ði] [ˈstrɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈspekt] [wɜ:r; wər] [həˈdɪd] [ɪn] [ˈseprət] [enkˈləʊzəz] [brɪˈtwi:n] [deks] ,
The stricken and the suspect were herded in separate enclosures between decks ,
这 受打击的 和 这 怀疑 是 放牧 在 分离 外壳 之间 甲板 ,

伤者和嫌疑人被分别关押在甲板之间的独立围栏中。

[ˈsegrɪgeɪtɪd] [baɪ][ˈkænvəs] [skri:nz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:mz] [ˌoʊvərˈhed] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] .
segregated by canvas screens hung from the beams overhead to the deck .
隔离 经过 帆布 屏幕 悬挂 从 这 光束 开销 到 这 甲板 .

用悬挂在甲板上方横梁上的帆布屏风隔开。

[ðə; ði][ˈmaɪgrətɔ:ri] [mʌmp] [dʒə:mz] [ˈpra:bəbli] [faʊnd] [ðə; ði][ˈkænvəs] [skri:nz] [les] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:bstək(ə)]
The migratory mump germs probably found the canvas screens less of an obstacle
这 迁徙的 腮腺炎 细菌 大概 成立 这 帆布 屏幕 较少的 的 一个 障碍

[tu:; tə] [ˈfri:dəm] [ðæn; ðən][ðər; ðər][ˈvɪktəms] ,
to freedom than their victims ,
到 自由 比 他们的 受害者 ,

迁徙的腮腺炎病毒可能觉得帆布屏风对它们的自由造成的阻碍比对它们的受害者要小得多。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ðɪːz] , [duːmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnfainz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæmək] , [ðə; ði][taɪm] [pæst]
and to these , doomed to the confines of a hammock , the time passed
和 到 这些 , 注定失败 到 这 限制 的 一个 吊床 , 这 时间 通过了
[wið; wiθ] [ˈledn] [ˈsləʊnəs] .
with leaden slowness .
和 铅灰色 缓慢 .

而对于这些注定要被困在吊床上的人来说，时间却像铅一样缓慢地流逝。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)ltɪ][ʌv; əv] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ðə; ði] [ʌnfəˈmɪliər] [dɪˈstɔːrj(ə)n][ʌv; əv] [wʌnz]
Even the novelty of contemplating in a mirror the unfamiliar distortion of one's
甚至 这 新奇 的 沉思 在 一个 镜子 这 陌生 失真 的 一个人的
[dʒaʊl][pɔːld; pæld][ˈæftər][ə; eɪ][bɪt] .
jowl palled after a bit .
面颊 苍白 后 一个 少量 .

即使是看着镜子里自己下巴扭曲变形的新鲜感，过了一会儿也消失了。

" [ˈdrækjələ] , " [ə; eɪ] [mʌt] - [ˈθʌmd] [ænd; ʌnd][dʒɜːrm] - [ɪmˈpregnet] [ˈvɑːljəm] ,
" **Dracula , " a much - thumbed and germ - impregnated volume ,**
" 德古拉 , " 一个 很多 - 拇指 和 细菌 - 受精 体积 ,
《德古拉》，一本被翻阅无数次、沾满细菌的书，

[ˈsɜːkjəleɪtəd, ˈsɜːkjəleɪtɪd][frʌm; frəm] [ˈhæmək] [tuː; tə] [ˈhæmək] [ʌnˈtɪl] [ˈiːv(ə)n][bræm] [ˈstookərz] [ˈvæm,paɪəz]
circulated from hammock to hammock until even Bram Stoker's vampires
流通 从 吊床 到 吊床 直到 甚至 布拉姆 司炉工 吸血鬼
[feɪld] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] [pʌls] .
failed to stir the pulse .
失败的 到 搅拌 这 脉冲 .

这首歌在吊床上传来传去，就连布拉姆·斯托克的吸血鬼也无法激起人们的热情。

[miːlz] , [rɪˈdjʊst] [tuː; tə] [prəˈpɔːjəns] [ɪn] [ðəmˈselvz] [æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] , [dɪd][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [breɪk]
Meals , reduced to proportions in themselves an insult , did little to break
餐 , 减少 到 比例 在 他们自己 一个 侮辱 , 做过 小的 到 休息
[ðə; ðɪ] [məˈnɑːtəni] ,
the monotony ,
这 单调 ,

饭菜分量少得可怜，本身就是一种侮辱，而且也丝毫没有打破单调乏味的生活。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][ˈaʊər] [əˈraɪvd] [wen] [ˈseɪtn] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][ˈaɪd(ə)l][hændz] ,
and the hour arrived when Satan , on the look - out for idle hands ,
和 这 小时 到达的 什么时候 撒但 , 在 这 看 - 出去 为了 闲置的 双手 ,
时候到了，撒旦伺机寻找闲着的人，

[mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz][tæsk] [wʌt] [ə; eɪ][ˈleɪtər][dʒenəˈreɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ] "
must have found his task what a later generation would have called a "
必须 有 成立 他的 任务 什么 一个 之后 一代 会 有 称为 一个 "
[sɪntʃ] .
cinch .
肚带 .

他一定觉得他的任务在后人看来简直是“小菜一碟”。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈkʌstəm] , [wen] [ˈvɪzɪˈteɪjənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [kəˈdets]
" **It was the custom , when visitations of this nature descended upon the cadets**
" 它 曾是 这 风俗 , 什么时候 探访 的 这 自然 下降 之上 这 学员
,
!
,

“按照惯例，当这类性质的视察活动降临到学员们面前时，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk] - [bɜːrθ] [ˈstuːərd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbænɪft] [ˈɪntuː][ˈeksaɪl][wið; wiθ][ðə; ðɪ] [ˈstrɪkən] .
for a sick - berth steward to be banished into exile with the stricken .
为了 一个 生病的 - 泊位 管家 到 是 被放逐 进入 流亡 和 这 受打击的 .

让一名患病的床位管理员与病人一起被流放。

[ðə; ði][dʒɑ:b][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['saɪnɪkjər] ,
The job can have been no sinecure ,
这 工作 能 有 到过 不 闲职 ,
这份工作绝非轻松的差事。

[ɔ:ldʒoʊ] [dʒə:mz] [ɪg'no:rd] [ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['kwɛstʃən] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [greɪt] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz]
although germs ignored the individual in question with as great indifference as
虽然 细菌 忽略 这 个人 在 问题 和 作为 伟大的 漠不关心 作为
[bi:z] [dɪ'spleɪ] [tə:rdz] [æn; ən][er'pɪərɪst] .
bees display towards an apiarist .
蜜蜂 展示 向 一个 养蜂人 .
尽管细菌对当事人漠不关心，就像蜜蜂对养蜂人漠不关心一样。

['fri:kwənt] ['səʊ,dʒɜ:nz][ɪn][ðə; ði][kæmps][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [hæd; həd] ['sauəd] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] [ðɪs]
Frequent sojourns in the camps of the afflicted had soured the temper of this
频繁 旅居 在 这 营地 的 这 受苦的 有 变质 这 脾气 的 这
[sɪk] - [bɜ:rθ] ['stu:əd] [ænd; ənd] [wɔ:rpt] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [kæn; kən][æt; ət][noʊ] [taɪm] [hæv; həv] [bɪn]
sick - berth steward and warped a nature that can at no time have been
生病的 - 泊位 管家 和 扭曲的 一个 自然 那 能 在 不 时间 有 到过
[ə; eɪ] ['sʌni] [wʌn] .
a sunny one .
一个 阳光明媚 一 .
经常出入病人的营地，使这位病榻管理员脾气暴躁，扭曲了他原本就阳光开朗的性格。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əs'θetɪk] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
As a ministering angel his appearance was not æsthetic ; he was a
作为 一个 服侍 天使 他的 外貌 曾是 不是 审美的 ; 他 曾是 一个
['pɑ:ndərəs] ['feloʊ] ,
ponderous fellow ,
沉重的 同伴 ,
作为一名侍奉天使，他的外表并不美观；他是个体态沉重的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nek] [ðæt] [ræn][tu:; tə] ['kri:sɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['ʌndʒələɪt]
with a neck that ran to creases at the back and appeared to undulate
和 一个 脖子 那 跑 到 褶皱 在 这 后退 和 出现 到 波动
[ɪmpər'septəbli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] [hed] .
imperceptibly into his bullet head .
不易察觉地 进入 他的 子弹 头 .
他的脖子一直延伸到背部的褶皱处，似乎在不知不觉中蜿蜒起伏，最终汇入他那颗子弹般的脑袋。

[ɪn][fækt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [wer] [nek] ['endɪd] [ænd; ənd] [hed] [brɪ'gæn] .
In fact , it was difficult to say where neck ended and head began .
在 事实 , 它 曾是 难的 到 说 在哪里 脖子 结束 和 头 开始 .
事实上，很难说脖子到哪里结束，头部到哪里开始。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['fɜ:rtɪv] ; [hɪz; ɪz][noʊz][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ; ['neɪtʃər] ,
His eyes were small and furtive ; his nose a button ; Nature ,
他的 眼睛 是 小的 和 鬼鬼祟祟 ; 他的 鼻子 一个 按钮 ; 自然 ,
他的眼睛小而狡黠；他的鼻子像个纽扣；自然，

[ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['mi:nɪŋ] [ə'tempt] [tu:; tə] ['bæləns] ['mætərz] ,
in a well - meaning attempt to balance matters ,
在 一个 出色地 - 意义 试图 到 平衡 事情 ,
为了平衡各方利益，出于好意，
[hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ɪ'nɔ:rməs] [ɪrɪz] [set][æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
had given him enormous ears set at right angles to his head .
有 给定 他 巨大的 耳朵 放 在 正确的 角度 到 他的 头 .
使他长出了一对巨大的耳朵，与头部呈直角。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [pɪˌkjuːlɪˈærəti] [ðæt] [ɜːrnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv] " **It was this peculiarity that earned him the title of " Windsails** , 它 曾是 这 特点 那 获得 他 这 标题 的 " 风帆 , 正是这种奇特的性格使他赢得了“风帆”的称号。

" [ə; eɪ] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːnɪˈvɜːrsəli] [noʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kəˈdets] , [ænd; ənd][tuː; tə] " **a name by which he was universally known among the cadets , and to** " 一个 姓名 经过 哪个 他 曾是 普遍地 已知 之中 这 学员 , 和 到 [wɪtʃ] , **which** , 哪个 , " **curiously enough , he answered without resentment** . " 奇怪的是 足够的 , 他 回答 没有 怨恨 . 奇怪的是, 他回答时并没有表现出怨恨。

[ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [ˈænsər] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzentmənt] . **curiously enough , he answered without resentment** . 奇怪的是 足够的 , 他 回答 没有 怨恨 . 奇怪的是, 他回答时并没有表现出怨恨。

[naʊ] , [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌmp] [skɜːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] **Now , it happened that one of the victims of the mump scourge was a** 现在 , 它 发生 那 一 的 这 受害者 的 这 腮腺炎 祸害 曾是 一个 [ˈsɜːrt(ə)n][kəˈdet] [huːm] , **certain cadet whom** , 肯定 学员 谁 , 碰巧的是, 腮腺炎的受害者之一是一位学员, 他

[fɔːr; fər][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [remɪˈnɪsns] , [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [deɪ] . **for purposes of this reminiscence , we will call Day** . 为了 目的 的 这 怀旧 , 我们 将要 称呼 天 . 为了便于回忆, 我们将他称为戴。

[æz; əz] [ɪˈvents] [trænˈspaɪəd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈjuːnɪfɔːrm] , **As events transpired , he was not long destined to wear the King's uniform ,** 作为 活动 发生了 , 他 曾是 不是 长的 注定 到 穿 这 国王学院 制服 , 事态发展很快, 他就注定要穿上国王的制服了。

[bʌt; bət] [pæst] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrɪz] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][laɪf] [huːz] [ˈeθɪks] [əuˈbeɪd] [ə; eɪ] **but passed a few years afterwards to a walk of life whose ethics obeyed a** 但 通过了 一个 很少 年 然后 到 一个 走 的 生活 谁 伦理 服从 一个 [les] [ˈtræməld] [kəʊd][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈneɪvɪ] . **less trammelled code than that of the Royal Navy** . 较少的 受束缚 代码 比 那 的 这 皇家 海军 . 但几年后, 他转行从事其他职业, 其道德准则受到的约束比皇家海军宽松得多。

[ɪn] [ˈwɜːrldli] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ɪndʒəˈnuːəti][ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [ˈhjuːməɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈstændərd] , **In worldly knowledge , ingenuity of mind , and humour of a certain standard ,** 在 世俗 知识 , 独创性 的 头脑 , 和 幽默 的 一个 肯定 标准 , 在世俗知识、思维创造力和幽默感方面,

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɪrɪz] . **he was far in advance of his years** . 他 曾是 远的 在 进步 的 他的 年 . 他远超同龄人。

[pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈʌtərli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] , [hiː; hi] **Possessed of a cold - blooded courage , utterly indifferent to consequences , he** 拥有 的 一个 寒冷的 - 血腥 勇气 , 完全地 冷漠 到 结果 , 他 [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [ˈrɪŋɡlɪːdəɪ] [ɪn][ə; eɪ] " [ˈrʌks] . **was an unfaltering ringleader in a " rux** . 曾是 一个 坚定不移 头目 在 一个 " 鲁克斯 . 他拥有冷血的勇气, 对后果漠不关心, 是“rux”中坚定不移的头目。

" [ɪn][fækt] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [læst] ['kwɑ:ləti] [ðæt] [meɪd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [pɑ:pju'lærəti] [æz; əz] [hi:; hi] **In fact , it was this last quality that made for such popularity as he** 在事实 , 它 曾是 这 最后的 质量 那 制成 为了 这样的 人气 作为 他 [kə'mɑ:ndɪd] . **commanded** . 命令 .

“事实上，正是这最后一种特质使他获得了如此高的人气。”

[noʊ][wʌn] ['ri:əli] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [hu:] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hæf] - **No one really liked him , but there were a good many who held him in half -** 不 一 真的 喜欢 他 , 但 那里 是 一个 好的 许多 WHO 握住 他 在 一半 [ˈgrʌdʒɪŋ] [ædmə'reɪʃ(ə)n] , **grudging admiration** , 勉强地 钦佩 ,

没人真正喜欢他，但有不少人对他抱有半推半就的钦佩之情。

[ænd; ənd] [soʊ] [pæst] ['lʌndər] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [nɑ:t] ['hoʊlɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [gʊd] , **and so passed under an influence not wholly to the good** , 和 所以 通过了 在下面 一个 影响 不是 完全 到 这 好的 , 因此，他受到了并非完全向好的方向发展的影响。

[bʌt; bət] ['dɑ:mɪneɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pɜ:rsə'hæləti] [ænd; ənd] [kən'trəʊld] [baɪ] [ə; eɪ] [ɡlɪb] [ænd; ənd] ['bɪtər] **but dominated by his personality and controlled by a glib and bitter** 但 占主导地位 经过 他的 性格 和 受控 经过 一个 油嘴滑舌 和 苦的 [tʌŋ] . **tongue** . 舌头 .

但这一切都受他个性的支配，并被他的油嘴滑舌、尖酸刻薄的言辞所控制。

['bɔ:rdəm] [hɪt] [hɪm; ɪm] ['hɑ:rdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɔ:r] ['plæslɪd] ['tempərəmənts] ; [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] **Boredom hit him harder than the more placid temperaments ; they might be** 无聊 打 他 更难 比 这 更多的 平静 性情 ; 他们 可能 是 [prə'vʌkt] [tu:; tə] ['mɪstʃɪf] [ðer'baɪ] , **provoked to mischief thereby** , 挑衅 到 恶作剧 从而 ,

无聊对他的打击比那些性情温和的人更大；他们可能会因此而惹是生非。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [deɪ] [aɪ 'ti:] [raʊzd] [ə; eɪ] ['veri] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [pər'vɜ:rsəti] . **but in the soul of Day it roused a very devil of perversity** . 但 在 这 灵魂 的 天 它 唤醒 一个 非常 魔鬼 的 反常 .

但这却唤醒了戴伊内心深处极其邪恶的一面。

['faɪnəli] , [wʌn] ['i:vɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['slendər] ['eɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [mi:l] [hæd; həd] [bɪn] **Finally , one evening when the slender evidences of the last meal had been** 最后 , 一 晚上 什么时候 这 苗条 证据 的 这 最后 的一顿饭 有 到过 [rɪ'mu:vɪd] , **removed** , 已移除 ,

最后，在一个晚上，当最后一餐留下的微弱痕迹被清除干净后，

[ænd; ənd] [laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [blæŋk] [wɪ'ðəʊt] ['aʊtlʊk] [ɔ:r] [hoʊp] , **and life became a blank without outlook or hope** , 和 生活 成为 一个 空白的 没有 前景 或者 希望 ,

生活变得一片空白，没有前景，没有希望。

[deɪ] [brəʊtʃt] [hɪz; ɪz] [ski:m] [tu:; tə] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['læŋɡwɪd] ['feləʊ] - ['peɪjnts] [hu:] **Day broached his scheme to half a dozen of his languid fellow - patients who** 天 已提出 他的 方案 到 一半 一个 打 的 他的 慵懒的 同伴 - 患者 WHO [laʊndʒd] [raʊnd] [ðə; ði] ['oʊpən] [ɡʌn] - [pɔ:rt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['æftərglɒʊ] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] . **lounged round the open gun - port watching the afterglow dying in the western sky** . 休闲 圆形的 这 打开 枪 - 港口 观看 这 余辉 垂死 在 这 西 天空 .

戴伊向六位懒散的病友提出了他的计划，他们正围坐在敞开的炮口旁，看着西方天空中渐渐消失的余晖。

" [aɪ] [voʊt] [wiː; wi] [kʌt] [daʊn] [wen] ['hiːz] ['snɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmək] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" **I vote we cut Windsails down when he's snoring in his hammock to - night** ,
" 我 投票 我们 切 风帆 向下 什么时候 他是 打鼾 在 他的 吊床 到 - 夜晚 ,
" "我提议今晚趁着温德赛斯在吊床上打鼾的时候把他砍下来。"

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] , ['medɪteɪtɪv] [drɔːl] .
" **he said in his slow , meditative drawl** .
" 他 说 在 他的 慢的 , 冥想 拖长音 :
" "他用缓慢而沉思的语调说道。"

[slept] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] [slʌŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrwəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒɪz] ,
Windsails slept at night in a hammock slung a little forward of his charges ,
风帆 睡着了 在 夜晚 在 一个 吊床 吊着 一个 小的 向前 的 他的 收费 ,
" 风帆晚上睡在吊床上，吊床挂在他照看的人前面一点。"

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['snɔːrɪŋ] [kəm'perd] ['feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌn][kæn; kən]
and the sound of his snoring compared favourably with what one can
和 这 声音 的 他的 打鼾 比较的 有利 和 什么 一 能
[ɪ'mædʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlz] [ʌv; əv] ['beɪʃən] .
imagine of the roaring of the Bulls of Bashan .
想象 的 这 咆哮 的 这 公牛队 的 巴山 :
" 他的鼾声与巴珊公牛的咆哮声相比，简直不值一提。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'gæst] ['saɪləns] .
There was an aghast silence .
那里 曾是 一个 惊愕 沉默 :
" 一片惊愕的寂静。"

[ðə; ði] ['veri] [tuən] [ɪn] [wɪtʃ] [deɪ] [prə'paʊndɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] ['aʊtreɪdʒ] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [ɪn]
The very tone in which Day propounded such a stupendous outrage was sufficient in
这 非常 语气 在 哪个 天 提出的 这样的 一个 惊人的 暴行 曾是 充足的 在
[ɪt'self] [tuː; tə] [kəm'pel] [ðer; ðər][ædmə'reɪ(ə)n] .
itself to compel their admiration .
本身 到 迫使 他们的 钦佩 :
" 戴伊发表如此惊人暴行时的语气本身就足以赢得他们的钦佩。"

" [aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæmək] ['lænjərd] [wer] [ɪts] [meɪd] [fæst][tuː; tə][ðə; ði]
" **I can reach the foot of his hammock lanyard where it's made fast to the**
" 我 能 抵达 这 脚 的 他的 吊床 挂绳 在哪里 它是 制成 快速地 到 这
[biːm] ,
beam ,
光束 ,
" "我能摸到他吊床挂绳的底部，那里固定在横梁上。"

[frʌm; frəm][maɪ] ['hæmək] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtʃ(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .
from my hammock , he went on , with a thoughtful smile on his thin lips .
从 我的 吊床 , " 他 去 在 , 和 一个 周到 微笑 在 他的 薄的 嘴唇 :
" "从我的吊床上，"他继续说道，薄唇上带着若有所思的微笑。"

" [aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ]['reɪzər] .
" **I can reach it with my razor** .
" 我 能 抵达 它 和 我的 剃刀 :
" "我可以用剃刀剃到它。"

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [kærɪktə'rɪstɪks] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ə; eɪ]['reɪzər] ,
" **It was in keeping with other characteristics that he should possess a razor** ,
" 它 曾是 在 保持 和 其他 特征 那 他 应该 具有 一个 剃刀 ,
" "他拥有一把剃刀，这与他的其他性格特征相符。"

[ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪt] [ə'pærənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [smuːð] [tʃiːks] .
although the need for it was not apparent on his smooth cheeks .
虽然 这 需要 为了 它 曾是 不是 明显 在 他的 光滑的 脸颊 :
" 虽然他光滑的脸颊上并没有明显看出需要这样做。"

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl][ɔːl][biː; bi][rʌn] [ɪn] , " ['ɒbdʒɪktɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] - [hɑːrt] .

" We shall all be run in , " objected a faint - heart .
" 我们 将 全部 是 跑步 在 , " 反对 一个 头晕的 - 心 .

“我们都会被碾压的,”一个胆小鬼抗议道。

" ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [wiːd] [get][fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [sɪk] - [bɜːrθ] ['stuːərd] .

" Heaven only knows what we'd get for cutting down a sick - berth steward .
" 天堂 仅有的 知道 什么 我们会 得到 为了 切割 向下 一个 生病的 - 泊位 管家 .

“只有天知道如果我们砍掉一个病号床位管理员会遭到什么惩罚。”

[ə; eɪ] - , - [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] .

A ' bimming , ' as likely as not .
一个 - - , - 作为 可能 作为 不是 .

很可能是“亮度降低”。

" [pər'hæps][sʌm; səm][dɪm] ['jædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪg] [kən'venʃ(ə)n] ['fləʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['spiːkəz]

" Perhaps some dim shadow of the Hague Convention floated through the speaker's
" 也许 一些 暗淡 阴影 的 这 海牙 习俗 漂浮 通过 这 演讲者的

[maɪnd] .

mind .
头脑 .

“或许海牙公约的某些模糊影子在演讲者的脑海中浮现过。”

[deɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm] [kən'temptʃuəsli] .

Day eyed him contemptuously .
天 眼睛 他 轻蔑地 .

戴伊轻蔑地看了他一眼。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eniwʌn] [biː; bi][rʌn] [ɪn] ?

" Why should anyone be run in ?
" 为什么 应该 任何人 是 跑步 在 ?

为什么有人要被卷入其中？

['hiːd] ['nevər] [sə'spekt] .

He'd never suspect .
他会 绝不 怀疑 .

他绝对想不到。

[ðeid] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['lænjərd] [broʊk] - [kəz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['rɑːt(ə)n] .

They'd think his lanyard broke ' cos it was rotten .
他们会 思考 他的 挂绳 打破 - 化学 它 曾是 烂 .

他们会以为他的挂绳断了是因为绳子烂了。

[weɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʌn] . "

Windsails weighs about a ton . "
风帆 重量 关于 一个 吨 . "

风帆重约一吨。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [æsk][juː 'es] [pɔɪnt] - [blæŋk] [ɪf] [wiː; wi] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? "

" But suppose they ask us point - blank if we know anything about it ? "
" 但 认为 他们 问 我们 观点 - 空白的 如果 我们 知道 任何事物 关于 它 ? "

“但如果他们直接问我们是否了解这件事呢？”

" [waɪ] , [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] — [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [bɪg][wʌn] — [ænd; ənd]

" Why , then we should have to tell a lie — a thundering big one — and
" 为什么 , 然后 我们 应该 有 到 告诉 一个 说谎 — 一个 雷鸣 大的 — — 和

[stɪk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .

stick to it .
戳 到 它 .

“那么，我们为什么非要撒谎呢——一个弥天大谎——并且坚持下去呢？”

" [hi:; hi] [mju:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['æɡət] - ['kʌlərd] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [hɪlz] ['tɜ:rnɪŋ] [dɑ:rk]
" He mused with his agate - coloured eyes on the far - off hills turning dark
" 他 沉思 和 他的 玛瑙 - 有色 眼睛 在 这 远的 - 离开 丘陵 转弯 黑暗的
[ə'genst] [ðə; ði]['kwaiət][skɑɪ] .
against the quiet sky .
反对 这 安静的 天空 .

他用玛瑙色的眼睛凝视着远处的山峦，山峦在寂静的天空下渐渐变黑。

" - [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] ['felouz] ['ni:dnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] .
" ' Course , you fellows needn't know anything about it .
" - 课程 , 你 伙伴们 不必 知道 任何事物 关于 它 .

“当然，你们这些家伙不需要知道这些。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [stɑ:rt] ['snɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ki:p] - [ɪm]
You can shut your eyes when you hear Windsails start snoring , and keep ' em
你 能 关闭 你的 眼睛 什么时候 你 听到 风帆 开始 打鼾 , 和 保持 - 呢
[ʌt] .
shut .
关闭 .

听到风帆鸟开始打鼾时，你可以闭上眼睛，并且一直闭着。

[ðen] [ju:; jʊ] ['kudnt] ['æktʃuəli] [swer] [hu:] [dɪd][aɪ 'ti:] .
Then you couldn't actually swear who did it .
然后 你 不能 实际上 发誓 WHO 做过 它 .

这样你就无法确切地说出是谁干的了。

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] , ['sʌmhaʊ] , ['nevər] [kwai] ['bɔɪɪ] .
" His smile was , somehow , never quite boyish .
" 他的 微笑 曾是 , 不知何故 , 绝不 相当 男孩子气 .

“他的笑容不知为何总是少了些孩子气。”

" [d'ju:] [si:] ?
" D'you see ?
" 你 看 ?

你看到了吗？

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'li:f] [spred] ['oʊvər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] .
" Something like relief spread over the faces of the conspirators .
" 某物 喜欢 宽慰 传播 超过 这 面孔 的 这 阴谋者 .

“阴谋者的脸上似乎露出了如释重负的表情。”

[ə'ʃʊrədli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər] - [maɪnd] .
Assuredly this was a master - mind .
当然 这 曾是 一个 掌握 - 头脑 .

这无疑是个天才策划者。

" [aɪ 'ti:] - [ʌd][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] [ɪn][ə; eɪ]['waɪli] [wei] , " [sed] [wʌŋ] ,
" It ' ud have to be done in a wily way , " said one ,
" 它 - ud 有 到 是 完毕 在 一个 狡猾的 方式 , " 说 一 ,

“这得用狡猾的手段才能做到，”其中一人说道。

[rɪ'vɑ:lɪŋ] [ðə; ði] [pɒsə'bilitɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ku:] [wɪð; wɪθ][rɪ'vaɪnɪŋ, rɪ:'vaɪnɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] .
revolving the possibilities of the coup with reviving courage .
旋转 这 可能性 的 这 政变 和 复苏 勇气 .

重燃勇气，重新审视政变的可能性。

[ˈɡɪv(ə)n] [ðɪs] ['lu:phoʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [ðə; ði] ['ma:nstrəs] [prə'pouz(ə)l] [ə'su:md] [æŋ; ən]
Given this loophole for the conscience the monstrous proposal assumed an
鉴于 这 漏洞 为了 这 良心 这 滔天 提议 假定 一个
[ə'loʊrɪŋ] ['æspekt] .
alluring aspect .
诱人 方面 .

鉴于良心上的这个漏洞，这个骇人听闻的提议就显得颇具诱惑力。

" [meɪk] [ðə; ði] ['lænjərd] [lʊk] [sɔ:rt][ʌv; əv] [freɪd]
" Make the lanyard look sort of frayed
" 制作 这 挂绳 看 种类 的 磨损的

“把挂绳弄得有点磨损.....”

[tu:ld][em 'i:][ðər; ðər][wə:nt, weənt] ['eni] ['letərz] [fɔ:r; fər][em 'i:] ['jestərdeɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd]
Windsails told me there weren't any letters for me yesterday , " he added
风帆 讲述 我 那里 不是 任何 信件 为了 我 昨天 , " 他 额外
[ɪn'kɔ:nsɪkwəntli] ,
inconsequently ,
因此 ,

“Windsails告诉我昨天没有我的信件,”他漫不经心地补充道。

" [ænd; ənd][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] .
" and there were two .
" 和 那里 是 二 .

“而且有两个。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [tu:] ['dʒɑ:li] ['leɪzi][tu:; tə][get] - [ɪm] . "
He was just too jolly lazy to get 'em . "
他 曾是 只是 也 快乐的 懒惰的 到 得到 - 呃 . "

他实在是太懒了，懒得去拿。

" [hi:; hi] [faʊnd] [maɪ] [sɪgə'rets] [wer] [aɪ'd] ['hɪd(ə)n] - [ɪm] — [ɪn][maɪ] [bu:ts] , " ['sʌplɪmentɪd] [ə'hʌðər]
" He found my cigarettes where I'd hidden 'em — in my boots , " supplemented another
" 他 成立 我的 香烟 在哪里 ID 隐 - 呃 — 在 我的 靴子 , " 补充 其他
, " [ænd; ənd] ['kɔ:lərd] - [ɪm] .
, " and collared 'em .
, " 和 项圈 - 呃 .

“他找到了我藏起来的香烟——在我的靴子里,”另一个人补充道，“然后抓住了他。”

[sed] [aɪ][kʊd; kəd] ['i:ðər] [gɪv] - [ɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r][bi:; bi] [rʌn] [ɪn] .
Said I could either give 'em to him or be run in .
说 我 可以 任何一个 给 - 呃 到 他 或者 是 跑步 在 .

他说我可以把它们给他，也可以被抓起来。

" [hi:; hi] [bru:did] ['dɑ:rkli] .
" He brooded darkly .
" 他 沉思 黑暗 .

他陷入了沉思。

" [sɜ:rv] [hɪm; ɪm]['dʒɑ:li] [wel] [raɪt] !
" Serve him jolly well right !
" 服务 他 快乐的 出色地 正确的 !

“好好教训他一顿吧！ ”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi]['ɔ:lməʊst] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
" For the moment he almost persuaded himself that the affair was in the
" 为了 这 片刻 他 几乎 被说服 他自己 那 这 事务 曾是 在 这
[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pju:nətɪv] [rɪ'praɪz(ə)] .
nature of a punitive reprisal .
自然 的 一个 惩罚性的 报复 .

“他一度几乎说服了自己，这件事本质上是一种惩罚性的报复。

" [ɪts] [dʒʌst]['pɑ:səb(ə)] , [ðoʊ] , " ['tɛmpəraɪzd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [lɔ:] - [ə'baɪdɪŋ] ['membər] ,
" It's just possible , though , temporised a more law - abiding member ,
" 它是 只是 可能的 , 尽管 , " 暂时的 一个 更多的 法律 - 遵守 成员 ,

“不过，这也不是不可能,”一位比较守法的议员含糊其辞地说。

" [ðæt] [ɪf] [noʊ] [wʌn] [oʊnz] [ʌp] [ðeɪl] [ˈpʌnɪʃ] [ˈevrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] — [aɪ] [mi:n] [ˈevrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] [hu:z]
" that if no one owns up they'll punish everybody — I mean everybody who's
 " 那 如果 不 一 拥有 向上 他们会 惩治 大家 我 意思是 大家 谁是
 [ˈʌndər] [ðə; ði] [skri:n] [naʊ] . "
under the screen now . "
 在下面 这 屏幕 现在 . "

“如果没人承认，他们就会惩罚所有人——我是说现在躲在屏幕下的所有人。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [deɪ] ['du:ɪŋ] ?
What was Day doing ?
什么 曾是 天 正在做 ?

Day当时在做什么？

[dɪd] [aɪ 'ti:] [hɜ:rt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [kʌt] [daʊn] ?
Did it hurt much to be cut down ?
做过 它 伤害 很多 到 是 切 向下 ?

被砍倒的时候很疼吗？

[sə'pəʊzɪŋ] [hi:; hi] [daɪd] . . . [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] ?
Supposing he died . . . broke his neck ?
假如 他 死亡 . . . 打破 他的 脖子 ?

假设他死了.....是摔断了脖子吗？

[ðen] , [feɪnt] [æt; ət] [fɜ:rst] , [ˈgæðərɪŋ] [ˈvɑ:ljəm] [ænd; ənd] [streŋθ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] , [brɪˈgæən] [ðə; ði]
Then , faint at first , gathering volume and strength every moment , began the
然后 , 头晕的 在 第一的 , 采集 体积 和 力量 每一个 片刻 , 开始 这
[ˈrʌmblɪŋ] ,
rumbling ,
隆隆声 ,

然后，起初微弱，但每过一刻，音量和强度都在不断增强，隆隆声开始了。

[ˈstɜ:rtərəs] [ɪˈrʌp](ə)n] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪntu:]
stertorous eruption of sound that proclaimed the reception of Windsails into
鼾声 火山爆发 的 声音 那 宣布 这 接待 的 风帆 进入
[ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [ˈmɔ:fiəs; -fju:s] .
the arms of Morpheus .
这 武器 的 墨菲斯 .

一声响亮的轰鸣宣告着风帆已投入梦乡摩耳甫斯的怀抱。

[ɪf] [hi:; hi] [daɪd] , [wʊd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['mɜ:rdər] ? . . .
If he died , would it be murder ? . . .
如果 他 死亡 , 会 它 是 谋杀 ? . . .

如果他死了，那算是谋杀吗？

[æk'sesəri] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [fækt]
Accessories before the fact
配件 前 这 事实

事前配件.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [wʌn] [kept] [wʌnz] [aɪz] [ˈtaɪtli] [ʌt]
Of course , as long as one kept one's eyes tightly shut
的 课程 , 作为 长的 作为 一 保留 一个人的 眼睛 紧紧 关闭

当然，前提是你要紧闭双眼.....

[wʌt] [wʌz; wəz] [deɪ] ['du:ɪŋ] ?
What was Day doing ?
什么 曾是 天 正在做 ?

Day当时在做什么？

[waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [get] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] ?
Why didn't he get it over ?
为什么 没有 他 得到 它 超过 ?

他为什么没能完成这件事？

[ˈki:pɪŋ] [ˈevriwʌn] [ɑ:n] [ˈtentərhʊks] — —
Keeping everyone on tenterhooks — —
保持 每个人 在 帐篷钩 — —

让所有人都提心吊胆——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft] ; ['ɔ:lmoʊst] ['nɔɪzləs] ['tʃʌk(ə)l] .

There was a soft , almost noiseless chuckle .

那里 曾是 一个 柔软的 , 几乎 无声 轻笑 .

一阵轻柔的、几乎无声的轻笑声响起。

[ðæt] [wʌz; wəz] [deɪ] .

That was Day .

那 曾是 天 .

那是白天。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [nu:] [noʊ][wʌn] [derd] ['oʊpən]

Of course the situation would appeal to him ; he knew no one dared open

的 课程 这 情况 会 上诉 到 他 ; 他 知道 不 一 敢于 打开

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his eyes .

他的 眼睛 .

当然，这种情况对他很有吸引力；他知道没有人敢睁开他的眼睛。

[kræʃ] ！

Crash ！

碰撞 ！

碰撞！

[ðen] [ʌtər] ['saɪləns] .

Then utter silence .

然后 说出 沉默 .

然后一片寂静。

[ten] [θrɑ:bɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [pæst] — ['twenti] .

Ten throbbing seconds passed — twenty .

十 悸动 秒 通过了 — 二十 .

十秒钟令人心跳加速——二十秒过去了。

[sti:l] [noʊ] [saʊnd] .

Still no sound .

仍然 不 声音 .

仍然没有声音。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ded] ！ — [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [prɪ'tend] ['eni] [b:ŋgər] .

He must be dead ！ — no need to pretend any longer .

他 必须 是 死的 ！ — 不 需要 到 假装 任何 更长 .

他一定死了！——无需再假装了。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hedz] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] ['blæŋkits] — ['kreɪnd] ; [dʒɔ:z] [dra:pt] , ['hɑ:rts] [bi:t]

Half a dozen heads emerged from blankets — craned ; jaws dropped , hearts beat

一半 一个 打 头部 出现 从 毯子 — 起重机 ; 下颚 掉落 , 心 打

[ˈsʌfəkeɪtɪŋli] .

suffocatingly .

令人窒息地 .

六颗脑袋从毯子下探了出来——伸长脖子；下巴都惊掉了，心脏怦怦直跳。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌdlɪd] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [meɪd] [noʊ] ['mu:vmənt] ;

But the huddled figure on the deck made no movement ;

但 这 蜷缩着 数字 在 这 甲板 制成 不 移动 ;

但甲板上蜷缩着的身影一动不动；

[aɪ'ti:] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] - ['læntərn][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [hi:p] [ʌv; əv] ['blæŋkits]

it remained in the light of the police - lantern a confused heap of blankets

它 剩余 在 这 光 的 这 警察 - 灯笼 一个 使困惑 堆 的 毯子

[ænd; ənd] ['mʌfld] [hju:'mænəti] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [groʊn] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'hʌðər] .

and muffled humanity that presently emitted a groan — and then another .

和 闷音 人类 那 目前 发射 一个 呻吟 — 和 然后 其他 .

在警灯的照耀下，它仍然是一堆凌乱的毯子和闷闷不乐的人群，这时发出了一声呻吟——然后又是一声。

[ˈnoʊ][wʌŋ] [dɛrd] [mu:v] ； [blæntʃt] [ˈfeɪsɪz][stɛəd] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði]ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænvəs]
No one dared move ; blanched faces stared down over the edges of the canvas
不 一 敢于 移动 ； 焯水 面孔 凝视 向下 超过 这 边缘 的 这 帆布
[ˈhæməks] ；
hammocks ;
吊床 ；

谁也不敢动弹；一张张苍白的脸从帆布吊床的边缘向下凝视着；

[ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [dɪsˈgreɪs] ， [ɪkˈspalʃn] — [wɜ:rs] ， [ðə; ði] [ˈfelənz] [dɑ:k] [ænd; ənd] [ˈhæŋ,mænz] [nu:s] ，
visions of disgrace , expulsion — worse , the felon's dock and hangman's noose ,
愿景 的 耻辱 ， 驱逐 — 更糟 ， 这 重罪犯 码头 和 刽子手 套索 ，
[keɪm] [ˈklʌstərɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjæ,douz] .
came clustering out of the shadows .
来了 聚类 出去 的 这 阴影 。

耻辱、驱逐——更糟的是，罪犯的被告席和绞刑架——的景象从阴影中涌现出来。

[ænd; ənd] [ðen] [deɪ] [snɔ:d] .
And then Day snored .
和 然后 天 打鼾 。

然后戴伊打起了鼾。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [laʊd] [snɔ:r] ； [ˈnʌθɪŋ] [oʊvərˈdʌŋ] [ɔ:r][,ɪnɑ:ˈtɪstɪk,-kəl] .
It was not a loud snore ; nothing overdone or inartistic .
它 曾是 不是 一个 大声 鼾 ； 没有什么 做得太过火了 或者 不艺术的 。

那不是一声响亮的鼾声；既不夸张也不失艺术感。

[dʒʌst][ðə; ði] [ˈhevi] ， [ˈregjələr] [ˈbri:ðɪŋ] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][ˈtaɪəd] [bɔɪ] [əˈsli:p] .
Just the heavy , regular breathing of an innocent and tired boy asleep .
只是 这 重的 ， 常规的 呼吸 的 一个 清白的 和 疲劳的 男生 睡着了 。

只有沉睡中一个天真疲惫的男孩沉重而规律的呼吸声。

[ðæt] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [nə:vs] [ʌv; əv] [sti:l] ！
That fellow had nerves of steel !
那 同伴 有 神经 的 钢 ！

那家伙真是胆大包天！

[ɪnˈdʊərəns] ， [pent][ɪn] [freɪlər] [ˈves(ə)lɪz] ，
Endurance , pent in frailer vessels ,
耐力 ， 五角星 在 更脆弱 船只 ，

忍耐，被囚禁在脆弱的躯壳中，

[hæd; həd][dʒʌst] [ri:tʃt] [ɪts][ˈlɪmɪts] [wen] [ðə; ði] [ˈhʌdlɪd] [ˈfɪgʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [stɜ:rd] ，
had just reached its limits when the huddled figure on the deck stirred ,
有 只是 达到 它是 限制 什么时候 这 蜷缩着 数字 在 这 甲板 搅拌 ，

就在这时，甲板上蜷缩的身影动了一下，船也快要到达极限了。

[roʊld] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [ˈblæŋkɪts] ， [ænd; ənd] ， [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [groʊn] ， [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
rolled out of its blankets , and , with another groan , rose to his feet .
滚动 出去 的 它是 毯子 ， 和 ， 和 其他 呻吟 ， 玫瑰 到 他的 脚 。

他从毯子里滚了出来，又呻吟了一声，站了起来。

[ˈdeɪz] [ˈsɑ:ləteri] [ˈbri:ðɪŋ] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv] [snɔ:rz] ， [ɪmˈpæʃnd] [ɪn][ðer; ðər][ˈri:əlɪzəm] .
Day's solitary breathing became a chorus of snores , impassioned in their realism .
天 孤 呼吸 成为 一个 合唱 的 打鼾 ， 热情洋溢 在 他们的 现实主义 。

戴伊孤独的呼吸声变成了鼾声的合唱，真实得令人热血沸腾。

[stəd] [ˈmoʊʃnləs] ， [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ˈbɑ:lərd] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌv; əv]
Windsails stood motionless , contemplating a massive bollard adjoining the ruins of
风帆 站立 静止不动 ， 沉思 一个 大量的 系船柱 相邻的 这 废墟 的
[hɪz; ɪz][bed] .
his bed .
他的 床 。

风帆静静地伫立着，凝视着他床铺废墟旁巨大的系船柱。

" [ðæts] [wʌt] [ˈwɪndɪd] [em ˈi:] ,
" **That's what winded me** ,
" 那就是 什么 喘息 我 ,

“这才是真正让我感到震惊的。”

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˈsɑ:lvd] [ə; eɪ][ˈprɑ:bləm][ʌv; əv][sʌm; səm]
" **he said with the air of one who had solved a problem of some**
" 他 说 和 这 空气 的 一 WHO 有 已解决 一个 问题 的 一些
[kəmˈpleksəti] .
complexity .
复杂 .

“他用一种解决了某个复杂问题的语气说道。”

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:][æz; əz][hi:; hi] [fel] .
He must have come in contact with it as he fell .
他 必须 有 来 在 接触 和 它 作为 他 跌倒 .

他摔倒时肯定接触到了它。

[ðen] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] [hi:; hi] [bent] [daʊn] ,
Then , slowly and deliberately he bent down ,
然后 , 缓慢地 和 故意地 他 弯曲 向下 ,

然后，他缓缓地、有节奏地弯下了腰。

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈseɪvəd] [ˈhæmək] [ˈlænjərd] [ænd; ənd][ˈskru:tɪˌnaɪzd][,aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði][ˈlæntərn] [laɪt] .
picked up the severed hammock lanyard and scrutinised it in the lantern light .
挑选 向上 这 切断 吊床 挂绳 和 仔细审查 它 在 这 灯笼 光 .

捡起断掉的吊床绳，在灯笼的光线下仔细查看。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [end] [fæst][tu:; tə][ðə; ði] [bi:m] [əˈgen] , [ˌri:ədʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪts] ,
In silence he made the end fast to the beam again , readjusted his blankets ,
在 沉默 他 制成 这 结尾 快速地 到 这 光束 再次 , 重新调整 他的 毯子 ,

他默默地将绳子的末端重新系在横梁上，重新整理了一下毯子。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈpɑ:ndərəsli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhæmək] .
and climbed ponderously into the hammock .
和 攀登 沉重地 进入 这 吊床 .

然后笨拙地爬进了吊床。

" [snɔ:r] [əˈweɪ] !
" **Snore away !**
" 鼾 离开 !

“呼呼大睡吧！ ”

" [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪʃəs] [kɑ:m] .
" **he observed with vicious calm** .
" 他 观察到 和 恶毒 冷静的 .

他带着一种恶毒的平静观察着。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz] [wɪl] [ˈænsər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] !
" **But there's some of you as will answer for this !**
" 但 有 一些 的 你 作为 将要 回答 为了 这 !

但你们当中有些人要为此负责！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkæptənz] [feɪs] [ðæt] [blend] [ʌv; əv] [ˈstɜ:rnnəs] [ænd; ənd] [feɪnt] [sərˈpraɪz]
" **There was in the captain's face that blend of sternness and faint surprise**
" 那里 曾是 在 这 船长的 脸 那 混合 的 严厉 和 头晕的 惊喜

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [kənˈfrʌntɪd] [ˈmæliˌfæktə] .
with which he always confronted malefactors .
和 哪个 他 总是 面对 作恶者 .

“船长的脸上带着那种严厉和略带惊讶的表情，他总是用这种表情面对作恶者。”

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðər; ðær][wɜːr; wər] [ə'reɪnd] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
In this case there were arraigned before him all the recent inmates of the
在 这 案件 那里 是 提审 前 他 全部 这 最近的 囚犯 的 这
[ˈkwɔːrəntiːn] [ˈkwɔːrtərz] .
quarantine quarters .
隔离 四分之一 .

在这种情况下，所有最近被隔离的囚犯都被带到他面前接受传讯。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)][tuː; tə][em 'iː] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
" **It is incredible to me ,** " **he was saying ,**
" 它 是 极好的 到 我 , " 他 曾是 说 ,
"这简直难以置信,"他说。

" [ðæt] ['eni] [ˈɑːfɪsər] — ['eni] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ə'baʊt] [tuː; tə] [brɪ'klʌm] [ə; eɪ][ˈneɪv(ə)] [ˈɑːfɪsər] — [ʃʊd; ʃəd]
" **that any officer — any young gentleman about to become a naval officer — should**
" 那 任何 官 — 任何 年轻的 绅士 关于 到 变得 一个 海军 官 — 应该
[soʊ][fɑːr] [fər'get] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə] [ˈpɜːrpətret] [ðɪs] [ˈaʊtreɪdʒ] .
so far forget himself as to perpetrate this outrage .
所以 远的 忘记 他自己 作为 到 犯 这 暴行 .
"任何军官——任何即将成为海军军官的年轻绅士——竟然会如此丧失理智，犯下这种暴行。"

[aɪ][hæv; həv] [ˈpɜːrsənəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ˈhæmək] [ˈlænjərd] ,
I have personally examined the hammock lanyard ,
我 有 亲自 检查 这 吊床 挂绳 ,
我亲自检查过吊床挂绳，

[ænd; ænd][ðər; ðær][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wət'evər] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌt] — [kʌt] [baɪ][ə; eɪ]
and there is no doubt in my mind whatever that it was cut — cut by a
和 那里 是 不 怀疑 在 我的 头脑 任何 那 它 曾是 切 — 切 经过 一个
[ɑːrp] [naɪf] .
sharp knife .
锋利的 刀 .

我确信无疑，它是被切开的——被锋利的刀切开的。

[ðər; ðær][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [skriːn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ]
There was no one under the screen at the time with the exception of you
那里 曾是 不 一 在下面 这 屏幕 在 这 时间 和 这 例外 的 你
[jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
young gentlemen .
年轻的 先生们 .

当时屏风下除了你们两位年轻先生之外，没有其他人。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ænd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [greɪv] , [ˈhænsəm] [aɪz] [tuː; tə][ˈtræv(ə)][ˈoʊvər][ðər; ðær]
" **He paused and allowed his grave , handsome eyes to travel over their**
" 他 暂停 和 允许 他的 严重 , 英俊的 眼睛 到 旅行 超过 他们的
[ˈhæɡərd] [ˈfeɪsɪz] .
haggard faces .
枯槁 面孔 .

他停顿了一下，让严肃而英俊的眼睛扫过他们憔悴的脸庞。

" [aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði][kə'det] [huː] [dɪd][aɪ 'tiː][tuː; tə][step] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ænd] [oʊn] [ʌp] [ˈɑːnərəbli] .
" **I expect the cadet who did it to step forward and own up honourably** .
" 我 预计 这 学员 WHO 做过 它 到 步 向前 和 自己的向上 光荣地 .
"我希望做出这种事的学员能站出来，光明正大地承认错误。"

" [noʊ][wʌn] [muːvd] .
" **No one moved** .
" 不 一 已搬 .
没有人动。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [aɪ][æɪ; ʌɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" **I shall give you all three minutes to think it over , " continued the captain ,**
" 我 将 给 你 全部 三 分钟 到 思考 它 超过 , " 持续 这 队长 ,
“我给你们三分钟时间考虑一下,”船长继续说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [kʌm] ['fɔːrwəd] ,
" **and if at the end of that time no one has come forward ,**
" 和 如果 在 这 结尾 的 那 时间 不 一 有 来 向前 ,
“如果到那时还没有人站出来,

[ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] [wɪl] [duː] [ɪn'strʌk](ə)n] [ɑːn] [bɔːrd] ['evri] [hæf] - ['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
the whole lot will do instruction on board every half - holiday for the rest of the
这 所有的 很多 将要 做 操作说明 在 木板 每一个 一半 - 假期 为了 这 休息 的 这
[tɜːrm] .
term .
学期 .

在接下来的学期里, 所有学员将在每个半个假期进行船上教学。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [druː] [aʊt][ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] , [glɑːnst] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
" **The captain drew out a gold watch , glanced at it , and closed it with**
" 这 队长 画 出去 一个 金子 手表 , 瞥了一眼 在 它 , 和 关闭 它 和
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][sɪnəp] .
a little snap .
一个 小的 折断 .

船长掏出一块金表, 看了一眼, 然后轻轻一扣就合上了。

[æz; əz] [ɪf] [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
As if dismissing the whole business from his mind ,
作为 如果 解雇 这 所有的 商业 从 他的 头脑 ,

仿佛要把整件事从脑海中彻底抹去似的,

[hɪː; hi] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd][brɪ'gæən] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mændər] [ɪn] [ɪn'ɔːdəbl] ['ʌndə,təʊnz] .
he turned and began conversing with the commander in inaudible undertones .
他 转向 和 开始 对话 和 这 指挥官 在 听不清 弦外之音 .

他转过身, 开始用听不见的低语与指挥官交谈。

['faɪnəli] , [hɪː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɜːrɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kə'dets] .
Finally , he drew forth the watch again and turned towards the cadets .
最后 , 他 画 前进 这 手表 再次 和 转向 向 这 学员 .

最后, 他又掏出怀表, 转向学员们。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fɪftiːn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] . . . " [hɪː; hi] [sed] , [pɔːzd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [wɑːtʃ]
" **You have fifteen seconds . . . " he said , paused , and closed the watch**
" 你 有 十五 秒 . . . " 他 说 , 暂停 , 和 关闭 这 手表
[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
for the last time .
为了 这 最后的 时间 .

“你还有十五秒钟……”他说道, 停顿了一下, 然后最后一次合上了手表。

['tɜːrniŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kə'mændər] , [hɪː; hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Turning towards the commander , he nodded .
转弯 向 这 指挥官 , 他 点头 .

他转向指挥官, 点了点头。

" [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [kə'dets] .
" **Dismiss the cadets .**
" 解雇 这 学员 .

“解散学员。”

" [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [i:t] [kə'det] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['fu:lskæp] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]
" **On the desk in front of each cadet was a litter of foolscap covered with**
" 在 这 桌子 在 正面 的 每个 学员 曾是 一个 垃圾 的 活页纸 涵盖 和
[ˈlædərz] [ʌv; əv] [brɪ'wɪldərɪŋ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [wer'baɪ] ['si:mən] ,
ladders of bewildering calculations whereby seamen ,
梯子 的 扑朔迷离 计算 由此 海员 ,
“每位学员面前的桌子上都放着一堆用大头纸做的表格，上面密密麻麻地列满了令人眼花缭乱的计算公式，水手们就是
用这些公式来计算的。”

[ɪn'kredəbli] [ɪ'nʌf] , [æsə'teɪnd] [ðə; ði][pə'zɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɪps] [æt; ət] [nu:n] .
incredibly enough , ascertained the position of their ships at noon .
难以置信 足够的 , 已确定 这 位置 的 他们的 船舶 在 中午 .
令人难以置信的是，他们在中午时分确定了他们船只的位置。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lə'bu:riəs] [tæsk] , [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['dʊrɪŋ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sku:l]
It was a laborious task , exacting and uninteresting during legitimate school
它 曾是 一个 费力的 任务 , 严格 和 无聊 期间 合法的 学校
[ˈaʊərz] ;
hours ;
小时 ;
这是一项繁琐、费力且枯燥的任务，而且是在正常的上课时间内完成的；

[æz; əz][æn; ən][ɑ:kju'peɪ](ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf] - ['hɑ:lədeɪ][ɪn][dʒu:n] ,
as an occupation for a half - holiday in June ,
作为 一个 职业 为了 一个 一半 - 假期 在 六月 ,
作为六月份半个假期的工作，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:rm] [er] ['bləʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən][pɔ:rts][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] ['devən]
with the warm air blowing through the open ports the scent of hay and Devon
和 这 温暖的 空气 吹 通过 这 打开 端口 这 香味 的 干草 和 德文郡
[ˈmɔrlənd] ,
moorland ,
荒原 ,
温暖的空气吹过敞开的港口，带来干草和德文郡荒原的气息。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['loʊðsəm] .
it was loathsome .
它 曾是 令人厌恶的 .
真令人厌恶。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlərz] , ['hævɪŋ] ['faɪnəli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
One of the toilers , having finally placed his ship securely in the centre of
一 的 这 辛勤劳作者 , 拥有 最后 放置 他的 船 安全地 在 这 中心 的
[ˈrædnəʃiə] ,
Radnorshire ,
拉德诺郡 ,
其中一位辛勤劳作的船员，终于将他的船稳稳地停泊在了拉德诺郡的中心地带。

[leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [θʌmz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] " ['bekɪt] " [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp]
laid down his pen , thrust his thumbs into his " beckets " and gave himself up
铺设 向下 他的 笔 , 推力 他的 拇指 进入 他的 " 贝克特 " 和 给予 他自己 向上
[tu:; tə]['vendʒf(ə)l] ['bru:ɪŋ] .
to vengeful brooding .
到 复仇的 沉思 .
他放下笔，将拇指插进“笔套”里，陷入了复仇的沉思之中。

[ðə; ði] [bri:z] [brɔ:t] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [fi:ldz] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [æt; ət][ðə; ði][nets] ,
The breeze brought visions of the playing fields and practice at the nets ,
这 微风 带来 愿景 的 这 玩耍 字段 和 实践 在 这 网 ,
微风拂过，让人仿佛看到了运动场和球网前的练习场景。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lemən] - [skwɑːʃ] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ] ['strɔːberi] [aɪs]
with a lemon - squash to follow . . . and a strawberry ice
和 一个 柠檬 - 壁球 到 跟随 . . . 和 一个 草莓 冰
接下来是柠檬汁.....还有草莓冰沙.....

[oʊ] , [kɜːrs] [deɪ] !
Oh , curse Day !
哦 , 诅咒 天 !
哦，诅咒日！

[waɪ] ['kudnt] [hiː; hi] [oʊn] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ?
Why couldn't he own up and take his hiding like a man ?
为什么 不能 他 自己的向上 和 拿 他的 隐藏 喜欢 一个 男人 ?
他为什么不能坦白认罪，像个男人一样接受惩罚呢？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'kleɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['lænjərd] ['riːəli] [broʊk] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]
What was the use of his declaring that the lanyard really broke of its own
什么 曾是 这 使用 的 他的 声明 那 这 挂绳 真的 打破 的 它是自己的
[ə'kɔːrd] ?
accord ?
符合 ?
他声称挂绳是自行断裂的，这有什么用呢？

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [tʌt[t] [aɪ 'tiː] !
That he never touched it !
那 他 绝不 感动 它 !
他根本没碰过它！

[æz; əz] [ɪf] ['enɪbʌːdi] [bɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][æftər][ɔːl][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] .
As if anybody believed him after all he said the evening before it happened .
作为 如果 任何人 相信 他 后 全部 他 说 这 晚上 前 它 发生 .
好像有人会相信他前一天晚上说的话似的。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] [dɪs'laɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri]
He glanced across the study with furtive dislike at the author of all this misery
他 瞥了一眼 穿过 这 学习 和 鬼鬼祟祟 不喜欢 在 这 作者 的 全部 这 苦难
.
:
.
他带着一丝隐隐的厌恶，瞥了一眼书房里造成这一切苦难的罪魁祸首。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [dʌn] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]
It was hard to believe that he had really done it to look at him
它 曾是 难的 到 相信 那 他 有 真的 完毕 它 到 看 在 他
[naʊ] .
now .
现在 .
看着他现在的样子，很难相信他真的做到了。

[deɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][tæsk] ([hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdə'nerəli] [kwɪk] [æt; ət] ['fɪgjərz]) [ænd; ənd]
Day had finished his task (he was extraordinarily quick at figures) and
天 有 完成的 他的 任务 (他 曾是 非常 快的 在 数据) 和
[wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [pɜːrst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['saʊndləs] ['wɪs(ə)l] ,
was leaning back in his seat with his lips pursed up in a soundless whistle ,
曾是 倾斜 后退 在 他的 座位 和 他的 嘴唇 攥紧 向上 在 一个 无声 哨 ,
戴伊完成了他的任务（他算数速度极快），靠在椅背上，抿着嘴唇，无声地吹着口哨。

[ˈsterɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈflaɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][fɑːr] - [əˈweɪ] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
staring at the flies on the ceiling with a sort of far - away smile in his eyes
凝视 在 这 苍蝇 在 这 天花板 和 一个 种类 的 远的 - 离开 微笑 在 他的 眼睛
.
:
.

他凝视着天花板上的苍蝇，眼中带着一丝遥远的微笑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈtiː] !
Of course he had done it !
的 课程 他 有 完毕 它 ！

当然是他干的！

[ˈdɪdnt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [seɪ] [ˈhiːd] [dʌn] [aɪ ˈtiː] ?
Didn't the captain as good as say he'd done it ?
没有 这 队长 作为 好的 作为 说 他会 完毕 它 ？

船长不是已经承认是他干的了吗？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ˈplænɪŋ] [sʌm; səm] [freɪ] [ˈdevɪlmənt] .
He was doubtless planning some fresh devilment .
他 曾是 毫无疑问 规划 一些 新鲜的 恶作剧 。

他无疑正在策划一些新的恶作剧。

[hɪz; ɪz] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [ˈkrɪstəlaɪz] [tuː; tə] [ˈheɪtrɪd] .
His dislike of Day crystallised to hatred .
他的 不喜欢 的 天 结晶 到 仇恨 。

他对戴伊的厌恶最终变成了仇恨。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈræðər] [ədˈmaɪəd] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] ; [ədˈmaɪəd] [hɪz; ɪz] [kuːl]
He had rather admired him before all this took place ; admired his cool
他 有 相当 钦佩 他 前 全部 这 采取 地方 ； 钦佩 他的 凉爽的
[ɪmpjədəns] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [tʌŋ] ,
impudence , his quick tongue ,
厚颜无耻 ， 他的 快的 舌头 ，

在这一切发生之前，他就相当欣赏他；欣赏他那冷静的傲慢和伶俐的口才。

[hɪz; ɪz] [suːˈpɜːrlətɪv] [ˈkleɪvərnəs] [æ̃t; ə̃t] [geɪmz] .
his superlative cleverness at games .
他的 最高级 聪明才智 在 游戏 。

他在游戏方面展现出超凡的智慧。

[naʊ] [hiː; hi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [prəˈkleɪm] [hɪz; ɪz]
Now he hated him , and wanted to do something that would proclaim his
现在 他 憎恨 他 ， 和 通缉 到 做 某物 那 会 宣布 他的
[ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs]
feelings to the Universe
情怀 到 这 宇宙

现在他恨透了他，想要做点什么来向宇宙宣告他的这种感受.....

[pərˈpetʃueɪt] — — [æ̃n; ə̃n][aɪˈdiːə] [smoʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] .
Perpetuate — — An idea smote him and his face brightened .
延续 — — 一个 主意 猛击 他 和 他的 脸 明亮 。

延续——一个念头击中了他，他的脸上顿时绽放出笑容。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌlɔːgəˈrɪðmɪk] [ˈteɪblz] [ænd; ənd][æ̃n; ə̃n] [ˈɪnstrəmənt] [bɑːks][hiː; hi]
With the aid of a book of logarithmic tables and an instrument box he
和 这 援助 的 一个 书 的 对数 表格 和 一个 乐器 盒子 他
[bɪlt] [ʌp][ə; eɪ][nɑːt] [tuː] [ˈɑːbvɪəs] [ˈbærɪkeɪd] [ˈskriːnɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈkæʒuəl][ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n] .
built up a not too obvious barricade screening him from casual observation .
建造 向上 一个 不是 也 明显的 路障 筛选 他 从 随意的 观察 。

他借助一本对数表和一套仪器，搭建了一个不太显眼的屏障，使自己免受他人随意观察。

[ðen] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] ,
Then , drawing a knife from his pocket ,
然后 , 绘画 一个 刀 从 他的 口袋 ,
然后, 他从口袋里掏出一把刀,

[hiː; hi] [klɪəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [speɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][set] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ˈwɪtlɪŋ] [ʌnəbˈtruːsɪvli]
he cleared a little space on his desk and set to work , whittling unobtrusively
他 已清除 一个 小的 空间 在 他的 桌子 和 放 到 工作 , 削木 不引人注目地
.
.
.

他在桌子上腾出一小块地方, 开始工作, 不引人注意地削着木头。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] ,
In a quarter of an hour it was done ,
在 一个 四分之一 的 一个 小时 它 曾是 完毕 ,
一刻钟后就完成了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪŋk][ænd; ənd] [ˈspɪtl] [ðə; ði] [ˈnuːli] - [kʌt] [wʊd] [əˈnɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈseɪmbləns]
and with ink and spittle the newly - cut wood anointed to a semblance
和 和 墨水 和 唾沫 这 新 - 切 木头 受膏者 到 一个 外表
[ʌv; əv][eɪdʒ] .
of age .
的 年龄 .

用墨水和唾液涂抹新砍伐的木头, 使其看起来像是有年代感一样。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈbetər] , [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][,nævɪˈgeɪ](ə)n] .
Feeling better , he resumed his navigation .
感觉 更好的 , 他 恢复 他的 导航 .
感觉好些后, 他继续航行。

[ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [wɜːrld][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli]
The daylight had gone from the outside world and there was only
这 日光 有 已消失 从 这 外部 世界 和 那里 曾是 仅有的
[ˈfaɪərlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
firelight in the room .
火光 在 这 房间 .

外面的世界已经没有了日光, 房间里只剩下炉火的光芒。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [desk] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [wer] [aɪ]
The little desk I had bought earlier in the day still stood in the corner where I
这 小的 桌子 我 有 买 早些时候 在 这 天 仍然 站立 在 这 角落 在哪里 我
[hæd; həd] [dɪˈpɔːzɪtɪd] [aɪ ˈtiː] ,
had deposited it ,
有 已存 它 ,

我当天早些时候买的小桌子仍然放在我放置它的角落里。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [leɪ] [hæf] - [ˈdɔʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsædlbæg] [tʃer] , [ðə; ði] [ˈmɔːkɪŋ] [ˈfleɪmz] [pleɪd]
and as I lay half - dozing in the saddlebag chair , the mocking flames played
和 作为 我 躺 一半 - 打盹 在 这 马鞍袋 椅子 , 这 嘲讽 火焰 玩
[streɪndʒ] [ˈtrɪks] .
strange tricks .
奇怪的 技巧 .

当我半睡半醒地躺在鞍袋椅上时, 嘲弄的火焰开始做出奇怪的举动。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [əˈnʌðər] [ˈfɪɡjər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ə; eɪ] [ˈrestləs] , [ʌnˈiːzi] [ˈʃædɔʊ]
It seemed as if another figure were in the room — a restless , uneasy shadow
它 似乎 作为 如果 其他 数字 是 在 这 房间 — 一个 不安 , 不安 阴影
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] ,
among the shadows ,
之中 这 阴影 ,

房间里似乎还有另一个人影——一个在阴影中躁动不安的影子。

[ænd; ənd][ˈevər][ænd; ənd][əˈgen][aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][ˈhʌvər] [raʊnd][ðə; ði][desk] .
and ever and again it seemed to hover round the desk .

和 曾经 和 再次 它 似乎 到 徘徊 圆形的 这 桌子 .

它似乎总是在桌子周围盘旋。

[aɪ][lei][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [hæf][kloʊzd] , [aɪˈdentəˌfaɪɪŋ][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][fəˈmɪliər] [ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði]
I lay with my eyes half closed , identifying one by one the familiar objects of the

我 躺 和 我的 眼睛 一半 关闭 , 识别 一 经过 一 这 熟悉的 对象 的 这

[ru:m] ,
room ,
房间 ,

我半闭着眼睛躺着，逐一辨认着房间里熟悉的物品。

[ænd; ənd][ˈgrædʒuəli][ðə; ði][ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈjædʊʊ] [ˈpʌz(ə)ld][emˈi:][tu:; tə] [ˈweɪkfʌnəs] .
and gradually the presence of this shadow puzzled me to wakefulness .

和 逐步地 这 在场 的 这 阴影 困惑 我 到 清醒 .

渐渐地，这道阴影的出现让我感到困惑，最终醒来。

[ðə; ði][ˈpʊʊkər] , [left] [ˈkerləsli] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][ba:z] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪt] , [drɑ:pt] [ə; eɪ][fju:] [ɪntʃɪz] ,
The poker , left carelessly between the bars of the grate , dropped a few inches ,

这 扑克 , 左边 粗心大意 之间 这 酒吧 的 这 格特 , 掉落 一个 很少 英寸 ,

随意放在炉栅缝隙间的拨火棍掉了下来几英寸。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhænd(ə)l] [strʌk] [ðə; ði][ˈfendər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈræt(ə)l] .
and the handle struck the fender with a little rattle .
和 这 处理 击 这 挡泥板 和 一个 小的 嘎嘎作响 .

把手轻轻地撞到挡泥板上，发出轻微的嘎嘎声。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈsplʌtərd] [ænd; ənd] [flɛrd] [ˈbrɑ:tlɪ] , [soʊ] [ðæt][aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][ˈfɪɡjər] [baɪ][ðə; ði][desk]
The fire spluttered and flared brightly , so that I saw the figure by the desk

这 火 喷溅 和 喇叭口 明亮地 , 所以 那 我 锯 这 数字 经过 这 桌子

[dɪˈstrɪŋktli] .
distinctly .
明显地 .

火焰噼啪作响，熊熊燃烧，我清楚地看到了桌子旁的身影。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [ɡɔ:nt] [mæn][ɪn][ə; eɪ][ˈju:nɪfɔ:rm][aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈrekəɡnaɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] —
It was a tall , gaunt man in a uniform I didn't recognise for the moment —

它 曾是 一个 高的 , 瘦削 男人 在 一个 制服 我 没有 认出 为了 这 片刻 —

[ə; eɪ][ˈræɡɪd] ,
a ragged ,
一个 破烂不堪 ,

那是一个身材高瘦、面容憔悴的男人，穿着我一时认不出的制服——一件破烂不堪的.....

[mʌd] - [steɪnd] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [ˈbæɡi] [ˈtraʊzərz] .
mud - stained jacket and baggy trousers .
泥 - 染色 夹克 和 宽松的 裤子 .

沾满泥渍的夹克和宽松的裤子。

[ðen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [wʌns] [nɪr] [æɪˈdʒɪrz] .
Then I remembered seeing a regiment of them on the march once near Algiers .
然后 我 记得 看到 一个 团 的 他们 在 这 行进 一次 靠近 阿尔及尔 .

然后我想起来，我曾经在阿尔及尔附近看到过一个团的士兵在行军。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [ˈli:dʒən] .
It was the uniform of the Foreign Legion .
它 曾是 这 制服 的 这 外国的 军团 .

那是外籍军团的制服。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [desk] ['treɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [li:n]
The figure was bending over the desk tracing something on it with a lean
这 数字 曾是 弯曲 超过 这 桌子 追踪 某物 在 它 和 一个 倾斜
['fɔ:rɪŋgər] .
forefinger .
食指 .

那人弯腰趴在桌子上，用一根修长的食指在桌面上描绘着什么。

[aɪ][sæt] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [mu:vd] [ðə; ði][tɔ:l] [mæn] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rdz] [em 'i:] .
I sat upright , and as I moved the tall man turned his face towards me .
我 卫星 直立 , 和 作为 我 已搬 这 高的 男人 转向 他的 脸 向 我 .

我坐直了身子，当我移动时，那个高个子男人把脸转向了我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['graɪmi] [steɪnd] ['bændɪdʒ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
There was a grimy stained bandage round his head ,
那里 曾是 一个 肮脏的 染色 绷带 圆形的 他的 头 ,
他头上缠着一条沾满污垢和污渍的绷带。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ,
and it was twenty years since I had seen him ,
和 它 曾是 二十 年 自从 我 有 已见 他 ,
距离我上次见到他已经二十年了。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekəg,naɪzd] [ðə; ði] [kwɪr] [peɪl] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪn] [lɪps] .
but I recognised the queer pale eyes and thin lips .
但 我 已确认 这 酷儿 苍白 眼睛 和 薄的 嘴唇 .
但我认出了那双怪异的苍白眼睛和薄薄的嘴唇。

" [deɪ] !
" Day !
" 天 !
“天!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .
我惊呼道。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .
“是的,”他说。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:][æn; ən][,ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['fɪvər] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spi:k] .
It gave me an inexplicable shiver down the back to hear him speak .
它 给予 我 一个 无法解释的 颤抖 向下 这 后退 到 听到 他 说话 .
听到他说话，我后背一阵莫名的寒意袭来。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [du:][aɪ 'ti:] .
" But I didn't do it .
" 但 我 没有 做 它 .
但我并没有做这件事。

[aɪ] ['dɪdnt] [kʌt] [daʊn] .
I didn't cut Windsails down .
我 没有 切 风帆 向下 .
我没有砍掉风帆。

" [hi:; hi] ['fɪŋɡəd] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][desk] [laɪk][ə; eɪ][lɔ:st] [soʊl] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lætʃ]
" He fingered the surface of the desk like a lost soul feeling for the latch
" 他 用手指 这 表面 的 这 桌子 喜欢 一个 丢失的 灵魂 感觉 为了 这 门锁
[ʌv; əv] ['hevənz] [geɪt] .
of Heaven's gate .
的 天 门 .

他用手指在桌面上摸索，就像迷失的灵魂在寻找天堂之门的门闩。

" [aɪ] [ment] [tu:; tə][du:;][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ]['reɪzər] ['redi] .
" I meant to do it , he went on , and I had my razor ready .
" 我 意思是 到 做 它 , " 他 去 在 , " 和 我 有 我的 剃刀 准备好 .
"我本来就打算这么做,"他继续说道,“而且我的剃刀都准备好了。”

[aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jə][ɔ:l][ɪn] [sə'spens] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] .
I was going to keep you all in suspense for a bit .
我 曾是 去 到 保持 你 全部 在 悬念 为了 一个 少量 .

我本来打算让你们再猜一会儿的。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['lænjərd] [brʊk] .
And then , suddenly , before I touched it , the lanyard broke .
和 然后 , 突然 , 前 我 感动 它 , 这 挂绳 打破 .

然后, 突然间, 在我碰到它之前, 挂绳断了。

[aɪ] [θɪŋk] [kʌt] [ɔ:f][ðə; ði] [freɪd] ['ɛndz] ['æftərwərdz] .
I think Windsails cut off the frayed ends afterwards .
我 思考 风帆 切 离开 这 磨损的 结束 然后 .

我认为风帆公司之后会把磨损的末端剪掉。

[hi:; hi] [heitɪd] [ju: 'es][ɔ:l] .
He hated us all .
他 憎恨 我们 全部 .

他恨我们所有人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][da:rk] [steɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [breɪst] [ʌv; əv] ['deɪz] ['dʒækɪt] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]
" There was a dark stain on the left breast of Day's jacket that seemed to
" 那里 曾是 一个 黑暗的 弄脏 在 这 左边 胸部 的 天 夹克 那 似乎 到
[bi:; bi] ['spredɪŋ] ['sloʊli] .
be spreading slowly .
是 传播 缓慢地 .

“戴伊夹克左胸处有一块深色污渍，似乎正在慢慢扩散。”

" [aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] .
" I came back to tell you , he said , his voice sounding faint and far away .
" 我 来了 后退 到 告诉 你 , " 他 说 , 他的 嗓音 听起来 头晕的 和 远的 离开 .
“我回来告诉你,”他说道, 声音听起来微弱而遥远。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [ðə; ði] [ʌðər] [θɪŋk] .
" I don't care what the others think .
" 我 不 关心 什么 这 其他的 思考 .

我不在乎别人怎么想。

[bʌt; bət] [ðɪs] — — " [ə'gen] [hi:; hi] ['fɪŋɡəd] [ðə; ði][desk] .
But this — — " Again he fingered the desk .
但 这 — — " 再次 他 用手指 这 桌子 .

但是——“他又摸了摸桌子。

[wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][maɪ][hænd][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [desk] [læmp] ,
Within reach of my hand was an electric desk lamp ,
之内 抵达 的 我的 手 曾是 一个 电的 桌子 灯 ,

我触手可及的地方有一盏台灯。

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpɔ:rtəb(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] .
one of those portable things with a switch at the base .
一 的 那些 便携的 事物 和 一个 转变 在 这 根据 :
就是那种底部带开关的便携式设备。

[aɪ] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:][ɑ:n] , [ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
I reached out and turned it on , flooding the room with light .
我 达到 出去 和 转向 它 在 , 洪水 这 房间 和 光 :
我伸手打开了灯, 房间里顿时充满了灯光。

[ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][əˈləʊŋ] .
The desk was there all right , but I was alone .
这 桌子 曾是 那里 全部 正确的 , 但 我 曾是 独自的 :
桌子确实在那里, 但我只有自己一个人。

[ˈkæriŋ] [ðə; ði][ləmp][ɪn][maɪ][hænd] , [aɪ][roʊz][ænd; ənd] [krɔ:st] [ˈoʊvər][tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [maɪ] [ˈpɜ:rtʃəs]
Carrying the lamp in my hand , I rose and crossed over to examine my purchase
携带 这 灯 在 我的 手 , 我 玫瑰 和 交叉 超过 到 检查 我的 购买
[əˈgen] .
again .
再次 :
我手里拿着灯, 站起身来, 走到对面, 再次查看我买的东西。

[jes] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz] , [krɔ:st] [ænd; ənd] [ri:'krɔ:st] [baɪ] [ˈfeɪntli] [skrætʃt] [neɪmz]
Yes , there were the words , crossed and recrossed by faintly scratched names
是的 , 那里 是 这 字 , 交叉 和 重新交叉 经过 淡淡的 刮痕 姓名
[ænd; ənd] [deɪts] ,
and dates ,
和 日期 ,
是的, 上面有字, 但字迹上被模糊不清的刻痕和日期划得千疮百孔。

[ˈkʌvəd] [baɪ] [səkˈsesɪv] [ˈleər] [ʌv; əv] [ˈvɑ:rnɪʃ] , [bʌt; bət] [sti:l] [pleɪn][tu:; tə] [ri:d] , [di:p] [ˈkɑ:vən][ɪn]
covered by successive layers of varnish , but still plain to read , deep carven in
涵盖 经过 连续 层 的 漆 , 但 仍然 清楚的 到 读 , 深的 卡文 在
[ðə; ði] [wʊd] :
the wood :
这 木头 :
虽然表面涂了好几层清漆, 但依然清晰可辨, 字迹深深地刻在木头上:

[deɪ] [ɪz][ə; eɪ][skæb]
DAY IS A SCAB
天 是 一个 疤
白天是伤疤

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] ,
The room was half full of smoke when I had finished ,
这 房间 曾是 一半 满的 的 抽烟 什么时候 我 有 完成的 ,
我完事的时候, 房间里已经半边都是烟雾了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈækɪd] [smel] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] [brɔ:t] [æn; ən] [əˈlɑ:ɹmd] [ˈhaʊsmeɪd] [tu:; tə]
and the acrid smell of burning presently brought an alarmed housemaid to
和 这 辛辣 闻 的 燃烧 目前 带来 一个 惊慌 保姆 到
[ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
the threshold .
这 临界点 :
一阵刺鼻的烧焦气味很快将一名惊慌失措的女佣引到了门口。

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] , " [aɪ] [,ri:əˈʃuəd] [hɜ:r; həɹ] .
" **It's nothing** , " **I reassured her** :
" 它是 没有什么 , " 我 放心 她 :
“没什么,”我安慰她说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][ˈpoʊkər] - [wɜːrk][ɑːn] [ðɪs] [desk] .
" **I was only doing a little poker - work on this desk .**
" 我 曾是 仅有的 正在做 一个 小的 扑克 - 工作 在 这 桌子 .
“我只是在这张桌子上玩一会儿扑克牌而已。”

" [aɪ] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] [ˈfendər] ,
" **I replaced the fireiron in the fender ,**
" 我 替换 这 火铁 在 这 挡泥板 ,
我把挡泥板上的火钳换回去了，

[ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [smoʊk] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [meɪd] [wɪðˈdruː] .
and opened the window to let the smoke out as the maid withdrew .
和 打开 这 窗户 到 让 这 抽烟 出去 作为 这 女佣 退出 .
女佣退下后，打开窗户让烟散出去。

[æn; ən] [ʌnˈiːzi] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈfretɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)lɪ] [ˌroʊdəˈdendrənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv]
An uneasy wind was fretting the invisible rhododendrons with the threat of
一个 不安 风 曾是 烦躁 这 无形的 杜鹃花 和 这 威胁 的
[reɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
rain on the morrow .
雨 在 这 明天 .
一阵不安的风吹得那些看不见的杜鹃花焦躁不安，预示着明天可能会下雨。

" [aɪm] [ˈsɑːri] , [deɪ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
" **I'm sorry , Day , " I said to the darkened universe .**
" 我是 对不起 , 天 , " 我 说 到 这 变暗 宇宙 .
“对不起，戴，”我对着黑暗的宇宙说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
" **But it's all right now .**
" 但 它是 全部 正确的 现在 .
但现在一切都好了。

[aɪv] [bɜːrnt][aɪ ˈtiː] [aʊt] .
I've burnt it out .
我已经 烧焦的 它 出去 .

我已经把它用光了。

" [aɪˈeks]
" **IX**
" 第九章

IX

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wei] (-) [wʌn]
THE ENGLISH WAY (1917) 1
这 英语 方式 (-) 1

英国之道（1917） 1

[ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waːtʃ] [pʊʃt] [əˈsaɪd][ðə; ði] [tɑːrˈpɔːlɪn] [ˈkʌvər] [tuː; tə][ðə; ði]
The Quartermaster of the Watch pushed aside the tarpaulin cover to the
这 军需 的 这 手表 推动 旁边 这 篷布 覆盖 到 这
[ˈwɔːrdruːmˌwɔːrdrəm] [ˈhætʃwei] [ænd; ənd] [ˈhwɪslɪd] [ˈsɔːftli] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
Wardroom hatchway and whistled softly through his teeth .
军官餐厅 舱口 和 吹口哨 轻轻 通过 他的 牙齿 .
值班军需官推开车官餐厅舱口的油布，轻轻地吹了声口哨。

" [meɪl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] - [ˈstuːərd] ,
" **Mail , " he said to the Officers ' Steward ,**
" 邮件 , " 他 说 到 这 警官 - 管家 ,
“邮件，”他对军官勤务员说。

[hu:] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['pæntɹi] [ɪn] ['ænsər] [tu;; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] , [ænd; ənd] ,
who stepped out of the diminutive pantry in answer to the summons , and ,
WHO 步 出去 的 这 小字 食品储藏室 在 回答 到 这 传票 , 和 ,
['bendɪŋ] [daʊn] ,
bending down ,
弯曲 向下 ,

听到召唤, 他从狭小的食品储藏室里走了出来, 弯下腰,

[θɹʌst] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][ˈsɑ:d(ə)n] ['envələʊps] ['ɪntu:][ðə; ði] [aʊt'stɹetʃt] [hænd] .
thrust a bundle of sodden envelopes into the outstretched hand .
推力 一个 捆 的 烂 信封 进入 这 伸展 手 .

把一捆湿透的信封塞进伸出的手里。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['snəʊɪŋ] [hɑ:rd] ,
It was snowing hard ,
它 曾是 下雪了 难的 ,

雪下得很大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪlər] [ðæt] [brɔ:t] [ɔ:f][ðə; ði] [dɪ'strɔɪərz] ['krɪsməs] [meɪl][hæd; həd] [ʃɪpt]
and the whaler that brought off the Destroyer's Christmas mail had shipped
和 这 捕鲸船 那 带来 离开 这 驱逐舰的 圣诞节 邮件 有 已发货
[sə'fɪ(ə)nt] ['wɔ:tər][tu;; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mʌtəd] ['prəʊtest][frəm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [su:] - - ['westər]
sufficient water to call for a muttered protest from beneath the sou ' - wester
充足的 水 到 称呼 为了 一个 低声说道 反对 从 下面 这 苏 - - 西方

[ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊk] [ɔ:r] .
of the stroke oar .
的 这 中风 桨 .

运送“驱逐舰”圣诞邮件的捕鲸船带走了足够的水, 以至于划桨的西南方向都传来一声低声的抗议。

" [aɪ] [dɑ:n] - [maɪnd] ['wetɪn] - [maɪ] ['blɪŋkɪŋ] [ʃɜ:rt] , " [hi;; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hi;; hi] [tʌgd] [æt; ət]
" I don ' mind wettin ' my blinking shirt , " he muttered , as he tugged at
" 我 大学教师 - 头脑 韦廷 - 我的 眨眼 衬衫 , " 他 低声说道 , 作为 他 拉扯 在
[ðə; ði] [ɔ:r] ,
the oar ,
这 桨 ,

“我不在乎弄湿我的衬衫,”他一边嘟囔着, 一边拉着桨。

" [nɑ:t][soʊ] [lɔ:n] [æz; əz][wi;; wi] [brɪŋz] - [oʊp] - [æn; ən] - ['kʌmfərt] .
" not so long as we brings ' ope ' an ' comfort .
" 不是 所以 长的 作为 我们 带来 - 开放 - 一个 - 舒适 .

只要我们带来‘希望’和安慰, 就不会有问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðem; ðəm] - - [meɪl] - [bægz][ɪz]'[gɔɪn] - [tu;; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [pu:l] [oʊ] - ['wɔ:tər] — [wʌt]
But if them perishin ' mail - bags is goin ' to sit in a pool o ' water — what
但 如果 他们 - - 邮件 - 包 是 去 - 到 坐 在 一个 水池 o - 水 — 什么
[ðə; ði] - - [ðə; ði][ju:z] ?
the ' ell's the use ?
这 - - 这 使用 ?

但如果这些该死的邮件袋要泡在水里——那还有什么用呢？

[noʊ][wʌn] [kɑ:nt] [ri:d] [ə; eɪ] ['letər] [wɑ:ts] [bɪn] [soʊkt] [ɪn][ðə; ði][nɔ:rf] [si:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['aʊər] !
No one can't read a letter wot's bin soaked in the Norf Sea for a hour !
不 — 不能 读 一个 信 什么? 垃圾桶 浸泡过 在 这 诺夫 海 为了 一个 小时 !

谁能看懂一封在北海里泡了一个小时的信呢！

" [ðə; ði] ['weɪlərz] [kru:] ['mɜ:mɜ:d] [kən'kɜ:rəns] .
" The whaler's crew murmured concurrence .
" 这 捕鲸者的 全体人员 低声说道 一致 ,

捕鲸船上的船员低声表示赞同。

[ðə; ði] ['kɑ:ksn] ,
The Coxswain ,
这 舵手 ,

舵手,

[ˈnɜ:rsɪŋ] [ðə; ði][meɪl] - [bægz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑ:n] [i:tɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑ:n]
nursing the mail - bags on his knee with a hand on each and his elbow on
护理 这 邮件 - 包 在 他的 膝盖 和 一个 手 在 每个 和 他的 弯头 在
[ðə; ði] ['tɪlə] ,
the tiller ,
这 耕耘机 ,

他双手各扶着一个邮件袋放在膝盖上，手肘撑在舵柄上。

[beɪd] [ðə; ði] [kru:] [tʃʌk] [ðer; ðər] [weɪt] [ˈɪntu:][ðer; ðər][ɔ:rz; oʊrz][ænd; ənd][maɪnd][ðer; ðər]
bade the crew chuck their weight into their oars and mind their
巴德 这 全体人员 查克 他们的 重量 进入 他们的 桨 和 头脑 他们的
[en'sæŋɡwɪnd] ['bɪznəs] — [wʌt] [taɪm] [hi:; hi] ,
ensanguined business — what time he ,
流血的 商业 — 什么 时间 他 ,

他命令船员们使出浑身解数划桨，别再纠缠他们那血淋淋的事——他什么时候回来？

[ðə; ði] ['kɑ:ksn] , [wʊd] [maɪnd][hɪz; ɪz] .
the Coxswain , would mind his .
这 舵手 , 会 头脑 他的 .

舵手会注意他的。

[ðɪs] ['ædmərəbli] [ə'dʒʌstɪd] [dɪ'vɪz(ə)n][ʌv; əv] ['leɪbər] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [rɪ'ventʃuəli] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] , [ænd; ənd]
This admirably adjusted division of labour brought them eventually alongside , and
这 令人钦佩地 调整 分配 的 劳动 带来 他们 最终 旁边 , 和
[ðə; ði][meɪl] [ˈɪnbɔ:rd] .
the mail inboard .
这 邮件 船内 .

这种经过精心调整的劳动分工最终使他们能够并肩而行，并将邮件送入船舱。

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [prəʊ'beɪʃənər] ,
The Surgeon Probationer ,
这 外科医生 缓刑犯 ,

外科医生实习生

[hu:z] ['bɑ:di][wʌz; wəz] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkər] [ɑ:rm] - [tʃer] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði]
whose body was buried in the depths of a wicker arm - chair (with the
谁 身体 曾是 埋葬 在 这 深度 的 一个 柳条 手臂 - 椅子 (和 这
[ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
exception of his feet ,
例外 的 他的 脚 ,

他的遗体被埋在一张柳条扶手椅的深处（除了他的脚以外），

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
which were on top of the stove ; and his heart ,
哪个 是 在 顶部 的 这 火炉 ; 和 他的 心 ,

它们都放在炉子上；还有他的心，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ren] " ['draɪvər][ʌv; əv][æn; ən] ['ædmərəltɪ] [kɑ:r]) ,
which was in the keeping of the " Wren " driver of an Admiralty car) ,
哪个 曾是 在 这 保持 的 这 " 鹈 " 司机 的 一个 海军部 车) ,
(由海军部车辆的“Wren”女司机保管)

[hɜ:rd] [ðə; ði] ['weɪlə] [kʌm] [ə,lɔ:n'saɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hætʃweɪ]
heard the whaler come alongside and was at the bottom of the hatchway
听到 这 捕鲸船 来 旁边 和 曾是 在 这 底部 的 这 舱口
[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['stu:əd] .
as soon as the steward .
作为 很快 作为 这 管家 .

听到捕鲸船靠岸的声音，乘务员立刻跑到舱口底部。

" [gɪmi] [ðə; ði] ['rʌdi] [θɪŋz] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , ['hʌŋgrəli] ,
" **Gimme the ruddy things** , " **he muttered** , **hungrily** ,
" 给我 这 红润 事物 , " 他 低声说道 , 饥饿地 ,
“把那些该死的东西给我,”他饥渴地低声说道。

[ænd; ənd] [ə'wʊk] [ðə; ði] ['pɑ:rfəli] [gæst] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:rdru:m,'wɔ:rdrʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs]
and awoke the partially gassed inmates of the Wardroom with a joyous
和 醒来 这 部分 毒气 囚犯 的 这 军官餐厅 和 一个 欢乐
[wu:p] .
whoop .
哇哦 .

一声欢呼，惊醒了军官餐厅里那些还处于麻醉状态的囚犯们。

" [meɪl] !
" **Mail** !
" 邮件 !
“邮件！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ,
" **he shouted** ,
" 他 喊叫 ,
他喊道：“

[ænd; ənd] [delt] [ðə; ði] [mɔɪst] ['envələʊps] ['ɪntu:][ðə; ði][ləps][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjərz] ['sli:pɪŋ] [ɔ:f]
and dealt the moist envelopes into the laps of the recumbent figures sleeping off
和 已处理 这 潮湿 信封 进入 这 圈数 的 这 卧式 数据 睡眠 离开
[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['lʌntʃən] [ɪn] [vəriəs] ['ætɪtju:dz] [ʌv; əv] [ˌstætʃu'esk] [ə'bændən] .
the effects of a Christmas luncheon in various attitudes of statuesque abandon .
这 效果 的 一个 圣诞节 午餐 在 各种各样的 态度 的 雕像般的 放弃 .

然后把湿漉漉的信封分发到那些躺着睡觉的人腿上，这些人正以各种姿态慵懒地消磨着圣诞午餐的余味。

[ðə; ði] [mes] [ə'wʊk] ['blɪri] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] .
The Mess awoke bleary - eyed , and fumbled with its correspondence .
这 混乱 醒来 迷迷糊糊的 - 眼睛 , 和 笨手笨脚 和 它是 一致 .
梅斯睡眠惺忪地醒来，笨拙地处理着信件。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði][fɔ:rmz][sæt] ['ʌpraɪt] ; [grʌnts] [wɜ:r; wər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ] [ɑ:r'tɪkjuleɪt]
One by one the forms sat upright ; grunts were succeeded by articulate
— 经过 — 这 表格 卫星 直立 ; 咕哝声 是 成功了 经过 能言善辩
[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ə'pru:v(ə)l] .
expressions of approval .
表达式 的 赞同 .

众人一个接一个地坐直了身子；咕哝声之后，是清晰的赞许之声。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] ([i:]) , [hu:] [sæt] ['nɪrəst] [ðə; ði] [bel] , [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [prest]
The Lieutenant (E) , who sat nearest the bell , rose to his feet and pressed
这 中尉 (E) , WHO 卫星 最近的 这 钟 , 玫瑰 到 他的 脚 和 按下
[aɪ 'ti:] ['fɜ:rventli] .
it fervently .
它 热切地 .

坐在离钟最近的中尉（E）站起身来，用力地按响了钟。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈgen] , [ˈɔːrdərd] [ə; ei] [drɪŋk], [ænd; ənd][slɪt][ˈoʊpən][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [fɔːr] [fæt]
Then he sat down again , ordered a drink , and slit open the first of four fat
然后 他 卫星 向下 再次 , 订购 一个 喝 , 和 缝隙 打开 这 第一的 的 四 胖的
[ˈenvələʊps] .
envelopes .
信封

然后他又坐了下来，点了一杯饮料，并撕开了四个厚厚的信封中的第一个。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; ei] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsɪstər] , - [ˈfɔːrtiːn] , [huː] ,
It was from a favourite sister , ætat fourteen , who ,
它 曾是 从 一个 最喜欢的 姐姐 , - 十四 , who ,
那是来自一位最喜欢的妹妹，她十四岁，

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈfemənɪn] [maɪnd] [ðæt] [sɜːr][ˈdeɪvɪd] [ˈbiːtɪz] [pəˈzi(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l]
having made up her feminine mind that Sir David Beatty's position in the naval
拥有 制成 向上 她 女性 头脑 那 先生 大卫 比蒂的 位置 在 这 海军
[ˈkɑːzmɒs][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wʊd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd]
cosmos was one that her brother would fill with more picturesque and
宇宙 曾是 一 那 她 兄弟 会 充满 和 更多的 如画 和
[ɪˈfɪʃ(ə)nt] [kəmˈpliːtnəs] ,
efficient completeness ,
高效的 完整性 ,

她下定决心，认为大卫·贝蒂爵士在海军中的地位，应该由她的哥哥来填补，这样才能更加出色、更加高效地完成任务。

[ˈspiːdəli] [səˈrʌʊndɪd] [ðæt] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][ə; ei][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈɔːrə] [ʌv; əv] [ˈgɪɡlɪŋ] [self] -
speedily surrounded that officer in a comfortable aura of giggling self -
迅速地 包围 那 官 在 一个 舒服的 灵气 的 咯咯笑 自己 -
[kəmˈplɛs(ə)nsi] .
complacency .
自满 .

迅速地，一群人围住了那名警官，营造出一种轻松愉悦、自鸣得意的氛围。

[ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [ɑːr] . [en] . [ɑːr] . [bɜːrst][ˈoʊpən][ə; ei] [ˈbʌldʒɪŋ] [ˈenvələʊp] [ænd; ənd] [stept]
The Midshipman R . N . R . burst open a bulging envelope and stepped
这 海军学员 拉 . N . 拉 . 爆裂 打开 一个 凸起 信封 和 步
[ˈstreɪtweɪ] [ɑːn][tuː; tə][ə; ei][ˈmædʒɪk][ˈkɑːrpiːt] ,
straightway on to a magic carpet ,
立刻 在 到 一个 魔法 地毯 ,

海军预备役学员拉开一个鼓鼓囊囊的信封，径直踏上了一张魔毯。

[wɪtʃ] [wɑːftɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [ʃel] [ʌv; əv][ə; ei] [dɪˈstrɔɪərz] [ˈwɔːrdruːm; ˈwɔːrdrɒm][ˈɪntuː]
which wafted him out of the steel shell of a Destroyer's Wardroom into
哪个 飘散 他 出去 的 这 钢 壳 的 一个 驱逐舰的 军官餐厅 进入
[ə; ei] [ˈbɜːkʃɪə] [ˈvɪkərɪdʒ] .
a Berkshire vicarage .
一个 伯克郡 牧师住宅 .

一股神秘的力量将他从驱逐舰军官餐厅的钢铁外壳中带到了伯克郡的一座牧师住宅。

[ðə; ði] [sʌb] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [seˈtiː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [ɪn] [ˈhevi] [ˈleðər] [siː] - [buːts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The Sub sat on the settee with his legs in heavy leather sea - boots and his
这 子 卫星 在 这 沙发 和 他的 腿 在 重的 皮革 海 - 靴子 和 他的
[ˈelbəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ˈriːdɪŋ] [ə; ei] [ˈletər] [frʌm; frəm][ə; ei][fɑːrm][ɪn] [nɒθˈhæmptənʃɪr] .
elbows on his knees reading a letter from a farm in Northamptonshire .
肘部 在 他的 膝盖 阅读 一个 信 从 一个 农场 在 北安普敦郡 .

潜艇兵坐在沙发上，双腿穿着厚重的皮质海靴，双肘撑在膝盖上，正在阅读一封来自北安普敦郡农场的信。

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈkliːnɪŋ] [aʊt] [ə; ei][ˈbaɪər] ,
The writer of the letter had spent the morning cleaning out a byre ,
这 作家 的 这 信 有 花费 这 早晨 打扫 出去 一个 牛棚 ,
写信的人上午一直在清理牛棚，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:li] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'hu:n] ['sɔ:rtɪŋ] [pə'tetɔz] .
and the early part of the afternoon sorting potatoes .
和 这 早期的 部分 的 这 下午 排序 土豆 .

下午早些时候还要分拣土豆。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðen] [beɪðd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [p'rɪtɪst] [kʌɪp] - [di:] - [tʃaɪn] [kɪ'moʊnoʊ]
She had then bathed and sat down in her prettiest crêpe - de - chine kimono
她 有 然后 洗澡 和 卫星 向下 在 她 最漂亮的 绗 - 德 - 中国 和服

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪŋɡld] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][tʃaɪnə] [ti:] [ænd; ənd] [bæθ] [sɔ:ltz][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:mpə'zɪ](ə)n]
and a mingled fragrance of China tea and bath salts to the composition
和 一个 混合 香味 的 中国 茶 和 洗澡 盐 到 这 作品

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [spred] [ə; eɪ] ['sləʊli] ['waɪdnɪŋ] [grɪn][ʌv; əv] ['ekstəsi] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['weðər] -
of a letter that spread a slowly widening grin of ecstasy across the weather -
的 一个 信 那 传播 一个 缓慢地 扩大 咧嘴笑 的 狂喜 穿过 这 天气 -
['bi:tn] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] ,
beaten features of the recipient ,
被打败 特征 的 这 接受者 ,

她沐浴更衣后，身着最漂亮的绗绸和服，身上散发着中国茶和浴盐混合的香气，开始撰写一封信。这封信让收信人饱经风霜的脸上慢慢绽放出欣喜的笑容。

[hu:] [hæd; həd]['ɔ:lməʊst] [fər'ga:tn] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] .
who had almost forgotten what a woman's voice sounded like .
WHO 有 几乎 被遗忘的 什么 一个 女性的 嗓音 听起来 喜欢 .

他几乎忘记了女人的声音是什么样子。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][tə'bækəʊs] - [sməʊk] [kɜ:rlɪd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [klaʊz] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]
The clouds of tobacco - smoke curled to and fro in the close atmosphere of
这 云 的 烟草 - 抽烟 卷曲 到 和 弗 在 这 关闭 气氛 的

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪərz] ['wɔ:rdru:m,wɔ:rdrɒm] ,
the Destroyer's Wardroom ,
这 驱逐舰的 军官餐厅 ,
在驱逐舰军官餐厅狭小的空间里，缕缕烟草烟雾翻腾缭绕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] — [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rʌs(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɪkli] - [tɜ:rnd] [peɪdʒ][ɔ:r][ðə; ði]
and the silence — save for the rustle of a quickly - turned page or the
和 这 沉默 — 节省 为了 这 沙沙 的 一个 迅速地 - 转向 页 或者 这
['snɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [freɪ] ['envələʊp] — [wʌz; wəz] [prə'faʊnd] .
snicker of a knife opening a fresh envelope — was profound .
暗笑 的 一个 刀 开幕 一个 新鲜的 信封 — 曾是 深刻的 .

除了快速翻页的沙沙声或刀子打开新信封的轻笑声之外，四周一片寂静，令人心旷神怡。

[ðen] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [prəʊ'beɪʃənər] ['tʃʌklɪd] ['hɔ:rsli] .
Then the Surgeon Probationer chuckled hoarsely .
然后 这 外科医生 缓刑犯 轻笑 沙哑地 .

然后，那位外科实习医生发出了一声沙哑的笑声。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'feɪn] [saʊnd] [ænd; ənd] [pæst] [ʌn'noʊtɪst] ;
It was a profane sound and passed unnoticed ;
它 曾是 一个 亵渎 声音 和 通过了 未被察觉 ;

那是一种亵渎神明的声音，并未引起注意；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [bent] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] ['gɔ:di] [stri:p] [ʌv; əv] ['peɪstbɔ:rd] [brɪ'ni:θ]
but presently he bent forward and thrust a gaudy strip of pasteboard beneath
但 目前 他 弯曲 向前 和 推力 一个 艳丽的 条 的 纸板 下面

[ðə; ði][noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] [sʌb] - [lu:'tenənt] .
the nose of the enraptured Sub - Lieutenant .
这 鼻子 的 这 眉飞色舞 子 - 中尉 .

但随后他俯身向前，将一条艳丽的纸板条塞到那位陶醉的少尉鼻子底下。

" [kɔ:l] [ðæt] ['nʌfɪn] - ?
" **Call that nuffin ' ?**
" 称呼 那 无事 - ?

“这算什么？”

" [hi:; hi] ['kwɪərɪd] , [ˈkɔ:rsli] .
" **he queried , coarsely .**
" 他 查询 , 粗略地 .

他粗声粗气地问道。

[ðə; ði] [sʌb] [dɪ'tætɪt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəl'ti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] ,
The Sub detached his soul with difficulty from the seventh heaven ,
这 子 分离的 他的 灵魂 和 困难 从 这 第七 天堂 ,
潜艇艰难地将灵魂从第七重天中分离出来。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['haɪli] - ['kʌlərd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɑ:bɪn][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['snəʊɪ]
and considered a highly - coloured representation of a robin upon a snowy
和 经过考虑的 一个 高度 - 有色 表示 的 一个 罗宾 之上 一个 下雪的
['bækgraʊnd] ,
background ,
背景 ,
并被认为是一幅色彩鲜艳的知更鸟在雪地背景下的画作，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒənd] " [pi:s] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ˌɡʊd'wɪl] [ə'mʌŋ] [men] " [pɪkt] [aʊt] [ɪn] ['frɔ:stɪd]
and the legend " Peace on earth and goodwill among men " picked out in frosted
和 这 传奇 " 和平 在 地球 和 善意 之中 男人 " 挑选 出去 在 磨砂
['letərz] [ə'genst] [ə; eɪ]['bɔ:rdəz][ʌv; əv] ['hɔ:li] [li:vz] .
letters against a border of holly leaves .
信件 反对 一个 边界 的 冬青 树叶 .
还有“人间和平，人类彼此友善”的字样，以磨砂字体突出在冬青叶边框上。

" - [snaɪs] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ? " [sed] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [prəʊ'beɪʃənər] .
" ' **Snice , ain't it ? " said the Surgeon Probationer .**
" - 斯尼斯 , 不是 它 ? " 说 这 外科医生 缓刑犯 .
“不错吧？”见习外科医生说道。

" [fer] [bɪt][ʌv; əv][ɔ:l] - [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [sʌb] , [ˌɡʊd] - ,
" **Fair bit of all - right , " said the Sub , good - humouredly ,**
" 公平的少量 的 全部 - 正确的 , " 说 这 子 , 好的 - 幽默地 ,
“还不错，”潜艇兵笑着说。

[ænd; ənd] [ri'zju:md] [peɪdʒ][ˈsev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊsli] ['skrɪbəld] [ʃi:t] :
and resumed page seven of the closely scribbled sheet :
和 恢复 页 七 的 这 密切 潦草的 床单 :
然后继续翻阅那张字迹潦草的纸的第七页：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一场极其宏大的冒险(An awfully big adventure)

第11/12页

" [aɪ][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,
" I am writing this by the firelight ,
" 我 是 写作 这 经过 这 火光 ,

“我是在篝火旁写下这些文字的。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [wiːd] [drɔː] [ʌp]['ʌʊər; ɑːr] [tʃerz] [kloʊz][ænd; ənd] — — "
and if only you were here we'd draw up our chairs close and p'r'aps — — "
和 如果 仅有的 你 是 这里 我们会 画 向上 我们的 椅子 关闭 和 p'r'aps — — "

要是你在这里就好了，我们就可以把椅子拉近，然后——”

" [maɪ] [ænt] ['ægəθə] [sent][aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
" My Aunt Agatha sent it to me , " continued the voice of the importunist .
" 我的 阿姨 阿加莎 发送 它 到 我 , " 持续 这 嗓音 的 这 - .

“是我姑妈阿加莎寄给我的，”那个纠缠不休的人继续说道。

" [riːd] [wɒts] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
" Read what's written on the back .
" 读 是什么 书面 在 这 后退 .

“看看背面写着什么。”

" [ðə; ði] [sʌb] , [huː] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd] [mes] - [meɪt] , [tɜːrnd] [ðə; ði] ['peɪstbɔːrd]
" The Sub , who was what is called a good mess - mate , turned the pasteboard
" 这 子 , WHO 曾是 什么 是 称为 一个 好的 混乱 - 伴侣 , 转向 这 纸板

[ˈoʊvər] ['ræðər] [æbsənt] - ['maɪndɪdli] .
over rather absent - mindedly .
超过 相当 缺席的 - 用心地 .

“这位副手，也就是我们常说的那个好伙计，心不在焉地把纸板翻了过来。

" [ʌv] [jʊr; jər] ['enəmi] , " [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['æŋgjələr]['spɑɪdəri] ['hændraɪtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" Love your enemies , " was written in angular spidery handwriting across the
" 爱 你的 敌人 , " 曾是 书面 在 角度 蜘蛛 手写 穿过 这

[ɪnə'fensɪv] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] .
inoffensive surface of the card .
无害的 表面 的 这 卡片 .

“爱你的敌人”，这几个字用棱角分明的蜘蛛状笔迹写在卡片原本无害的表面上。

[ðə; ði] [sʌb] [wʌz; wəz] ['twenti] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
The Sub was twenty , but he had known four years of warfare against the
这 子 曾是 二十 , 但 他 有 已知 四 年 的 战争 反对 这

[ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ɪːv(ə)] ,
Powers of Evil ,
权力 的 邪恶的 ,

这名潜艇兵虽然只有二十岁，但他已经经历了四年与邪恶势力的战争。

[wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] ['dʒɜːrməni][fɔːr; fər] [ʃɔːrt] .
which we call Germany for short .
哪个 我们 称呼 德国 为了 短的 .

我们简称其为德国。

" [eni] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['lænzdaɪn] [ɔːr] ['ræmzi] [mæk'dɑːn(ə)ld] , [jʊr; jər] [ænt] ['ægəθə] ?
" Any relation of Lansdowne or Ramsay Macdonald , your Aunt Agatha ?
" 任何 关系 的 兰斯当 或者 拉姆齐 麦克唐纳 , 你的 阿姨 阿加莎 ?

“您是兰斯当家族或拉姆齐·麦克唐纳家族的亲戚，还是您的阿姨阿加莎的亲戚？”

" [hi:; hi] [in'kwaiəd] , [ænd; ənd] [tɔ:st] [ðə; ði][kɑ:rd] [bæk] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ˈɪnstəntli] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈfaɪər,lɪt]
" **he inquired , and tossed the card back , to return instantly to a firelit**
" 他 询问 , 和 抛掷 这 卡片 后退 , 到 返回 即刻 到 一个 篝火
[ˈtwɑɪlɑɪt] [ænd; ənd] "
twilight and " p'r'aps .
暮 和 " p'r'aps .

他问道, 然后把牌扔了回去, 瞬间回到了篝火照亮的暮色中, 然后“啪嗒”一声。

" [ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [mes] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [ˈkɑ:nfɪdənt] .
" **The Surgeon looked round the Mess in search of a fresh confidant .**
" 这 外科医生 看起来 圆形的 这 混乱 在 搜索 的 一个 新鲜的 知己 .
“外科医生环顾餐厅, 寻找新的知己。”

[ðə; ði][fɜ:rst] [lu:'tenənt] [sæt] [hʌntʃt] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
The First Lieutenant sat hunched up on his right ,
这 第一的 中尉 卫星 弓着背 向上 在 他的 正确的 ,
那名中尉弓着身子坐在右侧,

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [fɪ:ts] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [klentʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
holding a bunch of sheets of paper clenched in his hand ,
保持 一个 束 的 纸张 的 纸 紧握 在 他的 手 ,
他手里紧紧攥着一叠纸,

[ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] [wɪð; wɪθ] [ʌn'si:ɪŋ] [aɪz] .
and staring at the stove with unseeing eyes .
和 凝视 在 这 火炉 和 看不见 眼睛 .
他眼神空洞地盯着炉子。

" [hɪr] , [ˈnʌmbər] [wʌn] , " [sed] [ænt] [ˈægəθəz] [ˈneɪfju:] , [ænd; ənd] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [ɑ:n]
" **Here , Number One , " said Aunt Agatha's nephew , and smote his neighbour on**
" 这里 , 数字 一 , " 说 阿姨 阿加莎的 侄子 , 和 猛击 他的 邻居 在
[ðə; ði] [ni:] .
the knee .
这 膝盖 .

“给你, 一号,”阿加莎阿姨的侄子说着, 打了邻居的膝盖一下。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈbraɪtnɪŋ] [ʌp] .
" **You look as if you wanted brightening up .**
" 你 看 作为 如果 你 通缉 提亮 向上 .
“你看上去好像想让自己精神焕发一些。”

[ri:d] [ðæt] , [maɪ] [læd] !
Read that , my lad !
读 那 , 我的 小伙子 !
孩子, 好好读读!

[bəʊθ] [saɪdz] .
Both sides .
两个都 侧面 .
双方。

[ˈevri] [ˈpɪktʃər] [telz] [ə; eɪ][ˈstɔ:ri] .
Every picture tells a story .
每一个 图片 讲述 一个 故事 .
每张照片都讲述着一个故事。

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] [tɜ:rnd] [aɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] [hɔ:rs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈspi:kər] .
" **The Lieutenant turned eyes like those of a startled horse upon the speaker .**
" 这 中尉 转向 眼睛 喜欢 那些 的 一个 惊慌 马 之上 这 扬声器 .
“中尉像受惊的马一样, 转过头来盯着说话的人。”

" [eɪ] ？ " [hiː; hi] [sed] .
" **Eh ？** " **he said** .
" 嗯 ？ " 他 说 ；

“嗯？”他说道。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [vɔɪs] .
He , too , had come back a long way to answer a living voice .
他 , 也 , 有 来 后退 一个 长的 方式 到 回答 一个 活的 噪音 .
他也跋涉千里而来，只为回应一个活生生的声音。

" [riːd] [ðæt] , [maɪ] [ˈpɪpɪn] .
" **Read that , my pippin** .
" 读 那 , 我的 皮平 ；

“读读这个，我的朋友。”

" [ðə; ði] [luːˈtenənt] [riːd] [əˈbiːdiəntli] ,
" **The Lieutenant read obediently** ,
" 这 中尉 读 顺从地 ,

中尉顺从地读着，

[ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði][kɑːrd] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [æz; əz] [ɪf] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
turning the card backwards and forwards in his fingers as if looking for
转弯 这 卡片 向后 和 前进 在 他的 手指 作为 如果 寻找 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈwɒznt] [ðer; ðər] .
something that wasn't there .
某物 那 不是 那里 ；

他用手指来回翻动着手中的卡片，仿佛在寻找并不存在的东西。

[ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [ʃiːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletər] [drɔːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [leɪ] [ʌnˈhiːdɪd] .
The crumpled sheets of his letter dropped to the deck and lay unheeded .
这 皱巴巴的 纸张 的 他的 信 掉落 到 这 甲板 和 躺 无人理会 .
他那皱巴巴的信纸掉落在甲板上，无人理会。

[ðen] [əˈbrʌptli] [hiː; hi] [læft] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [læf] [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
Then abruptly he laughed ; it was not a laugh common to Englishmen ,
然后 突然 他 笑了 ; 它 曾是 不是 一个 笑 常见的 到 英国人 ,
然后他突然笑了起来；那不是英国人常见的笑声。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌdiskənˈsɜːrtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈfeɪsɪz] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and so disconcerting was the sound that two or three faces lifted from the
和 所以 令人不安 曾是 这 声音 那 二 或者 三 面孔 抬起 从 这
[priːəˈkjuːpeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈletər] [ɔːr] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈpeɪpər] ,
preoccupation of letter or illustrated paper ,
专注 的 信 或者 插图 纸 ,
那声音如此令人不安，以至于两三个人从专注阅读信件或插图的纸张中抬起头来。

[ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] [aɪz] [ˌstɛəd] [ˈkjʊriəsli] .
and tranquil eyes stared curiously .
和 宁静 眼睛 凝视 奇怪的是 ；

一双平静的眼睛好奇地凝视着。

" [maɪ][gɑːd] ! " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [luːˈtenənt] .
" **My God ! " said the First Lieutenant** .
" 我的 上帝 ! " 说 这 第一的 中尉 ；

“我的天哪！”中尉说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [best] [dʒoʊk] — [ðə; ði] [best] [dʒoʊk] — — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɔːpt] [loʊ] .
" **That's the best joke — the best joke — — " His voice dropped low** .
" 那就是 这 最好的 开玩笑 — 这 最好的 开玩笑 — — " 他的 嗓音 掉落 低的 .
“这是个最好笑的笑话——最好笑的笑话——”他的声音低了下来。

[hi:; hi][ˈhændɪd] [bæk] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] - [kɑ:rd][ænd; ənd] [ˈfʌmbld] [ˈblaɪndli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [ʃi:ts]
He handed back the Christmas - card and fumbled blindly for the fallen sheets
他 递交 后退 这 圣诞节 - 卡片 和 笨手笨脚 盲目地 为了 这 倒下 纸张
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletər] .
of his letter .
的 他的 信 .

他把圣诞贺卡还了回去，然后慌乱地摸索着寻找散落在地上的信纸。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hi:; hi] [ˈstreɪtnd] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ˈsmu:ðɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkri:sɪz]
One by one he straightened them on his knees , smoothing out the creases
— 经过 — 他 拉直 他们 在 他的 膝盖 , 平滑 出去 这 褶皱
[məˈkæɪkli] .
mechanically .
机械地 .

他跪在地上，一一将它们捋直，机械地抚平褶皱。

" [ðə; ði] [best] [dʒʊk] — — " [hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs]
" The best joke — — " He rose to his feet with something in his white face
" 这 最好的 开玩笑 — — " 他 玫瑰 到 他的 脚 和 某物 在 他的 白色的 脸
[ðæt] [dʒɜ:rk] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)][mæn] [ˈɪnstəntli] [ˈʌpraɪt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
that jerked the medical man instantly upright beside him .
那 猛地一抖 这 医疗的 男人 即刻 直立 旁 他 .

“最好的笑话——”他猛地站起身，苍白的脸上似乎有什么异样，吓得他身旁的医生也立刻站直了。

" [saɪt] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] [lu:'tenənt] ,
" Sit down , " said the First Lieutenant ,
" 坐 向下 , " 说 这 第一的 中尉 ,
"坐下,"中尉说道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [əu'beɪd] ,
and there was a note in his voice the Doctor obeyed ,
和 那里 曾是 一个 笔记 在 他的 嗓音 这 医生 服从 ,
他的语气中带着一丝服从的意味。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stiɪl] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [əˈkna:ɪdʒ] .
because it was something he was still young enough to acknowledge .
因为 它 曾是 某物 他 曾是 仍然 年轻的 足够的 到 承认 .
因为这是他当时还足够年轻，能够意识到的事情。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , [ɪn][hɑ:rd] , [draɪ] [toʊnz] .
" Listen , " said the Lieutenant , in hard , dry tones .
" 听 , " 说 这 中尉 , 在 难的 , 干燥 音调 .
“听着,”中尉用生硬、冷漠的语气说道。

" [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [ʃer] [ðɪs] — [ju:v] [ɔ:l][gɑ:t][tu:; tə] [ʃer] [ðɪs] .
" You've got to share this — you've all got to share this .
" 你已经 得到 到 分享 这 — 你已经 全部 得到 到 分享 这 .
“你们必须分享这件事——你们所有人都必须分享这件事。”

" [ˈpepərz] [ˈrʌslɪd] [ænd; ənd] [ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈspi:kər] .
" Papers rustled and every eye was on the speaker .
" 文件 沙沙作响 和 每一个 眼睛 曾是 在 这 扬声器 .
纸张沙沙作响，所有人的目光都集中在演讲者身上。

" [ɪts] — [ɪts] [tu:] [gʊd] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə] [wʌn'self] .
" It's — it's too good to keep to oneself .
" 它是 — 它是 也 好的 到 保持 到 自己 .
“这太好了，不应该独自享用。”

[maɪ] ['brʌðər] " — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — " [maɪ]
My brother " — he made a little gesture with the letter in his hand — " my
我的 兄弟 " — 他 制成 一个 小的 手势 和 这 信 在 他的 手 — " 我的
[ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] — [ˈbroʊkən] [θaɪ] — [ˈtwenti] [maɪlz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][laɪn][ɪn][ə; eɪ] [bers]
brother was wounded — broken thigh — twenty miles behind the line in a base
兄弟 曾是 受伤 — 破碎的 大腿 — 二十 英里 在后面 这 线 在 一个 根据
[ˈhɑːspɪt(ə)l] — [ðə; ði] [hʌnz] [bɑːmd] [aɪˈtiː][ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] ,
hospital — the Huns bombed it in broad daylight ,
医院 — 这 匈奴人 轰炸 它 在 广阔 日光 ,

“我的兄弟”——他用手里的信做了个小小的手势——“我的兄弟受伤了——大腿骨折——在后方二十英里的一家野战医院里——德国佬光天化日之下轰炸了那里。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ˈflaɪɪŋ] [ɑːn] ˈevri] [ˈflægstæf] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn] ˈevri] [ruːf] — [bɑːmd]
with the Red Cross flying on every flagstaff and painted on every roof — bombed
和 这 红色的 叉 飞行 在 每一个 旗杆 和 绘 在 每一个 屋顶 — 轰炸
[aɪˈtiː][ɪn][kəʊld] [blʌd] ,
it in cold blood ,
它 在 寒冷的 血 ,

红十字会的标志飘扬在每一根旗杆上，红十字会的标志涂满了每一栋屋顶——他们却冷血地轰炸了这里。

[ænd; ənd] [kɪld] [ˈθɜːrti] - [fɔːr] [ˈwuːndɪd] [ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][men][ænd; ənd] [tuː] [viː] . [ə; eɪ] . [diː] . - [es] .
and killed thirty - four wounded officers and men and two V . A . D . ' s .
和 被杀 三十 - 四 受伤 警官 和 男人 和 二 V : 一个 : D : - s :
并造成 34 名受伤的军官和士兵以及 2 名志愿救护队队员死亡。

[ðeɪ] [kɪld] [maɪ] ['brʌðər] ,
They killed my brother ,
他们 被杀 我的 兄弟 ,

他们杀害了我的哥哥。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪld] — — " [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ˈletər] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɪmp] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən]
and they killed — — " He thrust the letter into the limp hands of the Surgeon
和 他们 被杀 — — " 他 推力 这 信 进入 这 跛行 双手 的 这 外科医生
[prəʊˈbeɪʃənər] .
Probationer .
缓刑犯 .

他们杀了——“他把信塞进外科医生实习生无力的手中。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [dʒʌst] [naʊ] .
" You gave me something to read just now .
" 你 给予 我 某物 到 读 只是 现在 .
你刚才给了我一些东西来看。

[riːd] [ðæt] !
Read that !
读 那 !

读读！

[ðeɪ] [kɪld] [ðə; ði] [ˈwaɪtɪst] [ˈwʊmən] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red]
They killed the whitest woman — she was trying to save him — with the Red
他们 被杀 这 最白 女士 — 她 曾是 尝试 到 节省 他 — 和 这 红色的
[krɔːs] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [breɪst] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θaɪ] [ˈbroʊkən] .
Cross on her breast — and his thigh broken .
叉 在 她 胸部 — 和 他的 大腿 破碎的 .
他们杀死了那个肤色最白的女人——她当时正在试图救他——她胸前佩戴着红十字标志——而他的大腿却被打断了。

[ˌɡʊdˈwɪl] [əˈmʌŋ] [men] !
Goodwill among men !
善意 之中 男人 !

人与人之间的善意！

[lʌv] [jʊr; jər] [ˈenəmi] ！
Love your enemies ！
爱 你的 敌人 ！

爱你的敌人！

[lʌv] [jʊr; jər] — —
Love your — —
爱 你的 — —

爱你的——

" [ðə; ði] [ˈɡʌnər] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mes] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [tred] , [hɪz; ɪz][ˈstɑːlɪd] [feɪs] [fʊl] [lʌv; əv]
" The Gunner came across the mess with his heavy tread , his stolid face full of
" 这 炮手 来了 穿过 这 混乱 和 他的 重的 踏 , 他的 沉稳 脸 满的 的
[kənˈsɜːrɪŋ] .
concern .
忧虑 .

“炮手迈着沉重的步伐来到这片狼藉之中，他那张表情严肃的脸上满是担忧。”

" [noʊ] [əˈfens] , [aɪm] [ʃʊr] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] .
" No offence , I'm sure , sir , " he said , glancing at the Surgeon .
" 不 罪行 , 我是 当然 , 先生 , " 他 说 , 瞥了一眼 在 这 外科医生 .

“先生，我绝无冒犯之意，”他边说边瞥了一眼外科医生。

" [ˈmɪstər] . - [ˈdɪdnt] [noʊ] — [həʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?
" Mr . Dantham didn't know — how could he ?
" 先生 . - 没有 知道 — 如何 可以 他 ?

丹瑟姆先生不知道——他怎么可能知道呢？

[nɔːr] [jet] [hɪz; ɪz] [ænt] — —
Nor yet his aunt — —
也不 然而 他的 阿姨 — —

他的姑姑也一样——

" [ðə; ði][ˈtrædʒədi][lʌv; əv][wʌn][ɪz][ðə; ði][ˈtrædʒədi][lʌv; əv][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [kəˈmjuːnəti] [æz; əz] [smɔːl] [ænd; ənd]
" The tragedy of one is the tragedy of all in a community as small and
" 这 悲剧 的 一 是 这 悲剧 的 全部 在 一个 社区 作为 小的 和
[æz; əz] [ˈɪntɪmət] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈstrɔɪər] [ˈwɔːrdruːm; ˈwɔːrdrʊm] ;
as intimate as a Destroyer Wardroom ;
作为 亲密的 作为 一个 驱逐舰 军官餐厅 ;

在驱逐舰军官餐厅这样小而亲密的群体中，一个人的悲剧就是所有人的悲剧；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈneɪt] [sens] [lʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtnz] [hɑːrt] [faʊnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
but the innate sense of justice in the Briton's heart found expression in the
但 这 先天 感觉 的 正义 在 这 英国人的 心 成立 表达 在 这
[ˈɡʌnərz] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˈsɪmpəθi] .
Gunner's inarticulate sympathy .
炮手的 不善言辞 同情 .

但英国人心中与生俱来的正义感，却在炮兵难以言表的同情中得到了体现。

[hiː; hi] [held] [noʊ] [briːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌn] ,
He held no brief for the Hun ,
他 握住 不 简短的 为了 这 匈奴 ,

他没有为匈奴人辩护。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːkt] [ˈsɜːrdʒən] [ænd; ənd] [ænt] [ˈægəθə] [fɔːr; fər]
but he was the champion of the shocked Surgeon and Aunt Agatha for
但 他 曾是 这 冠军 的 这 震惊 外科医生 和 阿姨 阿加莎 为了
[ɔːl][hɜːr; hər][ˈpæsɪfɪst] [ˈliːnɪŋz] .
all her pacifist leanings .
全部 她 和平主义者 倾向 .

但他却挺身而出，力挺震惊的外科医生和爱好和平的阿加莎阿姨。

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [sæt][wið; wiθ][ðə; ði] [ˈʌn'red] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]
The Surgeon sat with the unread letter in his hands staring up at the First
 这 外科医生 卫星 和 这 未读 信 在 他的 双手 凝视 向上 在 这 第一的
 [lu:'tenənt] .
Lieutenant .
 中尉 .

外科医生手里拿着那封未读的信，抬头望着中尉。

" [oʊ] !
" Oh !
 " 哦 !
 " "哦！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
 " 他 说 .
 " "他说。

" [oʊ] , [ðə; ði] [swaɪn] .
" Oh , the swine .
 " 哦 , 这 猪 .
 " "哦，这群猪。"

" [ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv][kɑ:nfər'meɪ](ə)n[ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [mes] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ə'drest] [ðə; ði][fɜ:rst]
" A growl of confirmation ran round the Mess , but no one addressed the First
 " 一个 咆哮 的 确认 跑 圆形的 这 混乱 , 但 不 一 已解决 这 第一的
 [lu:'tenənt] [də'rekt] .
Lieutenant direct .
 中尉 直接的 .

“军官餐厅里响起一阵低沉的确认声，但没有人直接和中尉说话。”

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
 " 是的 , " 他 说 .
 " "是的,"他说。

" ['bestʃəl] [swaɪn] .
" Bestial swine .
 " 兽性 猪 .
 " "禽兽不如的猪。"

[ˈbru:t(ə)l] , ['bestʃəl] [swaɪn] .
Brutal , bestial swine .
 野蛮 , 兽性 猪 .
 " 残暴、野蛮的猪。

[ɪf] ['hi:d] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [fel] [ðæt] [broʊk] [hɪz; ɪz][leg][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] .
If he'd been killed by the shell that broke his leg I wouldn't have minded .
 如果 他会 到过 被杀 经过 这 壳 那 打破 他的 腿 我 不会 有 有思想 .
 " 如果他是因为那枚打断他腿的炮弹而丧命，我倒也不会介意。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fer] [faɪt] ; [ænd; ənd][fi:; ji] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['septɪk] ['pɔɪzənɪŋ]
That would have been fair fight ; and she — if it had been septic poisoning
 那 会 有 到过 公平的 斗争 ; 和 她 — 如果 它 有 到过 化粪池 中毒
 [ɔ:r] [dɪ'zi:z] ;
or disease ;
 或者 疾病 ;
 " 那将是一场公平的战斗；而她——如果那是败血症中毒或疾病；

[ðoʊz] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [rɪks] [ɔ:l] ['nɜ:rsɪz] [rʌn] : [ðə; ði] ['enəmi] [ðeɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [faɪt] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd]
those are the risks all nurses run : the enemies they face and fight all day and
那些 是 这 风险 全部 护士 跑步 : 这 敌人 他们 脸 和 斗争 全部 天 和
[naɪt] .
night .
夜晚 .

这是所有护士都要承担的风险：她们日夜面对并与之斗争的敌人。

[bʌt; bət] [ðɪs] !
But this !
但 这 !

但是这个！

" [hi:; hi] [spuːk] [ɪn] [loʊ] , ['meɪərd] [toʊnz] .
" **He spoke in low , measured tones** .
" 他 辐 在 低的 , 测量 音调 .

他说话的声音低沉而沉稳。

" [ɪf] [aɪ] ['evər] [get] [tu:; tə] [grɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌn] ['æftər] [ðɪs] — — " [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['aɪsɪ] [self] -
" **If I ever get to grips with a Hun after this — — " The mask of icy self -**
" 如果 我 曾经 得到 到 握把 和 一个 匈奴 后 这 — — " 这 面具 的 冰冷的 自己 -
[kən'troʊl] [slɪpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
control slipped for a moment from his face .
控制 滑倒了 为了 一个 片刻 从 他的 脸 .

“如果我以后有机会和匈奴人交手——”他脸上冰冷的自制面具一瞬间滑落。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:rkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [sʌmhaʊ] [sə'dʒestɪv]
His features worked and his hands made a movement somehow suggestive
他的 特征 工作 和 他的 双手 制成 一个 移动 不知何故 暗示性的
[ænd; ənd]['bru:t(ə)] .
and brutal .
和 野蛮 .

他的五官很有神，双手做出的动作既暗示又残酷。

" [best] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['ɡʌnər] , ['su:ðɪŋli] ,
" **Best have a drink , " said the Gunner , soothingly** ,
" 最好的 有 一个 喝 , " 说 这 炮手 , 舒缓地 ,
"最好喝点东西,"炮手轻声安慰道。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spuːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv][menz] [fi:t] [oʊvər'hed] ,
and as he spoke there was a trampling of men's feet overhead ,
和 作为 他 辐 那里 曾是 一个 践踏 的 男士 脚 开销 ,
他说话的时候，头顶上传来一阵阵男人的脚步声。

['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] [snoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [θɪn] ['pleɪtɪŋ] .
muffled by the snow on the thin plating .
闷音 经过 这 雪 在 这 薄的 电镀 .

薄薄的钢板上积雪掩盖了声音。

[ðə; ði] ['kwɔ:rtər,mæstərz] [paɪp] ['rɪpld] [ænd; ənd] [ʃrɪld] , [tu:; tə][bi:; bi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ]
The Quartermaster's pipe rippled and shrilled , to be succeeded by a
这 军需官 管道 涟漪 和 尖锐的 , 到 是 成功了 经过 一个
[hɔ:rs] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] ['beloʊ] .
hoarse sing - song bellow .
嘶哑 唱歌 - 歌曲 下面 .

军需官的笛声一阵阵颤抖和尖锐，随后传来一声沙哑的歌唱般的吼叫。

" [bu:t] [ænd; ənd][ˈsæd(ə)l] " [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkæv(ə)lɪ] [ˈbærəks] [ˈnevər] [stɜ:rd] [ðə; ði][ˈsteɪblz][æz; əz]
" Boot and saddle " sounded in a cavalry barracks never stirred the stables as
" 启动 和 鞍 " 听起来 在 一个 骑兵 兵营 绝不 搅拌 这 马厩 作为
[ðæt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ʌn'si:n] [fi:t] [ˌoʊvər'hed] ,
that rush of unseen feet overhead ,
那 匆忙 的 看不见 脚 开销 ,

骑兵营房里响起“马靴和马鞍”的喊声，却从未惊动过马厩，因为头顶上传来一阵无形的脚步声。

[ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] [ˈhɑ:rbər] , [ˈgælvəˌnaɪzd][ðə; ði]
breaking the peace of a Christmas afternoon in harbour , galvanised the
打破 这 和平 的 一个 圣诞节 下午 在 港口 , 镀锌 这
[ˈwɔ:rdru:mˌwɔ:rdrɒm][ˈɪntu:] [ˈsʌd(ə)n] [æk'tɪvəti] .
Wardroom into sudden activity .
军官餐厅 进入 突然 活动 .
圣诞节下午港口的宁静被打破，军官餐厅顿时热闹起来。

" [stænd][baɪ][tu:; tə][slɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbu:ɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈgʌnər] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" Stand by to slip from the buoy , " said the Gunner , and made for the
" 站立 经过 到 滑 从 这 浮标 , " 说 这 炮手 , 和 制成 为了 这
[ˈhætʃweɪ] .
hatchway .
舱口 .
“准备好从浮标上滑下去，”炮手说着，便走向舱口。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst] [lu:'tenənt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ber'hedɪd] ,
But the First Lieutenant was before him , bareheaded ,
但 这 第一的 中尉 曾是 前 他 , 免冠 ,
但那名中尉就站在他面前，没戴帽子。

[ˈkræmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪsməs] [meɪl][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] [æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp][ðə; ði][ˈaɪərn]
cramming his Christmas mail into his pocket as he swung himself up the iron
临时抱佛脚 他的 圣诞节 邮件 进入 他的 口袋 作为 他 摇摆 他自己 向上 这 铁
[rʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] . [tu:'tu:]
rungs of the ladder . 2
梯级 的 这 梯子 . 2
他一边把圣诞邮件塞进口袋，一边顺着铁梯的横档爬了上去。

[ðə; ði] [kə'mændər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ˈpɪrɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
The Commander , who had been standing peering through his glasses for the
这 指挥官 , WHO 有 到过 常设 窥视 通过 他的 眼镜 为了 这
[læst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
last five minutes ,
最后的 五 分钟 ,
指挥官已经站在那里，透过眼镜向外凝视了五分钟。

[ˈloʊɜ:d] [ðem; ðəm] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑ:rt] [klæmpt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbrækɪt] [br'saɪd]
lowered them suddenly and glanced at the chart clamped on the bracket beside
降低 他们 突然 和 瞥了一眼 在 这 图表 夹紧 在 这 括号 旁
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他突然放下望远镜，瞥了一眼夹在旁边支架上的图表。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [lu:'tenənt] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [greɪ] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] .
His First Lieutenant continued to stare across the grey sea to the north - west .
他的 第一的 中尉 持续 到 盯 穿过 这 灰色的 海 到 这 北 - 西方 .
他的副官继续凝视着西北方向灰色的海面。

[deɪ] [wʌz; wəz] [ˈdɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] , [flʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈriːlɪŋ] [ˈbəʊz, ˈboʊz][ʌv; əv][ðə; ði]
Day was dawning , and the spray , flung from the reeling bows of the
天 曾是 黎明 , 和 这 喷 , 扔 从 这 卷轴 弓 的 这
[dɪˈstrɔɪər] ,
Destroyer ,
驱逐舰 ,

天色渐亮，驱逐舰摇晃的船头溅起的水花，

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfrouz(ə)n] [wɪp] - [læʃ] [ɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
was like a frozen whip - lash on their faces .
曾是 喜欢 一个 冷冻 鞭 - 睫毛 在 他们的 面孔 .

就像一道冰冷的鞭子抽在了他们的脸上。

" [jes] , [ðæts] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈgrɪmli] [ˌʌŋgrəˈmætɪkl] [ˈʌndərtəʊn] .
" Yes , that's them , " he said , in a grimly ungrammatical undertone .
" 是的 , 那就是 他们 , " 他 说 , 在 一个 阴沉地 语法错误 底色 .

“是的，就是他们，”他用一种语气阴沉、语法错误的低沉的声音说道。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [aɪ] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈræɡɪd] [ˈskaɪlaɪn] ,
To the naked eye nothing was visible above the ragged skyline ,
到 这 裸 眼睛 没有什么 曾是 可见的 多于 这 破烂不堪 天际线 ,

肉眼无法看到参差不齐的天际线之上有任何景物。

[bʌt; bət] [ˈevri] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [geɪzɪŋ] [ɪnˈtentli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
but every man on the bridge was standing gazing intently in the same
但 每一个 男人 在 这 桥 曾是 常设 凝视 专注地 在 这 相同的

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
direction ,
方向 ,

但桥上的每个人都目不转睛地盯着同一个方向。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [waɪnd] [ˈkæərɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɑːri] [ðeɪ] [sɔːt] .
as if the wind carried with it the scent of the quarry they sought .
作为 如果 这 风 携带 和 它 这 香味 的 这 采石场 他们 寻求 .

仿佛风带来了他们寻找的猎物的气味。

[ðə; ði] [kəˈmændər] [geɪv] [æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪɡnəlmən] [ˈstændɪŋ] [əˈtentɪv] [brˈsaɪd] [ðə; ði]
The Commander gave an order to the Signalmen standing attentive beside the
这 指挥官 给予 一个 命令 到 这 信号兵 常设 细心 旁 这

[ˈdeɪlaɪt] [ˈsɜːrtʃlaɪt] ,
daylight searchlight ,
日光 探照灯 ,

指挥官向站在日光探照灯旁的信号兵下达了命令：

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [ˈʌtər] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtʃætərɪŋ] " [vjuː] [həˈləʊ] !
and immediately the shutters broke into a chattering " View halloa !
和 立即地 这 百叶窗 打破 进入 一个 喋喋不休 " 看法 喊叫 !

百叶窗立刻发出嘈杂的“视野开阔！”的声音。

" [ə; eɪ] [blɪŋk] [ˈænsər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [wer] , [tuː] [ˈkeɪbəlz][əˈstɜːrn] ,
" A blink answered on the instant , where , two cables astern ,
" 一个 眨 回答 在 这 立即的 , 在哪里 , 二 电缆 倒车 ,

“眨眼间，回应了一声，在船尾的两条缆绳处，

[ðə; ði] [ˈsekənd] [bəʊt] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ˈfɑːləʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [weɪk] .
the second boat in the line followed in the heaving wake .
这 第二 船 在 这 线 随后 在 这 起伏 唤醒 .

第二艘船紧随其后，在汹涌的波涛中驶过。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪnt] [heɪz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [ɔːlmoʊst] [skriːnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvɪz(ə)n]
Out of the faint haze of smoke that almost screened the rest of the division
出去 的 这 头晕的 阴霾 的 抽烟 那 几乎 筛选 这 休息 的 这 分配
[frʌm; frəm] [vjuː] ,
from view ,
从 看法 ,

在几乎遮蔽了其余部队的淡淡烟雾中，

[wʌn] [ˈæftər] [ðə; ði] [ʌðər] [ðə; ði] [ˈænsər] [ˈflɪkəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈliːdər] [spoʊk] .
one after the other the answers flickered , and then the leader spoke .
一 后 这 其他 这 答案 闪烁 , 和 然后 这 领导者 辐 .

答案一个接一个地闪现出来，然后领头人开口说话了。

[ðə; ði] [laɪts] [ɔːl] [blɪŋkt] [bæk] [təˈgeðər] .
The lights all blinked back together .
这 灯 全部 眨眼 后退 一起 .

所有灯光同时闪烁起来。

" [ˈsɪɡnəl] [pæst] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈjoʊmən] .
" Signal passed , sir ! " said the Yeoman .
" 信号 通过了 , 先生 ! " 说 这 约曼 .

“信号通过了，长官！”侍从兵说道。

" [raɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kəˈmændər] .
" Right , " replied the Commander .
" 正确的 , " 回复 这 指挥官 .

“好的，”指挥官回答道。

[hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃɑːrt] [əˈgen] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ˈstreɪtnɪŋ] , [geɪv] [æn; ən]
He bent over the chart again for an instant , and straightening , gave an
他 弯曲 超过 这 图表 再次 为了 一个 立即的 , 和 拉直 , 给予 一个
[ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] .
order to the wheel .
命令 到 这 车轮 .

他再次俯身查看图表片刻，然后直起身子，向方向盘下达了指令。

[ðə; ði] [ˈliːdɜːz] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [liːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [siː] , [roʊz] [ˈʃudərɪŋ] ,
The leader's bows leaped at a charging sea , rose shuddering ,
这 领导人的 弓 跳跃 在 一个 收费 海 , 玫瑰 颤抖 ,

领头羊的弓箭跃向汹涌的大海，颤抖着升起。

[ænd; ənd] [fel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pɔɪnts] ;
and fell away from the wind a couple of points ;
和 跌倒 离开 从 这 风 一个 夫妻 的 积分 ;

并因风向而下沉了几英尺；

[ðə; ði] [droun] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːbaɪnz] [bɪˈloʊ] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] , [ˈhaɪər] [noʊt] .
the drone of the turbines below took on a different , higher note .
这 无人机 的 这 涡轮机 以下 采取 在 一个 不同的 , 更高 笔记 .

下方涡轮机的嗡嗡声变得高亢起来。

[ðə; ði] [kəˈmændər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [əˈbɜːŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɡrɪm]
The Commander turned and glanced along the upper deck with a little grim
这 指挥官 转向 和 瞥了一眼 沿着 这 上 甲板 和 一个 小的 严峻

[smaɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [tɜːrnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈwʊstɪd, ˈwɜːrstɪd] [ˈmʌflər] .
smile above the turns of his worsted muffler .
微笑 多于 这 转弯 的 他的 最差 围巾 .

指挥官转过身，目光扫过上层甲板，从羊毛围巾的缝隙间露出一丝阴冷的微笑。

[ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] [wʌz; wəz] [stript] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] ,
The Destroyer was stripped for the fight ,
这 驱逐舰 曾是 脱衣舞 为了 这 斗争 ,

为了战斗，毁灭者号被拆得只剩空壳。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][mɪd] - [ʃɪp] [ænd; ənd][ˈæftər][ˈɡʌnz][ðə; ði] [kruːz] [wɜːr; wər] [ˈbloʊɪŋ][ɑːn][ðər; ðər]
and at the mid - ship and after guns the crews were blowing on their
和 在 这 中 - 船 和 后 枪支 这 船员 是 吹 在 他们的
[hændz][ænd; ənd][ˈdʒestɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðəmˈselvz] .
hands and jesting amongst themselves .
双手 和 开玩笑 在 他们自己 .
在船体中部和后部的炮位上，船员们对着手吹气，互相开玩笑。

[ðə; ði] [ˈɡʌnər] [sæt] [əˈstraɪd] [ðə; ði][tɔːrˈpiːdʊʊ] [tuːb] [ˈglænsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [saɪts] [æz; əz][ðə; ði] [twin]
The Gunner sat astride the torpedo tube glancing along the sights as the twin
这 炮手 卫星 跨骑 这 鱼雷 管子 瞥了一眼 沿着 这 景点 作为 这 双
[ˈtʃɒb] [treɪnd] [ˈsləʊli] [raʊnd] [laɪk] [ˈpɑːndərəs] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] .
tubes trained slowly round like ponderous accusing fingers .
管子 受过训练 缓慢地 圆形的 喜欢 沉重的 指控 手指 .
炮手跨坐在鱼雷发射管上，目光沿着瞄准器扫过，两根发射管缓缓转动，如同沉重的指责之指。

" [jɔːr; jər] [ˈbrʌðər] [eɪnt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [ˌʌnəˈvendʒd] , " [sed] [ðə; ði] [kəˈmændər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Your brother ain't going to be long unavenged , " said the Commander to his
" 你的 兄弟 不是 去 到 是 长的 未复仇 , " 说 这 指挥官 到 他的
[fɜːrst] [luːˈtenənt] ,
First Lieutenant ,
第一的 中尉 ,
“你哥哥的仇不会等太久，”指挥官对他的副官说。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] - [kənˈtroʊl] [pəˈzɪ(ə)n] .
as the latter climbed into the fire - control position .
作为 这 后者 攀登 进入 这 火 - 控制 位置 .
当后者爬进火控位置时。

" [wiːv] [kɔːt] [ðɪs] [ˈpɑːrtɪ][koʊld] !
" We've caught this party cold !
" 我们已经 捕捉 这 派对 寒冷的 !
“我们被这场派对搞得晕头转向！ ”

" [ðə; ði][fɜːrst] [luːˈtenənt] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˌʌnˈsmɑɪlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
" The First Lieutenant nodded , unsmiling , as he turned away .
" 这 第一的 中尉 点头 , 不苟言笑 , 作为 他 转向 离开 .
“中尉面无表情地点了点头，转身离开了。”

" [wiːl] [sɪŋk] [ðə; ði][lɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" We'll sink the lot , " he said .
" 出色地 下沉 这 很多 , " 他 说 .
“我们会把它们全部沉没，”他说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [tuː] [ɡʊd] [ə; eɪ] [deθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hʌn] .
" But that's too good a death for a Hun .
" 但 那就是 也 好的 一个 死亡 为了 一个 匈奴 .
但对于一个匈奴人来说，这死得太便宜了。

[ðə; ði] [ˈsiːz] [tuː] [kliːn] [tuː; tə] [draʊn] - [ɪm] [ɪn] .
The sea's too clean to drown ' em in .
这 海域 也 干净的 到 溺水 - 呃 在 .
海水太干净了，不会淹死它们。

[aɪˈd] — — " [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ænd; ənd] [ˈbɪzɪd] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈfaɪər] - [kənˈtroʊl]
I'd — — " He checked the sentence and busied himself about his fire - control
ID — — " 他 已检查 这 句子 和 忙碌 他自己 关于 他的 火 - 控制
[ˈɪnstɹəmənts] .
instruments .
仪器 .
“我——”他检查了一下这句话，然后忙着摆弄他的火控仪器。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] [keɪm] [ə; eɪ] ['stʌtə] [ʌv; əv] [laɪt] .
Then out of the north - west came a stutter of light .
然后 出去 的 这 北 - 西方 来了 一个 口吃 的 光 .

然后，西北方向传来一阵微弱的光芒。

[aɪ 'ti:] [wɪŋkt] [sə'spɪʃəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændə] [læft] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði]
It winked suspiciously , and the Commander laughed , with his hand on the
它 眨眼 可疑地 , 和 这 指挥官 笑了 , 和 他的 手 在 这
[ˈfaɪə] - [gɔ:ŋ] [ki:] .
fire - gong key .
火 - 锣 钥匙 .

它可疑地眨了眨眼，指挥官笑了，手放在火锣键上。

" [ðeəz; ðəz][maɪ] ['ænsə] , [frɪts] , " [hi;; hi] [sed] ,
" **There's my answer , Fritz , " he said** ,
" 有 我的 回答 , 弗里茨 , " 他 说 ,
"这就是我的答案，弗里茨，"他说。

[ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wə] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði] ['fɔ:rməʊst] [gʌn] ['oʊpənd] ['faɪə] .
and before the words were out of his mouth the foremost gun opened fire .
和 前 这 字 是 出去 的 他的 嘴 这 首先 枪 打开 火 .
他话还没说完，最前面的枪就开了火。

" [jʊə(r)] - [gʊd] [æt; ət] [reɪd] ['mɜ:rtʃənt] ['kɒŋvɔɪz] — [lets] [si:] [haʊ] [ju;; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]
" **You're dev'lish good at raiding merchant convoys — let's see how you take a**
" 你是 - 好的 在 突袭 商人 车队 — 我们来吧 看 如何 你 拿 一个
[ˈhaɪdɪŋ] .
hiding .
隐藏 .

“你很擅长袭击商队——让我们看看你挨揍会是什么下场。”

" [ðə; ði]['ækɪd][ˈkɔ:rdəɪt] [sməʊk] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['gʌnz] [geɪv] [rɪ'plaɪ][tu;; tə][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['tʃælɪndʒ] ,
" **The acrid cordite smoke , as his guns gave reply to the German challenge** ,
" 这 辛辣 科迪特 抽烟 , 作为 他的 枪支 给予 回复 到 这 德语 挑战 ,
“刺鼻的硝烟弥漫开来，他的枪炮回应了德国人的挑战，

[kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:f] .
caught him in the throat , and his words ended in a cough .
捕捉 他 在 这 喉 , 和 他的 字 结束 在 一个 咳嗽 .

被什么东西噎住了喉咙，他的话戛然而止，只剩下一阵咳嗽。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [dɪ'strɔɪəz] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fə] [hoʊm] , [held][ðer; ðər] [kɔ:rs] [fɔ:r; fə] [eɪt] ['bɪtə]
The German Destroyers turned for home , held their course for eight bitter
这 德语 驱逐舰 转向 为了 家 , 握住 他们的 课程 为了 八 苦的
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

德国驱逐舰调转航向返航，在痛苦的八分钟里坚持了下来。

[ˈsti:mɪŋ] [hel] - [fɔ:r; fə] - ['leðə] [ænd; ənd] ['hʌzbəndɪŋ] [ðer; ðər] [æm'jə'nɪ(ə)n] .
steaming hell - for - leather and husbanding their ammunition .
蒸煮 地狱 - 为了 - 皮革 和 丈夫 他们的 弹药 .
他们拼尽全力，节约弹药。

[ðer; ðər] [ɪn'strʌk(ə)nz] [wɜ:r; wə] [pɪ'kju:lɪə] , [ɪnəz'mʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] ['ɔ:rdərd] [tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət]
Their instructions were peculiar , inasmuch as they were ordered to return at
他们的 指示 是 奇特 , 因此 作为 他们 是 订购 到 返回 在
[ɔ:l] [kɔ:sts][tu;; tə][ðer; ðər] [beɪs] .
all costs to their base .
全部 成本 到 他们的 根据 .

他们的指令很奇特，因为他们被命令不惜一切代价返回基地。

[ɪn] [dɪ'strɔɪə] [ˈwɔːrfer] [ðə; ði][ˈneɪ(ə)n] [ðæt] [hoʊldz] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]
In destroyer warfare the nation that holds command of the seas can afford to
在 驱逐舰 战争 这 国家 那 持有 命令 的 这 海域 能 买得起 到
[ə'mɪt] [ðɪs] ['bɪtə] [kɒbːz] [frʌm; frəm][ɪts] [laɪt] - ['kræfts] ['seɪlɪŋ] ['ɔːrdəz] ;
omit this bitter clause from its light - craft's sailing orders ;
忽略 这 苦的 条款 从 它是 光 - 工艺 帆船 订单 ;

在驱逐舰战争中，掌握制海权的国家可以承受在其轻型舰艇航行命令中省略这一痛苦条款；

[bʌt; bət][æn; ən] ['ædmərəlti] [ðæt] [noʊz] [aɪ 'tiː][kæn; kən][send] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌkər] [ʌv; əv][ɪts]
but an Admiralty that knows it can send nothing to the succour of its
但 一个 海军部 那 知道 它 能 发送 没有什么 到 这 救助 的 它是
[dɪs'eɪbld] [æd'ventʃəz] [pər'fɔːrs] [pleɪz] [fɔːr; fər] ['seɪfti] .
disabled adventurers perforce plays for safety .
已禁用 冒险者 强制 演出 为了 安全 .

但是，海军部深知自己无法向受伤的冒险者提供任何援助，因此必然会采取稳妥的策略。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][fləʊ'tɪlə] ['liːdər] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃɑːrt] [ænd; ənd][stɑːp] - [wɑːtʃ] , ['deljuːdʒd]
The German flotilla leader , bending over his chart and stop - watch , deluged
这 德语 船队 领导者 , 弯曲 超过 他的 图表 和 停止 - 手表 , 洪水泛滥
[wɪð; wɪθ] [spreɪ] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [prəd'ʒektʌɪlz] ,
with spray from falling projectiles ,
和 喷 从 坠落 抛射物 ,

德国舰队指挥官正弯腰查看海图和秒表，被落下的炮弹溅起的水花淋得浑身湿透。

[meɪd] [ə; eɪ][ˈræpɪd][ˈment(ə)l][ˌkælkjuˈleɪ(ə)n][ænd; ənd]['riəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][tɪp] - [ænd; ənd] -
made a rapid mental calculation and realised that this was no tip - and -
制成 一个 迅速的 精神的 计算 和 意识到 那 这 曾是 不 提示 - 和 -
[rʌn] ['bɪznəs] .
run business .
跑步 商业 .

他迅速在脑海中进行了一番计算，意识到这不是那种付完小费就跑的生意。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðæt] [geɪm] [twʌɪs] [ænd; ənd] [brɔːt] [aɪ 'tiː][ɔːf] , [ænd; ənd] [pleɪd] [aɪ 'tiː][wʌns]
He had played that game twice and brought it off , and played it once
他 有 玩 那 游戏 两次 和 带来 它 离开 , 和 玩 它 一次
[tuː] [ɔːf(ə)n] .
too often .
也 经常 .

他玩过那场比赛两次，都赢了，而且玩得还太多次了。

[ɪn] ['gɔːlfɪŋ] ['pɑːrləns] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['staimiːd] .
In golfing parlance , of which he was entirely ignorant , he was stymied .
在 高尔夫球 语言 , 的 哪个 他 曾是 完全 无知 , 他 曾是 受阻 .
用他完全不懂的高尔夫球术语来说，他束手无策了。

[hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [smoʊk] - [skriːn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] -
He laid a smoke - screen , and turned under cover of it , avoided a long -
他 铺设 一个 抽烟 - 屏幕 , 和 转向 在下面 覆盖 的 它 , 避免 一个 长的 -
[ˈdɪstəns] [tɔːr'piːdoo][baɪ][sɪks] [fiːt] ,
distance torpedo by six feet ,
距离 鱼雷 经过 六 脚 ,

他放出烟幕，并利用烟幕掩护转身，以六英尺的距离躲过了一枚远程鱼雷。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] - [paɪp] [kə'nektɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endʒɪn] -
and applied himself to the voice - pipe connecting him with the engine -
和 应用 他自己 到 这 噪音 - 管道 连接 他 和 这 引擎 -
[ruːm] .
room .
房间 .

他开始摆弄连接他与机舱的语音管道。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][blɑːnd] [pərˈspair] [endʒɪˈnɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [end] [dʌz] [nɑːt][kənˈsɜːrn]
What he said to the blond perspiring engineer at the other end does not concern
什么 他 说 到 这 金发 出汗 工程师 在 这 其他 结尾 做 不是 忧虑
[ðɪs] [ˈstɔːri] ,
this story ,
这 故事 ,

他跟电话那头那位金发碧眼、汗流浹背的工程师说了什么，与本文无关。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] " [ˈbraʊnɪŋ] " [ˈsælvʊʊ][æt; ət] [fɔːr] [maɪlz] - [reɪndʒ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈfjuːdʒətɪv]
because a " browning " salvo at four miles ' range struck his quivering fugitive
因为 一个 " 褐变 " 齐射 在 四 英里 - 范围 击 他的 颤抖 逃犯
[kəˈmænd] [əˈmɪdʃɪps] ,
command amidships ,
命令 船体中部 ,

因为一发距离四英里的“棕色”齐射击中了他那艘正在颤抖的逃亡舰艇的中部，

[ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] , [ˈsmʊʊkɪŋ] [ˈweltər] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [ˈfrægmənts] [ænd; ənd]
and beat her into a flaming , smoking welter of flying fragments and
和 打 她 进入 一个 炽盛 , 吸烟 弱打 的 飞行 片段 和
[ˈspaʊtɪŋ] [fəʊm] .
spouting foam .
喷水 泡沫 .

把她打成一团燃烧着、冒着烟的碎片和喷涌而出的泡沫。

[hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] [sɔː] [θɪŋz] [əˈpiərəɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [smɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈheɪsti] [smʊʊk] - [skriːn] ,
His opponent saw things appearing above the smear of that hasty smoke - screen ,
他的 对手 锯 事物 出现 多于 这 涂抹 的 那 仓促 抽烟 - 屏幕 ,
他的对手看到了那层仓促散布的烟幕之上显现出的真相。

[θɪŋz] [ðæt] [liːpt] [ˈɪntuː] [vjuː] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪ] [skaɪ][ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [əˈɡen] [ˈɪntuː] [ɪnˌvɪzəˈbɪləti]
things that leaped into view against the grey sky and descended again into invisibility
事物 那 跳跃 进入 看法 反对 这 灰色的 天空 和 下降 再次 进入 隐形
.
:
.

那些在灰蒙蒙的天空下突然出现，又迅速消失不见的事物。

[hiː; hi] [ˈləʊə-d] [hɪz; ɪz] [ˈɡlæsɪz] , [ɡlɑːnst] [ˈɡrɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [luːˈtenənt] ,
He lowered his glasses , glanced grinning at his First Lieutenant ,
他 降低 他的 眼镜 , 瞥了一眼 咧嘴笑 在 他的 第一的 中尉 ,
他放下眼镜，咧嘴一笑，瞥了一眼他的上尉。

[ænd; ənd] [geɪv] [əˈnʌðər] [ˈɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
and gave another order to the Quartermaster at the wheel .
和 给予 其他 命令 到 这 军需 在 这 车轮 .
然后又向掌舵的军需官下达了另一道命令。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpriːəˌkjuːpeɪʃn] .
But the Quartermaster was seized with a sudden preoccupation .
但 这 军需 曾是 查获 和 一个 突然 专注 .
但军需官突然心事重重。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈstæntʃənˌstɑːntʃən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbrʊʊkən] [spʊʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was leaning back against a stanchion with the broken spokes of the
他 曾是 倾斜 后退 反对 一个 支柱 和 这 破碎的 发言人 的 这
[wiːl] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
wheel still in his hands ,
车轮 仍然 在 他的 双手 ,
他背靠着一根支柱，手里还拿着断裂的车轮辐条。

[ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈstjuːpɪfaɪd] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpʌlseɪtɪŋ] [dʒet] [ˈskwɜːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θaɪ]
looking with stupefied amazement at the pulsating jet squirting from his thigh
寻找 和 目瞪口呆 惊愕 在 这 脉动 喷射 喷射 从 他的 大腿
.
:
.

他目瞪口呆地看着从他大腿上喷射出的脉动液体。

" [hænd] [ˈstɪərɪŋ] - [ɡɪr] ! " [bɔːld] [ðə; ði] [kəˈmændər] ,
" **Hand steering - gear !** " **bawled the Commander** ,
" 手 转向 - 齿轮 ! " 嚎陶大哭 这 指挥官 ,

“手动转向装置！”指挥官吼道。

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɑːmɪneɪt] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæk(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈʃaʊt] .
striving to dominate the din of the action with a mechanical shout .
努力 到 支配 这 din 的 这 行动 和 一个 机械的 喊 .

用一声机械的呐喊，力图在喧闹的战斗声中占据主导地位。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjoʊsmən] [ʌv; əv] [ˈsɪgnəlz] , [sprɔːld] [ˈblʌdɪli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hed]
He jumped the body of the Yeoman of Signals , sprawled bloodily across the head
他 跳了起来 这 身体 的 这 约曼 的 信号 , 蔓延 血腥地 穿过 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] ,
of the ladder ,
的 这 梯子 ,

他跳到信号兵的尸体上，那尸体血淋淋地横躺在梯子顶端。

[ænd; ænd] [ˈstʌmbld] [ˈblaɪndli] [daʊn] [ðə; ði][ˈaɪərn] [rʌŋz] .
and stumbled blindly down the iron rungs .
和 踉跄 盲目地 向下 这 铁 梯级 .

然后跌跌撞撞地沿着铁梯子往下爬。

" [ɡɪv] - [ɪm] [hel] , [ˈnʌmbər] [wʌn] !
" **Give ' em hell , Number One !**
" 给 - 呃 地狱 , 数字 一 !

“狠狠教训他们，一号！”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] ,
" **he shouted** ,
" 他 喊叫 ,

他喊道：“

[ænd; ænd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] - [ɪn] - [kəˈmændz] [hed] [ænd; ænd] [ˈʃəʊldəz]
and caught a glimpse of his Second - in - Command's head and shoulders
和 捕捉 一个 一瞥 的 他的 第二 - 在 - 命令的 头 和 肩膀
[əˈbʌv] [ðə; ði] [rent] [ænd; ænd] [ˈtætərd] [ˈsplɪntər] - [mæts] .
above the rent and tattered splinter - mats .
多于 这 租 和 破烂 碎片 - 垫子 .

他从破旧的垫子和碎木片上方瞥见了副手的头和肩膀。

" [ðə; ði] [ˈblaɪtəz] [hæv; həv][ɡɑːt][ˈaʊər; ɑːr][reɪndʒ] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ,
" **The blighters have got our range ,** " **he muttered** ,
" 这 混蛋们 有 得到 我们的 范围 , " 他 低声说道 ,

“那些家伙把我们的靶场搞定了，”他嘟囔着。

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [riːtft] [ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] [hiː; hi] [sɔː] [əˈhʌðər] [tɔːrˈpiːdoʊ][ˈhɜːrt(ə)l][frʌm; frəm]
and as he reached the upper deck he saw another torpedo hurtle from
和 作为 他 达到 这 上 甲板 他 锯 其他 鱼雷 冲刺 从
[ðə; ði] [tuːb] [ænd; ænd] [ˈvæniʃ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [spreɪ] .
the tube and vanish in a cloud of spray .
这 管子 和 消失 在 一个 云 的 喷 .

当他到达上层甲板时，他看到另一枚鱼雷从发射管中疾驰而出，消失在一片水雾中。

" [ki:p] [aɪ 'ti:]['gʊvɪŋ] , [bɔɪz] !
" Keep it going , boys !
" 保持 它 去 , 男孩们 !

“继续加油，伙计们！ ”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] ['mɪdʃɪp] [ɡʌn] .
" he shouted , as he passed the midship gun .
" 他 喊叫 , 作为 他 通过了 这 船中部 枪 .

他经过舰体中部炮位时大喊道。

" [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə] - [ɪm] [hɔ:t][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] !
" Give it to 'em hot and strong !
" 给 它 到 - 呃 热的 和 强的 !

“给他们来点热乎乎、劲爆的！ ”

" [ðə; ði] [ɡʌn] - ['leɪər] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] - [pi:s] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ænd; ənd] [ɡrɪnd]
" The gun - layer turned from the eye - piece as he passed and grinned
" 这 枪 - 层 转向 从 这 眼睛 - 片 作为 他 通过了 和 咧嘴一笑
[æz; əz][ðə; ði] ['smʊkɪŋ] [bri:tʃ] [klæŋd] ['oʊpən] .
as the smoking breech clanged open .
作为 这 吸烟 臀 叮当作响 打开 .

“炮手经过时从瞄准镜中转过身来，看到冒着烟的炮膛砰的一声打开，他咧嘴一笑。

[hɪz; ɪz]['dʒʌmpər][ænd; ənd]['dʒɜ:rzi][wɜ:r; wər][rent] [frʌm; frəm] ['ʃəʊldər] [tu:; tə] [hɪp] ,
His jumper and jersey were rent from shoulder to hip ,
他的 套头衫 和 球衣 是 租 从 肩膀 到 时髦的 ,

他的套头衫和球衣从肩膀到臀部都撕破了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɔ:ntʃt] [ə; eɪ] [wu:nd] [wɪð; wɪθ]['kɑ:t(ə)n] - [weɪst] [waɪl] [ðə; ði] ['ləʊdər] [slæmd] [ə; eɪ]
and he stanchd a wound with cotton - waste while the loader slammed a
和 他 止血 一个 伤口 和 棉布 - 浪费 尽管 这 装载机 猛烈抨击 一个
[freʃ] ['kɑ:rtrɪdʒ] [hoʊm] .
fresh cartridge home .
新鲜的 墨盒 家 .

他用棉絮止住了伤口，同时装填手将一枚新的弹药筒猛地装了进去。

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] , [tempə'rerəli] [aʊt] [ʌv; əv][kən'trəʊl] , [fel] ['brɔ:dsɑɪd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [si:] ;
The Destroyer , temporarily out of control , fell broadside on to the sea ;
这 驱逐舰 , 暂时地 出去 的 控制 , 跌倒 舷侧 在 到 这 海 ;

驱逐舰暂时失控，侧舷坠入海中；

[ðə; ði] [weɪvz] [li:pt] [æt; ət][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [slu:st] [ni:] - [di:p] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dek]
the waves leaped at them and sluiced knee - deep across the deck
这 波浪 跳跃 在 他们 和 冲洗 膝盖 - 深的 穿过 这 甲板

海浪拍打着他们，齐膝深的浪花涌过甲板。

[er] [ðə; ði] [kə'mændər] [ri:tʃt] [ðə; ði]['æftər] ['stɪrɪŋ] [pə'zɪ(ə)n][ænd; ənd][ɡɑ:t][ðə; ði] ['kɪkɪŋ] [hænd] -
ere the Commander reached the after steering position and got the kicking hand -
埃雷 这 指挥官 达到 这 后 转向 位置 和 得到 这 踢 手 -
[wi:l] [mænd] .
wheel manned .
车轮 有人值守 .

指挥官到达后操纵位置并操作了脚蹬手轮。

[ðə; ði] [wɪnd] ['kæɪɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændəɜz] [ɪrɜz] ,
The wind carried the sound of cheering to the Commander's ears ,
这 风 携带 这 声音 的 欢呼 到 这 指挥官的 耳朵 ,

风把欢呼声吹进了指挥官的耳朵里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪz(ə)n] [wi:l]
and he glanced over his shoulder to see the rest of the division wheel
和 他 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 到 看 这 休息 的 这 分配 车轮
[ænd; ənd][goʊ] ['kræʃɪŋ] [pæst][hɪz; ɪz]['kwɔ:rtər][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [spreɪ] [ænd; ənd] ['fʌn(ə)l] [smoʊk] .
and go crashing past his quarter in a cloud of spray and funnel smoke .
和 去 崩溃 过去的 他的 四分之一 在 一个 云 的 喷 和 漏斗 抽烟 .

他回头瞥了一眼，看到其余的部队像车轮一样旋转着冲过他的舱室，扬起一阵水雾和浓烟。

[ðə; ði][nekst][ə'stɜ:rn][hæd; həd]['teɪkən] [tɑ:rdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['li:dər] [fel] [aʊt][ʌv; əv][laɪn] .
The next astern had taken charge as the leader fell out of line .
这 下一个 倒车 有 已采取 收费 作为 这 领导者 跌倒 出去 的 线 .

领队掉队后，下一排船长接管了指挥权。

[ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['ræpnəl] [wɪpt] [ðə; ði]['æftər] ['fʌn(ə)l] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɑ:ləndər] ,
A burst of shrapnel whipped the after funnel into a colander ,
一个 爆裂 的 弹片 鞭打 这 后 漏斗 进入 一个 滤器 ,

一阵弹片飞溅，将后部漏斗打进了漏勺里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡʌnər] [roʊld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['skʌpəz] , ['klʌtʃɪŋ] ['helpləsli] [æt; ət][ə; eɪ] [kli:t] ,
and the Gunner rolled into the scuppers , clutching helplessly at a cleat ,
和 这 炮手 滚动 进入 这 排水孔 , 紧握 无助地 在 一个 鞋钉 ,

炮手滚进了排水沟，无助地抓住鞋钉。

[ænd; ənd][slɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜ:rlɪŋ] [si:] [ðæt]['foʊldɪd][ɪts][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
and slid into the embrace of a curling sea that folded its arms about him
和 滑行 进入 这 拥抱 的 一个 冰壶 海 那 折叠 它是 武器 关于 他

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [saɪt] .
and carried him from sight .
和 携带 他 从 视线 .

他滑入翻滚的大海的怀抱，大海张开双臂将他环抱，带他消失在视线之外。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] ([i:]) [ə'pɪrd] [ɑ:n] [dek] [ænd; ənd] [klɔ:d] [hɪz; ɪz] [wei] [æft] [θru:] [klaʊdz] [ʌv; əv]
The Lieutenant (E) appeared on deck and clawed his way aft through clouds of
这 中尉 (E) 出现 在 甲板 和 爪子 他的 方式 后部 通过 云 的
[sti:m] .
steam .
蒸汽 .

海军中尉（E）出现在甲板上，奋力穿过滚滚蒸汽向船尾爬去。

" [meɪn] [sti:m] - [paɪp] , [pɔ:rt] ['endʒɪn] - ['ru:mz] [kʌt] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] ['fʌʊtɪd] .
" **Main steam - pipe , port engine - room's cut , sir ,** " **he shouted** .
" 主要的 蒸汽 - 管道 , 港口 引擎 - 房间的 切 , 先生 , " 他 喊叫 .

“先生，左舷机舱的主蒸汽管道断了！”他喊道。

" [naɪn] [nɑ:ts] [ɪz][ðə; ði][best] [wi:l] [get] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
" **Nine knots is the best we'll get out of her** .
" 九 绳结 是 这 最好的出色地 得到 出去 的 她 .

“她最多也就只能达到九节的成绩。”

" [hi:; hi][stɛəd] ['ru:fəli] [tu:; tə] ['li:wərd] .
" **He stared ruefully to leeward** .
" 他 凝视 懊悔地 到 背风面 .

他懊恼地望向背风处。

[ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [swept] [ə'wei] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪpld] ['li:dər] ['fa:ləʊd] ,
The fight had swept away to the south , and the crippled leader followed ,
这 斗争 有 扫荡 离开 到 这 南 , 和 这 残疾的 领导者 随后 ,

战火已蔓延至南方，受伤的首领也随之撤退。

[tu:; tə] [pæs] ['prez(ə)ntli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bætəlz] [treɪl] .
to pass presently across the battle's trail .
到 经过 目前 穿过 这 战斗的 踪迹 .

即将穿过战场遗址。

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈlaɪfbɔɪ] [ænd; ənd][ˈskræps][ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən] [ˈrekɪdʒ] [wɜːr; wər][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈdrentʃt]
Clinging to lifebuoys and scraps of German wreckage were pitiful drenched
依恋 到 救生圈 和 碎屑 的 德语 残骸 是 可怜 湿透了
[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] .
human beings .
人类 生物 .

可怜的、浑身湿透的人们紧紧抓住救生圈和德国战舰残骸。

[hændz] [weɪvd] , [waɪt] [ˈfeɪsɪz] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [smuːð] [flæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɔːr] [ˈvænɪʃt] ,
Hands waved , white faces appeared in the smooth flanks of the waves or vanished ,
手 挥手 , 白色的 面孔 出现 在 这 光滑的 侧翼 的 这 波浪 或者 消失了 ,
双手挥动，白皙的脸庞在光滑的波浪两侧若隐若现，或消失不见。

[ˈsmʌðəd] [ɪn][ðər; ðər] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈkrests] .
smothered in their breaking crests .
窒息 在 他们的 打破 冠状物 .

被它们破碎的浪花淹没。

[ðə; ði] [kəˈmændər] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [ˈtelɪgræfs] [ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [hɪz; ɪz] [ˈroʊlɪŋ] [dek] .
The Commander jerked the telegraphs and surveyed his rolling deck .
这 指挥官 猛地一抖 这 电报 和 调查 他的 滚动 甲板 .

指挥官猛地拉动电报机，环顾着摇晃的甲板。

" [siːs] [ˈfaɪər] !
" **Cease fire** !
" 停止 火 !

“停火！

" [hiː; hi] [bɔːld] , [ˈsætɪsfaɪd] [hɪmˈself] [ðæt][ðə; ði] [ˈbætərd] [ˈweɪlər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsiːwɜːrði] , [ænd; ənd]
" **he bawled , satisfied himself that the battered whaler was still seaworthy , and**
" 他 嚎啕大哭 , 使满意 他自己 那 这 伤痕累累 捕鲸船 曾是 仍然 适航 , 和
[geɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər] ,
gave the order ,
给予 这 命令 ,

他大声喊叫，确信这艘破旧的捕鲸船仍然适航，然后下达了命令。

" [əˈweɪ] [ˈlaɪfˌboʊts] [kruː] !
" **Away lifeboat's crew** !
" 离开 救生艇的 全体人员 !

“救生艇上的船员们，出发！ ”

" [ðeɪ] [ˈloʊɜːd] [hɜːr; hər] , [mænd] [baɪ][men] [stɪl] [ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪɡˈzʌltənt] [flʌʃ] [ʌv; əv]
" **They lowered her , manned by men still breathless with the exultant flush of**
" 他们 降低 她 , 有人值守 经过 男人 仍然 喘不过气 和 这 眉飞色舞 冲洗 的
[ˈbæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,

“他们把她放下来，船上的士兵们还喘着粗气，脸上还带着战斗带来的兴奋和激动。”

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ˈheɪsti] [ˈbændɪdʒ] [əˈbaʊt][ðəm; ðəm] ,
some with hasty bandages about them ,
一些 和 仓促 绷带 关于 他们 ,

有些伤者身上匆忙包扎着绷带。

[ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ] [ðeɪ] [plaɪ] [əˈmɪd] [ðæt] [ˈtʌmblɪŋ] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈmænd] [foʊ]
and to and fro they plied amid that tumbling sea and the unmanned foe
和 到 和 弗 他们 合拢 之中 那 翻滚 海 和 这 无人 敌人
[ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [daɪ] [laɪf][æt; ət][ðər; ðər] [ˈrʌf] [hændz] .
calling for dear life at their rough hands .
呼叫 为了 亲爱的 生活 在 他们的 粗糙的 双手 .

他们在那波涛汹涌的大海上来回穿梭，而无人驾驶的敌人则在他们粗糙的双手下发出绝望的哀嚎。

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [li:] , [ænd; ənd] [ə'bo:ŋ] [hɜ:r; həɾ][reɪl][ðə; ði] ['fɪps] ['kʌmpəni]
The Destroyer turned to make a lee , and along her rail the ship's company
这 驱逐舰 转向 到 制作 一个 李 , 和 沿着 她 轨 这 船的 公司
[ˈgæðərd] ,
gathered ,
聚集 ,

驱逐舰转向背风面，舰上的船员们聚集在舷边。

[wɪð; wɪθ] ['hi:vɪŋ] - [laɪnz][ænd; ənd] ['laɪfbɔɪ] .
with heaving - lines and lifebuoys .
和 起伏 - 线条 和 救生圈 .

配有抛绳和救生圈。

[ə; eɪ] [weɪv] [pæst] ['sɜ:rdʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['fɪps] [saɪd] ,
A wave passed surging down the ship's side ,
一个 海浪 通过了 滔滔 向下 这 船的 边 ,

一个浪头从船舷边涌过，

['kæriŋ] [ɑ:n][ɪts] [krest][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
carrying on its crest the head and shoulders of a man .
携带 在 它是 波峰 这 头 和 肩膀 的 一个 男人 .

它的冠部绘有人的头和肩膀。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈæʃ(ə)n] [greɪ] ,
His face was ashen grey ,
他的 脸 曾是 铁青 灰色的 ,

他脸色灰白，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [græbd] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [æt; ət][ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [kɔɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊps] [end]
and his hands grabbed ineffectually at the slipping coils of a rope's end
和 他的 双手 抓住 无效地 在 这 滑倒 线圈 的 一个 绳子的 结尾

[θroun] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔʊksl] .
thrown from the forecandle .
抛掷 从 这 前甲板 .

他的双手徒劳地抓住从船头抛下的绳子末端滑落的线圈。

[hi:; hi][slɪd] ['helpləsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [trɔ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd] ['terəfaɪd] ,
He slid helplessly into the trough of the sea , his eyes wide and terrified ,
他 滑行 无助地 进入 这 槽 的 这 海 , 他的 眼睛 宽的 和 恐惧 ,

他无助地滑入海谷，双眼睁得大大的，充满恐惧。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['rouz; 'raʊz][ʌv; əv]['feɪsɪz] [ə'blʌv] [hɪm; ɪm] .
staring at the rows of faces above him .
凝视 在 这 行 的 面孔 多于 他 .

他凝视着头顶上方一排排的面孔。

" - [er] , [frɪts] , " [sed] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] , " - ['æŋ] [ɑ:n] !
" ' **Ere , Fritz , " said a rough voice , " ' ang on !**
" - 埃雷 , 弗里茨 , " 说 一个 粗糙的 嗓音 , " - 安格 在 !

“喂，弗里茨，”一个粗犷的声音说，“加油！ ”

" [ænd; ənd] [ə'ʌðər] [roʊp] [dʒɜ:rk] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **and another rope jerked and fell with a splash beside him** .
" 和 其他 绳索 猛地一抖 和 跌倒 和 一个 溅 旁 他 .

“然后另一根绳子猛地一拽，掉落在他旁边，溅起一片水花。”

[ə'gen] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hændz] [went] [aʊt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
Again the clutching hands went out , but his strength was gone .
再次 这 紧握 双手 去 出去 , 但 他的 力量 曾是 已消失 .

他再次伸出紧握的双手，但已经精疲力竭。

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [fel] [ˈfɔːrwəd] — [dʒɜːrk] [bæk] , [ˈgæspɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃoʊkɪŋ] — [ðə; ði][hændz] [went]
The white face fell forward — jerked back , gasping and choking — the hands went
这 白色的 脸 跌倒 向前 — 猛地一抖 后退 , 喘息 和 窒息 — 这 双手 去
[ʌp] .
up .
向上 :

苍白的脸向前倾倒——猛地向后一仰，喘息着，哽咽着——双手举了起来。

" [ˈgæŋweɪ] , [juː; jʊ] [fuːlz] !
" Gangway , you fools !
" 舷梯 , 你 傻瓜 !

“让开，你们这些蠢货！ ”

[ˈhiːl] [draʊn] !
He'll drown !
地狱 溺水 !

他会淹死的！

" [tuː] [ˈeɪb(ə)l] [ˈsiːmən] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] — [wʌn][hæd; həd] [ˈɪskeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən]
" Two able seamen , leaning over the side — one had escaped from a German
" 二 有能力的 海员 , 倾斜 超过 这 边 — 一 有 逃脱 从 一个 德语
[ˈprɪzn] [kæmp][sɪks] [mʌnθs] [ˈpriːviəsli] ,
prison camp six months previously ,
监狱 营 六 几个月 之前 ,

“两名身强力壮的水手倚在船舷边——其中一人六个月前从德国战俘营逃脱，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪmˈself] — [wɜːr; wər] [θrʌst] [əˈpɑːrt] ; [ə; eɪ] [ˈbɜːrli] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [sɔːks] ,
and was enjoying himself — were thrust apart ; a burly figure in socks ,
和 曾是 享受 他自己 — 是 推力 除 ; 一个 魁梧的 数字 在 袜子 ;
[ænd; ənd] [dɪˈvestɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈriːfər] [ˈdʒækɪt] ,
and divested of his reefer jacket ,
和 剥离 的 他的 冷藏 夹克 ,

他正玩得开心——两人被推开；一个身材魁梧的人穿着袜子，脱掉了他的帆布夹克，

[ˈstedɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][ə; eɪ][ˈdeɪvɪt; ˈdævɪt] [waɪl] [hiː; hi] [ˈmeɪʒərd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
steadied himself with one hand on a davit while he measured the distance ,
稳定 他自己 和 一 手 在 一个 吊艇架 尽管 他 测量 这 距离 ,
[ænd; ənd] [daɪvd] .
and dived .
和 潜水 :

他一手扶着吊艇架稳住身子，一手测量距离，然后纵身跃入水中。

" [ˈnʌmbər] [wʌn] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [ɪnˈkredʒələs] [kəˈmændər] .
" Number One ! " gasped the incredulous Commander .
" 数字 — ! " 倒吸一口气 这 难以置信 指挥官 .

“第一名！”难以置信的指挥官倒吸了一口气。

" [dəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] [luːˈtenənt] ? "
" Don't tell me that's the First Lieutenant ? "
" 不 告诉 我 那就是 这 第一的 中尉 ? "

“你不会是说那是中尉吧？ ”

" [ˈjesə~] , " [sed] [ðə; ði][ˈwɔːrdruːmˌwɔːrdrʊm] [ˈstuːərd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpæsɪŋ] [ʌp] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n]
" Yessir , " said the Wardroom Steward , who had been passing up ammunition
" 是的，先生 , " 说 这 军官餐厅 管家 , WHO 有 到过 通过 向上 弹药
,
:
,

“是的，长官，”军官餐厅的服务员说道，他一直在递弹药。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈheɪstɪlɪ] - [kəˈlektɪd] [ˈgæləri] [ʌv; əv][ˈleɪdi] -
with a cigarette behind his ear , and a hastily - collected gallery of lady -
和 一个 卷烟 在后面 他的 耳朵 , 和 一个 草草 - 集 画廊 的 女士 -
[lʌvz] - [ˈfəʊtəgræfs] [prəˈdʒektɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] - [ˈpɔːkɪt] .
loves ' photographs projecting from his breast - pocket .
爱 - 照片 投影 从 他的 胸部 - 口袋 .

他耳朵后面夹着一根香烟，胸前的口袋里露出一叠匆忙收集的情人照片。

" [ˈjesə] .
" **Yessir .**
" 是的，先生 .

“是的，先生。”

" [ˈædɪŋ] , [æz; əz][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwɔːrdrʊːm,ˈwɔːrdrʊm] : " - [ɪm][æz; əz][lɔːst] - [ɪz]
" **Adding , as one in the confidence of the Wardroom : " ' Im as lost ' is**
" 添加 , 作为 一 在 这 信心 的 这 军官餐厅 : " - 我是 作为 丢失的 - 是
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

“他补充道，就像军官餐厅里的一位密友一样：‘我和他兄弟一样迷失了方向，’”

[bɔːmd] [baɪ][ðəm; ðəm] - [ˈʌnz] .
bombed by them ' Uns .
轰炸 经过 他们 - 联合国 .

被他们“联合国”轰炸。

[ˈæktɪn] - [rɪˈgɑːrdləs] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
Actin ' regardless , you might say .
肌动蛋白 - 不管 , 你 可能 说 .

可以说，他完全不顾一切地行动。

" [ðə; ðɪ][fɜːrst] [luːˈtenənt] , [ˈtredɪŋ] [ˈwɔːtər] , [wʌz; wəz][ɪˈfektɪŋ, ˈiːfektɪŋ][ə; eɪ] [ˈbɪznəslaɪk] [ˈbəʊlaɪn]
" **The First Lieutenant , treading water , was effecting a businesslike bowline**
" 这 第一的 中尉 , 踩踏 水 , 曾是 产生影响 一个 商业化 保宾线
[ˈʌndər] [ðə; ðɪ][ˈɑːrm,prɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn] ,
under the armpits of the drowning man ,
在下面 这 腋窝 的 这 溺水 男人 ,

“那名中尉一边踩着水，一边熟练地在溺水者的腋下打了一个双套结。”

[ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfiːblɪd] [ɪmˈbreɪs] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
and avoiding his enfeebled embrace with considerable presence of mind .
和 避免 他的 虚弱的 拥抱 和 大量 在场 的 头脑 .

他以相当的镇定自若躲开了他虚弱的拥抱。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ðɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [hɔːld] [ˈɪnbɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfɪps] [ˈkʌmpəni] [reɪzd] [ə; eɪ] [tʃɪr] .
Finally the two were hauled inboard and the ship's company raised a cheer .
最后 这 二 是 拖拽 船内 和 这 船的 公司 提高 一个 欢呼 .

最后，两人被拖进船舱，船上的船员们欢呼起来。

" [ʌt] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] ! " [ˈsplʌtərd] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [luːˈtenənt] , [ˈæŋgrəli] ,
" **Shut up , will you ! " spluttered the First Lieutenant , angrily ,**
" 关闭 向上 , 将要 你 ! " 飞溅 这 第一的 中尉 , 愤怒地 ,

“你给我闭嘴！”中尉愤怒地吼道。

[ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsɑːd(ə)n] [ˈneðər] [ˈgɑːrmənts] .
wringing the water from his sodden nether garments .
拧干 这 水 从 他的 烂 下 服装 .

他拧干湿透的下身衣物上的水。

[hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] .
He avoided the eye of his Commanding Officer .
他 避免 这 眼睛 的 他的 指挥 官 .

他避开了指挥官的目光。

[ðə; ði] ['fɪps] ['kʌmpəni] , ['ʌndər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] ,
The ship's company , under direction of the Surgeon ,
这 船的 公司 , 在下面 方向 的 这 外科医生 ,
船员们在外科医生的指导下,

[ə'plaɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][fɜ:rst][eɪd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv] ['vɪktəz] [ænd; ənd]
applied themselves to first aid with all the enthusiasm of victors and
应用 他们自己 到 第一的 援助 和 全部 这 热情 的 胜利者 和
[æmə'tɜ:z, 'æmə,tɜ:z][ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑ:rt][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [laɪf] .
amateurs in the gentle art of saving life .
业余爱好者 在 这 温和的 艺术 的 保存 生活 .

他们以胜利者和业余爱好者的热情投入到急救工作中，致力于这门拯救生命的温柔艺术。

[ðə; ði] ['weɪlər] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] ['kæptɪvz] , [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] ['wɪrəli] [ʌp]
The whaler , laden with dazed and bedraggled captives , was pulling wearily up
这 捕鲸船 , 满载 和 茫然 和 邈邈的 俘虏 , 曾是 拉 疲劳 向上
[tu:; tə][ðə; ði]['kwɔ:rtər] ,
to the quarter ,
到 这 四分之一 ,
那艘满载着惊魂未定、衣衫褴褛的俘虏的捕鲸船，正疲惫地驶向港湾。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sti:p] ['si:z] .
rising and plunging in the steep seas .
上升 和 骤降 在 这 陡 海域 .
在陡峭的海面上起伏。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] [brɔ:t] [ðə; ði] [kə'mændər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rst]
The business of the ensuing five minutes brought the Commander and his First
这 商业 的 这 随后 五 分钟 带来 这 指挥官 和 他的 第一的
[lu:'tenənt] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
Lieutenant face to face .
中尉 脸 到 脸 .

接下来的五分钟里，指挥官和他的副官面对面地对峙了。

" ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [eɪnt] [ju:; jə] ? " [sed] [ðə; ði]['fɔ:rmər] .
" **Funny little fellow , ain't you ?** " **said the former .**
" 有趣的 小的 同伴 , 不是 你 ? " 说 这 以前的 .
“你这小家伙真有趣，是不是？”前者说道。

" [ba:] ! " [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] .
" **Bah !** " **said the Lieutenant .**
" 呸 ! " 说 这 中尉 .

“呸！”中尉说道。

[ðen] ['ædɪd] , ['sævɪdʒli] , " [ju:; jə] [weɪt] [tɪl] [nekst] [taɪm] !
Then added , savagely , " You wait till next time !
然后 额外 , 野蛮地 , " 你 等待 直到 下一个 时间 !
然后恶狠狠地补充道：“你等着瞧下次吧！ ”

" [eks]
" **X**
" X

X

[ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] (-)
THE PARTING OF THE WAYS (1919)
这 离别 的 这 方式 (-)
分道扬镳（1919）

[ðə; ði] [laɪt] ['kruːzər] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃɔːtnd] - [ɪn], [huːz] ['peɪɪŋ] - [ɔːf] ['pendənt] [hʌŋ] [lɪmp]
The Light Cruiser that had shortened - in , whose paying - off pendant hung limp
这 光 巡洋舰 那 有 缩短 - 在 , 谁 付费 - 离开 吊坠 悬挂 跛行
[frʌm; frəm] ['menməst] - [hed] [tuː; tə] ['kwɔːrtər] - [dek] ,
from mainmast - head to quarter - deck ,
从 主桅杆 - 头 到 四分之一 - 甲板 ,
那艘船身缩短的轻巡洋舰, 其系泊吊索无力地从主桅顶垂到后甲板。

[æskt] [pər'mɪ(ə)n] [tuː; tə] [prəʊ'siːd] .
asked permission to proceed .
问 允许 到 继续 .
请求允许继续进行。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrθ] [ðə; ði] ['flæɡʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l]
From her berth in the upper waters of the Firth the Flagship was invisible
从 她 泊位 在 这 上 水 的 这 弗斯 这 旗舰 曾是 无形的
;
;
;
;
从她停泊在海湾上游的泊位上, 看不到旗舰;

[bʌt; bət] [rɪ'piːtɪŋ] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['daːkjaːrd] ['sɪɡnəl] ['steɪ(ə)n] [kɔːt] [ðə; ði] ['kwɪrɪ] ,
but repeating ships and dockyard signal station caught the query ,
但 重复 船舶 和 船厂 信号 车站 捕捉 这 询问 ,
但是, 重复出现的船只和船坞信号站接收到了查询信息。

[tɔːst] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] [tɪl] [ðə; ði] ['flæɡʃɪp] [hæd; həd][aɪ 'tiː] ,
tossed it from one to the other till the Flagship had it ,
抛掷 它 从 一 到 这 其他 直到 这 旗舰 有 它 ,
他们把它从一艘船扔到另一艘船上, 直到旗舰拿到为止。

[ænd; ənd] [sent][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ['sɪɡnəl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ['kruːzər] [æz; əz][hɜːr; hər] ['kæptɪn]
and sent the affirmative signal back to the Light Cruiser as her Captain
和 发送 这 肯定 信号 后退 到 这 光 巡洋舰 作为 她 队长
[stept] [ʌp][ðə; ði] ['lædə] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
stepped up the ladder to the bridge .
步 向上 这 梯子 到 这 桥 .
随后, 轻巡洋舰舰长走上舷梯登上舰桥, 舰长向轻巡洋舰发出了肯定信号。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪl] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['foʊksl] , [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
He walked to the rail that overlooked the forecastle , caught the eye of the
他 步行 到 这 轨 那 被忽视的 这 前甲板 , 捕捉 这 眼睛 的 这
[fɜːrst] [luː'tenənt] ,
First Lieutenant ,
第一的 中尉 ,
他走到俯瞰船首楼的栏杆旁, 引起了中尉的注意。

[ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
and nodded .
和 点头 .
他点了点头。

[ðə; ði] ['lætər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] [æn; ən]
The latter raised his arm , as one who had received and understood an
这 后者 提高 他的 手臂 , 作为 一 WHO 有 已收到 和 理解 一个
[ɔːrdər] .
order .
命令 .
后者举起手臂, 仿佛已经收到并理解了命令。

[hi:; hi] [trænz'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] [ə'pærəntli] [baɪ] [tə'lepəθi] ,
He transmitted it apparently by telepathy ,
他 传输 它 显然 经过 心灵感应 ,
他显然是通过心灵感应传递的。

[fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði][læst] [lenθs] [ʌv; əv][k'eɪb(ə)] [keɪm] ['graɪndɪŋ] [θru:] [ðə; ði][hɔ:z; hɔ:s][paɪp] .
for immediately the last lengths of cable came grinding through the hawse pipe .
为了 立即地 这 最后的 长度 的 电缆 来了 研磨 通过 这 锚索 管道 .
紧接着, 最后几截电缆磨破了导缆管。

[ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [weɪd] , [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)] [prə'peləz] [brɪ'gæn][tu:; tə] ['edi] [ðə; ði]['wɔ:tər] [raʊnd]
The anchor was weighed , the invisible propellers began to eddy the water round
这 锚 曾是 称重 , 这 无形的 螺旋桨 开始 到 涡流 这 水 圆形的
[ðə; ði][stɜ:rn] ,
the stern ,
这 船尾 ,
锚被吊起, 无形的螺旋桨开始在船尾周围搅动水流。

[hɔɪsts] [ʌv; əv][flægz] [fɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɒkəz] [tu:; tə][ðə; ði]['jɑ:rdɑ:rm] , [sed] [ðer; ðər] [seɪ] ,
hoists of flags shot from the lockers to the yardarm , said their say ,
起重机 的 旗帜 射击 从 这 储物柜 到 这 横桁 , 说 他们的 说 ,
他们说, 旗帜从更衣室升到桅杆顶端。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [hwə:lz] [ʌv; əv] ['kʌlər] ; [jet] ['evriwɛr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['skru:pjələs]
and descended in whirls of colour ; yet everywhere was the same scrupulous
和 下降 在 旋转 的 颜色 ; 然而 到处 曾是 这 相同的 一丝不苟的
[ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv][wɜ:rd][ænd; ənd] ['dʒestʃər] .
economy of word and gesture .
经济 的 单词 和 手势 .
色彩如旋风般倾泻而下; 然而, 处处都体现着同样的一丝不苟的言辞和姿态。

[ɑ:fəsərz] [ænd; ənd][men] [wɜ:r; wər] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ][tæsk] — [ðæt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ʌndər] [weɪ] — [soʊ]
Officers and men were performing a task — that of getting under weigh — so
警官 和 男人 是 表演 一个 任务 — 那 的 获得 在下面 称重 — 所以
[fə'mɪliər] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:ɪmoʊst] [mə'kænɪk(ə)] ;
familiar as to be almost mechanical ;
熟悉的 作为 到 是 几乎 机械的 ;
官兵们正在执行一项任务——称重——这项任务如此熟悉, 几乎成了机械操作;

[jet] , ['kɑ:njəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kæriŋ] [aɪ 'ti:][aʊt] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [geɪv] ,
yet , conscious that they were carrying it out together for the last time , gave ,
然而 , 有意识的 那 他们 是 携带 它 出去 一起 为了 这 最后的 时间 , 给予 ,
[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,
然而, 意识到这是他们最后一次一起完成这件事, 他们仿佛.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [eksɪ'brɪ(ə)n] [ʌv; əv] [su'pri:m] ['kɑ:mpɪtənsɪ] , [i:tʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊlz] ['praɪvət]
a little exhibition of supreme competency , each for his own soul's private
一个 小的 展览 的 最高 能力 , 每个 为了 他的 自己的 灵魂的 私人的
[sætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .
一场小小的技艺展示, 每个人都为了满足自己内心的私欲。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][aɪ 'ti:][ɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æltɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
The Captain , looking down on it all from the altitude of the bridge ,
这 队长 , 寻找 向下 在 它 全部 从 这 高度 的 这 桥 ,
舰长站在舰桥上俯瞰着这一切。

[sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] .
saw that it was good .
锯 那 它 曾是 好的 .

看起来不错。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [lʌmp] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] .
It was so good that it gave him a sort of lump in the throat .
它 曾是 所以 好的 那 它 给予 他 一个 种类 的 块 在 这 喉 .

它太好了，好到让他哽咽难言。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈjoʊmən] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
He knew the Chief Yeoman was watching him ,
他 知道 这 首席 约曼 曾是 观看 他 ,

他知道首席侍从官正在监视他。

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [wʊd] [send][ðer; ðər][ləst] [ˈsɪɡnəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈæŋkər] [ˈremnənt] [ʌv; əv]
awaiting the word that would send their last signal to the anchored remnant of
等待中 这 单词 那 会 发送 他们的 最后的 信号 到 这 锚定 剩 的

[ðə; ði] [fliːt] [əˈhed] .
the fleet ahead .
这 舰队 前方 .

等待着向前方锚泊的舰队残部发出最后信号的命令。

[jet] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðoʊz] [ˈgeɪli] [ˈkʌlərd]
Yet now it came to the moment , he hated the words those gaily coloured
然而 现在 它 来了 到 这 片刻 , 他 憎恨 这 字 那些 兴高采烈地 有色

[flægz] [wʊd] [spel] .
flags would spell .
旗帜 会 拼写 .

然而，此刻他却憎恨那些色彩鲜艳的旗帜所要拼出的字眼。

" [ɑːd] [ˈnʌmbərd] [ˈɪps] [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [ˈnʌmbərd] [ˈɪps] " — [ðʌs] [juː; jʊ] [əˈdres] [ə; eɪ] [fliːt] — "
" Odd numbered ships and even numbered ships " — thus you address a fleet — "
" 奇怪的 编号 船舶 和 甚至 编号 船舶 " — 因此 你 地址 一个 舰队 — "

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

“奇数号船和偶数号船”——你这样称呼一支舰队——“再见。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æft][ænd; ænd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpeɪɪŋ] - [ɔːf] [ˈpendənt] [teɪk] [ðə; ði][wɪnd] [ʌv; əv][ðer; ðər]
" He glanced aft and saw the paying - off pendant take the wind of their
" 他 瞥了一眼 后部 和 锯 这 付费 - 离开 吊坠 拿 这 风 的 他们的

[ˈpæsiɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

他向后瞥了一眼，看到那枚支付赎金的吊坠随风飘荡。

[ʌnˈfoʊld][ɪts] [ˈsɪnjuəs] [lenkθ; lenθ] ,
unfold its sinuous length ,
展开 它是 蜿蜒 长度 ,

展开它蜿蜒的长度，

[ænd; ænd] [floʊt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [briːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ˈblædər] [ˈdænsɪŋ] [ˈlaɪtli] [ɪn][ðə; ði]
and float out into the breeze with the gilded bladder dancing lightly in the
和 漂浮 出去 进入 这 微风 和 这 镀金 膀胱 跳舞 轻轻 在 这

[smʊk] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [weɪk] — [glɑːnst] [əˈhed] [æt; ət][ðer; ðər] [greɪ] " [ˈkɒmreɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] ,
smoke above their wake — glanced ahead at their grey " comrades of the mist ,
抽烟 多于 他们的 唤醒 — 瞥了一眼 前方 在 他们的 灰色的 " 同志们 的 这 薄雾 ,

然后，金色的气囊在微风中飘荡，在他们身后的烟雾中轻轻舞动——他们瞥了一眼前方灰色的“雾中同伴”，

[ðə; ði][ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈmoʊnləs] [ˈfigjərz] [ˈstændɪŋ] [ˈstɪfli] [æt; ət] [əˈten](ə)n] [wɔ:md] [tu;; tə] [ðoʊz]
The rows of motionless figures standing stiffly at attention warmed to those
这 行 的 静止不动 数据 常设 僵硬地 在 注意力 温暖 到 那些
[tʃɪrz] .
cheers .
干杯 .

一排排笔直站立、一动不动的身影，被这阵欢呼声感染了起来。

[ðeɪ] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [ðer; ðər] [ˈɑ:bvɪəs] [ˈgʌstoʊ][tu;; tə][ðə; ði] [praʊd] [ˈpætʃɪz] [ɑ:n] [ˈfʌnəlz] [ænd; ənd][saɪd] ,
They attributed their obvious gusto to the proud patches on funnels and side ,
他们 归因于 他们的 明显的 古斯托 到 这 自豪的 补丁 在 漏斗 和 边 ,
他们将自己明显的热情归因于烟囱和侧面的醒目斑块。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkru:zəz] [ˈbæt(ə)l][ˈska:rz] .
the little Cruiser's battle scars .
这 小的 巡洋舰的 战斗 疤痕 .

这艘小型巡洋舰的战斗伤痕。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kli:n] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ɪn][ðə; ði] [kænˈti:n] [əˈʃɔ:r] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]
They were conscious of a clean record in the canteen ashore and on the
他们 是 有意识的 的 一个 干净的 记录 在 这 食堂 岸上 和 在 这
[ˈʌplənd] [ˈpleɪŋ] - [fi:ldz] ,
upland playing - fields ,
高地 玩耍 - 字段 ,

他们很清楚自己在岸上食堂和内陆运动场上的良好记录。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [θɪŋz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [ˈrekənɪŋ] [ʌv; əv][menz] [ˈhɑ:rts] [æt; ət] [ˈpa:rtɪŋ] .
for these things weigh in the quick reckoning of men's hearts at parting .
为了 这些 事物 称重 在 这 快的 清算 的 男士 心 在 离别 .

因为这些因素都会在离别时人们心中迅速产生共鸣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [tʃɪrd] [əˈbʌv] [ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpeɪɪŋ] - [ɔ:f] [ˈpendənt] [ðeɪ] [flu:] .
But they were being cheered above all for the paying - off pendant they flew .
但 他们 是 存在 欢呼 多于 全部 为了 这 付费 - 离开 吊坠 他们 飞翔 .

但他们最受喝彩的还是他们展示的那枚最终获得回报的吊坠。

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɔd] [lʌvz] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [ˈɡreɪtʃ(ə)l][tu;; tə] [ðɪs] [ˌebəˈlɪʃən] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [fɔ:r; fər][rɪˈmaɪndər]
All the world loves a lover , grateful to this ebullition of nature for reminder
全部 这 世界 爱 一个 情人 , 感激的 到 这 沸腾 的 自然 为了 提醒
[ænd; ənd] [ˈpra:mɪs] [əˈlaɪk] .
and promise alike .
和 承诺 同样 .

全世界都喜爱恋人，感谢大自然的这股蓬勃生机，它既是提醒，也是希望。

[tu;; tə][ðə; ði] [ˈseɪlər] , [haʊˈevər] ,
To the sailor , however ,
到 这 水手 , 然而 ,

然而，对于水手来说，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈferɜː] [saɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] - [fi:t] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈbʌntɪŋ] [ˈfloʊtɪŋ]
there is no fairer sight than a ship with 600 feet of white bunting floating
那里 是 不 更公平 视线 比 一个 船 和 - 脚 的 白色的 彩旗 漂浮的
[əˈstɜ:rn] .
astern .
倒车 .

没有什么比一艘船尾飘着 600 英尺长的白色彩旗更美丽的景象了。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [nɑ:t][bi;; bi][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][rɪˈmaɪndz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][tɜ:rn] [wɪl] [kʌm] .
It may not be his ship , but it reminds him that his turn will come .
它 可能 不是 是 他的 船 , 但 它 提醒 他 那 他的 转动 将要 来 .

这艘船或许不是他的，但它提醒他，总有一天会轮到他。

[ə; eɪ] ['seməfɔːr] [weɪvd] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brʌðər] ['kæptɪn] :
A semaphore waved a parting message from a brother Captain :
一个 信号 挥手 一个 离别 信息 从 一个 兄弟 队长 :
信号旗挥舞着，传达着一位兄弟船长的临别讯息：

[ə; eɪ] ['krɪptɪk] [dʒest] [ðæt] ['rɪŋk(ə)ld] [ðə; ði] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɪpi:ənts] [aɪz] ;
a cryptic jest that wrinkled the corners of the recipient's eyes ;
一个 神秘的 笑话 那 皱 这 角落 的 这 收件人 眼睛 ;
一句意味深长的玩笑，让听者眼角泛起了皱纹；

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [stept] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['grændʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɔːrtər] - [dek] ,
a great man stepped out on to the spacious grandeur of his quarter - deck ,
一个 伟大的 男人 步 出去 在 到 这 宽敞 宏伟 的 他的 四分之一 - 甲板 ,
一位伟人走上了宽敞宏伟的后甲板。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd] , [hæf] - [ə'fekʃənət] ['dʒestʃər][ʌv; əv] [ˌfer'wel] . . .
and raised his cap with a dignified , half - affectionate gesture of farewell . . .
和 提高 他的 帽 和 一个 凝重 , 一半 - 亲热 手势 的 告别 . . .
.
:
.
他举起帽子，以一种庄重而又略带依依不舍的姿态告别.....

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['slaɪdɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['gɜːdəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [brɪdʒ] .
And then they were sliding under the towering girders of the Forth Bridge .
和 然后 他们 是 滑动 在下面 这 参天 桁架 的 这 第四 桥 .
然后，他们就滑进了福斯桥高耸的桥梁下方。

['saʊθwərd] [hoʊ] !
Southward ho !
向南 何 !
向南走！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːrθ] - ['iːstərli] [geɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['kwɔːrtər][tuː; tə] [spiːd] [ðer; ðər] [hiːlz]
With the threat of a north - easterly gale on the quarter to speed their heels
和 这 威胁 的 一个 北 - 东风 大风 在 这 四分之一 到 速度 他们的 高跟鞋
:
:
:
东北狂风的威胁迫使他们仓皇逃窜：

[saʊθ] [ænd; ənd] [west] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ,
south and west for a night and a day ,
南 和 西方 为了 一个 夜晚 和 一个 天 ,
向南向西走了一夜又一天，

['prɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [neɪmz] [ʌv; əv] [laɪt] ['ves(ə)lz] [ə'mɪd] [ðə; ði] [stiːp] ['jeləʊ] [weɪvz] [ɔːf] [ðə; ði]
pricking off the familiar names of light vessels amid the steep yellow waves off the
刺 离开 这 熟悉的 姓名 的 光 船只 之中 这 陡 黄色的 波浪 离开 这
[iːst] [koʊst] ;
east coast ;
东方 海岸 ;
在东海岸陡峭的黄色波浪中，辨认出灯船的熟悉名字；

[oʊvər'teɪkɪŋ] ['tʃæn(ə)l] ['træfɪk] ['kriːpɪŋ] [aʊt][tuː; tə] ['siːz] [wer] [wʌns] [mɔːr] [noʊ] [fɪr] [wʌz; wəz] ;
overtaking Channel traffic creeping out to seas where once more no fear was ;
超车 渠道 交通 爬行 出去 到 海域 在哪里 一次 更多的 不 害怕 曾是 ;
超越海峡上的船只，缓缓驶向大海，那里再次没有恐惧；

[red] ['ensən] [ænd; ənd] [waɪt] ['dɪpɪŋ] [ɪn] [sə'luːt] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ;
red ensigns and white dipping in salute and acknowledgment ;
红色的 旗帜 和 白色的 浸渍 在 礼炮 和 致谢 ;
红色旗帜和白色下垂表示敬礼和认可；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lənd][laɪk][ə; eɪ][greɪ] ['jædʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [hænd] ;
with the land like a grey shadow on the starboard hand ;
和 这 土地 喜欢 一个 灰色的 阴影 在 这 右舷 手 ;
陆地像右舷的灰色阴影；

[wɪð; wɪθ][wɔ:r][ə; eɪ][greɪ] ['jædʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['meməri] , ['feɪdɪŋ] [fæst]
with war a grey shadow on the memory , fading fast
和 战争 一个 灰色的 阴影 在 这 记忆 , 褪色 快速地
战争的阴影笼罩着记忆，正在迅速消退.....

[ðen] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] , ['tʃekərd] ['fɔrts] [ə'hed] : [kreɪnz] [ænd; ənd] ['ʃɪr,legz] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
Then , at daybreak , chequered forts ahead : cranes and sheerlegs rising out of
然后 , 在 拂晓 , 方格 堡垒 前方 : 起重机 和 透明腿 上升 出去 的
[ðə; ði][mɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɑ:kjɑ:rd] ,
the mist about the dockyard ,
这 薄雾 关于 这 船厂 ,
然后，黎明时分，前方出现了方格状的堡垒： 起重机和起重机从船坞周围的薄雾中升起，

[ˈdɪstənt] [spaɪəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
distant spires catching the first of the sun .
遥远 尖塔 捕捉 这 第一的 的 这 太阳 :
远处的尖塔捕捉到了第一缕阳光。

[hoʊm] !
Home !
家 !
家！

[ðə; ði] [laɪt] ['kru:zər] [keɪm] ['sləʊli] [ʌp] ['hɑ:rbər] [ɪn] [tuʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'tendənt] [tʌgz] ,
The Light Cruiser came slowly up harbour in tow of her attendant tugs ,
这 光 巡洋舰 来了 缓慢地 向上 港口 在 拖 的 她 服务员 拖船 ,
轻巡洋舰在护航拖船的牵引下缓缓驶入港口。

[laɪk][ə; eɪ]['vɪktər] ['bi:ɪŋ] ['eskɔ:tid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ru:m] [baɪ]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
like a victor being escorted to his dressing - room by seconds .
喜欢 一个 胜利者 存在 护送 到 他的 敷料 - 房间 经过 秒 .
就像胜利者被侍从护送回更衣室一样。

[ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ['saɪərɪn] [hu:tid] [vʊʊ'sɪfərəsli] , [ʃɪps] [ɪn] ['hɑ:rbər] [mænd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] ,
On all sides syrens hooted vociferously , ships in harbour manned and cheered ,
在 全部 侧面 塞壬 发出嘘声 大声地 , 船舶 在 港口 有人值守 和 欢呼 ,
四周警笛声此起彼伏，港口里的船只也挤满了船员，他们欢呼雀跃。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['weðər] - ['bi:tn] [brɪk] ['haʊzɪz] [baɪ][ðə; ði] ['wɔtə-z] [edʒ] [wʌz; wəz]
and all about the old weather - beaten brick houses by the water's edge was
和 全部 关于 这 老的 天气 - 被打败 砖 房屋 经过 这 水的 边缘 曾是
[ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][flægz][ænd; ənd]['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃɪ:fs] :
the flutter of flags and handkerchiefs :
这 扑 的 旗帜 和 手帕 :
水边那些饱经风霜的旧砖房周围，到处都是飘扬的旗帜和手帕：

[ðə; ði] ['welkəmiŋ] [kraɪz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [keɪm] ['feɪntli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:m] .
the welcoming cries of women came faintly across the stream .
这 欢迎 哭泣 的 女性 来了 淡淡的 穿过 这 溪流 .
溪流对岸隐约传来妇女们的欢呼声。

[baɪ][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn] [dɑ:k] ,
By the afternoon the ship was in dock ,
经过 这 下午 这 船 曾是 在 码头 ,
下午时分，船已靠岸。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:rdru:m\ˈwɔ:rdrɒm][nɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [mes] [dek] [dɪd] [men] [stænd][əˈpɑ:n][ðə; ði]
and neither in the Wardroom nor on the mess deck did men stand upon the
和 两者都不 在 这 军官餐厅 也不 在 这 混乱 甲板 做过 男人 站立 之上 这
[ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈgoʊɪŋ] .
order of their going .
命令 的 他们的 去 .

无论是在军官餐厅还是在食堂，士兵们都没有服从命令。

" [li:v] ! " [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] : [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈekəʊd] [ɪn] [ˈhæməər] [blʊz] [ɑ:n] [ˈpækɪŋ] - [ˈkeɪsɪz] ,
" **Leave ! " was in the air : it was echoed in hammer blows on packing - cases** ,
" 离开 ! " 曾是 在 这 空气 : 它 曾是 回声 在 锤 打击 在 包装 - 案例 ,
“滚！”的喊声响彻四周，随后传来锤子敲击包装箱的声音。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbʌmpɪŋ] [ʌv; əv] [ˌpɔ:rtˈmæntʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdrægd] [frʌm; frəm] [stɔ:r] - [ru:mz; rʊmz]
in the bumping of portmanteaux as they were dragged from store - rooms
在 这 碰撞 的 组词 作为 他们 是 拖拽 从 店铺 - 房间
: [ɪˈpɪtəmaɪzd] [pərˈhæps][baɪ][ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [kəˈmændər] ,
: **epitomised perhaps by the Engineer Commander** ,
: 缩影 也许 经过 这 工程师 指挥官 ,

行李箱被从仓库拖出来时碰撞发出的声音：也许工程师指挥官就是这种声音的典型代表。

[hu:] [dɑ:nst] [mɪd] [ˈplɔ:dɪts] , [ˈsɔ:ləmlɪ] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [greɪs] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:rdru:m\ˈwɔ:rdrɒm]
who danced mid plaudits , solemnly and without grace , on the Wardroom
WHO 跳舞 中 赞誉 , 庄严地 和 没有 优雅 , 在 这 军官餐厅
[ˈhɑ:θrʌg] .
hearthrug .
壁炉架 .

在军官餐厅的壁炉地毯上，人们肃穆而笨拙地跳起了舞，伴随着阵阵掌声。

[ˈentəd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] , [ˈrɔɪəl] [ˈneɪv(ə)] [rɪˈzɜ:rv] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][su:t] [keɪs] , [rʌg] , [ænd; ənd]
Entered the Lieutenant , Royal Naval Reserve , and laid his suit case , rug , and
进入 这 中尉 , 皇家 海军 预订 , 和 铺设 他的 套装 案件 , 小地毯 , 和
[gɫʌvz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [seˈti:] .
gloves upon the settee .
手套 之上 这 沙发 .

皇家海军预备役中尉走了进来，把他的手提箱、地毯和手套放在了沙发上。

" [wɪl] , " [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] , " [aɪm][əˈwɑ:; -ˈwɔ:] - .
" **Weel , " he observed , " I'm awa** ' .
" 威尔 , " 他 观察到 , " 我是 awa - .

“嗯,”他说道，“我走了。”

" [ðə; ði] [rɪˈvɑ:lɪŋ] [ˈfɪgjər] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒaɪˈreɪʃn] ; [ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [stɛəd] :
" **The revolving figure stopped in the midst of a gyration ; the onlookers stared** :
" 这 旋转 数字 停止 在 这 中间 的 一个 旋转 ; 这 旁观者 凝视 :
[smaɪlz] [ˈsʌmhəʊ] [ɪˈvæpəreɪtɪd] .
smiles somehow evaporated .
微笑 不知何故 蒸发 .

“旋转的人影在旋转的过程中突然停了下来；围观者们目瞪口呆：脸上的笑容不知怎的消失了。

" [ˈgoʊɪŋ] , [dʒɑ:k] ? " [sed] [wʌn] [ˈblæŋkli] .
" **Going , Jock ? " said one blankly** .
" 去 , 乔克 ? " 说 一 茫然地 .

“乔克，你要去吗？”其中一人茫然地问道。

" [ˈgoʊɪŋ] ! " [ˈekəʊd] [ðə; ði] [rest] .
" **Going ! " echoed the rest** .
" 去 ! " 回声 这 休息 .

“走！”其他人附和道。

[,aɪˈti:] [ˈsaʊndɪd] [əbˈsɜ:rd] .
It sounded absurd .
它 听起来 荒诞 .

听起来很荒谬。

[ðə; ði] [mes] [wɪˈðəʊt] [dʒɑ:k] !
The Mess without Jock !
这 混乱 没有 乔克 !

没有乔克，一片混乱！

[ðə; ði] [ˈnɜvi] [wɪˈðəʊt] [dʒɑ:k] !
The Navy without Jock !
这 海军 没有 乔克 !

没有乔克的美国海军！

" [aɪ] .
" Aye .
" 是的 .

“是的。”

" [ðə; ði] [ˈspi:kər] [ʃʊk] [hændz] [ˈɡreɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [lu:ˈtenənt] .
" The speaker shook hands gravely with the First Lieutenant .
" 这 扬声器 摇晃 双手 严重地 和 这 第一的 中尉 .

演讲者郑重地与中尉握手。

" [ðə; ði] [ˈwɔrz] [ˈoʊvər]
" The war's over
" 这 战争的 超过

战争结束了.....

[jɪl] [noʊ] - [wɑ:nt][ðə; ði][ɑ:r] . [en] . [ɑ:r] . [ˈeni] [b:ŋgər]
Ye'll no ' want the R . N . R . any longer
叫喊 不 - 想 这 拉 . N . 拉 . 任何 更长

你们再也不需要RNR了.....

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; ei] [fɔ:rst] [wʌn] , [ænd; ənd][ə; ei] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv][ˈprəuteɪsts][ænd; ənd] [ˈfeəwelz]
" His smile was a forced one , and a chorus of protests and farewells
" 他的 微笑 曾是 一个 强制 一 , 和 一个 合唱 的 抗议活动 和 告别
[draʊnd] [hɪz; ɪz][nekst][wɜ:rdz] .
drowned his next words .
溺水 他的 下一个 字 .

他的笑容很勉强，一阵抗议和告别声淹没了他接下来的话。

[ðeɪ] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ˈbʌfɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
They crowded round him , wringing his hand , buffeting his shoulders ,
他们 挤 圆形的 他 , 拧干 他的 手 , 冲击 他的 肩膀 ,

他们围住他，揪住他的手，拍打他的肩膀，

[rɪˈkɔ:lɪŋ] [ɪn] [əˈlu:ʒnz] [ænd; ənd] [ˈkæɪtʃwɜ:rdz] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
recalling in allusions and catchwords the familiar intimacy of all these years of
回忆 在 暗示 和 口号 这 熟悉的 亲密关系 的 全部 这些 年 的
[wɔ:r] .
war .
战争 .

通过典故和流行语，唤起人们对多年战争中熟悉的亲密感。

[baɪ] [kəmˈpærɪsn] [ðə; ði][ɪˈməʊʃənz] [ʌv; əv][ˈjestəˌdeɪz, ˈjestəˌdi:z] [ˈfeəwelz] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:md]
By comparison the emotions of yesterday's farewells in the North seemed
经过 比较 这 情绪 的 昨天的 告别 在 这 北 似乎

[su:pərˈfɪj(ə)l] .
superficial .
浅 .

相比之下，昨天北方地区的告别仪式上的情感显得有些肤浅。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l] [mi:t] [ə'gen] , [ˈsʌmwɜː] [ˈʌndə] [ðə; ði] [waɪt] [ˈensən]
They would all meet again , somewhere under the White Ensign
他们 会 全部 见面 再次 , 某处 在下面 这 白色的 军旗
他们终将再次相聚，在白旗飘扬的某个地方.....

[bʌt; bət] [dʒɑ:k] [wʌz; wəz] [ˈgouɪŋ] ; [ðer; ðər] [dʒɑ:k] : [ˈdaʊər] , [tʌf] [ˈsi:mən] : [ɪnˈkɑ:mprəbl] [ˈmes,meɪt] .
But Jock was going ; their Jock : dour , tough seaman : incomparable messmate .
但 乔克 曾是 去 ; 他们的 乔克 : 阴沉 , 艰难的 水手 : 无与伦比 同居伴侣 .
但乔克要走了；他们的乔克：一个严肃、坚韧的水手：一个无与伦比的战友。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪz] .
This was the parting of the ways .
这 曾是 这 离别 的 这 方式 .
这是他们分道扬镳的时刻。

" [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmɜː, 'mɜː] - [ɑ:r] - [tjænt] [ˈsɜ:rvis] — [koʊl] [æn; ən] - [bə'næneɪz]
" **Back to the Mer - r - chant Service — coals an ' bananas**
" 后退 到 这 梅尔 - r - 呗 服务 — 煤炭 一个 - 香蕉
“回到商队服务——煤炭和香蕉.....”

[ˈmeɪbi] [wi:l] [mi:t] [ə'gen] , [ðoo] .
Maybe we'll meet again , though .
或许 出色地 见面 再次 , 尽管 .
或许我们还会再见面。

" [hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **He made for the door ,**
" 他 制成 为了 这 门 ,
他朝门口走去，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [tɜ:rnd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ˈsɜ:rveɪ] [ðə; ði] [mes] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .
and there turned as if to survey the mess for the last time .
和 那里 转向 作为 如果 到 民意调查 这 混乱 为了 这 最后的 时间 .
然后他转过身，仿佛要最后一次审视这片狼藉。

" [eɪ] ! [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gaɪd] [taɪm] !
" **Eh ! But I've had a guid time !**
" 嗯 ! 但 我已经 有 一个 指南 时间 !
“哎！但我玩得很开心！ ”

" [hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [hɪz; ɪz] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [fɔ:r; fər] [ˈædɪkwət] [ˈemfəsis] .
" **He appeared to search his vocabulary for adequate emphasis .**
" 他 出现 到 搜索 他的 词汇 为了 足够的 强调 .
“他似乎在努力寻找合适的词汇来强调重点。

" [ə; eɪ] [ˈblu:di] [gaɪd] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" **A bluidy guid time , " he said , and was gone .**
" 一个 血腥 指南 时间 , " 他 说 , 和 曾是 已消失 .
“真是个糟糕的时机，”他说，然后就走了。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
XI
十一
十一

[ˈʌntə,ˈʌntu] [ðə; ði] [hɪlz] (-)
UNTO THE HILLS (1913)
到 这 丘陵 (-)
《奔向山丘》（1913）

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm] [naɪs] [hæd; həd] [krɔːst] [ænd; ənd] [ˈriːkrɔːst] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [vɑːr]
For two hours the train from Nice had crossed and recrossed the River Var
为了 二 小时 这 火车 从 好的 有 交叉 和 重新交叉 这 河 变量
,
!
,

从尼斯开来的火车在两个小时内反复穿越瓦尔河。

[æz; əz] [ɪf] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [wɪt] [bəŋk][aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [pərˈsuː] .

as if uncertain which bank it should pursue .
作为 如果 不确定 哪个 银行 它 应该 追求 .

仿佛不确定应该向哪家银行求助。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [ˈstɒpɪdʒz] [æt; ət] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [smɔːl] [ˈsteɪʃənz] ,

The journey had been punctuated by stoppages at innumerable small stations ,
这 旅行 有 到过 标点符号 经过 停工 在 无数 小的 车站 ,

旅途中，列车在无数个小站停靠。

[əˈpærəntli] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ˈdraɪvər][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˈpɑːlətɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəpˈraɪətəz]

apparently to enable the engine - driver to discuss politics with the proprietors
显然 到 使能够 这 引擎 - 司机 到 讨论 政治 和 这 业主

[ʌv; əv][əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈsɔː,mɪlz] .

of adjacent sawmills .
的 邻近的 锯木厂 .

显然是为了让火车司机能够与邻近锯木厂的老板们讨论政治。

[ðə; ði] [ɡɑːrd] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn] [ðiːz] [dɪsˈkʌʃnɪz] ,

The guard took no part in these discussions ,
这 警卫 采取 不 部分 在 这些 讨论 ,

警卫没有参与这些讨论。

[bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [əˈluːf] — [ɔːlˈbiːt] [wɪðɪn] [ɪrˈʃɑːt] — [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈendʒɪn]

but remained aloof — albeit within earshot — until his confrère on the engine
但 剩余 超然 — 尽管 之内 听力范围 — 直到 他的 兄弟 在 这 引擎

[hæd; həd] [skɔːrd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

had scored his point .
有 得分 他的 观点 .

但他始终保持冷漠——尽管就在他能听到的范围内——一直到引擎上的同伴表达完他的观点。

[ðen] [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [dɪsˈkɔːrdənt] [blæst][ɑːn][hɪz; ɪz][hɔːrn] ,

Then he blew a discordant blast on his horn ,
然后 他 吹 一个 不和谐的 爆炸 在 他的 喇叭 ,

然后他吹响了一声刺耳的号角，

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [klaɪmd] [traɪˈʌmfəntli] [bæk] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈendʒɪn] ,

the driver climbed triumphantly back on to his engine ,
这 司机 攀登 凯旋而归 后退 在 到 他的 引擎 ,

司机得意洋洋地爬回了引擎旁。

[ænd; ənd][wiː; wi][dʒəʊltɪd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈtɔːniˈtʃːrni] - [pleɪs] .

and we jolted on to the next political tourney - place .
和 我们 猛然一震 在 到 这 下一个 政治的 锦标赛 - 地方 .

于是我们匆匆赶往下一个政治角逐之地。

[wer] [ðə; ði] [ˈvæli] [ˈwaɪdnɪz] [ðə; ði][laɪn] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ɪts][maɪnd][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈsaɪd]

Where the valley widens the line appeared to make up its mind and to decide
在哪里 这 谷 加宽 这 线 出现 到 制作 向上它是 头脑 和 到 决定

[ˈdefɪnətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [bəŋk] .

definitely for the right bank .
确实 为了 这 正确的 银行 .

在山谷变宽的地方，这条线似乎下定了决心，最终决定向右岸靠拢。

[ðə; ði] ['sɔːmɪlz] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [kɔːrn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈɔːtʃədʒ] [ænd; ənd] ['prɪti]
The sawmills and patches of Indian corn gave place to orchards and pretty
这 锯木厂 和 补丁 的 印度 玉米 给予 地方 到 果园 和 漂亮的
[ˈfɑːrmz] ;
farms ;
农场 ;

锯木厂和成片的玉米地被果园和美丽的农场所取代；

[ðə; ði] ['maʊntnɪz] [ɑːn] ['iːðər] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] ['taʊərd] [tuː; tə] [mɔːr] [mə'dʒestɪk] ['æltɪtjuːdz] .
the mountains on either flank of the valley towered to more majestic altitudes .
这 山脉 在 任何一个 侧翼 的 这 谷 高耸 到 更多的 雄伟 海拔 .
山谷两侧的群山巍峨耸立，气势磅礴。

[fɔːr; fər][pər'hæps][ðə; ði] [tenθ] [taɪm][ðə; ði] [breɪks] [skri:tʃ] ,
For perhaps the tenth time the brakes screeched ,
为了 也许 这 第十 时间 这 刹车 尖叫 ,
这或许是刹车发出第十次刺耳的摩擦声了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['plætˌfɔːrm] .
and we came to a standstill beside a deserted platform .
和 我们 来了 到 一个 停顿 旁 一个 荒凉的 平台 .
我们停在了一个废弃的站台旁。

" - [diː] - ! " [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] ['grʌfli] , ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ['wɪndəʊ] .
" Touet de Beuil ! " said the guard gruffly , coming round to the carriage window .
" - 德 - ! " 说 这 警卫 粗声粗气地 , 未来 圆形的 到 这 运输 窗户 .
“图埃·德·贝伊！”卫兵粗声粗气地说道，走到马车窗边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] ,
He was a man of few words ,
他 曾是 一个 男人 的 很少 字 ,
他是个寡言少语的人。

[huː] [ə'pɪrd] ['kɑːntent][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɔːr]
who appeared content to rely on the trumpet for any expression of his views or
WHO 出现 内容 到 依靠 在 这 喇叭 为了 任何 表达 的 他的 浏览 或者
[ˈfiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .
他似乎满足于依靠小号来表达自己的观点或感受。

" [wiː] , [wiː] !
" Oui , oui !
" 是的 , 是的 !
“Oui, oui! ”

" [hiː; hi] [kən'fɜːrmd] ['ɪrɪtəbli] [æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [aʊt] , ['slɑːtli] [ɪn'kredʒələs] .
" he confirmed irritably as I climbed out , slightly incredulous .
" 他 确认的 易怒地 作为 我 攀登 出去 , 轻微地 难以置信 .
“我爬出来时，他有些不耐烦地证实了这一点，我当时还有些难以置信。”

" ['sɛst, 'seɪ] - — - [diː] - — - !
" C'est ça — Touet de Beuil — V'là !
" 是 - — - 德 - — - !
“C'est ça——Touet de Beuil——V'là!

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [wɪtʃ] [fraʊnd] [ə'bʌv]
" He jerked his thumb over his shoulder at the mountains which frowned above
" 他 猛地一抖 他的 拇指 超过 他的 肩膀 在 这 山脉 哪个 皱眉 多于
[juː 'es] ;
us ;
我们 ;
“他用拇指指了指肩膀后方，远处群山在我们头顶上耸立，仿佛在皱眉；

[ðə; ði][hɔ:rn] [bleəd] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [noʊt][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ,
the horn blared forth a shrill note of defiance ,
这 喇叭 刺耳地 前进 一个 尖锐 笔记 的 蔑视 ,
号角发出刺耳的挑衅声,

[ænd; ənd][hi:; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [treɪn] .
and he swung himself on to the departing train .
和 他 摇摆 他自己 在 到 这 离开 火车 .
他纵身跃上即将开走的火车。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʊr] [ɪ'nʌf] ,
I looked up to where he had indicated , and there , sure enough ,
我 看起来 向上 到 在哪里 他 有 表明的 , 和 那里 , 当然 足够的 ,
我抬头看向他指的方向,果然,就在那里。

[pɜ:rtɪt] ['kreɪzɪli] [ə'mʌŋ] [ˈpɪnəkəlz] [ænd; ənd] [ˈbʌtrəsɪz] [ʌv; əv] [rɑ:k] ,
perched crazily among pinnacles and buttresses of rock ,
栖息 疯狂地 之中 巅峰 和 扶壁 的 岩石 ,
疯狂地栖息在岩石的尖峰和岩壁之间,

[wʌz; wəz] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈstrɔ:ŋhoʊld] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌmi:dɪ:v(ə)l] [ˈaʊtlɔ:] .
was what appeared to be the stronghold of some medieval outlaw .
曾是 什么 出现 到 是 这 据点 的 一些 中世纪 取缔 .
这里看起来像是某个中世纪亡命之徒的据点。

[aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [braʊn] [ru:fs] [ænd; ənd] [kweɪnt] [ˈgeɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhæmlət] ,
I detected the brown roofs and quaint gables of a hamlet ,
我 检测到 这 棕色的 屋顶 和 古雅 山墙 的 一个 村庄 ,
我看到了小村庄棕色的屋顶和古朴的山墙,

[ə'pærəntli] [ək'sesəb(ə)] [tu:; tə] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ:ɡəlz] ,
apparently accessible to none but the eagles ,
显然 可访问 到 没有任何 但 这 老鹰 ,
似乎只有老鹰才能到达那里。

[jet] [boʊstɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [lənd][ʌv; əv] [ɪ'kwɑ:ləti] [ænd; ənd] [frə'tɜ:rnəti] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
yet boasting in this land of equality and fraternity a railway station of its own .
然而 吹嘘 在 这 土地 的 平等 和 兄弟会 一个 铁路 车站 的 它是自己的 .
然而,在这片平等友爱的土地上,它却拥有自己的火车站。

[ˈfʊtsteps] [ə'prəʊtɪt] [em ɪ:][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði][stræps][ʌv; əv][maɪ] [ˈnæpsæk] ,
Footsteps approached me as I stood adjusting the straps of my knapsack ,
脚步声 接近 我 作为 我 站立 调整 这 肩带 的 我的 背包 ,
我站在那里调整背包肩带时,听到脚步声向我走来。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ˈhɜ:ɾɪd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] .
and one of the inhabitants hurried down the lane on to the platform .
和 一 的 这 居民 慌忙 向下 这 车道 在 到 这 平台 .
其中一位居民匆匆沿着小巷走到站台上。

[ˈtʃaɪldɪʃ] [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [meɪ] [si:m] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Childish though it may seem , I was frankly disappointed .
幼稚 尽管 它 可能 似乎 , 我 曾是 坦率地说 失望的 .
虽然这听起来可能很幼稚,但说实话,我确实很失望。

[ðə; ði] [nu:] [ə'raɪv(ə)] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mi:k] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [mæn] [drest] [ɪn] [blæk] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ]
The new arrival was a meek - looking little man dressed in black , wearing a
这 新的 到达 曾是 一个 温顺 - 寻找 小的 男人 穿着 在 黑色的 , 穿着 一个

[ˈboʊlər] [hæt] .
bowler hat .
保龄球手 帽子 .

新来的是个看起来很温顺的小个子男人,穿着黑色衣服,戴着圆顶礼帽。

[ɪn] [wʌn] [hænd] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['ɡɪŋəm] [ʌm'brelə] ,
In one hand he carried a gingham umbrella ,
在 一 手 他 携带 一个 格子布 伞 ,
他一手拿着一把格子布雨伞,

[ænd; ʌnd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə; eɪ] [bʌf] - ['kʌlərd] [hen] [ʌv; əv] ['sɪŋɡjələ] [ɪmpər'tɜːrbə'bɪləti] .
and under his arm a buff - coloured hen of singular imperturbability .
和 在下面 他的 手臂 一个 增幅 - 有色 母鸡 的 单数 不扰动性 .
他腋下夹着一只淡黄色的母鸡，那只母鸡异常镇定自若。

[naʊ] [ə; eɪ] ['brɪɡənd] [meɪ] [wer] [ə; eɪ] ['boʊlə] [hæt] ; [mɔːr'ʊəvər] , [hiː; hi] [meɪ] ['kæri] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ['ʌndər]
Now a brigand may wear a bowler hat ; moreover , he may carry a chicken under
现在 一个 强盗 可能 穿 一个 保龄球手 帽子 ; 而且 , 他 可能 携带 一个 鸡 在下面
[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,
如今，强盗可能戴着圆顶礼帽；而且，他可能腋下夹着一只鸡。

[ænd; ʌnd] [jet] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['aʊtˌlɔːri] .
and yet preserve an air of outlawry .
和 然而 保存 一个 空气 的 放逐 .
但同时又保留着一种不法之徒的气质。

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['fæstnəs] [ðæt] [brɪ'loːŋd] [baɪ] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði]
But to descend from a mountain fastness that belonged by rights to the
但 到 下降 从 一个 山 快速 那 属于 经过 权利 到 这
[ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ʌnd] ['brændɪʃ] [æn; ən] [ʌm'brelə] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] [treɪn] [wʌz; wəz] ['kæriŋ]
sixteenth century and brandish an umbrella at a departing train was carrying
第十六 世纪 和 挥舞 一个 伞 在 一个 离开 火车 曾是 携带
[ðə; ði] [ɪn'kɑːŋɡruəs] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [fɑːr] .
the incongruous a shade too far .
这 不协调 一个 阴影 也 远的 .
但是，从一座理应属于十六世纪的山间要塞下来，向即将出发的火车挥舞雨伞，这未免有些过头了。

[truː] , [hiː; hi] [swɔːr] ['raʊndli] , [æz; əz] ['evri] [ɡʊd] ['brɪɡənd] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] ['hævɪŋ] [mɪst] [ðə; ði]
True , he swore roundly , as every good brigand should , at having missed the
真的 , 他 发誓 圆圆地 , 作为 每一个 好的 强盗 应该 , 在 拥有 错过 这
[treɪn] .
train .
火车 .
没错，他像所有优秀的强盗一样，因为错过火车而破口大骂。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][naːt] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['ɡɪŋəm] [ɡæmp] .
But I could not forgive him his gingham gamp .
但 我 可以 不是 原谅 他 他的 格子布 甘普 .
但我无法原谅他那件格子布长袍。

[ə; eɪ] ['næroʊ] [ɡɔːrdʒ] [strʌk] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnɪz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [pæθ] , ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːrənt]
A narrow gorge struck off into the mountains , and the path , skirting the torrent
一个 狭窄的 峡谷 击 离开 进入 这 山脉 , 和 这 小路 , 裙边 这 激流
[ðæt] ['θʌndəd] [brɪ'loʊ] ,
that thundered below ,
那 雷鸣 以下 ,
一条狭窄的峡谷延伸到群山之中，小路沿着下方奔腾咆哮的溪流蜿蜒而行。

[wuːnd] [ɪts] [wei] ['ʌpwərdz] .
wound its way upwards .
伤口 它是 方式 向上 .
它蜿蜒向上。

[ˈlaɪmstoʊn] [ˈklɪfs] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːnz] [ˈkɪŋɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈkeriəs] [ˈfʊt,həʊldz] [ˈroʊz] [prɪˈsɪpɪtəsli] [ɑːn] [ˈiːðər]
Limestone cliffs with ferns clinging to precarious footholds rose precipitously on either
石灰石 悬崖 和 蕨类植物 依恋 到 岌岌可危 立足点 玫瑰 骤然地 在 任何一个
[saɪd] , [ænd; ənd] [haɪ] [ʌp] ,
side , and high up ,
边 , 和 高的 向上 ,
两侧陡峭耸立着石灰岩峭壁，蕨类植物紧紧依附在摇摇欲坠的基座上，高高耸立。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] , [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [triːz] [[oʊd] [ʌp] [stɑːrk] [əˈgenst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .
a thousand feet or more , the tops of trees showed up stark against the blue sky .
一个 千 脚 或者 更多的 , 这 最高额 的 树木 显示 向上 斯塔克 反对 这 蓝色的 天空 .
在千尺或更高的高度，树梢在蓝天的映衬下显得格外醒目。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɔːlɪŋ] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [aɪ] [wɔːkt] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] ,
To the brawling accompaniment of the stream I walked for an hour ,
到 这 争吵 伴奏 的 这 溪流 我 步行 为了 一个 小时 ,
伴着溪水潺潺的流水声，我走了一个小时。

[wen] [ðə; ði][ɡɔːrdʒ] [ˈwaɪdnɪd] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [rɑːk] - [struːn] [ˈvæli] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]
when the gorge widened into a rock - strewn valley and I came in sight of
什么时候 这 峡谷 扩大 进入 一个 岩石 - 散落的 谷 和 我 来了 在 视线 的
[æn; ən] [ɪn] .
an inn .
一个 客栈 .
当峡谷变宽成一个乱石嶙峋的山谷，我看到了一家客栈。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌbɪʃ] - [ˈlɪtəd] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ðə; ði] [prəˈpraɪətres] [wʌz; wəz] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstrɪkən]
In a rubbish - littered courtyard the proprietress was ministering to a stricken
在 一个 垃圾 - 垃圾 庭院 这 女店主 曾是 服侍 到 一个 受打击的
[ˈpoʊni] [ðæt] [leɪ] [ˈberɪd] [bɪˈniːθ] [strɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊθaʊs] :
pony that lay buried beneath straw in the shelter of an outhouse :
小马 那 躺 埋葬 下面 稻草 在 这 庇护所 的 一个 室外厕所 :
在一个垃圾遍地的院子里，女主人正在照料一匹受伤的小马，它被埋在茅屋的稻草下：

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [æt; ət][maɪ] [əˈprəʊtʃ] .
she turned at my approach .
她 转向 在 我的 方法 .
她看到我走近，转过身来。

[aɪ][kʊd; kəd] [lʌntʃ] [ðer; ðər] — [əˈʃʊrədli] .
I could lunch there — assuredly .
我 可以 午餐 那里 — 当然 .
我肯定可以去那里吃午饭。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [prɪˈper] [æn; ən] [ˈɑːmlət] [ˈfɔːrθˈwiθ; ˈfɔːrθˈwið] , [ænd; ənd][frænˈswɑː][kʊd; kəd] [weɪt] .
She would prepare an omelette forthwith , and François could wait .
她 会 准备 一个 煎蛋卷 立即 , 和 弗朗索瓦 可以 等待 .
她会立刻准备煎蛋卷，弗朗索瓦可以等着。

[frænˈswɑː][hæd; həd][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz] [bæk] [ˈsʌmhəʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ,
François had broken his back somehow , and was ,
弗朗索瓦 有 破碎的 他的 后退 不知何故 , 和 曾是 ,
弗朗索瓦不知何故摔断了背，而且，

[æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˈgæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈleɪdiːz][ˈpætwaː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪjənts]
as far as I could gather from the lady's patois and the patient's
作为 远的 作为 我 可以 收集 从 这 女士的 方言 和 这 患者
[əˈpɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,
根据我从这位女士的方言和病人的外表判断，

[ɪn][ə; eɪ] ['bædi] [wei] .
in a baddish way .
在 一个 坏的 方式 :

以一种不太好的方式。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [ˈvɔɪsɪz] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [bæg] - [mæn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
The sound of our voices brought a travelling bag - man to the door .
这 声音 的 我们的 声音 带来 一个 旅行 包 - 男人 到 这 门 :

我们的声音引来了一位旅行搬运工，他来到了门口。

[maɪ][əˈraɪv(ə)] [hæd; həd] ['eɪdɪntli] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] ,
My arrival had evidently interrupted his déjeuner ,
我的 到达 有 显然 中断 他的 午餐 ,

我的到来显然打断了他的午餐。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kɜ:rtiəsli] [pouˈspəʊnd] [ɪts] [kəmˈpli:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['gɑ:sɪp]
and he courteously postponed its completion to stay in the sun and gossip
和 他 礼貌地 推迟 它是 完成 到 停留 在 这 太阳 和 闲话

[waɪl] [maɪn] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [gɑ:t] ['redi] .
while mine was being got ready .
尽管 矿 曾是 存在 得到 准备好 :

他很有礼貌地推迟了完工时间，以便待在阳光下闲聊，而我的房门却还在准备中。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪˈtæliən] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sʌmwɐ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr]
He was an Italian , and had come from somewhere across the frontier
他 曾是 一个 意大利语 , 和 有 来 从 某处 穿过 这 边境

— [aɪ] [fərˈget] [wɐ] — [ɑ:n] [fɒt] .
— I forget where — on foot .
— 我 忘记 在哪里 — 在 脚 :

他是意大利人，从边境那边的某个地方——我忘了是哪里——徒步来的。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:n] [wei] , [aɪ] [rɪˈmembər] .
It was a long way , I remember .
它 曾是 一个 长的 方式 , 我 记住 :

我记得，路途很远。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [maɪ] [dɪˈska:rdɪd] ['næpsæk] : " [ænd; ənd] [məˈsjɜ:r] [ɪz] ['ɔ:lsou] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] ?
He glanced at my discarded knapsack : " And monsieur is also on the road ?
他 瞥了一眼 在 我的 丢弃 背包 : " 和 先生 是 还 在 这 路 ?

他瞥了一眼我丢弃的背包：“先生也在路上吗？ ”

" [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] ['plezər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [lɪt] .
" I explained that it was for pleasure , and his eye lit .
" 我 解释 那 它 曾是 为了 乐趣 , 和 他的 眼睛 点燃 .

我解释说这是为了取悦他，他的眼睛亮了起来。

" [dʒʌst] [soʊ] — [si etʃ ˈi] [kɒmˈprendeɪ] .
" Just so — che comprende .
" 只是 所以 — 切 理解 :

“就是这样——che comprende。

[ænd; ənd] [soʊ] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [wɔ:k] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:n] [maɪ] ,
And so a man may walk many a long mile ,
和 所以 一个 男人 可能 走 许多 一个 长的 英里 ,

因此，一个人可以走很多很长的路，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]
with the sun in his eyes and the wind on his cheek and the noise of
和 这 太阳 在 他的 眼睛 和 这 风 在 他的 脸颊 和 这 噪音 的

[ˈrʌnɪŋ] ['wɔ:tər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] — [ɪz] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] ?
running water at his side for company — is it not ?
跑步 水 在 他的 边 为了 公司 — 是 它 不是 ?

阳光刺眼，微风拂面，流水声伴左右——难道不是吗？

" [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpʊʊət] — [ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [soʊl] ,
" **Something of a poet — or at all events a kindred soul** ,
" 某物 的 一个 诗人 — 或者 在 全部 活动 一个 亲属 灵魂 ,
“他有点像个诗人——或者至少是个知己。”

[fɔːr; fər][ɔːl][hi; hi] [eɪt] [ˈgɑːrɪk] " [tuː; tə] " [hɪz; ɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ][ˈbɑːrbər]
for all he ate garlic " to " his déjeuner and his visit to a barber
为了 全部 他 吃 蒜 " 到 " 他的 午餐 和 他的 访问 到 一个 理发师
[wʌz; wəz] [ˈsædli] [ˈoʊvər] - [duː] .
was sadly over - due .
曾是 令人遗憾的是 超过 - 到期的 .

尽管他每天早餐都吃大蒜，但他理发的次数却远远超过了预期。
" [ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [goʊz][tuː; tə] - ?
" **And monsieur goes to Beuil ?**
" 和 先生 去 到 - ?

“先生要去伯伊吗？ ”
[aɪˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [fɔːrˈtiːn] [kɪˈlɑːmɪtərz] : [aɪ][hæv; həv][maɪˈself] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ðɪs]
It is but fourteen kilometres : I have myself descended from there this
它 是 但 十四 公里 : 我 有 我 下降 从 那里 这
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

只有十四公里：我今天早上就是从那里下来的。
[tuː; tə] [klaɪm] [muːˈnjɛr] ?
To climb Mounier ?
到 爬 穆尼埃 ?

攀登穆尼埃峰？
[ə; eɪ] [breɪv] [ədˈventʃər] " — [hi; hi] [ˈflʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈwʊd(ə)n] [ˈtuːθpɪk] — " [wen] [wʌn][ɪz] [strɔːŋ] ,
A brave adventure " — he flourished his wooden toothpick — " when one is strong ,
一个 勇敢的 冒险 " — 他 繁荣 他的 木制的 牙签 — " 什么时候 一 是 强的 ,
[ænd; ənd] [jʌŋ] .
and young .
和 年轻的 .

“勇敢的冒险”——他挥舞着手中的木制牙签——“当一个人年轻力壮的时候。”
[jes] , [ðə; ði] [snoʊ] [laɪz][eɪˈjuː] [səˈmeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər][koʊld] - [əu] .
Yes , the snow lies au sommet and the nights are cold là haut .
是的 , 这 雪 谎言 au 峰顶 和 这 夜晚 是 寒冷的 - 高 .
是的，雪覆盖着山顶，夜晚寒冷。

" [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd][ˈæftər] [lʌntʃ] [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈzjuːmd] [maɪ] [ˈdʒɜːrni] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli]
" **We parted after lunch and I resumed my journey along the slope of the valley**
" 我们 分手了 后 午餐 和 我 恢复 我的 旅行 沿着 这 坡 的 这 谷
.
:
.

午饭后我们告别，我继续沿着山谷的斜坡前行。
[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər][ˈleɪtər][ðə; ði] [roʊd] [fərˈsʊk] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ]
Half an hour later the road forsook the more cultivated ground , and , turning
一半 一个 小时 之后 这 路 放弃 这 更多的 栽培 地面 , 和 , 转弯
[ʃɑːrp] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
sharp to the left ,
锋利的 到 这 左边 ,
半小时后，道路离开了耕地，并向左急转弯，

[kə'menst] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ˈzigzægz][ʌp][ðə; ði] [sti:p] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
commenced a series of zigzags up the steep side of the cliff .
开始 一个 系列 的 之字形 向上 这 陡 边 的 这 悬崖 .

开始沿着陡峭的悬崖边蜿蜒而上。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈlaɪmstoʊn] [ˈsi:st] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [rɑ:k] [ˈpra:pər][ʌv; əv][ðə; ði] [gɔ:rdʒ] [di:ˈju] **Here the limestone ceased suddenly , and the red rock proper of the Gorge du**
这里 这 石灰石 停止 突然 , 和 这 红色的 岩石 恰当的 的 这 峡谷 杜
[ʃi:nz] [kə'menst] .
Cians commenced .
锡安人 开始 .

石灰岩在这里突然消失，取而代之的是锡安峡谷真正的红色岩石。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , [di:p] [red] , [ðə; ði] [ˈeɪd] [ʌv; əv] [iˈdʒɪpʃn] [ˈpɔ:rfəri] ,
It was a dull , deep red , the shade of Egyptian porphyry ,
它 曾是 一个 乏味的 , 深的 红色的 , 这 阴影 的 埃及人 斑岩 ,

那是一种暗淡的深红色，像埃及斑岩的颜色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv] [di:mɑ:rˈkeɪʃn] [bɪˈtwi:n] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪmstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] **and the line of demarcation between it and the limestone of the valley**
和 这 线 的 划界 之间 它 和 这 石灰石 的 这 谷
[ˈkʲɔriəsli] [diˈstɪŋkt] .
curiously distinct .
奇怪的是 清楚的 .

它与山谷石灰岩之间的分界线非常清晰。

[æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [gɔ:rdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
At the final turn of the path I entered the gorge , and there ,
在 这 最终的 转动 的 这 小路 我 进入 这 峡谷 , 和 那里 ,

走到小路的最后一个拐弯处，我进入了峡谷，然后，

[wer] [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈroʊmən] [wɑ:tʃ] - [ˈtaʊər] [sti:l] [stʊd] , [aɪ] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ləst] [lʊk] [daʊn] **where an ancient Roman watch - tower still stood , I turned for a last look down**
在哪里 一个 古老的 罗马 手表 - 塔 仍然 站立 , 我 转向 为了 一个 最后的 看 向下
[ðə; ði] [ˈvæli] .
the valley .
这 谷 .

在古罗马瞭望塔依然屹立的地方，我转身最后望了一眼山谷。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈgɪldɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌsɪt] [ˈɔ:təm] [ˈfoʊliɪdʒ] ,
The sun was gilding the russet autumn foliage ,
这 太阳 曾是 镀金 这 赤褐色 秋天 叶子 ,

阳光洒在赤褐色的秋叶上，泛着金光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑ:plər] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] - [bed] [stʊd] [ʌp] [laɪk] [ˈslendər] [ˈɡoʊldən] [ˈspaɪəz] .
and the poplars along the river - bed stood up like slender golden spires .
和 这 白杨树 沿着 这 河 - 床 站立 向上 喜欢 苗条 金的 尖塔 .

河床边的白杨树像纤细的金色尖塔一样挺立着。

[ðə; ði] [fɪɡ] [ænd; ənd] [ˈsaɪprəs] [sti:l] [held] [tu:; tə][ðer; ðər] [breɪv] , [hɑ:rd] [ɡri:n] ,
The fig and cypress still held to their brave , hard green ,
这 如图 和 柏 仍然 握住 到 他们的 勇敢的 , 难的 绿色的 ,

无花果树和柏树依然保持着它们勇敢、坚韧的绿色，

[bʌt; bət] [ˈels,wer] [ðə; ði] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [ˈraɪətɪd] [θru:] [ˈevri] [ˈeɪd] [ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] .
but elsewhere the vegetation rioted through every shade of brown and yellow .
但 别处 这 植被 暴乱 通过 每一个 阴影 的 棕色的 和 黄色的 .

但其他地方的植被则呈现出各种深浅不一的棕色和黄色。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈroʊd] [wu:nd] [əˈwei] [laɪk] [ə; eɪ] [θred] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsaʊθwərd] ,
The white road wound away like a thread to the southward ,
这 白色的 路 伤口 离开 喜欢 一个 线 到 这 向南 ,

白色的道路像一条细线一样蜿蜒向南延伸，

[ænd; ənd][fɑːr][ɔːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv] [smʊk] [ʃʊd] [ðə; ði] [ɪn] [wer] [aɪ][hæd; həd]
and far off among the trees a curl of smoke showed the inn where I had
和 远的 离开 之中 这 树木 一个 卷曲 的 抽烟 显示 这 客栈 在哪里 我 有
[ˈlʌntʃt] .
lunched .
午餐 .

远处树林间，一缕炊烟显露出我吃午饭的旅店。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə'kɑːmplɪft] ,
It was the second stage of the journey accomplished ,
它 曾是 这 第二 阶段 的 这 旅行 完成 ,

这是旅程的第二阶段，已经完成。

[ænd; ənd] [ɔː'lredi] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [rɪ'grets] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paːrtɪŋ] ,
and already I had experienced the regrets of a parting ,
和 已经 我 有 经验丰富的 这 遗憾 的 一个 离别 ,

我已经体会过离别的遗憾了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'tæliən]['bægmən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vaɪl] [frentʃ] [ænd; ənd] ['mʌdi] ['geɪtərz] , [ðə; ði]
for the Italian bagman with his vile French and muddy gaiters , the
为了 这 意大利语 搬运工 和 他的 卑鄙的 法语 和 浑 绑腿 , 这
[kəm'pænjən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
companion of a moment ,
伴侣 的 一个 片刻 ,

对于那个操着一口蹩脚法语、穿着沾满泥巴的绑腿的意大利搬运工来说，他只是短暂的伴侣。

[wʌz; wəz][wʌŋ] [huː] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv]
was one who understood the call of
曾是 一 WHO 理解 这 称呼 的

是那个理解召唤的人

" [ə; eɪ] ['ʃædʊwi] ['haɪwei] [kuːl] [ænd; ənd] [braʊn] ,
" A shadowy highway cool and brown ,
" 一个 阴暗的 公路 凉爽的 和 棕色的 ,

一条阴暗的公路，凉爽而呈棕色，

[ə'lʊrɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ɪn'taɪsɪŋ] [daʊn] .
Alluring up and enticing down .
诱人 向上 和 诱人的 向下 .

向上诱人，向下引人遐想。

" [ðə; ði] [ɡɔːrdʒ][diː'ju] [ʃiːnz] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪpɪtəs] [saɪdz] .
" The Gorge du Cians is a great cleft in the rock , with precipitous sides .
" 这 峡谷 杜 锡安人 是 一个 伟大的 裂 在 这 岩石 , 和 陡峭 侧面 .

“锡安峡谷是岩石上的一道巨大裂缝，两侧陡峭险峻。”

[ðə; ði] [roʊd][ɪz] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ɪt'self][ænd; ənd] [klaɪmz] ['breɪvli] ,
The road is cut out of the rock itself and climbs bravely ,
这 路 是 切 出去 的 这 岩石 本身 和 攀登 勇敢地 ,

这条路是从岩石中开凿出来的，蜿蜒向上，气势磅礴。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪvər] ['θʌndərɪŋ] [ə'boːŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] [aɪ 'tiː] ,
with the river thundering along three or four hundred feet below it ,
和 这 河 雷鸣 沿着 三 或者 四 百 脚 以下 它 ,

河水在三四百英尺下的下方奔腾咆哮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪfs] ['taʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'boʊv] .
and the cliffs towering a thousand feet above .
和 这 悬崖 参天 一个 千 脚 多于 .

还有高达千尺的悬崖。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈvɜːrsət(ə)l][roʊd] , [tuː] : [noʊ][tuː] [ˈhʌndrəd] [jɑːdz][ɑːr; ər] [streɪt] ,
It is a versatile road , too : no two hundred yards are straight ,
它是一个多才多艺的路 , 也 : 不二百码是直的 ,
这条路也变化多端：没有哪两百码是笔直的。

[ænd; ænd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [aɪˈtiː][goʊz][tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ænd] [ˈtʌnlz] [bɪˈniːθ] [æən; ən] [ˈaʊtflʌŋ] [ˈbʌtrəs]
and occasionally it goes to earth and tunnels beneath an outflung buttress
和偶尔它去到地球和隧道下面一个向外伸展支持
.
.
.

有时它会钻入地下，并在突出的支撑岩层下方挖掘隧道。
[ɪn][ˈpleɪsɪz][ðə; ði][ɡɔːrdʒ][ɪz][soʊ] [stiːp] [ðæt][noʊ] [ˌvedʒəˈteɪfŋ] [bʌt; bət] [mɔːs] [ænd; ænd][ˈlaɪkən][kæən; kən]
In places the gorge is so steep that no vegetation but moss and lichen can
在地方这峡谷是所以陡那 not 植被但苔藓和地衣能
[klɪŋ] [tuː; tə][ɪts][saɪdʒ] .
cling to its sides .
黏着到它是侧面 .

峡谷某些地方非常陡峭，除了苔藓和地衣之外，没有其他植被可以附着在两侧。
[æt; ət] [ˈʌðər] [aɪˈtiː] [liːnz] [bæk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ləp] , [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [seɪ] ,
At others it leans back to make a lap , as children say ,
在其他的它倾斜后退到制作一个膝 , 作为孩子们说 ,
有时它会向后倾斜，像孩子们说的那样，转个圈。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ænd][sʌm; səm] [ˈkɑːpər] - [ˈkʌlərd] [ˈrʌb] [laɪk][ə; eɪ] [kəˈneɪdiən]
for a wilderness of trees and some copper - coloured shrub like a Canadian
为了一个荒野的树木和 一些铜 - 有色灌木喜欢一个加拿大
[ˈmeɪp(ə)l] .
maple .
枫 .

一片树林，还有一些铜色的灌木，比如加拿大枫树。
[wʌns][aɪˈtiː] [ˈnæərəʊd] [ˌoʊvərˈhed][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈkreɪvɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .
Once it narrowed overhead to a few feet , a mere crevice in the mountains .
一次它范围缩小开销到 一个很少脚 , 一个仅仅裂缝在 这山脉 .
头顶上方一度收窄到只有几英尺，只是山间的一条小裂缝。

[ˈtaɪni] [striːmz] [ˈtrɪklɪd] [daʊn][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈperənt] [striːm] [bɪˈloʊ] ,
Tiny streams trickled down to join the parent stream below ,
微小的溪流涓涓细流向下到加入这父母溪流以下 ,
涓涓细流汇入下方的母河。

[ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [kæˈskeɪd] [pɔːd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
and presently I came to a spot where a veritable cascade poured on to the
和目前我来了到一个点在哪里 一个真正的级联倾倒 在到 这
[roʊd][frʌm; frəm][æən; ən] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ledʒ] .
road from an overhanging ledge .
路从一个悬垂壁架 .

很快，我来到一处地方，只见一道巨大的瀑布从悬垂的岩架上倾泻而下，落到路上。

[aɪ][ræn][ðə; ði] [ˈɡɔːntlət] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkrɪst(ə)l] [ˈʃaʊər] ,
I ran the gauntlet of this crystal shower ,
我跑这手套的这水晶淋浴 ,
我闯过了这片水晶淋浴区，

[ænd; ænd][sæt] [əˈwaɪl] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔːrdʒ] .
and sat awhile to listen to the voices of the gorge .
和卫星一会儿到听到这声音的这峡谷 .
于是我们坐了一会儿，聆听峡谷的声音。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][dæmp] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][wet] ['gri:nəri] , [ðə; ði] ['mɜ:rmər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [bɪ'loʊ] ,
The scent of damp earth and wet greenery , the murmur of the stream below ,
这 香味 的 潮湿 地球 和 湿的 绿植 , 这 低语 的 这 溪流 以下 ,
潮湿泥土和湿润绿植的气息, 以及下方溪流的潺潺流水声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [trɪklɪŋz] [ænd; ənd] [plæʃ] , [pleɪd] [ðer; ðər][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['sɪlvən]
and a thousand tricklings and plashings , played their part in the sylvan
和 一个 千 涓涓细流 和 水花四溅 , 玩 他们的 部分 在 这 森林
[ˈmelədi] .
melody .
旋律 .

无数涓涓细流和潺潺水声, 共同谱写了这首林间旋律。
[ˈsʌmwər] ['fɔ:li] [ə'bi:ŋ] [ðɪs] [pæθ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [pæn] ,
Somewhere surely along this path I should turn a corner and encounter Pan ,
某处 一定 沿着 这 小路 我 应该 转动 一个 角落 和 遇到 平底锅 ,
在这条路上, 我肯定会在某个拐角处遇到潘神。

[ɔ:r] [vju:] [hɪm; ɪm][ə'fɑ:r][ɔ:f] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:] - ['boʊlz] [wer] [ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [wi:ld] [tu:; tə][mɑ:rk]
or view him afar off among the tree - boles where the sunbeams wheeled to mark
或者 看法 他 远方 离开 之中 这 树 - 树干 在哪里 这 阳光 带轮子的 到 标记
[ðə; ði] ['pæsiŋ] ['aʊərz] !
the passing hours !
这 通过 小时 !
或者远远地望着他, 在树干间, 阳光旋转着, 记录着时光的流逝!

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [met] , [æz; əz][ðə; ði] [æftər'nu:n] [wɔ:r] [ɑ:n] ,
But I only met , as the afternoon wore on ,
但 我 仅有的 遇见 , 作为 这 下午 穿着 在 ,
但直到下午早些时候, 我才见到他。

[æn; ən][oʊld][mæn] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] ['leɪdn] [wið; wiθ] ['fægət] ;
an old man driving a donkey laden with faggots ;
一个 老的 男人 驾驶 一个 驴 满载 和 同性恋 ;
一位老人赶着一头驮着柴火的驴;

[ðoʊ] [wʌns] ([aɪ][æd'mɪt][wið; wiθ][ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt])
though once (I admit with a momentary quickening of the heart)
尽管 一次 (我 承认 和 一个 瞬间 加速 的 这 心)
虽然曾经有过一次(我承认, 当时我的心跳瞬间加快了)

[aɪ][dɪd] [si:] [ə; eɪ][goʊt] , [hɔ:rnd] [ænd; ənd]['venərəb(ə)][ʌv; əv]['æspekt] , [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl]
I did see a goat , horned and venerable of aspect , silhouetted against the pale
我 做过 看 一个 山羊 , 有角的 和 可敬 的 方面 , 剪影 反对 这 苍白
[skaɪ] .
sky .
天空 .

我确实看到了一只山羊, 长着角, 看起来很威严, 在苍白的天空映衬下, 轮廓分明。

[ðə; ði] [æftər'nu:n] ['æ,douz] [krept] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði] ['wʊdɪd] [sloʊps] ; [ðə; ði] [er] [gɑ:t] ['ku:lər] [æz; əz][aɪ]
The afternoon shadows crept higher up the wooded slopes ; the air got cooler as I
这 下午 阴影 悄悄地爬 更高 向上 这 树木繁茂的 连续下坡 ; 这 空气 得到 冷却器 作为 我
[ˈpræugrest] ,
progressed ,
进展 ,

午后的影子在林木葱郁的山坡上缓缓向上移动; 随着我不断前行, 空气也变得越来越凉爽。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɔ:rdʒ][ə; eɪ] ['tʃɪli] [wind] [spræŋ] [ʌp] .
and when I emerged from the gorge a chilly wind sprang up .
和 什么时候 我 出现 从 这 峡谷 一个 寒冷 风 弹簧 向上 .
当我走出峡谷时, 一阵寒风袭来。

[ðə; ði] [sʌn] ['dɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['væli] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːmbər] [tɪnt] .
The sun dipped out of sight and the broad valley took on a more sombre tint .
这 太阳 浸入 出去 的 视线 和 这 广阔 谷 采取 在 一个 更多的 阴沉 着色 .
太阳西沉，不见踪影，宽阔的山谷也染上了一层阴沉的色彩。

[hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [paɪnz] ,
Here for the first time I encountered the pines ,
这里 为了 这 第一的 时间 我 遭遇 这 松树 ,
这是我第一次见到松树，

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [rɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔːrdʒ] , [sæd] - ['kʌlərd] ['laɪmstoʊn] [ə'pɪrd]
and in place of the red rock of the gorge , sad - coloured limestone appeared
和 在 地方 的 这 红色的 岩石 的 这 峡谷 , 伤心 - 有色 石灰石 出现
[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fəʊlɪdʒ] .
between the foliage .
之间 这 叶子 .
峡谷中原本的红色岩石被树叶间暗淡的石灰岩所取代。

[ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ['riːləɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] - [red] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [rɑːk] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]
Then it was I realised that the wine - red earth and rock had all the
然后 它 曾是 我 意识到 那 这 葡萄酒 - 红色的 地球 和 岩石 有 全部 这
[waɪl] [bɪn] [rɪ'maɪndɪŋ] [em 'iː][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['devən] ,
while been reminding me of my own Devon ,
尽管 到过 提醒 我 的 我的 自己的 德文郡 ,
这时我才意识到，那酒红色的泥土和岩石一直让我想起我自己的德文郡。

[ænd; ənd] [felt] ['sʌd(ə)nli] ['hoʊmsɪk] .
and felt suddenly homesick .
和 毛毡 突然 想家 .
突然感到很想家。

[æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] ['wʊd,kʌtərz] [hʌt] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
An occasional woodcutter's hut appeared in a clearing among the trees ,
一个 偶然 伐木工的 小屋 出现 在 一个 清理 之中 这 树木 ,
偶尔会在树林间的空地上看到伐木工的小屋。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twɪs] [aɪ] [oʊvər'tʊk] ['wɜːrkərz] [rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
and once or twice I overtook workers returning to the village ;
和 一次 或者 两次 我 超越 工人 返回 到 这 村庄 ;
我曾一两次超过返回村里的工人；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði]
but it was not until an hour later that I turned a shoulder of the
但 它 曾是 不是 直到 一个 小时 之后 那 我 转向 一个 肩膀 的 这
['maʊntnz] [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ][,destɪ'neɪ](ə)n] .
mountains and saw my destination .
山脉 和 锯 我的 目的地 .
但直到一个小时后，我才翻过山肩，看到了我的目的地。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kweɪntɪst] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [braʊn] [ruːfs] [ænd; ənd] ['geɪbl] ,
It was the quaintest jumble of brown roofs and gables ,
它 曾是 这 最古怪的 杂乱的 的 棕色的 屋顶 和 山墙 ,
那是一片由棕色屋顶和山墙组成的奇特杂乱的景象，

['klɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːləni] [ʌv; əv] ['swɒləʊz] - [nests] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]
clinging for all the world like a colony of swallows ' nests to the end of a
依恋 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 殖民地 的 燕子 - 巢穴 到 这 结尾 的 一个
[sɔːrt][ʌv; əv] ['prɑːməntɔːrɪ] [ðæt] [prə'dʒektɪd][ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .
sort of promontory that projected into the valley .
种类 的 海角 那 预计 进入 这 谷 .
它们像一群燕子的巢穴一样紧紧依附在伸入山谷的岬角末端。

[nɒʊ] [tu:] [laɪnz] [ə'baʊt] [i:] [wɜ:r; wər] [ˈpærəleɪ] , [ænd; ənd][br'haɪnd] ,
No two lines about ii were parallel , and behind ,
不 二 线条 关于 二、 是 平行线 , 和 在后面 ,
ii 周围的两条线都不平行, 而且在后面,
[wer] [ðə; ði] [graʊnd] [roʊz] [ˈsti:pli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɪn'sɜ:rkɪ] [ˈmaʊntnz] , [ˈtaʊərd] [maʊnt] [mu:'hjer]
where the ground rose steeply towards the encircling mountains , towered Mount Mounier
在哪里 这 地面 玫瑰 陡峭地 向 这 包围 山脉 , 高耸 山 穆尼埃
,
.
,
.

在地势陡峭地向周围群山延伸的地方, 耸立着穆尼埃山。
[snəʊ] - [kæpt] [ænd; ənd] [ˈɡəʊstli] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwailaɪt] .
snow - capped and ghostly in the twilight .
雪 - 封顶 和 幽灵般的 在 这 暮 .
暮色中, 山顶白雪皑皑, 宛如鬼城。

[ðə; ði][roʊd] [wu:nd] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpra:məntɔ:ri] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
The road wound round to the base of the promontory and entered the village
这 路 伤口 圆形的 到 这 根据 的 这 海角 和 进入 这 村庄
[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end] .
at the farther end .
在 这 更远 结尾 .
道路蜿蜒绕到海岬底部, 从另一端进入村庄。

[bʌt; bət][baɪ] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɑ:ki] [pæθ] [aɪ] [skeɪld] [ðə; ði] [ˈsti:pə] [saɪd] ,
But by following a rocky path I scaled the steeper side ,
但 经过 下列的 一个 岩石 小路 我 缩放 这 更陡峭 边 ,
但我沿着崎岖的小路攀登上了更陡峭的一侧,

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [θru:] [ə; eɪ] [ˈlæbəɪnθ] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd] [ˈæliʒ] [æz; əz]
and reached the main street through a labyrinth of steps and alleys as
和 达到 这 主要的 街道 通过 一个 迷宫 的 步骤 和 小巷 作为
[ðə; ði] [ˈvespər] - [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [stɔ:pt] [ˈrɪŋɪŋ] .
the vesper - bell of the little church stopped ringing .
这 黄昏 - 钟 的 这 小的 教会 停止 铃声 .
穿过迷宫般的台阶和小巷, 他们来到了主街, 这时小教堂的晚祷钟声停止了响起。

[æn; ən] [ɪn] , [ə; eɪ] [ˈwaɪnʃɒp] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈdi:lɜ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði]
An inn , a wineshop , the church , and a general dealer's were the
一个 客栈 , 一个 酒家 , 这 教会 , 和 一个 一般的 经销商 是 这
[aʊtˈstændɪŋ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæmlət] .
outstanding features of the hamlet .
杰出的 特征 的 这 村庄 .
村子里最突出的设施有一家客栈、一家酒铺、一座教堂和一家杂货店。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] ([tu:; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][pər'hæps][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [skɔ:r])
The rest of the buildings (to the number of perhaps a couple of score)
这 休息 的 这 建筑物 (到 这 数字 的 也许 一个 夫妻 的 分数)
[wɜ:r; wər] [gru:pt] [hæp'hæzərd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
were grouped haphazard around them .
是 分组 偶然 大约 他们 .
其余的建筑物 (大概有二三十栋) 杂乱无章地分布在它们周围。

[fju:] [laɪts] [wɜ:r; wər] [ˈʃoʊɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈoʊnli] [sɔ:] [wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
Few lights were showing , and I only saw one person , a woman ,
很少 灯 是 显示 , 和 我 仅有的 锯 一 人 , 一个 女士 ,
周围灯光昏暗, 我只看到一个人, 是个女人。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [sʌm; səm] ['pleɪntɪv] ['lʌləbaɪ] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] ['dɔ:rstɛp] .
who was singing some plaintive lullaby at her doorstep .
WHO 曾是 歌唱 一些 哀怨 催眠曲 在 她 家门口 .

有人在她家门口唱着哀婉的摇篮曲。

[æn; ən][oʊld][mæn][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [[oʊd] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [ru:m] ,
An old man at the inn showed me to my room ,
一个 老的 男人 在 这 客栈 显示 我 到 我的 房间 ,
旅店里一位老人带我去我的房间。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [prɪ'pɛɾd] ['dɪnəɾ] [aɪ] ['stroʊld] [aʊt] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [noʊl] [ʌv; əv] [graʊnd] [bɪ'haɪnd]
and while he prepared dinner I strolled out towards a knoll of ground behind
和 尽管 他 准备 晚餐 我 漫步 出去 向 一个 小丘 的 地面 在后面
[ðə; ði] ['vɪlɪdz] [wer] [ə; eɪ]['kru: səfɪks] [stʊd] .
the village where a crucifix stood .
这 村庄 在哪里 一个 十字架 站立 .

在他准备晚餐的时候，我漫步走向村子后面的一处小山丘，那里矗立着一座十字架。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn'dɔ:rz] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['kʊəriəsli]
The woman who had been singing had gone indoors , leaving the night curiously
这 女士 WHO 有 到过 歌唱 有 已消失 室内 , 离开 这 夜晚 奇怪的是
['saɪlənt] .
silent .
沉默的 .

唱歌的女人已经进屋了，夜色变得异常寂静。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [dra:pt] : [ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] ['strʌɡld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv]['fɜ:z] ,
The wind had dropped : a full moon struggled above the fringe of firs ,
这 风 有 掉落 : 一个 满的 月亮 挣扎 多于 这 边缘 的 杉树 ,
风停了，一轮满月艰难地悬在杉树边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jædʊv] [ʌv; əv][ðə; ði]['kru: səfɪks] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['defɪnət] ['aʊtlaɪn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tɪnt] ,
and the shadow of the crucifix took a more definite outline across the tint ,
和 这 阴影 的 这 十字架 采取 一个 更多的 定 大纲 穿过 这 着色 ,
十字架的影子在颜料层上呈现出更加清晰的轮廓。

[wer] [ðə; ði] ['hɔ:r] - [frɔ:st][wʌz; wəz] [ɔ:'redi] ['ɡlɪməɾɪŋ] .
where the hoar - frost was already glimmering .
在哪里 这 白霜 - 霜 曾是 已经 微光 .
那里，霜花已经闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌtəɾ] ['stɪlnəs] [aɪ] [hɜ:rd] [wʌn] [saʊnd] ,
In the utter stillness I heard one sound ,
在 这 说出 寂静 我 听到 一 声音 ,
在万籁俱寂之中，我听到一个声音，

[ðə; ði]['tɪŋk(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['i:p] [bel] [fa:r][ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['væli] ,
the tinkle of a sheep bell far off across the valley ,
这 小便 的 一个 羊 钟 远的 离开 穿过 这 谷 ,
远处山谷上传来一阵羊铃声。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ['betəɾ] ,
and holding my breath to listen better ,
和 保持 我的 气息 到 听 更好的 ,
我屏住呼吸，以便听得更清楚。

[wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wa:tʃ] [ə'pa:n][maɪ] [rɪst] .
was aware of the ticking of the watch upon my wrist .
曾是 意识到的 的 这 滴答 的 这 手表 之上 我的 手腕 .
我感觉到了手腕上手表滴答作响的声音。

[hɪr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [priːst] [dʒɔɪnd][emˈliː] .

Here it was the village priest joined me .
这里 它 曾是 这 村庄 牧师 加入 我 .

这时，村里的牧师也加入了我们。

[hiː; hi][hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [ˈvespərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [iːvniŋ] [stroʊl] .

He had concluded vespers , and was taking his evening stroll .
他 有 结束 晚祷 , 和 曾是 采取 他的 晚上 漫步 .

他做完晚祷后，正在进行晚间散步。

" [ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [hæz; həz] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [klaɪm] [muːˈnjər] ?

" And monsieur has come all this way to climb Mounier ?
" 和 先生 有 来 全部 这 方式 到 爬 穆尼埃 ?

“先生千里迢迢来到这里，就是为了攀登穆尼埃山吗？”

[ɪf] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] [pəˈmɪtɪd] , [huːm] [hæz; həz][hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ɡaɪd] ?

If the question is permitted , whom has he selected as a guide ?
如果 这 问题 是 允许 , 谁 有 他 已选 作为 一个 指导 ?

如果允许提问，他选择了谁作为向导？

" [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [aɪ] [prəˈpəʊzd] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,

" I explained that I proposed going alone , and he shrugged his shoulders ,
" 我 解释 那 我 建议的 去 独自的 , 和 他 耸了耸肩 他的 肩膀 ,

[ˈnɔːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

nodding his head a little .
点头 他的 头 一个 小的 .

“我解释说 我提议独自前往，他耸了耸肩，微微点了点头。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [aɪ][hæd; həd] [ˈprɒfəd] ,

Presently he lit the cigarette I had proffered ,
目前 他 点燃 这 卷烟 我 有 提供的 ,

他随即点燃了我递给他的那支香烟。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [flər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [kənˈsɪdərd] [emˈliː][wɪð; wɪθ] [ɡreɪv] [braʊn] [aɪz] .

and in the flare of the match considered me with grave brown eyes .
和 在 这 耀斑 的 这 匹配 经过考虑的 我 和 严重 棕色的 眼睛 .

在比赛的火花中，他用严肃的棕色眼睛打量着我。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] [wʌn][məst; məst] [niːdz] [klaɪm] [əˈloʊn]

" You are young , my son , and when one is young one must needs climb alone
" 你 是 年轻的 , 我的 儿子 , 和 什么时候 一 是 年轻的 一 必须 需求 爬 独自的

,

!

,

“孩子，你还年轻，年轻的时候必须独自攀登。”

[n] [siːˈiː][ˈpɑː] ?

n'est ce pas ?
巢 ce 帕斯 ?

不是吗？

[wʌn] [siːks] [ðə; ði] [ədˈventʃər] — [ðə; ði] [breɪv] [ədˈventʃər]

One seeks the adventure — the brave adventure
一 寻找 这 冒险 — 这 勇敢的 冒险

人们追求冒险——勇敢的冒险.....

" [hiː; hi] [saɪd] .

" He sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [ðen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [mʌst; məst][bi:; bi] [saʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪnjʊ:z] [strɔ:ŋ] .
" **Then the heart of monsieur must be sound and his sinews strong** .
" 然后 这 心 的 先生 必须 是 声音 和 他的 肌腱 强的 .
“那么，先生的心一定很健康，筋骨也一定很强壮。”

[bʌt; bət][wʌns][ðer; ðər] , [aɪ][eɪ 'em][tu:ld][ðə; ði] [vju:] [ɪz][su:'pɜ:rb] ,
But once there , I am told the view is superb ,
但 一次 那里 , 我 是 讲述 这 看法 是 高超 ,
但到了那里，据说景色绝佳。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hʌntər] ['lɪvɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][tɑ:p] [hu:] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [mi:l] [æt; ət][ə; eɪ]
and there is a hunter living near the top who will give you a meal at a
和 那里 是 一个 猎人 活的 靠近 这 顶部 WHO 将要 给 你 一个 一顿饭 在 一个
[ˈmɑ:dərət] [tʃɑ:rdʒ] .
moderate charge .
缓和 收费 .
山顶附近住着一位猎人，他会以适中的价格为你提供一顿饭。

[ðə; ði] [pæθ] [ɪz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] — [wen] [wʌŋ][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [saʊnd] "
The path is not difficult — when one is young and the heart sound "
这 小路 是 不是 难的 — 什么时候 — 是 年轻的 和 这 心 声音 "
这条路并不难走——只要你年轻，心无旁骛.....”

" [sɪŋk] [ɜ:rz] [di:'ju] ['mætn] , [mə'sjɜ:r] !
" **Cinq heures du matin , monsieur !**
" cinq 小时 杜 晨间 , 先生 !
“五点钟了，先生！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hu:] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv] [kʊk] , ['weɪtər] , ['tʃeɪmbərmeɪd] , [ænd; ənd]
" **The old man , who combined the duties of cook , waiter , chambermaid , and**
" 这 老的 男人 , WHO 合并 这 职责 的 厨师 , 服务员 , 女佣 , 和
[ˈmeɪtrə] - - , ['hæmərd] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] ,
maître - d'hôtel , hammered at my door ,
师傅 - - , 锤击 在 我的 门 ,
“那位身兼厨师、侍者、女佣和餐厅经理数职的老人，用力敲着我的门。”

[ænd; ənd][aɪ] [ə'wʊk] .
and I awoke .
和 我 醒来 .
我醒了。

[ə; eɪ] [θɪn] ['kʊtɪŋ] [ʌv; əv][aɪs][hæd; həd] [sprɛd] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][maɪ][dʒʌŋ] ,
A thin coating of ice had spread over the water in my jug ,
一个 薄的 涂层 的 冰 有 传播 超过 这 水 在 我的 水壶 ,
我水壶里的水面上结了一层薄冰。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ðə; ði][stɑ:rz] [stɪl] [fʊʊn] [wɪð; wɪθ] ['frɔ:sti] ['brɪliəns] .
and through the open window the stars still shone with frosty brilliance .
和 通过 这 打开 窗户 这 明星 仍然 闪耀 和 霜冻 辉煌 .
透过敞开的窗户，繁星依然闪耀着冰冷的光芒。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] [ænd; ənd] [stʊd] [aʊt'saɪd] [ɪn] ['fʊtbɔ:l]
By the time I had finished a bowl of chocolate and stood outside in football
经过 这 时间 我 有 完成的 一个 碗 的 巧克力 和 站立 外部 在 足球
" [ʃɔ:rts] ,
" **shorts** ,
" 短裤 ,
当我吃完一碗巧克力，穿着足球短裤站在外面时，

" [neɪld] [bu:ts] , [ænd; ənd] ['swetər] ,
" **nailed boots , and sweater ,**
" 钉子 靴子 , 和 毛衣 ,
钉靴和毛衣，

[ðə; ði][fɜ:rst][hɪnt][ʌv; əv][dɑ:n][wʌz; wəz][ˈkri:pɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][ðə; ði][hɪlz] .
the first hint of dawn was creeping over the edge of the hills .
这 第一的 暗示 的 黎明 曾是 爬行 超过 这 边缘 的 这 丘陵 .

第一缕晨曦正悄悄地从山坡上爬上来。

[ˈɜ:rlɪ][æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] ,
Early as it was ,
早期的 作为 它 曾是 ,

虽然时间很早，

[ə; eɪ][ˈsli:pi][ˈti:mstər][wʌz; wəz][ˈjoʊkɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz][ˈhɔ:rsɪz][aʊtˈsaɪd][ænd; ənd][ˈstæmpɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][roʊd]
a sleepy teamster was yoking up his horses outside and stamping on the road
一个 困 卡车司机 曾是 轭 向上 他的 马匹 外部 和 冲压 在 这 路
[tu:; tə][wɔ:rm][hɪz; ɪz][fi:t] .
to warm his feet .
到 温暖的 他的 脚 .

一个昏昏欲睡的车夫在外面套马轭，跺着脚取暖。

[aɪ][kʊd; kəd][si:] [ðə; ði][ˈsʌmɪt][ʌv; əv][maʊnt][mu:ˈhɜ:][ˈnaɪn] ,
I could see the summit of Mount Mounier , 9 ,
我 可以 看 这 首脑 的 山 穆尼埃 , 9 ,

我可以看到穆尼埃山顶峰，9，

- [fi:t][əˈbʌv][ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][si:] [aɪ][hæd; həd][left][bʌt; bət][ðə; ði][deɪ][bɪˈfɔ:r] .
000 feet above the level of the sea I had left but the day before .
- 脚 多于 这 等级 的 这 海 我 有 左边 但 这 天 前 .

我前一天离开的地方，海拔比海平面高出 000 英尺。

[bʌt; bət][ðer; ðər][rɪˈmeɪnd][əˈnʌðər][faɪv] , - [fi:t][tu:; tə][klaɪm] , [ænd; ənd][naɪn] ,
But there remained another 5 , 000 feet to climb , and 9 ,
但 那里 剩余 其他 5 , - 脚 到 爬 , 和 9 ,

但还有5000英尺要爬，还有9000英尺要爬。

- [tu:; tə][dɪˈsend][er][aɪ][z:rnd][maɪ][bed][ðæt][naɪt] .
000 to descend ere I earned my bed that night .
- 到 下降 埃雷 我 获得 我的 床 那 夜晚 .

000 下山，我才得以在那晚睡下。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]"[gʊd][ˈmɔ:rnɪŋ] !
So with a " Good morning !
所以 和 一个 " 好的 早晨 !

所以，伴随着一声“早上好！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一场极其宏大的冒险(An awfully big adventure)

第12/12页

" [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:rtər] ([hu:] [rɪˈgɑ:rdɪd] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [su:ˈpɜ:rfluəs])
" to the carter (who regarded it out of place and superfluous)
" 到 这 卡特 (WHO 认为 它 出去 的 地方 和 多余)
“给车夫（他认为这东西不合适且多余）

[aɪ][set] [fɔ:rθ] .
I set forth .
我 放 前进 .

我出发了。

[ðə; ði][ˈɡoʊɪŋ][wʌz; wəz] [ˈi:zi] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈsɪmplɪ] [stiəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [snoʊ] - [kæp] .
The going was easy enough , and I simply steered for the snow - cap .
这 去 曾是 简单的 足够的 , 和 我 简单地 转向 为了 这 雪 - 帽 .
路途十分平坦，我只需朝着雪顶前进即可。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈaʊər] [ɔ:r][soʊ][aɪ] [krɔ:st] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ɡraʊnd] , [wɪtʃ] [ɡev] [pleɪs] [tu:; tə][tɜ:rf] ,
For the first hour or so I crossed cultivated ground , which gave place to turf ,
为了 这 第一的 小时 或者 所以 我 交叉 栽培 地面 , 哪个 给予 地方 到 草皮 ,
最初的一个小时左右，我穿过的是耕地，之后是草皮地。

[kra:pt] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [lɔ:n] [baɪ] [ʃi:p] [ænd; ənd] [ɡoʊts] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [tu:; tə] [rʌf] [ʃeɪl]
cropped like an English lawn by sheep and goats , and finally to rough shale
裁剪 喜欢 一个 英语 草地 经过 羊 和 山羊 , 和 最后 到 粗糙的 页岩
[ænd; ənd] [ˈboʊldərz] .
and boulders .
和 巨石 .

先是被绵羊和山羊像英国草坪一样修剪，最后变成粗糙的页岩和巨石。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [haɪ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [si:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [flʌʃ] [ɑ:n]
The sun rose before I was high enough to see more than the sudden flush on
这 太阳 玫瑰 前 我 曾是 高的 足够的 到 看 更多的 比 这 突然 冲洗 在
[ə; eɪ] [fju:] [ˈaɪsəleɪtɪd] [snoʊ] - [kæpt] [pi:ks] ,
a few isolated snow - capped peaks ,
一个 很少 孤立 雪 - 封顶 高峰 ,
太阳升起的时候，我还没爬到足够高的地方， 只能看到几座孤立的雪峰突然泛起的红晕。

[bʌt; bət] [æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [ˈstedəli] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpænəˈræmə][ənˈfoʊldəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraʊndɪd]
but as I climbed steadily the whole panorama unfolded , and the rounded
但 作为 我 攀登 稳步 这 所有的 全景 展开 , 和 这 圆润
[ˈfu:thɪlz] ,
foothills ,
山麓 ,

但随着我稳步攀登，整个全景逐渐展开，连绵起伏的山麓也尽收眼底。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fɜ:r] - [klæd] [sloʊps] [ænd; ənd] [ɡlen] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,
with their fir - clad slopes and glens , the village of Beuil ,
和 他们的 冷杉 - 覆膜 连续下坡 和 格伦斯 , 这 村庄 的 - ,
贝伊尔村拥有覆盖着冷杉树的山坡和山谷，

[ðə; ði] [ˈvæli] [ʌp] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔ:r] , [ɔ:l] [dra:pt] [bæk] [ˈɪntu:] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkəns]
the valley up which I had come the day before , all dropped back into insignificance
这 谷 向上 哪个 我 有 来 这 天 前 , 全部 掉落 后退 进入 微不足道
.
:
.

我前一天走过的那片山谷，如今已变得微不足道。

[baɪ] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [snəʊ] ,
By eight o'clock I had reached the snow ,
经过 八 点钟 我 有 达到 这 雪 ,
八点钟的时候, 我已经到达了雪地。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [fɑ:r] [ə'boʊv] [em 'i:][ə; eɪ][tʰaɪni] [spek] [wer] [ðə; ði] [ˈhʌntsmənz] [ˈdwelɪŋ]
and could detect far above me a tiny speck where the huntsman's dwelling
和 可以 探测 远的 多于 我 一个 微小的 斑点 在哪里 这 猎人的 住宅
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

我能探测到头顶上方很远的地方有一个很小的黑点, 那是猎人的住所。
[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl̩] [bɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:ɡ] .
An hour later , and I heard the unmistakable bark of a dog .
一个 小时 之后 , 和 我 听到 这 毋庸置疑 吠 的 一个 狗 .
一小时后, 我听到了一声清晰可辨的狗吠声。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈwɪrɪsəm] [ˈzɪgzæg] [pæðz] , [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l̩] [ʌp][sʌm; səm] [steps] [kʌt] [ɪn][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [snəʊ] ,
A few wearisome zigzag paths , a struggle up some steps cut in the frozen snow .
一个 很少 令人厌倦的 之字形 路径 , 一个 斗争 向上 一些 步骤 切 在 这 冷冻 雪 ,
几段令人疲惫的之字形小路, 艰难地爬上几级在冰雪中凿出的台阶,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡri:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡɔ:nt] [dɪr] - [haʊnd] , [hu:] [snɪft] [raʊnd] [em 'i:][ænd; ənd]
and I was greeted by a gaunt deer - hound , who sniffed round me and
和 我 曾是 问候 经过 一个 瘦削 鹿 - 猎犬 , who 嗅了嗅 圆形的 我 和
[ˈslɒbəd] [æt; ət][maɪ][hændz] .
slobbered at my hands .
流口水 在 我的 双手 .
迎接我的是一只瘦骨嶙峋的猎鹿犬, 它在我周围嗅来嗅去, 还舔我的手。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:] - [rʊmd; ru:md] [ˈfæntɪ] [ʌv; əv][paɪn] - [bɔ:gz][ænd; ənd][tɜ:rf] .
A man came out of a two - roomed shanty of pine - logs and turf .
一个 男人 来了 出去 的 一个 二 - 房间 棚屋 的 松树 - 日志 和 草皮 .
一个男人从用松木原木和草皮搭建的两间简陋小屋里走了出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkli:nɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌzl̩] - [ˈləʊdɪŋ] [ɡʌn] , [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:]
He was cleaning a muzzle - loading gun , and put it down to meet me
他 曾是 打扫 一个 枪口 - 加载中 枪 , 和 放 它 向下 到 见面 我
[wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [hænd] .
with extended hand .
和 扩展 手 .
他当时正在擦拭一支前膛枪, 然后放下枪, 伸出手来和我握手。

" [ti ju][æz; əz] [ˈbi:n] - , [ɛm'ɛn][ɑ:'mi:] !
" **Tu as bien grimpé , m'n ami !**
" 图 作为 好 - , m'n ami !
"Tu as bien grimpé, m'n ami!

" [æz; əz][wi:; wi] [ʃʊk] [hændz][hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [wʌn][ˈoʊvər][maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er]
" **As we shook hands he placed his disengaged one over my heart with the air**
" 作为 我们 摇晃 双手 他 放置 他的 脱离 一 超过 我的 心 和 这 空气
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɑ:li] [stri:t] [ˈspeʃəlist] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ,
of a Harley Street specialist and nodded ,
的 一个 哈雷 街道 专家 和 点头 ,
“我们握手时, 他像哈利街的专家一样, 把空着的那只手放在我的心口, 点了点头。”

[ˈsmaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .
微笑。

" [ˈdʒi:] [-] [ˈvu:] , [dəˈpwi:] [sept] [ɜ:rz]
" Je t'ai vu , depuis sept heures
" 杰 泰 vu , 自从 九月 小时

“Je t'ai vu, depuis sept heures....

[wi:] , [ti ju][æz; əz] [ˈbi:n] - .
Oui , tu as bien grimpé .
是的 , tu 作为 好 - .

Oui, tu as bien grimpé.

[ˈsɛst, ˈseɪ] [ən] [kɜ:r] [fɔ:rt] .
C'est un cœur fort .
是 联合国 心 堡 .

C'est un cœur fort.

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwaɪəri][ˈlɪt(ə)][mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] ,
" He was a wiry little man of about fifty , with a wrinkled face ,
" 他 曾是 一个 细长的 小的 男人 的 关于 五十 , 和 一个 皱 脸 ,

“他是个身材瘦削的小个子男人，大约五十岁，脸上布满皱纹。”

[bɜ:rnt] [ˈmædə] - [braʊn] [baɪ] [ɪkˈspəʊʒər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] , [ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] [hɔ:k] - [laɪk]
burnt madder - brown by exposure to the sun and wind , a pair of hawk - like
烧焦的 茜草 - 棕色的 经过 接触 到 这 太阳 和 风 , 一个 一对 的 鹰 - 喜欢
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

因日晒风吹而变成茜草棕色，一双鹰隼般的眼睛，

[ænd; ənd][æn; ən][ˈækwɪlaɪn] [noʊz] .
and an aquiline nose .
和 一个 鹰嘴豆 鼻子 .

还有鹰钩鼻。

[ɪn][fækt] , [ˌɔ:ltəˈgeðər] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈveri] [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:k] .
In fact , altogether he looked very like a hawk .
在 事实 , 共 他 看起来 非常 喜欢 一个 鹰 .

事实上，他整体看起来很像一只鹰。

" [ˈmeɪs][ɪl] [fəʊ] [ˈma:ntɜ:] [dˈʒʌst][eɪ ˈju:] [səˈmeɪ] , [et][æˈpreɪ][ˈsɛlə] [lə] , [-] [si: ˈi:] [ˈpa:] ?
" Mais il faut monter juste au sommet , et après cela le déjeuner , n'est ce pas ?
" 玉米 il 错误 蒙特 恰好 au 峰顶 , 等 之后 塞拉 勒 午餐 , 巢 ce 帕斯 ?

“Mais il faut monter juste au sommet, et après cela le le déjeuner, 不是这样吗？

" [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ɪn][fækt] [ri:tft] [ðə; ðɪ][tɑ:p] .
" I had not in fact reached the top .
" 我 有 不是 在 事实 达到 这 顶部 .

“事实上，我并没有到达顶峰。”

[ə; eɪ][ˈsæd(ə)][ʌv; əv] [rɑ:k] [stretft] [əˈweɪ] [ʌp] [əˈnʌðər] - [fi:t] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈæktʃuəl] [pi:k] ,
A saddle of rock stretched away up another 300 feet to the actual peak ,
一个 鞍 的 岩石 拉伸 离开 向上 其他 - 脚 到 这 实际的 顶峰 ,

一块岩石鞍部向上延伸300英尺，直达真正的山顶。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][aɪs] - [koʊld][ˈwɔ:tər][aɪ] [kəˈmenst] [ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)] [əˈsent] .
and after a drink of ice - cold water I commenced the final ascent .
和 后 一个 喝 的 冰 - 寒冷的 水 我 开始 这 最终的 上升 .

喝了一口冰水后，我开始了最后的攀登。

[ə; eɪ] [kɜrn] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ma: rks] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [maʊnt] [mu: 'hjer] — [ə; eɪ] ['fi: tjer] [nɑ: t]
A **cairn** **of** **stones** **marks** **the** **summit** **of** **Mount Mounier** **—** **a** **feature** **not**
一个 石堆 的 石头 标记 这 首脑 的 山 穆尼埃 **—** 一个 特征 不是
[ʌn'ka: mən] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ: ps] [ʌv; əv] ['maʊntnz] .
uncommon **to** **the** **tops** **of** **mountains** .
罕见 到 这 最高额 的 山脉 .
穆尼埃山顶峰堆起了一座石堆——这在山顶上并不罕见。

[aɪ] [sæt] [ðer; ðər] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wər] , [ɑ: n] [ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ] [stu: 'pendəs] ['æmfɪθi: ətər] [ʌv; əv]
I **sat** **there** , **as** **it** **were** , **on** **a** **pinnacle** , **in** **a** **stupendous** **amphitheatre** **of**
我 卫星 那里 , 作为 它 是 , 在 一个 巅峰 , 在 一个 惊人的 圆形剧场 的
['maʊntnz] .
mountains .
山脉 .
我仿佛坐在山顶, 置身于群山环绕的壮丽圆形剧场之中。

[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wʌz; wəz] ['maʊntnz] , [ðə; ði] ['fɔ: rgraʊnd] ['maʊntnz] , [reɪndʒ] [ə'pɑ: n] [reɪndʒ] , [pi: k]
The **horizon** **was** **mountains** , **the** **foreground** **mountains** , **range** **upon** **range** , **peak**
这 地平线 曾是 山脉 , 这 前景 山脉 , 范围 之上 范围 , 顶峰
['æftər] [snəʊ] - [klæd] [pi: k] ,
after **snow** - **clad** **peak** ,
后 雪 - 覆膜 顶峰 ,
地平线上是群山, 前景是连绵不断的群山, 一座接一座白雪皑皑的山峰。

['stæbɪŋ] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] .
stabbing **the** **cloudless** **sky** .
刺 这 无云 天空 .
刺破万里无云的天空。
[ðə; ði] ['væliz] [wɜ: r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃæ, dɔʊz] , [ˈvaɪələt] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] ,
The **valleys** **were** **full** **of** **shadows** , **violet** **in** **the** **depths** ,
这 山谷 是 满的 的 阴影 , 紫色 在 这 深度 ,
山谷里满是阴影, 深处呈紫色。

['klærət] - ['kʌlərd] — [ðə; ði] ['veri] [tɪnt] [ʌv; əv] [li: z] [ʌv; əv] [waɪn] — [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] .
claret - **coloured** **—** **the** **very** **tint** **of** **lees** **of** **wine** **—** **as** **they** **neared** **the** **sunlight** .
红酒 - 有色 — 这 非常 着色 的 李子 的 葡萄酒 — 作为 他们 接近 这 阳光 .
当它们靠近阳光时, 呈现出酒红色——正是葡萄酒酒糟的颜色。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['haɪər] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pi: k] [wʊd] [flʌʃ] [roʊz] - [pɪŋk] [ænd; ənd] [peɪl]
And **as** **the** **sun** **rose** **higher** **a** **distant** **peak** **would** **flush** **rose** - **pink** **and** **pale**
和 作为 这 太阳 玫瑰 更高 一个 遥远 顶峰 会 冲洗 玫瑰 - 粉色的 和 苍白
[ə'gen] .
again .
再次 .
随着太阳越升越高, 远处的山峰会泛起玫瑰粉色, 然后又恢复苍白。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] [keɪm] [frʌm; frəm] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ: rld] , [ðə; ði] ['sentɪd] ['mesɪndʒər]
A **little** **wind** **came** **from** **over** **the** **edge** **of** **the** **world** , **the** **scented** **messenger**
一个 小的 风 来了 从 超过 这 边缘 的 这 世界 , 这 香味 信使
[ʌv; əv] [fɑ: r] - ['dɪstənt] [paɪn] - [tri: z] ,
of **far** - **distant** **pine** - **trees** ,
的 远的 - 遥远 松树 - 树木 ,
一阵微风从世界的尽头吹来, 那是远方松树的芬芳使者。

[ænd; ənd] [pæst] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [pi: k] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] .
and **passed** **whispering** **to** **another** **peak** **ten** **miles** **away** .
和 通过了 耳语 到 其他 顶峰 十 英里 离开 .
然后低声细语地传到了十英里外的另一座山峰。

[aɪ][sæt][fɔːr; fər][kwɑɪt][ə; eɪ][waɪl][ˈmjuːzɪŋ][, [æz; əz][maɪt][ðə; ði][gɒdz][əˈpɑːn][ooˈlɪmpəs],
I sat for quite a while musing , as might the gods upon Olympus ,
我 卫星 为了 相当 一个 尽管 沉思 , 作为 可能 这 神 之上 奥林匹斯山 ,
我像奥林匹斯山上的众神一样, 静静地坐了很久, 陷入沉思。

[ˈooʊvər][ðə; ði][ˈlɪtlənəs][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][əˈferz][; [ænd; ənd][ɪn][truːθ],
over the littleness of man and his affairs ; and in truth ,
超过 这 小 的 男人 和 他的 事务 ; 和 在 真相 ;
鉴于人类及其事务的渺小; 事实上,

[wɪð; wɪθ][maɪ][tʃɪn][ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)][wɪð; wɪθ][ðɪs][məˈdʒestɪk][əˈrei][ʌv; əv][ˈneɪtʃəz][ˈgrændʒər],
with my chin on a level with this majestic array of Nature's grandeur ,
和 我的 下巴 在 一个 等级 和 这 雄伟 大批 的 自然的 宏伟 ,
我的下巴与这壮丽的大自然景观齐平,

[sʌm; səm][əˈluːfnəs][ʌv; əv][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz][ˈpɑːrdnəbl].
some aloofness of spirit was pardonable .
一些 冷漠 的 精神 曾是 情有可原 .
略显冷漠疏离是可以理解的。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)][ʌv; əv][maɪ][dʒooʊn]-[laɪk][ˌmedɪˈteɪʃənz][, [haʊˈevər][, [aɪ][sɔː][ðə; ði][ˈfɪɡjər][ʌv; əv][maɪ]
In the middle of my Jove - like meditations , however , I saw the figure of my
在 这 中间 的 我的 朱庇特 - 喜欢 冥想 , 然而 , 我 锯 这 数字 的 我的
[hoʊst],
host ,
主持人 ,
然而, 就在我沉浸于如同朱庇特般的冥想之中时, 我看到了我的主人的身影。

- [fiːt][brɪˈloo], [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ].
300 feet below , gesticulating .
- 脚 以下 , 做手势 .
在下方300英尺处, 一边比划着手势。

" [bʌt; bət], [ðə; ði][ˈɑːmlət] . . . " [hiː; hi][prəuˈtestɪd], [wen][aɪ][dɪˈsendɪd] .
" **But , the omelette . . . " he protested , when I descended .**
" 但 , 这 煎蛋卷 . . . " 他 抗议 , 什么时候 我 下降 .
“但是, 煎蛋卷.....”当我走下楼梯时, 他抗议道。

[æz; əz][aɪ][eɪt][ænd; ənd][dræŋk][hiː; hi][ˈbʌslɪd][əˈbaʊt][ðə; ði][hʌt], [ˈvɑːljəb(ə)][ɪn][ə; eɪ][kwɪr][ˌklɪpt]
As I ate and drank he hustled about the hut , voluble in a queer clipped
作为 我 吃 和 喝 他 熙熙攘攘 关于 这 小屋 , 健谈的 在 一个 酷儿 剪辑
[ˈpætwɑː];
patois ;
方言 ;
我吃喝的时候, 他在小屋里忙碌地走来走去, 说着一种奇怪的、短促的方言;

[ə; eɪ][ˈgɔːsɪp], [rɪˈmuːvd][baɪ][tʃɔɪs][ɔːr][ˈdestəni][faɪv], - [fiːt][əˈbʌv][hɪz; ɪz][ˈfelouz],
a gossip , removed by choice or destiny 5 , 000 feet above his fellows ,
一个 闲话 , 已移除 经过 选择 或者 命运 5 , - 脚 多于 他的 伙伴们 ,
一个爱嚼舌根的人, 因选择或命运的安排, 被抛在了比同伴高出5000英尺的地方。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˈkʌmpəni][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːg][ɪn][ðɪs][hʌt].
to live in company with his dog in this hut .
到 居住 在 公司 和 他的 狗 在 这 小屋 .
他要和他的狗一起住在这个小屋里。

[aɪ][ˌlʊkt][raʊnd][aɪˈtiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][kluː][tuː; tə][hɪz; ɪz][pəˈsjuːts]:
I looked round it for some clue to his pursuits :
我 看起来 圆形的 它 为了 一些 线索 到 他的 追求 :
我四处寻找线索, 想弄清楚他的所作所为:

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][aɪs] - ['æksɪz][ænd; ɐnd][sʌm; səm] [kɔɪlz] [ʌv; əv][rəʊp][br'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ;
a couple of ice - axes and some coils of rope behind the door ;
一个 夫妻 的 冰 - 轴 和 一些 线圈 的 绳索 在后面 这 门 ;
门后放着几把冰镐和一些绳子；

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][skiːz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ; [ə; eɪ] [ʃelf] [fɔːr; fər] ['kraːkəri] ,
a pair of skis in a corner ; a shelf for crockery ,
一个 一对 的 滑雪板 在 一个 角落 ; 一个 架子 为了 陶器 ,
角落里放着一副滑雪板；还有一个放餐具的架子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊdər] - [flæsk][ænd; ɐnd][ə; eɪ]['rəʊzəri] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl] .
with a powder - flask and a rosary hanging from a nail .
和 一个 粉末 - 烧瓶 和 一个 念珠 绞刑 从 一个 指甲 .
一个粉瓶和一个念珠挂在钉子上。

[ə; eɪ][bed] , [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ɐnd] [tʃer] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrkəʊl] [stoʊv] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [fjuː] ['kʊkɪŋ]
A bed , a table and chair , a charcoal stove , and a few cooking
一个 床 , 一个 桌子 和 椅子 , 一个 木炭 火炉 , 和 一个 很少 烹饪
[ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] : [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
implements : that was all .
实施 : 那 曾是 全部 .
一张床、一张桌子和一把椅子、一个炭炉和一些炊具：仅此而已。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] [hiː; hi][led][em 'iː][aʊt'saɪd] , [ænd; ɐnd] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
After I had finished eating he led me outside , and , pointing with a
后 我 有 完成的 吃 他 引领 我 外部 , 和 , 指向 和 一个
[nɑːrld] ['fɔːrfɪŋɡər] ,
gnarled forefinger ,
盘根错节的 食指 ,
我吃完饭后，他领我到外面，用他那根粗糙的食指指着什么。

[neɪmd] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [piːks] [ɪn] [vjuː] .
named one by one the peaks in view .
命名 一 经过 一 这 高峰 在 看法 .
逐一念出映在眼前的山峰。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [fə'mɪliərli] — [æz; əz][wʌn] [huː] [rɪ'fəːz] [tuː; tə] ['kɑːnstənt][ænd; ɐnd] ['ɪntɪmət]
He spoke of them familiarly — as one who refers to constant and intimate
他 辐 的 他们 熟悉地 — 作为 — WHO 指 到 持续的 和 亲密的
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,
他用亲切的语气谈论他们——就像谈论形影不离的亲密伙伴一样。

[bʌt; bət] [wʌns][ɔːr] [twais] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃerk] [maɪ] [hed] [ɪn] [dɪ'sper] .
but once or twice I had to shake my head in despair .
但 一次 或者 两次 我 有 到 摇 我的 头 在 绝望 .
但有一两次，我不得不绝望地摇头。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wedʒ] - [ʃeɪpt] ['əʊp(ə)l] - ['tɪntɪd] [ʃædɔv] [ɑːn][ðə; ði][faːr] - [ɔːf]
There might have been a wedge - shaped opal - tinted shadow on the far - off
那里 可能 有 到过 一个 楔 - 形状 蛋白石 - 有色 阴影 在 这 远的 - 离开
[heɪz] ,
haze ,
阴霾 ,
远处薄雾中或许曾出现过楔形的、蛋白石色的阴影。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'fes] [tuː; tə] [mɔːr] .
but I could not confess to more .
但 我 可以 不是 承认 到 更多的 .
但我无法坦白更多。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hɔ:k] - [aɪd] [mæn] [ˈtʃʌklɪd] [ɪnˈdʌldʒəntli] .
The little hawk - eyed man chuckled indulgently .
这 小的 鹰 - 眼睛 男人 轻笑 纵容地 .

那个目光锐利的小个子男人宠溺地轻笑了一声。

" [pɜ:t] - - [ˈbi:n] , [pɜ:t] - - [ˈbi:n] .
" Peut - être bien , peut - être bien .
" 可以 - - 好 , 可以 - - 好 .

“快点，快点。

[ˈmeɪs] [-] [ləbətʉ:d] , [mwa:] .
Mais j'ai l'habitude , moi .
玉米 我 习惯 , 我 .

Mais j'ai l'habitude, moi.

" [ˈdʒenərəsli] [pʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [ɪn] [ðɪs] [suˈpri:m] [test] ,
" Generously put , but I felt that I had failed in this supreme test ,
" 慷慨地 放 , 但 我 毛毡 那 我 有 失败的 在 这 最高 测试 ,
“说得委婉些，但我感觉自己在这场终极考验中失败了。”

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ðæt] [hi:; hi][noʊ] [b:ŋgər] - [æz; əz][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜ:rst]
and it was significant that he no longer tutoyait as at his first
和 它 曾是 重要的 那 他 不 更长 - 作为 在 他的 第一的
[ˈræptʃərəs] [ˈɡri:tɪŋ] .
rapturous greeting .
欣喜若狂 问候 .

值得注意的是，他不再像第一次热情问候时那样发出“tutoyait”的声音了。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ænd][ə; eɪ] [hæf] [ˈleɪtər] ,
An hour and a half later ,
一个 小时 和 一个 一半 之后 ,

一个半小时后，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][tɜ:rf][ɑ:n][maɪ] [ˈdaʊnwərd] [ˈdʒɜ:rni] ,
as I was nearing the expanse of turf on my downward journey ,
作为 我 曾是 临近 这 广阔 的 草皮 在 我的 向下 旅行 ,

当我沿着下坡路接近那片广阔的草地时，

[aɪ] [ɪnˈkaʊntər] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ʌv; əv] [deɪz] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rkəʊl] - [ˈleɪdn] [ˈdɑ:ŋki] : [tu:; tə][bi:; bi]
I encountered an ancient of days leading a charcoal - laden donkey : to be
我 遭遇 一个 古老的 的 天 领导 一个 木炭 - 满载 驴 : 到 是
[mɔ:r] [ɪɡˈzækt] ,
more exact ,
更多的 精确的 ,

我遇到一位古代老人牵着一头驮着木炭的驴子：更准确地说，

[ðə; ði] [ˈdɑ:ŋki] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm] .
the donkey appeared to be leading him .
这 驴 出现 到 是 领导 他 .

那头驴似乎在领着他。

[ðə; ði] [θɪ:ɪ] [ʌv; əv][ju: ˈes] [ˈhɔ:ltɪd] [tu:; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [əˈmenətɪz] ,
The three of us halted to exchange amenities ,
这 三 的 我们 停止 到 交换 便利设施 ,

我们三人停下来交换物品，

[ænd; ænd][aɪ] [ˈprɒfəd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ][sɪˈɡɑ:r] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ]
and I proffered the old man a cigar which remained in the bottom of my
和 我 提供的 这 老的 男人 一个 雪茄 哪个 剩余 在 这 底部 的 我的
[ˈwɑ:lɪt] .
wallet .
钱包 .

我递给老人一支雪茄，那支雪茄一直放在我钱包的最底部。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['redɪli] [ɪ'nʌf] ,
The ancient took it readily enough ,
这 古老的 采取 它 容易 足够的 ,
古人欣然接受了它。

[ðen] [lʊkt] ['sɜ:rtɪŋli] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [per] [ʌ; əv] [kən'spɪərətəz] [ɪn][ə; eɪ]
then looked searchingly round as if we were a pair of conspirators in a
然后 看起来 仔细地 圆形的 作为 如果 我们 是 一个 一对 的 阴谋者 在 一个
[ˈdra:mə] .
drama .
戏剧 .

然后他四处张望，仿佛我们是戏剧中的一对阴谋者。
[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][ɪn'kwɪər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [pri'kɔ:ʃənz] [wen] [hi:; hi][leɪd][ə; eɪ]
I was about to inquire the reason for these precautions when he laid a
我 曾是 关于 到 查询 这 原因 为了 这些 防范措施 什么时候 他 铺设 一个
[ˈfɔ:rɪŋɡər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][noʊz] ,
forefinger to his nose ,
食指 到 他的 鼻子 ,

我正要询问他采取这些预防措施的原因，他却用食指指了指鼻子。
[ænd; ənd][hæf] - ['kloʊzɪŋ] [wʌn] ['ru:mi] [aɪ] , [ˈwɪspəd] ['hʌskɪli] :
and half - closing one rheumy eye , whispered huskily :
和 一半 - 结束 一 风湿病 眼睛 , 低声说道 沙哑地 :

他半闭着一只流泪的眼睛，沙哑地低语道：
" ['vu: - - — [wi:] ?
" Vous êtes contrebandier — oui ?
" 您 - - — 是的 ?
“Vous êtes contrebandier——oui?”

" ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊəz] ['ɜ:rlɪər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rɪ'pjʊ:di:etɪd][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" Twenty - four hours earlier I should have repudiated the suggestion .
" 二十 - 四 小时 早些时候 我 应该 有 被否认 这 建议 .
“24小时前我就应该拒绝这个建议。”

[bʌt; bət][ˈæftər][maɪ] ['kɒmjʊ:nɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['maʊntnɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['sɑ:lətu:d][ʌ; əv][ðə; ði]
But after my communing with mountains , and the great solitude of the
但 后 我的 沟通 和 山脉 , 和 这 伟大的 孤独 的 这
[snəʊz] ,
snows ,
雪 ,
但是，在我与群山交流，感受过雪地的寂静之后，

[wʌn] ['mænz][ɑ:kju'peɪ(ə)n] [si:md] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'hʌðz:z] .
one man's occupation seemed as good as another's .
一 男人的 职业 似乎 作为 好的 作为 另一个的 .
一个人的职业似乎和另一个人的职业一样好。

['æftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:][ɪz][na:t] ['i:zi] [tu:; tə] [gɪv] ['pleʒər] [tu:; tə] [wʌnz] ['feləʊz] ,
After all , it is not easy to give pleasure to one's fellows ,
后 全部 , 它 是 不是 简单的 到 给 乐趣 到 一个人的 伙伴们 ,
毕竟，取悦他人并非易事。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ædɪd] ['fleɪvər] [tu:; tə][ðə; ði][tə'bækoʊ][tu:; tə] [sə'dʒest] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n]
and if it added flavour to the tobacco to suggest it had been
和 如果 它 额外 味道 到 这 烟草 到 建议 它 有 到过
[ˈsmʌɡld] [frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,
smuggled from over the frontier ,
走私 从 超过 这 边境 ,
如果这样做能给烟草增添风味，使其看起来像是从边境走私过来的，

[ðen] [ə; eɪ] ['smʌg(ə)ləɪ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] .
then a smuggler I would be .
然后 一个 走私者 我 会 是 .

那我岂不成了走私犯？

[aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dɑːrkli] , [ænd; ɐnd] [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] .
I nodded darkly , and we shook hands .
我 点头 黑暗 , 和 我们 摇晃 双手 .

我阴沉地点了点头，我们握了握手。

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'breɪst] [em 'iː] .
With very little encouragement I think he would have embraced me .
和 非常 小的 鼓励 我 思考 他 会 有 拥抱 我 .

我觉得只要稍加鼓励，他就会接纳我。

" [æn; ən] [æd'ventʃərəs] [laɪf] ! " [hwiːzd] [ðə; ði] ['hɔːri] ['sɪnər] [æz; əz] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ; " [ɑː] , [bʌt; bət] " **An adventurous life ! " wheezed the hoary sinner as we parted ; " ah , but** " 一个 冒险的 生活 ! " 喘息 这 苍老 罪人 作为 我们 分手了 ; " 啊 , 但 [wʌn] [ʌv; əv] [breɪv] [əd'ventʃər] ! **one of brave adventure !** 一 的 勇敢的 冒险 !

“多么精彩的人生啊！”我们分别时，这位饱经风霜的罪人喘着粗气说，“啊，但那可是勇敢的冒险人生啊！”

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kɜːriəs] [haʊ] [ðə; ði] [freɪz] [ri'kəːd] .
" It was curious how the phrase recurred .
" 它 曾是 好奇的 如何 这 短语 复发 .

“这个短语反复出现，这很奇怪。”

[fɜːrst] [ðə; ði] ['bægmən] , [ðen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [priːst] [æt; ət] - , [ænd; ɐnd] [naʊ] [ðɪs] ['wɪðərd] **First the bagman , then the village priest at Beuil , and now this withered** 第一的 这 搬运工 , 然后 这 村庄 牧师 在 - , 和 现在 这 干枯 [ʃɑːr'bɒniər] . **charbonnier** . 炭化炭 .

先是搬运工，然后是博伊尔村的牧师，现在又是这个枯萎的木匠。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ([ðə; ði] [klaːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [nuːn]) [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] , **I reached the village (the clock was striking noon) inclined to wonder whether** , 我 达到 这 村庄 (这 钟 曾是 引人注目 中午) 倾斜 到 想知道 无论 , ['æftər] [ɔːl] , **after all** , 后 全部 ,

我到达村庄时（时钟敲响了正午十二点），不禁开始怀疑，最终是否还是如此。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dʌl] [dɔːg] [aɪ] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] [dɪ'saɪdɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] .
I was the dull dog I had hitherto decided myself to be .
我 曾是 这 乏味的 狗 我 有 迄今为止 决定 我 到 是 .

我成了我之前一直认定的那种无趣的家伙。

[bʌt; bət] [biː; bi] [aɪ 'tiː] [hɪr] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [ðɪs] ['trænfənt; 'trænsɪənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] [daʊt] [aɪ] [hæv; həv] **But be it here recorded that this transient doubt I have** 但 是 它 这里 记录 那 这 瞬态 怀疑 我 有 [sɪns] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [er] . **since ascribed to the mountain air** . 自从 归因于 到 这 山 空气 .

但在此记录下来，我后来将这种短暂的疑虑归因于山间空气。

[ɔː'redi] [ðə; ði] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['fɔːrdʒɪŋ] [ə 'freɪ] [ðə; ði] [lɪŋks] [ðæt] [baʊnd] [em 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] , **Already the hours were forging afresh the links that bound me to the sea** , 已经 这 小时 是 锻造 重新 这 链接 那 边界 我 到 这 海 , 时间已然重新铸就了我与大海之间的纽带。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər][sɪks][aɪ] [klaɪmd] ['wɪrəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [treɪn] [fɔ:r; fər] [naɪs] .

and soon after six I climbed wearily into the train for Nice .
和 很快 后 六 我 攀登 疲劳 进入 这 火车 为了 好的 .

六点刚过，我就疲惫地爬上了开往尼斯的火车。

[ðə; ði] [kəm'pa:rtmənt] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] : [nevərðə'les] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['steɪ(ə)n] ['loʊər] [daʊn] [ðə; ði]
The compartment was crowded : nevertheless , at a little station lower down the
这 隔间 曾是 挤 : 尽管如此 , 在 一个 小的 车站 降低 向下 这

[va:r] ['væli] ,

Var valley ,
变量 谷 ,

车厢里很拥挤；然而，在瓦尔河谷下游的一个小车站，

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [tu:; tə][æd'mɪt] [fɔ:r] [nu:] - ['kʌməɹ] .

the door opened to admit four new - comers .
这 门 打开 到 承认 四 新的 - 来者 .

门开了，四位新来者走了进来。

['vəʊtəri:z] [ʌv; əv] " [lɑ:] ['fæseɪ] " [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['deɪz] ['ʃu:tɪŋ] .

Votaries of " La Chasse " returning from a day's shooting .
选民 的 " 拉 查斯 " 返回 从 一个 天 射击 .

《狩猎》的信徒们结束了一天的拍摄返回家中。

[ðeɪ] [kəm'baɪnd] [ə; eɪ] ['verɪd] [teɪst] [ɪn] ['spɔ:rtɪŋ] [ə'taɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [dɪsrɪ'ga:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
They combined a varied taste in sporting attire with a fine disregard for the
他们 合并 一个 多种多样 品尝 在 体育 服装 和 一个 美好的 漠视 为了 这

[pri'kɔ:ʒənz] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [əb'zɜ:rvd] [baɪ] ['berəɹz] [ʌv; əv]['li:θ(ə)l] ['wepənz] .

precautions usually observed by bearers of lethal weapons .
防范措施 通常 观察到 经过 持有者 的 致命 武器 .

他们对运动服装有着各种各样的品味，却对携带致命武器的人通常会遵守的预防措施漠不关心。

[wʌn] [ɪn] [pər'tɪkjlər] , [hu:] [hæd; həd][ə'mɪtɪd; ʊə'mɪtɪd][tu:; tə] [ʌn'kɑ:k] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

One in particular , who had omitted to uncock his gun ,
一 在 特别的 , WHO 有 省略 到 解锁 他的 枪 ,

其中一人尤其如此，他忘记给枪上膛了。

[held] [aɪ 'ti:] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌzl] ['weɪvəd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][maɪ] ['stʌmək] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
held it so that the muzzle wavered between the pit of my stomach and his
握住 它 所以 那 这 枪口 犹豫不决 之间 这 坑 的 我的 胃 和 他的

[kəm'pænjənz] [ɪɹ] .

companion's ear .
同伴的 耳朵 .

我握着它，让它的嘴在我胃部和它同伴的耳朵之间摇摆。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['loʊdɪd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ɔ:r]
It may not have been loaded , but I was too tired to investigate or
它 可能 不是 有 到过 已加载 , 但 我 曾是 也 疲劳的 到 调查 或者

[ɪk'spɑ:stjələɪt] .

expostulate .
特 .

它可能没有加载，但我太累了，没有力气去调查或质疑。

[ʃɑ:t] [baɪ] [ʃɑ:t] , [maɪl][baɪ][maɪl] , [ðeɪ] [lɪvd] [θru:] [ðer; ðər] [deɪ] [ə'gen] , [waɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]
Shot by shot , mile by mile , they lived through their day again , while the carriage
射击 经过 射击 , 英里 经过 英里 , 他们 居住地 通过 他们的 天 再次 , 尽管 这 运输

[ə'plɔ:d] ,

applauded ,
鼓掌 ,

他们一枪一枪，一英里一英里地走过了那一天，马车上的人们为他们鼓掌。

[kə'mɪzə, reɪtɪd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['breθləs] ['ʊʊvər][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['praʊəs] .
commiserated , and hung breathless over the tale of prowess .
同情的 , 和 悬挂 喘不过气 超过 这 故事 的 能力 .

同情地听着，屏息凝神地听着这个英勇的故事。

[ðə; ði][bæg] [kən'teɪnd] [wʌn] ['grɪn,fɪnt] .
The bag contained one greenfinch .
这 包 包含 一 绿雀 .

袋子里装着一只绿雀。

[jet] [aɪ 'ti:] ['ni: dɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] ['nɛ, reɪtərz] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd]
Yet it needed but a glance at the principal narrator's flashing eye and vivid
然而 它 需要 但 一个 瞥一眼 在 这 主要的 叙述者的 闪烁 眼睛 和 生动
[dʒestʃərz] [tu:; tə] ['ri: əlaɪz] [ðæt] [nʌŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ][ɪts]
gestures to realise that none but the most exacting will judge the day by its
手势 到 意识到 那 没有任何 但 这 最多 严格 将要 法官 这 天 经过 它是
[mə'trɪəl] [rɪ'zʌlt] .
material result .
材料 结果 .

然而，只需瞥一眼主要叙述者闪烁的眼神和生动的手势，就能明白，只有最严苛的人才会根据物质结果来评判这一天。

[aɪ][hæd; həd][nɑ: t][ˈi: v(ə)n][ə; eɪ] ['grɪn,fɪntʃ] [tu:; tə] [ʃoʊ] ,
I had not even a greenfinch to show ,
我 有 不是 甚至 一个 绿雀 到 展示 ,

我连一只绿雀都没拍到。

[jet] [aɪ] [daʊt] [nɑ: t] [ðæt] [ðə; ði] [faɪv] [ʌv; əv][ju: 'es] [went] [tu:; tə][bed] [ðæt] [naɪt] ['i: kwəli] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ]
yet I doubt not that the five of us went to bed that night equally aglow with
然而 我 怀疑 不是 那 这 五 的 我们 去 到 床 那 夜晚 同样地 闪耀 和
[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [breɪv] [əd'ventʃər] .
a sense of " the brave adventure .
一个 感觉 的 " 这 勇敢的 冒险 .

但我毫不怀疑，那天晚上我们五个人都带着同样的“勇敢冒险”的兴奋之情入睡。

" [ænd; ənd] [wen] [ɔ: l][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌŋ] ,
" **And when all is said and done ,**
" 和 什么时候全部 是 说 和 完毕 ,

“总而言之，

[laɪf] [wʊd] [smæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk][ɔ: f(ə)n] [ɪ'hʌf] [wɜ: r; wər][bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ: r] ['ɔ: diəns] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
life would smack of the heroic often enough were but our audience a little
生活 会 咄 的 这 英勇 经常 足够的 是 但 我们的 观众 一个 小的
[mɔ: r] [ə'pri: fətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] [les] [kræmpt] .
more appreciative and the stage less cramped .
更多的 欣赏的 和 这 阶段 较少的 狭窄 .

生活常常带有英雄主义色彩，但我们的观众会更加欣赏，舞台也不会那么拥挤。

['prɪntɪd] [baɪ]
Printed By
打印 经过

打印者

['kæsel] & ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] , [lɑ:] [bel] ['sɔvɪdʒ] .
Cassell & Company , Limited , La Belle Sauvage .
卡塞尔 & 公司 , 有限的 , 拉 美女 野性 .

卡塞尔有限公司，La Belle Sauvage。

['lʌndən] , [i:] . [si:] . [fɔ: r]
London , E . C . 4
伦敦 , E . C . 4

伦敦，EC4

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

